

Cancelled from
Gladstone's Library

05 APR 2024



W. E. Gladstone

*St. Deiniol's Library
Hawarden, Chwyd*

*Founded by
The Rt. Hon. W. E. Gladstone*

41
d 6

RECEIVED
JAN 10 1892

THE
COPTIC VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT

IN THE SOUTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED
SAHIDIC AND THEBAIC

WITH
*CRITICAL APPARATUS LITERAL ENGLISH TRANSLATION
APPENDIX AND REGISTER OF FRAGMENTS*

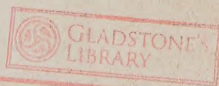
VOLUME V

THE EPISTLES OF S. PAUL (*continued*)

REGISTER OF FRAGMENTS, ETC.

Received from
Gladstone's Library

05 APR 2024



OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
MCMXX

5
12.7
5

OXFORD UNIVERSITY PRESS

LONDON EDINBURGH GLASGOW NEW YORK

TORONTO MELBOURNE CAPE TOWN BOMBAY

HUMPHREY MILFORD

PUBLISHER TO THE UNIVERSITY


W. HEINOL'S LIBRARY,

HAWARDEN.

CONTENTS OF VOL. V

	PAGE
EPISTLE TO THE HEBREWS	2
EPISTLE TO THE GALATIANS	132
EPISTLE TO THE EPHESIANS	194
EPISTLE TO THE PHILIPPIANS	264
EPISTLE TO THE COLOSSIANS	318
FIRST EPISTLE TO THE THESSALONIANS	368
SECOND EPISTLE TO THE THESSALONIANS	410
FIRST EPISTLE TO TIMOTHY	434
SECOND EPISTLE TO TIMOTHY	492
THE EPISTLE TO TITUS	530
THE EPISTLE TO PHILEMON	554
APPENDIX.	567
REGISTER OF THE FRAGMENTS	580
REGISTER OF THE FRAGMENTS OF LECTIONARIES	585
CITATIONS	588

50261



Digitized by the Internet Archive
in 2025

https://archive.org/details/bwb_KU-359-486

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE SOUTHERN DIALECT

ΤΕΠΡΟΣ ΖΕΒΡΑΙΟΥΣ

I. Ζῆν ῥαζ ἄμερος αὐω ῥῆ ῥαζ ἡμεοτ εα πποττε
 шажε мп непеиоте ἡшорῆ ῥῆ непрофитис. ² ἡθαν
 ἡπειροοτ αϋшажε пῶман ῥῶ πшнре. пентаϋкаαϋ
 ἡκληροпоеос епτηрϋ. παг он ἡтаϋпоег ἡἡαиωн
 εβδλ ρитоотϋ. ³ ете παг пе ποτοειн ἄπεооτ αὐω
 пейне ἄпесϋта[χρο]. αὐω еϋϋг ρα ἄпτηрϋ ῥῶ

¹ (δ) (19 §) 24 P 14¹ § 44¹ § cit B. M. μερος] μελος δ αὐω]
 пем Bo ² (δ) (19) 24 (14¹) 44¹ cit B. M. пент.] 19 .. παг епт.
 cit .. παг ἡт. 24 14¹ 44¹, φαι ет. Bo епт.] 19 .. ἄпт. 24 (14¹) &c ..
 ποτοп нῆен Bo ³ (δ) (19) (24) (14¹) (19¹) (44¹) αὐω 2^o] Syr
 .. om 14¹? Bo .. φερων τε N &c, Vg (*quoque*) .. *who* Eth .. *that* Eth ro

Inscription τεπρος ζεβραιουc] δ .. *pros ebraiouis* NABK 17 37 47,
 Bo (ζεβρεос .. ϋ[om N] εβραιου ΓN) ΓGLMN Bo (A₁B^aΓDEFGJMNOP)
 place this epistle after II Thessalonians with NABCHP 17 47,
 Arm .. Bo (L) places it between Philemon and I Timothy, but numbers
 Philemon Π .. Bo (A₂HK) place it after Philemon as fourteenth with
 DEKL &c, Vg Syr Eth

¹ ῥῆ ῥαζ &c in many parts] δ 19 &c, Bo (ρηϋ) Arm, πολυμερως N
 &c, *multifariam* Vg .. *in much speaking* Eth .. *in all manners* Syr
 ῥῆ ῥαζ &c in many forms] δ ? 19 &c, Bo (om ῥῆ) .. πολυτροπως N &c,
multis modis Vg Arm .. *in all forms* Syr .. *in many a part* Eth
 εα πποττε шажε God having spoken] δ 19 &c, N &c, Vg (*loquens*)
 .. α-ααг spake Bo .. trs. spake God Syr Arm .. indicated God Eth
 непеиоте our fathers] δ (19 ?) &c, Bo Syr Arm Eth .. πατρασιν N
 &c, Vg ἡшорῆ at first] (δ) 19 &c .. trs. πολυтр. παλαι N &c, Vg
 Bo Arm .. trs. *prophets formerly* Syr Eth .. om Eth ro ῥῆ пен. in
 the pr.] δ 19 &c, Bo (N) N &c, Vg Syr Eth (*his*) .. *by prophets* Arm ..
 εβδλ Zen &c out of (or through) the prophets Bo

² ἡ at] 19 .. ε Bo (om ε FL) ет N &c, Vg (*diebus*) .. ῥῆ in 24 &c
 Syr Arm Eth θαν the end] 19 &c, Bo (πδσε) .. εσχατου N &c,

EPISTLE TO THE HEBREWS

I. In many *parts* and in many forms God having spoken to our fathers at first in the *prophets*, ² at the end of these days he spake to us in the Son, he whom he put for *heir* unto all things, this also through whom he made the *ages*; ³ who is this, the light of the glory, and the likeness of his substance, and bearing all things by the word of his power,

17, Vg (*novissime*) Arm .. εσχάτων 47, d Vg (harl*) Syr Eth .. add
 24 14¹ 44¹ cit, Bo (except A₂HL) .. and in &c Syr Eth ἡμεῖς.
 of these days] 19 &c, Bo (add ηει) .. om these Eth ἡμεῖς lit.
 with us] 19 &c .. om Eth ro πῦ, the Son] 24 &c, Arm .. vwo ὁ
 &c, Vg Bo (οἱ υἱοί) .. in his son Syr Eth (through ro) παῖ on this
 also] cit, ὁ &c, Vg (*fecit et saecula*) Arm .. om on also 24 14¹ &c ..
 σὺν αὐτῷ. 2. and through him Bo Syr (and in him) .. through whom
 Eth ro .. in whom Eth ἡ (ἐν τῷ) ποιῶν he made] 19 (πονε) 44¹,
 ὁ &c, Vg Syr Arm .. τὰ αἰῶνες fashioned d 24 (14¹) cit .. he created Eth
 ἡμεῖς (pas 24 14¹ &c) ων the ages] 19 &c, S^aBD^a*M 17 37, f Vg Bo
 Syr .. trs. τ. αἰ. ἐπ. D^bKLP &c, Syr (h) Arm .. all Eth .. the world
 Eth ro

³ ετε πας νε who is this] ($\delta?$) 19 24 (14¹) 44¹, ετε ησογ νε
who is he Bo .. ος ων Ν &c, Vg (*qui cum sit*) who himself is Syr, who
is Arm Eth.. om Eth ro ἡγεοος [the glory] (δ) 19 24 14¹
44¹, Ν &c, Vg Arm.. of his &c Bo Syr Eth ατω and 10] δ 24
14¹ 44¹, Ν &c.. om 19 .. πεμ and Bo π(εν 19)εμε the likeness]
δ 19 (14¹?) 44¹.. π(om μ)μοσ the form Bo .. χαρακτηρ Ν &c, figura
Vg Arm, image Syr Eth.. who is in form of his person Eth ro
πεγαταρο lit. his stability] δ? (14¹?) υποστασεως αυτου Ν &c, Vg Bo
(ζρηποταςic) his essence Syr Arm.. his form Eth.. om Eth ro εγγι-
za bearing] δ (19) 14¹, φερων Ν &c, Vg Bo.. holding Syr Eth (who
holdeth).. he uniteth Arm.. φατερων B*.. that he should submit to all
Eth ro παντηz lit. the all of it] δ (14¹) (44¹!) Bo .. τα παντα
Ν &c, Vg (omnia) Syr Arm Eth ζω πυαξε &c lit. in the word
of his power] (δ) 44¹, Bo .. ενγω. lit. unto the word &c 19 .. τω ρηματι
&c Ν &c, Vg Arm Eth ro.. om αυτου Μ 67**..in the power of his

πυαζε ἡτεψοει. εαζειρε ἡπτῆβο ἡπεννοβε εβολ
 ριτοοτῆ. αψρεοос ρι τοτпаи ἡταιῆтнос ρῆ нет-
 хосе. ⁴ ἡθε етῆсотῆ еῖпатτελος. таг он те өе
 ἡтацкльропомеи ἡотран ецшобе ероот. ⁵ ἡтац-
 хоос тар ἡнее ἡнецаττελος енез. же ἡток пе
 пащнре. апок ацпок ἡпоот. аτω он же апок
 ꙗнащопе нац етеиот. ἡтоц цнащопе паг етшире.
⁶ ецшанеине де он ἡпшрῖпееице еротн етоикот-
 мени щацхоос. же марототωшт нац тнрот
 ἡтῆпатτελος ἡпнотте. ⁷ щацхоос мени ἡназрῖ
 ἡатτελος. же петтаио ἡнецаττελος ἡпῆа нец-

ρι τοτпаи] са отпаи Bo ⁴ (δ) 19 19¹ 44¹ τε өе] ἡθε 44¹
⁵ (δ) 19 § 19¹ (44¹) ⁶ δ 19 19¹ § щацхоос] δ &c .. цхо м. Bo
 (ΓΔΓJNOP) .. ецхо м. Bo (AB^aEFHKLM) ⁷ (δ) 19 § 19¹ § же]
 om Bo (F*)

word Syr Eth εαζειρε having done] trs. αμαρτ. ποιησαμ. NAB
 DMP 17 37 47, Vg Arm .. trs. ποιησ. των KL &c, Syr (h) .. and he-
 did Syr Eth .. and—he did Bo (HJ) .. he did Bo ἡπεννοβε of our
 sins] (δ) 19 44¹ (N^c υμων) D^cKL &c, Bo (ΓNOP) Syr (h) Arm Eth ..
 om ημων N* ABD*MP, f Vg Bo Syr (vg) Eth ro εβολ ρ. lit.
 through him] (δ) 19 (19¹?) 44¹ .. trs. δι εαυτου καθ. D^cKL M &c, Bo
 .. lit. by his essence Syr Eth .. om NABD^bP 17 47, f Vg Arm .. he
 made through him (a way) that he should cleanse Eth ro αψρεи.
 he sat (down)] δ 19 19¹ 44¹, N &c, Vg (sedet .. -dit am) Bo Arm ..
 pref. and Syr Eth .. εαψε. having sat Bo (F) ἡταιῆт. &c of the
 greatness in the heights] (δ) 19 19¹ 44¹, N &c, Vg Bo Syr Arm .. his
 greatness in the heavens Eth

⁴ ἡθε етῆ. (еф. 19¹ 44¹) as he is (more) excellent] (δ) &c .. ε(om
 Γ)αψ. ефсωтῆ having become (more) excellent Bo .. τοσουτω κρ. γενομ.
 N &c, Vg (tanto melior-effectus) Arm Eth ro .. and he altogether is
 greater Syr .. and he was exalted Eth ἡαг, the angels] δ &c .. om
 των B таг он(таг ἡθε 44¹) &c thus also] δ &c .. оσω και K .. оσω
 N &c, Vg Arm .. ἡтаиmain ἡпирнꙗ by so much as Bo .. by so much
 as he is better Eth .. as more excellent is the name Syr .. and he magni-
 fied him above them Eth ro ἡ(ен 19)тацкл. &c he inherited a name
 different unto them] (δ) &c, Bo (еотон шнꙗт ἡмоу) .. διαф. παρ
 αυт. кеклѣ. оνομα N &c, Vg (nomen her.) Arm (n. l.) .. is the name

having done the cleansing of our sins through himself, he sat (down) at the right hand of the greatness in the heights; ⁴as he is (more) excellent than the *angels*, thus also he *inherited* a name different unto them. ⁵For to which of his *angels* said he ever, Thou art my Son, I, I begat thee to-day? And again, I, I shall be to him unto a Father, he, he will be to me unto a Son? ⁶But when he bringeth again the firstborn into the *inhabited earth* he is wont to say, Let them all worship him, the *angels* of God. ⁷He is wont to say *indeed* to the *angels*, He who maketh his *angels spirit*, his *ministers*

which he inherited than theirs Syr .. and he inherited a name which is greater than their names Eth (than every thing ro)

⁶ περ̄αυ. his angels] δ &c, 44¹, Eth .. των αγγ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm ἡταρ̄χοος said he] (δ) &c 44¹, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth .. trs. ever said God Syr ενεξ(ενηξε 19¹) ever] δ &c, D^{gr}*, Syr (vg) .. trs. ποτε των αγγ. Ν &c, Vg, ἡθ̄νατ̄ σε̄ν̄ πᾱραυ. at any time among the angels Bo .. trs. ever said of angels Arm .. his angels saith he ever Eth ἡτοκ πε thou art] δ &c (44¹) Bo .. trs. υιος μου ει συ Ν &c, Vg Syr Arm Eth αποκ Ι] δ &c .. pref. and Arm cdd Eth ἀποσ̄ to-day] δ &c, Bo .. trs. σημερον γεγενν. Ν &c, Vg Syr Arm Eth οἱ again] δ &c .. add he saith Eth σε 20] δ &c, Bo Syr Arm .. om ου Ν &c, Vg Eth παρ̄ to him] δ &c .. om Ν* ἡτοσ̄ he] 19¹ .. add σε δ 19 .. pref. και Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. and he also Eth ετ̄ (19¹ .. εοτ̄ δ 19) υ. unto a Son] Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. my son Eth

⁶ εγγ. σε οἱ lit. but if he should bring again] (δ?) &c, εἰωπι σε οἱ αγγ̄αγγ̄ι Bo .. οταν δε παλιν εισαγ. Ν &c, Vg (et cum) Arm Eth (sent) .. but again when &c Syr .. om οἱ again Bo (GMP) σε μαρονοτ̄(om οτ̄ δ) ωψ̄τ̄ παρ̄ Let them-worship him] (δ) &c, Bo (αμοσ̄) .. και προσκ. αυτω Ν &c .. om και Arm Eth (not ro) .. that to him shall worship Syr

⁷ ψαγ̄α. α. ἡπαρ̄π̄(εν 19¹) &c he is wont to say indeed to the angels] δ &c .. και προς μεν τ. αγγ. λεγει Ν &c, Vg Eth (but ro) .. and (om κ) concerning (ετ̄ηε) the angels again (om ΑΕΛ) he saith Bo Eth (his) .. but (δε) of (lit. upon) angels thus he said Syr .. but to the angels he saith Arm .. add αυτου D*, Eth πετ̄τ̄. he who maketh] δ &c, Bo (DL) ο ποιων Ν &c, Eth (putteth) .. φη σταγ̄. he who made Bo, who made Syr Arm ἀπ̄πα spirit] δ &c, D, Syr Eth .. πνευματα Ν &c, Vg Bo (ἡραπ̄πα) Arm, Macarius πεγ̄λετ̄. (λι. 19¹) his ministers] δ &c .. pref. και Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth (those who minister to

¹³ ἡταξα, lit. he said] **δ**, Bo .. trs. αγγ. ειρηκεν **Ν** &c, Vg .. trs. of
angels said he ever Syr .. trs. ever said he among angels Arm .. of his
ang. said he ever Eth .. om ever Eth ro ἡμεγαται. of his angels] **δ**,
Eth .. των αγγ. **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm πεκα. thine enemies] **δ**..
om σου 37 .. trs. to end Eth ro ἡρτηποποδιον for footstool] (**δ**)
.. under the footstool Eth .. καπεκτ below Bo

thy feet? ¹⁴ Are not all these *ministering spirits*, being sent for *ministries* because of those who will *inherit* salvation?

II. Because of this it is right for us more to take heed unto the (things) which we hear, *lest haply* we may flow away.

² For if the word which was said through the *angels* became confirmed, and every *transgression* and every disobedience received a reward worthy of it; ³ how shall we indeed escape, having *neglected* so great a salvation? this which took *beginning* of being spoken by the Lord, was confirmed

his angels he saith Eth ro εἰς ὅλην διὰ τοῦ ἁγίου through] d 13, Bo (εἰς ὅλην διὰ τοῦ ἁγίου) δια Ν &c, Vg Syr (in hand of) Arm (in the hand of) Eth ἰσχυροὶ the angels] (d?) 13, Bo.. ἀγγέλων Ν &c, Arm.. ἀγγελου L.. his angels Eth ro ἁγίου. became] d 13, Ν &c, Vg Bo (Syr) .. trs. firm became Arm.. trs. became the word which he saith Eth εἰς ὅλην confirmed] d 13 .. add and certified Eth .. add to us Eth ro παραβ. &c every transgression and (περὶ Bo) every disobedience] (d?) 13, Bo.. πασα παραβ. κ. παρακοη Ν &c, Vg Arm .. and every one who heard it and transgressed it Syr .. and every one who heard and transgressed and resisted would be judged rightly Eth ἀδίκῃ &c lit. they received a reward worthy of it] (d?) 13 .. ἀπὸ τοῦ ἰσχυροῦ ἔλαβον ὅτι ἐκείνην ἔμελλε ἵνα ἴδωσιν ὅτι ἔλαβον ὅτι ἐκείνην ἔμελλε ἵνα ἴδωσιν lit. they received a recompense in a judgment worthy Bo .. εἰλαβον ἐν δικῇ μισθαποδοσίαν Ν &c, Vg .. ἐν δικῇ. ἐλ. μ. 17 37 .. received retribution in justice Syr .. received punishment of pain Arm Eth, see above .. Eth ro has and every sin (is) great to which he adjudged its retribution

³ ἵνα ἁγίου &c how] d 13, Ν &c, Vg Bo (ὥς) Syr Eth (add therefore) .. trs. we, how Arm ἀποφ. indeed] d 13 .. trs. escape we Eth εἰς ὅλην ἔλαβον ὅτι ἐκείνην ἔμελλε ἵνα ἴδωσιν ὅτι ἔλαβον ὅτι ἐκείνην ἔμελλε ἵνα ἴδωσιν having neglected] 13, Ν &c, Arm .. si-neglexerimus Vg Bo (ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἔλαβον ὅτι ἐκείνην ἔμελλε ἵνα ἴδωσιν) Syr .. trs. such life having neglected Eth εἰς ὅλην ἵνα ἴδωσιν lit. a salvation of this size] d 13 .. τηλικαύτως-σωτηρίας Ν &c, Vg (Arm) Eth (life) .. this great salvation Bo .. these (things) which are our life itself Syr παρὰ τὴν ἡμέραν 13) &c lit. this which took a beginning of being spoken] (d) 13 (Bo) .. ἡμερῶν ἀρχὴν λαβούσα λαλῆσθαι Ν &c, Vg (Arm) .. these which began-to be spoken Syr .. which was first spoken Eth εἰς ὅλην by] 13, ὑπο 37*, Arm Eth .. εἰς ὅλην διὰ τοῦ ἁγίου through d, Bo, δια Ν &c, Vg .. from Bo (ἵνα ἁγίου) Syr πᾶς the Lord] d 13 .. our Lord Syr Eth .. God Eth ro ἁγίου &c was confirmed unto us] d 13, Bo (B³DFHJKLO) .. pref. οὕτως and Bo Eth (certified) .. trs. ακουσ.

unto us by those who heard; ⁴ God bearing them witness by signs and wonders and different powers and dividings of holy spirit, according to his will. ⁵ For he subjected not to the angels the inhabited earth which will be, this of which we speak. ⁶ One bare witness in a place, saying, What is the man, that thou rememberest him? or the son of the man, that thou visitest him? ⁷ Thou degradedst him a little below the angels; thou crownedst him with glory and honour; thou appointedst him over all the works of thy hands: ⁸ thou humbledst all things below his feet. But in the humbling

inhabited earth] **Ν** &c, Vg (*orbem terrae*)..the world Syr Arm Eth επτασυνπε which will be] την μελλ. **Ν** &c, Vg (*futurum*) Syr..trs. future before the world Arm.. **ΘΗ** **ΕΘΗΗΤ** that which cometh Bo Eth ερος of which] περι ης **Ν** &c, Vg (*de quo*) Bo (**ΕΘΗΗΤ**) Syr (*upon*) Arm Eth

⁶ **Α** **Ο** **ΤΑ** one] **δ**, Arm..add **ΔΕ** 13 15, **Ν** &c, Vg..add **ΤΑΡ** Bo.. but (*αλλα*) as Syr..but (*αλλα*) Eth..and Eth ro..om one Bo (**Ε₁***) Syr Arm cd Eth **β** **Α** **Π** **Τ** **Ρ** **Ε** bare witness] **δ** 13 15..trs. to beginning **Ν** &c, Vg (Bo) Arm..but as witnesseth scripture Syr..trs. there is where witnessed Eth..add to us Bo **Π** **Ο** **Τ** **Α** in a place] (**δ**?) 13 15, Bo Vg, **Π** **Ο** **Υ** **Ν** &c, Arm..om Syr..there is where Eth **Ε** **Ψ** **Χ**. saying] (**δ**) 13 15, Bo, **Ν** &c, Vg..and saith Syr Arm Eth **Ο** **Υ** what] **δ** 13 15, **Ν** &c, Vg Bo (**Μ**?) Syr Arm Eth..tis C*P, d Vg (tol) Bo (**Π** **Α** **Α**) **Η** or] **δ** 13 15..and Syr Eth..om Eth ro

⁷ **Α** **Κ** **Θ**. thou degradedst him] 13 15..ηλαττωσας **Ν** &c, Vg Eth ro.. thou humiliatedst Bo Syr..trs. **β** **Ρ** **Α** **Χ** **Υ** **Τ** humble thou madest him Arm..trs. **β**. **Τ**. thou diminishedst him Eth (not ro) **Π** **Α** **Τ** **Υ**. the angels] (**δ**) &c..thy angels Eth..αγγελους **Ν** &c **Α** **Κ** **Τ**. &c thou crownedst him] (**δ**)..trs. **Τ** **Ι** **Μ** **Η** **Ε** **Σ** **Τ** **Ε** **Φ** **Α** **Ν**. αυτον **Ν** &c, Vg Bo (**Π** **Ω** **Ο** **Υ** **Ν** **Π** **Τ** **Α** **Ι** **Ο** **Α** **Κ** **Τ** **Η** **Π** **Ο** **Υ** **Χ** **Λ** **Ο** **Α** **Ε** **Χ** **Ω** **Ε**) Arm..trs. honour thou puttest on his head Syr..trs. thou crownedst him (thou addedst to him ro) after honour and glory Eth..add **ΔΕ** 13 15 **Α** **Κ** **Κ** **Α** **Θ**. &c thou appointedst him &c] (**δ**) &c, **Ν** **Α** **Κ** **Δ** **Τ** **Μ** **Ρ** &c, f Vg Bo Syr (vg h*) Arm Eth..om **Β** **Δ** **Κ** **Λ** 47 Syr (cdd h)..pref. **ΚΑΙ** **Ν** &c, f &c **Τ** **Η** **Ρ** **Ο** **Υ** all] (**δ**) &c, Arm cdd Eth..om **Ν** &c, f Vg Bo &c

⁸ **Α** **Κ** **Θ**. thou humbledst] (**δ**?) (13) 15..trs. **Π** **Α** **Ν** **Τ** **Α** **Υ** **Π** **Ε** **Τ** **Α** **Ξ** **Α** **Σ** **Ν** &c, Vg (Bo) (Syr) Arm..add **ΤΑΡ** Bo..pref. and Syr..and thou subjectedst to him all Eth **Ξ** **Α** (**ΚΑ** **Β** **Ο**) **Π**. &c below his feet] (**δ**) 13 15..om Eth

πтрєѿѿѿіє ѿка δε нмє наѿ. єіє ѿпѿка лаад
 єпѿррпотассє наѿ ан. тєнот δε ѿпатѿпаѿ єпка
 нмє єаѿррпотассє наѿ. ⁹ пєнтатѿохѿєѿ δε ѿот-
 хоти пара ѿаѿѿєлос тѿпаѿ єіѿ єтѿє прієє ѿпєиот
 єѿєтєѿанот рѿ ѿтєоот ѿп ѿтѿаю. жєкас рѿ
 пєрѿиот ѿпноттє єѿєѿѿѿпє ѿпєиот рѿ птѿрѿ.
¹⁰ нєспрєпєі ѿар наѿ пє. пєтєрє ѿка нмє ѿооп
 єтѿннтѿ. аѿѿ пєпта ѿка нмє ѿѿпє єѿол рѿтѿотѿ.
 рѿ рѿнрє аѿпѿтѿ єрѿтн єпєоот. єѿѿн єѿол

єіє then] іє Bo .. om Bo (pko) єпѿр.] 15 .. пѿр.] 13 ⁹ (d)
 (13) (15) 37 ¹⁰ 13 § 15 37 пєтєрє] єтє Bo (B^a) .. єтѿ Bo
 ѿка 1⁰] єпка 37 пєпта] пѿта 37 ѿка 2⁰] Bo (HJ) .. рѿѿ Bo

рѿ πтрєѿѿѿ. &c but in the humbling all things to him] (d ?) 13
 15 37 .. єтѿѿєрє єпѿѿѿ ѿар нѿєп ѿпєѿѿѿѿ наѿ for (om B^a &c)
 having made all things subjected to him Bo δε] 13 15, Syr .. om
 Bo .. γαρ N &c, Vg Bo (ADEFLO) .. and Eth .. therefore Arm наѿ
 to him] d 13 15, Arm edd .. trs. υποτ. αὐτῷ τὰ π. N &c, Eth .. trs. ei
 omnia subiecit Vg .. trs. τὰ π. υποτ. αὐτῷ D, all subjected to him Bo
 Syr (vg h*) .. om B, d Bo (p) Arm .. om all Eth ro ѿпѿка &c he left
 not any thing being not subjected to him] (d) (13) 15, Bo (пѿтєѿ
 єпѿпєѿѿѿѿ наѿ) without being &c .. om αὐτῷ Syr .. trs. οὐδὲν ἀφῆκεν
 αὐτῷ ἀντ. N &c .. trs. nothing he left unsubject to him Arm Eth (pref.
 and ro) ѿпатѿпаѿ we see not yet] 13 15 .. we saw (see Eth) not
 Bo Eth єпка &c all things having been subjected to him] (d ?) 13 15
 37 ?, Vg Bo Syr (that all) Eth (that all) .. trs. αὐτῷ τὰ π. υποτ. N &c
 .. subj. to him all Arm .. Eth ro has but now besides he showed us that
 every thing he would subject to him

⁹ пєнтѿѿ. &c he who was degraded] (d) 13 15 37 (пєнтѿѿѿѿѿѿ)
 Bo (humbl'd) Syr Eth .. trs. αγγ. ηλαττ. N &c, Vg .. trs. βρ. τι ηλαττ.
 Arm .. om δε 37 тѿпаѿ we see] d 13 15 .. pref. behold Eth .. add
 that it is he Syr .. and behold I see Eth ro єѿєтєѿ. being crowned]
 15 .. add δε 13 37 .. trs. єѿѿєр пѿѿт нєм пѿѿѿѿ ѿѿтѿѿѿѿ єѿѿѿ
 lit. having made the glory with the honour of a crown upon him Bo ..

all things to him, then he left not any thing being not *sub-*
jected to him. But now we see not yet all things having been
subjected to him. ⁹ But he who was degraded a little *below*
the *angels*—we see Jesus, because of the suffering of the
death, being *crowned* with glory and honour, that by the
grace of God he should taste the death for all. ¹⁰ For it was
being *proper* for him,—he because of whom all things are
being, and he through whom all things became, many sons
he brought into the glory,—to perfect the *author* of the

trs. τιμη εστεφ. Ν &c, Vg (Syr and with glory and honour put upon
his head) Arm Eth (honour and glory) χερας that] δ 13 (15) ..
γαρ Syr ρα περιουσ &c lit. in the grace of God] 13 15, Bo, χαριτι
θεου Ν &c, Vg Arm Eth ..for he, God in his grace Syr ..χωρις θεου Μ
67**, Syr add nestor. εγεγε. &c he should taste the death] 13 15,
Bo ..trs. υπερ παντος γενηται Ν &c, Vg Syr (tasted) Arm (death
should taste) Eth πτηρ(om 15)η lit. the all] 13 15 ..οτον ηθεν
every one Bo ..παντος Ν &c, Eth ..omnibus Vg Syr Arm ..all of us
Arm add

¹⁰ неспрепел (праппе пач 37) &c for it was being proper for him]
and it is proper for that (one) through &c Eth ..and it was proper for
him since all things (are) through him Eth ro ..om пач for him Bo
(Ba) цооп are being] Bo (цопи) ..om Ν &c, Vg Syr Arm Eth
ετηντη-εβολ ρ. because of-through] Bo, δι ου-δι ου Ν &c, Vg ..
through-because of Syr ..because of-by Arm ..through-from Eth ..
because of-from Eth ro ατω &c and he through whom all things
became] Bo ..και δι ου τα παντα Ν &c, Vg Arm (by) ..and all because
of him Syr ..and from whom all Eth ..and from him all Eth ro
ραρ &c many sons he brought] pref. and Syr ..π. υιους-αγαγοντα Ν
&c, Vg (qui-adduxerat) ..εαυτις πομπις ψηρι-πхенархигос
пте потпогеи having brought many sons—the author &c Bo ..many
sons-to bring Arm ..and who many sons caused to enter Eth ..and
many sons whom he caused to enter Eth ro επεοот the glory] his
glory Syr ..δοξαν Ν &c, Vg Bo (εοτωот) Arm Eth εχωκ &c to
perfect the author] τον αρχ-τελειωσαι Ν &c, Vg ..that the author—he
should perfect Syr ..and the captain-to perfect Arm ..the chief—that he
should perfect Eth ..and the chief—they killed Eth ro ..εφρεψωκ
εβολ ρиген ραпκкаг for him to be perfected through pains Bo

ἁπαρχινος ἁποταται ριτῇ ρενρισε. ¹¹ πεττῆβο
 ραρ ἡπῇ νετοττῆβο ἁμοот ρенеβολ ρῇ οτα тнрот
 не. етће пай ἡψшпе аη εμοотте ероот же насннт.
¹² еψω ἁмоос. же фпашω ἁпекран ἡнасннт.
 ἡтante ἡтєкклнсіа фпашмоот ерок. ¹³ аω он.
 же анок фпашωпе епaдте ероу. аω он. же еіс
 ρннте анок ἡпῇ ἡшнре шннн ἡта пноотте тааѳ пай.
¹⁴ епеган а ἡшнре се шннн κοινωνει есноу ρі сарѣ.
 ἡтоу ρωωу он ἡтеіре асшметехе епай. жекас
 евол ρитῇ пєшмоот есеотωсѣ ἁпететῇтѣ памадте

ριτῇ] pref. евол Bo .. ἡте Bo (ДК) ¹¹ 13 15 37 ρῇ] ρеп 37
¹² 13 (15) 37 ἡпа] епа 37 ἡтante] ρῇ т. 37, Σеп оминѣ Bo
¹³ 13 (15) 37 он 20] палп-он Bo .. om он Bo (НЛ) ἡта] 37 ..
 епта 13 15 ¹⁴ 13 15 (25) 37 κοινωνει] -пи 15 метехе]
 -іхе 37 есеот. 37 ἁпететῇ] -еотῇ 13 15 памадте]
 13 15 .. пам. 37

ριτῇ ρеп(ρῇ 37)ρ. through sufferings] (Bo) .. δια παθ. τελειωσαι Ν
 &c, Vg Syr Arm .. *that he should perfect in sufferings* Eth .. *they killed*
 Eth ro

¹¹ πεττῆβο ραρ for he who sanctifieth] Bo (φн ραρ еттоτῆо)
 Syr Eth, ο τε γαρ αγιαζων Ν &c, Vg (*qui enim*) Arm (*for who*) .. and
 if also (those who) sanctify and those who are being sanctified Eth ro
 ρенеβολ (Bo НЛ .. om ρап Bo) &c out of one] Bo, Ν &c, Vg Syr
 Arm .. *together* Eth .. *at once* Eth ro тнрот не lit. all are] Bo ..
 παντες Ν &c, Vg Eth .. *are all of them* Syr, *are all* Arm εμοотте
 to call] καλειν Ν &c, Vg Syr (*that he should call*) Arm (*to name*) Eth
 (*to say them*) .. καλων 17, Bo (εсшмоотте) ероот же насн. them,
 My brothers] Bo .. ад. авт. κ. Ν &c, Vg .. *them his brothers* Syr .. *br. to*
call them Arm Eth

¹² еψω ἁ. saying] Bo, λεγων Ν &c, Vg (Syr) .. *and he saith* Eth ..
 and to say Arm фпашмоот I shall bless] Bo .. υμνησω Ν &c ..
 laudabo Vg Syr Arm Eth

¹³ аω &c and-him] 13 (15) .. om Eth .. Syr (h mg) has *I shall be*
to him for father and he &c он again 10] 13 15 .. om Bo (JM) ..

salvation through sufferings. ¹¹ For he who sanctifieth and those also who are sanctified are all out of one: because of this he is not ashamed to call them, My brothers, ¹² saying, I shall declare thy name to my brothers, in the midst of the church I shall bless thee. ¹³ And again, I, I shall be trusting him. And again, Behold, I and the young children whom God gave to me. ¹⁴ Since the young children therefore share in blood and flesh, he himself also thus, he partook of these, that through his death he should do away with him who had the control of the death, who is this, the devil;

pref. **ψαω** **αυος** *he saith* Bo **αποκ** I] 13 .. om Bo **ατω** **ον** and again 20] 13 15 .. add *he saith* Bo Eth **πυρη** **ων** the young children] 13 15, Bo (**αλωσι**) Eth .. *the sons* Syr .. *my young children* Arm Eth ro **πποτε** **ταα** **παι** God gave to me] 13 15, Bo .. *gave to me* God Arm Eth .. *μοι* *εδωκεν* *ο* *θεος* **N** &c .. *thou gavest to me*, God Syr (vg)

¹⁴ **επειδη**-**σε** since-therefore] 13 &c, **επει** **ουν** **N** &c, Bo (**επειδη** **οτι**) Arm (*therefore since*) .. *for because that* Syr .. *for* Eth .. and Eth ro **α** **πυρη** &c the young children-share] 13 &c, **N** &c, Vg (*pueri*) Bo (**α** **παλωσι**) Syr (*the sons*) Arm Eth .. *he put his children that they should share* Eth ro **ε**(om 37)**σπο** &c in blood and flesh] 13 &c, **NBCDMP** 17 37 47, Vg (am fu) Bo Syr (h) Arm .. **σ.** **κ.** **αμ.** KL &c, f Vg (demid tol) Bo (o) Syr (vg) Eth, Isaiah .. *his flesh and his blood* Eth ro **ητο**(**α** 37)**ψ** **ρω** **ον** he himself also] 13 &c .. **ησπο** **ρω** Bo (**β**^a**η****ιο**) .. **οτο** **η.** **ρ.** Bo .. *και* *αυτος* **N** &c **ητε** **ρ** thus] 13 15 .. *παραπλησιως* **N** &c, Vg (*similiter*) Syr (*in likeness*) Arm (*by nearness*) .. om 37, Eth .. trs. **α****ερ****ψ****φ****η****ρ** **ε****παι** **α****παιρη**† lit. *he shared in these (things) thus* Bo **α****ψα** &c he partook of these] 13 15 .. **μετ.** **των** **αυτων** **N** &c, Vg Syr Arm, Isaiah .. *he shared in this and their fellow he became to them* Eth .. *as their fellow he became to them* Eth ro .. add **παθηματων** D* .. Bo, see above **περ****μο** his death] 13 15, Bo Syr Arm Eth, Isaiah .. *τον* *θανατον* **N** &c, Vg .. *that death* Eth ro .. add *θανατον* D* **α****π****ε****τ.** &c him who had the control of the death] 13 15 (25 ?) **α****φ****η** **ε****τα** **πα****μα****ρι** **α****φ****μο** **χ****η** **η****το****ς** Bo, Vg (*mortis imperium*) Syr .. *τον* *το* *κρατος* *εχοντα* *τ.* *θ.* **N** &c .. *who power of the death was having* Arm .. *the prince*

ἄματ ἄπειοτ ετε παι πε παδαβολος. ¹⁵ ατω
 πῑπλσ παι ετσοоп ρῑ ὅτε ἄπειοτ ἄπειοτοεισ
 τηρῑ ἄπεταρε. ετο ἡεποχος ἡοτεῖτρεαλ.
¹⁶ ἡπεγαμαρτε ραρ αν ἡῑαττελος. αλλα εγα-
 μαρτε ἄπесперма ἡαβρααμ. ¹⁷ ετβε παι νεшше
 ероу ката ρωб нм еεне ἡπεсннот. жекас еје-
 шопе ἡпант аτω ἄπιστος ἡархιερεεε ἡпазрῑ
 πноtte εтρεснw εβολ ἡῑнобе ἄπλαос. ¹⁸ ρῑ
 πρiсе ραρ ἡтасшопῑ. εατπειραζε ἄμοу. οτῑ σοи
 ἄмоу εβонθει епетоτπειραζε ἄмоот.

¹⁵ 13 15 25 (37) πλσ] πελσ 37 αρε] ορε 37 ¹⁶ 13 § 15
 25 § (37) f¹ εγαμ.] γам. f¹ ¹⁷ 13 (15) 25 (37) f¹ ¹⁸ 13 15
 25 (37) f¹ σοи] шс. 15, Bo εβонθει] -οι 15 25 ..-οῖα 37

of death Eth ετε παι πε lit. who this is] 13 15 25.. τουτ εστι N &c,
 Vg (id est) Arm .. ετε πα. πε who is the devil Bo .. who is Syr Eth ..
 and Eth ro παδαβο(τ 25)λος the devil] 13 15 25, N &c, Vg
 Bo .. Satan Syr Arm Eth

¹⁵ παι εтσοоп ρῑ these who are being in] 13 &c (37 ?) .. παι. Η
 ετεξеп these. Those who are in Bo Syr .. σοи φοβω N &c, Vg (qui) Arm
 (who of death in fear) .. all those who in fear of death were condemned Eth
 .. all those &c who in all time were condemned Eth ro ἄπειο(om 15
 37)τοειс &c at all the (their Bo) time of their living] 13 &c (37 ?)
 Bo (of life) .. δια παντος του ζην N &c .. per totam vitam Vg .. in all
 their life Syr Eth .. continually were living Arm .. in all time Eth ro
 ετο ἡεποχος &c being liable &c] 13 &c .. ενοχοι ησαν &c N &c, Vg
 Syr (Arm) .. trs. πατραοτηοτ ξеп отметѣок ἄποτснот τηρῑ
 ἡωпс were incurring a servitude all their time of life Bo .. and were
 subjected to servitude Eth .. are subjected Eth ro

¹⁶ ἡπεγαμ. ραρ ан (om f¹) ἡ. for he was not laying hold on the
 angels] 13 &c .. πεтазритотῑ ραρ εραπαττελος ρι отма for he
 put not his hand unto angels together (misunderstanding of δηπου) Bo
 .. ου γαρ δηπου αγγελων επιλαμβάνεται N &c, nusquam enim angelos
 adprehendit Vg .. for by no means of angels he took Syr .. for never of
 angels did he undertake Arm .. for not of angels (is) what he took up
 Eth .. and who, not angels (are) what he took Eth αλλα &c спер.
 (снр. f¹) ἡ. but he is laying hold on the seed of Abiahām] 13 &c ..
 a. σπεpματος αβρ. επιλ. N &c, Vg Bo (put his hand) Syr Arm (under-

¹⁵ and liberate these who are being in the fear of the death at all the time of their living being *liable* to a servitude. ¹⁶ For he was not laying hold on the *angels*, but (α) he is laying hold on the seed of Abraham. ¹⁷ Because of this it was right for him in all things to be like to his brothers, that he should become a (ιι) merciful and *faithful high priest* with God, for him to forgive the sins to the *people*. ¹⁸ For by the suffering which he suffered, having been tempted, it is possible for him to *help* those who are *tempted*.

took) .. as for what he took up rather (it was) of seed of Abr. Eth .. did he not the seed of Ab. exalt Eth ro

¹⁷ εἰς τὴν παρ because of this] 13 15 &c (37) Bo Syr Eth .. οθεν Ν &c, Vg Arm π(om 13 37 f¹)ε(om 13 37)ψυχε ερωγ it was right for him] 13 (15) &c (37 ?) .. ωφειλεν Ν &c, Arm (for him) Syr Eth .. σεμνη it is worthy Bo κατα &c in all things] 13 (15) (37 ?) f¹ Ν &c, Vg (per omnia) .. trs. that he should be like to his brothers in (Σεν) all things Bo Arm (without prep.) Eth .. that in all things Syr .. om Eth ro ἡνεγεν. to his brothers] 13 15 &c, Bo Syr Eth .. trs. τοις ἀδελφ. ομοι. Ν &c, Vg Arm ἡπαντ (pref. εγος being Bo) merciful] 13 15 &c, Bo Syr Eth (to them) .. trs. ελεη. γεν. Ν &c, Vg Arm .. to them merc. in all Eth ro ατω ἡπιστ. ἡ. and faithful high priest] 13 15 &c (37 ?) Ν &c, Vg Eth ro (righteous) .. and high priest faithful (εγενεσθ) Bo Syr Eth ἡπαρῶ &c with God] 13 15 &c (37) Vg (ad) Bo (εα) Eth (toward) .. τα προς θ. Ν &c, Syr (that of) Arm ετρεχω for him to forgive] 13 15 &c, Bo Eth .. εις το λασκεσθαι Ν &c, Vg (Syr) Arm ἡἡ. (om 37) the sins] 13 15 &c 37, Bo .. ταις αμ. Α 17

¹⁸ εα &c lit. for in the suffering which he accepted] 13 &c (37 ?) .. ἡρηι ταρ Σεν φη εταφει ἡκαρῶ ἡζητη for in that in which he accepted pains Bo .. εν ω γαρ πεπονθεν Ν &c, Vg (Syr) Arm .. for in that they tempted him and caused him to suffer Eth (om in that ro) ἡταφ(τ f¹)ψ. he suffered] 13 &c 37 ? Bo .. add (pref. D) αυτος (-τοις L) Ν &c, Vg Syr (pref.) Arm (pref.) .. Eth see above εατηει. (νι. 37 thus again) ἡ. having been tempted] 13 &c 37 .. ετη. being tempted f¹, πειρασθεις Ν^c &c, Vg (demid tol) Bo (B^aDFHJKLO) Arm, Macarius .. om Ν* .. et tentatus Vg (am fu) .. οτορ ετατερηιρ. and was tempted Bo (and which he ΑΓΕΓΜΝΡ) Syr .. Eth see above εκετοση. those who are tempted] 13 &c (37 ?) Bo Syr .. trs. τοις πειραζομενοις βοηθ. Ν &c, Vg Arm (pref. also) .. the suffering (ones) Eth

III. εἴθε παῖ σε. неспитъ еτοσααῖ ἀμετοχοῦς
 ἀπτωρῶν ἡτπε. σοῦῃ παποστολὸς αὐω παρχιερεῖς
 ἡτερομολογία ἰς. ² ἐπιστος πε ἀπενταψταμιοῦ
 ἡθε ρωωγ ἀμωτснс ρῶν πεϋνι. ³ α παῖ γαρ ἀψα
 ἡορροτε εοот παρα μωтснс. ката θε етеῖῃтаψ
 ροτε таго ἀματ епнι ἡσπενταψтаμιοῦ. ⁴ нι γαρ
 нм ешаптаμιοῦ ριτῇ οῖα. пентаψтаμие ἡκα δε
 нм пе πποрте. ⁵ пкеμωтснс мен οῖπιστος πε
 ρῶν πεϋнι тнрϣ. ρωс ρῶραλ етμῃтμῃтре ἡнеот-

¹ 13 P (15) 25 § 37 P Ḥ f¹ [τερομολογία] тῆρ. 25 37 f¹ ..
 -геia f¹ ² (e) 13 25 37 f¹ [ἀπент.] ἀπῆт. f¹ [таμιοῦ] -еioγ
 13 ³ (e) 13 25 f¹ cit Woide [ἡορροτε] 25 37 .. ἡροо 13 f¹ ..
 ἡροτε cit μωтснс] μωтснс f¹ ροτε] (e) .. -о 37 cit таго]
 e .. таго 13 f¹ .. εоот glory 37 ἡσι] σε 37 by error пент.] пῆт.
 f¹ ⁴ (e) 13 25 37 cit [таμие] e &c .. таμие cit ⁵ (e) 13 25
 (37) мен] мῆ 37 етопка] Bo (DFHJLO) .. етоγ Bo .. етаγ Bo
 (B^aN)

¹ εἴθε παῖ σε because of this therefore] 13 15 &c, Bo (κ) .. om
 therefore Bo .. οθεν N &c, Vg Syr Arm .. and (om ro) now also Eth
 неспитъ lit. the brothers] 13 15 &c, ἀδελφοι N &c, Vg Arm .. my
 brothers Bo Syr .. our br. Eth ἀμεт. lit. of partaker] 13 15 &c ..
 trs. κλ. επουρ. μετοχοι N &c, Vg Arm .. οτορ ἡψφнр and (om DFJK
 LO) sharing Bo .. and who were called in a calling Syr .. and called
 (ones) Eth ἡтпе of the heaven] 13 15 &c, Bo, επουραиov N
 &c, Vg .. trs. heavenly calling Arm .. which (is) from heaven Syr ..
 from heaven like us Eth σοῦῃ recognize] 13 15 &c, κατανο-
 σα(ε D*)τε N &c, Vg Bo (μαιατεп оηпот) Arm .. see Syr Eth
 παποστ. the apostle] 13 &c, N &c, Bo Arm .. παiaпост. this ap. Bo
 (κ) Syr .. your ap. Eth παρχ. the chief priest] 13 &c .. apx. N
 &c, Bo Arm (repeats prep.) ἡтпeρ. of our confession] 13 15 &c ..
 whom ye confess Eth ἰς Jesus] 13 &c, Bo, ιησουν NABC*D*MP
 17 47, f Vg Eth ro .. pref. χριστον minusc vix mu .. add χρ. C^b D^c KL
 &c, Syr Arm (repeats prep.) Eth

² εἴ(ογ f¹)п. ne being faithful] 13 &c, πιστον οντα N &c .. φαι
 етепрот lit. this who is faithful Bo, qui fidelis Vg Syr Arm .. righteous
 and faithful Eth ρωωγ also] Bo, N &c, Vg Arm, himself also Eth

III. Because of this therefore, Brothers, who are holy, *partakers* of the calling of the heaven, recognize the *apostle* and the *chief priest* of our *confession*, Jesus; ² being *faithful* to him who made him, as also Mōysēs in his house. ³ For this (one) was worthy of more glory *than* Mōysēs, *according* as hath more honour than the house he who made it. ⁴ For every house is wont to be made by (some) one; but he who made all things is God. ⁵ Mōysēs also *indeed* is *faithful* in all his house, *as* servant unto a witness of the

.. om Syr Eth ro ρᾱ περην(η f¹) in his house] (e?) 13 25 f¹, B Bo (over) .. εν ολω τω &c Ν &c, f Vg Syr Arm Eth (over not ro)

³ παι this] 13 &c .. om Arm Eth .. ουτος δοξης Ν ABCDP 37 47 .. δ. ουτ. KLM &c, f Vg .. Syr see below ταρ] 13 &c .. but Eth ἄπῃα was worthy] 13 &c, Bo (ἥροτο ταιο) .. trs. μωσην ἡξιωται Ν &c, Vg Arm .. om Syr Eth .. greater is the glory of this Syr .. Eth has but greater is his glory than that of Moses exceedingly .. Eth ro has but greater is his counsel than that of Moses and to him it was suitable ετε(ο MSS) ὑπταγ(τῷ 25 cit) hath] 13 &c, Bo .. trs. τιμην εχει Ν &c, Vg Arm .. greater is the honour Syr Eth .. greater is it (sc. counsel) Eth ro επηι 13 &c (η f¹) &c than the house he who made it] (13) &c, Bo, Ν &c (κατασκευασας) Vg (fabricavit) Arm .. of builder of house than his building Syr .. of the master of house than his house Eth .. more than the house is honoured its maker Eth ro

⁴ ε(om 25 .. ἡ 37) ψατταμιου (ταμιοου 37) lit. they are wont to make it (them 37)] e? &c .. εψατσεβτοτοτ lit. they are wont to prepare them Bo, κατασκευαζεται Ν &c .. is built Syr .. man is making Eth .. is constructed Arm ρηῖ οτα by one] 13 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm .. trs. by man is built Syr .. Eth see above ἥκα-πια all things] (e?) &c, Bo Syr .. trs. (τα C^bD^cL^p, Arm) παντα κατασκ. Ν &c .. but of all God (is) its maker Eth (creator ro) πε ποουτε is God] 13 &c .. om copula Ν &c, Vg .. trs. πε. πε Bo Syr Arm

⁵ πρεμω. lit. the Mōysēs also] 13 25 37 .. και μ. Ν &c, Vg Bo Syr .. and M. also Eth .. om και and μεν Arm ρᾱ in] 13 25 .. αἰ with 37 ρως ρ. as servant] e 25, Bo (οσῆωκ) .. trs. after Moses Syr .. as his steward Eth ἡπετοσπακ. lit. of those which they will say] (e) &c (37?) .. των λαληθησομενων Ν &c, Vg (dicenda) Bo (caxi) Syr Arm (words to be said) .. in all which he spake Eth

нахоот. ⁶ пех̣с̣ ̣ѡс̣ шнре̣ ех̣ѡ̣ печни. еанон
 пе̣ печни. еш̣ѡпе̣ ен̣шанамаагте̣ йтпаррнѣа̣ ѡ̣
 пшотшот̣ й̣ѡελп̣с̣. ⁷ ет̣ѣе̣ паг̣ ката̣ ѡе̣ йтаѣхоос̣
 й̣ш̣метп̣ѡ̣ е̣тот̣аа̣ѣ. же̣ ѡ̣поот̣ е̣тет̣й̣ш̣анс̣ѡт̣ѡ̣̣
 е̣теѣс̣ѡн. ⁸ ѡ̣п̣р̣ѣ̣п̣шот̣ й̣пет̣й̣р̣нт̣ й̣ѡе̣ ̣ѡ̣̣ п̣ѡ̣̣
 ѡ̣п̣ѣ̣ш̣нат̣ ката̣ п̣ѣроот̣ ѡ̣п̣п̣е̣ир̣ас̣ѡ̣с̣ ̣ѡ̣̣ тер̣н̣ѡ̣с̣.
⁹ й̣та̣ѣ̣п̣е̣ира̣зе̣ ѡ̣̣ѡ̣ѣ̣ й̣ш̣мет̣й̣ѡ̣е̣ ̣ѡ̣̣ от̣а̣ѡ̣н̣ѡ̣ѣ̣а̣с̣ѡ̣̣
 е̣а̣т̣нат̣ е̣па̣ѡ̣ѣ̣нт̣е̣ ¹⁰ й̣ѡ̣̣ѡ̣̣ й̣ро̣ѡ̣п̣е̣. е̣т̣ѣе̣ паг̣
 а̣м̣е̣сте̣ т̣е̣т̣ѣ̣не̣а̣ а̣ѡ̣ѡ̣ а̣ѣхоос̣. же̣ с̣еп̣ла̣на̣ й̣ѡ̣ѡ̣ѣ̣ш̣
 п̣ѡ̣̣ ̣ѡ̣̣̣ п̣ѣр̣нт̣. й̣[т̣оот̣] а̣е̣ ѡ̣̣п̣ѡ̣с̣ѡ̣т̣й̣ па̣ѡ̣іо̣[ѡ̣ѣ̣].
¹¹ й̣ѡе̣ й̣та̣ѡ̣р̣ѣ̣ ѡ̣̣ѡ̣с̣ ̣ѡ̣̣̣ [та̣ѡ̣]р̣ѣ̣н. же̣ е̣п̣е̣с̣е̣н̣н̣ѡ̣̣

⁶ (e) 13 25 (cit L.) ех̣ѡ̣̣ ех̣й̣ 13 еш̣ѡпе̣ ен̣шан̣] 24 .. еш̣ѡ-
 пе̣ еан̣ е̣ паррнѣа̣] 13 25 (-ѣа̣) ⁷ (e) 13 § 25 (37 §) ⁸ (e)
 13 25 (37) й̣пет̣й̣р̣.] e 25, Bo .. й̣х̣еп̣ет̣е̣р̣нт̣ Bo (Ae) thus in
 verse 15 ⁹ (e) 13 25 (37) ¹⁰ (e) 13 (25) (37) ¹¹ 13 (37)
 й̣та̣й̣] 37 .. е̣п̣та̣й̣ 13 ѡ̣̣ѡ̣с̣] 13 37 .. om Bo

⁶ пех̣с̣ the Christ] e, Bo (N) .. add а̣е̣ 13 25 cit, N &c, Vg Bo
 (от̣ш̣н̣р̣і) Syr Arm (ail and īsg) Eth .. pref. and Eth ro e(om
 cit)анон̣ &c whose house we are] (e) &c cit, oụ oụkoṣ е̣с̣м̣е̣н̣ η̣μ̣е̣і̣ṣ N
 &c, Bo Syr (lit. and that in his house we) Arm Eth (lit. and we that
 his house) Macarius .. om Bo (Γ* E₂ H* K) .. oṣ oụkoṣ &c D* M, f Vg Eth ro
 а̣ма̣а̣г̣те̣ lay hold on] e &c, Vg Bo Syr Arm .. keep Eth п̣ш̣от̣ш̣от̣
 the glorying] 13 25, N &c, Vg (gloriam) Syr Arm .. our grace and our
 boast Eth .. п̣с̣ѡ̣ѡ̣т̣й̣ the knowledge e .. ѡ̣̣п̣і̣ѡ̣ѡ̣т̣ѡ̣н̣з̣ е̣ѡ̣л̣ п̣ѡ̣̣̣ п̣ш̣от̣-
 ш̣от̣ lit. the confession with the glorying Bo й̣ѡ̣ѡ̣л̣п̣с̣ of the hope]
 e &c, B, Eth ro (and our hope) .. add μ̣ε̣χ̣ρ̣і̣ т̣ε̣λ̣ѡ̣υ̣ṣ β̣ε̣β̣α̣ι̣α̣ν N &c, f Vg
 (Bo) Syr (h) Arm Eth (trs. β̣ε̣β̣. before and our hope) .. trs. е̣ан̣ μ̣.
 т̣ε̣л̣. Syr (vg) omitting β̣ε̣β̣.

⁷ е̣т̣ѣе̣ &c because of this, according as] (e) 25 37 ? δι̣ѡ̣ ка̣ѡ̣с̣ N
 &c, Vg Arm Eth .. om δι̣ѡ̣ Bo .. because that Syr й̣та̣ѣ̣х̣. said] e
 25, Bo (LMNO* P) Syr .. λε̣γ̣ε̣і̣ N &c, Vg Bo Arm Eth е̣те̣ѣс̣ѡн̣
 his voice] (e) 25, Bo Eth .. trs. τ̣. φ̣ѡ̣ν̣η̣ṣ α̣υ̣τ̣ѡ̣υ̣ α̣ѡ̣υ̣ṣ. N &c, Vg
 Syr Arm

⁸ й̣ѡе̣ &c as in the place of the provocation] 13 25 37 ? .. ѡ̣ṣ е̣ν̣ τ̣ѡ̣
 πα̣ρα̣п̣і̣κ̣ρα̣с̣μ̣ѡ̣ A &c, Vg Bo (ѡ̣ѡ̣нт̣) Arm .. й̣ѡе̣ ѡ̣̣п̣ѣ̣р̣ѡ̣[ѣ̣] ѣ̣п̣ѡ̣т̣ as

(things) which will be said. ⁶ The Christ *as* son over his house; whose house we are, if we should lay hold on the *boldness of speech* and the glorying of the *hope*. ⁷ Because of this, *according* as said the holy spirit, To-day if ye should hear his voice, ⁸ harden not your hearts, as in the place of the provocation, *in* the day of the *temptation* in the *desert*, ⁹ (in) which *tempted* your fathers by a *proving*, having seen my works ¹⁰ forty years. Because of this I hated this *generation*, and I said, They *err* always in their heart; but they, they knew not my ways. ¹¹ As I sware in my *anger*, If they come

in the day of the prov. e ..for his provocation Syr ..as when they provoked him Eth κατα πειρασον απ (om 37) πει (e .. πι 37 &c)
in the day of the temptation] e &c (37 ?) Bo, **N** &c, Vg (*secundum*) Arm
(in) .. in the day (when) they tempted him Eth ..as irritators and as
the day of temptation Syr εν τη ερη. *in the desert]* 13 25, **N** &c, Vg
 Bo (ηρηνη εν) Syr Arm Eth ..om 37 ? Eth ro

⁹ **π**(e 37 .. επ 13 25) ταπ. **αμμογ** lit. which they tempted him] e &c (37 ?) (but **αμμογ** him probably refers to **πειρασον** the day .. om **αμμογ** 37) .. **φ**η εταρεπειραζιν **αμμοι** ηδνητῃ lit. that which they tempted me Bo, ου (οπου D*) **ε**πειρασαν με **N**^cD^cKLMP &c, f Vg Syr (lit. which they tempted me in it) Eth (in that they) .. which they tempted him Eth ro .. om με **N**^{*}ABCD^{*} 17 .. **φ**η &c **αμμογ** ηδνητῃ that in which they tempted him Bo (F) εν οσδοκιμασια (μαζε 37) lit. in a proving] e &c, **N**^{*}BCD^{*}MP 17, Bo .. **ε**δοκιμασαν με **N**^cD^cKL &c, f Arm Eth (pref. and) .. and they tempted me Eth ro (repeating the same verb as before) .. *probaverunt* Vg Syr (vg) **ε**απνατ having seen] e .. **α**τω **α**πνατ and they saw 13 25, **N** &c, Vg Bo Arm Eth .. **α**πνατ they saw 37, Bo (AE) Syr

¹⁰ **ε**τῃε **π**. because of this] e &c, Bo Syr Eth .. om 43 al, Eth ro .. **διο** **N** &c, Vg Arm τοι this] (e ?) 25 37, **N**ABD^{*}M 17, f Vg .. **ε**κεινη CD^cKL P &c, Bo Syr Arm Eth σενλαπα they err] e ? 25 .. it is a people whose heart erreth Syr ..always erred their heart Eth **π**οτοειω **π**. always] (e ?) &c (37) .. om Syr .. trs. **α**ει **π**λαν. **N** &c, Vg Arm (Eth) .. trs. they err in their heart alway Bo εν περτ. in their heart] e 13 37, Bo Syr .. **τη** καρδια **N** &c, Vg Arm (hearts) .. Eth see above **δε**] 13 37 .. om Bo (F) .. and Syr Arm

¹¹ **ε**πε(37 .. **π**η 13) **σ**επητ if they come] 13 37 .. **α**π **σ**επαυε (AG EL .. **ι** come F .. **ω**ι be able to come B^a &c) whether they will go Bo ..

into my place of rest. ¹² Look therefore, Brothers, *lest haply* there may become in one of you a wicked heart of unbelief in the departing from the living God. ¹³ But (Δ) *exhort* yourselves daily, *while* it is called, To-day, that no one should be hardened of heart among you in the *deceit* of the sin. ¹⁴ For we apprehended the Christ, if we should hold on to the *beginning* of the firmness confirmed unto the end: ¹⁵ in his saying, To-day if ye should hear his voice, harden not your hearts as in the place of the provocation. ¹⁶ For some heard (and) they provoked: but (Δ) not all who came out of Kēme

among you] 13 37 .. ρηνα ἰπτεψτεαι οται εἰ. Δ. ὀηποτ ἐπψωτ that not one out of you should be hardened Bo .. ινα μη σκληρ. τις ἐξ υμ. Ν &c, Vg Arm Eth .. and should not be hardened any of you Syr ρῆ ταπ. &c in the deceit of the sin] (e?) 13 (18?) 37 .. Σεπ οταν. &c in a deceit &c Bo Syr Eth .. απατη τ. αμ. Ν &c, Vg Arm

¹⁴ ἀσῶπε ἐπεχῶ (ἄπεχῶ 37) &c for we apprehended the Christ] 13 &c .. μετοχοι γαρ του χριστου γενομεν Ν ABCDHP 17 37, f Vg .. μ. γ. γ. τ. χρ. KL &c, Arm .. ἀπερψφηρ ταρ πε επχῶ for we shared in the Christ Bo Syr (with) .. for with Christ we became Eth .. for as Christ we became Eth ro επψαπ. if we should hold on to] 13 18, Bo Eth (continue to keep) .. trs. κατασχ. to end Ν &c, Vg (retineamus) Syr (persevere) Arm ἰταρχη the beginning] e 13 18, Ν &c, Vg Bo Arm .. lit. that which is first Eth .. from the beginning Syr ἄπταρπο of the firmness] e 13 18, Arm .. in this firmness itself Syr .. της υποστασεως Ν &c, Bo .. add αυτου A, f Vg (substantiae) .. our first precept Eth .. of the boldness Arm cdd εστ. &c lit. confirmed unto out] e? 13 18, Arm .. trs. μεχρι τελ. βεβ. Ν &c, Vg Bo .. from the beginning to the end Syr (see above) .. unto completion Eth .. om Eth ro

¹⁵ ρῆ &c in his saying] e 13 18, εν τω λ. Ν &c, Vg (dum dicitur) Bo Arm .. as it was said Syr .. add ταρ 37 .. for he saith Eth ετεψαπ his voice] 18 &c, Bo Eth .. om e .. trs. τ. φωνης αυτου ακουσ. Ν &c, Vg Syr Arm ἰθε as] 18 37 .. om M ρῆ πια &c in the place of the provocation] e &c .. εν τω παραπ. Ν &c, Vg Bo Arm .. for his provocation Syr .. as when they provoked him Eth .. because they provoked him those who heard Eth ro

¹⁶ ροιμε some] e 18, τινες LMP 37, f Vg Bo Syr (h) Arm, Macarius .. τίνες KN &c, Syr (vg) (Eth and) ροιμε-†σηπατ] om 37 homeotel ατc. heard] 13 18 .. ετατc. having heard Bo .. add and Eth (provoked him) not ro αλλα] e 13 18 .. om Syr (vg) .. is

απ ἥταται εἰς οὐρανὸν καὶ ἐν τῇ γῇ. ¹⁷ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ¹⁸ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ¹⁹ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ²⁰ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ²¹ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ²² καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ²³ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ²⁴ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ²⁵ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ²⁶ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ²⁷ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ²⁸ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ²⁹ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ³⁰ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ³¹ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ³² καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ³³ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ³⁴ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ³⁵ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ³⁶ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ³⁷ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ³⁸ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ³⁹ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁴⁰ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁴¹ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁴² καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁴³ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁴⁴ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁴⁵ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁴⁶ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁴⁷ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁴⁸ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁴⁹ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁵⁰ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁵¹ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁵² καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁵³ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁵⁴ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁵⁵ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁵⁶ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁵⁷ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁵⁸ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁵⁹ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁶⁰ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁶¹ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁶² καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁶³ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁶⁴ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁶⁵ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁶⁶ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁶⁷ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁶⁸ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁶⁹ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁷⁰ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁷¹ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁷² καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁷³ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁷⁴ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁷⁵ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁷⁶ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁷⁷ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁷⁸ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁷⁹ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁸⁰ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁸¹ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁸² καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁸³ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁸⁴ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁸⁵ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁸⁶ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁸⁷ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁸⁸ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁸⁹ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁹⁰ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁹¹ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁹² καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁹³ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁹⁴ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁹⁵ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁹⁶ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁹⁷ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁹⁸ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ⁹⁹ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. ¹⁰⁰ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς.

IV. μαρτυροῦντες ὅτι ὁ ἰσχυρὸς ἐκείνους ἡσυχάζει
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκείνους ἐκείνους ἡσυχάζει ἡσυχάζει
ἐκείνους ἡσυχάζει. ² καὶ τὰς ἀποκαταστάσεις καὶ
ἡσυχάζει. ἀλλὰ ἡσυχάζει ἡσυχάζει ἡσυχάζει.

ἡσυχάζει] 18 37 .. ἐκτ. 13 ἡσυχάζει] ε (α) 18 .. pref. εἰς Bo (except A₂)
¹⁷ (ε) 13 § (18) (37) καὶ] ἡσυχάζει Bo ἡσυχάζει] ε 18 .. ἐκτ. 13 ¹⁸ (ε) 13
(18) (37) ¹⁹ (ε) 13 (18) 37

¹ (ε) 13 § (18) 37 μαρτυροῦντες] -ρεν 37 καὶ ἡσυχάζει place of rest] 13
37 .. om καὶ ἡσυχάζει] ε .. ἡσυχάζει ἐκείνους 13 (18?) ² (ε) 13
(18) 37

it not Eth .. and not all Eth ro απ not] ε 13 18 .. om Bo (o)
ἐκείνους i.e. Egypt] ε 13 (18?) 37? εἰς αἰγ. Ν &c, Macarius .. γῆς αἰγ.
17 .. trs. after Moses Eth (not ro)

¹⁷ καὶ] ε 13 18? 37? Ν &c, Macarius .. and Syr Eth .. add καὶ Α,
d .. om Eth ro (having to whom interrogative, and omitting are they
who) ἡσυχάζει hated] (ε) 13 18 (37) .. προσωχθισεν Ν &c, Vg Bo
(ἐταπείνωσεν ἐρωσεν) Syr Arm Eth .. pref. ἡσυχάζει Bo (FK)
ἐκείνους ἡσυχάζει απ πε] trs. απ πε ἐταπείνωσεν Bo (AE) Arm .. ἐκείνους
ἐκείνους. Bo, εἰ μὴ τοῖς ἀμαρτ. Ν &c, Vg Syr ἡσυχάζει sinned] ε
13 18, Ν &c, Macarius .. ἀπειθῆσιν Α 47, Bo .. transgressed Arm
ἐκείνους lit. their limbs] (ε) 13 18, τα κῶλα Ν &c, Bo (κελι) ..
cadavera Vg Eth .. bones Syr Eth

¹⁸ ἡσυχάζει. &c lit. but did he swear to whom] ε 13 (18) .. τισιν δε ωμ.
Ν &c, Vg Bo (ἡσυχάζει) .. and at whom &c Syr Eth (to whom ro) .. om
δε Arm ἐκείνους] (ε) 13 18 37 (τε), Bo Eth .. απ Bo (AE) .. εἰ μὴ
Ν &c, Vg Syr Arm ἐκείνους. those who were unbelieving]
(ε?) 13 18 37 .. τοῖς ἀπειθῆσιν Ν &c, Bo (αὐτῶν) Syr Arm .. illis
qui increduli fuerunt Vg .. to the perverse Eth

¹⁹ ἀπ and] ε 13 18 .. add behold Eth (not ro) ἐκείνους τεμαρτ.

through Mōysēs. ¹⁷ [But] who (were) those whom he hated for forty years? Were they not those who sinned, these whose limbs fell in the desert? ¹⁸ But to whom did he swear for them not to go into into his place of rest, *except* those who were unbelieving? ¹⁹ And we see they were not able to go in because of their *unbelief*.

IV. Let us fear therefore also, *lest haply*, having been left the promise to go into his place of rest, (any) one miss it among you. ² For the *gospel* was *preached* to us *also* as to those: but (α) the word of the hearing did not profit those, being

because of their unbelief] (e) 13 (18) Bo (απαρτ) .. δι απιστιαν N &c, Macarius .. δια την απ. 4 ul, Arm .. δ. απειθειαν 47 .. *because they believed not* Syr Eth .. *because they could not believe* Eth ro εβωκ εροτη] e 13 18 37 .. ι εβωτη Bo, εισελθειν N &c .. *introire* Vg Syr Arm, thus before and after

¹ εε therefore] e 13 18? N &c, Bo &c .. om 37 ρωων also] e .. om 13 18, N &c αηποτε] (e) 18 37, N &c .. αηπως Bo (HJ) εαγρεεπε &c having been left the promise] e? 18? 37 (αγρ. 37 but e precedes) εατωων πωτεπαττελια lit. *they having reserved a promise* Bo, καταλειπομενης επ. N &c (add της D*) .. *standing fast a promise* Syr .. *and let us not relinquish the promise* Eth (his pr. ro) πρ. among you] 13 .. εβ. πρ. out of you (e?) 37 .. trs. εξ υμων υστερηκ. N &c (ημων 5 56) Vg, Macarius .. trs. εβολ ζην οηποτ μετι εερδαε lit. *out of you think to be last* Bo .. Syr has *should be found any one among you who remaineth from entering* .. Eth has *and it should not seem good to any one of you that he (lit. they) should cause to relinquish it*

² και γαρ ατεν. lit. *for also they preached the gospel to us*] 13 18? 37 .. και γαρ εσμεν ευγγελισμενοι N &c .. *etenim et nobis nuntiatum est* Vg .. *for also we were evangelized* Syr .. ατρωηπηποτμι γαρ παν ρων lit. *for they evangelized us also* Bo (Eth) .. *for we were evangelized* Arm πωε πην as to those] 13 37, Bo .. καθαπερ κακεινοι N &c, Vg Syr Arm (Eth) απε &c the word of the hearing did not profit those] 13 37 .. απεμερρηνοτ πην πωημιαχι *profited not those the word* &c Bo (om the word of J) .. *non profuit illis s. aud.* Vg .. ουκ ωφ. ο λ. τ. ακοης εκεινους N &c .. *profited not those the word which they heard* Syr .. *those not at all prof. the hearing of the word* Arm (Eth)

ἡς κτῆρα ἀν ῥῆ τπιστис ἡπενταστωτῆ. ³ τῆπαδων
 ταρ εροτη επεσημα ἡπτον πενταπιστετε. κατα
 θε ενταψχοος. же ἡθε ἡταωρῆ ἡμος ῥῆ ταορτη
 же енесенн эроти епаша ἡπтон. καίτοι περῆντε
 ατσωπε жп ткатаβολн ἡпкосеиос. ⁴ αψχοος ταρ
 ἡотμα етве пиеρсащῆ ἡροот ἡтегре. же а ппотте
 ἡтон ἡмоу ῥῆ пиерсащῆ ἡроот евол ῥῆ пец-
 рῆнте тпрот. ⁵ ατω он же енесенащей эроти
 епаша ἡπтон. ⁶ еπει оти се αψωωжп етре роипе
 ῥωк эроти ероу. ατω πεντασетаπελιζε πατ
 ἡωорῆ ἡποτῥωк эроти етве тетῆптатпагре.

³ (e) 13 § (18 §) 37 twice ἡт.] 18 37 twice .. ент. 13 περῆнте] (e) 13 .. -ноуе 18 .. my works Bo (f) ⁴ (e) 13 § (18 §) 37 § сашῆ] сошῆ 37 twice ῥῆ пец] рен пῆ 37 ⁵ (e) 13 37 ⁶ (e) 13 § 37

ἡσεκερα ἀν lit. they mix (it) not] e 13 18 ? .. ἡς κτῆρα ἀν *it is not mixed* 37 .. μη συγκερασμενος N, Vg (demid harl) .. μη συγκερασμενους ABCD* M 17 .. μη συγκεραμενους D^c KLP 47 &c, Macarius

³ τῆπαδ. we shall go] e &c, Bo (τεппаше) .. εισερχωμεθα AC 17 37, Vg .. εισερχομ. N &c, Syr Arm Eth (pref. we) Macarius ταρ] e &c, BDKLP &c, f Vg Syr (h) Macarius .. δε Syr Arm .. ον NACM 47, Bo (Eth ro) .. om Bo (fo) Eth (we indeed) πεσημα ἡ. his place of rest] 13 18 ? Bo Eth, Cyr .. την καταп. N &c, Arm, Macarius .. om την BD* πεпτατ. those who believed] 18 &c, N &c, Vg (*qui credimus*) Bo (за пн етатп. .. за пн етоти. f) Arm Eth (*qui credimus*) Macarius .. we those who believed Syr .. trs. ειρηκεν οι πιστευσαντες P κατα θε according as] 18 &c, καθως N &c, Vg Bo .. but (δε) as Syr .. as also Arm .. since Eth (since he said to them ro) ἡθε as] 18 &c, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om A* епε(ἡп 13 18) сеп. if they come] 18 &c .. ἀп етеше Bo (AB^a HJ .. етешу D &c potential) .. ei εισελευσονται N &c, Vg Arm .. that they shall not enter Syr Eth .. η eis C* 17 .. om ei A παша ἡп. my place of rest] (e) &c .. om μου C* καίτοι yet] (e?) &c, Bo, N &c, Vg (*et quidem*) .. for behold Syr .. although Arm Eth ατσωπε became] (e?) &c .. еташу. Bo .. trs. γενῥθεντων to end N &c, Vg Syr (*became*) Arm .. Eth has and concerning the (his ro) work of God (om ro) which from the creation (beginning ro) of the world became (cf. 109 lat) ткатад. the foundation] e (18) &c, N &c, Vg Bo .. beginning Syr Arm

not *mixed* with the *faith* of those who heard. ³ For we shall go into his place of rest, those who *believed*; *according* as he said, As I swear in my *anger*, If they come into my place of rest: *yet* the works became (finished) from the *foundation* of the world. ⁴ For he said in a place concerning the seventh day thus, God rested himself in the seventh day out of all his works; ⁵ and again, If they will be able to come into my place of rest. ⁶ *Since* therefore it was reserved for some to go into it, and those to whom the *gospel* was *preached* at

⁴ αἴψα. τ. for he said] ι3 ι8, ειρηκεν γαρ Ν &c, Vg Bo ..for he saith Arm .. as he said Syr .. he saith Eth הָיָה in a place] (ε?) &c Vg .. εἰς οὐρανόν (om οὐρανόν) αἰ Bo .. πον Ν &c, Arm .. om 37, Syr Eth εἰς τὴν &c concerning the seventh day] ε ι3 (ι8) Bo Vg (*die sept.*) Arm (*d. s.*) .. περὶ τῆς ἐβδομῆς Ν &c .. about the sabbath Syr Eth הֵיטֵירַע thus] (ε) (ι8) &c, Ν &c, Arm .. om Vg Syr .. trs. he said thus (הֵיטֵירַע) Bo Eth καὶ &c God rested himself] (ε) (ι8?) &c .. καὶ ἀναπαύσας &c Rested himself God Bo .. καὶ κατέπα. ο θεος Ν &c, Vg (*dominus*) Arm Eth .. that rested God Syr εἰς ἡμέραν (α ι8) ἡσυχῆς ἡ ἡμέρας in the seventh day] ε? ι8? Bo, τη &c ι7, Vg, εν τη η. τη εβδ. Ν &c, Syr Arm .. in the day of the sabbath Eth

⁵ αὐτὸς οὖν and again] ε &c, Eth το .. καὶ ἐν τούτῳ παλιν Ν &c, Vg (*isto*) Bo .. and here again he said Syr Arm (*saith*) .. and again he saith Eth εἰς (ἡ ι3) ἡσυχῆς if they will be able to come] ε? 37. .. ἀνὰ ἡσυχῆς will they go Bo (ἡ ἡ) have ἡσυχῆς will be able to come) .. εἰ εἰσελεύσονται. Ν &c, Arm .. om εἰ (η ι7) D* .. that they should not enter Syr .. they shall not enter Eth

⁶ ἐπεὶ οὖν ὅτι since therefore] ε? ι3 37 .. ἐπεὶ οὖν Ν &c .. ἐπιβὰς οὖν Bo .. and therefore since Arm ἀφῃσθη it was reserved] ε &c, ἀπολείπεται Ν &c, Vg (*superest*) .. ἡ (αἴ ο) ἡσυχῆς it is reserved Bo .. they hindered Arm .. there was place Syr .. because there are men who had a road Eth .. and are there not those whom he left Eth το εἰς τοὺς (ε ι3) πρὸς ἑαυτοὺς. for some to go into it] (ε?) &c .. τινὰ εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. that they should go thither Eth .. that they should go into his rest Eth το αὐτὸς πεντατάκτος. &c lit. and those to whom they preached the gospel at first] ε &c, Syr Arm .. καὶ οἱ προτερον ευαγγ. Ν &c, Vg Bo (ἡσυχῆς ἐπὶ τῇ ἡσυχῇ) .. but the first (ones) having heard Eth εἰς τὴν ἡσυχῆς. because of their unbelief] (ε) &c, Bo .. δι' ἀπιστίαν Ν* .. δι' ἀπειθείαν Ν^c &c, in that

first went not in because of their unbelief, ⁷ he set apart a day again out of *David*, saying, To-day, after so much time, *according* as he said before, To-day if ye should hear his voice, harden not your hearts. ⁸ For if Jesus had given rest to them, he would not have spoken concerning another day after these (things). ⁹ Was reserved *then* a sabbath rest for the people of God. ¹⁰ For he who went into his place of rest, rested himself also out of his works, as God (did) out of his own. ¹¹ Let us hasten therefore to go into that place of rest, that no one should fall in the same example of the unbelief.

Eth (*if indeed*) .. αὐτοῖς 49 al αἰπῆσα παῖ after these (things)] 21 (24 ?) Bo Arm .. μετα ταῦτα ἡμέρας Ν &c, Eth ro (*those* Eth) .. trs. *he would not have said after &c another day* Syr

⁹ om verse Ν* ἀρα] 13 21 24, γὰρ Bo .. add οὕτω Bo (ΔΕΚ) *therefore then* Arm .. *therefore* Syr Eth .. οὕτω-ὥσπερ *there is-reserved* Bo ἀγῶνισεν was reserved] 13 21 (24) (Bo) .. ἀπολείπεται Ν &c, Vg .. *is standing fast* Syr .. *was kept* Eth .. ἀπολείπεται B, *was diminished* Arm .. Eth ro has *was abolished the priesthood of the people of God ?* οὐσαῖς, a sabbath rest] 13 21 (24 ?) Bo, Ν &c .. *to keep sabbath* Syr .. Eth has *that should be his rest where enter the people &c*

¹⁰ πενταγ. &c for he who went] 13 21 .. φη(φαι ΑΕ) γὰρ εἶπεν for that (*this*) who came Bo .. ο γὰρ εἰσελθὼν Ν &c, Vg (*qui enim*) Syr Arm (*qui*) Eth .. *for he entered* Eth ro περὶ αὐτοῦ his place &c] 13 21 .. om *his* Eth (not ro) ἀγῶν. 2. αἰ. rested himself also] 13 21 (24 ?) .. ἡ αὐτοῦ ἡμέρα αἰ. he also rested &c Bo, καὶ αὐτὸς κατέπ. Ν &c, Vg Arm .. trs. κατ. κ. α. Syr .. *behold therefore rested he himself* Eth .. *his rest, as he himself rested* Eth ro .. om καὶ αὐτὸς Isaiah εἰ. 21 (εκ 21) &c out of his works] 13 21 24, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth, Isaiah .. add πάντων Dgr*, Syr (h) .. *from all* Eth ro πίστετε God] e 13 21 24, Syr Arm (*as also*) .. trs. to end Ν &c, Vg .. εἰσαγαγόντες αἰ. ἡμεῖς rested God Bo Eth .. Eth ro has *as he (did) namely God*

¹¹ εἰδὼ(η 21)κ to go] e 13 21 24, Macarius Marcus .. add ἀδελφοὶ D* ἐπὶ αὐτοῖς &c into that place of rest] (e ?) 13 21 24 .. *his rest* Eth .. add *those who believed* Syr h* ἵνα οὐδεὶς ὑμῶν (om τις Ν*) &c that no one should fall in the same example] (e ?) 13 21, Bo .. trs. ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδ. πείρη Ν &c, Vg (trs. *exemplum* to end) .. trs. *fall to end* Arm .. *lest we should fall in the same example* Syr .. *lest we should fall as those* Eth .. *and there is not he who falleth into their error* Eth ro

περσεωτ ἡορωτ ἡτε τειῖτατναρτε. ¹² ϥονῆ ϥαρ
 ἡσιπшахе ἁππορτε αρω ϥεπερρεи αρω ϥшωωт
 ероте снче ние ἡρο снат. ерхωте шя ἁма ἁπωш
 ἡтеϣтхн ἁп πεпῖа ἡгармоc ἁп ἡαλῑкас. ерo
 ἡреϣкрине ἡмеете ἁп ἡмокек ἁпρηт. ¹³ αρω
 ἁп λадт ἡсωνт ерρηп ἁπεϣῑто ебоλ. себолῑ
 ебол тнрот αρω сешаат ἡпадрарϥ. паг етере
 пшахе хг еротн ероϥ нап. ¹⁴ етῑтан се
 ἁмаαт ἡотноc ἡархιερεтс еаϥхет ἁпнне ιс
 пшнре ἁппорте. маρῑамарте ἡтенροмологта

¹² (e) (5) 13 § 21 § (24) (cit B. M.) ероте] e 21 .. ἡροте cit
 .. ἡροто e 13 ἁма ἁπωш the places of division] e (5?) 13 21
 24 .. пшфωш the div. Bo ἡ(ἁ e 21) мокек] 21 24 .. -мек e 5
 13 ἁпρηт of the heart] ἡρηт of heart Bo ¹³ (e) (5) 13 21 (24)
¹⁴ (e) 13 П (21 П) (24)

ἡτε тειῑт. of the unbelief] (e?) 13 21 .. της απειθειας Ν &c, Bo Arm
 cd, Macarius .. incredulitatis Vg Arm .. those who disobeyed Syr .. those
 who were perverse Arm .. Eth ro (see above) .. της αληθειας D*

¹² ϥονῆ liveth] e 13 21 cit, Bo, ζω C .. ζων Ν &c, Eth .. vivus-est
 Vg Syr Arm .. ϥεпρот is faithful Bo (A) ϥεπερρεи it worketh]
 e 13 21, ϥερρωῃ Bo .. ενεργης Ν &c, Vg Arm Eth, Marcus (ενεργος)
 .. ενεργης B .. all working Syr ϥшωωт it cutteth] (e?) 21 24
 cit, Bo .. τομωτερος Ν &c, Arm .. penetrabilior Vg .. sharper Syr Eth
 снче &c lit. sword every of face two] e 13 ? &c .. снчг ншеп ἡро ῑ
 sword every of mouth 2 Bo ерхωте piercing] 13 21 .. pref. αρω
 and cit, Bo .. διῑκνουμενος (δεικνυμ. B) Ν &c, Vg (pertingens) Bo (he
 goeth in) Syr (entering) Arm .. om Eth, continuing and separateth soul
 from body (from soul ro) .. Bo (B^a) has soul and spirit and body
 ἡгармоc the joints] 5 13 21 24 cit .. пем пгρωтп and the joints
 Bo, appwн тe Ν &c, Vg Syr Arm .. Eth has and divideth the joint of
 (lit. from) the limb ἡαλῑкас lit. the marrows] e (5?) 13 21 24 ..
 om Eth .. add and bones Syr ерo ἡ(ῑ 5) реϣкрине being critic]
 (e?) (5?) 13 21 24, Bo (οτορ ϥοг ἡсотсет) Arm Eth .. και κριτικός
 Ν &c, Vg .. and judgeth Syr .. om Eth ro ἡп(om e 24) меете
 &c the thoughts and the reasonings] e (5?) 13 21 24 .. ενθυμησηων
 και εννοιων Ν &c, Vg Arm .. trs. ἡса пмокек пем пмеет

¹² For liveth the word of God, and it *worketh*, and it cutteth more than any sword of two edges, piercing unto the places of division of the *soul* and the *spirit*, the *joints* and the marrow, being *critic* of the thoughts and the reasonings of the heart. And there is not any creature hidden before him: revealed are all and are cut (open) with regard to him, this (one) whom the word concerneth for us. ¹⁴ Having therefore a great *chief priest* having passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold on to our *confession*.

Bo .. *thoughts and counsel* Syr .. *thought and* (om ro) *desire and counsel* Eth

¹³ εφρηπ hidden] e 13 21, Bo (om εφ) Syr (*which is hidden*) .. αφανης N &c, Vg (*invisibilis*) Arm Eth (*which was not manifest*) σεσολπ̄ εβολ̄ τηροτ̄ lit. they are revealed all] 13 21 (Bo H*) .. σεσ. δε &c, e 13 24 .. σενηψ̄ δε (ταρ H^{mg} J) εβολ̄ τηροτ̄ but they are naked all Bo .. παντα δε (γαρ Marcus, Isaiah) γυμνα N &c, Vg Syr (αλλα) .. om naked Arm .. and all is manifest Eth σεψ̄σατ̄ lit. they are cut (open)] (e?) 13 21 24, τετραχλησιμενα N &c, Bo (σειοῑ π̄σαρε̄η̄ παρ̄ης) Arm .. revealed Syr .. aperta Vg Eth π̄(om e 21)-παρ̄ατ̄ with regard to him] e 13 21 .. τοις οφθαλμοις αυτου N &c .. in conspectu eius Vg .. before his eyes Bo Syr Arm Eth πας &c this (one) whom the word concerneth for us] (e?) 13 21 (24?) .. φαῑ (φ̄η J) ετε̄ π̄σᾱχῑ φε̄ρ̄ πᾱπ̄ ερο̄τ̄ lit. this unto whom the word reacheth for us Bo .. προς ον ημιν ο λογος N &c, Vg Arm (words are) .. to whom they give account Syr .. and to him also we shall answer concerning all that we speak Eth .. and this toward you we speak Eth ro

¹⁴ ετ̄(οτ̄ e 13) π̄τᾱπ̄ σε̄ π̄μᾱτ̄ having therefore] e 21 24, Bo (οτ̄π̄) εχοντες ουν N &c, Vg .. because there is to us therefore Syr .. we have therefore Arm .. and we have Eth .. and ye have Eth ro εᾱφ̄χε̄τ̄ having passed through] e (21?) 24, Bo (σεῑν passed) διεληλυθοτα N &c, Vg (*qui penetravit*) Arm .. trs. God who went Syr .. trs. God who was exalted above Eth .. who came into the world from heaven Eth ro ῑς̄ Jesus] 24, Bo, N &c, Vg Arm Eth ro .. ῑς̄ πε̄χ̄ε̄ &c Jesus the Christ e, Syr Eth μαρ̄π̄αμᾱρ̄τε̄ let us hold on to] (e?) κρατωμεν N &c, Vg (*teneamus*) Bo .. let us persevere Syr Arm (*be diligent*) .. let us strengthen therefore Eth .. let us be strong therefore Eth ro τε̄ν̄ε̄ρο̄μο̄λο̄γιᾱ our confession] (24?) .. της̄ ο̄μο̄λ̄. N &c, Vg Bo Arm .. our faith Eth .. π̄τε̄φ̄ρο̄μ̄. his confession 13, Syr

¹⁵ ἡγοταρχιερετс παρ ἀπ πετεῖττανῆ αἰψῶσι
 αἰμοῦ εὑπῶρισε πᾶσαν ῥῆ πεнасθενεиа. ἀλλὰ εἴ-
 χοντ ῥῆ ῥωῆ πᾶ ἵτηνδε ψατῆ ποθε. ¹⁶ μαρῖ-
 πεποτοι σε ῥῆ отпарнсия επεθρονос ἵτεχαριс.
 жекас επежι ἡοτпа ατω ἵτῆде ετρμот ετοτοειш
 пᾶп ἡβонθeиa.

V. ἀρχιερεтс παρ πᾶ ετοτхи αἰμοῦ εἶολ ῥῆ
 ἡρωме εψατκαθista αἰμοῦ εἶп ἡρωме ἡпазрᾶ
 пнотте. же ечетаде αωρον εзраг гι οτсia ρа
 ποде. ² εἶп σοи αἰμοῦ εὑпῶρισε αἶп нето ἡат-
 соотῆ αἶп нетплани εἶол. ῥωωγ же ψшооп ῥῆ

¹⁵ (e) (5) 13 § (21) εὑпῆ] 13, εὑеп Bo (H) .. εσι Bo ¹⁶ (e)
 (5) 13 § (21)

¹ (e) (5 §) 13 § (21 §) εἶ. ῥῆ] εἶ. гитен Bo (A) εзраг гι о.] e 5
 21 .. εροтп пем шотш Bo (HJ) .. пем ш. εροтп Bo ² (e) 2 13 (21)

¹⁵ ἡγοταρχ. &c for not a chief priest (is) he whom we have] 13,
 Bo .. ον γαρ εχομεν αρχιερεα N &c, Vg Syr Arm (not that we have) Eth
 πᾶσαν &c with us in our weaknesses] (5 ?) 13 .. пем пеншомп
 with our w. Bo .. with our weakness Syr Arm Eth .. ταιс ασθ. ημων N &c,
 Vg αсθενеиa] 5 13 21, ABCL .. αсθενια e, NDHP αλλα] (e)
 (5) 13 21, Syr Arm Eth .. δε N &c, Bo (εατπιραζи) .. om Bo (FGRH)
 Eth ro ῥῆ ῥωῆ πᾶ &c lit. in every thing as we] (5 ?) 13 (21 ?) .. om
 ῥῆ ῥωῆ πᾶ e .. κατa παντα καθ ομοιοτητα N &c, Vg Arm Syr (like
 us) Eth ro .. Σεп ῥωῆ пῆен κατa пенсмот in all things according
 to our (om ro) form Bo Eth

¹⁶ μαρῖ+πεποτοι(ει 13) let us come up] 13 (21) προσερχομεθα
 N &c .. μαρεп εсотп let us come in Bo .. add let us lay hold on the
 life Bo (K) σε therefore] e 5 13 21, ον N &c, Bo (P* DGMNOP)
 Vg Syr Arm Eth (pref. and ro) .. om 17, Bo (AB^a EFHJKL) ῥῆ
 отп, lit. in a boldness &c] (e ?) 5 ? 13 21, Σεп отωпг εἶол lit. in
 manifest Bo .. om Eth ro .. in grace Eth επε(add τ 21) ερονос
 unto the throne] 5 13 21, τω θρ. N &c, Vg (ad) Syr Eth .. αἰпемоо α
 before the thr. Bo Arm ἵτεχ. of the grace] e ? 5 13 21 .. of his
 gr. Syr (h*) Arm Eth (bis) ατω ἡтῆде and find] (5) 21 .. om B, Eth
 ετοт(om от e) оеиш пᾶп ἡἶ. lit. unto a time for us of help] (e ?) 5 13

¹⁵ For not a *chief priest* (is) he whom we have for whom it is not possible to suffer with us in our *weaknesses*; but (α) being tried in all things as we are, all but sin. ¹⁶ Let us come up therefore in *boldness of speech* unto the *throne of the grace*, that we should receive mercy, and find grace in time for us of (needing) *help*.

V. For every *chief priest* who is taken out of the men is wont to be *appointed* in behalf of the men with God, that he should offer *gift* and *sacrifice* for sin: ² it being possible for him to suffer with those who are ignorant and those who

(21) .. εις (om D*) ευκαιρον βοηθειαν Ν &c, Vg (in aux. oportuno) ενε-
κρια μηδονθεια Bo (οτοζ ενκ. η) Arm .. for help in time of affliction
Syr .. to be to us help for time of affliction Eth .. for time of his help
Eth ro

¹ ταρ] ε 5 13 21 .. om Eth ro ετο (α Bo ε) τχι α. lit. whom
they take] 13 21, Bo, λαμβανομενος Ν &c, Vg Arm Eth ro (taketh) ..
arisseth Eth .. becometh Syr .. trs. εξ αυ. λαμβ. Ν &c, Vg (Syr) Arm Eth
εψατκ. α. lit. they are wont to appoint him] 13 (21) Bo (ταρο) ..
trs. υπ. ανθ. καθισταται Ν &c, Vg .. for men standeth Syr Arm .. and
because of men is ordained Eth εχι-ζα in behalf of-for] 21 ..
εχεν (ζατεν κ)-εχεν Bo, υπερ-υπερ Ν &c, Vg (pro) Syr Arm Eth
ηπαρρ πη. with God] 5 13 (21) Bo (ζατεν) Eth .. τα προς τον
θεον Ν &c, in his quae sunt ad deum Vg Syr (for-of God) Arm
αωρον-χι gift and] (ε?) 13 21, αωρον νεμ Bo, δωρα και BD^b, df
Vg Syr (offer offering) Arm Eth (offer offering) .. δωρα τε και ΝACD^c
KLP &c, Syr (h)

² εν (οτ 13) η σ (ψσ 13) ομ &c it being possible for him to suffer]
ε? 13 21 .. εοτον &c εψενακαζ ζεν οτψι it being &c to suffer in
a measure Bo .. μετριοπαθειν δυναμενος Ν &c, Vg (qui condolare possit)
Arm .. and he who can humble himself and suffer Syr .. and he suffereth
a little and is able to suffer with Eth .. Eth ro has they cannot be of
help to those ητο &c those who are ignorant and those who
wander away] 13 21 .. ηατεμ οτοζ ετωρεμ the ignorant and
who err Bo, τοις αγνοουσιν και πλανωμενοις Ν &c, Vg (his qui) Syr
Arm .. those who erred in their folly Eth .. those who erred through their
hand Eth ro ημοον ρη (εκ 21) &c lit. is being in a weakness] (ε)
13 21, Bo (ηχη) .. περικειται ασθενειαν Ν &c .. with weakness is clothed
Syr Arm .. weak is Eth

wander away, because he also is being in weakness; ³ and because of it it is right, *according* as he is wont to offer for the *people*, that he should offer also for himself thus, for his sins. ⁴ But no one taketh the honour, but (α) being called by God *according* as Aarōn. ⁵ Thus the Christ glorified not himself for to become *chief priest*, but (α) he who spake to him, Thou art my Son, I, I begat thee to-day: ⁶ *according* as also he is wont to say in another place, Thou art the priest for ever *according* to the order of Melkizedek. ⁷ This (one) in the days of his *flesh* lifted up supplications and entreaties

ερεϊνε ἄμογ &c being sent by God 5? 13 .. him (to him ro) whom called God Eth ἡ (om ε 13) κατὰ θεοῦ πα. according as A.] (ε?) 5 13 (21) C*D*, f Vg Bo Syr Eth .. καθ. και ααρων Ν &c, Arm

⁵ ται &c thus the Christ] (ε?) 5 13 21 .. om K .. add εωγ also Bo ἄπεχ̄ the Christ] (ε?) 5 13 21 .. pref. και Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) ἡταγ̄. &c lit. who gave not glory to him himself] (ε?) (5) 13 (21?) Bo .. ουχ εαυτον εδοξ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth (*praised*) ετρεψωπε lit. for him to become] (ε?) (5?) Ν &c, Vg (*but* &c) Syr (*that* &c) Arm Eth (*that* &c) .. trs. to become after h. *priest* Eth ro αποκ I] ε 13 .. pref. and Arm cdd, Eth ἄποστ to-day] 13, Bo .. trs. σημερον γεγενν. Ν &c, Vg Syr Arm Eth

⁶ κατὰ &c according as also he is wont to say in another place] 13, Bo (ετερεω) .. om οη also Bo (Α) .. καθως και εν ετερω λεγει Ν &c Vg Syr (*place other*) Arm .. add παλιν Dgr* .. and again he saith (*saith again* ro) Eth ἡτοκ πε thou art] 13, Bo Cop mid, συ ε P al, Vg Syr Arm .. om ε Ν &c, Eth ποτηνη the priest] (ε) 13 .. *chief priest* Arm cdd μελχιζεδεκ] 13 21, Bo Syr Arm Eth .. -δεχ A, f Vg

⁷ παι this (one)] 13 .. this (*that* ΓΜΡ) who Bo .. ος Ν &c, Vg Arm .. add ων Dgr* .. also when &c Syr περοστ ἡτ. the days of his flesh] 13 (21?) Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. when in flesh he was clothed Syr .. in the days in his flesh Eth ro εγχε &c lifted up supplications and entreaties] 13 .. εταγιν εγ. ξεπ &c-τωεζ πεμ εαν̄ρο having offered in the days &c prayers and supplications Bo, repeating having offered as below ἡπαερα &c toward him for whom it was possible] 13 (22?) .. trs. προσενεγκας και εισακουσθεις Ν &c, Vg (Bo) Arm Eth ro .. trs. offered to him who was able from death to save him and he was heard Syr .. trs. offered with great groaning and tears to

ἄμοϋ ετοτχοϋ εβολ ρᾶ πειοτ ρῆ οτνοσ ἡαψ-
 καν μῆ ρενρᾶειν. ατω ατσωτᾶ εροϋ εβολ ρῆ
 οοτε. ⁸ καπερ επιψηρε πε αψεω επσωτᾶ εβολ
 ρῆ πενταϋποτο. ⁹ ατω αψωκ εβολ. εαψωπε
 ἡοτοп πие εтσωтᾶ ἡсωϋ ἡαгтис ἄποτχαг ἡψα
 енер. ¹⁰ ατμοτте ероϋ εβολ ρитᾶ πноτте ἡар-
 χιερεтс катa ттазис ἄμελχιζεдек. ¹¹ παг етере
 пψαхе оψ nan еψахе ероϋ ατω еψμoкῶ εβολῃ.
 εβολ хе атетῆψωпе ететῆψоопе ρῆ петῆαахе.

⁸ (5) 13 (21) (22) ⁹ 5 9^a 13 (21) (22) εαψϋ.] 21 .. αψϋ. 13
 εтσωтᾶ ἡсωϋ] εонасωтeм ἡсωϋ *who will obey him* Bo ¹⁰ (e)
 9^a 13 (21) (22) ἡарх.] хе арх. Bo μελχιζ.] 21 .. μελχис.
¹¹ (e) 9^a 13 (21) (22) еψахе] e 9^a 13 .. ἡψ. 21 еψμ.] 9^a .. ψμ.
 (21) εβολῃ] 9^a 13 .. ἡἰо(λῃ) 22 .. ἡсoλῃ 21 εβολ хе] 9^a ..
 еἰλ(хе) e .. етhe хе 13 21 .. хе Bo

him &c Eth ετοτχοϋ to save him] 13 (22 ?) .. trs. αυτον σωζειν
 47 .. αυτον ρυσασθαι Macarius εβολ ρᾶ &c out of the death] (e ?)
 13 22, N &c, Arm edd .. trs. from death to save him Syr .. om Arm
 οτνοσ a great] 13 22, Eth .. trs. κραυγ. ισχυρας N &c, Vg Bo Syr ..
with strong cry Arm ρενρᾶειν tears] add εαρεποτ εδοτη
which he offered Bo ατω α(pref. e 13)тс. ероϋ lit. and they
 (having 13) heard him] 13 (21 ?) 22 .. οτορ αψс. e. and he heard
 him Bo Eth .. εισακουσθεις N &c, Vg Syr (he was) Arm (he was)
 εβολ ρῆ οοτε out of the fear] 13 22, Bo, a metu d, pro sua reve-
 rentia f Vg .. απο της ευλαβειας N &c, with regard to the goodness
 Arm .. as to his righteousness Eth .. om Syr, but see below

⁸ καπερ although] 5 13 21 (22 ?) .. and Eth .. and faithful Eth ro
 пψηре the Son] 5 13 (21) 22 .. vios N &c, Bo Arm αψεω(o 5
 13) επс. he learned the obedience] (5 ?) 13 (21) (22) Bo (αψεμ he
 knew) .. trs. εμαθεν-την υπακ. N &c, Vg Arm Eth (he knew) .. trs. to
 end Syr επсωтᾶ lit. the hearing] еψμeтpeϋсωтeм the obedience
 Bo εἰ. ρῆ πεнт. lit. out of those which he received] 13 (21) (22)
 .. εἰ. деп пῡкагῶ εταϋситоτ out of the pains which he received Bo,
 αφ ων επαθεν N &c, Vg .. from those sufferings Arm .. because of that
 which he suffered Eth .. from the fear and the sufferings which he bore Syr

toward him for whom it was possible to save him out of the death, with a great crying and tears, and he was heard out of the fear, ⁸ *although* he is the Son, he learned the obedience out of the (sufferings) which he received; ⁹ and he was perfected, having become to all who obey him *cause* of the eternal salvation; ¹⁰ having been called by God *chief priest according to the order* of Melkhizedek. ¹¹ This (one) of whom is lengthy the word for us to speak, and difficult to interpret it, because that ye became dull in your ears.

⁸ ατω and] 13 22, Ν &c, Vg Bo Arm Eth..add *thus* Syr εβ. he was perfected] 13 (21) 22, Syr .. τελειωθείς Ν &c, Vg Bo (εταβωωκ) Eth .. *when he was perfected* Arm εαβμ. having become] 13 (21) (22 ?) .. εγενετο Ν &c, Vg Bo Arm .. *he himself became* Eth (trs. ro) .. *and he became* Syr ἡτοιασεν *him* to all] (5) 9^a 13 (21) (22) ΝABCDP 17 37, f Vg Bo Syr Arm Eth .. trs. τοις υπ. αυτ. πασιν KLN &c ποταται the salvation] 9^a 13 21 22, Arm .. σωτηριας Ν &c, Bo .. *life* Syr Eth (remunerator of) ἡ (om 13 21) μω εμεζ lit. of for ever] 9^a 13 (21 ?) 22 .. Eth has *and redeemer who is for ever (of the world)* Eth ro

¹⁰ ατμοστε &c lit. they called him by God] 9^a .. εατμοστε (om ερογ 21 22) &c *they having called by God* 13 21 (22) .. εα φτμοστε ερογ *God having called him* Bo .. προσαγορευθεις υπο του θεου Ν &c, Vg .. *and he was named by God* Syr Arm .. *and named him God* Eth .. *and he named him* Eth ro κατα τε(2 21)αζις] (ε?) 9^a 21 22 .. *in the likeness* Syr .. pref. εις τον αιωνα 37, Bo (μω εμεζ) Syr (h*) Arm Eth (not ro)

¹¹ παι &c this (one) &c] 9^a 13 21, Ν &c .. pref. και Der* .. add δε Syr (adding *this Melchisedek*) .. Eth has *concerning whom difficult his word* μωαζε ομ παπ ε(ἡ 21)μωαζε lit. the word is long for us to speak] ε? 9^a 13 21 22 ? .. *great is for us the word to say it* Syr .. πολυς ἡμιν ο (om D*P, Arm) λογος και δυσερμ. λεγειν Ν &c, Vg Bo (om λεγειν) Arm (om λεγειν) Eth ro (om *and to say it* Eth) Marcus ερογ lit. of him] 9^a 13 21 22 .. trs. περι ου to beginning Ν &c, Bo (φαι ετε ετῆντ) Syr Arm Eth ετετῆμωοone dull] 9^a 13 21, νωθροι Ν &c, Vg Arm Eth .. -μωπι weak Bo Syr ρῆ πετῆ(9^a .. α ε 21)μωαζε in your ears] ε 9^a 13 (21) .. ταις ακοαις Ν &c, Arm (om ταις) .. *in your hearings* Bo .. *in your hearing* Syr .. *ad audiendum* Vg Eth .. om Eth ro

¹² καὶ γὰρ ἐσшсе ἐρωτῇ ἐρсаз ἐтбе πεοτοεиш. тетп̄ρχреиа он п̄тс̄ω пнтп̄. же от не нестоиχюи п̄тархп̄ п̄п̄шазе м̄пнотте. атетп̄шопе ететп̄р-
хреиа п̄отерωте. п̄отзре ап есхоор. ¹³ отон γὰρ
п̄п̄м̄ етх̄и εβολ̄ ρ̄μ̄ περωте отатсоотп̄ не м̄п̄шазе
п̄такаιοσтп̄н. откоти γὰρ не. ¹⁴ ταντελειος δε
те тезде етхоор. καὶ ἐтбе θεзис етп̄тат м̄м̄ат
п̄петαιс̄онтирион ет̄т̄м̄назе езаκrine п̄т̄анте
м̄ппетнап̄отч̄ м̄п̄ п̄п̄еθ̄оот.

¹² (e) 9^a 13 (21) (22) (25) хреиа 10] 13 .. хриа 21 хреиа 20]
e .. хриа 9^a 21 22 .. хреи 25 ап] trs. after хоор Bo ¹³ (e)
(9^a) 13 (21) (22) 25 ¹⁴ (e) 9^a 13 (21) (22) 25 етх̄.] e 9^a 13 25
.. есх̄. 21 м̄м̄ат] Bo (HJ 18) .. om Bo -т̄т̄м̄п̄.] 13 22 .. -т̄т̄м̄п̄.
9^a 25 п̄п̄еθ̄.] 9^a 13 .. pref. п̄ 25

¹² καὶ γὰρ] 9^a 13 21 (22) N &c, Vg Bo .. om Eth .. om καὶ Syr ..
whereas Arm ἐрсаз to be teachers] (e?) 9^a 13 21, Bo (εερεεγ-
тс̄ω) .. add in much Eth ro пео(e 22 .. om 9^a 21) τοеиш the
time] (e) 9^a 13 (21) (22) Bo (п̄х̄ροп̄ос) .. add to you in learning Syr
.. because ye delayed Eth т̄(9^a .. ет 21) етп̄р̄х̄. &c ye need again]
9^a 13 21 .. παλιν χρ̄. εχετε N &c, Vg Bo (Arm) .. and again ye have need
Eth ro .. Eth has since ye believed in the doctrine, and ye are yet until
now having need п̄тс̄ω пнтп̄. же от не to teach &c] (e) 21 22, Bo,
Vg Syr Arm, т̄. δ̄. v. τινα N &c .. om τινα 67**, Eth .. п̄те ота тс̄ω
пнтп̄ that one should teach you 9^a, Oec^{com} Euthal^{cod} п̄(еп 9^a)-
εστοиχюи &c the elements of the beginning] 9^a 13 (21) (22) N &c,
Vg Arm .. the first writings of the beginning Syr .. the beginning of the
writing of the principle Eth .. the principle Eth ro п̄п̄ш̄. of the
words] (e) 9^a 13 21 22, των λογων D*, f Vg Bo Syr Arm Eth .. т̄.
λογων N &c атетп̄ш̄. ye became] 9^a .. pref. аτω and 13 21 22,
N &c, Vg Bo Syr Arm Eth п̄от̄(п̄п̄от̄ 9^a) зре &c lit. not of a food
strong] 9^a 13 (22) 25 .. ου στερεας τροφης N* B³ C 17, f Vg (Bo) .. και
ου &c N^c A B* D I K N P &c, Syr (food firm) Arm Eth (food firm) ..
add τε is Bo (D F K L)

¹² For *even* when it is right for you to be teachers because of the time, ye *need* again (for one) to teach you what are the *elements* of the *beginning* of the words of God; ye became *needing* milk, and not strong food. ¹³ For every one who partaketh of the milk is ignorant of the word of the *righteousness*, for he is a little (one). ¹⁴ But that of the *full grown* the strong food is, these who because of the *habit* have their *organs of sense* exercised to *discriminate* between the good and the evil.

¹³ ςαρ] e 13 22 25, N &c, Vg Bo Arm Eth .. δε Syr ετχι &c lit. who taketh out of the milk] (9^a) 13 21 (22) 25, ο μετεχων γαλακτος N &c (Vg) .. εσθουεμ ερω† who eateth milk Bo .. whose food is milk Syr .. who is a milk eater Arm .. who is nourished with milk Eth οτατс. ne lit. is an ignorant] (e?) 9^a 13 (21) (22) 25, Arm .. απειρος N &c, Vg .. is not persuaded of Syr .. he knoweth not Eth ro .. he searcheth not in Bo .. he searcheth not to know Eth ne is 10] e 9^a 13 21 22 25, Vg .. om N &c .. trs. δικαι. εστιν D*, f αινυ. of the word] Arm .. λογου N &c οσκοσι(ει 9^a) &c for he is a little (one)] (e?) 9^a 13 22 25, (ν)ηπιος γαρ εστιν N &c, Bo (αλοσ) Syr Arm .. om Eth .. add ακμην D*

¹⁴ ταπι(9^a 25 .. ει 13 21 22)τελ. that of the full grown] (e?) 9^a 13 (21) τελειων δε εστιν η στερεα τροφη N &c, Vg Syr Arm .. trs. †δρε δε ετχορ θαυτελιος τε Bo Eth ςε] 9^a 13 22 25, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. γαρ 17, Macarius (om εστιν) .. om Antonius ετθε θ. because of the habit] 9^a 13 (22) 25, N &c, Vg .. because of their habit Bo .. because of the measure (of life) attained Arm .. because they discuss Syr .. Eth has he who is accustomed to discuss of that which separateth good and evil .. Eth ro he who knoweth good and evil ετπτ. &c have their organs of sense exercised] e? 9^a 13 (21?) (22?) 25, having &c searching in them Bo (ετσετσωτ πζητοτ) .. trs. τα αισθ. γεγυμ. εχ. N &c, Vg (exerc. hab. sensus) .. γεγυμνασμενων Macarius .. practised are their senses Syr .. the taste is exercised Arm .. Antonius has qui ordinarunt sensus suos et cognoverunt εδιακριμε to discriminate] (e?) 9^a 13 (21) (22) 25, προς διακρισιν N &c, Vg Syr Arm .. ενεμ (επαπεμ AE) επυη† unto the knowing the difference Bo πταητε &c between the good &c] 9^a 13 (22?) 25 .. of the good &c Bo .. καλου τε και κακου N &c, Vg Arm .. good and evil Syr Eth .. Mac. has προς την του καλ. κ. κακ. διακρισιν

VI. εἴθε παῖ σε εἰπὼν ἡσὼν ἀπῆλθε ἡτάρχῃ
 ἀπεχῆ. μαρῖναι σε εἰπὼν τετυμῖν τελεῖος. ἡτῖν τε
 σῖντε οὐ ἐρραῖ ἀμετανοία ἐβόλ ὅπῃ περὶντε ἐ-
 μοοστ. ἀτὼ οὐπιστικ ἐπνοστε. ² αἰπὼ οὐτσαβὼ
 ἡβαπτιςμα. αἰπὼ οὐταλο ἡσῖν. αἰπὼ οὐτωοτῖν ἡπ-
 μοοστ. αἰπὼ οὐτραπ ἡσῖα ἐπερ. ³ πεῖ κε τῖν αἰαδῶ.
 ἐρῖαν πνοστε † τερῖν. ⁴ οὐατσομ παρ πε ἐτρε
 πεντατῖοτοειν ἡοτσοπ. εἰατῖ†πε ἡτῶρεα ἡτπε.

¹ (9^a §) 13 § (21 §) (25 §) ἐρραῖ] om Bo .. trs. εἰρη before ἐτσε†
 Bo (HJ) ἐβόλ ὅπῃ] Bo (H) .. εἰ. ῥα Bo περῖ.] Bo (GM 18) .. ῥαπερῖ.
 Bo (indef.) ἐτμοοστ] Bo 18 .. ἐτμ. Bo ² (9^a) 13 21 25 οὐ-
 ταλο ἡσῖν] 9^a &c .. οὐχαδῖν ἐχωστ Bo ἡπνομοστ] ἡτε πρε-
 μοοστ Bo ἐπερ] ἐπῶ 21 ³ (e) 9^a § 13 21 25 ἐρῖαν] ῥῖ.
 21 .. pref. εἰωπ Bo ⁴ (e) 9^a § 13 § 21 § 25 (35)

¹ εἴθε &c because of this therefore] 9^a (25) .. διο Ν &c, Vg Arm
 .. om εἴ therefore 13, Bo .. because of this Syr .. and because of this
 Eth .. therefore Eth ro εἰπὼν &c having left] 9^a 13 (25) Bo,
 Ν &c, Vg Arm Eth .. let us leave Syr .. Eth ro omits διο-φερωμεθα,
 and then has beware therefore again of &c, see below ἀπῖ. &c the
 word of the beginning of the Christ] 9^a (21 ?) 25, Bo Arm .. τον τ.
 αρχης του χ. λογον Ν &c, Vg .. ἡτάρχῃ ἀπῆλθε ἀπῖ the beginning
 of the word of Christ Bo (HJ) Syr Eth .. ἀπῖνος ἡτ. the type of &c
 13 μαρῖναι (ἐπ 25) εἰ σε εἰπὼν lit. let us come further upon] 13
 25 .. μαρῖναι εἰ let us come unto Bo Eth .. trs. ἐπὶ τ. τελ. φερω(ο D*
 K P) μεθα Ν &c, Vg Arm .. and let us come Syr τετυμῖν τελε(om
 25)ιος his maturity] (9^a) 13 25, Eth .. την τελ. Ν &c, Vg Bo (πῖωκ)
 Syr Arm ἡτῖν τελε &c and not lay down-again] 9^a ? .. μη παλιν-
 καταβαλλομενοι Ν &c (Arm) .. non rursum iacientes Vg .. ἡσερωστ
 ἀμωπ an lit. they deposit not (add οὐ again Bo B^a Γ^c D^e F^e H^j K^l O 18)
 for us Bo .. or why again-cast ye Syr .. beware therefore again of the
 foundation Eth σῖν (ἐπ 25) τε foundation] 9^a (Bo) .. trs. θεμελιον
 καταβ. Ν &c, Arm .. κενεπτε another f. 13 25 .. trs. another f. cast ye
 Syr .. Eth, see above ἀμετανοία of repentance] 9^a 13 21 25,
 Bo (o) Ν &c, Vg Bo (ἡτεοτ of a) Syr Arm .. seek not about repenting
 Eth ἀτὼ (ἡεμ Bo) οὐπιστικ lit. and a faith] 9^a 21 25 (Bo) ..
 και πιστεως Ν &c, Vg Syr Arm .. in faith Eth ἐπνοστε unto God]
 9^a 13 25, Bo, ἐπὶ θεον Ν &c, Vg (ad) .. ἀπῖ. of God 21, ἡτε†† Bo
 (FK) Syr Eth .. which is in God Arm

VI. Because of this therefore having left the word of the *beginning* of the Christ, let us come further unto his *maturity*; and not lay down foundation again of *repentance* out of the works which are dead, and *faith* unto God, ² and teaching of *baptism*, and laying on of hand, and rising of those who are dead, and eternal judgement. ³ This also we shall do, if God should make the way. ⁴ For it is impossible to cause those who were enlightened once, having tasted the

² οὐτσαλο ἡ. lit. a teaching of baptism] (9^a!) &c.. οὐτσω ἡτε ραπισμωας a doctrine of baptisms Bo.. βαπτισμων(ον Dgr*, harl*) διδαχης (ν B, d) Ν &c, Vg Syr, Marcus.. and of the baptisms a doctrine Arm.. and doctrine of baptism Eth.. and baptism and doctrine Eth ro αἵ οὐταλο &c lit. and a laying on &c] 9^a &c, Bo.. επιθεσεως τε χειρων Ν &c, Vg.. and of laying hand Syr.. and of hand laying Arm.. and laying hand Eth αἵ οὐτ. &c lit. and a rising of those who are dead] 9^a &c, πει οταναστασις &c Bo.. αναστασεως τε νεκ. Ν &c, Vg Arm.. om τε BDgr* P.. and of a resurrection which (is) from among the dead Syr.. and resurrection from the dead Eth αἵ οτραπ &c lit. and a judgement of for ever] 9^a &c, πει οτκρισις ἡνεεζ Bo Eth.. και κριματος αιωνιου Ν &c, Vg Syr Arm (the j.)

³ πει κε this also] ε 21.. και τουτο Ν &c, Vg Bo.. add δε 9^a 13 25.. and now—that Arm.. and this also Eth.. trs. if the Lord permitteth we shall do this Syr τ(ετ ε)ἡπαα(13.. om ε &c)αγ lit. we shall do it] ε? &c, Bo (επεαγ) ΝBKL 17, df Vg.. ποιησωμεν ACDP ππουτε God] ε &c, Ν &c, Vg Eth.. the Lord Bo Syr Arm add † τεριν lit. give the road] ε &c.. επιρεπη Ν &c, Vg (permiserit) Syr Eth.. οταρσαρη command Bo Arm

⁴ οτατωσ impossible] ε? &c, Ν &c, Vg Arm.. οταμετατωσ an impossibility Bo.. not able are those Syr.. it is not possible Eth ταρ] 9^a &c, Ν &c, Vg Bo Arm.. om Bo (η) Eth ro.. αλλα Syr Eth πε is] 9^a &c, Vg Bo Arm.. om Ν &c.. Syr Eth, see above ετρε to cause] 9^a &c.. ἡτε that Bo.. τους Ν &c, Vg (that those who).. for Arm.. those who Syr.. after they Eth πεντατχιστοειν lit. those who received light] (ε?) &c, Bo (the light) φωτισθεντας Ν &c, Vg.. to baptism descended Syr, baptized (plural) Arm.. received the baptism of his grace, which is from heaven Eth.. they were baptized Eth ro ἡοτσοη once] ε? &c 35, Bo.. trs. απαξ φωτ. Ν &c, Vg Syr Arm.. om Eth.. and tasted his grace which &c Eth ro ε(om ε Bo 18)ατχι &c having tasted] 9^a &c, Bo, Ν &c, Vg Syr (and they tasted) Arm (who tasted).. om Eth ἡτω(ο 21)ρεα ἡ(ἡτε 9^a)τηε

εαυρμετοχος απеппa етотaаb. ⁵ εαυχιφε απ-
 пшaхe етнaпoтy итe ппoттe ап итoа апaтwп
 етнaшwпe. ⁶ εαυρε. итeаaт oп итppe етaетaпoтa.
 етeишe пaт итeсoп апшнpe аппoттe. aтw ет-
 пapaдeиtтeмaтизe amoт. ⁷ пkaз тap етcω апфwот
 етннoт eшoт итaз итoп етшпo итoитнш eпaпoтy
 итeтpзwб epoт етbннoт. чпaж итoтcмoт eбoл

⁵ (e) (9^a) 13 21 (22) 25 (35) ⁶ (e) (9^a) 13 21 (22) 25 ⁷ (e)
 9^a 13 § 21 (22) (25) етbннoт] етbннoт 9^a eбoл зитa] итeп
 Bo (ГDГKLMNOP) .. итe of Bo (AВ^aEFHJR 18)

the (om Bo A) gift of the heaven] 9^a &c (35 ?) Bo, τ. δ. τ. επουρ. N
 &c, Vg (*etiam donum caeleste*) Syr (*which is from*) Arm (*heaven gift*) ..
 Eth, see above εαυρμετο(ε 25)χος &c having become par-
 takers of the holy spirit] e ? &c (35) .. oтoз aтepшфнp e &c and
 they shared in &c Bo .. και μετοχους γενηθεντας N &c, Vg Arm Eth ..
 and they received &c Syr .. and became in spirit holy Eth ro

⁵ εαυχι &c having tasted] (e) 9^a &c .. and they tasted Bo Syr Eth
 .. και καλον γευσαμενους N &c .. gustaverunt nihilominus Vg .. and of
 the fair word of God the taste they tasted Arm απш. lit. the word
 which is good] (e ?) 9^a &c (22 ?) (35) Bo .. καλον-ρημα N &c, Vg
 (*bonum-verbum*) .. the word good Syr .. the word-fair Eth итe
 ппoттe of God] (e ?) (9^a) &c (22) .. om 35 .. trs. θεου ρημα N &c
 (except P) Vg, Marcus итoа the powers] e &c 22, Bo,
 δυναμεις N &c, Vg Arm .. тoа the power 35, Bo (J) Syr Eth
 етпaшwпe which will be] 21 (22) 25 (35) Syr .. eппoт which
 cometh Bo Vg Eth .. trs. μελλ. αιωνος N &c, Arm (*prepared world*)

⁶ εαυρε (and then) having fallen] 9^a ? &c 22 &c .. και παραπε-
 στοντας (тoс D) N &c .. oтoз итeзeи and fell Bo .. et prolapsi sunt Vg
 .. and they will overthrow Arm .. and they overthrew Arm cdd .. if they
 fall (fell ro) Eth .. (they are not able) that again they should sin Syr
 итeаaт oп ит(и 9^a)п. lit. and they make them again new] e 9^a 22,
 (Bo) .. om oп 21 .. итпaт oп ит. 25 by error .. παλ. ανακαινίζειν N &c,
 Arm .. renovari rursus Vg .. that from the beginning they should be
 renewed Syr .. that they should renew again repentance Eth eтмeт.
 lit. unto a repentance] 9^a &c 22, Bo, N &c, Vg Syr Arm, Marcus

gift of the heaven, having become *partakers* of the holy spirit, ⁵ having tasted the good word of God, and the powers of the *age* which will be, ⁶ (and then) having fallen, to be renewed again unto *repentance*; hanging for them another time the Son of God, and *putting him to open shame*. ⁷ For the earth, which drinketh the rain which cometh upon it many times, which produceth herb good for those because of whom it is worked, will receive a blessing from God:

(προς) .. ριπ̄ τμετ. *through the repentance* 21 .. Eth, see above ετει (ετα 25) ψε hanging] e 9^a &c (22?) Bo .. αναστ. N &c .. pref. and Syr Arm Eth (not ro) πατ &c for them another time] e 9^a &c 22 .. ανασταυρ. εαντοις N &c, Vg Arm .. trs. αψ† ηωστ̄ αματατοϋ of God for themselves Bo .. om εαντοις Syr Eth ro .. om again Eth (and 10) ατω (om ατω 21) ετπαρραζειν (13 .. ριτ 9^a 25 .. τικ 21) α. αμοϋ and putting him to open shame] (e) 9^a 21 (22) &c .. οτοϋ (om ΑΓΕΓΝΟΡ) χειρι αμοϋ η̄κραϋ Bo, και παραδειγματιζοντας (tes D) N &c, Vg Syr .. and again put to shame Arm .. and repudiate him Eth .. om Bo (M) Eth ro

⁷ ταρ] e 21 25 .. the earth also if it drank Eth αψ (9^a .. ηϋ e &c 22) ωστ̄ the rain] Bo Syr Arm Eth .. trs. πολλακις νετον N &c τον having preceded επ αυτης .. trs. saepe ven. super se bibens imbrem Vg ετ (add πα will e) η̄ητ &c which cometh upon it many times] (e) 21 (22) 25, Bo Syr (to it) .. τον επ αυτ. ερχ. πολλ. NBDP 37 .. τον &c πολλ. ερχ. ACKLN &c, f Vg Arm (come upon it) .. om πολλακις Eth, Or semel ετ̄απο which produceth] e 21 &c (22) 25, Bo (εγμ̄ις) .. bringeth forth Eth .. και τικτ. N &c, Bo (B^a DFHJKLR 18) Vg (et generans) Syr (and caused to spring up) Arm .. add immediately Eth η̄ (η̄η 9^a) οτ̄η̄τη̄ς lit. a herb] 9^a 21 25, Vg .. η̄οτ̄ε̄α lit. a grass Bo Syr Eth .. βοταν̄η N &c .. fruit Arm ε̄παοτ̄η̄ good] 9^a 21 25, Bo Eth (fair) .. ευθετον N &c, Vg Syr Arm .. om Eth ro η̄η̄ετ̄ (τοτ̄ 21) η̄ϋ. &c lit. for those because of whom they work it] e? 21 25, Bo (ετᾱτιρι η̄τε̄με̄φο̄τωι it was cultivated) Syr Arm .. δι ους και γεωργειται N &c .. om και D*, f Vg (a quibus) .. for which reason they plough it Eth .. and having been ploughed Eth ro η̄πᾱσι will receive] 9^a 21 25 .. η̄ᾱϋ̄σι is wont to receive Bo .. μεταλαμβανει N &c, Vg Syr Arm Eth ro .. pref. and Eth η̄ (η̄η 9^a) οτ̄ε̄ᾱ a blessing] 9^a 21 25 .. η̄ς. the blessing Bo ε̄η̄ολ̄ ριτ̄ᾱ from] 9^a 21 (25) ᾱπο N &c, Vg Syr Arm Eth .. η̄τε of Bo

ριτ̄αῑ πνο̄тте. ⁸ εϋτατο δε εβολ̄ η̄ρεν̄шонте̄ αῑη̄
 ρεпа̄ρο̄о̄те̄ ϋт̄т̄н̄т̄ εβολ̄ а̄т̄ω̄ ϋ̄ρη̄н̄ ε̄ρο̄т̄н̄ е̄п̄са̄ро̄т̄.
 πᾱῑ е̄те̄ре̄ те̄ϋ̄ра̄н̄ па̄ш̄ω̄пе̄ е̄пр̄о̄к̄р̄т̄. ⁹ т̄αῑпе̄ӣо̄е̄
 де̄ ρ̄а̄ρ̄ω̄т̄т̄. па̄ӣе̄ра̄те̄. же̄ те̄т̄т̄ӣη̄н̄ пе̄т̄со̄т̄т̄ а̄т̄ω̄
 не̄т̄о̄н̄н̄ е̄ро̄т̄н̄ е̄по̄т̄ха̄ῑ. е̄ш̄же̄ т̄т̄р̄ п̄к̄е̄ш̄а̄же̄ η̄т̄е̄ӣре̄.
¹⁰ η̄ο̄та̄з̄а̄ӣко̄с̄ са̄р̄ а̄н̄ пе̄ π̄но̄т̄те̄ е̄ρ̄п̄ω̄н̄т̄т̄ αῑπε̄т̄т̄-
 ρ̄ω̄н̄ αῑη̄ та̄са̄п̄н̄ η̄та̄те̄т̄т̄о̄т̄о̄н̄ρ̄с̄ εβολ̄ е̄пе̄ϋ̄ра̄н̄.
 а̄те̄т̄т̄а̄ӣа̄ко̄не̄ῑ η̄не̄т̄о̄та̄а̄н̄ а̄т̄ω̄ е̄те̄т̄т̄а̄ӣа̄ко̄не̄ῑ.
¹¹ т̄т̄е̄п̄ӣо̄т̄т̄е̄ӣ де̄ е̄т̄ре̄ πο̄та̄ πο̄та̄ αῑῑω̄т̄т̄ о̄т̄ω̄н̄ρ̄
 εβολ̄ η̄т̄е̄ӣс̄по̄т̄а̄н̄ η̄о̄т̄ω̄т̄ η̄па̄ρ̄ρ̄т̄т̄ π̄т̄ω̄т̄ η̄ρ̄н̄т̄

⁸ (e) 9^a 13 21 (22) (25) [αρο̄о̄т̄е̄] e 9^a .. ᾱρᾱо̄т̄ 21 .. ᾱρο̄о̄т̄х̄ 25
 ρ̄а̄н̄] Bo (ΓΔΝΟСR) .. ρ̄а̄ӣ Bo (B^a) .. ρ̄а̄е̄ 21, Bo ⁹ (e) (9^a §) 13 §
 (22) 25 P and later Δ т̄αῑпе̄ӣо̄е̄] т̄т̄п̄. 13 .. т̄αῑп̄ӣо̄е̄ 9^a 25 πο̄т̄-
 ха̄ῑ] 9^a 22 .. пе̄т̄ха̄ῑ 13 .. пе̄о̄т̄ха̄ῑ 25 ¹⁰ (e) 13 (22) (25)
 е̄ρ̄п̄ω̄. to forget] же̄ η̄т̄е̄ϋ̄ρ̄п̄ω̄. that he should forget Bo η̄та̄.] 22 ..
 е̄п̄. 13 .. pref. θᾱῑ this Bo ¹¹ (e) 13 § (22)

⁸ εϋτατο &c sending out] (e?) &c 25, εκ̄φε̄ροῡσᾱ N &c, Vg ..
 а̄ϋ̄ш̄а̄п̄п̄ӣ-ε̄н̄. if it should bring forth Bo Eth, if it should be to
 produce Syr .. that which beareth Arm [2e] 9^a &c 25 .. om Bo (J₁)
 ϋ̄(ε̄ϋ̄ 21) т̄т̄н̄т̄ it is rejected] e? &c 25 .. ᾱδο̄κῑμο̄с̄ N &c, Vg (reproba
 est) Syr (it becometh) .. о̄т̄а̄т̄ш̄а̄т̄ пе̄ useless it is Bo Arm .. om Eth
 ϋ̄ρη̄н̄ е̄ρ̄. it is near] (e?) &c (22?) 25 .. ϋ̄ρ̄ε̄п̄т̄ it is near Bo .. ε̄γγ̄ῡс̄
 N &c (trs. κατᾱρᾱс̄ ε̄γγ̄ῡс̄) Arm .. that (to) which (curse) is near Eth ..
 it is not far from Syr [п̄са̄ρ̄. the curse] (e) &c 25, Bo .. κατᾱρᾱс̄
 N &c [πᾱῑ (Bo 18 .. φ̄н̄ Bo) &c this whose last state] 9^a &c (22?)
 25, Bo, N &c, Vg .. and its end Arm Eth .. but its end Syr [па̄ш̄.
 е̄пр̄о̄(а̄ 21)к̄ρ̄т̄ will be unto the burning] e &c (22?) (25) Bo .. εῑс̄
 κ̄. N &c, Vg Arm Eth .. burning is Syr

⁹ [2e] 9^a 22 .. om Eth [па̄ӣе̄ра̄те̄ my beloved] 9^a &c (22)
 Bo (AΓ*) Syr .. our beloved Bo .. ᾱγᾱπ̄η̄τοῑ N^c &c .. ᾱδε̄λ̄φο̄ῑ N* .. our
 brothers Eth (add chosen .. ro trs. our br. to beginning) [т̄(ε̄т̄ e)-
 е̄т̄т̄ӣη̄н̄(т̄т̄ρε̄п̄ 25?) пе̄т̄с̄. ye are among those who are chosen] e 9^a &c

⁸ but, sending out thorns and thistles, it is rejected, and it is near unto the curse; this whose last state will be unto the burning. ⁹ But we are *persuaded* about you, my beloved, that ye are among those who are chosen, and those who are near unto the salvation, although we speak thus: ¹⁰ for not *unjust* is God to forget your work and the *love* which ye manifested unto his name, ye *ministered* to those who are holy and ye are *ministering*. ¹¹ But we *desire* for each of you to manifest the same *diligence* toward the

22 ? Bo .. $\Sigma\alpha$ πη ετσωτη lit. *under those who are chosen* Bo (AJ₂) Syr (good) .. τα κρείσσο(ττ)ονα \aleph &c, Vg Arm .. *that ye are better* Eth ro .. Eth, see above ατω πετ. &c and those who are near unto the salvation] (9^a) &c (22) Bo .. και εχομενα σωτ. \aleph &c, Vg (et viciniora) Syr (near to life) .. *for that life* Eth ro .. *that ye are near to that which has life* Eth εψχε &c lit. *if we make even the word thus*] 9^a ? &c (22) (Bo HJ) .. ιςχε δε तेπερπερεσχι μ παρη† lit. *but if we make even the word thus* Bo .. εψχε τετ[μ] *if ye [the rest is lost]* ε .. ει και ουτως λαλουμεν \aleph &c, Vg Syr Arm Eth (ro *I speak*)

¹⁰ ταρ] ε &c, Bo .. trs. οτ ταρ 25, \aleph &c, Vg Syr (Eth *because not*) .. om Arm ? μ πετηρ. *your work*] 13 22 (25 ?) Bo, \aleph &c, Vg Eth .. *your works* Syr Arm .. *your prayer* Bo (J) $\mu\mu$ ταρ. *and the love*] (ε) &c, \aleph ABCD* P 17 37* 47, f Vg Arm .. *and your love* Syr Eth .. pref. του κοπου D^c KL &c, Bo (πςιςι) ενεργ. *unto his name*] 13 22, \aleph &c, Arm .. Σ εν περγ. *in his name* Bo Vg Syr Eth ατετηδ. *ye ministered*] 22 .. εατετηδ. 13, διακονησαντες \aleph &c (Vg) Bo (Syr) Arm (*because ye &c*) .. *and ye &c* Eth ατω ετετηδ. *and ye are ministering*] 13 (22 ?) .. add οη *still yet* Bo .. και διακονοντες D* .. *et audimus de*

¹¹ τπενιο. *we desire*] 13 (22) .. τεποσωμ *we wish* Bo δε] 22, \aleph &c, Vg Bo Syr Eth .. *and* Eth ro .. *and we* Arm .. χ e *therefore* Bo (R) οτωνη μ πει(13 .. † 22)εν. μ . *to manifest the same diligence*] (ε) 13 (22) Bo (μ ταιεν. ταίεν.) .. trs. την αυτην ενδεικ. σπουδην \aleph &c, Vg .. *thus to show your diligence* Eth .. *the same (this very Syr) diligence to show* Syr Arm μ παργμ toward] 13 (22) προς \aleph &c, Vg Bo (μδ GM) Syr Arm .. *in* Bo Eth πτωτ &c *the assurance-* confirmed] (ε) (22) .. την πληροφοριαν \aleph &c, Vg Bo (πχωκ) Syr Arm

ἡ ἐλπίς ἐσταῆρητ ὑαβολ. ¹² ἡ κας ἡ πεισῶ πε
 ἐτετῆτοση. ἀλλὰ ἡ τετῆτοντῆ ἡ πεισῶ πε ἐτετῆ-
 κληρονομεῖ ἡ περητ ῥιτῆ τετῆς τετῆς ἡ πει-
 ραρητ. ¹³ α πποττε ραρ ἐρητ ἡ ἀβρααμ. ἐβολ
 ἡ ἡ πεισῶ πετῆαα ραρ ἐρητ ἐτρεϋωρῆ ἡ πεισῶ. ἀϋωρῆ
 ἡ πεισῶ ἡ πεισῶ ἡ πεισῶ. ¹⁴ ἐϋω ἡ πεισῶ ἡ πεισῶ
 ἡ πεισῶ ἐρητ ἀτω ἐταση ἡ πεισῶ. ¹⁵ ἀτω
 ἡ πεισῶ ἀϋρῶ ραρητ ἀϋατε ἡ περητ. ¹⁶ ἡ πεισῶ ραρ
 ἐϋαωρῆ ἡ πεισῶ ἡ πεισῶ ἐρητ. ἀτω ἡ πεισῶ ἡ πεισῶ

¹² (e) 13 (22) ¹³ (e) 13 § ¹⁴ (e) 13 (22) ¹⁵ (e) 13 (22)
 ἀϋατε] 13 (22 ?) .. α τοτ ὑαση Bo ¹⁶ (e) 13 § (22) ἐϋατ]
 e 22, Bo (B^aFGMP) .. ὑατ Bo

.. om Eth .. add τ. πιστῶς 17 ἡ πεισῶ. of the hope] e 13 (22) N &c,
 Vg Arm .. of your hope Syr .. of this hope Bo .. in this your hope Eth ..
 in that ye confess your hope Eth ro ἐστα. confirmed] (e?) 13 22
 .. om Bo which has only πᾶωκ ὑαβολ lit. unto out] (e) 13 (22)
 N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om 37

¹² ἡ κας that] e 13 22, ινα N &c, Vg Bo Arm Eth .. pref. and Syr
 ἐτετῆτοση daunted] e 13 (22) νοθοι N &c .. segnes Vg Arm Eth ..
 inert Syr .. ἐρετῆση weak Bo ἀλλὰ] e 13 22, Syr, Vg (verum)
 .. om Arm Eth ro .. δε N &c, Bo .. and Eth ἡ τετῆτοντῆ &c lit.
 that ye should liken you] (e?) 13 (22 ?) .. that ye should be being like
 Bo .. that ye should be imitators Syr .. Imitators become ye Arm
 (beginning a fresh paragraph) .. imitate ye them Eth .. μιμηται N &c,
 Vg ἐτετῆκλ. &c to those who will inherit &c] (e?) 13 (22) ..
 ἡ πεισῶ (om ἐρητ) to-inherited &c Bo .. trs. των δια π. (της π. D*)
 κ. μ. κλ. τας (om K) επ. N &c, Vg .. trs. who &c have inherited &c Syr
 Arm Eth (their hope) τετῆ. their faith] e 13 22 .. a faith Bo (κ)
 .. της π. N &c, Bo Arm τετῆ. their long-suffering] e 13 22 ..
 μακροθ. N &c .. the &c Bo Arm

¹³ α πποττε ραρ &c for God promised to A.] (e?) .. εα ππ. &c
 for God having &c 13 .. ετα φ† ωϋ ραρ (ΑΕ .. ραρ ωϋ .. δε ωϋ
 Η) ἡ ἀβρααμ for God having promised to A. Bo .. God also when he
 promised to A. Eth .. τω γαρ Α. επαγγελαμενος ο θεος N &c, Vg Syr
 (Arm) .. to A. also promised God Eth ro ἐβολ δε ἡ (om e 13) ἡ πεισῶ
 &c because that there is not he who is greater than he] (e?) 13 ..
 ἐπιζη πεισῶ κροτα (πε om ΑΕΗΚ) ἐϋοσι (πε ΑΕ .. om πε
 ΗΚ) since there was not another exalted Bo .. because there was not to

assurance of the *hope* confirmed unto the end: ¹² that ye should not become daunted, but (a) liken yourselves to those who will *inherit* the promises through their *faith* and their long-suffering. ¹³ For God promised to Abraham: because that there is not he who is greater than he for to swear by he sware by himself, ¹⁴ saying, Blessing I shall bless thee, and multiplying I shall multiply thee. ¹⁵ And thus he was long-suffering, he obtained the promises. ¹⁶ For the men are wont to swear by him who is greater than they; and the last

him (one) who is greater than him Syr .. *because other one greater was not* Arm .. *and there is not other who is greater than he* Eth .. *and since there is not who is greater than he* Eth ro .. *επει κατ ουδενος ειχεν μειζονος* N &c (μ. ειχ. 17) .. *quoniam neminem habuit per quem iuraret maiorem* Vg *ετρεψωρκ* α. lit. to cause him to swear by him] (e?) 13, *ετρεψωρκ* α. *for him to swear by him* Bo .. *ομοσαι* N &c, Arm .. *that he might swear by him* Syr (Vg see above) Eth .. *Eth ro has in swearing he sware by himself*

¹⁴ *εγξω* α. saying] (e) 13, Bo, N &c, Vg .. *and said* Syr Arm (*saiih*) Eth *ζε ειςμοτ* lit. I blessing] 13 .. *ζε μοτ* Blessing (e?) 22, Syr .. *Zen otc.* in a blessing Bo .. *in blessing* Arm Eth .. *ει μην ευλογων* NABD*P 17 47* .. *η μην ευ.* KL* &c .. *ει μη ευ.* CL^e, df Vg, Isaiah (*nisi*) *εταμω* multiplying] e 13, N &c, Vg Syr .. *in multiplying* Arm Eth .. *Zen οταμω* in a multiplying Bo *†ηπαταμωκ* I shall multiply thee] e 13 (22) N &c, Vg Bo (B^a ΓGHJ MNOPR) Syr Eth .. *om thee* Arm .. *I shall make thy seed to multiply* Bo (ADEFKL)

¹⁵ *ατω* and] 13 .. *om* Bo (R) *†ντειρε* thus] 13 (22?) .. *ουτος* K^e .. *then* Eth *αγρ.* he was long-suffering] e 13, Syr .. *μακροθυμησας* N &c, Vg Bo Arm *†νπερητ* the promises] (e) Bo (*†νωψ* L) *†νπερητ* the pr. 13 (22) .. *της επ.* N &c, Vg Bo Syr Arm .. *his promise* Eth

¹⁶ *†νω*, the men] Bo .. *ανθρ.* N &c, Syr Arm Eth *†αρ*] e 22, NABD*P 47, f Vg Syr .. *but* Eth .. *pref.* *μεν* CD^e KL &c, Bo .. *indeed* Arm *†νπετο* *†ν.* e. by him who is greater than they] (e?) 13 (22?) .. *trs.* *κατα του μειζ. ομννονσιν* N &c, Syr (*than them*) Arm .. *†νπινωψ† ερωσ* by the great (one) than they Bo (B^a D^e FHKL) .. *†νπινωψ† ερωσ* by the great (ones) than they Bo .. *Eth has but man sweareth by him who is greater than he* .. *Eth ro has but &c him who is greater than all* .. *Arm has indeed men—who is greater than themselves by him they swear* *†αδη* &c the last (stage) of all the dispute]

ΛΟΤΙΑ ΤΗΡΕ ΕΤΑΧΡΟ ΝΑΤ ΠΕ ΠΑΝΑΨ. ¹⁷ ρᾶ παῖ
 ἡροτο ερε πποττε οτεψ ταμε νεκληροπομοc
 ᾱπερητ επεψχοψε етемеψωωне аψмеситете
 ᾱмоу ρῆ οταναψ. ¹⁸ жекас ρитῆ ρωῖ снаτ ἡατ-
 πωωне ρῆ παῖ етатсom пе етре πποττε χισολ
 енеχῆ παῖ ἡотсопс еψтаχρηт. пентаτпωт еротп
 еамарте ἡεελпс еткн παῖ езраῖ. ¹⁹ таῖ етшооп
 παῖ ἡе ἡотраτсал ἡтепψтχн есорх аτω еста-
 хрит. есῆнк еротп епса ἡротп ᾱпкатапетасма.
²⁰ пма ἡта пепроаромос ῃωк еротп ероу ρарон

¹⁷ (e) (4) 13 (22) ¹⁸ 4 13 етатс.] 4.. отаτс. 13 χῆ] χω
 Bo еротп in] ρароу to him Bo ¹⁹ 4 13 ²⁰ (4) 13 ἡта]
 13 .. епта 4

(22) .. θαν ἡт (om 13) апт. пма the &c of every dispute e 13 .. пχωк
 ἡапт. пῆен the finishing of every dispute Bo .. πασης αυτοῖς αντιλογίας
 περας N &c .. omnis controversiae eorum finis Vg Arm .. upon every
 dispute which is among them Syr .. the going out of their disputes Eth
 етаχρο &c unto a settlement for them is the oath] (e?) 13 (22 ?)
 Bo (отт... pref. Σεπ in Bo P) .. εἰς βεβαιωσιν ο ορκος N &c, Vg (est
 iuramentum) Arm (the oath is) .. the end firm by the oath becometh to
 them Syr .. by an oath he consummateth Eth

¹⁷ ρᾶ παῖ in this] e? 13 .. ἡρνη Σεп φαι in this Bo (HJNO)..
 ἡρ. ρε ε. φ. Bo .. εν ω N &c (εν τω D^{gr*}) Vg Arm .. because of this
 Syr .. and because &c Eth .. ρᾶ πεт in that which is 22 ἡροτο
 lit. of more] e 13 22, Eth ro .. om Eth ερε &c God, wishing] (e)
 13 22, Bo, D, f.. βουλ. ο θεος N &c, Vg .. wished God Syr Eth .. having
 wished God Arm .. Eth ro has for God the more to show πεκλ. &c
 to the heirs of the promise] (e?) 13 (22 ?) Bo, τοῖς (pref. κλητοῖς 37)
 κλ. N &c, Syr Arm .. trs. pollicit. hereditibus immobilitatem Vg .. to those
 who should inherit his (their ro) promise Eth επεψχοψε &c his
 counsel which is not wont to be altered] (4 ?) 13 .. το αμεταθ. τ. βουλης
 αυτου N &c, Vg Bo (ψμετατοτωτεῖ ἡτε печоси) .. that his promise
 should not be altered Syr .. that should not be altered his counsel Eth
 .. the firmness of his counsel Arm аψмеситете ᾱ. &c lit. he
 pledged himself in an oath] 4 13, N &c, Bo (аψермеситне without
 ᾱ.) Vg (interposuit iusiur.) Arm .. and he bound it with &c Syr Eth

(stage) of all the *dispute*, unto a *settlement* for them, is the oath. ¹⁷ In this (the) more God, wishing to show to the *heirs* of the promise his counsel which is not wont to be altered, *pledged* himself with an oath: ¹⁸ that, through two things unalterable, in these (in) which it is impossible for God to lie, we should receive to ourselves a firm consolation, those who fled in to lay hold on the *hope* which is laid up for us, ¹⁹ this which is being for us as an anchor of our *soul*, sure and firm, going in unto within the *veil*; ²⁰ the place into

(strengthened).. *he first made an oath* Eth ro .. add that it should not be altered Eth (not ro)

¹⁸ ζῆτι through] δια Ν &c, Vg Bo Syr (in) Arm .. μετα Dετ* .. om ινα-οις Eth continuing and it is not possible that should lie in (his) speech God (om in speech ro) ζῆτι ναι &c in these (in) which it is imposs. for God to lie] these in which it is not possible for God to lie Bo Syr .. εν οἷς ἀδύνατον ψευσ. (τον) θεον Ν &c, Vg Arm εϋταξρ. firm] ισχυραν Ν &c, Vg Bo (εσχορ) Arm .. great Syr Eth (joy) πεπτατισωτ ε. those who fled in] οἱ καταφυγοντες Ν &c, Vg .. ελπιε &c lit. under those who fled to him Bo Syr (we who) ελμαστε to lay hold] κρατησαι Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. and we confirmed confidence in Eth ετην &c lit. which is laid for us up] προκειμ. Ν &c, Vg Bo (παρηρα before us) .. which was promised to us Syr .. prepared Arm Eth

¹⁹ ται &c this which is being for us] ται ετεπταν ψματ this which we have Bo .. that which is to us Syr .. trs. ακ. εχομεν Ν &c .. trs. immoveable we should have Arm .. Eth has which strengtheneth as an anchor. (lit. harbour) that it should not be moved our soul (ro om as an anchor and that it &c) ητεπψ. of our soul] Bo (Arm) .. τ. ψ. Ν &c, Vg .. Syr has as an anchor which holdeth our soul that it should not be moved εσορξ &c sure and firm] unfailing (εχοι πατωοστ) and firm Bo, ασφαλη(ν) και βεβαιαν Ν &c, Vg (tutam ac f.) .. firm and immoveable Arm .. Syr Eth see above εσην going] pref. και Ν &c, Vg Bo (except 18) Syr .. and it entereth Eth .. which also entereth Arm εψα ηρ. unto within] εις το εσωτερον Ν &c, Syr .. ψα πετσαξ. unto those which are within Bo Vg (usque in interiora) .. into the inside Arm .. into the interior Eth .. into the great veil Eth ro

²⁰ πια &c the place into which] 4 13, Bo .. pref. ε Bo (βαδJL) .. οπου Ν &c, Vg Syr Arm Eth πεπροα. &c the forerunner went

which the *forerunner* went for us, Jesus, *according to the order* of Melkhisedek, having become (a) priest for ever.

VII. For this Melkhisedek is the king of Salēm, (he) is the priest of God on high, this (man) who met Abraham having returned out of the slaughter of the kings, he blessed him; ²this to whom Abraham gave tithe out of every thing, first *indeed* being wont to be interpreted, The king [; ³ being] without father, being without mother, (his) *generations* not being mentioned, there not being *beginning* of day, he having not end of life; but being likened unto the Son of God, he abideth priest unto the uttermost. ⁴ But ye see how great

Arm Eth (add also) .. και ευλογησας Ν &c .. add και αβρααμ ευλογηθεις υπ αυτου D*

· ² παι η̄ (εν 13) τα &c this to whom A. gave tithe &c] 13 .. φη ετα αβρααμ φεψ ρεμ̄ητ παρ &c *that to whom Abraam divided tithe* &c Bo .. ω και δεκατην απο (om D*, f Vg) παντων εμερισειν αβρααμ Ν &c, *cui et* &c Vg (om *et am fu*) .. ω κ. δ. εμ. απ. π. αβρ. B .. *and to him divided Abraham the tenth from every thing* Syr .. *to whom also tithes from all gave Abraham* Arm .. *and the tithes gave from all A.* Arm cdd .. *and divided (gave ro) to him A. tenth from all* Eth

³ [ετ]ατειωτ ετατ[α]ατ πε &c lit. being a without father, being a without mother &c] (4 ?) .. απατωρ αμητωρ αγνεαλογητος Ν &c, Vg (*sine*) Arm .. οτατιωτ (add πε ΓΦΚΝΟ) οτατ[α]ατ πε οτατ[α]ασι εχωσ̄ η̄ταρ πε *without father, without mother (he) is, without word of generation of his (he) is* Bo .. *whose father neither, nor his mother were written in generations* Syr .. *of whom there is not father nor mother nor is known his generation* Eth .. *of whom* &c and there is not mother upon earth nor &c Eth ro η̄ροσ̄ of day] 4, ημερων Ν &c, Vg Bo Arm .. *days of his* Bo (B^a) *his days* Syr Eth (om *his* ro) ρ̄αν (Bo ΓΔΝ) &c *end of life*] 4, Bo Vg Arm .. ζωης τελος Ν &c .. *and not end of his life* Syr Eth (*and there is not* &c ro) ρ̄ε] 4, Ν &c, Vg Bo .. om Bo (B^aΦΚ) Arm Eth .. αλλα Syr η̄υ, the Son] *a son* Arm cdd η̄υροσ̄ &c *he abideth priest*] 4, Bo, Ν &c, Vg Arm .. *pref. οτορ* Bo (Η̄) .. *remaineth his priesthood* Syr Eth .. *add to this and* Eth ro η̄ᾱρολ lit. unto out] 4, Bo (ΓΔΦΓΚΜΝΟΡ) εις το διηνεκες Ν &c, Vg Arm Eth .. η̄ᾱ επερ Bo Syr

⁴ τε̄ῑπατ ye see] 4, Arm .. θεωρειτε Ν &c, Vg .. *imperative* Bo Syr .. *do ye see ?* Eth ρ̄ε] 4, Ν &c, Vg Bo Syr .. om Bo (Η̄) Eth ..

παῖ ἡτα ἀβραάμ πατριάρχης φρενιτ πας εβολ
 [ῥῆ ἡ]ψωλ. ⁵ ε[] ἡταται εβολ ῥῆ τ'φπε ἡαβραάμ.
⁶ παῖ δε ετεῶπ[οτ]ταοτε τεуценеа εβολ ἡρητοу
 асѣте аβραάμ реиит. аτω асѣм[οτ] епететῆтас
 ῶмаτ ἡпернт. ⁷ χωρῖс отωῤῥῆ δε ние ешаре
 петсoвῆ жисмоу εβολ ῥитῆ петсotῆ ероу. ⁸ аτω
 ῶпеиμα мен гeнpωмe ешатмоу нешатжи ἡἡре-
 иит. ῶпеиμα δε етῶмаτ етῤῡἡтρε гароу же
 чоиῤ. ⁹ аτω пшаже етpeнxoуῤ ῥитῆ аβραάμ.
 пкел[ет]еи (е)шасжи ре[иит ¹⁰] ¹¹ енетῆ отжoн се

⁶ (4) (39¹) παῖ] Bo (AE) .. φη Bo епететῆ.] -еотῆ. 4 39¹
 ἡпернт] 39¹ .. ἡпернт 4 ⁷ 4 (37) ⁸ 4 нешатжи were wont
 to receive] сеѣ they receive ⁹ (4) ¹¹ f¹ отж.] пжoк the
 perfection Bo

therefore Arm παῖ this] 4, Marcus .. om Dgr* .. Eth has the great-
 ness of this ἡ(ен 4)та &c to whom] 4, BD*, Vg (fu* tol) Bo Syr
 (vg) Eth .. ω και Ν ACD^c KLP &c, f Vg Syr (h) Arm, Marcus ἀβρ.
 &c Abr. the patr.] 4 .. trs. Abr. the patriarch to him gave &c Syr ..
 δεκ. αβρ. εδωκεν εκ τ. α. ο πατριарχης Ν &c (εδωκ. αβρ. Α 37) .. decimas
 dedit de praecepuiс Ab. patr. Vg .. Abr. tithes gave &c the patriarch
 Arm .. φρενιτ πας ἡжад. &c ппат. gave tithe to him Abr. &c the
 patriarchhēs Bo .. gave to him Abr. tithe &c, and patriarch he is Eth ..
 εμερισεν αβραам Marcus φρενιτ πας εβολ [ῥῆ ἡ ?]ψ. gave tithe
 to him out of the spoils] 4, Bo (the spoils of his) .. δεκατην—εκ των
 ακροθι(η)νιων Ν &c, Vg (decimas de praecepuiс) .. tithes gave from that
 booty Arm .. tithe from of all which is best Eth .. tithes and firstfruits
 Syr .. Eth ro has tithe from all, and gave to him, the patriarch

⁶ δε] 4, Ν &c, Vg Bo (B^a H J 18) Syr Arm Eth .. γαρ Bo ετεῶπ.
 &c lit. who they produced not his generation] 4 .. ετεῶποτсажι
 εχωот ἡтас who they spake not gen. of his Bo .. μη γεναελογουμενος
 Ν &c, Arm .. cuius autem generatio non adnumeratur Vg Syr Eth, see
 below εἰ. ἡ. out of them] 4, Bo .. Syr has who is not written in
 heir genealogies .. Eth who was not of their family асѣте &c tithed]
 4, δεδεκατωκεν Ν &c, Arm .. decimas sumsit Vg Bo (асѣи реиит ἡтен)
 Syr .. gave to him Abr. tithes Eth аτω &c and he blessed him who
 hath the promises] (4) Syr .. trs. και τον εχ. τ. επ. ευλογηκεν Ν &c, Vg
 Bo Arm (pr. had received) .. Eth has and himself blessed Abr. to whom
 (was) the promise .. Eth ro omitted from preceding Abraham and has
 here only whom he caused to hope

is this (one), to whom Abraham the patriarchhēs gave tithe to him out [of the] spoils. [5] who came out of the loins of Abraham : 6 but this (one) whose *generations* are not produced out of them tithed Abraham, and he blessed him who hath the promises. 7 But *without* all dispute he who is less is wont to be blessed by him who is (more) excellent than he. 8 And here *indeed* men who are wont to die were wont to receive the tithes ; but there it is being borne witness to him that he is alive. 9 And the word (is) for us to say, through Abraam Levei also, who is wont to receive tithe, [10] 11 If therefore

9 **πυαξε ετρεπξ.** the word (is) for us to say] 4 .. **ως επος ειπειν** **Ν** &c, Bo (add *concerning Abr.*) .. *ut ita dictum sit* f Vg .. *as man will say* Syr .. *as order of words is to say* Arm .. Eth has *it was said concerning Abr.* .. om Eth ro and the editor supplied *and as man will say* &c **ξιπῃ αβ.** through Abr.] 4, **Ν** &c, Vg (*per*) Syr Arm (*by*) .. *concerning Abr.* Bo Eth .. *in Abr.* Eth ro ed. **λετει** Levei] (4 ?) **Ν* C² D*** 47 .. **λευι** D^c KLP &c, Bo (*and L. indeed*) df Vg Syr Arm Eth .. **λευεις** **Ν^c BC***, Cop mid .. **λευις** A, Eth ro **πυαξι** &c is wont to receive tithe] (4) .. ο **δεκατας λαμβανων** **Ν** &c, Vg Bo (*he who was receiving*) Syr Arm (*was rec.*) .. Eth continues *that he gave to him tithe and Levi who receiveth himself paid tithe* .. Eth ro ed. *in Abr. was tithed himself that Levis, who paid tithe*

¹¹ ἐπεὶ (εὐν f¹) ἢ &c if therefore there had been] Vg Syr.. εἰ μὲν

εβολ ὡοп ριτῆ τειπτοτηνῆ ἤλετε. πλαос ρар
 ἡταϋχινομοос ριωос. не от не теχρεia ετρεϋτωотн
 ἡσικεотннῆ κατa ттазic ммеλχиседек. ατω
 ἡсетᾱχοос κατa ттазic ἡаарων. ¹² ρᾱ πтрет-
 пωone ρар εβολ ἡтειпτοτηнῆ ρапс on εтре
 отпωone ὡωne ἡпкеномоос. ¹³ петотхω ρар ἡпай
 εβολ ἡтаϋμετεχε екефτλн. таг етеᾱне лааτ εβολ
 ἡρηтс просехе епеотсиастнрюп. ¹⁴ ϣотонῆ ρар

не от не теχρεia(ρια f¹)] ie не тхрия от те Bo τωотн] τωпϣ
 Bo .. ὡωпи become Bo (AE) ἡσικεотннῆ] ἡсеке. f¹, ἡхеке. Bo
¹² f¹ ¹³ f¹ петотхω] φн етотхω Bo .. φай етотнахω Bo
 (HJ) ¹⁴ 22¹ f¹

ονν N &c (η CL*P) Bo (Arm) Eth .. and Eth ro omitting ει-ην
 ὡοп becoming] Eth (if it had been perfected) .. trs. ην after ιερωσ.
 N &c, Vg Syr Arm .. om ην B ἡλετε of Levei] λευ(ε)ιτικης N &c,
 Vg Arm edd .. ἡτε πилетитис of the Levite Bo .. of Levites Syr Arm
 Eth πλαос ρар &c for the people received law at the time of it]
 етаϋпмоос ρар ἡπилаос ριωтс lit. for they gave law to the people
 upon it &c Bo .. ο λαос γар еп αυτη(s) νενομοθετῆται(το) N &c, Vg
 (sub ipso legem accepit) Arm .. that which they do for the people as it was
 ordained Eth .. the people do as it &c Eth ro .. by which was ordained the
 law for the people Syr не от не what would have been] (Bo) Syr
 Arm .. тис етi N &c, Vg Eth .. тис γар етi Dgr* ετρεϋт. &c for to
 rise another priest] Eth .. trs. another priest should rise Syr .. trs.
 μελχ. етеρον ανισт. ιερεα N &c, Vg (Bo) Arm κατa тт(α f¹)αζ.
 α. acc. to the order of Melkhisedek] whose order (is) acc. to M. Eth
 ατω &c lit. and they should not say it according to the order of
 Aarōn] отορ епезαос ап хе &c and they shall not say it, According
 &c Bo .. και ου κατa &c λεγεσθαι N &c, Vg .. but he said in likeness of
 A. he will be Syr .. and not to say that (it is) according &c Arm .. but
 he would say according &c Eth .. which would say (any one) Eth ro,
 omitting acc. &c

¹² ρᾱ &c for in their altering &c] f¹c, μετατιθεμενης γар &c N &c,
 Vg .. om ρар f¹* .. етпаотωтеh v. εβολ ἡϋμετοτηнῆ lit. for being
 about to alter the priesthood &c Bo .. but in altering Arm .. but as there
 was alteration &c Syr .. but if was altered their priesthood Eth .. if

there had been a perfection becoming through the priesthood of Levei—for the *people* received *law* at the time of it—what would have been the *need* for to rise another priest *according* to the *order* of Melchisedek, and not be said (to be) according to the *order* of Aarōn? ¹² For in their altering of the priesthood it is necessary for an altering to happen of the *law* also. ¹³ For he (of) whom these (things) are stated *partook* of another *tribe*, this out of which no one *attended* unto the *altar*. ¹⁴ For

indeed was altered their law Eth ro ἡταιπ. of the priesthood] *the* *priesthood* Bo Arm .. *in the pr.* Bo (FK) Syr .. *the priesthood* subject of sentence Ν &c, Vg Eth (*their law* ro) εἰς οὐκ ἔστιν ἡ ἀναγκὴ lit. it is necessary also] ἐξ ἀναγκῆς Ν &c .. δεῖ οὐκ ἀναγκῆς lit. *in a necessity* Bo .. *necesse est* Vg Arm .. om Eth .. so &c Syr εἴπε &c for an altering to happen of the law also] ὡς οὐκ ὅτι οὐκ ἔστιν ἡ αἰτία τοῦ νόμου μεταθεῖσθαι Ν &c, Vg (*ut et legis translatio fiat*) Arm .. om καὶ νομὸν Β .. so *there was an alteration also of law* Syr .. *was altered their law* Eth (*their priesthood* ro)

¹³ πέποιθ. &c lit. for he (of) whom they say these out] *for he who they say these concerning him* Bo Eth (*concerning him thus*) .. εἰς οὐ γὰρ λέγεται (λέγει Dgr*) ταῦτα Ν &c (Vg) (Syr) Marcus .. *for of whom thus is said* Arm (*he saith* cdd) τὰρ] om Bo (o) .. and Eth .. *but if* Eth ro εἰς οὐκ ἔστιν lit. out] ἐξ οὐκ ἔστιν lit. *concerning him* Bo Eth .. εἰς Ν &c, Syr Arm .. *in quo* Vg .. Eth ro has *but if thus saith (any one) partook*] Bo (αὐτὸς εἰς οὐκ) .. trs. *εἰς ἄλλαν μετέσχε*. Ν &c, Arm .. *de alia tribu est* Vg .. *of another tribe was born* Syr .. *was born of another tribe* Eth .. Eth ro has *it is known that another tribe &c τὰς* &c lit. *this which not any out of it*] Bo .. ἀφ' ἧς οὐδεὶς Ν &c, Vg (*de qua nullus*) .. *of which no one ever* Syr Arm .. trs. *of which guarded the altar never any one (of it)* Eth .. Eth ro has *he appointed that they should not guard the altar* προσερχε attended] προσεσχεν AC 17 .. προσεσχεν Ν &c .. μετέσχε P .. *altario praesto fuit* Vg .. ἡρῶν ἐπὶ τῷ θυσιαστηρίῳ attended at the altar Bo .. *ministered in the altar* Syr .. *has been sharing with the altar* Arm

¹⁴ φανερόν-εἰ. (om εἰς οὐκ f¹) ἐροῦν it is manifested of him] *manifestum* Vg Syr Arm .. φανερόν τὰρ εἰς οὐκ ἔστιν ἡ ἀρχὴ τοῦ νόμου for it is manifest from the first Bo .. προδηλον Ν &c .. *he before spake* Eth ro .. *this is not known openly* Eth τὰρ] Ν &c, Vg Bo Syr .. om Bo

it is manifested of him, that our Lord arose out of Iuda, the *tribe* out of which Mōysēs spake nothing concerning priest.
¹⁵ It is *still* more manifested, if *according to* the likeness of Melkhisedek will rise another priest, ¹⁶ this who became not *according to the law of the carnal commandment*, but (α) *according to the power of the life for ever*: ¹⁷ for witness is borne to him, Thou are the priest for ever *according to the order of Melkhisedek*. ¹⁸ For a disannulling happened of the first *commandment* because of its impotence and its unprofitable-

M. Eth .. in the likeness of the order of M. Eth ro ϣματ. ἡς (om εἰ f¹) κε. will rise another priest] Ν &c, Vg Syr Arm .. trs. *will rise a priest in the likeness Eth*

¹⁶ ἡταϣϣ. who became] Bo Syr Eth .. trs. σαρκ. γεγονεν Ν &c, Vg Arm κατα] in Syr Eth ἡνομ. the law] οση. a law Bo, Ν &c .. *the carnal commandment* Arm .. *law of ordinance* Eth .. *ord. of law* Eth ro ἡσαρκ(τ 22¹)ικον carnal] σαρκικης C^oorD^cK &c .. *sarkeinhs* ΝABC*D*LP 17 .. *commandments carnal* Syr .. ἡσαρϣ Bo .. *of flesh and blood* Eth αλλα] om Eth ro τσ.-πωηξ the power-the life] οτχομ-οτ. a power-a life Bo, Ν &c .. *power of the life* Arm ϣα εμεξ for ever] ακαταλυτου Ν &c, Vg Bo (ἡαθεωλ) Syr Eth .. *endless Arm*

¹⁷ σεβ(ερ 22¹)μ. lit. they bear witness] 22¹ f¹, Bo, μαρτυρεται ΝABD*P 17, Syr .. μαρτυρει CD^cKL &c, Vg Arm (Eth) ταρ] 17 f¹, Bo Arm .. δε 17 .. om Bo (B^aHJ) Eth ζαροϣ to him] 22¹ f¹, Bo Syr Eth (*he is his witness*) .. om Ν &c, Vg Arm ἡτοκ πε thou art] 22¹ f¹, Bo, D^cKP, df Vg Syr Arm Eth (pref. *who saith*) .. om ει Ν &c ϣα εν. for ever] 22¹ f¹ cit, Bo .. εις τον αιωνα Ν &c, Vg Syr Arm .. om Eth κατα] 22¹ f¹ cit .. *as* Eth .. in Syr ττ(α 22¹ f¹ cit) αζικ the order] *the likeness* Syr

¹⁸ ατοτωϣ &c for a disannulling happened] (22¹?) f¹ .. αθετησις μεν γαρ γινεται Ν &c, οτϣωϣ μεν τ. εσηϣωπι for indeed a rejection is about to become Bo .. *reprobatio quidem fit* Vg .. but (δε) the alteration which happened Syr .. *contempt happened* Arm .. *for happened an alteration* Eth .. *and there is also an error* Eth ro μπ τεσμπτ. and its unprofitableness] f¹, Bo .. και ανωφελες Ν &c, Vg Arm .. *and because utility was not in it* Syr .. *because it had not profit* Eth

тесѣйтатноуѣре. ¹⁹ ѿπε πνομος цар жеκ лаав
 евол. пей де ероти п̄еелпис етсот̄п. таи евол
 зитоот̄т̄ еннаρωνи ероти епнот̄те. ²⁰ аτω же потеш
 п̄анащ а[п]. пн мен цар ащупе потнӣн̄ потеш
 п̄анащ. ²¹ пай де пот̄у з̄п̄ отанащ евол зит̄ѡ
 пет̄ж̄ω ѡмос пач̄. же а п̄хоeis ωр̄к̄ аτω п̄чна̄р̄-
 зтн̄у ап. же пот̄ок̄ пе [пот̄]нӣн̄ ца енер. ²² ката
 тей[сот̄ ац̄]щупе [п̄с̄ӣт̄ ѡп̄ш̄]т̄оре п̄[от̄ага]онни
 ет[сот̄]п̄. [] ²⁶ отарх̄иеретс цар̄ п̄теӣм̄не пет-
 препей н[ап̄] ец̄[от̄аа]б̄ п̄ба̄л[знт̄] п̄ненно̄б̄[е] еач̄-
 х̄исе ѡп̄н̄те. ²⁷ па[г̄] еѡпт̄̄ анач̄к̄и ѡѡ[н̄]не п̄е
 п̄парх̄иеретс ещ̄аот̄ало езра̄и га пет̄но̄бе п̄рен-
 от̄сиа. п̄шор̄п̄. ѡп̄п̄с̄ωс га наплаос. пай цар

¹⁹ f¹ евол зитоот̄т̄] trs. еѡ. зитот̄у to end Bo ²⁰ (22¹) f¹
 ащупе] add еτοι Bo (B^a .. еτοι D F) ²¹ (22¹) f¹ ѡмос пач̄]
 22¹, Bo .. ѡмоу f¹ п̄ц̄(печ̄ f¹) па] п̄печ̄ Bo ²² (22¹) ²⁶ (4 I¹)
²⁷ 4 I¹

¹⁹ пей де ер. &c but the coming in of the hope &c] επεισαγ. δε κρ.
 ελп. N &c, Vg .. (отоз R) от̄ѡωг̄ де (om AR) п̄и ес̄от̄и пе فاي
 п̄те от̄ре̄л̄пис ес̄сот̄и but (om A .. and R) a way of coming in is this
 of a hope (more) excellent Bo .. but entered instead of it the hope which
 is better than it Syr Eth .. and an entrance of the noble hope Arm .. but
 it led us into the hope which is better Eth ro

²⁰ аτω and] om Bo (R 18) же because] 22¹ f¹c (Eth) .. καθ̄ οσον
 N &c, Vg (quantum) Arm .. ката φ̄ρη̄† according as Bo .. Syr has
 and he confirmed it to us with oath .. Eth has because it became not
 without oath пн мен(ѡп̄ f¹c) цар for those indeed] 22¹, Bo, N &c
 .. om цар f¹c, Bo (B^a) Vg .. om μεν Syr (Arm) Eth .. for there were
 some who &c were appointed priests Arm Eth (who were ordained without
 oath) .. om Eth ro ащупе п̄, became priests] 22¹ f¹c, Bo (Eth)..
 trs. χ. ορκωμ. εισιν ιερεις γεγον. N &c, Vg Syr Arm .. om Eth ro

²¹ з̄п̄ in] 22¹ f¹, п̄ Bo (A E) Syr (in) Eth (in) .. μετα (μεθ̄) N &c,
 Vg Bo (нем̄) .. om prep. Arm еѡ. з̄. &c through him who said to
 him] 22¹ f¹, Bo, N &c, Vg Arm .. as he said to him through David
 Syr .. Eth has but him whom in oath he appointed, he saith̄ to him
 а п̄ж̄. &c the Lord sware] 22¹ f¹ .. trs. ωμ. κυριος N &c, Vg Bo Syr
 Arm Eth пот̄нӣн̄ the priest] f¹, Bo .. his priest Eth .. ιερεις N &c,

ness—¹⁹ for the law did not perfect any thing—but the coming in of the *hope* which is (more) excellent, this through which we shall approach unto God. ²⁰ And because not without oath—for those *indeed* became priests without oath: ²¹ but this (one) indeed in an oath through him who said to him, The Lord sware and will not repent, Thou art the priest for ever. ²² *According* to this [amount] became [Jesus] surety of *covenant* (more) excellent. [] ²⁶ For such a *chief priest* (is) he who is *seemly* for us, holy, innocent, having been exalted (above) the heavens. ²⁷ This, having not *necessity* daily, as the *chief priests*, who are wont to offer up for their (own) sins *sacrifices* first, afterwards for the (sins) of the *people*: for this he did once, having offered

Arm ϣα &c for ever] 22¹ f¹, N*BC 17, f Vg Bo (A^BA^BDE¹C²GH KLMR 18) Cop mid Arm .. add *κατα την ταξιν μελχ.* N^CADKLP &c Vg (hal) Bo (ΓΕ¹*FJNOP) Syr (*in the likeness*) Eth

²⁶ οταρχ. &c lit. for a chief priest of this kind (is) he who is seemly for us] 41¹ .. οταρχ. ταρ ἁπαρνη† εναρσαιωσ παν for a chief priest of this kind was being comely for us Bo .. for such a chief priest also was right for us Syr .. τοιουτος γαρ ημιν και επρεπεν αρχ. ABD, Arm .. om και NCKLP &c, OL Vg (*ut nobis esset pontifex*) Arm cdd εφοτααδ ἡθαλρητ holy, innocent] 41¹? οσιος ακακος N &c, Vg Bo (εφτοαδητ [ετταινοστ honoured A] ἡαπητρωσ sanctified, harmless) Syr (*pure and*) Arm εαρχισε ἁπητε having been exalted (above) the heavens] οτορ εαρχισι σαψωι ἡιψηοτι and &c above &c Bo (DFKLR) .. οτορ αχσ. &c and he was &c Bo Syr .. εαχσ. c. πηρερποηι the sinners Bo (B^A) .. και *υψηλοτερος των ουρανων γενομενος* N&c, Vg .. and having become higher than heavens Arm

²⁷ εμῖντῃ &c having not necessity daily] Bo (ἀπαρκη τοι εροφ ἁμῖν) .. ος ουκ εχει καθ ἡμεραν αναγκην N &c, Vg .. and there is not for him necessity every day Syr .. for whom not daily necessity is Arm ἡπαρχ. the chief priests] N &c, Vg Bo Syr .. ο αρχ. D^{ET}* .. other chief priests Arm εψατ. &c lit. who are wont to offer up for their sins sacrifices first] Eth .. προτερον υπερ των ιδ. αμαρτιων θυσιας(av DP 47 .. om f) αναφερειν N &c, Vg Arm .. πν εψατεκ ψοτψωοτψι ερηνι ἡψορν εχεπ ποτ(πi f)νοδε ἁμῖν ἁ. who are wont to offer sacrifices first for their own sins Bo .. who first for his sins offereth sacrifices Syr ἁπῖσως afterwards] Bo .. επειτα N &c, Vg Syr (pref. and) Arm (pref. and) εα &c for the (sins) of

αγααϋ ἡοτσοп εαϋταλοϋ ερραι. ²⁸ πνομοε ταρ
εшаϋнаѡиста ἡρεпρωме ἡοτηннѣ. етшооп ρωот ρῡ
отмѣтатсѡм. пшахе де ἡтоϋ ἁпωρῡ ете мпнса
πνομοε пшнре пе етхнн [εβο]λ ша енеρ.

VIII. πκαиφα[λαи]н де ἡпетῡхω [ἁμ]оот отῡ-
тан ἁ[ματ ота]рхiερεтс ἡ[те]мне. ²⁻⁵ ката θε
ἡтатшaxe мп мωтснс еснахωк εβολ ἡтесктнн.
ѡшт тар. пexаϋ. екетамно ἡῡка пм ката
птѣпос ентаттоток ероϋ ρραι ρῡ птоот. ⁶ тепоτ
де аϋхи ἡреншῡше етшоѡе. ἡѡе он епмеситнс пе

²⁸ (41¹) ἡтоϋ lit. he] om Bo &c

¹ (41¹) ⁵ 16¹ (18¹) ἡтат-тѣпос] om Bo (F) птѣпос] пт.
Bo .. писмот Bo (B²HJ Cons. MS) ентаттоток] етат тамок Bo ..
етакпат which thou sawest Bo (J) ρραι ρῡ] ρиxen Bo ⁶ 16¹
(18¹)

the people] των του λαου N &c .. *pro populi* Vg .. *for the people* Syr
Arm .. шати ехеп пapiλaoc they are wont to offer for the (sins) of
&c Bo (for the people Bo Cons. MS) ἡοтсоп &c lit. once having
offered him up] N &c, Vg Eth .. εαϥенϋ епшωи ἡοтсоп lit. having
offered him once Bo. one time in himself whom he offered Syr .. Arm
has this indeed once he accomplished for himself he offered (as) sacrifice

²⁸ тар] 41¹ .. om Arm ешаϋк. &c is wont to appoint men for
priest] 41¹ .. Bo (шaϋxω ἡραп. ἡарх. chief priest) .. ανθρωπους
καθ. αρχ. N &c, Vg (sacerdotes) Arm Eth .. καθιστησιν ιερεις ανθρωπους.
D .. men-appointeth chief priests Syr етшооп &c lit. existing them-
selves in an infirmity] 41¹ .. εοтоптот шωи ἁματ having weak-
ness Bo, εχοντας ασθενειαν N &c, infirmitatem habentes Vg .. men weak
Syr .. being subject to weakness Arm .. mortal Eth ете &c which
after the law] 41¹ .. της μετα τον νομον N &c, Arm (om της) .. qui post
legem est Vg φαι етаϋшωи &c this which became after &c Bo, Syr
(om this) .. which came after law Eth пшнре пе lit. the Son is]
41¹ .. υион N &c, Vg Syr Arm Eth ро .. цтаго (add де HJ) ἡотшнри
setteth up a Son Bo Eth етхнн еh. who is perfected &c] (41¹) Bo
(εϥх.) Syr Arm eдd Eth .. εις τον αιωνα τετελειωμενον N &c, Vg Arm

¹ πκαиφ. the principal matter] (41¹) Bo (пкефaleон) .. κεφαλιον
N &c, Vg .. the head Syr (Arm) .. the foremost Eth де] 41¹ .. and Arm
.. for Eth ἡпетῡхω м. of the (things) which we say] (41¹) ..

VIII. But the *principal matter* of the (things) which we say (is this:) we have such a *chief priest*, [²⁻⁵] *according* as it was spoken to Mōysēs, being about to complete the *tabernacle*, For look, said he, thou shalt make all things *according* to the *type* which was shown to thee in the mountain. ⁶ But now he took different ministries as also being the

⁵ ἡ̅παταῖμαζε εἰ α. lit. which they spake with Mōysēs] i6¹..
 ἡ̅παταῖμα. [αἱ̅π] α. he spake to M. (i8¹) .. κεχρηματισται μ. Ν &c .. respon-
 sum est Mosi Vg .. ἐτασταμε μωυσε κς lit. they showed to Mōysēs Bo
 Eth .. it was said to M. Syr .. he commanded M. Arm εἰμαστωκ
 εἰ. being about to complete] i6¹ (i8¹?) Bo (om εἶλο) μελλων
 επιτελειν Ν &c, Vg (cum consummaret) .. when he was making Syr
 Arm .. as they make Eth ὥματ &c For look, said he, thou shalt
 make all things] i6¹ (i8¹?) Bo (ἀπαν see) ορα γαρ φησιν ποιησεις
 (ης) παντα Ν &c .. vide, inquit, omnia facito (facis d) f Vg .. See, and
 make all things Syr .. see, he saith, thou shouldest make all Arm .. and he
 saith to him, Look therefore that thou make all Eth κατα &c επ.
 (ἡ̅. i6¹ i8¹) &c lit. acc. to the type which they showed to thee it
 up in the mountain] (i8¹) Bo .. κατα &c ερε θρας acc. &c being up
 in i6¹ .. κατα τον τυπον τον δειχθεντα σοι εν τω ορει Ν &c, Vg Syr
 Arm .. as thou sawest in the mountain its form Eth .. as thou savest
 in the mountain, thou sawest its form Eth ro

⁶ *τεπορ* *δε* but now] 16¹, Bo, *Ν* &c, Vg Syr Arm Eth .. *ατω*
and 18¹ *αρχι* *ἡγ. εὐχο(οο* 18¹) *ἔ* he took different ministries]
(16¹) 18¹ .. *διαφορωτερας τετυ(ευ)χεν λειτουργιας* *Ν* &c .. *melius sortitus*
est ministerium Vg (Eth) .. *α* *τοτϑ* *ψααϑ* *ε(ἡ)οτφ* *αῡῡῡ(ῡααῡῡ*
DFKL) *ε* *cco(ω)τι* he acquired a more excellent service Bo .. still fuller
ministry took Jesus Arm .. ministry which is better than that received
Jesus Christ Syr *ἡθε οἱ ἐπ.* &c as also being the mediator &c] 16¹

ἡτάδιαθῆνῃν ἐτσοῦπ. ταῖ ἡτάτсментс ехп̄ ренернт
 ἐтсотп̄. ⁷ ἐπερὲ τεῖшорп̄ сар шроп ахп̄ аrike,
 нечпащне аη пе ἡса пма ἡтмездс̄пте. ⁸ еψтне
 (арике) сар ероот шач[χοос]. же εἰс ρηнте οὗп̄
 ρенроот пн̄т. [пех]е пхоεἰс. та[хω]к εἰθλ [ε]хп̄
 пни [ἁпсерап]λ мп̄ пни [ἡо]таа ἡотзadiaθῆнн
 ἡβ̄рре. ⁹ ἡката [т]зadiaθῆнн аη ептаῖ [10-13]

IX. неῡп̄[те се п]шорп̄ мен [ἁмаτ] ἡзикаωма
 [ἁп]шἁше пкосмикон етотзав̄. ² аτтаμιο сар
 ἡтескннн ἡшорп̄. ере тл̄тхнн̄а ἡρηтс̄ мп̄ тетра-

зadiaθῆнн] -откн 16¹ 18¹ ⁷ (16¹) (18¹) теш.] †ш. 18¹.. add
 етemmaτ Bo шроп] шроп̄е 18¹.. оἱ Bo с̄пте] (16¹) 18¹, снот†
 Bo (ΓΔΓJ, MNO Cons. MS)..⁸ † Bo (AB^aEFHJ₂KL^p) ⁸ (18¹)
 шачχοос] еψхω ἁ. Bo тахωк εἰθλ] (18¹)..⁹ †пaxωк Bo (add
 εἰθλ FK.. pref. отоз B^aDFHJ₂KL) зadiaθῆнн] -откн 18¹

¹ (24) ² (24 §) (28) 8¹ 26¹ скннн] с̄кннн 24 28 &c

.. ἡθε п. as the mediator 18¹.. ἁф. он етеχοῖ ἁмеситс̄ &c as also
 he is med. of a better covenant Bo.. οσω και (om D* K 37, Arm Eth)
 κρεῖττονος εστιν διαθηκης (δ. εστιν N^a K P) μεσιτης N &c, Vg (mediator
 est).. as of better also covenant that in which he was made mediator Syr..
 and for that which is a greater ordinance he became chosen Eth таῖ
 &c lit. this which they established upon promises excellent] (18¹?)..
 om 16¹ homeotel, cf. omission of N* 17.. ητις επι κρ. επαγγελιας νενομο-
 θετηται N &c, Vg (sanctum est).. ὃν етатсменинтс ἡпомос ехеп
 ρапωш етсωтп̄ that which they established by law upon &c Bo Arm
 .. and in promises which were better than that it was given Syr..
 and he ordained a promise which is better Eth

⁷ а(ε 18¹)хп̄ ар. without fault] 16¹ 18¹, αμεμπτος N &c, Vg
 (culpa vacasset) Syr Arm (immaculate).. had been pure Eth
 нечпащ. he would not have sought &c] (16¹) 18¹.. πατηακω† &c lit.
 they would not have sought Bo &c.. τrs. ουκ αν δευτερας εζητειτο τοπος
 N &c, Vg (locus inquireretur) Arm.. he would not have required
 another Eth (add new ro).. there would not have been place for this
 second Syr

⁸ сар] 18¹, N &c, Vg Bo Syr.. om Eth ro.. but (Arm) Eth
 еψтне (om 18¹) &c lit. finding (fault) unto them] 18¹.. еψхем
 аrike-ер. finding fault with them Bo, μεμφομενος-αυτους (οἱс N^c B

mediator of the (more) excellent *covenant*, this which was established upon (more) excellent promises. ⁷ For if this first had been without fault, he would not have sought for the place of the second. ⁸ For finding (fault) with them, he is wont to say: Behold, there are days coming, saith the Lord, and I (shall) complete with the house of the Israël and the house of Iuda a new *covenant*: ⁹ not *according to the covenant* which I [¹⁰⁻¹³]

IX. There were being [therefore] to the first *indeed* the ordinances of the ministry, the holy kosmikon. ² For the first *tabernacle* was made, in which (was) the *lampstand*, and the

DeL &c) N* D* KP 17, *vituperans eos* d f Vg Arm .. *blaming* [to] *them*
 Syr Eth οτῆ (επ 18¹) &c there are days coming] 18¹, N &c, Vg
 Bo (сeннoт days come) Syr Arm .. *come days* Eth אֵלֶּיךָ בָּנִים and
 the house] 18¹, D, Bo (κ) .. και επι τ. οικ. N &c, Vg Bo Syr (*house of*
house) Arm Eth

¹ περὶ (περὶ 24) & there were being [therefore] to the first indeed the ordinances & the ministry] 24 ?.. ἔχοντες μὲν οὖν ἐκείνην τὴν πρώτην διακονίαν καὶ τὰς πρώτας ἐντολὰς τοῦ λειτουργείου Bo .. εἰχεν μὲν οὖν καὶ (om B 3 38 52 115 270* 271* 252 al) η πρώτη δικαιώματα λατρειας N &c .. habuit quidem et prius iustificationes culturae Vg .. but (δε) in the first were being in it commandments of ministry Syr .. having was having also the first, ordinance of ministry Arm .. and to the first tent indeed in which the ordinance of the furniture is Eth ΠΡΟΣΚΟΜΙΚΟΝ &c lit. the kosmikon which is holy] 24 .. ΤΟΤΕ (DE Det*) αγιον κοσμικον N &c, Vg (et sanctum saeculare).. ΝΕΜΟΥΣΙΟΝ ἱερότερον Bo (by error) .. Syr (house holy of world) .. then (reading τότε) a worldly sanctuary Arm .. in which was prescribed its furniture Eth .. Eth ro has and also the first ordinance hath oblation

² ἀρταμιο &c lit. for they made the first tab.] (24) (28) &c ..
 †c. v. ἡρ. ἀρταμονικε lit. for the first tab. they fashioned it Bo .. σκ. γ.
 κατεσκευασθη (ασται 17) η πρ. Ν &c, Vg .. for the first tab. was prepared
 thus Arm .. for in the tab., the first which was made Syr .. Eth con-
 tinues and he prescribeth its furniture, the lampstand &c .. Eth ro has
 in the true tab. which God planted, and he prescribeth its furniture, first
 is the lampstand ερε (24 28 26¹ .. ται ετερε 8¹) τλτ(η 24)χ.

table, and the Prothesis of the loaves, and the golden censer; this (tabernacle) which is wont to be called, Those which are holy. ³ But after the second *veil* the *tabernacle*, this which is wont to be called, Those which are holy of those which are holy; ⁴ in which (was) the ark of the *covenant* overlaid with gold in every part, this in which (was) the golden pot in which (was) the manna, and the staff of Aarōn which budded, and the *tables* of the *covenant*; ⁵ but above it were Khairubin of glory shadowing the *mercy seat*, these (things) which it is not laid down for us now to describe one (by) one. ⁶ But

⁴ ερε τηβωτ(Δ 8¹)ος &c in which (was) the ark of the covenant] 24[?] 28[?] .. εχουσα την κιβ. τ. δ. B, Cop mid Eth 10 (and the *tābōt* also in which the law) .. ερε πωτορη(ε 26¹) ἡνοτή ἡρητς αἱ τηβ. ἡτα. in which (was) the golden censer and the ark &c 8¹? 26¹ .. εστον οτωτορη ἡνοτή ἡρητς πεμ φκτη. &c being a censer of gold in it with the ark &c Bo .. χρυσουν εχουσα θυμιατηριον και την κιβ. &c Ν &c, Vg .. and there was in it the censer of gold and *kībūto* of the covenant Syr Eth (*tābōt* also of the law) .. in which was the censer of gold and the chest of the covenant Arm ἡσα σα πεμ in every part] (8¹) 26¹, Bo, παντοθεν Ν &c, Vg (ex omni parte), all of it Syr .. throughout Eth (and they covered it with gold) .. inside and outside Arm ἡταδαθη(28 .. τ 24 8¹ 26¹)κη of the covenant] of the law Eth .. in which was the law Eth ro

⁵ δε] 24 28 &c .. and Arm Eth ρεν(ρῆ 28 26¹)χαί(24 28 .. χε 8¹ 26¹)ροτήην] 24 (28) &c, χερ. ΝD*, Vg (am fu) Cop mid χερουβειν BD^c .. χερουβειμ AP 37, χερουβιμ KL &c, f Vg Bo .. *kīrūbēl* Eth ἡεοοτ of glory] 24 28 &c, δοξης Ν &c, Arm .. ἡτε πωοτ of the glory Bo ετρη shadowing] κατασκιαζοντα Ν &c .. κατασκιαζον AP 17 π(τ 26¹)αι &c these which it is not laid down for us now] 24 (28) 8¹ 26¹ (ἡσκη παπ om an) περι ων ουκ εστιν (ερεστιν Ν*) νν Ν &c, Vg Arm .. παι ετε παφνοτ an ne these which are not for now Bo .. but it is not the time Syr .. and it was not now suitable Eth .. and it is not possible Eth ro ετρητατ(8¹ .. αοτ 24 26¹)οοτ for us to describe] 24 (28?) &c, Syr (say) Eth .. εσαχί to speak Bo .. λεγειν Ν &c, Vg Arm οτα οτα one (by) one] 24^c (28?) &c, Syr Arm .. κατα μέρος Ν &c, Bo Eth .. *per singula* Vg

⁶ παί &c lit. but these being made thus] 24 (28?) &c .. om Bo (P*) .. Bo begins section κζ at φκτηνη μεν .. Syr (vg) ends verse 5 con-

26 еттаминт ѡтеіре. шаре ѡтнинь мен ѡок еротн
 ѡтоіеш нм етшорпе ѡскнин. етшок ебол ѡнет-
 шѡше. ⁷ пархїеретс 26 ѡмаате пешацѡок еротн
 епмезсїте ѡтсон теромпе ѡтеш ѡсноу ап. паї
 ешасѡалоу езраї 26 ароу аѡо 26 ѡмїпѡтатсоотн
 ѡплаос. ⁸ ере пепїа етотѡаб отонѡ ебол ѡпаї.
 26 ѡпате терїн ѡнетотѡаб отонѡ ебол етї отїте
 тшорпе ѡскнин тахро. ⁹ таї ето ѡпараѡолн
 епеїотоеїш тенот. ката ѡе етотѡало езраї ѡрен-
 ѡорон ѡї 26 26 26 26 26 26 26 26 26 26 26 26 26 26 26 26

таминт] 24 &c, Bo (GHJMNO).. ѡмаинотт Bo (AB⁹ГДЕФКЛ
 Cons. MS) мен] ѡї 26¹ шорпе] 8¹.. шорп 24 &c скнин] 26¹
 .. скт. 24 &c ⁷ (24) (28) (8¹) 26¹ ѡтсон] Bo (B⁹НД)..
 Bo ⁸ (24) 28 8¹ 26¹ скнин] no MSS .. сктин 24 &c ⁹ 24
 (28) 8¹ 26¹ 26 26 26 26 26 26 26 26 26 26 26 26 26 26

cerning each one of those (things) which were thus ordained continuing
 and to the outer tabernacle .. Eth has and thus its order and furniture
 .. Eth ro this therefore thus &c 26] and Arm Eth шаре &c
 the priests indeed are wont to go in always &c] 24 (28?) &c ..
 26сктн мен ѡтотї сена ес. ерос ѡхе &c the first tab. indeed
 go into it the priests always Bo .. eis men tyn pr. skhyn diapanotos
 eisiastin oi ierai N &c, Vg Arm .. and (while indeed ro) into the outer
 tab. always were entering the priests Syr Eth (8e) етх. ех. ѡнетш.
 completing their ministries] 24 &c, Bo (K) Syr (and completing) Eth
 .. тас латр. епител. N &c, Vg (sacrificiorum officia) Bo (етшок
 ѡпшешш) Arm .. at all times Eth (not ro)

⁷ пархї(8¹.. еї 24 28 26¹)ер. 26 ѡ. the chief priest only] 24
 (28) 8¹ 26¹ .. trs. του ενιαυτου monos o apx. N &c, Vg Arm (om alone)
 .. етшарѡѡ 26 отсон ѡтемомн ѡхепарх. ѡм. but unto the
 2nd once a year the chief priest alone Bo .. trs. alone was entering
 the chief pr. (year) after year Syr .. trs. entereth the chief pr. alone
 (year) after year Eth пмезсїте the second] 24 28 (8¹?) 26¹,
 26арснотѡ Bo (ГДGHMNO Cons. MS .. 26арѡѡ AB⁹EFJKLP)
 тн деутерѡ N &c, Vg Arm .. the inner Syr Eth ѡтеш ѡсноу
 ап not without blood] 24 (28) 8¹ 26¹ .. with blood Syr Eth аѡо

these (things) being made thus, the priests *indeed* are wont to go in always unto the first *tabernacle*, completing their ministries; ⁷ but the *chief priest* only (is) he who is wont to go into the second once a year, not without blood, this which he is wont to offer for himself and for the ignorances of the *people*: ⁸ the holy *spirit* manifesting this, that not yet the way of the holy (places) was manifested, while *yet* the first *tabernacle* was established; ⁹ this (one) which is for *parable* for the present time, *according* as *gifts* and *sacrifices* are offered, (though) it is not possible for them *according* to

2α ἀλλήτατς. (οοταμλ 26¹) &c and for the ignorances of the people] (24 ?) 28 8¹ 26¹, Bo (πем) Syr (*follies*).. και των τ. λ. αγν. Ν &c, Vg Arm (*and for*).. *and for the people because of their sins* Eth

⁸ ερε πεπῆα &c the holy spirit manifesting this] (24 ?) &c.. trs. τουτο δηλ. του πν. τ. αγ. Ν &c, Vg Bo (B^a) Arm.. trs. φαι δε εφωτωηζ ἡμωυ εδ. ἡνεπιπῆα εθ. Bo.. trs. φαι ταρ εφ. &c Bo (HJ).. trs. *but* (δε) *by this was manifesting* &c Syr.. *and* (om ro) *thus commanded the holy spirit* Eth 2α ἡπατε-εθολ not yet the way-manifested] 28 &c.. om 24 homeotel.. trs. μηπω πεφανερωσθαι &c Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth (om *that* ro) ετι (28 .. ει 24 &c) ο(ε 28) ὅπτε τωορπε (28 8¹ .. om 24 26¹) &c while yet the first tab. was established] 24 &c, ετι της πρ. σκ. εχουσης στασιν Ν &c, Vg (Syr) Arm (*for yet*).. trs. ετι († FL) εςμοοντ ἡνε†εκτην ἡροτι† *yet being established the first tab.* Bo (pref. and HJ).. *in the first tab.* Eth

⁹ ται ετο &c this which is for *parable*] 24 28 &c, Vg (*quae parabola est*) Arm.. ητις παραβολη Ν &c.. ητις πρωτη παρ. D*.. *and it was a parable this* Syr.. *but parable it became* Eth.. οη ετεπεωοντ *that which is likened* Bo.. Eth ro has *but ordinance and type and word were for the time* επει. &c lit. *for this time now*] 24 28 &c.. εις τον καιρον τον ενεσθηκοτα Ν &c, Bo (ετϋον).. *temporis instantis* Vg (Arm).. *for the time* Syr Eth (*this*) κατα θε &c lit. *according as they offer gifts &c*] 24 (28) &c, Eth ro.. καθ ην δωρα τε και θ. προσφερονται ΝAB(D*) 17, Vg Bo (οη-ζιωτε η).. καθ ον &c D^c KLP &c.. φη εϋατεν δωρον πεμ ϋοτϋ. εδ. ζιωτεϋ *that during which they are wont to offer gifts &c* Bo.. *this in which oblations and sacrifices were offered* Syr Arm.. *in which they offer (its ro) oblations &c* Eth κατα σπει(8¹ .. η 26¹ .. τ 24 28) 2η (26¹ .. τ 24 28 8¹) εic] Ν &c,

ετνεγανсис ежжк евоλ һпетшѡше. ¹⁰ монон езраи
 ежп ренсгнотωм ип ренсгнсω ип ренбаптисма
 етшоће. һакаωма һтсарз̄ еткн езраи ша пе-
 отоесш һтадоот ератот. ¹¹ пех̄с̄ де һтеречей
 пархьеретс һпагаоон етнашопе ргтп̄ тпос̄
 һскнпн етжнк евоλ. ѡмогнп̄сгж ан. ете пай пе
 һтапейсωп̄ ан. ¹² ргтп̄ отсноу ан һсге рг маасе.
 ргтѡ̄ пецсноу де ѡмнп̄ ѡмоу асф̄жк еротн
 һотсон һотωт еппетотааб еас҃тне һотсωте һша
 енез. ¹³ еш҃же песноу гар һп̄сге ип̄ һмаасе ип̄

¹⁰ 24 (28) 8¹ 26¹ ¹¹ (24) (28 P 7) 24¹ агаоон] -ωп 24¹
 скнпн] 24¹.. скт, 24 28 ан] ан те twice Bo ¹² (24) 28 24¹
 һша &c] 24 24¹.. ша 28 .. һпез Bo ¹³ (24) 28 24¹ п̄(ѡ 28)-
 маасе] 28 24¹.. маасе 24

Vg Bo Arm .. trs. to perfect according to conscience Syr .. om Eth
 һпетш. those who minister] 24 (28) &c, Arm .. τον λατρ. N &c, Vg
 Bo (петш.) Syr (add them) Eth .. the offerings which are in the law
 Eth ro

¹⁰ монон е(om 26¹)зраи &c only upon meats &c] 24 (28) &c
 N &c, Vg Bo .. but only meats &c Arm .. but in meats and in drinks
 only Syr .. except (add only ro) in meat and in that which they drink
 Eth .. om και πομασιν 47 .. ѡмон &c not upon meats &c Bo (B¹PK
 Cons. MS) ип̄ ренб. and baptisms] 24 (28) &c .. om Bo (B¹ O)
 етшо(8¹ 26¹.. оо 24)һе different] 24 (28?) &c, N*AD*P 17, Bo
 Arm (Eth) .. add και Ν^oBD^oKL &c, f Vg Syr (h) һакаи. the
 ordinances] 24 28 &c .. δικαιωματα NABP 17 (Arm) .. which were
 ordinances Syr .. δικαιωма D* .. δικαιωμασιν D^oKL &c, f Vg .. ете
 рапмеомни һте тсарз̄ пе which are ordinances of the flesh Bo ..
 which are the law of flesh Eth .. of the law of flesh Eth ro еткн е.
 laid down] 24 (28?) &c, Syr .. om Bo .. trs. επικειμενα to end N &c,
 Vg Arm ша &c until the time of setting them in order] 24 (28?)
 &c, Bo (питаго ерат҃ the setting it) .. μεχρι καιρου διορθωσεως N &c,
 Vg Syr Arm .. until when it should be corrected it was ordained Eth

¹¹ де] 24 (28) 24¹.. отн therefore Bo (r) һтеречей when he
 had come] 24 (28) 24¹, Bo (ετα҃ς) παραγενομενος N &c, Vg (adstiens)

conscience to perfect those who minister, ¹⁰ *only* upon meats and drinks, and different baptisms, the ordinances of the flesh, laid down until the time of setting them in order. ¹¹ But the Christ, when he had come, the chief priest of the good (things) which will be, through the great tabernacle which is perfect, not made with hand, that is, not that of this creation: ¹² not through blood of goat and calf, but through his own blood he went in once unto the holy (place), having found an eternal redemption. ¹³ For if the blood of the goats and the calves

Arm .. *having become* Eth .. *who came, was* Syr ετηαυ. which will be] (24) 28 24¹, Bo, μελλοντων NAD^cKLP &c, f Vg Cop mid Syr (h ^{ms}) Arm (trs. before good) Eth (*that which cometh good*) .. γενομενων BD* .. *of good things which he wrought* Syr (vg) ζητη &c through the great tab. (add and Bo B^aD^fG^hJ^kL^o) which is perfect] (24 ?) 28 24¹, Bo .. *in the tab. great and perfect* Syr .. δια της μειζονος κ. τελειοτερας σκηνης N &c, Vg .. by the great and perfect and not-made-with-hands tab. Arm .. *in that which is great and is better his tab.* Eth εις hand] add of man Eth ετε πας πε ηταπει (π 24¹) &c lit. which is this, not that of this creation] 28 24¹, Bo (πε ξε) .. τουτ εστιν ου ταυτης τ. κτ. N &c, Vg Arm (*which is not*) .. *and was not of this cr.* Syr .. *and was not in this world* Eth

¹² ζητη &c lit. not through a blood] 24¹ .. pref. οταε 28, N &c, Vg Bo (*the blood*) Arm (*and not*) Eth (*and not*) .. *and entered not with blood* Syr αν] trs. ζαηβαρηιτ αν τε πεαν ζαμιασι Bo ειε - μασε goat-calf] 28 24¹ .. τραγων-μοσχων N &c, Vg Bo (ζαηβαρηιτ-ζαμιασι) Arm (Eth) .. *goats-calves* Syr αε] 28 24¹, N &c .. αλλα Bo Vg (*sed*) Syr (Arm) Eth .. om Eth ro but adds *that which is sprinkled after goat* αφηωκ he went] 28 24¹ .. αφι he came Bo (L 26) .. εαφι *having come* Bo, N &c (εισηλθεν) ηοτσοπ ηοτωτ lit. one time] 28 24¹, εφαπαξ N &c, Vg Syr (repeating *entered*) Arm Eth .. trs. επεθοτααη ηοτσοπ *into the holy (places) once* Bo επ-πετοτααη lit. unto that which is holy] 28 24¹ .. εις τα αγια N &c, Vg Bo Arm (Eth) .. *to the house of the sanctuary* Syr .. add των αγων P εαφσιπε *having found*] 24¹, Bo .. αφσ. he found 28 .. εαφσιτη *having?* 24 .. trs. ευπα(ο)μενος to end N &c, Eth .. aeterna inventa redemptione Vg Arm .. *and he found* Syr

¹³ ταρ] 24 &c .. om Eth ηησιε &c of the goats and the calves] 24 &c .. τραγων και ταυρων NABD 47, f Vg Bo Syr .. ταυρων. κ. τραγ.

пк̅р̅м̅ес̅ һ̅п̅һ̅а̅ρ̅с̅е̅. е̅у̅ш̅а̅п̅ш̅о̅у̅ш̅у̅ п̅ет̅х̅а̅ρ̅а̅і̅ а̅а̅м̅о̅о̅т̅.
ш̅а̅т̅т̅һ̅б̅о̅ һ̅п̅а̅ρ̅р̅а̅і̅ п̅т̅һ̅б̅о̅ һ̅т̅с̅а̅р̅з̅. ¹⁴ по̅с̅ω̅ м̅а̅λ̅λ̅о̅н̅
п̅ес̅п̅о̅у̅ а̅п̅е̅х̅с̅. п̅а̅і̅ ρ̅ι̅т̅і̅ о̅т̅п̅і̅а̅ е̅у̅о̅т̅а̅а̅һ̅ һ̅т̅а̅у̅-
т̅а̅л̅о̅у̅ е̅р̅р̅а̅і̅ а̅а̅м̅і̅п̅ а̅а̅м̅о̅у̅ е̅у̅о̅т̅а̅а̅һ̅ а̅п̅п̅о̅т̅т̅е̅
у̅п̅а̅т̅т̅һ̅б̅о̅ һ̅п̅ет̅і̅с̅т̅п̅е̅і̅а̅н̅с̅і̅с̅ е̅б̅о̅л̅ ρ̅і̅ п̅е̅р̅з̅н̅т̅е̅ е̅т̅-
м̅о̅о̅т̅т̅ е̅т̅р̅ет̅ет̅і̅ш̅а̅і̅ш̅е̅ а̅п̅п̅о̅т̅т̅е̅ е̅т̅о̅п̅з̅. ¹⁵ а̅т̅ω̅
е̅т̅һ̅е̅ п̅а̅і̅ п̅а̅е̅с̅і̅т̅н̅с̅ п̅е̅ һ̅т̅а̅і̅а̅θ̅н̅к̅н̅ һ̅в̅р̅р̅е̅. ж̅е̅к̅а̅с̅
п̅а̅і̅о̅т̅ е̅у̅ш̅а̅п̅ш̅о̅п̅е̅ е̅п̅с̅ω̅т̅е̅ һ̅а̅п̅а̅р̅а̅һ̅а̅с̅і̅с̅ е̅т̅ρ̅і̅
т̅а̅і̅а̅θ̅н̅к̅н̅ һ̅ш̅ор̅і̅. һ̅т̅е̅ п̅ет̅т̅а̅ρ̅а̅і̅ ж̅і̅ а̅п̅ер̅н̅т̅ һ̅т̅е̅-

е̅у̅ш̅а̅п̅-ш̅а̅т̅] е̅у̅-ш̅а̅у̅ Bo -ш̅о̅у̅ш̅у̅ | 24¹ .. -ш̅е̅у̅ш̅у̅ 28 .. -ш̅е̅у̅
24 ¹⁴ (21 § at п̅а̅і̅) (28) (24¹) а̅а̅м̅о̅у̅] 24¹ .. pref. а̅а̅м̅і̅п̅ 21 (28)
ρ̅і̅] ρ̅е̅і̅ 21 е̅т̅р̅ет̅ет̅і̅] 21 .. е̅т̅ет̅і̅? (28?) ¹⁵ 21 (28) (24¹)

KLP &c, Syr (h) Arm Eth (add *the blood after and ro*) п̅к̅р̅м̅ес̅
the ash] 24 &c .. σποδος Ν &c, Bo Arm һ̅п̅һ̅а̅ρ̅с̅е̅ of the heifers]
(24?) &c .. һ̅т̅е̅ о̅т̅һ̅а̅ρ̅с̅е̅ of a heifer Bo, δαμαλεως Ν &c е̅у̅ш̅а̅п̅.
&c if they should sprinkle those who are defiled &c] 28 24¹ 24 (om
а̅а̅м̅о̅о̅т̅) .. ρ̅αν̅τι̅ζ̅ου̅σα̅ τ̅ου̅ς̅ κ̅ε̅κο̅ι̅ν̅. Ν &c, Vg Bo .. Eth has *cleanseth
from sin and sanctifieth their flesh for those who are defiled, Eth ro
cleanseth from sin and sanctifieth those who are defiled in their flesh ..
was being sprinkled upon those who were defiled and was sanctifying
them* Syr

¹⁴ по̅с̅ω̅(о̅ 28) how much] 28 24¹, Macarius .. pref. *ie then* Bo ..
πολλω 17 .. add *therefore* Syr Eth а̅п̅е̅х̅с̅ of the Christ] ιησου
Macarius Did о̅т̅п̅і̅а̅ lit. a spirit] 24¹, Eth ro .. add е̅у̅о̅т̅а̅а̅һ̅
holy 21 28, Bo, αγιου Ν D*P, f Vg Cop mid .. п̅і̅п̅п̅а̅ Bo (A E H J) .
add е̅с̅о̅т̅а̅а̅һ̅ Bo (A E) .. add α̅ι̅ω̅ν̅ι̅ου̅ Ν* A B D c K L &c, Syr Arm Eth
һ̅т̅а̅у̅т̅. &c offered himself being holy] (28) 24¹, α̅γ̅ε̅ν̅ε̅у̅ ε̅ξ̅ο̅т̅п̅
е̅у̅о̅т̅а̅һ̅н̅о̅т̅т̅ offered him being sanctified Bo .. ε̅α̅υ̅т̅о̅ν̅ π̅ρ̅ο̅σ̅η̅ν̅ε̅у̅κε̅ν̅
(sacrificed himself Eth) α̅μ̅ω̅μ̅ο̅ν̅ Ν &c .. *ipsum optulit immaculatum*
Vg Syr (without spot) Arm Eth (in whom is not spot .. being without
spot Eth ro) һ̅п̅ет̅і̅с̅т̅(е̅ 21) п̅е̅і̅(н̅ 28 .. с̅н̅ 24) а̅н̅с̅і̅с̅ your con-
sciences] 21 28 24¹? .. add also Bo (26) .. *την συν. υμων* Ν D c L &c, f Vg
(am fu tol) Bo (B^a G D F L N O P) Cop mid Syr (h) Arm Eth, Macarius ..
τ̅. σ̅. η̅μ̅ω̅ν̅ A D* K P 47, Vg (demid) Bo Syr (vg) .. Eth ro has *will*

and the ash of the heifers, if they should sprinkle those who are defiled, are wont to cleanse toward the cleansing of the flesh: ¹⁴ *how much more* the blood of the Christ, this (one) through *spirit* who offered himself, being holy, to God will cleanse your *consciences* from the works which are dead for you to serve the living God? ¹⁵ And because of this (he) is the *mediator* of the new *covenant*, that the death, when it (had) happened unto the redemption of the *transgressions* which (were) in the first *covenant*, those who are called should receive

cleanse you. περὶ. ετα. the works &c] 21 28, Bo (ΑΙ'ΕΓΜΟΡ 26) K (των ν. ε.).. ραπερ. ετα. works dead Bo (Β^αDFHJK^cLN).. νεκρων εργαων &c, Arm .. work of sin Eth ro ϣαῦγε lit. minister] 21 28 24¹, Bo, λατρευειν &c, Syr Arm Eth .. εορεν ερβωκ for us to serve Bo (ΑΕ) Vg (*serviendum*)

¹⁵ ατω and] 21 28 24¹.. om Bo (HJ) Syr πισε. the mediator] 21 (28) (24¹?) .. οτα. a mediator Bo, &c, Arm πε &c lit. (he) is of the new cov.] 21 (28) (24¹) .. πε ἡτε οτα. he is of a new covenant Bo .. trs. διαθ. καιν. μεσ. εστιν &c (καιν. δ. 17 37, Arm).. became mediator of covenant new Syr .. of new ordinance Jesus mediator (lit. chosen) became Eth χεας that] 28 24¹ .. ροπωc Bo .. pref. and Eth ro πισοτ the death] 21 (28?) (24¹) .. θανατον &c (Arm) .. trs. after having happened Bo .. by his death he became Syr .. having tasted death Eth εϋψαψωπε lit. if it should happen | 21 28 (24¹?) Arm .. γενομενου &c (Bo) Vg (*intercedente*).. Syr Eth, see above επισωτε unto the redemption] 21 28 (24¹) .. εις απολυτρωσιν &c, Vg Bo Arm .. redemption Syr .. he should save them Eth ἡπαπαρ. &c of the transgressions which (were) in the first cov.] 21 (28) (24¹) Bo (ετχη ριχεν) .. των επι τη πρωτη διαθ. παραβασων &c .. of those transgr. which were under the first testament Vg .. for those who transgressed against the first διαθηκη Syr .. those who went astray in the first ordinance Eth ἡτε &c lit. that those who are called should receive the promise] 21... ρησα ἡςεσι ἁπισωϣ ἡχεν εταρεμ that should receive the promise, those who are called Bo Syr .. οπως-την επαγγελιαν λαβωσιν οι κεκλημενοι &c, Vg Arm .. those to whom they promised and whom he called Eth .. trs. ἁπισωϣ ἡτε †κλ. &c ἡχε &c the promise of the inh. &c those &c Bo (Β^αHL, J om ἡχεν)

κλнропoмa ншa eнeρ. ¹⁶ ρoпoт γaρ διaθнkн. aн-
aткн eтpe пeтoт eι aпeткw aмoс eρpaι. ¹⁷ eшape
тaдиaθнkн γaρ тaзpo ρи нeтeмooтт. eбoл жe мeсcтe-
cтoм eρwпн̄ н̄cпeтcмнe aмoс. ¹⁸ eтбe пaι ткeшopн̄
aпoтxи пeсaειк eбoл нoтeш нcпoч. ¹⁹ н̄тepoтxω
γaρ нeнтoλн нмe кaтa пнoмoс ρитн̄ мωтcнc aп-
плaoc тнp̄. aчxи aпeснoч н̄aмaсe м̄п̄ н̄cтe м̄п̄
oтeмooт м̄п̄ oтcopт м̄п̄ oткoккoc м̄п̄ oтpтcсwпoн

ншa eп.] нeп. Bo ¹⁶ 2I (28) ρoпoт &c] 2I (28) .. пaмa Bo
¹⁷ 2I (28) ¹⁸ 2I (28) ¹⁹ (4) 2I § (28) (26^a) ρитн̄] 4 .. ρитa 2I

¹⁶ ρoпoт &c lit. for where a covenant] 2I (28) oπov γaρ διaθнkн
N &c, *ubi enim testamentum* Vg .. for where that there is *diayathikē* Syr ..
for where testament is Arm .. where there was ordinance Eth .. пaмa
γaρ eтeтoтoн(om oтoн aE) oтaдиaθнkн aмoч for the place at
which a covenant is (om aE) Bo (the usual periphrasis for where)
aпaт. eтpe &c lit. (it is) necessary for the death to come of him
who laid it down] 2I (28?) .. aпaткн н̄ceп фмoт aфн eтaчceм-
ннтч it is necess. that they should bring the death of him who establ.
it Bo .. mors necesse est intercedat testatoris Vg .. it is necessary that
should come death upon him who ordained Eth .. θaтaтoν aпaткн
φepeσθaι тoυ διaθeμeнoυ N &c .. the death it showeth of him who made
it Syr .. necessary it is death to interpose as regards the testator Arm

¹⁷ eшape &c lit. for the covenant is wont to be confirmed on
those who are dead] 2I (28?) .. †aдиaθнkн γaρ eстaзpнoтт eжeп
зaпpeчмωoтт for the covenant is being confirmed over dead (men)
Bo .. διaθнkн γaρ eπι νεκpoιc βeβaтa N &c (Vg) .. for a testament after
death firm is Arm .. the ordinance indeed of him who died firm is Eth ..
but upon the dead (one) only is it confirmed Syr eбoл &c lit.
because that it is not wont to find power, living he who settled it]
2I (28?) .. жe aпacчeмxoм ρoсoп eρoпн̄ н̄xeфн eтaчceмннтe
because it is not wont to find power, as long as liveth he who settled it
Bo .. eπeι μпoтe (μн тoтe N* D*) ισxυeι oтe ξη o διaθeμeнoс .. alioquin
nondum valet, dum vivit qui testatus est Vg .. because that inasmuch
as liveth he who made it there is not in it use Syr .. but if not, how
would it be firm while the testator alive is? Arm .. because it was not
of use when (was) living he who ordained it Eth

the promise of the eternal inheritance. ¹⁶ For *where* covenant (exists) *it is necessary* for the death to come of him who laid it down: ¹⁷ for the *covenant* is wont to be confirmed in (the case of) those who are dead; because that it is not wont to have power while liveth he who made it firm. ¹⁸ Because of this the first was not even dedicated without blood. ¹⁹ For when had been said every *commandment according to the law* by Mōysēs to all the *people*, he took the blood of the calves and the goats and water and wool and scarlet and

¹⁸ εἴθε παρ because of this] 21 28, Bo Syr .. θεν Ν &c, unde Vg Arm .. *thus* Eth τκεϣ. ἀποστ. πεσα(ο 21)εικ &c lit. the first also they did not dedicate without blood] 21 (28?) .. ουδ(ε) η πρωτη (add διαθηκη D*E*) χωρις αιματος εν(γ)κεκαινισται Ν &c, Vg Syr (confirmed) Arm (renewed) .. οταε φρονητ ἀπεστοσθο αсне сног lit. *neither the first was not sanctified without blood* Bo .. *the first also without blood was not sanctified* Eth

¹⁹ ἡπεροϋω &c lit. for when they had said-by Mōysēs] (4?) 21 (χωκ finished by error) .. λαληθεισης γαρ-υπο μω(ν)σεως Ν &c, *lecto enim-a Mose* Vg (Arm) .. *for when had been commanded-by Moses* Syr .. *and having spoken Moses* Eth .. trs. εντολη γαρ πηεν κατα πιπομος ετα μωτεις сахи ἀμωστ нем пηλαος τηργ for every *comm. acc. to the law M. having spoken them with all the people* Bo .. 26^a had probably ἡπερεγω γαρ πεπτολη &c ἡσμιωτεις for *when had said every &c Mōysēs to the people* ἡπετολη &c every *com. according to the law*] (4) 21 (26^a) Bo, Ν^cACD*L 17 47 .. πασης εντ. κατα νομον Ν* D^c K P &c .. om πασης K .. πασης της D* .. *every com. by M. to all the people in the law* Syr .. *every com. of laws* Arm .. *every commandment of the law* Eth αηχι he took] (4?) 21 (26^a) Bo Syr (add Moses) .. λαβων Ν &c, Vg Arm .. *he taketh* Eth ἀπεσνοг the blood] (4) 21 26^a .. οτσн. a blood Bo ἡμωαε &c of the calves and the goats] (4) 26^a, Ν* &c, Vg Arm Eth (*and blood of goats* 10) .. *of calves and goats* Bo .. om και των τραγων Ν^c K L, Syr .. om των 20 P 17 37 47 .. trs. ἡῆσιε μῆ μωαε of the goats and the calves 21 μῆ οτσορτ μῆ οτκο(ω 21)κκος lit. and a wool and a scarlet] 21 (26^a) .. нем отсорт ἡκοκκινω(ο)η a scarlet wool Bo, και εριον κοκκινον Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) μῆ οτγтсс(om 21)-ωπον(с 21) lit. and a hyssop] 4 26^a, Bo (D) Ν &c, Vg (Syr Arm) .. нем оγгтсωπον (ωп, ос, ωс) Bo, υσωπου P, f Vg (am fu) .. *and leaf*

ἥτοις ῥωαυ πᾶωωε μῆ πᾶοσ τηρῆ ἀψέψωωψῆ.
²⁰ εἰῃω μῆοσ. ἔε παῖ πε πεσποῦ ἥταῖαθνηκῆ ἥτα
 πποῦτε ῥωη μῆοσ ψαρωῆ. ²¹ тескнннн ἄε μῆ
 нескетн тнрот μῆψῶεε ἀψέψωωψот он ἥτεῖρε
 ῥῶε πεсποῦ. ²² αῶω σῃεαон ῥῶε πεсποῦ ἥκα πῆε
 εῃαῶтῆῃо катa πпоμoс. αῶω αῃῆ περῷ сноῦ εῃоῶ
 мере κω εῃоῶ ψωπε. ²³ ραῖс ῥε πε εῖρε несмот
 ἥπεоῆ μῆпнтe тῆῃо ρῆ παῖ. неоῆ μῆпнтe ἄε ἥтоот
 ρῆ ρенотсῖa εῖсотῆ παρa παῖ ²⁴ ἥта пexῆ сар an

ἀψέψω.] ἀψῶ. 21 ²⁰ 4 13 (21) (28) ῥωη ψαρωῆ] ρερεп
 онпот Bo ²¹ 4 13 (21) (28) скетн] 4 21 .. скетос Bo ²² 4
 (13) (21) (28) -тῆῃо] тῆῃоу 21 αῃῆ] αῃῶ 21 εῃоῶ] om Bo (FK)
²³ 4 (13) 21 ραῖс] ρонс 21 εῖсотῆ] εῖсонт 21 by error παρa]
 μῆπαρa 21 .. εροτε Bo

of hyssop Eth ἥτοις ῥωαυ πᾶ. even the book itself] 4 21 (28 ?) ..
 αὐτο τε το βιβλιον N &c, *ipsum quoque librum* Vg .. πῆεῃωω ἄε
 ῥωαυ but the book also Bo (πῆε &c plural 26) .. trs. *he sprinkled upon*
the books Syr .. *but the testaments* Arm .. trs. *and he sprinkleth the book*
of the law also (om ro) Eth

²⁰ εἰῃω saying] 4 21 (28) Bo, N &c, Vg .. *and he saith* Arm ..
 and he said to them Syr (Eth) ἥ (28 .. εἰ 4 13) та &c which God
 ordered unto you] 4 13 (21 ?) (28 ?) Bo (GHLMF) .. он ета &c (Bo) ..
 trs. ης ενετειλατο (διεθετο C) προς v. ο θεος N &c, Vg Arm Eth (om
 God ro also om of the precept) .. *which was commanded by God* Syr

²¹ ἄε] 4 13 21 ? 28, Bo (FK 26) .. καὶ-δε N &c, Bo (B^aDL) Eth
 (and-also) Arm cdd .. *and* Bo Arm .. *etiam* Vg Syr μῆψῶεε of
 the ministry] 4 (28) .. *of their work* Eth ἀψέψω (ῶψ 21) σ. lit. he
 sprinkled them] 4 21 (28) Bo .. trs. *εῃαντισεν* to end N &c, Vg Syr .. trs.
 and he sprinkleth (cleanseth ro) to beginning Eth .. trs. *thus he sprinkled*
with the blood Arm он also] 4 (28 ?) .. om 21, N &c, Vg Bo Syr
 Arm Eth ἥτεῖρε &c thus with the blood] 4 13 (21 ?) (28) .. Eth
 has verse 22 and further he appointeth thus nearly, and in blood should
 be pure all things in the precept of the law .. Eth ro has and he
 appointeth that all that which is in blood should be pure in &c

²² αῶω σῃε (н 21) αῶон lit. and almost] 4 13 21 (28 ?) N &c, Vg
 (et omnia paene) Bo (DFHJKL 26) Arm .. *and nearly* Eth (om ro) ..

hyssop, even the book itself, and all the *people* he sprinkled, ²⁰ saying, This is the blood of the *covenant* which God ordered unto you. ²¹ But the *tabernacle* and all the *vessels* of the ministry he sprinkled also thus with the blood. ²² And with the blood *almost* all things are wont to be cleansed *according to the law*; and without shedding blood is not wont to be forgiveness. ²³ It is necessary therefore for the patterns of the (things) which (are) in the heavens to be cleansed by these; but the (things) themselves which (are) in the heavens by sacrifices (more) excellent *than* these. ²⁴ For the Christ went not into the holy (place) made with

because that Syr .. σκεδον γαρ &c Marcus ζῆν πεσπ. ἡ(εν 21)κα
 & lit. in the blood all things are wont to be cleansed] 4 13 (28 ?)
&c, Vg Arm.. om ζῆν πεσποq with the blood 21 by error.. trs. all
things in blood Syr .. trs. they are wont to cleanse all (τηροτ) acc. to
the law in a blood Bo (the blood ΓΕΗΟ) .. Eth, see above αρω and
 2^o] 4 (13) 21 (28).. om Bo (26) .. but Eth ηεζτ shedding] 4
 13 .. blood should be sprinkled Eth μερε &c lit. forgiveness is not
 wont to be] 4 (13 ?) 21, Bo .. ου γινεται αφεις Ν &c, Vg Syr Arm
 .. he forgiveth not Eth

²³ **δε** therefore] 4, **Ν** &c, Vg Bo (F*) Arm Eth ro .. **μεν οτη** Bo ..
 γαρ Syr .. and if Eth **נעמול** the patterns] 4 21 (Syr) Arm (Eth) ..
 add **μεν** 13, **Ν** &c, Vg .. those things which are pattern of the heavenly
 Syr .. that which is in likeness of the heavens Eth (om likeness ro)
τῆς to be cleansed] 4 (13) 21, **ἵεσονται** lit. they should cleanse
 Bo .. **καθαρίζεσθαι** **Ν** &c .. **καθαρίζεται** Dgr*, Eth **ῥῆ** (ῥεῖ 21) **παι**
 lit. in these] 4 21 .. with such Arm .. with this blood Eth **נעוּן**
אֵן, **אֵן** **פִּטוּת** **ῥῆ** lit. but the (things) which (are) in the heavens,
 they] 4 .. **נאמני**, **אֵן** but the (things) of the heavens they 21 .. 13 has
 only **נאמני**, omitting **נעוּן** **אֵן** and **אֵן** **פִּטוּת** by homeotel .. om **אֵן** Bo
 (F) .. trs. **פִּטוּת** **אֵן** **נאמני** Bo, **αὐτὰ** **δε** (τε 17) **τὰ** **επουρανία**
Ν &c .. that indeed which is in the heavens Eth **ῥενο**, &c sacrifices
 (more) excellent than these] 4 (13 ?) 21 .. the sacrifice is better and is
 greater than these Eth (om and greater ro) **παι** these 20] 4 ..
ταῦτα **Ν** &c .. **ταύτης** Dgr*, Eth .. **ταῦτα** 3 al .. **ταῦται** 73 118

²⁴ *ñta* *neχē* (*χēpc* 4) &c lit. for the Christ went not into that which is holy &c] 4 13 (om *ñta*) *m*¹ .. *ñta* &c *enetoaañ* for &c into those which are holy 21 .. for &c into (things) made with hand holy

ἥων ἐροῦν ἐπετοῦααῖ ἄμμοῦνῆῖσιχ ἡςμοῦ ἄμμε.
 ἀλλὰ ἐροῦν ἐτπε ῥως ἐτρεφουσῶνῃ ἐβολῇ τενοῦ
 ἄπρo ἄπνoῦτε ῥαρον. ²⁵ ἡεας ἀν ἐεταλοῦ
 ἐρραι ἡραῖ ἡσον ἡθε ἄπαρχιερες. ἐψαῦῶν
 ἐροῦν ἐππετοῦααῖ ἡνετοῦααῖ τῖρρομπε ῥῖ οὔσποῦ
 ἐμπωῦ ἀν πε. ²⁶ ἄμμοῦν πεψῡπε ἐροῦ πε ἐμοῦ
 ἡραῖ ἡσον ἡν τκαταῖολῃ ἄπκοσμος. τενοῦ ῥε
 αῖφουσῶνῃ ἐβολῇ ἡοῦσον ἡοῦωτ ῥῖ ῥαν ἡνεοῦοειῡ
 ἐοῡωσῖ ἄπνοῖε ῥιτῖ τεφῡςσι. ²⁷ ἀτω κατὰ θε ἐτκῃ
 ἐρραι ἡῖρωμμε ἐμοῦ ἡοῦσον. ἐῖῖσα παῖ ῥε τεκρίσις.

²⁴ 4 (13 §) 21 P m¹ ἄπρo] m¹.. ἄφo 4 ²⁵ 4 21 m¹ ἐε-
 ταλοῦ]-ταλο 21 τῖρρομπε] 4.. τερομπε 21 m¹ ²⁶ 4 21 m¹ §
 at τενoῦ πεψῡπε] ἐψῡπε 21 ῥῖ ῥαν] ψα πῶκ ἐβολ Bo
²⁷ 4 21 m¹

Bo (ῥαῖμμοῦν ἡῖσιχ ἐτοῦαῖ) .. ου γαρ eis χειροπ. εισηλθεν αγια (αγ. εισ.
 UD &c) (ο) χριστος NA 17, Vg (sanctis Iesus introit) Syr (trs. αγ.
 εισηλ.) Arm (αγ. εισηλ.) .. and it is not into work of hand of man that
 entered Jesus at the holy (place) Eth .. and it is not &c-Jesus which is
 the type of the true holy (place) Eth ro ἡςμοῦ ἄ (ἡ 21) μμε for
 pattern of (the) true] 4 21 m¹, ἀντιτυπα των αληθινων N &c, Vg Bo
 (τῖρρος ἡτε πῖταφῡνι) Arm .. which is a pattern of that true (place)
 Syr .. which is made in the form of the true (place) Eth ἐτπε lit.
 unto the heaven] 4 21 m¹, Eth .. eis αυτον τον ουρανον N &c, Vg Bo
 (εῖτε ἡῡος τε which it is) Syr Arm ῥως (4 &c .. ῥωωc 21) lit. as
 for him to be manifested] 4 21 m¹ .. ἐμφανισθῖναι N &c, Vg (ut app.)
 Bo (manifesting him) Syr (that &c) Arm Eth (that &c) .. manifesting
 himself Bo (A 26) τενoῦ now] 4 m¹, Bo Vg .. and now Eth ro ..
 om 21, Syr Arm Eth .. add ῥε Bo (j) .. trs. νυν εμφαν. N &c ῥαρον
 for us] 4 m¹ .. ὑμων C 17

²⁵ ἡεας ἀν not that] 4, Bo Arm .. pref. ἀτω and 21 m¹, ουδε ινα
 N &c, Vg Syr Eth .. ου γαρ ινα P ἡραῖ &c many times] Bo Syr ..
 trs. πολλakis προσφερῃ N &c, Vg Arm Eth (continually that .. that
 cont. ro) ἡῡε &c lit. as the chief priest is wont to go in] Bo, N &c,
 Vg (Arm) .. as was doing the chief priest and entering Syr Eth .. as the
 chief priest into Eth ro (om was doing and entering) ἐπ(om m¹)-

hand, for pattern of (the) true; but (Δ) into the heaven, as to be manifested now to the face of God for us: ²⁵ not that he should offer himself many times, as the *chief priest* is wont to go into that which is holy of those which are holy year by year with a blood which is not his own; ²⁶ otherwise it was right for him to die many times since the *foundation* of the *world*: but now he was manifested once in the last (stage) of the times to do away with the sin through his *sacrifice*. ²⁷ And according as it is laid down for the men to

περὶ ταῦτα &c lit. unto the that which is holy] 4 m^l, Arm Eth .. ἐπετοῦ. lit. unto those which are holy 21 Bo, τα ἁγία Ν &c, Vg Arm cdd .. the house of the sanctuary Syr ἡπετοῦ. lit. of those which are holy] των ἁγιων Ν^c 37, Cop mid Arm Eth .. om 21, Ν* &c, Vg Bo Syr εἰ (ἡ 21 m^l) πῶς ἀν πε which is not his own] Bo Syr .. αλλοτρίῳ Ν &c, Vg Arm Eth

²⁶ ἡ (εἰ 4) ἄλλῃ otherwise] Bo, ἐπει Ν &c, Vg (*alioquin*) .. and if not Syr .. but if not Arm Eth εἰς to die] 47, Cop mid .. he should have been killed Eth .. παθεῖν Ν &c, Vg Bo (ἡτεροῖς ἡμέρας) Syr Arm ἡρ. &c many times] Bo .. trs. πολλακίς παθεῖν Ν &c, Vg Syr Arm Eth (*much* cf. πολλά Dgr*) κατὰ ἔθλη] Bo, Ν &c, origine Vg .. creation Eth .. beginning Syr Arm αἰ] Eth ro .. ἀλλὰ Eth αἰσῶν ἡ εἰ, he was manifested] trs. after ages Bo Eth .. trs. to end Ν &c, Vg Arm .. trs. after sin Eth ro ἥτοις. &c once] trs. νυν(ι) δε ἀπαξ Ν &c, Vg Bo (Arm) Eth .. trs. in end of age once offered himself Syr ἡπεο- (om 21) τοῖς of the times] ἡτε κενεῶν of the ages Bo, Ν &c, Vg Arm .. of the age Syr Eth εἰς τῶς &c ἡτῆ (ἡτῆ m^l) τεθῶ. to do away with the sin through his sacrifice] 4 m^l (*in his s.*) Ν &c (eis αἰτησιν) Vg Arm (*one sacr.* cdd) .. ἡτεθῶς τεθῶς &c that he should destroy the sin by his sacrifice Bo Eth .. εαἰσῶς &c having done away &c 21 .. he offered himself in his sacrifice that he might do away with sin Syr ἡπῶς with the sin] Ν AP 17, Bo Cop mid .. om της CD^c KL &c .. αμαρτιων Dgr* Arm? .. destroy sin, appeared this his sacrifice Eth ro

²⁷ ἡπῶς the men] m^l .. ἡπῶ. 4 .. add τηροῦ all Bo (DFK) εἰς to die] 4, Ν &c, Vg Bo (εἰς) Syr Arm Eth .. om m^l, 47 (Treg.) παῖ this] ταῦτα 47 .. their death Syr .. it Eth .. παῖ these Bo (p) αἰ] and Syr Eth .. om Bo (p) τεκρίσις the judgement] οὕτως a judgement Bo, κρισις Ν &c, Arm

²⁸ ται ρωωϋ τε θε απεχϋ εαϋταλοϋ ερραι ποτсон
εταλο εрραι ηηποθε ηοτηνηше. απμερεπснат де
χωρις ποθε снаотωпъ εβολ ηпетωшъ εβολ ρηтϋ
ετοτχαι.

Χ. πνομос παρ ετηтаϋ αματ ηθαιβес ηπαга-
θон етнашопе. ηθικων απ ηπερβηте. ρη ηπειθотца
ηотωт ετοτταλο αμοот εрραι ηραρ ηсон тρ-
роипе. емη сом αμοот епер ежωк εβολ ηпетϋ
αпетоег ероот. ² αμмон етнало απ пе еттало
αμοот εрραι. εβολ же αμη λαат ηотнегανсис

²⁸ 4 21 (26^a) m¹ § απμερ] 26^a m¹ .. om α 4 21 Bo εснат]
m¹ 21 .. сепс. 4

¹ (4) (21 §) (26^a) еτηтаϋ having] 4? 26^a .. οτη. had 21, Bo
(E₁* F H J) ² 21

²⁸ ται &c thus also &c] 4 &c .. om και minusc vix mu .. and thus
Christ also Eth ro εταλο &c to bear the sins] (the same verb as
before for offer) 4 (26^a ?) &c .. ανερεκειν Ν &c, Vg Bo (ητεϋηι-ερρηι)
Arm Eth .. he slew Syr .. to remit Eth (lit. leave) η (αη by error m¹)-
οτηνηше lit. of a multitude] 4 26^a &c, Bo Syr Arm Eth .. trs.
πολλων ανερεκειν Ν &c, Vg .. om their sin Eth ro χωρις ποθε
without sin] 4 26^a &c, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. εμεροτοпъ εβολ
ατπε ποθι he shall manifest himself without sin Bo, 47 ετ(οτ
21)οτχαι unto a salvation] 4 26^a &c, Ν &c, Vg .. lit. he will vivify
them Eth .. trs. after sin Bo .. trs. after appear Syr (vg) .. add (pref.
37, Arm) δια πιστεωс AP 47, Vg (floriac hal) Syr (h)

¹ πνομ. &c for the law having the shadow] (4 ?) 21 (26^a ?) Bo (a
shadow) .. trs. σκιαν γαρ еχων ο νομος Ν &c, Vg .. trs. for the law shadow
there was in it Syr .. trs. for shadow of &c was having the law Arm ..
Eth has for its shadow is the law of that which cometh good ηπαг.
&c lit. of the good (things) which will become] 4 21, των μελλ. αγαθων
Ν &c, Arm, bonorum futurorum Vg Syr .. ητε παгаθон εοпηт of
the good (things) which are coming Bo (Eth) ηθικων not the
image] 4 21 .. ηταιρ. απ τε not this image it is Bo .. ουκ αυτην την
εικονα Ν &c, Vg .. and not their very form Arm .. for it was not that
itself Eth .. not the substance Syr ηπερ. of the things] ητε
παгθηпотι of these things Bo .. ηπερ. ηωροпη of the first things 4 ..

die once, but after this the *judgement*; ²⁸ thus also the Christ having offered himself once to bear the sins of many; but the second time *without* sin he will be manifested to those who expect him, unto a salvation.

X. For the *law* having the shadow of the *good* (things) which will be, not the *image* of the things, with the same *sacrifices* which are offered many times year by year, it is not possible for them ever to perfect those who come up unto them. ² Otherwise would they not be ceasing to offer them, because that there is not any more *conscience* of sin in

των πραγμάτων Ν &c, *rerum* Vg .. of things themselves Syr .. Arm Eth, see above ρῆ ἡπειο. &c lit. in the same sacrifices] 4 .. ἡπειο. ἡποτ. 21, ταῖς αὐταῖς (om 2 al, Eth .. αὐτων 37) θυσιαῖς (add αὐτων ΝΡ) Ν &c, Vg Bo Arm .. pref. *because of this* Syr Eth ετοσταλο &c lit. which they offer] 4 21, Ν &c (om αἰς Α 17 47) Vg Bo (πας ετοτ) .. *when—are offered* Syr .. the same sacrifices they offer Arm .. *when they offer sacrifice* Eth ἡραρ &c many times] 4 21 .. εἰς το διηνεκες Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. om Syr τρ(ε 21)ρομπε year by year] 4 21, Eth .. trs. κατ ἐνιαυτον ταῖς αὐταῖς Ν &c, Vg Bo Syr (*because of this when every year*) Arm εμῖ σομ &c it is not possible for them ever] 4 (21 ?) οὐδ. δυναται ΝΑCD^bP 17 37 47 al, Bo Syr (*not ever*) Arm (om ever pref. *which*) .. οὐδεποτε δυναται D*et^cHKL al, Vg Eth ἡπειτ &c those who come up unto them] 21 .. ηκ εσηνοτ εσοτη those who come in Bo Eth .. trs. τοὺς προσερχομενους τελειωσαι Ν &c, Vg Arm .. *those who offer them* Syr

² εμῖ. otherwise] Bo (ἡμῶν) *alioquin* Vg .. *but if not* Arm Eth .. επει Ν &c .. *for if* Syr ετπαλο &c lit. *would they not be ceasing mounting them up*] πατηακηη.αη πε ετιπῖ ἡμωτ εσοτη lit. *would they not have ceased bringing them in* Bo .. οὐκ αν επαυσαντο προσφερομεναι Ν &c .. *non cessassent offerri* Vg .. om οὐκ H* 74 137 al, f Vg (demid harl**) .. *but already they would have rested from their offerings* Syr .. *they were ceasing from offering* Arm .. *they would have ceased from sacrificing* Eth εβολ γε (σε γε 21) &c *because that there is not any*] Bo (ἡμῶν ρλι) .. δια το μηδεμαν εχειν ετι (om D*e) Ν &c, *ideo quod nullam haberent ultra* Vg .. *because no longer was troubling them* Syr .. *because neither any longer conscience having* Arm .. Eth has *because he forgiveth the sins of those who sacrifice* ἡετη-εἰδης (εεηεταεεε 21) &c *conscience of sin in those who minister*]

those who minister, they having been purified once (for all)?
³ But (α) there is a remembrance in them of sin year by year.
⁴ For it is impossible for blood of goat and calf to forgive sin.
⁵ Because of this, coming into the *world*, he is wont to say, *Sacrifice* and *offering* thou wishedst not, but *body* thou preparedst for me; ⁶ the holocausts and the (offerings) which they are wont to give for sin thou wast not willing for them: ⁷ then I said, Behold, I come—it is written in *chapter* of book concerning me—for to do, God, thy will.
⁸ But above he is saying, *Sacrifice* and *offering*, the

⁵ εἵνε παρ because of this] 9^a &c, Bo Syr.. διο Ν &c, Vg (*ideo*) *because of which* Arm, and *because of this* Eth.. and when also Eth ro ψαυχος (ψ m¹) he is wont to say] 9^a &c, λεγει Ν &c, Vg Bo Arm Eth.. he said Syr οσε.-οτηροςφ. lit. a sacrifice—an offering] 9^a &c, Ν &c, Vg Bo Eth.. plural Syr Arm ἡπεκ, thou wishedst not] 32¹ m¹, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth.. I desired not Eth ro αε] 9^a &c.. om Eth ro ακετωτῃ (ῃ 21) παρ thou preparedst for me] 9^a &c, Bo, κατηρτισω Ν &c, Vg Arm (establishedst).. thou clothedst me Syr Eth (cl. with &c).. thy body purify for me Eth ro

⁶ πεσ. the holocausts] m¹.. εἴς. indefinite 9^a, Bo, Ν &c (ολοκαυτωμα D) Arm.. οσε. an holocaust 21 32¹.. sacrifice Eth ἡπε πετε(πε 32¹.. π 21) ψαυ. &c and the (offerings) which they are wont to give for sin] (9^a) &c.. και περι αμαρτίας Ν &c, Vg Bo (add of the world H*) Arm.. which (are) for sin Syr Eth ἡπεκ(ἡπεῖ impera- tive by error 21) &c thou wast not willing for] (9^a?) &c, ουκ η(ε)υδοκησας Ν &c, Vg Bo (ψαυψ) Arm Eth.. thou askedst not Syr.. I was not pleased with Eth ro

⁷ ἦκη I come] (9^a) &c, Ν^a &c.. om Ν*.. pref. εγω D, Syr (vg).. behold me I came Eth ψκηζ it is written] 9^a &c.. trs. βιβλιον γεγραπται Ν &c (add γαρ Dsr*) Vg Bo Syr Arm Eth εἰ in] 9^a &c.. pref. because Syr οκεφαλῆς lit. a chapter] 9^a &c, Ν &c.. capite Vg Syr Bo (καρι) Eth.. story Arm ἡνωμαε of book] 9^a &c, Bo (ἡνωμ) βιβλιον Ν &c, Vg Arm Eth.. of books Syr ἡποτε lit. the God] 32¹, Ν &c.. pref. ἡ m¹, Bo (B^aF).. trs. σου ο θεος al pauc, Bo (HJ).. Eth has thy will, I was well pleased, my God.. om ο θεος K, Vg (harl*)

⁸ αε] 9^a 21 32¹, Bo (B^aΓDGHJKLMNOP).. τε m¹.. om Ν &c, Vg Bo (A^eF) Syr Arm Eth εἰ(ῃ 9^a 32¹) πω &c he is saying] (9^a)

G 2

οὔτῃα ἥσῳτ [ρα π]οῦε [αϣρ]μοος ὡα ἐνερ [ρι οὔ]παα
 ἄπποττε. ¹³ εϣω[ϣῡ] εῖολ ὡαντοτκω ἥνεϣαχε
 ραπеснт ἥнеϣотернте. ¹⁴ ρῡ οὔпросфора ἥσῳт
 αϣωк εῖολ ἥнетпатῑῑω ὡα ἐνερ. ¹⁵ ϣῤῡῡтρε ἄе
 нап ἥσῡепῡа етотааῑ ἄῡῡса тρεϣωос. ¹⁶ χе
 таῑ те тагаῑнкн еῑнасῡῡтс ἡῡῡаτ ἄῡῡса неρоот
 етῡῡаτ पेखे पखोस. еῡῑ ἥнапомос ехῡ нетῡнт.
 тасраῡсот ехῡ нетῡеете. ¹⁷ ἄῡῡсωс ὡαϣωос

¹³ (13) (21)¹⁴ 13 21¹⁵ 13 21 §¹⁶ 13 21¹⁷ (13) 21

&c offered him up &c 21 ? .. αϣεϣ ερῡῡ εхеп неппоῑῡ ἥσῳт-
 ὡоτῡῡ ἥσῳт lit. offered him over our sins for one sacrifice Bo
 (πῡ ποῑῡ the sins κ) .. μῡα ὑπερ αμαρτιων προσενεγκας θυσιαν Ν &c,
 Vg (pro peccatis offerens) Arm .. one offering offered for sins Syr ..
 once offered sacrifice for ever for our sin Eth αϣρῡ. &c lit. he sat
 for ever on right hand of God] 13 ? 21 ? .. αϣρεῡсῡ саотῡпап ἄῡῑ
 ὡа(ε)ῑол he sat at right hand of God unto the end Bo (εϣρ. he is
 sitting FMN .. εαϣρ. having sat HJ) Syr (and sit &c to age) .. eis to
 διηνекes εκαθισεν εν (εκ Ν) δεξια του θεου Ν^c &c (εκ δεξιων A 31) Vg
 Arm (pref. and) .. and sat on the right hand of God Eth

¹³ εϣс. εῑ. expecting] (13) (21) .. το λοῡпоп εϣоτῡт henceforth
 expecting Bo, Ν &c, Vg (de cetero) .. and he expecteth henceforth Syr
 Eth .. and henceforth &c Arm ὡант. &c lit. until they put his
 enemies below his feet] (13 ?) 21, Bo (χα HJ) .. εως τεθωσιν οι εχθροι
 αυτου υποποδιον τ. ποδων αυτου Ν &c, Vg Syr (footstool under) Arm
 (under his feet) .. until they collect his enemies under the footstool of his
 feet Eth

¹⁴ ρῡ(ен 21) οὔп(ϣ 21)ρос. &c lit. in one offering he completed]
 οὔпросфора τар ἥσῳт αсхек for one offering completed Bo
 (translating unaccented Greek) .. οὔпρ. &c εῑпахек one &c (is that)
 which will complete Bo (A E) .. μῡа γар προσфора τετελειωкен Ν &c, Vg
 (consummavit) Arm .. for in one offering he perfected Syr .. one sacrifice.
 he made Eth ἥнетпатῑ. &c those who will be sanctified for ever]
 κн εῑпатоῑῑωот ὡа εῑол those who will be sanctified unto the end.
 Bo .. eis to διηνекes τους αγιαζομενους Ν &c, Vg .. those who are sancti-
 fied in him to the age Syr .. the sanctified into eternity Arm .. for ever
 those who are sanctified Eth

(one), having offered himself for one *sacrifice* [for] sin, sat (down) for ever [on] the right hand of God; ¹³ expecting until are put his enemies below his feet. ¹⁴ With one *offering* he completed those who will be sanctified for ever. ¹⁵ But beareth witness to us the holy *spirit* after his saying: ¹⁶ This is the *covenant* which I shall establish with them after those days, said the Lord, I will put my *laws* upon their hearts, and write them upon their thoughts: ¹⁷ afterwards

¹⁵ **ψπμ.** &c but beareth witness to us] **μαρτυρει δε ημιν** **Ν** &c, Bo (B²DK) *contestatur autem nos* Vg, *but witnesseth to us* Syr Arm .. **ψερμεορε ραρ παν** for beareth witness to us Bo .. and our witness Eth .. om conjunction Bo (F) **ἵσπνε.** &c lit. the spirit which is holy after his saying it] Bo (F) .. **ἵχενπῖα εσοταθ μενεπα ορεψος ραρ** the spirit which is holy, for after his saying it Bo (**λε** B²DK) .. και το πῖα το αγιον μετα ραρ (δε D⁸*) το ειρηκεναι **Ν** ACD EP 17 31 47 137 al, Vg .. the holy spirit that it said Syr .. spirit holy after that he saith Eth .. και &c μετα γ. το προειρηκεναι KL &c .. and the spirit holy after saying first Arm

¹⁶ **χε]** Bo Arm .. om **Ν** &c, Vg Syr Eth **ται** &c this is the covenant which I shall establish] Arm .. om **τε** Bo (**ετασεμνητε** which I established AE) αυτη η διαθ. ην διαθησομαι **Ν** &c, Eth (ordinance-ordain) .. αυτη δε η &c D⁸*, f Vg (testamentum) .. this is the *diayathikē* which I shall give Syr **πῖμ.** with them] Bo .. προς αυτους **Ν** &c, Vg .. to them Syr Eth .. unto their fathers Arm **πεχε** said] Bo .. λεγει **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth **ειε†** lit. I will give] Bo Syr Arm .. I shall put Eth .. διδους **Ν** &c, dando Vg **ἵπαν.** my laws] Bo, νομους μου **Ν** &c, *leges meas* Vg Arm .. **ἡπανομος** my law Bo (κ) my *nomūs* Syr, my law Eth **εχῖ πετρῶν** upon their hearts] **επι καρδιας αυτων** **Ν** &c .. in *cordibus eorum* Vg .. in their minds Syr Arm (into) .. **εσρηι εποτρῶν** into their heart Bo, **επι καρδιαν** a. 31 46 Euthal cod, Eth (into) **τας.** &c and write them upon their thoughts] **οτορ †πασδνηοτ εχεν (ριχεν η) νοταμεν** and I shall write them upon their thoughts Bo .. και επι των διανοων επιγραφω αυτους D^cEKL &c, de Vg (demid) Syr (hearts) Arm .. και επι την διανοιαν &c. **Ν** ACD⁸* P 17 31 47 al, f Vg (am fu harl tol) .. and I shall write it into their thought Eth

¹⁷ **αῖπ.** **ψ.** afterwards he is wont to say] om **Ν** &c, Vg Bo Syr

же петноѡе ѿн петанома ꙗнарпетмееѡе се.
 18 ροποτ же кѡ еѡл ꙗнаѡ. еѡе ѿнѡ тало се еѡраѡ
 ρа поѡе. 19 еѡѡтан се ѿмаѡ. насннѡ. ꙗотпаррнѡ
 еѡотн еппетотѡѡѡ ρѡ песноу ꙗнѡ. 20 терѡн ꙗтаѡ-
 керѡѡѡ ꙗн ꙗѡѡре еѡнѡ ρѡтѡ ꙗкатапетѡѡѡ.
 еѡе ꙗѡ пе. теѡсарѡѡ. 21 аѡѡ отнѡс ꙗотннѡ еѡѡ
 ꙗнѡ ѿпнѡѡѡѡ. 22 маѡренѡпетѡѡѡ ρѡ отѡнт ѿѡѡ
 ρѡ отѡѡт ꙗѡнт ѿпѡѡѡѡ. еѡе ꙗенѡнт сеѡѡѡѡ еѡл
 ρѡ отѡѡпетѡѡѡ ѿпѡннѡн. еѡе ꙗенѡѡѡ ѡѡѡѡ

18 9^a (13) 21 § 19 (9^a) 61 § 21 P and later н 20 (9^a) 21 61
 катапетѡѡѡ] катапетѡѡѡ 21 .. -петнѡѡѡ Bo (EL) 21 (9^a) 21
 61 22 (9^a) (21) 61 сѡпетѡѡѡѡ] -нѡѡѡѡ 9^a .. -ѡѡѡѡ 21 ..
 -нѡѡѡѡ 61

Eth .. *then he saith* Arm же &c Their sins and their lawlessnesses
 I will not remember any more] отѡѡ (om м) ꙗнарѡѡѡѡ же (om
 к) ꙗотнѡѡѡ ꙗѡ ꙗѡѡѡѡ and (om м) I will not remember any
 more (om к) their sins &c Bo Eth .. και των αμαρτιων αυτων (om D* 17
 31 al, def Vg) και των ανομιων αυτων (om 37) ου μη μνησθω (ησομαι) еѡ
 ѡ &c, et peccatorum et iniquitatum eorum iam non recordabor amplius
 Vg Arm .. and their transgression and their sins I shall not remember
 to them Syr

18 ροποτ же &c but where forgiveness of these (is)] 9^a ? &c, οπου
 δε αφεσις τωτων (αυτων 38 72) ѡѡ &c, Vg (horum remissio) .. ꙗѡѡ
 ѡѡ еѡе отѡн ѡѡ еѡл ѿѡѡ ꙗѡ ꙗѡ ꙗѡ lit. for the place in which
 there is forgiveness of these Bo (ѿѡѡѡ &c there is not &c F) .. οπου
 δε αφεσις ѡѡ* .. but where forgiveness is Arm .. but where there is for-
 giveness of sins Syr .. but if it is forgiven thus Eth еѡе &c then
 there is not offering any more for sin] 9^a ? &c .. ѡѡ ѿѡѡ ꙗѡсѡѡѡ
 же еѡѡѡ ѡѡѡѡ then there is not offering any more concerning the sin
 Bo .. ουκεѡ ꙗѡсѡѡѡ ѡѡ αμαρτιας ѡѡ &c, Vg (pro peccato) .. there is
 not need of offering which (is) for sin Syr .. no more is necessary for
 sins an offering Arm .. there is not any more offering for sin Eth

19 еѡѡтан &c having &c] 21 61 .. there is to us Syr Eth, we have
 Arm се therefore] 9^a 21 61 .. om Bo (ѡ) Eth насннѡ my
 brothers] 21 61, Syr .. αδελφοι ѡѡ &c, Vg Arm .. our brothers Eth
 ꙗѡрр(ѡѡ 9^a) ѡѡѡ] (9^a ?) 21 61 ? .. grace Eth еѡотн е lit. in unto]
 9^a 21 61 .. εις την εισοδον ѡѡ &c, Vg (in introitu) Bo (еѡѡѡѡ еѡотн)

he is wont to say, Their sins and their lawlessnesses I will not remember any more. ¹⁸ But *where* forgiveness of these (is), then there is not offering any more for sin. ¹⁹ Having therefore, my brothers, a *boldness of speech* (to go) into the holy (place) in the blood of Jesus, ²⁰ (by) the living new way, which he hewed out for us through the *veil*, which is this his *flesh*; ²¹ and (having) a great priest over the house of God; ²² let us come up therefore with true heart in assurance of *faith*, our hearts being sprinkled from *evil*

Syr Arm (om την) Eth (our entrance) εἰς τὸ ἅγιον lit. unto that which is holy] 21 6¹ .. the holy house Syr Eth .. των αγιων Ν &c (trs. before εἰς. K) Vg Bo Arm (singular, cdd) Eth ro περὶ τοῦ αἵματος] Ν &c .. οὗτος αἵμα Bo (L) ἡμεῖς of Jesus] 9^a 21 6¹ .. add and the way of life Syr (see verse 20)

²⁰ τὴν &c ἡν (ἡν 9^a) ᾧ περ ἐτ. lit. the way which he hewed for us, new, which liveth] (9^a?) &c .. and the way of life which he made new for us now Syr .. ἡν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν προσφάτον καὶ (om D*) ζῶσαν Ν &c. Vg Arm .. φη ἐταράξῃ ἡμῖν πάλιν πάλιν ἡμῖν ὁδὸν ἐτοίμην that which he made new for us, the way new and which liveth Bo .. for he made new for us a way of life recently Eth ἐτε π(τ 9^a) αἵ π(τ 9^a 21) εἰς τὴν (τῇ 6¹) σ. which is this his flesh] 9^a &c .. τοῦ ἐστὶν τῆς σ. α. Ν &c, Vg (carnem suam) Arm .. ἐτε τεύχεαζ τε (om F) which his flesh is Bo, which is his flesh Syr .. of his flesh Eth

²¹ αὐτῷ and] 9^a &c, περ (lit. with) Bo, καὶ Ν &c, Vg Arm Eth ro .. om Eth .. add there is to us Syr εἰς ἡμῖν (εἰ 9^a) over the house] 9^a &c .. to the house Eth .. Eth ro has with God

²² μαρην(πῇ 9^a) ἡμεῖς(πῇ 6¹) οὖτοι (21 6¹ .. εἰ 9^a) let us come up] 9^a 21, προσερχο(ο)μεθα Ν &c, Vg Bo (ἰ ἐξοῦν) Arm .. add ὅτε therefore 6¹, Syr Eth ὅτι οὕτως &c lit. in an assurance of faith] 9^a, ἐν πληροφορίᾳ πιστεως Ν &c, Vg Arm .. ἡμῖν οὕτως and an assurance of faith 6¹, Bo (οὐρανὸν ἡμεῖς οὐρανὸν) .. and (om ro) in faith complete (om ro) confident Eth ἐπε περ (lost 9^a .. πῇ 6¹) ὅτι ὅτι (ὅτι 21) our hearts being sprinkled] (9^a) 6¹ .. ἐπὶ τοὺς ἡμῶν ἡμῶν ὅτι ὅτι being sprinkled our hearts Bo .. ἐρραντισμένοι τὰς καρδίας Ν &c, Vg .. having washed hearts Arm .. being sprinkled on our hearts Syr .. being pure our heart Eth ἐξ ὅλων &c lit. out of an evil conscience] (9^a) 6¹, Ν &c, Vg Bo (ἐξ. 21) Arm .. and pure from &c Syr .. and we being pure from &c Eth ἐπε περ(πῇ 6¹) σώμα ζω(ο 21) κῆ &c our body

conscience, our body being washed in clean water: ²³ let us hold on to the confession of the hope without wavering; for faithful he is, he who promised: ²⁴ and (let us) look to one another unto an exciting of love and good works; ²⁵ not having forsaken our assembling together, as the custom of some is, and exhorting; and so much the more as ye see the day approaching. ²⁶ For if we sin of our (own) power after our receiving the knowledge of the truth, there is no more (any) sacrifice (which) will be reserved for sin: ²⁷ but fearful it is to expect the judgement and the flame of the fire, which

Bo Syr Arm Eth ετεππαρακ(τ 61)αλει exhorting] lit. beseeching one from one Syr .. let us admonish Eth .. add one another Bo (E₁*) ατω and 20] Ν &c, Vg .. om Bo Syr Arm (cdd) .. Eth has for ye see how approacheth the day .. Eth ro has for behold how ye see approaching the day ενεξ. &c the day approaching] ξε αψδωπτ ηξενεξεοστ that approached the day Bo .. εγγιζουσιν την ημεραν Ν &c

²⁶ επιποθε &c for if we sin of our (own) power] απωανερποθι ταρ εποτωψ for if we should sin wishing (to do so) Bo .. for if of his will should sin a man Syr (continuing with third person singular) .. for willingly with mind if we (some one Arm cdd) should transgress Αιμ .. εκουσιως γαρ αμαρτανοντων ημων Ν &c .. and if in act we sin Eth .. and (if) in act we sin Eth ro παψωαπ &c will be reserved for sin] Bo (except κ ψοψ. εθε 2. cωαπ sacr. for sins reserved) .. trs. π. αμ. απολειπεται θ. Ν &c, Vg .. (and ro) there is not &c Eth .. Syr has no more is there sacrifice which is offered for sin .. Arm has thenceforward there is no more use (lit. necessity) for sin a sacrifice .. D* has ουκετι περιλειπεται θυσιαν περι αμαρτίας προσενενκν, Marcus

²⁷ οτροτε δε &c lit. but a fear it is to expect the judgement] φοβερα δε τις εκδοχη κρισεως Ν &c, Vg Arm .. οτσηκσοψτ δε εβολ ητε οτραν εμοι ηροξ but an expecting of a judgement fearful Bo .. but expecting fearful judgement Eth .. but (αλλα) there will be a judgement of fear Syr .. fearful is judgement Eth ro αιπ κωρτ ητσατε and the flame of the fire] κωρτ may be error for κωξ jealousy, πεα οτχοξ ητε οτχωα and a jealousy of a fire Bo Syr Arm .. και προς ζηλος Ν &c, Vg .. and a fire of jealousy Eth ηηαδε the enemies] Syr .. τ. υπεναντιους Ν &c, Vg Bo Arm Eth

²⁸ ершан ота аѡтеи мпномос мѡтснс потеш
 мпштшпгтнч зѣ мптре снат н шомпт шач-
 мот. ²⁹ еѣ ететпшѡ мѡмос же снѡрѡпша потер
 птмѡриа пспетнасешѣ пшнре мпнотте. еасѣп
 песноч птапаѡнкн же есѡагѡ. пѡи ептагтѡѣ
 пгнтѣ. еасѡш мпеппѡ птехарис. ³⁰ тпсоотп
 сар мпентаѡхос. же потѡ ерои мпекѡѡ. аѡ
 анок фнатѡѡѡе. пѡе пѡѡеис. аѡ он. же пѡѡеис
 пакрпне мпесѡлаос. ³¹ отротѣ пѣ зѣ ерѡи епѡгѡ
 мпнотте етѡгѡ.

XI. [тпистис ѡѣ т]ѣ пта[ѡро ппѣ]тпгѡлпз[ѣ ероѡ]ѡ

²⁸ 61 § ²⁹ 61 птм.] пѡм. 61 ³⁰ 61 (cit) мпепт.] cit..
 мппѣ. 61 ³¹ 61 cit зѣ] ерѡѡѡ Bo
 1 (111)

²⁸ ершан ота &c if (any) one should reject &c] Bo (шѡш) .. add
 сар Bo (нѡ₂) .. for if he who transgressed &c Syr .. and (om ro) if there
 is who erred &c Eth .. αθετησας τις &c N &c, Vg (irritam quis faciens)
 Syr (plural) отеш мпштшп[шѡпѣ 61]з. without compassion] Bo
 Vg .. χ. οικτιρων N &c, Arm .. trs. compassions after witnesses Syr ..
 trs. and they pity him not to end Eth .. add και δακρυων D*, Syr (h*)
 зѣ мптре &c at (the mouth of) witnesses two or three] Bo (ерпн
 ехеп) .. επι δ. η τ. μάρτυσιν N &c, Vg Arm .. at mouth of two and &c
 Syr .. Eth has and whether two or three witnesses (om ro) convicted him

²⁹ ететпшѡ &c say ye] тѣтѡметѣ think ye Bo .. trs. ποσω δοκειτε
 N &c, Vg Syr .. om Eth потер of how great] ποσω N &c .. add
 μαλλον K, df Vg Bo Syr Arm? Eth снѡрѡп. he will be worthy]
 Bo, N &c, Vg Arm Eth (to be judged .. om worthy ro) .. will he receive
 Syr птм. punishment] pref. χειρονος N &c .. add more evil Bo
 петнасешѣ &c he who will condemn &c] сѡпагѡм ехеп he who
 will trample on &c Bo Syr Eth (trampled) .. ο τ. υ. τ. θ. καταπατησας
 N &c, Vg Arm еасѣп having reckoned] και-ηγησαμενος N &c, Vg
 (duxerit) Arm (he reckoned) .. отог аѡхѡ-птотѣ and he esteemed &c
 Bo Syr .. and he considered impure Eth (who &c ro) птапаѡн(т
 61)кн of the covenant] of the new covenant Arm .. his own covenant
 Syr же есѡ(к 61)агѡ lit. that it is polluted] Bo .. κοινον N &c,

will devour the enemies. ²⁸ If (any) one should *reject* the law of Mōysēs, without compassion at (the mouth of) witnesses two or three, he is wont to die: ²⁹ then of how great *punishment* say ye that he will be worthy, namely he who will condemn the Son of God, having reckoned the blood of the covenant as being *polluted*, this in which he was sanctified, having insulted the *spirit* of the *grace*? ³⁰ For we know him who said, Cast on me the vengeance, and I, I shall repay, said the Lord. And again, The Lord will *judge* his *people*. ³¹ Fearful it is to fall into the hands of the living God.

XI. [But the faith] is the substance of the (things) which

Vg (*pollutum*) Arm .. as of all men Syr Eth .. om Eth ro παρ
 εντα(γ 61*) τῆς (ογ 61) ἡς. this in which he was sanctified] φη
 εταγ τοῦτο ἡρην ἡσκητῇ Bo, N &c .. om A .. trs. after covenant Eth
 εαγωσ having insulted] and he insulted &c Syr .. and who insulted &c
 Eth .. καὶ-ενβρισας N &c .. et-fecerit Vg, οτορ πιπα ἡτε πιμοι
 αγωσ Bo Arm τεχ. the grace] his grace Eth

³⁰ ραρ] 61 .. om Syr Eth .. but Arm ποτα εροι &c cast on me
 the vengeance] 61 .. πεα προαν εροι cast the judgement on me cit ..
 εμοι εκδικησις N &c, Vg (*mihi vindictam*) Syr Arm (*mine is*) .. πσι
 απωσφωι αποκ πε the avenging my own is Bo .. I, I take vengeance
 Eth ατω and 10] 61, Bo Syr Arm Eth .. om cit, N &c, Vg πεσε
 πα. said the Lord] 61 cit, λεγει κ. N^cA D^cKL &c, Syr (h) Arm Eth
 (God) .. om N^{*}D^{*}P 17, f Vg Bo Syr (vg) Eth ro ον xe lit. again
 that] 61, D, f Vg Bo Syr Arm .. again he saith that Eth .. om οτι NA
 KLP &c, Eth ro πα. πακρ. the Lord will judge] 61, K^cLP &c,
 Bo .. trs. κρινει κ. N^{*}ADK^{*} 17, f Vg Syr Arm Eth (God)

³¹ οροτε lit. a fear] 61 .. add ραρ cit .. pref. and Eth .. a great
 fear Syr Arm .. οτεροφ ἡροτο πε a fearing excessive it is Bo .. οτηρ
 ἡροτε how fearful Bo (HJ) .. a very (om ro) fearful (thing) Eth
 ετονῶ lit. who liveth] om Eth ro

¹ παταρο lit. the firmness] 11¹, Arm, υποστασις N &c, substantia
 df Vg, οταταρο a firmness Bo .. persuasion Syr .. Eth has faith indeed
 (maketh) evident to him who hopeth .. om Eth ro ἡνετηρ. of the
 (things) which we hope for] (11¹?) .. ἡτε πη ετοτερελπισ ep. lit.
 of those which they hope for them Bo .. trs. ελπιζομενων υποστ. N &c,
 Vg .. about those (things) which are in hope as if it was to them in act
 Syr .. Arm has What is faith if (there is) not of hoped for things the

ατω ποτωνῷ ἐβόλ ἡνεοῤηντε ετεῖπῑῑνατ εροοτ
 απ. ² ἡταρῑῑῑτρε ταρ [ρ]α непресѣт[ро]с ρῑ
 таі. ³ ρῑ [οτ]πιστις епноет [ѡе] ἡταρѣте ἡαι[ων
 ρ]ῑῑ πῡαѡе ῑῑ[πποτ]е ѡе пе[]е[ρ]οу ἡтаѣ
 []е[β]ολ ρῑῑ пе[]т ап[⁴] [ρῑ отπιστις α]βελ
 []ере [πποτте ῑῑῑ]тρε [ερραι εῡῑ] пеу[ατω]
 ἐβόλ ρі тρεуῡот цῡаѡе ⁵ ρῑ отπιστις епωχ а-
 поопег ἐβόλ етῑтρεунаτ епῡот. ατω ῑῑποτρε
 ероу. ѡе а πποтте поопег ἐβόλ. ραон τар ῑῑ-
 патотпоопег ἐβόλ аτῑῑῑтρε ρароу ѡе аѣῑῑау
 ῑῑπποтте. ⁶ аѡῑ πιστις ае оататом пе еῑῑау.
 ῡῡе τар епетнаѣпеготот епποтте епистете ѡе
 еуῡооп. ατω ѡе цнаῡῡпе ἡтаіѡеке ἡпетῡпе
 ἡсῡу. ⁷ ρῑ отπιστις еатотпееіатῑ ἐβόλ ἡпῡре

² (II¹) ³ (II¹) ⁴ (5¹) (II¹) m¹ ⁵ 5¹ (II¹) m¹ (cit)
 аѡῑ] 5¹.. е (II¹) ῡῑ II¹ m¹ пист.] ρісe toіl cit ῡῡе] 5¹ II¹
 .. еῡῡе m¹ ⁷ (5¹) m¹ § еатотпееіатῑ] 5¹.. аτотпиаτῑ m¹

certainty ατω &c and the manifestation of the things which
 we see not] II¹, Syr .. Eth has *There were those who were confident in
 their hope for a thing which appeareth not* .. οτρεуоу ρе (om AE 26)
 пе ἡте ραпρῡноті ἡсenaτ еρωот ап but a proof (lit. reproof Arm)
 it is of things which are not seen Bo Arm .. πραγμάτων ελεγχος ου
 βλεπομενων N &c, Vg Arm

² τар] II¹.. om Eth.. and Syr ἡтаτῑ. &c lit. for they bare
 witness to the elders] Bo (τар аτῑῑеоре аа ппр.).. γар еμαρ-
 τυρηθησαν οι πρεσβ. N &c, Vg (testimonium consecuti sunt senes) Syr
 (was a witness to the elders) Arm ρῑ таі in this] II¹.. trs. εν ταυτη
 γар еμαрт. N &c (αυτη 47) Vg Bo Syr Arm Eth (concerning which)

³ ρῑ отπιστις lit. in a faith] II¹ thus passim, Bo (Syr) Eth ..
 πιστει N &c, fide Vg .. for in faith Syr ἡтаτѣте ἡαι. lit. they
 prepared the ages] (II¹) Bo (епег E¹* J) .. аτсодѣ ἡхениепег were
 prepared the ages Bo Syr, κατηρτισθαι τ. αιωνας N &c, Vg (aptata esse
 saecula) Arm ρῑῑ пῡ. lit. in the word] II¹? Bo Syr Eth .. ρηματι
 N &c, verbo Vg Arm

⁵ епωχ] II¹ m¹, N &c, Vg Bo Arm .. trs. after verb Syr Eth (he

[we] *hope* for, and the manifestation of the things which we see not. ² For witness was borne to the *elders* in this (faith). ³ By *faith* we understand that the *ages* were prepared by the word of God. ⁵ By *faith* Enōkh was removed for him not to see the death; and he was not found, because God removed him: for before that he was removed witness was borne to him, that he pleased God: ⁶ but without *faith* it is impossible to please him: for it is right for him who will come up to God to *believe* that he is existing, and that he will become rewarder of those who seek for him. ⁷ By *faith* Nōhe, having

translated) Eth ro ετῆτρειπατ &c for him not to see the death] (5 ?) (11 ?) m¹, Bo (εψτεμπατ) .. του μη ιδειν θαν. N &c, Vg (ne videret) Eth .. and death he tasted not Syr .. that he should not death taste Arm ἄπορτε lit. they found him not] 5¹ 11¹ m¹, he was not found Syr Eth .. that he should not be found Eth ro .. παρξιμι-αν ne Bo, ουχ η(ε)υρισκετο N &c α-ποο(om 11¹) ney eh. removed him] (5¹) 11¹ m¹ .. hid him Eth ςαρ] om Bo (J¹*κ m⁵) .. and-γap Syr .. but Eth ἄ(11¹ .. em 5¹ m¹) πατοτ. &c lit. before that they removed him] Syr (he translated him) Eth (he &c) .. της μεταθεσεως N* AD*P 17 47, f Vg Bo .. τ. μ. αυτου N^c D^c K L &c, Syr (h) Arm ατῆ-μῆτρε lit. they bore witness] 5¹ (11¹) m¹, Bo, N &c, Vg (test. hab.) .. there was to him witness Syr (Eth) .. he witnessed Arm

" α(τ m¹) ε] 5¹ 11¹ m¹ .. om cit, Bo (J 18) .. ςαρ Bo (B^a D^f K L) οτατ. ne lit. an impossible it is] (11¹) cit &c, impossibile est Vg, αδυνατον N &c, ἄμου πωου Bo Eth .. cannot any Syr ε(om 11¹ cit) ῑ-ανατ to please him] m¹, Eth .. εναρεστησαι N &c, Vg Arm .. add ἄμπορτε God 5¹ (11¹) cit, Syr Arm use ςαρ] 5¹ 11¹ m¹, N &c, Vg Syr .. om Bo (J) .. but Arm Eth επεπατ(ἄ m¹) neγοτοι(ει 11¹) &c for him who will come up to God to believe] 5¹ (11¹) m¹, Syr .. trs. ἡτεμπατ ἡχεφν &c that should believe he who cometh &c Bo Eth (to believe first) .. trs. πιστενσαι γap δει τον προσερχ. θεω N &c, Vg Arm εϑωοον he is existing] m¹ .. ϑω. he existeth 5¹ (11¹ ?) Bo, οτι εστιν N &c, Vg Syr Eth .. is God Arm .. om εστιν και Eth ro xe qnaϑ. ἡταιθε(τ m¹) κε(η m¹) &c that he will become rewarder &c] 5¹ m¹ .. om xe 11¹, Bo (qna will AE .. ϑατ is wont to B^a &c) Eth (he will rewa d .. he is about to reward ro) .. και τοις (ε)ζητ. αυτ. μισθοδοτης γινεται N &c, Vg Syr Arm

⁷ ε(om m¹) αττ. &c lit. they having informed (they informed m¹) Nōhe] 5¹ m¹ .. χρηματισθεις νωε N &c .. when he had spoken to Noah

ετθε πετεῖναι εροот ан. ἡτερεψῆροτε αἰταμιο
 ἡοτκῖωτος εποτχαι ἡπεϋνι. εβολ ριτοотῆ αἰτσαιε
 πκοσμος ατω αἰψωπε ἡκλῆροπομος ἡτακαοσῆν
 ката τπισις. ⁸ ρῆ οτπισις. πεψατωотте ероу же
 абрагам. αἰσωтῆ εει εβολ. επεα етеψнахитῆ
 етκλῆροπομια. αἰει δε εβολ епψооотῆ же еψ-
 мооше етwn. ⁹ ρῆ οтπισις αἰсотωρ ρῆ пваρ
 ἡпернт ρωс ψῆμο. εαсотωρ ρῆ ρенрѣω ἡῖ ιсаак
 ατω ιακωβ ἡψβηркλῆροπομος ἡпернт ἡотωт.
¹⁰ пεψωшт тар εβολ ρнтῆ ἡтпоlis етеотῆтῆ сῖте
 ἡмаот. таи епестехнитис ἡῖ [анн]отртос [пе
 пноу]те. ¹¹ ρῆ οтπισις ρωс сарра табрни

⁸ 5¹ § ⁹ 5¹ § ατω and] πεμ with Bo ¹⁰ 5¹ ет.-таи еп.]
 он ет.-он етеп. Bo ¹¹ fl

Eth .. нωε етаттамоу lit. *Noë to whom they showed* Bo .. *Noe responso accepto* Vg (Arm) *Noah when he was spoken to* Syr .. Eth ro has he appeared to N. when he was invisible πετεῖν (om m¹) ηнаτ &c the (things) which he seeth not] (5¹?) m¹ .. *those which were not being seen* Syr .. *the fact which appeareth not* Eth (not ro) .. των μη(δε)πω βλέπομενων N &c, Vg Bo Arm .. Eth ro, see above ἡτε-ρεψῆροτε when he had feared] (5¹) m¹, ευλαβηθεις N &c, Vg Arm Eth ro .. *he feared* Bo Syr Eth αἰταμιο he made] 5¹? m¹ .. and (om ro) he made Syr (for him) Eth εποτχαι &c unto the salvation of his house] m¹, N &c, Vg Bo (отпогем a deliverance) Arm .. lit. *for the life of the sons of his house* Syr .. *in that he might save his house* Eth εβολ ρ. αἰтσαιε &c through it he condemned the world] m¹ .. δι ης κατεκρινεν &c N &c, Vg Bo (он етачеркатакр.-ριτοотῆ, ῆ E,*.) Syr Arm .. *when was judged the world* Eth ката τπισις according to the faith] 5¹ m¹, Bo (of the faith) Eth .. trs. της κατα πιστιν δικαιοσ. εγ. κληρον. N &c, Arm (of the faith) .. *iustitiae quae per fidem est heres est institutus* Vg .. and became &c which is in faith Syr

⁸ πεψατω. &c he who is wont to be called A.] ο καλ. αβ. AD* 17, f Vg Bo (ετοу) Arm (who A. was called) .. om ο N^cD^cKLP &c, Syr (A. when he was called) .. Eth has heard he who is named Abr. and he obeyed to go .. Eth ro has obeyed Abr. to go επεα unto the place] N^cD^cKL &c, Bo (Syr) Arm .. επικασι to the land Bo (18) Eth етеψна. which he will be receiving] επαгнаσι. which he

been informed concerning the (things) which he seeth not, when he had feared he made an *ark* unto the salvation of his house; through it he condemned the *world*, and he became *heir* of the *righteousness* according to the *faith*. ⁸ By *faith* he who is wont to be called Abraham obeyed to come out unto the place which he will be receiving unto an *inheritance*; but he came out, not knowing whither he is walking. ⁹ By *faith* he dwelt in the land of the *promise* as (a) strange (land), having dwelt in tents with Isaak and Iakōb, the fellow *heirs* of the same promise: ¹⁰ for he was expecting the *city* which hath foundation, this whose *craftsman* and *demiurge* is God. ¹¹ By *faith* Sarra herself, the

was being about to r. Bo, ημελλεν Ν &c, Vg αε] και Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. om Arm επηρ. not knowin g] μη επισταμενος Ν &c, Bo .. *when he knew not* Syr (Eth) .. *and he was not knowing* Arm εγ-μοοϋε he is walking] Bo, ερχεται Ν &c, Vg Syr? Eth .. *he should go* Arm

⁹ ρη by] pref. και D*, d αφοτωρ he dwelt] παρωκησεν Ν &c, Vg Bo (ερρεμπαωιδι) Arm .. *he became a sojourner* Eth .. *he removed and dwelt* Eth ro .. add αβρααμ D^cP 37 πκαρ the land] Bo, D* al .. om την Ν &c υπερητ of the promise] *which was promised to him* Syr (Eth) ψαμο strange] αλλοτριαν Ν &c, Vg Syr (*in strange*) Arm (*in strangeness*) .. αφωρ αν πε being not his Bo .. *a stranger* Eth ρη &c in tents] Bo .. trs. εν σκην. κατ. Ν &c, Vg Syr (pref. *and*) Arm .. om κατ. Eth ανηερκλ. the fellow heirs] Bo, Ν &c, Vg Arm .. *sons of his inheritance* Syr .. *those who themselves inherit* Eth υπερητ &c of the same promise] Bo (ρω) .. τ. επ. τ. αυτης Ν^c &c .. om της 2^o Ν* .. της αυτης επ. Ν^a, eiusdem Vg Arm .. τ. επ. αυτου D^{gr}*, Eth .. *their promise* Eth ro

¹⁰ ηπολις &c the city which hath foundation] Bo (*the foundations, the foundation* D^{FKL} 18, *a foundation* B^aGMP) Syr Eth .. την τους θεμ. εχουσαν πολιν Ν &c, Vg Arm (*with foundations established the city*) ραρ] Eth *for (they were expecting) .. and (they expect)* Eth ro ανμοιτρος] Ν &c .. *conditor* Vg .. *worker* Syr Eth, *maker* Bo (περεφθαμιο) Arm

¹¹ ρωω cap. lit. herself Sarra] ηθω ρωω cappa *she herself* S. Bo, αυτη cappa Ν &c, Eth, *et ipsa* S. Vg Arm (Sara) Eth ro .. om αυτη Syr τερρη the barren (one)] Bo, D^bP 37, Vg, *who*

ασι ποτσοι ετκατοβολη απεсперма απара пе
 ποτοειш πτεςсот. εβολ же астангнт пентагернт.
¹² ετθε παι аτхпоот εβολ ρη οτα. εα пегсωма р
 пкека σοи εβολ. ηθε ηπισот ηтпе ρη тетаще.
 аτω ηθε απшо етратι песпотот ηθαλαсса ете-
 мптеу нпе. ¹³ ката тпистис аτμοот ησинаι тнрот.
 апотхι ηпернт. алла аτнат ероот апоте. аτ-
 аспазе аτω аτρομολοπει. же аηреншμμο аτω
 аηренрμησοиле ρμ пкаρ. ¹⁴ ηετхω тар ηнай
 ηтеиге етотωηη μμοот εβολ. же аτшпне ηса

¹² f¹ аτω] ηем Bo етемптеу нпе] етемпат(от GMP.. аτш
 DFJKL)σινпe μμοу lit. *which they are not wont to number* Bo
¹³ f¹ (cit B. M.) -σοиле] f¹.. σοειλε cit ¹⁴ f¹

barren was Syr Arm .. om NAD^cKL &c .. trs. *seed, being barren* Eth
 (the power of seed ro) аси received] Bo Syr Eth (found) .. trs.
 σπερм. ελαβεν N &c, Vg Arm .. add *εις το τεκνωσαι* D*P 37, Syr (h)
 ετκατοβολη] *εις καταβολην* N &c, ептаото εβολ Bo Eth .. om Eth
 ro, see above .. *in conceptionem* Vg (Arm) .. *that she should conceive*
 Syr απара &c being past the time of her age] και παρα καιρον
 ηλικιας N &c Vg .. οτορ ηе пснот аη пе ηте тесмаиη and it was
 not the time of her age Bo .. and who (was) not in the time of her years
 Syr .. and in unseasonable age Arm .. in old age Eth εβολ же
 because that] επει N &c, епι Bo (B^a) епизη Bo, *quoniam* Vg, upon
 that Syr, because Arm Eth .. and Eth ro .. pref. етекеν N^cD^cKL P &c,
 Syr Arm астангнт пент. (ηпт. f¹) she trusted him who pro-
 mised] Eth ro .. πιστον ηγηсато τον επαγγ. N &c, (Vg) Arm .. she
 firmly believed that faithful is he who promised to her Syr Eth ..
 ацшопи еженрот ηтотс ηхεφη етацш he became faithful with
 her, namely he who promised Bo

¹² ετθε παι because of this] Bo Syr .. om Eth .. add και N &c, Vg
 Arm аτхп. &c lit. they begat them out of one] αφ ενος εγεννηθησαν
 ND^bL &c, Arm .. α. ε. εγενηθ. AD*KP 17, *ab uno orti sunt* Vg
 (Eth) .. *from one-were begotten* Syr .. lit. *from one they bare them* Bo
 εα &c whose body also had put off (its) power] και ταυτα νεκρωμενου
 N &c, *et hoc emortuo* Vg .. κε ταυτα εαцшх ηхе псωма lit. and
 these, it having become cold, the body Bo (his body κ) .. and this from

barren (one), received a power unto a conception of the seed, being *past* the time of her age, because that she trusted him who promised: ¹² because of this were begotten out of one, whose *body* also had put off (its) power, as the stars of the heaven in their abundance, and as the sand which is by the lips of the sea which has not number. ¹³ According to the *faith* died all these, having not received the promises, but (α) they saw them afar off, they *saluted*, and they *confessed* that we are strangers and we are sojourners in the earth. ¹⁴ For those who say such (things) are manifesting themselves

(one) *past* (his) time Arm .. *who was deficient, in old age* Syr .. Eth has being *both* as corpse their body that should become their multitude **ἵθε** &c as the stars &c in their abundance] Bo, **Ν** &c (τω πληθει) Vg Arm .. *many as the stars which are in heaven* Syr **ετρατῶ** **πεσποτοσ** which is by the lips] Bo (**πεσπο**) η παρα το χειλος **Ν** &c Vg (*oram*) Syr Arm .. om D*, Eth

¹³ **κατα**] f¹, Bo, **Ν** &c, Vg (*iuxta*) Arm .. *in* as before Syr .. Eth has *all they who, believing, died* (om ro) **τιςτις** the faith] f¹.. **οπαρ**† a faith Bo, **πιστιν** **Ν** &c, Arm **αυμοσ** &c died all these] f¹, **Ν** &c, Vg Syr Arm .. *these all died* Bo .. Eth, see above **ἡποσ**. &c having not received the promises] f¹, μη κομ. (λαβ.) τας επ. **Ν** &c, Bo Arm (*not yet*) .. μη προσδεξαμενοι &c A .. *non acceptis repromissionibus* Vg .. *and they received not their promise* Syr Eth (*found*) .. *and they found their promise* Eth ro **απασ** &c they saw them afar off] f¹, Bo .. *πορωθεν αυτας ιδοντες* **Ν** &c, Vg Syr (*they saw it*) Arm (*they saw them*) Eth (*they saw it*) **ατασπαζε** they saluted] f¹.. και *ασπασαμενοι* **Ν** &c, Vg .. **οτοσ** (om 18) **ατερασπ. ἡ. οτοσ** (om 18) *and they saluted them, and* Bo .. *and they saluted it* Eth .. *and they rejoiced in it* Syr .. *they rejoiced* Arm **ατροσ**. they confessed] f¹.. *they knew* Eth **αν**(*anon* cit)**ρεν**(*ρη* f¹)**πῶμο** &c we are strangers and we are sojourners] f¹ cit .. **ρανπρωμωσ** **πε οτοσ** **ἡρεμῶσιν** **ιδι** (add *ne they are* B^aFJKL 18) *strangers they are and sojourners* Bo .. *ξενοι και παρεπιδημοι εισιν* **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth .. add *και παροικοι* D^{gr}* .. *ξ. κ. παροικοι* P **ρῶ**(*ρησῶ* upon cit) **πκαρ** in the earth] f¹ cit .. om *επι της γης* P

¹⁴ **ταρ**] δε Syr Eth ro (*he*) .. *and* Eth (*they*) **ἡπαι** &c such (things)] trs. *τοιαντα λεγ.* **Ν** &c, Arm Eth (*thus*) .. trs. *haec dicunt* Vg Syr **απυνε** they sought] Bo .. trs. *πατριδα* (*επι*)*ζητουσιν* **Ν** &c, Vg

οἱ πόλεις. ¹⁵ ἐνεθῤῥῡμαεετὲ ἡπενταθεὶ ἐβολ ἡρνητῆ
 πεαθῤῥτη πε ἡκοτοτ ερος. ¹⁶ τεποτ δε ετοτεψ
 πετσωτῆ ετε τατπε τε. ετῆε παὶ ἁπνοττε ψυπτε
 πατ ἀπ ετρετεπικαλει ἁμοῦ ἡκοττε εχωτ.
 ατσοῦτε παρ ἡοτπολεις. ¹⁷ ῥῆ οτπιστικ εβραδα
 αῦταλε ισαακ πεψυπρε ἡοτωτ ερραι. ἡσιπεν-
 ταψωπ εροῦ ἡπερητ. ¹⁸ παὶ ἡτατψαχε πᾶμαψ.
 χε ισαακ ετῆαμοττε πακ ετσπερμα. ¹⁹ εαψμοκ-

¹⁵ f1 ¹⁶ f1 πετσωτῆ] οἱ ετσω(ο)τῆ ἡροτο Bo feminine
¹⁷ f1 ¹⁸ f1 ¹⁹ f1

Syr Arm Eth οἱ πόλεις a city] πατρίδα &c, Vg Arm .. *their city*
 Syr Eth (his ro) .. οὐακὶ ἡτε οἱα ἡψωπ a city of a place of
 dwelling Bo

¹⁵ ἐνεθῤῥῡμαεε (om f1) τε lit. if they were remembering] καὶ εἰ μὲν &c
 &c, Vg Bo (κατὶρὶ ἁφμετὶ they were remembering .. μνημονευσιν
 N*D* 47 73 80) .. and if Syr Eth ro .. but if they wish Eth .. for if
 &c Arm .. om οτορ and Bo (18) .. μεν οτῆ Bo (B^aΓ[?]DFJKL) ἡτε-
 (om f1) ἡταττε &c that out of which they came] Bo .. trs. ἐκείνης μνημον.
 αφ(εξ 37) ἡς εἰ. &c, Vg Arm .. trs. if that city from which they
 went out they are seeking Syr .. they wish that city from which they
 went out Eth (ro, see below) πε(η f1) αθῤῥτη &c they would have
 made opportunity] ιε νεοτοποτοτ ενοτ lit. then they were having
 time Bo (add οπ ι) .. εἶχον αὖ καιρον &c, habebant utique tempus Vg
 Syr .. there would be time Arm .. it would have been possible for them
 Eth ἡκοτοτ ερος of returning unto it] Bo Arm Eth .. that again
 they might return that they might go to it Syr .. ἀνακαμψαι &c, Vg
 .. Eth ro has and if (it is) not that which they expect, then having gone
 they might have returned in their appointed time

¹⁶ τεποτ δε but now] add it is known Syr Eth (not ro) .. but yet
 Arm .. add οπ also Bo (ι) ετ(om ετ f1) οτεψ &c they are wishing
 &c] Bo .. κρείττονος ορεγονται &c, Vg Syr (that for that which &c) ..
 a noble one they had yearned for Arm .. that that city which is better-
 they were hoping for Eth .. Eth ro has it is that city which is in
 heaven ετε τατπε τ(α f1) ε which is that of the heaven] Bo ..
 τουτ εστιν επουρανιου &c, Vg (id est) Arm .. for that which is in
 heaven Syr Eth ετῆε because] pref. and Bo (B^aDFKL) Eth
 ἁπνοττε &c God is not ashamed of them] trs. παισχ. αυτους ο θεος

that they sought for a *city*. ¹⁵ If they had remembered that out of which they came, they would have made opportunity of returning unto it. ¹⁶ But now they are wishing (for) that which is (more) excellent, which is that of the heaven: because of this God is not ashamed of them, for him to be *invoked* as God over them: for a *city* was prepared. ¹⁷ By *faith* Abraham offered Isaak his only son, namely he who accepted the promises; ¹⁸ these (promises) which spake to him, Isaak will be called for thee unto a *seed*: ¹⁹ having reasoned

Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ετρετ. &c lit. for them to invoke him as God over them] ερωτωμεν ερωγ ηποτη πωωτ for them to call him God to them Bo .. επικαλεισθαι αυτων θεος D*P, Vg Arm .. θεος επικαλεισθαι αυτων Ν &c (αυτους L) .. their God to be called Syr .. that he should be said their God Eth .. to be said (by) them, Gods Eth ro ατσοητε &c lit. for they prepared a city] αησοητ ς. πωωτ ηποτηακ for he prepared for them a city Bo, Ν &c, Vg &c

¹⁷ αβρααμ] αβρααμ Bo .. trs. προσενην. αβρααμ Ν &c (trs. περι. αβρ. D .. om αβρ. 8^{pe}) Vg (Abraham) Syr (Abrohom) Arm (Apraham) Eth (Abrehām) αηταλε-εργαι offered] Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. he carried Eth ισαακ] add πειραζομενος Ν &c, Vg (cum tentaretur) Bo (ετερπιραζι μμογ. αηιμ) Syr (in his temptation) Arm (in &c) .. add to sacrifice him when he tempted him Eth περυσ. ηωωτ lit. his one son] αηιμ μπερυσηρι μματατη εερηι he (pref. and B^a D F J K L) offered his only son Bo .. και τον μονογενη(ν) προσεφερεν Ν &c .. Arm has offered A. in his temptation I. a sacrifice and his only one he was offering .. he made ascend his only one Eth ησωμεν(ηη f¹)τ. &c namely he who accepted the promises] Bo (ηι[ηι B^a P]ωω ερωγ) Vg .. ο τας επαγ. αναδεξαμενος Ν &c .. he whom he had received in the promise Syr .. of whom the promises he had received Arm .. om Eth

¹⁸ ηαι &c these (promises) which spake to him] φη ετατσαμ ηεμαγ lit. he to whom they spake Bo, προς ον ελαληθη Ν &c, Vg (dictum est) Arm .. for it was said to him Syr .. Eth has concerning whom he promiseth to him and he saith to him χε] om οτι D*P, Syr, Eth ισαακ] pref. εν Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. pref. from Eth ετηαμωτε ηακ &c lit. they will be calling for thee unto a seed] ετεαρεμ οτχροη ηακ lit. they will invite a seed for thee Bo, κληθησεται σοι σπερμα Ν &c, Vg Syr Arm .. he nameth for thee seed Eth

¹⁹ εαμ. having reasoned] Ν &c, Vg .. pref. οτοη and Bo (B^a L) ..

that it is possible for God to raise him out of those who are dead: because of this he received him in a *parable*. ²⁰ By *faith* concerning the (things) which will be Isaak blessed Iakōb and Ēsau. ²¹ By *faith* Iakōb, being about to die, blessed each of the sons of Iōsēph, and he worshipped toward the top of his staff. ²² By *faith* Iōsēph, being about to die, remembered concerning the coming out of the sons of the Israēl; and he ordered concerning his bones. ²³ By *faith*, when Mōysēs had been born, he was hidden three months by his parents, because that they saw the young child that he is beautiful; they feared not the *edict* of the king. ²⁴ By *faith*, when Mōysēs had grown up he wished not to be called, The

unto the top] 19¹ f¹ .. *in fastigium* Vg (harl*) Arm Eth .. επι Ν &c, f Bo (εχεν, ριζεν .. pref. ερρη except ADFK) Syr .. *fastigium* Vg

²² ε(om f¹)ϣπαμοτ being about to die] Bo, Ν &c, Vg Arm (*in his expiring*), when he was dying Syr .. *when is dying Joseph* Eth αϣρη. remembered] Bo Syr Eth .. trs. ισρ. εμνημον. Ν &c, Vg Arm ετθε-ετθε] περι-περι Ν &c, Vg Eth .. ā-εοθε Bo, Syr Arm ā-πισρανλ of the Israēl] add *from the land of Egypt* Eth (not ro) αϣρων(ωων f¹) he ordered] Bo Syr Eth .. trs. to end Ν &c, Vg Arm

²³ ητεροτχοπο &c lit. when they had begotten Mōysēs] 12¹ 27¹, *having been born Moses* Eth .. μω(υ)σης γεννηθεις Ν &c, Vg Bo (μ. ετατμαςϣ) Arm .. trs. *hid him when he was born* Syr .. om ετατμαςϣ Bo (v₁*) ατρονϣ &c lit. they hid him three months by his parents] (12¹?) 27¹, εκρυβη τριμηνον υπο τ. πατερων αυτου Ν &c, Vg Arm Eth (*they hid &c in house of his parents*) .. ατρονϣ ητ ηαβοτ ητεπεμοτ hid him 3 months his parents Bo .. *the parents of M. hid him—months three* Syr ενϣ. ϣ. &c the young child &c] 27¹, Bo .. trs. αστείον το παιδιον Ν &c, Vg Syr Arm (Eth *is his infant*) āποτρ. they feared not] 27¹ .. pref. και Ν &c, Vg Bo Syr Arm āπαδιατ. the edict] 27¹, Ν D K L P &c .. το δογμα A 34 āηρπο of the king] 27¹ .. add πιστι μεγ. γεν. μωσ. ανλεν &c D*

²⁴ ητερε μ. &c lit. when Mōysēs had become great] (27¹?) μω. μεγας γενομενος Ν &c, Vg Bo (μω. εταγεριμϣτ) .. *when he grew* Arm Eth (trs. before M.) .. *when he became man* Syr āητοτωϣ he wished not] (27¹) ηρηησατο Ν &c, Vg (*negavit*) Bo Syr Arm .. *Moses denied* Eth .. *denied M.* Eth ro ετρεταμ. ε. lit. for them to

ероу же пшнре йтшеере м̄фарав. ²⁵ еачсотн̄е
 нац̄ йроото [] ешп̄рице м̄п̄ п̄лаос м̄п̄ноуте йроото
 []н таполауеис м̄п̄ноуе прос о[то]еиш ²⁶ еач [27-31]
 ероот̄ йсаш̄й̄ йроот̄. ³¹ р̄п̄ отпистис̄ зрааб̄ тпорни
 м̄п̄ре̄ евол̄ м̄п̄ пентаѳ̄ратпазте. еасшоп̄ ерос̄
 й̄п̄жωаре̄ р̄п̄ отеирни. ³² еинаже̄ от̄ он̄. пеотоеиш̄
 тар̄ накаат̄. еишаже̄ ет̄ве̄ тедеш̄н̄ варах̄ самψ̄он̄
 теш̄ѳае̄ дауеа̄ м̄п̄ самотн̄л̄ м̄п̄ пкесеепе̄ м̄про-
 фнтис̄. ³³ пай̄ йтаѳ̄хро̄ енеим̄п̄терωот̄ р̄ит̄ тпистис̄.
 аѳ̄р̄ωн̄ етаинаиост̄ни. [аѳ̄ма]те̄ й̄пернт̄. [аѳ̄ш-
 та]м̄ йт̄тапро̄ [п̄м̄мо]ти. ³⁴ аѳ̄ωш̄м̄ йт̄ѳом̄ й-

²⁵ (27¹) ³¹ 22 § зрааб̄] рааб̄ Bo ³² 22 § ³³ (22 § at
 аѳ̄) пай̄] пн Bo ³⁴ (22 § at every аѳ̄)

call him] 27¹ Bo (E₁*) to be called Arm .. ештемеѳрот̄ м̄. not to be
 called Bo Syr Eth (said) .. λεγεσθαι N̄ &c .. se esse Vg фарав]
 27¹, N̄ &c, Bo .. Pharaōn Syr Eth .. Pharaonis Vg (Arm)

²⁵ еачсотн̄е нац̄ йр̄. lit. having chosen for him more] 27¹ .. and he
 chose for him Syr .. he preferred Arm Eth (pref. and, not ro) .. μαλλον
 ελομενος N̄ &c, Vg .. μαλλον (add ze j) еачотш̄ rather having
 wished Bo ешп̄рице м̄п̄ to suffer with] 27¹, Bo (шеп̄ка̄з) ..
 συν(γ)κακουχεισθαι N̄ &c .. affligi cum Vg (Syr) Arm Eth йроото
 lit. more] 27¹ .. еро̄те Bo .. η N̄ &c, Vg Arm .. and not Syr тапо-
 лауеис̄ &c the enjoyment of the sin] 27¹ (Eth) .. trs. αμαρτ. απολ. to end
 N̄ &c .. trs. peccati habere iucunditatem Vg .. йтец̄сим̄ деп̄ фно̄н̄
 that he might surfeit in the sin Bo (om̄ йтец̄сим̄ в^a) that he might
 be delighted in sin Syr Arm прос̄ от̄. for a time] 27¹, прос̄
 от̄сно̄т̄ Bo .. trs. προσκαιρον̄ to beginning N̄ &c, Vg (temporalis) Syr
 (short time) Arm (one time)

³¹ тпорни the harlot] Serapion .. pref. επιλεγομενη N̄* пентаѳ̄.
 those who were unbelieving] incredulis Vg Arm Eth .. απειθησασи N̄
 &c, Bo (аѳ̄ωтем̄) Syr й̄п̄ж̄. the spies] add and hid them in peace
 Eth .. add Eth ro and saved them

³² еинаже̄ &c what &c] Syr Eth ro .. pref. και N̄ &c, Vg Bo
 (п̄таж̄ос̄) Eth .. pref. and now Arm он̄ further] ет̄ N̄ &c, Vg Bo
 Syr Arm Eth .. от̄п̄ therefore Bo (E) .. om̄ Dgr*, Arm cdd пеот̄-

son of the daughter of Pharaō : ²⁵ having chosen for himself rather to suffer with the *people* of God—rather than the *enjoyment* of the sin for a time [²⁶⁻³⁰] seven days. ³¹ By *faith* Hraab the *harlot* perished not with those who were unbelieving, having accepted the spies in *peace*. ³² What shall I say further? for the time will leave me, speaking concerning Gedeōn, Barakh, Sampsōn, Iephthae, Daveid, and Samuēl, and the rest also of the *prophets*: ³³ these who conquered the kingdoms through the *faith*, they worked the *righteousness*, [they obtained] the promises, they shut the mouth of the lions. ³⁴ they quenched the power of the fire, they escaped the

(πετ 22) οειψ the time] trs. επιλ. με διηγ. ο χρ. Ν &c .. trs. *deficient me tempus enarr.* Vg Bo (Syr Arm Eth) **πακαατ** will leave me] επιλειψει με Ν &c, Vg (*deficient*) Bo (**εγεμιοτηκ** shall fail) .. is scanty for me (om Eth) Syr Eth (*my time*) .. is not sufficient Arm .. Eth ro has I needed him who will narrate to me from long time **ειψαζε** speaking] διηγουμενον Ν &c, Vg Bo (**ειφιρι**) Syr Arm .. that I should narrate to you Eth **ετθε** concerning] add δε D* **δαραχ** (Bo J₂) βαρακ Ν &c, Vg Bo Arm .. pref. and passim Eth .. pref. and concerning passim Syr .. add τε D^c KLP &c .. pref. και passim D* **σαμψων** Ν &c, Bo (DFJKMP 18) *Samson* Vg Eth ro, *Shemsūn* Syr .. trs. *Samsōn* after *Yōfiāhē* Eth .. **σαμψωμ** Bo .. pref. και KLP &c **ιεφθαε** Ν &c, Bo (κο) .. **ιεφθαε** Bo .. *Iepthe* Vg .. *Yephthakh* Syr .. pref. και KLP &c **δαβειδ** ΝD* .. *dauid* D^c, Vg Bo Syr (Eth) .. δαδ AKLP &c, Bo (L) .. add τε Ν &c, d Vg (tol) **σε** Bo (DFKLN^o) **μψ σαμοτηλ** and S.] Bo, και *σαμουηλ* Ν &c, Vg (*Samuēl*) Syr (*Sh.*) Arm Eth **πκεσεπε** the rest also] **πικε** the other Bo, των αλλων 37, Vg (*demid*) Syr Arm Eth (*other also*) .. om αλλων Ν &c, Vg Bo (ε)

²³ **πτατχρο** &c lit. who conquered these kingdoms] 22 .. trs. *οι δια πιστ. κατηγωνισαντο* Ν &c, Vg Bo (**εραμμετ** kingdoms .. *their faith* κ) Syr Arm Eth (*strove and conquered and gained their ways*) .. Eth ro (*strove and gained a kingdom*) **αφρωκ** they worked] 22 .. pref. and passim Syr **αφμ** they obtained] 22 ? .. pref. and Eth .. om Eth ro **ππερηκ** the promises] Bo .. *επαγγελων* Ν &c .. *their promise* Eth .. om Eth ro **αψυται** they shut] (22 ?) .. pref. and Eth **πταπρο** the mouth] 22 .. **στοματα** Ν &c, Bo (**πρωστ**) Arm

³⁴ **ατωψμ** they quenched] (22 ?) .. pref. and passim Syr Eth

τ[с]ατε. ατῤῥβολ ετταπρο ἡτσηγε. ατσωσσοи ρῡ
 тειῡтσωб. ατшопе етχοор ρῡ ππολεμος. ατσωтῡ
 ἡπαρῡβολη ἡρῡκοоте. ³⁵ α ρενсριие χι ἡнет-
 ресμooтт. ατотηooт нaт. ρенκοоте δε ατратот.
 ἡποтшоп ероот ἡпсωте ἡпетсωма. χε етexи
 ἡтaнaстacиc етсotῡ. ³⁶ ρенκοоте δε αтxoнтот ρῡ
 ρенсωbe ἡμooт ἡῡ ρенмaстич. етi δε ρῡ ἡμῡре
 ἡῡ пeштeкo. ³⁷ αтoтacтoт. αтpиoнe ероот. αт-
 мooт ρῡ oтpωтῡ ἡснγe. eαтмooшe ρῡ ρенbαлoт
 ἡῡ ρеншaар ἡbαaмпe. етῤῥωγ. етoлиbe. ет-

³⁵ 22³⁶ 22³⁷ 22

тсate the fire] (22) Bo (FKP) .. πυρος N &c, Bo (отхрωм) Arm
 ттапро &c lit. the mouth of the sword] 22, Vg Syr Arm Eth ..
 στοματα μαχαира(η)s N &c, Bo (swords) ρῡ in 10] 22, Bo Syr Eth ..
 απο N &c, Vg Arm .. Eth ro has and they were stronger than those
 before them αтσωтῡ they subdued] αтpики they turned to flight Bo,
 еклинaν N &c, they discomfited Eth .. they seized Eth ro .. verterunt Vg
 ἡπαρῡβολη the camps] 22 .. ἡραпп. camps Bo Syr Eth .. trs.
 παρεμβ. εκλ. αλλ. N &c, Vg ἡρῡκοоте of others] 22 .. ἡτε ρан-
 шеммooт of strangers Bo, αλλотpиων N &c, Vg .. of enemies Syr Eth
³⁵ α ρен(ῡ 22)сριие χι &c women received (back) their dead]
 ελαβoν γυν. εξ aνaст. тoυс νεκp. αυтoν N &c, Vg Arm .. received
 women their dead out of a resurrection Bo .. and rec. w. their
 dead (a resurrection of the dead ro) Eth .. and they gave to women
 their sons from a resurrection of the dead Syr αтoтηooт
 нaт lit. they raised them for them] εξ aνaстaσeωс N &c, Vg (de r.)
 (Bo) Arm .. they vivified them as of a resurrection Eth ρен(ῡ 22)-
 кооте δε but others] N &c .. om δε Bo Arm .. and others Syr .. and
 there are those who Eth αтpαтoт lit. they tortured them] Syr
 Arm .. етyмпaиσтηсaν N &c, Vg Bo (αтoεшoтшoт αῡφpнῡ ἡpан-
 кeмкeм they stretched them out as musical instruments) .. died in
 being tortured Eth ἡпoтш. &c they accepted not the redemption
 of their body] they &c redemption of their soul Eth ro .. they accepted
 not the redemption Bo, oν пpoсdeξaмeнoι тηп aπoλyтp. N &c, Vg (Arm)
 .. they hoped not for escape Syr .. they wished not for deliverance Eth
 χe етexи &c that they should receive the (more) excellent resurrec-

edge of the sword, they gained power in the weakness, they became strong in the *war*, they subdued the *camp*s of others.

³⁵ Women received (back) their dead, they were raised up for them: but others were tormented, they accepted not the redemption of their *body*, that they should receive the (more) excellent *resurrection*: ³⁶ but others were tried by mockings of them and *scourges*, but *further* by the bonds and the prison: ³⁷ they were sawn, they were stoned, they died by a killing of sword, having walked in sheepskins and skins of goat, being

tion] **ἵκε** **το****το****τ** **σι** Bo .. trs. *iva κρειττονος αναστ. τυχωσιν* **Ν** &c, Arm .. *ut meliorem invenirent r. Vg .. that res. better might be to them* Syr .. *that they might find life which is better* Eth .. *that they might make known those who find life from the dead* Eth ro

³⁶ **αε**] and Arm Eth **ατχοητο** lit. they tried them] trs. *μαστιγων πειραν ελαβον* **Ν** &c, Vg (*expert*) Bo (**ειπειρα**) Syr (*entered into*) Arm .. Eth has *and there are those also whom they scourged and mocked them and abused them and bound them in chains* **ζη**

ρε(**π** 22) **ωδε** &c lit. in mockings of them and scourges] **δε** **ρα****πω****δ****ι** **και** **ρα****μ****α****στι****τι****σ****σ****ο**s Bo .. *εμπαιγμων* (om 37) *και* *μαστ.* **Ν** &c, *ludibria et verbera* Vg Syr .. *of torments and scourges* Arm .. Eth, see above **ετι** **αε**] Bo **Ν** &c .. om **δε** 37, Arm .. and Arm cdd .. Syr

has *others to bnds and prisons were delivered* **ζη** **αμ****ρ****ε** **α****ι** **π****ε****ψ****τε****κο** lit. in the bonds and the prison] *δεσμων και φυλακης* **Ν** &c .. *vincula et carceres* Vg (Arm) .. **και** **ρα****κ****ε****σ****π****α****τ****η****ρ** **η** **ρα****μ****υ** and bonds also and prisons Bo

³⁷ **α****τ****ο****τ****α****τ****ο****τ** &c lit. they sawed them &c] (Eth) .. **α****τ****ρ****ι****ω****ν****ι** **ε****κ****ω****τ** **α****θ****η****α****σ****τ** **ἡ****θ****ἡ****α****ψ****ο****ν****τ** *they stoned them, they sawed them with the saw* Bo, **Ν** &c, Vg Syr (pref. others) Arm .. and there are those whom they sawed with the saw Eth .. pref. *ειπειρασθησαν* **Ν** (D gr*) LP 17, Bo (j) .. add *ειπειρ.* AD^cK &c, f Vg Bo Arm .. om Eth ro **α****τ****μ****ο****τ** they died] Bo .. trs. *μαχ. απεθανον* **Ν** &c, Vg Syr (*others* &c) Arm .. and they killed them Eth **ο****τ****ρ****ω****τ****η** lit. a murder] **π****ῶ****τ****ε****θ**

the m. Bo .. *mouth* Syr Eth **ε****α****τ****α** having walked] *they walked* Bo, *περιηλθον* **Ν** &c, Vg Syr (*others*) Arm .. and they wandered about Eth **ζη** **ρε****π****η** &c in sheepskins and skins of goat] (Arm) .. *εν μηλωταις εν αιγειοις* *δερμασιν* **Ν** &c, Vg (*pellibus caprinis*) Bo (*skins of goat*) .. *being clothed with skins of sheep and of goat* Syr .. *in sackcloth* (om ro) and rough skins and skins of goat Eth **ε****τ****μ****ο****κ****ῆ** pained] om Bo (P)

Or semel .. trs. *κακουχουμενοι* *θλιβ.* 17

μοκρ̄. ³⁸ και ετε̄πκοσμος η̄με̄σ̄α η̄με̄ο̄ο̄τ̄ αν̄.
 ε̄τ̄σο̄ρ̄η̄ ρ̄η̄ η̄χᾱιε̄ η̄η̄ η̄το̄ο̄τ̄ η̄η̄ η̄ε̄ῑᾱ η̄η̄ η̄ε̄σ̄η̄ο̄λ̄
 η̄η̄κᾱρ̄. ³⁹ ᾱτω̄ ε̄ᾱτ̄ρ̄η̄η̄τ̄ρε̄ ρ̄ᾱρο̄ο̄τ̄ τ̄η̄ρο̄τ̄ ρ̄η̄τ̄η̄
 τ̄η̄ε̄τ̄ε̄ς̄ η̄πο̄τ̄ᾱῑ η̄η̄ε̄ρ̄η̄τ̄. ⁴⁰ ε̄ρε̄ η̄πο̄τ̄τε̄ σ̄ω̄σ̄η̄τ̄
 ε̄τ̄ρ̄ω̄β̄ ε̄ε̄ς̄ο̄τ̄η̄ ε̄τ̄β̄η̄η̄τ̄η̄. η̄ε̄ η̄η̄ε̄τ̄ᾱω̄κ̄ ε̄βο̄λ̄ ᾱχ̄η̄τ̄η̄

XII. ε̄τ̄β̄ε̄ η̄αῑ σ̄ε̄ ε̄τ̄η̄τᾱν̄ ρ̄ω̄ω̄η̄ η̄με̄ᾱτ̄ η̄η̄ε̄ῑ-
 η̄η̄η̄η̄η̄η̄ η̄η̄η̄η̄τ̄ρε̄ ε̄τ̄κ̄η̄ η̄αῑ η̄ε̄ρ̄ᾱῑ. ε̄ᾱη̄κ̄ω̄ η̄ε̄ω̄η̄
 η̄η̄η̄η̄τ̄ᾱς̄ῑο̄η̄τ̄ η̄η̄η̄ ᾱτω̄ η̄η̄ο̄β̄ε̄ ε̄τᾱε̄ρᾱτ̄η̄ ε̄ρο̄η̄.
 η̄ᾱρ̄η̄η̄ω̄τ̄ ρ̄η̄τ̄η̄ ο̄τ̄ρ̄η̄πο̄η̄ο̄η̄ η̄η̄πᾱτ̄ω̄η̄ ε̄τ̄κ̄η̄ η̄αῑ
 ε̄ρ̄ᾱῑ. ² ε̄η̄σ̄ω̄σ̄η̄τ̄ ε̄πᾱρ̄χ̄η̄η̄η̄η̄η̄η̄ η̄η̄τ̄η̄ε̄τ̄ε̄ς̄ η̄η̄ η̄ρε̄ε̄-

³⁸ 22 ³⁹ 22 ⁴⁰ 22

¹ (19) (22) 3¹ 37¹ § f¹ ε̄τ̄η̄τᾱν̄.-η̄με̄ᾱτ̄] 22 3¹.. ε̄ο̄τ̄η̄.-η̄. f¹..
 ε̄ο̄το̄η̄ Bo ᾱτω̄] η̄ε̄η̄ Bo η̄ᾱρ̄η̄] 19 3¹ f¹.. η̄ᾱρε̄η̄ 22 ² 19
 22 (3¹) 32¹ (38¹) f¹ (cit B. M.)

³⁸ η̄αῑ ε̄τ̄. lit. these who] Bo (ε̄τε̄η̄ᾱρε̄) ω̄ν Ν &c, Vg Arm .. *men*
who Syr .. *they who are those who* Eth .. Eth ro has *whom the world*
was not worthy to possess η̄η̄η̄η̄η̄. the world] Bo (*their w. L*) .. trs.
 αξ̄ιος ο̄ κο̄σμος Ν &c, Vg Syr Arm Eth ε̄τ̄σο̄ρ̄η̄ wandering] Bo
 .. trs. ε̄ρη̄μ̄. π̄λᾱνω̄μ̄. Ν &c, Vg Arm .. *and they were as wandering*
 Syr .. *and going about* Eth ρ̄η̄ in] DKL &c, Vg Syr (Arm Eth)
 Palladius .. ε̄π̄ι ΝΑΡ 17, Bo (ρ̄η̄) .. trs. *montibus-desertis* Antonius
 η̄η̄ η̄ε̄ῑᾱ and the caves] om Eth ro .. trs. σ̄π̄η̄λ̄. π̄λᾱνω̄μ̄. Palladius

³⁹ ᾱτω̄ &c and witness having been borne to them all] καῑ ο̄ῡτοῑ
 (om Eth, Clem) παν̄τες̄ μᾱρ̄τ̄. Ν &c, Vg Bo Syr Arm, Antonius (om
 παν̄τες̄) .. κ̄. π̄. μᾱρ̄τ̄. ο̄ῡτ̄. Dgr̄ η̄η̄ε̄ρ̄η̄τ̄ the promises] A, Bo (B^{acg})
 .. τ̄η̄ν̄ ε̄π̄. Ν &c, f Vg Bo Syr (*that which he promised them*, Antonius)
 .. Eth has *and they obtained that which promised them* God

⁴⁰ ε̄ρε̄ η̄πο̄τ̄τε̄ &c God looking at] τοῡ θε̄οῡ-προ̄β̄λε̄ψ̄. Ν &c, Vg
 (providente) Arm (reckoned) .. ε̄ᾱτ̄ρ̄η̄η̄τ̄η̄ς̄ ῑς̄χ̄ε̄η̄ σ̄ω̄ρ̄η̄ η̄η̄ε̄φ̄η̄ Σ̄ᾱτ̄ρ̄η̄
 having looked from at first God forward Bo .. *because God saw before*
 Syr Eth .. *connect of God with verse 39* Arm edd, Clem ε̄τ̄ρ̄. &c
 a thing (more) excellent concerning us] Bo .. κ̄ρ̄ε̄ῑτ̄το̄ν̄ τ̄ῑ πε̄ρῑ η̄μ̄. Dgr*
 B sup .. πε̄ρῑ η̄μ̄. κ̄ρ̄. τ̄ῑ Ν &c, Arm (om τ̄ῑ) Eth (*that which is better*) ..
 pro nobis melius aliquid Vg .. *for our help* Syr η̄η̄ε̄τ̄ᾱ. ε̄λ̄. they
 should not be perfected] Bo Eth .. trs. χ̄. η̄μ̄. τε̄λε̄ιω̄θ̄. Ν &c, Vg Syr
 Arm .. Eth ro has *for he saw for us that which is better that they &c*

destitute, *afflicted*, pained—³⁸ these of whom the *world* is not worthy—wandering in the deserts and the mountains and the caves and the holes of the earth. ³⁹ And witness having been borne to them all through the *faith* they received not the promises: ⁴⁰ God looking at a thing (more) excellent concerning us, that they should not be perfected without us.

XII. Because of this therefore, we also having this multitude of witnesses established unto us, having forsaken all pride and the sin which besetteth us, let us run with *patience* the contest which is established for us, ² looking at the *author* of

¹ εἴθε &c because of this therefore] 22 3¹ 37¹.. om Σε fl¹, Syr Arm Eth (pref. and).. τοιγαρουν Ν &c, *ideoque* Vg.. εὖθε παί γαρ for because of this Bo ρωων we also] απον ρων Bo .. om 22 .. om also Arm edd ἡμεῖς. ἡ. lit. this multitude of witness] 22 &c .. such-a mult. of witnesses Arm .. οὐσιν πταῖμαйн-ἡτε ραμμαρτυρος a cloud of this size-of witnesses Bo .. τοσ(τηλικ Ν*) οὐτον-νεφος μαρτυρων Ν &c, Vg .. all these witnesses which as a cloud surround us Syr Eth (surr. us as &c) .. Eth 10 has and we also, we have of witnesses a cloud εἴκη παρ ἑσται lit. which is put for us down] (22) &c .. εὐοτον-χῆ ἑρρι εἰων being put over us Bo .. περικειμενον ἡμιν Ν &c .. inpositam Vg .. to us clinging Arm .. Syr Eth, see above εἰπω &c having forsaken] 22 &c, Bo, αποθεμενοι Ν &c, Vg .. let us lay aside from us Syr, let us cast from on us Eth .. let us cast away Arm ἡ(om 19) αἰψ(add πε fl¹* by error) ρασις. η. all pride] 19 (22) &c, Bo Arm .. ογκον-παντα Ν &c, Vg (omne pondus) Syr (weights) Eth εταζερατῇ ερον lit. which standeth unto us] 19 (22 ?) &c, Bo .. την ευεριστατον Ν &c, circumstans nos Vg .. which at all time is prepared for us Syr .. sins (the sins edd) urgent Arm .. agitation of (sin) Eth ερον unto us] Bo .. om Bo (εμ) .. add εμασσω greatly Bo ριπῇ οτῶ. lit. through a patience] 19 (22 ?) &c, Eth .. τῆς δι υπομονης τρεχωμεν Ν &c, Vg Bo (the patience ε) Syr (pref. and) Arm ἡπαρων &c lit. (to or in Arm) the contest which is put down for us] 19 22 ? &c, Syr (set for us) Arm (before is for us) .. Σεπ πας. in the contest &c Bo .. τον προκειμενον ἡμιν αγωνα Ν &c, Vg .. to that which is prepared for us our hope Eth

² εἰς. looking] 3¹ &c .. and let us look Syr .. let us look Arm .. and let us follow Eth εναρχ. &c the author of the faith and the perfecter, Jesus] 3¹ &c, Bo Vg Arm (the faith edd) .. τον τ. πιστεως

the *faith* and the perfecter, Jesus, this (one) who, instead of the joy which was established for him, *endured* the cross, having *despised* the shame, he sat (down) on the right hand of the *throne* of God. ³ For take heed in your heart unto him who *endured* such *contradiction* by the sinners, that ye be not weary in your *souls* fainting (away). ⁴ For ye have not yet reached unto the place of the blood, *striving* against the sin: ⁵ and ye forgot the exhortation, this which speaketh

contrad. Vg (am fu* harl tol) .. *how much he endured from sinners they who were adversaries to themselves* Syr .. *who with such patience from sinners contradiction endured* Arm .. εταμμετρεγαμονι πτοτϋ πτε φαι ἀπαρνη† εβ. ριτοτοϋ ἡμμερεϋ. εταπιλοτια ερωοτ ἡμ. ἡμ. *this endurance of such an one from sinners unto a contradiction unto themselves* Po (to them E₁*, N^c 17) .. *of him who thus endured from sinners, and they talk about it with one another* Eth ετεπῖκοϋσῶ (ψοσῶ 22) *fainting (away)*] 19 &c .. trs. ερετενῆνλ εβολ *sen πετενψυχῆ* lit. *being dissolved in your souls* Bo .. Syr has *lest it weary you and lest slackeneth your soul* .. Arm has *lest ye become troubled in yourselves and grow weak* .. Eth has *lest should become weary your soul and lest ye should be languid*

⁴ ἀπατ. ye have not yet reached] Syr (Eth) .. ουπω-αυτικατεστητε N &c, Vg (Bo) Arm (*having fought*) ςαρ] 19 &c, D^{et}* L, Bo Arm Eth .. om cit, N &c, f Vg (am fu tol) Bo (AE) .. *and* Eth ro επμα ἀπесноϋ unto the place of the blood] *as far as blood* Syr .. trs. μεχρ(ς) αιματος αυτικατ. N &c, Vg Arm .. trs. *even unto the blood to end* Bo ετεπῖαγων. &c *striving against the sin*] 19 &c .. pref. αλλα cit .. *contrary are ye being to sin* Arm .. trs. προς τ. α. ανταγωνιζ. N &c, Vg .. *in the strife which is against sin* Syr .. Bo has ἀπατετεπ-ορι ераτεп оηпоτ еρετεп† οῦθε φпоδῆ ψαεδρῆп επсноϋ ye have not yet stood up fighting the sin even unto the blood .. Eth ro has *And still unto death ye come. Strive with sin and refuse it* .. Eth has *For still being not firm unto blood ye come. Strive with sin and refuse it*

⁵ ατω and] om Bo (B^a) ατεπῖρп. ye forgot] εατ. ye having forgotten 38¹ ἀпсoпε the exhortation] *that teaching* Syr εтψαхе &c which speaketh to you] εταϋс. which spake to you Bo .. ητις υμιν-διαλεγεται N &c, Vg Arm .. *which as to sons we are saying to you* Syr .. Eth has *prefer the teaching of your hope, for as sons he*

ρως шнре. же пашнре. **α̅π̅ρ̅ρ̅κο̅τι̅** **η̅ρν̅τ̅** етесѡ
α̅п̅χο̅ε̅ι̅с̅. отѡе **α̅п̅ρ̅с̅ω̅ш̅α̅ι̅** етѡп̅и̅ **α̅μ̅μ̅ο̅κ̅** εβολ
 ρ̅ι̅το̅ο̅τ̅ϋ̅. ⁶ петере пхо̅ε̅и̅с̅ **τ̅α̅ρ̅** **μ̅ε̅** **α̅μ̅μ̅ο̅ϋ̅** шачпа̅ι̅-
 зете **α̅μ̅μ̅ο̅ϋ̅**. шачма̅с̅т̅и̅τ̅ο̅т̅ **α̅ε̅** **η̅ш̅н̅ре̅** **η̅μ̅** ет̅ϋ̅п̅а̅-
 шопот ероϋ̅. ⁷ ρ̅τ̅п̅ο̅μ̅ε̅и̅е̅ етесѡ ере п̅п̅ο̅т̅т̅е̅ ε̅и̅ре̅
η̅н̅т̅η̅ ρως шнре. **η̅μ̅** **τ̅α̅ρ̅** **η̅ш̅н̅ре̅** петем̅ε̅ре̅ печ̅ε̅ι̅ω̅т̅
 па̅ι̅з̅ε̅т̅ε̅ **α̅μ̅μ̅ο̅ϋ̅**. ⁸ еш̅же̅ **т̅ε̅т̅η̅ш̅α̅α̅т̅** **α̅ε̅** **η̅т̅ε̅с̅ѡ̅**. **η̅т̅а̅**
 от̅ο̅п̅ **η̅μ̅** **μ̅ε̅т̅ε̅χ̅ε̅** ерос. **ε̅и̅ε̅** **η̅т̅ε̅т̅η̅** ρ̅ε̅п̅п̅ο̅т̅α̅.
η̅т̅ε̅т̅η̅ ρ̅ε̅ш̅н̅ре̅ **α̅п̅**. ⁹ еш̅же̅ **п̅ε̅т̅η̅т̅α̅п̅** **α̅μ̅α̅т̅**
η̅η̅ε̅и̅ο̅т̅ε̅ **η̅т̅ε̅п̅с̅α̅ρ̅ζ̅** **η̅ρ̅ε̅ϋ̅τ̅с̅ѡ̅** еп̅ш̅п̅е̅ ρ̅η̅т̅ο̅т̅. **η̅ρ̅ο̅т̅ο̅**
с̅ε̅ **α̅п̅** **т̅η̅п̅α̅ρ̅τ̅п̅ο̅т̅α̅с̅с̅ε̅** **α̅п̅ε̅и̅ω̅т̅** **η̅п̅ε̅п̅η̅а̅** **η̅т̅η̅ω̅п̅ζ̅**.

шнре] **ρ̅α̅п̅ш̅и̅ρ̅и̅** Bo **α̅п̅ρ̅ρ̅**.] **α̅п̅ε̅ρ̅ρ̅**. 38¹ етесѡ] **с̅ε̅п̅τ̅с̅**. Bo
 п̅хо̅ε̅и̅с̅] **п̅хо̅и̅с̅** 19 ⁶ 19 (22) 38¹ f¹ ⁷ 19 § at **η̅μ̅** 22 38 § f¹
 петем̅ε̅ре̅] 19 22 .. петере f¹ ⁸ 19 22 38¹ f¹ ρ̅ε̅п̅п̅ο̅т̅α̅] **ρ̅η̅п̅**.
 22 f¹ .. **ρ̅α̅п̅ш̅и̅ρ̅и̅** **η̅п̅**. Bo ⁹ (19) 22 38¹ § (f¹) **η̅η̅ε̅и̅ο̅т̅ε̅**] 19 38¹
 .. **η̅ε̅и̅**. 22 f¹ **η̅(ε̅и̅ 19)т̅ε̅п̅с̅**.] -**т̅η̅с̅**. 22

saith to you **же паш̅**. My son] **ο̅μ̅** D* 37 .. **ο̅μ̅** **же** Bo & c
от̅α̅ε̅ (**ο̅т̅ο̅ρ̅** Bo p) **α̅п̅ρ̅**(ер 38¹) **с̅ω̅**(о f¹) **ш̅α̅** & c nor faint & c] **Eth**
has and turn not away from him when he correcteth thee **εβολ ρ̅**.
by him] D^ε .. **т̅ρ̅с̅**. **υ̅п̅**. **α̅υ̅т̅ο̅υ̅** **ε̅λ̅ε̅γ̅χ̅**. **η̅** & c .. **ε̅ϋ̅с̅ο̅ρ̅и̅** **α̅μ̅μ̅ο̅κ̅** *when he*
reproveth thee Bo

⁶ **п̅хо̅ε̅и̅с̅** the Lord] **Eth** .. **т̅ρ̅с̅**. *chastiseth the Lord* **Eth** **ρ̅ο̅** **τ̅α̅ρ̅**
ο̅μ̅ f¹ **ш̅α̅ϋ̅ма̅с̅т̅и̅**(**т̅ε̅и̅ 22 .. τ̅** f¹) **τ̅ο̅т̅** he is wont to scourge] *he*
tortureth Arm **α̅ε̅**] **ο̅μ̅** Bo (j) Arm .. and Syr **Eth** **ε̅т̅ϋ̅**(ε̅ϋ̅ 22
 38¹ f¹) **п̅α̅ш̅**. *whom he will accept]* *with whom he is well pleased* Syr
 .. *whom he desireth* **Eth** .. *who obeyeth not* **Eth** **ρ̅ο̅**

⁷ **ρ̅τ̅п̅ο̅μ̅ε̅и̅е̅**(19 .. 1 22 & c) **п̅ε̅(η̅ 38¹ f¹)** endure] Bo (**α̅ρ̅ι̅ζ̅**) .. *en-*
dure therefore Syr .. **т̅ρ̅с̅**. *εις παιδ̅*. *υ̅п̅ο̅μ̅ε̅ν̅ε̅т̅ε̅ **η̅** & c (but D joins *εις π̅*. with
πα̅ρ̅α̅δ̅ε̅χ̅) Vg (*in disciplina*) Arm **Eth** (*to your chastisement*) **ε̅т̅ε̅с̅ѡ̅**
 the chastisement] **η̅с̅ѡ̅** Bo (A₁) .. **ε̅т̅с̅ѡ̅** a ch. Bo, **η̅** & c **ε̅ρ̅ε̅** & c lit.
 God dealing with you as son] *because that as toward sons worketh with*
you God Syr .. *ως υ̅ι̅ο̅с̅ υ̅μ̅и̅ν̅* (**η̅μ̅и̅ν̅ 17**) *προ̅с̅φ̅ε̅ρ̅ε̅т̅α̅ι̅ ο̅ θε̅ο̅с̅* **η̅** & c, Vg
 (*offert*) Arm .. **α̅ϋ̅с̅α̅χ̅и̅** **п̅ε̅μ̅ω̅т̅ε̅п̅** **α̅φ̅ρ̅и̅τ̅** **η̅ρ̅α̅п̅ш̅и̅ρ̅и̅** **η̅χ̅ε̅φ̅τ̅** *spake*
to you as sons God Bo .. *sp̅*. & c *sons of God* Bo (B^a E₂ 26) .. *for as sons*
loveth you God **Eth** **п̅ε̅т̅ε̅μ̅ε̅ре̅** & c (is) he whom & c] **ε̅с̅т̅и̅ν̅ ο̅υ̅ν̅** & c
 N^o DK LP & c, Syr Arm .. **ο̅μ̅** **ε̅с̅т̅и̅ν̅** N* A P, f Vg Bo (**ε̅т̅ε̅α̅п̅α̅ρε̅**) **Eth***

to you as son, My son be not discouraged at the chastisement of the Lord, *nor* faint, being reproved by him; ⁶ for he whom the Lord loveth he is wont to *chastise*, but he is wont to *scourge* every son whom he will accept. ⁷ *Endure* the chastisement, while God is dealing with you as son; for what son (is) he whom his father is not wont to *chastise*? ⁸ But if ye lack the chastisement, of which all partook, then ye are false, ye are not (true) sons. ⁹ If we had the fathers of our *flesh* for chastisers, we are reverencing them: (much) rather therefore shall we not be *subjected* to the Father of

πεγειωτ his father] Bo .. trs. πατηρ to end N &c, Vg Syr (*his f.*) Arm Eth (*his f.*)

⁸ τετηψυ. ye lack] χωρις εστε N &c, Vg Bo (χρη καθολ) Syr Arm .. Eth has *but if they chastise you not* δε] N &c, Vg Bo Eth .. om Bo (AB₂EJ 26) .. and Syr .. for Arm, γαρ Macarius ητα &c of which all partook] (Arm) .. ης-παντες N &c, Vg Bo (ον ετατερψφιν ερος τηροτ) .. with which is chastised every one Syr .. trs. ye were not sons, and ye were the same all of you Eth ητετη &c lit. ye are sons not] and (om B^a) ye are sons not Bo .. και ουχ υιοι εστε NAD* 17 37, f Vg .. and not sons Syr Arm .. and ye were not sons Eth .. εστε κ. ο. υ. D^bKLP &c, Macarius

⁹ εψχε if] 19 &c .. ιςχε-μεν Bo .. and if Syr .. but if Eth .. for if Arm .. ειτα τους μεν N &c .. om Eth ro νε(εο 19 38¹ f¹) τηταν α. we had] trs. πατερας ειχομεν N &c .. carnis nos/rae habuimus Vg .. ητε τσαρξ πατηταν ηματ of the flesh we were having Bo .. Arm has for if to our bodily fathers whom we have for admonishers we give reverence .. Syr has and if our fathers of the flesh were chastising us .. Eth has but if our fathers who begat us in the flesh chastise us .. Eth ro has there were our &c and they chastise us εν(η f¹) ψινε ρ(ηρ f¹) ητοτ we are reverencing them] και ευερεπ. N &c, Vg Bo (οτορ ηανψφιν ζατοτη) Syr Eth ηροτο σε αν lit. not rather therefore] 19 22 .. ιε ηροτο αν γε then not &c Bo .. ου πολ. μαλλον N &c, Vg .. how much more Arm .. how much therefore ought we Syr .. how much therefore more-ought we (om ought we ro) Eth τηπαρ. &c shall we not be subjected to the Father of the spirits] (19) 22, N &c, Vg Bo Arm .. to submit to and to obey the father of our spirits Eth .. to subm. &c our father Eth ro .. to submit to our spiritual fathers Syr

the *spirits* and live? ¹⁰ For these *indeed* for a few days were *chastising* us according to their will; but this (one) indeed unto a profit unto us, for us to receive out of his holiness. ¹¹ But all chastisement for the hour *indeed*, as if not a joy is, but (α) a *grief*; but afterwards it is wont to give a *peaceful fruit* of *righteousness* to those who were *exercised* by it. ¹² Because of this set up the hands which are let slack and the knees which are relaxed; ¹³ and make straight roads for your feet, that that which is lame should not turn aside, but (α) that it should cease (from infirmity). ¹⁴ Follow after the *peace* with all, and the sanctification, this without which

..trs. after *per eam* Vg ἡσυχάρπ. &c lit. a fruit peaceable of righteousness] Bo (*the r.*) .. κ. εἰρ.-δικαι. Ν &c, Vg Arm (*of peace*) .. *fruit of peace and of righteousness* Syr ἡπεντ. &c to those who were exercised by it] Bo .. *to those who by it* &c Syr ..trs. εἰρηνικὸν τοῖς δι αὐτ. γ. Ν &c, Vg (*ex. per eam*) Arm .. *to those who make it* Eth ro

¹² ἐτῆε π. because of this] 19, Syr .. διο Ν &c, Vg Arm .. add *σε* therefore 22 .. pref. and Eth .. and now Eth ro ματαρο &c set up] Eth ..trs. to end Ν &c, Vg Bo Syr Arm ἡπῆρα &c the hands &c] *your hands—your knees* Syr .. *hand—and foot* Eth ..*foot—and hand* Eth ro ἐτῆηλ ἐβολ-ἐτην which are let slack—which are relaxed] these same epithets are reversed in the Bohairic, and translated *paralysed* and *let (down)* .. Ν &c have παρεμνας-παρὰλελυμένα, Vg remissas-soluta, Syr remiss-rocking, Arm disabled-toittering .. Eth tseveseta-tsebūsāta both *infirm*, Eth ro dsevesata-tseveseta

¹³ ἡτετῆτ. &c lit. and make ways straight] καὶ (τας 37) τροχίας ὁρθὰς ποιεῖτε Ν &c, Vg (*gressus*) Syr (*paths*) Arm (*paths*) .. ἀριστὶ ἡραπσιπσοῦσι ἐς ὁδοὺ τῶν make courses straight Bo .. and make path straight Eth πετχοτρε that which is lame] Arm, claudicans Vg .. το χῶλον Ν &c .. ἡμετῶλε the lameness Bo .. *your lameness* Eth .. the member which is lame Syr ἀλλὰ ἐγελο but that it should cease &c] Syr .. μαλλον θε ἡτεσλοχε but rather that it may recover Bo Vg Arm .. ιαθῇ δε μαλλον Ν &c .. Eth has that should be healed (lit. live) *your lameness and ye should not stumble*

¹⁴ πωτ lit. run] Bo Syr ..trs. εἰρ. διωκετε Ν &c, Vg Arm Eth .. follow Eth ro πτῆῃο the sanctification] Bo, τον αγιασμον Ν &c, sanctimoniam Vg Syr .. holiness Arm .. and neglect not your holiness Eth παὶ &c lit. this without it] but without it Eth .. φη ετεατ-

¹⁵ ететн̄ш[ш]т ебол̄ мнп̄ос [от]н̄ от̄а ш̄аат ебол̄
[р̄а̄ п̄]ер̄мот̄ м̄п̄п̄от̄[те]. мнп̄ос̄ от̄н̄ [от̄но]т̄не̄ м̄-
п̄к̄риа̄ [ес̄ри]т̄ ер̄ра̄ӣ р̄н̄ от̄мо̄кр̄с̄. н̄с̄с̄ω̄ω̄ч̄ н̄р̄еп̄-
м̄н̄н̄ш̄е̄ ебол̄ р̄ито̄от̄с̄. ¹⁶ мнп̄ос̄ от̄н̄ от̄пор̄нос̄ н̄
е̄р̄со̄о̄ч̄ н̄ѳе̄ н̄н̄с̄а̄т̄. п̄а̄ӣ е̄п̄е̄а̄ н̄от̄ш̄но̄т̄ω̄м̄ н̄от̄ω̄т̄
а̄ч̄† н̄н̄е̄ч̄м̄п̄т̄ш̄р̄п̄м̄ис̄е̄. ¹⁷ тет̄н̄со̄от̄н̄ т̄ар̄ ж̄е̄
м̄п̄н̄с̄ω̄с̄ е̄р̄от̄ω̄ш̄ е̄кл̄н̄ро̄но̄м̄е̄ӣ м̄п̄е̄с̄мо̄т̄ а̄т̄т̄о̄ч̄
ебол̄. м̄п̄ч̄ре̄ т̄ар̄ е̄м̄а̄ м̄м̄е̄та̄по̄ӣа̄. ка̄п̄ер̄ е̄а̄ч̄ш̄ӣне̄
н̄с̄ω̄с̄ м̄п̄ р̄еп̄р̄е̄ӣн̄. ¹⁸ н̄т̄ат̄ет̄н̄†п̄ет̄н̄о̄то̄ӣ т̄ар̄ а̄н̄
е̄п̄е̄т̄от̄с̄ом̄с̄м̄ н̄р̄н̄т̄ч̄. е̄т̄ж̄ер̄о̄ р̄н̄ от̄с̄а̄те̄ м̄п̄ от̄-

¹⁵ (19) ¹⁶ (13) 19 н̄н̄с̄а̄т̄] е̄н̄н̄с̄а̄т̄ 19 ¹⁷ (13) 19 от̄ω̄ш̄
екл̄.] 13 . от̄е̄ш̄ кл̄. 19 ка̄п̄ер̄] 13 19, Bo 18 .. к̄ето̄ӣ Bō е̄а̄ч̄-
ш̄ӣне̄] н̄е̄а̄ч̄к̄ω̄† Bō м̄п̄ with] *Зеп in Bo* ¹⁸ 13 § 19 f¹ †п̄ет̄н̄]
†м̄п̄. f¹ от̄о̄ӣ] от̄о̄е̄ӣ 13

ш̄но̄т̄ч̄ *that without which Bo .. om Eth ro which has God there is not (any) who saw (him)* п̄а̄п̄а̄т̄ will see] *seeth* Syr Arm ead, Antonius
ε(μ Bo AE) π̄χο̄ε̄ῑс̄ the Lord] Vg (am fu) .. trs. *our Lord seeth not*
Syr .. *deum d* Vg (demid al) Eth

¹⁵ етет̄н̄ш̄. e. looking out] *and be cautious* Syr .. *be cautious* Arm ..
take care Eth от̄н̄ от̄а̄ ш̄. (any) one fail of] *should be found*
among you who is destitute of Syr .. *destitute should be found* Arm ..
lit. *there is not he who neglecteth* Eth .. *if there is he who found not*
Eth ro м̄п̄п̄от̄те̄ of God] om Bo (AE) мнп̄ос̄ 20] pref. or
Syr .. *there is not* Eth ro .. *and there is not* Eth от̄н̄ от̄п̄. *there is*
a root] *н̄* &c (μη̄ τις̄ ρῑζ̄α) .. lit. *there is not he who is found (who is*
with ro) a root Eth р̄н̄ от̄мо̄кр̄с̄ lit. *in a trouble*] probably by
error for εν̄ ο̄χλ̄η̄ .. ε̄с̄†μ̄κᾱз̄ *giving pain* Bo, εν̄ο̄χλ̄η̄ *н̄* &c, Vg (*impe-*
diat) Syr Arm .. Eth has *which germinateth trouble (ro causeth to*
germ.) н̄с̄с̄с̄. &c lit. *and they defile multitudes through it*] κᾱῑ
δῑ(ᾱ τ̄)ᾱῡт̄η̄с̄ μ̄αν̄θ̄ω̄σῑν̄ (ο̄ῑ) πολλ̄ο̄ῑ *н̄* &c. Vg (*illam*) .. от̄о̄з̄ ебол̄
р̄ито̄от̄с̄ н̄те̄ от̄м̄н̄ш̄ ш̄ω̄з̄е̄м̄ *and by it many should be defiled* Bo Syr
Arm .. *which causeth to defile many* Eth e. р̄ито̄от̄с̄ through it]
ᾱῡт̄η̄с̄ AP 17 47 .. τ̄αῡт̄η̄с̄ *н̄*DKL &c

¹⁶ мнп̄ос̄] 19 .. мнп̄ос̄ а̄п̄ Bo .. pref. or Syr .. *lest there should be*
Eth от̄н̄ there is] 19 .. *should be found among you* Syr *н̄* or]
19, Arm ead .. *and* Syr Arm Eth е̄р̄со̄о̄ч̄ *profane*] 19, β̄ε̄β̄η̄λο̄с̄

(lit. it) there is not any (who) will see the Lord: ¹⁵ looking out *lest by any means* (any) one fail of the grace of God, *lest by any means* there is a root of bitterness springing up injuriously, and many be defiled through it; ¹⁶ *lest by any means* there is a fornicator, or profane (person) as Ēsau, this (who) for one (dish of) meat gave (up) his firstborn rights. ¹⁷ For ye know that afterwards, wishing to *inherit* the blessing, he was rejected. For he found not (any) place of *repentance*, *although* he sought for it with tears. ¹⁸ For ye came not up unto that which is handled, which is kindled

&c, Vg Bo Arm Eth .. *reckless* Syr εμμα &c lit. in the place of
 one eating gave &c] 13 19, N &c (trs. *απεδοτο* to end) Vg Syr Arm
 (trs. &c) .. *εταϋ† πτεμετψαμμις εβολ θα οτ σρε πιστωτ sold*
his &c for (in AB^{ae}) one food Bo Eth (*in*) πτεμ. his firstborn
 rights] *τα πρωτοτοκια αυτου* N &c, Vg Bo Arm (singular edd) .. *πτεμ-*
μετψαμμις his firstborn right Bo (AL 18) Syr Eth

¹⁷ τετιῆς. &c for ye know that afterwards wishing] 13 19, Eth (he wished) .. ἵστε γὰρ ὅτι καὶ μετεπειτα θελῶν (λεγων D*) Ν &c, Vg Syr (he wished) .. and having wished Eth ro .. ye kn. that although afterwards he wished Arm **ϥαρ 10**] 13 19 .. om Bo (A E G M N O P) Arm Eth .. **ϥε** Bo (B^a Γ D F J K I 8) **ἡπεςμοτ** the blessing] Arm cdd .. add and he sent him forth because Eth (not ro) .. the blessings Arm **αὔττοις εἰ**. lit. they rejected him] 13 19 .. **αὔτις εἰ**. they cast him out Bo .. he was not able Eth .. ἀποδοκιμασθῇ Ν &c, Vg Arm **ἡπῆρε** he found not] 13 19 .. trs. μετ. τοπον ουχ εὑρεν Ν &c Arm .. he lacked the way to repent Eth

¹⁸ επετορσ. &c lit. unto that which they handle in it, which is kindled in a fire] ψηλαφωμενω και (om D^{gr}* harl Bo J₂ Arm) κεκαυμενω (κεκαλυμμενω D*) πυρι ΝΑΟΥ 17 47, df Vg (am fu demid harl tol) .. ρα οτχωρει πιχοιμενι οτορ εμμορ to a fire of handling and (which) is burning Bo .. to fire which burneth and is palpable Syr .. to fire which is visible and which burneth Eth .. to touch fire which burneth Eth ro .. add ορει after ψηλ. D^{gr}KL &c (before ψ. 37) Vg^{ele} Arm (before ψ. and has which with fire was kindled) אפ and 107 Ν &c, Vg Bo Arm .. nor Syr οτσορϣ &c lit. a blackness and a darkness and a storm] Ν &c (om και ζοφω K) Syr .. turbinem et caliginem et procellam Vg .. οττοποφορ πενι οτχωρι εμφορ πενι οτσαρσθνορ a blackness and a darkness which repelleth and a whirl-

with a fire, and blackness and darkness and storm, ¹⁹ and sound of trumpet, and the voice of the words; this which those who hear *intreated* it not to repeat the word to them: ²⁰ for they endured not him who speaketh to them: *even if wild beast* should touch the mountain it is wont to be stoned: ²¹ *thus* was it fearful, being manifested unto them; Mōysēs said, I fear and I tremble: ²² but (α) ye came up unto Sīōn the mountain, and unto the *city* of the living God, the *Hierusalēm* of the heaven, and myriads of *angels*, ²³ and unto the feast and the *church* of the firstborn who are written in the heavens, and unto God the *judge* of all, and the *spirits*

ro) νετροτε νε &c lit. it was a fear being manifested] (13?) f¹.. πετρ. νε περ &c it was a fear, it was being manifested 19 .. παγοι ηροτ ηνεπεθοτον εβολ was being terrible that which was manifested Bo Eth (even so terrible ro) .. φοβερον ην το φανταζομενον Ν &c .. terrible was the sight (Vg) Syr Arm α μω. x. Mōysēs said] (13?) 19 Ν &c, Bo (DF) .. add ταρ f¹, Bo, Vg (harl) .. that &c Syr .. that even &c Arm .. and M. also Eth

²² αλλα] (13) &c, Eth ro .. om 5¹? .. ου γαρ Α .. but (δε) ye Syr Eth, Macarius εσιωπ πτοοτ unto Sīōn the mountain] 19 &c .. σι(ει D*)ων ορει Ν &c, Vg Arm, Macarius .. εα πτωοτ ητε ειωπ to the mountain of Sion Bo Syr .. om ορει Eth .. add holy Bo (B^a) ατω &c and unto the city] 13? &c, Macarius Marcus .. νεμ ηθακι and the city Bo .. και πολει Ν &c .. om Vg (harl) .. om και D*, Eth η(ε f¹)τπε of the heaven] 13 &c cit, Bo .. which is in heaven Syr Eth (heavens, not ro) .. επουρανω Ν &c, Macarius Marcus .. tris. επουρ. ιερ. D* γεν(ρη f¹)τθα myriads] 19 &c cit, Bo, μυριασιν Ν &c .. μυριων αγων D* .. and to assemblies of myriads of angels Syr .. and to thousands of camps of angels Arm .. thousands Eth ηαυτ. of angels] 13 &c 40¹ cit .. add rejoicing Eth, Amb .. of rejoicing (ones) Eth ro

²³ ατω ε(om 19 &c)πψα and unto the feast] ·om ατω cit .. ετερψαι keeping feast Bo, cf. collaudantium Or^{int} .. πανηγυρει Ν &c μη τεκκλ. and the church] και εκκλ. Ν &c, Vg Bo (οτεκκλ.) Syr Arm .. et ecclesiarum Vg (am) .. om and Eth ro εττηρ &c who are written in the heavens] ΝACDLMP 17 37 47, f Vg Bo Syr Arm .. εν ουρ. απογεγρ. K &c .. whose names are written &c Eth .. made perfect Arm add ατω-πμ and-all] om cit .. om πμ lit. every 40¹ by error ε(om f¹)πποτε &c unto God the judge of all] Syr Eth ..

πεκρίτης ἰσοτον **πμ.** **μῆ** πεπῆα ἡῖαῖκαῖος εἰσῆκ
 εἶολ. ²⁴ αὐω ἐπισεῖτης ἡταῖαθῆκῃ ἡῖρρε ἰς **μῆ**
 πεσποῦ **ἡ**πσοῦσῶ **ε**ψῶαε εἰροτε πααβελ. ²⁵ ὦωψῶ
 σε **ἡ**πρῖαραῖται **ἡ**πετῶαε **ἡ**μῆντῆ. **ε**ψῶε **π**
 ραρ **ἡ**ποῦρῖολ **ε**πετῶα **π**καρ. ἡτεροῦαραῖται
ἡπετῶαε **ἡ**μῆατ. πολτ **μ**αλλον ἀπον πετκτο
ἡμοот εἶολ **ἡ**πεῖολ ῶῆ **ἡ**πντε. ²⁶ **ε**ψῶε **α**ϕκῆ
 επκαρ ῶῆ **ο**τсμн **ἡ**πεοῦοεῖω. **т**епот **α**ε **α**ϕερнт
εψῶ **ἡ**μος. **α**ε **ε**тῖ **к**есоп ἀнок **ϕ**пакῆ **ο**т **μ**онон
 επкар **α**λλα **ε**ткене. ²⁷ **т**о **α**ε **ε**тῖ **ἡ**кесоп **ε**ϕοῦωнῶ

²⁴ (13) 19 40¹ f¹ αὐω] **πμ** Bo **α**ταθῆκ.] -**ο**т. f¹ ... ²⁵ 13 §
 19 § f¹ **π**η] **π**ε f¹ **πο**лт] ἡροτο Bo .. **ἡ**ρ. **α**ε Bo (κ) .. add *therefore*
 Eth **μ**αλλον] **μ**ολ. f¹ **ε**ἶολ] om f¹ ²⁶ 13 § 19 (29) f¹ **κ**η
 επкар] 19, Bo (ΓΔΕΣΜΟΡ) .. **ἡ**п. Bo .. om **ε** 13 f¹ **ἡ**πεοῦ.] 13 ..
ἡпιοт. f¹ .. **ἡ**пот. 19 **ε**ткe] **т**кe f¹ ²⁷ (13) 19 29 § f¹

κριτῇ θεῷ παντῶν **Ν** &c, Bo (**π**μ **π**ιρεϕῖραп **ϕ**ϕ) .. *iudicem omnium
 deum* Vg Arm .. Eth ro has *and God the judge of righteousness and
 the judge of all the righteous perfect* **π**епῆα the spirits] Bo (P) ..
πνευματῖ D*, Vg (demid) Arm Eth .. *and to the spirit* Bo .. om Eth ro
ἡῖαῖκ. **ε**тснк **ε**ἵ. of the righteous who are perfected] **т**ελῶν
δεδικαῶμενοι **Ν*** .. *δικαιῶν τεθεμελιωμένων* D*

²¹ **ε**(om 40¹ f¹) **πμ.** &c unto the mediator &c] (13) &c ... trs. *δ. νεας
 μεσιτη*(s D*) **Ν** &c, Vg Arm (*new cov.*) .. trs. *Jesus the mediator of the
 covenant new* Bo Syr (to Jesus) .. *to Jesus the conciliator and leader*
 Eth .. *Jesus the leader* Eth ro **π**еспоῦ **ἡ**п(**μῆ** **п.** f¹) the blood
 of (and f¹) the sprinkling] 13 &c, **Ν** &c (*αιματι*) Bo (**ο**тспоῦ **ἡ**тe
οтпоῦαs) .. *to the sprinkling of his blood* Syr Arm Eth .. *sanguinis
 aspersionem* Vg **ε**ροτε (add **ε** f¹) **πα**αἵ. more than that of Abel]
 13 &c, Bo Syr .. trs. *κρείττον λαλουντι παρα το αβ.* L, Arm ? .. *κρ. λ. π.*
τον αβ. **Ν** &c, Vg .. *is better its speaking than that of Abel* Eth

²⁵ **ὦ**ωψῶ look] **α**πατ see Bo **σε** therefore] 13 19, Syr Eth ..
 om f¹, **Ν** &c, Vg Bo Arm **ἡ**μῆντῆ to you] D*, Vg (harl*) Syr
 Eth .. om **Ν** &c, Vg Bo Arm **ρ**αρ] om Bo (A) Eth **ἡ**ποῦρῖολ
 escaped not] *were not saved* Eth **ε**πετῶα &c from him who (is)

of the *righteous* who are perfected, ²⁴ and unto the *mediator* of the *new covenant*, Jesus, and the blood of the sprinkling, speaking more than that of Abel. ²⁵ Look, therefore, *refuse* not him who speaketh to you. For if those escaped not from him who (is) upon the earth, when they had *refused* him who spake to them, *much more* we, those who turn from him who is out of the heavens: ²⁶ If he shook the earth with voice at that time; now however he promised, saying, *Yet* another time I, I shall shake *not only* the earth, but (α) the heaven also. ²⁷ But *this*, yet another time, is manifesting the

upon the earth &c] τον επι (της) γης π. χρ. N^c KLP &c .. επι γ. π. τον χρημ. N^{*} ACDM 17. ριξεν πικαρι στατερπαρ Bo .. π. τον ε. γ. χ. 37, Vg Arm .. *who refused him who spake to them in the earth* Syr .. *him who appeared to them in (from ro) the mountain* Eth απον we] υμεις C 47 .. om Bo (J) πετκτο &c those who turn from him who is out of the heavens] Syr (*spake to us*) .. trs. οι τον απ ουραων (ου NM) αποστρεφομενοι N &c, Arm .. *qui de caelis loquentem nobis avertimur* Vg .. απον θα πη εσπακετ γρατ καθολ αμφι εταρι εθ. S. πιφνοτι lit. *we under those who will turn their face (we who turned our face* Eth) *from him who came out of the heavens* Bo Eth .. *those to whom from heaven he turned* Eth ro

²⁶ εψχε &c lit. if he shook the earth with a voice at the (πε 13 .. π 19) time] 13 .. *if* &c at this (πει f¹) .. ου η (om M) φωνη την γην εσαλ. τοτε N &c, Vg (*movit terram*) Bo (κιμ απικαρι απισχοτ moved the earth at the time) Arm .. *he whose voice the earth shook* Syr .. and shook the earth his voice that day Eth τεποτ δε αχερητ lit. but now he promised] and now also he spake Eth .. om and Eth ro εψχω α. saying] and said Syr (Arm Eth) χε επι(ει f¹)] Bo, οτι επι M .. επι N &c .. οτι 47 .. om Eth ro κ(πκ 29) εσον αποκ another time I] Bo .. απαξ εγω N &c, Vg Syr Eth .. εγω απ. D .. om I Bo (δρκ 18) ϋνακιμ I shall shake] Bo (μονιμεν) σεισω NACM 17 47, f Vg Syr Arm .. σιω DKL P &c .. add λεγει D*

²⁷ το δε (f¹ c .. τε 13 19 29) επι(ει f¹) π(om 19) &c but this (lit. the) yet another time] 13 &c .. το δε επι απαξ N &c, Bo (πιετι δε) .. om επι 47 .. but (ro .. and Eth) *this which he said, one time* Syr Eth .. *quod autem adhuc semel dicit declarat* Vg .. *but once more maketh plain* Arm εφωτωπζ e. is manifesting] 13 &c .. δηλοι. N &c ..

εβολ ἀππωωνε εβολ ἡνετκίε ρως εατταμιοот.
 xe ετεσω ἡσμετεῖςεκίε αν. ²⁸ ετθε παι εανχι
 ἡοταῖπτερο εσταχρηт μαρῖωῖρηот εβολ ριτοотē
 ἡτῖωῖωε επραναϗ ἀπποтте ρῖ οτρоте αῖп οτ-
 ετωт. ²⁹ και тар пенноотте отκωρē εϑотωωше пе.

XIII. тαιῖттаисон маресσω. ² тαιῖттаишῖтто
 αῖпррпесωῖш. ρитῖ таи тар а ρоише шеп ρεпа-
 телос ероот ἡсесоотῖ ан. ³ арипееете ἡнеτкнр

εατταμ.] 19 .. атт. f¹ ²⁸ 13 P 19 § 29 § (27¹) ριτοотē] add
 ἡοτοεиш пш always 27¹ ²⁹ (13) 19 29 27¹
¹ 13 19 29 27¹ § ² 13 19 29 27¹ ³ 13 § 19 § 29 § 27¹

εϑтаио αῖион is showing us Bo ἀππωωνε &c the removal of
 those which are shaken as having been made] (13 ?) &c, Syr (because
 they are made) .. (την) των σαλευομενων (την) μεταθεσιν ως πεποιημενων
 N &c .. om την D* M, ετοоттећ Bo .. of the shaken (things) as of made
 (things) removal Arm .. mobilium translationem tamquam factorum Vg
 .. that he will remove that which was shaken Eth ro .. that &c-shaken for
 they are created (things) Eth xe (add καс f¹) &c πετεῖп (тῖ 29) &c
 that should remain the (things) which are not shaken] (13 ?) &c, N
 &c, Vg Bo (шопи εтсμοот) Syr Arm (the unshaken) Eth (that which
 is not shaken) .. om A

²⁸ εтθε παι because of this] 13 19, Bo .. διο N &c, Vg (itaque)
 Arm Eth (and because of this) .. for Eth ro .. and because therefore Syr
 εανχι having received] 13 19 .. trs. аσαλ. παραλαμβ. N &c, Vg Arm
 Eth ro (we receive) .. εппаси being about to receive Bo .. we received
 Syr .. we receive Eth εстаχρηт which is firm] 13 19 .. асалеутов
 N &c, Vg Bo (ἡατκίе) Syr Arm Eth μαρῖ(ен 29)шῖ. (ен. 29)
 let us be thankful through it] 13 19, Chr .. εχωμεν χαριν δι ης AC
 Dgr LM &c, Vg (demid) (Bo) .. Bo has μαρεпшопи εотон ρиот
 ἡтотен φαι етennaшeшш αῖφ† εβολ ριтотϗ let us have grace
 this through which we shall serve God (om 26) being pleasing .. let us
 lay hold on the grace by which Syr Arm .. εχομεν &c NKP 17 37, f
 Vg (pref. and) ἡтῖωῖωε &c and minister being pleasing to God]
 13 19 27¹ .. λατρευομεν εναρεстως τω θεω ACDL 17 &c, Vg .. λατρευο-

removal of those which are shaken *as* having been made, that should remain the (things) which are not shaken. ²⁸ Because of this, having received a kingdom which is firm, let us be thankful through it and minister, being pleasing to God, in fear and trembling: ²⁹ for *even* our God is a consuming fire.

XIII. The brotherly love let it remain. ² The hospitality forget it not: for through this some entertained *angels* and knew it not. ³ Remember those who are bound, *as* being

μεν &c NKMP, Arm (trs. τ. θ. ευ.) .. Bo, see above .. *let us serve and please God* Syr Eth .. om and *please him* Eth ro οτχοτε-οττωτ lit. a fear—a trembling] 13 19 27¹, Bo Arm .. ευλαβειας-δεους N*ACD 17, Syr .. ευλ. κ. αιδους N^cD^bMP, f Vg .. αιδους και ευλαβ. KL &c (add δεησεως Cosm 512) .. *prayer-petition* Eth ro .. *prayer-petition and fear-trembling* Eth

²⁹ και &c for even our God] (13) &c, Bo, N &c, Vg, Macarius 1^o .. *for our God* Syr Arm Eth, Mac. 2^o .. κυριος γαρ D* .. om και γαρ Ap. patrum εφοτω (om 13 27¹) ψε πε lit. consuming is] 13 &c, καταναλισκον N &c (without εστι) Vg (cons. est) Arm .. εφοτω πε lit. *eating is* Bo Eth, *is eating* Syr .. καταναλισκον εστιν Ap. patrum

¹ ταπειναισιν lit. the loving of brother] Bo, η φιλαδελφια N &c, Arm .. *caritas fraternitatis* Vg .. *love of brothers* Syr .. Eth has and be in loving with your neighbour μαρεσσω let it remain] μενετω N &c, Vg .. μαρεσσωι ες αιωνι let it be permanent Bo .. let it be firm Arm .. add in vobis Vg (demid tol) Syr Arm .. Eth, see above

² ταπει. the hospitality] Bo, N &c, Arm .. pref. et Vg Syr (Eth) .. trs. and forget not &c Eth α 201 (29 27¹ .. ει 13 19) ηε &c lit. some received angels unto them and knew (it) not] δεν οτεδωι α 201 οτεδωι επωωτ lit. in an unconsciousness some received angels unto them Bo (om δεν οτεδωι DFK) .. ελαθον τινες ξενισαντες αγγελους N &c, Vg (am harl**) Palladius .. some ignorantly received angels Arm .. placuerunt quidam &c f Vg (iu &c) .. were worthy some, being not conscious, to receive angels Syr .. there are (some) to whom they granted that they should receive (as) stranger angels being ignorant Eth .. there &c granted and they received (as) stranger angels Eth ro

³ ηπεταμην those who are bound] Bo (conq) Syr, D* (δεδεμενων) ..

ρως ететїанр пїмаат. иїн петмокр̄ ρως ететї-
шооп ρωтнїтї ρ̄и псωма. ⁴ псамоос таинт ρ̄и
ρω̄н пма. аτω пма иїкотї т̄б̄н̄т. ипорнос сар
иїн ипоеия петере пнотте накрне иїмоот.
⁵ маре псмот шопе иотмаирум̄ ан пе. ите
петшооп рештнїтї. итот сар ацхоос. же ина-
ващ̄н отае ипакаан исωи. ⁶ ρωсте итетїхоос
ететїтн̄к ирнт. же пхоеис пе пабонѳос ифна̄рроте
ан же ере рωме на̄р от на̄и. ⁷ арпмеете ипетї-
нос. на̄и ита̄т̄хо интї ипша̄же ипнотте. на̄и

⁴ 13 19 29 27¹ § (cit B. M. §) таинт] cit .. еинт 13 &c иїк. |
иїк. cit ⁵ (е) 13 § 19 29 иотма̄и.] 13 .. епот̄и. 19 29 ром̄т̄]
ром̄т̄ 29 ипаващ̄н | -хош̄н 13 19 ⁶ (е) (13) 19 29 § фна̄р̄]
фна̄ер 29 рωме] пирωми Во (ор) ⁷ (е) (13 §) 19 (24) (25) 29 §
на̄и 1⁰] пн Во на̄и 2⁰] 13 19 24, Во .. пн Во (ДФК)

δεσμων Ν &c .. the bound Arm Eth ρως (om ρως 27¹) &c as being
bound with them] Bo (conz) Eth .. as if with them ye are bound Syr
Arm .. om Eth ro .. ως συνδεδεμένοι Ν &c иїн пет. &c and those
who are pained] Bo (18) Vg .. om and Bo, Ν &c .. recollect those &c
Syr .. and the tormented Arm .. and those who are tortured Eth
ρως &c as being yourselves also in the body] Bo (ΓΓΝΟΡ 26) .. om
ρωτεп Bo (м) .. om the Bo, Ν &c, Vg (morantes) Arm (corporeal) .. as
men who are in flesh clothed Syr .. as that ye are (lit. were) in your
body Eth .. Eth ro has remember the bound, those who are bound and
tortured in their body like you

⁴ псамоос (add имен cit) &c the marriage (is) honoured] 13 &c cit,
Bo .. τιμος ο γαμος Ν &c, Vg Eth .. honourable is m. Syr Arm ρ̄и
ρω̄н пма in all things] 13 &c cit .. εν πασιν Ν &c, Vg Syr .. entirely
Arm .. everywhere Eth .. in all (persons?) Bo (οτοп пма) аτω
and] 13 &c cit, Ν &c, Vg Bo (Β*ΓΔΦΗJK 18 26) Syr Eth (and-also)
.. om Bo (ΑΕΓΜΝΟΡ) т̄б̄н̄т pure] 13 &c cit, Bo (фца̄ри то̄т̄н̄от̄)
.. αμιατος Ν &c, Vg .. and pure (are) beds Arm .. there is not pollution
Eth .. their bed is pure Syr сар] 13 19, ΝAD*MP, Vg Bo .. om
52, Vg (cod) Eth ro .. indeed Eth .. ае 27¹, C D^c K L &c, f Bo (DK) Syr
Arm петере &c (are) those whom God will judge] 13 19 .. pref.
на̄и these 27¹ .. ф̄т̄ на̄кр. еρω̄т̄ God will judge them Bo .. κρινει ο θεος
Ν &c, Vg Syr (is judging) Arm Eth

bound with them; and those who are pained, as being yourselves also in the *body*. ⁴The *marriage* (is) honoured in all things, and the couch pure: for the *fornicators* and the adulterers (are) those whom God will *judge*. ⁵Let the form (of life) be not a loving of money, and let the (things) which are (present) suffice you: for he himself said, I will not desert thee, *nor* will I forsake thee. ⁶*So that* ye may say, being confident of heart, The Lord is my *helper*, I shall not fear what man will do to me. ⁷Remember your great (ones), these who said to you the word of God; these, as ye look at

⁵ *μαρε* &c lit. let the form (of life) be not a loving of brass] 13 19 .. *sint mores sine avaritia* Vg .. *morals unsilverloving let them be* Arm .. *πετεντροπος* (add *δε* DFK) *ἡοτι μεταμαρτα δι πε* (om πε HJ) *your manner of life is not (to be) a loving of silver* Bo .. *αφιλαργυρος ο τροπος* N &c .. *not loving silver your mind* Syr .. *not loving possessions be ye* Eth *ἡτε* &c and let the (things) which are (present) suffice you] 13 19 .. *ἡ ἐτιπον ἐτερωσι ἡμωτεν* lit. *those which are shall suffice you* Bo .. *αρκουμενοι(ος M) τοις παρουντιν* N &c, Vg .. *let suffice you whatever there is to you* Syr .. *sufficient reckoning as much as to you may be* Arm .. *but let satisfy you that which is with you* Eth .. *when ye have enough for your ministry* Eth ro *οτα(τ 19)ε* &c *nor will I forsake thee*] (ε?) &c, Bo .. *ουδ ου μη σε εγκαταλειπω* N &c .. *neque derelinquam* Vg .. *and I will not neglect thee* Eth .. *nor will I slacken with thee my hand* Syr .. *and not in vain I smite* Arm

⁶ *ζωετε* so that] (ε?) 13 19 .. *and it is for us* Syr .. *and now* Eth *ἡτετιπχοος* &c ye may say being conf. &c] (ε?) 13 19, *to say confidently* Syr .. om *ἡμας* M .. *επαταρηνοτ απον εντω ἡμοος* being assured we, we are saying Bo (*απον οτορ* r) .. *θαρουντας ἡμας λεγειν* (λ. η. D^{gr}) N &c .. *confidenter dicamus* f Vg Arm .. *we were confident to say* Eth *πχοοις* the Lord] e 13 19 .. *my Lord* Syr *ἡψα*. I shall not fear] e 13 19, N^cC^{*}P 17, f Vg Bo Syr Eth ro .. *pref. και* N^cA C^b DKL M &c, Bo (B^a 18) Arm Eth *ερε* &c lit. *man will do what to me*] (ε) 13 19 .. *what (is) that which (the man of) man doeth to me* Bo .. *τι ποιησει μοι ανθ.* N &c, Vg Syr Arm .. *man what will he do to me* Eth

⁷ *ἡπετιπχοος* your great (ones)] (ε) 13 19 .. *των ηγουμ. υμ.* N (τ. προηγ. D^{*}) Vg Bo Syr (*leaders*) Arm Eth *ἡ* (19 .. *εν* 13) *τατωω* who said] (ε) 13 19 .. *ελαλησαν* N &c, Vg (*vobis loc.*) Bo Syr Arm Eth .. *trs. word of God who spake to you* Eth ro *ἡπνοτε* of God] 13

the exaltation of their *manner of life*, imitate their *faith*.

⁸ Jesus the Christ he is yesterday, and he also is to-day, and also unto the ages. ⁹ Be not tossed about by doctrines strange and various: for it is good for the heart to be confirmed by grace; not by meats, these (by) which were not profited those who walk in them. ¹⁰ We have an *altar*, out of which have not *authority* to eat, those who serve the *tabernacle*. ¹¹ For the *animals*, whose blood the *chief priest*

DFK) Arm .. *other strange doctrine* Eth .. *strange doctrine other* Eth ro παποτς ςαρ for it is good] e 13 &c .. *for it is better* Eth .. om ςαρ Eth ro ετρε &c for the heart to be confirmed] (e?) 13 &c .. εταχε πετενητ to confirm your heart Bo .. trs. χαριτι βεβ. τ. καρδιαν N &c, Vg (*our hearts*) Syr Arm (*hearts*) .. Eth ro has it was good (*that*) his grace should make joyful the heart ζη ζενσιμοτοο (13 25 .. οτω e 19 24) α αν lit. in meats not] e (13) &c, Bo .. pref. οταε Bo (HJ .. pref. οτορ 26) .. ου βρωμασιν N &c, Vg .. and not with meats Syr Eth παι &c these (by) which were not profited those who walk in them] e 13 ? &c .. παι ετεπιποτχεμνηοτ ηζητοτ ηζενη εαμοϋι ηζητοτ these in which found not profit those who walk in them Bo .. εν οis ουκ ωφεληθησαν οι περιπατουντες (N* AD* .. περιπατησαντες N^c &c) .. quae non profuerunt ambulantibus in eis Vg .. by which were not profited those who thus walked Arm .. because that were not helped those who walked in them Syr .. which profit not those who walk in it Eth .. and they profit not those who walk Eth ro

¹⁰ οτηταν &c we have] (e) (13 ?) &c, εχομεν N &c, Vg Bo (B^a DFHJ 26) .. εχομεν L .. εοτοπτ. &c having Bo .. add δε Syr .. pref. and Eth .. add we Arm .. add our brothers Eth ro εα (om e 24 25 29) αη. out of which &c] 19 &c, N &c, Vg Bo (pref. φαι this) Syr Eth .. and-of it Eth ro εξοτσια] e &c, Bo (ερϋιϋι) Syr Arm .. om D*M Eth (*it was not for them*) .. trs. φαγειν ουκ εχ. εξ. N &c, Vg ητεκρη- (19, Bo ΓDG .. τ e &c) ηη the tab.] Eth .. in the tab. Bo (HJ) .. trs. οι τ. σκ. λατρ. N &c, Vg Syr .. Arm has who serve the service of the tab.

¹¹ ηζω(ο 24) οη ςαρ for the animals] Bo Syr Eth (*that which they sacrifice an animal .. the bull ro*) .. ων γαρ-ζων N &c, Arm εϋ. παρχι. (ei. 24) xi &c lit. of which the chief priest is wont to take their blood] (e) &c .. those of which was bringing their blood the chief priest Syr (Eth) .. εισεφεεται ζων το αιμα δια του αρχιερεως N &c, Vg (*animalium inferitur sanguis*) Bo (ηιζωον ςαρ ετεϋατινι) Arm (*of which animals was being presented &c*) εξοτη &c lit. into

is wont to take into the holy of the holies for sin, their *bodies* are wont to be burnt without the *camp*. ¹² Because of this, Jesus also, that he should sanctify the *people* through his own blood, died without the *gate*. ¹³ Let us therefore go out unto him without the *camp* bearing his reproach. ¹⁴ For we have not (any) *city* here about to remain, but (α) that which will be (is that) which we seek for. ¹⁵ Let us offer therefore *sacrifices* of blessing through him to God always, which is this, the *fruit* of our lips, *confessing* his name. ¹⁶ But the (doing) good and the *sharing* (with others) forget not: for such

Arm (*here perm. is*).. αμμονταν γαρ αιπαμα ποτθακι εςμοντ for (om DHJNO, Eth) *we have not here a city permanent* Bo Eth (om *permanent* ro) .. ου γαρ εχομεν ωδε μενουσαν πολιν Ν &c, Vg γαρ] om Bo (DHJNO) .. *because* Syr αλλα] ε &c .. om Bo (DF) τετηνα-
ϋωne that which will be] (ε) &c, Syr .. την μελλουσαν Ν &c, *futurum*
Vg Arm (lit. *prepared plural*) .. οη εθνηοτ that which cometh Bo Eth
ετετηϋωne (is that) which we seek] 19* 24 .. τετηϋ. ε 19^c 25

¹⁵ μαριτ. let us offer] (ε) &c, Bo .. *is it not right for us* Eth .. *shall*
we not offer Eth ro εε therefore] ε &c, Bo Eth .. δι αυτ. ουν αναφ.
Ν &c, Vg Arm .. *and through him* &c Syr ηρενο. *sacrifices*] ε &c,
Bo Syr Arm ead Eth .. θυσιαν Ν &c, Vg Arm ηςμοτ of blessing |
ε &c, Bo Arm .. αινεσεως Ν &c, Vg Syr Eth εხოλ ε. *through him*]
(ε) &c .. *trs. offer through him* Bo .. *trs. δι αυτου (τουτο K) to beginning*
Ν &c, Vg Syr Arm .. om Eth αηκοτε ποτοειϋ ημ to God
always] ε .. *trs. always to God* 19 &c, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth
ετε παι πε which is this] (ε) &c, Bo, *which is* Syr .. τουτ εστι Ν &c,
Vg (*id est*) Arm .. om Eth .. Eth ro has *with the fruit* &c ηπενση.
of our lips] (ε ?) &c, Bo Eth .. χειλεων Ν &c, Vg Syr Arm επ-
(η 25) ε. *confessing*] ε &c .. *that we believe* Eth

¹⁶ ηπετηανοϋ lit. the good] (ε) .. ευπου(ει)ας Ν &c, Bo (†μετρεϋ-
εργεβηνοϋ the *beneficence*) Syr Arm Eth ro .. *pitying the poor* Eth ..
Orsiesius has *bonorum operum communio*ς τροση. the *sharing*]
(ε) &c .. *add with the poor* Syr απρη. *forget not*] ε &c .. *trs. to*
beginning, and pref. and Syr Eth γαρ] 19 &c, Ν &c, Vg Bo Arm
Eth .. om Syr .. εε therefore ε ηπειμne lit. of this kind] om Syr
ηετρ. (are) those which please] ε &c .. ϋατραπαϋ are wont to *please*
Bo .. ευαρεσται ο θεος Ν &c (ευεργεται M) Vg (*promeretur deus*)
Arm .. *pleasing (is) man to God* Syr .. *please God* Eth

пнотѣ. ¹⁷ сѡтѣ ꙗса пѣтѣнос ꙗтетѣрѣпотассе ꙗат. ꙗтоот сар сео ꙗотшн ꙗроѣс за пѣтѣψѣхн зѡс етнаѣлотос зарѡтѣ. же етерѣ паг зѣ отраще ꙗсеащарѡе ан. таг сар тетѣноцѣре. ¹⁸ шлнл зарѡн. тѣпейѡе сар же отѣтан ѣеат ꙗотстпей-ансѣ енанѡтс епотѡш еанастрефе калѡс зѣ зѡб нѣе. ¹⁹ ꙗпаракалѣи де ѣеѡтѣ ꙗрѡто ерѣ паг. жекас ететѡат ннтѣ зѣ отѣепн. ²⁰ пнотѣ де ꙗѣрннн пѣнтаѣеине езраг зѣ пѣтѣоотт ѣпнос ꙗшѡс ꙗꙗесоот зѣ пѣсноц ꙗтаѣаѡннн ꙗша енез пѣнѡеис іс. ²¹ еѣсѣтѣтнѡтѣ зѣ зѡб нѣе ꙗаѣаѡн

¹⁷ (e) 19 § and at таг 24 P 25 § сео] ето 25, етог Во .. пето e
¹⁸ (e) 19 24 § 25 шлнл] ешл. e стпейан.] стпннн. 25 .. стпн-
 де. e ¹⁹ (e §) 19 § 24 § 25 § ²⁰ (e) 19 24 25 § езраг] e &c,
 Во (B^aГДГНІК) .. ешѡи Во ѣаѡннн] -ткн 24 ꙗша енез] om
 ша Во ²¹ 19 24 (25)

¹⁷ сѡтѣ ꙗса obey] e &c, πειθεσθε N &c, Vg Syr Arm Eth ..
 υποτασσесθε Damasc. paris .. Bo seems to transpose *be persuaded-and*
 (om B^a) *obey them* ѡаре пѣтѣнрѣт ѡѡт пѣм пѣтѣрѣтѡтѡеинос
 отѡз (om o. B^a) сѡтѣм ꙗсѡѡт ꙗтетѣрѣпотассе паѡ and be
 subjected to them] e &c, N^c. f Vg (Bo) Arm Eth .. and listen to them
 Syr (cf. Bo) .. om Serapion (regula) .. om avtois N* &c, Orsiesius
 сар] e &c, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. де Bo (DF) за пѣтѣψ-
 for your souls] (e) &c, N &c, Orsiesius .. trs. αποδωσ. υπεr τ. ψ. vμ. A,
 f Vg зѡс &c as being about to give account] (e ?) &c . as to what
 is reckoned to them about you Eth .. and for them it will be reckoned
 Eth ro зарѡтѣ for you] e &c, περι υμων D*, Bo Syr (your account)
 Arm Eth, Orsiesius .. om N &c, Eth ro ете(om e)рѣ паг that they
 should do this] e &c, Bo .. trs. χαρας τουτο ποιωσιν N &c, Vg Syr Arm
 Eth ꙗ(ен 19 25)сеащ. ан and (should) not groan] (e ?) &c .. pref.
 отѡз Bo (except B^aНГ) Eth .. και μη στεναζοντες N &c, Vg Arm .. and
 not with groans Syr .. and not be agitated Eth ro таг this] e &c,
 паг Bo Vg Arm .. om Syr .. trs. αλυσ. γαρ υμιν τουτο N &c .. trs. τουτο
 υμιν 47 .. Eth has and this is proper for you that ye should pray for
 us тетѣноцѣре your profit! пѣтѣрѣноцѣрѣ пѡтѣп that which
 profiteth you Bo

sacrifices (are) those which please God. ¹⁷ Obey your great (ones) and be *subjected* to them: for they themselves keep vigil for your *souls*, as being about to give *account* for you, that they should do this with joy and (should) not groan; for this is your profit. ¹⁸ Pray for us: for we are *persuaded* that we have a good *conscience*, wishing to *live honestly* in all things. ¹⁹ But I *beseech* you the more to do this, that I should be given to you quickly. ²⁰ But the God of the *peace*, he who brought up from those who are dead, the great shepherd of the sheep in the blood of the eternal *covenant*, our Lord Jesus, ²¹ shall perfect you in every *good work*, for you to do his will

¹⁸ τᾱ (ἡ ε 19) πειθόμεθα (om 24 25) ἰοε we are persuaded] ε &c, πειθόμεθα (N*) AC* D* MP 17, Bo (πειρηγῆ-θη) Syr Arm .. πεποιθαμεν N^c C^c D^b K &c, f Vg (*confidimus*) ταρ] ε &c, Bo (B^a Γ Δ Φ Η Ξ) .. δε (A E G M N O) εα (om 24) παστρ. to live] ε &c .. trs. *αναστρεφεισθαι* to end N &c, Vg Arm (*good walk to show*) .. εμωσι ἡκ. to walk honestly Bo εἰ 2. η. in all things] (ε ?) &c .. εν παντι 17 .. trs. εν πασιν καλως θελ. N &c, Vg (*bene volentes*) Bo Syr Arm (these three trs. in all things wishing &c) .. Eth has *we trust that ye love and desire good for all*

¹⁹ ἄν. I beseech] ε &c, N &c, Eth .. I pray Bo Syr Arm (*we cdd*) δε] ε &c .. om Bo (r) Syr .. and Arm Eth ἁμωσι you] ε &c, Vg Syr .. om N &c, Bo Arm ἡροτο more] (ε) &c .. trs. to beginning N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ε (om 25) π to do] ε &c, Bo Syr .. trs. τουτο ποιησαι N &c, Vg Arm παι this] ε &c, Eth .. thus Eth ro ερεταατ ηντι lit. they should give me to you] (ε) &c, ἡσειφοι εαρωτεν they should restore me to you Bo .. trs. ταχιον αποκατασταθω N &c, Vg Syr Arm .. Eth has *that quickly I may come to you* .. Eth ro *that ye may cause quickly that we come to you*

²⁰ δε] ε &c .. om 24*, Bo (Δ Γ Η Ξ Μ Ρ) .. and Arm Eth ἡρηνη the peace] (ε) &c .. om the Arm πενταγεμει &c he who brought up] (ε ?) Bo .. αναγαγων N &c, Vg (*educit*) Arm .. caused to ascend Syr .. raised Eth ἡνιεκοοτ of the sheep] ε &c, Bo Eth .. om Bo (η) of the flock Syr Arm .. ἡτε πλεθος of the nations Bo (N) ἡψα (om ψα Bo) εμεε eternal] ε &c .. om Eth ro πενθοειε our Lord] who is our Lord Syr ιε Jesus] 19 &c, N A C D^c K M P &c, Vg (am fu*) Bo (B^a) Arm .. add χριστον D* 17 47, f Vg (fu** demid &c) Bo Syr Arm (cdd) Eth

²¹ εγεεῃτε &c shall perfect you] 19 24 25 .. shall confirm you Eth εἰ 2 εωε ημ η (εν 24 25) αν. in every good work] 19 24 (25) Syr

ετρετῖειρε ἁπεροτωш πας. εςειρε ἁπετῖραπας
 ἡρητῖ ἁπερῖατο εβολ ριτῖ ις πεχς. πας ετε πως
 πε πεοот шa енез ἡнез ραени. ²² †паракаλει
 δε ἁεωтῖ. песнн. ανεχε ἁпшаже ἁпсопс. και
 ρар ριтῖ ρенкоти аисраи нтῖ. ²³ сотῖ пенсон
 тиеоεος εαитῖноотς. πας εςшанει ρῖ отσепн.
 †интῖ пееац шаротῖ. ²⁴ шне енетῖнос тнрот
 еиῖ петотааб тнрот. сешне еρωтῖ ἡснῖевоλ ρῖ
 тгитаλια. ²⁵ техарис пеентῖ тнртῖ.

тепрос зевраиотс

тепрос талатас

петῖраπας] петер. 24 πας] φн Bo ¹² 19 § 24 P ρенк.]
 ρапкекотш Bo (κ) ²³ 19 24 πας] φαι Bo (j) .. φн Pо тиео.]
 тиео. 24 ²⁴ 19 § and at еρωтῖ 24 § ²⁵ 19 24

Arm edd .. εν π. εργω αγ. CDKMP &c .. om every Arm .. Σεπ αγαθον
 πηεπ in all good Bo .. εν παντι αγαθω ND*, f Vg .. εν π. εργω και
 λογω αγαθω A .. trs. after his will Eth πας for him] 19 24,
 N* AC* .. trs. εςιρι πας Bo, και ποιων εαυτω Nyss .. παп for us Bo
 (j²* κ) .. om N^cC^cDKMP &c, f Vg Bo (F) Syr Arm εςειρε lit.
 doing] 19 24, N &c, Vg Bo .. and he should do Syr Arm .. Eth has
 that ye should do his will in every good work, he doing &c .. Eth ro has
 that ye should do every good work and that ye should do his will, he
 doing &c ἡρηтῖ in us] 19 24, ND^{gr}KM 17 47, Bo Syr Arm ..
 εν υμιν ACP &c, f Vg Eth εнез age 10] 19, Bo .. ἡнез the ages
 24*, N &c ἡнез of age] 19 .. των αι. NAC* KMP &c, f Vg Bo
 Syr Eth .. om 24*, C^cD^{gr} 37, Arm

²² δε] Bo (B^aDK) .. om Bo Eth .. ουν 37 песнн lit. the
 brothers] αδελφοι N &c, Vg Arm .. παси. my brothers Bo Syr .. om Bo
 (E¹*) .. our brothers Eth ανεχε bear with] ανεχεσθε N &c, Vg
 (am sufferatis) Bo Eth .. ανεχεσθαι D* 17, f Vg (ut sufferatis) Syr
 Arm (to submit) ἁ(εα 19)псопс the exhortation] doctrine Eth ..
 your &c Eth ро και ρар for also] trs. ρар-ραпке Bo (κ) .. om και
 Bo Arm Eth .. om ρар N*, Bo (j) .. because that Syr аисраи I wrote]
 Bo Vg Syr Arm .. επεστειла N &c .. απεστειла D^{gr} .. I commanded
 you Eth

²³ сотῖ know] cognoscite Vg Syr (add δε) Eth (pref. and add
 that) .. γνωσκετε N &c, Bo (τετεпсωотн) Arm (pref. and) Eth ро (add

for him, while he doeth that which is pleasing him in us before him through Jesus the Christ; this (one) whose is the glory unto age of age. *Amen.* ²² But I beseech you, Brothers, bear with the word of the exhortation: for also through a few (words) I wrote to you. ²³ Know (ye) our brother Timotheos whom I sent; this (one), if he should come quickly, I come with him unto you. ²⁴ Salute all your great (ones) and all those who are holy. Salute you those out of the Hitalia. ²⁵ The grace (be) with you all.

The (epistle) to *Hebrews*

The (epistle) to *Galatians*

him) πένσον our brother] **N**^{*} ACD^{*} M 17 37 47, f Vg Bo Syr Arm .. trs. *Timotheos our brother* Eth .. om ημων **N**^c D^b KP &c εαιτιπισουγ whom I sent] *who was sent* Eth ro .. *he was sent* Eth .. απολελυμενον **N** &c, Vg (*dimissum*) Bo (εταρχαγ εβολ) Syr (*who was*) Arm (add to you) παρ εγυ. &c this (one) if he should come quickly] Bo .. μεθ ου εαν ταχιον ερχηται **N**^c &c (ερχησθε **N**^{*}) Vg Arm .. and if quickly &c Syr .. and if he hastened to come Eth .. and if. I hastened to come Eth ro †πνη &c I come with him unto you] ειεπατ ερωτεν πεμαγ I shall see you with him Bo .. οφομαι υμας **N** &c, Bo Syr Arm Eth

²⁴ ἡς ἡ ἐξ ἡ οὐ τῆς ἡ (25. 24) those out of the Hitalia] οι απο της ιταλιας **N** &c, Syr .. those who (are of) Italia Eth .. ἡς ἐκ παρ τῆς ιταλια they of the Hytalia Bo .. de Italia Vg .. those who from parts of Italia are Arm

²⁵ ἡ α. τη (om 24) ρτῆ with you all] μετα παντων των αγιων D^{*} η αμνητη τη ρτῆ with you all] **N**^{*} 17, Vg (fu) Arm .. αμνησ ε. χ. πεμ πετενηπα of our Lord Jesus the Christ with your spirit Bo (A₂) .. add αμην **N**^c ACDKMP &c, f Vg Bo Syr Eth .. Eth ro has and his grace with you to age (of) age Amen and Amen

Subscription τενρος ρεβραιουε the (epistle) to Hebr.] 19 .. προς εβραιους **NC** 17 .. explicit ad Hebraeos Vg Eth ro .. πρ. εβ. εγραφη απο ρωμης A, Bo (A₁ B^a D E₁ G J M, o) .. π. ε. εγ. απο ιταλιας P 47, Bo (FK) .. π. ε. εγ. α. ιτ. δια τιμοθεου K (Bo A₁ &c o) .. was finished the Epistle to the Hebrews and it was sent through Timothy from Italy Eth .. was finished &c, which was written from Italy of Rome and sent through T. Syr .. To the Hebrews it was written from Italy through Timothy Stichoi 703 Arm (the number given by K al plu)

ΤΕΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ

Ι. Παῦλος παποστολος πεβολ ρῆ ρωμε αν ουαε
 ριτῆ ρωμε αν. αλλα ριτῆ ις πεχῆ εῖπ πνοτε
 πειωτ. παι ἡταϋτοσῃ εβολ ρῆ πεμεοστ.
² ατω πεσιντ τηροτ ετηεμαι ενсгаи ἡνεκλῆσια
 ἡτγαλατια. ³ τεχαρις πητῆ εῖπ φρηνι εβολ ριτῆ
 πνοτε πειωτ εῖπ πεμχοεи ις πεχῆ. ⁴ πενταϋ-
 таαϋ ρα πεπνοбе. же еϋετοσхон еπαиων εῖπονнрон

° ¹ 19 24 ουαε] 24 .. ουτε 19 ² 19 24 ατω] πεμ Bo
³ 19 24 ⁴ 19 24

Inscription **τεπρος γαλατας** the &c] **φεπιστολη π. π.** Bo (P)
 .. **προς γ.** **ΝΑΒΚ** 17 37 47, π. **γαλατης** Bo (KL .. -τας η .. add **Σ**
 A₁ Γ Δ Ε F J N O .. add **παῦλος** GM) .. **αρχεται προς γ.** D F G, Vg (am add
epistula, fu, Arm .. **παυλου επιστολη** πρ. γ. P .. του αγιου &c **παυλου** επ.
 π. γ. L .. add *and it was written, being in country of Rome* Eth ro

¹ **παп.** the apostle] Bo .. **αποστ.** **Ν** &c, Arm .. *his ap.* Eth ro
 π(om Bo) εἰ. lit. the out of] Bo .. **ουκ** &c **Ν** &c .. *who was not* &c Eth
 thus again .. *and he was not* Eth ro **ρωμε-ρωμε]** Bo .. **ανθρωπων-**
ανθρωπων **Ν** &c, Vg Syr Arm **ριτῆ** through 2°] εἰ. ρ. Bo .. *in* Eth
 .. Eth ro has *through* as before **πει** (πῆ 24) ωτ the Father] Bo ..
πατροс **Ν** &c .. *his Father* Syr

² **печн.** &c lit. the brothers all who (are) with me] Bo .. *all br. who*
 &c Syr .. *all our brothers who* &c Eth .. **οι συν εμοι** π. αδ. **Ν** &c, Vg Arm
 (br. all) .. **πιστοс** &c (the) *faithful all* &c Bo (GM) .. om **τηροτ** Bo (κ)
енс. we are writing] om **Ν** &c, Vg &c **ἡνεκ.** to the churches] to
 the church Arm ead Eth **ἡтс.** of the Galatia] **Ν** &c, Bo Eth ..
which there are in G. Syr .. om τ the Bo (BΓ*HN) .. *Galatian* Arm

EPISTLE TO THE GALATIANS

I. Paulos, the *apostle*—he (who is) not out of man, *nor* through man, but (α) through Jesus the Christ and God the Father, this (one) who raised him out of those who are dead—² and all the brothers who are with me, we are writing to the churches of the Galatia. ³ The *grace* to you and the *peace* from God the Father and our Lord Jesus the Christ, ⁴ he who gave himself for our sins, that he should save us from the

³ τεχαρις the grace] Bo .. χαρις Ν &c, Arm πητιῦ to you] ὑμιν Ν &c, Vg Bo Arm .. *with you* Syr εἰ. 2. from] Bo, απο Ν &c, Vg Syr .. of Eth πατωτ the Father] Bo (B* D* E₁* K) BDFGKL &c, OL Vg (am) Syr Arm .. πατωτ *our Father* Bo, ΝΑΡ 17, Vg (fu demid) Arm add Eth αἱ and] add from Syr πενχοεις *our Lord*] BDFGKL &c, OL Vg (am) Bo Syr Arm Eth .. om ημων ΝΑΡ 17, Vg (fu demid) .. om ημων twice 4* 67** al

⁴ πενταγ. lit. he who gave him] φαι(παι β) εταυτην lit. *this who gave him* Bo .. *he who gave himself* Syr Eth, του δοντος εαυτον (αυτον 17) Ν &c, Vg Arm 2α for] υπερ Ν^cΒ 17 al, Vg (*pro*) Bo (εγρηι εχεν) Syr Eth .. περι Ν*ΑΔFGKLP al, Syr (h) πενι. *our sins*] αμ. υμων Fgr 2ε εμετορσων that he should save us] 2ατεγ παρμεν *until he deliver us* Bo .. οπως εξεληται ημ. Ν &c, Vg Syr (Arm) Eth επαων from the &c] 24 .. επειαων *from this age* 19 .. απο του αι. Η .. εκ του αι. Ν &c, Vg (*de*) Bo (εβολ 2εν) παλ.(πειαλ. 19) 2ηποκ. lit. the (this) age evil] *age this evil* Syr (vg) .. του αιωνος του ενεστωτος πονηρου Ν*ΑΒ 17, Syr (h) Eth (*this world—in evil*) .. *praesenti saec. nequam* Vg .. παιενεγ ετρωσ ετρωπ *this age which is evil which is being* Bo .. του ενεστ. αιων. πον. Ν^cDFGHLKP

κατα ποτωш $\bar{\alpha}\bar{\nu}\nu\theta\tau\epsilon$ πενειωτ. ⁵ παι ετε ποωш пе-
 пеоот ша менер ραμνн. ⁶ †ρшпнре же †теиρε ρн
 отсепн тетнпωωне †т $\bar{\alpha}$ пентаγτερ $\bar{\alpha}$ тнотн ρ $\bar{\alpha}$
 периот $\bar{\alpha}$ πεχ $\bar{\epsilon}$ ι $\bar{\epsilon}$ ενεεταρρελιон. ⁷ $\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\nu}$ κεота
 шооп. $\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\nu}\tau\iota$ же отн ρоиηε εтшторт \bar{p} $\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{\omega}\tau\bar{\eta}$
 εтотωш еπεεηε πεταρρελιон $\bar{\alpha}$ πεχ $\bar{\epsilon}$. ⁸ αλλα καν
 ανοη н отарреλос εβολ ρн тпе н $\bar{\tau}$ ташеоειш нтн $\bar{\eta}$
 пβολ $\bar{\alpha}$ пентапташеоειш $\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ нтн $\bar{\eta}$. $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{p}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}$ шωпе
 ε $\bar{\varsigma}$ νбнт. ⁹ †θε †таш \bar{p} пхоос тенот он †ш $\bar{\omega}$ $\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$.
 же петпаташеоειш нтн $\bar{\eta}$ пβολ $\bar{\alpha}$ пентатетн $\bar{\eta}$ ит $\bar{\tau}$.
 $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{p}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}$ шωпе ε $\bar{\varsigma}$ νбнт. ¹⁰ тенот тар епείθε †п \bar{p} ωμ $\bar{\epsilon}$
 шн $\bar{\alpha}\bar{\nu}\nu\theta\tau\epsilon$. н еишпне †са ареске †р $\bar{\omega}$ μ $\bar{\epsilon}$. епεί-

⁵ 19 24 παι] φαι Bo.. φн Bo (A E F^r) ⁶ 19 § 24 ⁷ 19 24
 $\bar{\alpha}$ πεχ $\bar{\epsilon}$] $\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\nu}$. 19 ⁸ (13) 19 24 ⁹ 13 19 24 ¹⁰ (13) 19
 24 (25) †р $\bar{\omega}$ μ $\bar{\epsilon}$ 20] †п \bar{p} . 25 $\bar{\alpha}\bar{\nu}\nu\theta\tau\epsilon$] $\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\eta}$. 19

с, Vg.. *world present evil* Arm κατα] as Syr.. in Eth
 πεπει(пени 24)ωт our Father] $\bar{\alpha}$ &c, Vg Bo (BDHJKL) Syr Arm
 Eth.. φιωт the Father Bo (A I E F^r G M N O P).. pref. και $\bar{\alpha}$ &c, Vg Bo Arm

⁵ пе is] Bo, H, OL Vg.. om $\bar{\alpha}$ &c, Syr Eth μεнер the ages]
 Arm.. $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{p}\bar{\epsilon}\bar{z}$ †те $\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{p}\bar{\epsilon}\bar{z}$ age of the ages Bo.. add †не $\bar{p}\bar{\epsilon}\bar{p}\bar{\epsilon}\bar{z}$ of age 19,
 Syr Eth.. add των αιωνων $\bar{\alpha}$ &c, Vg Arm cdd

⁶ †ρ. I wonder] add δε F^r G, Bo (H J K) же that] how Syr Eth
 †теи(† 24)ρε thus] Eth.. om F^r G^r Syr тетнп. ye remove] Eth
 .. $\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{h}$ $\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{h}$ εβολ lit. they remove you Bo.. μεταπιθεσθε $\bar{\alpha}$
 &c, transferemini Vg Arm.. ye were turned round Syr †т $\bar{\alpha}$

пепт. from him who called you] $\bar{\alpha}$ &c, Vg (vos voc.) Bo (caθoλ)
 Arm Eth.. trs. from Christ, he who &c Syr.. ημας H 17, Syr (h m \bar{g})
 ρ $\bar{\alpha}$ π. in the grace] in his grace Syr $\bar{\alpha}$ πεχ $\bar{\epsilon}$ ι $\bar{\epsilon}$ the Christ Jesus]
 Vg (harl*) Hier.. om F^r* G.. χριστου $\bar{\alpha}$ &c, Vg Bo Syr Arm Eth..
 ησου χ. D, Syr (h*) εταρρελιон] doctrine Eth as usual

⁷ $\bar{\epsilon}\bar{\mu}$ (19 .. $\bar{\alpha}\bar{\mu}$ 24) † &c lit. which is not another being] ετε(om
 те H J) κ απ пе which another not is Bo.. ο ουκ εστιν αλλο $\bar{\alpha}$ &c, Vg
 Arm.. that which not is Syr.. that which is not really Eth.. and there
 is not other Eth ro $\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\nu}\tau\iota$ (ει 24) &c except that there are &c]
 Bo.. ει μη τινες εισιν οι $\bar{\alpha}$ &c, nisi sunt aliqui qui Vg.. but that there
 are some who Arm.. except of those who agitate you Eth.. according

evil age, according to the will of God our Father: ⁵ this (one) whose is the glory unto the ages. *Amen.* ⁶ I wonder that thus quickly ye remove from him who called you in the grace of the Christ Jesus, unto another *gospel*; ⁷ which is not being another: *except* that there are some troubling you, wishing to remove the *gospel* of the Christ. ⁸ But (α) *even if* we, or an *angel* out of the heaven, should preach to you beside that which we preached to you, let him become abominable. ⁹ As we said before, now also I say, He who will preach to you beside that which ye received, let him become abominable. ¹⁰ For now am I *persuading* the men or God? or am I seeking to *please* the men? if therefore I were still *pleasing* the men,

to men it is (that) there are (who) trouble you Syr εϛϣϣτ. troubling &c] Bo .. οι ταρασσοῦντες ὑμ. Ν &c, Syr .. qui vos conturbant Vg Arm (disturb you) εϛοϣοϣϣ wishing] Bo .. om Ν* .. και θελοντες Ν^a &c, Bo (BDF^r HJKL) Syr .. et volunt Vg Arm Eth .. and wisheth Eth ro πενε remove] πενε 19 24, μεταστρεψαι Ν &c, Syr .. φηνεζ pervert Bo Eth .. convertere Vg Arm

⁸ αλλα &c but even if we] 19 24, B, Bo .. αλλα και εαν ημ. Ν &c .. even if we δε Syr .. sed licet nos Vg .. om και Arm .. but ye indeed continuing angel from heaven, if he taught you Eth πητη to you 10] 19 24, Ν^c A D^c K L P &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Ν* F^g G, Bo (B) .. pref. BH ηθολ beside] 19 24, καθολ Bo Syr (thus again) .. παρα Ν &c, Vg .. than Arm (thus again) .. from Eth (thus again) μαρεϣϣ. &c let him become abominable] (13) &c, μαρεϣϣ. ποταπα-οεμα Bo Syr (thus again) .. αν. εστω Ν &c, Vg Arm Eth (thus again)

⁹ ηθε η(24 .. εν 13 19)τανϣ. as we said before] Bo (A B E F^r J) .. ως προειρηκα Ν*, Bo Syr (I say) Arm Eth (I say) .. as I say Eth ro τενοϣ now] pref. και Ν &c, Vg Bo (νεμ) Syr Arm Eth .. om now Arm ed ϣω I say] we say Arm cdd

¹⁰ ταρ] but Eth .. om Arm πειθε] 13 &c, Bo .. trs. ανθ. πειθω Ν &c, Vg Syr Arm Eth (cause to believe) .. Eth ro omits interrogation η] 19 24 25 .. ϣαν Bo .. ε P, Marcus .. om Eth εϣϣνε &c lit. I am seeking for pleasing the men] (13) &c 25, Bo .. ζητω ανθ. αρ. Ν &c, Vg Arm .. men I seek to please Syr .. om Eth ενεταρεσκε σε οη &c lit. if I was pleasing therefore still the men] (13 ?) &c 25 .. ιεχε και (αδ β γ δ μ ν ο) if I was pleasing man (the men β κ ο) still Bo .. but if &c Bo (δ κ) .. ει ετι ανθρωποις ηρεσκον Ν A B D* F G al Vg Arm

αρеске σε он ἰρωμε не ап̄ прѣраал ан ѡπεх̄с.
¹¹ †тамо гар ѡѡт̄п̄. несн̄т. еператцеліон
 ἵτατταшеоеиш ѡѡс̄ ебоал ҃гитоотт. же ἵотката
 рѡме ан пе. ¹²отде гар апок ἵтаи҃т̄ ан
 ἵт̄п̄ рѡме отде ἵтаотцабои ан ерос̄. алла ҃гит̄
 отсѡлп̄ ебоал ἵте іс̄ пех̄с. ¹³атет̄исѡт̄е гар
 епарѣнте ѡпеотоеиш. еі҃р̄п̄ тей̄т̄иотсаи. же не-
 зіѡке еперото пе ἵса теккл̄нсіа ѡп̄п̄отте аѡ
 пейшѡс̄ ѡѡс̄. ¹⁴еіпрокопте ҃р̄п̄ тей̄т̄иотсаи е҃рте
 ҃ра̄ ἵп̄ата҃сот. ҃р̄е патенос̄. еіо ἵречкѡс̄ ἵро҃то
 еѡпарадосіс ἵп̄аеіоте. ¹⁵ἵтерес̄҃р̄на҃с̄ де ἵси-

¹¹ (13) 19 § 24 § 25 § тамо] тамо 19 ἵтаτ] 19 24 .. ент.
 (13 ?) 25 .. pref. ҃н Bo (cf. το Gr.) .. ета 1^o singular Bo (JL) таш.]
 ҃и҃шенп̄от̄и Bo .. ҃и҃иш Bo (P) ҃гитоотт] 24 .. -от 19 25 ¹² 19
 24 25 ҃гит̄] Bo (GM) .. om Bo ἵте] енте 19 ¹³ 19 24 (25)
 ѡп̄т̄.] ѡп̄тег. 24 ¹⁴ (18) 19 24 25 ем̄(ѡ 25)парадосіс]
 -аѡс̄ 24 ¹⁵ (13 §) 18 19 24 (25)

(pref. and eдd) Marcus (ετι ει) .. ει γαρ ετι &c D^b &c .. for if still
 hitherto men I was pleasing Syr .. ιс̄хе п̄аӣкѡ† ἵса раӣа҃с̄ &c if
 I was seeking to please man still Bo (HJ m̄g P) .. but if therefore I desire
 men to please Eth (trs. men I desire ro) не ап̄ &c I should not
 be the servant of the Christ] 13 ? &c 25, Eth .. ιе апок от̄ѡк ан
 же &c then I am not a servant any longer of the Christ Bo (om же
 BDHJ KLN) .. χριστου δουλος ουκ αν ημην Ν &c, Vg Syr (s. of Ch.)
 Arm (pref. then)

¹¹ †таи(ѡ 19)о I show] 13 &c, Bo, γνωριζω Ν &c, Vg (notum-
 facio) Syr Arm .. I speak Eth гар] 19 &c, Ν^aBD*FG 17, Vg ..
 де Ν*AD^bKLP &c, Bo Syr .. om Eth несн. lit. the brothers] (13)
 &c .. п̄асн. my brothers Bo Syr .. αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. our br.
 Eth .. om P еп̄с̄. the gospel] 19 &c, Ν &c, Vg Bo Eth .. pref.
 that Syr ан пе is not] 19 &c, Bo (om пе J) .. trs. ουκ еστιν ката
 Ν &c, Vg Syr (was not from) Arm Eth (was not)

¹² отде 1^o] 24 25, Ν &c, Bo .. от̄е 19 от̄е 2^o] 24 25,
 ΝAD*FGP 37, Bo .. от̄е 19, BD^cKL &c .. and Syr ἵтат̄-
 цабои lit. they taught me] om me Bo (H) .. did I learn from any one

I should not be the servant of the Christ. ¹¹ For I show to you, Brothers, the *gospel* which was preached by me, that it is not *according* to man. ¹² For *neither* did I indeed receive it from man, *nor* was I taught it, but (α) through a revelation of Jesus the Christ. ¹³ For ye heard of my works at the (former) time, being in the *Judaism*, that I was *persecuting* in excess the *church* of God, and I was ravaging it: ¹⁴ *advancing* in the *Judaism* more than many of those of my age in my *race*, being more of (α) zealot unto the *traditions* of my fathers. ¹⁵ But when had willed God, this (one) who

Arm.. *they taught me it* Eth.. *mea eruditione* Eth ro ζιτῷ οὐδ'. through a revelation] Eth has in that which revealed to me Jesus Christ

¹³ ραρ] 19 24 ..and Eth ἐπαρῆ. of my works] 19 24 ..την ἐμ. ἀναστρ. N &c, Vg Bo (*walking*) Arm (*walk*) Syr (plur.) Eth (*character*) ἄνε(ἄνι 19 24) οὐροει(οῖ 19)ϣ lit. of the (this) time] 19 24 ..ἄπιστος Bo, ποτε N &c, Vg ..which were before Syr ..which (was) once Arm ..of once when I was Eth εἰρῇ being in] 19 24 25, (Syr Eth) ..εν N &c, Vg Bo Arm περὶ. I was persecuting] 19 24 (25 ?) ..τῆς καθ' υπερβολὴν ἐδιωκον N &c, Vg Bo Syr Arm πεισσω I was ravaging] 19 24 25, Bo, ἐπορθον N &c, Syr Arm ..ἐπολεμουν FG, OL Vg ..I was reviling Eth ἄλλος it] 19 24 25 ..them Eth

¹⁴ εἰσπροκοπτε *advancing*] 19 &c ..παῖς. I was *adv.* Bo ..pref. οὐτος and Bo (BDJKL) N &c, Vg Arm ..and *excelling* I was Syr ἡπατάσθω of those of my age] 19 &c ..ἥτε ταύτης of my age Bo ..συνηλικιωτας N &c, Vg Syr (*sons of my years who*) ..Eth has and I was *honoured* among Jews more than all my neighbours γενος] 18 &c, Bo ..people Eth εἰς &c lit. being of zealot more] 18 &c, Bo ..περισσ. ζηλωτης ὑπαρχων N &c, Vg Syr (*I was being*) Arm ..for more was I *zealous* Eth ε(om 25) ἡπαράδο(ω 24)ς &c the traditions of my fathers] 18 &c ..ἐν ἐτα πατρί. τῶν ἐτοθ the (things) which my fathers delivered to me Bo ..των πατρικων μου παραδ. N &c, Vg Arm ..the doctrine of my fathers Syr ..the law of my fathers Eth

¹⁵ ὡτερε. &c lit. but when he had &c] 18 &c 25 ..ροτε δε Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth (and) Eth ro βρησθαι willed] (13) &c 25, Syr Eth ro ..ε(η)δοκησεν N &c, Vg (*placuit ei*) Bo (εταρταματ) Eth ἡσισμποςτε God] 18 &c 25, Po, ο θεος NADKLP &c Syr (h*) Arm..

πισοτε. παι ἡταυπορϗ̄ εἶολ̄ χιν εἰ̄ρη̄ντ̄ ἡταμεαατ̄.
 ατω αϗταρμεετ εἶολ̄ ριτ̄ᾱ πεϗρμεοτ. ¹⁶ εἶ̄λ̄π̄ πεϗ-
 шнре εἶολ̄ ἡρη̄т̄. же εἰεταшреоеиш̄ ᾱμεοϗ̄ ρῖ̄ ἡρεθ-
 нос. ἡτεпнот̄ ᾱπισοταρ̄т̄ есар̄з̄ ρӣ сноϗ̄. ¹⁷ οτ̄δε
 ᾱπιβ̄ωκ̄ εἰεροςολ̄τ̄εᾱ ш̄а̄ ἡαπιστολ̄ос̄ ет̄рат̄ар̄н̄.
 αλλα αἰβ̄ωκ̄ ет̄ара̄β̄ӣа̄. ατω он̄ αἰκ̄τοῑ εἰαμεас̄κ̄ос̄.
¹⁸ ᾱπ̄̄са̄ ш̄о̄ᾱп̄т̄е̄ δε ἡρο̄ᾱπε αἰβ̄ωκ̄ ερ̄ραῑ εἰερο-
 сол̄т̄еа̄ еп̄аτ̄ еκ̄н̄фа̄. ατω αἰσω̄ ραρ̄т̄н̄ϗ̄ ᾱε̄ῑп̄т̄н̄
 ἡροοτ̄. ¹⁹ ᾱπ̄ӣп̄аτ̄ δε еке̄ ρῖ̄ ἡαπιστολ̄ос̄ еӣен̄
 ιακωβ̄ос̄ π̄с̄оп̄ ᾱп̄χο̄е̄ӣс̄. ²⁰ п̄ε̄т̄с̄ραῑ δε ᾱμεοοτ̄
 п̄н̄т̄ӣ. εἰс̄ ρ̄н̄н̄т̄е̄ ᾱп̄ε̄μ̄то̄ εἶολ̄ ᾱп̄п̄οτ̄е̄ же ἡ̄т̄-

εἰ̄ρ̄.] 19 24 .. εἰε̄ρ̄. 18 .. εἰρ̄̄ρ̄. 25 ¹⁶ (13 § at ἡτεпнот̄)
 18 19 24 (25) ἡρη̄т̄] ἡρη̄т̄т̄ 24^c ¹⁷ 18 19 24 25 οτ̄δε]
 24 25, Bo .. τε 18 19 θ̄ῑε̄ρο̄.] 18 19 .. θ̄ῑε̄ρο̄т̄. 24 25 (not
 verse 18) ¹⁸ 18 19 24 § 25 § ραρ̄т̄.] ρᾱт̄. 19 ¹⁹ 18 19 24
 (25) ²⁰ 18 § 19 § 24 § 25 § ᾱп̄ε̄μ̄то̄] 18 .. -ε̄μ̄то̄ 19 .. -ᾱто̄
 24 25

om BFG, Vg Syr (vg h) Eth παι ἡταυπορ(πε 25)ϗ̄ &c lit.
 this who separated me since being in the womb of my mother] 18 &c
 25 .. ο̄ αφορισ̄ας̄ με̄ εκ̄ κοῑλῑας̄ μη̄т̄ρο̄с̄ μοῡ N &c, Vg (*me segreg.*) Bo
 (φ̄н̄ ет̄аῡφο̄ρ̄ϗ̄т̄ εἶολ̄ ϗ̄ε̄п̄) Syr Arm .. *who caused me to go out of* &c
 Eth ro .. *who separated me and caused me to go out* &c Eth ατω
 αϗταρμεετ and he called me] 18 &c 25, Syr Arm cdd .. ο̄ κᾱλε̄с̄ας̄ N
 &c .. *et vocavit* Vg Arm εἶολ̄ ριτ̄ᾱ through] 18 &c (25?) Bo
 (om εἶολ̄ AEF) διᾱ N &c, Vg Arm, in Syr Eth
¹⁶ εἶ̄λ̄п̄ to reveal] 18 &c 25, N &c, Vg (*ut rev.*) Bo Syr (*that* &c)
 .. and he revealed to me Eth εἰεταшреоеиш̄ (ρ̄ӣш̄ε̄п̄οτ̄ϗ̄ӣ Bo .. ρ̄ӣω̄иш̄
 Bo (HJ) &c I should preach him &c] *I should preach to the peoples in*
his name Eth ἡ̄ρεθ̄н̄ос̄ lit. the nations] Bo, N &c, Arm .. *gentibus*
 Vg .. *peoples* Syr Eth ἡ̄(ε̄п̄ 19)τεпнот̄ immediately] 18 &c 25,
 Bo (с̄а̄т̄ο̄т̄) .. *trs. immediately flesh* Eth ᾱп̄πισοταρ̄т̄ lit. I applied
 not me] 18 &c 25, Bo, ο̄ῡ π̄ρο̄σ̄ᾱν̄ε̄θ̄ε̄μ̄ην̄ N &c, Eth .. *I turned not* Eth
 ro .. *non adquirevi* Vg .. *not any one* (om cdd) *I notified of flesh and*

separated me from the womb of my mother, and he called me through his grace, ¹⁶ to reveal his Son in me, that I should preach him among the *Gentiles*; immediately I applied not myself unto *flesh* and blood: ¹⁷ *neither* went I to the Hierosolyma unto the *apostles* who (are) before me: but (α) I went unto the Arabia; and again I returned unto Damaskos. ¹⁸ But after three years I went up unto the Hierosolyma to see Kēpha, and I remained with him fifteen days. ¹⁹ But I saw not (any) other among the *apostles except* Iakōbos the brother of the Lord. ²⁰ But the (things) which I write to

blood Arm.. *I revealed not* Syr εσαρξ̅ &c unto flesh and blood]
18 &c 25 .. *my flesh and my blood* Eth ro.. (to) him (or that) of flesh
&c Eth

¹⁷ ἀπηλθὼν lit. I went not] ἀπηλθον BDFG, Syr (vg h mg)..
ἀπὶ οὐ ἐβη I went not up Bo, ἀνελθον NAKLP &c, Syr (h) Arm
Eth.. *veni* Vg αὐτῷ οὖν and again] N &c, Vg Syr Arm Eth..
παλιν οὖν again also Bo

¹⁸ ἀπὸ τριῶν but after] ἔτα μενεῖσα Bo, εἵτα μετὰ N &c, Vg
Arm.. *and after* Syr Eth ὡς αὐτῶν (om 18 &c) τε-ἵρ. three years]
NAP 17, Bo (τ) Syr (vg) Arm Eth.. *ἐτη τρία* BDFGKL &c, Vg
Syr (h) αἰθῶν ἐβη I went up] ἀνελθον N &c, Bo Arm Eth..
veni Vg.. ἀπηλθον 17, Syr (vg) ἐβη to see] Bo Vg Syr Arm
Eth.. ἰστορησάι N &c ἐκ (τ 24 65) φά] Bo Syr (vg h mg) Eth,
κηφαν N*AB 17 .. πετρον N^cDFGKLP &c, Vg Syr (h) Arm
ἀπὸ πέντε fifteen] Bo (τε) Eth (ten and 5).. trs. ημ. δεκαπέντε N &c, Vg
Syr Arm Eth ro

¹⁹ ἀπὸ (εἰς 24) πάντων αὐτῶν ἐκ (σ 18 19 24) ε &c lit. but I saw not
other] κεῖται αὐτῶν ἀπὸ ἑτέρου lit. but another-I saw not him Bo,
ἑτερον δε-οὐκ εἶδον N &c, Syr Arm.. ἑτερον δε-εἶδον οὐδενά D*FG, Vg..
and I know not other Eth οὐκ ἦσαν. among the apostles] 18 &c..
other of apostles Eth.. trs. δε τῶν ἀπ. N &c, Vg Bo (ἡμῶν) ἀπὸ τοῦ
(om 18) εἰς of the Lord] 18 &c.. of our Lord Syr Eth

²⁰ περὶ τῶν αὐτῶν but the (things) which I write] αὐτῶν γὰρ N &c,
Vg Arm.. *and this also* Eth ro.. *and that also which* Eth.. ἡ (παρ
ἡ) αὐτῶν ἐκ τῶν αὐτῶν but those (these) which I write Bo Syr εἰς γ.
behold] om 47 .. ὁ θεὸς Bo (ἡ) ἀπὸ τοῦ θεοῦ God] N &c, Vg Bo Syr
(vg h mg) Arm.. κυρίου P 17, Syr (h)

Ἰσοῦλ ἀν. ²¹ αἰπῶς αἰεῖ ἐρραὶ ἐνεκλῖμα ἥτετρα
 αἰ τῆλίκια. ²² περσοῦν δὲ αἰμοὶ ἀν πε ἦρο
 ἥσιπενκλῖσια ἥφοῦαα ἐτῶν πεχῶ. ²³ μοноὶ δὲ
 περσῶτα πε. ἔε πετῶνε αἰμον αἰπεροῦσι τενοῦ
 ὑταῦροισι ἥτιστις ἐνεψῶν αἰμος ἥνιτε. ²⁴ αὖ
 περφοῦ αἰποῦτε ἥρητ.

¶ II. αἰπῶ αἰταῦτε δὲ οἱ ἥροπε ἀβῶν ἐρραὶ
 ἐθεροσολῖμα αἰ ἡαρναβας εἰσι αἰπεκτιτος
 ἥμμοι. ² ἥταῖβῶν δὲ ἐρραὶ κατὰ οὐσῶλῃ ἐβῶλ.
 ἀβῶ παρ ἐρραὶ αἰπεταῦτελῖον ἐφταῦροισι αἰμοῦ
 ῥῇ ἥρεθνος. ἥσαῦσα δὲ ἥνετῶ αἰμος. ἔε ἀμον

²¹ 18 19 24 25 ²² (13) 18 19 24 25 ²³ (13) 18 19 24 (25)
 αἰπεροῦσι] αἰποῦ. 18 19 24 25 ταῦ.] ῥηρηποῦτι Βο .. ῥῶσι
 Βο (D^rKL) ²⁴ 18 19 24

¹ 18 § 19 24 ἥρ.] ἐρ. 19. ἥερο.] ἥεροῦ. 24 ² 18 19 24
 ἥταῖβῶν] αἰτε Βο

²¹ αἰπῶ. lit. after it] εἰτα Ν &c, Vg Arm..and Eth ro..
 μενεσα παρ δὲ but after these Βο .. and after these Syr.. om δὲ Βο
 (B^dHJKL 18) .. and after this speaking Eth αἰε I came] having
 come Eth ro πεκλῖμα the regions] τα κλιματα Ν &c .. τα κλιμ.
 FG .. πεκλῖμα 25, ALP .. πῖσα the parts Βο Vg .. the sides Arm..
 the places Syr .. the region Eth αἰ τῆ (τ 24 25) λῖκια and the K.]
 om τῆς Ν* 17 47, Βο (H*) .. om καὶ τ. κ. al

²² περς. δὲ &c but were not knowing me] 13? &c, Βο (hearing
 us E¹*) .. and &c Syr Eth .. ἡμην δὲ ἀγνοοῦμενος Ν &c, Vg .. and
 unknown I was Arm .. om δὲ Βο (J) ἥρο by face] 18 &c, FG,
 Syr Arm .. τῶ πρ. Ν &c, Βο (J) .. ἔε παρὸ in my face Βο .. om Eth
 ro .. trs. in my face to end Eth ἐτῶν lit. which in] 18 &c, Eth
 ro .. τῶν ἐν Ν &c, Βο (πῇ ἐτ) .. τῆς ἐν D^{gr}*, quae est in g.. the
 churches which in circumcision were in Christ Arm .. those which in Eth

²³ μοноὶ δὲ περς. πε (25 .. om 18 &c) but only they were
 hearing] 18 &c 25 .. αἰ. δὲ πεψῶν. lit. but only they were used to
 hear Βο .. μονον δὲ ἀκουοντες ἦσαν Ν &c, Vg (auditum habebant) .. but
 (ἀλλα) this only they were hearing Syr .. but only they heard (that) he
 who Eth .. om μονον Arm which has but with hearing they had heard
 αἰμον us] om Eth ὑταῦ. preacheth] teacheth Eth ro .. preacheth

you, behold, before God, that I lie not. ²¹ Afterwards I came into the *regions* of the Syria and the Kilikia. ²² But were not knowing me by face the *churches* of the Iudaia which (are) in the Christ: ²³ but *only* they were hearing, that he who *persecuteth* us in the (former) time, now preacheth the *faith* which he was ravaging in the (past) times; ²⁴ and they were glorifying God in me.

II. But after fourteen years again I went up unto the Hierosolyma with Barnabas, having taken Titos also with me. ² But I went up *according to* a revelation; I put up to them the *gospel* which I preach among the *Gentiles*, but apart to those who say that we are (the chief), *lest by any means* I am running

the doctrine of Eth ενεχυω which he was ravaging] 18 &c 25, trs. ποτε επορθει Ν &c, Bo (ΦΗ ΕΠΑΥ) .. επολεμει FG, Vg .. *he was displacing* Syr (trs. &c) Arm (trs. &c) Eth .. *hindering* Arm ed ἵπυτε lit. at the times] 18 19 24 .. ἄπιστος at the time Bo (ΗJ) .. ἡότε. at a time Bo .. ποτε as before Ν &c, Vg Eth .. *of former time* Syr τεποσ now] 18 &c .. add δε Bo (F^rHJ 18)

²⁴ περτ. &c they were glorifying God] Bo (DF^rHJKLP 18) Eth (*for me*) .. add πε Bo .. trs. εν εμοι εδοξ. DFG, Vg ἡ(εν 19)ρητ in me] Bo (Eth) .. trs. εν εμοι τ. θεον Ν &c, Syr .. trs. in me clarif. deum Vg

¹ ἀπὸ κα-δε but after] 24, (Syr) .. om δε 18 19, Vg Bo Arm .. and after Eth .. pref. ιτα Bo .. επετα δια Ν &c .. *deinde post* Vg .. but again after (lit. from before) Syr οπ again] trs. ετων παλιν ανεβ. Ν &c, (Arm) .. ετ. αν. π. DF^{gr}G, Eth .. om Bo εαισι having taken] Ν &c, Arm .. δε αισι but I took Bo .. and I led Syr .. and I took Eth (om with me) ἄπκετ. lit. the also Titos] Bo, και τιτον Ν &c, Vg Arm .. om και Syr Arm edd Eth

² κατα &c acc. to a revelation] in that which was revealed to me Eth αικω η. ε. I put up to them] ανεθεμην Ν &c .. οτορ αικω κατατοσ and I put before them Bo .. I revealed to them Syr .. I announced to them Arm .. I spake to them Eth ἡπετασ. &c the gospel which &c] Syr .. how I taught and I preached to the peoples Eth ἡ(om Bo)ca &c but apart] Bo, κατ ιδιαν δε Ν &c, Vg .. alone Eth .. apart by myself Eth ro .. and I showed it-between me and them Syr ἡπετασ &c to those who say that we are] ἡπη εομενι lit. to those who think Bo .. τοις δοκουν Ν &c, Vg Arm .. to those who were thought that they were something Syr .. those who suspected me Eth

πε. **μ**ηπως επιηт επιетшотеит и **п**ταιπωт. ³ **α**λλα
 πкетитос етп**μ**μα**ι**. етρελληи пе. **μ**ποταпачказе
μμος ес**б**һи**т**т**ј**. ⁴ етће неспн**т** **п**п**о**т**х** наг еп-
 татошот еротн епач етене**п**т**р**а**з**е ете**п**тап**с**
ра пex**т** **і**с. **ж**е етеаап **п**р**а**р**а**л. ⁵ наг ете**μ**п**п**-
 шопе **п**ототп**о**т **п**от**о**т **р**а тетрошп**о**тачи. **ж**е ере
 т**μ**е **μ**петап**с**еліон **μ**отн ево**л** ратетн**т**т**п**. ⁶ ево**л**
зе **р**п нет**х**о **μ**μος. **ж**е аноп пе. **п**ое ето**о** **μ**μος
псех**и** ерог ап. пп**о**т**е** **μ**еу**х**і**р**о **п**р**ω**μ**е**. нет**х**о

епетш. lit. unto the that &c] **Σ**ен **ο**тш. lit. in a vain Bo ³ 18
 19 24 **μ**п**о**т] **μ**п**о**тш Bo (potential) **с**б**б**һи**т**т**ј**] 18 .. -һи**т**т**ј** 19 24
⁴ (13) 18 19 24 ⁵ 13 18 19 24 ⁶ (13 § and at нет) 18 19 24

епит &c I am running unto that which (is) vain or I ran] Bo (or was
 running) .. εις κενον τρεχω η εδραμον **Ν** &c, Vg Arm (I should have
 run or be running) .. I ran in vain or am racing Syr .. in vain I run
 and race Eth

³ **α**λλα] Bo Arm .. om Syr .. and Eth **π**кетитос lit. the also
 Titos] Bo (j) .. also Titos Syr .. pref. **ο**т**з**е Bo .. **ο**υδ(τ FG)ε **τι**τος **Ν** &c,
 Vg Arm .. and Titos Eth **ε**тп**μ**μα**ι** who (is) with me] B (om o)..
φи **ε**οп. he who &c Bo, ο συν **ε**μ. **Ν** &c **ε**тρελληи пе being a
 Hellene] **ε**λλην **ων** **Ν** &c .. **ε**οτεппи пе lit. being an Ionian Bo .. Arm
 has who with me (who odd) from heathens was .. who was an Aramaean
 Syr Eth

⁴ етће неспн**т** **п**. lit. because of the brothers false] 18 24 .. **ε**.
 неспн. **п**. because of other brothers false 19 .. **δια** δε **τους** παρεισακτους
ψευδαδ. **Ν** &c, Arm .. but because of br. false Syr .. **ε**ο**η**е **п**испн**о**т **з**е
п. Bo .. sed propter subintrod. falsos fratres Vg .. because of brethren
 false (qm ro) Eth **наг еп(п 19^с 24)татошот ер**. these who
 intruded themselves] **ο**ιτινες παρεισηλθον **Ν** &c, Arm .. **п**и **ε**та**т**и **ер**.
 those who came in Bo .. those who entered upon us Syr .. who were
 brought in to us Eth **епа**т** to see] **ε**хер to spy out Bo, **κα**τα-
σκοπησαι **Ν** &c, Vg **ε**те**т**(**ε**от 13 &c)**п**(**ен** 18)**тап**с**** which we
 have] 13 &c, **θ**αι **ε**теп**тап** **μ**μα**т** this &c Bo .. which we obtained Eth
пex**т** **і**с the Christ Jesus] 13 &c, **Ν** &c, Vg Bo Arm Eth ro .. om
 Jesus Bo (AE) .. in Jesus Christ Syr Eth **ж**е that] 13 &c .. **ι**να **μ**η
Γστ**Г** **ε**теаап **п**р. lit. should make us slave] Bo .. **η**μα**с** **κα**τα-
δουλωσω(ου)σιν **Ν** &c, (Vg) Arm .. that they should enslave me Syr ..
 that they should subject us Eth (me ro)**

unto that which (is) vain or I ran. ³ But (α) even Titos, who (is) with me, being a *Hellene*, was not *compelled* to be circumcised: ⁴ because of the false brothers, these who intruded themselves to see our freedom, which we have in the Christ Jesus, that they should make us servants: ⁵ these under whose *subjection* we were not for one hour; that the truth of the *gospel* should continue with you. ⁶ But out of those who say that we are (the chief)—of the sort which they are they concern me not: God is not wont to accept person of man—for those

⁵ παῖ ετεῶν. lit. these who we were not—under their subjection] lit. *these who we stayed not in their subjection* Bo .. οὐς οὐδε &c Ν &c, Vg Arm .. nor Syr .. *they who not* Eth .. om D* ἀνῆψυον we were not] ἀπεπορι we stayed not Bo .. εἰξάμεν Ν &c, Vg Arm .. *we cast away ourselves* Syr .. Eth ro has *those whom we esteem not, not even as any thing, that they believe in the truth &c .. Eth has those whom we esteem not, not even as any, thing, nor are we subject to them even one hour, that should be confirmed &c* ἥσονται. &c for one hour] trs. οὐδε πρ. ὥρ. Ν &c, Vg Syr (the fulness of an hour) Arm .. trs. ἔειπον ποῦσπε χρόνι προς ὁσονται in their subjection for an hour Po Eth ἔερεται &c that the truth &c] Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. trs. *should be confirmed in you the truth &c* Eth μὲν ἐβόλ continue] διαμε(ι)νη Ν &c, Vg Bo (ἡτεςμῶν ἐς μὲν) Syr .. *be confirmed* Arm Eth ῥατετηνῆ with you] προς υμᾶς Ν &c, Bo (ῥαρωτεν) .. πρ. ῥμὸς 37

⁶ ἐβόλ-εῖν out of] Bo, 13 &c, ἀπο Ν &c, Vg Arm? .. om Syr Eth εἰ] 13 &c .. om 17, Bo (κ) .. ἔαρ Bo (η) ἔω ἄμμος say] (13) &c, Bo (μεν) Eth .. *δοκουντων* Ν &c, Vg Syr Arm ἔε ἀπον πε that we are] 13 &c, Bo .. εἶναι τι Ν &c, Vg .. *that they were something* Syr Arm .. *who is as we?* Eth ἥδε ἐτοτο (ἐτοτοι Bo J₁ c₂ L) ἄμμος of the sort which they are] (13?) .. ἀπὸρῆ ἐπατοι ἄμμοι ἥσονται of the manner which they were once Bo .. *οποιοι ποτε ἦσαν* Ν &c, Vg .. *but δε who they were* Syr .. *what ones they were* Arm .. *how they were* (om ro) once Eth continuing it is not for care to me to say .. Eth ro continues and to me there is not that which concerneth me from this ἥσεται &c they concern me not] ἡψυεῖνοτ ἥσονται (ἥσονται B) ἀν ἥσεται it maketh not any difference to me Bo (us B), οὐδεν μοι διαφέρει Ν &c, nihil mea interest Vg .. *I care not* Syr Eth .. *but for me there is not that affecteth me at all* Eth ro πποῦτε God] (13) &c, Bo Vg .. trs. προσωπον (ο ΝΑΡ 17) θεος ἀνθ. Ν &c .. add γαρ Syr Arm Eth .. trs. θεος ἀνθ. προσ. D* F G .. trs. *God to end* Eth ro πετῶ ἔαρ &c

τὰρ ἄνθρωπος. καὶ ἀπὸν πε. ἀποστολὰς λαλῶ εἰς.
 7 ἀλλὰ ἡτεροσημασίαν ἡτοῦ καὶ ἀποστολὰς ἐπεταπτε-
 λῶν ἡμεῖς ταῦτα. κατὰ θεοῦ ἀπετρος ἐπέβη.
 8 πεταπτερὶς τὰρ ἀπετρος ἐταπτοστολὸς
 ἀπέβη ἀπετερὶς ὧ καὶ εἰς ἔθνος. 9 ὅτε ἡτε-
 ροσημασίαν ἐπεταπτο ἡταπτασὶ καὶ ἡστανκωβος καὶ
 κηφας καὶ ἰωάννης. πεταπτο ἄνθρωπος εἰς ὅσον. καὶ
 πεταπτο πε. ὅτε καὶ καὶ ἡστανκωβος ἡστανκωβος
 ἡστανκωβος. καὶ ἀπὸν εἰς ἔθνος. ἡτοῦ καὶ ἐπέβη.
 10 ὁμοῦ ἡστανκωβος καὶ ἐπεταπτερὶς. καὶ ῥω πεταπ-

7 18 19 24 8 18 19 § 24 P 3¹ P
 ἡστανκωβος] ἐταπτερὶς unto a fellowship Bo
 πεταπτο] -αἰ 19

9 (13) 18 19 24 3¹
 10 13 18 19 24 3¹

for those who say &c] 13 &c, Bo (μεν) .. εἰς γὰρ οἱ δοκοντες N &c,
 Vg (am) (Eth) .. but those themselves Syr .. add τι εἶναι FG, Vg (Arm)
 ἀποστολὰς (om ὅς 18 24) ἐξ added not] 18 &c, Bo N &c, Vg Syr Eth ..
 announced Arm .. Eth ro has there is not what they say to me εἰς
 unto me] 18 &c, Bo Syr Eth .. trs. εἰς γὰρ οἱ δοκ. N &c, Vg Arm

7 ἡτεροσημασίαν. ἡτ. when they had seen indeed] τουναντιον ἰδοντες N
 &c, Vg Bo (πεταπτερὶς ἐταπτασ) Arm .. add καὶ Bo (DH E J K L 18) ..
 on the contrary for they saw Syr .. τ. εἰδότες CP 17 37, Eth (but only) ..
 but inconsistent speech, having known Eth ro ἡ (ἐν 19) ταπτασ. of
 the uncirc.] my teaching among peoples who were not circumcised Eth
 (om who &c ro) ἀπετρος] Arm Eth .. Kepha Syr .. add (pref. Syr)
 was intrusted Bo ἐπέβη the circ.] the teaching of Petros among
 Jews who were circ. Eth (om who &c ro)

8 τὰρ] and Eth ἀπετρος for Petros] Bo (E¹ P) πετρω N &c,
 Vg Syr Arm Eth .. καὶ πε. in Petros Bo .. πετρον L ἐταπτο. unto
 the ap.] εἰς ἀποστ. N &c, Bo Arm Eth (ministry) ὧ καὶ for
 me also] καὶ μοι N &c .. ἡστανκωβος ὧ in me also Bo ἀπέβη of the
 circ.] to the Jews Eth ro .. add of the Jews Eth εἰς ἔθνος lit. unto
 the nations] ἐν (ἡνι ἡν) εἰς. Bo, N &c, Vg (gentes) Arm .. peoples Syr
 .. uncirc. (om ro) of the peoples Eth

9 ὅτε and] 18 &c .. om Arm .. and when they saw the grace Arm

who say that we are (the chief), they added not any thing unto me. ⁷ But (Δ) when they had seen indeed that the *gospel* of the uncircumcision was intrusted to me, *according* as to Petros the circumcision—⁸ for he who worked for Petros unto the *apostleship* of the circumcision, *worked* for me also unto the *Gentiles*. ⁹ And when had known the grace which was given to me, Iakōbos and Kēphas and Iōhannēs, those of whom they say that they are the *pillars*, they gave to me and Barnabas *right hands* of *fellowship*, that we (should be) unto the Gentiles, but they unto the circumcision; ¹⁰ *only* the poor, that we should remember them; this very (thing is) that

cd.. and they know Eth ro ενεργ. the grace] 18 &c .. add of God Syr (h*) .. add του κυριου Chr, Vg (floriac) .. his grace Eth ἡταρτασθαι παρ lit. which they gave to me] 18 &c .. εἰστοι &c which is given to me Bo .. την δοθ. μοι Ν &c .. add εις τα εθνη 47 .. which he gave to me Eth ΙΑΒ. ἡν κη(τ 24 3¹)φ.] 18 &c, Bo, ΝΒСКLP &c, Vg (om et am) Syr Arm Eth .. πετρος και ιακ. DFG, Vg (fu) .. om και κηφ. Α ΨΩ ἄμωc say] 18 &c, Eth .. μοτε call 3¹ .. μετι think Bo .. δοκουντες Ν &c πεστῶλ(λλ 3¹ Bo except ακορ)οc the pillars] 18 &c Arm .. ρανστ. Bo, Ν &c ἡρενδεζια right hands] 13 &c .. δεξιας ed. εμοι κ. β. κοιν. Ν &c, Vg Arm Eth (their hand) .. trs. αἱ δεξιας ηνι ἡν Bo (add δε 18) .. trs. right hands of fell. gave to me Syr ακοη we] 13 &c, Ν*ΒFGHKLP &c, Vg .. add μεν Bo (except P ρωη also) Ν^aACD, Syr (h) ε(om 24 3¹)ἡρ. lit. unto the nations] 13 &c .. pref. should share in teaching Eth (not ro) ενεσ̄. unto the circ.] 13 &c .. pref. should go Eth continuing to Jews and we also to Aramaeans .. Eth ro has that we should share (together) and they indeed should go &c

¹⁰ μοκον] pref. but Arm ἡρνεκε δε the poor, that] ΝΑΒСН KLP &c .. ινα των πτ. DFG, Vg (Bo) Syr Arm (Eth) ενεφνετα. we should remember them] Bo (BDHJKLO^c) Ν &c, Vg Syr Eth .. ἡτενφρωσθαι that we should take care of the poor Bo παι &c this very (thing is) that which &c] οτορ φαι αινεc ἄμοι εαιγ and this I was diligent to do it Bo .. ο και-αυτο τουτο ποιησαι Ν &c, Vg .. which also I-the same to do Arm .. and it was a care to me that this very (thing) I should do Syr .. and because of this I was diligent to do this Eth

which I was *diligent* to do. ¹¹ But when Kēphas had come unto the Antiokhia, I resisted him, because fault was being found with him. ¹² For before that some came from Iakōbos, he was eating with the *Gentiles*: but when they had come he withdrew himself, he departed from them, fearing those of the circumcision. ¹³ And *dissembled* with him the rest also of the Jews, so that even Barnabas went (off) in their *dissimulation*. ¹⁴ But (Δ) when I had seen that they (go) not straight in the truth of the *gospel*, said I to Kēpha before them all, If thou, being a *Jew*, art walking as *Gentile*,

δε ηλθον ACD^bHKLP &c, f Vg Syr Arm Eth (and) .. οτε δε ηλθεν NBD*FG .. but when I came Eth ro αφεαρωγ εη. he departed from] 13 &c 3¹.. οσοζ (om ο. 18) αψφορξη εβολ lit. and he separated him Bo .. και αφωριζεν αυτον N &c (αυτον 17) Vg Arm .. he withdrew himself and separated Syr .. om Eth (he retired from them) ηνανεεηε those of the circ.] 13 &c (3¹?) ηπιεβολ ξεν πεεηι those out of &c Bo .. τους εκ περιτ. N &c (Vg) Syr Arm .. those from the Jews Eth

¹³ αςτρποκρ. &c dissembled with him &c] 13 &c (3¹) N &c, Bo Arm Eth ro .. were subjecting themselves with him to this, also the rest of the Jews Syr .. many were those who went back with that deed &c Eth ηρεεεπε the rest also] 13 &c, και οι λοιποι N &c, Syr .. om και B, f Vg Bo .. Eth has from the Jews .. Eth ro has those Jews .. add παντες N* .. and also other Jews Arm (with him ed) αψηωκ lit. went] αψηε παγ Bo .. συναπηχθη N &c, Vg Syr Arm (brought down) .. and B. also (om ro) joined himself Eth εη τετρε. in their dissimulation] Bo Eth, αυτων τη υπ. NABCKL &c, Arm .. τη υπ. αυτων DFGHP 17 37 .. to accepting their faces Syr

¹⁴ αλλα] and Syr Eth ησεοτωπ lit. they straighten not] 13 &c .. οκ ορθοποδ. N &c, Vg Syr .. they direct not their feet Eth .. they direct not their works Eth ro .. they stand not Bo .. not straight they walked Arm ηκηφα to Kēpha] 13 &c, τω κ. NABC 17, Vg Bo Syr Arm Eth .. τω πετρω DFGKLP &c, Vg (demid tol harl*) Syr (h) .. petro coram Vg (fu*) ητον η. ορι(ει 24 twice)οτα. &c thou, being a Jew, art walking &c] 13 &c .. ηθοκ ηθοκ οριστα. κοηδ ημετεροσ thou being a Jew thou livest in Gentilism and not in Judaism Bo .. συ ιωδ. υπαρχων εθνικως-ζης NABCFGP 17 37, Vg (am &c) (Arm) .. trs. εθνικως ζης DstKL &c, Vg .. if thou being Jew

ап. ἡμεῖς ἵρε καπαδικαὶς ἡἱρεθῆνός ἐρίοιταί.
¹⁵ ἀποὺν φῦσει ἀποὺν γενιόταί. εἰποὺν γενερεφῆνοβε
 ап εἰοῶλ ρῆ ἡρεθῆνός. ¹⁶ ἐνσοοῦῃ же ἀπρωμε πα-
 т-маю ап εἰοῶλ ρῆ περῆντε ἀππομοос εἰμντι εἰοῶλ
 ρῆτῆ τπισctic ἡῖс πεχс. ἀνχῖαπcticма ρωων εἰс
 πεчс. жекас енетмаю εἰοῶλ ρῆ τπισctic ἀπεчс.
 εἰοῶλ ап ρῆ περῆнте ἀπποмоос. же εἰοῶλ ρῆ περῆнте
 ἀπποмоос. ἡῖῃ ἁατ ἡсаргз патмаю. ¹⁷ εῡже
 еншнне де ἡса тмаю ρῆ πεчс. ἡсере ерон ρωων
 ἡρεφῆнобе. ара πεчс παλακοнос ἀπпобе пе.

ἐρίοιταί] Bo (HJ) .. εεμετιοῦται Bo ¹⁵ (13) 18 19 24
 γενι(ει 24)οῦτα. om ραν Bo (HJ) .. εἰ. Σεπ πποῦτα. Bo (18)
¹⁶ (13) 18 § 19 24 20¹ § at ἀпхи тмаю] 1⁰ 2⁰ 3⁰ 24 .. -εἰο 13 &c..
 -10 2⁰ 20¹ .. -εἰο 13 , 3⁰ 13 20¹ .. -εἰο 18 &c εἰμντι] -τει 24
 εἰοῶλ 1⁰ om 20¹ ρῆнте 2⁰ ρῆн|оте 18 ¹⁷ (13) 18 § 19 24 20¹
 тмай(24 20¹ .. εἰ 13 &c)ο] εмаге Bo (K) .. май Bo ἡρεφῆ] -ер
 20¹ .. pref. εпог being Bo

as Aramaean livest and not as Jew Syr Arm cdd Eth (by rule of
 Aramaean-by rule of Jew) .. thou who Jew art Arm ἡμεῖς ἵρε how]
 (13) &c, πως NABCDFGP 17 37, Vg Bo (πως) Syr (vg) Arm Eth
 (add therefore) .. τι KL &c, Syr (h) ἡἱρεθ. lit. the nations] trs. τα
 εθνη αναγκ. N &c, Vg ἐρίοτα. to become Jew] 18 &c .. εεμετιοῦτα.
 to judaïse Bo

¹⁵ ἀποὺν we 1⁰] 13 &c, Vg Bo (A E F r) .. for if we Syr .. for we Arm
 .. and we being Eth .. add δε 73 118, Bo Syr (h) .. add οп Bo (B) ..
 and he saith, we indeed therefore in truth Jews Eth ro φῦσει] 13
 &c, φῦσι Bo Vg Arm .. who from our nature Syr .. who from our
 creation Eth αποὺν 2⁰ we are] (13) &c, Bo Syr .. om N &c, Vg
 Eth .. pref. e Bo (KL) εἰποὺν-ап being not] (13) &c .. και ουκ εἰс
 εθнов αμαρτωλοι N &c, Vg Arm, οτορ εἰοῶλ Σεπ πποθнос ап ἡρεφ-
 ерпоһи Bo .. and we are not from the peoples &c Syr .. and not from
 the peoples &c Eth .. and not from the people &c Eth ro

¹⁶ ἐнс. we are kn.] (13 ?) &c, A D c K P &c, Bo .. add δε N B C D * F
 GL, Vg .. pref. because Syr Eth .. ye know Eth ro .. pref. this Arm
 ἀпρωме &c the man will not &c] (13 ?) &c .. ου δικ. ανθ. N &c, Vg
 Bo (сенаомаге ппρωми ап they will not j. the man) Syr Arm Eth

not as Jew, how *compellest* thou the *Gentiles* to become Jew?

¹⁵ We *by nature* we are *Jews*, being not sinners out of the *Gentiles*, ¹⁶ we are knowing that the man will not be justified out of the works of the *law* *except* through the *faith* of Jesus the Christ: we were *baptized* also unto Jesus the Christ; that we should be justified out of the *faith* of the Christ, not out of the works of the *law*; because out of the works of the *law* no *flesh* will be justified. ¹⁷ But if we are seeking for justification in the Christ, and are found sinners also, is the

εἰς διὰ τῆς through] (13 ?) &c, διὰ Ν &c, Vg Bo (ΒΓΔΓΚΜΝΟΡ) .. in Syr Eth .. εἰς. ἔκ out of Bo περὶ ἡμῶν &c the works &c] (13) &c, Bo .. ἐργων νόμον Ν &c, Vg Syr .. doing precepts of the law Eth ιᾷ περὶ] (13 ?) &c, ΝCΔΓΓΚΛΡ &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. χρ. ἰς ΑΒ 17 ἀπεκρίθη. 2. εἰς π. we were baptized also unto Jesus the Christ] (13 ?) &c .. καὶ ἡμεῖς εἰς χ. ἰν ἐπιστευσάμεν Ν &c, Vg Arm .. κ. η. ε. ἰν χ. π. ΒΗ 17, Syr .. ὁτορ (om ὁτορ 18) ἀποκρίθη ἀπεκρίθη ἐκ ἡμῶν and we also believed in the Christ Jesus Bo .. and we also &c Jesus the Christ Bo (ΗΙΝ) Eth .. om Bo (Γ*) ἐπεμαίω we should be justified] (13 ?) &c, πίπτεται (-ομαίω ΗΙ) Bo, Ν &c, Syr Arm Eth ro .. trs. after Christ Syr .. Eth has by our faith in him we &c ἀπεκρίθη of the Christ] 13 &c, Bo .. χριστοῦ Ν &c .. πίπτεται Bo (18) .. εἰς Bo (Ν) .. if Jesus Christ Eth ro εἰς διὰ τῆς not out of] (13 ?) &c (om εἰς 19) .. πε εἰς ἔκ not out of Bo (Α, Ε) .. pref. καὶ Ν &c, Bo (except Α, Ε) Arm .. om εἰς 20¹ εἰς. εἰς (om εἰς 19) περὶ, &c out of the works &c] (13 ?) &c .. in precepts of the law Eth .. in doing precepts &c Eth ro ἡ (om 13 20¹) μὴ λ. ἡς. lit. there is not any flesh] (13) &c .. οὐ-πάσα σαρκὶς Ν &c, Vg Bo (c. πᾶσαν ἀν) Syr Eth (every soul) παταμαίω will be justified] 13 &c .. trs. εἰς ε. ν. οὐ δικ. &c ΝΑΒCΔ ΓΓΡ 17 37, Vg Bo (σπασμαίε c. πᾶσαν) Syr Eth .. will be j. all flesh Arm .. trs. οὐ δ. εἰς &c ΚΛ &c

¹⁷ εἰς. ἐν(ἡ 24) οὐ. ἀε but if we are seeking] (13) &c .. ἰσχε ἀε ἐκκ. Bo, Ν &c, Αἰμ Eth .. om ἀε 20¹, Bo (ΠΚ) .. and if &c Syr .. but if they &c Eth ro εἰς περὶ τῆς in the Christ] 13 &c, Bo .. ἐν χριστῷ Ν &c ἡμεῖς εὑρομεν lit. and they find us] 18 &c .. ἀρεμεν they found us Bo, εὐρεθημεν Ν &c, Vg Syr Arm .. we were Eth .. we were to them Eth ro περὶ 20¹] 13 &c, Bo .. χριστός Ν &c, Vg Arm .. pref. Jesus Syr ἀπὸ τοῦ of the sin] 13 &c, Bo (ὁσάκις) Syr Eth .. trs. ἀμαρτίας διακονος Ν &c, Vg Arm

ἵπνεσωπε. ¹⁸ εἴθε πενταψῦψωροτ τар παг он
 петкωт αἰμοот. †ετηγιστα αἰμοι ἀπαράβατης.
¹⁹ ἀποκ τар ριτῆ отпоиос αἰμοот ἀππομοос †ε
 εἰεωпῆ αἰпποотте. αὐτῶт αἰμοι αἰп πεχῶ. ²⁰ ἀποκ
 †ε ἡфонῆ αἰп. πεχῶ †ε онῆ ἡонт. †ε †ε εфонῆ
 αἰμοос ρῆ τсар̄. εἰонῆ ρῆ тпистис αἰпшпρε αἰ-
 ппоотте. παг ἡтаϋеерит ατω αϋтааϋ ρароι.
²¹ ἡ†αθετει αἰп ἀπερμοот ἀппоотте. εἴθε ере таг-
 каиостпн τар шооп евоλ ριτῆ ппомоос. εἰе ἡта
 πεχῶ моот епхпнхн.

III. ω ἡδонт ἡγαλατης. пие πενταψφонеи
 еρωтῆ. παг ἀπεμοτο ἡпетῆβαλ евоλ ιῶ πεχῶ

¹⁸ 13 § 18 19 24 § 20¹ παг он пет] παг он е† Bo.. παг τар
 пет Bo (HJ) αἰμοот] om (20¹) ¹⁹ (13 §) 18 19 24 (20¹) (cit)
 αἰппоμ.] αἰп. 19 ²⁰ (13) 18 19 24 20¹ (cit §) ἡфонῆ] om ἡ
 20¹ cit τсар̄] тес. 18 ἡтаϋ.] ент. 18 ²¹ (13) 18 § at εἴθε
 19 24 20¹ εἰе] ρара Bo.. ριτῆ (ἡ 18).. ρῆ 20¹

¹ (13 §) 18 19 24 (m¹ P at ιῶ)

¹⁸ τар] trs. *εἴθε τар for if Bo.. therefore Eth* †ετηγ. I prove]
 13 &c (20¹) συνιστημι DeKL &c.. συνιστανω NABCD*FGP 17,
 †ερετпистани Bo, *constituo* Vg.. I show Arm Syr.. I put Eth.. trs.
 παραβ. εμ. συν. N &c, Vg (Arm) (Eth) ἀπαράβ. for transgressor]
 13 &c 20¹, Bo.. *that transgressor of the commandment I am* Syr

¹⁹ ἀποκ τар for I] 13 &c 20¹, N &c, Vg Bo Syr Arm.. I indeed
 therefore Eth ριτῆ through] 13 &c (20¹) евоλ ρитен Bo, *dia* N
 &c.. *by law* Arm.. *in* Syr.. Eth has *through the precept which is in*
his precept αἰμοот I died] 13 &c 20¹, Bo.. trs. *νομω απεθανον* N
 &c, Vg Syr Arm (Eth) †ε that] 18 &c 20¹, ρηα Bo, N &c, Vg
 Bo Syr Arm Eth.. om Eth ro εἰεωпῆ I should live] (13?) &c
 (20¹) Bo Eth.. trs. *θεω ζωσω* N &c, Vg Syr Arm αἰппоотте to
 God] (13) &c 20¹, Bo, N &c, Vg Syr Eth.. *пие φ† with God* Bo
 (A E J₂).. om Eth ro αὐτῶ. α. lit. *they crucified me*] 18 &c 20¹
 cit. *αταϋт they hanged me* Bo.. trs. *χριστω συνεσταυρ.* N &c, Vg Syr
 (pref. and) Arm (pref. and).. pref. and Eth

²⁰ ἀποκ †ε &c lit. *I any longer am living not*] 18 &c.. ἀποκ †ε
 &c cit.. †онс ἀποκ αἰп †ε *I am not living any longer* Bo.. ζω δε
 ουκετι εγω N &c.. om †ε Bo (LM).. *and any longer not I am living*

Christ *then* the *minister* of the sin? it shall not be. ¹⁸ For if the (things) which I overthrew, these again (are) those which I build, I *prove* myself for *transgressor*. ¹⁹ For I, through *law*, I died to the *law*, that I should live to God. I was *crucified* with the Christ; ²⁰ I no longer am living, but the Christ (is) living in me: but the kind (of life) which I *am* living in the *flesh*, I am living in the *faith* of the Son of God, this (one) who loved me, and he gave himself for me. ²¹ I *reject* not the grace of God: for if the *righteousness* is being through the *law*, then did the Christ die in vain.

III. O senseless *Galatians*, who (is) he who *envied* you, these (persons) before whose (lit. your) eyes Jesus the Christ

Syr .. and living I am henceforth not I Arm .. and (but ro) my life ended Eth πεχτε δε &c but the Christ (is) living in me] 18 &c cit .. πεχτε σε &c the Christ therefore 24 .. ζη δε εν εμ. χρ. Ν &c (o FG) Ν &c, Vg Bo (γονος δε ησαν ημεν πεχτε) Syr (αλλα) Arm, Macarius Pall. h.l. .. and in the life of Christ I was Eth ο (η 24) ε (τ 24) ε ετονε (om η 20¹) &c but the kind (of life) which I am living &c] (13 ?) &c .. ο δε νυν ζω εν σ. Ν &c, Vg Arm .. φη δε ετονος ησαντη φησεν τω παρι, but that in which I live now in the flesh Bo .. this which now I live &c Syr .. and this also which I live now in my flesh Eth .. om δε Bo (η 17) ετονε I am living] 18 &c, Bo (αιωνος) .. trs. πιστει ζω Ν &c .. trs. of God I live Syr Arm Eth .. om Α ανη. &c of the Son of God] (13 ?) &c, NACD^b KLP &c, f Vg Syr Arm Eth (in) .. του θεου και χριστου BD*FG

²¹ η (εν 19) ταυ. I reject not] (13 ?) &c .. η ταυτα εγω I shall not reject Bo .. pref. and Arm εγω δε ερε τα. παρ υμων (υωπε 24) &c for if the righteousness is being through the law] (13 ?) &c .. ει γαρ δια νομου δικ. Ν &c .. ιστα τ. εβ. δεν' ετιτεν BDHKL) φησιν. πε ταυτα εγω for if through the law is the r. Bo Syr Arm (by) .. if therefore in doing the precepts of the law they are justified Eth επ- (η Bo) ταυτα in vain] (13 ?) &c, (Bo) .. trs. χ. δωρεαν απεθ. Ν &c, Arm Syr (om απα) .. trs. gratis Chr. mortuus est Vg .. trs. in vain died Christ Eth

¹ πεταφθορει he who envied] 13 &c, Syr Arm .. εβασκανεν Ν &c, Vg Bo (αγερθασκανος) .. troubled Eth ερωτη you] (13 ?) &c, Bo Syr Eth .. trs. υμας εβ. NABD*FG 17*, Vg (fu) .. add τη αληθεια μη πειθ. CD^c KLP &c Vg Eth ηαι απεμτο (ανη. 24)

was placarded being *crucified*. ² This only I wish to know from you: out of the works of the *law* ye received the *spirit*; or out of the hearing of the *faith*. ³ Thus ye are senseless: having *begun* by the *spirit*, but now ye are perfected by the *flesh*. ⁴ Ye suffered many (things) *in vain*, if *in vain*. ⁵ But he who *supplieth* to you the *spirit*, who *worketh* powers among you, out of the works of the *law*; or out of the hearing of the *faith*. ⁶ According as Abraham *believed* God, it was reckoned unto him unto a *righteousness*. ⁷ Ye know then

εατετῆπαρχει-σαρξ] Marcus..om K εἰ πενήα lit. in the
[spirit] Bo Syr ..πνευματι Ν &c, Arm..trs. spiritu coop. Vg..with
holy spirit ye began Eth εἰ] Bo..om Ν &c, Vg Syr Eth..and
Arm, Orsiesius εἰ σαρκι lit. in the flesh] Bo..trs. σαρκι επιτελ.
Ν &c, Syr (in flesh) Arm..in (om Eth, not ro) rule of flesh and
blood ye work Eth

⁴ ατετῆσι (ει m¹) εἰ &c ye suffered many (things)] 13 &c, Bo..
εατετῆ. having &c (25)..and so much having suffered Eth..τοσαυτα
επαθετε Ν &c, Vg Arm (pref. and)..and these all-ye suffered Syr
εικη in vain 10] 13 &c..trs. in vain ye suffered Syr εἰ if] 13
&c (25) Bo (HJ)..if it should be vain Arm..add εἰ m¹, Bo..ειγε και
Ν &c, Vg (si tamen)..and would that δε Syr..in vain ye make (it)
Eth (thus in vain only once)

⁵ πετχο(ω m¹)ρητ(κ 24)ει he who supplieth] tribuit Vg Bo
(εαρηι)..gave Syr..giveth Eth..distributed Arm εἰ] οτι Bo,
Ν &c, Vg Syr Arm..om Eth ηντι to you] Ν &c, Vg (Bo) Arm..ημιν
17..in you Syr..for you Eth..trs. ἡμιν πα πωτεν Bo πενήα the
spirit] add holy Eth ro ετεπερτ. who worketh] pref. και Ν &c,
Vg Bo Syr Arm Eth ηρητητητι lit. in you] εν ημιν 47..tis.
among you powers Syr ἡπομος of the law] νομον Ν &c..add
το πῶα ελαβετε A..add πε is Bo (after εβολ Β^a 10) Arm..is it in
doing the precepts &c Eth

⁶ κατα θε acc. as] add γεγραπται FG, Vg (fu tol) Arm add
ἡαβρααμ lit. of Abraham] Bo (αβρααμ) αβρααμ Ν &c, Vg (abra-
ham) Arm (apraham) Eth..trs. επιστ. αβρ. FG, Vg (fu) Syr
ατοπε lit. they reckoned it] Bo..pref. και Ν &c, Vg Bo (HJ 18) Syr
Arm..and it became to him righteousness Eth

⁷ τετῆιμε ye know] 13 &c 25, γνωσκετε Ν &c, Bo Arm Eth..
cognoscite Vg..know ye Syr (imperative)..know ye not Eth ro..

that those out of the *faith*, these are the sons of Abraham.
⁸ But the *scripture*, knowing aforetime that God will justify the *Gentiles* out of the *faith*, *preached the gospel* before to Abraham, Will be blessed in thee all the *nations*. ⁹ So that those out of the *faith* will be blessed with the *faithful* Abraham. ¹⁰ For those who are being out of the works of the *law* are being under the curse: for it is written, Cursed is every one who will not persist in all those (things) which are written in the book of the *law* to do them. ¹¹ But that no one will be justified in the *law* with God is manifested,

⁹ ρωστ(α 24 25)ε so that] *igitur* Vg Syr.. but now therefore Eth πε(εε 25) εολ &c those out of the faith] the faithful Syr.. those who believe Eth ετηαξιμοτ lit. are about to receive blessing] εεπα-εμοτ ερωστ lit. they will bless them Bo αἱ π. with the faithful] ρα π. in &c 25

¹⁰ ηετωοον ταρ for those who are being] 13 19 (25) &c.. οσοι γαρ-εισιν Ν &c, Vg Arm..for those who-are Syr.. οτοι ταρ ηηεν ετωον for all who are being Bo (om ταρ κ) .. and all who in precept of the law were being Eth ετωοον are being] 13 25 &c.. add οη also 19 .. σεχη lit. they are put Bo .. trs. v. καταρ. εισιν Ν &c, Vg Syr.. in curse remain Eth γενη ταρ for it is written] 13 &c 19 25 .. for as saith scripture Eth εε] 13 19 (25) &c, οτι ΝΑΒCDEFGP 17, Bo Syr Arm.. om KL &c, Vg Eth εεηγ (εγ m¹) ηα(om ηα 25 Bo ΓΜΟΡ)α(om 24)ρε αν who will not persist] 13 (25) &c, Bo (αμαρῆ hold B^a) Ν &c, Vg Arm.. who doeth not Syr εηετηε τ. lit. unto the (things) which are written all] 13 (25) &c, lit. unto the (things) all which &c Bo (ηη τηροτ ετεεηοτ) .. πασιν τοις γεγρ. Ν*Β 17 37 .. εν πασιν &c Ν^cACDFGKLP &c, Vg Arm.. Eth has cursed let be all, that which is written in this book of the law, who perfect not to do it ρα (ρῖ Bo) &c in the book of the law] 13 ? (25 ?) &c, Ν &c, Bo (E₁*) .. in &c of this law Bo .. in book (om cdd) of law Arm.. in this law Syr εαατ to do them] 18 &c 25 .. του ποιησαι αυτα Ν &c, επατοτ unto the doing them Bo .. to do all Arm.. om Syr

¹¹ εε α(om 24 m¹)αἱ λαατ εε &c lit. but that there is not any (who) will be justified in the law with God] 18 &c (25) .. εε ηε. εην ηηε. &c αμοη ελι ηαμαε εατεη φ† lit. that in the works of the law there is not any (who) will be justified with God Bo .. οτι δε εν v. ουδεις δικ. παρα τω (om D*FG) θεω Ν &c, Vg Arm (om δε) ..but that not

πνοῦτε ὑποταγῇ ἐβόλ. καὶ ἐρε παῖς καὶος παωνῇ ἐβόλ
 ρῆ τπιστις. ¹² πνομος καὶ ἵοτεβόλ ρῆ τπιστις ἀπ
 πε. ἀλλὰ πετпаааτ ὑпаωνῇ ἥρητοῦ. ¹³ α πεχῶ
 ὑοπῆ ἐβόλ ρα παροῦ ἁπνομος εαϑῡωπε ἥсароῦ
 ρарон. καὶ ὑснρ. καὶ ὑсροτοῦт ἥστοτοп ние еташе
 епше. ¹⁴ καὶ ἐρε песмоῦ ἥαβραаи ὑωπε εхῆ
 ἥρεθнос ρῆ πεχῶ ις. καὶ епехи ἁпернт ἁпепῆа
 ρитῆ τπιστις. ¹⁵ песнп. εἰσω ἁиос катa ρωиe.
 καὶ ешωпе тaдaөнкн ἥотрωиe εατтахрос. мepe
 лaаτ αθεтеи ἁиос н отeρ сaρпe ἁиос. ¹⁶ ἥтaтжe

¹² 18 24 25 m¹ ἐβόλ] add ἀπ 25 ὑпа.] еппа. 25 ¹³ 18 §
 24 25 § m¹ ἐβόλ] om Bo (AGMP) ρα.] Зeп Bo (B^a) ¹⁴ 18 24
 (25) m¹ ἥρεθн.] ἥρῶ. m¹ ρитῆ] ἥ m¹ ¹⁵ 18 24 (25 §) (3¹)
 εἰσω] αἰσω Bo мepe] мeлe 24 ¹⁶ 18 § 24 (25) (3¹)

will be justified (any) man in the law with God Syr.. but that they
 will not be justified in doing precept of the law with God Eth
 ὑοτο(ω m¹)ῆ is manifested] 18 &c 25, Bo, N &c, Vg.. this is
 manifested Syr Arm.. om FG καὶ because] 18 &c 25, Bo, οτι N
 &c, Vg (quia).. γεγραπται γαρ D*FG.. bec. it is written Syr.. because the
 just, he saith (om cdd) Arm.. and the just also in faith will live as it
 is written Eth.. that in faith they will be justified and the just also in
 faith will live Eth ro παω(οτο 24)ῆ will live] 18 &c 25, α(om
 HJ)ὑпаωνρ Bo.. trs. to end N &c, Vg (vivit) Syr Arm

¹² εἰ. ρῆ τп. out of the faith] Bo.. εκ πισт. N &c, Bo (ατпаρτ
 DKL).. in faith, which will justify Eth πεтпaаа (om 24)τ he who
 will do them] NABCD*FGP 17, Vg Bo.. he &c it Arm.. he who doeth
 those which are written in it Syr.. he who perfected the doing it Eth..
 add ανθρωπος D^cKL &c Vg^{sixt} Syr (h m^g) ἥρητοῦ in them] Bo
 (B^a).. pref. ἥρпн Bo.. εν αυτω F^{gr}G, Arm Eth

¹³ α πεχῶ ὑοпῆ(ен 25) the Christ bought us] Bo (AB^aΓE^rF 18)
 Arm.. χ. ημας εἰηγ. N &c, Vg.. and bought us Christ Eth ro.. πхῶ
 κα εαϑῡ. but the Christ bought us Bo (DGHJKLMNO^p).. but us Christ
 bought Syr Eth (bought Ch.) εαϑῡ. having become] and he became
 Syr.. in that he has for us borne the curse Eth.. in that he has come to us
 its curse Eth ro ἥсароῦ curse] Bo (B^aK).. ἥотсароῦи Bo.. trs.
 v. ημων (vμ. F^{gr}) κατapa N &c, Vg Syr Arm, Marcus κα 1^o because]

because the *righteous* will live out of the *faith*; ¹² but the *law* is not out of the *faith*, but (α) he who will do them will live in them. ¹³ The Christ bought us out from the curse of the *law*, having become curse for us: because it is written, Cursed is every one who is hanged unto the wood: ¹⁴ that the blessing of Abraham should become upon the *Gentiles* in the Christ Jesus; that we should receive the promise of the *spirit* through the *faith*. ¹⁵ Brothers, I am saying *according to* man, that the *covenant* of a man having been confirmed, no one is wont to *reject* it or add clause to it. ¹⁶ But the promises

ABCD*FG 17, Vg.. γαρ ND^cKLP &c, Bo Syr Arm? Eth? γ(εγ m¹)νη it is written] *saieth scripture* Eth οτοι ημ every one] om Bo (H)

¹⁴ πεσα. &c the blessing of A.] 18 &c 25.. trs. εις τα εθνη η ευλ. τ. αβ. γενηται N &c, Vg Arm.. trs. ητεγγ. Σ. μεθ. ηχενπισμοσ &c should become among &c the bl. &c Bo.. trs. among the peoples should become &c Syr.. that should pass the blessing &c to the peoples Eth (10 trs. to the peoples the blessing &c) ενη upon] 18 &c 25.. Σεν in Vg Bo Syr.. εις N &c, Arm πεχτ ιε the Christ Jesus] 18 &c 25, ACD FGKLP &c, Vg Bo Syr (h).. ις χ. NB, Syr (vg) Eth.. om ιε Bo (H) επεσι that we (express Syr Arm) should receive] 18 &c (25) Bo Syr Eth.. trs. πνευμ. λαβωμεν N &c, Vg (Arm) περητ the promise] 18 &c (25).. ευλογια D*F^{gr}G πενηα the spirit] 18 &c (19).. add *holy* Bo (H^cJ) Arm Eth

¹⁵ πεσπ. lit. the brothers] 18 24 25.. πασι. my brothers Bo Syr.. αδελφοι N &c, Vg.. trs. after I say Arm.. om Eth κατα p. according to man] Arm Eth.. as among men Syr σε εγωπε lit. that if] 18 24 25 3¹.. οπως N &c, Vg (tamen) Bo (ρομωσ DHJKL.. οτωμωσ B^a.. ομωσ AΓEF^gGMNOP) τριαθ. (τ. 24) &c the covenant of a man having been confirmed] 18 24 25 (3¹) Syr.. οτριαθ. &c ατψαντ. a covenant of a man if they should have confirmed it Bo.. ανθρωπου (προς 17) κεκυρωμενην δ. N &c, Vg Arm.. Eth has let not man even reject or invalidate a covenant confirmed H or] 25? 3¹ &c, N &c, Vg Syr.. οτρε Bo, and not Arm οτερ carne add clause] 18 24 25 3¹.. οταρεμ θαρτ add fresh ordinance Bo (Eth).. επιδιασσεται N &c.. επιτασσεται D*, superordinat Vg.. changeth in it any thing Syr.. other command upon it (is it possible) to give Arm

¹⁶ ητατρε &c lit. but they said the promises &c] 18 24 25 3¹..

пернт де ꙗвбрагаи иꙗ персперма. перѡ ѿмос
 ап. же персперма рως ехꙗ рар. алла рως ехꙗ
 ота. аѡ ѿперсперма. ете перхѣ пе. ¹⁷ паꙗ де
 еѡ ѿмоѡ. же отагаѡниѡ еа пнорте шꙗрпахрос.
 пномоѡ ꙗтаѡшопе иꙗꙗса ѡтоот ꙗше мааб ꙗ-
 ромпе ꙗѡнатѣтос еѡл ап еотесѣ пернт. ¹⁸ ешже
 ере теклнропомѡ тар шооп еѡл рѡ пномоѡ.
 ете ꙗотеѡл ап рѡ пернт те. ꙗта пнорте де
 харѡзе ꙗвбрагаи рѡтѡ пернт. ¹⁹ от се ꙗтоотн
 пе пномоѡ. ꙗтаѡкаѡ еѡѡ ѿпараѡасѡс. шапте
 персперма еѡ. паꙗ ꙗтаѡернт паѡ. еѡтошѣ еѡл

¹⁷ 18 24 (3¹) **αλαθ.**] -от. 24 ¹⁸ 18 § 19 24 § (3¹) ¹⁹ 18
 19 24 (3¹) **παῖ** this] om Bo

trs. τω δε αβ. ἐρε(η)θησαν (ἐδοθησαν 76 115) αἱ ἐπαγγ. **Ν** &c .. om δε
 D*FG, Vg .. **εταρωш** де ꙗвѡ. ꙗвпапѡтѡлѡн lit. but they having
 promised to Abraam promises Bo .. but to Abraham was promised promise
 Syr .. and to Abraham also promised God (om ro) and saith to him to
 thee Eth **иꙗ** персп. and his seed] 18 24 25 3¹, Bo .. κ. τω σπ. **Ν**
 &c, Vg Syr Arm .. to thee and to thy seed Eth (see above) **перѡ. ѿ.**
 ап he was not saying] 18 24 25, Bo .. ου λεγει **Ν** &c, Vg (Arm) .. and he
 said not to him Syr .. he saith not to him Eth .. ου λεγω 17 **персп.**
 thy seeds] 18 24 (25 ?) .. **пем перѡхрѡ** and his seeds Bo .. και τοις σπ.
 σου D*, Bo (κ) .. to seeds Arm .. και τοις σπ. **Ν** &c (Syr) .. to thee and
 to thy seeds Eth **аѡ ѿпер.** and to thy seed] 18 24 3¹, **Ν** &c, Vg
 Arm (even thy seed) (Eth) .. **же пем перѡхр.** And thy seed Bo .. trs. but
 to thy seed as of one that which &c Syr **ете перхѣ пе** lit. which
 Christ is] 18 24, Bo .. ος εστιν χ. **Ν** &c, Arm, ο &c Dgr*Fgr .. him who
 is Christ Syr Eth .. for Christ it is Eth ro

¹⁷ **παῖ** &c but this I am saying] 18 24, **Ν** &c, Vg Bo (†ѡ) Syr
 Arm .. I say therefore this Eth .. this saying I Eth ro **ѡѡ**] 18 24, Bo
 Syr .. om **Ν** &c, Vg Arm Eth **еа пнорте** &c which God confirmed
 before] 18 24 .. **про** (om FG, Vg) **κεκυρωμενην υπο τ. θεου** **Ν** &c, Vg
 Bo (**еѡтершорп ꙗтахрос еѡ. рѡтѡ фѡ**) Syr Arm Eth **пномоѡ**
 the law] 18 24, Bo, **Ν**ABCP 17, f Vg Eth .. pref. **εις χριστον** DFG
 KL &c, Syr Arm .. add **де** Bo (κ) **ꙗтаѡш.** which happened] 18
 &c, Bo Syr .. trs. **ετη κ. τρ. γεγωνος νομος** **Ν** &c .. trs. came the law after
 years Eth **мааб** thirty] 18 &c .. and thirty years Eth ro .. om Eth

were said to Abraham and his *seed*. He was not saying, Thy *seeds*, as of many; but (α) as of one: and to thy *seed*, which is the Christ. ¹⁷ But this I am saying, that a *covenant*, which God confirmed before, the *law*, which happened after four hundred (and) thirty years, will not reject, (so as) to do away with the promise. ¹⁸ For if the *inheritance* is being out of the *law*, then it is not a (thing) out of the promise: but God *granted* to Abraham through the promise. ¹⁹ What further then is the *law*? It was laid (down) because of the *transgressions*, until the *seed* should come, this to whom he promised, having been ordained through the *angels* in the

ἡρώμε years] 18 24 (3¹) Bo (ᾠλ) NABCDFGP 17 37, Vg Syr (Eth) .. trs. ετη τετρακ. (τριακοσ. 43 al) KL &c .. om Bo (ε₁*) ἡρηπατῆτος will not reject] 18 24 (3¹) .. ουκ ακυροι N &c, Vg Bo .. is not able to reject Syr Arm (*hinder*) .. but (and ro) it is not that it should hind- r that which promised God Eth

¹⁸ ταρ] 18 24 3¹ .. trs. ει γαρ N &c, Vg Bo .. om Arm .. δε Syr .. but if therefore Eth υρον is being] 18 3¹ .. υρωμε is becoming? 24 .. τε (πε ΗJ) is Bo Syr εθ. ρ. πη. out of the law] 18 24 (3¹) .. trs. εθ. ρ. φνομος τε φκλ. Bo Syr Arm (*the inh.* cdd) (Eth) .. trs. εκ νομον η κληρ. N &c .. Eth has *they will inherit no longer by that which he promised* απ not] 18 24 3¹ .. add κε further Bo, ουκετι N &c, Vg (*iam non*) Syr Arm περητ the promise] twice 18 &c (3¹ 10) Arm 10, Arm cdd 20 .. οτωυ a promise Bo, N &c ἦτα &c but God granted] 18 24 (3¹) Bo .. trs. to end N &c, Vg Syr (*gave*) Arm .. om κε 24* .. Eth has *behold promised it before God to Abraham*

¹⁹ οτ σε ἡτοοση what further then] 18 24 (3¹) .. οτ κε what further Bo .. τι ουν N &c, Vg Syr Arm Eth (*why therefore came*) πνομ. the law] 18 &c, 3¹, Arm cdd .. om the Arm ἡτακηας lit. they laid it] 18 24 (3¹) Bo, ετεθη D* FG, Vg .. προσετεθη NA BD^b KLP &c, Syr .. it (lit. they) increased Arm .. Eth has *that it might cause to increase sin* ετθε &c because of the transgressions] 18 24 3¹, Bo .. trs. τ. π. χαριν προσετεθη N (πραξεων F^{er} G, dm) &c Vg (*transgressionem* f) Syr Arm ψαπτε &c until the seed should come] 18 24 3¹ .. αχρς ου ελθη το σπ. N &c, Vg Bo Syr Arm (*the child*) Eth (*that seed*) πας &c this to whom he promised] 18 24 3¹, Bo Vg Eth .. ω επιγγ. N &c, Arm .. to whom was (*made*) the promise Syr εατοωυ lit. they having ordained it] 18 24, Bo, διαταγεις N &c, Vg

ριτῆ ἡαυτελος ρῆ τσιx ἄπαισιτης. ²⁰ πασισης
 δε ἄπαοτα απ πε. πνοτε δε οτα πε. ²¹ πνομος
 σε εϋτ οτβε ἡερнт ἄπνοτε. ἡнесωπε. епентаϋт
 πνομος τар ετῆ σοи ἄμοу етанго. οπτως πεре
 ταιкаιοστηн παυωπε πε εβολ ρῆ πνομος. ²² ἀλλα
 τετραφн ассетρ οτοп ηие εροτη ρα πνοβε. жекас
 етеϋ ἄпернт ριτῆ тпистис ἡс πεхс̄ ἡнетпистете.
²³ εεπατε тпистис δε ει περзареz еρον πε ρα πно-
 мос. етсωотρ ἄмоп εροτη етпистис етнаσωλῆ
 εβολ. ²⁴ ρωсте πνομος аϋωωπε ηап ἄπαгазатωтос
 εροτη епехс̄ іс. же епетааіо εβολ ρῆ тпистис.

²⁰ 18 24 ²¹ 18 24 § ετῆ] 24 .. εοτῆ 18 πε] om 24 ²² 18
 24 ²³ 18 24 ρα] ρεп in Bo (M) ²⁴ 18 § 24 -ατωтос]
 -ακ. 24

..and it was given Syr Arm..and it descended Eth..Eth ro has in
 ordinance of his angels, and &c ἡαυτ, the angels] 18 24 .. ραπαυτ.
 angels Bo, N &c, Arm τσιx the hand] 18 24, Bo Arm .. χειρ N &c
 ἄπαι. of the mediator] 18 &c .. ἡοται. of a mediator Bo, N &c

²⁰ παсс. the mediator] om Bo (EM) δε] Bo, N &c, Vg Syr
 Arm Eth .. πε Bo (A₁E₁C₂F^r) .. γар 17 ἄπαοτα lit. that of one] Bo
 .. ἄφοται the one Bo (A₂B^cE₁*GMNO*P) .. ενος N &c, Vg Syr .. one
 also (om ro) Eth απ πε lit. not is] Bo, N &c, Vg Arm (of a certain
 one) .. om απ Bo (B^a) .. trs. not is of one Syr .. not was of one Eth
 οτα πε lit. one is] Bo, N &c, Vg Syr Arm .. one God is Eth .. God
 however (is) one of two Eth ro

²¹ εϋт οτβε is being contrary] doth it hinder Eth ἡερнт the
 promises] the promise Syr .. that which promised God Eth ἄπνοτε
 of God] N &c, Vg Bo Syr Arm (Eth) .. om B, d епентаϋт &c lit.
 for if they gave the law] Bo (εпεαϋт) .. ει γар εδοθη νομος N &c, Vg
 Syr Eth οπτω(ο 24)c certainly] om Eth .. αληθια F^{gr}G, Vg (vere)
 Syr Arm πεре &c the righteousness would have been out of the
 law] πε ϋμεσμηι οτεβολ жеп πпомос те lit. the righteousness
 a (thing) out of the law was being Bo .. εκ νομον ην αν η (om F) δικαιο-
 συνη N 17, Vg Syr Arm .. in that law would have been righteousness
 Eth .. εκ (ν B) νομω αν ην ABC .. αν εκ ν. ην D^b &c .. om ην D* .. om
 αν ην F^{gr}G^{gr}

²² ассетρ-εροτη gathered-in] ас(μα B₂) штаи shut Bo, συγ-

hand of the *mediator*. ²⁰ But the *mediator* is not the (mediator) of one, but God is one. ²¹ The *law*, therefore, is being contrary to the promises of God. It shall not be: for if it had been given the *law*, for which it is possible to give life, *certainly* the *righteousness* would have been out of the *law*. ²² But (α) the *scripture* gathered all in under the sin, that the promise should be given through the *faith* of Jesus the Christ to those who *believe*. ²³ But before that the *faith* came, we were being guarded under the *law*, being gathered in unto the *faith* which will be revealed. ²⁴ So that the *law* became to us for *schoolmaster* (to bring us) into the Christ Jesus, that we

κλεισεν Ν &c, Vg Syr Eth οτον ημω all] τους παντας 115 ..
 ερωη ημεν all things Bo, τα παντα Ν &c, Vg (omnia) Syr .. every one
 Arm ? .. Eth (all of it) εα under] Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. Sen in
 Bo (A₁* FFR) Eth (into) ενετ lit. they should give] should be Eth ..
 trs. δοθη τοις πιστ. Ν &c, Vg Bo (ηςετιη) Syr Arm ετη through]
 εβολ ετη Bo .. εκ Ν &c, Vg Bo (B^a DHJKL) .. in Syr Eth ηε
 πεχε of Jesus the Christ] Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth (in) .. εν χρ. ιω
 L.. om Eth ro .. om ιω 17

²³ τητικ the faith] Arm .. trs. ελθειν τ. πιστιν Ν &c, Vg Bo (εμπα-
 τερι ηξενπαρετ) Syr Eth εε] Bo (B^a DHJKL) Eth ro .. and Eth
 .. om Bo Arm πετρερε ερον πε we were being guarded] Bo ..
 trs. υπο νομον εφρουρουμεθα Ν &c, Vg (Arm) .. the law was guarding us
 Syr.. guarded us the law Eth ετωσε ημω ερ. being gathered in]
 συ(ν)κλεισ(κεκλεισ)μενοι Ν &c, Vg Bo Syr (Eth, see below) ε unto]
 εις Ν &c, Vg Syr .. ια unto Bo επας. which will be revealed]
 εθνηος ησωρη εη. which cometh to be revealed Bo .. την μελλουσαν
 πιστιν αποκαλυφ. Ν &c, Vg (quae revelanda erat) Syr (which was about
 to be rev.) .. Eth has and guided us into the faith which cometh .. guarded
 we were shut in unto the future faith which would be revealed in us Arm

²⁴ εωστ(ε 24)ε. &c so that &c] the law therefore Syr Eth εε-
 ιωπε &c became to us for schoolmaster] trs. sch. became to us Syr
 Arm Eth .. παιδαγ. ημων γεγονεν (εγενετο B) Ν &c, paedagogus noster
 fuit Vg .. εφερδατωιτ ημω guided us Bo (εαφερ. η) εε.
 επεχε ιε into the Christ Jesus] D*FG, Vg (fu) Bo (κ) Arm .. om
 ιησουν Ν &c, Vg (in Christo) Bo Syr Eth επεμωι(ει 18)ο we
 should be justified] Bo Eth .. trs. to end Ν &c, Vg Syr Arm

²⁵ εα τπιστις δε ει. ἡτῆσσοον αν σε ρα παλαστωτος.
²⁶ ἡτετῆ ἡσνιρε ραρ ἁπποττε τηртῆ ριτῆ τπιστις
 ἁπεχῆ ις. ²⁷ πεντασβαπτιζε ραρ επεχῆ ατετῆ†
 πεχῆ ριωττηртῆ. ²⁸ ἁμῆ ιοτααι ρι ρελλλην. ἁμῆ
 ρεραλ οταε ρερε. ἁμῆ ροοот ρι ρριμε. ἡτωτῆ
 ραρ τηртῆ ἡτετῆ οτα ρε πεχῆ ις. ²⁹ εшже ἡτωτῆ
 δε ἡτετῆ наπεχῆ. ειε ἡτετῆ песперма ἡαβραδαμ.
 ἡκληρονομος ката пернт.

IV. †ωω δε ἁμος. же ефосон пеотоеш πεκλн-

²⁵ 18 24 ἡτῆ.] Bo (B^a D H J K) .. теn. Bo .. етeн. Bo (L) шооn]
 χн Bo ²⁶ 18 § 24 τηртῆ] τῆτῆ 24 ²⁷ 18 24 § ατετῆ] Bo
 (H^{*} J) .. αρετεn Bo ριωτ] ριωωτ 24 ²⁸ 18 24 οταε] οрте
 18 ²⁹ 18 § 24 §

¹ 18 24 (cit B, M.) пеотo.] петo. cit

²⁵ εα &c but the faith having come] and when came therefore Eth ..
 and then came therefore Eth ro τπιστις the faith] trs. δε τ. πιστεωs
 N &c, (Vg) Bo (ετασι ἡξεπισαρε†) Syr (Arm) Eth (therefore faith)
 ἡτῆσσοон lit. we are not being] Bo Syr .. trs. εσμεν to end N &c,
 Arm .. iam non sumus Vg αν σε no longer] ουκετι N &c, Vg (iam
 non) Bo Arm .. om же longer Bo (E₁^{*} F^r) Syr .. Eth has we want no
 longer a schoolmaster

²⁶ ἡτετῆ &c lit. for ye are the sons of God all ye] ἡωωτεn ραρ
 τηροτ ἡωωτεn ρανшнρι ἡτε φ† for ye all ye are sons of God Bo ..
 παντες γαρ υιοι θεου εστε N &c, Vg Arm .. for all ye sons are of God
 Syr .. for all we &c, Arm cd Eth (became ro) ἁ (ἡ 18) πεχῆ ις
 of the Christ Jesus] in (Zen) the Chr. Jesus Bo, εν χρ. ω N &c, Vg
 Arm cd .. om P .. in Jesus Christ Arm Eth .. om Eth ro

²⁷ om verse 27 Eth ro πεντασβ. &c lit. for those who were
 baptized &c] ἡωωτεn ραρ τηροτ †α нн етаоомсoт &c lit. for
 ye all under those whom they baptized &c Bo .. οσοι γαρ-εβαπτισθητε
 N &c, Vg .. for those who-were bapt. (2nd plural) Syr .. who all-are
 baptized (2nd plural) Arm .. but those who were baptized (2nd plural)
 Eth .. οσοι δε &c Macarius επεχῆ unto the Christ] Bo, N &c, Syr
 Arm .. Zen in &c Bo (A₂ E F F) Vg Eth πεχῆ the Christ] Bo (H^{*}
 J₂ L) .. ἁпχῆ Bo .. trs. хѵ ενεδυσ. N &c, Vg Syr Arm Eth

should be justified out of the *faith*. ²⁵ But the *faith* having come, we are no longer under *schoolmaster*. ²⁶ For ye are all the sons of God through the *faith* of the Christ Jesus. ²⁷ For ye who were *baptized* unto the Christ, ye clothed yourselves with the Christ. ²⁸ There is not *Jew* and *Hellene*, there is not servant *nor* free(man), there is not male and female: for ye all, ye are one in the Christ Jesus. ²⁹ But if ye, ye are those of the Christ, then ye are the *seed* of Abraham, the *heirs* according to the promise.

IV. But I say that *as long time as* the *heir* is a little (one)

²⁸ **αυυη** there is not 1^o] add *in this* Eth (not ro) **ζη** and 1^o] ουδε **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm Eth **ζελληνι**] **Ν** &c .. *Ionian* Bo .. *Graecus* Vg .. *heathen* Arm .. Evagrius has ελλην και ιουδαιος .. *Aramaean* Syr Eth **αυυη** 2^o] *pref. and* Eth **αυυη** 3^o] om F^{gr}* .. *and there is not* Eth .. **ουδε** Bo (P) **ζη** and 2^o] και **Ν** &c .. *neque* Vg Bo (**ουδε**) Syr Arm Eth **ητωτη** &c for ye all, ye] Bo (*all they*) .. (α) *παντες* γαρ υμεις **Ν** &c, Vg .. *for all ye one are* Syr (Arm) (Eth ro) .. *but all ye* Eth .. Evagrius has αλλα παντα και εν πασιν χς **ητετη** &c ye are one in the Christ Jesus] Bo (om **ηωτεν** J) **Ν** &c, Vg Arm (*ye one are*) .. *one are in Jesus Christ* Syr (Eth) .. *ye &c in Christ* Bo (A, E 18) .. *εν εστε εν χρ. ιω* FG 17, d Vg (om *unum* fu) .. *εστε (εν Ν*) χρ. ιω Ν* A* .. om Eth ro

²⁹ **δε**] Bo (DHJL 18) .. om Bo .. *and* Syr Eth **ητετη** &c ye are those of the Christ] Bo, υμεις χριστου **Ν** &c, Vg .. *of Christ ye (are)* Syr Arm (*ye of Ch. ye are*) .. υμεις εις εστε εν χρ. ιω D^{gr}*, d Vg (fu) .. υμεις παντες εν εστε εν χρ. ιω F^{gr}G .. *if ye were of Jesus Christ* Eth **ειε** then] **γαρα** Bo, **αρα** **Ν** &c, *ergo* Vg Syr Arm .. add ουν D^{gr}* F^{gr} G^{gr} .. *ye therefore (are)* Eth **πνεσμα** the (om **Ν** &c) seed] **παισροχ** those of the seed Bo, **σπερματος** B .. *of Abr. child (children odd) ye are* Arm **ηκληρ.** &c the heirs acc. to the promise] **κα(α)** επαγγελιαν κληρ. **Ν** &c, Vg Arm .. *acc. to the promise ye are heirs* Bo (**ραηκληρ.**) .. *pref. και* F^{gr}GKLP &c .. *and heirs in the promise* Syr .. *and heirs of the promise* Eth .. Eth ro for this verse has *for all ye sons of God are, as Christ, seed ye are*

¹ **δε**] 18 24, **Ν** &c, Vg Bo Syr .. om Bo (A^bE^fF^rLP) Arm .. *αλλα* Eth .. add *αδελφοι* FG **πекл.** the heir] 18 24 cit, **Ν** &c, Vg Bo

ρονομος οὐκοῦτι πε ἡψυοῦε λαατ αν εἰς ἑαυταλ.
 επχοεις ἡἡκα πη πε. ² αλλα ψυοοп да ρεπεп-
 τροπος αἡ ρενοικονομος ψα τεπροθεσμια αἡπειωτ.
³ ται ρωοп те теңре αἡπεοτορειш ено ἡκοῦτι. пен-
 шооп да нестоиχείοп αἡпкосеиос ено ἡρᾶραλ.
⁴ ἡтере пжωк да αἡπεοτορειш ег. а ппоῦте тἡпоот
 αἡпесψнре еасψωпе евоλ ρἡ отсрме. асψωпе да
 ппоиос. ⁵ же есесψωп ἡпетра ппоиос. жenas
 епexи ἡтᾶптшнре. ⁶ же ἡтетἡ ἡшнре да αἡппоῦте
 асἡтἡпоот αἡпепἡα αἡпесψнре едраг епепоит есψωш

ἡψυο(οο 24) ἡе] αἡμον-ἡψυἡτ αἡμοу Bo ² 18 24 cit B. M.
 ρεπεп.] ρἡп. cit αἡπειωτ] cit .. αἡп. 18 24 ³ 18 § 24 cit B. M. §
 те теңре] те тἡ. cit шооп] χη Bo (χη пе, 18) стоиχείοп] 24 ..
 -χι. 18 cit Bo ⁴ 18 § 24 § ⁵ 18 24 ⁶ (1) 18 24

(pref. е) Syr .. trs. *child is the heir* Eth οὐκοῦτι (24 cit .. ег 18) пе] 18 24 cit, *νηπιος εστιν* N & c .. οὐκοῦτι παλoт пе *a little child is Bo* .. om εστιν Syr ἡψυοῦε λ. (ελ. cit) ан εἰς. he differeth nothing from a servant] 18 24 cit .. αἡμον ρλι ἡψυἡτ αἡμοу пем отῆωк *there is nothing of difference in him and a servant* Bo, οὐδεν διαφέρει δουλoυ N & c, Vg .. *he differed not from a servant* Syr .. *he is not more than the servant* Arm .. *he is no better than* & c Eth επχοεις & c *the lord of every thing*] 18 24 cit (trs. пе пенка пη) *κυριος παντων* ων N & c .. εγοι ἡδῶ εεпχαι пἡвеп *being lord of every thing* Bo .. *when lord he is of all of them* Syr, Eth (om of them) .. *although lord he is* & c Arm

² ψυοоп is being] ас(ес J 18 .. ч в^аГ)χη Bo .. trs. *υπο επιτρ. εστιν* N & c, Vg Syr Arm .. trs. *and under stewards is guarded* Eth *τεπροθεσμια* & c the term appointed & c] της προθ. (add της B) του πατροs N & c .. *the time which appointed his father* Syr Eth .. *cometh the appointed time of* & c Eth ro

³ ται & c thus we also] add *therefore* Eth ro αἡπεοτ(ετ cit) o-(om 18) ειш at the time] ρоте (ети 18) Bo, οτε N & c .. add да Bo (к, те F P) ено ἡκοῦτι (add пе cit) lit. *we being little*] ενοι παλoт *we being children* Bo, ημεν νηπια N & c .. *when children we were* Syr Arm Eth пк. the w.] пак. *this world* Bo (в^аЛ) ено ἡρ.

he differeth nothing from a servant, being the lord of every thing. ² But (α) he is being under *guardians* and *stewards* unto the *term appointed* of the father. ³ Thus we also, at the time (of) being little, we were being under the *elements* of the *world* being servants: ⁴ but when the completion of the time had come, God sent his Son, having been born out of a woman, he became under the *law*, ⁵ that he should buy those who are under the *law*, that we should receive the sonship. ⁶ But because ye are the sons of God, he sent the *spirit* of his Son into our hearts, crying out, Abba, Father.

being servants] add *πωσ* to them Bo .. *ημεν(θα) δεδουλωμενοι* N &c, Vg .. *enslaved we were* Syr .. *in servitude we existed* Arm .. *we were subjected to the error of this world* Eth

⁴ *ἵπτερε* &c but when the completion &c had come] *ροτε δε εταρι ἡξεφμορ* &c but when came the fulness &c, *οτε δε ηλθεν το πληρωμα του χρονου* N &c, Vg Syr Arm Eth (*and-his appointed time*) α &c God sent] Bo .. *εξαπ. ο θεος* N &c, Vg Syr Arm Eth *εαγωωπε* lit. having become] Bo (*αγω*. 18) *γενομενον* N &c, *factum* Vg (am al) Syr .. *γεννομ.* K, *natum* m Vg (fu al) .. *who became* Arm .. *and he was born* Eth *εκολ ρῆ* out of] Bo, *εκ* N &c, Vg Arm Eth .. *and he became* from Syr .. *ῥα* under Bo (A B^a E F^r) *αγω*. he became] *εαγω*. having &c Bo, *γενομενον* N &c, *factum* Vg .. *and he became* Syr .. *he did (in Eth) the precept of (in ro) the law* Eth .. *he entered* Arm

⁵ *εγωω*. he should buy] Bo Eth .. trs. τ. v. *νομον εξαγ.* N &c, Vg Syr (Arm) *ταῦτ* the sonship] Bo Syr (*position of sons*) Eth (*position of sons, son ro*) .. trs. *την υιοθ. απολαβ.* N &c, Vg Arm .. *οταμετ.* a sonship Bo (P)

⁶ *ξε* because] *οτι-ξε* Bo, *οτι* N &c .. *οτε* 37 47 .. but as Eth *ἡτετι ἡυμε δε* lit. ye are the sons but] 18 24 .. *δε-ἡωτεν ραν.* but-ye are sons Bo, *δε εστε υιοι* N &c .. *and ye are δε sons* Syr .. *and because are ye sons* Arm .. *sons (his sons ro) ye are* Eth *ἡπποτε* of God] 18 24, DFG, Vg (fu demid tol) .. om N &c, Bo Syr Arm *αγῆ-ποσ* he sent] 18, B .. add *δε* 24 .. α *φῆ ταοτο (οτωρη γμ)* God sent Bo .. *εξαπ. ο θεος* N &c, Vg Syr Arm, Marcus .. pref. *behold* Eth *πενρη* our hearts] 18 24, NABCD*FG(M)P, Vg Bo, Marcus .. *πενρη*. your hearts Bo (A E₁ C₂ F^r K) D^cKL &c, Vg (demid tol) Syr Eth *εγωω εἰ*. crying out] 18 24, Bo, *κραζων (ον)* N &c, Vg Syr (*he who crieth*) Arm (*who &c*) .. *in which he crieth* Arm cdd .. [ε] *νωω* w

εβολ. **xe** **abba** πειωτ. ⁷ ρωστε σε **π̄τ̄κ** **οτ̄ρ̄αλ** **an**.
αλλα **π̄τ̄κ** **οτ̄σ̄νρε**. **εσ̄χε** **π̄τ̄κ** **οτ̄σ̄νρε** **δε**. **ειε** **π̄τ̄κ**
οτ̄κ̄ληρονομος **εβολ** **ρ̄ιτ̄α** **πεχ̄ε**. ⁸ **αλλα** **ε̄πι**-
οτοεισ̄ **μεν** **π̄τετ̄κ̄σοτ̄π̄** **an** **ε̄πι****νοτ̄τε**. **ατετ̄κ̄ρ̄**-
ρ̄αλ **φ̄τ̄σει** **π̄νετε̄ν̄ρεν̄νοτ̄τε** **an** **ne**. ⁹ **τενοτ̄** **δε**
εατετ̄κ̄σοτ̄π̄ **π̄νοτ̄τε**. **π̄ροτο** **δε** **εα** **π̄νοτ̄τε** **σοτ̄π̄**-
τιν̄τ̄π̄. **π̄αυ** **π̄ρε** **τετ̄κ̄ωτε** **οπ̄** **ε̄μ̄ωτ̄π̄** **ε̄νεστοι**-
χειον **π̄ατ̄σομ̄** **ατω** **π̄ρηκε**. **π̄αμ̄** **οπ̄** **ε̄τετ̄κ̄ποτ̄εσ̄**
ρ̄ρ̄αλ **π̄ατ̄** **π̄κεσ̄οπ̄**. ¹⁰ **τετ̄κ̄παρ̄ατῑρει** **ε̄ρεν̄ροοτ̄**
ε̄π̄ **ρε̄νεβο̄τε** **ε̄π̄** **ρε̄νοτο̄εισ̄** **ε̄π̄** **ρε̄νο̄μ̄πε**.

⁷ (I) 18 24 ρωστε] -δε 24 ⁸ (I) 18 § 24 an] Bo (B^a) .. trs.
ε̄φ̄ **an** Bo .. om Bo (L) ⁹ (I) 18 24 σοτ̄π̄] σοτεπ 18 κωτε]
κωτ 24 ¹⁰ (I) 18 24

are crying (I ?) .. *who cry* Arm cdd .. *he who calleth and saith* Eth .. *and*
he crieth and saith Eth ro .. *εν ω κρ̄αζομεν* F^{gr}G **abba** &c lit.
Abba, the Father] (I ?) &c, Bo, **N** &c, Vg Arm .. *Abba our Father* Syr
.. *Abba and my Father* Eth

⁷ **σε** longer] I &c, Bo (**an xe**) .. om Syr **π̄τ̄κ** lit. thou art ¹⁰]
Vg .. *ye were* Syr .. om F^{gr}G .. *est d f* Vg (fu dem) .. *thou art son* Eth
οτ̄ρ̄α .. **οτ̄σ̄ν**. a servant—a son] I ? &c, Bo (Arm) Eth (*his son* ro) .. *ser-*
vants—sons Syr **π̄τ̄κ** thou art ²⁰] (I) &c .. om **N** &c, Vg Bo Syr Arm ..
and thou wast not servant Eth **ε̄σ̄χε** &c but if thou art a son] (I ?)
&c .. **ικ̄σε δε οτ̄σ̄ν**. Bo, *ει δε υιος* **N** &c, Vg (Arm) .. *and if sons* Syr ..
but if therefore son thou art Eth **ειε** then] 18 24, **ιε** Bo (GLMNP)
.. **και** **N** &c, Vg Syr (*also*) Eth (*and therefore*) .. **ιε—οπ̄** then—also Bo
π̄τ̄κ ³⁰] (I) &c, om **N** &c, Vg Bo Arm **οτ̄κ̄λ**. an heir] (I) &c,
Eth .. *also heirs* Syr .. **οτ̄κ̄λ**. **οπ̄** an heir also Bo .. *heir therefore* Eth ..
και κληρ̄. **N** &c, Vg **ε̄χ̄**. **ρ̄**. **πεχ̄ε** through the Christ] (I ?) &c ..
ε̄χ̄. **ρ̄**. **φ̄τ̄** through God Bo (add in the Ch. *Jesus* κ) *δια θεου* **N***ABC*
17, f g Vg, *δια θεου* F^{gr}G^{gr} .. *of God* Arm .. *θεου δια* χ. **N**^cC³DKLP
&c .. θ. δ. *ω χ*. 39 al, Syr Eth (*in*) .. *per Christum* Vg (mar) .. *δια ω χ*.
238 .. *μεν* (κλ. *μεν* 115) *θεου, συγκλ.* δε χ. 76 115 .. om *in Jesus Christ*
Eth ro

⁸ **αλλα** &c lit. but at the time indeed] (I ?) &c, Bo (*that time*) ..
αλλα *τοτε* **μεν** **N** &c, Vg (Arm) Eth (*in your ignorance*) .. *then* γαρ

¹¹ ἤρροτε ῥηττηῖτῃ ἕε ἀνπῶς αἰψῆρσε ἐρωτῇ
 εἶν. ¹² ὥππε ἦταρε. ἕε ἀνοκ ῥωωτ οἱ ἦτετῆρε.
 неснн. ἥсонс ἀμωтῃ. ἀпетῆхитт λαατ ἦсонс.
¹³ тетῆсоотῃ ἁε ἕε ετῆе тαιῖтатсοи ἦтсарз̄ αἰε-
 аττελῖзе ннтῃ ἀпшорῃ ἦсон. ¹⁴ αῶω παπῖрас-
 εος ετῆη тасарз̄ ἀпетῆсошῃ οῦαе ἀпетῆβαβωωψ.
 ἀλλα ἦεε ἦοταττελος ἦте πноῖте атетῆшопῃ
 ἐρωтῃ ἦеε ἀπεхс̄ ιс̄. ¹⁵ εῡτων σε петῆακα-
 ρисμος. ἥρῃтρε тар ннтῃ ἕε εнеошῃ шсои
 ешхпе атетῃпрк петῆαλοот еатетῃтааτ нαι.
¹⁶ ῥωсте αἰрхахе ἐρωтῃ. ἕε αἰхе тее ннтῃ.

¹¹ (I) 18 § 24 § ¹² (I) 18 § and ē at нес 24 § &c ῥωωт] ῥω I
 хитт] 24, Bo (B^aK) .. хит 18, Bo ¹³ (I) 18 24 ¹⁴ (I) 18 24
 οῦαе] (I) 24 .. οῦте 18 ¹⁵ (I) 18 24 ¹⁶ (I) 18 24 ῥωсте]
 -αе 24

¹¹ ῥηтτηῖтῃ you] I &c, υμας N &c, Vg Arm Eth .. om 47, Vg sixt
 Syr ἀνпῶс] I know not if Eth αἰψῆ(ен 24)ε. I toiled] I
 &c, Bo (ἦта HJ) .. trs. εικη κεκοп. N &c, Vg Syr Arm Eth ἐρωтῃ
 for you] (I) &c, Bo Arm edd Eth .. eis υμ. N &c .. in vobis Vg Syr Arm

¹² ἦτετῆρε as ye] add I was Syr Arm Eth (I am ro) ἕε because]
 om Bo (o) несн. lit. the brothers] (I) &c .. my brothers Bo Syr ..
 αδελφοι N &c, Vg Arm .. our brothers Eth λαατ lit. any] (I) &c ..
 trs. ἦхонс ἦελι Bo .. trs. οὐδεν με ηδικ. N &c, Vg Arm .. nothing ye
 wronged me Syr .. om because &c Eth ro .. om οὐδεν Eth

¹³ αе] N &c, Vg Bo Arm edd .. γαρ Syr (vg) .. om D^aF^aFG, Bo (L)
 Arm (ye) Eth εтῆе тαιῖтатсοи lit. because of the impotence] (I)
 &c .. εεῆε οῦшωи because of a weakness Bo, δι ασθενειαν N &c, Vg ..
 in &c Syr, from &c Arm .. that (when ro) in what weakness of my
 power I taught you Eth ἦтсарз̄ of the flesh] 18 24 .. om της FG
 .. of my flesh Syr ἀпшорῃ ἦсон at the first time] 18 24 .. το
 προτερον N &c, Arm .. ἦшорῃ at first Bo Syr Eth .. iam pridem Vg

¹⁴ παпῖρ. my temptation] 18 24, D^bKLP &c, Syr (h) .. τον πειρ.
 N^cC* 37, Syr (vg) Arm .. петенпῖρ. your temptation Bo, τ. π. υμων
 N*ABD*FG 17, Vg .. being afflicted Eth εтῆη which is in] 18
 24. етхн зен which was put in Bo (Sa D) τον εν C², D^bKLP &c Syr
 (which vg h) Arm (which) .. εν N (as above) and I being also afflicted Eth

¹¹ I fear you, lest by any means I toiled for you in vain.

¹² Be as I (am), because I also (am) as ye are. Brothers, I beseech you, ye wronged me not at all: ¹³ but ye know that because of the infirmity of the flesh I preached the gospel to you at the first time: ¹⁴ and my temptation which is in my flesh ye despised not nor repudiated; but (Δ) as an angel of God ye accepted me, as the Christ Jesus. ¹⁵ Where is therefore your felicitation? for I bear witness to you, that if it had been possible as it were ye (had) plucked out your eyeballs, having given them to me. ¹⁶ So then I became enemy unto you,

ταc. my flesh] (1) &c .. τc. the flesh Bo (B^aE₂F^r) .. trs. ye despised me not nor rejected me in (om ro) my flesh Eth ἡμετῶν ye despised not] (1) &c .. om ουκ N^{*} ατετιῶ. &c ye accepted me] 1 &c, N &c, Vg Syr Arm .. trs. and ye received me Eth .. trs. ἀλλὰ ἀρετην ὡς ἐρ. ye accepted him (-πτ me B^aDF^rKL) Bo ιc̄ Jesus] 1 18 .. om 24^c .. trs. Jesus Christ Arm cdd

¹⁵ εἴπω where is] (1) &c .. Bo (αφωμ) .. πον NABCFGP 17 47, Vg Syr (vg h ms) Arm Eth .. τις DKL &c, Syr (h) Eth ro (in what) εc̄ therefore] 1 &c, om NABCLP (Bo) Syr .. om Eth .. indeed Eth ro .. add ην DFGK &c .. add εστιν 115, f Vg (Arm) πετιῶμακ. your felicitation] 1 &c, Eth (add now not ro) .. beatitudo Vg Syr Arm πντῇ to you] 1 &c .. om F^rG̃ ενεοῦν (en 18) ὡ(om 24)ε. if it had been possible] 18 24, εἰ δυνατόν N &c, (Vg Syr) .. add ἡμῶν for you Bo Eth εἴπα as it were] om N &c, Vg Bo &c ατετιῶ (ep 18 24)κ lit. ye plucked out] 1 ? &c, eruissetis Vg Syr Arm .. ἐξορύξαντες N &c, Eth (add for me) .. εφερκ to pluck out Bo πετῆαλοοτ your eyeballs] trs. τοὺς οφ. v. ἐξορύξ. N &c, Vg Bo Syr Arm Eth εατετῆταατ παῖ having given them to me] (1) &c .. (av) ἐδωκατε μοι N &c, Bo (παρετεπιστῆταατ) Eth .. et dedissetis mihi Vg Syr Arm

¹⁶ ὥστ(Δ 24)ε so then] 1 &c, Bo, N &c, ergo Vg Arm .. om Eth ro .. but Arm cdd .. interrogative word Syr .. interr. particle Eth .. add εγω D^{*}F^rG̃ αἰρῆαε ep. I became enemy unto you] 1 &c, Bo .. εχθρος ὑμῶν γεγωνα N &c, Vg (vobis) Syr (to you) Eth .. an enemy I became to you Arm αc̄ because] (1) &c, Bo Syr Arm Eth ro .. om N &c, Vg .. if Eth αἶαε I said the truth] 1 ? &c .. †ταμο-εἰμι I show-the truth Bo Syr (preach) Eth (taught) .. αλη-

because I said the truth to you. ¹⁷ They are zealous unto you not *well*; but (α) they are wishing to shut you (in), that ye should be zealous unto them. ¹⁸ But it is good for them to be zealous unto you in the good always, and not only when I am with you. ¹⁹ My children, these of whom I am again in travail, until the Christ be *formed* in you, ²⁰ but I was wishing to come unto you now and change my voice; because I am rejected among you. ²¹ Say to me, those who wish to become under the *law*, ye read not the *law*. ²² For it is written, that Abraham begat two sons, one out of the (maid)servant, and one out of the free(woman). ²³ But (α) he *indeed* out of the (maid)servant was begotten *according*

²⁰ αε] ι &c, Ν &c, Vg Bo .. om Arm Eth ro .. γαρ Syr .. and Eth eei to come] (ι) &c, Bo Arm .. παρειναι Ν &c, esse Vg Syr Eth τενοτ now] ι &c .. trs. now to come Arm †τετ(om 24)ητ εδ. I am rejected] (ι) &c .. απορουναι Ν &c, †ψολζ ηρητ I am doubtful Bo Arm .. confundor Vg .. I am astonished Syr .. I am deficient about you Eth ro .. I am &c in what to say &c Eth

²¹ αςιc say] ι8 &c, Ν &c, Vg Bo (B^aDFHJKL) Syr Arm Eth .. add οη Bo .. do ye say (om to me) Eth ro πετοτωψ &c those who wish to become under the law] (ι ?) &c, ηη(om Bo except κ)ε(α ΑΕ .. om B^aΠJ)τετενοτ. εψωνι δα πιπομοc ye (lit. those) who wish to bec. under the law Bo (κ) .. οι υπο νομον θελοντες ειναι Ν &c, Vg Syr Arm .. οι τον νομ. αναγινωσκοντες F^a .. in the precept of the law we are Eth ητετηωψ απ ye read not] ι8 &c, DFG, Vg (Arm) .. om ι homeotel .. ητετεκωοτη-απ ye know not Bo .. ητετεκωοτεμ-απ ye hear not Bo (DFKLN^o m^g ι8) ουκ ακουετε ΝABCF^aKLP &c, Syr Eth (not interrog. ro) .. ye wish not to hear Bo (B^a) αππομ. the law] ι8 &c .. trs. τ. νομον ουκ ακ. &c Ν &c, Vg Syr

²² γαρ] ι &c .. om Eth ro αε that] (ι) &c .. om Bo (η) Eth ro αςηπε &c lit. begat son two] (ι ?) &c, Bo (η) .. δυο υιους εσχεν Ν &c, Vg (Syr Arm) .. trs. children begat Eth τρηρη (Bo B^aLO^c .. ε f^{le} Bo) the free(woman)] ι8 &c .. †μετρεμρη the freedom Bo (ν)

²³ μεν] Ν &c, Bo Syr (h) .. om 34¹, B, f Vg Bo (B^aκ) Syr (vg) Arm ηταςηποc lit. they begat him] γεγεννηται Ν &c .. εταμαας̄ they bare him Bo .. γεγεννηται Dgr* ι7 37* .. Eth has but diverse the generation of him who from his handmaid acc. to man was begotten κατα σαρε̄] trs. κ. σ. γεγενν. Ν &c, Vg (natus est) Syr Arm πεσπο αε lit. but the begotten] ο δε Ν &c, Vg (qui autem)

εβολ ρῆ τρῶρн отеβολ ριτᾱ пернт пе. ²⁴ пай де
 ρенῶλ пе. διαθνηκн гар сῖте пе. отеи мен евол
 ρῆ πтоот ἱсна есхпо етᾱптῶρᾱλ. ете тαι те
 агар. ²⁵ πтоот де ἱсна есхпооп ρῆ тараβια. ϣрни
 де еротн етегтеротсални тепоτ. со гар ἡρῶρᾱλ
 мῖт несшнре. ²⁶ отеротсални де ἡтпе отρῶρн
 те. ете тαι те теммаат. ²⁷ ϣснρ гар. же етфране
 таρрни етемесмсе. ωш евол ἡтеашкак тетемес-

²⁴ (1) 18 24 34¹ (35¹) f¹ сῖте] снот† Bo (B³ FEGMNO 18) .. ἡ†
 Bo (ADFHJKLP) пе 2^o] пе пай Bo .. пай пе Bo (LM) ἱсна] ρῆ
 с. in S. 1 .. ἱсена 35¹ ²⁵ 1 18 24 (34¹) (35¹) f¹ ρῆ] pref.
 евол 24 35¹ ²⁶ 1 18 § 24 35¹ f¹ де] те f¹ ρῶρн] -ρе 35¹ f¹
 те] де f¹ ²⁷ (1) 18 24 35¹ f¹ ϣснρ] есс. f¹ етемес.] он
 етᾱпас. Bo ἡтеаш.] 18 24 35¹ .. ἡтеаш. f¹ by error

Bo (пeвол де) Syr Eth .. and he who Arm τρῶρн (е f¹, Bo DLOC
 .. е Bo) the free(woman)] της ελευθερίας N* (†метреμρε) Bo (B^a)
 отеῖ. ριτᾱ (ρῶ 34¹) lit. a through] δια N & с .. отеῖ. Zen an out of
 Bo (AB^aE) пернт the promise] BDFGKLP & с, Bo (B^a) Arm .. om
 της NAC 17, Bo пе is] om N & с, Vg Bo (B^a) Arm (Eth) .. trs.
 пе ρитен 3^o Bo (HJ) .. was Syr .. in that which he promised him Eth

²⁴ пай де ρен (ἡ f¹) & с lit. but these interpretations are] 18 & с
 35¹ .. ете пай пе ешаτεραλληγορн ἡμωτ lit. which are these
 which they are wont to allegorize Bo, αἷνα εστιν ἀλληγορουμένα N & с,
 quae sunt per allegoriam dicta Vg .. but these which are allegories of
 two covenants Syr .. and these are allegories of two ordinances Eth (om
 alleg. of ro) .. which is allegory of exemplar Arm διαθνηκн (HKE
 18 f¹ .. ϣнн 24 34¹) гар & с lit. for covenant two they are] Bo .. om
 гар Bo (A₁EJ₁*) .. αἱται (αἱτα) γαρ εἰσιν δυο (αι δυο N*) διαθηκαι (κῆ
 FG) N & с, Vg (Syr Eth, see above) Arm отеи мен (ἡ f¹) & с one
 indeed & с] 18 24 .. but one (that ro) from & с produceth for servitude
 Eth .. om мен Bo (N) есхпо producing] (1 ?) & с, γεννωσα N & с,
 Vg Syr Arm Eth .. есмис bearing Bo .. om есхпо етᾱпт. 34¹
 ете тαι те which is this, A.] 1 & с 35¹ .. ете а. те which is Agar Bo,
 ηtis & с N & с, Vg Syr (Hogor) .. and that (is) Agar Eth ro .. but that
 & с Eth .. which was Hakar Arm

²⁵ п(ен f¹ .. пei πт. this m. 34¹ 35¹) тоот & с but the mountain
 of Sina] 1 & с 34¹ 35¹, Vg (demid harl) .. το γαρ σива NCFG 17^c,

to flesh, but the (one) begotten out of the free(woman) is through the promise. ²⁴ But these are interpretations: for they are two covenants; one indeed out of the mountain of Sina, producing unto servitude which is this, Agar. ²⁵ But the mountain of Sina is being in the Arabia, but it is near unto this present Hierusalēm: for she is servant with her children. ²⁶ But the Hierusalēm above is free, which is this, our mother. ²⁷ For it is written, *Rejoice*, Barren, which art not wont to bear; cry out and shout, thou who art not

Vg ..but Sina mountain is in country of Arab Eth .. το γαρ αγαρ σινα KLP 17** &c, d .. अगर तार पे Bo (DKL) .. Bo Syr (vg) Arm have for (the Arm cdd) *Ilogor* (Agar is Bo) the mountain is (om Bo Arm) of Sinai (is A1m) .. το δε αγαρ σινα ABD^{ex} 37 .. अगर दे पे पित्वा but Agar is the mountain &c Bo (AB^a &c) .. अगर पे पित्वा Bo (GMCP) ег-щоп &c is being in the Arabia] 1 &c 35¹, Bo (XH) .. ορος εστιν εν αρ. A &c, Vg .. ο. ε. ο εν αρ. N ყ(eg f¹) ջնի ճե (om ճե 1) էջ. ε but it is near unto] 1 &c 35¹, αφοι ճե փշփր փփափ քեմ (փափ ε B^aJ) but it is in fellow agreement with Bo (om ճե HJ) .. συ(ν)στοιχει δε τη N &c .. η (om D*) συνστοιχουσα D*FG, Vg ..and agreeing to Syr Arm ..and she (he ro) looketh one to another with Eth ետերլ. (ետերլ. 1 .. շրլ. f¹) lit. unto this Hier.] 1 &c 35¹, Syr Arm ..τη-ιερ. N &c .. օղն փե Jer. of Bo .. ei quae nunc est H. Vg .. теноу lit. now] 1 &c, 35¹ .. փե փոу of now Bo ..which now Eth со тар &c for she is servant] 1 &c 35¹, Bo, δουλευει γαρ NABCD*F^{ex}GP al, Syr (h) Arm .. δ. δε D^cKL &c, Syr (h m^s) ..et servit f Vg Syr (vg) Eth

²⁶ օերոս. the H.] 1 .. օւղն 18 24 35¹ .. օւղն f¹ .. η-ιερ. N &c, (Vg Arm) .. օղն Bo Eth ..but that Jerus. Syr փե lit. of the heaven] երեւիցա which is above Bo Eth (om is) ..high Syr .. trs. առ ιερ. N &c, Vg (quae sursum est) Arm (the upper) օր. տե lit. a free is] om is Eth ետե տալ տե which is this] ητις εστιν N^a &c, Vg Syr Arm, Marcus .. om N* .. which-is Bo ..and is Eth тен-(п f¹) օա(om f¹) ր our mother] տեա Bo, μητηρ ημων N*BC* DFG 17, Vg Syr (vg h m^s) Eth, Marcus .. μ. παντων ημ. N^cAC^cKLP &c, Syr (h) Arm, Macarius .. mother of all Arm cdd

²⁷ तार] 1 &c .. om Eth .. as also Arm cdd खे] 1 &c, Bo Syr .. om N &c, Vg Arm Eth օջ եօղ cry out] 1 &c, Arm .. trs. փալ օոջ օջ եօղ break forth and cry out Bo .. ρηξον και βο. N &c, Vg ..and exult and cry Syr Eth ..exclaim and cry Eth ro тете(om

†παακε. же паше ѿшнре ѿтетемѣтсэ рай ероуе
тететѣтсэ праі. ²⁸ ѿтотѣи же. насннт. ката ісаак
ѿтетѣи ѿшнре ѿпернт. ²⁹ алла ѿе ѿпотоесу
ѿта пезпо ката сарзэ пѡт ѿса пката пѣа. таі
он тепоу те ѡе. ³⁰ алла от петере тетрафи жѡ
ѿмоу. потже евоу ѿтеігѡрау ѿѿ пезшнре. ѿнеу-
кѣнропомеі сар ѿѿпшнре ѿгѡрау ѿѿ шнре
ѿтрѡен. ³¹ етѣе паі се. несннт. ѿапои ѿшнре
ѿгѡрау аи алла апои патрѡен.

тететѣтсэ] no MS.. тетеотѣтсэ 18 24 35¹.. тетеотѣтас f¹
²⁸ (1) 18 § 24 § 35¹ f¹ § ²⁹ (1) 18 24 (29) 35¹ f¹ тепоу now]
om between lines 1 те ѡе] 1 18 24 35¹.. om ѡе 29 f¹ ³⁰ (1) 18
24 29 § 35¹ f¹ пезш.] пезш. 24 кѣнропомеі] -м 1 24 ³¹ (1)
18 24 29 35¹ f¹ ѿшнре] пезш. 29 аи] trs. аи ѿѡѡрау 29

те 24)месѣп. lit. she who is not wont to travail] 18 &c, Bo (ѡн
ете) .. η ουκ ωδινουσα Ν &c, Syr .. quae non parturis Vg Arm .. she
who knoweth not travail Eth паше many are] 18 &c, Bo Syr Arm
.. πολλα Ν &c, Vg Eth ѿ(не 29)шнре lit. the sons] 18 &c, Bo,
та теква Ν &c .. filii Vg Syr Arm Eth ѿтетемѣтсэ рай of her who
hath not husband] 18 &c .. της ερημων Ν &c, Vg Bo (†шачн) Syr
Arm .. of the widow Eth ероуе(ѿроуо f¹) more than] μαλλ. η
Ν &c, Vg, маλλον ероуе Bo (om ер. ае .. моλλον же н) Syr
Arm .. than Eth праі the husband] 18 &c, Ν &c, Bo (ѡн ете) Vg
Eth .. Syr has than the sons of the wife

²⁸ ѿтотѣи(om f¹)-ѿтетѣи ye-ye are] 1 ? &c, BD*FG 17, Eth ro ..
ημεις-εσμεν ΝACD^cKLP &c, f Vg Bo (апои-апои) Syr Arm Eth
(om εσμεν) насннт(јот 18) my brothers] 18 &c, Bo (βαδφηjk
18) .. пезш. the br. 35¹ .. αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. our brothers Bo Eth
к. ісаак] 18 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm, as I. Syr .. from Isaac Eth ro ..
trs. of promise like Isaac Eth ѿтетѣи &c lit. ye are the sons of
the promise] (1) &c, Bo (зашш. lit. sons) .. επαγγελιας τεκνα (σπερμα
47) есте Ν &c, Vg Arm .. sons of promise are Syr .. sons of promise
like Isaac Eth .. from Isaac sons ye are Eth ro

²⁹ алла] 1 &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. and Syr Eth ѿпотоесу
lit. at this time] 1 &c .. ѿпснот етти at that time Bo .. тоте Ν &c,
Vg Syr Arm .. om Eth ѿ(ен 1)та] 1 &c 29 .. паре imperfect Bo,
εδωκεν Ν &c, Vg Syr пезпо к. с. lit. the begotten acc. to flesh]

wont to travail, because many are the children of her who hath not husband more than (of) her who hath the husband. ²³ But ye, my brothers, *according to* Isaak, ye are the children of the promise. ²⁹ But (α) as at the (former) time the (one) begotten *according to flesh* persecuted the (one) *according to spirit*, thus also now. ³⁰ But (α) what is that which the *scripture* saith? Cast out this (maid)servant and her son: for shall not *inherit* the son of the (maid)servant with the son of the free(woman). ³¹ Because of this, therefore, Brothers, we are not the children of the (maid)servant, but (α) we are those of the free(woman).

I &c 29 .. *he who was begotten in flesh* Syr .. ܡܡܝܥܝ &c *the born* &c Bo
(ܡܡܝܥܝ ܩܪܦ B^a) .. ο κατα σαρκα γεννηθείς N &c, Vg (*natus fuerat*) Arm
Eth (*in law of flesh*) ܡܠܟܬܐ ܡܢܐ (pref. ܡܬ) lit. *the acc. to spirit*]
I &c 29, N &c, Vg Syr (*in*) Arm (*the*) .. lit. *the born acc. to spirit* Bo
(ΓΔGLMNOP I8 .. *the spirit* AB^aEFHJK) .. *him who in spirit was*
begotten Eth .. *him who (is) in holy spirit* Eth ro

³⁰ πετερε &c is that which the scripture saith] 1 &c, Bo .. λεγει η γρ. **Ν** &c, Vg Arm Eth .. *said scripture* Syr **ܡܫܬܥܐ** cast] 1 &c .. pref. **ܕܥ** Bo (κ) **ἦται** (18 .. † 1 &c .. **πει** 29) **ῥῆ**. this (maid)-servant] 1 &c, **ἡταιῶκε** Bo, *την παιδικ. ταυτην* A .. *om ταυτην* **Ν** &c, Vg Syr Arm **ܡܡ** lit. with 10] 1 &c, Bo (**πει**) Eth .. *και* **Ν** &c, Vg Syr Arm **πεςυ**. her son] *om her* Eth 10 **ϕαρ**] Bo, **Ν** &c, Vg Arm .. *because* Syr **ἦσπυ**. &c the son &c] (1) &c, **Ν** &c, Vg Syr Eth .. *trs. ἦνε πσνης ϕαρ ἡϕῶκε ἐκκληρονομίη* for the son of the (maid)servant shall not inherit Bo (**δε** *om ϕαρ* B) **ἡτρῆρη** (18 .. ε 24 &c) of the free] 18 &c, Bo .. *add μου ισαακ* D*F^{gr}G, Vg (demid)

⁵¹ εἴθε παῖ ὅτι because of this, therefore] (ι) &c.. διό **NBD*** 17, Arm .. *itaque* OL Vg .. *apa* D^cKL &c, Syr (h) .. *apa onv* FG .. *ημεῖς δε* ACP, Bo, Marcus .. *we therefore* Syr (vg) .. *but we now* Eth .. *and now* Eth ro .. om 71 πεινήτε lit. the brothers] 18 &c .. ἀδελφοί **N** &c, Vg Arm .. add μου 17, Syr .. *our br.* Bo Eth .. om Eth ro, Marcus ἡ ἀποκλῆς. &c we are not the children of the (maid)servant] 18 &c, Bo Arm (sons) .. *we were not sons of the handmaid* Syr Eth .. οὐκ εἰμεν παῖδ. τέκνα **N** &c, Vg (filiī) ἀποκ πατρῶν (18 .. ε 24 &c) we are those of the free(woman)] 18 &c .. τῆς ἐλευθέρης **N** &c, Vg Eth .. om τῆς FG .. *sons of the free* Syr .. ἀλλὰ ἡρεμευε but the free Bo

V. ρῆ οὐκ ἐπὶ τῷ ρε πεχῆ ἀγαπᾷ ἡμεῖς. ἀδερ-
 τῆς τῆς σε ἡμεῖς τῶν πεχῆ οὐκ ἀγαπᾷ ἡμεῖς
 ρε ἀγαπᾷ. ² εἰς ρηντε ἀποκ πατὼς ἡμεῖς
 ἡμεῖς. καὶ ἐτετῆς ἀποκ τῆς τῆς. ἡμεῖς πεχῆ
 ἡμεῖς τῆς ἀγαπᾷ. ³ ἡμεῖς τῆς καὶ οὐκ ἡμεῖς
 ἐτετῆς. καὶ ἐτετῆς εἰς ἡμεῖς τῆς. ⁴ ἀτετῆς
 ἐβόλ ρε τῆς πεχῆ καὶ ἐτετῆς ρε ἡμεῖς.
 ἀτετῆς ἐβόλ ρε πεχῆ. ⁵ ἀποκ τῆς ρε πεχῆ
 ἐβόλ ρε τῆς ἐπὶ τῆς ἐβόλ ρε τῆς ἡμεῖς
 καὶ οὐκ. ⁶ ρε πεχῆ τῆς εἰς οὐκ ἡμεῖς
 ἐβόλ οὐκ ἡμεῖς τῆς. ἀλλὰ οὐκ ἐπὶ τῆς

¹ 18 § at ἀρε 24 § 29 35¹ (f¹) ἡμεῖς] -ρη 24 παρῆς] om ἐγ
 29 ² (1) 18 § 24 29 § 35¹ ἡμεῖς] Bo (B^a) .. πωτεν Bo ἀγαπᾷ
 ἡλ. 1 29 .. ἡρλ Bo ³ (1) 18 24 29 § 35¹ ἐτετῆς] -ἐντ 1
⁴ (1) 18 24 29 καὶ] πη Bo ἐτετῆς] 24 .. ἐτετῆς 1 ⁵ 18 §
 24 29 ⁶ (1) 18 24 § 29 § ρε] 18 .. ρετος 24

¹ ρῆ &c lit. in a freedom the Christ &c] 18 &c f¹ .. ἡμεῖς τῆς
 ἡμεῖς ἀ πεχῆ ἀπεπ ἡμεῖς for in the freedom the Christ &c
 Bo .. τη ελ. ἡμ. χ. NABC*DFGHP 17 37* 47, Vg Arm .. τη ελευθ.
 οὐκ ἡμ. χ. C^cKL &c, Marcus .. for Christ freed us Eth .. stand therefore
 in the freedom (with) which Christ freed us Syr πεχῆ ἀγαπᾷ &c
 the Christ made us free] 18 24 f¹, Bo Syr Eth .. ἡμᾶς χ. ἡλευθ. N* Λ
 BDFGP 17 37, Vg (am tol) .. trs. χ. ἡμ. ἡλ. N^cCHKL &c, f Vg
 (demid) Arm .. pref. η D^bKL &c, Syr (see above) Marcus (χ. ἡμ.)
 σε therefore] 18 24, NABCFGHP 17, Bo (οὐκ) (Syr vg) Arm Eth
 (pref. and ro) .. om DKL 37 47 al, Vg Syr (h) Marcus ἡμεῖς
 τῆς (om τῆς 24 35¹) ἡμ. and become not] 18 24 .. οὐκ ἡμεῖς
 and give not you Bo .. καὶ μη-εν (av D* 37) ἐχρεῖ N &c, Vg .. and-enter
 not Arm .. and go not Eth οὐκ again] 1 &c, Bo (B^aDFKL) (Syr MS)
 .. om 29, Bo Syr ρε &c under the yoke] (1) &c, Bo (a yoke) Arm ..
 ζυγῶ N &c, Vg Syr .. into Eth

² εἰς ρην (om 24) τε behold] 1 &c, Bo Vg Syr Eth .. ἡμεῖς N &c
 πατὼς] 1 &c .. om N* ἡμεῖς I say] εἰς I am saying 29
 ἡμεῖς &c the Christ will profit you nothing] 1 &c, Bo Eth .. χ. ἡμ.
 οὐδεν ὠφελήσει (η) N &c, Vg Arm cdd .. Ch. nothing will profit you Syr
 Arm .. Ch. will not profit you Eth ro

V. With freedom the Christ made us free: stand therefore, and become not again under the yoke of the servitude. ² Behold I, Paulos, I say to you that, if ye should be circumcised, the Christ will profit you nothing. ³ But I bear witness again to every man who is circumcised, that he is debtor to do the whole *law*. ⁴ Ye were done away from the Christ, ye who will be justified in the law; ye fell out of the grace. ⁵ For we by the *spirit* out of the *faith*, we are expecting the *hope* of the *righteousness*. ⁶ For in the Christ Jesus *neither* circumcision availeth *nor* uncircumcision, but

³ **ⲁⲉ**] 1 &c.. om Arm .. and Eth **ⲟⲩ** again] 1 &c.. om D*FG,
Arm **ⲡⲱⲙⲉ** man] 1 &c.. **ⲟⲩⲟⲩ** Bo (B^a) **ⲁⲉ** that] 1 &c.. om N*
ⲉⲡ̅ to do] 1 &c, Bo Eth .. trs. *ποιησαι* to end N &c.. trs. *πληρωσαι* to end
61 al, Syr Arm **ⲡⲱ. ⲧ.** lit. the law all of it] (1) &c.. *every precept*
of the law Eth .. om *precept of* ro

‘ατεῖνε ye fell] 18 24 (half a line erased between π and ρ) Eth
.. pref. and Syr Arm Eth 10 πρῶτος the grace] 18 24 .. his
grace Eth

⁵ ταρ] *but* Eth.. om 29 ρᾱ nenᾱ lit. in the spirit] Bo (pref. εἰς ἡ. om in F) Arm.. πνευματι N &c, Vg Syr.. add *holy* Eth εἰς. ρῆ πιστ. out of the faith] εκ πιστεως N &c, Vg Bo Arm.. *which is from faith* Syr.. *and in faith* Eth.. εἰς ρητεν οὐραγῃ through a faith Bo (HJ) ἐπισωψῃ &c lit. we look out for the hope of the r.] *we hope to be justified* Eth.. ἐλπίδα δικαιοσ. ἀπεκδεχομεθα N &c, Vg Bo (οὐραγῃς ἢ τε οὐμεθμνι ετεπχωψῃ εἰς ὁλ. ζαωω, -ωσ F by error, a hope of a righteousness is that which we look out for) Syr Arm (the hope)

⁶ **ζῆν πεχῆρ** **ϕαρ** for in the Christ] 18 24.. **εν γαρ χ.** **Ν &c.** **ἡγορη**
ϕαρ **ἔθεν πεχῆρ** for in the Ch. Bo .. in Ch. **γαρ** Syr .. for with (apud) our
Lord & Eth .. om **γαρ** G* 33 39 116 .. and with J. Ch. Eth ro **ἰῆ**] 18
24 .. om B .. **Jesus Christ** Eth **οὔτε** twice 18, **Ν &c.** .. **οὔτε** 24,
Bo **ἐῆ.** circ.] 18 24 .. **πεῖθ.** the circ. Bo **ἄ** (om 24 29) **ἡπ-**
ἔσσω lit. findeth power] (1) &c .. **ἡμῶν ὕσσω ἡμῶν** hath ability
Bo .. **οὔτε-τι ὀσχει** **Ν &c.** Vg (Arm) .. profiteth not Eth .. not-any thing
is Syr **ἡπῆτατ.** uncirc.] **Ν &c.** .. **ἡμῆτατ.** the uncirc. Bo **οὔ-**
πιστις a faith] **τῆ.** the faith 29 **ἐσπερῆει** (ῥῖτε 1) working] 1
24 .. pref. **τε** that 18 29 .. **ἐτεργῶν ἐργῶ** lit. they working it Bo .. trs.

ριτῆ ὀταγαπῆ. ⁷ πεтетῖпнт καλως πε. пм πεп-
 тау†χροп ннтῖ етῑпейоε етмε. ⁸ пемпейоε ἡот-
 ебол аη пе ἄпентау†терῑтнтῖ. ⁹ шарε οτκοτι
 ἡθαβ̄ тре ποῶшм̄ тнрῑ ψι. ¹⁰ анок †тнк ἡрнт
 ἄμωтῖ ρῑ пхоеис. †е ἡтетпамеете екеλλαδ̄ аη.
 петштортῖ †е ἄμωтῖ спнаси ρа пекрм̄а. пете
 ἡтоу пе. ¹¹ несннт. еш†е анок есташоеиш
 ἄпсѣе. асрои он сезиоке ἄμοи. еие асотωсῑ
 ἡспескапзаалон ἄпесѣрос. ¹² ρамои он епеспа-
 шωω†е ебол ἡпетштортῖ ἄμωтῖ. ¹³ ἡтωтῖ сар

ριτῆ] I &c.. ρῑ 24* ⁷ I 18 24 § 29 § at пм етмε] пем
 оми Bo ⁸ I 18 24 29 § ἄпеп.] ρῑ пеп. 24^c 29 ⁹ (I) 18
 24 29 ¹⁰ (I) 18 24 § 29 е(om 24)ке.] no MSS.. есе 18 24 29
 спа] 18.. па I 24 29 ρа] ἄ I 24* 29 ¹¹ (I) 18 § 24 § 29 §
 шωке] †ωке 24 ¹² (I) 18 24 29 § ¹³ (I) 18 24 29

αγαπῆς ενεργουμένη N &c, Arm .. quae-operatur Vg .. which is perfected
 in Syr .. Eth has circ. profiteth not and uncirc. perfecteth not, but faith
 and mutual love οταγαπῆ lit. a love] I &c, αγαπῆς N &c.. †аг.
 the love Bo

⁷ петет(om ет 24)ἡпнт-пе(om пе I) ye were running] N &c,
 Bo .. add †е Bo (AB⁸E) .. trs. well ye were running Syr Arm Eth
 (ye ran) .. pref. formerly Eth (not ro) етῑпе(om I 18 29)ιοε
 from being persuaded] Bo .. trs. (τη) αληθ. μή πειθεσθαι N &c, Vg
 (oboedire) Syr Arm .. add μηδενι πειθεσθαι FG, Vg (demid harl) .. that
 ye should not believe Eth етмε lit. unto the truth] om τη N* AB

⁸ om verse Eth пει(пееи I)пе(om I)ιοε &c this persuasion is
 not] η πεισμονη N &c, Vg (Syr) Arm (this) .. om ονκ D* .. trs. who
 calleth you is not Bo .. add сар Bo (A₁^rDFK₁) Arm .. your persuasion Syr

⁹ шарε οτκοτι &c a little leaven is wont &c to lift up] (I) &c ..
 οτκοτι ἡш. шаґоре пшшм̄ т. шш. a little leaven is wont to
 cause the whole lump to take leaven Bo (отк. †е FK) .. μικρα &c N &c,
 Isaiah (modicum) .. μικρα γαρ &c L, Arm ead .. Eth has doth not a little
 leaven much meal leaven? тре-тнрῑ ψи(ψеи 24) to cause the whole
 lump to lift up] (I) &c .. олон то φурама ζυμοи N &c, Syr (fermenteth)
 Arm (leaveneth) .. о. то φ. доλοι D, f Vg, Isaiah (corrupt)

¹⁰ анок I] 18 24, NABCDKL &c .. add сар Bo (A₁EGMNOP) ..
 add †е C²FGP, Vg (demid) Bo (B²D^rFHJKL) Arm .. I indeed Eth

(A) a *faith working through love*. ⁷ Ye were running *well*; who is he who hindered you from being *persuaded* of the truth? ⁸ This *persuasion* is not out of him who called you. ⁹ A little leaven is wont to cause the whole lump to lift up. ¹⁰ I, I have confidence of you in the Lord, that ye will not think any thing else: but he who troubleth you will bear the *judgement*, he who he is. ¹¹ Brothers, if I, I am preaching the circumcision, why am I still *persecuted*? Then was done away the *offence* of the *cross*. ¹² I would that, those who trouble you, even will have been cut away. ¹³ For ye, ye

†THK &c I have confidence of you] (1 ?) &c .. παρητ' οντ εχεσθησις
lit. my heart is confident upon you Bo .. I am confident about you Syr
Eth .. πεποιθα εις υμας **N** &c, Vg (in vobis) Eth .. I have hoped in you
Arm **ḡm paxoic** in the Lord] 18 24 .. in our Lord Syr Eth .. om
B .. with God Eth ro **ἥτεπαμ.** ye will not think] 18 24, Bo Eth
.. trs. άλλο φρονησετε **N** &c, Vg Syr Arm .. add ην εχι η αληθια του
χριστου FG^{ms} **αε]** 18 24, **N** &c, Vg Bo Eth .. and Syr Arm
πετε (om 29) &c he who troubleth you] 1 &c .. who even who it was
being Eth .. although who it was Eth ro

¹¹ **π**εσπ. lit. the brothers] **Ι** &c, (**Ι** 74 108*).. trs. *εγω δε αδελφοι*
Ν &c, Vg Bo (*my*) Syr (*my*) Arm .. *but I my br.* Eth .. *I indeed our br.*
 Eth ro *εμψε αποκ* if **Ι**] **Ι** &c .. trs. *αποκ δε πασπ.* *but I my br.*
 Bo, **Ν** &c, Vg Syr (Arm) Eth *ει(εις **Ι**)ταψ.* &c I am preaching
 the circ.] **Ι** &c .. *περ. κηρ.* D*FG al, dg Vg (dem) Arm .. *οτσεηι ου*
νεφριωιψ αμιογ a circ. still I preach Bo, **Ν** &c, Vg Syr Eth
αφροι ου lit. why still &c] *ιε εοθε οτ* then because of what &c Bo ..
τι επι διωκ. **Ν** &c, Vg Bo (**Β^αΙ**) Arm Eth .. *why am I persecuted* Syr
ειε then] *ζαρα* Bo .. **Η** or 29 *ηϊς*] **Α** 29 (*he did away with the*
offence) *απετ̄φος* of the cross] (**Ι**) &c, **Ν** &c, Vg Syr Arm .. *add*
τον χρ. AC al, Bo Eth

¹² **ζαμοι** **οη** lit. I would that even] 1 &c, ο(ω)φελον **Ν** &c, Vg Arm
 ..om **οη** Bo (**αμοι**).. add δε Syr .. *it is right* Eth .. *it is right indeed*
 Eth ro **επετρωσω** (om 29) **ξε** &c lit. they will have cut away
 those &c] (1) &c, Bo (**ἡσχωσι εἰς. ἦν** B^a D^r F^r K^r L) .. *αποκοπονται οι* &c
Ν &c, Syr Eth .. *abscidantur* &c Vg Bo (**ἡσχω. εἶθολ ἡσεν**) Arm
 (*were being*) .. Eth ro finishes the verse *it is right indeed ye (are those)*
who were being (who remained?)

¹³ rap] (1) &c, N &c, Vg Bo Arm .. δε F^{gr}G^{gr}, Bo (B^aHJ) Syr

ἵταυτεῖς ἐπὶ τῇ ἐπιτροπῇ. неспно. монои теи-
 ептрѣре ипрѣтресѡпе еѡфорин итсарѣ. ἀλλὰ
 οὐτὶν ταῦτα ипепӣа аριѡѣрал инетп̄ерн̄о. ¹⁴ ππο-
 мос сар тирѣ итасѡх̄н еβολ̄ οὐ̄ οὐѡахе̄ иот̄ωт. οὐ̄
 екем̄ере пет̄от̄ωх̄н ит̄ек̄ре. ¹⁵ еѡхе̄ тет̄наλ̄ωк̄с̄ де
 инетп̄ерн̄о аѡ тет̄иот̄ωм̄. ѡѡшт̄ иноп̄оте итет̄иѡх̄ӣ
 еβολ̄ οὐт̄ӣ нет̄п̄ерн̄о. ¹⁶ †ѡ де̄ ӣмос̄. же̄ мооѡе̄ ρ̄а̄
 пеп̄ӣа аѡ те̄п̄от̄ма̄ итсарѣ̄ инет̄ӣх̄ок̄с̄ еβολ̄.
¹⁷ тсарѣ̄ сар̄ еп̄от̄ме̄ӣ от̄бе̄ пеп̄ӣа аѡ пеп̄ӣа от̄бе̄
 тсарѣ̄. п̄а̄ӣ се̄ с̄е† от̄бе̄ не̄тер̄н̄о. же̄кас̄ ӣнет̄ет̄ӣот̄а-
 ѡт̄ ӣнет̄ӣаа̄т̄. ¹⁸ еѡхе̄ тет̄ӣмооѡе̄ де̄ ρ̄а̄ пеп̄ӣа. е̄е

е̄м̄п̄т̄.] 24 29 .. е̄от̄м̄. 18 е̄ѡф̄.] е̄т̄л̄. Bo (B^a F H J K L) ..
 ӣот̄аф̄. 29 .. †еп̄от̄λ̄ωӣх̄ӣ Bo ¹⁴ (1) 18 24 (29) ¹⁵ 18 § and
 at ѡѡшт̄ (ѣ) 24 де̄] trs. after ис̄хе̄ Bo ӣноп̄оте] ӣн̄п̄ос̄ Bo
¹⁶ 18 24 § е̄п̄от̄ма̄] е̄п̄е̄ӣот̄ме̄ӣ 24 ¹⁷ (1) 18 24 (cit) е̄п̄ӣ(е̄ӣ
 18 24 .. ӣ cit)от̄ме̄ӣ] по MS .. -от̄ма̄ 24 ӣнет̄ӣаа̄т̄] п̄а̄ӣ ӣтет̄еп̄-
 ѡт̄ма̄ӣт̄от̄ Bo ¹⁸ (1) 18 § 24

Eth, Orsiesius ἵταυτεῖς. lit. they called you] (1 ?) &c .. trs. ε̄λευθ̄.
 ἐκλη̄θη̄τε N &c, Vg Syr Arm Eth несп̄. lit. the brothers] 18 24 ..
 ἀδελ̄φο̄ӣ N &c, Vg Arm .. *my brothers* Bo Syr Eth .. trs. after сар̄ Bo ..
 om Eth ro, Orsiesius те̄п̄ӣп̄т̄. our freedom] 18 24 .. т̄. ε̄. ν̄μ̄ων 37,
 Syr (vg h*) Arm Eth .. τη̄ν̄ ε̄λευθ̄. N &c, Vg Bo ӣп̄р̄(ер̄ 29) трес̄-
 ѡпе̄ let it not become] 18 24, Arm .. ӣп̄ер̄ӣӣ-ε̄ѡт̄ӣ bring not in
 Bo .. δω̄те̄ FG, Vg .. *make not* Eth .. *abutamini* Vict Orsiesius .. om
 N &c ӣтсарѣ̄ of the flesh] 18 24, ӣте̄ †с̄. Bo, της̄ σ̄. D* 17,
 f Vg Syr .. τη̄ σᾱρκ̄ӣ N &c, Arm ? (om article) .. *in your flesh* Eth
 ρ̄ӣ. та̄с̄. through the love] διᾱ της̄ αγ̄. N &c .. *in caritate Christi* Antonius
 .. *caritate* Orsiesius ӣп̄еп̄ӣа̄ of the spirit] 18 24, D F^{gr} G, Vg Bo (κ)
 .. om N &c, Vg (am) Bo Syr Arm Eth а̄риѡ̄. serve] (1 ?) &c, Eth .. *do*
 good to Eth ro ӣнет̄п̄ер̄. one another] 18 24 .. *your neighbour* Eth
¹⁴ п̄п̄. т̄. т̄. for all the law] (1) &c, N &c, Vg Bo Syr Arm .. ο̄ γ̄.
 πᾱс̄ λο̄γος̄ K L .. Eth has *for one word will complete all the law*
 ӣтаѡх̄ок̄ was fulfilled] (1 ?) &c, а̄ѡх̄н̄ Bo .. trs. λο̄γω̄ π̄λη̄ρ̄οῡταῑ
 N &c, Vg Syr Arm ρ̄ӣ &c in one word] (1 ?) Bo, N &c, Vg Syr ..
in few (words) Syr (h) .. pref. εν̄ ν̄μ̄ιν D* F^{gr} G ρ̄ӣ in 2^o] 18 24 ..
 εν̄ τ̄ω N &c, Bo (†еп̄ φ̄με̄п̄ре̄) Syr (*in this that thou*) Arm .. om
 D* FG, Vg Arm cdd ӣт̄ек̄ре̄ as thyself] (1) 18 24 ^c, N A B C D
 K N** 17, Vg Bo Syr Arm Eth .. ε̄ᾱῡτον̄ F G L N* P &c .. om 24*

were called unto freedom, Brothers; *only* our freedom let it not become an *occasion* of the *flesh*, but (α) through the *love* of the *spirit* serve one another. ¹⁴ For all the *law* was fulfilled in one word, in (this): thou shalt love thy neighbour as thyself. ¹⁵ But if ye will bite one another and ye devour, look *lest haply* ye be consumed by one another. ¹⁶ But I say, Walk in the *spirit*, and the *lust* of the *flesh* ye shall not perfect. ¹⁷ For the *flesh* *lusteth* against the *spirit*, and the *spirit* against the *flesh*; these therefore fight against one another, that the (things) which ye wish ye should not do. ¹⁸ But if ye walk in the *spirit*, then ye are not under the *law*.

¹⁵ τετναλ. ye will bite] 24 .. τετῆλ. ye bite 18 ἥνεν. one another] Bo .. trs. αλληλ. δακν. Ν &c, Vg Syr Arm Eth, Orsiesius (*si invicem* &c) .. trs. κατεσθ. αλληλ. D*FG ατω τετῆσ. lit. and ye eat] Bo .. trs. before bite Eth σωψτ look] βλεπετε Ν &c .. *videte* Vg Bo (απατ see) Syr ωαῖ lit. fail] μοσηκ fail Bo Syr .. *perish* Arm .. αναλωθητε Ν &c, *consumamini* Vg εἰ. 2. net. by one another] Bo, D*F^{gr}G .. trs. υπο αλληλ. αναλ. Ν &c, Orsiesius .. *ye will make deficient what remains of you* Eth

¹⁶ αε] om Bo (D^rE₁*GH*LMP) Eth (add to you) .. add this Arm μοσσε walk] Bo .. trs. πνευμ. περιπατετε Ν &c, Vg Syr (*be walking*) Arm Eth (*go*) .. πνευματι Ν &c .. εν πν. Marcus ατω and] add never Syr Marcus (ποτε) ἡτσαρξ of the flesh] of your flesh Bo (A) Eth .. σαρκος Ν &c

¹⁷ οτῆε against] cit &c, Bo, κατα Ν &c .. *that which hurteth* Syr (thus again) .. *that which desireth (wisketh ro) not the spirit* (thus again) Eth ατω and] cit &c, Syr Arm, Marcus 1^o .. αε Bo, Ν &c, Vg, Marcus 2^o ηαι σε these therefore] cit &c .. τ. γαρ Ν*BD*FG 17, Vg Bo Arm (*since*) .. ταυτα δε Ν^cACD^cKLP &c, Bo (HJ) Syr (h) .. and both Syr (vg) σετ οτῆε lit. they give against] cit &c, Bo (εξοτη εξρη) .. *contrary are* &c Syr .. *are repugnant* &c Eth .. trs. αλληλ. αντικει(ν)ται Ν &c, Vg Arm ἥνετετῆσ. the (things) which ye wish] 18 .. om ἡ 1 24, Bo, α Ν &c, ο D^{gr}*F^{gr}, Syr (vg) Arm? .. om relative B* .. Eth has *that ye do not that wh. ye wish*

¹⁸ εψχε-αε but if] 1 &c .. ιαε αε Bo .. ει δε Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om αε Bo (B^aHJ) .. *if indeed* Eth ro .. *that of (which is in Eth) the spirit ye follow* Eth τετῆμ. ye walk in the spirit] (1) &c, αρετεμ. &c Bo .. ατετεμ. ye walked &c Bo (B^aHJ) .. πνευματι αγεσθε Ν &c, Vg Syr Arm εε then] 1 &c, ιε Bo Arm .. om Ν &c,

ἵtetēṣṣoon an ɔa pnoeos. ¹⁹ ceotoṇē ɔe eboḷ
 ἵtēpēɔbṇte ἵtcaɔē ɛte nai ne. tpoɔpeia. pɔwɔē.
 potwocē. ²⁰ tēṣṣetɔcēṣṣeeɔwolon. tēṣṣetɔcē-
 paɔɔe. ēēṣṣetɔaɔe. ἵftōn. ἵkwoɔ. ἵɔwont. ēēṣṣ-
 etɔcēftōn. ēṣṣowɔ. ἵɔaɔeɔeɔe. ²¹ ἵḷa. ἵftɔe. ἵɔɔɔɔ.
 ēṣṣe ne te ne ἵnai. neftɔɔpɔw ēēoos nntī kata
 oē ἵtaɔɔpɔoos. ɔe ne te ɔe ἵte ɔe ἵse na kḷno-
 pomei an ἵtēṣṣero ēṣṣootɔe. ²² pkaɔɔo ɔe
 ēṣṣeṣṣa ne ta ca n. paɔe. ftɔn n. tēṣṣetɔcēṣṣont.

¹⁹ 18 24 § ²⁰ 18 24 ²¹ (1) 18 24 (cit L.) ɔoos] ἵxos Bo
 κḷno pomei] 24 ..-ai 1 18 cit ἵṣṣero] ἵṣṣro cit ²² (1)
 18 24 § γ¹ (g¹ §) (cit) ftɔn n] -n 24

Vg Bo (κ) Syr Eth ἵtetēṣṣoon an lit. ye are not being] (1 ?) &c ..
 ἵtetēṣṣon-an ɔe ye are not *pub-any longer* Bo (B^aκ) .. aɔetēṣṣon-
 &c (A₁^{*} E) .. aɔetēṣṣon-&c (J) .. tetēṣṣon-&c Bo .. ουκ εστε N^{*} &c,
 Vg Syr (vg) Arm .. ουκετι εστε N^cC, Syr (h) .. ye went out from Eth

¹⁹ ɔe] om Bo (A₁^r H J L P) Eth .. γαρ Syr Arm ετε nai ne which
 are these] Bo .. ατινα εστιν N &c, Vg Syr .. *namely they are* Arm (it is
 edd) tpoɔpeia (na 24) the fornic.] Bo .. πορνεια N^{*} ABCP 17 47,
 Vg Syr Eth .. pref. μοιχεια N^c DFG K L N &c, Syr (h) Arm .. πορνεiai
 F^{gr} G πɔwɔē. potwocē the uncleanness, the indolence] 18 .. *fornici-*
catio, immunditia, luxuria Vg (am) .. πɔwɔēai πɔwɔ the uncl., the
 defilement Bo, ακαθ. ασελγεια N &c, Vg^{cle} Syr Arm Eth .. πɔ. ἵɔwocē
 the uncl., the defilements 24 .. ακαθαρσαι ασελγειαi F^{gr} G

²⁰ tēṣṣetɔcēṣṣ. the idolatry] 18, Bo .. ειδωλοατρ. N ABCD K L N P
 &c, Vg Syr Arm Eth .. ēēṣṣt. the idolatries 24 .. -λατρiai F^{gr} G^{gr}
 tēṣṣetɔcēṣṣ. the sorcery] 18, Bo .. φαρμακεια N &c, Syr Arm Eth ..
 ēēṣṣt. the sorceries 24 .. -κειai F G, OL Vg Syr (h) ēēṣṣtɔ. the
 enmities] Bo .. εχθραι N &c, Vg .. *enmity* Syr (vg) Arm Eth .. ftɔetɔ.
 the enmity Bo (B^a) ἵftōn the strifes] Bo .. ερεis CD^b F G K L N P
 &c, Vg .. εριs N ABD^{*}, Syr (vg) Arm .. *boasting* Eth ἵkwoɔ the
 jealousies] Bo .. ζηλοι N CD^b K L N &c, OL Vg Syr (h) .. ζηλος
 BD^{gr}* (F^{gr} G^{gr} P) 17, Syr (vg) Arm .. *arrogance, jealousy* Eth ἵɔs.
 the indignations] πeṣṣon Bo .. θυμοι N &c .. *anger* Syr Arm Eth
 ēēṣṣetɔcēṣṣ. the factions] πɔɔetɔet the revellings Bo .. ερ(ε)μ(ε)iai
 N &c, Arm .. *contention* Syr .. heresy Eth ἵɔaɔeɔeɔe the heresies]

¹⁹ But manifested are the works of the *flesh*, which are these : the *fornication*, the uncleanness, the indolence, ²⁰ the *idolatry*, the sorcery, the enmities, the strifes, the jealousies, the indignations, the factions, the divisions, the *heresies*, ²¹ the envies, the drunkennesses, the revellings, and the (things) which are like to these : the (things) of which I say before to you, according as I said before, that those who do thus will not inherit the kingdom of God. ²² But the *fruit* of the *spirit* is the love, the joy, the *peace*, the long-suffering, the *kindness*,

ⲡⲙⲉⲧⲁⲣⲥ. Bo .. αἰρεσεις A &c .. -σις N .. *schisms* Syr Arm .. *rivalry* Eth

²¹ ⲡⲓⲗⲁ the envies] 18 24 .. φθονοι NB 17, f* Vg (demid) .. add ⲡⲓϥⲱⲧⲉⲗ the murders Bo, φονοι A C D F G K L P &c, Vg .. *envy, killing* Syr .. *envy, killing one another* Eth .. *envy, murders* Arm ⲡⲓⲧⲉ &c the drunkennesses, the revellings] 18 24, Bo .. μεθαι, κωμοι N &c, Vg .. om κωμ. K .. *drunkenness, revelling* Syr .. *drunkennesses, debaucheries* Arm .. *revelling, drunkenness* Eth ⲙⲡⲛⲉⲧⲉⲙⲉ ⲡⲡⲁⲓ and the (things) which are like to these] 18 24, Bo .. και τα ομοια τουτοις N &c .. *et his similia* Vg .. *and all which to these are like* Syr .. *and whatever to these like are* Arm .. *and what is like to this* Eth ⲡⲉⲧⲱⲣⲡⲱⲧ &c the (things) of which I say before to you] 18 24 .. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲱⲧ. these (things) &c Bo .. α προλεγω υμιν N &c, Vg (Arm) .. om Eth .. trs. and those who these are doing, as before I said to you also now I say Syr ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲡⲓ (18 24 .. ⲉⲡ 1) ⲧⲁⲓ &c according as I said before] 18 24 (N* ⲉⲡⲱⲛ) B F G ⲉⲣ, f Vg Syr Eth .. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧⲟⲛ &c as also &c Bo, N^c A C D K L P &c, Vg (tol) Syr (h) Arm ⲱⲉ ⲡⲉⲧⲉⲓ (ⲉⲉⲓ 1) ⲣⲉ &c that those who do thus will not inherit &c] (1) &c .. ⲱⲉ ⲡⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲡⲡⲁⲓ ⲙⲡⲁⲣⲏⲧ &c that those who do such (things) the kingdom of God they will not inherit Bo .. οτι οι τα τοιαυτα πρᾶσσοντες β. θ. ου κλ. N &c, Vg Arm .. *he who this doeth will not see* &c Eth .. *that the kingdom of God they will not inherit* Syr, see above .. ⲱⲉ ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲡⲡⲁⲓ ⲡⲁⲕⲗ. that those who do these will not &c cit

²² ⲁⲉ] om cit ⲡⲉⲡⲏⲁ the spirit] 1 &c (g¹) cit .. add *holy* Eth ⲡⲉ is] 18 &c g¹ cit, N &c, Vg Syr .. om 1, Eth .. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ is this Bo Arm ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ &c the love, the &c (definite article passim)] 1 &c g¹ cit .. ⲟⲩⲁⲩ. (indefinite article passim) Bo, αγαπη &c N &c, Arm .. Eth ro has *love and joy and peace* ⲧⲣⲏⲡⲏ (ⲡ 24) the peace] add *patientia* Vg cl ⲧⲙⲡⲓⲧⲁ (ο γ¹) p. the long-suffering] cit continues

τῇ τῆς χριστοῦ πνευματικῆς. τῆς τῆς. ²³ τῇ τῆς τῆς
 ραφ. τεκνία. καὶ ἡμεῖς ἐπὶ τοῦ ἁγίου
 αἵ. ²⁴ παρὲς αὐτοῦ ἡμεῖς ἐπὶ τοῦ
 αἵ. ²⁵ ἐπὶ τοῦ ἁγίου ἐπὶ τοῦ ἁγίου
 οὐ ἐπὶ τοῦ. ²⁶ ἐπὶ τοῦ ἁγίου ἐπὶ τοῦ ἁγίου.
 καὶ ἐπὶ τοῦ. ἐπὶ τοῦ ἁγίου ἐπὶ τοῦ ἁγίου.

VI. πνευματικῆς. ἐπὶ τοῦ ἁγίου ἐπὶ τοῦ ἁγίου ἐπὶ τοῦ ἁγίου

²³ (1) 18 24 γ¹ g¹ ἡμεῖς. 1 .. ἡμεῖς 24 ²⁴ (1) 18 24 § γ¹
 g¹ ἐπὶ. ἐπὶ. 24 .. ἐπὶ. γ¹ g¹ ²⁵ 18 § 24 γ¹ g¹ οὐ. Bo
 (ΓΔΗJLN) .. ὡς Bo ²⁶ (1) 18 24 γ¹ g¹
¹ 18 § 21 § 24 § g¹ §

πνευματικῆς αἵ πνευματικῆς καὶ the purity and those which come after
 these τῇ τῆς χριστοῦ (1 18 24* g¹ .. χρῆς γ¹) the kindness] om τ
 the g¹ πνευματικῆς the good] (1 ?) 18 24 γ¹ .. αἵ πνευματικῆς
 thus printed in Woide but αἵ is lost in g¹ .. bonitas, benignitas Vg
 (am) .. benignitas, bonitas, longanimitas, mansuetudo Vg cle .. patientia,
 longanimitas, bonitas, benignitas, mansuetudo Isaiah

²⁵ τεκνία (om g¹) p. the self-control] ἐκ(ν)κρα(ε)ία NABCD^c KLP
 &c, Vg (am fu harl) Bo Syr Arm Eth .. add ἀγνεία D*FG, Vg (demid
 tol) obs. cit above καὶ (add τὰς Bo HJ) &c lit. these of this kind]
 (1) &c, Bo Arm .. κατὰ τῶν τοιούτων N &c, Vg .. against those Syr ..
 Eth has there is not that which is better than this law αἵ. &c lit. the
 law giveth not against them] (1) &c .. οὐκ ἐστὶν νόμος N &c, Vg
 .. ἀμὸν νόμος ἡμεῖς ἐπὶ τοῦ there is not law fighting them Bo .. law is
 not placed Syr .. the law is not contrary Arm

²⁴ καὶ &c but they of the Christ Jesus] 18 &c .. ἡμεῖς αὐτοῦ &c but
 those of &c Bo, οἱ δὲ τοῦ N &c .. qui autem sunt Vg, but those who of-
 are Syr .. but they who-are Arm .. but they who (are) in Bo (B^a) Eth ..
 (he) of Jesus Christ Eth ro περὶ τοῦ the Ch. Jesus] Bo, N(* pref.
 κυρίου) ABCN^c P 17 47*, Isaiah .. Jesus Christ Bo (G) Eth .. om ὡ
 DFGKL &c, Vg Syr (Arm) .. Christians Arm ἡμεῖς ἐπὶ τοῦ the flesh]
 18 &c, Vg (am*) .. add αὐτῶν FG, Vg Bo Syr Arm Eth (his ro) .. trs.
 τὴν σάρκα ἐστὶν. N &c, Vg Syr Arm, Isaiah αἵ αἵ. (αἵ ἡ. 24)
 lit. with the passions, with the lusts] 18 &c .. καὶ καὶ. καὶ καὶ. lit.
 with her passions, with her lusts Bo .. with all its passions and lusts
 Syr .. with the passions and lusts Arm .. cum vitiis et concupiscentiis
 Vg .. with lust and with sin Eth

the good, the *faith*, ²³ the meekness, the *self-control*: against such the *law* fighteth not. ²⁴ But they of the Christ Jesus crucified the *flesh* with the *passions* and the *lusts*. ²⁵ If we are alive in the *spirit*, let us walk also by the *spirit*. ²⁶ Let us not be boastful, *provoking* one another, *envying* one another.

VI. Brothers, if also should a man among you have fallen

²⁵ **εψχε** if] add δε 37, Bo (A E₁^c H J L 18) Eth .. add after οὐ² 24 .. om ει F^{gr}, Syr **τῆσιν** we are alive] γ¹ g¹, N &c, Vg Bo Arm Eth .. *let us live* F^{gr}, Syr (add *therefore*) .. **τετῆσιν** ye are alive 18 (obs. Bo B^a has **ιςχε τε**) 24 **ζα** πενήα in the spirit] Bo, L, Syr (Eth) .. trs. πν. ζ. D F^{gr} G, Vg Eth **μαρῆ** (en g¹) **αρε** on &c let us walk also by the spirit] πνευματι και στοιχωμεν (ουμεν K L) N &c, Vg (*ambulemus*) .. om και F^{gr} G, dg .. **ιε μαρεν** **ματ** **πεμ** **πηνα** (**απ** P .. **πεμ** **πηνηα** with those of &c 18) then let us agree with the spirit Bo .. with the spirit also let us agree Arm .. and to the spirit let us completely respond Syr .. then (lit. and .. om ro) that of the spirit let us do Eth

²⁶ **αἰρησεν**. let us not be boastful] (1) Eth &c .. **αἰρησεν** **εψων** **ση** **οταμεται** **ωσ** **εψωσι** let us not be in love of vain glory Bo (pref. and 18) **μη γ. κενοδοξοι** N &c (Vg) Syr (pref. and) Arm (pref. and) **εν** (**α** γ¹) **προκα** (add **τα** 24) **λει** &c provoking one another] 1 &c .. **εψωκ** **ἡπεν**. **επ** lit. drawing one another unto fight Bo .. αλληλους προκαλουμενοι N &c, Vg .. making little of one another Syr .. and that ye should not trouble one another Eth .. and ye trouble one another Eth ro .. with one another clamouring Arm **ενφθονει** (**π** 1) **επεν**. (1 γ¹ 18 .. **επεν**. 24 .. **ἡπεν**. g¹) envying one another] **επερφθονος** Bo Syr .. αλλη. φθον. N &c, Vg Arm .. and that ye should not quarrel with one another Eth .. and ye quarrel with &c Eth ro

¹ **πεςνησ** lit. the brothers] **αδελφοι** N &c, Vg Arm .. **πας**. my brothers Bo Syr .. our br. Eth **εψ**. &c if also] 1 &c, **εαν και** N &c .. *etsi* Vg .. om **ον** also 21, K, Bo Syr Eth (if there is) **ερ** (**ερε** 1) **σαν** **οτρ**. **ἡρ**. **ἡρ** **ἡρ** **ἡρ** should a man among you have fallen] *some man among you* Arm ed .. if a man from you Syr (vg) **τις** **εξ** **υμ**. P, Arm, Isaiah (*si quis vestrum*) .. **προλημφθη** **ανθ**. **υμων** 37 .. om **υμων** N &c, Vg Bo Eth .. trs. **προ** (**προκατα** K) **λη** (**μ**) **φθη** **ανθ**. N &c, Vg .. **εψωπ** **αρεσαν** **τοτ** **ἡ** **οτρωμ** **υε** lit. if should his hand of a man fall Bo

πῶ ἡρε ρῆ οὐπαρὰπτωμα. ἡτωτῆ ἡεπνευματικος
 εἴτε παῖ ἡτεμμε ρῆ οὐπῆα ἡεῖπτρεῖραϋ. εκ-
 σωϋτ ρωωκ ерок. ἡηπως ἡсепεираζε ἡμοκ. ²ϣ
 ρα ἡβaρoс ἡнетῆерητ. ατω ἡτερε тетнажωк евоῶ
 епномос ἡπεχῥ. ³εϣже οὐῆ οῦα ρар жω ἡμοс.
 же αποκ пе. етлааτ пе. еϣρραῶ ἡμοϥ οῦааϣ.
⁴μαρε ποτα δε ποτα δοκιμαζε ἡπεϣρωῶ. ατω
 тоτε ере πεϣωотϣоτ ηαϣωпе ероϥ οῦааϣ. екеоῦа
 аη. ⁵ере ποτα ρар ποτα ηаϣи ρа теϣетпω.

² (1) 18 21 24 g¹ § тетна] тетῆпа 21, ереῖен Bo (J) ³ (1)
 18 21 § 24 § g¹ § ⁴ (1) 18 21 24 g¹ ηαϣωпе] Bo (FH^{ms} J) .. om
 ηа Bo. ероϥ] ηаϣ Bo ⁵ (1) 18 21 24 g¹

ρῆ οὐπαρὰпт. lit. in a transgr.] Bo .. *εν τιηι παρὰпт.* N &c .. om οῦ Bo
 (AΓE) .. *in something and it be transgression* Arm .. *if there is a man*
who erred Eth ἡτωτῆ ye] add δε Bo (KL) ἡεπνευματικ (24 ..
 πῆατικ 1 18 .. πῆικ 21 g¹) οῦ the spiritual (ones)] οἱ πνευματικοὶ N &c
 .. *Σα* &c *under the spiritual* Bo (Σен in LM*) .. *qui spirituales estis*
 Vg Arm .. *who are in* (om ro) *holy spirit* Eth .. *those who in spirit are*
 Syr η(ἡп g¹)αι ἡτει(ἡτεεῖ 1 .. ἡ† 24)μῆне lit. this of this
 kind] *him* Syr .. trs. *huiusmodi instruite* Vg εκσωϋт ρωωк ерок
 lit. looking also unto thee] εκμοϣт῭т ἡμοκ ρωк *considering thee*
 also Bo .. σκοπων (add εκαστος FstG, d) σεαυτον N &c, *considerans te*
ipsum Vg, Macarius .. *and be cautious* Syr .. *taking care of yourselves*
 Eth .. *cautious ye* (c. be ye cdd) *shall be of yourselves* Arm ἡηπως]
 Bo .. ἡηποτε 21 .. *μη και συ* (αυτος FstG) N &c, Vg, Macarius .. *lest*
also ye Syr Arm .. om Eth ἡсепе(om 1 18 g¹)ираζε ἡμοκ lit.
 they should tempt thee] Bo, πειρασθης N &c, Vg .. *ye should be tempted*
 Syr Arm .. *that ye should not go astray* Eth

² ϣи ρа bear] 1 &c, Bo (ϣαι) .. pref. and Syr Eth .. trs. αλλ. βαρη
 βασταξ. N &c, Vg Arm (burden) Marcus .. Eth has bear of your
 neighbours that which they load upon them ατω and] 1 &c .. om Bo
 (AЕ) .. *that* Syr ἡτει(τεεῖ 1)ρε thus] *in that* Eth е(ἡ 18 21
 24 g¹)ηη. the law] (1) &c, Marcus .. om τον FG ἡπεχῥ of the
 Christ] Marcus Orsiesius .. *του θεου* 17, ἡηκoтe of God 21 g¹

³ εϣже οὐῆ οῦа ρар жω for if there is one (who) saith] 18 &c ..
 еи γар докеи тис N &c, Vg (quis existimat) .. *if man γар thinketh* Syr ..

in transgression, ye, the spiritual (ones), restore such (a man) in spirit of meekness; looking unto thyself also, lest by any means thou be tempted. ² Bear the burdens of one another, and thus ye will fulfil the law of the Christ. ³ For if there is one (who) saith, I am (something), being nothing, he is deceiving himself. ⁴ But let each prove his work, and then his glorying will be unto himself, not unto another. ⁵ For each will bear his burden.

if should reckon any one Arm .. trs. if any one &c Arm cdd .. **εὐχα**
οὔτι οὐα δε α. but &c 21 .. **ιςχε δε οἱον οὔαι μετι** but if there is
one (who) thinketh Bo (A₁B²DEKL 18) .. **ιςχε οἱον &c** (GH*M) .. **ιςχε**
&c add **εργ** of himself (A₂FGHJMNOP) **αε αποκ πε** lit. that
I am] (1) &c, Bo .. **ειναι B*N^c .. ειναι τι Ν** &c, Vg (se esse aliquid) Syr
Arm **ε(ο g¹)τλαατ πε** being nothing] 18 21^c 24 g¹ .. **ελι αν πε**
lit. something not is Bo .. **μηδεν ων Ν** &c .. **cum sit nihil** Vg .. when he
is not Syr .. and he is not Arm **εγρδαλ μμ(μ̄ 1)ογ οὔααγ** he
is deceiving himself] 1 &c, **αεγρδαλ μ̄. μματατ̄** Bo, **φρεναπατα**
εαντ. ΝABC 17 37 47, Syr (h) .. εαντον φρ. DFGKLP &c, Vg Syr
(vg) Arm .. Eth has for this verse and there is not he who causeth
himself to err

⁴ **μαρε ποτα δε ποτα ροκ(σ 1)μαζε** &c but let each prove his
work] 1 18 24 .. **πισται πισται μαρεγερ.** each let him prove &c
Bo (AE) .. **πισται δε** &c Bo .. **το δε εργον εαντον (αντον 17 37 47)**
δοκιμαζτω εκαστος Ν &c, Vg Arm (om δε) .. but (αλλα) a man his
work let him prove Syr .. **μαρεγρδαλ. μπεγρ.** let him prove his work
g¹ .. **μαρεγρ. δε** &c 21 .. and every one shall prove his work Eth
ατω and] 1 &c .. om Bo (HJ) Eth **τοτε**] 1 &c, Bo Syr .. sic Vg ..
so (lit. in) that Eth **ερε** &c his glorying will be unto himself] 1 &c,
Bo (**μματατ̄**) .. **boasting (boastful ro) will be for himself** Eth .. **εις**
εαντον μονον το κανχημα εξει Ν &c, Vg Arm (he will give) .. for (lit.
between) himself will be his glorying Syr **ε(μ̄ 21 24)κεοτα αν**
unto another] (1 ?) &c .. **και ουκ εις τον ετερον Ν** &c, Vg (in altero) Syr
(in) Eth .. and not for his neighbour Bo (**πεγψφηνρ**) Arm

⁵ **ερε ποτα &c παγι** for each will bear] (1) &c, Bo (**πισται &c**
ερετωοτη) **ταρ**] (1) &c, **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm Eth, Orsiesius
Isaiah .. **δε 17 .. ταρ δε** Bo (FGMNP) **τερετω** his burden] (1)
&c, Arm .. **τερετω μμμ μμογ** his own burden Bo .. trs. **το ιδιον**
φορτιον βαστασει Ν &c, Vg Syr Eth (his burden)

⁶ μαρεϋκοιπωνει δε ησπετοτκαонкеи αμου ρα
 πωαχε. αιη πετκαонкеи αμου ρη αγαθον ηαι.
⁷ απρπλανα. πποτε μετκοιμω. πεтере πρωμε
 ραρ παχοϋ. ηαι οη πετρηαορϋ. ⁸ χε πετχο
 етеϋсар̄. εβολ ρη τсар̄ εϋπαωρ̄ ηοττακο. πετχο
 δε επηηα. εβολ ρα πεηηα εϋπαωρ̄ ηοτωη̄
 ηша енеϋ. ⁹ енеире απпетηαηοϋ απρтренеϋ-
 какеи. еппаωρ̄ ραρ ρα πεηοτοειш ηтпшосаη αη.

⁶ (1) 18 21 24 g¹ § ⁷ (1.) 18 21 24 g¹ (B. M. cit) μετκοιμω
 lit. they are not wont to deride him] сенаεληϋαι ησωϋ αη lit. they
 will not deride him Bo ⁸ 1 18 21 24 g¹ § at πετχο 2^o εϋπαωρ̄]
 twice .. -ορ̄ g¹ πετχο 2^o] φη δε етеϋϋ Bo .. φη δε етаϋϋϋ but
 he who sowed Bo (AE) ⁹ (1) 18 § 21 24 § g¹ § εϋκαкеи] (1 ?) 18
 .. екϋαϋ. 24 .. етϋακ. 21 .. етϋασει g¹

⁶ μαρεϋκοιπωνει(ηη 1 .. ηα 24) δε &c but let him share &c] (1)
 &c, κοινωνειτω δε ο κατηχ. N &c, Vg Syr .. om δε Arm .. μαρε ηκαθ.
 δε (om AEHJ) ершфнр еφн &c let him who is instructed share with
 him who instructeth Bo .. Eth has and shall hear the catechumen (lit.
 young Christian) this word and shall learn all good (learn to do good
 to) πετοτ(om οτ g¹)καонкеи(18 .. τкеи 24 .. ηϋει 1 21 g¹) α.
 lit. he whom they instruct] (1) &c, ηκαθηχοτμεηοс Bo, N &c, qui
 cathecizatur Vg .. he who heareth Syr ρα πωαχε αιη πετκαонкеи
 (1 18 .. ηηει 21 24 .. τηχε g¹) in the word, with him who in-
 structeth] (1) &c .. τον λογον τω καθηχουντι N &c, verbum ei qui se
 cathecizat Vg .. the word to him who causeth him to hear Syr .. τω λογω
 om τω καθ. K .. trs. him who instr. him with the word Bo ρη αϋ.
 ηαι in all good] (1 ?) &c, Bo (Ξει πεηαηεϋ ηηηηη) .. εν πασιν αγαθοις
 N &c, Vg Syr Arm

⁷ πποτε God] (1) &c .. add ραρ Bo (D) πρωμε the man]
 (1) &c, Bo .. ανθρωπος N &c .. son of man Syr .. εκαστοс Marcus
 ραρ] 1 &c .. om cit, Eth παχο(οο cit)ϋ will sow] 1 &c cit,
 ηασο(ω ϋ)ϋ lit. will plant but probably for ϋοϋ Bo (HJ) .. ηαсар̄
 will sow Bo ηαι οη this also] 1 &c cit, Bo, τουτο και N &c, Arm,
 Marcus Orsiesius .. that itself Syr .. om Eth .. ταυτα D^{gr} F^{gr} G^{gr}, quae-
 haec OL Vg .. om οη also 21

⁸ χε because] Bo, οτι N &c, Vg .. om Syr Arm Eth πετχο he
 who soweth] Bo .. φη εηαϋϋ he who will sow Bo (AE) .. ο σπειρων
 N &c, qui seminat Vg Eth .. trs. he who in flesh soweth Syr етеϋ-
 сар̄ unto his flesh] Bo .. εις την σαρκα εαυτου (αυτου) N &c, Arm

⁶ But let him *share*, who is being *instructed* in the word, with him who *instructeth* him in all *good* (things). ⁷ Be not *deceived*; God is not wont to be derided: for that which the man will sow, this also is that which he will reap. ⁸ Because he who soweth unto his *flesh*, out of the *flesh* he will be reaping corruption; but he who soweth unto the *spirit*, out of the *spirit* he will be reaping eternal life. ⁹ In doing the good let us not *faint*: for we shall be reaping in our time, and we tire not.

Eth .. $\pi\tau\epsilon\gamma\varsigma$. to his *flesh* Bo ($E_1^* HJ$ 18) $\tau\eta \sigma\alpha\rho\kappa\iota$ FG .. in *carne* OL Vg Syr (trs.) $\epsilon\theta\omicron\lambda \rho\eta \tau\varsigma$. out of the *flesh*] Bo ($\nu\phi\kappa\iota\lambda$) \aleph &c, fm Vg Syr .. om Eth .. add $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ DF^{gr}G Bo Eth ro (in his *flesh*) $\epsilon\gamma\eta\omega\rho\zeta$ he will be reaping] \aleph &c, Vg (*de carne et metet*) Syr Eth ro (in his *flesh*) .. trs. $\gamma\eta\omega\omega\varsigma \sigma\kappa \pi\tau\epsilon\gamma\varsigma$. he will reap also of his *flesh* Bo .. he will reap Eth $\pi\omicron\sigma\tau\alpha\kappa\omicron$ lit. a corruption] Bo, $\phi\theta\omicron\rho\alpha\nu$ \aleph &c, Vg Arm .. death Eth .. trs. corruption reapeth Syr $\alpha\epsilon$] om Bo (18) .. and Eth $\epsilon\pi\epsilon\eta\pi\alpha$ unto the spirit] Bo .. $\epsilon\iota\varsigma \tau\omicron \pi\acute{\nu}\alpha$ \aleph &c, Arm Eth .. $\alpha\pi\eta\pi\eta\alpha$ Bo (AEJ) .. $\epsilon\kappa \tau\omicron\upsilon \pi\nu$. D^{gr}* .. in *spiritu* OL Vg Syr (trs.) $\epsilon\theta\omicron\lambda \rho\eta \pi\epsilon\eta\eta\alpha$ out of the spirit] Bo, \aleph &c, Vg Syr Arm .. om Eth .. to spirit Eth ro $\epsilon\gamma\eta\omega\rho\zeta$ will be reaping] \aleph &c .. trs. will reap also out of the spirit Bo .. trs. to end Syr $\pi\psi\alpha \epsilon\pi\epsilon\zeta$ lit. of for ever] 18 24 .. $\psi\alpha \epsilon$. for ever I 21 g¹

⁹ $\epsilon\pi\epsilon\iota\pi\epsilon$ lit. we doing] 18 .. add $\alpha\epsilon$ I &c, \aleph &c, Vg Arm .. and Syr Eth $\epsilon\pi\epsilon\iota\pi\epsilon$ &c in doing the good] (1) &c .. trs. $\pi\iota\pi\epsilon\theta\eta\pi\alpha\pi\epsilon\gamma \alpha\epsilon \epsilon\pi\iota\rho\iota \alpha\mu\omicron\varsigma$ lit. but the good doing it Bo, $\tau\omicron \delta\epsilon \kappa\alpha\lambda\omicron\nu \pi\omicron\iota\omicron\upsilon\nu\tau\epsilon\varsigma$ \aleph &c, Vg Syr, the good to do Arm $\alpha\pi\eta\tau\epsilon\pi\epsilon$. let us not faint] (1 ?) &c, \aleph &c, Vg (*non deficiamus*) .. lit. it was not troublesome to us Syr, let us not be wearied Arm .. be not wearied Arm cdd .. trs. to beginning Eth $\epsilon\pi\eta\omega\rho\zeta \tau\alpha\rho \rho\eta \pi\epsilon\sigma\tau\omicron\epsilon\iota\psi$ for we shall be reaping in our time] (1) 18 24 .. $\epsilon\pi$, &c $\pi\epsilon\omicron$ (om 21) $\tau\omicron\epsilon\iota\psi$ for &c in the time 21 g¹ .. $\delta\epsilon\pi \sigma\tau\epsilon\sigma\tau \tau\alpha\rho \epsilon\phi\omega\pi$ ($\alpha\mu\omega\tau\epsilon\pi$ B^a by error) $\pi\epsilon\tau\epsilon\eta\pi\omega\omega\varsigma$ for in a time of our own it is (when) we shall be reaping Bo .. om $\tau\alpha\rho$ Bo ($H^* J$ 18*) .. $\kappa\alpha\iota\rho\omega \gamma\alpha\rho \iota\delta\omega \theta\epsilon\rho\iota\sigma\omicron(\omega)\mu\epsilon\nu$ \aleph &c, Vg .. for will be a time (in) which we shall reap Syr .. for in our time we shall reap Arm .. for in his appointed time &c Eth $\pi\tau(\epsilon\pi\tau \iota)\pi\psi$. and we tire not] I &c .. $\mu\eta \epsilon\kappa\lambda\upsilon\omicron\mu\epsilon\nu\omicron\iota$ \aleph &c, *non deficientes* fgm Vg .. *infatigabiles* d .. $\pi\tau\epsilon\sigma\omicron(\omega)\rho\epsilon\mu \pi\zeta\eta\tau \alpha\eta$ lit. and not go astray of heart Bo .. and it will not be troublesome to us Syr .. without leaving off Arm .. om Eth .. Eth ro has in measure, but this word probably belongs to the next verse as in Eth

¹⁰ ἀρα σε ὥς ἐπῆταν ἄματ ἡπεοτοεισ. μαρῖρε
 ἡππετнаноту хпй отон нм. ἡροτο δε ἡπρᾱῖνι ρῖ
 тпистис. ¹¹ εἰς ρηнте αἰсраи ннтῖ ἡρεнсраи ἡтеізот
 ἡтасіз. ¹² нетотωш етре петро са ρῖ теарз̄ наі
 петанауказе ἄμωтῖ есбветнотῖ. хекас ἡнетпот
 ἄмате ἡсωот ρᾱῖ пец̄фос ἡпех̄с. ¹³ нетсб̄нот
 тар ан петερε ἡпномос. ἀλλὰ ετοотωш етретῖ-
 сб̄ветнотῖ. хе етешотшот ἄмоот ρῖ тетῖсарз̄.
¹⁴ ἡнесшопе δε аноκ етрашотшот ἄμοі еиенти
 ρᾱῖ пец̄фос ἡпенхоеис ιс пех̄с. наі ἡтас̄фот
 наі ἡпномос евол ρитоотῖ аτω аноκ ρωот он

¹⁰ (1) 18 § (21) 24 g¹ § (cit) twice ἐπῆт.] етент. 18 марῖ]
 -ен 21 g¹ ере х̄] p̄ (21) .. p̄ρωх̄ х̄ cit 2^o, Bo ἡппети.] ἡпет.
 cit 1^o .. еппет. 2^o хпй] 18 &c .. ἡ to 1 ἡпрᾱ] g¹ .. пенрᾱ 18 24
¹¹ (1) 18 (21 §) 24 g¹ § ¹² (1) 18 (21) 24 g¹ апатк.] апатт. 24
¹³ 1 18 21 24 g¹ § етретῖ] 1 18 .. етрететῖ 21 &c хе] хекас
 21 .. ρна Bo ¹⁴ (1) 18 21 24 g¹ § m¹ cit аноκ] апак 21 twice
 ἄμοі] -оеі 1 еиенти] 1 18 21 .. -теі 24 &c ἡтас̄] ент. 1 cit

¹⁰ ἀρα σε so therefore] 1 &c 21, γαга отп Bo, N &c, ergo Vg
 Arm .. now therefore Syr .. om Eth ὥс as] (1) &c 21, Bo (B^aDF
 KLR) N &c .. роson cit, Bo, dum Vg Syr Arm (Eth) ἡπεо-
 (om 1 18 21) τοειш the time] 1 &c 21 cit .. отснот Bo (AEG) .. снот
 Bo (птотен) .. trs. καιρον εχομεν N &c, Vg Syr Arm (this time in hand
 is) ἡροτο δε lit. but of more] 18 &c .. μαλιστα δε N &c, Vg Syr
 Arm? Eth .. μαλιστα δε ἡροτο Bo .. om δε Bo (HJL) ἡρᾱῖνι
 lit. the men of house] (1) &c, τους οικειους .. the men Eth ρῖ тп.
 in the faith] ἡте ппаз̄ of the faith Bo

¹¹ εἰς ρηнте behold] (1) &c .. апат хе see that Bo .. see ye Syr
 Arm Eth .. ιδετε N &c, Vg αἰсраи &c I wrote to you &c] (1) &c
 (21) Bo .. trs. пгλ. υμ. γραμμ. еграфа N &c .. trs. γрам. υμ. егр. DFG
 .. qual. litt. scr. vobis f Vg (Syr) Arm .. how I wrote to you Eth
 ἡρεнсраи нт. lit. letters of this size] 18 &c (21) .. сен ρансдаи ἡаш
 (om ἡаш of what AEL) in letters of what size Bo .. (π)ηλικους-γραμ-
 μασιν N &c, Vg Arm .. these letters Syr .. om Eth ἡтасіз of my
 hand] 18 &c 21 .. τη еμη χ. N &c, mea manu Vg Arm .. сен тазіх
 lit. in my hand Bo Syr Eth

¹⁰ So therefore *as* having the time, let us do the good with all (men), but especially to them of the household in the *faith*.
¹¹ Behold I wrote to you with so great letters of my hand.
¹² Those who wish to make a fine show in the *flesh*, these are those who *compel* you to be circumcised; that only they should not be persecuted in the *cross* of the Christ. ¹³ For those who are circumcised are not those who do the *law*; but (Δ) they are wishing for you to be circumcised, that they should glory in your *flesh*. ¹⁴ But it shall not be for me indeed to glory, *except* in the *cross* of our Lord Jesus the Christ, this through whom the *world* was *crucified* to me, and

¹² **π**ετοτωσϣ those who wish] 18 &c .. σοι **Ν** &c .. *but those who* &c
 Eth **ε**τρε πετοσο **ca** lit. to cause their face to be beautiful] 18 21
 &c, **ε**ςικεν 20 Bo, **ε**νπροσωπησαι **Ν** &c, *placere* Vg Arm (pref. for)
 Eth (*to please face*) .. *to glory* Syr **χ**εκα(ΔΔ 1) **c** **π**(**ει** 1) **π**ετ. **α**ματε
 lit. that they should not persecute only them] 1 &c 21 .. *μονον ινα-μη*
δωκ. Ν ABCDP 17 37, Vg Syr .. *μον. ινα μη-δωκ. FGKL* &c ..
αμονον **ρ**ινα **π**σεσϣτε~~α~~σο~~α~~ **π**σωσϣ lit. only that they should not
persecute them Bo .. *only that ye should not follow the cross* Arm Eth
ρα in] 1 &c 21 24^c, Bo Syr .. **τω σταυρω Ν** &c .. *crucis* Vg

¹³ **π**(**η** 21) **ε**τς~~ε~~**η**η(**η** 21) **τ**τ &c for those who are circ. are not
 those who do the law] **ο**τ~~α~~ **ε**αρ **π**σωσϣ **ρ**ωσϣ **π**η **ε**τα~~ς~~**ο**τ~~ε~~**η**.
πσε~~α~~**ρε** **ε**π~~η~~ **α**π for neither they themselves, those who were circ. keep
 the law Bo .. *ουδε (ου 47, Arm edd) γαρ οι περιτ. αυτοι νομον φυλασ-*
σουσιν Ν &c, Vg Syr Arm .. *and those also who* &c Eth (*statutes of the*
law ro) **π**ετς~~ε~~**η**η~~τ~~τ] *περιτεμνομενοι Ν* ACDKP al, f Vg Syr ..
περιτετμημενοι B(FG)L al, d Bo Arm τετ^πσαρ^ξ your flesh] Bo ..
ημε^τ. 17 .. trs. σαρκι καυχ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth (*body*)

¹⁴ **π**(**ει** 21 .. om **cit**) **π**εσϣ. **α**ε (om **α**ε **cit**) **α**π. **ε**τρα. but it shall
 not be for me indeed] 1 &c .. trs. **α**ποκ **α**ε **π**πεσϣ. **π**η **π**τα Bo, *ε*μοι
δε μη γενουτο καυχ. Ν &c, Vg Syr (repeating for me) Arm (Eth)
απ~~ε~~**η** **α**. &c of our Lord Jesus the Christ] (1) &c, Bo, **Ν** &c, Eth ro ..
*εν τ. στ. χριστου F** .. trs. *Jesus Ch. our Lord* Eth **α**π~~ρ~~**ο****ς****α****μ****ο****ς**
 the world 10] 1 &c, FG .. om **ο** **Ν** &c **ε**η. **ρ**ιτ. lit. through him]
 1 &c .. trs. *δι ου εμοι κ. εσταυρ. Ν* &c, Vg Arm, Macarius .. trs. *this*
through whom was cr. the world to me Bo (**ε**η~~ο~~**λ** **ρ**ι~~τ~~**ο****τ**) .. *in*
whom the world was cr. to me Syr **α**τω and] om Bo (**η**^c **ε**)

ἄπκοσιος. ¹⁵ ἡμῶν σβῆε γαρ ὡς οὐτε ἡμῶν
 ἡγῆτασθῆε. ἀλλὰ οὐσωντῶν ἡβῶρε πε. ¹⁶ αὐτῶ πετ-
 πααρε ἐπεκαπων φρηνῆν ἐχῶσθ ἡμῶν πᾶσα αὐτῶ ἐχῶ
 περανῶν ἡπκοῦτε. ¹⁷ ἡμῶν σὺν θεῷ ἡμῶν τρε λααῶ
 οὐδεὶς ἐροῖ. ἀνοκ γαρ ἡμῶν πῶς ὅτι πασῶν
 φῶν γαροῦσθ. ¹⁸ τεχαρις ἡμῶν ἐκείναις ἡ πεχῶ ἡμῶν
 πετῶν.

τεπρος γαλατας

τεпρος ефесіотс

¹⁵ (1) 18 21 24 g¹ m¹ οὐτε] 18 .. οὐτε 1 & c ¹⁶ 1 (18) 21 24
 g¹ m¹ § cit B. M. ἐχῶ] -π 1 18.] ἡν 18 & c .. ἡν Bo ¹⁷ 1
 21 24 ἀνοκ] ἀνοκ 21 ¹⁸ 1 21 24

ἄπκ. to the world 20] 1 & c, C³ D^c K L & c .. pref. *they crucified me*
 Bo .. om τῶ N A B C* D* F G P 17, Arm, Macarius .. Eth has *but with*
me dead (is) the world, and (om ro) also dead I am with the world

¹⁵ ἡ (om 21 g¹ m¹) ἡμῶν-γάρ for there is not] 18 21 24, Syr (vg h)
 Arm .. οὐτε γαρ B 17 47 .. ὅτι πεχῶ ἡμῶν τρε for in & c g¹ m¹ ..
 εν γαρ χριστῶ ὡ οὐτε N & c, Vg Bo Syr (h*) Arm ed Eth .. om ἡν Bo
 (M) .. om Eth ro ὡς being] 1 & c .. ὅτι πε *any thing is* Bo, τι
 ἐστιν N* A B C D* F G 17 47, Arm, *is any thing* Syr (vg h mg) .. τι σῶν
 N^c D^c K L P & c, f Vg Syr (h) Eth (*profit*) ἡμῶν lit. there is not
 20] 18 .. om 1 & c, N & c, Vg Bo Syr Arm .. *is not efficacious* Eth ..
 Eth ro has *neither circumcision profiteth nor is unc. efficacious*

¹⁶ αὐτῶ and 10] 1 & c 18, N & c, Vg Bo (D F H J K L 18) Syr Arm
 Eth .. om cit, Bo πετ. those who] 1 & c 18, Syr .. οἱ N & c, Vg
 Arm .. οὐκ πᾶσι every one who Bo .. upon all of them who Eth .. om
 who Eth ro πᾶσι (om g¹) ὅτι will walk] 1 & c 18, N B C² K L P & c,
 f Vg .. στοιχοῦσιν A C* D F^g G, Bo (φῶν) Arm ἐπεὶ (περὶ 1 .. π
 m¹) κ. by this rule] 1 & c 18, Σεν πακ. in this rule Bo .. trs. τῶ κ.
 τούτῳ στοιχ. N & c, Vg Syr (*agree to road*) Arm .. act in this law Eth
 φρηνῆν the peace] 1 & c 18, Bo .. εἰρήνη N & c, Vg Arm Eth .. add *shall*
 be Syr αὐτῶ and 20] 1 & c 18, πεμ lit. with Bo, καὶ N & c, Vg Syr

I myself also to the *world*. ¹⁵ For there is not circumcision being (any thing) nor is there uncircumcision, but (α) a new creation it is. ¹⁶ And those who will walk by this *rule*, the *peace* upon them and the mercy, and upon the Israel of God. ¹⁷ Afterwards further let not any (one) molest me: for I, the signs of Jesus in my *body* I bear. ¹⁸ The *grace* of our Lord Jesus the Christ (be) with your spirit.

The (epistle) to *Galatians*

The (epistle) to *Ephesians*

Arm Eth, Isaiah .. om D^{gr}*, Eth ro ἁπποῦτε of God] 1 &c (18?) Isaiah (om και ελεος) .. om Vg (tol) .. κυριον D*F^{gr}G

¹⁷ ἁππ. Σε afterwards further] πσενι δε ἵπαι lit. *but the rest of these* Bo .. add πασπιν my brothers Bo (B^a) .. om δε Bo (B^a) .. του λοιπον N &c, το λοιπον D*, de cetero Vg Syr .. from now Eth ἁπριτε &c let not any one molest me] Bo .. μηδεις μοι κοπ. παρ. D, OL Vg .. κοπ. μοι μηδ. παρ. N &c, (Arm) .. trs. to me let man trouble not throw Syr .. there is not he who will trouble me Eth εαρ] indeed Eth .. δε Bo (B^a) ἁμαειν the signs] τα στιγματα N &c, Vg Bo (ψωλθ) Syr .. the troubles Arm .. the passion Eth ἱις of Jesus] 24, ABC* 17, f Vg (am &c) .. ἁπεν(om ημων N)χοεις ις πεχc̄ of our Lord Jesus the Christ 1 21, ND^{gr}*F^{gr}G, Syr (vg) .. ἵτε πεχc̄ of the Christ Bo, P 47, Arm Eth .. om of Christ Arm cdd .. του κ. ιω (S^dD^c &c, Vg (harl) Syr (h) εα π. in my body] N &c, Vg Syr .. trs. †χαι δαρωσ δειν &c I bear them in my body Bo Eth

¹⁸ ἁπενx. &c of our Lord Jesus the Christ] om ημων NP 37, Eth ro .. om χρ. P ἁπ π. with your spirit] 21 .. add αδελφοι G .. add Amen Eth ro .. add πασπιν xαμιν my brothers. Amen 1 24, Bo Syr Eth .. om αμιν Bo (E¹*) .. add αδελφοι αμην N &c, Vg Arm

Subscription τε προς τ(κ 21)αλατα(η 21)ς] 1 21 .. προς γαλατας NAB*C 17, Eth ro (men of Galatiya) .. προς γ. επληρωθη D .. ετελεσθη επιστ. πρ. γ. FG, Vg .. προς γ. εγραφη απο ρωμης B^{corr}KP 47, Syr (vg) Arm .. π. γ. απο ρ. 37 .. τελος της πρ. γ. εγρ. α. ρ. L, Bo (o) .. προς γαλατης ατςδητc̄ δειν ρωμιν to Galatians it was written in Rome Bo (add ατοτορνε ἵπεν τιτος it was sent by Titos F)

ΤΕΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ

Ι. Παῦλος παποστολος ἀπεχῆ ἰς ριτᾶ ποτωϋ
 ἀππορτε εϋεραῖ ἡνετοσααβ̄ πετωοοη ρῆ̄ εφεσοο
 ατω ἀπιστος ρᾶ̄ πεχῆ ἰς. ² τεχαρις η̄ντῆ̄ εβολ
 ριτᾶ̄ ππορτε πειωτ ἀπενχοειο ἰς πεχῆ. ³ γεμα-
 μαατ ἡσππορτε ατω πειωτ ἀπενχοειο ἰς πεχῆ.
 πενταγεμοοτ ερον ρῆ̄ σμοοτ η̄η ἀπνευματικον
 ετρη̄ ἀπντε ρᾶ̄ πεχῆ ἰς. ⁴ κατα θε ἡταγεοτη̄
 ἡρητῆ̄ ραοη ἡκταβολη̄ ἀπκνομοο. ετρενωπε

¹ (I) (21) 24 P ² I 21 24 § ριτᾶ̄ ριτῆ̄ I ³ (I) 21 24
⁴ (I) 21 24 ἡταγ.] ενт. (I)

Inscription τε προς φεσιους α] 21 .. προς εφ. ε̄ α Bo (A₁ Γ Ε) ..
 προς εφεσιους NABK 17 37 47, Bo (H K L O P) .. προς εφεσιους ε̄ Bo
 (B^a D F N) .. αρχεται πρ. εφ. D F G .. *incipit epistula ad eph.* Vg .. του αγ.
 αποστ. π. επιστολη προς εφ. L .. π. επιστολη πρ. εφ. P, Syr .. πρ.
 εφεσοο παυλος Bo (G M) .. *to Ephesians a letter* Arm

¹ ἀπεχῆ ἰς of the Christ Jesus] 24 c, BDP 17, Vg (am) Bo (Γ D
 E F G M N^c P) Syr (h) .. ἡ̄ς [πεχῆ] 21 ? N A F G K L &c, f Vg (fu &c) Bo
 Syr (vg) Arm Eth εϋεραῖ is writing] (I ?) 21 24 .. om N &c, Vg
 Bo Syr Arm Eth ἡ̄νετοσ. to those who are holy] I (21) 24 .. *to*
holy (ones) Arm Eth .. τοις ᾱγιοις πασιν N^c A P, Vg (am &c) Bo
 πετωϋ. those who (are) being] 21, τοις ουσιν N &c, Vg Bo (A₂ B^a H J) ..
 ετωοοη lit. *who (are) being* I 24, Bo, om τοις D, Arm Eth .. *trs. those*
who are in Eph. holy and faithful Syr (vg) ρῆ̄ εφεσοο in Eph.] I
 21 24, Bo, εν εφεσω N^c A B³ &c, Vg Syr Arm .. *in Ephesians* Eth (om
 in ro) .. om N^{*} B^{*} 67^{**} ατω and] I (21) 24 .. om 37, Vg (tol)
 ρᾶ̄ πεχῆ ἰς in the Christ Jesus] 21, N &c, Vg Bo (A₁ P) .. *in*

EPISTLE TO THE EPHESIANS

I. Paulos, the *apostle* of the Christ Jesus through the will of God, is writing to those who are holy, those who (are) being in Ephesos, and the *faithful* in the Christ Jesus: ² the *grace* to you from God the Father of our Lord Jesus the Christ. ³ Blessed is he, God and the Father of our Lord Jesus the Christ, he who blessed us with all *spiritual* blessing which (is) in the heavens in the Christ Jesus: ⁴ *according* as he chose us in him before the *foundation* of the *world*, for us to

Jesus Christ Syr Eth .. pref. *et who are in Christ Jesus* 1 24, Bo .. in *Christ Arm*

² τεχ. &c the grace to you] 21 .. add **אפ** **†רנין** and the peace I
24, Bo .. χαρις υμιν και ειρηνη **N** &c, Vg Arm .. peace with you and
grace Syr Eth (to you) **‡פיט** **אפנז.** the Father of our Lord] 21
.. **פני(עי י)וט אפ נז.** our F. and the L. I 24 .. **פניוט פמ פניוט**
our Father and our Lord Bo (of our Lord B^a) Syr (and fr.) Arm (and
from) Eth .. πατρος ημων και κυριου **N** &c (υμ. P) Vg

³ ҫҫаааааа-т҃ п҃х҃т blessed is he, God and the Father of our Lord Jesus the Christ] 24 .. om 21 homeotel .. ҫҫаааааа (ҫҫаа-
рwoт҃ A₂B^aFL* 18) ҫҫ & Bo .. ευλογ. ο θεος και πατηρ τ. κ. η. ω χ.
N^c, Vg Arm .. *blessed is God the Father & c* Syr Eth .. ҫҫаа. н҃шнw[т
а]п҃пхoеis [т҃ п҃]х҃т *blessed is he the Father of & c* 1, Victorin.
Hil. (om *God and*) .. om και πατηρ B .. ευλογ. & τ. κ. και σωτηρος
ημων ω χ. N* ерoн us] 1 & c .. om N* апп҃ет҃маа.т. (ппа.т.
1 24 .. пп҃к. 21) spiritual] (1) & c .. *of holy spirit* Eth ет҃р҃н
апп҃те which (is) in the heavens] (1) & c, Eth .. εν τοis επουρανwis N
& c, Vg Arm .. ҫҫп пп҃п҃нoт҃ *in those of the heavens* Bo .. *in heaven*
Syr ҫҫа & c in the Christ Jesus] Bo (18) D^bet^cEK 47 al, Eth ..
ен хр. N & c, Vg Bo (the) Syr Arm

⁴ **π**ρηντῷ in him] **1** &c, Bo, **N** &c, Vg Syr Arm .. *to him* Eth .. *en*
 εαυτω Fgr Ggr **ζ**αοη &c before the foundation] **1** &c, Syr (*founda-*
tions) .. *constitutionem* Vg, *the becoming* Arm .. *before he created* Eth
 ετρεν (24 .. ρῖ **1** 21) **ψ**. for us to become] *εἶναι ἡμας* **N** &c, Arm .. *ut*

ενοτααβ̄ ενο̄ ἡαττωλ̄αῑ ἁπερ̄αῑτο̄ εβολ̄ ρῆ̄ οτααπ̄ν.
⁵ εαϋпор̄ж̄н̄ εβολ̄ ж̄н̄ ἡшор̄п̄ ετᾱӣт̄ш̄н̄ре̄ ερο̄т̄н̄
 ероӯ ρӣт̄н̄ ῑς̄ πεχ̄ς̄ κᾱта̄ πτω̄т̄ ἡ̄ρη̄т̄ ἁπερ̄ο̄т̄ω̄ш̄.
⁶ επ̄τᾱιο̄ ἁπε̄ο̄ο̄т̄ ἡ̄те̄ψ̄χᾱρῑς̄ та̄ῑ ἡ̄та̄ψ̄т̄ρ̄ӣο̄т̄ на̄ӣ
 ἡ̄ρη̄т̄ε̄ ρӣт̄αῑ περ̄ӣε̄рӣт̄ ἡ̄ш̄н̄ре̄. ⁷ πᾱῑ ἡ̄та̄н̄ж̄ӣ ἡ̄ρη̄т̄ε̄
 ἁ̄п̄с̄ω̄те̄ εβολ̄ ρӣт̄αῑ περ̄с̄ноӯ επ̄κ̄ω̄ εβολ̄ ἡ̄н̄но̄ве̄
 κᾱта̄ та̄ӣт̄ρ̄а̄ӣа̄ο̄ ἡ̄те̄ψ̄χᾱρῑς̄. ⁸ та̄ῑ ἡ̄та̄ψ̄т̄ре̄с̄-
 ρо̄т̄ο̄ ερο̄т̄н̄ еро̄н̄ ρῆ̄ σο̄φ̄ӣа̄ н̄ӣӣ ρӣ ἁ̄ӣт̄ρ̄а̄ӣρη̄т̄.
⁹ εαϋ̄та̄ӣο̄н̄ ε̄ӣӣт̄ε̄т̄ӣρ̄ӣο̄н̄ ἁ̄п̄ε̄ρ̄ο̄т̄ω̄ш̄ κᾱта̄ περ̄т̄ω̄т̄

τωλ̄αῑ] 24 .. το̄λο̄ӣ 21 ⁵ ῑ 21 24 ж̄н̄] ε̄ж̄н̄ 21 ο̄т̄ω̄ш̄]
 -ш̄ῑ ῑ ⁶ (ῑ) 21 24 ⁷ (ῑ) 21 24 § ρӣт̄αῑ] Δε̄п̄ Bo (HJ*)
⁸ (ῑ) 21 28 ἡ̄та̄ψ̄.] επ̄т̄. ῑ -т̄ре̄с̄ρ̄] ῑ 24 .. -т̄ρ̄ε̄с̄ρ̄ 21 ⁹ (ῑ) 21 28

essemus Vg Bo (же ἡ̄τεп̄) Syr .. *that he might put us* Eth ε̄ӣο̄ ἡ̄ᾱт̄.
 being unpolluted] 21 24, αμω̄μους̄ Ν̄ &c, *immaculati* Vg Arm .. *pure*
 Eth .. *without spot* Syr ρῆ̄ ο̄та̄ᾱ. lit. in a love] ῑ &c, probably
 to be joined with preceding words, as Bo, LP &c, f Vg Arm Eth..
 Syr has *and in love he foresigned us to him*

⁵ εαϋ̄(τ̄ 21)п̄. &c having set us apart aforetime] προ̄ο̄ρῑσας̄ η̄μ̄. Ν̄
 &c, *qui praeordinavit nos* Vg Arm (*he predefined*) .. εαϋ̄ε̄ρ̄ш̄ор̄п̄
 ἡ̄ο̄ᾱш̄т̄εп̄ *having foreordained us* Bo, Syr, see above .. *and (om ro) he*
ordained us Eth ε̄т̄а̄ӣт̄ш̄. unto a sonship] Bo, ε̄ӣς̄ ῡιο̄θ̄. Ν̄ &c, Vg
 Arm .. om ε̄ӣς̄ Eth .. *and put us for sons* Syr ε̄ρ̄. ер̄. ρӣт̄н̄ &c lit.
 into him through Jesus &c] 21 .. trs. ρӣт̄н̄ &c ε̄ρ̄. ероӯ *through &c*
into him ῑ 24, Bo, Ν̄ &c, Vg Arm Eth ro .. om ε̄ӣς̄ ᾱῡτο̄ν̄ Syr Eth
 κᾱта̄ &c according to the good pleasure of his will] κ̄. τ̄. ε̄ῡδο̄κῑαν̄ τ̄.
 θε̄λ̄. ᾱῡт̄. Ν̄ &c, Bo (†а̄а̄†) Syr (*as it pleased his will*) Arm Eth (*in*
the ordinance ro)

⁶ επ̄τᾱῑ(ε̄ӣ ῑ)ο̄ unto the honour] ῑ &c, Eth .. ε̄ӣς̄ ε̄πᾱӣο̄ν̄ Ν̄ &c, Vg
 Arm .. *that should be glorified* Syr ἁ̄п̄ε̄(п̄ε̄ε̄ 21)ο̄ο̄т̄ of the glory]
 ῑ &c, Bo, της̄ δο̄ξ̄. D .. om της̄ Ν̄ &c, Arm .. *glory* Syr .. *and for glory*
 Eth та̄ῑ ἡ̄(ε̄п̄ ῑ)та̄ψ̄т̄ρ̄. &c lit. in this⁷ which he favoured us] (ῑ)
 Ν̄^cD(F)GKL &c, Vg Syr (h) .. φ̄ᾱῑ ε̄τᾱψ̄т̄н̄ӣϋ̄ на̄ӣ ἡ̄ρ̄ӣο̄т̄ *this which*

become holy, being unpolluted before him in *love*: ⁵ having set us apart aforetime unto a sonship through Jesus the Christ into himself, *according to* the good pleasure of his will, ⁶ unto the honour of the glory of his *grace*, this with which he favoured us through his beloved Son: ⁷ this (one) in whom we received the redemption through his blood unto the forgiveness of the sins, *according to* the riches of his *grace*; ⁸ this which he made more abundant toward us in all *wisdom* and *prudence*; ⁹ having shown to us the *mysteries* of his will,

he granted to us, N*ABP 17 47, Eth .. *that which he poured forth upon us* Syr .. *he made us rejoice* Arm ⲉⲓⲧⲙ through] 24, Syr .. ⲉⲓⲩⲏⲣⲉ Son] 1 &c, ⲡⲱ ⲁⲩⲧⲱⲩ D* FG, Vg Syr (h*) Eth .. om N &c, Vg (am* demid) Bo (*his beloved*) Syr (*his &c*) Arm

⁷ ⲡⲁⲓ this] 1 &c, Bo .. ⲫⲏ that Bo (AE) .. ⲉⲛ ⲱ N &c ⲡⲓ(ⲉⲛ 1)-ⲧⲁⲡⲱⲓ ⲡⲉⲣ. in whom we received] ⲉⲛ ⲱ ⲉⲥⲭⲱⲙⲉⲛ N* Dgr* .. om ⲡⲉⲣⲏⲧⲩ Bo (*through whose blood we received*) .. ⲉⲛ ⲱ ⲉⲭⲱⲙⲉⲛ N^c ABD^b &c, Vg Syr (*there is to us*) Arm Eth (*because of whom we obtained [our ro]* redemption) ⲉⲡⲓⲱ &c unto the forgiveness] 21, Bo (B^a) .. om ⲉ 1 24, Bo, ⲧⲏⲛ ⲁⲑⲉⲥⲓⲛ N &c, Vg Arm .. *and in his blood forgiveness* Syr .. *and was forgiven (to us ro) our sin* Eth ⲡⲓⲡ(21 .. ⲡⲉⲛ 1)ⲡⲱⲕⲉ of the sins] 1 &c, Syr Arm .. ⲡⲓⲧⲉⲡⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ of our transgressions Bo .. ⲧⲱⲛ ⲡⲁⲣⲁⲡ. N &c ⲧⲁⲡⲓⲧⲣⲁ. the riches] 1 &c, Bo, N &c, Vg Syr Eth .. *the greatness* Arm ⲡⲓⲧⲉⲭⲭⲁⲣⲓⲥ of his grace] 1 &c .. ⲭⲣⲏⲥⲧⲱⲧⲱⲧⲱⲥ A, Bo (ⲧⲉⲭⲙⲉⲧⲭⲣⲥ .. ⲡⲉⲭⲭⲣⲥ L)

⁸ ⲧⲁⲓ this] 1 &c, Bo .. ⲉⲛ Bo (ΓGMNOP) Syr? ⲧⲁⲓ-ⲉⲣⲱⲛ this-us] 1 &c .. om P ⲙⲓⲧⲣⲁⲓⲡⲣⲏⲧ prudence] 21 24, ⲫⲣⲱⲛⲃⲱⲥⲓ N &c, Vg Eth .. ⲥⲱⲛⲉⲥⲓ 71, ⲕⲁⲧ understanding Bo, *intelligence of spirit* Syr .. ⲕⲱⲛⲱⲥⲓ 17, ⲁⲣⲙ .. om ⲡⲉⲙ ⲙⲓⲧⲣ. ⲡⲓⲙ Bo (H*N)

⁹ ⲉⲁⲭ(ⲉⲧⲁⲭ Bo E₂ FKN) ⲧⲁⲙⲱⲛ having shown to us] 21 24, ⲕⲱⲛⲱⲣⲓⲥⲁⲥ N &c .. *and he made us know* Syr .. *he showed to us* Arm Eth ro (pref. and Eth) .. ⲕⲱⲛⲱⲣⲓⲥⲁⲓ FG, d Vg ⲉⲙⲙⲓⲧⲥⲧ. the mysteries] 21, Arm .. ⲉⲡⲁⲙⲏⲥⲧ. the mystery 24, Bo, N &c, Syr Arm cdd .. *sacramentum* Vg Arm? .. *the counsel* Eth ⲙⲓⲡⲉⲭⲱⲧⲱⲥ of his will] (1 ?) &c, ⲡⲓⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲣⲏⲧⲁⲭ of his will Bo, ⲧⲱⲛ ⲑⲉⲕⲏⲙ. ⲁⲩⲧⲱⲩ N &c, Vg Syr Arm Eth .., ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧ. according to his will Bo (H^cJ) ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲭⲧ. ⲡⲉⲣⲏⲧ (om ⲡⲉⲣⲏⲧ 21) acc. to his good pleasure] (1) &c, N &c, Vg Bo Arm Eth ..

ἵρητ ἡταϋκααϋ ἵρητῃ ἡν ἡϋορῃ. ¹⁰ ετοικοноμια
 ἡπῃωκ εβολ ἡπετοειϋ εἰεκ πτηρῃ ῥῃ πεχῥ.
 πετρῃ ἡπντε ατω πετριῃῃ πκαρ ἵρητῃ. ¹¹ πα
 ἡτανκλнρот ероϋ. εαῳπορῃῃ εβολ ἡн ἡϋορῃ
 ката πτωϋ ἡπноῳте. πα εтенертеи ἡπτηρῃ ката
 пшожне ἡπεϋотωϋ. ¹² етреншопе ептаю. ἡ-
 пеϋеоот. πα ἡтаῳнарте ἡн ἡϋορῃ ῥῃ πεχῥ ιῥ.
¹³ πα ρωттнотῃ ἡтатетῃсωтῃ ἵρηтῃ епшаже ἡтае
 ἡπεтасρελιон ἡпетῃотῃαι. πα он ἡтатетῃпс-

¹⁰ I 21 πτηρῃ] 21 .. ρωῃ πῃεπ Bo .. add εβολ I, Bo (except
 E₁*) ¹¹ I 21 ¹² (I) 21 етρεп] I 21 .. ἡε ἡтен Bo ἡн] I ..
 εῃн 21 ¹³ (e) (I) 21 ἡтат.] ент. e епш.] I .. ἡп. e 21

om Syr (vg) .. om αυτου DFGG ἡ(εп I) таϋκααϋ &c which he
 put in him aforesaid] I &c .. φαι (φн I8) етаϋершорп ἡсемннтῃ
 ἡΰнтῃ this which he pre-established in him Bo, ην προεθετο εν αυτω
 (εαυτω P) N &c, Arm .. that which before became settled that he would
 do it in him Syr .. and that which he ordained concerning it Eth

¹⁰ ετοικοп. unto the dispensation] ката την οικ. A .. εις οικ. N &c,
 Bo .. Eth has and he defined so that should come his appointed time
 εἰεκ πт. to complete all things] 21, Bo (E₁*) add εβολ I .. εἰεκ
 ρωῃ πῃεπ εβολ Bo .. ανακεφαλαιωσασθαι та πανта N &c, Arm,
 instaurare omnia Vg .. that all things from beginning he might renew
 Syr .. and made head over all Christ Eth ῥῃ πεχῥ in the Christ]
 21 .. add ιῥ Jesus I, 116 143 πετρῃ ἡπнте the (things) which
 (are) in the heavens] та εν τοις ουρ. N^c AFGKP &c, Bo Vg (caelis) Syr
 (heaven) Arm Eth ro .. heaven Eth .. та епн т. о. N^{*} BDL ατω
 (пем Bo) πετριῃῃ (ἡ I) &c and the (things) which (are) upon the
 earth] Bo, N &c .. et quae in terra sunt OL Vg .. and in earth Syr ..
 and those which (are) in earth Arm Eth ἡρηтῃ in him] I, Eth ro,
 Arm .. om Syr Eth .. тнрῃ all of it 21

¹¹ πα ἡ(εп I) тап. &c this (one) unto whom we were made an
 inheritance] I .. πα ἡтаκλ. this &c they &c 21 .. εν ω και εκληρω-
 θημεν NBKLP &c, Arm .. in quo etiam sorte vocati sumus f Vg .. and
 in him we were chosen Syr .. φαι(φн B^aG) етапси ἡпнκлнрот ἡΰнтῃ
 this in whom we received the lot Bo .. εν &c εκληθη ADFG .. om Eth?
 εαῳπορῃῃ εῃ. &c lit. they having set us apart aforesaid] εαϋοαϋтен

according to his good pleasure which he put in him aforetime ;
¹⁰ unto the *dispensation* of the completion of the times, to
 complete all things in the Christ, the (things) which (are)
 in the heavens, and the (things) which (are) upon the earth—
 in him ; ¹¹ this (one) unto whom we were *made an inheritance*,
 we having been set apart aforetime according to the purpose
 of God, this (one) who *worketh* all things according to the
 counsel of his will ; ¹² for us to be unto the honour of his
 glory, these (men) who believed aforetime in the Christ Jesus :
¹³ this (one) in whom ye also heard the word of the truth of
 the *gospel* of your salvation—this (one) also in whom ye

ισαεν υωρη *he having defined us since at first* Bo .. προορισθεντες Ν
 &c, Vg .. *having been predestined* Αιμ .. *as he presigned us* Syr .. *and*
he divided to us Eth κατὰ πτωϋ &c acc. to the purpose of God]
 DFG 47, Bo (κ) .. κατὰ πωρη πσεμμι πτε φη acc. to the pre-
 establishment of him Bo, κατὰ προθεσιν του Ν &c .. *and wished he* Syr ..
in that which ordained to us God Eth παί ετεπερτει(τι ι) &c
 this (one) who worketh all things] φη ετερζωη ξεη ρωη πθεπ *he*
who worketh in all things Bo .. τα παντα ενεργουντος Ν &c, Vg, *he who*
all worketh Syr Arm .. *and he helped us in all* Eth ρο (om in all Eth)
 κατὰ πϋ. &c acc. to the counsel of his will] Ν &c, Vg Bo Syr Arm
 Eth .. *in the good pleasure of his will* Eth ρο .. om 37*

¹² επται(ει ι)ο unto the honour] (ι) 2ι .. εις επαινον (της) δοξης
 αυτου (om D*F^gG) Ν &c, Vg Bo (εϋωσϋωσϋ glorying) Arm .. trs.
unto the honour of his glory to end Syr .. Eth has that he should give
 to us counsel and glory παί these] 2ι .. ζα ηη Bo, τους Ν &c, *qui*
 Vg Syr χηπ πϋ. aforetime] Eth .. pref. nos Vg^{ele} 2ι .. trs.
 ετατερωρη περζελησις *who were first in hoping* Bo, Ν &c, Vg Syr
 Arm .. om προ Eth ιε Jesus] 2ι, Eth .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm
¹³ παί-π(ει ι)τατεπ. &c lit. this ye also in whom ye heard]
 (ι ?) 2ι .. φαι ετεπζρ. πζητϋ πθ. ρ. ατετεnc. lit. *this in whom*
ye also heard Bo, εν ω και υμ. (ημ. Ν^cAKL) ακουσαντες Ν &c, Vg
 Arm, lit. *who ye also in him ye heard* Syr .. *and ye also ye heard* Eth
 (having heard ρο) απετ. of the gospel] ι 2ι .. πετ. the g. Bo, Ν
 &c, Vg Arm Eth .. *which is the g.* Syr απετποτα. of your salvation]
 ι 2ι, Bo .. τ. σ. ημων K, Bo (ΑΒ^aEFK 18) .. *your life* Eth παί ou
 π(ει ι)τατε(om τε 2ι)τῆπic. &c this also &c] e ι, Ν &c, Arm cdd (*in*
whom) .. *and in him* &c Syr .. *and ye believed* Eth .. om ou also 2ι, om

τετε η̄ντη̄. ᾱνω ᾱνεφρᾱνιζε̄ ᾱνω̄τῑ ρ̄ᾱ πε̄π̄ᾱ
 ᾱπε̄ρη̄ν̄τ̄ ε̄το̄τᾱᾱβ̄. ¹⁴ ε̄τε̄ πᾱῑ πε̄ πᾱρη̄ν̄ η̄τε̄κ̄λη̄ρο̄
 νο̄μ̄ιᾱ ε̄ν̄ω̄τε̄ η̄ο̄ν̄χᾱῑ ε̄π̄τᾱιο̄ ᾱπε̄ρε̄ο̄ο̄τ̄. ¹⁵ ε̄τ̄η̄
 πᾱῑ ᾱνο̄κ̄ ρ̄ω̄ ε̄ᾱῑσω̄τᾱῑ ε̄τε̄τ̄η̄ν̄ῑς̄ ρ̄ᾱ π̄χο̄ῑς̄ ῑς̄
 πε̄χ̄ς̄ ᾱνω̄ τε̄τ̄η̄ᾱρᾱπ̄η̄ ε̄τ̄χῑ ε̄ρο̄τη̄ ε̄νε̄το̄τᾱᾱβ̄ τη̄ρο̄τ̄.
¹⁶ η̄̄η̄ᾱλο̄ ᾱη̄ ε̄ῑσ̄η̄ρ̄ω̄ο̄τ̄ ρ̄ᾱρω̄τη̄. ε̄ῑε̄ρε̄ ᾱπε̄τ̄η̄
 ᾱε̄ε̄τε̄ ρ̄η̄ πᾱσ̄η̄λη̄. ¹⁷ η̄ε̄κᾱς̄ ε̄ρε̄ π̄νο̄τ̄τε̄ ᾱπε̄ν̄
 χο̄ῑς̄ ῑς̄ πε̄χ̄ς̄ η̄ε̄ω̄τ̄ ᾱπε̄ο̄ο̄τ̄ ε̄ε̄ε̄η̄ η̄ν̄τη̄ η̄ο̄τ̄η̄ᾱ
 η̄σο̄φ̄ιᾱ ᾱη̄ ο̄ν̄σ̄ω̄λ̄η̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ᾱ πε̄ε̄ρ̄ο̄ο̄τ̄η̄. ¹⁸ ε̄ρε̄

¹⁴ (e) I 2I ¹⁵ (e) I 2I ¹⁶ (e) (I) 2I ¹⁷ I 2I
 η̄ε̄κᾱς̄] η̄ε̄κᾱς̄ I η̄ε̄ω̄τ̄] η̄ε̄ω̄τ̄ I ¹⁸ (e) (I) 2I

καὶ DFG^{sr}, Vg (am) Bo Arm ᾱνω and] e I 2I, Bo (κ) Syr Eth ..
 om N &c, Vg Bo Arm (having &c) ρ̄ᾱ πε̄π̄ᾱ &c in the spirit of
 the promise which is holy] (e) I 2I .. τω πν. τ. επαγγ. τω αγιω N &c,
 Vg .. *Sen* π̄η̄ᾱ ε̄ο̄τᾱη̄ η̄τε̄ η̄ε̄πᾱν̄τ̄. in the spirit which is holy of the
 promise Bo, in the spirit which (is) holy which was promised Syr, in
 spirit holy which he promised Eth .. with the spirit holy of promise Arm
¹⁴ ε̄τε̄ πᾱῑ πε̄ πᾱρη̄ν̄ which is this, the earnest] e? &c .. ε̄τε̄
 πᾱρη̄ν̄ πε̄ which is the earnest Bo, os (ο ABFGLP) ε̄στιν αρ(ρ)αβων
 N &c, qui est pignus Vg Syr Arm Eth η̄τε̄κ̄λη̄. of the inheritance]
 2I, Bo (A₁DFKL) .. η̄τε̄κ̄λη̄. of our inh. I, Bo, N &c, Vg Syr Arm
 Eth ε̄ν̄ω̄τε̄ unto a redemption] I 2I .. and redemption Eth
 η̄ο̄ν̄χᾱῑ of salvation] (e) &c .. της περιποιησης N &c, Vg Arm (sub-
 jection) .. η̄τε̄ π̄τᾱν̄δ̄ο̄ of the life-giving Bo .. of those who live Syr ..
 of our life Eth ε̄π̄τᾱῑ(ει I)ο̄ unto the honour] e &c Eth .. εις
 επινον N &c, Vg Bo (ε̄ν̄ω̄ν̄ω̄τ̄ glorying) Arm .. pref. and Syr
 ᾱπε̄ρε̄ο̄ο̄τ̄ of his glory] e &c .. add and of grace Syr (h)

¹⁵ ε̄τ̄η̄ because of] I 2I .. pref. and Eth ᾱνο̄(α 2I)κ I] om I ..
 ᾱνο̄κ̄ ρ̄ω̄η̄ we also Bo (E₁*) ε̄ᾱῑσω̄τᾱῑ having heard] e, ακουσας N
 &c, Vg Arm (when I heard) Eth .. ε̄τᾱῑς̄. who heard Bo .. ᾱῑσω̄τᾱῑ
 I heard I 2I, Antonius has ex quo audiui .. behold from what I heard
 Syr ε̄τε̄τ̄η̄. your faith] e &c, Vg Arm .. την καθ ῡμ̄ος̄ πιστιν N
 &c, Bo (ε̄ῑ*Sen* ο̄η̄κο̄ν) ρ̄ᾱ π̄χο̄ῑς̄ in the Lord] I 2I .. pref.

believed, and ye were *sealed* in the *spirit* of the promise which is holy, ¹⁴ which is this, the earnest of the *inheritance* unto a redemption of salvation unto the honour of his glory. ¹⁵ Because of this I also, having heard of your *faith* in the Lord Jesus the Christ and your *love* which is toward all those who are holy, ¹⁶ I shall not cease giving thanks for you, remembering you in my prayers; ¹⁷ that God of our Lord Jesus the Christ, the Father of the glory, should give to you a *spirit* of *wisdom* and a revelation in his knowledge; ¹⁸ the

quae est Vg, which Syr .. *ἡτε* *νεπεδ* of our Lord Bo (A₂F .. *ἡνεπ*. A₁^rMN) .. *επεν*. unto our Lord Bo *νεχ* the Christ] *e* &c, D* F^{gr}G, Bo (AHJKO) Syr (vg) Eth, Antonius .. om *N* &c, Vg Bo Arm .. *e* has a fragmentary addition of four or five words *ατω* *τετῆαραπν* *ετχι* *εζ*. and your love which is toward] (*e*) &c, *et dilectionem vestram* Antonius, *και την αγ. την εις* *N*^cDFGKL &c, Vg Arm, *πεν* *ταραπν* *ετχι* *εζοτι* and the love &c Bo (Γ^{ms} GHJMNOP) Syr .. and that ye love all the holy ones Eth .. Eth ro has and (the faith) of all those of our Lord, his holy ones also, and their love .. *και την εις* *N**ABP 17 .. *πεν* *πν* *εσοτα* *τηροτ* and all those who (are) holy Bo (A₁^r₂B^aΓ*DE FKLO*)

¹⁶ *ἡ* *φναλο* *αν* I shall not cease] (*e*) 21, D^{gr} .. *ον πανομαι* *N* &c, Vg Bo Syr Arm Eth, Antonius *ει*(21 .. *ειρ* *ι* .. *πειρ* *ε*) *ειρε* &c remembering you] Bo, *μνειαν ποιουμενος υμων* D^{gr}c(F^{gr}G)KLP &c, f Vg Syr (and to be mindful of you) Arm Eth (and I rem. you) Antonius .. om and &c Eth ro .. om *υμων* *N*ABD* 17 37 *παιληλ* (*πλλ* 21) my prayers] (*ι*) 21, Arm add Eth .. om *my* Arm

¹⁷ *πποστε* God] Bo .. add *φιωτ* the Father Bo (B^a) Antonius *ἡ* *οτσωλῆ* and a revelation] and that he should reveal to you Eth .. Antonius has only *intelligentiae* *ζῆ* *πεγ*(*πῆ* 21)*c*. in his knowledge] 21, Bo (*εμ*) Syr .. *ζῆ* *οτc*. in a knowledge *ι* .. *εν επιγνωσει* *αυτου* *N* &c, in *agnitione eius* Vg .. by his knowledge Arm .. of or to his knowledge Arm add .. to know Eth

¹⁸ *ερε* *ἡθαλ* &c the eyes &c being enlightened] *ι* 21 .. *πεφωτισμενους τ. οφθ.* &c *N* &c, Vg .. *εωροτεροτωιμ* *ἡ* *ξενηθαλ* &c lit. for them to make light, namely the eyes &c Bo, to make clear the eyes &c Arm .. and will shine the eyes &c Syr .. and he should enlighten the eyes &c

ἡβαλ ἀπετῆρητ χιτοοειν ετρετῆμεν же от те
 θελпис ἀπεφτωρῆ. от те тειτῆρῆμαο ἀπεφεοот
 ἡτεκληρονομια ρῆ πετοτααβ. ¹⁹ ατω от пе перото
 ἡтсот ἡтеφσοи еротн ерон неписете кат
 теπερτεια ἀπαμαρτε ἡтеφσοи. ²⁰ таи ἡтаφ-
 епертеи ἄμος ρῆ πεχс ιс. εαφтотпосѣ εβολ ρῆ
 немоотт. афῶεсоу ριотнаи ἄмоу ρῆ ἀπнте.
²¹ ефхосе еархн ние ρи езоτcia ние ρи сои ние
 ρи айтхоеис ние ρи рани ние ешаτтаот от мопон
 ρῆ пeιαιων παi. аλλα ρῆ пкeотa. ²² ατω ἡка
 ние афῶβῆиоот ρa неφотернте. ατω афтааф ἡπε

от те 1^o] ε I 21 .. αψ τε Bo θελпис] I .. тρελ. 21 ¹⁹ (ε) (I)
 (21) от] αψ Bo (HJ*) ²⁰ (ε) (I) 21 -μοотт] -μοоте ε
 ριотнаи] -на 21 .. саотнаи Bo as usual ²¹ (ε) I 21 ρи] 4
 times .. неи Bo αптз.] тметотс the lordship Bo ²² (ε) I (21)

Eth ἀπετῆρητ of your heart] I 21, N &c, Vg Bo Eth .. of your
 hearts Syr (Arm) .. της διανοιας υμων minusc vix mu .. om υμων B 17,
 Arm ετρε(add τε ε 21)τῆμε for you to know] ε I 21, εις το
 ειδ. υμας N &c, Arm (we) .. να οιδате FG, Vg .. же ἡτεπεμε that ye
 should know Bo Syr Eth от те what is 2^o] τις N* ABD* FG 17,
 Vg (am fu tol) .. pref. και N^c D^c KLP &c, Vg (demid) Bo (οτορ же ..
 om же FHK) Syr Arm Eth (om is ro) ἀπεφεοот of his glory]
 21 .. ἀπεοот of the glory ε I, (N) &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 ἡτεκλ. of the inheritance] I 21 .. ἡτεκλ. of his inh. ε, Eth .. trs.
 της κληρ. της δοξ. αυτου N

¹⁹ ατω от пе and what is] ε I 21 .. και τι N &c .. om what is Eth ro
 перото the excess] ε I 21, Syr (cdd) .. om F^{gr} G^{gr} .. the inheritance Syr
 (cdd) ἡтсот (σοι 21) lit. of the size] ε I 21 .. ἡτε φμεтпшѣ of the
 greatness Bo .. μεγαθος N &c, magnitudo Vg Arm .. his power Syr (omit-
 ting μεγ.) .. of the strength of Eth εροτн ep. toward us] (ε) 21, Bo ..
 εις υμας D* F^{gr} GP 17 37 .. which is upon us Eth неписет. those
 who believe] ε I, За(Зен A₂)ни εοπαρѣ lit. under (in) those &c Bo
 (Syr) qui credidimus Vg .. [ἡ]τ[αν]πιστ. we who believed 21 .. τους
 πιστευοντας N &c, (Arm) Eth .. om τους-ενηργησεν verse 20 Eth ro
 теπερτεια the working] ε .. τ[α]π[τε]ρ[ε]ω[ν] 21, περ[ε]ω[ν] Bo

ῥα πτηρῷ ἡτεκλῆσια. ²³ ετε παί πε περσωαα. πῶκ δε εβολ ἡπετῆκн εβολ ῥῖ ῥωῖ πια ῥαῖ πτηρῷ.

II. αὐω ἡτωτῇ εтетῆμοотт ῥῖ нетῆпараптωαα ἡῖ нетῆнобе. ² παί ἡтатетῆмооше ἡрнтот ἡ-πετοеиш κατὰ παίων ἡπειкосμος. κατὰ παρχων ἡтезотсиа ἡпанр. ἡпепῖа. παί етeнергeи тeпот ῥῖ ἡшнре ἡтῆῖтатнaрте. ³ εанмооше ῥωων ῥῖ παί ἡпιοтоеиш ῥῖ тeпoтaиa ἡтeпсарз̄ енeиpе

²³ (e) (1) 21

¹ (e) (1) 21 ² (e) 1 21 παί ἡ. (en. 1)] 1 21 .. πн eпарет. Bo imperfect епeргeи] -чи 1 ³ (1) 21

Arm Eth .. om Eth ro ῥα πτηρῷ lit. for sake of the all] 1 21, *υπερ παντα* N &c, *supra omnia* Vg Arm .. trs. ἡαφε ἡτεκλῆ. εροτε-ρωот тпрот for head to the church more than them all Bo .. trs. and him who is over all he gave (as) head to the church Syr Eth .. Eth ro has and him he put over (lit. to) all the church

²³ ετε παί πε (ταί τε 1 21) &c which is this, his body] e (1) 21 .. *ητις εστιν το σ. αυт.* N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. which is in his body Eth ro πῶκ δε εβολ but the completion] e? 21 .. πιαορ δε but the fulness Bo (HJ) .. το πληρωμα N &c, *plenitudo* Vg Bo (πιαορ) Marcus .. om 47 .. and the completion Syr .. and it is the completion Eth .. which is the completion Eth ro ἡπετῆκн εβολ ῥῖ ῥωῖ πια ῥαῖ πτηρῷ lit. of that which is completed in every thing in the whole of it] e 21 .. ἡτε φαenχαι πῖnen eчмeз Zen ῥωῖ πῖnen lit. of him of (or belonging to) every thing, who is filled in every thing Bo (add Zen oтon πῖnen in all men? HJLO a copy) .. του τα (om minusc Marcus) *παντα εν πασιν πληρουμενου* N &c, *eius qui omnia in omnibus adimpletur* Vg Syr Arm (fillet) .. Eth has (completion) of all and completeth all in all .. Eth ro has (completion) of all completed

¹ αὐω and] e 21, N &c, Vg Bo Arm Eth .. also Syr ἡτωτῇ ye] e 1 21 .. add ῥωten also Bo Eth .. vmas N &c, Vg Syr (to you) εтетῆм. being dead] (e?) (1?) 21, Bo, *οvтaς νεκpous* N &c, *cum essetis mortui* Vg, while dead ye Eth .. who dead were Syr Arm ῥῖ нетῆ(ἡ e)п. &c in your transgressions and your sins] (e) (1) 21, Bo

²³ which is this, his *body*, but the completion of that which is completed in every thing in the all.

II. And ye, being dead in your *transgressions* and your sins, ² these in which ye walked at that time *according* to the age of this world, *according* to the ruler of the authority of the air, of the *spirit*, this which *worketh* now in the sons of the unbelief; ³ among whom we also walked at that time in the *lust* of our *flesh*, doing the wishes of the *flesh* and its *lusts*

.. τοις παραπτωμασιν και ταῖς αμαρτιαῖς (επιθυμιαῖς B) ὑμῶν **N**BDFGP, Vg (εαυτων A) .. om ὑμῶν K.L &c .. *in your sins and in your trespasses* Syr Arm (om *your* 2^o) .. *in your sin* Eth

² ἄπει(21 .. ποτε 1)οειῷ lit. at the time] 1 21, ἄπισχοῦ at the time Bo Eth .. trs. ποτε περιεπ. **N** &c, Vg Syr (at first) Arm **κατα** π(πει this 21)αιων acc. to the age] (e) 1 21, **N** &c, Vg Bo Arm .. acc. to the worldliness Syr .. *in the manner of ordinance* Eth ἄπει(εει 1)κ. of this world] 1 21, **N** &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. ἄπκ. of the world e **κατα** 2^o] (e) &c .. and acc. to the will Syr .. in Eth ro **ἀπανρ ἀπενῖα** of the air, of the spirit] (e) &c, του αερος, του πν. (τουτου πνευμ. FG) **N** &c, Syr Arm (demon) .. *aeris huius, spiritus* Vg .. of the phantom of the wind (breath ro) Eth **παι** &c this which worketh now] 1 21, Bo .. του νυν ενεργ. **N** &c, *qui nunc* &c Vg Arm .. (penetrated) this which is efficacious (om νυν) Syr .. lit. which is strong in them now Eth **ἐν ᾧ** &c in the sons of the unbelief] 1 21, in filios diffidentiae Vg .. in &c of the unpersuadedeness Bo .. εν τοις υιοις τ. απειθειας **N** &c .. in the sons without obedience Syr .. in the sons of the rebellious Arm .. in (lit. to) the children of the perverse Eth

³ ἐν ἡμῶν ἐν ᾧ παρ among whom we also walked] 1 21, omitting παντες with 17 al, Syr (vg) .. **πῃ ετε απον τηροτ παμ-μωυ ἡς. ἡς.** lit. those which we all were walking in them Bo .. **πῃ** &c **ἀπμ.** &c those &c all walked &c Bo (**B^aDFHJKL**) .. εν οἷς και ημεῖς παντες ανεστραφημεν **N** &c (Vg) Arm (walked) .. εν οἷς και υμεις &c **A^{*}D^{*}** .. om και ημ. **F^{gr}GL** .. in those works in which also we walked Syr .. and we also did all of us (all of us did ro) Eth **ἄπ(ει 21)-οτοειῷ** lit. at this time] 1 21 .. **ἰποτσκοῦ** at a time Bo .. ποτε **N** &c .. trs. aliquando conversati sumus Vg **τεπιθ.** the lust] 1, Arm Eth .. **πενιθ.** the lusts 21, **N** &c, Vg Bo Syr **ἡτεν(ῃ 21)ς.** of our flesh] 1 21, **N** &c, Vg Syr Arm Eth .. **ἡτε †(τ)ς.** of the flesh Bo **επειρε**

and its thoughts, and being *by nature* the children of the *anger*, as the remainder of the men:—⁴ but God, being rich in the mercy, because of his great love with which he loved us, ⁵ and being dead in the *transgressions*, he made us live in the Christ, for ye are being saved by grace; ⁶ and he raised us with him, he made us sit with him in the heavens in the Christ Jesus: ⁷ that he should manifest in the times which are coming the excess of the riches of his *grace* in *kindness*

⁵ αὐτῷ ἐπ(ῆ 24) α. and being dead] α &c, Bo .. εἰς θάνατον *having died* 3¹ .. καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς Ν &c .. om ἡμᾶς P, *et cum essemus mortui* Vg .. *when dead we were* Syr Arm (*while*) Eth (*while*) ἀπαρὰν. the *transgressions*] (21) &c, Ν &c .. πειν. *our transgressions* 1, Bo .. τῇ ἀμαρτία FerG, ταῖς ἀμ. D*, f Vg .. add καὶ τ. ἐπιθυμίας B .. *our sins* Syr Arm Eth (*sin*) ἀγταντρον he made us live] 1 (21) &c, Bo (Arm) Eth .. συνεζωοποίησεν Ν &c, Vg (add *nos*) Syr (*us with Ch.*) ρῆ περὶ χ in the Christ] 21 &c, B 17, Vg (tol) Bo Arm Eth .. add ἰς *Jesus* 1 .. om ἐν Ν &c, Vg Syr (*with*) ἐτεπῆτοσαντες ye are being saved] 1 (21) &c .. trs. σωσόμενοι to end Ν &c, Vg (*estis sal.*) Bo (ἀτετεππορεῖ) ταρ] 1 21 &c, Arm .. οἱ Bo .. om Ν &c .. Syr has *and in his grace he saved us*, Eth has *and we were saved in his grace* ρῆ ὁργισμοῦ lit. in a grace] 1 (21) &c, Bo .. χαριτί Ν &c, Vg (am) Arm (*the grace* cdd) .. οὗ χ. D*FG, Vg

⁶ ἀγτ. π. he raised us with him] Bo Syr .. συνεγείρεν Ν &c, Vg .. *with him he raised* Arm .. *he raised us* Eth (not ro) ἀγθ. π. he made us sit with him] pref. ὅτοz and Bo Syr Eth .. καὶ συνεκάθισεν Ν &c, Vg .. *and with him he made sit* Arm .. Eth ro has *whether he sat or he rose in heavens* ρῆ ἄπ. in the heavens] 1 21^c 24 Eth .. in heaven Syr .. ἐν τοῖς ἐπουρ. Ν &c, Vg Bo (παπὶ φησὶ) Arm ρῆ &c in the Christ Jesus] Bo, Ν &c, Vg Arm Eth ro .. om FerG, Marcus .. in *Jesus Christ* Syr Eth .. Macarius has ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις

⁷ εἰς ἔσχατον. εἰ. he should manifest] 1 &c, Bo .. ἐνδείχεται Ν^a &c, ostenderet Vg Syr Arm Eth ρῆ νεο(om 21) τοῖς ἐν τοῖς 21 24, Bo (ἐπερ *ages*) ἐν τοῖς αἰῶσιν Ν &c, Vg Arm .. in age Eth .. ἡ ποσεις to times 1, to ages Syr ἡπεροτε &c the excess of the riches] 1 &c, το υπερβαλλόν(τα) πλουτος(ν) Ν^a &c, Vg (*abundantes*) Syr .. om of the riches Eth .. ἡμετραμμο ετερροτο the riches which exceed Bo .. exceeding greatness Arm ὁμαπτηχρηστος(24 .. χρῆ

εζραι εχωη ρῆ πεχῥ ιῥ. ⁸ ἡταττανρεττηνῳτῇ γαρ
 ριτῇ τευχαρῖ ριτῇ τπιστικ. ατω πεικε ἡοτεβολ
 ἄμωτῇ αν πε. πταιο παπνοτε πε. ⁹ ἡοτεβολ ρῇ
 ρωῥ αν πε. γε ἡνε οτα шотшот ἄμοϋ. ¹⁰ ανοη
 γαρ ανοη πεϋταμιο. εαϋсонтῇ ρῆ πεχῥ ιῥ εхῇ
 ρенгһнте епанотот. και ἡта πноtte шрпсһтωтот.
 жекас енемооше һгһтот. ¹¹ етһе пай арипееете
 γε ἡτωτῇ ἄπιοτοειш ἡρεθнос етотмоtte ероот

⁸ (1) (13) 21 24 § ⁹ 1 13 21 24 ἡοτεβολ] ἡεβολ Bo (DF)..
 не еѣ. Bo (οτεβολη) ρῇ] ἡ 1 ан пе] Bo (KL*).. om пе Bo .. ан
 не Bo (DF) ¹⁰ (1) 13 21 24 ἡгһтот] 21 .. pref. ρραι 1 13 24, Bo
¹¹ (1) 13 § 21 24 § 1¹ ἄπιοτ.] 1 24 .. ἄπειот. 21 .. ἄπετ. 1

21) lit. a kindness] 21 24 .. τη χρ. D πεχῥ ιῥ the Christ Jesus]
 21 24, Arm .. om ὡ D* F^g G, Eth ro .. *Jesus Christ* Syr Eth

⁸ ἡταττανρετ(ρῇ 21 .. ρε 24^c)тнт. т. lit. for they made you live
 &c] (1 ?) &c .. τη γαρ χ. εστε σεσωσμ. N &c, Vg .. *Σεν οτρμοτ γαρ* (Σε
 η J) *ατετεπιορεμ* Bo .. τη γαρ αυτου χ. σεσ. εσμεν D*, Syr (vg) Arm
 Eth (*we were saved*) .. οτι χαριτι εστε σεσω. Marcus ριτῇ τευχ.
 through his grace] 21 .. ρῇ τευχ. in his grace 1 24, Syr Arm Eth,
 τη-αυτου χ. D* .. om αυτου N &c .. *Σεν οτρμοτ* lit. in a grace Bo
 ριτῇ through 20] 1 &c, δια N &c, Vg Arm, Marcus .. in Syr Eth (*and*
in) τπιστικ the faith] 1 &c (13) A D^c KL &c, Marcus .. *οτπαρτ*
a faith Bo, πιστεως NBD* FGP 17 πε(εε 1)ικε this also] 1 13
 &c .. τουτο N &c, Vg Bo (φαι) Syr Arm .. Eth, see below ἡοτε-
 (εε 21)ῥολ &c lit. not an out of you] 1 13 &c, Bo, ουκ εἰς υμων N &c,
 Vg Syr Arm .. ουκ εἰς ημ. D* FG, Arm edd .. trs. of God is and not your
 own Eth πταιο &c lit. the gift, that of God it is] 1 13 &c, Bo
 (om пе P) .. *αλλα πταιο* &c Bo (κ) .. but (αλλα) the gift it is of God
 Syr .. but grace of God is Eth .. and this also grace &c Eth ro .. *θεου*
το δωρον N &c, Vg .. but of God gift is Arm

⁹ ἡοτ.-ρωῥ it is not out of work] ουκ εἰς εργων N &c, Vg Bo Syr Arm
 Marcus .. και ουκ εργων 37 .. pref. οτορ Bo (η J) and not in our work
 Eth γε ἡνε οτα that no one] ρηπα ἡτεϋταμ οται Bo .. *να μη*
τις N &c, Vg Syr (*man*) Arm

upon us in the Christ Jesus : ⁸ for ye were made to live through his *grace* through the *faith* ; and this also is not out of yourselves ; it is the gift, the (gift) of God : ⁹ it is not out of work ; that no one should glory . ¹⁰ For we, we are his making, he having created us in the Christ Jesus for works which are good, these which God prepared before that we should walk in them . ¹¹ Because of this remember, that ye at that time, the *Gentiles* who are called The uncircumcision

¹⁰ αὐτον γαρ &c for we, we are his making] (I) &c .. (e AE) αὐτον
(γαρ ο) σθεαμινο γαρ ἡταγ for we (are) a making of his Bo .. for
creation we are his own Syr .. αυτον γαρ εσμεν ποιημα (ματα 47, Arm
edd) N^a &c, Vg Arm (π. ε.) .. θεου γαρ &c N* .. Eth has for his work
we are who (and he ro) created us εαγοντιῃ he having created us]
(I) &c, Bo (αγς. F) .. κτισθεντες N &c, creati Vg Arm .. who were
created Syr ρῆ πεχῆ ιῆ in the Chr. Jesus] (I?) &c, N &c, Vg
Bo Arm .. in Jesus Christ Syr Arm edd Eth .. through Jesus Ch. Eth
ro .. εν κυρ. τῷ FgrG, d ε(lost I) χῆ for] I ? &c, επι N &c .. to Syr
Arm Eth .. in OL Vg ρεν(ῆ 2I) ρῆντε εν. works which are good]
I &c, Bo, εργοις αγ. N &c, op. bonis Vg Syr Arm .. works of righteous-
ness Arm edd .. work good Eth πας ἡ(εν I 13) τα &c these which
God prepared before] (I) &c .. οἱς προητοιμασεν θεος N &c, Vg Bo
(ἡν) Syr Arm Eth (preordained) σεκα(αα I) c &c that we should
walk in them] (I) &c, Bo .. ινα εν αυτοις περιπ. N &c, Vg Syr Arm
(in the same) in them edd Eth (in it)

¹¹ **ε**τ^hε &c because of this remember] 1 &c, Bo .. δια τουτο μνημονευοντες FG .. διο μνημονευετε N &c .. *propter quod memores estote* f Vg .. *because of which also ye, remember* Arm (ye, brothers cdd) .. *because of this be remembering* Syr .. and remember Eth **ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲱⲧⲏ** &c lit. that ye at the time the nations] (1 ?) &c, N^cD^b(*υμεις οι πι*, F^gFG)K LP &c, Syr (h) .. **ⲭⲉ ⲡⲓⲑ. ⲩⲁ ⲡⲉⲑⲓⲛⲟⲥ ⲡⲟⲩⲥⲏⲟⲩ** that ye under the nations at a time Bo .. *οτι ποτε υμεις τα εθνη* N*ABD* 17 37, f Vg Arm (om *υμεις*) .. *that ye nations at first* Syr (vg) .. *ye peoples once* Eth **ⲉⲧⲟⲩⲱⲩ ⲭⲉ ⲧⲁⲡⲓⲧ** (om **ⲧⲁⲡⲓⲧ** 1) &c lit. whom they call The uncirc.] 21 .. **ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲩ**, those whom &c 24 1¹, Bo (**ⲡⲏ ⲉⲧⲟⲩ.**) .. *οι λεγομενοι ακροβ.* N &c, *qui dicimini praep.* Vg .. and ye were called &c Syr .. and call (lit. say to) you 'men of uncirc.' those who say to you thus (we are) men of circ. Eth .. Eth ro has in the law of flesh, which they call (lit. say) uncircumcision, they call (lit. say) circ. the work of hand

in the *flesh* by that which is wont to be called The circum-
cision by hand in the *flesh*; ¹² that ye were being at that time
without the Christ, being *alienated* from the *commonwealth*
of the Israēl, and stranger unto the *covenant* of the promise,
having not *hope*, and being without God in the *world*.
¹³ But now ye are in the Christ Jesus, ye at that time those
who (are) far off, ye became being near in the blood of the
Christ. ¹⁴ For he is our *peace*, he who made the two one,
having demolished the middle wall of the barrier, the enmity

Eth, *the state* Eth ro ατω π̄σ̄ῡᾱμο and stranger] (1) &c, Bo ..
και ξενου Ν &c, *hospites* Vg Syr (translit.) Eth .. *banished* Arm .. om
π̄σ̄ῡᾱμο Bo (F) εταδιασθηκη &c unto the covenant of the promise]
(1) 21, Bo (B^a) Arm cd .. εηδιασθηκη &c unto the covenants &c (13 ?)
24 1¹, των διαθ. Ν &c, Vg Bo (π̄π̄ῑᾱ.) Syr Arm Eth .. των επαγγελιων της
διαθηκης 61 67** al .. add αυτων FG, d* .. add eius f Eth ro ε(ε̄ᾱ 1
24) ᾱπ̄τη(1 24 .. ε 21 1¹) τ̄π̄ ρε̄λ. having not hope] 1 &c 13 ? Bo (add
ᾱμᾱσ̄) .. ελπ. μη εχοντες Ν &c, Vg Arm .. and without hope ye were
Syr .. and there was not to you hope Eth ατω and] 1 &c .. om 1¹
ε̄τε̄τ̄πο being] (1 ?) &c, Bo .. ye were Arm .. om Ν &c, Vg Syr .. ye
know not God Eth

¹³ τε̄τ̄η̄ρ̄ᾱ νε̄χ̄ε̄ ῑς ye are in the Christ Jesus] 1 21 &c .. εν χ̄.
ᾱῡ Ν &c, Vg Bo .. om Eth .. in Jesus Christ Syr .. through Jesus Christ
Arm ᾱπ̄ῑ(1 24 .. ε̄ι 21 &c) ο̄το̄εῑς̄ η̄ε̄τ̄.(ε̄τ̄. 1 24 1¹) lit. at the
time those who] 1 &c .. οι πο̄τε ο̄ν̄τε̄ς Ν &c, Vg (*eratis*) Syr (*far off*
were) Arm (*far off were*) .. ε̄ᾱ η̄ν ε̄ο̄σ̄τη̄ο̄ς̄ ᾱπ̄ῑσ̄η̄ο̄ς̄ lit. under
those who are far off at the time Bo η̄(24 1¹) ε̄τ̄ᾱπο̄τε̄ those (om
1 24 1¹) who (are) far off] (13 ?) 21 &c .. ε̄τε̄τ̄η̄ρ̄ᾱ π̄ 1 breaks off
thus .. ο̄ν̄τε̄ς μᾱκ̄ραν Ν &c, Vg .. *far off ones* Eth ᾱτε̄τ̄η̄ρ̄ω̄πε̄
ε̄τε̄τ̄η̄ρ̄η̄ν ε̄ρο̄τη̄ν ye became being near in] (13 ?) (21 ?) &c .. ε̄γε̄νη̄θη̄τε̄
ε̄γγ̄ῡς ΝΑΒ 17 37 47, f Vg .. ε̄γγ̄. ε̄γ̄. DFGKLP &c, Syr Arm ..
ᾱτε̄τε̄π̄ε̄ω̄η̄τ̄ ye approached Bo Eth ᾱνε̄χ̄ε̄ of the Christ] add
ῑς Jesus m¹

¹⁴ η̄ε̄(om η̄ε̄ 21 m¹) η̄τᾱᾱρ̄ &c he who made the two one] (1) 13
21 &c, Bo (η̄η̄) .. lit. *he who made their two one* Syr .. ο̄ ποῑσ̄ας̄ τᾱ
ᾱμ̄φο̄τε̄ρα εν Ν &c, *qui fecit utraque unum* Vg Arm ? .. lit. *he who put*
one for their two Eth ε̄ᾱγ̄η̄ω̄λ &c lit. having demolished the wall
of the middle of the barrier] 1 (13 ?) 21 &c .. το με̄σο̄τοῑχ̄ον του
φ̄ρᾱγ̄μου λῡσας Ν &c, Vg Bo (*he pulled down*) Arm (*he demolished*) ..

in his *flesh*, ¹⁵ having done away with the *law* of the *commandments* in the *decrees*, that he should form the two in him unto one new man, making a *peace*, ¹⁶ and reconcile them both in one *body* unto God through the *cross*, having put to death the enmity in it. ¹⁷ He came, he preached a *peace* to you, those who are far off, and a *peace* to those who are near: ¹⁸ because through him we both are having

Vg .. *with God* Syr Arm Eth .. add πε 21 ριτα̃ νε̃ς̃φο̃ς through the cross] 21 &c, Bo, Ν &c, Vg .. om 1 .. *and in his cross* Syr .. *in his cross* Arm Eth εα̃μιο̃ς (om m¹) ο̃ν̃τ having put to death] 1 &c (13 ?) αποκτεινας Ν &c, Vg Bo .. *he killed* Syr .. *for he killed* Arm .. trs. *and* (om ro) *the enmity* he killed Eth η̃ν̃η̃ν̃τ̃ lit. in him] (13 ?) 21 &c, Bo, εν αυτω Ν &c, Eth .. *in eo* Isaiah 1^o Tert .. om Syr .. εν αυτω FG, OL Vg Arm, *in semet ipso* Isaiah 2^o (*inimicitias*) .. *in his own body* Arm cdd

¹⁷ α̃γε̃ι he came] 13 21 &c 1¹ .. pref. ο̃νο̃ς Bo (α̃γι̃ .. εα̃γι̃ Β^ΑΓΔΝ) Syr Arm Eth .. και̃ ε̃λθων Ν &c, Vg Bo (Β^ΑΓΔΝ) α̃γε̃τα̃ν̃τ̃, he preached] (13 ?) 21 &c 1¹, Ν &c, Vg Bo Syr .. *and he gave to us* Eth η̃πο̃τει̃ρ. a peace 1^o] (1) &c (13 ?) 1¹ .. trs. *to you a peace* Bo Eth (us) πε̃τ̃η̃ (η̃ 24) πο̃τε̃ those who are far off] (13 ?) 21 &c 1¹, το̃ις μα̃κραν Ν &c, Vg (*qui longe fuistis*) Syr (*to the distant ones*) Arm (*to you the distant ones*) Eth (*to the &c*) .. Σ̃α̃ η̃ν̃ &c lit. *under those who are far off* Bo .. om η̃ν̃τ̃η̃ πε̃τ̃ &c 1, but this may have been transposed before η̃πο̃τει̃ρ̃η̃ν̃η̃ ο̃ν̃τ̃ει̃ρ̃. a peace 2^o] 1 &c 1¹, ΝΑΒΔFGP 17, Vg Bo Arm Eth .. om ΚΛ &c, Syr η̃ν̃ (η̃ν̃η̃ Bo .. Σ̃α̃ η̃ν̃η̃ ΔΚΛ .. Σ̃ε̃μ̃η̃ν̃ F) ε̃ρ̃ο̃ν̃η̃ to those who are near] 1 &c (13 ?) (1¹) .. η̃ν̃τ̃η̃ πε̃τ̃. *to you &c* m¹

¹⁸ ε̃κ̃, ρ̃. through him] 1 &c (13 ?) Bo (pref. ο̃ν̃ η̃ν̃) δι̃ αυ̃του Ν &c, Vg .. *by him* Arm .. *in him* Syr .. *he (led us)* Eth ε̃τ̃ (ο̃ν̃ 13 24 m¹) η̃ν̃τα̃ν̃ &c lit. *we are having, the two, the approach* 1 &c (13 ?) ε̃χο̃με̃ν̃ τη̃ν̃ προ̃σ̃τα̃ν̃. οι̃ (om L 37) α̃μ̃φο̃τε̃ροι Ν &c, Vg Arm .. lit. *became to us approach, to both* Syr .. ο̃το̃ν̃τα̃ν̃ η̃μ̃α̃ς̃ η̃μ̃ω̃ς̃η̃ν̃η̃ ε̃σο̃ν̃η̃ Σ̃α̃ η̃ν̃η̃ ε̃τ̃σο̃ν̃ lit. *we have the coming in under* (i.e. *namely*) *the two together* Bo ε̃νε̃ (om 1) ι̃ω̃τ̃ ρ̃η̃ ο̃ν̃η̃α̃ &c unto the Father in one spirit] 1 13 ? 24 m¹ .. η̃μ̃ε̃ιω̃τ̃ ρ̃η̃ πε̃ (πει̃ 21) η̃ν̃η̃α̃ &c to the Father in the same spirit 21 (Eth) .. Σ̃ε̃ν̃ ο̃ν̃η̃α̃ η̃πο̃τω̃τ̃ ρ̃α̃ (Σ̃α̃τε̃ν̃ η̃) φ̃ιω̃τ̃ in one spirit to the Father Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. Eth has *because he himself led us and made us two approach* (*reconciled us two* ro) *to his Father in the holy spirit*

¹⁹ εἰε ἡtetῆ γεν^ωα^ω αη σε ρι ρα^ωσοιλε. αλλα ἡtetῆ γεν^ωρα^ωε^ω ἡnetotaab ατω ἡρα^ωπ^ωνι α-
пnotte. ²⁰ εα^ωketthotῆ ερ^ωαι εх^ωι τε^ωте ἡ^ωapo-
ctoloc α^ωη neprophntnc. ере пexч^ω о ἡ^ωone ἡ^ωoor.
²¹ πα^ωι еtere п^ωкот т^ωη^ωϣ^ω ш^ωη^ωϣ^ω е^ωвол α^ωmo^ωϣ е^ωϣα-
zane е^ωр^ωне е^ωotaab α^ωп^ωχο^ωе^ωс. ²² πα^ωι ρ^ωωtthotῆ
ε^ωot^ωκωt α^ωmo^ωтῆ ἡ^ωη^ωт^ωϣ^ω е^ωαα ἡ^ωotωz α^ωп^ωnotte ρα^ω
п^ωп^ωα.

III. етве πα^ωι α^ωнок πα^ωт^ωлос п^ωе^ωα^ωη^ωр ἡ^ωте п^ωexч^ω
ρ^ωарωтῆ ἡ^ωρε^ωнос. ² е^ωш^ωже α^ωтет^ωи^ωсωт^ωα^ω ε^ωто^ωи^ωκonoμ^ωα

¹⁹ I (I3 §) 2I 24 P ατω] п^ωем Bo ²⁰ (I) (I3) 2I 24 ἡ^ωα^ωп.]
ἡ^ωα^ω. I ²¹ (I) (I3) 2I 24 е^ωр^ωне] 2I 24 .. ἡ^ωotepne Bo (FHJ₂L)
²² I (I3) 2I 24

¹ (I) (I3) 2I P 24 P ² (I) (I3) 2I 24

¹⁹ εἰε then] I &c I3, *apa* F^{gr}G .. om Arm edd .. *apa* οὐν N &c, Bo ..
ergo df Vg Arm .. *henceforth* Syr Eth (add *therefore* ro) ἡtetῆ
γεν(ρῆ 2I)ш. &c *ye are strangers no longer*] I &c, Bo, οὐκετι εστε
ξ^ωνοι N &c, Arm .. *iam non estis hospites* Vg .. *ye are not* ξ^ωνοι Syr ..
ye were not strangers Eth .. *he was not stranger* Eth ro ἡτε(ω 2I)тῆ
ye are 20] I &c, NABCD*FG I7, Vg .. om D^cKLP &c, Bo Syr Eth ..
om also αλλα Eth ro γεν(ρῆ 2I)ρα^ωи^ωε^ω citizens] I 2I .. ἡρα^ω
&c *the citizens* 24 .. ρα^ωш^ωφ^ωη^ωр ἡ^ωρε^ωα^ωи^ωα^ωκ^ωι *fellow citizens* Bo, N &c,
Vg Syr (*sons of city*) Arm Eth (lit. *their citizen*) .. add *we are* Eth ro
ἡρα^ωи^ωη^ω the household] I &c (I3 ?) .. ρα^ωп^ωре^ωα^ω &c *household (ones)* Bo,
ο^ωικ^ωειοι N &c, Vg Syr (*sons of house*) Arm Eth (*men of his house*) .. add
we are after *God* Eth ro

²⁰ εα^ωket. lit. *they having built you*] I &c I3, Bo, N &c, Vg
Arm .. *and ye were built* Syr Eth ro .. *for* &c Eth neproph. the
proph.] I &c (I3) Bo .. *προφητων* N &c ере пexч^ω &c lit. the
Christ being for stone of corner] I ? &c (I3 ?) .. е^ωго^ωι ἡ^ωα^ωω^ωκ ἡ^ωα^ωα^ωк^ω
еро^ωс ἡ^ωα^ωеп^ωх^ωч^ω и^ωс *he being head of corner unto it the Christ Jesus*
Bo, ο^ων^ωт^ωо^ωс α^ωκ^ωρ^ωο^ωυ^ω. α^ωυ^ωт^ωο^ωυ^ω χ^ωυ^ω υ^ω N^aAB I7 47 .. *of which (is) head of the*
corner Jesus Christ Arm (*Christ Jesus* edd) .. *and himself became head*
of the corner of the building Jesus Christ Syr .. *Christ being the head*
of the corner of building Eth .. *while Christ (is) the stone of the corner*
Eth ro пexч^ω] N* 37 (om *του*) Eth .. пexч^ω ι^ω (I3) Bo, N^aAB
I7 47, Vg .. и^ωс п^ωх^ωч^ω Bo (p) CDFGKLP &c, Syr .. *pref. α^ωυ^ωт^ωο^ωυ^ω* N^a &c

the approach unto the Father in one *spirit*. ¹⁹ Then ye are strangers no longer and sojourners, but (α) ye are citizens of those who are holy and the household of God, ²⁰ having been built upon the foundation of the *apostles* and the *prophets*, the Christ being for corner stone; ²¹ this from whom all the building is united, growing up unto a temple holy of the Lord; ²² this (one) in whom ye also are built unto a dwelling-place of God in the *spirit*.

III. Because of this I, Paulos, the prisoner of the Christ for you the *Gentiles*, ² if ye heard of the *dispensation* of the

.. om N* 37, Eth .. Syr, see above πῶπε ἥκοος lit. for stone of corner] 1 ? &c (13 ?) .. ακρ. λίθου D* FG, Vg (Eth ro) .. om λίθου N &c, Bo Syr Arm Eth

²¹ παί &c this from whom] 21 .. παί &c-ἡγνῆτῃ *this in whom* (13 ?) 24, Bo, εν ω N &c, Vg Syr (*and in him*) Arm Eth πικὼτ τηρῇ lit. the building all of it] 21 24, *all of it the building* Syr Eth, πασα η οικοδ. N^a ACP al, Arm .. om η N* BDFGKL &c, Vg ψο(ω 21) ηῖ is united] 21 24 .. ἡφνοῦτ is constructed Bo .. συναρμ. N &c, Vg (constructa) Syr (*joined*) Eth .. *having been joined and fitted* Arm εἰσαρῶ. growing] 1 &c (13 ?) Vg Syr Arm .. ἡπαλαί will grow Bo, N &c .. it becometh firm Eth ἡπλοεῖς of the Lord] (1 ?) &c 13 ? Bo (Γms IIJ) Eth .. εν κυριω N &c, Vg Bo (*the Lord*) Syr Arm (instr.) Eth ro (*our Lord*)

²² παί &c this (one) in whom] 1 &c, Bo, εν ω N &c, Vg Arm .. while also ye in him are being built Syr .. and ye also in him were built Eth ζω(ωω 24) ττ. ye also] 1 (13 ?) 21 24^c .. trs. ἡκὼτ ζωτεп Bo ετοκωτ α. lit. which they build you] 1 &c (13 ?) Syr (omitting συν) Eth (om &c) .. συνοικοδομεισθε N &c, Vg Bo (ετετενοι ἡψφῆρ ἡκωτ) ηεπῆα the spirit] 1 &c (13 ?) Arm add .. add *holy* Eth .. πνευματι N &c, Arm

¹ εἵκε because of] 1 &c 13 .. pref. and Eth ηετμῆρ lit. he who is bound] 1 &c (13 ?) ο δεσμιος N &c, *vinctus* Vg Arm Eth .. bound I am Syr ηεχῶ the Christ] 21, N* D* FG, Eth .. ιῶ ηεχῶ 1, 115 1 lect, Vg (tol) Syr (vg) .. ηεχῶ ιῶ 13 24, N^a ABD^b KLP &c, f Vg Bo Syr (h) ἡγενοc lit. the nations] (1) &c 13, N &c, Vg (*gentibus*) .. α &c lit. under (αεп among Bo^a) the nations Bo .. peoples Syr Eth

² εἴπε if] 1 &c .. add *indeed* Eth (not ro) .. perhaps Arm ετοικο- (οτ 24) η. of the dispensation] (1) &c, N &c, Vg Bo Syr .. add μω I ..

ἵτε χαρίс ἀπνοῦτε ἡταῦταас παῖ εἰσὶν ἐρωτῆι.
³ κατὰ οὐσῶλῃ εἰσὶν ἀταμοῖ ἐπιστῆριον κατὰ
 οὐ ἡταῖς ραῖ ἡσὼρῃ ἡοῦκοῖ. ⁴ πρὸς ὅν ἐτετῆαщ-
 σῶσῶи ἀμῶс ἐτετῆωщ ἐνοεῖ ἡταμῆтсабе ρῶ
 παῖστῆριον ἀπεχῶ. ⁵ παῖ ἐτῆποτοноρῶ εἰσὶν ρῇ
 ἡρεнеа ἡῖσῆρε ἡῖρωие. ἡοе ἡтаῖсῶлпῶ εἰσὶν
 тепоῖ ἡнечапостолос ἐтоῖааb мῖ непрофитне
 ρῶ πεпῖа. ⁶ ἐтре ἡρεнос шопе ἡсῑнκλнрономос
 мῖ οὐсῶиаа ἡοῖωт аῖω ἡсῑиμεтоχос ἀпернт

³ (1) (13) 21 (24) ⁴ (1) (13) 21 ⁵ (1) (13) 21 ἡῖр.] 1 ..
 ἡпер. 21 ⁶ (1) 13 21 сῑимет.] сῑиит. 21 .. сῑимет. 1

the gift Eth ἡ(ἐν 1) таῦтаас lit. which they gave] 1 &c (13?)
 της δοθεισης N &c .. quae data est Vg Syr Arm .. εἰς τοῖ which is given
 Bo .. which he gave Eth εἰσὶν ep. toward you] 1 &c, eis vμ. N &c,
 Bo .. in vobis Vg Syr Arm .. concerning you Eth

³ κατὰ] 1, B, d .. pref. xε 13 21 24, Bo, οἱ N &c, Vg Syr Eth ..
 κατὰ αποκ. γαρ FG κατὰ &c according to a revelation &c] 1 21
 24, Bo .. κ. πс. &c acc. to the revelation Bo (A₂E) .. the revelations Arm
 cdd .. he revealed to me his counsel and he showed to me Eth .. he
 revealed to me and he showed to me his counsel Eth ro аῖтаμοῖ
 ἐπῑт(н 24)ст. lit. they showed to me the m.] 1 13? 21 24, Bo,
 γνωρισθη NABCD*FGP 17, Vg (sacramentum) Syr Arm .. γνωρισε
 D^oKL &c, Eth, see above ἡ(ἐν 1) таῖс ραῖ ἡщ. I wrote before] 1
 (13?) 21 .. етаῖершорп ἡсῑаῖ I before wrote Bo, προεγραψα N &c,
 Vg (supra scr.) Arm .. pref. also Arm cdd .. I wrote Syr Eth
 ἡοῦκοῖ lit. with a few] 21 .. ρῇ 1 (breaking off before οῖ) (13?)
 .. πωтеп зен ρапκοῖ to you in few Bo Syr .. to you a little Eth .. ἐν
 ολιγῶ N &c, Vg

⁴ про(ω 21)с ὅн ἐт. lit. to the manner which] (13?) 21, προς
 ο N &c .. κατὰ пет. according to that which Bo .. prout Vg Syr
 ἐτετῆащсῶ.(ем. 21) &c lit. ye will be able, reading] 21 .. পেতেотон
 шῶи ἀμῶтен ертепотῶщ that which it is possible for you,
 reading Bo, ο δυνασθε αναγνωσκοντες N &c, Vg Syr (ye could) Arm
 (to read and understand) .. which ye can read and ye will know Eth ro
 .. which ye can know when ye read and ye will know Eth ηοеῖ(οἱ
 21) to understand] (1?) 21, νοησαι N &c, Vg Syr .. εεи to know Bo

grace of God which was given to me toward you; ³ according to a revelation was shown to me the *mystery*, according as I wrote before with few (words), ⁴ by which ye will be able, as ye read, to *understand* my intelligence in the *mystery* of the Christ, ⁵ this which was not manifested in the *generations* to the sons of the men, as it was revealed now to his holy apostles and the *prophets* in the *spirit*; ⁶ for the *Gentiles* to become *fellow-heirs*, and one *body*, and *fellow-partakers* of the

ἡταλμῆς. my intelligence] (1) 21, την συνεσιν μου Ν &c, Bo Syr Arm.. *prudentiam meam* Vg.. *my thought* Eth πλῆ(ε 21)στηρ. the mystery] 1 21, Bo, Ν &c, Vg Syr (*which is in*).. *the counsel* Eth

⁵ παρ ἐνῶ. &c lit. this which they manifested not in the gen. to &c] 21.. ο ἐν ἑτέροις ο. εὔ. τ. υ. τ. α. minusc pauc, *that which in other generations was not manifested to* &c Syr.. παρ ἐτεῶποτονῶν ἐβ. ε(ῆ 13)γενεγενεα ἡῶ. *this which they manifested not unto the other generations of the sons of the men* 1 (13) φαι ἐτεῶπετονῶν ἐρανγενεα ἡτε πεπληνῆ &c *this which he manifested not unto (other D^{CE}EL) generations of the sons of the men* Bo.. ο ἑτέροις (om Marcus) γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθ. Ν &c, Vg Marcus.. *because to other &c to sons of men* Arm.. *which knoweth not other generation of children of men* Eth ἡὲ ἡ(ἐπ 1)ταῖς(ω 21)ἀπῶ &c lit. as they revealed it now] 1 21.. ὡς νῦν &c Ν &c, Vg Bo (ἁφρηῖ ἡπῶ) Syr Arm (*as also*) Eth ἡπεπαπ. &c lit. to his apostles who are holy] (1) (13) 21, to his ap. holy Syr.. τοῖς ἁγ. ἀπ. αὐτοῦ Ν &c, Vg.. om αὐτοῦ Marcus.. *to his saints, ap. and pr.* Arm.. τ. ἁγ. αὐτ. ἀπ. DFG, Bo (ἡπεπαπῶς ἡπ.).. τοῖς ἁγ. αὐτοῦ B.. *to holy apostles* Eth.. *to his holy ones and his apostles* Eth ro ἡῶ πεπρ. and the prophets] (1) (13) 21.. καὶ προφῆταις Ν &c, Vg.. *and to prophets* Eth ro.. *and to his prophets* Syr.. *and his prophets* Bo Eth ῶῶ πεπῆα in the spirit] 1 13 21 ε, Bo Arm.. ἐν πνεύματι Ν &c.. add ἁγῶ D, Eth

⁶ εἴτε &c lit. for the nations to become] 1 &c, Bo, εἶναι τα (om Arm) ἐθνῶ Ν &c, Vg Arm.. *that should be the peoples* Syr.. *that he should put the peoples* Eth ἡστικλ. ἡῶ οὔς. &c fellow-heirs, and one body, and fellow-partakers of &c] 1 &c.. εἶναι ἡστικρ ἡκλ. πεμψτικρ ἡσῶμα εἶναι ἡστικρ ε *being fellow heirs and fellow body being sharers of* &c Bo, συ(ν)κληρονομα καὶ συ(ν)σῶμα καὶ συ(ν)μετοχα Ν &c, Vg Arm, lit. *sons of his inheritance and partakers of his body and in the promise* Syr.. *his heirs and his body and they should share the promise* Eth.. *his heirs* &c and they shared the promise Eth ro ἡπεριτ of

ρῆ περχῆ ἰς ριτῆ πεταττελιον. ⁷ παῖ ἡταισωπε
 παῖ ἡδιακονος κατα ταωρεα ἡτεχαρις ἡπνοτε
 ἡτατταας παῖ κατα तेπερτεια ἡτεψομ. ⁸ ατϥ
 παῖ ἡτεχαρις. πελαχιστος ἡпетотааb тнрот
 етраетаττελιζε ἡῖρεθнос тнрот ἡтпῑтpῑаао
 етнашως ἡπερχῆ. ⁹ ατω етаие отон нии. же от
 те тоикονομια ἡππεтстнрion еонп жпп енез ρῆ
 пноте пентаψῑт ἡка нии. ¹⁰ же етеотωνῡ
 тепог еβολ ἡῑархп ἡῑ ἡезотсia ρῡ ἡпнте еβολ
 ρитῡ текκλнcia ἡтсоφia ἡатесμот ἡте пноте.

⁷ (1) 21 διακονος] 1 21, N & c .. διακων Bo ταωρ.] таор. 21
 епертεια] 1 .. епpтia 21 ⁸ 1 13 § 21 P ⁹ 1 (13) 21 от]
 аш Bo мтст.] мнст. 21 пентаψ.] φαι етаψ. Bo .. φ. ἡтаψ. Bo
 (L) ¹⁰ (1) 21 ἡῑархп] ἡпп. Bo (AB^a) .. епп. Bo

the promise] 1 & c, Bo, NABCD*P 17 47, Vg (am & c) Syr Arm Eth
 .. add αὐτοῦ D^bFGKL & c, Vg Syr (h) ρῆ περχῆ ἰς in the Ch.
 Jesus] 1 & c, εν χῶ ὡ NABCP 17 47, Vg Arm Eth ro, Isaiah .. ет҃ен
 & c which is in the Ch. Jesus Bo .. which was given in him Syr .. in
 Jesus Christ Eth .. εν τῷ χ. DFGKL & c ριτῆ(ῡ 1) πετ. through
 the gospel] (1 ?) & c, Bo (HJ) .. еβολ ρитотῡ ἡпетаττ. through the
 gospel Bo, δια τ. ε. N & c, Vg Syr, Isaiah .. by the gospel Arm .. in the
 teaching of the gospel Eth

⁷ παῖ ἡ(εν 13)ταιш. παῖ this to which I became] 13 21, Bo ..
 οὐ γενηθῆν (οὐκην) N & c, Vg .. of which became I Paulos Arm .. this of
 which I, I became Syr .. to which I was ordained, I (om ro) Eth
 κατα 10] 21 .. in Eth ro ἡτεχ. of the grace] 1 21 .. of his grace
 Eth ἡппноте of God] (1 ?) .. om 21, Eth ἡ(21 .. ен 1 ? 13)-
 таτ(ψ 13)таас lit. which they gave] 1 21, Arm .. which he gave to
 me Eth .. еттои which is given Bo .. τ. δοθεισης NABCD*FGP 17 47,
 Vg Bo ? .. την δοθεισαν D^cKL & c κατα 20] 1 21 .. from Syr .. in
 Eth .. and in Eth ro

⁸ ατϥ παῖ ἡτε. (εεi. 1) & c lit. they gave to me this grace & c] анок
 пе фп етсвок & c ατϥ ἡпαιζμот ппп lit. I am he who is smaller than
 all saints, they gave this grace to me (trs. to me this grace H) Bo, εμοι
 τῷ ελαχιστ. π. αγ. (om 72* .. αποστ. 46) εδοθη η χαρις αυτη N & c, Vg
 Syr Arm (who mean am) Eth (he gave to me). add του θεου FG

promise in the Christ Jesus through the *gospel*; ⁷ this to which I became *minister according to the gift of the grace of God*, which was given to me *according to the working of his power*. ⁸ Was given to me this *grace*, the *least* of all those who are holy, for me to *evangelize* to all the *Gentiles* the great riches of the Christ; ⁹ and to show to all what is the *dispensation of the mystery*, which is hidden for ages in God, he who created all things; ¹⁰ that should be manifested now to the *principalities* and the *authorities* in the heavens through the *church* the *inconceivable wisdom* of God,

ετραστ. for me to evangelize] ερῡγγενηποῦμι to preach good news Bo, εὐαγγελισασθαι Ν &c, Arm .. that (om ro) I should preach Syr Eth (teach .. add you ro) ἡ ἡ, lit. to the nations] trs. τοῖς ἐθνεσιν εὐαγγ. Ν &c .. pref. εν DFGKL, Vg Syr Arm τηροῦ all] 21 .. om 1 13, Ν &c εἰς πολλὰς lit. which is much] εἰς τέλος αἰώνων of which there is no end Bo .. trs. το(ν) ἀνεξίχνιαστον πλοῦτος(ν) του χυ Ν &c, Vg Arm .. the riches of Christ of which there is not track Syr Eth ἡ ἀνεχῶ of the Christ] trs. after the riches Bo .. αὐτου 17

⁹ εἰς τοὺς to show to] 1 13 21 .. φωτισαῖ Ν &c, Vg Bo (εἰς ἀφωτισμῶν) Syr Arm Eth (he enlightened) οὐκ ἔστιν all] 1 (13) 21, Ν^cBCDFGKLP &c, Vg Bo Syr (all men) Eth .. om Ν^aA 67** τοῖς κοινωμίαις the disp.] 1 (13 ?) 21, η οικ. Ν &c, Vg Bo Syr .. ordinance Eth .. η κοινωνία 37^{ms} εἰς (το 21) ἡ ἡ which is hidden] Eth .. φανερῶν this which &c Bo .. του αποκεκρ. Ν &c, absconditi Vg .. that which was hidden Syr Arm ὅτι ἐπερ lit. since age] Eth .. ἡ ἀρχὴ since the ages Bo, απο των αιωνων Ν &c, Vg Syr Arm (all) .. from creation of world Eth ro ἡ ἀρχὴ (αα 21) ἡ ἡ all things] Bo .. trs. πάντα κτισαντι Ν &c, Vg Syr Eth .. add δια υἱ χυ D^cKL &c, Syr (h*)

¹⁰ εἰς τοὺς ὡς lit. they should manifest] 1 21 .. ἡ ἀποστολὴ he should m. Bo .. γνωρισθῇ Ν &c, Vg Syr Arm Eth τὸν εὐαγγ. now] 21 .. trs. εἰς. ἡ Bo .. om νυν FG, d* Vg Syr (vg) .. trs. that now Eth ὡς ἡ ἡ in the heavens] 21 .. εν τοῖς εἰς. Ν &c, Vg, ὡς ἡ ἡ Bo .. which (are) in heaven Syr Arm (heavens) Eth (heavens) .. trs. ταῖς ἀρχαῖς-εἰς. to end Syr εἰς. 2. τεκν. through the church] 1 ? 21, Bo (εἰς. ὡς FK) .. through his church Eth .. trs. that through &c Syr ἡ (om 1) τοῖς ἡ ἡ πᾶσι μορφοῖς ἡ πᾶσι μορφοῖς lit. the wisdom formless of God] (1 ?) 21, multiformis

¹¹ κατὰ πτωσὺ ἡναιων. ταὶ ἡταχυταας ρῆ πεχῆ ἰς
 πενχοεις. ¹² παὶ ετεδῆταν τπαρρησια ἡρητῇ εἰπ
 πρῶν εροσῇ ρῆ ππαρτε ριτῇ τπιστις. ¹³ ετῆ παὶ
 †αιτεῖ ετῆεσκακεὶ ρῇ παθλιψις ραρῶτῃ. ετε παὶ
 πε. πετῆεοοτ. ¹⁴ ετῆ παὶ †κωλῶ ἡναπατ εἰπειωτ.
¹⁵ παὶ εψαυτατε εἰπτειωτ ππ εβολ εἰμοϋ ρῇ
 εἰπντε ατω ριῶε πκαρ. ¹⁶ †εκας εφε† πντῇ κατὰ
 τειτρηεαο εἰπερεοοτ επταχρετητῇ ρῇ οτσοε

¹¹ I 2I ¹² I 2I παρρ.] 2I .. παρρ. I, Syr .. παρρ. B*
¹³ I 2I § αἰτε] αἰτι I ετε παὶ πε which is this] which your glory
 is Bo ¹⁴ I 2I ¹⁵ (I) 2I ¹⁶ (I) 2I

sapientia dei Vg .. the diverse wisdom of God Arm .. η πολυποικιλος
 σοφια &c N &c .. the wisdom of God full of differences Syr .. the wisdom
 of God which is of various kinds Bo (ετοι πῶσο ἡρη†) .. the wisdom
 (pref. in ro) of God which is very various in colour Eth

¹¹ κατὰ πτ. ἡῖ(om I)αι. according to the purpose of the ages]
 N &c, Vg Arm .. κατὰ πῶσῃ ἡτε ἰσχεπ ὡρπ ἡτε π(π ηJ₂)επερ
 acc. &c from before the ages Bo .. that (in that ro) which he had prepared
 from ages Syr Eth (which he ordained) ταὶ ἡ(2I .. επ I)ταχυταας
 lit. this which he gave] ην εποιησεν N &c, Vg Bo Arm .. and he did it
 Syr .. and he finished Eth ρῆ &c in the Christ Jesus our Lord]
 N^aABC* 17 37, Vg Bo .. εν χρ. ὡ &c N^cC³DKLP &c .. εν χριστω
 &c I 14, f. in Jesus our Lord Syr .. in our Lord Jesus Christ Arm ..
 in Jesus Christ our Lord Eth

¹² παὶ this] Bo Syr .. εν ω N &c, Vg Arm Eth ro .. who Eth
 ετετ(οτ I)ῖταν-ἡρ. lit. in whom there is to us] Syr .. εχομεν N &c,
 Vg Arm .. ετε ἡσρ. ἡσ. απσι in whom we received Bo Eth (obtained)
 τπ. ἡρ. &c the boldness &c] N^{*}ABCD^bKLP &c, f Vg Bo (†χιμ
 εσοτη) Syr Arm .. την προσαγω. και την παρρ. D* .. τ. πρ. εις τ. παρρ.
 FgrG .. Eth has in whom we obtained favour and he led us (add in
 his faith ro) to (his ro) hope in faith (om ro) ρῆ ππαρτε lit.
 in the confidence] †εν οτωτ ἡ. in a confidence of heart Bo, εν πε-
 ποιθησει N &c, Vg Syr Arm .. εν τω ελευθερωθηναι D* τπιστις the
 faith] 2I, Eth .. τερη. his faith I, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro

¹³ ετῆ παὶ because of this] Bo Syr, διο N &c, Vg Arm .. and
 because of this Eth .. and now Eth ro ετῆεσκακεὶ not to faint]

ριτ̃ι̃ περ̃π̃ι̃α. ¹⁷ ετρε πεχ̃τ̃ οτωρ ρ̃ι̃ πρωμε
 ετρηοτη ριτ̃ι̃ тпистис ρ̃ι̃ мет̃и̃гнт. ¹⁸ етет̃и̃ж-
 епотне еβολ ρи с̃п̃те ρ̃и̃ οταγαпн. жєκας ететнеи-
 ме и̃п̃ метοгааb тнрот. же от пе потωш̃т̃ и̃п̃
 пеш̃и̃аг и̃п̃ п̃хисе и̃п̃ п̃ш̃икε. ¹⁹ есот̃и̃ перото
 и̃тагапн и̃п̃соот̃и̃ и̃п̃εχ̃т̃. жєκας еφεжωк еβολ
 и̃σ̃и̃п̃жωк тнр̃т̃ и̃п̃п̃от̃те. ²⁰ петет̃и̃ σοи̃ δε и̃μοу̃
 εειρε и̃ρο̃те ρωb п̃и̃и̃ еρο̃те мет̃и̃а̃ι̃т̃ε̃ и̃μοот̃ н
 мет̃и̃п̃ο̃е̃и̃ и̃μοот̃ κα̃τα̃ τ̃σο̃и̃ етєнєр̃т̃ε̃и̃ и̃г̃нт̃и̃.

¹⁷ (1) 21 ρ̃и̃] 21 .. и̃ 1 ¹⁸ (1) 21 жєκας] -αας 1 пеш̃и̃аг
 (21 .. ει 1)] 1 21, п̃ш̃и̃н Bo (н) .. φ̃ш̃и̃н Bo ¹⁹ (1) (8) 21
²⁰ 1 (8) 21 мет̃и̃.] мет̃εп. 21 -а̃ι̃т̃ε̃и̃] -а̃ι̃т̃ι̃ 1 8 мет̃и̃ ²⁰] петет̃и̃
 1, Bo (DHL0) πο̃ε̃и̃] πο̃ι̃ 1 8 21 епєр̃т̃ε̃и̃] -т̃ι̃ 1 8

lit. in a power] 1 21, Bo (Arm) Eth .. trs. (εν F⁸⁷G) δυναμει κραт. N
 &c, Vg Syr .. δυναμιν Mac. Marc., *virtutem* de Vg (fu) ριτ̃ι̃(п̃ 1)
 through] 1 21, N &c, Vg Bo Arm .. in Syr .. of Eth (add *holy*)

¹⁷ ετρε &c for the Christ to dwell in the inward man] 1 21, Bo ..
that within a man he should cause to dwell Christ Eth .. trs. εις τον
 εσω ανθρ. κατοικησαι N &c, Vg Syr Arm .. Isaiah has *habitare Christum*
in interiori homine ρиτ̃и̃ тп. through the faith] 1 21, N &c, Vg
 Bo, Isaiah .. *by faith* Arm .. *in faith* Eth .. *in faith and* Syr .. Eth ro
 see below .. Is. has *per fidem in cordibus vestris*

¹⁸ етет̃и̃жєпотне еβολ ρи с̃п̃те lit. sending root out and
 foundation] (1) 21 .. ерєтєп̃сєп̃от̃нє еβολ жєп̃ οταгапн ерєтєп̃-
 тажп̃от̃т̃ и̃сєп̃т̃ sending root out-being firm of foundation Bo ..
 ερριζωμ. και τεθεμελ. N &c, Vg Arm (Isaiah) .. *becoming firm your root*
and your foundation Syr Eth ρ̃и̃ οταг. lit. in a love] (1 ?) 21,
 Isaiah .. trs. εν αγαπη ερρι. N &c, Vg Arm .. trs. *being rooted in a love,*
being firmly founded Bo, see above .. trs. to end of verse 17 *in your*
hearts in love Syr Eth .. Eth ro has *in faith within your heart in love*
both your root and your foundation етет̃нєи̃ме ye should know]
 21 .. етет̃нєш̃с̃и̃с̃ο̃и̃ ε̃и̃ме ye should be able to know 1 .. (εξ)ισχυσητε
 καταλαβєσθαι N &c, Vg Bo (и̃тєтєп̃ш̃жєи̃ж̃ο̃и̃ и̃таго) Syr (*and ye*
should) Arm Eth, Isaiah п̃хисе и̃п̃ п̃ш̃икε the height, and the
 depth] 1 21, BCDFG 17 37, Vg Bo Arm Eth (add *his* passim)

his *spirit*; ¹⁷ for the Christ to dwell in the inward man through the *faith* in your hearts, ¹⁸ ye taking root and foundation in *love*, that ye should know with all those who are holy, what is the breadth, and the length, and the height, and the depth; ¹⁹ to know the excess of the *love* of the knowledge of the Christ, that should be completed all the completion of God. ²⁰ But he for whom it is possible to do more than all things, more than those which we *ask* or those which we think, *according to* the power which *worketh* in us,

Antonius Macarius .. βαθ. κ. υ. ΣAKL &c, Syr (h) .. trs. *height and depth and length and breadth* Syr (vg)

¹⁹ **εκοτῆ** to know] 1 21, Bo Arm Eth .. γινωσκει τε **Ν** &c, *scire etiam*
Vg .. *and that ye should know* Syr .. om Po (GM) .. om τε D^{gr} F^{gr} G^{gr},
Macarius **περοτο** &c the excess of the love of the knowledge] 8 ..
περ. ἡταρ. ἡπ (and) **π** 1 .. **εφαρ. ετεροτο** &c *the love which exceedeth*,
of the knowledge Bo .. *την υπερβαλλουσαν της γνωσεως αγαπην* **Ν** &c,
Macarius .. *την υπερβ. αγ. της γνωσεως* A 74 115 .. **περ. ἡταρ. ἡπεοσ**
the excess of the love of the glory 21 .. om *της γνωσεως* 71, Vg (tol)
.. the greatness of the love Syr .. *the abundance of the kn. of the love*
Arm Eth **εφεα**, &c should be completed *all the completion*] 8 21,
πληρωθη παν το πληρωμα B 17 .. **ἡτετενσωκ εἰ. ἡεν πιςωκ τηρ**
that ye should be completed in all the compl. Bo .. *πληρωθητε εις παν το*
πλ. **Ν** &c Vg (*in omnem*) Macarius .. *and that ye should be filled with*
all the fulness Arm Syr .. *that ye should be perfect in all completion*
Eth **ἡπποτε** of God] (1) 8' 21 .. *εις υμας* 17 .. *του χριστου*
Macarius

²⁰ **NETER(ΕΟΤ I 8)Π &c** but he for whom it is possible] **I 8, Bo**
(B^ADFKL).. om **δε I 1,** **Bo Eth**.. **τω δε δυναμενω Ν &c,** **Vg Syr**..*but*
to him who Arm εειπε &c to do more than all things, more than]
I 8 2I .. ειρσι εγοτε ζωη ηiken ξεπ ουμετροτο lit. to do than all
things in an excess Bo .. υπερ παντα ποιησαι υπερεκεριστον Ν &c, Arm
.. om υπερ DFG, Vg .. in power more than all to work for us and more
than Syr .. he who is able to strengthen you to do all and to abound in
that which we ask and that which we think Eth .. he who is able to
strengthen you in all. That ye should do and abound in that &c
Eth ro τσου the power] I 8 2I, Bo, Ν &c, Vg Arm .. his power
Syr .. Eth has as helpeth us his power .. τ. ενεργειαν 47 ηεντη in
us] I (8) 2I .. εν υμιν A .. ησητη in him Bo (D)

²¹ πεοοτ πας ρῆ τεκκλнста аτω ρῆ πεχс ιс ехωα
 пм ша епег пепег ρамн.

IV. †паракаλει σε ἄνωτῇ ἀποκ πετειнρ ρῆ
 пхоис етретῆмооше ρῆ пемпша ἄптωρῆ ἡтаτ-
 терῆтнотῇ ἡгнтῇ. ² ρῆ ὁῆβιο пм. ρι мптрῆраш
 ρῆ отῆптраршгнт ететῆанехе ἡнетῆернт ρῆ
 тагапн. ³ ететῆсепн едарег етеῆтота ἄпепῆа
 ρῆ тегре ἡфринн. ⁴ ететῆо ἡотсωаа ἡотωт
 (отῆῆа ἡотωт) ката θε ἡтаτтерῆтнотῇ ρῆ отнарте

²¹ (1) (8) 21

¹ (8 §) 21 P †паракаλει] -λι 1 ἀποκ] апак 21 ² (1) (8)
 21 ³ 1 (8) 21 ⁴ 1 (8) 21

²¹ πεοοτ πας the glory to him] 1 8 .. п. пак the glory to thee 21 ..
 αὐτῷ η δοξα Ν &c, Vg Syr Arm .. to whom the glory Eth .. φωγ πε &c
 his is the glory Bo ρῆ τεκκ. аτω in the church and] 1, NABC 17,
 Vg Bo (пм) .. om аτω 8 21, D^b KLP &c, Bo (н) Eth .. in his church
 in &c Syr ρῆ πεчс ιс in the Ch. Jesus] 1 8 21, Bo (пм) Ν &c,
 Vg Arm Eth ro .. om in Bo (FJ₂K) .. trs. ἡс пчс Bo (B^a) Syr Eth
 ехωа &c unto all generations, unto age of age. Amen] (1) (8) 21 .. eis
 πασας τας γενεας του αιωνος των αιωνων. αμην Ν &c, Vg (in omnes)
 .. om του αιωνος FG, Vg (tol) .. in omnia saecula saeculorum d. .. ша
 мтгепеа т. ἡте пепег ἡте м(пн FN) епег а. unto all the generations
 of the age of the ages. Amen Bo .. in all generations of ages of ages Syr
 .. to all generations of ages ages. Amen Arm .. om αμην 57 .. in every
 generation and to age of age. Amen Eth

¹ σε therefore] om отп Bo (A₂ B^a E₂ N 26) Eth ρῆ in] 1 21,
 Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. ἡте of Bo (DF) Eth ro пхоис the
 Lord] 1 8 21, Bo .. κυρω A &c, Arm .. our Lord Syr .. χριστω Ν, Eth
 етретῆ(рететῆ 21)м. for you to walk] 1 (8?) 21 .. εμοшι to walk
 Bo, περιπατησαι Ν &c, Arm .. ut-ambuletis Vg .. that ye should walk
 Syr .. περιπατησατε 17 ρῆ пм(пῆ 21)пша in the worthiness]
 1 21, (Eth) .. ката пемпша Bo .. trs. αξίως περιпат. Ν &c, Vg Arm ..
 as is suitable Syr .. in that which is worthy Eth .. trs. of your calling
 to walk Eth ro ἄптωρῆ of the calling] 1 8 21, Bo, Ν &c (Eth) .. in
 vocatione Vg Arm .. to the calling Syr ἡтаτ. &c lit. in which they
 called you] 21, Eth ro (he called) .. ептаτ. ἄμογ with which they

²¹ the glory to him in the *church* and in the Christ Jesus unto all generations, unto age of age. *Amen.*

IV. I beseech you therefore, I the prisoner in the Lord, for you to walk in the worthiness of the calling with which ye were called, ² in all humility and meekness, in long-suffering, bearing with one another in the love; ³ hastening to keep the unity of the spirit in the bond of the peace. ⁴ Ye are being one body, one spirit, according as ye were called in one hope

&c I (8?) .. ης ἐκλήθητε Ν &c, Eth (*he called*) *qua voc.* Vg .. φη
εταρ(γ B^a) θαρμεθνηπορ ερορ lit. *that unto which they (he) called you*
Bo (Arm).

² οἰκτιροῦμεν humility] 8 21, Vg Arm .. add ἡγρη of heart Bo Syr, ταπει-
νοφροσυνης Ν &c .. *humbling yourselves* Eth πτω all] 8 21 .. *trs.*
πασης ταπ. Ν &c .. *in all meekness* Eth ρι μητρ. and meekness]
παι ομμετρ. lit. *with a meekness* Bo .. και πρην(ο)τητος Ν &c, Vg Syr
Arm .. κ. υπακοης Κ ρη ομμητρ. lit. *in a long-suffering*] 21 .. παι
ομμετρεωσωρ ηγρη lit. *with a long-suffering* Bo, μετα μακροθυμιας Ν
&c, Vg .. *and long-suffering* Syr Arm .. *and be patient* Eth ετεπιανε-
(ει 21)χε &c bearing with one another] (1?) 8 21, ανεχομενοι &c Ν
&c, Vg Bo Arm .. *and be patient* &c Syr .. *and be indulgent to your neigh-*
bour Eth ρη ταρ. *in the love*] (1?) 8 21 .. εν αγαπη Ν &c, Vg Bo
Syr Arm .. *and be eager for (in ro) love and share (with one another)* Eth

³ ετεπιβενη hastening] 1 (8?) 21, Ν &c, Vg (*solliciti*) Bo Arm ..
and be anxious Syr .. om Eth ερ(om 1)αρερ to keep] 1 8 21, Ν
&c, Vg Bo Syr Arm .. *and keep* Eth εταμποτα the unity] 1 (8?)
21, Bo, Ν &c, Vg .. *agreement* Syr Arm .. *in one* Eth απενια of
the spirit] 1 21, Ν &c, Vg Syr Arm .. *spirit* Eth ρη ταρρε in the
bond] 1 (8?) .. ρη αμρη in the bonds 21 .. βεν πμωρ in the bond
Bo, Ν &c, Vg Syr Eth .. *in bond* Arm .. παι πμ. ετηκ εβολ lit.
with the bond which is perfect Bo (A E J) ηφρη in of the peace] 1
(8) 21, Arm odd .. om article Arm .. της αγαπης Κ

⁴ ετεπι ye are being] 1 21 .. *that ye should be* Syr Eth .. om Ν &c
Vg Bo Arm Eth ro ησωμα &c one body] οσωμα η. one body
Bo .. εν σωμα Ν &c, Vg Arm Eth .. *in one body* Syr Eth ro οτηα
&c one spirit] 1 21 .. παι οτηα &c lit. *with one spirit* Bo .. και εν
πνα Ν &c, Vg Arm Eth .. *and in one spirit* Syr Eth ro κατα οε
η(21 .. εν 1)τατ. &c lit. *according as they called you*] 1 21, καθως
εκλ. B, Vg Bo (A₂ B^a E F G H J 26) Syr (vg) Eth .. κατα φρητ on &c

ἡοῶτ ἁπετῆτωρῶ. ⁵ οὗχοις ἡοῶτ οὐπιστις
 ἡοῶτ οὐβαπτισμα ἡοῶτ. ⁶ οὐποτε ἡοῶτ
 πεῶτ ἡοῶν ημε. πετριῶ οὐον ημε αὐω εῶλ ρι-
 τοοτοῦ τηροῦ εῶρῶ πτηρῶ. ⁷ αὐτ ρμοῦ δε ἁποτα
 ποτα ἁμοῦ κατὰ πσι ἡταῶρεα ἁπεχῶ. ⁸ εῶθε
 παῖ ψαῦχοος. ἡ αῦαλε επῶσε αῦαῖχμαλωτετε
 ἡοταῖχμαλωσια. αὐτ ἡρενταῖο ἡῖρωμε. ⁹ οὐ δε
 πε αῦβωκ εῶραι ἡσαβῆλ ρω ἡ αῦβωκ ἡωορῖ
 επеснт. ¹⁰ πενταῦβωκ επеснт енетунк ἁпκαρ

⁵ I 2I (24) ⁶ (I) 2I 24 πετριῶ] φη ετχη ριχεν Bo
 ριτοοτοῦ] ριχεν Bo ⁷ (I) 2I § 24 P ⁸ I (8) 2I 24 ⁹ I 8
 2I § and at ἡса 24 ¹⁰ I (8) 2I 24

according as also &c Bo (A¹FGDKLMNOP) καθως και εκλ. N &c, Vg
 (fu tol) Syr (h) Arm ἁπετῆτωρῶ of your calling] 2I, Bo, της
 κλ. υμων N &c, Vg Syr Arm .. om Bo (26).. Eth has to your one hope..
 ρῶ πετῆτ. in your calling I

⁵ οὗχοις &c one Lord] I 2I, Bo (οὐοῦ) .. eis kyrios N &c, Vg..
 for one is the Lord Syr Arm cdd .. one God Eth .. one is Lord Arm
 οὐπιστις &c one faith] I 2I, Bo (παρτ) .. μιὰ π. N &c, Vg Arm..
 and one faith Syr Eth οὐβαπτ. &c one baptism] I 2I 24, Bo
 (ωμς) .. εν βαπτ. N &c, Vg Arm .. and one &c Syr Eth

⁶ οὐποτε &c one God] I &c .. eis theos N &c, Vg Arm .. and one
 God Syr Eth .. οὐαι πε φτ one is God Bo πεῖ(πι I)ωτ the
 Father] I &c, 47, Bo (AΓ*EGMNOP) Syr (vg) .. pref. και N &c, Vg
 Bo (B^aΓ^cDFHJKL) Syr (h) οὐον ημε-τηροῦ-πτηρῶ lit. all-all
 of them-the whole of it] I ? &c . οὐον ημε all Bo thrice, παντων-
 παντων-πασιν N &c .. omnes-omnia-omnibus Vg .. all (things)-all
 (things)-all (things) Eth .. every thing-every one-every one Arm
 εῶρῶ πτηρῶ being in all things] 2I 24 .. εν πασιν B .. και εν π.
 N &c, Vg Bo (οὐορ ἡΣρις Σεν) Syr .. and he (is) in all (things) Eth
 πτηρῶ all things] 2I 24, οὐον ημε all Bo, πασιν NABCO^bP 17,
 Eth .. add υμιν minusc pauc .. add ημιν DFGKL al, Vg Syr Arm (in us)

⁷ αὐτ ρμοῦ &c lit. but they gave grace to each of us] 2I 24..
 ποταῖ δε (om A²*P) ποταῖ ἁμοῦ αὐτ παρ οὐρμοῦ but each of
 us they gave to him a grace Bo, ενι δε εκαστω ημ. εδοθη χαρις B(υμων)

¹⁰ πεπταφωκ επεσντ he who went down] ι (8) 2ι, Vg (*qui*)
Bo Syr Arm Eth .. πεπτ. 2ε επ. *but he* &c 24, Bo (ΓΕΔΦΗΚΛ) ..
ο καταβας Ν &c .. *he who ascended* Eth ρο επετшнк 2пк2ε lit.
unto those which are deep of the earth] ι 8 &c .. om Ν &c, Vg Bo

ἦτοϋ он пентаϋβωκ εδραι етпе ἡἄπντε. жєкєс
 есєжєк птнрѣ еβολ. ¹¹ ατω ἦτοϋ пентаϋ† ροпє
 мєп ἡπαпостолос ρєпкоотє дє ἄпрофнтис ατω
 ροпє ἡρεϋтащєотоеиϋ ρєпкоотє ἡϋωс ατω ἡсаρ.
¹² епсѡбтє ἡпєтѡтааб. епρωб ἡтагакопнє. епκωт
 ἡпсωмєа ἡпєχс. ¹³ щантἡєи тнрἡ епмєєтє
 ἡотωт ἡтє тпєтис мἡ псѡотἡ ἡпшнрє ἡпнѡтє
 етρωмє ἡтєлєиос епшἡ ἡтѡт ἡпжωк еβολ ἡпєχс.

жєкєс] -дєс I еβολ] trs. еβολ ἡ. ρωб п. Bo (A) .. om Bo (GL
 MP) ¹¹ (I) (8) 2I 24 P пентаϋ† he who gave] αϋ† he gave Bo
 ἡϋωс] ἡϋωс 24 ¹² I (8) 2I 24 ¹³ (I) (8) 2I 24

(επῡωι up) Syr Arm Eth ἦτοϋ он пєнт. &c himself also (is) he
 who went up] I (8) &c, Vg Bo Syr (*who also*) Arm (Eth) .. αυτοс εστιν
 και ο αναβας N &c .. *himself also he who went down* Eth ro .. Eth
 continues *himself also who was above the heavens* етпе ἡἄпнтє
 above (lit. unto the heaven of) the heavens] I (8) &c, υπєρανω των
 ουρ. P I I 3 (Eth) .. υπ. παντων τ. &c N &c, Vg Bo (εανῡωι above) Syr
 Arm птнрѣ lit. the whole of it] I &c .. ρωб пѣпєп *every thing* Bo
 .. та павта N &c, omnia Vg .. all Syr Arm Eth

¹¹ ροι(I &c .. εи 24)пє some] I (8) &c, quosdam Vg Arm .. om Bo
 Eth ro .. τους N &c .. *and there are of* Syr, thus passim .. Eth (not ro)
 has *he gave grace and separated us and put us of his own men* мє-
 (om 2I)п] 8 &c, N &c, Vg .. om Bo Syr Eth ἡἡ(om 24)ап. for
 the apostles] 8 &c .. ἡραпαп. *for apostles* Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth
 (add also ro) ρєпкоотє дє but others] (8) &c, quosdam Vg Arm ..
 τους дє N &c, ραпѡтп дє but some Bo .. *and of them* Eth .. *and* Eth
 ro ατω ροι(I &c .. εи 24)пє and some] (I) &c .. some Arm ..
 ραпкє(om Γ* G H J M N O P)οтп дє but others Bo, Vg (*alios vero*) ..
 τους дє N &c .. *and* Eth ρє(om 24)пкоотє others] I 24 .. add дє
 2I, Bo (A₁ E₁ C₂ H J₂ 18) Vg (*alios autem*) .. ραпѡтп дє but some Bo ..
 some Arm .. τους дє N &c .. *and of them* Eth .. *and* Eth ro ἡϋωс
 lit. for shepherd] ἡμαпєсωт Bo .. ἡραпмап. *for shepherds* Bo
 (DFKL) ατω and 3^o] 8 &c, N &c, Vg Bo (пєм) Arm Eth ro ..

(is) he who went up above the heavens, that he should complete all things. ¹¹ And himself (is) he who gave, some indeed for the apostles, but others for prophets, and some for preachers, others for shepherds and for teachers; ¹² unto the perfecting of those who are holy, unto the work of the ministry, unto the edifying of the body of the Christ: ¹³ until we all come unto the same thought of the faith and the knowledge of the Son of God, unto a perfect (man), unto the measure of the stature of the completion of the Christ:

γενκοοτε others 1 ..and of them Eth ατω ηκαρ lit. and for scribe] ημ ραπρεψτςω and teachers Bo

¹² ενκοη(γ 21)τε unto the perfecting] 1 &c, προς τον κατ. N &c, προς (α)νκοητ Bo ..om τον 1 al, Bo (ΔΕΙ) Arm ..that may be strong the saints Eth ενρωη unto the work] 1 &c ..εργ. unto a work Bo, N &c, Arm ητσιακ. of the ministry] 1 &c, Bo, D*FG ..om της N &c ενκωτ lit. unto the building] ενκ. unto a building Bo, N &c, Arm α(Bo ΓΔΦΗΚΛ .. ητε Bo)νωμα of the body] 1 8 &c ..om Syr

¹³ υπαντη(εν 21)ει τ. lit. until we come all] 1 8 &c ..because we shall come Eth ro ..μεχρι (Marcus 10 .. εως αν Marc. 20) κατανησω(ο)μεν (-τησω Fgr Gsr) N &c, Vg Bo Arm (reach) Marcus Isaiah ..until we are Syr Eth ..om οι παντες Macarius επι(1 24 .. ει 21)μεερε ποτωτ lit. unto this one thought] 1 &c ..εις την ενοτητα N &c, Vg Bo (εψμετοσαι ητε) Arm (one consent) Isaiah ..one thing Syr ..one Eth ..in equality Eth ro ητε τη. of the faith] 1 &c, N &c, Vg Bo (πιναρτ) Arm (om the) Eth ro ..in the faith Syr Eth ποοση the knowledge] 1 &c ..in the kn. Syr Arm odd Eth ..om et agnitionis Isaiah απυνηρε of the Son] 1 8 &c, Marcus 20 Isaiah ..om Fgr G ..om και της-τ. θεου Marcus 10 ερωμε ητελει(λι MSS)ος unto a perfect man] 1 (8?) &c, Bo, N &c, Vg Arm ..a man perfect Eth ro ..one man perfect Syr ..and we become as one man perfect Eth επυ unto the measure] 1 &c, Bo (Η) ..εψυ unto a measure Bo, N &c, Arm ..in measure Syr ..who reached the size Eth ..ad mensuram Isaiah ητσοτ lit. of the size] 1 &c, ητε φμαη Bo, of the stature Syr Arm ..in the limit Eth ..aetatis Vg, Isaiah απχωκ εβολ of the completion] 1 (8) &c, Arm Eth, του πληρωματος N &c, Vg, Isaiah ..om Eth ro ..ητε φμορ of the fulness Bo ..of his fulness Syr απ(Bo A &c .. ητε π ΔΦΗΚΛ)εχτ of the Christ] 1 &c ..om Syr (his)

¹⁴ **ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲥⲉ ⲓⲛⲉⲛⲱⲡⲉ ⲓⲱⲛⲣⲉ ⲱⲛⲏⲥ. ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲟⲉⲓⲙ ⲉⲓ**
ⲙⲓⲟⲛ ⲉⲛⲱⲉⲓ ⲙⲓⲛ ⲧⲏⲧ ⲛⲓⲙ ⲓⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙⲓⲛ ⲧⲕⲟⲃⲓⲁ
ⲓⲛⲣⲱⲙⲉ ⲡⲓ ⲟⲩⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲉⲓⲁ ⲓⲛⲁⲣⲣⲓ ⲓⲛⲟⲩⲧⲥ ⲓⲧⲉⲡⲗⲁⲛⲏ.
¹⁵ **ⲉⲛⲱⲉ ⲙⲉ ⲁⲉ ⲓⲧⲟⲩ ⲡⲓ ⲟⲩⲁⲧⲁⲡⲓ ⲓⲧⲓⲛⲁⲩⲁⲛⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛ**
ⲉⲣⲟⲩ ⲙⲓⲡⲧⲏⲣⲥ̅. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲧⲁⲡⲉ. ⲡⲉⲭⲥ̅. ¹⁶ ⲡⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲱⲱⲛⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲓⲟⲩ ⲁⲧⲱ ⲉⲥⲁⲓⲁⲓ
ⲡⲓⲧⲓ ⲧⲣⲁ ⲛⲓⲙ ⲙⲓⲡⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲉⲛⲉⲣⲣⲉⲓⲁ ⲡⲓ ⲡⲱⲓ ⲙⲓ

¹⁴ (1) 21 24 cit B. M. **ⲓⲱⲛⲣⲉ ⲱⲛ.] ⲓⲛⲟⲩⲧⲥ ⲓⲛⲁⲗⲟⲩ** Bo .. **ⲓⲛⲁⲛⲏ.**
ⲓⲛⲁⲗ. Bo (HJ) **ⲡⲣⲟⲉⲓⲙ** 21 &c .. **ⲡⲣⲟⲉⲓⲙ** 1 ¹⁵ 1 21 24 (cit B. M.)
ⲡⲓ] 1 24 ¹⁶ (1) 21 24 (36¹) **ⲉⲛⲉⲣⲣⲉⲓⲁ]** no MS .. **-ⲣⲉⲓⲁ** 1 &c 36¹

¹⁴ **ⲭⲉⲕⲁ(ⲁⲁ 1)ⲥ that]** 1 &c .. pref. and Syr **ⲥⲉ ⲓⲛⲉⲛⲱ.** lit.
 longer we should not be] 1 &c, **ⲙⲏⲕⲉⲧⲓ** &c **ⲛ** &c, Vg (*iam non*) Arm
 Eth, Isaiah (*iam non*) .. om **ⲥⲉ** cit, Bo (**ⲱⲱⲛⲓ ⲉⲛⲟⲓ**) Syr .. **ⲱⲉ** &c Arm
 cdd **ⲉⲣⲉ** &c lit. the wave bearing us along fluctuating] 1 ? &c ..
 trs. **ⲕⲗⲟⲩⲱⲛⲓⲥⲟⲙⲉⲛⲟⲓ ⲕⲁⲓ ⲡⲉⲣⲓⲑⲉⲣⲟⲙⲉⲛⲟⲓ** **ⲛ** &c, Vg (*circumferamur*) Isaiah
 (*circ.*) .. **ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲡⲓⲟⲩ ⲙⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲗ ⲙⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ** lit. *the*
wave striking us, they removing us about Bo .. *who are agitated and*
changed about Syr .. *agitated and shaken* Arm .. Eth has *a child who*
tottereth and is agitated **ⲙⲓⲛ ⲧⲏⲧ** &c with every wind] 21 &c ..
ⲡⲁⲛⲧⲓ ⲁⲛⲉⲙⲱ **ⲛ** &c, Vg Syr, Isaiah .. **ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ.** *in every wind* Bo
 Arm .. *with* &c Eth .. *from* &c Eth ro **ⲓⲧⲉⲥⲃⲱ** of the doctrine] 21
 24 .. **ⲙⲓⲛ ⲧⲉⲥ.** and &c cit **ⲙⲓⲛ ⲧⲕ.** and the trickery] 21 &c .. *εν τη*
ⲕⲱⲃ(ε)ⲓⲁ **ⲛ** &c, Vg Bo Arm, Isaiah .. (*doctrine*) *fraudulent* Syr .. *with*
(in ro) craftiness of doctrine Eth **ⲡⲓ(ⲡⲉⲛ cit) ⲟⲩⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲉ(ⲕ 24)ⲓⲁ**
 lit. *in a craftiness*] (1) &c, **ⲛ** &c, Vg Bo (**ⲙⲉⲧⲉⲥⲃ**) Arm, Isaiah .. **ⲧⲏ ⲡⲁⲛ.**
 FG .. (*men*) *who in their craftiness* Syr **ⲓⲛⲁⲣⲣⲓ (ⲡⲁⲣⲣⲉⲛ cit)**
 toward] 1 &c, **ⲡⲣⲟⲥ** **ⲛ** &c, Bo (**ⲥⲉⲛ**) Vg (*ad*) Arm .. *are cheating that*
they may lead astray Syr **ⲓⲛⲟⲩⲧⲥ** &c the wiles of the error] 1 &c,
 Bo, **ⲧⲁⲥ ⲙⲉⲃⲟⲩⲁⲓⲁ** A .. **ⲧⲏⲛ ⲙⲉⲃⲟⲩⲉⲓⲁⲛ** **ⲧ.** **ⲡⲗ.** **ⲛ** &c .. *remedium err.* dg ..
circumventionem erroris f Vg, Isaiah .. *craftiness of error* Arm .. add
ⲧⲟⲩ ⲁⲓⲃⲟⲗⲟⲩ A .. Eth has *those who machinate with their fraud to*
cause &c .. Eth ro has *in fraud of him who machinatheth to cause* &c
¹⁵ **ⲉⲛ(ⲓ 24)ⲭⲉ(ⲥⲓ 1) ⲙⲉ** saying truth] 1 &c cit, **ⲁⲗⲏⲃⲉⲟⲩⲛⲧⲉⲥ** **ⲛ** &c,
 Syr (*we being true*) Arm .. **ⲉⲛⲓⲣⲓ-ⲓⲃⲁⲙⲓ** *doing the truth* Bo, **ⲁⲗⲏⲃⲉⲓⲁⲛ-**
ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲧⲉⲥ FG, d Vg .. *we are just* Eth .. *be just* Eth ro .. add *therefore*

¹⁴ that we should no longer be young children borne along by the wave, fluctuating with every wind of the doctrine and the *trickery* of the men in *craftiness* toward the wiles of the *error*; ¹⁵ but saying truth indeed in *love*, we (should) *grow up* into him in all things, who is this, the head, the Christ; ¹⁶ this (one) from whom the whole *body* is united and is growing through every joint of the giving, *according to*

Eth 2ε] 1 &c cit.. om Bo (FHJ) Eth ro.. αλλα Syr Arm? Eth ἡτοιγ indeed] 1 &c cit.. om Bo, N &c ἡτοιγ(εν cit)ατζ, we (should) grow up] 1 &c cit, ἀνέλωμεν N &c, Vg Eth.. μαρενταται let us grow up Bo.. Syr has that *whatever is ours should grow up.. we shall cause to grow* Arm εζ. ερογ into him] 1 24.. ε. ερον into us 21.. in illo Vg Eth.. trs. into him in every thing Bo ἁπτηρῃ lit. in the whole of it] 1 &c, Arm? Eth ro.. τα παντα N &c.. ἡρωα ηα. in every thing Bo.. per omnia Vg.. *whatever is ours* Syr.. in all which we have Eth ετε &c who is this, the head, the Christ] 21 24.. ετε &c ἁπεχῃ which &c even the Christ 1.. ετε ἡτοιγ ηε φαφε ηχῃ who himself is the head, the Christ Bo.. os (o D) εστιν η (om D* FG, Arm) κεφ. χς N &c, Vg (Arm).. in Christ who is head Syr Eth.. him who is Christ, his head Eth ro

¹⁶ ηαι ετ(om ετ 1)ερε &c this (one) from whom] 1 &c.. φαί ετε-ερογ this unto whom Bo.. ες ου N &c, Vg Arm (whence), and from him Syr.. in whom Eth ὡπη is united] 1 &c 36¹, Bo (ζωτη ερογ see above).. συναρμολογουμενον N &c, Vg (compactum) Syr (joined together) Arm ατω εγαιαι ζιτη &c and is growing through every joint of the giving] 1 (μη ητ and the giving) &c 36¹.. και συν(μ)βιβαζομενον δια πασης αφης της επιχορηγιας N &c, Vg Arm (joints of diversity).. οτορ αηταματ Zen οτοριοι εβολ ζιτη ημοστ ηαην ητε ηααρη and it is rationally consistent through all the (AE.. om Γ &c.. οτ a GLMP) joints of the supplies Bo (AE &c).. and bound together Syr.. is fitted together all the body and well connected in every joint Eth.. is fitted together every bodily joint Eth ro κατα &c acc. to a working in the (om N &c) measure of each part] 1 &c 36¹, κατα-μερους N &c (κατα-μελους AC 14).. in measure according to each part Arm.. secundum-membri Vg Bo (κατα ηερζωη Zen οτω ητε φοται φοται ηημελος).. in measure of every member Syr.. in measure of the gift which is given to each one member of the members Eth.. by his help: he giveth in several measure

a *working* in the measure of *each part*, for the *growth* of the body to become unto its edifying in *love*. ¹⁷ I am saying therefore this, and I am bearing witness in the Lord, for you to walk no longer *according* as the *Gentiles* walk in vanity of their mind, ¹⁸ being darkened in their thoughts, being *alienated* from the life of God because of the ignorance which is being in them, because of their hardness of heart; ¹⁹ these who were past feeling having given themselves to the defilement, unto the working all *uncleanness* in covetous-

¹⁸ ετο &c being darkened] Bo, εσκοτωμ(τισμ)ενοι-οντες (om FG) N &c, Vg .. and dark Eth .. and being darkened Syr .. of whom were darkened their hearts Arm πετω. their thoughts] Bo (G J 26) .. οτω. Bo (H M N P) probably for ποτω .. their minds Syr .. ποτω their thought Bo Eth .. τη διανοια N &c, Vg (habentes intellectum) ετο παλ. being alienated] απηλλοτριωμ. N &c, Vg Bo (ενοι ηψ.) .. and they were alienated Arm .. and aliens they are Syr .. and aliens Eth ετη(p f¹)ε ταυτη. &c because of the ignorance which is being in them] N &c, Vg Bo Arm .. and because that there is not in them knowledge Syr .. in their folly Eth (pref. and ro) ετηε because of 20] δια N &c .. propter Vg .. in Syr (pref. and) Eth (pref. and) .. πεμ πι lit. with the hardnesses Bo (B^a) πετ(add ρητ f¹⁸)-τωμ &c their hardness of heart] τ. πορ(ορρ)ωσιν τ. καρδιας αυτων N &c, πωωμ ητε πορρητ Bo .. caecitatem &c Vg Syr Arm .. darkness &c Eth

¹⁹ παι ετεα(ετα 21)ποτε(οτω 1 .. οποτε 13)ψ(ψε 1)μοκροτ lit. these who were not able to be pained] 1 &c, οτινες απληγκοτες N &c, παι ετατερατακαζ these having become unpained Bo .. απ(φ)ηλικοτες DFG, Vg Syr (these who cut off their hope) Arm (who as to themselves the hope they cut off), they who (were) despairing of their hope Eth .. despairing, they who gave themselves Eth ro εαυτ. &c having given themselves] 21 .. αυτ. &c gave themselves 1 &c, Bo .. εαυτους παρεδωκαν N &c, Vg Arm (Eth ro) .. pref. and Syr Eth απα. to the defilement] 13 24 f¹ .. επα. 1 21 .. ε(ο)τωω unto a pollution Bo Arm .. τη ασελγεια N &c .. to lust Syr .. to wickedness Eth επρ(ερ 1 21)ρωε &c unto the working all uncleanness] 1 &c .. ε(ο)ρωε ητε εωδεμ ηθεν unto a work of all defilement Bo, εις εργασιαν ακαθ. πασης N &c (trs. π. α. DFG 37) Arm .. and for

εακαθαρσια ημει ρη οτι αιπταται το ηροτο. ²⁰ ητωτη
 δε ητα τετ ηςω αν επεχς ητερε. ²¹ εψχε ατετη-
 сотмеч аτω аτсаветнотї ηρηтї. ката θε же
 оме тетρη їс. ²² екω ηςωтї ηнетηρвнте ηшорп
 петїρωме ηас. паї еттакo ката ηепотема ηта-
 патн. ²³ ерврре же ρη пеппа апетηρηт. ²⁴ аτω
 е† ριωтнотї апрωме ηврре. паї ηтаτсонтї
 ката ппотте ρη отакаіостнн аї ототоп ηте
 тее. ²⁵ етбе паї еатетїкω ηςωтї аптоλ ψахе

тоηροτο] топоото f¹ ²⁰ 13 § 21 24 § f¹ ²¹ (1) 13 21
 24 f¹ сотмеч] -мї 21 ²² 1 13 21 24 f¹ ²³ 1 13 21 24 f¹
²⁴ 1 13 21 24 f¹ ριωт] ριωт 24 ототоп] 1 13 .. отоп 21 ..
 отоп 24 f¹ ²⁵ (1) 13 § 21 § 24 P f¹

working of all impurity Syr Eth ro.. and to impurity Eth ημει
 all] position NABKLP &c, Vg Bo.. trs. πασης ακ. DFG 37, Syr Arm
 Eth ro.. om Eth ρη &c lit. in a covetousness] (1 ?) &c, N &c, Vg
 Syr (their) Arm.. and to luxuriousness Eth.. δεν οτμετσι ηχοпс
 lit. in an iniquity Bo.. και πλεονεξίας DFG 39, m, Clem al

²⁰ ητα τετ ηςω &c ye learned not] 21 .. -сбо 24 .. -тсабо 13 f¹ ..
 ηн(om ηн в^{af}) етатсабе оηпот ан lit. those whom they taught
 you not Bo.. but ye not thus learned Arm επεχς ηт. the Christ
 thus] апаїρη† е(а FKN) ηχс thus the Christ Bo.. ουτως εμαθ. τον
 χ. N &c, Vg Syr Arm (Eth)

²¹ εψχε if] 13 21 24, Bo Syr Eth ro, εψε N &c, si tamen Vg
 Arm.. аτω and f¹.. add truly Eth (not ro) ηρηтї in him] 1 &c..
 pef. он also Bo (HJ) .. trs. εν αυτω εδїδαχ. N &c, Vg Arm.. om Syr..
 from with him Eth.. add truth Eth (not ro) ката &c lit. acc. as that
 a truth is that which is in Jesus] 13 &c.. ката-ρη ηεχс їс according-
 in the Christ Jesus 1.. ката φρη† ете отмеомнї етхн(om χн
 ιн) δεν ηнс acc. as a truth (it is) which is in Jesus Bo.. καθως еστιν
 (η FG) αληθεια εν τω ω N &c, Vg.. that truth in Jesus Christ is Eth
 .. that truth is in Jesus Eth ro.. as is truth in Jesus Syr Arm (the
 truth) їс Jesus] 13 &c, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro.. ηεχс їс
 1 Bo (L) .. ηχс Bo (в^{af})

²² екω ηс. η. &c lit. to forsake your first works] ηтетеηχω
 εδρη ρωтеп апетепηпмощи ηте шорп that ye should also (om

ness. ²⁰ But ye, ye learned not the Christ thus; ²¹ if ye heard him, and ye were taught in him, *according* as truth (is) that which is in Jesus: ²² to forsake your former works, your old man, this which is corrupt *according* to the *lusts* of the *deceit*; ²³ but to be made new in the *spirit* of your mind, ²⁴ and to clothe yourselves with the new man, this which was created *according* to God in *righteousness* and holiness of the truth. ²⁵ Because of this having forsaken the lie,

A₁ΓDKL) *put down your former walk* Bo .. αποθεσθαι υμας κατα την προτεραν αναστροφην N &c, Vg Arm (from you) Isaiah .. *but that ye should put down from you your conversations former* Syr .. om τ. πρ. α. L .. *remove from you your manners of former (times)* Eth πετῆρωμε(ρᾱ f¹) ἡαc your old man] τον παλαιον ανθ. N &c, Vg Bo Syr Arm .. pref. *I say concerning* Eth (not ro) παι εττ. this which is corrupt] ι &c, Vg Syr Eth .. η. εττα τ. *this which will be corrupt* f¹ .. φη εωπατ. *that which will* &c Bo .. τον φθειρομενον N &c, Arm ἡεπι(ι 21 .. ε f¹ .. ει 13 24) θυμα the lusts] N &c, Vg Bo Syr Arm, Macarius Isaiah (*desideria*) .. την επ. D, Bo (DFGKL) Eth

²³ e(om 21 24 f¹) ῥᾱῖρε (om f¹*) to be made new] αναενουσθαι N &c .. αναενουσθε D^b 17 37 47, Vg .. pref. *and* Arm .. ἡτετενεῖρεῖρε that ye may be made new Bo, and &c renewed Syr .. Eth has *renew the spirit of your heart* αε] Isaiah .. om F^g G, Bo (GMP) Eth ρᾱ in] Bo, B, Syr .. om N &c, Vg Arm ρητ lit. heart] Bo Eth .. voos N &c, *mentis* Vg Syr Arm

²⁴ εἵ &c to clothe yourselves] ενδυσασθαι AB**D*FG &c, Arm .. ενδυσασθε NB*D^bK 37 47, OL Vg Eth .. ἡτετενεῖ ρι θηποσ that ye may clothe yourselves Bo Syr παι ἡ(επ ι 13) ταc. &c lit. this which they created according to God] φη &c that &c Bo .. τον κατα θεον κτισθεντα N &c, Vg Syr (in) Arm .. *which renewed God* Eth .. *which came from with God* Eth ro ρῆ οσταικ. &c lit. in a righteousness and a holiness] Bo, N^c &c, Vg Syr Arm, Isaiah .. εν οσιот. κ. δικ. N* .. *in justice and in rightness* Eth .. om δ. κ. Mac. ἡτε(om τε f¹) ταε of the truth] Bo, N &c, f Vg Syr Arm .. om της 46 al .. και αληθεια D*F^gG, m, Isaiah .. *and in purity* Eth .. *and in gentleness* Eth ro

²⁵ εἵθε &c because of this] ι &c, Bo Syr .. pref. *and* Eth .. διο N &c, Vg Arm .. *and now also* Eth ro εατετῆ &c having forsaken] (ι) 13 24 f¹ .. ατετῆ &c ye forsook 21 .. forsake Eth .. αποθεμενοι N &c .. χω εσρηι *put down* Bo .. deponentes Vg .. *put down from you* Syr ..

ρῆ τῆε ποτα ποτα αἱ πετρίτωσ. **ἔ** ἀπο
 αἰελος ἡπερησ. ²⁶ ποτῶ αἱπρῶρε. πρὶ αἱ-
 πρτρεσζωτῆ ἐπετῆνοσῶ. ²⁷ οὐαε αἱπρῶ **μα**
 ἀπαβολος. ²⁸ πετρωτῆ αἱπρτρεσζωτῆ **χι** τενος.
 ἀλλὰ μαρεσζις ἡτοσ εσζῶρῶ ρῆ πεσζις. **ἔ** κας
 εσζωπε εσῆτασ **ε**τῆ αἱπετῶατ. ²⁹ **ψα**ε **μ**
 εθοοσ αἱπρτρετῆ εβολ ρῆ ρωτῆ. ἀλλὰ οστο **μ**
 ετῆνοσος πρὸς πκωτ ἡτεχρεια. **ἔ** κας **ε**ετῆ
 ἡτοσχαρις ἡπετῶατ. ³⁰ ατω αἱπρῶπει αἱπεπῆα

²⁶ I 13 21 24 § f¹ ²⁷ I 13 21 24 f¹ ²⁸ I 13 21 (24) f¹ cit
²⁹ (1) 13 § (21) f¹ ³⁰ I 13 21 f¹

throw away Arm **ψα**ε speak] 13 &c.. pref. and Syr Eth
 ρῆ τῆε in the truth] (1 ?) 13 21^e 24 .. **ἡ**τῆε the truth f¹ Bo (ἡμῶν)
 ..ετῆε 21* .. trs. εκαστος αληθ. **Ν*** .. Syr has *man with his neighbour*
αἱπ lit. with] I &c, μετα **Ν**^a &c.. πρὸς **Ν*** **ἔ** &c because we are
 the members of one another] I &c, Bo (ῥαμμελος members) .. οτι
 εσμεν αλλ. μελη **Ν** &c, Vg Arm .. member we γαρ one of one Syr .. for
 one body we are Eth

²⁶ ποτῶ be angry] **χω**π Bo .. add δε F^{sr} G, in αἱπρ(ερ 21)
 &c sin not] pref. και **Ν** &c, Vg Bo Syr Eth πρὶ the sun] 13 &c,
Ν &c .. om Bo (Γ) .. pref. οὐαε I .. trs. αἱπεῶρε φρῆ Bo .. pref. and
 Syr ἐπετῆπ. lit. unto your anger] **ε**επ πετεπῶρεπ *upon your*
wrath Bo, **ε**πι &c **Ν** &c, Vg, Evagrius (*super*) .. and (om Arm) *the sun*
upon your anger let not set Syr Arm .. Eth has *and before that setteth*
the sun cool your wrath .. Palladius and Ap. patrum have *μη επιδυετω*
ο ηλιος επι τω παροργισμω υμ.

²⁷ αἱπρ(ερ 21) **τ** **μα** lit. give not place] *give not way* Eth αἱ-
 πααε. to the devil] **Ν** &c, Vg Bo .. *the accuser* Syr .. *Satan* Arm Eth

²⁸ πετρωσ(ῆ 21 f¹) **τ** he who stealeth] I &c 24 .. pref. and Syr
 (*was stealing*) .. add also Eth αἱπρ(ερ 21)τρεσζωσ(ῆ 21) **τ** &c
 let him not steal henceforth] I &c 24 f¹ i, Bo (**ἔ**) Eth .. trs. after
χι(εῦ f¹ i)τ(ετ 21)εποσ f¹ ii, *μηκετι κλ.* **Ν** &c, Vg Syr Arm
 ἀλλὰ-ἡτοσ but-rather] I &c 24 .. **μα**λλον **α**ε Bo, **Ν** &c, Vg Arm
 .. om Eth .. but (αλλα) om *μαλλον* Syr .. Eth has *let him work and toil*
henceforth **μα**ρεσζις ἡτοσ εσζ **τ** let him toil rather working]
 13 &c 24 cit? .. add **ε**πετῆνοσ *the good* I .. **μα**ρεσζις εσζεσζῶ
ἡ(ε Η)πεσζις **ε**πεεον. *let him toil working with his hands the*

V. Be therefore imitating God, *as beloved children*; ² and walk in *love, according* as the Christ loved you, and he gave himself for you, *offering and sacrifice* to God for a fragrance. ³ But all *fornication and uncleanness or a covetousness* let them not be even named among you, *according* as is *seemly*

³ πορνεία] 13, BD^eL & c. . -πᾶ 1 & c, NAD*FGP al, Bo (†πορ.)
 πᾶ 21 ak, lit. all and uncleanness] πᾶ 26δεμ πᾶεν lit. with
 uncleanness all Bo, και ak. πᾶσα NABP 17 .. και π. ak. DFGKL & c,
 Vg Syr Arm Eth, Isaiah .. om πᾶσα 37 ρω even] N & c (μῆδε)
 Vg (nec) Syr Arm .. om Bo Eth (heard) κατὰ θεο according as
 Eth .. add also Arm .. as not*Eth ro

ετπρεπει ἵκετοσααβ. ⁴ н отшлoч н отшѣсoс. н
отѣлнѣ. пaи етeмeшшe. αλλa отшпѣмoт. ⁵ ἵτοу
пaи сaр тeтп̄сoотп̄ ᾱмoу eтeтп̄eмe жe пoрнoс
п̄мe н ακaθaртoс н мaιтoп̄рoтo. eтe пaи пe рeц-
ш̄ᾱшeεгaλoн. м̄п̄т̄ κλнpoпoмa ᾱмaт зп̄ тeп̄-
тeрo м̄пeχ̄с м̄п̄ пнoтe. ⁶ м̄п̄р̄тpe λaαт р̄зaл
ᾱмoтп̄ зп̄ зeншaжe eтшoтeйт. eрe тoртн сaр
м̄пнoтe пн̄т eтѣ пaи eхп̄ п̄шнpe ἵтeп̄тaтнaзтe.
⁷ м̄п̄р̄шoпe сe eтeтп̄снп̄ eрoот. ⁸ м̄пoтoεиш сaр
eтeтп̄o ἵпaкe пe. тeпoт зe ἵтoεиш з̄ᾱ пxoεic.

препей] прапей 21 . припей f1.. преми 1 ⁴ (1) 13 21 f1
отшѣс.] lit. a fool-word 1 13 f1.. отшaжe ἵс. lit. a word of fool 21
⁵ (1) 13 (21) f1 м̄п̄т̄] 1.. м̄м̄п̄т̄ 13 f1.. м̄п̄тoт 21 м̄п̄тeрo]
-т̄р̄o 21 ⁶ 1 13 § (21) § р̄зaл] 1 13.. om p̄ 21 ⁷ 1 13 21
м̄п̄р̄] -ep 21 ⁸ (1) 13 21 P (25)

⁴ н or 1^o] 1 &c, AD*FG, Vg, Isaiah .. om Bo (A₁*Γ*EGMNOP)
Eth 10, Clem 198 .. και ΝBD^cKLP &c, Bo (A₁ΓB^aΓ^cDFHJKL) Syr
(h) Arm .. and not Syr (vg) Eth от(om от 1)шлoч(ḥ 13) lit.
a baseness] 1 &c, αισχροτης Ν &c.. πicaш̄ eтшoтit lit. the words
which are vain Bo .. speech of shame Eth н or 2^o] 1 &c, Ν*AD*
FGP, Vg Bo (DFK) Syr (h) Arm, Isaiah .. and not Syr (vg) .. και Ν^a
BD^cKL &c, Bo (пeм̄ with) Eth н or 3^o] 1 &c, Ν &c, Vg Bo (1e) Syr
Arm .. and Eth отѣ(eλ 21)лнѣ lit. a scurrility] Vg Arm пaи
&c these which are not wont to be right] 13 &c.. пaи eтcεм̄п̄шa
ἵaтoтaп̄ these which it is not worthy to do Bo .. a (om 17) ουκ ανηκεν
ΝABP 17, Syr (h^{gr}) quae ad rem non pertinet(ent) OL Vg Arm,
Macarius alius Isaiah .. τα ουκ ανηκοντα DF^{gr}G^{gr}KL &c αλλa]
13 &c.. add μαλλον Ν &c, Vg Bo Syr (instead of these) Arm Eth
(otherwise).. pref. to saints Arm cdd

⁵ ἵтоу lit. third personal pronoun] 13 21 f1.. om Bo, Ν &c
сaр] 13 21 f1, Ν &c, Vg Bo .. om Arm .. δε Syr .. and Eth тeтп̄с.
ye recognize] тeтeп̄eм̄ Bo (B^aDFKL) .. eрeтeп̄, eтeтeп̄, eтeп̄eм̄
Bo .. ιoтe ΝABD*FGP al, Vg, Isaiah .. εoтe D^cKL &c, Syr (ye
were) .. om Eth .. Arm has this having been acquainted with ye know
eтeтп̄eм̄ knowing] (1 ?) 13 21 f1 .. γινωσκoνтeс Ν &c, Vg Syr .. oтoз
eрeтeп̄сoтп̄ and ye are knowing Bo .. om and Bo (B^aDFHJKL) ..

for those who are holy; ⁴ or baseness or foolish talking or scurrility, these which are not wont to be right: but (α) thanksgiving. ⁵ For this indeed ye recognize, knowing that no fornicator or unclean person or covetous, who is this—idolater, hath inheritance in the kingdom of the Christ and God. ⁶ Let no one deceive you with vain words: for the anger of God is coming because of these (things) upon the sons of unfaithfulness. ⁷ Be not therefore partaking with them; ⁸ for at that time ye are being darkness, but now light in

know ye Eth πᾶσι lit. every-hath not] 1 &c 21, Bo .. πας π.
 N &c, Vg Arm Eth .. every man who is Syr η twice] 1 &c 21, Bo
 (1ε-1ε-πᾶσι ηJ) N &c .. and twice Eth ἀκαθ. unclean person] 1
 &c (21) N &c, Vg .. add πᾶσιν every Bo μαί &c covetous] πρῆσι
 ἡῶν πᾶσιν πᾶσιν every iniquitous Bo ετε παί πε &c who is this—
 idolater] 1 &c (21) .. ο εστιν ειδωλολατρης NB 17 .. ο εστιν ιδωλολατρεια
 FG, Vg Bo (ετε φαιετ. τε) Isaiah .. ος εστιν ειδωλολατρης ADKLP
 &c, Syr (h) Arm .. or idolater Syr (vg) .. and he who practises idolatry
 Eth 2ḡ in] 1 &c 21, N &c, Vg Bo Syr, Isaiah .. εις F^{sr}G, Eth ?
 ἀπαρχῇ &c of the Christ and God] 1 &c 21 ? Bo .. τ. χ. κ. θεου N &c,
 Vg Syr Arm, Isaiah .. τ. θεου κ. χριστου F^{sr}G, Bo (A₂) .. χριστου του
 θεου Thdrt .. of Christ who (is of) God Eth

⁶ ἀνωπῇ you] Bo Syr Eth (there is not who will) .. trs. νμας απατ.
 N &c, Vg Arm 2ḡ 2ḡη(π 21) 2ḡ. lit. in words vain] 13 21, Bo Syr
 Eth .. ἡ 2ḡη 2ḡ. &c 1, Arm .. κενοις λογοις N &c ερε &c for the
 anger of God is coming because of &c] 1 13 (21) .. trs. δια ταυτα γαρ
 ερχ. η οργη του θ. επι &c N &c, Vg Bo Syr Arm (this indeed) Eth
 2ḡ] N^a &c, Isaiah .. om Bo (F* H*) N* ἡ 2ḡ. &c the sons of unfaith-
 fulness] 1 13 21, Vg (diffidentiae) Arm .. ἡ 2ḡ. ἡτε φαιετατω 2ḡ
 the sons of disobedience Bo (B^a G^d F^h J^{mg} K^l .. ἡ 2ḡ. ἡτε φαιετατω 2ḡ
 ἡ 2ḡη AEGJ* MNOP) .. τ. υ. τ. απειθειας N &c, Syr .. perverse sons Eth

⁷ 2ḡ therefore] om οἱ η Bo (ηJ) ετε 2ḡηη partaking]
 συν(μ)μετοχοι N &c, Vg Bo (ερετενοι ἡ 2ḡηη) Syr Arm .. like Eth

⁸ ἀπὸς (1 13 .. περ 21) οἱ 2ḡ lit. at the time] 1 &c .. trs. χακί
 ἡ 2ḡσκοτ darkness once Bo .. trs. γαρ ποτε N &c, Vg Syr .. Arm has
 for however once ye were darkness .. Eth has for once darkness ye (were)
 2ḡ ετε 2ḡη ἡ 2ḡκακε πε for ye are being darkness] 1 ? 13 .. παρετενοι
 2ḡ ἡ 2ḡκακί for ye were being darkness Bo .. πετο ἡ 2ḡκακε 2ḡ πε for
 those who are darkness 21 .. ητε γαρ ποτε σκοτος N &c, Vg Syr .. om

the Lord: walk *as* children of the light: ⁹ for the *fruit* of the light is being in all good and the *righteousness* and the truth, ¹⁰ *proving* what is that which is pleasing to the Lord; ¹¹ and *share* not in the works of the darkness which have not *fruit*, but reprove them indeed rather; ¹² for the (things) which they do by stealth are disgraceful even to mention. ¹³ But all things are wont to be manifested which are convicted by the light: for all things which are manifest are light. ¹⁴ Because of this he saith, Raise thyself, thou who sleepest,

τοῖς 61 .. ατακτοῖς 30*) τ. σκοτους Ν &c, Vg, Isaiah .. *with unfruitfulness of the works of darkness* Arm .. *with those who have not fruit, their works are of darkness the whole of them* Eth ἡτετιπᾶπισοῦ ρε &c lit. but that ye reprove them indeed rather] μαλλον ρε οτορ σορι Bo, μαλλον δε και ελεγχετε Ν &c .. *but rather reprove* Arm .. om ρε Bo (N) .. om οτορ Bo (DFKL) .. *but be reproving them* Syr .. but (αλλα) reprove them Eth

¹² πεποτειρε &c for the (things) which they do by stealth] 1 &c 25, Bo (*in secret*) .. τα γαρ κρυφη γινομενα υπ αυτων Ν &c, Vg (*quae enim in occulto fiunt*) .. *for that which in secret they do* Eth .. *for whatever in error they do* Syr .. *for whatever in secret is done by them* Arm ρειψ. πε lit. disgraceful (things) are] 13 21 (πε) .. ρῖ ὧλοϋ πε lit. *in disgrace is* 1 25 .. αισχρον εστιν και λεγειν Ν &c, Vg Bo .. *this even to speak (say indeed cdd) is foul* Arm .. *disgrace (is)* Eth εῖ(εερ 13) πκε. even to mention] 1 &c (25) .. om even Eth

¹³ ὡς ρωῆ ρε νῦν &c but all things are wont to be manifested &c] 1 ? 13 21 (25) .. om ρε Bo (AEN*) .. τα δε παντα ελεγχ. v. τ. φ. φανερονται Ν &c, Vg Arm .. ρ. ρε n. ὡς ρε πιστωσι ερωσιν ὡς οτωσιν εῖ, but all things which the light reproveth are manifested Bo .. *for all things are convicted by the light and are manifested* Syr .. *but all (om ro) that which (is) manifested in light is made known* Eth ρωῆ γαρ νῦν (om νῦν Bo F) &c lit. for all things which are manifest are lights] (13) 21 (25) .. ρωῆ v. n. εωσων εῖ ολ οτωσι πε *for every thing which is manifest is light* Bo Arm, Ν &c, Vg Syr (*and* &c) Eth γαρ] δε 109, g .. and Syr

¹⁴ εἰθε παῖ because of this] (1) &c, Bo Syr .. διο Ν &c, Vg Arm .. for Eth γω α. he saith] 1 &c, Bo Ν &c, Vg Arm Eth .. *it was*

and cease (being) among those who are dead, that the Christ may enlighten thee. ¹⁵ Look therefore carefully how that ye should walk *as* not senseless, but (α) *as* wise; ¹⁶ buying the time, because the days (are) evil. ¹⁷ Because of this be not senseless, but (α) know what is the will of the Lord. ¹⁸ And be not drunken with wine, this in which there is being dissoluteness, but (α) be filled with the *spirit*; ¹⁹ speaking to one another in *psalms* and hymns and *spiritual songs*,

¹⁷ αλλα] e &c 26 13¹.. om Eth ro εἰς know] e &c 25, συνιετε NABP 17, Bo (κατ) Syr (vg) Arm Eth (*think*).. συνι(ο)ντες D*FGKL &c, Vg Syr (h) οτ(οτι 13¹) πε what is] (e) 1 21 25 (26) 13¹, Vg Bo Syr Arm .. om Eth .. τι N (το φρονημα N*) &c ἀπχοεic of the Lord] 1 21 (25) (26) (13¹) NB (add ημων) &c, Vg Bo (A₁^ΓB^ΑDFHJKL 18^c) Arm .. του θεου A, Vg (am* demid) Bo (A₂ΓE GMNOP 18*) Syr Arm cdd Eth

¹⁸ οτηρῖ(εν 26) lit. a wine] e 1 25 26 13¹, οινω N &c, Arm .. π(πι L)ηρῖ Bo παι ετετ(εοτ e 1 26 13¹)ῖ-ψοον lit. this which there is a dissoluteness being in it] φη ετεοτον-ψον Bo (ΓGMNOP) .. om ψον Bo, εστι N &c, Vg Syr Arm .. Eth has for wantonness it is αλλα] e 25 26 13¹.. om Eth ro .. add μαλλον 37, Arm ρῖ πεπῖα lit. in the spirit] (e?) (21) 25 26, Bo, εν τω πν. FG .. εν πνευματι N &c, Syr .. ἀπenna with the spirit 13¹.. spiritu Vg Arm .. add holy Eth

¹⁹ ετετῖ(εν 26)ψαχε μῖ πετ. speaking to one another] (1) &c (26?) (13¹?) .. om μῖ πετ. e .. λαλ. εαντοις (αυτοις 47) N &c, εαντοις L, Vg (*vobismet ipsis*) .. ερετενχαχι ξεπ οηποτ speaking among you Bo .. pref. οτοζ and Bo (HJ) .. and speak with yourselves Syr .. speaking in your hearts Arm .. and sing Eth ρῖ ρενψ. in psalms] e 1 &c 26, Bo (B^AHJ) BP 17, Vg Syr .. om εν NAD^{ET}FGKL &c, Bo (ῖρανψ.) Arm .. psalm Eth ρενεμοτ lit. blessings] e 1 19 &c 26, Bo Arm ?.. υμοις N &c, Vg .. in praises Syr Eth (singular) ρενω(Bo FL .. ρω e Bo)αν songs] e 1 19 &c 26, Bo, ωδαις N &c canticis Vg Syr (in) Arm Eth (singular) .. add of holiness Eth ἀππευματικον spiritual] 19 .. om B, d .. ἀπῖατικον e? 1 25, Bo .. ἀπῖακον 21 .. ἀπῖικον 26 .. add εν χαριτι A ετετῖχω singing] e 1 19 &c 26, ερετενρως Bo, N &c, Vg Arm .. be singing Syr .. praise Eth ατω ετετῖψαλλει and chanting] e 1 19 &c (26) N &c, Vg

singing and *chanting* in your hearts unto the Lord; ²⁰ giving thanks always for all (men) in the name of our Lord Jesus the Christ to God the Father; ²¹ being *subject* to one another in the fear of the Christ. ²² The wives, let them be *subject* to their husbands, as to the Lord. ²³ Because the man is the head of the woman, as the Christ who is the head of the *church*, he is the *saviour* of the *body*. ²⁴ But (Δ) as the *church* is being *subject* to the Christ, thus also let the wives be *subject* to their husbands in every thing.

caritate Christi).. χ. ω̄ D .. ω̄ χ. F^{gr}G .. κυριον K, Bo (B^a).. θεου minusc plu, Eth

²² ηεζ. the wives] e &c, Bo, N &c .. *wives* Arm .. *and* (om ro) *wives* also Eth μαροτη(η 21 25)πο. let them be subject] e &c, Bo .. om B .. *let them obey* Eth .. υποτασσεσθε DF^{gr}G, Syr .. trs. ανδρασιν υποτασσεσθωσαν NAP, f Vg Arm .. trs. ανδρ. υποτασσεσθε KL &c ̱(εμ 19)πχοε(om ι)ις(χ̄ ε) to the Lord] *to our Lord* Syr Eth .. *to God* Eth ro

²³ ηροστ lit. the male] e &c, ο ανηρ minusc mu .. ηρωμ the man Bo .. ανηρ N &c, Vg Syr Arm Eth ταπε ηε(τε ι, Bo B^a DH JL) lit. the head is] e &c, κεφ. ε. B 37, f Vg Syr .. εστιν κεφ. N &c, Arm .. trs. η(τ)ε after of the woman Bo .. om is Eth η̄ε as] (e) &c, Vg Bo Eth .. ως και N &c, Syr Arm εταπε ηε lit. who the head is] (e?) &c, ετε ταφε-τε Bo (AB^aE₁H .. ηε Γ &c) .. κεφαλη N &c, Eth (*his church* ro) .. om ι 7 .. *caput est* Vg Syr Arm η̄τοϋ he] ι &c .. add ραρ 21, N^aABD*FG, Vg .. και αυτος N^cD^bKLP &c, Syr Arm .. *and* Eth ηε is] ι &c, Bo, N^cD^bKLP &c, Syr Arm .. om N^aABD*FG ι 7, Vg Bo (ο) Eth ησωτηρ(τ̄ρ 24) the saviour] e ι &c, Bo, N^aA ι 7 .. σωτηρ N^cBDFGKLP &c, Arm Eth (*our body* ro) .. *vivifier* Syr

²⁴ α. η̄ε but as] e &c, α. ως(ωσπερ) N &c, Vg Bo Syr Arm .. om ως B .. *and as* Eth ̱ηπεχ̄ to the Christ] e &c .. τω κυρω D^{gr}* ζωωϋ also] e &c, N &c, Vg Arm .. om 21, Bo Eth ηεριομ the wives] e &c .. pref. ζωστ Bo .. add ζωστ also 25, Eth η̄ποτασσε be subject] (e) 21 26, Bo .. add ζωστ also ι 19 24 .. om N &c, Vg Syr Arm η̄ηετ̄ραι to their husbands] e &c, Bo, f Vg Syr Arm Eth .. τοις ιδιοις ανδρασιν AD^cKLP &c .. τοις ανδρασιν NBD*F^{gr}G ι 7 η̄η ζω̄b &c in every thing] e &c, Bo, εν παντι N &c, Syr Eth? Arm .. *in omnibus* Vg

²⁵ ἡροοστ μερε μετῆρομε κατὰ θε ἦτα πεχῷ μερε
 τεκκλῆσια αὐω αῤῥααῤ ραρος. ²⁶ θε εἤετῆθος
 εαῤκαθαριζε ἄμος ριτῷ πῶκῷ ἄπειροσ.
²⁷ θεкас εἤεταρε τεκκλῆσια παῤ ератῷ естайн.
 εἰπῷ λαατ ἡῶρῷ ἡρηтῷ η τωλῷ η λαατ ἡρῶῃ
 ἡτερε. ἀλλὰ θεкас εἤεωπε εσοτααῃ αὐω ἡат-
 τωλῷ. ²⁸ ὡψε θε ρωοσ εἡροοστ εμερε μεροме
 ἡτερε. ἡθε ἡπετωα. πεтме ἡтеψоме εῤме
 ἄμοῤ οτααῤ. ²⁹ ἄπε λαατ τар енез месте теψ-

²⁵ (e) I (19 §) 21 § 24 (25 §) ²⁶ e I 19 21 24 (25) ²⁷ (e) (I)
 19 21 24 (26) ²⁸ e I 19 § at πεт. 21 § 24 (26) εἡροοστ]
 πρωμ Bo εῤме] om εῤ e ²⁹ e (I) 19 (21) 24 (26)

²⁵ ἡρ. lit. the males] e & c 19 26 .. πρωμ the men Bo .. οι ανδρες
 N & c, Vg (*virī*) Syr Arm Eth (add also) μερε love] e & c 19 26,
 αγαπατε N & c, Vg Bo Syr .. let them love Eth μετῆροме your
 wives] (e) & c 19 26, FG, Bo Vg Syr (vg) Arm Eth (*their*) .. τας
 γυναικας NAB 17 .. add εαυτων DKL & c κ. θε ἡ (εἰπ I) τα acc.
 as] Bo Eth .. καθ. και N & c, Vg Syr Arm τεκκλ. the church]
 e & c (19) (26) Bo, N & c, Vg Arm (om the) Eth .. his church Syr
 αῤῥααῤ lit. he gave him] e & c (19) (26) Bo .. gave himself up Eth ..
 εαυτον παρεδ. N & c, Vg Syr Arm

²⁶ εἤετῆθος he should sanctify it] e & c, Bo (τοτῆθος) Syr Eth ..
 αυτην αγ. N & c, Vg Arm εαῤκαθ. & c having cleansed it] e & c .. and
 that he should cleanse it Syr Eth .. εαῤτοτῆθος having sanctified it Bo
 (οτορ αῤ. HJ) .. καθарисας N & c, Vg .. by purification Arm ριτῷ
 πῶ(ο e)κῷ & c by the laver of the water] 21 .. ρῷ πῶ. 24 .. ριτῷ
 πῶαξε ἄπῶ. & c by the word of the laver of the water e .. ρῷ πῶ.
 ἄπῶ. & c in the word of the laver & c I 19 .. θεп (ριτεп HJ) πῶμe
 ἡте πῶωοτ ἡρῆп θεп псахи lit. in the baptism of the water in the
 word Bo, τω λουτρῶ του υδατος εν ρηματι N & c, lavacro aquae in verbo
 Vg .. in the laver of the water and in the word Syr .. of the laver by
 word Arm .. in the baptism of the water and (om ro) in his word Eth

²⁷ θεка(αα I twice)c that] e I & c 24, ινα N & c, Bo .. om Bo (N) ..
 and Syr Eth εἤεταρε-παῤ ератῷ lit. he should cause to stand
 the church to him] 19 21 24, Bo (ератῷ παῤ FK) .. παραστηση αυτος
 εαυτω NABD*FGLP 17 47, Vg Syr (h) .. π. αυτην εαυτω DcK & c ..

²⁵ Men, love your wives, according as the Christ loved the *church*, and he gave himself for it; ²⁶ that he should sanctify it, having *cleansed* it by the laver of the water, ²⁷ that he should present the *church* to himself, honourable, not having any spot or pollution or any thing of this kind; but (α) that it should be holy and unpolluted. ²⁸ But it is right also for the men to love their wives thus, as their *bodies*. He who loveth his wife is loving himself: ²⁹ for no one ever hated his *flesh*; but (α)

he should cause it to stand a church to himself Syr .. *he should present to himself* Arm .. *he should place it to him—for his church* Eth εσται (21 .. ει 19 24^c) ητ honourable] 19 21 24^c .. εκθεν οτωσ lit. *being in a glory* Bo .. trs. ενδοξον την εκκλ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth εμψ &c not having] 19 &c .. *and there is not* Syr .. *that it should not have* Arm .. *that he should not find in it* Eth λαατ any] 19 &c, Arm .. om Ν &c, Vg Bo η λαατ ηρωη ηνε(εε 1)ιρε or any thing of this kind] 1 &c (26?) .. ιε κε (om κε λε) ηχαι αφρητ ηπαι lit. *or even something of the manner of these* Bo, η τι των τοιουτων Ν &c, Arm, aut aliquid eiusmodi Vg .. *and not something which to these is like* Syr .. om Eth .. om η τι Ν* αλλα] ε 1 &c 26 .. om Bo (j) ατω ηατ. and unpolluted] 1 &c, Arm .. εο ηατ. *being unpolluted* ε .. *which (has) not spot* Syr .. οτορ εοι ηατωλεη and *being stainless* Bo .. και αμωμος Ν &c, et immaculata Vg .. trs. *pure and holy* Eth

²⁸ ψψε it is right] ε &c 26 .. om Eth (not ro) αε] ε &c 26 .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ζωσ also] ε &c 26 .. om ΝΚΛ &c, Syr Arm .. οφ. και οι ανδ. Β 17, Syr (h) .. και οι ανδ. οφ. ΑDFGP, Vg Eth .. παρητ ζωσ ηρωμυ εεμψα ποτεραπαπα thus the men also they ought to love η(ηη 26)ετρι. their wives] ε &c 26, Vg Bo Syr Arm Eth .. τας εαυτων γ. Ν &c .. om εαυτων L ητε(εε 1)ι-(ητ 26)ρε thus] ε &c 26 .. trs. to beginning Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ηπετc. their bodies] ε &c (26) Vg Bo Syr Arm .. τα εαυτων σ. Ν &c &c .. τα ε. τεκνα Ν* .. το ε. σωμα D* (om ως d) Arm edd .. *as their soul* Eth πετωε he who loveth] 1 &c 26 .. pref. ερε ε .. φη ταρ ετεραπαπα for he who loveth Bo .. ο αγαπων Ν &c, Arm Eth .. trs. γυναικα ο αγ. D, Vg Syr (γαρ) αμογ οτααγ himself] 1 &c 26 .. α. ματααγ ε, α. αματαγ Bo .. trs. εαυτον αγαπα Ν &c, Vg Syr Arm Eth

²⁹ ταρ] ε 1 &c 24 26 .. om 17, Bo (1) .. and Eth ενεε ever] ε 1 &c (21) 26, Ν &c, Vg Syr Arm .. trs. *his body altogether* Eth .. trs. τεγαρζ ενεε Bo μετε τ(η 21)εγc. hated his flesh] ε (1) &c

сар̄. ἀλλὰ ψαψανοῦψ̄ π̄θαλπει ἄμος ἥε
 ἄπεχ̄ ἡτεκλῆσια. ³⁰ **ἔ** ἀποκ ἄμελος ἄπεψ-
 σωμα. ³¹ **ε**πμα ἄπαι πρῶμε πακα πεψειωτ ἡσωγ
 μῖ τεψμαατ. ἡτῶσε ἄμοῦ ετεψριμε. ἡσεψωπε
 ἄπеснаτ ετсар̄ ἡотωт. ³² πεμestиpиoн oтпoc
 пе. ἀποκ **ἔ** εἰχω ἄμοῦ επεχ̄ μῖ τεκλῆσια.
³³ πλνι ἡтῶтῖ ρῶттнῶтῖ ποτα ποτα μαρεψμερε
 τεψριμε ἡτεψρε. тесριме **ἔ** **ἔ** εσεp̄pote ρηт̄
 ἄпесраг.

VI. ἡψнре сῶт̄ ἡса ηет̄п̄еюте ρ̄м̄ п̄хоеис. παῖ

³⁰ **ε** (1) 19 21 24 ³¹ (**ε**) (1) (19 §) 21 § 24 πακα-ε (om 24) ἡωт
 ἡσωγ] χα-ματ ἡσωγ Bo ἡτ̄.] οτορ εφε Bo ἡсе] (οτορ) ετε Bo
³² (**ε**) 1 19 21 24 ἀποκ] ἀπακ 21 ³³ (**ε**) 1 19 21 24 ρῶтт.]
 ρῶтт. **ε**

¹ **ε** 1 19 21 24 **Π** παῖ] φн Bo (GM)

21 (26) Bo Syr Arm (person) .. *hateth* &c Arm edd .. τ. εαυτ. σ. εμис.
N^c &c, Vg .. τ. σ. αυτου &c **N**^{*} .. *was able to hate* Eth ψαψс. &c
 he is wont to nourish it and cherish it] **ε** 1 &c (26) Bo (ἡτεπεp̄.
 B²¹ L .. οτορ ψαψep̄. Bo .. om οτορ HJ) **N** &c, Vg Syr Arm Eth
 (cling to it ro) plural .. trs. ψαψθαλπει (πῖ 1 26*) ἄμος π̄ψαпоуψ̄
 21 ἡε ἄπεχ̄ as the Christ] **ε** (1) &c 21, Eth (his church) ..
 καθως και ο χ. **N**ABD*FGP 17, Vg Syr Arm .. κατα φρηт̄ ρωγ
 ἄпх̄ (εταпх̄ B^a) εтаψиr̄ ἡ &c according as also the Christ did
 to the church Bo .. καθως και (om L) ο κυριος D^cKL &c

³⁰ ἀποκ we are] **ε** (1) &c .. trs. to end Eth ἄμελ. the
 members] ρам̄. members Bo, **N** &c ἄπεψσωμα of his body] **ε**
 &c, **N**^{*}AB 17, Bo Eth .. add εκ τ. σαρκος αυτου &c **N**^cDFG(K)LP
 &c, Vg Syr Arm (om and &c edd .. and bone of his bones edd) .. Isaiah
 has *ex carnibus eius et ex ossibus*

³¹ **ε**пма ἄпαι lit. unto the place of this] 19 24, αντι τουτου **N** &c
 .. εт̄he παῖ because of this **ε** 1 21, Bo Vg Syr Arm .. and because of his
 wife Eth πρῶμε the man] **ε** 19 &c .. pref. εpe Bo .. trs. καταλ.
 авр. **N** &c, Vg Syr Arm Eth πεψειωт his father] (**ε**) 19 &c,
N^cAD^cKLP &c, Bo Syr (vg) Arm edd Eth .. τον πατερα **N**^{*}BD*FG
 17, Vg Syr (h) Macarius Isaiah τεψмааτ his mother] **ε** 19 &c,
 Bo, P 47, Vg Syr Arm Eth .. тнν μητερα **N** &c, Arm edd, Macarius

he is wont to nourish it and *cherish* it, as the Christ the church; ³⁰ because we are the members of his *body*. ³¹ On account of this the man will leave his father and his mother, and join himself unto his wife, and they become of the two unto one *flesh*. ³² This *mystery* is great; but I, I am saying it of the Christ and the church. ³³ Nevertheless ye also, each (of you) let him love his wife as himself; but the wife that she should reverence her husband.

VI. Children, obey your parents in the Lord: for this is

Isaiah τερεζ. his wife] ε ι &c .. om αυτου Ν*, Macarius (τη γυν.) ησευ. and they become] ε ι (ιγ ?) &c .. και εσονται Ν &c, Bo (B^a Γ^c D F H J K L) .. εσευ. they shall become Bo (A Γ* E G M N O P) ηπεσαντ of the two] ε ι ιγ &c, Bo (Ē) .. their two Syr Eth .. οι δυο Ν &c ετε. &c unto one flesh] ι ιγ &c, Bo, εις σαρκα μιαν Ν &c, Arm .. in carne una Vg .. one flesh Syr Eth

³² πε(εε ι) ιμωστη(τ 21) ριον this mystery] ε &c, Bo Syr .. το μ. τουτο Ν &c, Vg (sacr.) Arm .. this word Eth ε(εε ι) ια. ημω I am saying it (i.e. the mystery)] ε &c .. ιχω ημωc I say it Bo τεκκ. the church] (ε) &c, Bo, B K .. of church Arm .. εις τ. εκκλ. Ν &c, Vg (in Christo—in ecclesia) Macarius, Isaiah (in Christo in eccl.) .. of his church Syr Eth

³³ ποτα &c each] (ε ?) &c 21^c .. κατα φοται φοται ημωτεν according to each of you Bo, οι καθ ενα (iva D) εκαστος (τον F^{er} G^{er} 47) Ν &c .. singuli unusquisque Vg .. lit. every one one of you Syr .. all of you Eth .. one with one, that (om edd) each Arm μαρεμερε &c let him love his wife as himself] (ε) &c, Bo .. την αυ. γυν. ουτως αγαπατω ως εαυτον Ν &c, Arm (shall love) .. τ. ε. γ. ως ε. αγ. D F G, Vg .. thus shall he love his wife as himself Syr .. thus your wives love (love your wives ro) as your soul Eth τεεριμε δε ξε but the wife that] ι &c .. τ. δε ητος ξε ε .. τ. δε 21 .. η δε γυνη ια Ν &c, Vg Syr .. ιεριμε δε ζωc but the wife also Bo .. and the wife also Eth .. and the wife also that Eth ro εσερροτε ρητη η lit. she should fear] ι &c .. ητεσερροτ ζατη η she should fear, φοβηται Ν &c, timeat virum Vg Arm Eth, should be fearing Syr .. εσεμερε she should love ε

¹ ηυηρε lit. the sons] ε &c, Bo .. add ηννη young 21 .. τα τεκνα Ν &c .. filii Vg Arm Syr .. sons also Eth σωτη ηκα obey] Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. that ye should obey Eth ro ρη ηχοειc (αε ε) in the Lord] Bo .. εν κυρω Ν A D^b K L P &c, Vg Arm .. in our

τὰρ πε πᾶκαιον. ² μᾶταίε πεκεϊωτ μῖπ τεκεῖααδ.
 ετε ται τε τῳορῖ ἡεντολῇ ρῶ περнт. ³ хе ере
 петнаποуѣ ѡωπε μῖок аτω пῑротпос ἡотоειш
 ριχῶ πκαρ. ⁴ пейоте μῑрѣпосѣ ἡпетῑшре.
 ἀλλὰ сапоушот ρῖ тесѡ μῖп птсаѡ μῑхоеис.
⁵ ἡρῶрал σωτῶ ἡса петῑхисооте катὰ саpῥ ρῖ
 отроте μῖп отсѡт ρῖ отμῑтраплотс ἡте петῑрнт
 ρωс ететῑо μῑпexч. ⁶ ρῖ отμῑптепῑаῑсaотон ап
 ρωс рсѣјареске ἡрwμe. ἀλλὰ ρωс ρῶрал μῑпexч

² ε (I) 19 21 24 εпτολῇ] ε I 19 21^c.. ἡт. 24 ³ (ε) (I) 19
 21 24 ⁴ I 19 § 21 24 птсаѡ] 21^c.. псаѡ I ⁵ I 19 § 21 §
 24 П ⁶ (I) (19) (21) 24 ἡр.] 19 24.. пепр. 21 ρῶрал] 19
 24.. ραпeῑаик Bo

Lord Syr Eth.. om BD*FG.. *ἔен пхс in the Christ* Bo (B^a)
 πε πᾶκαιον is the righteous (thing)] Arm.. *εστιν δικαιον* N &c, Vg
 Arm edd.. om *εστιν* Syr.. *righteousness it is* Eth ro.. *righteousness is*
 this Eth.. *отрѡх μῖни пе a work of righteousness it is* Bo

² μᾶταίε &c honour thy father and thy mother] ε &c, Bo, Fgr G
 37 47 (Syr Eth).. om σου 2^o N &c, Vg Arm.. *and this is the first*
commandment which promiseth, honour &c Syr.. *and the first com-*
mandment in the ordinance (is), honour &c Eth.. *honour &c, (is) the*
first commandment in the ordinance Eth ro, Arm edd ετε(хε ε)
 ται τε &c which is this (because this is ε) the first comm. in the
 promise] (I ?) &c.. ετε &c *пῑротлῇ ἡροуѣ(ѣр. ἡент. B^a) етΰен*
пшш which is this the first comm. which is in the promise Bo (μῑпшш
 of the pr. Γ*).. *ητις εστιν* (om B) *ενт. пр. εν (τη DFG) επ. N &c, Vg*
(quod est mand. &c) Arm.. for Syr Eth see above

³ хе &c that good should become to thee] (I ?) 19.. хе ере пп.
 &c that the good (ε) 24, Bo (пак AF).. хе ере пп. пашωпе &c 21
 .. *iva εν σοι(σου Fgr Gst) γενηται* N &c, *ut bene sit tibi* Vg.. *that it*
may be to thee of good Syr.. *that good it should be to thee* Eth.. *that*
good it should be Eth ro.. *that to thee well it may be* Arm аτω пῑр
 &c ἡотоει(οῖ I)ш ριχῶ(ἡ I) &c lit. and thou spend a long life &c]
 I &c, Bo.. *και εση μακροχρονιος* &c N &c, Vg Arm (μικ. εση).. *and*
may be prolonged thy life &c Syr Eth (*thy days*)

the *righteous* (thing). ² Honour thy father and thy mother, which is this, the first *commandment* in the promise; ³ that good should become to thee, and thou (shouldst) spend a long time upon the earth. ⁴ Fathers, provoke not your children; but (α) nourish them in the chastisement and the teaching of the Lord. ⁵ Servants, obey your masters according to *flesh*, in fear and trembling, in *singleness* of your heart, as being (devoted) to the Christ; ⁶ not in eyeservice, as *pleasers* of man; but (α) as servants of the Christ, doing the will of God

⁴ πατερες lit. the fathers] Bo .. fathers Syr Arm .. και οι πατερες Ν &c, Vg Bo (B^aDFKL) .. fathers also Eth ἡπετῆρ. lit. your sons] Bo Vg Syr Arm Eth .. τα τέκνα υμῶν Ν &c αλλα] om Eth ro καμ. εἴτε &c nourish them in the chastisement and the teaching &c] nourish them in a chastisement (οὐχῶ) and an understanding (οὐ κατ) &c Bo .. εκτρεφετε αυτα εν παιδεία και νοῦθεσία &c Ν &c, Vg (disciplina et correptione) Arm .. cause them to grow in chastisement and teaching &c Syr .. nourish and correct in the teaching &c Eth ὑπακούετε of the Lord] ἡτε προσ Bo Arm .. κυριου Ν &c, Vg, Orsiesius .. of our Lord Syr .. of God Eth .. χριστου 17

⁵ ἡδουλ. lit. the servants] οι δουλοι Ν &c, Bo, servi Vg Syr Arm .. servants also Eth πετῆρ. &c your masters according to flesh] 1 &c 24^c, Bo .. τοις κυρ. κ. σ. DFGKL &c, τ. κατα σ. κυρ. ΝABP 17 37 47 .. dominis carnalibus OL Vg Arm .. your masters who are in flesh Syr .. lit. your masters those who are set over you, your flesh Eth εἴτε οὐροτε lit. in a fear] 1 &c (24^c?) Bo Syr Eth .. μετα φοβου Ν &c, Vg Arm ἡν and] 1 &c 24^c, Ν &c, Vg Bo Arm .. add in Syr Eth εἴτε οὐμῆτε (Bo B^aDFJ₂L .. om ε Bo) ἀπλ. lit. in a singleness] pref. and Syr Arm (Eth) not ro ἡτε πετῆρη of your heart] Ν &c, Vg Bo Arm (hearts) .. om your Syr .. in heart sincere Eth ετετῆο lit. ye being] om Ν &c, Vg Syr Arm Eth (as even) .. ye obeying Bo ὑπακούετε to the Christ] Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. τῷ κυρῷ AL 17 47, Bo

⁶ εἴτε οὐμῆτε (τι 21) ἀπ (1 19 21 .. om 24) ἑαυτο (om οὐ 1 .. om τ 19 21) ο (α 21) η &c lit. not in an eyeservice as pleasers of men] (1 ?) (19) (21) 24, Bo (εἰς ὅσον) Ν &c (κατ) Vg (ad) Arm .. not in sight of eye as men ye please Syr .. not as he who is careful to please eye of man Eth ὑπακούετε of the Christ] 19 24, Bo .. χριστου Ν &c, Vg Syr Arm

εtetēipe ἀποτωσῃ ἀπνοτε ρῆ tetēψtχh τηρc̄.
 7 ρῆ οττωτ ἡρηт ρωc̄ еtetēō ἡρeραλ ἀπχοеic
 ἡρωme an. 8 еtetēcootē ꝥ παγαθон етере ποτα
 ποτα παααc̄ c̄παxитē eboλ ρitē πχοеic еite
 ρeραλ еite pēre. 9 ἡχοоte apipe παт ρωтτηтtῃ
 ἡteipe ἡtetēkw ἡcωтtῃ ἀpetēcōnt. еtetēcootē
 ꝥ petēχοеic m̄ πωот ρῆ ἀπhte. атω m̄m̄
 m̄тpec̄xido ρартнc̄. 10 xh тenoт c̄eсom ρe
 πχοеic атω ρe πααaρte ἡtec̄cōm. 11 † ριωт-

ποτωσῃ] I 21 24 .. πετερεne Bo 7 I 19 (24) 8 I 19 24
 παααc̄] πααc̄ 24 ρitē] ρitē I 9 (I) 19 § 24 § ρωт.] ρωот.
 24 ἡteipe] ἡte eipe I 10 (I) 19 § 24 § атω] m̄m̄ Bo
 11 I 19 24

(*Christ's servants* cdd) Eth .. ἡτε ποc̄ of the Lord Bo (a) еtetē-
 eipe doing] 19 24, Bo, ποιουντες N &c, Vg .. *who do* Syr .. *while ye do*
 Eth ρῆ tetēψ. т. lit. in all your soul] I 19 24 .. eboλ c̄en
 petēψ. out of your souls Bo (tetēψ. ΓΔΕΚΝΟΡ) .. εκ ψυχης N &c
 .. ex animo Vg .. om Arm ? .. in all your souls Eth ro .. Eth begins new
 sentence and in all your soul be subject to them in love and Syr (vg)
 has and minister to them from all your soul

7 ρῆ οττωт ἡρηт lit. in an acquiescence] I 19 24 .. μεт ευνοias
 N &c, Vg (bona voluntate) Bo (a good thought) .. in love Syr (Eth) .. om
 Eth ro .. lit. with heart of minds Arm ρωc̄ as] trs. ωс τω κω N A
 BD*FGP, Vg Syr Eth .. om D^cKL &c еtetēō ἡρ. being ser-
 vants] I 19 (24 ?) Bo .. δουлеuontes N &c, Vg .. om Syr see above, Eth
 see above .. trs. to God be subject Eth ro ἡpx. to the Lord] I 19
 24, Bo, N &c, Vg Arm .. to our Lord Syr .. to God Eth ἡρωme an
 not to man] I 19 24 .. και ουκ ανθρωποιс N &c, Vg .. oтop ἡρωm an
 and to man not Bo .. κ. ο. ανθρωπω B .. and not as to man Syr Arm
 Eth .. oтop pωm an and man not Bo (AB^aΓEJ₂)

8 еtetēcootē knowing] Bo (em) N &c (ειδοντες Dgr*) Vg .. ye
 know Arm Eth ro .. while ye know Syr Eth παγαθон &c lit.
 the good which each will do] εκαστος (ο) εαν (τι) ποιηση αγαθον N^c (εαν
 ποι.*) ABD^aFGP, Vg Bo Arm (add of you cdd) .. (ο) εαν τι εκαστος
 ποιηση αγ. K (om εαν τι) L &c .. whatever doeth any one of good Syr ..
 all which he did good Eth c̄παxитē lit. he will receive it] φai

from all your soul; ⁷ in acquiescence, as being servants to the Lord, not to man: ⁸ knowing that the *good* (thing) which each will do, he will receive from the Lord, *whether* servant or free. ⁹ Masters, do ye also to them thus, and leave off your anger; knowing that your master and theirs (is) in the heavens, and there is not acceptance of person with him. ¹⁰ Henceforth grow strong in the Lord, and in the might of his power. ¹¹ Clothe yourselves with the *panoply* of God,

ϥπασιτῃ *this he will receive* Bo, N &c, Vg Syr (*that*) Arm (*the same*) .. *he will receive* (reward) Eth πρῶς the Lord] om του NABDF GP, Arm .. *our Lord* Syr .. *God* Eth

⁹ ἡ ξικοοτε &c lit. the masters do to them ye also thus] I &c .. οτορ ἡωτεπ ρωτεπ (om B^a) δα πισικετ ἀριotti πωot ἡπαρητ and ye also among (lit. under) the masters do to them thus Bo .. και οι κυριοι, τα αυτα ποιειτε προς αυτους N &c, et vos, domini, eadem facite illis Vg Arm .. also ye masters thus be doing to your servants Syr .. and masters also act equally to them Eth ἡτετῆκω &c lit. and put after you your anger] I &c .. ερετεπχω εβολ &c putting away your anger Bo .. ανιεντες την απειλην N &c, remittentes minas Vg Arm .. be forgiving to them faults Syr .. cooling your anger and remit to them their faults Eth .. cooling &c and diminishing (it) Eth ro πετῆχ. ἡπ πω(ο 24)ot your master and theirs] I &c .. ἡωot πεμωτεπ πετεπot lit. they with you your master Bo .. και (ε)αυτων και υμων ο (om 17) κυριος N* ABD^{gr}*P 17 37, f Vg Arm .. και υμ. και αυτων &c N^cL 47, m Syr (h) .. και αυτων υμων &c D^{gr}c FG, και υμων αυτων K &c, d .. also your own Lord Syr .. that ye have a master Eth ρῆ &c in the heavens] I &c .. pref. ὡπ is Bo, N &c, Vg Syr Arm .. ουρανοις A &c, Vg Arm Eth .. τοις ου. P, Bo .. ουρανῳ N 47, Syr ραρητ with him] I &c .. παρητ Bo .. παρ αυτω N &c, Vg Syr Arm .. εν αυτω 37 .. παρα θεω D*FG, m Vg (fu demid)

¹⁰ σῆπ τεποτ lit. from now] (I ?) &c .. το(v) λοιπον(v) N &c, Vg Bo (add ἡπαι of these) Syr Arm Eth σῆσομ lit. find power] (I) &c, ε(om B 17)νδν. N*BD 17, m Arm Eth .. pref. πασιπνοτ my brothers Bo (σῆμ πομτ take courage) N^cKLP &c, Syr .. add αδελφοι FG 47, Vg πρῶς the Lord] I &c, Bo, N* 91 .. om τω N^c &c, Arm .. in our Lord Syr .. in God Eth

¹¹ τ ριω(ωω 24)ττ. clothe yourselves with] ενδυσασθε υμας FG, m Vg, Isaiah .. om υμας N &c, Bo (B^a) Arm, Macarius .. pref. and Bo Syr

την τῇ ἵπτανροπλῖα ἄπνοτε. καὶ ἐτετνεῖσθαι σοὶ
 εἰς ἀρετὴν τῇ ἵπταρῇ ἵκωτῇ ἄπαιαβολος. ¹² καὶ
 ἐρε πενμῖσε σοὶ ἀν ὁθε σποῦ ρι σαρξ. ἀλλὰ
 ὁθε ἡρχῇ ἄπ πῆροσια ὁθε ἡκομοκρατωρ
 ἡτε πενκακε ὁθε πενμετατικον ἡτπονηρία ἐτρα
 ἄπντε. ¹³ ἐθε παῖ καὶ ἡτῇ ἵπτανροπλῖα ἄ-
 πνοτε. καὶ ἐτετνεῖσθαι σοὶ εἰς ἀρετὴν τῇ ρῇ
 περοσ ἐσοσ ἀτω εἰτετῇ καὶ ρωὶ ἡμ ἐβολ ἡ-
 τετῇ ταχρο. ¹⁴ ἀρετῇ τῇ τε. ἐτετῇ ἡνρ ἐτετῇ-

ἐτετνε] I .. ἐτετκα 19 21 .. -νεε 24 ¹² I 19 (24) πε] πεε I
¹³ (I) (19) 24 § ἐσοσ] I .. ἐτρ. 24 ¹⁴ I (19) 24

Arm Eth ἵπτανροπλῖ(ει 24) α the panoply] Ν &c, Arm, all the
 armour Bo Syr .. arma Vg Eth ε(εορι Bo B^aDFL .. ἡορι Bo) ἀρετ.
 to stand] stare Isaiah .. ἀντιστηναι K, Macarius ἡκωτῇ the wiles]
 Bo, τας μεθοδι(ει)ας Ν &c, insidias fgm Vg Syr Arm, Isaiah ..
 remedium d .. machinations Eth ἄπαιαβ. of the devil] Ν &c, Vg
 Bo .. Satan Arm Eth .. the accuser Syr

¹² καὶ because] om Eth ro .. enim Orsiesius ἐρε πενμ. &c our
 contending is not being] 19 24 (Bo F) .. add ἡμ for us I .. ἡρε
 πενμ σοὶ ἡμ ἀν our fight was not being for us Bo .. οὐκ ἐστιν ἡμ
 ἡ παλῇ ΝAD^cKLP &c, Vg Syr (h) Arm, Macarius Marcus Orsiesius
 Isaiah .. ο. ε. υμιν &c BD*FG, your strife is not Syr (vg) Eth
 σποῦ &c blood and flesh] I 19 24, Ν &c .. carnem et sanguinem Vg
 Bo Syr Arm Eth (which is) Orsiesius Isaiah ἡρχῇ &c the
 principalities and the authorities] I 19 24, τας ἀρχ. καὶ ἐξ. D^{gr}, f Vg,
 Orsiesius Isaiah .. τας ἀρχ. πρὸς τας ἐξουσίας Ν &c, Bo, Macarius Marcus ..
 adversus potestates dm .. princ. and with authorities Syr Arm .. Eth,
 see below ἄπ lit. with] et Vg .. and with Syr Arm .. πρὸς Ν &c,
 ὁθε against Bo .. Eth has but with rulers of darkness and demons
 evil ὁθε ἡκομο(α 24) κ. &c against the world-rulers of this
 darkness] 19 24, Bo (πχაკι the darkness B^aDFJ₂KL 26, Ign.
 Antioch) .. πρ. τοὺς κοσμοκρ. τοὺς σκοτοὺς τουτου Ν*ABD*FG 17, OL
 Vg Syr (vg h) Macarius Marcus Orsiesius Isaiah .. add του αἰωνος Ν^c
 D^cKLP &c, Syr (h*) .. mundi rectores tenebrarum harum Vg Arm ..

that ye should be able to stand up to the wiles of the *devil*.
 12 Because our contending is not being against blood and *flesh*, but (Δ) against the *principalities* and the *authorities*, against the *world-rulers* of this darkness, against the *spiritual* (armies) of the *wickedness* which is under the heavens.
 13 Because of this take to yourselves the *panoply* of God, that ye should be able to stand in the evil day, and having fulfilled all things that ye may be firm. 14 Stand therefore, your loins

and with holder of this dark world Syr .. **ⲙⲡ ⲡⲕ**. lit. *with the world-rulers* &c I **ⲟⲩⲏⲛ ⲡⲉⲡⲡⲉⲩⲙⲁⲧⲓ (ⲡⲡⲁⲙⲁⲧⲓ 19 .. ⲡⲡⲓ 24) ⲕⲟⲛ** &c against the spiritual (armies) of the wickedness] I 19 (24 ?) **ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲁ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲁ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲛ**. **ⲛ** &c, Bo .. *and with evil spirits* Syr .. *with evil demons* Arm **ⲉⲧⲣⲁ ⲙⲡⲡⲓⲧⲉ** which is under the heavens] 19 24 .. *which are under the heaven* Syr Eth .. *under heavens* Arm .. **ⲉⲛ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ** **ⲛ** &c, Vg Bo (**ⲡⲱⲣⲛⲓ ⲩⲉⲡ ⲡⲁⲡⲓⲑⲛⲟⲩ**) .. **ⲉⲧⲣⲁ ⲡⲁⲛⲣ** *which are in the air* I

13 **ⲉⲧⲏⲛ** &c because of this] pref. and Eth (not ro) **ⲩⲓ ⲡⲡⲧⲡ** lit. take to you] I (19) 24, Bo .. **ⲁⲓⲁⲗⲁⲑⲉⲧⲉ** **ⲛ** &c .. **ⲁⲓⲁⲑⲁⲗⲉⲧⲉ** Dgr* .. *accipite* Vg Arm Eth .. *clothe you* Syr **ⲡⲓⲧⲁⲛⲣⲟⲡⲓⲁ** the panoply] (I) (19 ?) 24, **ⲛ** &c, Arm .. **ⲡⲓⲟⲱⲕ ⲧⲡⲣⲗ** *all the armour* Bo Syr .. **ⲁⲣⲙⲁ** Vg Eth **ⲉⲧⲉⲧⲡⲉⲩ**. (**ⲡⲩⲩ**. 24) &c that ye should be able to stand in the evil day] 24, Bo, **ⲛ** &c (**ⲁⲛⲧⲓⲟⲩⲧⲏⲛⲁⲓ**) Vg (*resistere*) .. *that* &c to resist the evil day Eth .. *that ye should be able to resist evil in the day of evil* Arm **ⲁⲩⲱ ⲉ(om 24)ⲁⲧⲉⲧⲡⲓⲩⲉⲕ** &c and having fulfilled all things] I 24 (*and ye fulfilled*) .. **ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲁⲛⲧⲁ ⲕⲁⲧⲉⲣⲑⲁⲥⲁⲡⲉⲛⲟⲓ (ⲑⲁⲥⲙⲉⲛⲟⲓ Δ)** **ⲛ** &c, *et in (om am) omnibus perfecti* fg Vg .. **ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲡⲉⲣ** &c *having done* &c Bo (**Ⲓⲉⲓⲑⲙⲛⲟ 26**) .. **ⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲉⲣ**. (**ⲑⲡⲑ**) .. **ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲡⲉⲣ (ⲓⲁ)** .. **ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲡⲉⲣ (ⲑⲕⲕ)** .. *and having been prepared in every thing* Syr .. *and when every thing ye perfected* Arm .. *and ye were prepared in all things* Eth .. *having done all* Eth ro **ⲡⲓⲧⲉⲧⲡⲓⲩⲁⲣⲟ** that ye may be firm] I 24, Syr Eth .. **ⲟⲩⲧⲏⲛ** **ⲛ** &c, Vg .. om D*FG, Arm .. **ⲟⲩⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲡ ⲟⲩⲛⲟⲩ** stand ye Bo .. trs. *and that ye may stand having done all* Eth ro

14 **ⲩⲉ** therefore] I 24, **ⲛ** &c, Vg Syr Eth .. om D*FG, Bo (**ⲑⲁⲓⲉ**) Arm .. trs. **ⲟⲩⲓ ⲟⲩⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲡ ⲟⲩⲛⲟⲩ** Bo **ⲉⲧⲉⲧⲡⲓⲙⲣ** lit. being bound] I 24, **ⲡⲉⲣⲓⲱⲥⲁⲡⲉⲛⲟⲓ (ⲡⲉⲣⲓⲉⲱⲥⲙⲉⲛⲟⲓ D*FG)** **ⲛ** &c, Vg .. *and gird* Syr .. *having bound tight* Arm .. **ⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲓⲩⲉⲕ ⲉⲩⲉⲕ** being girded (lit.

†πε ρῆ ταιε. εατετῆ† ριωττηῆτῆ ἄπρωκ ἵτακαιο-
 στῆν. ¹⁵ εατετῆωτῆ εнетῆοτερντε ἄпсовте ἄ-
 петавелιον ἡ†ρῆν. ¹⁶ ρῆ ρωῆ ние εατετῆχι
 ἄπεοτρων ἡ†πῆστῆ. παῖ εтетнеῶσῶσое ἡ†ρητῆ
 εῶῆε соте ние ἄппонярос етжеро. ¹⁷ αὖ ἡτε-
 τῆχι ἡ†περικεφαλαῖα ἄποτῆαι. αὖ τενεје ἄ-
 πεпῆа. ете παῖ пе. пшаже ἄппоште. ¹⁸ εῶλ
 ρῆτῆ ψλῆλ ние ρῆ сопс ететῆψλῆλ ἡ†οοεῖψ ние
 ρῆε πεпῆа αὖ εтетῆо ἡ†оуш ἡ†роис епаῖ. ρῆ сръе

¹⁵ I 19 24 ¹⁶ (I) 19 24 εтетнеῶ.] ететнеεψ. 24 .. ететнаῶ.
 19 .. ететῆнаῶ. I εῶῆε] 24 .. εεψῆ I 19 ¹⁷ (I) (19) 24 ¹⁸ I
 (19) 24 ἡ†οοεῖψ] ото. I .. ἡ†οοῖψ 19 роис] I .. роεис (19) 24

armed upon) Bo .. girding Eth εтетῆ†пе lit. unto your loins]
 singular I 19 24, Bo (D^rL) N &c, Eth .. петен†ни plural Bo Vg Syr
 Arm (middles) ρῆ ταιε lit. in the truth] I 19 24^c .. Σεп о-
 меомни in a truth Bo, N &c, Arm .. Eth uses the same word for
 truth and righteousness εατετῆ† &c lit. having given upon you]
 I 19 24 .. και ενδυσαμενοι N &c, Vg Arm .. οτορ μοι ρῆ οηποτ lit.
 and give on you Bo Syr Eth ἄπρωк lit. the armour] I 19 24 ..
 ἡ†σελῆψ the breastplate Bo, N &c, Vg Syr Arm .. coat of iron Eth

¹⁵ εατετῆωτῆ ε having bound] ма пѳωоти ератен οηποτ lit.
 give the shoe to your foot Bo, Orsiesius .. pref. οτορ and Bo (B^aG^cD^r
 F^hJ²KL) .. και υποδησαμενοι N &c, Vg .. and bind to (lit. in) your feet
 Syr .. and having put on to (your) feet Arm .. shoeing yourselves Eth
 ἄпс. with the preparation] Arm .. Σεп п(от B^a)сѳ† lit. in the
 prep. Bo, N &c, Vg .. the preparation Syr .. (with) the power Eth
 ἡ†ρῆν of the peace] which is in peace Eth .. in peace Eth ro (Eth
 expresses evangel)

¹⁶ ρῆ &c in every thing] I &c, Bo, NBP 17 37 (πασιν) OL Vg ..
 pref. οτορ and Bo (AB^a) Arm Eth ro .. and with these Syr .. and
 with all this Eth .. επι πασιν ADFGKL &c, Arm .. upon this all
 Arm edd εατετῆχι having taken] I &c, αναλαβοvτες N &c, Vg ..
 σῖ ποτεп take to you Bo .. take ye to you Syr Arm Eth (om to you)
 ἄπεοτρων the shield] I &c, τον θυρεон N &c, Vg Bo (ψεῆψ) Syr
 Arm Eth .. the hope Syr (variant by mistake of b for k) ἡ(ῆ) 19)-

for all those who are holy ; ¹⁹ and for me, that the word should be given to me, in the opening of my mouth, to manifest the *mystery of the gospel in boldness of speech*, ²⁰ this (gospel) unto which I am an *ambassador* in the bonds ; that I should *speak boldly* in it, as it is right for me to say it. ²¹ That ye also should know the news of me, what I do, will manifest all things unto you Tykhikos, the beloved brother and *faithful minister* in the Lord : ²² this (one) whom I sent unto you unto this thing, that ye should know the news of us, and he

Bo (A₂Γ*EGMNO) .. εσασι to speak Bo .. λαλῆσαι Ν &c, Vg Eth .. to speak it Syr Arm (to say for me cdd) .. om ως δεῖ &c Eth ro

²¹ σεα(αα ι)c that] 24, ρηα Bo (HJ) Eth ro .. add σε ε ι 19, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. and Eth ετετηε (24 .. -τηπε ι .. -τηα ε 19) ειμε ρω, ye also should know] BKL &c, Bo (ἵτετεν) Cop mid Syr Arm Eth .. trs. υμεις ειδητε ΝADFGP, Vg επα(αρ ι)στω lit. my news] ε &c, Eth .. τα κατ εμε Ν &c, Vg (quae circa me sunt) Syr (something which is toward me) .. εἰρη concerning me Bo (him 26) ε(εε ι)ῖρ οτ lit. I am doing what] ι &c .. οτ πετρα ἡμου what is that which I do Bo .. τι πρασσω Ν &c, Vg .. and something which I do Syr .. how I do Eth .. how I speak Eth ro ρηαστο (19 .. om ι .. ω ε 24) ηε &c lit. will manifest every thing unto you] εμεταμωτεν ηε. η. (om η. D¹L) shall show to you every thing Bo Cop mid .. παντα (παντα L .. om D*Fg¹G, Syr vg) γνωρισει υμιν ΝBDFGP 17 37, Vg (fi, nota vobis faciet Vg am tol) (Syr vg) Arm Eth .. π. υμιν γν. AKL &c, Vg (demid) Syr (h) .. pref. behold Syr περιτ η(εν 19)con the beloved brother] ε &c .. πασανητος ηcon Bo, Ν &c, Arm .. the brother beloved Syr .. our brother whom we love Eth .. om brother Bo (ο) ατω and] ε &c, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro .. om Eth ηδιακονος &c lit. minister faithful in the Lord] (ε) ι (αε) &c .. ἡπιστος ηδιακω(ο B^aΓ)η σεπ ποε Bo, Ν^a &c, Vg Arm .. om διακονος Ν* .. om faithful Bo (ε) .. minister faithful in our Lord Syr .. minister of God faithful Eth

²² επε(εε ι)ιρωh unto this thing] ε &c 19, Bo .. εις αυτο τουτο Ν &c, in hoc ipsum Vg Syr .. concerning this Eth (pref. and ro) .. for that cause Arm σε that] ε &c 19 .. ρηα Bo, Ν &c επεστω lit. our news] ι 24 .. πεστω 19 plural .. τα περι ημων Ν &c, Vg (quae circa nos sunt) .. about us Arm .. ενι ετιπον ἡμου those which are to us Bo (A₁ΓB^aDFL) .. ενι ετιπον ἡμοι those which are to me Bo ..

πῆ παρακαλεῖ ἡντιῶντ. ²³ ἡρην ἡντιῶντ ἀτω
 ταῦτα ἡν τπιστис εἰς ὁλ ριτῆ πνοῦτε πεῖωτ ἡν
 πχοεῖς ἰς πεχῆ. ²⁴ τεχαρις ἡν οτον πῆ ετῆε
 ἡν πνοῦτε ἰς πεχῆ ρῆ οτῆῖταττακο.

τεπρος ефесіуѳ

тепρος фιλппнеіуѳ

²³ (e) (1) (19) 24 ατω] πεμ Bo ²⁴ (e) (1) 24 §

what is that toward me Syr, *my news* Eth πῆπ. and he (should)
 console] (e) &c 19, N &c, Vg Bo Syr Arm cdd Eth (*cause you to*
rejoice) .. και παρακαλεσητε 17, Arm ἡντιῶντ your hearts] (e?)
 19 24, Bo, N &c, Vg Syr Arm cdd Eth .. om Arm Eth ro .. add ρῆ
 πχοεῖς πεχῆ ἰς in the Lord the Christ Jesus 1

²³ ἡρην the peace] e 1 19 24, Bo .. ειρηνη N &c, Arm
 ἡντιῶντ to the brothers] e 1 19 24, Bo, N &c, Vg Eth (*our*) .. with
 the brothers Syr Arm τατ. the love] e 19 24, Bo (B^aHJ 26) ..
 οτατ. a love Bo, N &c .. ελεος A τπιστис the faith] e 19 24, Arm
 .. οτῆαζτ a faith Bo, N &c πνοῦτε &c lit. God the Father with
 the Lord Jesus the Christ] (e?) (19?) 24 .. πῆ. πωτ ἡν πνοῦτ &c
 God (om Bo κN*) the Father with our Lord &c 1, Bo .. θεου πατρος κ.
 κυριου ὡ χῶ N &c, Vg Syr (*and from our Lord*) Eth (*our Father and*
our Lord) .. om χῶ 37 .. of God from (om cdd) Father and from Lord
 &c Arm

(should) *console* your hearts. ²³ The *peace* be to the brothers, and the *love* with the *faith*, from God the Father and the Lord Jesus the Christ. ²⁴ The *grace* (be) with all who love our Lord Jesus the Christ in uncorruptness.

The (epistle) to *Ephesians*

The (epistle) to *Philippians*

²⁴ **ⲁⲛ** with] (e) 1 24, **ⲛ** &c, Vg Bo Syr Arm Eth.. **ⲛ** to Bo (j) **ⲉⲧⲁⲓⲉ** who love] *who love him and minister of God Jesus Ch.* Eth ro **ⲓⲥ** **ⲛⲉⲭⲥ** Jesus the Christ] 1.. om **ⲓⲥ** (e) 24 (easily omitted after **ⲭⲟⲓⲉⲓⲥ** which here is spelt **ⲭⲟⲓⲉⲓⲥ** by 1 instead of the usual **ⲭⲥ**).. om **ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲛ** 17, Cop mid **ⲟⲩⲁⲛⲓⲧⲁⲧⲧ**. lit. an uncorruptness] **ⲉ** 1 24, Bo, **ⲁⲫⲑⲁⲣⲥⲓⲁ** **ⲛ*** ABFG 17, Vg (am tol) Bo Arm.. *who perisheth not* Eth ro.. add **ⲁⲙⲛ** **ⲛ*** DKLP &c, Vg (am** fu demid) Bo (**ⲙⲓⲛⲟⲩ**) Syr Arm cdd Eth

Subscription **ⲧⲉⲛⲣⲟⲥ** **ⲉⲫⲉ**(**ⲙ** **ⲉ**)**ⲥⲓⲟⲩⲥ**] **ⲉ** 1.. *προς εφεσιους* **ⲛ** AB(D) 17.. *προς εφεσιους* *επληρωθη* E.. *ετελεσθη* *επιστολη* *προς εφεσιους* FG.. *explicit ad Ephesios* Vg.. *προς εφεσιους* *εγραφη* *απο ρωμης* B** P.. *εγραφη η επιστ. αυτη η προς εφεσιους απο ρωμης δια τυχικου* L.. *was finished the epistle which (was) to the Ephesians, which was written from Rome and it was sent through Tychicus* Syr.. *to Ephesians, it was written from Rome through Tychicus* Arm

ΤΕΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ

Ι. Παῦλος καὶ τιμοθεὸς ἡγῶμεθα ἀπεχθῆς ἵς
 ἐσσεῖν ἡμετέροισιν τῆς τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν καὶ ἐκείνων
 τοῦ φιλιπποῦ καὶ ἡ επισκοπῆς αὐτοῦ διακονοῦ.
² τεχαρις ἡμῖν καὶ ἡ ἡμετέρα ἐξουσία τοῦ θεοῦ
 πενεῖωται καὶ ἡ ἡμετέρα ἵς περὶ. ³ ἡμετέρωθεν ἡμετέρας
 παντοῦ ἐσσεῖν καὶ ἐκείνων περὶ τῆς τοῦ θεοῦ.
⁴ τοῦ
 πατρὸς τῆς τοῦ θεοῦ καὶ ἡμετέρωθεν τῆς τοῦ θεοῦ

¹ ε (1) 19 § 24 P 3¹ καὶ] ἡν Bo αὐτῶ] περὶ Bo διακονοῦ
 -ωπος 1 .. διακων Bo (-κον B^aGM) ² (ε) (1) (9) 19 24 3¹
³ (ε) 1 9 § 19 § 24 § 3¹ ⁴ ε 1 9 19 24 (3¹) conp] conpē e twice
 εἰρε] e 9 24 3¹ .. εἰρε 1 .. εἰρε 19

Inscription τεπρος φιλιππισιους lit. the to Philippians] ε 1
 .. προς φιλιππησιους NABK 17 37 47 .. προς φιλιπποῖς (-ποσιους
 L .. -ποσιους ΓDN .. -ποσιος ο) Bo (A₁EHJ₂) .. αρχεται π. φ. DFG, Vg
 (fu) .. incipit ad philippenses epistula Vg (am) Arm .. τ. αἰου ἀπ.
 παυλου επιστ. π. φ. L .. πρ. φιλιπποῖς(om M) c παῦλος Bo (GM) ..
 ἐπιστολὴ π. φιλιπποῖς (κ .. -ποσιος ρ) Bo (KP) .. epistle of Paul to
 Philippians Syr Arm Eth .. ἐπ. π. φιλιπποσιους ἀποστ παῦλος
 ἀποστολος Bo (B^a) .. to Philippians and it was written when he was in
 country of Rome Eth ro

¹ παῦλος] (ε) 1 &c .. add apostle Arm odd ἡγῶμεθα the
 servants] (ε) 1 &c, Bo .. δουλοι N &c, Vg Syr Arm Eth .. δουλος 34
 (trs. κ. τιμ. after χῦ) ἡ(εμ 19)περὶ ἵς of the Christ Jesus] 1
 &c, NBD, Bo Cop mid .. ὡ χῦ FGKLP &c, Vg Bo (Fo) Syr Arm
 Eth .. om ἡν Bo (K) ἡμετ. τ. to all those &c] 1 &c .. om πασιν-ὡ
 17 .. om ἡμετερος-ἡν Bo (H*) ἡ περὶ ἵς in &c] 1 &c, Arm
 Eth ro .. in Jesus Christ Eth .. who (are) in Jesus Christ Syr .. ἡ
 ἐξεν περὶ ἡν those who (are) in &c Bo ἡ φιλιππος lit. in
 the (plural) Philippos] (ε?) 1 &c, ξεν φιλιπποῖς Bo (F) .. εν
 φιλιπποῖς N &c, Bo (-πος B^aH* .. -ποσιος ορ) .. in Philippos Syr ..

EPISTLE TO THE PHILIPPIANS

I. Paulos and Timotheos, the servants of the Christ Jesus, are writing to all those who are holy in the Christ Jesus, these who are being in the *Philippi* with the *bishops* and the *ministers*: ²the *grace* (be) to you and the *peace*, from God our Father and the Lord Jesus the Christ. ³I thank my God upon all the remembrance of you, ⁴in all my supplications always for you all, making my supplication in joy.

Philippis Vg, *ῥελεpesyūs* Eth, *ῥελεpesiyūs* Eth ro.. *in confines of Philippi* Arm **ⲁⲓⲓ ⲡⲉⲛⲓⲥⲕ.** with the bishops] 1 &c, **συν επ.** 8 &c, Vg Bo (**ⲙⲓⲕⲉⲉⲡ.** 11) Arm Eth ro (*to the parapat*).. **συνεπισκοποις** B³ D^o K al mu.. *with elders* Syr Eth

2 τεχαρις the grace] 19 24 3¹ χαρις &c .. trs. *peace-grace* Eth
 ܡܬܬܢܝܐ to you] 19 24 3¹, &c, Vg Eth .. *with you* Syr Arm
 ܡܡܝܠܘܬ ܐܬܝܢ to our Father] 9 &c .. ܩܝܘܬ the F. Bo (B^A) ܡܢ ܡܠܚܝܬ
 (ܡܬܬ ܝ) ܝܬ ܡܥܚܬ and the Lord Jesus the Christ] ܝ ܝ &c .. ܡܢ ܡܠܚܬ.
 ܡܥܚܬ and of our Lord the Christ 9 .. ܡܠܚܬܝܢ ܝܬ ܡܠܚܬ &c, Vg .. and
 our Lord Jesus Christ Bo Eth .. and from our Lord Jesus Christ Syr ..
 and from the Lord &c Arm

³ 𐤕𐤓𐤏. &c I thank my God] **e** &c, **𐤏𐤁𐤃𐤌𐤕𐤕𐤏𐤏𐤏** &c, Vg Bo Syr
Arm Eth.. pref. **ἀποκ μέμ** *I indeed* **ι .. εγω μεν ευχ. τω κυριω ημων**
D*FG **εερ. εξᾱ(ῖν ι 9)** &c upon all the remembrance of you] **e**
ι &c, Bo, επι παση τη μνεια υμων **𐤏** &c, Vg Arm.. *continually in all*
your remembrance Eth.. *continually in all and I remember you* Eth
ro.. *upon your constant remembrance* Syr.. *επι παση δεησι μου τη*
μνιαν G.. *επι παση τη μνιαν* F

⁴ 22 &c in all my supplications | Vg Bo Syr .. εν παση δεησει μου
 &c .. and I pray Eth πoтoиcя нм always] trs. παντοτε εν
 παση &c, Vg .. om Syr .. εφρα ἡμοῦ ἵσχοῦ πινεν θεν πατωδρ
 which I make always in all my prayers Bo .. Syr has which (is) in all
 my prayers .. in all time Eth .. in all Eth ro τηρ(τῚ 24)τῖ
 you all] om all Syr (which for) Eth ειρε &c lit. making my
 supplication in a joy] e &c (31) .. μετα χαρας (add και FG) την δεησιν

ἀπασοπ̄ ρῆ ὀτραψε. ⁵ εἰπ̄ тетiнκοиnωнiа εροти
 епетаггелiон жiн пшорп̄ ἡροот̄ шазрай етенот̄.
⁶ ειτηк̄ ἡρηт̄ ρῆ παi. же пентаρχеi ἡρηт̄тiнот̄i
 епρωῃ етiнaнот̄ч̄ чпaжoк̄ч̄ εβολ̄ шa пepoот̄ ἀπeн-
 жoεic iс пexч̄. ⁷ кaтa θε̄ етaгkаiон̄ παi пe eμeεтe
 епaи гapωт̄i тiрт̄i. εβολ̄ же тетiншoоп̄ ρῆ παρηт̄
 зpaи ρῆ пaм̄ppe eп̄ тaпoлoтiа eп̄ птaжpo eп̄-
 пeтaггeлiон̄ eтeтiнo ἡcтiнкoиnωнoc тiрт̄i п̄μ̄μaи
 ρῆ тexapic. ⁸ пaм̄п̄тpe тap пe ппoтe ἡθε̄

⁵ e i 9 (19) 24 (3¹) eп̄] εροти eп̄ e ⁶ (e) (1) 9 (17) (19)
 24 apxει] e 24 .. -x̄ i 9 .. зiтoт̄ч̄ MS? етiнaнот̄ч̄] 9 24 ..
 eпaп. e (Bo) ⁷ (e) (1) (9) 17 19 (24 §) eп̄-eп̄] п̄μ̄-п̄μ̄ 9
 ἡcтiнкoи.] ἡcт̄кoи. i ⁸ (e) i (9) 17 § 19

(add μov L 47, Cop mid Syr h Eth ro) ποιουμενος N &c, Vg .. in a joy
 making the prayer Bo .. and while I rejoice I supplicate Syr .. and
 I make a prayer of joy Eth (my prayer of joy ro)

⁵ κοινωνiа] e &c (19) (3¹) Eth .. hope Eth ro εροти
 епетагг. toward the gospel] e i 9 24 .. pref. ρῆ ὀτραψε 3¹ .. Zen п.
 in the &c Bo (B^a) .. which (is) in the gospel Syr .. in the doctrine of
 the gospel Eth .. етaггoиn̄ e (Zen B^a) пeт̄. which was with (α A₂ E
 HJ₂) the gospel Bo п(αп̄ e i) шopп̄ the first] e i 9 24, NABP
 37, Bo .. om п 3¹, DFGKL &c .. trs. ἡροтит̄ first after пepoот̄ Bo
 шазрай e even until] e &c 3¹, Bo (шa εροти e) .. pref. and Syr

⁶ ει(εει i 9) тiнк̄ ἡρηт̄ being confident] e i 9 24 .. epe паρηт̄
 т(θ Bo)нт̄ being confident Bo .. πεποιθωs N &c, Vg Eth ro .. con-
 fident I am Arm .. because that I am confident Syr Eth ρῆ παi
 in this] i .. αпaи in this 9 24 .. eαμ̄ παi upon this e, Bo (φaи) Syr ..
 αυτο τουτο N &c, Vg (hoc ipsum) Arm .. om Eth епρωῃ the work]
 24 .. αп̄p. i 9 .. етpωῃ a work e .. trs. чпaжeк̄ oтpωῃ eп̄. will
 complete a good work Bo εβολ̄] 9 24 .. add ρῆ ὀτραψε in a joy e
 пepoот̄ the day] 9 24, Bo .. ημεpαs N &c, Vg Syr Arm Eth ..
 тпapот̄[cia] (e) αпeпжoεic (x̄ e) of our Lord] e 9 17 24, Bo
 (D^rL) Syr .. om N &c, Vg Bo Arm Eth iс пexч̄ Jesus the Christ]
 e 9 17 19 24, Bo, ω χ̄ω NAFGKP &c, Vg (am** demid) Syr Arm
 Eth .. χ̄ω ω BDL, f Vg

⁷ кaтa θε̄ етaгkаiон̄ &c lit. according as a righteous for me it
 is] (e) (1 ?) &c 24 .. кaтa φpиг̄ eтe oтpωῃ αμ̄ӣӣ пӣӣ пe according

⁵ at your *fellowship* toward the *gospel* from the first day even until now ; ⁶ being confident in this, that he who *began* in you the good work will complete it unto the day of our Lord Jesus the Christ : ⁷ according as it is a *righteous* (thing) for me to think this of you all, because that ye are in my heart, in my bonds, and the *defence* and the confirmation of the gospel, being all fellow-*sharers* with me in the *grace*. ⁸ For my

as a work righteous for me it is Bo .. καθως εστιν δικαιον εμοι Ν &c (εμ. δικ. 37) .. for thus it is right for me Syr .. as just indeed it seems to me Arm .. because it is right for me Eth ε(om 17) μεερε επαι to think this] e 1 9 &c 24, Arm .. φαι εμερι εροϋ this to think Bo, Ν &c, Vg Eth .. om this Syr .. φαι εϕμ. ε. this which I think Bo (HJ₂O) εβολ γε because that] e 1 9 &c 24, εθεε γε Bo (om γε J₂) Eth .. δια Ν &c τ(ετ ε)ετῆσοον ye are] (ε) 1 19 &c 24, τετεπχη Bo Eth .. το εχειν με Ν &c .. eo quod habeam vos Vg Arm .. because that-ye are placed Syr εμ-εραι εμ-μῆ] (ε) 1 9 &c 24 .. ἡδῆς ἑν-πεν ἑν (om δ. B^aH^{*}J₂)-πεν ἡδῆς ἑν Bo .. εν-εν τε-και εν ΝBD^bKLP &c, Vg Syr Eth .. om εν 3^o AD*FG .. in-in-and in Arm Eth ro παρητ my heart] e 1 9 &c 24, K, Bo Cop mid Syr (vg) Eth .. om μου Ν &c, Vg Arm ταπολ. the defence] 9 17 24, Ν &c, Vg Syr Arm ead .. ταπολ. my defence 1 19, Bo Arm Eth (ro has my beating by error of spelling) .. παπ. my defences Bo (HJ₂) πτασρο the confirmation] 1 9 &c 24, Eth ro .. om Eth ἡπερ. of &c] e 1 9 &c 24 .. of the teaching of your hope Eth ro .. and in the teaching of the truth Eth ετετῆο lit. ye being] e 1 9 &c, Bo .. trs. οντας to end Ν &c, Vg (esse) Arm (to be) .. because sharers with me ye are Syr .. because ye were joined with me Eth .. ye all were joined with me Eth ro τηρῆ πᾶσαι lit. all ye with me] (ε) 1 9 &c, μου-παντας υμας Ν &c, Arm .. μου π. v. DFG, Vg .. sharers-all with me Bo ε(om 9)ῆ τεχ. in (of 9) the grace] e 1 9 &c, Syr Eth ro (his grace) .. trs. τ. χαριτος παντας Ν &c .. trs. grace with you all Arm .. trs. gaudii mei omnes Vg .. trs. επιρμωτ τηροτ πεμνι in the (this D^rFKL) grace all with me Bo (om all H) Eth .. εττοτ πεμνι which is given with me Bo (A₂J₂)

⁸ παμῆτρε γαρ πε &c for my witness is God] (ε?) &c 9, P^o Cop mid, μαρτυς γαρ (om Eth) μου (μοι DFG, Vg) εστιν ο θεος Ν^cAD^rKLP &c, f Vg Syr (testis est mihi γαρ) .. witness is to me God Arm (add to you in all Arm ead) .. om εστιν Ν*BF^{gr}G 17, d Eth (trs. God my witness Eth, not ro) πποττε God] e &c 9 .. ο κυριος

witness is God, how I yearn for you all in the compassions of the Christ Jesus. ⁹ And I am praying this, that your *love* should be more (and) more abundant in the knowledge and all *discernment*; ¹⁰ for you to *prove* the (things) which are profitable, that ye should become clean, no guilt attaching to you in the day of the Christ; ¹¹ being complete in the *fruit* of the *righteousness*, that (which is) through Jesus the Christ unto the glory and the honour of God. ¹² But I wish for you to know, my brothers, that the (things) in which I am happened more unto an *advance* of the gospel; ¹³ so that

et sine offensa Vg Arm .. *without offence* Syr Eth .. *that ye might be perfect* Eth ro ρῶ &c in the day of the Christ] ι &c (9) Syr Eth .. επεροσ &c *unto the day of the Christ* Bo Arm .. *εις ημεραν* χῦ Ν &c .. add ω FG

¹¹ ετετῆσανκ εθ. being complete] ι &c (9) Ν &c, Vg Bo (B^aD^rF^rH²KL) Arm Eth .. *pref. and* Bo (μερ) Syr καρπος the fruit] ι &c 9 .. καρπον ΝΑΒΔFGKL, Vg Bo (ῥοσταρ for ῥοστοσταρ of a fruit) Cop mid Eth .. καρπων P &c, Syr Arm πεβολ &c *lit. the through*] ι &c (9) πεβολ &c Bo Cop mid, τον δια ΝΑΒΔFGKL .. των δια P &c εβολ ρῆῡ through] (e ?) &c (9) Arm Eth ro .. *in* Syr Eth ιϛ πεχῶ Jesus the Christ] e &c 9, Bo, Ν &c, Syr (in) Arm Eth .. χῦ ω 37, Vg (am fu demid) επεοσ &c *unto the glory and the honour*] e &c (9) Bo .. *εις δοξ.-επαιν.* Ν &c, Vg Arm .. *in the glory of God and his praise* Eth .. *praise and glory* Syr Eth ro ἁπποστε of God] e &c 9 .. χῦ D^{gr}* .. *eius* Vg (harl*) (Eth, not ro) .. μοι F^{gr} G .. om ι ι 2

¹² ἥτορω I wish] (e ?) &c 9, Bo Syr Arm Eth .. *pref. and* Eth ro .. *trs. vmas boulomai* Ν &c, Vg ε] e &c (9) Ν &c, Vg Bo Syr .. om Arm Eth πασιν my brothers] ι &c (9) Bo Syr .. πεσιν. the brothers e .. αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. *trs. I wish, our brothers* Eth πετῆρητον αἰωωπε the (things) in which I am happened] (e ?) &c (9) .. *ην ετιωον ἄμοι ατι μαλλον the (things) which happen to me came more* Bo .. τα (το F^{gr} G^{gr}, Syr h mg) κατ εμε-εληλυθεν Ν &c, *quae circa me sunt-venerunt* Vg Arm .. *my own affair more came* Syr .. *my news that* &c Eth ἦρ. &c more unto an advance of the gospel] (e) &c (9) Ν &c, (Vg) Bo (Arm) .. *came forward in the gospel* Syr .. *how much it was exalted in the teaching of the gospel* Eth

¹³ ὥστε] e ι &c 9, Bo, Ν &c, Vg Syr (so that even) Arm .. *and* Eth

ἡσεστωνῷ εἰς ῥᾶ πεχῶ ῥᾶ πεπραϊτωριον τηρῷ
 αἷν πκесееπε τηρῷ. ¹⁴ αὐω περοτο ἡнесиηт ετῶα
 пхоеис. εττηк ἡгнт ἡпαιρре. ἡсетолма ἡροτο
 ахῇ ρоте εχω αἷпшaxe αἷпкоте. ¹⁵ ρоие μεν
 εтће σтφθoпoc αἷн σтфтωн. ρенкооте δε ερпак
 сеташөөеиш αἷпexῶ. ¹⁶ ρоие μεн εἰς ῥᾷ οταсапн
 εтсoотῇ хе еикн ερраи етапoлoтца αἷпетаатце-
 lion. ¹⁷ ρенкооте δε εἰς ῥᾷ σтфтωн εтταшөөеиш

πραϊτωριον] e & c 9 .. прет. Bo .. translit. Syr ¹⁴ (e) (1) (9)
 17 § 19 ¹⁵ (e) 1 (9) 17 § at ρенк. (19 §) ¹⁶ (e) 1 (9) 17 (19)
 17 (e) (1) (9) 17 § (19 §)

ἡσεστωνῷ εἰς. ῥᾶ πεχῶ are manifested in the Christ] 9 & c ..
 ἡτοшωпн εтoтoпн εἰς. хен пхῶ Bo (add ἡтс o .. пoтс the Lord κ)
 .. φανερος γενεσθαι εν χῶ D⁸FG, Vg Syr Arm .. φαν. εν χῶ γεν.
 N & c .. were manifested my bonds in Christ Eth (add Jesus 10) ..
 om ῥᾶ πεχῶ e, 214*, Bo (A E) Euthal cod Dam αἷн(ἡα 9)пкес.
 and all the rest also] e & c (9) .. και τοις λοιποισ πασιν N & c .. et in
ceteris omnibus Vg Arm .. and all who are left Bo .. and to the remainder
 of all men Syr .. and among all men Eth .. and among others also and
 in every (place) Eth ro

¹⁴ αὐω and] e & c (1) .. and that Eth .. Eth ro has and among our
 brothers περ. & c the most of the brothers] e & c (9) Bo, τους
 πλειονας & c N & c, Vg (*plures e fr.*) Syr (*multitude of*) Arm .. many of
 our brothers Eth (ro see above) ετῶα who (are) in] e (1 ?) & c 9.
 Bo Syr .. εν N & c, Vg Bo (N) Arm Eth, see below пхоеис (хῶ e)
 the Lord] e & c 1 (9) Bo (пхῶ пoтс κ .. пхῶ ἡтс F) .. κυριω N & c,
 Vg Arm .. our Lord Syr Eth εтτηк & c lit. they being confident]
 e & c (1 ?) (9 ?) πεποιστας N & c, Vg .. ἡсexа ρηот trust Bo ..
 trusted Syr .. who confiding are Arm .. trs. trusting in our Lord and
 they were patient Eth .. because of our Lord they were very patient
 Eth ro ἡпαιρре lit. for my bonds] e & c .. ρῆпа. in my bonds 1,
 Eth .. τοις δεσμοις μου N & c, Vg Arm .. εпаспaтῶ to my bonds Bo ..
 upon my bonds Syr .. my bonds Eth ro ἡсетолма ἡρ. dare the
 more] (e) 1 & c .. περισσ. толма N & c, ἡροτο μαλλον ἡсεртолмап
 Bo Arm (*yet more*, om *yet* cdd) .. and dared the more Syr .. and more

my bonds are manifested in the Christ in all the praitōrion and all the rest also; ¹⁴ and (that) the most of the brothers who (are) in the Lord, being confident by my bonds, *dare* the more without fear to speak the word of God. ¹⁵ Some *indeed* because of *envy* and strife, but others of their good will preach the Christ: ¹⁶ some *indeed* out of *love*, knowing that I am put forward unto the *defence* of the *gospel*: ¹⁷ but others out of

they dared Eth .. *and they dared* Eth ro αὐτῶν *without fear*] (ε) & c 1 (9) αφοβῶς Ν & c, Vg Syr Arm .. trs. to end Bo Eth (which has also *having been confident* after *to speak*) εἰπω lit. to say] 1 & c (9) .. εἰς τὸ λαλεῖν to end Ν & c, Vg Arm ἡμῶν. & c the word of God] (ε) & c 1 9, ΝABD*P, Vg Bo Syr Arm Eth .. τ. λ. κυρ. F^{gr} G .. τον λ. D^c K & c, Syr (h)

¹⁵ οἱ (εἰ 9 19) *ne men* some indeed] 1 9 17 19, τινες μὲν Ν^c 17, Bo (B^a H₂) Syr (h) .. pref. οὐτοῦ and Bo Syr Eth .. add καὶ Ν & c, Vg εἰς τὸ because of] (ε) 1 9 17 19, Bo, δια Ν & c, propter Vg .. from Syr .. in their Eth ἡμῶν (ἡμῶν 9) οὐκ ἔστιν lit. and a strife] 1 9 17 19, καὶ εἰν Ν & c, Vg Bo Syr .. and in their strife Eth .. om Eth ro γενκοῦτε others] ὅτι οὐκ ἔστιν Ν & c, but some also Bo, τινες δὲ καὶ Ν & c Ν & c] (ε) & c 9 19, Bo (D^r E₁ * F K L O) Syr .. and Arm Eth .. add καὶ Ν & c, Vg Bo (ne .. Ν & c H₂) .. men Bo (B^a) εὐνοῦν lit. being willing] 1 (9 ?) 17 19 .. εἰς τὸ οὐκ ἔστιν because of a good-will Bo, δι' εὐδοκίαν Ν & c, Vg .. Syr has in good will and in love of Christ preaching because they know .. Eth has those who willed to preach in good love (om in good love ro) and teach concerning Christ

¹⁶ οἱ (εἰ 19) *ne men* & c lit. some indeed out of a love & c] (ε) (1) (9) 17 (19) οἱ μὲν ἐξ ἀγ. ΝABD*FGP 17 47, Vg Bo (παρ' ἡμῶν οὐκ ἔστιν, these indeed in a love) Cop mid Arm Eth .. Syr (vg) see above .. trs. οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας-δεσμοῖς μοι, οὐδὲ ἐξ ἀγάπης-κείμεναι D^b K (L) & c, Syr (h) εἰς τὸ οὐκ ἔστιν knowing] ε & c (9) (19) Eth .. ye know Eth ro .. because they know Arm εἰς (εἰς 1 9) κη & c lit. I am put down] ε & c 9 19 .. om down Bo (παρ' H₂) .. trs. κείμεναι to end Ν & c, Vg Syr Arm (I am) Eth (I was appointed) εἰς (αὐτὸν 1) πολ. unto the defence] ε & c (9) 19 .. εἰς τὸν. unto a defence Bo, Ν & c, Vg Syr .. to teach Eth ro

¹⁷ γενν. Ν & c but others] ε 1 17 19 .. οἱ δὲ Ν & c, quidam autem Vg .. and some Arm .. παρ' Ν & c but these Bo Syr .. but they who Eth εἰς τὸ οὐκ ἔστιν & c lit. out of a strife] 1 9 19, Ν & c, Vg .. οὐκ ἔστιν in ε 17, Bo Syr Eth (their boasting) .. in opposition Arm εἰς (ne ε) ταυ. are

ἁπερχῷ ρῆ οὐτῆβο ἀν. εἰαεεεε εἰοτнес οὐθλιψи
 ἡπαμῖρε. ¹⁸ εῡαρε οὐ ταρ ῡωπε. πλην же ρῆ
 сиот ние еите ρῆ οὐλοиζε еите ρῆ οῡае сета-
 шеоиш ἁπερχῷ. ἀω φраше ρῆ πα. ἀω он φна-
 раше. ¹⁹ φсоотῆ же же πα нашωпе на етоотхаг
 εβολ ριτῆ петῖсопс иῆ тхорнча ἁпепῆа ἡис
 пехῷ. ²⁰ ката πασωшῷ εβολ иῆ тагελпис. же
 ἡпегшшпе ρῆ лаат. ἀλλα ρῆ паррнча ние ἡе

¹⁸ (e) 1 9 17 § (19) πλην] add же 1 λοиζε] λοиζε 9
¹⁹ (e) 1 9 17 § 19 § ²⁰ (e) (1) 9 17 § at ἀλλα (19) иῆ | нῆ 9
 ρῆ п.] ρῆ п. 17

preaching] e (1 ?) 9 17 (19) Bo (εργι. GMP) .. σεριωш they preach
 Bo .. trs. τον (om N^{ca} BFG, Arm) χῡ καταγγ. N &c, Vg Arm .. who-
 preach Syr .. speak concerning Christ Eth ρῆ οὐт. ἀν lit. in a
 pureness not] e (9) 17 (19 ?) Bo .. ουχ αγνως N &c, Vg .. it was not
 pure Syr .. and not in purity Arm Eth .. om Eth ro εἰαеεεε
 thinking] e 9 17 (19) Bo, N &c, Vg .. because they think Arm .. but
 that they think Syr .. om Eth ro .. but they think in doing this that Eth
 ετοтнес to raise] e 9 17 (19) Bo NABD*FG 17, Vg Cop mid
 Eth ro (add to me) .. επιφερειν D^cKL &c, Syr Eth (add to me)
 οὐθλι(τ e 9)ψи a tribulation] e (1 ?) 9 17 (19 ?) Bo Syr (Eth) .. trs.
 θλιψи εχειρειν (επιφ.) N &c, Vg ἡπαμ. lit. to my bonds] (e) 17,
 N &c, Vg Bo Syr Eth ro .. ρῆ παμ. in my bonds 1, Eth .. ριxen нас.
 upon &c Bo (F) Arm

¹⁸ e(om e)εῡаρε &c lit. for what is wont to happen] e &c (19 ?) ..
 τι γαρ N &c, Vg .. αἰοу же what then Bo .. but this what is (it) Arm ..
 Syr has and in this I rejoiced and I rejoice that .. om Eth πληн
 же nevertheless that] e &c 19, NAFGP 17 .. πλην DKL &c .. but
 Eth .. but that wh. happened Eth ro ρῆ сиот &c in every form]
 (e) &c 19, Bo .. παντι τροπω N &c, Vg (modo) Syr Eth (case) .. om
 Eth ro .. in whatever manner it may be Arm сеташ. &c lit. they
 preach the Christ] e &c 19 .. пхῷ (add же в^a) сеριωш ἁμоч
 Bo .. χῷ καταγγελλεται N &c, Vg Syr Arm .. trs. they speak concerning
 Ch. whether &c Eth .. nevertheless they believe concerning Ch. Eth ro

strife are preaching the Christ not sincerely, thinking to raise a *tribulation* for (me) in my bonds. ¹⁸ What *then* is wont to happen? *nevertheless* that in every form, *whether* in pretence or in truth, Christ is preached; and I rejoice in this, and I shall also rejoice. ¹⁹ But I know that this will happen to me unto salvation through your supplication and the *supply* of the *spirit* of Jesus the Christ; ²⁰ *according to* my expectation and my *hope*, that I shall not be ashamed in any thing

αὐτῷ &c and I rejoice in this] (e?) &c.. καὶ ἐν τ. χαίρω Ν &c, Vg Arm Bo (B^aFHJ₂L) .. om οὐτος Bo (AΓEGMNOP) .. ἀλλὰ ἔειπ &c Bo (κ) .. and I rejoiced in this Eth .. and because of this I rejoice Eth ro .. Syr, see above αὐτῷ οὐκ &c lit. and also I shall rejoice] ι &c 19 .. I rejoice Eth .. and I am joyful Eth ro .. and I shall be joyful Arm edd .. ἀλλὰ (om ἀλλὰ GHJ₂) οὐτος εἰσπραΰς οὐκ but also I shall rejoice Bo (†ρ. I rejoice κ) .. Arm (I shall be joyful) .. ἀλλὰ καὶ χαρησομαι Ν &c, Vg

¹⁹ †κοοῦν] †μενι I think Bo (FG^{*}M) 2ε] e &c, B 37 .. om Bo (B^a) Cop mid Eth ro .. and I Eth .. γὰρ ΝADFGKLP &c, Vg Bo Syr Arm παῖ this] (e) &c, Bo, Ν &c, Vg .. this thing in him Eth ro .. these Syr παύ. &c lit. this will happen to me unto a salvation] e &c, Bo (om to me ο) Ν &c (μοι αποβ. except P) Vg .. preserved is for me salvation Arm .. to life are found to me Syr .. cause me to obtain life Eth .. I live Eth ro εὐχαλ ζῆται (ἢ e ι) π. through your supplication] e &c, δια τῆς υμ. δεησεως Ν &c, Vg Bo Eth (in) .. in your prayers Syr Arm μῦ (ἢ 9) τυχορμεια and the supply] e &c, Bo .. καὶ ἐπιχορηγίας Ν &c, Vg .. and in the supply Syr Arm Eth .. and in the faith Eth ro μῦπεπῖα of the spirit] e &c .. om Eth ro .. om πι the Bo (AΕ) ἡμεῖ &c of Jesus the Christ] ι &c, Bo .. ὡ χῦ Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. χῦ ὡ DFG

²⁰ κατὰ &c acc. to my expectation and my hope] ι &c, 19 Bo (add 2ε HJ₂) .. κ. τ. αποκ. κ. ἐλπ. μου Ν &c, Vg Arm .. as I expected and trusted Eth .. as I hope and expect Syr ἡμεῖ(εεῖ ι 9)χι. ζῆ(ζῆτῖ e) λαοῦ I shall not be ashamed in any thing] (e) (ι?) &c 19, Bo Eth .. ἐν οὐδενι &c Ν &c, Vg Syr Arm .. add υμων FG μῦ all] e &c 19, Bo, G^{sr} .. trs. παση παρ. Ν &c, Vg (fiducia) Arm .. om Syr Eth (Eth has openly not ro) ἡμεῖ &c as always] 9 &c 19, Bo, ως &c Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro .. om e .. pref. ημεῖ and Bo (D^rFKL) .. in joy

ἡσυχασαί με καὶ ἡσυχασαί με ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν
 πασῶν εἴτε ὑμῶν πνεύματι εἴτε ὑμῶν πνεύματι.
²¹ πνεύματι γὰρ ἐστὶν καὶ με πνεύματι. ἀπὸ πνεύματος
 οὐκ ἐστὶν με. ²² ἐστὶν πνεύματι καὶ ὑμῶν πνεύματι. καὶ
 οὐκ ἐστὶν με. εἰς αὐτὸν πνεύματος πνεύματος ἡ
 σοφία αὐτοῦ. ²³ ἡσυχασαί με καὶ ὑμῶν πνεύματος ἡσυχασαί
 με πνεύματος. πνεύματι ἐστὶν ἐστὶν με καὶ πνεύματι
 πνεύματος γὰρ ἡσυχασαί. ²⁴ πνεύματι καὶ ὑμῶν πνεύματος οὐκ ἐστὶν

αὐτοῦ] e .. αὐτοῦ 9 17 19 ²¹ (e) 1 (9) 17 § 19 ²² (e) 1 17 (19)
²³ (e) (1) (17) (19) (25) ²⁴ (e) 19 25

of spirit, as always Eth .. I rejoiced in him always Eth ro οὐκ ἐστὶν
 also now] e (1 ?) &c 19 .. trs. καὶ νυν μεγ. N &c, Vg Bo Syr Arm .. the
 greatness of Christ Eth ὑμῶν-ὑμῶν in-in] (e) &c (19) Syr .. δια-δια
 N &c, Vg Bo (ἐστὶν γὰρ) .. instr. case Arm πνεύματος-πνεύματος (om 17)-
 πνεύματος lit. the causing me to live-the causing me to die] e 1 ..
 πνεύματος-φύματος the life-the death Bo .. ζωῆς-θανάτου N &c, Vg Syr
 (Arm) Eth ro .. my life-my death Eth

²¹ πνεύματι &c for the life which is being to me is the Christ] (e) &c
 9 .. ἀπὸ γὰρ πνεύματος με πνεύματι lit. for I my life is the Christ Bo ..
 ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν χριστός N &c (add ἐστὶν FG⁸⁷, Vg) Palladius .. for my
 own life Christ is Syr .. for to me life Christ is Arm .. I indeed whether
 I lived (it is) to Christ Eth ἀπὸ &c lit. and the causing me to die
 a gain is] e &c (9 ?) .. ἀπὸ ὑμῶν πνεύματος. and in &c 1 .. οὐκ ἐστὶν πνεύματος &c
 and (om HJ₂) the death a gain to me is Bo .. καὶ τὸ ἀποθάνειν κέρδος
 N &c, Vg Arm (to die) .. and if I died, gain it is to me Syr .. and
 whether I died (it is) profitable to me Eth

²² ἐστὶν &c lit. but if the causing me to live in the flesh] 17 (19)
 .. ἐστὶν ὑμῶν πνεύματος. &c but if in the causing &c (e) 1 .. εἰ δὲ (τε DG⁸⁷)
 τὸ ζῆν ἐν σαρκὶ N &c, Vg Bo (ἐστὶν καὶ πνεύματος ἡσυχασαί) Arm .. om
 καὶ Bo (A₂HJ₂) Antonius .. γὰρ Bo (A₁^rD^rFKL) .. but if also in this life
 of the flesh Syr .. and if also I lived in my flesh Eth .. but he lived in
 my flesh Eth ro καὶ &c lit. this is a fruit to me of work] (e) &c
 (19) .. this is a fruit of work to me Bo .. τὸντο μοι καρπὸς ἐργου ἐστὶν
 FG, Vg Arm, Antonius (sunt) .. τὸντο &c om ἐστὶν N &c .. fruit there
 is to me in my works Syr .. that I may yield fruit in (of ro) my work
 Eth εἰς &c then what (is) that which I shall choose I know not]
 (e ?) &c (19 ?) .. οὐκ ἐστὶν οὐ &c and what &c Bo, καὶ τι ἀρρηστομαὶ οὐ
 γνωρίζω N &c, Vg Arm (this I know not) .. I know not what I shall

but (α) in all *boldness of speech*, as always, will be magnified also now the Christ in my body, *whether* in my living or in my dying. ²¹ For the life which is being to me is the Christ, and my dying is gain. ²² But if (it is) my living in the *flesh* this is *fruit* to me of work; then what (is) that which I shall choose I know not. ²³ But I am constrained, having the wish of the two: the being dissolved, to be with the Christ; for that is far preferable: ²⁴ but the remaining still in the *flesh* is

choose for me Syr .. *and I found not that which I should choose for myself of these two which cause strong desire* Eth .. *and I found not that which I should put (as best) of those two* Eth ro

²³ *ceamagte* &c lit. but they lay hold on me] (e?) 1 17 (19?) .. *ceamoni* *amoi* *haxeph* (cnot) A₂E] lay hold on me the two Bo .. *συνεχομαι δε εκ των δυο* N &c, Vg Arm .. *for constrain me the two of them* Syr .. Eth (see above) *ae*] 1 17 19, Bo (B^aFJ₂KL) N &c, Vg Syr (h) .. *γαρ αλ*, Vg (demid tol hal) Syr (vg) Antonius (*enim*) .. om Bo Arm *εσ(εοσ 17)ηται* &c having the wish of the two] e? 1 17 (19) .. *πιφε(ετεπι A₂E .. επι G*M)οταμια εεεπτοσ* the desire being with me Bo, *την επιθυμιαν εχων* N &c, Vg .. trs. to be dissolved I desire Syr .. *I desire indeed* Eth .. but I desire Eth ro .. the desiring Arm *πηωλ* &c the being dissolved, to be with the Christ] e? 1 17? 19 25? .. *εβωλ εβωλ ηταμωπι πεμ πχ* to be dissolved that I may become with the Christ Bo (οτοσ ηταμ. B^aFHJ₂KL) .. *εις το (om DFG) αναλυσαι κ. συν χω ειναι* N &c, Vg .. to be dissolved I desire that with Christ I may be Syr .. that I may remove, that I may be with Christ Eth .. to go forth and with Christ to be Arm *ησοτη γαρ ηροτο* lit. for it is preferable more] e? 17 19 .. *ηροτο γαρ μαλλον ησοτη* for much more preferable it is Bo, *πολλω γαρ μαλλον κρεισσον* N^aABC 17 47 .. om γαρ 25, N* &c, Vg (*multo magis melius*) Cop mid .. and this much better is for me Syr (Antonius) .. and much better is and suitable is for me this Eth .. but much better is it for me Eth ro .. much better I esteem Arm

²⁴ *ae*] 19 25, N &c, Vg Bo (*υωπι abiding*) .. om Eth which has that (om ro) I should be Eth .. *αλλα* Syr .. and Arm *ον* still] 19 25, Syr Eth .. om N &c, Vg Bo .. here Arm Eth ro *ηπ* in] 19 25, BDFGKL &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om NACP *ταρ* the flesh] 19 25, Bo, N &c, Vg .. my flesh Syr Eth ro .. the life of my flesh Eth *οταπαυκρασιν* lit. a necessary] 19 25 .. *λυσιτελεστερον*

καιον πε ετβητηтн. ²⁵ ατω επαρτε επα. †σοοτη
 же †наσω ατω †намоthи εβολη πημνηтн тнртн
 ететнпрокопи ип праше нтетнпистис. ²⁶ же ере
 петншотшот ргого ρη πεхс ιс нгнт ρтее птраеи
 он шаротн. ²⁷ монон мооше ρη пемпша ипет-
 аττελιон иπεхс. жекас еите ешанеи танаτ ерwtн.
 еите н† ρатетнотн ан тасwtее епетнотw. же
 тетпадераттнотн ρн отпна нотwt ип отψтхн
 нотwt ететпаτwнize етпистис ипетатτελιон.

²⁵ (e) I 19 § 25

²⁶ (e) I 19 25

²⁷ (e) (1) (3) 19 (25)

пемпша] пηп. e 25 ипет.] епп. 19 жекас-еи] жекаас-еєи I
 ан] om 3 отпна] пеппа e

Marcus .. add ηγογο more Bo, αναγκαιοτερον N &c .. it is right Eth ..
 om Eth ro .. constraineth me the thing Syr .. add yet Arm ne is] e
 &c, Vg .. om N &c, Bo (D^rHLQ) Arm

²⁵ ατω and] 19 25 .. because Syr .. οτορ-ταρ Bo (o) ει(εєи I)п.
 &c trusting to this] I &c .. τουτο πεποιθως N &c, Vg Bo (add ταρ o)
 Arm .. this confidently Syr .. I trust Eth †σοοτη I know] e &c,
 N &c, Vg Bo (I think L) Syr Arm .. having known this Eth .. om
 Eth ro †наσω &c I shall remain and I shall continue with you
 all] (e?) &c, †наορι o. †нашwпн нwtен тнрот I shall stay and
 abide to you all Bo, μενw κ. συμπαραμενω πασιν υμιν D^cKLP &c .. μ.
 κ. παραμ. π. v. NABCD*FG 17, Vg .. I shall stay and remain to you
 all Arm .. I shall remain and become to you all Eth ro .. om with you
 all Syr Eth ететнпp. &c unto your advancement and the joy of
 your faith] (e?) &c .. εις τ. υμ. πρ. κ. χαρην της πιστεωс N &c, Vg Bo
 .. add υμων N* .. for your own joy and for the increase of your faith
 Syr .. for your profit and rejoicing in faith Arm .. for your own profit
 and for the joy of your faith Eth .. for your own profit and for your
 own joy and for your faith Eth ro

²⁶ же ере &c that your glorying &c] (e) &c, N &c, Vg Bo Arm
 Eth .. trs. that when I should come again to you would abound in me
 your glory which is in Jesus Christ &c Syr петнш. &c your
 glorying should be more abundant] (e) &c, N &c, Vg Bo Arm .. Syr

a *necessary* (thing) because of you. ²⁵ And trusting to this I know that I shall remain and I shall continue with you all unto your *advancement* and the joy of your *faith*; ²⁶ that your glorying should be more abundant in the Christ Jesus in me through my coming again unto you. ²⁷ *Only* walk in the worthiness of the *gospel* of the Christ; that *whether* I should come and see you, *or* I am not with you and hear the news of you, that ye stand in one *spirit* and one *soul*

28 ἡτεῖρ ῥοτε λαατ ἀν ριτῆ πετῥ οὐβνι. ετε παῖ
 πε πιαειν ἀπερτακο. ἡτωτῆ δε οτοσχαῖ νητῆ
 πε. ατω παῖ οτεβολ ριτῆ πκορτε πε. 29 **χε** ατ-
 χαριζε νητῆ ρα πεχῥ ἐπιστετε ἀματε ἀν εροϋ.
 ἀλλὰ εψῆρισε ον εχωϋ. 30 εῡῖτητῆ ἀματ ἀπει-
 ατων ἡοτωτ ἡε ἀπεντατετῆνατ εροϋ ἡρηт. тепоу
 он ететῆсωτῆ εροϋ ἡρηт.

II. сопѣ ꙗе нм етѣ пехѣ. солсѣ нм ꙗагапн.

28 I (3) 19 (24) (25) ριτῆ-ριτῆ] pref. εἶολ twice Bo πιαειν]
 -μαπ 3 οτοσχαῖ] οτχαῖ I ριτῆ] ριτῆ I 29 I (3) (4) 19 24
 (25) 30 (1) 3 (4) 19 24 25 πεαατων] 3 19 .. πεαατ. I 3 .. παατ.
 4 24 25 ἡρηт] -ηтт 24 twice
 1 I 3 19 § 24 P (25 §)

23 ἡ(επ I 19 .. ε 3) τετῆ. &c not fearing any thing] I (3) 19 25 ..
 και μη πυρομενοι εν μηδει **Ν** &c, Bo (om ρλι εἶολ H*) .. *et in nullo*
terreamini Vg Syr .. *and be not terrified in any way* Arm .. Eth has
and not disturbing you in any thing (om ro) *they who &c* πετῥ
 οὐβνι those who are being contrary to us] I (3 ?) 19 25, Syr Eth ..
 νη ετῥ οὐεοηποτ *those &c—you* Bo Eth ro .. *των αντικειμενων* **Ν** &c,
 Vg (*adversariis*) Arm ετε &c which is this, the sign &c] I (3 ?)
 19 25 .. *ητις εστιν αυτοις* (add μεν D^cP 47 .. αυт. μεν εστιν KLP &c)
ενδειξις απωλειας **Ν** ABCD*FG 17, Arm .. *quae est illis (illis est) causa*
perditionis Vg .. παῖ ετε ποστωηρ εἶολ οττακο πωοτ πε *these*
whose manifestation is a destruction to them Bo .. Syr has *for the sign*
of their destruction .. Eth has *that should be made known their ruin* ..
 Eth ro has *they who are a sign of their ruin* ἡτωτῆ &c lit. but ye
 a salvation to you is] I 3 ? 19 25, Bo (κ) .. *πωτεп де отоσχαῖ πε*
but to you a salvation is Bo .. ἡωτῆ де отоσχαῖ πε *but ye a salva-*
tion is Bo (DFL) .. *υμιν де σωτηριας* D^cKL &c, Vg .. *υμων де σωт.* **Ν**
 ABC²P 17 47 .. *and of your salvation* Arm .. *and for life of your own*
 Syr .. *but to you life* Eth (continuing *and this also God granted to you*)
 πε is 30] I 19 24 25, Bo .. om **Ν** &c, Vg .. Syr Arm begin a new verse
and this from God is (therefore from &c Arm cdd)

29 **χε** &c lit. because they granted to you, for the Christ] 3 ?
 4 ? &c (25) Bo (ερρη εχεν) .. *οτι υμιν εχαρισθη το* (om FG, Arm)

striving unto the *faith* of the *gospel*; ²⁸ not fearing any thing (done) by those who are being contrary to us, which is this, the sign of their destruction, but to you indeed it is salvation, and this is (a sign) from God; ²⁹ because it was *granted* to you, for the Christ, not only to *believe* him, but (α) to suffer also for him: ³⁰ having the same *contest* as that which ye saw in me, now also hearing of it in me.

II. All consolation therefore which (is) in the Christ, all

υπερ χυ Ν &c Arm επιστετε α. απ (απ α. ι 25) ep. lit. to believe only not him] 4? &c 25.. οτ μοπον επαρχ ερωγ not only to believe him Bo .. ου μονον το εις αυτον πιστευειν Ν &c, Vg (non solum ut in eum credatis) .. not only in him to believe Arm .. that not only should ye believe him Syr Eth οη also] 4 &c 25, Bo (A₂E) .. trs. αλλα και (παι Bo) Ν &c, Vg (sed ut etiam) Bo (om οη η J₂O) Syr Arm Eth εχωγ for him] (3?) 4 &c 25, ερρη εχωγ Bo Eth (likewise that ye should suffer &c) .. trs. το υπερ αυτου πασχειν Ν &c, Vg (ut etiam pro illo patiamini) Syr (that for him &c) .. add and insults to accept Arm edd

³⁰ ετ(εοτ 3 19) πτητη Ν &c having &c] ι &c (4?) .. επαταγων ποτωτ πτεπνηποτ the same contest having Bo, Ν &c, Vg Arm (sustaining cd) .. and ye sustain a contest Syr .. and (om ro) in the same way contend Eth ηθε as] add ταρ Bo (F) .. add και D*FG .. which Arm τεποτ οη now also] (ι) &c .. pref. παι (οτορ η J₂) and Bo Eth .. και νυν Ν &c (και) Syr ηρητ in me 20] ι &c, Ν &c, Bo .. de me Vg Arm Eth .. about me Syr Eth ro

¹ conp-παι all consolation] ι &c 25 .. φη οτη (om ο. ΑΕ 26) ετεοτοη ερο ηρητ πε lit. that therefore which is being victory over heart Bo .. ει τις παρακλησις Ν &c, Vg Arm .. if there is to you-consolation Syr .. and if there was with you-joy Eth .. and he who rejoiceth Eth ro σε therefore] ι &c 25, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. om Bo (ΑΕ 26) Eth ro .. now Eth εταη πεχχ which (is) in the Christ] ι &c (25) .. εν χω Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. of the Christ Bo coλcα &c all comfort] ι &c 25 .. φη (φαι B^a) ετε οτωτ ηρητ πε that which is a confidence Bo .. ει τι (τις D* 17) παραμυθιον Ν &c, si quod solatium Vg .. if comfort Arm .. and if a word in heart Syr .. or he who comforteth heart Eth .. and he who is consoled Eth ro ηατ. of love] ι &c 25, Bo (of a love) Ν &c, Vg Arm .. in love Syr Eth

comfort of *love*, all *fellowship* of the *spirit*, all *mercy* and *compassion*, ² complete my joy, that ye should think one thought, having the same *love*, being of one mind, one thought; ³ not doing any thing *according* to strife nor *according* to glorying, but (α) in the humility exalting one another above yourselves: ⁴ not each seeking his own profit, but (α)

not (any thing) Eth .. om μηδεν-κενοδ. Eth ro κατὰ] twice I &c ..
 Zen in Bo κατὰ 20] I &c, N* ABC 17 37, Vg Syr Arm .. om
 N^cDFGKLP &c οὐτ(α I 24 25 Bo)ε] I &c, μηδε NABC 17 37,
 Vg Arm (and not any thing) .. η D^{gr}FGKLP &c, Bo (HJ₂) Syr
 μηττωστωστωσ (om 3 25) glorying] 3 &c .. κενοδοξίαν N &c, Vg Syr
 Arm .. οὐταῖσι ωσὺ ἐμψονιτ a love of vainglory Bo Eth which adds
 do not boast and do not be proud .. Eth ro omits the first sentence
 but has do not boast &c ἀλλὰ] 3 &c .. om Eth ro ρῆ(π 19)
 πεσῆσθιο in the humility] 3 &c .. add of heart Bo Syr Eth .. τη
 ταπεινοφ. N &c, Vg Arm .. humble yourselves to your neighbour Eth ro
 ἐτετῆναι &c exalting one another above yourselves] 3 &c .. ἀλλήλους
 ἡγουμένοι υπερεχοντας εαυτων N &c .. superiores sibi invicem arbitantes
 Vg .. ἐρετενχω ἡπτεπερνοσ ἡτεκῆννοσ ἐσοτοτεῖ ἐρωτεν
 considering one another as surpassing yourselves Bo .. let every man of
 his neighbour better than himself think Syr .. of one another better
 thinking than of themselves Arm .. honour your neighbour above your-
 selves Eth .. and honour him much more than yourselves Eth ro

⁴ ἡ(εμ 3) ποτα ποτα ψινη not each seeking] 3 &c .. ἡ(εμ DL.. εν
 ΛΕ) ποτα ποτα ἡμωτεν † ἡρονη αν not each of you observing Bo
 .. μη-εκαστος (τοι ABFG I 7, Vg) σκοπειτω K (σκοπειτε L &c .. σκοποντες
 NABCD FGP, m Vg) .. and let not a man-be careful Syr .. and be not
 careful Eth .. not yourselves only taking note of Arm (seeking cdd) .. om
 verse Eth ro ἡσα τετηνοσ(В 24) pe lit. after his profit] (I) &c ..
 πετεποττεп ἡματатеп ἡνποσ (om θ. κ) those which your own
 only Bo .. for yourselves only Eth .. trs. τα εαυτων (-του C*, Syr vg)
 εκαστοι (-τος) N &c, Vg (quae sua sunt) .. trs. of his own be careful Syr
 ἀλλὰ] I &c, D*FGK, m Vg (demid tol) Eth .. add και N &c, Bo
 (πεμ) Syr τακεοτα that of another] I 3 .. ταρεпко(ω 24) οτε
 that of others I 9 &c .. τα (add των D*FG) ετερων εκαστοι N &c .. ea
 quae aliorum Vg .. every man also of his neighbour Syr .. of your
 neighbour Eth .. ηαπετεπερνοσ those of one another Bo .. but each
 (plural) of the neighbour Arm

οτα. ⁵ παῖ μεετε εροϋ ἰρητῆ πετρῶ πεχῆ οη
 ιῆ. ⁶ παῖ εϋρη ομορφη ἦτε πνοτε ἀπῆονῃ
 εττωρῆ εϋαϋῃ μῆ πνοτε. ⁷ ἀλλὰ αϋπωρῆ
 ἀμιοϋ εβολ. εαϋαῖ ἰομορφη ἰρῶραλ. εαϋωπε
 ἰςμοτ ἰρωμε. ατω ρῶ πεσχημα ατρε εροϋ ρωε
 ρωμε. ⁸ αϋβῆβιοϋ εαϋωπε ἰςτῆντ ραδραῖ επ-
 μοτ. ετμοτ δε ἰςφoc. ⁹ ετῆ παῖ ρωωϋ α πνοτε

⁵ 1 3 19 24 25 § (m¹) ἰρητῆ] 1 3 19 .. ἰρητῆ 24 25 ⁶ 1 3
 19 24 (25) m¹ εττωρῆ] τορηῃ m¹ ⁷ 1 3 (19) 24 m¹ (cit
 B. M.) πεσχ.] πεσχ. m¹ ⁸ (1) 3 (19) 24 m¹ (cit) ⁹ (1) (3)
 (19) 24 § (28¹ §) m¹ §

⁵ παῖ this] 1 &c, N*ABC 17 37, Arm Eth, Marcus.. add γαρ
 N^c &c, m Syr (h) .. and Syr (vg) παῖ μεετε εροϋ &c this think
 in yourselves] 1 &c .. and this think in yourselves Syr .. this let think
 each of you Arm .. all of you think this of us indeed Eth .. πνοταῖ
 πνοταῖ ἀμωτεν μαρεϋμετι εϋαῖ ἰςρηῖ σεπ οηποτ each of you
 let him think this in yourselves Bo .. εκαστοι (NABCD*P 17 47 ..
 εκαστος KL &c) τουτο φρονειτε εν υμιν (ημιν B) N*AC 17 (BDgrP &c
 join εκαστοι, εκαστος with preceding words) .. τ. φρονεισθω &c C³K
 LP &c, Arm, Marcus π(π 1 3 19)ετρη &c lit. that which (is) in
 Christ Jesus also] 1 &c .. om οη m¹ . παῖ οη ετρη &c this also which
 is in Christ Jesus 25 .. ετε φη (add οη also B^a) πε ετσεπ &c which
 is that which is in &c Bo .. ο και εν χῶ ω N &c, Vg Arm .. that which
 also Jesus Christ Syr .. as did to us Jesus Christ Eth .. and of Christ
 Jesus Eth ro

⁶ παῖ εϋ(ερεϋ 25) &c lit. this being in a form of God] 1 &c (25)
 .. φη(φαι ΗJ₂) ετϋον &c lit. that who existeth in &c Bo .. os εν μορφῃ
 θεου υπαρχων N &c, Arm (is .. was ead) qui cum in forma dei esset
 Vg, he who since he is in form (likeness) of God Syr .. he who is form
 (appearance Eth .. face Eth ro) of God Eth ἀπῆονῃ (ἀπεϋϋωπῃ
 m¹) &c lit. reckoned it not for a robbing to equal him with God] 1 &c
 (25) .. ἰοτρωλεμ απ πεταμετι εροϋ εορεϋϋωπῖ ἰοτρεσoc πεμ
 φ† lit. a robbing (is) not that which he thought it, to cause him to
 become an equal with God Bo .. ουχ αρπαγμαον ηγησατο το (om FG) ειναι
 ισα θεω N &c, Vg (esse se aequalem) Arm, Marcus .. not robbery he
 reckoned this indeed that he is equal of God Syr .. (it was) not his
 robbery that he was God Eth

⁷ αϋπωρῆ &c lit. he poured him out] 1 &c 19 cit .. αϋπωροϋ lit.

that of another. ⁵ This think in yourselves, (namely), that (thought) which (is) also in the Christ Jesus: ⁶ this (one), being in *form* of God, reckoned it not for a robbing to make himself equal with God, ⁷ but (α) he poured himself out, having taken *form* of servant, having become form of man; and in the *outward appearance* he was found as man, ⁸ he humbled himself, having become obedient even unto the death, but unto death of the *cross*. ⁹ Because of this also

he emptied him Bo (add αἰνῶν αἰῶνος B^a) .. εαυτον εκενωσεν N &c, *semet ipsum exinanivit* Vg Syr Arm .. *having humbled himself* Eth εαψχι &c lit. *having taken a form of servant*] 3 &c 19 cit, Bo (B^a D KL) .. αψχι &c *he took* &c Bo Eth (*appearance*) .. μορphen δουλου λαβων N &c, Vg Arm .. *and form (likeness) of servant he took* Syr .. *and having become like to a servant* Eth 10 εαψχ. ηςμοτ ηρ. *having become form of man*] 1 &c (19) .. αψχ. &c *he became* &c m¹ .. εν ομοιωματι ανθρωπων γενομενος N &c, Vg (*in similitudinem*) Arm, Marcus .. εαψχωπι ξεη οτιη ηρωμυ *having become in a likeness of man* Bo .. *and he became in the form (likeness) of sons of men* Syr .. *and he became like to man* Eth .. *having become as man* Eth 10 ατω &c lit. *and in the outward appearance they found him as man*] 1 &c (19) .. εατ(οτορ εατ B^a .. ατ ΗJ₂ .. οτορ ατ DFKL) ξεμυ ξεη οτεχνηα αφρηη ηοτρωμυ (ηηηρ. the men E₁ * H) *they having found him in an outward appearance as a man* Bo .. και σχηματι ευρεθεις ως ανθρωπος N &c, Vg (*et habitu*) Arm (*form*) Syr (transliterates σχημα) .. *and he became as man* Eth .. om Eth 10 (see above)

⁸ αψε(τη 3) ηηιοχ lit. *he humbled him*] 1 &c 19 .. εαψε. *having* &c 24 .. αψεεη. αματατχ *he humbled himself* Bo, N &c, Vg .. *and he humbled himself* Syr .. om cit? Eth εαψχ. ηςτωμντ *having become obedient*] 1 3 19 24 cit, Bo (εαψερ ρεψωτεμ .. αψωπε ηςμντ *he became* &c m¹) N &c, Vg Arm .. *and he obeyed* Syr .. *and he heard and he obeyed* Eth .. *having obeyed* Eth 10 ψα(αα cit) ρραι &c *even unto the death*] (1?) &c 19 cit, Bo, N &c, Vg Syr Arm .. *until he came to death* Eth ε(19 .. ο 3 &c cit, Bo) τμοτ δε lit. *but unto a death*] 3 &c 19 cit, θανατον δε N &c, mortem autem Vg Syr (*but death*) .. *and his death indeed* Eth ηςφοc lit. *of cross*] (3) &c 19 cit .. ηοτ. *of a cross* Bo, A &c, Marcus .. του στ. N

⁹ ετھے παι &c *because of this also*] 3 &c 19 28¹, Syr .. om also Bo .. διο και N &c, Vg .. *and* Eth 10 .. *and because of this* Bo (B^a D^c L) Eth α ποοτε &c *God exalted him the more*] (3?) 19 &c 28¹?

God exalted him the more, he *granted* to him the name which is above every name; ¹⁰ that in the name of Jesus every knee should bend, the (things) which (are) in the heavens, and the (things) which (are) upon the earth, and the (things) which (are) below the earth; ¹¹ and every tongue *confess* that the Lord is Jesus the Christ, unto the glory of God the Father. ¹² *Wherefore*, my beloved, *according* as ye obeyed always, not only when I am with you, but (α) now the more when I am not with you, in fear and trembling work your salvation;

(π̄σ̄c m¹) ne &c that the Lord is Jesus the Christ] Bo (B^a) Syr .. om περχ̄ the Christ 1 .. οτι κυριος ις χς N &c, Bo, *quia Dominus Iesus Christus in gloria est* Vg, Antonius .. *that Jesus Christ is Lord* Eth .. lit. *to Jesus Christ our Lord* Eth ro .. οτι κ. ις F⁸⁷ G, m .. οτι χς κ. K επ̄εσ̄ο̄ς unto the glory] ε̄σ̄ω̄ς unto a glory Bo, εις δοξαν N &c, Syr .. Vg (see above) .. *in the glory* Eth περ(π̄ 1 24) ωτ the Father] om Eth ro

¹² ρωστε] 19 &c .. *and now also* Eth παμερατε my beloved] 3 ? &c, Bo, N &c, Vg Syr Arm .. αδελφοι A, Vg (demid) .. *my brothers* Eth .. *our br.* Eth ro η̄(ει 1 3) τᾱτε̄η̄c. lit. *ye heard*] (3 ?) &c .. υπηκουσατε N &c, Vg Bo (ε̄ρρε̄ς̄ω̄τε̄α) Syr .. *ye obey me* Eth η̄ο̄σο̄εῑς &c always] (3 ?) &c, Bo .. trs. παντοτε υπηκ. N &c, Vg Syr Arm (*altogether*) Eth .. om η̄ᾱ-ρο̄ο̄ 1 εῑς. &c lit. *being with you not only*] (3 ?) &c .. *when near I am to you only* Syr .. Σε̄η̄ πᾱξῑπ̄ῑ ρᾱρω̄τε̄η̄ ᾱμᾱτᾱτ̄η̄ ᾱη̄ lit. *in* (pref. and DFKL) *my coming to you not only* Bo .. *not only in my coming* Arm .. *and not in my being present only* Eth .. μη̄ ως̄ εν̄ (om N^c F⁸⁷ G, Vg fu) τη̄ πᾱροῡσιᾱ μοῡ μονον N &c .. om ως̄ B 17, Vg (hal harl**) ᾱλλα] 3 &c, N &c .. add η̄ᾱ and Bo (η̄η̄, ο) .. *but more also* Arm .. *but more also even* Arm cdd .. *rather* Eth .. *and rather* Eth ro τε̄πο̄ς̄ now] 3 &c, Bo, N &c, Syr .. om 4 33 115 Eth .. trs. πολ. μαλ. νυν DFG, Vg Arm η̄(ει 1) † ρ. ᾱη̄ lit. *being not with you*] 3 &c, Bo .. εν̄ τη̄ απο̄ν̄σιᾱ μοῡ N &c, Vg .. *being not present* Eth .. *that* (when Arm) *I am distant from you* Syr Arm ρ̄η̄ in] 3 &c, Bo Eth (twice) .. μετα N &c, Vg .. *the more in* Syr .. om preposition Arm ᾱρῑζω̄η̄ work] 1 &c, Bo Eth .. *work the work of* Syr .. trs. to end N &c, Vg Arm επ̄ε̄η̄σο̄ς̄ᾱῑ (ει 1) your salvation] 1 &c, Bo .. *vestram salutem* Vg Syr (*life*) Eth (*life*) .. την̄ ε̄ᾱῡτων̄ σω̄τη̄ρῑαν N &c, Arm

οὐχαί. ¹³ πνοῦτε γὰρ πετενεργεῖ ἰσχυροῦ τῆς αἰ-
 ποῦ αἰπὴ πᾶν ἐβόλ αἰποῦ. ¹⁴ ἀριζὼν καὶ ἀπὸ
 κρῖναι ὅτι μοκμεκ. ¹⁵ ἕκαστος ἐτενεργεῖ ἡμῶν
 αὐτῶ ἡμεῖς αἰσιν αἰπνοῦτε. ἐποταῖν ἡμῶν
 ἡμεῖς ἐποταῖν αὐτῶ ἐποταῖν ἐτενεργεῖ ἐβόλ ἡ-
 ὀντοῦ ἡμεῖς ἡμῶν ἐποταῖν ὅτι μοκμεκ. ¹⁶ ἐτενεργεῖ
 ἐπὶ αἰπὸν αἰποῦ ἐπὶ αἰποῦ καὶ αἰποῦ αἰποῦ. καὶ
 ἡμῶν αἰποῦ αἰποῦ ὅτι ἡμῶν αἰποῦ αἰποῦ.
¹⁷ ἀλλὰ ἐπὶ αἰποῦ αἰποῦ ἐπὶ αἰποῦ αἰποῦ αἰποῦ

¹³ (1) (19) 24 ¹⁴ (1) (19) 24 § ¹⁵ (e) (1) (19) 24 ἐτενεργεῖ
 1 24 .. -τῆς 19 ὡς] add ἐτενεργεῖ being Bo ¹⁶ (e) (1) 19 24
 ὡς] 19 24 .. ὡς. e 1 ¹⁷ (e) (1) 19 24 § at ἡμῶν

¹³ πνοῦτε &c for God (is) he who worketh in you] 19 24, Bo
 (εργῶν) (ο) θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν (trs. ἐν ὑμῖν ἐνεργῶν 17 .. add
 δυναμεις A) &c N &c, Vg (deus est enim) Syr (God is γὰρ) Arm edd
 Eth (and-helpeth you) Macarius Marcus (αὐτὸς γὰρ) .. for God &c in us
 Arm αἰ(εἰ 19)ποῦ αἰποῦ the willing] (19) &c 24, ἐποταῖν the
 willing Bo Arm .. καὶ τὸ θελεῖν N &c, Vg .. also to will Syr .. om Eth
 ro .. to his will Eth .. ἐποταῖν unto willing Bo (A E) αἰπὸν
 &c and the fulfilment of the willing] (1 ?) (19) 24 .. also to effect
 whatever ye wished Syr .. καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας (add αὐτοῦ C)
 N &c, et perficere pro bona voluntate Vg, καὶ περὶ αἰποῦ ἐπὶ αἰποῦ
 καὶ αἰποῦ and the working for the sake of the good pleasure Bo Arm,
 Macarius Marcus .. and he will complete to you his kindness Eth .. and
 he willeth to us that he may complete his kindness Eth ro

¹⁴ ἀριζ. π. do all things] (1 ?) 19 ? 24, Bo .. trs. πάντα π. N &c, Syr
 Arm .. omnia autem facite Vg .. and work all which ye work Eth .. all
 your work Eth ro ὅτι μοκμεκ and reasoning] 1 19 24, Bo (καὶ)
 καὶ διαλογισμῶν N &c, Vg (haesitationibus) .. om K, Mac regula
 Paphnu regula .. and without division Syr Eth .. and grumbling Arm

¹⁵ ἕκαστος(αα 1) c &c that ye should become sinless and harmless]
 1 19 24, Bo (ἐτενεργεῖ ἡμῶν) Arm Eth .. trs. ἀκέρ. κ. ἀμει. 17,
 Syr (perfect and without spot) ἡμῶν lit. son] (e ?) 1 19 24, Vg
 (filii) Syr (as pure sons) Arm Eth .. τέκνα N &c ἐποταῖν lit.
 being pure] e ? 1 (19) 24, Bo Syr Eth .. ἀμωμα (μῆτα) N &c, Vg ..
 ἐτενεργεῖ ἡμῶν being without spot Bo (H J) .. sinless Arm ἡμῶν

¹³ for God (is) he who *worketh* in you the willing and the fulfilment of the willing. ¹⁴ Do all things without murmuring and reasoning, ¹⁵ that ye should become sinless and *harmless*, children of God, pure in the midst of the *generation* which is distorted and which is perverse among whom ye are manifested as the enlighteners in the world. ¹⁶ Keeping hold on the word of the life, unto a glorying for me at the day of the Christ, that I ran not in vain *nor* I toiled in vain. ¹⁷ But (α) if I am poured forth upon the *sacrifice* and the

in the midst] (ε?) I 19 24, **Σεν θμν†** Bo, D^bKL &c, Arm Eth .. **μεσον** **NABCD*FGP** 17 .. Syr has *who live in a generation* **πντ.** of the generation] **ε** I (19) 24 .. **ποντ.** of a *gen.* Bo, **N** &c, Syr .. *nations* Vg Arm .. of sons Eth **ετς.** &c which is distorted and which is perverse] (ε?) I 19 24, **N** &c, Vg (*pravae et*) Bo (εε-εε) Syr (*pravae et*) Eth .. trs. before *nation* Arm **ετετπιοτηε** ye are manifested] I 19 .. **ετετπιαστ.** ye will be manifested **ε?** 24 .. pref. **πν** those among whom &c Bo .. **φαιεσθε** **N** &c, Arm Eth .. *appear ye* Syr .. *lucetis* Vg **πν(ει ε)ρεγρ.** the enlighteners] **ε?** I 19 24 .. **πραπρεγ.** enlighteners Bo, **φωστηρες** **N** &c, Vg Syr Arm Eth **επ** **πκ.** in the world] **ε** I 19 24, Bo .. **εν κοσμω** **N** &c, Vg Syr Eth .. of world Arm .. **εν τω κ. τουτω** FG, *in mundo hoc g, in hoc mundo* dfm

¹⁶ **ετετπιαετ** &c keeping hold on the word of the life] (ε?) I &c, **ερετεπαμμου** &c *laying hold on* &c Bo (**πνις.** the words B^a) .. *learning the word* &c Eth .. trs. **λογον ζωης επεχοντες** **N** &c, Vg Arm (*accepting*) .. *because ye are to them in place of life* Syr **ετπιοτπ. π.** unto a glorying for me] I &c .. *so that I may boast indeed* Eth **ππ(Bo J)εε.** at the day] I &c, *in die* Vg Syr Eth .. **επεε.** Bo (**Σεν η**) *eis ημ.* **N** &c, Arm .. **επιεροσ πτε παρορτια ππχτ** unto the day of the presence &c Bo (κ) **επς.** in vain I^o] I^c &c .. **Σεν οτπιοτπ** in vain Bo (**παισοσι** was running) .. trs. **εις κενον εδραμον** **N** &c, Vg Syr (**εικη**) Arm Eth **οτπ(α 24)ε** &c *nor I toiled in vain*] **ε?** (I) &c .. **οτρε πεταιππενπιδει αν επετπιοτπ** *nor toiled I unto that which is vain* Bo .. **ουδε εις κενον εκοπιασα** **N** &c, Vg Syr (*vainly*) Arm (*worked*) Eth

¹⁷ **επχε** if] (ε?) &c, Bo .. **ει και (και ει FG)** **N** &c, Vg Arm .. *even* Syr .. and Eth **εεοτωππ π.** lit. they shed me forth] (ε?) I &c, **εεαοτοοηετ.** they will libate me Bo (**ΑΔΕΚ**) **σπενδομαι** **N** &c, Eth .. *immolator* Vg Syr Arm .. **εεαοτοοηετ** they will remove me Bo (by error) **εππ τεο.** upon the sacrifice] I &c, Bo (**εερηι**) **N** &c, Vg (*supra*) Syr Arm .. *because of* Eth **ππ τλει(λι I 24)τ.** &c and the service of

service of your faith, I rejoice, and I shall rejoice with you all :
¹⁸ ye also rejoice ye, and rejoice with me. ¹⁹ But I think
in the Lord Jesus to send Timotheos to you quickly, that my
heart also should be at rest, I having known the news of you.
²⁰ For I have not any coming so near (lit. in) my heart (like)
this (one) who will care for you genuinely. ²¹ For all are
seeking the (things) which are their own, not those of the
Christ Jesus. ²² But ye know his proof that, as a child to

I knowing ε .. αἰστανεμῖ should I know Bo .. γνους Ν &c .. cognitis
Vg .. when I should know Arm .. when I should learn Syr .. having
heard Eth επετηνω lit. your news] ε &c, Eth .. εἰς ἡς πετε-
νυμι concerning your state Bo (επετεν B^aHJ) .. τα περι υμων Ν &c,
Vg .. concerning you Syr .. something from you Arm

¹⁰ αἰμῆ &c lit. for there is not to me any] ε &c, Bo (lit. any with
me) ουδενα γαρ εχω Ν &c, Vg Arm .. for there is not to me another here
Syr .. for there is not to me except him Eth (om exc. &c ro) πα-
ετηαυι &c who will care for you] ε (1 ?) 19) .. εφραυι &c Bo .. τα περι
(υπερ L) υμων (ημ. Dgr**) μεριμνησει Ν &c, Vg .. will care for that which
is yours Syr .. will care for you Arm .. who will care for your affairs
Eth .. om Eth ro εἰ οτωρῶ genuinely] ε 19) .. σεπ οστορεο
in a pureness Bo (A*Γ*EGMO*P) .. σεπ οσμετενσιος in a genuine-
ness Bo (A^mΓ^mgDFHJKN) .. trs. γνησιως τα Ν &c, Vg (sincera
affectione) Syr Arm (familiarily) .. in knowledge Eth

²¹ ερε οτοκ &c for all are seeking the (things) which are their
own] (ε ?) 19) .. ατκωτ γαρ ἡσα πετ. τηροτ lit. for (om J₂*) they (he
B^aE₂) sought after the (things) &c all of them Bo .. οι παντες γαρ τα
εαυτων ζητουσιν Ν &c, Vg (sua) Syr Arm Eth (are thoughtful about)
ἡσα. &c not those of the Christ Jesus] 1 ? 19) .. add αἰματε only (ε ?)
.. οτορ παυχῆ ιηῆ αν and &c Bo, Palladius (και ου τα του χριστου)
.. ου τα χυ ὠ BL &c, Vg (fu demid) Syr (h) Eth ro .. ου τα ὠ χυ ΝΑ
CDFGP 17 47, Vg (am tol harl) Syr (vg) Arm .. ου τα χυ K, Eth

²² τετημε &c but ye know his proof] (ε) (1) 19, Eth (conduct) ..
add of this man Eth (not ro) .. την δε δοκιμην αυτου γιν. Ν &c, Vg Bo
Syr (of this) ἡοτω. lit. as a son] ε 1 19, Bo Vg Syr Arm Eth
(sons ro) .. τεκνον Ν &c απεγειωτ to his father] ε ? 1 19, Syr Eth
.. αφρητ ἡοτρηι ἡοτωτ as a son to a father Bo Arm .. ἡφ. π.
ἡοτωτ as an only son Bo (A₂*B^aDE₁*M 26) by error .. trs. πατρι τεκ.
Ν &c, Vg αὑρεαυραλ π. he served with me] 1 19, Bo (πνι

ἡμεῖς ἐπεταπτελίον. ²³ παὶ σε **†**μεετε ἐτῆνοοτῷ
 ἡτεροῦ εἰσηνεῖμε ἐνετσοοῦ **ἡ**μοι. ²⁴ **†**παρτε **δε**
ρῆ πχοεῖς **δε** ἀποκ **ρ**ωωτ **ο**π **†**ηητ **ρῆ** **ο**σσεπν.
²⁵ ἀιοπῆ **δε** **δε** πετεσῡε πε ἐτῆνοοτ **σ**αρωτῆ
 ἡεπαφροδιτος πсон πασῆρῤῥωῆ **α**τω πασῆρῡεατοῖ.
 ἐπετῆαποστολος **δε** πε **α**τω πλειτοτρπος ἡταχρεα.
²⁶ ἐπειαν πεφοτεштнотῆ τнртῆ. **α**τω **ε**μμοκῆ
 ἐπεφρηт. **ε**βολ **δε** **α**тетῆсωтῆ **δε** **α**сῡωне. ²⁷ **ка**
τар **α**сῡωне **α**сῡωн **ε**ροσн **ε**πμoт. **α**λλα **α** πноотε

²³ (1) 19 [ἐπετ.] **ε**ῶε ηη **ε**т. (пет.) Bo ²⁴ (e) 1 19 ²⁵ (e)
 (1) 19 § χρεα] **ε** 19 .. χρια 1 ²⁶ (e) 1 19 [ἐπειαν] 19 ..
 ἐπian **ε** 1, Bo **ε**μμοκῆ **ε**πεφρηт] **ε** &c .. παμμοκῆ ἡρηт Bo
²⁷ (e) 1 (19)

μεμνι B^a) Arm .. **α**сῡρρωῆ &c *he worked* &c Bo (JL) .. trs. *συν εμ. εδου-*
λευσεν **Ν** &c, Vg .. *thus he worked with me* Syr .. *how he was subjected*
to me as son (sons) &c Eth **ε**πεт. unto the gospel] (e) 1 19, **Ν** &c,
 Bo (ηηη μεμ πμεт. B^a) .. add **ἡ**πποотε of God 1 .. in *evangelio* Vg
 Syr Arm .. in the doctrine of the gospel Eth .. *εν τοις δεσμοις τ. ευ. C*

²³ **σε** therefore] *igitur* Vg Arm .. **με**п **ο**тн Bo, **Ν** &c .. om Syr
 Eth **†**μεετε I think] *ελπιζω* **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 ἡτεт. immediately] trs. **α**ισῡανεμi **с**αтoт Bo .. *to send to you quickly*
 Syr .. *to send soon* Vg .. *as soon as* &c Arm .. trs. *εξавтης* to end **Ν** &c,
 Eth **ε**i(εεi 1) **σ**ῡανεμe if I should know] Bo .. *ωс an απ(φ)ιδω* **Ν**
 &c, Vg (*ut videro*) .. *when I see* Syr .. *as soon as—I have ascertained*
 Arm .. *having known* Eth

²⁴ **†**παρτε I trust] Eth .. **πα**ρηт-**ο**ηт I am persuaded Bo, *πεπειθθα*
Ν &c, Vg (*confido*) Syr **δε**] 1 19, **Ν** &c, Vg Bo Arm .. and Syr
 Eth **ρῆ** in] 1 19, Bo, **Ν** &c, Vg Arm Eth .. upon Syr πχοεῖς
 the Lord] 1 19, Bo .. *κυρω* **Ν** &c, Vg Arm .. *my Lord* Syr .. *our Lord*
 Eth **α**ποκ **ρ**ωω(om 1)т **ο**п I myself also] 1 19 .. *και αυτος* **Ν** &c,
 Vg .. add **ε**γω **Ν**^a .. **α**ποκ **ρ**ω I myself Bo .. om **ρ**ω Bo (AGMP 26) ..
also I Syr Eth .. *also I indeed* Arm **†**ηηηт am coming] 1 19, Syr
 Eth .. **†**ηαι I shall come Bo, **Ν** &c, Vg Arm .. add **σ**αρωтῆ unto you
 1, **ρ**арωтen Bo, *pros υμαs* **Ν**^a ACP, f Vg Syr **ρῆ** &c quickly] (e)
 &c, FG, Vg Bo .. trs. *ταχως ελευс.* **Ν** &c, Syr Arm Eth

²⁵ **α**ιοпῆ &c lit. but I reckoned it that that which (is) right is]
ε? 1 19 .. *οταпaткeон δε* (om HJ) **α**i(ηαι HJ) **με**тi *epoc* but a

his father, he served with me unto the *gospel*. ²³ This (one) therefore I think to send immediately if I should know the (things) which happen to me. ²⁴ But I trust in the Lord that I myself also am coming quickly. ²⁵ But I reckoned that it was right to send unto you Epaphroditos the brother, my fellow-worker and my fellow-soldier, but being your *apostle* and the *minister* to my *need*. ²⁶ Since he was yearning for you all and grieving, because that ye heard that he was sick: ²⁷ for *indeed* he was sick, he approached unto the death: but

necessary (thing) I thought it Bo, Ν &c, Vg .. om **δε** Bo (HJ) .. *but good I reckoned (it)* Arm .. *but now* (om b. n. ro) *rather I was desirous concerning Ep. Eth .. but now compelled me the thing* Syr **επιπορευ** **ψ.** to send unto you] (e) Bo (πωτεν to you) Syr (that I should send) .. trs. *πεμφαι πρ. v. to end* Ν &c, Vg Arm Eth (I will send) **προν** the brother] 19 .. *our br. Eth* **παις** **ε** twice) my fellow-worker] (e?) 19 .. **οτος** **πι(πα** my **β^α ρη^ι c₂)** **ψφην** &c and the fellow-worker Bo, *και συνεργον* Ν &c, Vg Arm .. *who is helper and soldier who (is) with me* Syr .. *who shareth work with me (as) officer* Eth .. *with whom we share work, who with me (is) officer* Eth ro .. om D*, d Bo (J₁*) **επειτι**. &c but being your apostle] (e?) 19 .. **εγοι δε** **παι.** **πωτεν** but being apostle to you Bo .. *υμων δε αποστολον* Ν &c, Vg Syr Arm (om δε) .. *but (and ro) to you your apostle* Eth **ατω** **πλει-** (Λι e ι) **τ.** and the minister] e ι 19 .. *και λειτ.* Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. *and my minister of my affairs* Eth

²⁶ **μεροτευτ. τ.** lit. he was wishing you all] (e) &c .. *επιποθων ην παντας υμας* Ν^c BFGKLP &c .. *omnes vos desiderabat* Vg .. add *ιδειν* Ν* ACD al .. **παρμει** **ππατ** **ερωτεν** **τιροτ** **πε** he was loving to see you all Bo, *he was desirous to see you all* Syr, *himself indeed excessively had desired to see you all* Arm .. *he is desirous that he may see you* Eth **εβολ(εθε** Bo) **δε** because that] (e?) &c, *διου* Ν &c, Vg Arm .. *because he knew* Syr, *having known* Eth (not ro which has and ye heard)

²⁷ **και ταρ]** e? ι 19, Ν &c, Vg Bo Arm .. *also* Syr .. om κ. γ. ησθ. Eth continuing *and he came* **αφρων** &c he approached unto the death] e? ι (19) .. **ψατεφδωπτ** **εφμοτ** until he approached unto the death Bo .. *παραπλησιον θανατω(ου)* Ν &c .. *usque ad mortem* Vg Syr Arm .. *and he came to death* Eth **αλλα** 10] ι (19) Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. **οτος** and Bo (A₁E) **α(om 19)** **πποτε** **πα** (add ητ 19)

на πας. πας δε ματαας ап. алла наи зω. жекас
 инахи поулапн ехп отлапн. ²⁸ аитпноотс се рп
 отсепн. жекас еатетпнаѳ ероу итетпраше он.
 апок зω иташопе ахп лтпн. ²⁹ шопѳ се еρωтп
 рп пхоеис рп раше нм. аѳω итетпкω ннтп ипаи
 итеимне еттаинт. ³⁰ же етће проѳ ипеχѳ асзωн
 еротп епеот. еаснех теуѳтхн еѳол. жекас
 есезωк еѳол ипетпшѳωт ип тлейтотрѳа етшооп
 шарои.

III. тепоѳ се. насннт. раше рп пхоеис. етраσεѳ

паѳ де матаас] е I, Bo .. паѳ же мата[а]ѳ I9 .. отор паѳ
 де &c Bo (DFKL) жекас] -каас I ²⁸ (е) (I) I9 § ²⁹ (е) (I)
 I9 (39) итеи] итеи I таинт] (е) .. таеинт I I9 ³⁰ (е) I I9
 (39) проѳ] I9 .. ѳωѳ I жекас] -каас I лейт.] лит. I
¹ (е) I § (I3 P) I9 § (39)

паѳ God had mercy upon him] I (I9) ο θεος ηλεησεν αυτον NABC*
 DFGP I7 37, Vg Syr Arm Eth .. ο θ. αυт. ηλ. KL &c .. асинаи паѳ
 иѳеѳ had mercy upon him God Bo .. ас. &c поѳ had &c the Lord
 Bo (DFKL) инахи that I should not receive] I I9, Bo (add on
 again) .. trs. (ε D*FG) σχω to end N &c, Vg Arm (bear) Eth (should
 be added to me) .. that there should not be to me Syr ехп отлапн lit.
 upon a grief] е I I9 .. ехеп и(ем)каѳ ирнт. он upon grief again
 Bo .. om Bo (D*K) .. е. нм. н. он upon the griefs again Bo (AB^aE)
²⁸ аит. I sent him] (е) I I9, Eth .. trs. σπ. ουν επεμψα αυτον N &c,
 Vg Bo Syr Arm .. add пр. v. I7, Syr (vg) се therefore] I9, ουν
 N &c, Vg Bo Syr Arm .. and Eth .. де I, F^{er}G I7 рп &c quickly]
 е? I I9, Eth, urgently Arm, carefully Syr .. σπουδαιοτερος (он DFG)
 N &c, Bo (HJO ms) festinantius Vg Bo жека(аа I)с еатетпнаѳ
 &c that having seen him] (е?) I I9, N &c, Vg Arm .. that when ye saw
 him Syr .. рина аретеншанаѳ &c that if ye should see him Bo .. om
 Bo (J₁*) .. that ye should see him Eth итетпр. он ye may rejoice
 again] I? I9 .. παλιν χαρητε N &c, Vg Bo Syr Arm .. om again Eth
 апок &c I also, that I may be without grief] I9 .. pref. отор and Bo
 (om I may be B^a) .. καγω αλυποτερος ω N &c, Vg (sine tristitia) Arm
 (without &c) .. and to me should be a little breathing Syr .. and I also
 that I should not be grieved Eth

²⁹ се therefore] е I9 .. om I7, Arm .. and Eth пхоеис the

(α) God had mercy upon him; but not upon him alone, but (α) upon me also, that I should not receive grief upon grief. ²⁸ I sent him therefore quickly, that having seen him ye may rejoice again, and I also, that I may be without *grief*. ²⁹ Accept him therefore in the Lord in all joy; and regard such (as) honourable: ³⁰ because for the work of the Christ he approached unto the death, having cast his *life* away, that he should fill up your deficiency and the *service* which is (to be done) unto me.

III. Now therefore, my brothers, rejoice in the Lord. For

Lord] (1 ?) 19 (39) Bo .. om *in the Lord* Bo (ο) .. κυριω N &c, Vg Arm .. *our Lord* Eth ρñ p. n. in all joy] (e ?) 1 19, Bo Syr Arm Eth .. trs. μετα πασ. χ. εν κ. N &c, Vg ατω &c lit. and put to you these of this kind being honoured] (e ?) (1) 19 39 ? .. οσος παρ αιπαρνητ μαροτυων ενταινοττ ιτεπνηποτ and such let them be honoured by you Bo, και τους τοιουτους εντιμους εχετε N &c, Vg Arm .. and those who are thus in honour hold them Syr .. and honour those who are thus Eth

³⁰ xε because] e &c, N &c, Vg Bo Arm Eth .. om Bo (η) Syr αιπεχε of the Christ] 1 19 (39 ?) DKL &c .. om C .. χυ BFG, Vg Syr (vg) .. ιτε ποτ the Lord Bo, τ. κ. 57 .. κυριου NAP 17 47, Syr (h) Arm .. of God Eth αζηων &c he approached unto the death] (e ?) &c (39 ?) Eth ro .. he—even to the death Bo (ψαεζηνη) Eth .. trs. μεχρι θ. ηγγ. N &c, Vg Syr Arm εαζηνεα &c lit. having cast his soul away] 1 19 (39 ?) .. παραβολευσαμενος τη ψυχη NABDFG, εαζηεppαpαβολετεce ιτεγψ. Bo (A₁^r, B^aDEL) .. παpαβουλ. &c CKLP &c, Bo .. tradens animam suam Vg Eth (and he delivered up) .. and he despised his soul Syr αιπετη. &c lit. your deficiency and the service which is being unto me] (e ?) 1 19 (39 ?) .. your deficiency of the service which belongs to me Bo (εpου J) το υμων υστερημα της προς με λειτουργιας N &c, id quod ex vobis deerat erga meum obsequium Vg, that in which ye were defective in the service which is to me Syr, your deficiency of my service Arm, that which diminished ye from my own service Eth

¹ τεποτ σε now therefore] e &c (13) 39 .. το λοποπ Bo, N &c, Vg Syr Arm .. and now also Eth παcπ. my brothers] e &c 13 39, Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth .. our br. Eth ro (also our br. after rejoice) πxοειc the Lord] 13 &c, Bo .. κυριω N &c, Vg Arm .. our Lord Syr Eth ετpαceε for me to write] 13 &c (39 ?) .. trs. παρ ον εcζηνοτ

και οи нтїи ѿουρїсе και аи пе. οτωρ̄х δε нтїи пе. ² †гтнтїи епегор. †гтнтїи епегергатиc εθοот. †гтнтїи епшωωт εβολ. ³ аион тар пе псѣбе. нетшѣше р̄аи пепїа ѡпкотте аτω етшот-шот ѡмоот р̄аи пех̄с̄ іс̄. аτω ѡтїиκω ѡгтнн аи етсар̄з̄. ⁴ каипер аиок †на гтнн етсар̄з̄. ешωпе отїи кеота есμεете хе цнκω ѡгтнц̄ етсар̄з̄. аиок ѡгото аӣ. ⁵ отсѣбе р̄аи памершмоотн ѡгoot. εβολ р̄аи

² (1) 13 (19) 39 cit епег̄. 13 &c 39 .. еп̄от[г̄оор] 1 .. еп̄от-г̄ωр Bo ³ (1) 13 (19) (39 §) аи етсар̄з̄ 1 13, Bo (B^aDFHJKL) .. trs. †ен тар̄з̄ аи Bo ⁴ (e) 1 13 (19) (39) кеота] ке̄та 1 ⁵ (e) (1) 13 19 (39) р̄аи памер] ѡп̄амаг̄. 1

п̄ωтєп Bo, N &c, Syr (*that I should write*) Arm Eth .. trs. *vobis scribere* Vg *και οи these also*] 13 &c 39, Bo (pref. οτοг̄ and HJ) та аиτα N^cABCDKL &c, Vg Syr Arm Eth (*and this also*) .. ταυτα N^{*}FGP нтїи to you] 13 &c 39, Bo .. om 47 ѿοуг̄. lit. not a toil] (e) &c 13 (39) Syr .. add ѡєп Bo .. trs. εμ. μєν ουκ οκνηρον N &c, Vg (*pigrum*) Arm (om μєν) Eth (*I am not sluggish indeed*) οτωρ̄х &c lit. but a security for you it is] 13 &c (39) Bo (ταχρο confirming) .. om 2e Bo (AB^aFHJL) .. trs. υμιν δε (το A^{*} 37) ασφαλεs N &c, Vg (*necessarium*) Arm (*and to you very safe*) .. *because they warn you* Syr .. *because they confirm you* Eth .. om Eth ro

² †гтнтїи take heed of 10] 1 &c 13 39, Syr Arm .. *guard ye against and beware of* Eth .. βλέπετε N &c, Vg Bo (апаг̄ †г̄. 20] pref. and Eth (not ro) еп̄ει(п̄ 19 .. н 39)εργ̄. these &c] 13 19 39 cit .. τους &c N &c, Bo Arm εθ̄(г̄г̄ 19)οот̄ lit. who are evil] 13 &c 39, Bo Syr Eth .. τους κακ̄. εργ̄. N &c, Vg Arm (*husbandmen*) †г̄. 30] pref. and Eth (not ro) еп̄шωωт εх̄. the cutting off] 13 (19) 39, την κατατομην N &c, *concisionem* Vg Arm Syr .. еп̄шωωт ѡс̄εх̄и the cutting of circumcision Bo .. the (men) cut in circ. Eth (om in circ. ro) .. еп̄с̄ѣбе the circ. cit

³ аион &c for we are the circ.] (1?) 13 (19) Bo, N &c, Vg .. *for circ. we are* Syr Arm .. *circ. indeed we (are)* Eth ѡ(п̄и 1 39)εтш̄. &c those who serve in the spirit of God] 1 13 (19) 39 .. †а п̄и етш̄. ѡп̄п̄ӣа ѡте φ† lit. *under those who serve the spirit of God* Bo .. οи

me to write these (things) also to you a toil to me is not, but security for you it is. ² Take heed of the dogs, take heed of these evil *workers*, take heed of the cutting off. ³ For we are the circumcision, those who serve in the *spirit* of God, and who glory in the Christ Jesus, and we trust not unto the *flesh*: ⁴ *although* I, I trust unto the *flesh*: if there is another who thinketh that he trusteth unto the *flesh*, I more am (one): ⁵ circumcision in my eighth day, out of the *race* of the Israel,

πνευματι θεου λατρευοντες Ν* ABCD^c F^{gr} G K L al 70, Syr (h mg) Arm .. οι πν. θεω &c Ν^c D* P al mu, fm Vg Syr (*who serve God in spirit*) Eth (*who serve God in spirit*) ετυ. &c lit. who glory them] ι ι3 (19) 39, κавχωμενοι Ν &c, ενψ. αμων Bo .. *gloriamur* Vg Syr Arm .. *we worship and we glory* Eth .. Eth ro has *who worship in spirit, God we worship* πεχχ̄ ις̄ the Christ Jesus] ι ι3 39, Bo .. χω̄ ω̄ Ν &c, Vg Arm .. *Jesus Christ* Syr Eth ατω η̄ (εν ι) τ̄ηκω &c and we trust not unto the flesh] ι ι3 39, Syr .. ατω петка зтнп [ап] &c and those who trust not &c (19) .. οτοз наре зѣнп χн̄ зен̄ τсарз̄ ап̄ and our trust was not being put in the fl. Bo .. trs. και ουκ εν σαρκι (και ου σαρκι D^{gr}) πεποιθοτες Ν &c, Vg Arm .. and not in our flesh we trust Eth

⁴ †κα зтнп ετсарз̄ I trust unto the flesh] ι9 .. ετ(εοτ ι3)-π̄ται он̄ (om ι) αματ̄ ᾱпка зтнп(ει ι) εтсарз̄ there is being to me also the trust in the flesh ι ι3 39 .. οτοп̄ η̄тнп̄ αματ̄ (om A₂E) η̄οτωτ̄ (οτψοτψοτ B^aHJ*) η̄ρηт̄ зен̄ τсарз̄ он̄ there is with me a confidence of heart (a glorying B^aHJ*) in the flesh also Bo (om он̄ L) .. εχων̄ πεπο̄ιθ̄σιν̄ και εν̄ σαρκι Ν &c, Vg Syr Arm .. om̄ και D* FG .. *although there is to me also circ. if indeed I trust* Eth εψωπε &c if there is another who thinketh] (ε?) &c ι9 39 .. εῑ τис̄ (add δε FG, Vg fu, Bo A₂B^aFHJK) αλλος̄ δοκεῑ DFG, Vg Syr (h) .. εῑ τис̄ δοκεῑ αλλος̄ Ν &c, Arm .. om̄ αλλος̄ 46 ι09 (om κε Bo A₁ D^{gr} F^{gr} HJKL) om̄ δοκεῑ Bo (A₂E) .. *for if man thinketh* Syr .. and if there is who thinketh confidence in his flesh Eth αποκ̄ &c lit. I more I am] ε &c ι9 (39) Bo .. εγω̄ μαλλον̄ Ν &c, Vg .. *more than he I* Syr .. *more still I* Arm .. *I am better than this* Eth .. Eth ro has and if indeed in my flesh I trust, then the confidence which another has in his flesh I also (have)

⁵ οτс̄ѣε̄ lit. a circ. in my eighth day] (ε?) ι &c 39, Bo (in the &c) .. περιτομη̄ οκταημερος̄ Ν &c, Arm (by circ.) .. *circumcised octava die* Vg Syr .. *circumcised which is in eighth* Eth .. *he who is from circum-*

πρεπος ἡπερανλ. τεφτλн η̄βενιαμεи. η̄ρεβραιος
 εβολ ρη η̄ρεβραιος. ἡφαρισαιος κατα πνομος.
 6 κατα οτκωρ επηт η̄σα текκλнcia. αἰσωπε η̄ατ-
 ποβε κατα τακαюстнн етρεη πνομος. ἄλλα
 παι ενετшооп παι η̄ρηт. αюποт εосе етбе пexч̄.
 8 ἄλλα φωп σε η̄ρωh ннн же реносе не етбе перото
 ἡпсоотη η̄пexч̄ ιс παχοεc. παι η̄таιφосе η̄ка ннн
 етбннт̄. аτω φωп ἡмоот̄ же ренлааτ не. жекас

6 (e) (1) 13 § at αἰσ. 19 § &c 39 П &c 7 (e) 1 (3) 13 (19) 39
 η̄ρηт] η̄ρηот 3 .. етρηт 1 .. ε(η GMP)ραρηот for gains Bo
 8 (e) 1 (3) 13 (19) 39 реносе] ρηосе 3 39 χοεic] χοic 1 3 19
 η̄таι] 3 39 .. ептаι 1 13 .. η̄та 19 η̄ка] e 1 13 .. η̄ка 39 .. η̄ка
 3 .. η̄ρωh Bo етбннт̄] -бнт̄ 1 3 жекас еic] -аас еic 1

cision which was in eighth Eth ro τεφτлн the tribe] (e?) 1 &c
 39, Bo Eth ro (om from before) .. της φ. Ν &c .. de tribu Vg Syr Arm
 Eth η̄βενιαμεи] e &c, NABL 37* 47 .. βενιαμην FGKP, Syr?
 .. βενιαμιν 1 39, Bo, D &c, Vg Arm? .. Benyam Eth η̄ρεβραιος
 Hebrew] e? (1) &c .. οτρεβρεос Bo, Ν &c, Arm εh. ρη η̄ρ. out
 of the Hebrews] 13 19 39 .. εξ εβραιων Ν &c, Vg Bo (ραρηεh.) .. of
 Hebrew Arm .. son of Hebrews Syr .. who (is) from Hebrews Eth
 ἡφαριc(с 39)αιос &c Pharisee according to the law] e? 1 ? &c 39
 .. κατα (τον FG) νομον φαρισαιος Ν &c, Vg Bo (η̄помос) Syr (in)
 Arm .. and in statute of law Ph. Eth (om statute of ro)

6 κατα 10] e &c, Ν &c, Vg Bo Arm (being zealous) .. in Syr Eth
 (pref. and) ει(εει 1)п. &c persecuting] e (1) &c, διωκων Ν &c
 Vg .. παισοχι I was persecuting o (Ba) Arm .. αιc. I persecuted Bo
 Eth .. persecutor Syr текк. the church] 1 &c, Ν &c, Bo Arm ..
 οτεκкλ. a church Bo (Ba) .. add θεου FG, Vg (Eth) αἰσ. η̄ατ.
 I became sinless] e 1 &c .. αἰσ. εioι η̄ατ(α)ркн I became being fault-
 less Bo .. γενομενος αμεμπτος Ν &c, Arm, conversatus sine querela Vg
 .. pure having become Eth κατα тa. &c according to the righteous-
 ness which is in the law] (e етшооп) 1 &c 39 (етщ.) .. trs. κ.--νομω
 γεν. αμ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. and in &c Syr .. κατα φa. ze
 Bo (η̄J) етρεη which is in] η̄те of Bo (η̄J) Syr Arm Eth
 7 ἄλλα] 1 13 19, N^cBDFKLP &c, Bo Vg Syr Arm Eth .. om
 N* AG 17, Eth ro παι these] 13 .. η̄η those 1 3 19 39, Bo (add

the *tribe* of Beniamēin, *Hebrew* out of the *Hebrews*; *Pharisee* according to the *law*; ⁶ according to zeal persecuting the church; I became sinless according to the *righteousness* which is in the *law*. ⁷ But (Δ) these (things) which were being to me gain I reckoned them for loss because of the Christ. ⁸ But (Δ) I reckon therefore all things that they are losses, because of the excess of the knowledge of the Christ Jesus my Lord, this (one) because of whom I lost all things, and I reckon them that they are nothing, that I should gain the

μεν HJL²L) Syr.. *ατινα* N &c, Vg (*quae*) Arm.. *that my gain* Eth επερχμ. &c which were being to me gain] e 3 &c 19 .. *ην μοι κερδη* NADgrGKLP &c, Bo.. *which gain were to me* Syr.. *μοι ην κ.* B, Vg .. *which to me gain were* Arm.. Eth, see above αιοποτ I reckoned them] e 3 &c 19 .. pref. *ταυτα* N &c, Vg Bo (add *εποι to me.. π. γε* HJL) Arm (*this*) .. Eth has *I preferred to lose it* εοce for loss] i 3 (coco) i3 19 ? 39 .. *ἡσ* (om *οτ p*) *οσι a loss* Bo .. trs. *δια τον χν ζημιαν* N &c, Vg (*detrimenta*) .. trs. *loss I reckoned them* Syr.. *this loss I* &c Arm ε. πεχc̄ because of the Christ] e ? 3 i3 (19) 39, Bo Syr Arm Eth .. ε. *πχοic̄ πεχc̄ because of the Lord the Christ* i .. trs. *δια τον χν ζημιαν* N &c, Vg

⁸ *αλλα-σε* but-therefore] e 3 &c 19 .. *αλλα μενουγe* NAP 17 37 al, Bo.. *αλλα μενουν* BDFGKL al.. *but* Arm Eth ro.. *verum tamen* Vg.. *and* Syr Eth *†ωπ* I reckon] e 3 &c 19, N*, f Vg (fu demid) Bo Eth (*I reckoned*) .. pref. *και* N^c &c, Vg (am tol) Syr Arm *ἡρωh̄ (ἡῖκα e)* &c all things that they are losses] e ? 3 &c 19 .. *παντα ζημιαν ειναι* N &c, Vg .. *ἡμωσ̄ τηροσ̄ ερακοσι* them all for losses Bo .. *them all loss* Syr .. *all loss* Arm .. *all of it loss* Eth (add *I put ro*) *περοτο* the excess] e 3 &c (19) Bo, *το υπερεχον* N &c, Vg (*eminentem*) Syr Arm .. *greatness of power* Eth *ἡπεχc̄ ic̄* of the Christ Jesus] e &c (19) Bo, N &c (τον B) .. om *ic̄* Bo (H*) .. *ἡic̄ πεχc̄* &c 3 39, AKP, f Vg Syr (vg) Arm Eth *παx̄* my Lord] τ. κ. μου N &c Syr (vg) Eth .. *πενx̄* 39, Bo (ρκ) .. τ. κ. *ημων* AP, Vg (demid harl*) Syr (h) Arm *παι* &c this (one) because of whom] e ? (3) &c (19) Bo (Syr Eth) .. *δι ον* N &c, Vg Arm *ἡται* &c I lost all things] e 3 &c 19 ? Bo Eth .. *τα παντα εζημ.* N &c, Vg Syr Arm *ατω* and] i 3 i3 39, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om 19 *ἡμωσ̄ xe zen* (zḡ i 3 ? 39) *λαατ* *ne* lit. them that nothings they are] i (3) i3 .. *σκυβαλα* N* BD*FG 17, Vg Arm Eth (*as*) Serapion .. *ἡμωσ̄*

εἰεφρητ̃ ἀπερχ̃. ⁹ αὐω ἥσερε εροι ἡρητ̃ εἰῆται
 ἀματ̃ ἡταδικαιοσθην τεβολ̃ ρ̃α πνομος. ἀλλὰ
 τεβολ̃ ρ̃ιτ̃η τπισις ἀπερχ̃. ταδικαιοσθην τεβολ̃ ρ̃α
 πνοσθε εγραι εχ̃η τπισις. ¹⁰ ἥσοτων̃ αὐω τσομ
 ἀπεφτωσθην αἰπ̃ τκοινωνια ἡνεφρισε εἰσι ἀπορ̃η
 ἀπεφμοσ. ¹¹ σεκας εἰεεἰ επτωσθην εβολ̃ ρ̃η πετ-
 μοσστ. ¹² σε ἡταιοστω αη εἰσι. η ἡταιοστω εἰσων

⁹ (e) (1) (3) 13 19 39 ¹⁰ 1 3 13 19 39 αὐω] πεμ Bo
 αἰπ̃] πεμ Bo .. αὐω 3 ¹¹ 1 3 13 19 39 ¹² 1 3 13 19 39
 ἡταιοστω] 3 .. αἰστω 1 &c

τηροτ̃ ερεπλαατ̃ ἡσερε 19, ἀμωσ̃ τηροτ̃ εραπλεῖσ̃ Bo .. α.
 ερ. Bo (A¹ B¹ D¹ F¹ K¹ L) ηγ. σκ. εἶναι N^c A^d C^d K¹ L¹ P &c, Syr (h) .. and as
 dung I reckon Syr (vg) .. and it seemed to me as dung Eth ro ἀπερχ̃
 the Christ] e &c, Bo Eth .. trs. χριστον κερδ. N &c, Vg Syr Arm ..
 Eth ro has because I preferred the love of Christ Jesus our Lord
 because of whom &c

⁹ ἥσερε εροι lit. they should find me] e (3?) &c, Bo, N &c
 (εὑρεθω) Vg Syr Arm .. I should be Eth εἰπ̃(εἰμ̃η 19)ται &c not
 having my r.] 13 19 .. εσептот̃ αη ἡσεταμεσθηνι lit. being not to
 me my righteousness Bo .. ουκ εχων εμην δικ. N^c &c, Vg .. ο. ε. δ. εμ.
 N* .. om εμην L, Eth .. while there is not to me righteousness which is
 of myself Syr .. as not that my own r. which &c I should have Arm ..
 not having the righteousness of the law Eth τε(εε 39)εολ̃ ρ̃α πη.
 that (which is) out of the law] 13 &c, Bo, N &c (νομον .. του ν. L)
 Vg Syr .. of the law Eth .. trs. which from the law is I should have
 Arm ἀλλὰ] om Bo (H*) τε(εε 39)ε. ρ̃ιτ̃η that (which is)
 through] 1 3 &c, δια N &c .. †εε. Sen out of Bo Vg Syr Arm .. the
 righteousness of faith Eth ἀπερχ̃ of the Christ] 13 &c .. χῡ N &c,
 Vg Syr Arm Eth .. pref. ἡιτ̃ of Jesus 1 .. add ἡιτ̃ Bo (H J O) τα.
 (Bo B¹ F¹ J .. add σε Bo) τε(εε 39)ε. ρ̃α πη. the r. that (which is) out
 of God] 3 &c, Bo Eth .. την εκ θεου δικ. N &c, Vg Arm .. which is r. which
 is from God Syr .. τα. τεε. ρ̃ιτ̃η πη. the r. which is through God 1
 ερρ. &c upon the faith] 1 3 &c, Bo, N &c .. om Syr Eth .. εν πιστει
 D*, OL Vg .. by faith to know him Arm, see next verse

Christ, ⁹ and be found in him, not having my *righteousness*, that (which is) out of the *law*, but (α) that (which is) through the *faith* of the Christ, the *righteousness*, that (which is) out of God upon the *faith*: ¹⁰ so as to know him and (ατω) the power of his rising and (απ) the *fellowship* of his sufferings, being conformed to his death; ¹¹ that I should come unto the rising out of those who are dead. ¹² Not that I have already been (conformed), or I have already been perfected; but I run

¹⁰ ἵκοιτο αὐτῷ lit. of knowing him] εἰς ἵκον αὐτῷ for me to know him Bo .. του γινῶναι αὐτον Ν &c .. ad agnoscendum illum Vg .. that in it I should know Jesus Syr Eth (om in it) .. by faith to know him Arm .. that I should know him in his faith Eth ro ἀπεργῶσθαι of his rising] ἵτε τετρα. Bo, Isaiah .. γνώσεως Ν* .. om αὐτον D*^{gr} τροισιν. the fellowship] DFGKLP &c, φάμεσθαι Bo .. om την Ν* AB, Arm .. and should share in his suffering Eth ro ε(εε ι 3) ἵα &c lit. receiving the form of] εἰσπλήτῃ μοι ἵκοιτο μεμ changing myself into form with (ἵκοιτο ἵτε to the form of Η) συμ(ν)μορφιζόμενος Ν &c, Isaiah .. συνφορτεῖζομ. FG .. and that I may become like to Syr Eth .. (in) becoming like to Arm

¹¹ ἥκεας εἰς(καας εἰς ι 3) that I should come] ἥε ἀριστ &c that perhaps &c Bo Syr .. εἰ πως &c Ν &c, Vg (si quo modo) Arm .. if it were that &c Eth εἰ come] καταντήσω Ν &c, Vg (occurram) .. reach Arm .. ἵτα φάαφ I may attain Bo .. be able to reach Syr .. obtain him Eth επ(om 3) τῶσθαι unto the (om 3) rising] ι &c, επτῶσθαι lit. unto the raising him Bo, εἰς την ἐξανάστασιν Ν &c, Vg Syr (Arm) .. ετῶσθαι to rise 3 .. when should be raised the dead Eth εἰ. 2π &c out of those who are dead] την (των F^{gr} G^{gr}) εκ νεκρων ΝABDP 17, quae est ex mortuis OL Vg, which (is) from the dead Syr .. ἵππεργ- αωσθαι of the dead (ones) Bo, των νεκρων KL &c, Isaiah .. of the dead a resurrection Arm

¹² ἥε (pref. but Eth) ἵταιστω ἀν εἰ(εἰς thrice ι 3) lit. that I finished not receiving (form)] οὐχ οτι ἥε αἰστο εἰς lit. not that I finished receiving Bo, ουχ οτι ηδη ελαβον Ν &c, Vg Eth (finished and) .. not indeed (that) already I received Syr .. not as if already I had received Arm .. not indeed have I already received Eth ro .. add η ηδη δεικναι D*FG^{gr}c η &c or I have already been perfected] ιε 2ηδη δι(εἰ 3) ἥωκ εἰ. Bo, η ηδη τετελειωμαι Ν &c, Vg Syr

εβολ. †πнт δε же еіεταρο ката θε ητασταροι ριτ̃αι
 πεχ̃ς. ¹³ наснт. αποκ η†μεεετε απ εροι же аитаρο.
 παі δε †μεате. еіρπω̃η̃у мен ηнапароу. еіπω̃р̃у̃
 де епаоη. ¹⁴ епнт ката пескопос †пеклоу †-
 пτω̃ра̃ ηтпе †пнотте ρ̃а̃ πεχ̃ς ις. ¹⁵ τελειος
 σε ημε μαρ†μεεετε επαі. ατω ρω̃η ημε ететпа-

ητασ] 13 &c.. ент. 1 3 тароі] -ροει 1 3 ριτ̃αι] ριτ̃η 1 3
¹³ (e) (1) 3 13 § (19) 39 § ¹⁴ (e) (1) 3 13 19 39 ¹⁵ (e) (1) 3
 13 § 19 § 39

Arm .. and I perfected this Eth .. and I have already been perfected so to
 say Eth ro †пнт I run] Syr .. διωκω N &c, Vg (sequor) Bo Arm Eth
 де] om Arm .. rather Eth ro .. trs. rather I pursue Eth †е that] †е
 арноу that perhaps Bo .. om †е Bo (A₂EGMNOP) .. еі N*D*FG, Vg Syr
 (vg) Arm Eth, Macarius .. add και N^cABD^cKLP &c, Syr (h) Marcus
 ката θε &c lit. according as they apprehended me by the Christ]
 †еп φαі етаσтароі η†нт̃η̃ еѣ. ρит. &c lit. in this in which they
 apprehended me by &c Bo, Eth ro .. in quo et &c Vg .. еф ω καταλ. υπο
 &c DgrFgrG .. еф ω και καт. &c NABD^bKLP &c, df, Macarius
 Marcus .. that because of which apprehended me &c Syr Eth (which
 has different verbs for καταλ. and κατελ.) .. rather that I should be
 apprehended by Arm &c πεχ̃ς the Christ] του χ̃υ D^c Marcus ..
 χ̃υ BD*FG 17, Eth ro, Macarius .. χ̃υ ω̃ NAP 47, Vg Bo (B^aTEGM
 NP) Arm Syr (h ms) .. τ. χ. ω̃ KL &c .. ιης пх̃ς Bo (A₁r₂DFHJKLO)
 ω̃ χ̃υ 74 al, Syr (vg) .. τ. κυριου ω̃ 108, Syr (h)

¹³ насн. my brothers] 1 &c 19, Bo Syr Eth (pref. o) .. our br. Eth
 ro .. αδελφοι N &c, Vg Arm η̃(Bo B^a .. om Bo) †μεεετε &c I think
 not of myself] e &c 19, Bo Arm .. εμαντον ουπω λογ. NADgrP 17 47
 (Bo see below) Syr (h*) Eth .. εμ. ου λογ. BD^cFGKL &c, Vg Syr
 (vg h) †аитаρο I apprehended] 1 &c .. †аіτω е(а аг)итаρο lit.
 I finished apprehending Bo (intending to render οπνω) .. Eth has for
 me it seems to me yet I apprehended not παі &c but this only] e 3
 (19) 39 .. παі &c but these only 13 .. εν δε N &c, Vg Bo Arm .. but one
 (thing) I know Syr .. because continuing that which is behind me Eth
 еіρπω̃η̃у &c forgetting indeed the (things which are) behind] (1 ?) &c
 .. trs. та мен (add ουν K) οπισω επιλανθανομενος N &c, Vg Syr (om мен)

that I should apprehend *according* as I was apprehended by the Christ. ¹³ My brothers, I, I think not of myself that I apprehended: but this only (I do), forgetting *indeed* the (things which are) behind, but reaching out unto the (things which are) in front, ¹⁴ as I run *toward* the goal, to the crown of the calling above of God in the Christ Jesus. ¹⁵ All (the) perfect (ones), therefore, let us think this: and every thing

Arm ει(εει ι 3) πωρῶν δε επαθην but reaching out unto the (things which are) in front] ι &c .. εἰπασοῦντι δε ἡμῶι επαθην but I shall be stretching out myself unto &c ε 19? Bo (εἰσωορτεν) .. trs. τοῖς δε εμπροσθεν επεκτεινομενος Ν &c, Vg Syr Arm .. and before me I hasten and (om ro) pursue Eth .. om δε Bo (B^aDFKLO)

¹⁴ ει(εει ι 3) ηντ &c as I run toward the goal] (ε?) (ι) &c .. pref. and Syr .. trs. κατα οτσομς εβολ εισοχι with an expectation as I pursue Bo, Ν &c (κατα σκοπον) Vg (ad destinatum) .. Arm has having aimed I run to a point .. Eth has and (om ro) I seek my reward as an explorer of the calling of God ἡπερλωμ to the crown] ε &c .. επ. unto &c ι .. εις (επι) το βραβειον Ν &c, Vg .. for the palm Bo .. that I may gain the victory Syr .. om Arm .. Eth ro omitting and I seek &c continues as an explorer of the calling, from his height, which is from God because of &c ἡπτωρῶν &c lit. the calling of the heaven of God] (ε?) (ι) &c, Bo (ετεμπτωι which is above) Syr .. της ανω κλησεως του θεου Ν &c (om τ. θ. F^{et}G) Vg (supernae vocationis dei) .. the calling of God from above Eth (ro see above). Obs. Bo (DFK) have ητε τφε of the heaven instead of ητεφ† of God, probably by error .. om ανω Arm ρῶν περχε ιϛ in the Christ Jesus] ε ι &c, Bo (ετξεν except FK) .. εν χω̄ ω̄ Ν &c, Vg Syr (h) Arm .. in Jesus Christ Syr (vg) Eth (because of ro) .. εν κυριω ιν χω̄ D^{*}F^{et}G

¹⁵ τελει(λι ε ι 39)ος &c all (the) perfect (ones) therefore] ε (ι) &c .. οτοι ηθεν οτι (DFKL om rest of Bo) ετσηκ εβολ every one therefore who is perfect Bo .. οσοι ουν τελειοι Ν &c, Vg .. those who are perfect therefore Syr .. (ye) who once were perfected Arm .. all of you (who are) perfect Eth μαρῖ(εν 39)α. &c let us think this] (ε?) ι &c .. τουτο φρονω(ο)μεν Ν &c, Vg Bo (φαι μαρεμετι ερογ this let him think) Syr Eth .. this think ye Arm ατω ρω̄ ημ̄ ετετηα(ετετη ye think 3 .. ετετηα ι) and every thing which ye will think] (ε?) ι &c .. και ει τι-φρονειτε Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. οτορ

shame, those who think the (things) of the earth. ²⁰ But we (are they) whose *citizenship* is in the heavens, the place (from) which we look out for our *saviour* the Lord Jesus: ²¹ this (one) who will change the *body* of our humiliation into the likeness of the *body* of his glory, *according to the working* for him to be able to *subject* to himself all things.

IV. *Wherefore*, my brothers, beloved and for whom I yearn my joy and my crown, stand thus in the Lord, my beloved (ones). ² I beseech Euhodia, I beseech Syntykhē to think the

our humble body Eth .. into our humble body Eth 10 επει(πι ι)νε &c into the likeness &c] (ι) &c 39? .. συν(μ)μορφον &c NABD*FG, m Vg Bo (ἡσφην ἁμορφῃ) Macarius (συμμ.) .. pref. εις το γενεσθαι αυτο DbKLP &c, Syr Arm (conformable to be) Isaiah .. Eth has and he will make it the likeness of the body of his glory .. Eth 10 has and he clothed with his glory our body κατα तेπερρει(τι 23¹ 37¹)α according to the working] 13 &c (39) N &c, Vg Bo (περρωῃ) .. according to his great power Syr .. according to the help of his power Eth .. acc. to his help Eth 10 ε(εν 39)τρεψῶσθαι for him to be able] (ι?) &c 39, Bo (pref. οτορ B^aDFHJKL) του δυνασθαι αυτον N &c, Vg (qua possit) Arm (to become able) .. om Syr Eth which have only by which ερπον. to subject] (ι?) &c (39?) Arm .. και υποταξαι N &c .. οτορ εορεχερ-σπεχωσ and for him-to subject Bo .. all was subjected to him Syr .. he should subject to him all Eth πας ἁ(εμ 19)πτηρῃ lit. to him the all] (ι) &c (39) .. (ε)αυτω τα παντα N &c, Vg Arm Eth .. ρωῃ πιθεν-πας every thing-to him Bo Syr

¹ ρωστ(α 37¹)ε wherefore] ι &c 39 37¹, N &c, Vg (itaque) Bo Syr Arm .. and now also Eth πασιν my brothers] ι &c (39) 37¹ N &c, Vg Bo Syr Arm .. our br. Eth thus again εφοτασωσ lit. for whom I wish] ι &c (39) 37¹, επιποθητοι N &c, Vg Arm .. ἁμεπρα† beloved Bo (παμεν. my &c κ) .. delighted in Syr .. om Eth πα-πα my &c] ι &c (39) 37¹, Syr .. χαρὰ κ. στ. μου N &c .. our Eth .. χαρις &c F^{gr} G^{gr} .. om μου B*, Arm ἡται(ει 1)ρε thus] ι &c (39) 37¹ .. trs. ουτω(ς) στηκετε N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. pref. και F^{gr} G πσ. the Lord] ι &c (39) 37¹, Bo .. εν κυριω N &c, Vg Arm .. in our Lord Syr Eth (add and be firm not to) .. πχῃ Bo (ι) παμεν. my beloved] B 17, Bo Syr .. om D* .. om μου N &c, Vg Arm

² †π. I beseech 10] ι &c (39) .. and I beseech you Eth .. trs. ευοδ. παρακ. N &c, Vg Bo Syr ἡ(ἡπ ι)εσροδια] ι &c 39, euhodiam

same (thing) in the Lord. ³ Yea I beseech thee also, *yoke-fellow* the true, help them, these who served with me in the *gospel*, with Klēmēs also, and the rest also of (my) fellow-workers, these whose names are in the book of the life. ⁴ Rejoice in the Lord: I say again, Rejoice. ⁵ Your fairness let it be manifested to all men. The Lord approached.

thou shouldst help them Eth παῖ ἡ. (19 23¹ 37¹ .. επ. 1 13) &c those who served with me] παῖ ἐταῦσι·σῖσι μεμῖνι *these who toiled with me* Bo .. αἰτινες—συνηθλῆσαν μοι Ν &c, Arm .. *illas quae mecum laboraverunt* Vg .. *who toiled with me* Syr .. *for they toiled with me* Eth .. *who toiled for me* Eth ro πεταυτ. the *gospel*] 1 13 19 39 (23¹) 37¹ .. *in the teaching of the gospel* Eth αἱ πρεκλημῆς (μεμτος Bo Eth) with Klēmēs also] 13 (19) 39 23¹ 37¹, μετα και κλ. Ν &c .. om και D*FG, Vg Syr Arm Eth αὐω πα(om 37¹) κεσεεπε &c lit. and my (the 37¹) rest also of fellow-workers] 13 (39) (23¹) .. και τῶν λοιπ. συνεργ. μου Ν^c &c, Vg Bo (μεμ) .. αὐω πρεσ. &c and the rest also &c 19? Bo (ΗΛ) .. πρεσ. ἡμᾶς ηὐωτ the rest also of my brothers Bo (J) .. και των συνεργων μου και των λοιπων Ν* .. and with the rest of my helpers Syr .. and others my fellow-workers Arm .. and all our companions who have their one work Eth .. and their companions also who have our one work Eth ro παῖ ερε &c these whose names (πετρ. name 37¹) are in the book of the life] 1? 13 (19) (39?) (23¹) (37¹) ων τα ονοματα εν βιβλω ζωης Ν &c, Arm .. *quorum nomina sunt* &c Vg Bo (B^a D H J K L 18) .. παῖ ερε ποτρηι c(c)·σνοτ ρι &c these whose name is written (trs. after πωπς F) in &c Bo Syr (names are written) Arm cd .. of whom were written their names &c Eth

⁴ ρῶ πᾶοεις in the Lord] 1 &c (19) 37¹, Bo .. εν κυρω Ν &c, Vg Arm .. *in our Lord* Syr Eth ro .. *in God* Eth .. add παντοτε Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth (continually not ro) †σω οη &c I say again] 1 13 (19) 23¹ 37¹ .. παλιν ερω Ν &c .. παλιν (add οη κ) †σω ᾱ. again I say Bo Vg Syr Arm .. and again I say to you Eth

⁵ τετιμῶιτρεκ μαρεσοτωηε εἰ. your fairness let it be manifested] 1 &c (19) Bo Arm .. το επιεικες υμων γνωσθητω Ν &c, Vg Syr (pref. and) .. and that (om Eth) should be known your integrity Eth α παοεις &c the Lord approached] 1 &c (19) .. ο κυριος εγγυς Ν &c, Bo (Σεντ) Eth .. *prope est* Vg Syr Arm

⁶ ἀπρῆχοοις λαατ. ἀλλὰ ἵπτοεις μεε ρῆ
 πευλῆλ αἱ πσοπῆ μετῆατῆμεα μαροτοωπῆ εἰολ
 ἀπποτε ρῆ οὐπῆροτ. ⁷ αὐω φρῆνι ἀπποτε
 ετχοσε εμεετε μεε παρρερ ενετῆρηт αἱ μετῆ-
 μεετε ρῆ πεχῆ ιῆ. ⁸ тепоτ се. неспнт. ρωῆ μεε
 ῆμε. ρωῆ μεε ἵсеинон. ρωῆ μεε ἵαкаион. ρωῆ
 μεε етоааѣ. ρωῆ μεε етнапоуѣ. сеот мее.
 аретн мее. таго мее. наг меете ероот. ⁹ ете паг
 пенатетῆсѣо ероот αὐω атетῆхитот. атетῆсоттеот
 αὐω атетῆнаѣ ероот ρраг ἵρηт. наг арисот. αὐω

⁶ I (13) (19) (23¹) 32¹ (37¹) [μαροτοωπῆ] μαροτωπῆ I 32¹
 ἀπποτε] *ἄτεπ φ†* Bo ⁷ (1) 13 19 (32¹) [παρρερ] αρ. I
⁸ (1) (13 §) 19 § (32¹) ⁹ I 13 (19)

⁶ Λαατ any thing] I 13 (19) 23¹ 32¹ 37¹, Eth .. trs. μηδεν μεριμ.
 &c, Vg Syr Arm .. *ἄα ρλι for any thing* Bo .. om Bo (A₁E)
 ἵπτοεις μεε always] I 13 (19) 23¹ (37¹) Syr .. *εν παντι* &c, in
 omni Vg, *ἄεπ ρωῆ π. in every thing* Bo .. all Arm .. om Orsiesius ..
 Eth has but (om ro) *pray at all time and ask* ρῆ πευλῆλ &c in
 the prayer and the supplication, your requests let &c] I 13 19 (23¹?)
 32¹ (37¹?) Syr Arm (plural) .. *τη προσευχη και τη δεησει-τα αιτηματα*
υμ. &c, Vg .. *†προς. μεε πτωδρ-πετεп* (pref. οτορ HJ) *αἱτημα*
 &c Bo .. Eth (see above) continuing *while ye give thanks reveal (speak*
ro) your petitions ρῆ οὐπῆρ. lit. in a thanksgiving] I 13 19 32¹
 (37¹?) .. trs. *μετα ευχ. τα αυ.* &c, Vg Bo (Eth) Arm .. om Syr

⁷ ἀπποτε of God] I &c, Isaiah .. *τον χῦ* A, Syr (h mg)
 ετχοσε εμεετε μεε lit. which is (more) high than every thought]
 I &c (32¹?) .. *η υπερεχουσα παντα νουν* &c, *quae exsuperat omnem*
sensum Vg Bo (он ет-епогс пѣн) .. *that which is greater (higher*
Arm) than all mind (minds Arm) Syr Arm .. *in which all is* Eth
 μετῆ(α 32¹) μεε your thoughts] 13 19 32¹, *τα νοηματα υμων* &c
 &c, Vg (*intelligentias*) Syr (*minds*) Arm (*minds*) Eth (*thoughts*) Isaiah
 (*intell.*) .. *τα σωματα υμ.* F^{er}G, Vg (tol) πεχῆ ιῆ the Christ Jesus]
 13 19 .. *χῶ ὦ* &c, Vg Arm Eth ro .. *Jesus Christ* Syr Eth

⁸ тепоτ се now, therefore] 13 19 (32¹) .. *το λοιπον* Bo, &c,
 Vg Syr Arm .. *and now also* Eth несп. lit. the brothers] 13 19 ..

⁶ Be not anxious about any thing; but (α) always in the prayer and the supplication, your *requests* let them be manifested to God in thanksgiving. ⁷ And the *peace* of God, which is higher than all thoughts, will keep your hearts and your thoughts in the Christ Jesus. ⁸ Now, therefore, Brothers, all things true, all things *reverend*, all things *righteous*, all things which are pure, all things which are good, all blessing, all *virtue*, all honour, these (things) think on, ⁹ which (are) these, (namely) those which ye learned, and ye received them: ye heard them and ye saw them in me,

αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. πασι. *my br.* Bo Syr .. *our br.* Eth ρωή
 πια lit. every thing] 5 times (1) (13) 19 32¹? .. *all which-and*
that which 5 times Eth .. οσα εστιν-οσα 5 times Ν &c, Vg .. πη ετε
 ραν-πε 4 times (*those which-are*) Bo .. *those which-and those which*
 6 times Syr .. *whatever-is whatever* 7 times Arm (instrumental case)
 ετοσααδ which are pure] 1 13 19, Ν &c, Vg (*sancta*) Bo (εττοσθo)
 Syr Arm .. trs. αγνα-δικαια 37 .. Eth has *that which is right-pure-*
justice-good-love-blessing ρωή πια ετηανοτη lit. every thing
 which is good] 1 (13) 19 .. 2. π. ζεν οταμει *every thing in a love*
 Bo .. οσα προσφιλη Ν &c, Vg (*amabilia*) Syr Arm (*in love*) .. om Marcus
 εμοτ πια lit. every blessing] 1 (13) 19 .. 2. π. ηψ(ζεν οτψ.)επ-
 ποτη every thing of good tidings Bo .. οσα ευφημα Ν &c, Vg Arm ..
 and those which (are) laudable Syr &c αρετη πια lit. every
 virtue] 1 (13) 19 .. φη ετε οταρετη πε *that which a virtue is* Bo ..
 ει τις αρετη Ν &c, *si qua virtus* Vg, Marcus .. and those (*which are*)
works of glory Syr .. *whatever in courage* Arm .. and be intent upon
that which is seemly Eth (om and be intent upon 10) ται(1 13 ..
 ει 19) ο π. lit. every honour] 1 (13) 19 .. οτορ (om ο. η 26) φη
 ετε οτταιο πε and *that which an honour is* Bo .. και ει τις επαυος
 Ν &c, *si qua laus* Vg, Marcus .. and of praise Syr .. *whatever in praise*
 Arm .. and *that which is praised* Eth .. add επιστημης D*FC, disci-
 plinae, Vg (am** fu demid)

⁹ ετε πας πεπτ. lit. which these, those which &c] 1 13, Bo .. om
 πας these 19 .. α και Ν &c, Vg Arm cdd .. *those which* Syr Arm
 ατω and 10] om Eth 10 ατετῆσιτοτ ye received] *which ye*
received Eth ατετῆσοταμοτ ye heard them] 1 13 (19) .. pref. και
 Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. and *which* &c Eth ατω and 20] 1 13

πνοττε ἡφρηνι πασωπε πᾶντι. ¹⁰ αἰραше δε
 ρᾶ πχοεис εματε. же атетпотрот ерпамеете.
 ἡе он ететпєре ᾱмоу. ᾱпетῖβᾱ потоеиш де.
¹¹ ἡπειχω ᾱμος ан же атетпшωот. апок гар
 аеиме ρῖ неφ ἡгнтот еттарωше. ¹² †соотῖ
 ἡѠѠго. †соотῖ ἡррото. ρῖ ρωб ние †хонт ἡгнтот
 тнрот. есеі. ерко. еррото. ешωот. ¹³ †βᾱβоме
 ρῖ ρωб ние ρᾶ пет†воме наі. ¹⁴ πλнн καλως
 атетῖаас еатетῖκοινωνеі πᾶμαі етаѠлиψіс.

¹⁰ (1) 13 § (19 §) ¹¹ 1 13 19 εἰμε ρῖ] 13 19.. εἰμε ε 1
¹² 1 13 19 †с. 20] pref. отор and Bo (B^a) ¹³ 1 13 19 ¹⁴ 1
 13 19

19 .. om Bo (B^a) .. and which &c Eth πᾶντι with you] add all
 Eth (not ro)

¹⁰ де 1^o] 1 13 19 .. om Bo (B^a) Eth (ro has rejoice ye for I rejoiced)
 πχοεис the Lord] 1 13 (19) .. our Lord Syr Eth εματε greatly] 1 13
 19, μεγαλως N &c, Vg (vehementer) Arm Eth .. trs. де εμαшω Bo ..
 trs. greatly δε I rejoiced Syr атетпотрот ye were in readiness]
 (1) 13 (19) .. ἡδη ποτε ανεθαλετε N &c, ρηαν αρ(Γ ΔΕΗJKL)ετεпф.
 εѠλ потснот now ye put forth at a time (always κ) Bo, tandem
 aliquando restoruiſtis Vg .. ye began Syr .. ye also think Arm ер-
 памеете lit. to make my thought] 13 19 .. το υπερ εμου φρονειν N
 &c, Vg .. εγμееτε εѠнт unto a thought concerning me Bo (om εѠнт
 B^a) .. to take care of me Syr .. to take some care concerning me Arm ..
 Eth has because ye think to take care of my necessity from the first ..
 Eth ro because ye think what I think ἡе он &c as also ye are
 doing it] 13 19, Vg Syr (taking care) Arm (taking care) .. Zen φн
 етаретепмєтє ероу in that which ye thought Bo .. εφ ω και εφρονειτε
 N &c ᾱпетῖβᾱ &c lit. but ye found not the time] 1 ? 13 19 ..
 ηκαιρεισθε δε N &c, παρε πснот де † ᾱμωτεп ан пе lit. but the
 time was not giving (allowing) you Bo .. occupati autem eratis Vg (Arm)
 .. but (αλλα) not sufficing were ye Syr .. Eth has as ye are taking care
 for me still although ye have not the power .. Eth ro and your taking
 care (is) not sin

¹¹ ἡπει(εεі 1)χω &c I was not saying that ye &c] ουχ оті же
 айχω ᾱμος καта &c not that I said (it) with reference to &c Bo ..
 ουχ оті καθ υστερησιν λεγω N &c .. non quasi propter penuriam dico

these do: and the God of the *peace* will be with you. ¹⁰ But I rejoiced in the Lord greatly that ye were in readiness to make thought of me, as also ye are doing it, but ye found not the opportunity. ¹¹ I was not saying that ye were deficient: for I, I learned, in the (things) in which I am, to be content. ¹² I know how to be humble, I know how to be more abundant: in every thing I am experienced in them all, to be satiated, to be hungry, to be more abundant, to be deficient. ¹³ I am able to do all things in him who giveth power to me. ¹⁴ *Nevertheless ye well* did, having *shared* with

Vg Arm.. *but not because that I am deficient I am saying (it)* Syr .. *and it is not that I say, because I had need* Eth .. *but I say* Eth ro **αποκ τας** &c lit. for (om 1) I, I knew in (om 1) the (things) in which I am] 13 19, Bo, **Ν** &c, Vg .. om **τας** 1 .. *for &c in which I am able* Arm .. *for I learnt that should be sufficient for me that which there is to me* Syr .. *for I know that I have enough for me where I am* Eth .. *I indeed, I know how strong I am* Eth ro

¹² **†σοοῦν** I know 10] 14 al, Bo Syr (vg) Arm .. *able I am* Eth ro .. *able I am indeed* Eth .. **οἶδα δε** 137 al .. **οἶδα και** **Ν** &c, Vg Syr (h) **†c.** &c I know how to be more abundant] Bo Arm .. **και περισσευειν** **Ν** &c, Vg, *and also to abound* Syr (Eth omitting **οἶδα** again) **ἐν ὅλῃ** &c in every thing I am experienced in them all] **Σεν ε. η. †ταβηνοτ πεμ ηδ. τ.** *in every thing; I am taught also in them all* Bo .. **εν παντι και εν πασιν μεμνημαι** **Ν** &c .. *ubique et in omnibus institutus sum* Vg .. *in all and in all whatsoever I was exercised* Syr .. *altogether wholly skilled I am* Arm .. *in all into all I was accustomed* Eth **εσει(εσι 1) ερκο** &c to be satiated &c] **πεμ εσι πεμ-πεμ-πεμ** Bo, **και και και** (om A) **και** **Ν** &c, Vg Arm .. *also-also-in-and in* Syr .. *both to be hungry and to be satisfied, both to suffer and to rejoice* Eth .. om κ. χ. κ. π. 47

¹³ **†εἰμι.** &c lit. I find power in every thing] Bo .. **παντα ισχυω** **Ν** &c, Vg .. *of (doing) every thing I have the power* Syr .. *altogether I am able* Arm .. (for) all I am able Eth **ἐν παντι** &c in him who giveth power to me] **Σεν φη εταχυομαι** **† η.** *in him who gave strength to me* Bo .. *in that he himself maketh me able* Eth ro .. **εν τω (εν)δυναμ. με** **Ν* ABD*** 17, fr Vg (me confortat) Arm .. add **χω** **Ν^c Dc F^{er} G K LP** &c, Eth (not ro) .. *in Christ who strengtheneth me* Syr

¹⁴ **εατεῖσθαι κοινωσαι(ναι 1)** &c having shared with me] *that ye*

15 τετῆσοοῦν δὲ ρωττηῶντῇ νεφίλιππηςιος. καὶ ρῆ
 τάρχην ἀπαγγέλλουσιν ἡγέρει εἰς ὅλ ρῆ τελενεδοῦσα
 ἀπε λαατ ἡκκλῆσια κοινῶναι πᾶσι ἐπύαξε ἡτ
 ρι καὶ εἰσιντῇ ἡτῶντῇ οὐααττηῶντῇ. 16 καὶ ῥαῖ οἱ
 ρῆ θεσσαλονικῆ ατετῆτῆνοοτ καὶ ἡορσοῦ αὐῶ
 σνατ ἐταχρεῖα. 17 οὐχ ὅτι καὶ εἰσινε ἡσα πτ.
 ἀλλὰ εἰσινε ἡσα καρποσ ἐτοῦ ἐροῦν ἐπετῆσαξε.
 18 καὶ εἰς δὲ ἡῖκα ἡε αὐῶ τῆροτο. ἀγῶν εἰς ὅλ

ατετῆ] εατετεп Bo (FK) .. ap. Bo .. eap. Bo (D) 15 (I) 13 § 19
 ρῆ 10] om Bo (FK) 16 I 13 19 17 I (13) 19 18 (I) 13 § 19

shared with me Arm .. συ(ν)κοινωνήσαντες &c, Vg .. e(om B^aE₂HJ)
 ἀρετεπερσφῆρ having (ye) shared Bo .. that ye shared Syr Eth
 ἐταθλ. lit. unto my tribulation] τη θλῦει μου DFG, Vg Eth (in &c)
 .. μου τη θ. &c .. lit. to my tribulations Syr .. in tribulations Arm
 15 καὶ] I &c .. om D^{er}*, 37, Syr (h) Arm Eth .. enim r ρωττ.
 lit. ye also] I &c, Bo, καὶ υμεῖς &c, Vg Syr Arm Eth ro .. om καὶ
 Eth νεφίλιππηςιος lit. the Philippians] I &c .. πρεφίλιπποισ
 (pref. ω A₂HJO) Bo .. φιλιππησιοι &c, Syr Arm Eth .. Philippenses
 Vg ἀπαγγέλλουσιν of the preaching] 13 19 .. of the teaching Eth
 .. ἀπεραττ. Bo, &c, Vg Syr Arm ἡγέρει &c when I had come
 &c] 13 19 .. when ye came from M. with me Eth ro ἀπε λαατ
 ἡκκλ. lit. not any of church] (I) &c .. ουδεμία-εκκλ. &c, Vg .. not
 even one church Arm .. not even one of the churches Syr (Eth) .. not any
 of (among A₂EHJ) the churches Bo .. pref. οτι D*F^{er}G, Eth (omitting
 before) κοινῶναι(ῃ I) &c shared with me] I &c, Bo Syr Arm ..
 trs. μοι εκκλ. &c, Vg .. trs. were not joined with me even one of &c
 Eth .. were not joined one of them of &c Eth ro ἐπύαξε lit. unto
 the word] I &c .. Σεπ πасахι in the word Bo .. om Bo (AE) Eth .. eis
 λογον &c .. in ratione Vg Syr Arm ἡτ ρι καὶ of giving and
 receiving] I &c .. Σεπ οὔσι πεμ οὔτ in a receiving and a giving
 Bo .. of receiving and giving Syr .. δοσεως καὶ λη(μ)ψεως &c, dati et
 accepti Vg Arm .. (pref. and ro) not in giving and not in receiving Eth
 οὐαα(om I 19)ττ. alone] I &c, μονοι &c, Vg Bo Syr Eth .. trs.
 only ye Arm .. om A*

me in my tribulation. ¹⁵ But ye know also, *Philippians*, that in the *beginning* of the preaching, when I had come out of the Makedonia, no *church* shared with me in the account of giving and receiving *except* you alone; ¹⁶ because even in Thessalonikē ye sent to me once and twice unto my *need*. ¹⁷ *Not because* I am seeking for the giving (to me); but (α) I am seeking for *fruit* which is abundant unto your account. ¹⁸ But I am full of every thing and I am more abounding:

¹⁶ αε because] om Eth ζραι &c even in Thess.] Ν &c, Bo Arm cdd Eth .. *et Thessalonicam* Vg, *to Thessaloniki* Syr Arm .. om οη even Bo (H*) ατ(ρ Bo ΓΜ)επιτιπ. &c ye sent to me] trs. μοι επεμψατε to end Ν &c, Vg Syr (*ye sent*) Arm (om μοι) .. trs. *once and again ye sent to me* Eth ηοτσοη &c lit. at a time and two] Bo (πεμ η) .. και απαξ και δις Ν &c .. *semel et bis* Vg Syr Arm .. Eth (see above) παι-εταχρεια(13 19 .. ια ι) to me-unto my need] ηηι ηταχρ. *to me for* (om ro) *my need* Bo Eth .. εις (om AD*, Syr (vg) Arm) τ. χ. μου DLP, r g Syr Arm .. εις τ. χ. μοι Ν A B F G K &c, Vg

¹⁷ οτι because] ι 13 19 .. om Eth ει(ει ι twice)ηηιη I am seeking] ι (13 ?) 19, Ν &c, Vg Arm .. trs. *gift I seek* Syr Eth (*your gift desiring that I mention this* .. om *that* &c ro) ητ-ηκα lit. the giving, but I am seeking for] ι 13 .. om 19 homeotel .. ηταιο lit. the honour Bo καρ. fruit] ι 13 19, Ν &c, Vg Bo (ηιοττα) Arm .. *fruits* Syr .. trs. *should abound upon you fruit* Eth .. Eth ro has *only that I seek your fruit which abounded upon you* ετοη which is abundant] ι 13 19 .. ετεροτο lit. *which maketh more* Bo, Arm .. τον πλεοναζοντα Ν &c, *abundantem* Vg .. *that fruits should abound* Syr .. *that should abound upon you fruit* Eth επετηη. lit. unto your word] ι 13, εις (τον FG) λογον υμων Ν &c, Vg (*in rationem vestram*) Arm .. επετηη. *to your words* 19 .. *to you* Syr .. (*fruit*) of righteousness Eth (not ro) .. επετηηωη unto your work Bo

¹⁸ ημεγ I am full] ι &c .. απεχω Ν &c, Vg (*habeo*) .. αισι I received Bo Syr Eth .. *I having received* Arm αε] ι &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. om ι7, Syr (vg) Eth ro .. *and behold* Eth ηηκα &c of every thing] ι &c, Bo .. παντα Ν &c, Vg Arm Eth .. trs. *all I received* Syr .. om Eth ro ατω &c and I am more abounding] ι &c, Bo, Ν &c, Vg Arm .. *and it is abundant for me* Syr .. *it was sufficient for me* Eth αττωκ εηολ I was filled up] ι &c, πεπληρωμαι Ν &c, Vg .. αμωγ I was filled Bo .. *and full I am* Syr Arm .. *and it was more than*

εαισι εβολ ριτῆ επαφροδιτος ἡνεντατετῆτῆνοοτσε.
 οτс†ноτсe οτотсia εсшнп εсῤапаç ἄпнотте.
¹⁹ πανοτте δε εсεχωκ εβολ ἡтетῆχρεia τηρс катa
 те҃еиῤῥῆмао ρῆ οτεοот ρῆ πεхс ιс. ²⁰ πεоот
 δε ἄпнотте пейот шa енез ἡпeneнез ρамнн.
²¹ шпне енетотааб̄ тнрот ρῆ πεхс ιс. сешпне
 ерoтῆ ἡсшнесннот етпῆмаi. ²² сешпне ерoтῆ
 ἡсшнетотааб̄ тнрот. ἡροто δε пeβολ ρῆ пнi

¹⁹ I 13 § 19²⁰ I 13 19²¹ I 13 § 19 § (and at сеш.)²² I 13 § 19 §

enough Eth εαισι having received] I &c, N &c, Vg Bo .. and
 I received Syr .. trs. I accepted and full I am Arm .. Eth has I was
 complete in that which &c (omitting I received) εβολ ριτῆ ep.
 from Ep.] (I) &c, απο επαφροδιτου N^a, παρα επαφροδιτου N &c, Bo
 (ἡτοτῆ ἡ) Vg (ab) through Arm .. Eth (see above) Syr (see below) .. om
 A ἡνενт. the (things) which ye sent] 13 19, Vg .. τα (το) παρ υμων
 πεμφθεν(τα) D gr* FG, dr .. all which ye sent to me through Epaph. Syr
 (vg) .. in that which caused to come to me Epaphroditos which (is) from
 you Eth .. τα παρ υμων N &c, ἡπeneнетen the (things) which are
 yours Bo .. through Ep. which is (om cdd) from you Arm οтс†.
 a fragrance] 13 19 .. pref. eis 17 οтотсia a sacrifice] 13 19 .. pref.
 and Syr Eth (not ro) εсῤапаç pleasing] (I ?) &c .. pref. and Eth
 .. pref. which is Syr

¹⁹ δε] N &c, Vg Bo .. and Syr Arm Eth .. om Bo (Γ*) εсεχωκ
 εβολ shall fill up] εсемаз-εβολ Bo, πληρωσει NABD^c KLP al plu,
 Syr Arm Eth .. πληρωσαι D*FG 17 37 al ²⁵, Vg (impleat). Obs. the
 Coptic has the strong future ἡтетῆχρεia (13 19 .. ia I) τ. all
 your need] πασαν χ. υμων N &c, Syr Arm .. omne desiderium vestrum
 df Vg .. χρια ἡθεν πωτεп all need to you Bo .. to you all your
 desire Eth катa те҃еиῤῥῆмао ρῆ οτεοот lit. according to
 his riches in a glory] Bo, N^a &c (υμων Dgr*) Vg Syr Arm .. om εν
 N* .. according to (in ro) the riches of his glory Eth ρῆ πεхс ιс
 in the Christ Jesus] Bo .. εν χωι υ N &c, Vg Arm Eth ro .. of Jesus
 Christ Syr Eth .. om Jesus Bo (N*)

I was filled up, having received from Epaphroditos the (things) which ye sent, a fragrance, a sacrifice acceptable, pleasing to God. ¹⁹ But my God shall fill up all your need according to his riches in glory in the Christ Jesus. ²⁰ But the glory (be) to God the Father unto age of the ages. Amen. ²¹ Salute all those who are holy in the Christ Jesus. Salute you the brothers who (are) with me. ²² Salute you all those who are holy, but especially those (who are) out of the house

²⁰ πεσοῦ the glory] trs. ημων η δοξα N^c &c (pref. ω N^{*}, Eth) Vg Syr (glory and honour) Arm .. trs. πεπωτ φωϋ πε πωοῦ our Father his is the glory Bo .. Eth ro has to God the Father glory 2e] 1 13, N &c, Vg Bo Syr Arm .. om 19, Eth ro .. and Eth 22 αποτε to God] trs. τω δε θεω και πατρι ημων η δοξα N &c, Vg (Bo) Syr Arm (Eth) πειωτ the Father] 13 52, Eth ro .. πεπειωτ our Father 1, Syr Eth .. και πατρι ημων N &c, Vg Bo Arm 22 ανεξ ηπεινεξ lit. unto age of these ages] 13 19, Bo .. om 22 unto age of age 1, (Bo N) Eth .. εις τους αιωνας των αιωνων N &c, Vg Arm .. to age of ages Syr

²¹ επετοσαδ τηροῦ all those who are holy] Syr Arm Eth .. εοτοπ 22 ηεν εοσαδ (om εοσαδ E₁^{*}) every one who is holy Bo, παντα αγιον N &c, Vg 22 ηεχ 22 the Christ Jesus] Bo .. 22 ω 22 N &c, Vg Arm Eth ro .. who is in Jesus Christ Syr .. in Jesus Christ Eth 22 ηεμεσνη ετη 22 the brothers who (are) with me] Syr .. all the brothers who are with me Bo .. our brothers who are with me Eth .. οι συν εμοι αδελφοι N &c, qui mecum sunt fratres Vg Arm

²² ερωτι you] N &c, Vg Bo Syr Arm Eth (and salute you) .. om and salute you Eth ro 22 ηεμετοσαδ τηροῦ all those who are holy] παντες οι αγιοι N &c, Vg Bo (ηεμεστος τηροῦ) Syr Arm (all saints) Eth .. trs. οι αγιοι παντες 47 .. ηεμεστος τοσ τηροῦ all the apostles Bo (D¹L) 22 ηροτο 2e lit. but more] Arm .. 22 ε 22 Bo, N &c, Vg Syr Eth 22 N &c, Vg Bo Eth .. om L 17, Bo (A^E) Syr Arm 22 ηεολ 22 ηη 22 ηερο those who (are) out of the house of the king] Eð .. οι εκ της καισαρος οικιας N &c .. οι απο της καισαρος οικιας B .. qui de caesaris domo sunt Vg Arm (house of gajser) .. those who (are) from the house of kesar Syr Eth .. those whose is the Caesarean house Eth ro

ἁπρρο. ²³ τεχαρις ἁπενχοεις ις πεχῥ̅ ἁπ̅
πετῑπῑα.

тепрос филипписіуѳ

тепрос колоссаеис

²³ (1) 13 § 19

²³ ἁπενχ. of our Lord] (1) &c, Bo, D^{gr}P, fr Vg (fu denid tol) Syr (vg h*) Eth .. om ημων **Ν**ABF^{gr}GKL &c, Vg (am) Syr (h) Arm πεχῥ̅ the Christ] Bo .. χῡ **Ν** &c, Vg Syr Arm cdd Eth .. om Arm ἁπ̅ πετῑπῑα with your spirit] 13 19, **Ν***ABDFGP 17 47, Vg (Bo) Arm (Eth) .. μετα παντων υμων **Ν**^cKL &c (Syr) .. add αμην **Ν**ADK LP &c, r Vg Syr Arm Eth .. add κασιπνοῦ ἀδελφῶν my brothers. Amen Bo

Subscription τεпрос филипписіуѳ lit. the to Philippians] 19 .. προς φιλιππησιους **Ν**AB 17, Eth ro .. π. φιλιππησιους επληρωθη D .. ετελεσθη π. φ. FG, *explicit ad ph.* r .. *expl. epistula ad philipp.* Vg

of the king. ²³ The *grace* of our Lord Jesus the Christ (be) with your *spirit*.

The (*epistle*) to *Philippians*

The (*epistle*) to *Kolossians*

(am) .. του αγ. αποστ. παυλου επιστολη πρ. φ. εγραφη απο ρωμης δι επαφροδιτου L .. εγραφη απο ρ. δ. ε 37 .. πρ. φ. εγ. α. ρ. δ. ε. Κ .. προς φιλιπποις ατςζητ̃ Σεπ ρωμη ατοτορν̃ ριτεπ ετφριτο̃ to *Ph.* it was written in Rome, it was sent by Ep. Bo (HJ) ατ(αγ he wrote it ΓΕ, ΓΜ). ἦτεπ (by) τιμοθεος πεμ επαφ. Βο (ΑΓΕ, ΓΜ) .. αςχωκ εβολ ἡξεφεπιστολη πρ. φ. ατ. Σ. ρωμ̃ε οτορ ατοτορν̃ ἦτεπ τ. πεμ επ. Βο (Κ) .. πρ. φιληπποσιο̃ς αςχωκ ατςζητ̃ Σ. ρ. αγ. ἡτιμοθ. π. επ. Σεπ οτρηρηνη ἦτε φ† to *Philip*. was finished, it was written in Rome: he sent it by (lit. to) T. and Ep. in a peace of God Βο (Β^a) .. was finished, the epistle which is to *Philippians*, which was written from Rome and was sent through Ep. Syr .. to *Philippians* he wrote in Rome through Ep. Arm .. was finished the epistle to men of *phēlepesyūs*, and it was written in Rome and was sent with T. and Ep. Eth (not ro)

ΤΕΠΡΟΣ ΚΟΛΟССΑΕΙC

Ι. Παῦλος παποστολος ἀπεχῆ ἰς ριτᾶ ποτωυ
 ἀπποττε απ̄ τιμοθεοc πcon. ² ετcραι ἱнесинт
 етотaaб етoῖ κoлoсса ἀπισтoс ρᾶ πεχῆ. τεχαpиc
 ннтῖ απ̄ φpинн еboλ ριτᾶ πпoттe пeneиoт. ³ тῖшп-
 ρиoт ἡтᾶ πпoттe пeиoт ἀπeн-xoεиc ἰς πεχῆ eншлнλ
 ρapωтῖ ἡтoеиш ннe. ⁴ ἡтepῖcωтᾶ eтeтῖпиcтic

¹ Ι 3 Ι3 Ι9 ριτᾶ] -тῖ 3 thus verse 2 ² Ι (3) Ι3 § at τεχαpиc
 Ι9 § at ннтῖ спнῖ] спн|oт Ι κoлoсса] Ι 3 &c.. κoλaσσaиc Bo
 (A₁D^rE) κoλaσaиc (A₂O Ι8) κoλaσaиaс (ΓGMNP) κoλaσeα (o B^a)c
 (B^aH) κoλaиc (F) κaλaσoиc (J) ³ (I) (3) Ι3 Ι9 xoεиc] xoиc Ι
⁴ (I) (3) Ι3 Ι9 eтeтῖпиcтic] Bo (пap† AE) .. eөhe пeтeппap† Bo

Inscription ΤΕΠΡΟΣ ΚΟΛΟССΑΕΙC the (epistle) to Colossians] 3 Ι9
 (κoλoσσaиc) .. πpoc κoλoσaиc Ι7 .. πp. κoλoσσ. NB^c(DFGL) ..
 πp. κoλaσσaиc AB*K .. αρχεται π. κ. DFG, *incipit* &c fg (*ad tessa-*
lonicences d) Vg (*ad thessall.* fu) .. του αγ. αποστ. επ. πp. κoλoσσaиc
 LP .. πpoc κoλaσσaиc Bo (D^rHKL) .. πp. κoλaσaи Bo (J) .. π.
 κoλaσaиc ζ Bo (F) .. π. κoλaσaиc πiζ Bo (O) .. π. κoλaσaиaс
 eπισтoλн ζ P^o (P) .. π. κoλaσσaиc ζ ā Bo (A₁E) .. π. κoλaσaиaс ā
 Bo (I') .. π. κoλaσaиaс παυλoс Bo (GM) .. eπισтoλн π. κoλaσaи
 aπиoт παυλoс aπoσтoλoт ζ Bo (B^a) .. *The epistle of Paul which is*
to the Colossians Syr .. *to Colossians the epistle* Arm .. *the epistle of Paul*
to men of k̄ualāsyes Eth .. *to men of k̄olāsīs and it was written when he*
was in the land of Rome Eth ro

¹ ἀπεχῆ ἰς of the Christ Jesus] Ι 3*? &c, Bo .. χῶ ὦ NABFG
 LP Ι7, Vg (am fu) .. ὦ χῶ D^{gr}K &c, Vg (demid tol harl) Bo (D^rJLO*)
 Syr Arm Eth

² ετcραι are writing] Ι 3 &c.. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 ἱнесинт &c-ет(om ет 3) ρῖ &c to the brothers who are holy who
 (om 3) (are) in Kolossa faithful] Ι (3) &c.. τοιc εν K. αγ. και πιστοιc
 aδελφοиc N &c, Vg (*his qui sunt* &c) Eth ro (omitting *to* and adding

EPISTLE TO THE COLOSSIANS

I. Paulos, the *apostle* of the Christ Jesus through the will of God, and Timotheos the brother ² are writing to the brothers who are holy, who (are) in Kolossa, *faithful* in the Christ: the *grace* to you and the *peace* from God our Father. ³ We give thanks to God the Father of our Lord Jesus the Christ, praying for you always, ⁴ when we had heard of your

our).. to Colossians holy and faithful brothers Arm .. trs. τ. εν K. αδελφοις αγ. κ. π. P, Syr (vg) .. ἡγιαστος (add τιμωσ all 18) εἰς ἐν κολλ. οὐτος ἀπιστος ἡγιαστος to the saints who are in K. and faithful brothers Bo Eth (*our brothers*) ρα περχε in the Christ] (3) &c, Bo (B^aJ₂ 18) εν χω ΝΒD^cKLP &c, Syr (h) Arm Eth .. add ιε Jesus 1, AD*FG 17, Vg Bo .. in Jesus Christ Syr (vg) τεχ. the grace] 1 3 &c, Bo .. χαρις Ν &c, Arm .. trs. peace-grace of God Eth (om and ro) ἡρηνη the peace] 1 3 &c, Bo .. ειρηνη Ν &c, Arm πεπειωτ our Father] 1 3 &c, BDKL 17, Vg (am &c) Syr Arm Eth ro .. add και κυριον ω χω ΝACFG &c, Vg Arm ead (*and from*) .. add and our Lord Jesus the Christ Bo .. add και ω χω τ. κ. ημων P, Vg (tol) .. add et Christo Iesu d. nostro Vg (demid) Syr (h*)

³ τῷ πᾶσι. ἡτοιμα (π 1) we give thanks to] 1 3 ? &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm ead Eth .. ευχαριστω C², Arm .. pref. and Eth ro περ (π 1) ωτ the Father] τω π. D*FG, φιωτ Bo .. our Father Eth ro .. πατρι BC*, dg Vg (hail**) Syr Eth .. και πατρι ΝAC²D^cKLP &c, f Vg Arm ἀπεπα. of our Lord] 1 &c, Eth .. and our Lord Eth ro ιε περχε Jesus the Christ] 1 3 ? &c, Bo .. ω χω Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om χω B ενωληλ &c praying for you always] 1 ? &c .. trs. παντ. περι v. προσευχ. Ν &c, Vg Bo Arm (*I make prayers*) Eth (*and we pray .. and I pray* ro) .. trs. always and we pray for you Syr ραρωτῃ for you always] (3 ?) &c, vπερ &c BD*FG 17 37 47, Vg (pro) Bo (εξεν) Syr (h) Arm .. περι &c ΝACD^cKLP &c, Syr (vg) Eth

⁴ ἡτερεῖς. when we had heard] 13 19, ακουσαντες Ν &c, Bo Arm .. from when we heard Eth .. behold from which (time) we heard Syr ..

ρῆ πεχῆ ιῆ αὐω τετῆααπн етхи еротн енетотааб
 тнрот. ⁵ етће ђелпис еткн ннтῆ ерраи ρῆ ἄпнтε.
 таи ῖтатетῆсωтῆ ерос ρῆ пшахе ῖтее ἄпет-
 атеῆλιон. ⁶ паи етῖρηнттнотῆ катa ђе етῖρῆ
 пкocиeoc тнрῖ еуѳкарпoc. аὐω еуаѳзапe катa
 ђе он ῖρηнттнотῆ хнн ἄпероот ῖтатетῆсωтῆ. аὐω
 атетῆеиeе етехарис ἄпнотте ρῆ отее. ⁷ катa ђе
 ῖтатетῆеиeе евоῶ ρитоотῖ ῖεпафра пенмeерит
 ῖшῖрῇραῶ. паи етпicтoc ρаротῆ пе ῖаiaкonoс
 ἄπεχῆ. ⁸ паи ῖтаутаеион ететῆаапн ρῆ пенῖа.

⁵ I (3) (13) (19) таи] он Bo ⁶ (1) (3) 13 (19) атетῆеиeе]
 3 19' .. еат. 13 .. етаретепсотеп Bo ⁷ (1) (3) 13 19 ⁸ I 3
 13 15

ακουοντες 17, Vg .. *when I heard* Eth ro ρῆ in] 3 &c, N &c, Vg
 Arm cdd Eth .. *την εν 37 47, which (is) in* Bo Syr Arm Eth ro
 πεχῆ ιῆ the Christ Jesus] I ? &c, Bo (B^aD^rFK) .. *χω ὡ* N^o &c, Vg
 Eth ro .. *ποτῆ ιηῆ the Lord Jesus* Bo, N^aA .. *ποτῆ ιηῆ πχῆ the Lord*
 &c Bo (18) .. *Jesus Christ* Syr Eth .. *Christ Jesus our Lord* Arm .. *our*
Lord Ch. Jesus Arm cdd .. *om ιῆ Jesus* 3 αὐω &c and your love
 which is (lit. taketh)] (1) 3 &c, Syr (om verb) .. *και την αγ. ην εχετε*
 NACD*FGP, Vg Syr (h) .. *και τ. αγ. την* D^oKL &c .. *and the love*
which to all saints ye have Arm .. *om ην εχετε* B .. *πεμ φαν. ετῆεν*
οηποτ and the love which (is) in you Bo .. *and how ye love* Eth .. *that*
ye love Eth ro

⁵ ђελпис the hope] I 3 13 19 .. *your hope* Eth еткн which is
 laid] I 3 (13) 19, Bo, *την αποκειμενην* N &c, Vg (*reposita*) Eth .. *which*
is reserved Syr Arm ннтῆ for you] (13) 19, υμιν N &c, Vg Syr
 Arm Eth .. *пап for us* I 3 .. *ῶαωτεп for your sake* Bo .. *ῶαωп for*
our sake Bo (J) ῖ(3 19 .. *еп I 13) татетῆ.* which ye heard] I (3)
 (13) (19) Bo (B^a omitting *ершорп*) Vg (*quam audistis*) Arm (*wh. ye*
heard) .. *етаретепершорп ῖсoῶиeс* which ye before heard Bo, N &c,
 Syr Arm cdd Eth .. *which I before heard* Eth ro

⁶ етῖρῇ. lit. which (is) in you] I 3 13 (19) Bo (ετшорп) .. *του*
παροπτος εις υμας N &c .. *quod pervenit ad vos* Vg Eth (*came*) .. *which*
was preached to you Syr катa I^o &c acc. as it is in all the world]
 I 13 (19) .. *om тнрῖ all* 3 .. *катa φρηφ он етешорп ῶен* &c acc.
as also it is in &c Bo, NABCD*P 17 .. *καθ. και-και еστιν* D^bFGKL

faith in the Christ Jesus, and your *love* which is toward all those who are holy, ⁵ because of the *hope* which is laid up for you in the heavens, this of which ye heard in the word of the truth of the *gospel*, ⁶ this which (is) among you; *according* as it is in all the *world*, giving *fruit* and *increasing*, *according* as also among you from the day (in) which ye heard, and ye knew the *grace* of God in truth; ⁷ *according* as ye knew from Epaphra our beloved fellow-servant, this who is for you a faithful *minister* of the Christ, ⁸ this who

&c, Vg (*et fructificat*) Syr (*and increaseth and giveth fruit*) .. *as in all the world* (omitting και 1^o) *and giveth fruit* (om and &c ro) *and aboundeth* Eth .. *as in all &c and giveth fruit* Arm אַו עִיִּיזָנֵה and increasing] 1 3 13 19, N &c al, Bo (αἰαι) Vg Syr (see above) Eth (see above) .. om D^bK al plu, Arm ΚΑΤΑ 2^o &c acc. *as also among you*] 1 (3?) 13 (19) .. om *also* Bo (κ) .. *as upon you* Eth ro .. *upon you* Eth אַחַר אֵין (1 3? .. אַחַר 13) עֲדָרֹת אֵין (3 19 .. עַן 1 13) אַת. lit. from the day which ye heard] Bo Syr .. αφ ης ημερας &c N &c, Vg Arm .. om ης F^{gr} G^{er} .. add ἡρῶνιτ *the first (day)* Bo (JLO) .. *since ye heard* Eth ἀτετῆειμε ye knew] 3 13 (εατ.) 19 .. *ye saw* Eth

⁷ κ. θε acc. as] 3 &c, NBCD*FGP 17, Vg Bo Syr Eth ro .. *which* Eth .. add οη *also* (1) Bo .. και D^cKL &c, Syr (h) Arm אֵין (3 19 .. עַן 1? 13) τὰτετῆειμε lit. which ye knew] Bo (εαι) .. εμαθετε N &c, Vg Syr Eth .. *as ye heard* Eth ro εἰδὼλ ζιτοοτῆ from] 1 3 &c, Bo, απο N &c, ab Vg Syr .. παρα 17, Eth? πεναι. &c our beloved &c] 13 19 .. pref. אַו and 1 .. פאמ. &c my beloved &c 3 .. פאמערט פֿרענדר אַהאק אֵיטאן Bo, του αγαπ. συνδουλου ημων N &c, Vg Arm .. *our brother minister* Eth .. *our brother* Eth ro .. *our fellow-servant beloved* Syr פאמ &c lit. this who faithful for you is minister] 13 19 .. פאמ οση. &c *this a faithful* &c (3) .. פאמ &c πε אַו &c 1 .. ος εστιν πιστος υπερ υμων (ημων N*ABD^{gr}*F^{gr}G) διακονος N &c, Vg Arm .. ετε οση. πε ἡδιακων-εξεν θηποτ *who is a faithful minister—for you* Bo .. *who is for you a minister faithful* Syr .. *faithful—who serveth because of you* Eth .. *and faithful for you and minister* Eth ro אַפּעחֿ of the Christ] 13 19, N &c, Bo Syr Eth ro .. גאָפּעחֿ *in the Ch.* 3, Eth .. add יֿ 1, f Vg .. *in Jesus* Arm

⁸ פאמ אֵין (3 19 .. עַן 1 13) ת. this who showed to us] Bo .. ο και δηλωσας N &c, Vg (*manifestavit*) Arm (told) .. *and he showed* &c Syr Eth (told) .. *who told us* Eth ro גאָ &c in &c] *which is in* &c Syr .. *in spirit holy* Eth ro

showed to us your *love* in the *spirit*. ⁹ Because of this we also, from the day (in) which we heard, cease not praying for you, and begging that ye should be filled up with the knowledge of his will, for you to walk in all *wisdom* and the *spiritual* understanding, ¹⁰ to walk in the worthiness of the Lord unto all pleasing, giving *fruit* in every *good* work, and *growing* in the knowledge of God; ¹¹ empowered with all power, *according to* the firmness of his glory, into all *patience* in long-suffering; ¹² giving thanks to the Father in joy, this (one) who called you into the *portion* of the *lot* of those who

giving fruit] 1 3 15 (19) .. trs. εργ. αγ. καρποφ. **N** &c, Vg Bo Arm Eth .. and should yield fruit Syr (see above) **ḡn** in] 1 13 19, **N**^c 47, OL Vg Bo Syr Eth .. om prep. **N*** ABCD* FGP 17, Vg (am tol) Arm .. εἰς D^c KL &c

¹¹ **εὑρίσκω**. lit. finding power] 1 (3 ?) 13 (19) Bo (ῥωή π. all work B^a 18) .. trs. δυναμει δυναμουμ. **N** &c, Vg Syr (pref. and) Arm .. and (om ro) being confirmed (confirming ro) in all power Eth **πταχρο** the firmness] 1 13 19, Eth .. **παμαρι** the strength Bo, το κρατος **N** &c, Vg (potentiam) Arm (power) .. the greatness Syr **εδοσ** glory] 1 13 19 .. ισχυος 17 **εἰς** into] 1 13 19, εἰς **N** &c .. **ἔν** in Bo Vg Syr Arm Eth **ḡn** in 2^o] 1 3 Bo (HJ) .. **ἔν** lit. with 13 19, Bo (**πᾶν**) και **N** &c, Vg Syr Arm Eth **οὐκ ἔσθ' ἔσθ' ἔσθ' ἔσθ'** lit. a long-suffering] 1 (3 ?) 13 19, **N** &c, Vg Bo Syr Arm .. hope Eth

¹² **εὐχαριστοῦμεν**. &c lit. giving thanks to the Father in a joy] 1 &c .. **εὐχαριστοῦμεν**. **πᾶν** πποτε πειωτ giving thanks to God the Father m¹ .. μετα χαρας ευχαριστουντες (add αμα B) **N** &c, Vg Bo (break after **ἔν** οὐρασι) Syr (pref. and) Arm .. and in joy. Give thanks Eth .. and joy. Give thanks Eth ro .. Brothers with joy give thanks Arm cdd **πειωτ** the Father] 1 13 19, ABC* DP al, Vg (am) Bo Syr (h) Arm Eth ro .. pref. **πποτε** God m¹, **N** 37, fg m Vg (fu al) Bo (κ) Syr (vg) .. θεω το πατρι FG .. το θ. και π. C³ al, Vg (demid harl*) Syr (h*) **ἡ** (19 .. **ἐν** 1 13) ταχτ. who called] 1 &c, το καλεσαντι D* FG 17, m Arm Eth ro (into their portion) .. το ικανωσαντι **N** ACD^c KLP &c, Vg Bo (**ορεπερπεμψα**) Syr Eth .. το καλ. και ικ. B **την** you] 1 &c, **N** B, Vg (am tol) Syr (h m^s) Arm cdd Eth ro .. ημας ACDFGKLP &c, m Vg (fu demid) Bo Syr Arm **εἰς** **ἡ** **εἰς** of coming in Bo **ἡ** **πᾶν** **κληρος** of the lot] 1 &c .. of the inheritance Syr Eth (to the &c ro)

κλῆρος ἡμετοῦ αὐτῷ ὅτι ποιοῦμεν. ¹³ παὶ ἡταῦς ἐπε-
 τήνθη ἐβόλ ὅτι τῆς τοῦ αὐτοῦ ἐκκλησίας. ἀφενετῆς τῆς
 ἐροῦς ἐπὶ τὸ ἑκκλῆσῃ αὐτῷ ἡμετῶν. ¹⁴ παὶ
 ἡταῦς ἡμετῶν αὐτῷ ἐκκλησίας. πῶς ἐβόλ ἡμετῶν.
¹⁵ ἐτε παὶ πε θεῶν αὐτῶν ἡμετῶν πᾶσι ἐροῦς.
 πῶς ἡμετῶν ἡμετῶν. ¹⁶ καὶ ὅτι ἡμετῶν ἡτα-
 σῶν αὐτῶν ἡμετῶν ἐπὶ τῶν αὐτῶν ἐκκλησίας πᾶσι.
 ἐπὶ τῶν ἐροῦς αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἐκκλησίας ἐροῦς αὐτῶν.
 ἐτε ἐκκλησίας. ἐτε ἐκκλησίας. ἐτε ἐκκλησίας. ἐτε
 ἐκκλησίας. ἡτα πῶς ὅτι ἐβόλ ὅτι ἐροῦς. αὐτῶν
 ἡτασῶν ἐροῦς. ¹⁷ αὐτῶν ἐροῦς ἐκκλησίας ἐροῦς.

¹³ (1) (13) 19 m¹ ¹⁴ (1) 13 19 m¹ ¹⁵ (1) 13 19 m¹
 θεῶν] 19 .. θεῶν. (1) m¹ .. τρεῖς. 13 ¹⁶ (1) 13 19 m¹ ἐπὶ τῶν
 τῶν] 13 19 .. ἐπὶ τῶν 1 .. ἐπὶ τῶν m¹ ¹⁷ 1 13 19 m¹

¹³ ἡ (19 m¹ .. ἐπ 13) ταῦς ἐπε- who delivered] 1 13 &c, Bo, N &c,
 Vg Syr (and he) Eth (and he) .. and he restored Eth ro τῆς τῆς
 you] twice (1 ?) 13 &c, P 19 23 28 31 45 55, Vg (am) .. ἡμετῶν N &c,
 Vg Bo (παρῶν) Syr Arm Eth τῆς τοῦ αὐτοῦ the authority] (1 ?) 13
 &c, N &c, Bo Syr Arm Eth .. potestate Vg Eth ro ἀφενε he
 removed] 1 13 19 .. καὶ μετέστησεν N &c, Vg Bo Arm .. and caused
 to come Syr .. and restored Eth .. and removed us Eth ro .. ἀφενε
 having removed m¹ ἡμετῶν. of his love] 1 13 &c, Bo N &c, Vg ..
 his son his beloved Eth .. his son beloved Syr Arm

¹⁴ ἡ (m¹ .. ἐπ 1 13 19) ταῦς we received] Bo, εἰσχομεν B .. we
 found Eth .. εἰσχομεν N &c, Vg Arm .. there is to us Syr ἡμετῶν lit.
 in him] (1) &c, N &c, Vg Syr Arm Eth .. ἐβόλ ὅτι ἐροῦς through him
 Bo ἐκκλησίας the redemption] 1 &c .. trs. redemption through him Bo
 .. our redemption Eth .. om d .. add δια τ. αὐτ. αὐτοῦ al, Vg (demid)
 Syr (h) Arm π (pref. ε unto m¹) κω &c the forgiveness] (1) &c ..
 pref. and f Vg sixt Syr (vg) .. om Dgr* .. and was forgiven to us our sin
 Eth ἡμετῶν of our sins] (1) &c, Bo Eth .. τῶν αμαρτιῶν N &c,
 Vg Syr Arm (add by his body)

¹⁵ ἐτε παὶ πε &c who is this, the image] (1) &c .. ἐτε τρεῶν
 αὐτῶν πε who the image-is Bo .. os (o) ἐστιν εἰκὼν N &c, Vg Syr (he
 who) Arm Eth π (om m¹) ἀτῶν ἐροῦς the invisible] (1) &c, Bo,

are holy in the light; ¹³ this (one) who delivered you out of the *authority* of the darkness, he removed you into the kingdom of the Son of his *love*; ¹⁴ this (one) in whom we received the redemption, the forgiveness of our sins: ¹⁵ who is this, the *image* of God the invisible, the firstborn of all creation; ¹⁶ because in him all things were created, those which (are) in the heavens and those which (are) upon the earth, those which we see and those which we see not, *whether* the *thrones* or the dominions or the *principalities* or the *authorities*; all things became through him, and they were created unto him; ¹⁷ and he is existing before all, and all

τον αορατον Ν &c, Vg Arm .. *who is not seen* Syr Eth (*appeareth not*)
 πρῶτον. &c the firstborn] (1) &c, Bo .. *his firstborn* Eth ἢ (en 19)-
 σωπῆ π. of all creation] (1) &c, Bo (ἡτε) πάσης κτίσεως Ν &c, Vg
 Arm .. *of all creatures* Syr .. *who is over all his creation* Eth

¹⁶ ἕνε because] 1 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth .. *and* Syr 2 (pref.
 ε m¹) παί &c in him] (1) &c .. *because of him* Eth ro ἡτα-
 σωπῆ (σωπῆ 1 m¹) ἁ (om m¹) πτ. lit. they created &c] 1 &c, Bo, ἐκτίσθη
 &c Ν &c, *condita sunt* &c Vg Syr .. *all he created* Eth .. *by him he*
cr. all Arm Eth ro πτηρῶ lit. the all] (1) &c, Eth ? .. τα (om K)
 παντὰ Ν &c, *universa* Vg, ὧν ἡνεν every thing Bo Syr? πετρῶ
 those which (are) in] 1 &c, Bo, τα εν Ν^c AD^c KL &c, Syr Eth .. om τα
 Ν* BD* FGP 17 37, Vg .. τα τε εν C .. *whatever in heaven is* Arm αὐτῶ
 πετρῶ. and those which (are) upon] (1 ?) &c, Bo (πεμ) Ν^c &c .. *that also*
which &c Eth .. καί επι Ν* B, OL Vg Syr .. *and whatever in earth* Arm
 πετῶνα &c those which we see] (1 ?) &c .. lit. *those which they see*
 Bo .. τα ορατα Ν &c, Vg .. *all which is seen* Syr Arm .. *that which*
appeareth Eth; thus again with negative, 37 transposes ἡρχη
 &c the principalities or the authorities] 13 &c .. trs. Eth ἡ (13
 m¹ .. en 19) τα &c lit. the all became through him and they created
 them unto him] 1 ? &c, Bo (ὧν π. αὐτῶν) .. τα παντα δι αυτου και
 εις αυτον εκτισται Ν &c .. *omnia per ipsum et in ipso creata sunt* Vg
 Syr Arm .. *all became through him and all for him was created* Eth
 (trs. *created-became* ro)

¹⁷ αὐτῶ and 10] add αὐτος Ν &c, Vg Bo (ἡτοϛ) Syr Arm Eth
 ϛ (eq m¹) ϛ. is existing] εστιν Ν &c, Vg Arm .. om Eth ro .. *existed*
 Eth .. ετισον *who is* Bo Syr τηροϛ lit. all of them] Eth ? ..
 παντων Ν &c .. *omnes* Vg .. ἡτοϛ ἡνεν of every one Bo .. *all* Syr

ατω ἵτα πτηρῷ ἀρερaтῷ ἵρηтῷ. ¹⁸ ατω ἵтоу пе тапе ἁпσωμα ἵτεκκλнcia. ете паг пе. тархн пшрпῳмсе евол ρῷ петμοотт. жекас есешωпе есo ἵшорпῷ ἵρηтoт тирот. ¹⁹ же ἵта пжок тирῷ отωш еотωρ ρраг ἵρηтῷ. ²⁰ ατω евол ρитоотῷ еретп пτηрῷ ероу. еацааτ ἡεrннн ρтаῇ песноу ἁпесѣфос ете петрjхῳ пкаρ ете петрῷ ἁпнте. ²¹ ατω ἵтωтпῷ ἁпютооеш ететпo ἵшῳмо ατω ἵжаже ρῳ петпρηт ρῷ педрнте ἁпоннрон.

¹⁸ (I) I3 I9 m¹ жекас] -каас I ¹⁹ (I) I3 I9 m¹ § еотωρ] отωρ m¹ ²⁰ (I) I3 I9 m¹ ²¹ I I3 I9 m¹ P

ατω and 20] om Eth ro πτηρῷ lit. the all] та (om DFG I7*) παντα N &c, Vg .. ρωῇ πῖθεν lit. every thing Bo Syr? Eth? ἀρερ. &c lit. stood in him] I &c, Bo .. αρ. παγ stood for him m¹, Fgr Ggr, Or int Hil .. εν αὐτῷ συνεστηκεν N &c, Vg Syr Eth (add and all ro) .. om stood Bo (H*) .. еташωпи &c became in him Bo (HCTO mg) .. by him came entirely Arm

¹⁸ ατω ἵтоу пе and he himself is] I &c, Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth .. om and Eth ro тапе the head] I &c .. om η I7 47 .. head he is of Eth ro ἁпσωμα of the body] I &c .. om Eth ἵτεκκ. of the church] I &c, ἵтек. Bo (ΓΕΔΓΗJMNOP) .. ἵте тек. Bo (ΑΒΑΕFKL) .. of his ch. Eth ro ете паг пе who is this] I &c .. ете ἵθοу пе who himself is Bo .. os (o) εστιν N &c, Vg Syr ..for he is Eth тархн the beginning] I &c, Bo, B 47, Arm .. αρχη N &c, Vg .. head Syr .. om Eth .. απαρχη I7 пшрп. &c the firstborn out of those who are dead] (I) &c .. шрп. &c firstborn &c m¹, πρωτοτοκος εκ τ. νεκρων N^c &c, Vg Arm Macarius (εκ ν.) .. and firstborn who is from among the dead Syr ..firstborn he preceded all those dead Eth ro (add in rising Eth) .. om εκ N* есo ἵшорпῷ &c being first among them all] (I) &c .. есoг ἵш. Sen ρωῇ πῖθεν being first in every thing Bo .. εν πασιν αὐτος πρωτευων N &c, Vg ..first in all Syr Arm (himself in all) ..himself head of all Eth

¹⁹ ἵта пжок (om жок I3) &c lit. all the fulness wished to dwell in him] (I ?) &c .. ἵзrнн ἵзнтῷ αϥтмаτ ἵзениμορ тирῷ ешωпи ἵзнтῷ in him was pleased all the fulness (add of the Godhead Arm) to dwell in him Bo, N &c (omitting in him 20) Vg (omitting &c) Arm

things stood (firm) in him. ¹⁸ And he himself is the head of the *body*, of the *church*: who is this, the *beginning*, the first-born out of those who are dead; that he should become being first among them all, ¹⁹ because all the fulness willed to dwell in him; ²⁰ and through him to reconcile all things unto him, having made them at *peace* through the blood of the *cross*, *whether* the (things) which (are) upon the earth or the (things) which (are) in the heavens. ²¹ And ye at that time, ye being strangers and enemies in your mind in the *evil* works,

(omitting &c) .. in him wished all the fulness to dwell Syr .. he was pleased (that) in him every perfect (thing) should dwell upon him Eth

²⁰ αὐτῷ εἰς ὅλ &c π(om ml)τηρῇ lit. and through him to reconcile the (om m^l) all to him] 1 ? &c, Bo (every thing) Ν &c (τα πάντα εἰς αὐτοῦ) Vg (omnia in ipsum) Syr (to him every thing) Arm (all in that one) .. and in him to have mercy upon all Eth ελεῶσατ ἡμῖν(ἡμῖν m^l) ἡπῆ having made them at peace] (1 ?) &c, Bo .. εἰρηνοποιήσας Ν &c, Vg Syr (he pacificated) Arm (he made peace) Eth (he made peace) ἀπερὶ τοῦ σταυροῦ of the cross] (1) &c, Bo (FH*) .. ἀπερὶ τοῦ σταυροῦ of his cross 19, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth εἴτε whether] 1 &c, BD*FGL 47, OL Vg Arm .. om Eth .. pref. δι αὐτοῦ ΝACD^bKP &c, Bo Syr περὶ τῶν ἡμῶν(ἡ 1) &c the (things) which (are) upon the earth or &c] 1 &c, Bo, Ν &c (τα ἐπὶ τῆς γῆς om B) Vg (quae in terris) Syr (which is in earth &c) Arm (whatever in) .. lit. to that which is in earth and to &c Eth .. trs. the heavens—the earth Bo (FK) Arm cdd, Or περὶ τῶν ἡμῶν the (things) which (are) in] 1 &c .. τα ἐπὶ L al²⁵

²¹ αὐτῷ ἡμῶν and ye] καὶ ὑμᾶς Ν &c, Vg Arm .. ye also Bo (B^a) Syr .. ὁποῦ ἡμῶν ὥστεν and ye also Bo Eth ἡμῶν(εἰ m^l)-ὁποῦ lit. at the time] ὡς ποτε at a time Bo, ποτε Ν &c, Vg Arm .. from before Syr .. formerly Eth ε(om m^l)τεπῶ being] ὄντας Ν &c, Vg .. παρεπῶν were being Bo .. were Syr .. om Eth ἡμῶν &c lit. for stranger and for enemy] Bo .. ἀπηλλοτρι. κ. ἐχθροὺς Ν &c, Vg (alienati &c) Syr (strangers ye were &c) Arm .. his enemies and his strangers Eth ὅτι περὶ τῆς καρδίας lit. in your heart] Eth .. τῇ διανοίᾳ ὑμῶν FG .. σεπ πετεμεν in your thoughts Bo Syr .. τῇ διανοίᾳ Ν &c, Vg (sensu) Arm (in thoughts) .. τῆς διανοίας D* ὅτι περὶ τῶν ἔργων lit. in the works of evil] σεπ περὶ τῶν ἔργων in the works which are evil Bo, ἐν τ. ἐργ. τοῖς πον. Ν &c, Vg Arm .. because of your works evil Syr .. and the depravity of your works Eth

²² τεποτ δε αφρεπτητητῃ ρῃ πωμεα ἡτεψαρζ̄
 εβολ ριτῃ πεψμοσ επαργιστα ἄμωτῃ ετετῖποτααῃ
 ατω ἡαττωλῃ. εεῖπ ποβε χι εροση ερωτῃ ἄπεψ-
 ἄτο εβολ. ²³ εψχε πεтетηαμοση εβολ ρῃ тπισ-
 тетῖхесῖте εβολ ατω ετετῖтахρησ. епсепωωне
 ἄμωтῃ аη εβολ ρῃ θελпс ἄπεтаατελιон. πα-
 ἡтатетῖсотеψ. ἡтаσтахеоеψ ἄмоу ἄпсωνῖ
 тнрῃ етра тпе. παῖ ἡтаψωне наψ апок πασλос
 ἡκнрσз ατω ἡαῖαконос. ²⁴ τεποτ φραψε ρῃ наῖ-
 коор ρарωтῃ. ατω εἰхωк εβολ ἄпсеене ἡпсθλψс

²² I 13 19 m¹ ²³ (1) (13) 19 m¹ § εβολ 20] 13 19 .. om m¹
 ἡтаσтаψ.] 19 m¹ .. епт. I 13 .. φαι етаσριωψ ἄмоу Bo ²⁴ (1)
 (4) 13 (19) εἰхωк] 13 19 .. εεῖх. I .. φхωк Bo

²² τεποτ δε &c lit. but now he reconciled you] I 13 19, Bo ..
 νυν(ι) δε αποκατηλλαξεν N &c .. ν. δε αποκατηλλαγηте B 17 .. ν. δε απο-
 καταλλαγεντες D*F^{gr}G, m .. he reconciled you now Syr .. now behold &c
 Arm .. but now he hath had mercy on you Eth .. τεποτ δε αφρεптнтῃ
 but now he brought you near m¹ ἡτεψс. of his flesh] Bo, N &c, Vg
 Syr (in) Eth .. om ατου F^{gr}G .. Arm has in members of his body
 εβολ ριτῃ(ῃ I) &c through his death] Bo Arm .. and in his death
 Syr Eth .. δια του θαν. N &c, Vg επαργιστα &c to present you]
 N &c, Vg (exhibere) Bo (εταρενηпот ератенпкоτ отаῃ) Arm ..
 that he should cause you to stand Syr, that he should put you Eth
 .. he put us Eth ro .. exhibete dgm (after nunc autem reconciliati)
 ετεтῖποтааῃ lit. being holy] αγιους N &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 ατω and] N &c, Vg Bo Arm Eth .. om Syr ἡαττωλῃ unpolluted]
 N &c, Vg Syr Arm .. еретепои ἡατασῃ being without spot Bo .. pure
 Eth εεῖп &c having no guilt attaching to you] και ανεγκλητους
 N &c, Vg Bo (οτορ ἡαταρῖκῖ) Arm .. and without blame Syr .. and
 chosen Eth ἄпсψ. before him] N &c, Vg Bo Arm Eth .. trs. before
 him holy Syr .. add in love Arm cdd

²³ εψχε (om I 13 19) &c if at least ye will continue] I ? 13 &c ..
 тетенψон if ye abide Bo .. if we abide Bo (B^aFN) .. if ye were strong
 therefore Eth .. be strong therefore Eth ro ρῃ тп. in the faith] 13
 &c, Vg Bo Syr (your faith) Eth .. τη πιστει N &c, ἄπῖпаρз Bo (A₂E
 GMP) ετεтῖхе (I m¹) сῖ(ен m¹) те &c being founded and being

²² now he reconciled you in the *body* of his *flesh* through his death, to *present* you holy and unpolluted, having no guilt attaching to you before him: ²³ if at least ye will continue in the *faith*, being founded and being confirmed, and not being removed from the *hope* of the *gospel*, this which ye heard, which was preached to all creation which (is) under the heaven, this to which I became, (even) I Paulos, *herald* and *minister*. ²⁴ Now I rejoice in my pains for you, and I am filling up the rest of the *tribulations* of the Christ in my

confirmed] 13 &c, τεθεμελιωμενοι και εδραιοι Ν &c, Vg, ερετειτα-
 ρηνοττ (pref. οτορ ΗJ) ἵκεν† οτορ (om ο. B^a) ερετειπαορ *being*
firmly founded and being strong Bo.. rooted and confirmed Arm
 εν(1 13 19 .. ἡ m¹) σεπωμε ἡμ. αν(αν ἡμ. 1) lit. they not remov-
 ing you] 1 13 &c, μη μετακ. 17 .. και μη μετακ. Ν &c, Vg Bo (οτορ
 ερετειποι πατριμ ερωτεν) Syr (and ye be not shaken) .. and immove-
 able Arm .. after *faith* Eth continues *while ye persevere and not shaken*
is the base of your foundation .. Eth ro continues *while is not shaken*
the base &c πεταττ. the gospel] 1 13 &c .. the teaching of the
 gospel Eth (of his g. ro) πα1 ἡ(19 m¹ .. εν 1 13)τ. this which ye
 heard] Bo Syr, ου &c Ν &c, Vg Arm Eth .. om K ἡπσωπτ τ. to
 all creation] 1 13 .. ρα πc. in all &c 19 m¹, Bo, Ν &c, Vg (in uni-
 versa creatura) Syr .. to all creatures Arm .. in all the world Eth
 ετρα τ(π m¹)πε which (is) under the heaven] 1 13 &c .. ετcαπεcτ
 &c which is below &c Bo, τη υπο τον &c Ν &c .. τη υπ ουρ. FG, Vg Syr
 Eth .. under heaven Arm πα1 ἡ(1 &c .. εν 13)τα1(τ m¹)ψ. this
 to which I became] 1 13 &c, Bo, ου εγενομην Ν &c, Vg .. this (of)
 which I Paul became Syr Arm .. this to which I Paul was appointed
 Eth ἡκηρξ(κηρξ m¹) ατω ἡδιακοπος herald and minister]
 13 &c, Eth .. ἡκ. ατω ἡαποστολος ατω ἡα. herald and apostle and
 minister 1, A, Syr (h m^g) .. διακονος Ν^cBCDFGKL &c, Vg Bo (ἡδια-
 κων) Syr Arm .. trs. ἡδιακων αποκ πατλος Bo (ΗJ) .. κ. και αποστ.
 Ν*Ρ .. διακονος και απ. Euthal cod

²⁴ τεποτ now] 1 13 19, Ν &c .. pref. os D*FG, Vg .. add αc Bo
 Eth ro .. and now also Eth .. and now Arm .. and Syr παἱκοος
 my pains] 1 3 ? 13 19, Ν^c al, Syr (h) Arm Eth, Marcus .. καἱκατς
 the pains Bo, τοις παθημασιν Ν* &c, Vg Syr (vg) ραρωῖ for you]
 1 (4 ?) 13 19, υπερ υμ. Ν^a &c, Vg Bo Syr Arm (pref. which cdd) Eth
 ro .. om Eth .. om υπερ Ν* L 37* .. εχως for him Bo (B^a) ἡπceπε

ἄνεχ' ὅν ταςαρζ̄ ρα περσωμα. ετε παι πε. τεκ-
 κλησια. ²⁵ ται ἡταισωπε нас ἡδιαкоnos κατα
 τοικοноμια ἄπνοτε. ἡταγтаас παι εροτη еρωτῆ.
 етражωк εβολ ἄπшжхе ἄπноте. ²⁶ πειστηριον
 етρηп жин ἡαιων αἰῶν ἡтенеа ἡῖρωμε. тенос де
 асгогоноρ̄ εβολ ἡнеспетотааѣ. ²⁷ παι ἡта πноте
 отωш етаμοот. же от те тειῖтр̄εεао ἄπεоот
 ἄпейμestиpион ὅν ἡρεθнос. ετε παι πε. πεχ'̄
 ἡρηттн̄тῆ. θελпс̄ ἄπεоот. ²⁸ ται анон етῆ-
 ташеоеиш ἄиос епѣсѡ ἡρωме пии. аш ептсѡо

²⁵ (1) (4) (13) (19) διαкоnos] διακων Bo ²⁶ 1 (4) 13 19
 етρηп] εθпп 1 ²⁷ (1) (4) 13 19 θελпс̄] θἄпс̄ 19^c.. θλпс̄
 19* ²⁸ (1) (4) 13 (19 §)

the rest] 1 (4?) 13 19 .. τα υστερηματα N &c, Vg (*ea quae desunt*)
 Bo (ἡτε ΓΔΕFGK &c .. ριτεп AB^a) .. *deficiency* Syr Arm Eth ρα
 περσωμα for his body] (4) 13 19, N &c, Vg Bo Syr .. *in my body*
 for his body Arm .. om αυτου Dετ* ετε παι πε which is this,
 the church] 13 19 .. ετε ται τε which is this &c (feminine) 4 .. ο (os
 UD*) εστιν N &c, Vg Syr Eth (fem.) .. ετε-τε (om R) which the church
 is Bo .. *because that is the church* Eth ro .. om η D*, Arm

²⁵ ται ἡ (19 .. еп 4 13) ταιш. lit. this which I became to it] 4 13
 19 .. *this which I, I became* Syr .. ηс εγενομην εγω N^c &c, Vg .. ηс εγ.
 εγω paulos N* AP 17, Arm .. θαι апоκ етаишопи нас lit. *this I,*
which I became to it Bo .. lit. *which to it I was appointed* I Eth
 ἡ (19 .. еп 1 4 13) тагтаас which he gave] Eth .. еттои which is given
 Bo, την δοθεισαν N &c, *quae data est* Vg Syr Arm εροτη еρωтῆ
 toward you] (4) (13) 19 .. trs. етражωк εг. ер. 1 .. еρωтєп to you
 Bo (ερωμ F by error) eis υμαс N &c, Vg (*in vos*) .. *in you* Syr Arm
 .. *because of you* Eth етражωк εβολ for me to fulfil] (4?) 13
 19 .. trs. етражωк εροτη еρωтῆ ἄпшжхе 1 .. ежωк-εβολ to fulfil
 Bo, πληρωσαι N &c, Arm .. *ut impleam* Vg Syr Eth

²⁶ παιст. the mystery] 1 &c (4) Bo, N &c, Vg Syr Arm .. *counsel*
 Eth жин since] 1 &c, апо N &c, Vg Bo (icxen) Syr Arm .. *from*
before Eth ἡ (om 1) аион the ages] 1 &c (4) N &c, Bo (ΓΓΗJM
 NOPR) Syr Arm .. пепег the age Bo (AB^aDEFKL) .. *the world* Eth

flesh for his *body*, which is this, the *church*; ²⁵ this to which I became *minister*, according to the *dispensation* of God, which he gave to me toward you, for me to fulfil the word of God, ²⁶ the *mystery* which (is) hidden since the *ages* and the *generations* of the men: but now it was manifested to his holy (ones), ²⁷ these to whom God willed to show what is the riches of the glory of this *mystery* among the *Gentiles*, which is this, the Christ in you, the *hope* of the glory: ²⁸ this (hope) which we indeed preach, admonishing every man and teaching

ⲙⲏ. ⲏⲩ. and the generations] 1 &c, Bo Vg Arm .. και απο των γ. ⲛ &c, Syr .. Eth has *and before that was created man* .. ⲏⲏⲣ. of the men] (4 ?) &c .. om ⲛ &c, Vg Bo Syr Arm (Eth) .. τε ποτ ρε but now] 1 &c, Bo, ⲛ &c, Vg Syr Eth .. ο νυν 37 47, Arm .. ⲏⲡⲉⲛⲡⲉⲧ. to his holy (ones)] 1 &c, ⲛ &c, Vg Bo (ⲡⲓⲁⲩⲓⲟⲥ ⲏⲩⲁϥ) Syr Arm Eth .. τ. ἀποστόλοις αὐτοῦ F^{gr}G

²⁷ ⲡⲁⲓ ⲏ (1 19 .. ⲉⲡ 13) ⲧⲁ &c these to whom] 1 &c, Bo (ⲡⲏ) Syr .. οⲓⲥ ⲛ &c, Vg Arm Eth .. ⲡⲏⲟⲩⲧⲉ God] 1 &c (4 ?) Bo .. trs. ηθελ. ο θεος ⲛ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲉⲧⲁⲙ. lit. to show to them] 1 &c 4, Bo .. γνωρισαι ⲛ &c, Vg Syr Arm .. to reveal Eth .. οⲩ (ⲁⲩⲩ Bo) τε what is] 1 &c (4) Bo, ⲛ &c, Syr Arm .. om Vg Eth .. ⲏⲡⲉⲓ (ⲉⲉⲓ 1) ⲙⲟⲩⲧ. of this &c] 1 &c 4, Bo (ⲁ B^a D^a F^a H^a J^a K^a L^a R .. ⲏⲩⲧⲉ A &c) ⲛ &c, Vg Syr Eth ro (counsel) .. add του θεου D*FG .. add αὐτου Cyr, Arm (mysteries cdd) Eth (this his, om ro, counsel) .. ⲏⲩⲉⲑⲏⲡⲟⲥ lit. the nations] 1 &c (4 ?) ⲛ &c, Vg (gentibus) Bo .. the peoples Syr Eth .. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉϭⲥ which is this, the Christ] 1 &c (4 1ϭ ⲡⲉϭⲥ) .. ⲉⲧⲉ ⲡⲉϭⲥ ⲡⲉ which is the Christ Bo .. οⲩ (ο A B F G P 17 47) ⲉⲩⲩⲩⲩ ϭⲥ ⲛ &c, Vg (quod) Syr Arm .. because it is Christ who is in (lit. upon) you Eth .. ⲏⲩⲣⲏⲧⲧ. in you] 1 &c (4) ⲛ &c, Vg Syr Arm .. upon you Eth .. ⲡⲉⲟⲩⲩ the glory] 4 &c, ⲛ &c, Vg Arm (om the) .. his glory Eth ro .. our glory Syr Eth

²⁸ ⲧⲁⲓ ⲁⲡⲟⲡ lit. this (feminine) we] (4) 13 19, ⲫⲁⲓ (masculine) ⲁⲡⲟⲡ Bo .. this which we Syr .. ον ημεⲓⲥ ⲛ &c, Vg Arm .. which we teach (add you ro) we Eth .. ⲉⲧⲏⲩⲧⲁⲩ. which we preach] 4 13 19, καταγγελλομεν ⲛ &c, Vg (annuntiamus) Syr Eth (see above) ⲉⲡⲩϭⲉⲱ &c admonishing every man] (4) 13 19, ϐⲟⲩⲑⲉⲧ. π. αⲩⲑ. ⲛ &c, Vg Arm (and) .. and we teach Syr (om π. α.) .. and we call him and we admonish every man Eth .. that ye should admonish every man Eth ro .. trs. ⲉⲡⲩⲧⲁⲑⲟ ⲏⲣⲱⲙⲓ ⲡⲏⲑⲉⲡ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲡⲩϭⲉⲱ &c we adm. every man and we teach every man Bo .. om and teaching &c Bo (κ) L 47 al

ἄλλοοσ ρῆ σοφία πᾶε. ἃε ἐπεταρε ρωῃε πᾶε ἐρατῇ
ἡτελειος ρῆ πεχῆ ιῆ. ²⁹ παὶ ἐφῆρε ἄλλοι ἐροῦ
ἐταγωνίζε κατὰ τεφενερτεῖα ἐτεπερτεῖ ἡντ ρῆ
οὔσοι.

II. φῶσῳ τὰρ ἐτρετῆεμε ἃε οὔαῳ ἡῶτο πε
παῶν ἐφῆρε ἄλλοῦ ραρῶτῇ ἡῖ ἡτορῇ λαοαῖνῃ
ἡῖ οὔον πᾶε ἐτεῖποσῆατ ἐπαρο ρῆ τσαρῆ.
² ἃεκαε ἐρε πεῶντ ἄτοπ. ἐαῦταῡροοτ ρῆ οὔαῡαπῃ
αῡω ἐεῖτρεῖαο πᾶε ἡῖπῶτ ἡντ ἡῡῖτσαβε
ἐπεοοῡῇ ἡῖπεστῆριον ἡῖπῶτε πεῖωτ ἡῖπεχῆ.

ἡτελειος] 13 19 .. ἡτελειος 1 .. ἐϋανκ ἐβόλ Bo ²⁹ 1 (4) 13
19 ἐπερτεῖ] twice .. -τι 1

¹ 1 § (4) (13 §) (19 §) ² (1) (4) (13) 19

ἄλλοοσ them] 1 (4) 13 19 .. πῶοτ to them Bo (R) .. ἡρ. πῆεν every
man Bo, N &c, Vg Syr Arm .. and we speak the doing Eth .. and ye
should teach Eth ro .. om π. avθ. D*FG 17 ρῆ σοφ. &c in all
wisdom] 1 (4 ?) 13 19 .. in spiritual wisdom Arm ρωῃε πᾶε
ἐρατῇ every man ²⁰ 1 (4) 13 19, N &c, Vg Syr Arm Eth .. ρωῃ
πῆεν ἐρατοσ all men Bo ιῆ Jesus] 1 4 13 19, N^cD^bKLP
&c, f Vg Syr (h) Arm .. Jesus Christ Syr (vg) Eth .. Christ Jesus Bo
(FK) Eth ro .. χῶ N*ABCD*F^gG 17, Bo, Macarius

²⁹ παὶ &c this unto whom I toil] 1 &c .. φαι ἐφῆρεῖς ἡῡῖτῃ this
in whom I toil Bo .. for in this also I am labouring Syr .. εἰς ο καὶ
κοπῶ N &c, Arm .. ἐν ο καὶ κ. FG, in quo OL Vg .. because of whom
I toil Eth εἰ(εἰ 1)αῡγωνίζε striving] 4 &c, ἐεραῡωνίζεσθε
Bo, αγωνιζομενος N &c, Vg (certando) Syr (cd, beseeching) .. having
fought Arm .. and I strive Eth .. and we strive Eth ro κατὰ &c
according to his working which worketh in me] 1 (4 ?) &c, N &c, Vg
Bo (om φη, φαι η^{*}, ἐτερῶῃ which worketh A¹*B^aE) Arm (which
was worked) .. Syr has in the help of the power which was given to me
.. according to his help .. which helpeth (helped ro) me (us ro) Eth
ρῆ οὔσοι lit. in a power] 1 &c, Bo, ἐν δυναμει N &c, Vg Arm .. Syr
(see above) .. in his power Eth

¹ τὰρ] 1 13 19, N &c, Vg Bo .. and Eth .. δε 37 47, Bo (A¹rDFKL)
Syr (vg h^{mg}) .. om Arm οὔαῳ &c lit. of what size is the contest
which I do] 1 (4 ?) 13 19 .. οὔαῡων ἡῡῳ ἡῡαῖν ἐτεκῆῃ ἡῡαῡ

them in all *wisdom*, that we should present every man *perfect* in the Christ Jesus; ²⁹ this (one) unto whom I toil, *striving* according to his *working* which *worketh* in me in power.

II. For I wish for you to know how great is the *contest* in which I engage for you and those who are in Laodikia, and all who saw not my face in the *flesh*; ² that their heart should be at rest, having been confirmed in *love*, and unto all riches of the assurance of the understanding unto the knowledge of

a contest of what size I have Bo, ἡλικὸν ἀγωνὰ ἐχω Ν &c, Vg (*solicitudinem*) Syr (*aguno*) Arm cdd (*contests* Arm) .. *how much I contend* Eth περὶ ἑνὶ those who are in] 1 4 13 19, Bo Vg, τῶν ἐν Ν &c .. *for those who* &c Syr Eth (om *in ro*) .. Arm has *and for the Laodiceans* ΛΑΟΔΙΚΙΑ] 1 4 13, ΝΑΒ*CD*FGKLP, Bo .. -κεῖα 19, B⁸D^c &c .. *add* καὶ τῶν ἐν ἱερουσαλὴμ 10 31 73 118, Syr (h*) αὐτῶν ὅσοι ΝΑΒ and all] 1 (4) 13 19, Bo .. καὶ ὅσοι Ν &c, Vg Arm (*those who*) .. *and for the rest, those who* Syr .. *and for* (om *ro*) *all those who* Eth εἰς τὸ ἑλθεῖν καὶ ὁρᾶν τὸ πρόσωπόν μου &c who saw not my face in the flesh] (1 ?) 4 (13) 19, Bo .. οὐκ ἑώρακέν με (κασι) τοῦ σώματος Ν^a &c, Vg Arm Eth (*my flesh*) .. *who my face saw not* &c Syr .. om ἐν σάρκι Ν*

² ερε &c lit. *their heart should rest*] 1 4 (13) 19 .. ἵνα καρδίαν αὐτῶν ἡρεσθῇ should take courage their heart Bo .. παρακληθῶσιν αὐτῶν καρδιαὶ αὐτῶν Ν &c, Vg Syr Arm .. *should rejoice their heart* Eth εἰς τὸ ἑλθεῖν καὶ ὁρᾶν τὸ πρόσωπόν μου lit. *they having confirmed them*] 1 (4) 13 19 .. εἰς τὸ ἑλθεῖν καὶ ὁρᾶν τὸ πρόσωπόν μου being instructed through an argument Bo, συμβιβασθέντες (-των Ν^cD^cKL &c) Ν*ABCD*P 17, Vg (*instructi*) Arm (*instructed*) .. *and they should come near* Syr .. *and should be confirmed their heart* Eth ἀπὸ πάντων ΝΑΒ and unto all riches] 1 (4 ?) .. om ἐν 13 19, Bo (ΝΑΒ) Arm cdd .. καὶ εἰς πάντας Ν &c, Vg (*in omnes*) Arm .. om καὶ D*, Syr ἀπὸ πάντων &c of the assurance] 13 19, Syr .. ἐν τῇ ἀγάπῃ unto &c (1) .. ἵνα πληροῦσθε τὴν ἀγάπην of the fulness Bo, τῆς πληροφωρίας Ν &c, Vg Arm Eth .. *of faith* Eth ὅτι καὶ ἡμεῖς ἀποκαταστάμεθα τὴν ἀγάπην of the understanding] 1 13 19, Ν &c, Vg Arm .. ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ unto the underst. (4) Syr .. *in wisdom* Eth ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ unto the knowledge] 1 13 19, Bo, Ν &c, Arm .. *in agnitione* Vg .. *of the knowledge* Syr .. *and in faith and in knowledge* Eth ἀπὸ πάντων ΝΑΒ and unto all riches of God the Father of the Christ] 13 19, Bo, τῷ θεῷ πατρί (τοῦ ΑC) χὺ Ν*AC .. *add* ἵνα ἡμεῖς ἀποκαταστάμεθα τὴν ἀγάπην lit. *of God the father with the Christ Jesus* Bo (κ) Vg ^cle .. τῷ θεῷ χὺ Β .. τ. θ. ο

³ παῖ ἐποσῆρητῇ ἡσῆαρωωρ τηροσ ἡτσοφια μῆ
 ποσοῖν ἐρην. ⁴ παῖ εἰχω μῆωσ ἡε ἡνε λαατ
 ῤαλ μῆωτῇ ρῆ ρενψαῃε епесωот. ⁵ ешῃе ρῆ
 тсарз сар епф ρатетнотῇ ап. ἀλλὰ † πῆενтῇ
 ρῆ πεпῆа. εἰραῃе аτω εἰσωшт ететῆтазис аτω
 птаχρο ἡтетῆпистис етхи еротн епечῃ. ⁶ ἡе се
 ἡтатетῆхи μῆпечῃ ιс пхоеис μоошῃе ρраῖ ἡρηтῇ.
⁷ ететῆхенотне ебол аτω етхот μῆωтῇ ἡρηтῇ

³ I 13 19 ⁴ I 13 19 εἰχω] εἰχω I .. †χω Bo ⁵ (1) (4)
 13 § 19 εωшт] 4 &c.. πατ seeing Bo аτω] пем Bo ἡтетῆ-
 пистис] 4.. ἡтетῆп. 13 19 ⁶ I (4) (13 §) 19 ἡта.] I 9.. епта.
 4 13 ⁷ I (4) (13) (19)

εστιν χς D* .. of God which is concerning Christ Eth .. τ. θ. τ. εν χω
 17, Arm (add Jesus) .. of God, Father in Ch. Jesus Arm cdd .. τ. θ. και
 πατροс κ. τ. χῡ D^cKL &c, Syr (h*) .. του θεου D^bP 37

³ παῖ this] Bo Syr .. εν ω &c, Vg Arm Eth (with) ἐποσῆρηтῇ-
 ерην in whom are-hidden] 13 19, εν ω εσιν-αποкр. &c, Vg (hidden
 in him Bo DⁿJKLR) Arm Eth .. ете-ἡсрнн ἡснтῇ who-hidden in
 him (i.e. in whom are) Bo .. which in him (are) hidden Syr
 ἡсῆаρωω(om 1) p τ. lit. namely all the treasures] εσιν παντες &c
 &c, Vg .. παρωω τ. lit. the treasures all Bo (Arm) ἡ(ен 19)тс.
 μῆ &c of the wisdom and the knowledge] N^cAD^cKLP &c .. τ. σ.
 και γνωσεωс N^{*}BCD* 17 47, Arm .. of wisdom and counsel Eth .. of
 the w. and (μῆ) the kn. which is hidden (εөнн) I .. ἡте †с. пем
 пем етρηп ἡс. ἡс. of the wisdom and the knowledge which is
 hidden in him Bo (except D &c) .. ἡте †с. ρнп ἡс. ἡс. пем пем
 of the wisdom hidden in him and the knowledge Bo (R) .. om and the
 kn. Arm cd

⁴ παῖ this] N^{*}A^{*}B .. add 2ε Bo, N^cA^{cor}CDKLP &c, Vg Syr
 Arm .. pref. and also Eth (this also which ro) λαаτ lit. any] they
 Eth ro (repeating that they should not seduce you) μῆωтῇ you]
 ημαс C .. trs. υμαс παραλ. &c, Vg Arm ρенш. епес. lit. words
 which are fair] Bo .. πιθανολογια &c, persuasion of words Syr Eth ..
 subtilitate sermonum Vg .. deceitful words Arm

the *mystery* of God the Father of the Christ, ³this (one) in whom are all the treasures of the *wisdom* and the knowledge being hidden. ⁴This I am saying, that no one should deceive you in fair words. ⁵For if in the *flesh* I am not by you, but (α) I am with (𐌺𐌹) you in the *spirit*, rejoicing and looking at your *order* and the firmness of your *faith* which is toward the Christ. ⁶As therefore ye received the Christ Jesus the Lord, walk in him; ⁷taking root and being built (up) in him,

⁵ 𐌺𐌹𐌸𐌰-𐌸𐌹𐌸 for if] 1 &c.. 1𐌺𐌰𐌺𐌰 𐌸𐌹𐌸 for if Bo .. 𐌺𐌹 𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸 &c, Vg Syr Arm (Eth) 𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹. in the flesh] 1 4 &c.. trs. 𐌺𐌹 𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹 𐌸𐌹 𐌸𐌹𐌸 &c, Vg (corpore) Syr Arm (body) Eth .. trs. *I am not with you in the flesh* Bo (𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌹 my body B^a) 𐌺𐌹𐌸(13 .. 𐌺𐌹 1 19)† 𐌸. 𐌸𐌹𐌸 I am not by you] 1 (4?) &c (Bo) .. 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 &c, Vg Arm (*I am far away .. add from you cdd*) .. *I am separated from you* Syr .. *I am not in my body with you* Eth 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸] om Eth .. 𐌸𐌹 Eth ro † 𐌺𐌹𐌸𐌹(† 𐌸𐌹𐌸 1 4)𐌸𐌹𐌸 I am with you] 1 4 &c, Bo .. 𐌸𐌹 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌹 𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸 &c, Vg Syr Arm (*near I am to you cdd*) Eth (vary the preposition like Sah) 𐌺𐌹(𐌺𐌹 1)𐌸. rejoicing] 1 4 &c, 𐌸 &c, Vg Bo Arm .. and *I rejoice* Syr Eth (om and ro) 𐌸𐌹𐌸 𐌺𐌹𐌸𐌹𐌸 and looking] 4 &c, 𐌸𐌹 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸 &c .. 𐌸𐌹𐌸𐌹 𐌺𐌹𐌸𐌹 and seeing Bo Vg .. because (when Arm) *I see* Syr Arm Eth .. and *I see you* Eth ro 𐌸𐌹𐌸𐌹] your morals Eth ro .. your m. and your order Eth 𐌺𐌹𐌸𐌹 𐌺𐌹. 𐌺𐌹𐌸𐌹𐌸 lit. which taketh toward the Christ] 1? 4? 13 19 .. 𐌺𐌹(om 𐌺𐌹 which B) 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌹 which (is) in the Christ Bo Syr Eth (the strength of your faith) .. which (is) in Christ Jesus Arm .. 𐌸𐌹𐌸 𐌺𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 &c .. eius quae in Christo est fidei vestrae Vg

⁶ 𐌸𐌹 therefore] 1 4 13 19, 𐌸𐌹𐌸 Bo, 𐌸 &c, Vg Syr Arm .. om Bo (D) .. and Eth 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 &c the Christ Jesus the Lord] 1 4 (13) 19, 𐌸 &c, Vg (am) Arm .. Lord Jesus Christ Arm cdd .. the Christ Jesus Bo (A^r*EGMP) .. the Ch. Jesus our Lord Bo Eth ro .. Jesus Christ our Lord Syr .. Christ our Lord Eth .. 𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹 D .. 𐌸. 𐌸. 𐌸. 17 .. Iesum Christum Dominum Vg 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 walk] 1 4 (13) 19, Bo .. trs. 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸. 𐌸 &c, Vg Syr Arm Eth

⁷ 𐌺𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹. 𐌺𐌹. taking root] 1 (4?) (13?) 19, Bo, 𐌺𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹. 𐌸 &c, Vg Arm .. and be founded Eth .. since are fixed your roots Syr 𐌸𐌹𐌸 𐌺𐌹𐌸. 𐌸. lit. and they building you] 1 (4) (13) 19 .. 𐌸. 𐌺𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌹 𐌸𐌹𐌸. and ye building you (om G) Bo, 𐌸𐌹𐌸 𐌺𐌹𐌸. 𐌸 &c, Vg Arm .. and ye were built Syr .. and be built Eth 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 in him] 1 13 19, 𐌸𐌹

εἰς τὴν ταπεινότητα τοῦ ἡμῶν τοῦ ἐκείνου. κατὰ θεοῦ ἡμεῶν ταπεινότητι
 εἰς τὴν ταπεινότητα τοῦ ἡμῶν τοῦ ἐκείνου. ὅτι ὁ θεὸς ἡμεῶν
 οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῶν ἐκείνῳ ἀλλὰ ἐν τῇ ταπεινότητι
 ἡμῶν ταπεινότητι ἐκείνου κατὰ τὴν παρανομίαν ἡμῶν
 [κατὰ τὴν ἐκείνου] ἡμῶν [κατὰ τὴν ἐκείνου] ἐκείνου περὶ
 αὐτοῦ. ⁹ καὶ ἐπεὶ πᾶσι τῇς ἡμετέρας ἐκείνου
 ἡμετέρας ἐκείνου ¹⁰ ἀπὸ τῆς ταπεινότητος ἡμετέρας
 ἐκείνου ἐκείνου. ἐπεὶ παῖς περὶ ταπεινότητος ἡμετέρας
 ἡμετέρας. ¹¹ παῖς οὖν ἡμετέρας ἐκείνου ἡμετέρας
 ἀπὸ τῆς ἐκείνου. ἡμετέρας κατὰ τὴν ἐκείνου ἡμετέρας
 ἐκείνου

⁸ (I §) (I3 §) ⁹ (I) (I3) ¹⁰ I (I3) ¹¹ I (I3) ἡμετέρας
 εἰς τὴν ταπεινότητα

&c, Vg Bo Syr Arm Eth... om N* ἐκείνου. confirmed] I (I3) I9..
 οὐκ ἔστιν ἐκείνου. and being confirmed Bo, καὶ βεβαιούμενοι N &c, Vg
 Arm .. and ye were established Syr .. and be firm Eth ὅτι τῇ
 in the faith] I (4) (I3) I9, Bo, ND^cKLP &c, Vg (demid tol hal) Syr
 Eth .. τῇ πίστει BD* I7 47, Vg (fide) .. ἐν πίστει AC, in faith Arm .. in
 his faith Eth ro κατὰ θεοῦ according as] I 4 I3 I9, N &c .. add
 καὶ D*, f Vg .. Syr Eth have this which ye learned .. and in that which
 ye learned Eth ro ἡ (4 I3 I9 .. ἐπ' I) ταῦτα. lit. which they taught
 you] Bo, ἐδιδάχθητε N &c .. didicistis Vg Syr Arm? Eth ἐκείνου-
 (ἐπ' I) ὅσοιο being more abundant] I I9, περισσεύοντες N &c, Vg Bo
 (ἐρετέροις ὅσοιο) .. abound Eth ro .. in which ye abound Syr .. θὰι ye
 should abound Eth .. pref. ὅσοιο and Bo (HJ) ὅτι οὐκ ἔστιν ἐκείνου lit.
 in a thanksgiving] 52? N* AC I7 37 47, Vg (am fu tol) Eth ro..
 Syr Eth (not ro) see above .. pref. ἡμετέρας in it, i.e. the faith I, ἐν αὐτῇ
 BD^cKL &c, Syr (h) .. pref. ἡμετέρας in him or it, i.e. the faith Bo

⁸ ὁ θεὸς look] I I3, βλέπετε N &c, Arm (beware) Eth (beware)..
 ἀπαρ see Bo videret Vg Syr .. add οὐκ Bo (ΑΓΕΓΜΝΟΡ) ἡμῶν
 ἡμῶν οὐκ lit. lest haply one] I3 .. ἡμῶν &c lest by any means one I,
 ἡμῶν οὐκ περὶ lest &c there is he who Bo .. μη τις N &c ἡμῶν-ὁ θεὸς
 ἐκείνου αἰ. should be robbing you] I I3? .. should rob you Syr .. υμᾶς
 εἶσται (ε. v. NAD) οὐκ συλαγωγῶν N &c, Bo (πετκωλπ αἰ.) .. any one
 should be who you should rob Arm .. vos decipiat Vg .. they should
 seduce you Eth τῇ. the philosophy] I (I3) N &c .. οὐκ ἐκείνου-
 σοφος a philosophy Bo .. cleverness Arm .. in wisdom of words Eth
 ταπεινότητι ἐκείνου. the deceit which is vain] I I3? .. οὐκ. ἐκείνου. lit.

confirmed in the *faith*, according as ye were taught, being more abundant in it in thanksgiving. ⁸ Look *lest haply* (any) one should be robbing you through the *philosophy* and the *deceit* which is vain, according to the [tradition of] the man [according to the] elements of the [world and] not according to the Christ: ⁹ because all the fulness of the Godhead is dwelling in him *bodily*, ¹⁰ and ye are being in him being complete, who is this, the head of all *principality* and all *authority*: ¹¹ this (one) in whom also ye were circumcised with a *circumcision* without hand, by the stripping off the

a deceit being vain Bo .. trs. κενῆς ἀπατης Ν &c, Vg Arm .. *and in deceit vain* Syr .. *which flattereth vainly* Eth

⁹ &c because] Ι Ι3, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth ro .. *in whom* Syr Eth .. γὰρ Marcus ερε πᾶωκ τ. &c all the fulness of the Godhead is dwelling in him] Ι .. om of the Godhead (Ι3?) .. εν αὐτῷ κατοικει παν το πλ. της θεοτητος Ν &c, Vg Bo Arm .. *in whom dwelt all* &c Syr .. *in whom dwelt* (add all ro) *the fulness, his Godhead* Eth σωμα-τικως] Ι Ι3? Bo, Ν &c, Vg Syr Arm, Marcus .. *in body of man* Eth

¹⁰ αὐτῷ &c and ye are being in him being complete] Ι, και εστε εν αὐτῷ πεπληρωμενοι Ν &c, Vg Arm .. οτορ τετελειωες εἰ. ἡσῆτη and ye are filled up in him Bo .. and in him also ye are complete Syr .. and ye also were complete in him Eth .. and we were complete in him Eth ro ετε παι πε who is this] Ι .. ετε ἡθορ πε who himself is Bo .. ος εστιν Ν &c, qui est Vg Arm .. ος εστιν BDF^g G^g 47* .. because he himself is Syr Eth ταπε the head] Ι .. om η D* FG ἡ αρχη &c of all-authority] Ι .. πασης (της Ν^c) αρχης και εξουσιας Ν^c &c, Vg Syr Arm .. π. α. κ. εκκλησιας Ν* .. πασης εκκλησιας D^g Γ* .. of every ruler and every kingdom Eth

¹¹ παι &c lit. this also in whom they circumcised you] Ι .. εν ω και περιετμηθητε Ν &c .. add by faith Arm .. om και F^g G^g, Bo (φαι ετατς.) Arm Eth, Isaiah .. and in him ye were circumcised Syr ρῆ οτς ἔθε lit. in a circ.] Ι, Bo .. περιτομη Ν &c, Vg Syr (Arm) Eth αςῆ σις without hand] Ι (Ι3?) .. without hands Syr .. which was not of hand of man Eth ro .. αχειροποιητω Ν &c, non manu facta Vg Arm, ἡθαμιο ἡσις an not the work of hand Bo .. which was not work with hand of man Eth ἀπκω καρητ by the stripping off] Ι Ι3? .. εν τη απεκδυσει Ν &c, Vg (in exspoliatione) σεπ φῆωμ Bo Syr Arm Eth .. pref. and Eth ro ἀπσωμα the body] Ι .. om Syr ἡτετῆcapz

псѣбѣ а̀печѣ іс. ¹² еаѣтѣстнотѣ пѣмаѣ ѡ̀п
 пѣаптисѣа [п]істис ітєнерѣа [а̀п]нотѣ пай
 ітаѣтотносѣ еѡл ѡ̀п пєтѣмоот. ¹³ аѣѡ ітѡтѣ
 етєтѣмоот ѡ̀п а̀параптѡма а̀п тєітатсѣбѣ
 ітєтѣсарѣ аѣтанѣтнотѣ пѣмаѣ. еаѣѡ нан
 еѡл іпєнпараптѡма тнрот. ¹⁴ еаѣѣѡтє еѡл а̀п-
 пєѣіротѣфѡн етерѡн ѡ̀п іѡтѣа. пай епєѣѣѡп
 ѡ̀тѣнн. аѣѣ іѣѡѣ ітѣнтє аѣѣѣт а̀пѡѣ епє-

¹² (1) (13) ¹³ 1 (13) m¹ P (and § at аѣт.) а̀тсѣбѣ] 1 13 ..
 саѣе m¹ by error ¹⁴ (1) (13) m¹ § (and at аѣѣ) ітѣнтє] ѣєп
 ѡ̀мнѣ Bo

of your flesh] 1 .. της σαρκος N* ABCD* FGP 17, Vg Bo, Isaiah
 (corporis) .. Syr has *flesh of sins .. members of body* Arm .. *Eth has*
flesh of body of sin .. Eth ro has body of our flesh .. add των αμαρτιων
 N^c D^b KL &c а̀печѣ іс of the Christ Jesus] 1 .. om іс N &c, Vg
 Bo Syr Arm Eth

¹² еаѣтѣстнотѣ lit. they having buried you] 1, Bo (кєс ѡ̀ннѡт)
 .. συνταφεντες N &c, Vg Arm (buried with) .. and ye were buried Syr
 Eth .. we were buried Eth ro ѡ̀п in] 1 13, N &c, Vg Bo Syr Eth
 .. еѡл ѡ̀пєп through or by Bo (B^a) пѣаптисѣа the bapt.] 1 (13)
 N* ACD^c KLP &c, пѡмєс Bo .. βαπτισμѡ N^c BD* FG 47, OL Vg,
 Isaiah .. his baptism Eth ro пістис ітє. &c the faith of the working
 of God] (13?) N &c, Vg Bo .. by faith of God's working Arm .. in the
 faith in the help &c Eth .. in the help of the faith of God Eth ro .. ye
 who believed in the power of God Syr пай і (13 .. єп 1) таѣт. lit.
 this who raised him] Bo .. τον εγειραντος αυτον N &c .. qui suscitavit
 illum Vg Syr Arm Eth пєтѣмоот those who are dead] 1 (13)
 Bo, των νεκρων BDFG 17 &c .. om των NACKLP 37 47, Arm

¹³ ітѡтѣ ye] 1 (13) m¹, υμας N &c, Vg Syr Arm .. add ѡ̀тѣ also
 Bo Eth .. ημας 1 al етєтѣм. being dead] 1 13 m¹, Bo .. νεκρους
 οντας N &c, Vg .. who dead were Syr .. who once dead were Arm .. lit.
 dead ye Eth ro .. who remained dead Eth ѡ̀п а̀парап. in the
 transgressions] 1 (13?) N^a ACD^c FGKP &c .. om єп N* BL 17 37
 47 .. ѡ̀п пєтєпн. in your transgressions m¹, Bo, in your sins Syr
 Arm Eth а̀п тѣітатсѣбѣ and the uncirc.] 1 (13) m¹, Bo .. και

body of your *flesh* in the circumcision of the Christ Jesus, ¹² having been buried with him in the *baptism* [in which ye were raised together with him through the] *faith* of the *working* of God, this (one) who raised him out of those who are dead. ¹³ And ye, being dead in the *transgressions* and the uncircumcision of your *flesh*, he made you live with him, having forgiven to us all our *transgressions*; ¹⁴ having wiped away the *handwriting* which we owed in the *decrees*; this, which was being against us, he took it away from the midst,

εν τη ακρο. D*F⁸gG, Syr Arm Eth cap² 1 13 m¹.. *body*? Eth
 ܐܕܬܐܢܪܥܬܬ (om 1) ܢܚܝܬܬ he made you live] 1 (13) m¹, N*ACKL, Vg
 (tol) Bo (ܐܕܢ. ܦܟ) Syr Eth (pref. and ro).. om ܐܡܐܢ N^cDFGP, OL
 Vg ܡܬܝܡܢܐ with him] 1 13 m¹.. ܐܢ ܐܢܬܐ 37 47 ܐܕܦܚܐ
 having forgiven] 1 13 m¹, Bo (ܐܕܡܫܐ 18).. and he forgave Syr Eth
 ܡܢ ܐܢܬܐ to us] 13 m¹, N* &c, Bo Syr Arm.. ܡܢܬܬܐ to you 1, N^cLP, f
 Vg Eth ܡܢ ܡܬܝܡܢܐ. our transgressions] (13) m¹, D, Bo Syr (*sins*)
 Arm.. ܡܢ ܡܬܝܡܢܐ. your tr. 1, Eth.. om pronoun N &c, Vg

¹⁴ ܐܕܦܚܐ (h m¹) ܐܢ ܐܢܬܐ. having wiped away] 1 (13?) m¹, *having*
obliterated Bo (ܐܕܢ ܢ) ܐܕܠܝܬܐ N &c.. and he obl. Syr Arm Eth (add
 to us) ܡܢ ܐܢܬܐ (om 1) ܡܢ ܡܬܝܡܢܐ (om 1) ܡܢ ܡܬܝܡܢܐ. the handwriting] 1 (13)
 m¹, N &c, Vg Bo Arm (*our*).. the document Syr Eth ܐܢ ܐܢܬܐ ܐܢܬܐ
 lit. which is unto us] 1 13? m¹, ܬܐ ܕܐܢܬܐ ܢ &c, Vg.. ܐܢܬܐ (ܐܢ ..
 om ܐ) ܐܢܬܐ ܕܐܢܬܐ ܕܐܢܬܐ this which was being given against us Bo.. of
 our debts Syr.. of debts Eth.. the contrariety Arm ܕܐܢ ܐܢܬܐ in
 the decrees] 1 13? m¹, Bo Syr.. ܬܐ ܕܐܢܬܐ. N &c.. in his ordinance
 Arm (plur.) Eth ܐܢ ܐܢܬܐ &c this which was being against
 us] 1 13? m¹, ܐܢ ܐܢܬܐ ܐܢܬܐ that which was opposing us Bo..
 ܐܢ ܐܢܬܐ ܐܢܬܐ ܐܢܬܐ ܐܢܬܐ (ܐܢܬܐ N*.. ܐܢܬܐ P 37*) N &c, Vg Syr.. *contrary*
to us Eth.. which was to us contrary Arm ܐܢܬܐ &c he took it
 away] 1 13? m¹.. pref. ܐܢܬܐ ܐܢܬܐ and himself Bo (ܐܢܬܐ ܐܢܬܐ A &c..
 ܐܢܬܐ ܐܢܬܐ F H J K L 18) Arm.. ܐܢܬܐ ܐܢܬܐ ܐܢܬܐ N &c.. et ipsum tulit Vg
 (Syr).. Eth has and removed it from between us ܐܢܬܐ ܐܢܬܐ. he
 nailed it] 13? m¹, Arm cdd.. om it Arm.. ܐܢܬܐ. ܐܢܬܐ. having nailed it
 1.. ܐܢܬܐ (om B^a) ܐܢܬܐ ܐܢܬܐ lit. having given nail to it Bo.. ܐܢܬܐ ܐܢܬܐ
 ܐܢܬܐ N &c, Bo.. and he fixed it Syr Eth ܐܢܬܐ. unto the cross]
 13? m¹, Bo (ܢ).. pref. ܐܢܬܐ Bo (ܐܢܬܐ ܐܢܬܐ G M).. ܐܢܬܐ. N &c, Bo
 Arm.. in his cross Syr Eth

ἔφoc. ¹⁵ εαϣκααϣ καθητ ἡπαρχη ἡπ ἡεζοτcια. αϣοτοηροτ εβολ ρῆ οτπαρρηcια. εαϣχαioοτ ερραι ἡρητῆ. ¹⁶ ἡπῤῥτpe λaaт σε κpиe ἡμωтῆ ρῆ οτωμ ἡп οтcω η ρῆ οтμepoc ἡшa η ἡcota η ἡотcαbбaтoп. ¹⁷ παι etшooп ἡpαibec ἡпeтнaшoпe. пcωμa aε ἡпeχc. ¹⁸ ἡпῤῥтpe λaaт бepетнoтῆ ἡρηтῆ eϣoтωш ρῆ oтbбbю ἡп пшῡшe ἡпacтe-

¹⁵ (1) (13) m¹ §

¹⁶ 1 (13)

¹⁷ 1 (13)

¹⁸ (1) (13)

¹⁵ εαϣκααϣ &c having stripped off him] (13?) m¹, e(om η)-αϣῃaшϣ Bo, απεκδυσαμενος N &c, Vg Arm (he stripped).. add την cарka F^{er}G .. and he stripped off Eth ro .. and in the stripping off his body he defamed the principalities &c Syr Eth (om his body) ἡπαρχη &c the principalities and the authorities] 1? (13?) m¹, Bo, N &c, Vg Arm Eth ro .. om τas apxas και F^{er}G .. Syr Eth, see above αϣοτοηροτ εb. he manifested them] (1?) (13 pref. aтω and) .. αϣοтωпpῆ he manifested himself m¹ .. he caused to be seen Eth ro .. eдeиγмaтисев aвтoυς N &c(pref. και B) .. εαϣ† ἡпoтcωиг having defamed them Bo .. publicly he defamed, having put them to shame by himself Arm .. and he shamed them Syr, and he defamed them Eth .. om Macarius ρῆ οтπαρp(m¹ .. ρ 1)ηcια openly] 1 (13?) m¹, N &c, cεп oтoтoиг openly Bo Vg (palam) Syr plainly Eth ro .. om Eth, Macarius .. Arm, see above εαϣχαioοτ εрραι having triumphed over them] 1 13? .. trs. εαϣχαioϣ εb. ρῆ oтп. m¹ .. εαϣaиoт ἡcpaг having made them a spectacle Bo .. θpиaмβeυcтas aвтoυς N &c, Vg .. Mac has θpиaмβeυceн aвтoυς eн тω cтaυpω .. om Syr, but see above .. Arm, see above e(om 13)рραι ἡρηтῆ in him or it] 1 13 .. om εрραι m¹ .. eн aвтω N &c .. eн eαвтω G .. in semetipso OL Vg Syr (or in his being) .. Eth has and was revealed his being .. by his manhood Arm

¹⁶ ἡпῤῥтpe λaaт ce &c let not any one therefore judge you] 1, Bo (om oтп e) .. μῃ oυν тис (тис oυн 37 Arm) vμ. κp. N &c, Vg Arm (om oυн cdd) .. let not therefore any one molest you Syr .. beware therefore (that) there is not one who blameth you Eth (ro adds further before and not in eating) ἡп and] 1, B, Bo Syr (vg) .. η N &c, Vg Syr (h) Arm Eth (and not) ρῆ oтμepoc &c lit. in a part of feast] 1 (13?) eн мepи eopтης N &c, Vg Bo (cεп oтoтoи ἡтe oтшaи) .. in

he nailed it unto the cross; ¹⁵ having stripped off him the *principalities* and the *authorities*, he manifested them *openly*, having triumphed over them in it. ¹⁶ Let not any one therefore *judge* you in an eating and a drinking, or in a *matter* of feast or of first day or of a *sabbath*: ¹⁷ these which are for shadow of the (things) which will be; but the *body* (is) of the Christ. ¹⁸ Let not any one expel you from it, wishing in humility and the service of the *angels*, walking in the (things)

parts of feasts Arm .. and not in distinctions of feasts Syr Eth (*distinction*) .. and not in your distinction and not in your several feasts Eth ro н п̄сота н п̄отсаѣ, or of first day or of a sabbath] 1 ? (п̄саѣ) 13 ? (н п̄от?) .. ιε ξεν οὐτοται ιε π̄τε (ξεν η̄γ) ραпсаѣ, or in a first (day) or of sabbaths Bo .. η νο(ν)ομ̄ια(ς) η σαββατω(ν) Ν &c, Vg Arm .. and beginnings of months and of sabbaths Syr .. and not in (your ro) new moons and not in sabbath Eth

¹⁷ πᾱι ε̄τϣ. π̄ρᾱῑε̄с these which are for shadow] 1 13 ? .. those which are shadows Syr .. α(ο)ε̄στιν σ̄κια Ν &c, Vg .. ε̄τε τ̄ς̄η̄ῑε̄-τε which the shadow-is Bo .. which are shadows Arm .. because this is shadow Eth π̄πε̄т̄аϣ. of the (things) which will be] 1 (13 ?) Syr .. τ̄ων με̄λλοντων Ν &c, Vg Arm .. of that which will come Eth .. π̄τε π̄η ε̄ο̄η̄η̄ο̄ς. of the (things) which come Bo .. of that which cometh Eth ro π̄с. ρε̄ π̄πε̄χ̄ε̄ but the body (is) of the Christ] 1 13 ? .. π̄п̄с. ρε̄ π̄τε π̄χ̄ε̄ but the body (is) of the Christ Bo, το δε̄ σ̄ωμα (του) χ̄υ Ν &c, Vg .. but the body is Christ Syr .. but the body Christ is Arm Eth, see below

¹⁸ π̄π̄ρ̄т̄ре̄ λ̄αᾱт let not any one] 1, μη̄δεις Ν &c, Vg Arm .. pref. and Syr .. and there is not (any) who Eth ε̄ρε̄т̄η̄т̄η̄ῑ &c expel you from it] 1 13 ? .. ῡμᾱс̄ κατᾱβ̄ρᾱβ̄ε̄ῡε̄τω Ν &c .. ε̄ρ̄ο̄ ε̄ρ̄ω̄т̄ε̄п̄ π̄ς̄η̄т̄ϣ̄ conquer you in it Bo .. vos convincat dg .. vos seducat fm Vg Arm .. who shall despise you concerning the body of Christ Eth ε̄ε̄ρ̄ο̄τω̄ϣ̄ wishing] 1 (13 ?) Bo, θε̄λων Ν &c, volens Vg Eth .. who will wish Arm .. Syr has and let not any man wish in humility of mind to condemn you because ye minister the service of angels ρ̄π̄ ο̄т̄ᾱѣ̄η̄ο̄(ε̄ 13) lit. in a humility] 1 13, Vg Arm .. add π̄ρ̄η̄т̄ lit. of heart Bo Syr (of mind) .. εν̄ (ο̄м̄ Ν*) та̄πεῑνο̄φ̄ρ̄ο̄с̄ῡη̄ Ν &c .. in submissiveness Eth π̄п̄ π̄ϣ̄. &c and the service &c] 1* 13 .. п̄ε̄м̄ ο̄т̄ϣ̄. &c and a service &c Bo .. καῑ θ̄ρ̄η̄σ̄κ̄(ε̄)ιᾱ των̄ (με̄λλοντων Ν*) ᾱγγ̄ε̄λων Ν &c, Vg (religione) Arm (religions) .. Syr, see above .. and in self-contempt that ye should be commanded (to practise) secret rite of angels Eth .. (submissiveness) to

λος. εψμοоше ρῆ πεпταспнат ероот. еψхосе ἵρηт
 еикη ρитῆ прнт ἵтеψсарῤ. ¹⁹ ατω епψαμαрте ап
 ἵтаπε. таі етере пσωма тһрῤ жи еβολ ἵρηтс ρитῆ
 петра мῆ ἁμῖре еткωт ἁмоу ψατзane ρῆ таτ-
 зһсис ἁппотте. ²⁰ еψхе атетῆмоот мῆ пехῤ еβολ
 ρῆ нестоιχιον ἁпкосмоc. адрωтῆ тетῆδοσматize
 ρῆ пкосмоc ἡеe ἡнетонῤ. ²¹ ἁпῤхωз отде ἁпῤ-
 жи́тпе отде ἁпῤρωн еротн. ²² пaг тһрот етшооп

ρитῆ] Bo (B^a) .. pref. ебол Bo ¹⁹ I (I3) епψαμαрте ап] I
 I3 .. ἵψαμονι ап Bo ΓΔFJKLNO, H (om ап) .. ψαμ. ап A₂B^aEGMP
²⁰ I I3 § ρῆ] ρα Bo ²¹ I I3 ²² (I) I3

secret rite of angels Eth ro εψμοоше &c walking in the (things)
 which he saw] (I) I3 .. πη етаспнат ероот аψρωμi ε(ρi B^a)хωот
 lit. the things which he saw he stepped upon them Bo .. α εο(ω)ρακεν
 εμβατευων N^a ABD* I7, m .. in that which he seeth Eth (omitting εμβ.)
 .. om Eth ro .. while he entereth upon that which he saw not Syr ..
 α μη εο(ω)ρακεν εμβ. N^cCD^b(FG)KLP &c, Vg .. that which he had
 not seen seeking uselessly Arm .. Eth ro has that he should not care
 to make pretence εψхосе &c lit. being exalted of heart without
 cause by the heart of his flesh] I3, Bo (хоси ἵρηт) .. еикη φυσιουμενος
 (voi Dgr*) υπο του νοοc της σαρκος αυτου (των N^a) N &c, frustra,
inflatus sensu carnis suae Vg (White) Arm .. and vainly elated in the
 mind of his flesh Syr .. and he is elated in vain in the counsel of
 his flesh Eth .. or was puffed up the flesh of his heart Eth ro

¹⁹ ἵтаπε the head] I I3 .. add χῡ D, Syr (h) Arm таі етере
 &c this out of which all the body receiveth through the joints] I (I3)
 .. φη ете пσωма тһрῤ отебол ἁмоу пе етсарни ἡсωу ебол
 ρитен пмоу that (one) from whom the whole body is, being supplied
 through the joints Bo .. εἰς ον παν το σωμα δια τ. αφ.-επιχορηγουμ. N &c,
 Vg .. from whom the whole body composed and fitted together in sinews
 Syr .. in whom is fitted together the whole body and is composed of sinews
 and limb Eth (in whom-body and is composed every limb ro) мῆ
 ἁμῖре and the bonds] I I3, пем пспнатз Bo .. και συνδεσμων N
 &c, Vg (et coniunctiones) .. and in limbs Syr .. om Bo (I) .. Eth, see
 above .. trs. by bands and joints moved about and joined Arm еткωт
 ἁмоу lit. they building it] I I3 .. και συμβιβαζομενον N &c, et

which he saw, being elated *without cause* by the mind of his *flesh*, ¹⁹ and not laying hold on the head, this out of which all the *body* receiveth through the joints and the bonds, (and) being built (up) *groweth* with the *growth* of God. ²⁰ If ye died with the Christ out of the *elements* of the *world*, why are ye *subject to decrees* in the *world* as those who are alive, ²¹ touch not *nor taste nor approach*, ²² all these (things) being

constructum Vg .. οτοζ ετχφο ἡμοζ lit. *and they generating it* Bo .. Syr Arm Eth, see above γ(εγ ι)αυζανε &c lit. *groweth in the growth of God*] ι (ι3) Bo (γπααζαι *will grow*) .. αυξει την αυξησιν τ. θεου Ν &c .. *crescit in augmentum Dei* Vg Arm .. *and groweth the growing of God* Syr .. *and groweth and is strong and is increased and is completed in God* Eth

²⁰ εϋχε if] ιχε Bo, ει Ν^a ABCDFGKLP, Vg (am fu tol) Arm .. add ουν (αποθαετε ουν Ν*) Ν^c &c, m Vg Syr (h) .. add δε Bo (κλ) Vg (demid) .. add γαρ Syr (vg) .. pref. *and* Eth .. *and when* Eth ro πεστ. the elements] Syr transliterates .. *substance* Eth αζρ. τετῆ-ζοτω, &c why are ye subject to decrees in the world as &c] τι ως ζωντες εν (τω FG .. παι Bo B^a, hoc OL Vg fu demid) κοσμω δογματιζεσθε Ν &c .. τι παλιν ως &c Dgr* Fgr G, *quid adhuc tamquam &c decernitis* Vg .. *why yet as if &c do ye practise abstinence* Arm .. *how again as if living in the world do ye act* Eth .. *why as if ye lived in the world are ye judging* Syr .. αζωτεν τετενωπ ἡμωτεν (om ἡ. η) ἡφρητ ἡραποτον ετωπζ ζεν πικοςμος *why reckon ye yourselves as some who live in the world* Bo

²¹ ἡπρζωζ touch not] μη αψη Ν &c, *ne tetigeris* Vg Arm Eth ro (pref. *and*) .. *thou shalt not forsooth touch* Syr .. *and they say to you thou shalt not touch* Eth οτζε-οτζε] Bo, μηδε-μηδε Ν &c, Vg Syr Eth .. μη-μη 38 al, Arm, Marcus ο. ἡπρζιτne *nor taste*] Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. *thou shalt not handle* Eth ο. ἡπρζ. εζ. *nor approach*] Bo (ζωπτ) Ν &c, Syr Arm .. *thou shalt not taste this* (om ro) Eth .. *neque contrectaveris* Vg

²² παι &c lit. *these all being unto a destruction of that which is thrown away*] ι ι3 .. α εστιν παντα εις φθοραν τη αποχρησει Ν &c .. *quae sunt omnia in interitu ipso usu f* Vg .. q. s. o. *in interitum per abusionem* d .. q. s. o. *in corruptionem ipso usu g* .. *which are those of corruptible use* Syr .. *which is all for use of destruction* Arm .. *because this all (is) for destruction* Eth .. *this (is) for destruction* Eth ro .. Bo continues

εἴτακο ἀπετῆτο εἰς ὅλα κατὰ ἡρώη αὐω περὶ
 ἡρώη. ²³ καὶ μεν εἰπ[τ]οτ ἀλλὰ ποῦαχε
 ἡσφια ῥῆ οὐοῶω ἡσῶω μεν οὐοῶω μεν οὐ-
 μετаттсо ἀπεωω ῥῆ οὐοῶω ἀν προσ πε-
 ἡσερῶ.

III. εἴαχε ἀτεῖτωοῦν σε μεν περὶ οὐω ἡα
 κατπε. πεω εἴτερε περὶ ἡρητῆ εἴρωοοο ρι τοῦα
 ἀπποῦτε. ² μεεε εἴατπε. περὶαῶ πεαῶ ἀν.

²⁸ (1) (13) ἀπεωω] επεωω Bo

¹ I 13 § (39) ²⁴ ¹ τωοῦπ] τεπῶπποτ Bo κατπε] παπωω Bo

² I 13 39 24 ¹

from verse 21 εἰς ὅλα πῦθεν εἰς τὴν (εἰς ἡ) εἴτακο εἴτεμερῶρασε
 ἀλλὰ approach not unto any (lit. every) thing which is put unto
 the corruption so as not to use them κατὰ &c according to the
 orders and the doctrines of the men] I 13 .. κ. πρὸς ῥῆ πε-
 μετρεῦτῶ &c according to the orders and (lit. with) the doctrine &c
 Bo .. acc. &c with the doctrines &c Bo (DFJKL .. πρὸς τ. the teachers
 H* .. τῶ the wisdom M) .. κατὰ τὰ ἐνταλματα καὶ διδασκαλίας τ. αὐθ.
 N &c, Vg Arm (commandment cdd) .. and commandments they are and
 doctrines of sons of men Syr .. om καὶ διδασκ. Eth

²³ καὶ μεν &c these indeed having word of wisdom] (1) (13) ..
 εἴτε πε πη εἴτεοῦν οὐαα μεν ἡρητοῦ ἡτε οὐαα which
 the (things) in which there is a word indeed of a wisdom Bo .. αὐα
 εἰσιν λόγον μεν εἰχοντα σοφίας N &c, Vg .. and they seem that there is
 in them a word of wisdom Syr .. which of wisdom (there is) some
 account Arm .. which they think to be like wisdom Eth (omitting the
 rest of the verse 20) ῥῆ οὐοῶω &c lit. in a desire of service]
 (1) 13 .. Σεπ φοῦωω ἡτε οὐω. in the desire of a service Bo .. εἰ
 εἰελοθηρησκ(ε)α N &c .. in superstitione f Vg .. self-willed religion Arm,
 in observatione g .. Syr has in appearance (προσωπον) of humility and
 fear of God .. Eth has on account of humility of heart and fear of God
 μεν οὐ(om οὐ ηρ)ε. lit. and a humility] I 13, καὶ ταπεινοφρ. N &c, Vg
 Arm .. add του νοο FG, d Vg Syr (h) .. add cordis m, Bo (ἡρητ) .. Syr
 Eth, see above μεν οὐαῖτατ. lit. and an unsparingness] I 13, Bo
 (μεττ. sparingness I*) καὶ (om B, m) αἰεῶ(ε)α N &c .. and not sparing

unto destruction of that which is thrown away *according to* the orders and the doctrines of the men? ²³ These *indeed* having word of *wisdom* in desire of (religious) service and humility and unsparingness of the *body*, not of (any) *value* (but) *for* the satisfying of the *flesh*.

III. If ye rose therefore with the Christ, seek for the (things) above, the place in which the Christ is sitting on the right hand of God. ² Think of the (things) above, not

Syr, Eth, *et ad non parcendum* f Vg, *non parcendo* m .. *et vexationem* d .. *et abundantia* g .. *and parsimony of body* Arm ܡܢ ܕܡܝܬܐ. &c lit. not in an honour for the satisfying of the flesh] I 13 .. ܡܢ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ Bo (ܐܠܠܐ ܡܢ ܕܡܝܬܐ M) .. *οὐκ ἐν τιμῇ τινὶ πρὸς πλεονομίῃ τῆς σαρκὸς* N &c, Vg .. *not in that which is honoured; but (ἀλλὰ) in those (things) which the use are of the flesh* Syr .. *there is not to it any honour; but (ἀλλὰ) it is of exaltation of the body* Eth .. *and not in any honour for satiety of body* Arm (om of body cdd)

¹ ܥܥ therefore] I 3 24¹ .. trs. ܥܥ ܐܘܢ N &c, Bo Syr .. om Bo (E¹* K) Arm .. ܥܥ I .. trs. *igitur si* Vg .. *and if* Eth .. *but if* Eth ro ܡܢ ܡܢܝܚܐ with the Christ] Bo, ܡܢ ܡܢܝܚܐ N^a &c, Syr Eth, Isaiah (*cum*) .. ܥܥ ܡܢ N* ܡܢܝܚܐ seek] I &c, ܡܢܝܚܐ Bo .. trs. ܡܢ ܡܢܝܚܐ ܡܢܝܚܐ N &c, Vg Syr Arm (pref. *then*) Eth (*his height*) ܡܢܝܚܐ ܥܥ (om ܥܥ 39) ܥܥܝܢܝܬܐ the place in which the Christ is] I &c (39?) ܡܢܝܚܐ ܥܥܝܢܝܬܐ Bo .. ܡܢܝܚܐ ܥܥܝܢܝܬܐ &c the place in which the Christ was Bo (A B^a E) .. the place (*in*) which Christ Syr .. ܡܢ (ܡܢܝܚܐ FG) ܡܢ ܡܢܝܚܐ N^a &c, Isaiah .. ܡܢ ܡܢܝܚܐ ܡܢ ܡܢܝܚܐ 37, where was Christ Eth .. ܡܢ ܡܢܝܚܐ N* (om ܥܥܝܢܝܬܐ) ܥܥܝܢܝܬܐ is sitting] I &c 39, ܥܥܝܢܝܬܐ is sitting Bo Syr .. *sitteth* Arm .. trs. ܡܢܝܚܐ. to end N &c, Vg Bo (*he sitteth*) Eth (*he sitteth*) ܥܥܝܢܝܬܐ on] I &c 39, Syr .. ܥܥܝܢܝܬܐ at Bo Arm .. ܥܥܝܢܝܬܐ N &c, Vg Eth

² ܡܢܝܚܐ think] I &c 39, Bo .. trs. ܡܢ ܡܢܝܚܐ ܡܢܝܚܐ N &c, Vg Syr Arm Eth ܡܢܝܚܐ lit. of those of the heaven] I &c 39 .. ܡܢܝܚܐ ܡܢܝܚܐ of those of above Bo .. ܡܢ ܡܢܝܚܐ N &c, Arm .. ܡܢ ܡܢܝܚܐ FG Syr Eth (*his height*) .. *quae sursum sunt* OL (except g) Vg, Isaiah ܡܢܝܚܐ (ܡܢ 39) ܥܥܝܢܝܬܐ (ܡܢ I) &c lit. the (things) which (are) upon the earth not] ܡܢܝܚܐ (J .. ܡܢܝܚܐ D F K L .. ܡܢܝܚܐ ܥܥ) &c Bo (double negative) .. ܡܢ ܡܢܝܚܐ ܥܥܝܢܝܬܐ N &c, Vg .. *and not that which (is) in earth* Syr Eth .. *not that which in earth here is* Arm .. *and not that of earth* Eth ro

³ ατετῆμοσ γαρ ατω πετῆωνῃ ρηп αι̅п πεχῆ ρῆ
 πно̅те. ⁴ ершан̅ πεχῆ ο̅τωνῃ εβολ̅ ете пен̅ωνῃ
 пе. то̅те ρω̅тτη̅т̅т̅ тет̅на̅от̅ωνῃ̅ εβολ̅ п̅ῆ̅ма̅ς ρῆ
 от̅е̅от̅ ⁵ мо̅тот̅ се̅ й̅нет̅ῆ̅ме̅лос̅ е̅т̅ρι̅х̅αι̅ п̅ка̅ρ.
 т̅πο̅р̅не̅а. та̅ка̅θ̅ар̅си̅а. п̅па̅θ̅ос̅. те̅п̅и̅от̅ма̅ е̅θ̅о̅от̅.
 т̅м̅п̅т̅ма̅ι̅то̅й̅ро̅то̅ е̅те̅ та̅ι̅ те̅ т̅м̅п̅т̅ре̅у̅ш̅а̅и̅се̅ е̅г̅а̅-
 λо̅п. ⁶ п̅а̅ι̅ е̅те̅ре̅ то̅р̅с̅т̅н̅ а̅п̅но̅те̅ п̅н̅т̅ е̅т̅б̅н̅н̅то̅т̅.
⁷ е̅а̅те̅т̅ῆ̅мо̅о̅у̅се̅ ρῆ̅ п̅а̅ι̅ ρω̅т̅т̅η̅т̅т̅н̅ а̅п̅но̅т̅о̅е̅и̅ш̅ й̅не̅-

³ I 13 (39) 24¹ ⁴ (1) 13 39 24¹ ершан] I &c., еш̅ωп̅
 а̅у̅ш̅ан̅ Bo ⁵ I 13 § (39 P) 24¹ f¹ (cit) те̅п̅и̅о̅.] I 13 24 cit ..
 те̅п̅е̅и̅о̅. f¹ .. те̅п̅и̅о̅. cit т̅м̅п̅т̅ма̅ι̅то̅] -ма̅ε̅ι̅то̅ I т̅м̅п̅т̅ре̅у̅ш̅.] I
 &c, т̅м̅ε̅т̅ре̅у̅ш̅. Bo (A¹ P D F K L C P) .. т̅м̅ε̅т̅ш̅. Bo е̅г̅а̅.] 12. 24¹
⁶ I 13 39 24¹ f¹ п̅н̅т̅| п̅н̅|о̅т̅ I е̅т̅б̅н̅н̅то̅т̅] е̅т̅б̅н̅н̅то̅т̅ I 24¹
⁷ I (13) (21) 39 24¹ f¹ ρῆ̅ п̅а̅ι̅ ρω̅т̅.] I &c .. ρω̅т̅. ρῆ̅ п̅а̅ι̅ 39

³ ατετῆμοσ ye died] I &c (39?) Eth ro.. ye have died Eth
 ρηп (is) hidden] I &c 39, Bo Syr (plural) .. κε̅κ̅ρυ̅π̅ται̅ N &c, Vg Arm
 .. trs. *hidden is your life* Eth αι̅п̅ with] I &c 39, συν̅ N &c, Vg
 Bo Syr Arm Eth .. Σε̅п̅ in Bo (H J)

⁴ ершан] 13 39 24¹ .. еш̅ωп̅ (add де̅ F) а̅у̅ш̅ан̅ Bo .. σ̅та̅ν̅ N &c,
 Vg .. but when Arm .. and when Syr Eth .. because Eth ro πε̅χ̅ῆ̅
 ο̅τωνῃ̅ ε̅h̅. the Christ should be manifested] 13 24¹, N &c, Vg Syr ..
 πε̅χ̅ῆ̅ де̅ ο̅т̅. ε̅h̅. but &c 39 .. а̅у̅ш̅а̅п̅ο̅т̅ω̅н̅ῃ̅ ε̅h̅. й̅х̅ε̅п̅х̅ῆ̅ should be
 manifested the Christ Bo .. cometh Christ Eth .. came Christ, i.e. should
 come Eth ro .. add κα̅ι̅ F^{gr} G .. Arm has when Christ should reveal
 your life е̅те̅ пен̅ω̅н̅ῃ̅ пе̅ who is our life] 13 39 24¹ .. η̅ ζ̅. η̅μ̅ων̅
 BD^b KL &c, Syr .. πε̅τε̅п̅ω̅н̅ῃ̅ your life Bo .. η̅ ζ̅. υ̅μ̅ων̅ NCD*FGP
 17 47, Vg (Eth) .. will be manifested your life Eth .. who is manifested
 (to be) your life Eth ro ρω̅т̅т̅. ye also] 13 24¹ .. om̅ also Eth .. pref.
 й̅т̅ω̅т̅ῆ̅ ye 39 п̅ῆ̅ма̅ς̅ with him] I &c .. om̅ A 57

⁵ мо̅т̅(13 .. om̅ I &c) о̅т̅т̅ put to death] I &c (39) cit, νε̅κ̅ρ̅ω̅σ̅α̅τε̅
 N &c, Vg Syr Eth .. ζω̅τε̅h̅ kill Bo Arm .. mort̅ifi̅c̅an̅tes̅ Antonius
 се̅ therefore] I &c 39, ο̅т̅т̅ Bo (D F K L) N &c, Vg Syr Arm .. om̅ cit,

the (things) which (are) upon the earth. ³ For ye died, and your life (is) hidden with the Christ in God. ⁴ When the Christ should be manifested, who is our life, *then* ye also will be manifested with him in glory. ⁵ Put to death therefore your *members* which (are) upon the earth; the *fornication*, the *uncleanness*, the *passion*, the evil *lust*, the covetousness, which is this, the *idolatry*; ⁶ these because of which the *anger* of God is coming; ⁷ having walked in these ye also at the

Bo Eth ἡμεῖς (αἱ 24¹ cit) μελός your members] 1 &c (39) cit.
Bo, N^cAC³DFG HKLP &c, Vg Arm .. πετενωμα *your bodies*
Bo (J*) Eth (*body*) Antonius .. om υμων N*BC* 17, Marcus Pall h. l.
εργια (περγια 1) which (are) upon] 1 &c (39) cit, Eth .. om
which Eth ro .. *earthly* Arm πορνει (13 .. 11 1 &c 39 cit) α the
forn.] φορνια Bo .. πορν(ε)ιαν N &c, Vg Syr .. *from fornication* Eth ..
cast away forn. Arm τακαθαρσια the *uncleanness*] 1 13 (39 ?) 24¹,
πισωδεαι Bo .. ακαθαρσιαν N &c, Vg Syr Arm .. pref. αἱ and f¹ cit,
και D^{gr}*, Eth .. pref. και passim Arm edd ππαθος &c the *passion*,
the evil *lust*, the cov.] 1 13 (39) 24¹, Bo (F G I N XONC) .. ππαθ. πεν.
εθ. αἱ ταῖς. f¹, the *passion*, the evil *lust*, and the *iniquity* (G I N XONC)
Bo .. παθος, επιθ. κακ., και τ. πλ. N &c, *stain*, evil *desire*, and *avarice* Arm
.. πλεονεξ., παθος, επιθυμιαν F^{gr} G .. *passions* and evil *desire* and *iniquity*
Syr .. *lit. and temptations* and evil *desire* and *wrangling* which &c Eth
.. om παθος Antonius 1^o Cyp Tert ετε ται τε (εταί τε 1) which
is this] 1 &c 39 .. ητις εστιν N &c .. ετε-τε Bo .. om Eth ro which has
and *idol*

⁶ παι ετερε (13 39 24¹ .. παι ερε 1 f¹) &c *lit.* these which the
anger of God is coming because of them] δι α(ο) ερχεται η (om C*FG)
οργη του θεου B(D) Eth ro .. add επι τους υιους της απειθειας N &c, Vg
Bo (πν) Syr Arm Eth

⁷ εατεῖται. &c having walked in these ye also] 1 &c 13 .. εν οis
και υμεις περιπατησατε N &c, Vg Arm (*once walked*) .. *in these* also ye
walked Syr .. παι ετε ἡῶτεν ῥωτεν (η)αρετεν(ατετεν B^{aj} 26)-
μοσι ἡσρηι ἡσρητοσ *these* which ye also were walking in them Bo ..
in which (singular) walked ye also (Arm edd) Eth αἱ(ει 24¹)-
οτοεισ ππ(απ of the day 24¹)εροοσ at the time of the days] 1
&c 13 .. αἱπισνοσ ῥοτε at the time when Bo (DFKL) .. ἡοτσηοσ ῥοτε
at a time when Bo, ποτε (om P) οτε N &c, Vg Eth .. *from before*, while

ροοτ ететпон̄ зп̄ пай. ⁸ тепоτ же кω п̄сωтп̄ п̄ρω̄х
 нии. торгн. п̄сωп̄т. тнакиа. т̄м̄п̄трес̄χис̄та. ош̄аже
 п̄ш̄лоц̄ а̄п̄р̄трес̄еи е̄хол̄ зп̄ р̄ωтп̄. ⁹ а̄п̄р̄х̄ис̄ол̄
 енет̄п̄ерн̄т е̄атет̄п̄катн̄отп̄ карн̄т а̄п̄р̄ω̄ме п̄ас
 м̄п̄ п̄ес̄р̄б̄н̄те. ¹⁰ а̄т̄ω е̄атет̄п̄† з̄ӣωт̄тн̄отп̄ а̄п̄б̄р̄ре.
 пай е̄т̄р̄б̄р̄ре е̄п̄с̄оот̄п̄ к̄ата θ̄е̄ικ̄ωп̄ а̄п̄еп̄та̄с̄он̄т̄. ¹¹ п̄е̄а е̄те̄а̄м̄п̄ з̄ε̄λλ̄нӣ п̄р̄н̄т̄ з̄ӣ ῑο̄τ̄ᾱι. с̄б̄е̄ з̄ӣ
 м̄п̄т̄ат̄с̄б̄е̄. ḡarḡaroc. sk̄θ̄on̄c. z̄ē̄z̄al. p̄ē̄ze. а̄л̄ла

⁸ (1) (19) 21 (39) 24¹ f¹ Obs. 39 tabulates the nouns ⁹ 1
 13 19 21 (39) (24¹) f¹ ¹⁰ 1 13 19 21 (39) f¹ пай е̄т̄р̄б̄р̄ре] φ̄н̄
 е̄ο̄па̄ер̄б̄ер̄ι Bo ¹¹ (1) 13 19 21 (39) f¹ е̄те̄а̄м̄п̄] е̄те̄а̄м̄п̄ (39)
 з̄ε̄λλ̄нӣ] з̄ε̄λλ̄нӣ f¹ з̄ӣ ῑο̄τ̄.] з̄ӣο̄τ̄. f¹

Syr Arm, see above ететпон̄ lit. which ye live] 1 (13) 21 &c ..
 з̄оте е̄р̄етеп̄он̄ when ye (were) living Bo з̄(om з̄ 24)п̄ пай in
 these (things)] 1 13 24 39 f¹, Bo, εν̄ τ̄ο̄ῡτο̄ις NABCD*HP 17 47 ..
 εν̄ ᾱῡτο̄ις D^cFGKL &c .. in illis Vg Syr Arm .. in this Eth ro .. in this
 thing Eth

⁸ же] 21 &c 39, Eth .. also Eth ro .. же therefore Bo (j) кω
 п̄сωтп̄ lit. put aside of you] 21 &c 39, αποθεσ̄θε N*, Bo (κ) Eth
 (leave them) .. lit. cause to rest from you Syr .. χ̄ω̄ ε̄ς̄ρ̄ν̄ι з̄ω̄т̄еп̄ put
 down ye also Bo, αποθεσ̄θε καῑ ῡμ̄εις N^a &c .. drive away Arm
 п̄ρω̄х п. all (these) things] 21 &c, (τα) παν̄τα N &c, Vg .. om Eth ..
 к̄ата π. FG .. all these Syr .. this all Arm торгн п̄(а̄п̄ 24¹ f¹)-
 с̄ωп̄т the anger, the wrath] 21 &c 39 .. п̄х̄ωп̄т п̄ӣб̄но̄п̄ Bo .. ο̄ργ̄η̄ν,
 θῡμον N &c, Vg (iram, indign.) Syr Arm .. anger and indignation Eth
 (evil indig. omitting malice ro) тк. &c the malice, the blasphemy]
 (1 ?) &c 19 (39) Bo .. κᾱκῑᾱν, β̄λᾱс̄φη̄μ̄ιᾱν N &c, Vg Syr .. and malice
 and blasphemy Eth ош̄. &c a disgraceful word let it not come
 out of your mouth] 1 &c 19 (39 ?) .. п̄с̄а̄х̄ι е̄т̄ш̄от̄ӣ а̄п̄еп̄а̄рот̄ӣ
 &c the empty words let them not come &c Bo .. ᾱῑс̄η̄ρο̄λο̄γ̄ιᾱν μ̄η̄
 εκ̄πο̄ρεῡε̄с̄θ̄ω̄ εκ̄ τ̄ο̄ῡ &c FG, Eth (pref. and, not ro) .. om μ̄η̄ εκ̄πο̄ρεῡε̄с̄θ̄ω̄
 N &c, Vg Arm .. om εκ̄ τ̄. σ̄т̄. ῡμ̄. Syr

⁹ а̄п̄р̄(ер̄ 21)х̄ис̄ол̄ lie not] 1 &c 39 ? 24¹, N &c, Vg (nolite
 mentiri) Bo Arm Eth ro .. pref. and Eth .. and be not lying Syr
 е̄нет̄. to one another] 1 &c (39 ?) 24¹, Bo, εῑс̄ ᾱλλ̄η̄λο̄ῡς N &c, Vg
 (invicem) Syr (one in one) .. to your neighbour Eth е̄атет̄п̄ра̄ &c
 having stripped off] 1 &c 39 ? N &c, Vg Bo (-ḡε̄с̄θ̄ ḡη̄но̄τ̄ а̄) ..

time of the days (in) which ye (were) living in these (things).

⁸ But now forsake all (these) things; the *anger*, the *wrath*, the *malice*, the *blasphemy*: a disgraceful word let it not come out of your mouth: ⁹ lie not to one another, having stripped off the old man with his works, ¹⁰ and having clothed yourselves with the new, this which is renewed unto the knowledge according to the *image* of him who created him: ¹¹ the place in which there is not *Greek* and *Jew*, *circumcision* and *uncircumcision*, *barbarian*, *Scythian*, *servant*, *free*: but (α)

ατετῆκα &c ye stripped off f¹ .. strip ye off Arm .. but put off Syr, but leave Eth (om but ro) ἁπρωμε ἡσ the old man] 1 13 19 (39?) ἁπρωμε ἡσ Bo .. πρῶπας 21 f¹ .. τον παλαιον ανθρωπον N &c, Vg Syr Arm Eth περρενητε his works] 1 &c 39, N &c, Vg Arm Eth .. all his actions Syr .. περπραξις his work Bo

¹⁰ ατω and] 1 &c .. om Bo (B^a 26) εατ. &c having clothed yourselves] 1 &c 39?, N &c, Vg Bo (B^a Γ D F G M O) .. ατετῆ. &c ye clothed &c f¹, Bo .. clothe you Syr Arm Eth ἁνῆρρε with the new] 1 &c 39, N &c, Vg Syr Arm .. add man Bo Eth πας &c this-created him] 1 &c (39?) .. om Eth ro ε(om 39) πκοοσῆ unto the knowledge] 1 &c 39, εις επιγνωσιν N &c, Vg Arm .. σεπ οτεωσῆ in a knowledge Bo Syr Eth κατα θει(13 19 .. θι 1 21 39 f¹) κωπ acc. to the image] 1 &c (39?) Bo (τρικ.) .. κατ εικονα N &c, Vg Arm .. in the likeness Syr .. of the likeness Eth ἁπεν(πῆ f¹) ταρε. of him who created him] 1 &c (39?) Bo (θαμιορ 26) .. του κτισαντος αυτον N &c, Evagrius .. of his creator Syr Arm Eth .. pref. αυτον FG .. eius qui creavit d f Vg .. eius creantis g

¹¹ πια &c lit. the place in which there is not Hellēn and Jew] 1 &c (39?) .. πια ετεπμον οτεπιν ἄμιορ πεμ ονιοραι the place in which there is not an Ionian and a Jew Bo .. οπου ουκ ενι ελλην και ιουδαιος N &c, Vg (am) .. οπου ουκ ενι αρσεν και θηλυ ελ. κ. ιου. D* FG, Vg (demid hal) .. οπου &c ιουδ. ουδε ελλ. 17, Arm (heathen .. and h. cdd) .. where is not Jew and Aramean Syr (vg) .. in which there is not Jew and not Aramean Eth εῆε &c circ. and (om Bo J) uncirc.] 1 &c (39) N &c, Vg Bo (πεμ πμετ. Γ) Syr Eth ro .. not circ. and not uncirc. Eth ἁρῆ. σκῶης (Bo D F K) barbarian, Scythian] 1 &c 39, N &c, Bo (σκῶος) .. barbarous, savage, Scythian Arm .. βαρβ. και σκυθς D* FG, Vg (Scytha) .. and not Yonjo and barbarian Syr .. countryman and townsman Eth εῦραλ ρῦρε servant, free] 1 &c

πτιρϋ ατω πετρῳ πτιρϋ пе пexч̄. ¹² † σε ρωτ-
 тнотї ρωс сωтї̄ м̄пнотε. петотааѡ м̄мерит.
 иренсплатхнон м̄м̄птшанотнѣ. потем̄птхрнстос
 потѣ̄нїо. потем̄птр̄аѣраш. потем̄птрарш̄рнт. ¹³ ете-
 тїпанехе ипет̄пернот ατω етет̄пкω εβολ̄ ипет̄пернот
 еш̄ωпе ота ет̄птѣ отарике м̄п ота. ката ѡе ита
 пexч̄ кω ннтї̄ εβολ̄. аρι теїре ρωттнотї̄. ¹⁴ εх̄п

¹² (1) 3 § 19 § 21 § (39 §) (16¹) f¹ i ii cit ρωт.] 13 19 f¹ cit
 .. ρωт. 21 16¹ спла(ε 21)ϵ.] om τ 21 16¹ f¹ м̄птшан.] 1 13
 19 f¹ i ii cit .. м̄птш̄п. 39 16¹ f¹ i -ртнѣ] -ерт. f¹ .. -арт. cit
¹³ 1 (13) 19 21 39 (16¹) f¹ (i) ii ита] епта 13 ¹⁴ 1 (13) 19 21
 (39) 16¹ f¹

39, NBCD^c KLP &c, Bo (26) Syr (h) Arm .. δουλ. και ελευ. AD*FG, Vg Bo Eth ro .. and not servant and free Syr (vg) .. not servant and free Eth πτιρϋ &c lit. the all and he who (is) in the all is the Christ] 13 &c (39) .. παντα και εν πασιν χ̄ς N*AC 17 .. τα π. &c NBCDFG KLP, omnia et in omnibus Christus Vg Arm, ρω̄н п̄шен̄ сен̄ отон̄ п̄шен̄ п̄хс every thing in every one the Christ Bo .. all and in all men Christ is Syr .. in all and with all Christ Eth .. in all Christ Eth ro

¹² † therefore] 13 &c 16¹ .. om cit, L, Bo (A^r B^a D F K L) ρωс-
 м̄мерит] om cit сωтї̄ chosen] 1 &c 16¹ .. ӣрансωтї̄ chosen ones
 Bo, εκλεκτοι N &c, Vg Syr Arm Eth π(ӣп 39)ετοτ. those who
 are holy] 1 &c 16¹ .. ετοτᾱн̄ holy Bo, αγιοι N &c, Vg Syr Arm Eth ..
 as holy Eth ro м̄мерит beloved] 1 &c (16¹) B 17 .. και ηγαπη-
 μενοι N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ӣрен(ρ̄п 39)спл. м̄м̄пт. with
 merciful compassions] 1 &c 16¹ .. σπλαγχνα οικτιρμον N &c, Vg Bo
 (ӣте от̄м̄етреч̄ушен̄) .. σпл. οικτιρμων K .. σпл. και οικτιρμον Dgr*
 .. compassion, mercy Arm .. mercies and affection Syr .. with compassion
 and with mercy Eth пот̄м̄птхрнстос(χριστος 16¹ .. χρ̄с̄ 39
 f¹, Bo B^a) lit. with a kindness] 1 &c 16¹ .. χρηστοτητα, benignitatem
 Vg Arm, пот̄м̄етре̄л̄хе Bo (pref. п̄ем̄ with 26) .. goodness Eth ro ..
 and kindness Syr .. and with goodness Eth пот̄ρε̄. lit. with
 a humility] 1 &c 39 16¹ .. om f¹, cit ends with ε̄н̄н̄їо .. ταπεινοφρο-
 συνη N &c, humilitatem Vg .. with a humility of heart Bo .. and
 humility of mind Syr .. and humility of heart Eth .. and humbling
 head Eth ro пот̄м̄птр̄а̄. пот̄м̄птр̄ε. lit. with a meekness, with

the Christ is all things (πτηρῷ) and he who (is) in all things. ¹² Clothe yourselves therefore as chosen of God, those who are holy, beloved, with merciful *compassions*, with *kindness*, with humility, with meekness, with long-suffering; ¹³ *bearing with* one another and forgiving to one another, if one hath a quarrel with one, *according* as the Christ forgave to you, do thus ye also: ¹⁴ over all these the *love*, which is this,

a long-suffering] 1 &c 16¹ f¹ ii, Bo, πρᾶν(ο)τητα, μακροθυμῖαν N &c, Vg Arm .. trs. *with a longs. with a m. f¹ i .. and meekness and longsuff.* Syr .. *with meekness and with continence* Eth .. *meekness and continence* Eth ro

¹³ ετετῆα(ε f¹ i)νε(νει 21 16¹ .. m f¹)χε bearing with] 1 &c 13 16¹ f¹ i, ἀνεχόμενοι N &c, *supportantes* Vg Arm .. *and be ye enduring* Syr .. *endure them* Eth .. *be self-restrained* Eth ro ἡνετῆερ. one another] 1 &c 13 16¹ f¹ i ii, ἀλλήλων N &c, *invicem* Vg Arm .. *one with one* Syr .. *your neighbour* Eth αὐω-ερητ] om f¹ ii homeotel αὐω and] om 17, Bo (B^a 26) Arm ετετῆκω εἰ. forgiving] 1 &c 13 16¹ f¹ i, Bo, χαρίζομενοι N &c, Arm .. *donantes* Vg .. *(be ye) forgiving* Syr .. *grant ye* Eth ἡνετῆερ. to one another] 1 &c 13 16¹ f¹, Bo Arm .. *cautis* N &c, *vobis ipsis* Vg .. *one to one* Syr .. *each of you* Eth ο(pref. οὗ 16¹ f¹ ii)τα ε(εο 13 19)τῆτῷ one hath] 1 &c 13 16¹ f¹ ii .. om οτα Bo Syr but express it afterwards .. *τις-εχη* N &c, Vg Arm edd .. Eth has *forgive your neighbours who quarrelled amongst themselves* οτ(om οτ 1)αρικε a quarrel] 1 &c 13 16¹ f¹ ii .. *μομφην* N &c, Orsiesius .. *μεμφιν* D* .. *οργην* F^{gr}* G^{gr}

αἱ οτα with one] 1 &c 13 16¹ f¹ ii .. οται πεμ οται Bo, *τις προς τινα* N &c, *quis adversus aliquem* Vg, Syr has *and if there is to man against his neighbour quarrel* .. Eth, see above .. *if of one to one quarrel any should be* Arm κατὰ θε according as] 1 &c (13) 16¹ f¹ ii, Bo Syr? Eth .. add *και* N &c, Vg πεχε the Christ] 1 &c 16¹ f¹ ii, N^a CD^b KLP &c, Bo Syr Eth, Orsiesius .. ο κυριος ABD* FG, Vg .. ο θεος N* .. ο θεος εν χω 17, Arm κω πτηῷ forgave to you] 1 &c 16¹ f¹ ii, Bo Syr .. *εχαρισατο υμιν* N* &c, Vg Eth .. *εχ. ημιν* (N^c) D^{gr}* KP 17, Arm edd, Orsiesius *αρι τει(ει 1)ζε* &c do thus ye also] 1 &c 16¹ f¹ ii .. *οὕτως και υμεις ποιειτε* D* F^{gr} G, m Eth, Orsiesius .. *thus also ye forgive* Syr .. *παρητῆ ἡωτεν ρωτεν thus ye also* Bo, *οὕτως και υ(η 17)μεις* N &c, f Vg Arm

¹⁴ εχῆ παι τηροτ lit. over these all] 21 .. εχῆ παι δε τ. but &c 1 &c 39 .. *εχρη εχεῖν π. τ.* Bo (B^a H* 26) .. *εχ. δε εχ. π. τ.*

και τιρωτ таґапи. ете таґ те тѣрре ѿпхωк еβολ.
 15 аѡ фрнин ѿпехѣ маґрестахрo зп̄ нетп̄рнт. таґ
 он йтаґтерѣтнотп̄ ерос зѡ псωма. аѡ йтетп̄-
 шωпе йресцп̄рмоґ. 16 пшаґе ѿпехѣ маґресѡтωз
 йрнттнотп̄ зп̄ оґмйтрѣмао зп̄ софиа пие.
 ететп̄ѣсѡ аѡ ететп̄тсаѡ ѿмωтп̄ еґенѣґаλλеос
 ѿп̄ зенмоґт ѿп̄ зенωан ѿп̄нетмаґтikon зраґ
 зп̄ теґхарис ететп̄хω зп̄ нетп̄рнт еп̄нотте.

тѣр.] етѣр. f¹ 15 (1) 13 19 21 (39) 16¹ f¹ йтаґ.] 13 &c
 39 .. еп̄т. 1 16 1 13 § (19) (21) (39) P ē 16¹ (37¹ §) f¹

Bo .. *ἐπι πασιν δε τουτοις* N &c, Vg .. *and with these all* Syr Eth .. *and upon all* Arm (*this all* ecd) таґапи the love] 1 &c (13) 39, Bo, *την αγ.* N &c, Vg Syr .. *love ye* Eth ете &c which is this] 1 &c 13 39 .. *ο (ος N* D* .. ητις N^c D^b K L &c) εστιν ABCFGP 17, OL Vg Bo (ετε πιμοґр пе) Arm (which is bond) Syr .. for the bond—it is* Eth .. *the bond—it is* Eth ro ѿпхωк еѣ. of the perfectness] 13 &c (39) Bo, *τελειотητος* N &c, Vg Syr Arm, Macarius, of his perfectness Eth .. *ενοτητος D* F^{gr} G .. йфрнин of the peace* 1

15 аѡ 10] om Bo (B^a 26) фрнин (e f¹) the peace] Macarius .. om η FG 47* ѿпехѣ of the Christ] 13 &c, N* A B C* D* F G P 37 47, Vg Bo Syr Arm Eth .. *του θεου N^c C^b D^c K L 17 &c, Arm ecd, Macarius, Isaiah маґрест. let it be confirmed*] 13 &c, Bo Arm Eth .. *βραβεуτω N &c, Vg (exultet) Syr (let it guide) зп̄ нетп̄р.* in your hearts] 19 &c (39) Bo, N &c, Vg Arm .. *зѡ пет.* in your heart 21, Eth .. *your hearts* Syr таґ-змоґ] om Eth ro таґ он lit. this also] (1 ?) &c 39 .. *θαι this* Bo .. *εις ην και N &c, Syr Arm Eth .. in qua et Vg зѡ пс.* in the body] (1 ?) &c (39) .. *εν σωματι B .. εν ενι σ.* N &c, Vg Bo Syr Arm Eth аѡ (om аѡ 16¹) &c and be ye thanksgiving] 1 &c 21^c (39) Bo (*ψωп̄ еґетепoi йґреґ.*) .. *και ευχαριστοι γινεσθε N &c, Vg Arm .. and be thanksgiving to Christ* Syr, and be in thanksgiving to Ch. Eth

16 пш. &c the word of the Christ] 1 &c 19 21 37¹, N^c B C² D F G L &c, Vg Bo (B^a) Syr (h) .. *whose word* Syr (vg) .. *ο λ. τ. θεου AC* 17 .. trs. songs holy and the word of God &c* Eth .. om Eth ro .. *πισαзи йте пѡс the word of the Lord* Bo, N* .. add аѡ Bo (except A₁ J O) .. *for the word of Christ* Arm маґресѡт. let it dwell] 1 &c 19 21, N &c, Vg Bo (*ψωп̄ .. тахрo H J O^c)* Syr Arm .. om Eth ro ..

17 ατω ρωῆ νηε ететпаааτ ρῃ πῡαξε η ρῃ πρῶῃ
 ἡтетῖааτ тηрот ρраи ρῃ праи ἁпχоеис ις. ететῖпῖ-
 ρμοт ἡтῃ ппотте пейот ебоλ ρитоотῖ. 18 ηεριομε
 ρηпотассе ἡнетῖροотт ἡе етешше ρῃ пχоеис.
 19 ἡροотт мере ἡριοме ατω ἁпῖρнотс̅с̅ ероотт.
 20 ἡшнре. с̅ωтῃ ἡса нетῖеиоте катa с̅мот нηе.
 паи сар не потωш ἁпχоеис. 21 ηеиоте. ἁпῖρнотс̅с̅

17 (1) 13 (19) 21 39 (161) 37¹ f¹ ρраи] 13 19 161.. ερραι f¹..
 om 21 ететῖпῖ] ἡтетῖпῖ 37¹ 18 1 § 13 § (19 §) 21 § 39 § 37¹
 19 1 (13) 19 21 39 § (37¹) 20 1 (13) 19 § 21 (39) 37¹ § 21 1
 13 § 19 § 21 (39 §) 37¹

Bo (εφ†) .. τω θεω NABC*D*FG 17 47, Vg Bo (ἁφ† EHJ) Syr ..
 τω κυριω C² D^c &c, Vg (demid) Bo (DFKL)
 17 ατω and] 1 &c 19 161.. om D*FG, Vg ететпаааτ which
 ye will do] 13 19 39 161 f¹, Bo .. ететῖааτ which ye do 1 21 .. (ε)av
 ποιη(ε)τε N &c .. which also ye do Arm ρῃ пш. - ρωῆ in the
 word-work] om Eth ρῃ пшaξε in the word] (1) &c (19) 161,
 Bo .. εν λογω N &c, Vg Syr .. in words Arm η or] 13 &c 19
 161.. ie Bo .. and Syr Arm ρῃ ηρ. in the work] 13 &c 19 161,
 Bo .. εν еργω N &c, Vg Syr ἡтетῖааτ lit. that ye do them]
 13 &c 19 161.. om N &c, Vg Bo Eth .. trs. Christ, be doing Syr
 тир. all] παντα N &c .. ρωῆ η. every thing Bo (om ρωῆ AEF ..
 om η. H*) .. om тηрот all 21 праи the name] 13 &c 19 161,
 Bo .. ονοματι N &c ἁпχ. &c of the Lord Jesus] 13 161..
 ἁпенχ. ις of our Lord Jesus 39.. κυριον ὡ BD^cK 17 37 &c,
 f Vg (am tol) Syr (h) Arm (add ye shall do) .. ἁпχ. ις ηεχ̅с̅
 of the Lord &c 19.. κ. ὡ χῡ N*, Vg (fu) .. του κ. ι. χ. N^c al .. ἁпен-
 χоеис ις ηεχ̅с̅ of our Lord Jesus the Christ 21 f¹, Bo Vg (demid)
 Syr (vg) Eth .. κυριον L .. ὡ χῡ ACD^ε*F^εg G ἡтῃ (ἡ-1)
 ппотте пей(п 1)ωт to God the Father] 1 &c (19) 161, NA
 BC, m Bo Syr (vg) Eth .. τω θεω και π. DFGKL &c, Vg Syr (h)
 Arm ебоλ ρ. through him] 1 &c 19, Bo, N &c, Vg Arm .. om
 Syr Eth
 18 ηερ. lit. the wives] 1 &c (19?) .. αι γ. N &c, Bo (μαροτс̅не

God. ¹⁷ And every thing which ye will do in the word *or* in the work, (see) that ye do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him. ¹⁸ Wives, be *subjected* to your men, as it is right in the Lord. ¹⁹ Men, love the wives, and provoke them not. ²⁰ Children, obey your parents *in* every manner; for this is the will of the Lord. ²¹ Fathers, provoke not your children, lest they should be

κρ) .. om α FG .. pref. *and* Eth (not ro) .. add *also* Eth ἡμετῶν.
lit. to your males] 1 &c 19 .. τ. α. υμ. D*FG, Syr (vg h*) Arm (lords
edd) Eth .. τοῖς ἀνδράσιν ἰδίοις L &c .. ἡμετεῖς τοῖς ἀνδράσιν Bo
(αὐτοῖς ἡμετεῖς κ) .. om ἰδίοις NABCD^cK 17, m Vg ετεῖς-
(om εἰς 1) ὡς it is right] 1 &c 19 .. om Eth εἰς π. in the Lord]
1 &c 19, FG, Bo .. ἐν κυρ. N &c, Vg Arm .. in the Christ Bo (H*) Syr ..
to God Eth

¹⁹ ἡς. lit. the males] ἡρώων the men Bo, οἱ ἀνδρ. N &c .. ω ἀνδρ.
G .. ο ἀνδ. F .. add *also* Eth ἡρώων the wives] 1, Bo (A₂*) N* A
BC* D^c KL &c, Vg (hari*) .. add αὐτῶν N^c .. μετῶν. your wives
(13) &c 37¹, Bo, C² D* FG, Vg Syr (vg h*) Arm Eth ἡμετῶν (1 19 39
37¹ .. ἐρ 13 21) ποτὶς ἐρ. provoke them not] ἡμετῶν οὐκ ἔσθω
be not angry against them Bo Eth .. μὴ (παρα C² K) πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς
N &c, Vg Syr Arm

²⁰ ἡμῶν. lit. the sons] 1 &c 39, Bo Vg Syr Arm (sons) .. τα τέκνα
N &c .. sons *also* Eth μετῶν lit. your fathers] μετῶν ἡμῶν
your masters 37¹ κατὰ πάντα ἡμῶν lit. according to every manner]
1 &c 39 .. κατὰ πάντα N &c .. per omnia Vg .. ὅτι ὡς ἡμετῶν in
every thing Bo Syr .. in all Arm Eth παῖ &c lit. for this is the
wish] 1 &c 13 (39) .. τ. γ. εὐαρεστον ἐστὶν NABCD 17 47, d f m Vg ..
τ. γ. ε. εὐαρ. F^g GKL &c, Arm .. om ἐστὶν 46 122* .. for this is that
which pleaseth (πεφραγ) Bo .. for thus (is) seemly Syr .. for thus it
is right Eth ro .. for thus it is right and it pleaseth Eth ἡμετῶν
of the Lord] 1 13 19 (39) .. ἡμετῶν to the Lord Bo, minusc mu ..
before the Lord Arm .. before our Lord Syr .. ἐν κυρῶ N &c, Vg Syr
(h) .. ἡμετῶν of God 21 .. (pleaseth) God Eth .. (it is right) with God
Eth ro

²¹ πατέρων lit. the fathers] 1 &c 39 .. πατέρων our fathers Bo (α*) ..
fathers *also* Eth ἡμετῶν ποτὶς ἐρ. provoke not] 1 &c (39 ?) .. μὴ
ερεθίζετε BD^b K &c .. μὴ παροργίζετε NACD* FGKL 17 37, Bo

disheartened. ²² Servants, obey your masters *according to flesh*, not in eyeservice, as *pleasers* of man, but (α) in singleness of your heart, fearing the Lord: ²³ all things which ye will do, do them with all your heart, as doing them to the Lord, not to man; ²⁴ knowing that ye will receive from the Lord the recompense of the *inheritance*; and serve the Lord the Christ. ²⁵ For he who doeth wrong will receive the recom-

Bo (om ρωc DFHJL) Arm .. pref. ρωc as Bo .. and in the fear of the Lord Syr .. φοβ. τον θεον Ν^c D^c K &c, d Vg (demid tol) Eth

²³ om verse Eth ρωh &c all things which ye will (om ι 2 ι) do] ι &c 39 .. και παν ο (τι) εαν ποιητε D^b K L &c, Syr .. om και παν Ν^{*} A BC ι7, Vg Be αρισον &c lit. do them in all your heart] ι &c (39) .. εκ ψυχης εργαζεσθε Ν &c, ex animo operamini Vg .. εh. Σεπ τετενηψ. (ιετενη ΓΚΜΡ) αριρωh out of your heart (hearts ΓΚΜΡ) do work Bo .. εh. &c ηθεν out &c do work every Bo (Α₂ ΗJOP) .. from all your soul do Syr .. heartily ye shall work Arm ρωc &c as doing them to the Lord, not to man] ι &c (39) .. ρωc ερετενηρι ηηοντ οτορ ρωμι απ as doing to the Lord and not man Bo (ηρωμι to man Γ^c HJL) .. ως τω κυριω και ουκ ανθρωποις Ν &c, Vg .. ως τω κ. δουλευοντες A .. as to our Lord and not as to men Syr .. ως τω κ. ουκ ανθρωποις B .. work as to the Lord and not as to man Arm

²⁴ ετετηκοοτη knowing] ι &c ι9 (39) .. ειδotes Ν &c, Vg Bo .. ye know Eth .. know Syr Arm τετηνηα (τετηνα ι ι9 39 ?) xi &c ye will receive from the Lord] ι &c ι9 (39) .. απο κ. (απο)λη(μ)ψεσθε Ν &c, Vg Syr Eth Arm .. trs. ye will receive the recompense (ητις εηω) of the inheritance from the Lord Bo ητεκ (κκ ι) λ. of the inheritance] ι &c (ι9 ?) 39, της κλ. Ν &c, Vg Bo .. in the inheritance Syr .. add υμων C^b 37 47, Arm .. Eth has that from (with ro) God ye will be rewarded ητετηρ. &c lit. that ye serve] conjunctive for imperative mood ι &c (ι9 ?) (39) .. trs. χω δουλευετε Ν &c, Vg Syr (ye served) Arm Eth (ye are serving) Eth ro (and serve) .. αριθωκ be servant Bo ηπχοεις πεχc the Lord the Christ] ι &c (ι9) 39, Bo (DFHJL) .. τω κ. χω ΝABCD^{*} ι7 47, Vg Arm .. τω γαρ κ. χω D^b KL &c .. τω γαρ κυριω 37 .. for to our Lord Christ &c Syr .. for Christ ye serve Eth .. Eth ro has and serve Christ .. του κ. ημων ιω χω ω δουλευετε FG .. ηπχc ηc πεποντ to Ch. Jesus our Lord Po (A) .. ηποντ ηc πχc (ΓΕΓΚΜΝΟΡ) .. ηποντ ηc (B^a)

²⁵ γαρ] ι &c (ι9) ΝABCD^{*} FG ι7, Vg Bo .. δε D^c KL &c, Syr

ἡσονε̅ς ̅ϣ̅η̅α̅χ̅ι ̅α̅π̅ο̅τ̅ι̅ο ̅α̅π̅χ̅ι ἡσονε̅ς ἡ̅τ̅α̅ϣ̅α̅α̅ς. α̅τ̅ω
̅α̅μ̅η̅ ̅α̅μ̅τ̅ρ̅ε̅ϣ̅η̅ζ̅ο.

IV. ἡ̅χ̅ι̅σ̅ο̅ο̅τ̅ε̅. α̅ρ̅ι π̅ϣ̅ω̅ϣ̅ ἡ̅ν̅ε̅τ̅ῆ̅ρ̅α̅λ. ε̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅-
σ̅ο̅ο̅τ̅ῆ̅ ̅χ̅ε̅ ἡ̅τ̅ω̅τ̅ῆ̅ ρ̅ω̅τ̅τ̅η̅τ̅ῆ̅ ο̅τ̅ῆ̅τ̅η̅τ̅ῆ̅ π̅χ̅ο̅ε̅ις ρ̅ῆ̅ τ̅π̅ε̅.
² π̅ρ̅ο̅σ̅κ̅α̅ρ̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ι̅ ε̅π̅ε̅ϣ̅λ̅η̅λ̅ ε̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅ο̅ ἡ̅ο̅ϣ̅η̅ν ἡ̅ρ̅ο̅ε̅ις
ἡ̅ρ̅η̅τ̅ῆ̅ ρ̅ῆ̅ ο̅τ̅ϣ̅ῆ̅ρ̅μ̅ο̅τ̅. ³ ε̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅ϣ̅λ̅η̅λ̅ ρ̅ω̅ω̅η̅ ρ̅α̅ρ̅ο̅ν.
̅χ̅ε̅κ̅α̅ς ε̅ρ̅ε̅ π̅η̅ο̅τ̅ε̅ ο̅τ̅ω̅η̅ ν̅α̅ν ̅α̅π̅ρ̅ο̅. ̅α̅π̅ϣ̅α̅χ̅ε̅.
ε̅τ̅ρ̅ε̅ν̅χ̅ω̅ ̅α̅π̅ε̅ι̅σ̅τ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν ̅α̅π̅η̅ο̅τ̅ε̅. π̅α̅ι ε̅ϕ̅α̅ν̅ρ̅

το̅τ̅ι̅ο̅] 39 ..-ε̅ι̅ο̅ 13 19 21 ̅α̅μ̅η̅] ̅α̅μ̅ 39

¹ 1 (3) (13 §) 19 § 21 39

² 1 3 (14) 19 21 ἡ̅ρ̅ο̅ε̅ις] ῥ̅ρ̅ο̅ε̅ις 3

³ 1 (3) 14 19 21

Arm Eth ̅ϣ̅η̅α̅χ̅ι &c will receive the recompense] 1? &c 19, Bo
(B^a) .. κομίζεται (ισεται, ιζεται) N &c, Vg Syr Arm .. will obtain his
recompense Eth .. ̅ϣ̅η̅α̅ς̅ will receive Bo ̅α̅π̅χ̅ι ἡ̅ς. ἡ̅ (19 39 .. ἐν 13
21) τ̅α̅ϣ̅α̅α̅ς of the wrongdoing which he did] 13 19 &c, ε̅τ̅α̅ϣ̅α̅ι̅ς Bo
(HJ) .. ̅α̅π̅ε̅ϣ̅η̅ς &c his wrongdoing Bo .. ο̅ ἡ̅δ̅ι̅κ̅η̅σ̅ε̅ν N &c, Vg .. as (for)
that which he did wrong Syr .. according to his iniquity Arm .. om Eth
̅α̅μ̅τ̅. lit. receiving face] 13 19 39 (̅χ̅ο̅ϣ̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅ lit. looking at face
Bo) π̅ρ̅ο̅σ̅ω̅π̅ο̅λ̅. N &c, Vg (personarum acceptio) Syr .. add ρ̅α̅τ̅η̅ϣ̅ with
him 21, ν̅α̅ρ̅α̅ϣ̅ with him Bo Eth (they will not flatter) .. add πα̅ρ̅α̅
τ̅ω̅ θ̅ε̅ω̅ FG, Vg (fu demid tol harl) Arm

¹ ἡ̅χ̅ι̅ς. lit. the masters] 1 &c 13, N &c, Vg Bo Syr Arm .. masters
also Eth .. ω̅ κυ̅ριο̅ι FG α̅ρ̅ι π̅ϣ̅ω̅ϣ̅ lit. do the equal] 21* (add
π̅α̅λ̅ι̅κ̅ε̅ο̅ν 21^c) .. α̅ρ̅ι π̅α̅λ̅ι̅κ̅α̅ι̅ο̅ν α̅τ̅ω π̅ϣ̅ω̅ϣ̅ do the just and the
equal 1 13? 19 39 .. do equality and justice Syr .. το̅ δ̅ικ̅. και̅ τ̅η̅ν
'ο̅σ̅ο̅τ̅η̅τ̅α̅-πα̅ρ̅ε̅χ̅ε̅σ̅θ̅ε̅ (ε̅τε̅ C al) N &c, Vg Arm .. equally do to your
servants and judge justice Eth (om and judge justice ro) .. Bo has
α̅ρ̅ι̅ο̅τ̅ι̅ ἡ̅ο̅ϣ̅α̅π̅ ̅α̅μ̅η̅ν ο̅τ̅ο̅ρ̅ ̅χ̅α̅ ὅ̅ν̅η̅μ̅ο̅ς ε̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ϣ̅η̅ν̅ π̅ε̅μ̅
π̅ε̅τ̅ε̅ν̅ε̅ῖ̅α̅ι̅κ̅ do a just judgement and put yourselves (as) being equal
with your servants ε̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅ς. knowing] 1 &c, N &c, Vg Bo .. ye
know Eth .. and be ye knowing Syr Arm .. ye also know Bo (DKL)
ἡ̅τ̅ω̅τ̅ῆ̅ &c ye also ye have] 1 &c, N &c, Vg (et vos-habetis) Syr (also to
you there is) .. Eth (there is to you) .. π̅ε̅τ̅ε̅ν̅ῶ̅ ρ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ ὣ̅ο̅ν̅ your
master also is Bo (trs. knowing also that DKL) .. also your master is
Arm π̅χ̅ο̅ε̅ις the master] 1 &c .. κυ̅ρι̅ο̅ν N &c, Vg Syr Eth

pense of the wrongdoing which he did: and there is not acceptance of person.

IV. Masters, do that (which is) equal to your servants, knowing that ye also, ye have the master in the heaven.

² *Persevere* in the prayer, keeping vigil in it, in thanksgiving;

³ praying for us also, that God should open to us the door of the word, for us to say the *mystery* of God, this because

ξῆ τῆς in the heaven] 1 &c 3, Bo (B³Γ^{mg}DFHJKL).. ἐν οὐρανῷ
 N^aABC 17 37, Vg Syr (vg).. ἐν οὐρανοῖς N^cDFGKL &c, Bo
 (ⲡⲓⲫⲏⲟⲩ) Syr (h) Arm Eth (trs. *in heavens a master ro*)

² om verse Eth ro **про**(1 3 .. **ω** 19 21)**скарте** (3 19 .. **н** 1 19 21)
ре(р 1) **епеш**. lit. persevere unto the prayer] 1 & c, **щопи еретенни**
ѣпросетх **н** *be continuing unto the prayer* Bo, Eth (pref. and) .. trs.
τη προσ. προσκαρτερε(**ρουντες** 17) **Ν** & c, Vg Syr Arm **ετetiπo** & c
keeping vigil] 1 & c 14, **еретено** (**птетено** к) **пшрwс** Bo (pref.
and p) **γρηγορουντες** **Ν** & c, Vg .. *being sad* Eth .. *and watching* Bo (p)
..and be watching Syr **пзнѣ** in it] 1 & c 14, **пзнте** Bo, **εν αυτη** **Ν**
& c, Vg Syr Arm .. *because of it* Eth **зп ош**. lit. in a thanksgiving]
1 & c, Bo, **Ν** & c, Vg Arm Eth .. *and giving thanks* Syr .. om D*

5 ετετήψθη &c lit. praying also for us] 1 &c 3 .. ερετηενώθη
 ρ(om AB⁸EF) αμα πεμ ερρηι εχωπ ρωπ (om ρωπ κ) *praying*
therewith for us also (om κ) Bo .. προσευχομενοι αμα (apa 37) και περι
 ημων &c, Vg Arm .. *and praying also for us* Syr .. *and pray an l*
request for us also Eth .. *and pray* Eth ro πκα(αα ι) c &c that
 God should open to us] 1 &c 3, &c, Vg Bo (om to us γ) Syr Arm..
 trs. *that should open to us* God Eth ro (om to us Eth) μπρο(α
 21*) the door] 1 &c 3 .. ποτωρ a door Bo, θυραν &c, Vg Syr Arm..
 doors Eth απψ. of the word] 1 &c (3) του λογ. &c, Vg Bo Syr
 Arm Eth .. ητε οτκαχι of a word Bo (L) λογ. D*FG .. του θεου 47
 .. add εν παρησια Α ετρενω for us to say] 1 &c .. λαλησαι &
 &c, Vg Bo (εκαχι) .. ακαχι Bo (DFHLNO) .. ηπισ. the words Bo (J)
 Syr .. *that we should speak* Eth .. *that we should do* Eth ro απαιστ.
 the mystery] 1 &c, Eth ro .. the counsel Eth απποτε of God]
 21, B*L 41 238 .. which is from God Eth .. απερχε of the Christ 1 14
 19, &c, Vg Bo Syr Arm παι &c lit. this which I am
 bound because of him] 1 &c, Bo (conη) .. δι ο κ. δ. NACDKL &c.
 Vg Arm .. δι ον και δεδεμαι BF⁸FG .. *because of whom I am bound*
 Syr Eth

of whom I am bound; ⁴ that I should manifest it, as it is right for me to speak. ⁵ Walk in *wisdom*, buying the time with regard to those who are without. ⁶ Let your word always be in *grace*, seasoned with salt, for you to know how it is right to speak to each. ⁷ Will show to you the (things) in which I am Tykhikos the beloved brother our fellow-servant in the Lord: ⁸ this (one) whom I sent as far as you unto this thing, that ye should know the news of us, and he should *console* your hearts; ⁹ with Onēsimos the *faithful* brother and

ⲉϣⲓ ⲓⲱⲉ how it is right] 1 3 &c 19 .. ⲁⲫⲣⲏⲥ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡⲓⲁ ⲡⲱⲧⲉⲡ
how it is worthy for you Bo, πὼς δεῖ υμᾶς (v. π. δ.) N &c, Vg Arm
(pref. also cdd) .. om Eth .. trs. to each how it is right for you Syr
ⲉϣⲁⲗⲉ &c to speak to each] 1 (3) &c .. ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲫⲟⲩⲧⲁⲓ ϕ. to answer
each Bo .. that which ye should answer to each Eth .. ἐν ἑκάστῳ ἀποκρι-
νεῖσθαι N &c .. to give answer Syr Arm

⁷ ⲩⲡⲁⲧⲁⲓ. will show to you] 1 3 &c .. trs. ⲡⲉⲧⲱⲡ ⲁⲙⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉϣⲉⲧⲁⲱⲧⲉⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ the (things) which are of me all he shall show
to you them Po, τα (add δε N*, Syr vg) κατ' ἐμὲ πάντα γινωρ. υμ. N &c,
Vg (vobis nota &c) Syr (om all) and all my news (om my news ro) will
announce to you Eth .. but whatever to me is will tell you all Arm
ⲉⲡⲉⲥⲥ ⲡⲣⲏⲧⲟⲩ the (things) in which I am] 21, Syr .. add ⲧⲏⲣⲟⲩ all
1 14, Bo, N &c, Vg (Eth) ⲡⲥⲟⲡ brother] 21 .. add ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲡⲓⲁⲓⲁⲕⲟⲡⲟⲥ and faithful minister 1 14, Bo (ⲁⲓⲁⲕⲟⲡ) N &c, Vg Syr
(minister faithful) Arm .. our brother faithful Eth .. our br. minister
of Christ and faithful Eth ro ⲡⲉⲡⲱⲥⲣ. (1 14 .. ⲱⲡⲏⲣ. 21) &c our
fellow-servant in the Lord] 1 &c .. και (om Bo B^a) συνδουλος (om και
συνδ. N*) ἐν κυρίῳ N^c &c, Vg Bo (the Lord) Syr Arm .. om Eth ro ..
Eth has whom we associate in service, who is your brother in God

⁸ ⲡⲁⲓ ⲡ̅(1 21 .. ⲉⲡ 14)ⲧⲁⲓ. &c this whom I sent] 1 &c, Eth ..
I sent him Eth ro ⲉⲡⲉⲓ(ⲉⲉⲓ 1)ⲗⲱⲏ unto this thing] 1 &c, Bo
Arm Eth, εἰς αὐτὸ τούτο N &c, Vg Syr .. om Eth ro ⲭⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲧⲉⲧⲡⲉ(ⲁ 14)ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉⲡⲟⲩⲱ lit. that ye should know our news] 14
21, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν N* ABD* F^{gr}GP 17 37 47, Arm Eth (my
news) .. ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ ⲉⲉⲓⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲉⲧⲡⲟⲩⲱ that I should know your news
1 3? .. ἵνα γνῶ τὰ περὶ υμῶν N^cCD^bKL &c, f Vg Bo (ⲡⲉⲧⲉⲡⲱⲡⲓ)
Syr ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲡ̅. &c and he should console your hearts] (3) &c,
Eth (heart) .. and should be consoled your heart Eth ro

⁹ ⲁⲡ̅ with] 3 14, ⲡⲉⲙ Bo, συν N &c, Vg Syr Arm Eth .. om 21
ⲡⲥⲟⲡ &c lit. the brother faithful and beloved] 1? (3) &c, Arm (Eth)

ἀπιστος αὐτῷ ἀμεριτ. παῖ εἰς ἐβὼλ ἡγνῆν ἡγνῆν πε.
 σεναταμωτῇ εἰς ὧν ἡμεῖς ἐστῆν. ¹⁰ ὡς ἐρωτῇ
 ἡγιαριστάρχος παῖ βραχμαλωτος. αὐτῷ μαρκος
 πῶτα ἡβarnaβας. παῖ ἡτατῆν ἡγενετολῆν
 ἐβῆντῃ. ἐψῶναι ὡς ὡτῇ ὡς ἐρωτῇ. ¹¹ αὐτῷ
 ἡσὸς πετῶν ὡς ἐρωτῇ ἡσὸς. παῖ ἐψῶν
 ἐβὼλ ὡς πεῖ. παῖ ματατ πε παῖ βραχμαλωτος ἐρωτῇ
 ἐμῆτερο ἀπῶν. παῖ ἡτατῶν παῖ ἀπαρ-
 τῶν. ¹² ὡς ἐρωτῇ ἡεπαφρας πῶτα ἡε
 πεχῶ. παῖ εἰς ἐβὼλ ἡγνῆν ἡγνῆν πε ἐψῶν

¹⁰ I 14 § (21 §) αὐτῷ] πεμ Bo ἡτ.] 21 .. ἐπ. I 14 ὡς ἐπ. I
 I 14 .. ὡς. 21 ἐβῆντῃ] 14 21 .. ἡτῇ I ¹¹ (I) 3 14 21 §
¹² I § (3) 14 § 21 §

.. our faithful brother whom we love Eth ro .. πιστος ὁς ἀμεριτ
 ἡσον the faithful and beloved brother Bo, NABCKLP &c, Syr ..
 αγαπ. κ. πιστω ad. DFG, Vg ἐπ(εὸς 3) ἐβὼλ(I 3 ? .. ἐπῶν. 14
 21) &c who is one out of you] I 3 ? &c, Bo (εἰς ὅς) N &c, Vg Syr
 Arm .. who is a man from you Eth .. om Eth ro σενα &c-ρατ(I ..
 ρατ. 14 21) ἡπ they will show to you all things which are with us]
 I &c .. ἐπῶν. ἐρ. ἡ. ἐπῶν they shall show to you all things
 which are here Bo (pref. and B^a) .. πάντα ὑμῖν γνωρί(σ)ουσιν τα ὡς N
 &c .. every thing he will show to you what here is Arm .. add πρῶτα
 F G, d Vg .. pref. οἱ D^{gr}*, Vg (demid) .. they will make known to
 you whatever is with us Syr .. and those will make known to you our
 work and that in which we were Eth .. and all he will make known to
 you Eth ro

¹⁰ ὡς(om 21) ὡς saluteth] I 14 21, Bo, ἀπαζεται N &c, Vg Arm
 .. pref. and Syr .. they saluted Eth παῖ βραχμαλω(ο 21)τος
 my fellow-captive] I 14 21, Arm .. the captive who is with me Syr ..
 who was taken captive with me Eth .. om Eth ro πῶτα the cousin]
 I 14 21 .. πῶτα Bo (DFHJKLP) .. πῶτα Bo (B^a Γ M G N O C) ..
 πῶτα Bo (A Γ * E G M O *) .. the son of uncle Syr .. the son of the
 brother of his father Eth .. om Eth ro ἡ. of Barnabas] I 14 21 ..
 and B. Eth ro παῖ &c lit. this who ye received commandments
 concerning him] I 14 21 .. φη ἐταρτενῇ ἐπὶ τῇ ἐβῆντῃ that
 who ye received commandment &c Bo .. περι ου ελαβετε ἐντολῶν N &c,
 Vg Arm (commandment) .. he who ye were commanded concerning him

¹² **πῑε πεχῑ** of Jesus the Christ] 1 &c, **ω̄ χῡ** P, Arm..**χῡ ω̄** **ΝΑ**
BCL 17 37, Vg Bo (**πχῑ ιηῑ**) Arm cdd..**χῡ** DFGK &c, Syr Eth
παι &c this being one out of you] 1 &c 21 c..**trs. ο εἰς υμων δουλος**
Ν &c, Vg (*est*) Bo (**πιεη. πιωτεν**) Syr Arm Eth..**om** Eth **το**
εματωσιζε &c striving always] 1 &c..**παντοτε αγωνιζομενος** **Ν** &c,

of you, *striving* always for you in the prayers, that ye should stand *perfect* and complete in every wish of God. ¹³ For I bear witness to him, that he hath a great labour for you and those who (are) in Laodikia. ¹⁴ Saluteth you Lukas the beloved physician and Dēmas. ¹⁵ Salute the brothers who (are) in Laodikia and Nympha and the congregation which is in her house. ¹⁶ And when this *epistle* has been read with you, let it be read also in the *church* of the *Laodiceans*; and after-

¹⁴ ἀμμεριτ beloved] 21, πασάπητος (της Β^a) beloved Bo .. πμεριτ the beloved 1 14, ο αγαπητος N &c .. our beloved Syr Eth .. (physician) and beloved Arm .. ph. and beloved Demas Arm edd .. om 17, Eth 10 which has our brother, physician

¹⁵ ε(om 14) πεσιντ the brothers] Bo Vg Syr Arm .. add τηροσ all 1'ο (ΕΚ) .. trs. τους εν λ. αδελφ. N &c .. those who are in L. our brothers Eth ro .. our brothers Eth μη νμφα and Nympha] 1 14 (Syr) .. μη κηφα and Nēpha 21 .. and Nēfan Eth .. πεμ η(λ ι)τ(ι Αι)-μφαν and Nymphan Bo, και νυμφαν N &c, Vg Eth ro ατω &c and the congr. which is in her house] και την κατ οικον αυτης εκκλ. B, Syr (h) Arm edd .. κ. τ. κ. οι αυτων εκκ. NCP 17 47 .. πεμ φεκκλ. ητε ποτη(ει ι) lit. with the church of their house Bo (μικκ. Α) .. και &c αυτου DFGKL &c, Syr (vg h mg) .. OL Vg Arm uncertain (eius) .. and those who are the church Eth (in the church ro)

¹⁶ ατω and 10] om Bo (B^a) ετψαν, &c lit. if they should finish reading] ετψαν ατψανωσψ lit. if they should read Bo, οταν αναγνωσθη N &c, Vg Syr Arm .. and &c having read Eth ητει-(ει ι)εν. this epistle] Bo, η επ. αυτη 37 al, Vg (demid) Syr Eth (writing) .. om αυτη N &c, Vg Arm ρατῆ(ε ι ι4)τ. with you] Bo Syr .. trs. παρ υμιν η επ. N &c, Vg Arm .. om Eth, see above μα-ροτο(ω 21*)ψε lit. let them read it] Bo .. ποιησατε ινα-αναγνωσθη N &c, Vg Syr Arm .. Eth has send it to Laodicea that they may read it in the church ρωω also] και N &c, Vg Syr .. om Bo ρῆ τεκκ. ηῆ(om ι)λ. in the church of the Laodiceans] εν τη (εν των FG) λαοδικε(αι)ων εκκ. N &c, Vg Syr .. σεη φεκκ. ητε λαοδικια in the church of Laodikia Bo (which is in L. ι.) ατω (add οη again ι) μηπσως ητετηωσψ &c lit. and afterwards that ye also read it] και την εκ λαοδ. ινα και υμεις αναγνώτε N &c, Arm .. et eam quae Laodicensium est vos legatis f Vg .. and that which was written from L. read it ye Syr .. ατω εβολ σεη λ. ρημα ηωωτεη ρωτεη ητετεκωσψ αμωσ

ἡ τέτῃσῃ ῥωτῇ τῇ. ¹⁷ αὐτῷ ἀρχιεπισκοπός. καὶ
 σὺν ἐκκλησίᾳ ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία. καὶ ἐκκλησία
 ἐβόλ. ¹⁸ πασπασμός ἡ ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία παῦλος.
 ἀρπάζετε ἡ ἐκκλησία. τεχαρις ἡ ἐκκλησία.

τεπρος κολοσσαεις

τεпρος ѿессалонικейс ā

¹⁷ (1) 14 § 21 § αρχιεπισκοπός] 1 &c, Bo (B^aFGG*J₁KL) .. -χιππος
 Bo .. pref. τῷ 17 σὺν ἐ] ἡ ἐκκλησία ἡ Bo (A^e..εἰ, ε B^a &c)
 ἡ ἐκκλησία.] 21 .. ἐπ. 1 14 ¹⁸ (1) 14 § (21) ὅς (om 1 21) ἀλοπ-
 κεις] 14 .. -κνς 1 21

and (that) out of L. that ye yourselves also should read it Bo .. and
 again read ye the epistle which I wrote (to them) of (em) Laodicea Eth
 (not ro, which has and those also (of) Laodicea). It is probable that
 a clause has been lost from the Sahidic by homeotel

¹⁷ αὐτῷ and] 1 &c .. om Bo (B^a) Eth ro ὅς παῖς in the Lord]
 14 Po .. ἐν κυρίῳ Ν &c, Vg Arm .. in our Lord Syr .. ῥῆμα πα. from or
 by the Lord 1 21, ἡ ἐκκλησία παῖς from the Lord Bo (D^rKL) .. Eth has
 for which thou wast ordained by God ἐκκλησία ἐβόλ thou should
 fulfil it] 14 21, Bo (HJ) .. ἡ ἐκκλησία εἰ, that thou should fill it up
 Bo .. πλῆροις Ν &c

¹⁸ πασπασμός the salutation] 1 14 21, Ν &c .. πασπ. my s. Bo ..
 πασπ. this s. Bo (κ) Syr .. and I saluted you Eth ἡ (21 .. ἐπ 14)-
 ἐκκλησία ἡ ἐκκλησία π. which I wrote with my hand Paulos] 14 (21 ?)
 .. ὅς ἐκκλησία ἀποκ π. lit. in my hand I Paulos Bo .. τῇ ἐμῇ χειρὶ
 παύλου Ν &c, Vg .. in my own hand of Paul Syr .. with &c of Paulos
 is Arm .. having written with my hand I Paulos Eth (om having
 written ro) τεχαρις &c the grace with you] 1 14 .. om η FG .. add
 of the Lord Jesus the Christ Bo (A₂) .. his grace Eth ro ἡ ἐκκλησία
 with you] (1) 14 21, Ν*ABCF^{gr}G 17, Bo (A₁D^rEGLMO) Arm Eth

wards read it ye also. ¹⁷ And say unto Arkhippos, Look unto the *ministry* which thou receivedst in the Lord, that thou should fulfil it. ¹⁸ The *salutation* which I wrote with my hand, Paulos. Remember my bonds. The *grace* (be) with you.

The (epistle) to *Kolossians*

The (epistle) to *Thessalonians I*

ro .. πωτεν to you Bo (F* HJ) .. add τηρωτ all Bo (B^a) .. add with your spirit my brothers Bo (A₂) .. add αμην N^cDKLP &c, f Vg Bo (A₂B^aΓ FHJKNP 18) Syr Arm odd Eth

Subscription τε προς κολοσσαει(αἱ ἰ) c lit. the to Colossians] I 14 .. τε προς καλασαιας 21 .. προς κολα(λο B^cDFGLP &c) σσαις N(A)B* C 17 47 .. add απο ρωμη A, εγραφη απο ρωμης B^c .. πρ. κολοσσαεις εγρα. α. ρωμης P .. πρ. κολοσσ. επληρωθη D, ετελεσθη πρ. κ. FG .. πρ. κολ. εγ. α. ρ. δια τυχικου και ονησιμου K al, Arm .. του αγ. παυλου επιστολη πρ. κ. εγ. α. ρ. δ. τ. κ. ο. L .. προς κολασσαις ατεζητε ζεν αθηνας (also A₂E, F) ατοτορικς πτεν τυχικος πεμ ονησιμος πεμ μαρκος to *Kolossians* it was written in Athens, it was sent by Tykhikos and Onesimos and Markos Bo (A) .. to K. it was written in Rome, it was sent by Tykhikos Bo (HJ) .. add πεμ χαικο πεμ ομ. πεμ μαρκ. Bo (D^rL) .. πρ. καλασις αεχωκε εβολ to *Colossians* it was finished, it was sent &c by T. and O. &c Markos Bo (B^a) .. was finished the epistle of Paul the apostle who sent it to *Kolossians*, he wrote it in Rome and he sent it by T. and O. and M. his disciples Bo (κ) .. was finished to *Kolossians*, it was written in Athens, he sent it by T. &c Bo (ο) .. to K. written in A., sent by T. &c Bo (A₂E₁F add and Ekhaikos) .. to *Kolasaias* it was written in Athens, he sent it by T. &c Bo (ΓΓΜ) .. was finished the epistle to the *Colossians*, which was written from Rome and was sent by *Tukikos* Syr

ΤΕΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α

I. Παῦλος καὶ σιλωτᾶνος καὶ τιμοθεὸς ἐπερᾶι
 ἡτεκκλησία ἡνεοῦσσαλονικεὺς ᾧ ππρωτὲ πεπειωτ
 καὶ πρῶεῖς ἰς πεχῶ. τεχαρις καὶ τῇ καὶ φρηνῇ.
² τῇ πρῶτῃ καὶ τῇ πρῶτῃ πρῶτῃ πρῶτῃ καὶ τῇ πρῶτῃ
 τῇ τῇ. ἐπεῖρε καὶ πετῇ καὶ τῇ ᾧ πεπῶληλ ἀπὸ ωπῇ.
³ ἐπεῖρε καὶ πεερε καὶ πρῶτῃ ἡτετῇ πρῶτῃ καὶ πρῶτῃ
 ἡτετῇ παρῇ καὶ ὁτπομῶν ἡθελπίς καὶ πεπῶεῖς ἰς

¹ I § 14 § at καὶ τῇ 2I §
 14 2I

² (I) 14 2I καὶ τῇ καὶ τῇ ³ (I)

Inscription τεπρος θεсс(om 2I)αλονικει(14 .. κ1 I .. κη 2I)с lit.
 the to Thessalonians] I 14 2I .. προς θεσσαλονι(ει B*)κεις NABK 17,
 προς θεсс(om B^{an}J)αλονικη (add ις B^a) α Bo (B^aΓDΓHJL) .. пр.
 θ. α παῦλος Bo (GM) .. π. θ. α ἡ Bo (ABFO) .. φεπιστολη пр. θ. α
 Bo (P) .. επ. παῦλος ἡ π. θ. α Bo (K) .. пр. θ. επιστ. πρωτη al mu ..
 επ. παυλου пр. θ. πρωτη al, Syr .. αρχεται пр. θ. α' D .. αρχ. пр. θεσσαλονι-
 καιους πρωτη FG (πρωτη επ.) .. τ. αγ. απ. παυλου επ. пр. θ. пр. L ..
 παυλ. επ. пр. θ. α' P .. *incipit epistula ad Thessalonicenses prima* Vg
 (am &c) .. *to Thessalonians the first epistle* Arm .. *Epistle of Paul, the*
first to men of tusalōnekē Eth .. *to men of taselōnekē and it was written*
while he was in Athens Eth ro

¹ σιλωτᾶνος] I 14, Bo, NABKLP &c .. σιλβανος DF^{gr}G^{gr},
 σιλωτᾶνος Bo (B^a) .. σολιανος 2I .. silouianos Arm cdd ἐπερᾶι
 are writing] om N &c ἡτεκκ. to the church] N &c, Vg Bo Syr
 Arm Eth .. ἡπεκκ. to the churches 2I ἡνεοῦσσ. of the Thessa-
 lonians] I 14 .. ἡνεοῦσσ. of Thessalonians 2I, θεσσαλονικεων N &c ..
 θεσσαλονικαιων P, Vg Syr Arm .. ἡτε θεσσαλονικη of Thessalonikē Bo
 Eth ᾧ in] which is in Syr πεπειωτ our Father] I 14, A 37,
 r Cop mid Arm Eth .. πειωτ the Father 2I, Bo (φιωτ) .. πατρι N &c ..
 pref. και K, Syr (h) καὶ κx. and the Lord] I 14 .. και κυριω N &c

FIRST EPISTLE TO THESSALONIANS

I. Paulos and Siluanos and Timotheos are writing to the church of the *Thessalonians* in God our Father and the Lord Jesus the Christ: the *grace* to you and the *peace*. ² We give thanks to God always for you all, remembering you in our prayers without failing; ³ remembering the work of your *faith*, and the labour of your *love*, and the *patience* of the

.. πεν πενδ and our Lord Bo (B^a H J K) Vg (demid harl* fu) Eth .. and in our Lord Syr .. and in Lord Arm .. ἡ πεν. of our Lord 21, Bo πντῇ to you] with you Syr φρην the peace] BFG 47, r Vg Cop mid Syr Arm .. Eth ro has peace to you and his grace .. Eth has peace to you and grace of God &c .. add απο θεου πατρος ημων (om D, Bo F H J K L I 8) και κυριου ιω χυ N A C^{vi} D K L P &c, Vg (fu tol) Bo (and our Lord) Eth (and our Lord) not ro

² ραρωτῇ τῇρτῇ for you all] 14 21 .. om παντων K, Arm Eth .. om υμων C, r ἡ πετῆμετε lit. your thought] 14 21, Bo Cop mid, υμων N^c C D F G K L P &c, r Vg (fu demid tol) Syr Eth (we remember you) .. I remember you Eth ro (ποιουμενος C* 17) .. om υμων N* A B 17, Vg (am harl**) Arm ρῇ πενυλ. in our prayers] 14, επι των πρ. ημων (υμ. A) N &c, Vg (in) Bo (in) Syr (in) Arm Eth (in my ro) .. ρῇ πενυλ. in prayers 21 (Bo E₂ om our) αχῇ &c without failing] 1 &c .. αδιαλειπτως N &c, Arm .. sine intermissione Vg .. perseveringly Syr Eth (trs. without failing in our, my pr.) .. lit. Σεπ οτμεταταμοτηκ in an unfailingness Bo

³ ενεπερ &c remembering] 14 21, Bo, μνημονευοντες N &c, memores Vg Arm .. and we remember Syr Eth .. and I &c Eth ro ἡ περ- (ἡφ 1) ωῆ &c the work of your faith] 1 &c, Bo Cop mid, D F G, Vg Syr Eth .. υμων του εργου της πιστεως N &c, Arm ἡ πετῆδα. of your love] 1 &c, Bo (B^a K) Syr Eth .. της αγαπης N &c, Bo Arm .. et caritatis Vg ἡ ελπις of the hope] 1 &c, N &c, Vg Arm .. om A, Bo (B^a) .. of your hope Syr Eth .. της αγαπης 17 ἡ πεν. &c of our Lord] 1 &c, Bo, N &c, Vg Arm .. in our Lord Syr Eth

πεχ^ς ἀπεμ^{το} εβολ^λ ἀπνο^{τε} πειω^τ. ⁴ ἐκσοο^{τῆ}.
 πεспн^т ἀμερι^т εβολ^л ρι^тα^ι πно^{τε}. ἡτε^тα^ιι^тсω^{тῆ}.
⁵ θε^ς πενε^{τα}ρ^ελιον^ι ἀπ^ψω^{πε} ε^{ρο}тн^и е^{ρω}тῆ^ι ρ^α
 п^шα^{θε} α^иα^{те}. ἀλλ^α ρ^η т^кε^{σο}α^и α^{τω} ρ^α πε^πα^и
 ε^{το}α^αα^и α^и ο^тт^ωт^и ἡ^ρη^т ε^пα^шω^ш κα^{та} θε^ς ε^{τε}тῆ^и
 со^οтῆ^и ἡ^{θε} ἡ^тα^шω^{πε} α^ии^{ος} ἡ^ρη^тт^ηтῆ^{тῆ} ε^тβ^εт^ηтῆ^{тῆ}.
⁶ α^{τω} ἡ^тω^{тῆ} α^{τε}тῆ^шω^{πε} ε^{τε}тῆ^{тῆ}тῆ^{тῆ}ω^н е^{ро}н^и α^{τω}
 ε^пα^{χο}е^ис^и ε^αте^{тῆ}ш^и α^пш^аθε^и α^пно^{τε} ρ^η ο^тθ^λи^ψи^с
 ε^пα^шω^с α^и ο^тра^ше^и α^пε^пα^и ε^{то}α^αα^и. ⁷ ρ^ωс^{те}
 ἡ^тε^{тῆ}ш^ωπε ἡ^си^{от} ἡ^нε^тп^ис^{те}те^и т^ηро^т ρ^η т^αα^{ке}-

⁴ I 14 § 21 24 ρι^тα^ι ρι^{тῆ} I ⁵ (I) 14 21 24 ἀπ^ψω^ш.] I 14
 24 .. α^пε^ψω^ш. 21 ρ^η] θε^ς Bo (κ^ν) .. pref. ἡ^ς (ρ^η) ρ^ηи Bo ⁶ I
 (14) (21) (24) ⁷ I 21 (24)

ἀπεμ^ι (1 .. πα^и 14 21) το &c before God the Father] 14 21 .. before
 God our Father I (πε^{πει}ω^т) Bo (β^αρ) Eth .. ε^μπρο^σθεν του θε^{ου} και
 πα^тρο^с η^μων &c, Vg Bo .. trs. and we remember before God the
 Father Syr

⁴ ἐκσοο^{тῆ} lit. we knowing] ε^ιδο^{τε}с &c, Vg Bo (ε^пε^μи) .. and
 we know Eth .. for (γ^αρ) we know Syr .. add ο^тο^ρ and Bo (N) .. ye
 know Arm Eth ro πεспн^т lit. the brothers] α^δε^λφ^οи &c, Vg
 Arm .. O my brothers Eth .. πεспн^{но}т our brothers Bo Eth ro .. trs. we
 know &c my brothers Syr α^иμε^{ρι}т е^б. ρι^тα^ι (ἡ I) πно^{τε} beloved
 by God] &c, Vg Arm Eth ro .. Eth, see below .. dⁱlecti Dei Syr .. ε^{τα}
 φ^η με^{ρι}т^οт whom God loved Bo ἡ (ε 24) τε^{тῆ}α^иι^тсω^ο 21) тῆ
 your election] &c, Vg Bo Syr Arm .. how chose you God Eth .. how
 he chose you Eth ro .. ἡ^{тῆ}α^иι^т. our election 21

⁵ πε^пε^т. our gospel] I 14 24, Bo, το ε. η^μων A &c, Vg Syr Arm .. το
 ε. θε^{ου} C .. το ε. τ. θε^{ου} η^μων &c .. πε^т. the gospel 21 .. trs. be^сame not our
 teaching Eth ε^{ρο}тн^и ε toward] I &c, ε^ис & BC* KL &c, r (in vos) ..
 ε^ν P. ρ^αρ^ωт^εи to you Bo, π^{ρο}с AC² DFG, f Vg (ad) Arm .. ε^φ 46 .. apud
 dg Eth .. trs. in word only became unto you (π^{ρο}с?) Syr π^ш. the
 word] I &c, Bo .. λο^γω &c, Arm (trs. after only) .. words Arm cdd
 т^кε^{σο}α^и the power also] I &c, και ε^ν δ^{υν}. &c, Syr Arm Eth .. om
 also Vg Bo Eth ro α^{τω} ρ^α πε^пα^и lit. and in the spirit] I &c ..
 και ε^ν π^νευ^μα^{τι} &c, OL Vg Syr Eth .. πε^μ ο^тη^иα and a spirit
 Bo, 17, d Vg (tol) Arm α^и ο^тт^ωт &c and much assurance] 14

hope of our Lord Jesus the Christ before God the Father;
 4 knowing, Brothers beloved by God, your election; 5 because
 our *gospel* became not toward you in the word only, but (α)
 in the power also and in the holy spirit and much assurance,
according as ye know how we became among you because of
 you. 6 And ye, ye became imitating us and the Lord, having
 received the word of God in much *tribulation* with joy of the
 holy spirit; 7 so that ye became for example to all those who

&c, Bo (B^a) NB 17, r Vg (tol) Arm .. και εν &c A &c, Vg Eth ro..
 нем отномѣ епашѡу and much courage Bo.. and in persuasion
 true Syr κατα θε according as] 14 &c, N &c, Vg Bo Eth ro.. as
 also Arm .. and ye also Eth .. also ye Syr ηθε how] 14 &c, Bo
 (απιρητ) οιοι N &c, Vg Syr (h w) Arm Eth (how) Eth ro (that which)
 ηρηττ. lit. in you] 1 &c, BDFGKL &c, Vg .. among you Syr Arm..
 with you Eth .. υμιν NACP 17, Vg (am) Bo (πωτεν) Eth ro

6 πτωτη ye] 1 14 21 24 .. add ρωτεν also Bo Eth ερον us]
 1 21 24, N &c, Vg Bo Arm .. trs. to us ye became like Syr Eth .. trs.
 me ye became like Eth ro ατω επε, and the Lord] 1 24, нем ποτ
 lit. with the Lord Bo .. om 21, Eth .. αποτ to the Lord Bo (AE) .. και
 του κυριου N &c, Vg Arm .. et ipsius domini r .. and our Lord Syr ..
 και του θεου A .. κ. τ. χυ 10 39 εατετηχη having received] 1 21
 24, δεξαμενοι N &c, Vg Bo (add ερωτεν unto you) who received .. ye
 received Arm .. and ye received Eth απποστε of God] 1 (24) .. om
 N &c, Vg Bo Syr Arm .. απχοεις of the Lord 21 Bo (FKL) .. of our
 Lord Eth ρη οσθα. εν. lit. in a tribulation which is much] 1
 (21) (24) N &c, Vg Syr Arm (in much &c) Eth (in much &c) .. Zen
 οτιμυτ ηροχη in a great tribulation Bo μη οτραψε lit. with
 a joy] 1 (24) .. μετα χαρας N &c, Vg Bo Arm (om prep.) Eth .. and in
 joy Syr απενηα &c lit. of the spirit which is holy] 1, πνευματος
 αγ. N &c, Vg Bo Syr Eth .. και πν. αγιον B .. ρη πενηα &c in the
 holy spirit 24

7 ρωστε so that] 1 21 (24) Bo, N &c, Vg .. om Arm .. and Syr
 Eth ητετηχ, lit. that ye may become] 1 21 24, Bo, γενεσθαι υμας
 N &c, Vg (sitis) Eth ro (add to them) Arm .. ye became Syr Eth (add
 to them) ημμοτ for example] 1 21 24, τυπον BD* 17 47, fr forma
 Vg Bo (ηττηπος) Cop mid Syr (vg) Arm Eth Macarius regula (forma)
 .. τυπου NACF^{sr}GKLP &c, Syr (h) ηπετη. &c lit. to those
 who believe, all of them] 1 21 (24) Eth .. ηορον μηεν εοηαζτ
 to all who believe Bo, πασιν τοις πιστ. N &c, Vg Syr Arm ρη ται.

αονια αἱ ταχαια. ⁸ ἦτα πῦαχε γαρ ἀπνοττε
 †σοεит εβολ ἡρηтноттῇ ρῆ τεαкеαονια αἱατε
 ап αἱ ταχαια. αλλα тетῖпистис етхи еротн
 епнотте аср̄соеит ρῆ αα пαα. ρωсте ἡтῖт̄ᾱр̄χриа
 ἡχε λαατ πατ. ⁹ ἡтоот γαρ сеш̄ахе етвєтноттῇ
 ἡое ἡт̄анеи еротн шарωтῇ αἱоос. аωω ἡое ἡта-
 тетῖкєтноттῇ епнотте εβολ ρῆ ἡεгаωлон ер̄ρ̄αλ
 αἱпнотте етон̄ аωω αἱеε. ¹⁰ аωω еσωш̄т εβολ
 ρнт̄ῃ αἱπεсшнре εβολ ρῆ αἱпн̄е. пай ἡтаγтотнос̄ῃ

⁸ (1) (13) 21 24 § and at αλλα ⁹ 1 (13) 21 (24) аωω ἡое]
 пαα пнрн† Bo ἡт̄ат.] ептат. 1 13 кет] 1 13 24 .. кте 21 εἰ.
 ρῆ] εἰ. ρα Bo .. εἰ. ρитен Bo (κ) .. om εβολ Bo (N) ¹⁰ (1) 13 21
 (24) ἡ(ен 1 13)таγтотнос̄ῃ] 1 13 21 ..-тωотн 24

in the Makedonia] 1 21 (24) Bo, N &c, Vg .. *who are in* &c Syr
 Arm Eth αἱ тах. and the Akhaia] 1 21 24, Bo, και τη (om 37
 47) KL &c, r Cop mid Eth .. και εν τη &c NABCDGFP 17, Vg
 Syr Arm

⁸ γαρ] 1 &c, Bo, N^a &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om N*
 αἱпнотте of God] 1 &c, N*, Bo (DFK) Cop mid Syr (h ms) Arm
 Eth 10 .. τ. κυριου N^c &c, Vg Bo .. *of our Lord* Syr (vg h) Eth
 †сое(om 1)ит &c gave fame out of you] 1 &c .. σωρ &c *spread abroad*
from you Bo .. trs. αφ υμων-εξηχεται ο λογ. &c N &c, Vg Syr (*was*
heard) Arm (*sounded*) Eth (*they learnt*) αἱατε ап lit. only not]
 (1 ?) 21 24 .. trs. ον μονον εν τη μ. N &c, Vg Bo Syr Arm .. *and they*
heard and not in M. and A. only Eth .. *and not only in M. and A.*
 Eth 10 αἱ тах. and the A.] (13) &c, Bo .. και αχ. B 17 37 47 &c.
 r Eth .. και εν τη αχ. NCDGKLP, Vg Syr αλλα] 21 24,
 NABCD*FGP 17 37, Vg (am &c) Bo Cop mid Syr Arm Eth .. add
 και D^c KL &c, Vg Arm cdd тетῖп. your faith] (13 ?) &c .. η π.
 ημων D gr* етхи &c lit. which taketh toward God] 21 24 .. η προς
 τ. θεон N &c .. *quae est ad Deum* Vg .. етга φ† which (is) toward
 God Bo .. which (is) in (Zen) God Bo (GM) Syr .. which (om cdd)
 toward God is Arm .. in God Eth аср̄соеит(οῖт 1) made fame] 1
 (13) &c .. ас̄σωρ was spread abroad Bo Arm .. ἐξεληλυθεν N &c, Vg ..

believe in the Makedonia and the Akhaia. ⁸ For the word of God gave fame out of you not only in the Makedonia and the Akhaia, but (Δ) your *faith* which is toward God made fame in every place; so that we need not say any thing to them. ⁹ For they themselves speak concerning you, how we came in unto you, and how ye turned to God out of the *idols* to serve the living and true God; ¹⁰ and to expect his Son out of the heavens, this (one) whom he raised out of those who

was heard Syr .. trs. *was heard your faith* Eth זָבַח (א 1 24) אֲדָא ה. in every place] I (13 ?) &c .. trs. *αλλα εν παντι τοπω* Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth (*countries*) רוֹצֵחַ (א 24) ע הִתְנַחֵם. (ע. 21 24) &c so that we need not say any thing to them] I 13 ? &c .. רוֹצֵחַ אִסְרִי הִתְנַחֵם עֲרֻחְרִיā פִּסְאִי עֹהֶה זָלִי so that we indeed need not speak concerning any thing Bo .. *ωστε μη χρεϊαν ημας εχειν λαλειν τι* K (υμας) L &c .. ω. μη χ. ε. ημας (υμας B* 17) &c Ν ABCDEFGP, *ita ut non sit nobis necesse quicquam loqui* Vg .. so that we should not need to say about you any thing Syr .. so that there is not need to us even to speak any thing Arm .. and we require not ourselves any thing even to speak concerning you Eth .. and ye require not that any one should speak of you Eth ro

⁹ הִתְנַחֵם themselves] I 13 21 24, αυτοι Ν &c .. הִתְנַחֵם ye Bo (18) טֶאֱרֵךְ I 21 24 .. om Bo (L) Eth טֶעֱמַחֶה speak] I 13 ? 21 24 .. טֶעֱמַחֶה are speaking Bo (F) .. etc. lit. *who speak* Bo .. טֶעֱמַחֶה. lit. *who will speak* Bo (HJ) .. απαγγελουσιν DFG .. απαγγελουσιν Ν &c, Vg Syr Arm .. *they knew* Eth טֶהֱתִיחֶה. concerning you] 21 24, B, d Bo (κ) Cop mid Arm cdd .. טֶהֱתִיחֶה concerning us I, Bo, Ν^a &c (trs. *περι ημων απ.*) Arm (trs. *περι ημ. απ.*) הִתְנַחֵם ה. (21 24 .. עִי. I 13) &c how we came in unto you] I (13 ?) 21 24, Eth .. טֶהֱתִיחֶה פִּרְחֶה אֲפִימִיחֶה עֶס. טֶעֱמַחֶה אֲ. זָרֻחֶה Bo .. *οποιαν εισοδον ε(σ)χομεν προς υμας* Ν &c, Vg Syr (*became to us*) .. *our manner wh. was with you and how (ye turned) to God* Eth ro הִתְנַחֵם (om 24) יֶא. the idols] I (13) 21 (24) .. *the service of idols* Syr Eth אֲטֻא אֲמִיע and true] I 13 21 24 .. טֶעֱמַחֶה הִתְנַחֵם and true Bo .. om טֶעֱמַחֶה Bo (AEO)

¹⁰ אֲטֻא &c and to expect] I &c (24) Bo Vg Arm Eth ro .. και αναμενεν Ν &c .. *while ye expect* Syr Eth אֲפִימִיחֶה the heavens] I &c 24, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. *heaven* Syr פִּאִי (פִּי Bo) עִתְנִא. lit. *this who will deliver us*] I ? &c (24 ?) Bo Arm .. *τον ρυομενον ημ.* Ν &c, *qui eripuit nos* Vg Eth ro .. *he who delivereth us* Syr .. and he

εβολ ρῆ πετμοοττ ις. παι ετнанаρμεи εβολ ρῆ
тортн етннѣ.

II. ἡτωτῆ παρ тетῆσοотῆ несино ꙗѳе ἡтаниε
εροτн шаротῆ αἰος. же αἰпсѡппе есѡтeит.
² αλλα ατнанаρμεи ἡшорп ατω αтсoшῆ ρῆ
нефίλιппос ката ѳе ететῆсоотῆ аппарρηсиαζε
αἰон ρῆ пенноотте етренѡ пнтῆ απεταρτελιон
αἰпноотте ρῆ относ ἡατωп. ³ пенсопс пар
ἡтаѡшппе аи εβολ ρῆ отплани отѡε εβολ ρῆ
отакаѳарсиα отѡε ρῆ откроѡ. ⁴ αλλα ката ѳе
ἡтаτѡкиαζε αἰон εβολ ρῆтῆ πноотте етанροотῆ
επεταρτελιон. таи те ѳе етῆшаже αἰос. ρωс

¹ (I) I3 § 2I § 24 § шотeит] шотит I ² I I3 (2I) 24
αтсoшῆ] I I3 24 ..-сашῆ 2I ³ (I) I3 (2I) 24 ⁴ (I) I3 (2I)
(24) ἡтаτѡк.] 24 ..εпт. I3 ..εтот. 2I ρῆтῆ] ρῆтῆ I

will save us Eth εβολ ρῆ out of 20] I3 2I 24, εκ NABP I7..
απο CDFGKL &c, Bo (εβ. ρα)

¹ παρ] I3 &c ..and Syr ..om Arm Eth тетῆс. неси. lit. ye
know, the brothers] I3 24, Bo (our, my I8) N &c, Vg Syr (my br.)
Arm Eth (our br.) ..trs. неси. тетῆ. the brothers, ye know 2I, Bo (βα
εμ) ἡѳе ἡ. (еп. I3) &c the manner in which we came in unto
you] I3 24 ..την εισοδον ημων την (om FG) προς υμας N &c, Vg
Arm ..that our entrance to you Syr αἰпeμωит εδотн етапшпп
αἰμοѡ ρарωтeп our entering which was to you Bo ..how we acted
toward you Eth ..ἡѳе ἡтaтeи &c the manner in which I came &c 2I
же αἰпс(I I3 24 ..αἰпeс 2I)ш. &c that it became not vain] I &c,
Bo ..отι ου κενη γεγονε N &c, Vg Arm ..became not vain Syr ..and it
was not in vain Eth

² ατнанаρμεи ἡш. lit. they dealt to us suffering before] I I3 2I
..εαт &c having dealt &c 24 ..αпσιsici ἡшорп Bo (βα) ..αпершорп
ἡσιsici we before suffered Bo Syr ..προπαθοντες N &c, Vg Arm ..we
suffered Eth ρῆ(еп 2I) неф. in Philippi] I3 2I 24 ..trs. αἰон
ρῆ п. I ..trs. ететeпeμ же ἡρнн зeп φιλιппοис ye know that
in Ph. Bo ..trs. οιδате εν φ. N &c, Vg Syr Arm Eth (saw ro)
ката ѳе according as] I3 2I 24, N &c, Vg Bo ..as also Arm ..ἡѳе
as I, Eth аи(α 24) парр(ρ I) ηсиαζε (I3 ..зиαce I 24 ..ζεαce

are dead, (even) Jesus, this (one) who will deliver us out of the *anger* which cometh.

II. For ye yourselves know, Brothers, the manner in which we came in unto you, that it became not vain: ² but (Δ) we suffered before and we were insulted in *Philippi*, according as ye know we *became bold* in our God for to say to you the *gospel* of God in a great *conflict*. ³ For our exhortation was not (given) out of *error*, nor out of *uncleanness*, nor in [a] subtlety; ⁴ but (Δ) according as we were *approved* by God, to be entrusted with (ε) the *gospel*, thus we speak; not as

21) **ἡμῶν** we became bold] 13 21 24, **Ν** &c, Vg Arm..lit. *we manifested ourselves* Bo.. **καὶ ἡταιπαρ**. *that we became bold* 1..Syr has *and then in much contest we spake with you in boldness of our God the gospel of Christ*..Eth has *and then we spake to you in much tribulation the teaching of Christ in the grace of our God*..Eth 10 has *openly we spake in God and we spake to you the teaching of God in much labour*

ἐν τῷ πεποισμένῳ in our God] 21 &c, **Ν** &c, Vg Bo Arm..Syr, see above, Eth, see above..pref. **ἡμῶν ἡμεῖς** how 1 **εἰρη-
νω** for to say] 1 &c 21.. **ἐκαζῶ** to speak Bo, **Ν** &c, Vg Arm (to declare) **ἡμῶν** of God] 1 &c, **Ν** &c, Vg Bo Arm..of Christ Syr Eth **ἐν ὅτῳ**. &c in a great conflict] 1 &c (21?) Bo (**ἡμῶν**) Arm (*war*)..*εν πολλῶν αγ.* **Ν** &c (Syr)..in *multa sollicitudine* Vg (Eth)

³ **πεποισμένῳ** τὰρ for our exhortation] 1 &c, *η γαρ παρακλησις ημων* **Ν** &c, *exhortatio enim nostra* Vg Syr.. **πεποισμένῳ τὰρ ἡμεῖς** for our persuasion Bo..for our (your cdd) consolation Arm..for became not our consolation Eth (trs. 10) **ἡ**(*εν* 13) **ταπεινωπε** **αὐ** lit. became not] 1 &c (21?)..*οὐκ* **Ν** &c, Vg..**ἡ-αὐ** **πε** is not Bo Arm..Eth, see above **ἐξ ὧν** **ἐξ-ἐξ-εν** **Ν** &c, Vg Syr Arm..of error and not of uncleanness and became not of craftiness Eth..not out of-is, nor out of-is, nor out of-is Bo

⁴ **κατὰ θε-ζω**(ο 21)**ς** according as-as] 13 21 (24)..*καθως-ως* **Ν** &c, Bo (**κ. φρ.-ἡφρ.**) *sicut-quasi* Vg Arm..as-as Syr..that which-so Eth..om Eth 10 **ἐταπρῶν** lit. to entrust us] 1 13 24, Bo..ut *crederetur nobis* Vg..**ἐταπρῶν** to entrust 21, *πιστευθῆναι* **Ν** &c, Syr (should be entrusted the gospel)..to be trusty Arm..Eth has proved us God and entrusted us **πεταρ**. the gospel] 1 13 21 (24) **Ν** &c, Vg Bo Arm..his gospel Syr..the teaching of the gospel Eth **ἐπὶ**. lit. which we speak] 13..**ἐπὶ**. we are speaking 1 21, **τεταρ**

επαρεςκε ἡρωμε ἀπ. ἀλλὰ ἡπιοντε παῖ ἐταοκι-
μαζε ἡπενοντ. ⁵ ἡπιῶνπε παρ ἐνεζ ρῆ οὔψαζε
ἡκωρῶ κατὰ θε ἐτετῆσοοτῆ. οὔδε ρῆ οὔλοισε
ἡπιῶταῖτοῦροτο. πιοντε πετῆῆτρε. ⁶ οὔδε
ἡπιῶνιπε ἡσα εοοτ ἡτῆ ρωμε. οὔδε ἡτῆτῆτῆ
οὔδε ἡτῆ σε. ⁷ εὔτῆ ψσοι ἡμοι ερροψ ερωτῆ
ρως ἀποστολος ἡπεχῆ. ἀλλὰ ἀνῶνπε ἡῤαῤαψ
ρῆ τετῆῆντε ἡθε εῤαρε οὔμοοπε θαλπει ἡнес-
ψнρε. ⁸ таῖ τε θε ἐποῤεψтнτῆ εῤннн е† ннтῆ
ἡπεῤαῤεῤῆοи ἡπιοντε ἡмате ἀп. ἀλλὰ пенке-

παῖ] φн Bo.. om Bo (HJ) ⁵ I 13 § 21 § 24 P соотῆ] σωотн
Bo (B^aΓ^cΔ^fΗ^jK^lO^p 18)..εμῖ Bo (AΓ*EGMN^o*) ἡπιῶται]
ἡμαῖ I ⁶ (1) 13 21 24 οὔδε] οὔτε I twice ⁷ (1) 13 21
(24) εὔτῆ ψσ.] εὔτῆ ψσ. 21 24..εοтн σοи I3 ἀποστολος]
ἡῤαῤαποστ. Bo ε(ῆ 21)ψαρε-θαλπει(πῖ 1)] есерѡалпн Bo
⁸ I 13 21 (24) ἀλλὰ] add пен Bo

Bo, λαλουμεν N &c, Vg Syr Eth.. *also we speak* Arm εῤαρε(1 21
24)ске pleasing] I 13 21 24, Bo (the men).. trs. ανθρ. αρеск. N &c,
Vg Syr Arm Eth ἀп not] I 13 21 24.. trs. ουχ ὡς N &c, Vg
Syr Arm.. ἡψ. ἀп ἡῤαῤοτοп not as some Bo..and not as Eth
εῤαοκ(σ 1)μαζε who approveth] I 13 21 24, Arm, which had
chosen at the beginning of the verse ἡπεν(ῆ 21)ρнт our hearts]
I 13 24, N &c, Vg Bo Syr Arm.. *our heart* Eth

⁵ ἡπιῶ(εп 21)ψ. &c lit. for we became not ever] οὔδε παρ
ἡπενῶνπε ἐνεζ for neither did we become ever Bo, neque enim
aliquando fuimus Vg.. ουτε γαρ ποτε-εγενηθ. N &c.. nor γαρ ever
used we Syr..for not ever with words of flattery became we to you
Arm..and ever since we were (with you) we flattered you not in word
Eth ρῆ οὔψ. lit. in a word] I 3 &c, N*ACD &c, Bo..in words
Bo (HJ).. πотс. with a word I, om εν N^cB 17 47.. trs. εν λογω
κολακ(ε)ιας εγενηθ. N &c, Arm.. Vg Syr Eth, see above οὔδε ρῆ
οὔλοῖ(εῖ 13)σε &c lit. nor in a pretext of a covetousness] N &c, Vg
Bo (iniquity) Syr..and we did not defraud you by pretext Eth
πιοντε &c lit. God (is) he who witnesseth] I 13 24, Bo.. θεος μαρτυс
N &c, Vg Syr..add таρ 21.. pref. as even Arm.. our witness God Eth

pleasing man, but (Δ) God, this (one) who *approveth* our hearts. ⁵ For we never became with word of flattery, according as ye know, nor with pretext of covetousness; God (is) he who beareth witness; ⁶ nor did we seek for glory from man, nor from you nor from (any) other, ⁷ it being possible for us to be burdensome unto you as apostles of the Christ. But (Δ) we became meek in the midst of you, as a nurse is wont to cherish her children; ⁸ thus yearning for you, being willing to give to you not only the *gospel* of God,

⁶ ἀπὸ (en 21) ψυγῆ lit. we sought not] 1 &c, Syr Arm .. παικῶ† were we seeking Bo .. ζητούντες N &c, Vg (Eth) εἶσο† &c πτῖ (α 13) glory from man] 1 13 24, Syr Arm .. εἰσοδο† ἡρ. a glory of man 21 .. ὠο† ἐκὸλ ἑπῖ ηῖρ. glory out of the men Bo .. ἐξ ἀνθρώπων δοῶ† N &c .. ὠ. ἐκ. ἑπῖ ηῖρ. glory from the men Bo (HJ) .. ab hominibus gloriam Vg .. Eth has and we wish not that men should please us ο†δε πτῖ†. nor from you] 1 &c, N &c, Vg Bo Syr .. not from you Arm .. nor ye Eth ο†δε πτῖ ἑε lit. nor from other] 13 &c .. οὐτε ἀπ(ο) ἀλλων N &c, Vg Bo (ῥαῖκεχωο†) Syr Arm .. nor other Eth

⁷ ἐρῶ† ἐρ. to be burdensome unto you] 13 &c 24 .. ἐν βαρεῖ εἶναι N &c .. oneri esse Vg .. εὐω† ἑα ο†βαρος to be for a burden Bo .. burdensome to be Syr (Eth) .. trs. of Christ to be heavy Arm ἡρῶ† meek] 13 21 24, ηῖροι N^cA⁽¹⁾D^cKLP 17 &c, Cop mid Syr Arm .. ἡθε ἡλικο† as the little (ones) 1 .. ηῖροι N^{*}BC^{*}D^{*}FG 37, Vg Bo Eth ῥῖ τετῖμ. lit. in your midst] 1 &c (24) .. trs. in the midst of you meek Syr ηεσ†ηε lit. her sons] 1 &c (24) Bo Vg Syr (who cherisheth) .. τεκνα N &c, Arm (who cherisheth) Eth (who &c)

⁸ ἐκ(ῖ 24) ο†ε††. yearning for you] 1 13 24, N &c, desiderantes vos Vg .. ἐπ††† με† being greatly in love of you Bo .. even we (were) cherishing you Syr Eth .. even we were growing tender toward you Arm .. we comforted you Eth ro .. add τηρῖ† all of you 21 ἐρῖ†† being willing] 1 &c 24 .. εὐδοκουμεν N &c .. we are desiring Syr .. ἀ†††† we were well pleased Bo .. εὐδοκῆ††† 17 .. ηὐδοκουμεν B .. volebamus f Vg .. cupimus dg .. it was pleasant to us Arm .. we yearned for you Eth .. om Eth ro ε†† to give] 1 &c, Bo Arm .. μεταδοῦναι N &c, Vg Syr Eth .. we were delivering to you Eth ro ἡ††††† ἀ†††††

ψυχῆν. & ατετῆσωπε παν ἄμεριτ. ⁹ тетῆρ-
 пееете гар несинт ἄпенгисе иῖ пенῆкаг епῖρωῃ
 ἄпероот иῖ тетшн. & ἡпенотергисе еота ἄ-
 мωтῆ. анташеоеш ннтῆ ἄпетаггелιον ἄпнотте.
¹⁰ ἡтωтῆ гар ето ἄмῆтре иῖ пнотте ἡе ἡтан-
 щопе ἄмоос ннтῆ нетпистете гῆ ототоп иῖ
 отмῆтее аτω ахῆ ноѳе. ¹¹ ἡе ететῆсоотῆ &
 ἡе ἡпеегῖот етсопс ἡнетшнре. ¹² таг те ѳе
 епсопс ἄпота пота ἄмωтῆ. аτω епсолсῶ епῖ-

⁹ (1) 13 § 21 24 P ἡпенотер] 1 13 24 21^c .. ἡῖотер 21* ннтῆ
 to you] & among you Bo ¹⁰ 1 13 (21) 24 § ¹¹ 1 (13) (21)
 24 ¹² 1 (21) 24

only] 1 & (24 ?) .. trs. πωτεп от μονον to you not only Bo, & &
 Vg Syr Arm Eth (pref. and, not ro) ατεтῆш. παν & ye became
 to us beloved] 1 & 24 .. αγαπητοι ημιν (ημων 37, Arm) εγενηθητε
 (γεγενησθε) & &, Vg .. beloved ye became to us Eth .. ye are beloved Syr

⁹ тетῆрп. & for ye remember] 1 &, & &, Vg Syr .. for remember
 Bo .. and remember Eth .. remember Arm Eth ro .. γνωσκετε 47
 несинт lit. the brothers] 1 & .. αδελφοι & &, Vg Syr Arm ..
 пенспнот our br. Bo Eth .. αγαπητοι P ἄпенг. & our toil and
 our pain] 1 13 24, Bo, Eth .. (και Η) τον κοπον ημων κ. τον μοχθ. &
 &, Vg Arm .. των κ. η. κ. των μ. P .. that we were labouring and tired
 Syr .. ἄпгисе иῖ пенкаг the toil and the pain 21 епῖρωῃ
 working] 1 & 21^c, Bo .. trs. ημερας εργαζομενοι & &, Vg Arm (we
 were working) Eth (we &) .. in work of our hands Syr ἄпероот
 & in the day and the night] 1 & .. by day and by night we & Eth
 .. by day and by night and we work Eth ro .. νυκτος γαρ και ημερας
 DcKL &, Syr (h mg) Arm .. νυκτος κ. η. NABD*FGHP, Vg Bo
 (op mid, in night and in day Syr (vg h) ε(21^c)οτα & lit. unto
 one of you] (1) &, Bo, τινα υμ. & &, Arm Eth .. trs. quem vestrum
 gravavemus Vg Syr анташе. we preached] 13 & .. add гар Bo
 (HJ) .. pref. and Arm Eth .. Syr, see below ἄпетагг. the gospel]
 13 & .. the teaching of & Eth .. the kingdom Arm ed

¹⁰ гар] 1 & 21, H 37, Vg (demid) .. om & &, Vg Bo Syr Arm ..
 and Eth ето & lit. who are witness] 1 & 21, Bo (ετερμеере)
 μαρτυρες εστε D*FG, Vg .. om εστε & &, Syr Arm .. add to us Eth ..

but (a) even our *souls*, because ye became to us beloved.
⁹ For ye remember, Brothers, our toil and our pain ; working
in the day and the night, that we should not disturb (any) one
of you, we preached to you the *gospel* of God. ¹⁰ For ye are
witness and God (also) how we became to you, those who
believe, holily and righteously and without sin : ¹¹ as ye know
that as the fathers who exhort their children, ¹² thus exhorting
each of you and consoling we are bearing witness, for you to

add to me Eth ro ἡμεῖς how] I & c 2I, ως N &c, Vg Arm Eth ..
that Bo .. om Eth ro .. Syr has *how we preached to you the gospel of
God* ἡμεῖς ἡ̅(24 .. εν̅ ι̅ ι3) ταπειν., &c how we became to you, those who
believe] I & c 2I 24° .. σε ἀπευσε πιστεσιν σα ηη εσαρεθ̅ that we
became to you namely those &c Bo .. *we became to all those* &c Syr .. υμιν
τοις πιστ. ενενηθημεν N &c, Vg Arm Eth ro (*to you=came to you*)..
among all those who believe we became Eth .. trs. ως οσιως &c υμιν N &c,
Vg Arm ζῆν οσορ(om οr 2ι 24)-αξῇ(α̅ ι3) ποθε lit. in a holiness
and a righteousness and without sin] I &c (2I) .. Zen oototoo nem
otmeomi nem otmetatarihi lit. in a holiness and a righteousness
and an unblameableness Bo .. οσιωσ και δικαιοσ και αμεμπτωσ N &c..
sancite et iuste et sine querela Vg .. purely and righteously and without
blame Syr .. with holiness and with righteousness and with integrity Arm
.. in righteousness and in seemliness and in purity Eth .. true and right
and pure Eth ro (referring to God)

¹¹ **пѡе** as 10] **1 13 21 24**.. **каѡаπερ** **Ν** &c, **κατα φριντ** **Bo**, *sicut*
Vg Syr, Arm (as also) Eth.. **om Eth** **10** **п̄п̄еіеіѡт (п̄п̄иѡт 1 24)**
the fathers] **1 13 24**.. **п̄ѡѡѡт** *a father* **Bo**, **πατηρ** **Ν** &c, **Vg Syr Arm**
Eth **ετ̄ρον̄** &c *lit. who exhort their sons*] **1 13 ? 21 ? 24**.. **εϋτ̄ρο**
επεϋϋηρι *beseeking his sons* **Bo**.. *from his sons* **Syr**.. **τεκνα (ε)αυτου**
παρακαλ. **Ν** &c, *filios suos* **Vg Arm (sons)**.. *lit. to his son* **Eth**.. *to his*
sons **Eth** **10**

¹² ται τε θε εν(ῃ 21)c. & thus exhorting each of you] 1 (21 f)
 24 .. thus beseeching each of you Bo .. ως ενα εκαστον υμων ως & παρα-
 καλουντες υμας (om N) N &c, qualiter unumquemque vestrum tamquam
 &c deprecantes vos Vg .. that from each of you as &c we were beseeching
 Syr Eth .. that each of you as &c we were comforting Arm **ατω**
 ε(21c) ηκολεα and consoling] 21 24, και παραμυθουμενοι N &c, Vg Syr
 Arm Eth .. om **ατω** and I .. **οτοζ επωτ ἡπετεροντ** and persuading
 you Bo **επῳῳτρε ετρετ(ετρετετ 21) ἡμοωε** we are bearing

walk in the worthiness of God, this (one) who called you into his kingdom and his glory. ¹³ Because of this we also, we give thanks to God without failing, because, when ye had received the word of the hearing of God from us, ye accepted it not as a word of man, but (α) *according* as truly being the word of God, this (one) also who *worketh* in you, those who *believe*. ¹⁴ For ye, Brothers, ye became imitating the *churches* of God, these which are being in the Iudaia in the Christ Jesus: because ye suffered also by your (fellow)-citizens

of God Eth .. also the word of God Eth ro .. Syr, see above ατετι̃ψ. &c lit. ye received it unto you as a word of man not] I (13?) 21 24 .. add πε is Bo (except ο) .. εδεξασθε ον λογον ανθρωπων N &c, Vg (non ut) .. not as word of men ye received it Syr .. receive ye (it) not as word of men Arm .. and not as word of men Eth αλλα] I 13 21 24 .. and Eth ro κατα θε(ε 24) παμε &c according as truly being the word of God] I 13? 21 24 .. (α η η) πρηψ̃ αληθως οτσακι̃ η̃τε φψ̃ πε as truly a word of God is Bo .. καθως εστιν αληθως λογον θεου ADFGHIKLP &c, Vg Syr .. κ. α. (om α. N*) εστιν &c N^a B 17 .. om εστιν Arm .. truly thus the word of God Eth .. truly the word of God it is Eth ro παι οη̃ επεργει(τι ι) this (one) also who worketh] I 13? 21 24, ος και ενεργειται N &c .. ετε φαι(η αε) πε επεργω̃ who is this (that) who worketh Bo .. qui operatur Vg .. and himself in work operateth Syr .. who also operated Arm .. and he helpeth you also in working Eth .. and he helped you also Eth ro η̃ρηττ. in you] I (13) 21 24 (om τη̃) .. εν η̃μιν N

¹⁴ η̃τωτη̃ ye] I 13 &c .. om Eth ro ταρ] I (13) &c, Eth ro .. δε Syr .. and Eth несп. lit. the brothers] I 13? &c .. trs. εγ. αδελφοι N &c, Vg Arm .. my brothers Syr .. несп. our brothers Bo Eth .. om Eth ro παι(η η Bo) επιουο̃ these which &c] 13 24 .. quae sunt Vg Arm .. των ουσων N &c .. om η̃ουο̃ are being 21, Bo Syr Eth .. who (in) Iudaea (are) in &c Eth ro ε̃α̃ η̃εχ̃ ε̃ in the Christ Jesus] I 13 &c, Bo .. εν χ̃υ̃ ω̃ N &c, Vg Arm Eth ro .. those who (are) in Jesus Christ Eth ατετι̃ψ. &c ye suffered also] I (13?) &c .. τα αυτα επαθ. και υ̃μεις N &c (om κ. υ. D* gr) Vg Arm .. αρετεψω̃ν ρωτε̃ η̃πα̃ι̃κα̃τε̃ η̃ο̃τω̃τ ye received also the same pains Bo .. similarly ye suffered, also ye Syr .. like them ye suffered &c Eth ro .. om τα αυτα Eth ε̃βολ̃ ρι̃τη̃ by (or from)] I 13 &c, Bo (κ), ε̃βολ̃ ρι̃το̃το̃ η̃ by (or from) Bo .. υπο ιο N &c .. απο D* FG η̃ετη̃(om 21) ρα̃ι̃(ρα̃ι̃η̃ 24) ψ̃με lit. your

κατα θε ἡν εβολ ριτοοτοτ ἡἡιοτταλ. ¹⁵ και
 ἡτατμοτοττ ἁπενχοεις ιε ἡἡ νεπροφнтнс. ατω
 αποп ατπωт ἡсων. ἡсeареске an ἁπнотте ατω
 етѣ отъе рωме нм. ¹⁶ етκωλте ἁмон ешахе
 ἡἡ ἡρεпнос. хе етеотхаг. етретхωк еβολ ἡне-
 пове ἡотоеиш нм. аспωρ хе езраг ехωот ἡсгторгн
 шавол. ¹⁷ αποп хе. несннт. еанрпетἡвол прос
 потоеиш ἡнаототнот ρἡ про ρἡ прнт an. anтeпн
 ἡрото енат епетἡро ρἡ отнот ἡотωш. ¹⁸ хе

¹⁵ (1) (13) 21 (24) , ¹⁶ 1 13. 21 (24) етретхωк] επхпсехек
 Bo ¹⁷ (1) (13 §) 24 P ¹⁸ (1) (13) (24)

men of town] 13 &c .. ἡνετεпшфнр ἁφῶλн lit. of your fellows of
 tribe Bo, των ιδιων συμφυλετων N &c, contribulibus vestris Vg .. lit. the
 sons of your nation Syr .. your kinsfolk Arm .. your people Eth πн
 those] 13 &c .. και αυτοι N &c, Vg Syr Arm Eth (themselves also
 suffered) .. ρωп етапсг lit. we also suffered Bo .. we Eth ro εβολ
 ριτοοτοτ ἡ by (or from)] 13 &c .. ἡτοτοτ by (or from) Bo .. ριτοτοτ
 by? Bo (HJ) υπο N &c .. απο FG

¹⁵ και ἡ(1 21 24 .. επ 13) таτ. &c these who put to death our Lord
 Jesus] (1?) 13 21 24, Eth .. πн етапсготеἡ ἁпсг инс those who killed
 the Lord Jesus Bo, των αποκт. т. κ. ιν 471 .. των και τον κυριον αποκτει-
 ναντων ιν N &c (om ιν 4 al) Vg Arm .. those who our Lord Jesus
 Christ killed Syr непр. the prophets] 1 (13) 21 24, NABD*F
 GP 17, Vg Bo Cop mid Arm .. the prophets also Eth .. pref. ιδιους
 D^bKL &c .. add who (were) from them Syr Eth (not ro) αποп lit.
 we] 1 13 21 24 .. add ρωп also Bo (Eth has they persecuted them and
 us) .. Eth ro has and us also they persecuted us ἡ(еп 1 13 24)-
 ceape(1 13 .. 1 21 24)ске &c they please not God, and they are
 contrary to all men] 1 13? 21 24? Eth .. om Eth ro .. pref. отор and
 Bo .. και θεω μη αρεσκοντων και (om Bo AΓEΓMNOР) πασιν ανθρωποιс
 εναντιων N &c, Vg (et deo non placent &c) Syr (and they became
 contrary) Arm

¹⁶ етκωλте (om MSS) ἁмон (ἁмоот by error 21) forbidding us]
 1 &c, N &c, Vg Bo .. who forbid us Syr .. and they forbid us Arm Eth

according as those by the *Jews*; ¹⁵ these who put to death our Lord Jesus and the *prophets*, and us they persecuted; they please not God, and they are contrary to all men; ¹⁶ *forbidding* us to speak to the *Gentiles* that they should be saved, for them to fill up their sins always: but arrived upon them the *anger* unto the end. ¹⁷ But we, Brothers, having been absent from you *for* the time of about an hour, in the face, not in the heart, we hastened more (abundantly) to see your face in great yearning; ¹⁸ because we were willing to come unto you, I

ἡρεσος lit. the nations] 1 &c 24, Ν &c, Bo Arm .. *gentibus* Vg .. *the peoples* Syr Eth .. *to men* Eth ro ασιωσ arrived] 1 &c 24, εφθασιν Ν &c, Vg (*praevenit*) Arm .. ασι came Bo Syr Eth (om ro) 2(τ 21)ε] 1 &c 24, Bo, Ν &c, Syr .. *enim* Vg Arm .. *and* Eth ro .. *and behold* Eth τωρη the anger] 1 &c 24 .. *their punishment* Eth .. add τ. θ. DFG, Vg 24εολ lit. unto out] 1 &c 24, Bo .. εις τέλος Ν &c, *usque in finem* Vg Syr Arm .. *which is for ever* Eth .. trs. επ αυτους εις τ. B, f Vg

¹⁷ 2ε] 1 13 &c, Bo .. 2αρ Bo (κ) ηεση. lit. the brothers] 1 13 24 .. αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. ηεση. *our br.* Bo Eth .. *my br.* Syr εαηρ. &c having been absent from you] 13 24 .. απρ. *we were* &c 1 .. απορφανισθεντες αφ υμ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm (*although we were* &c) Eth (*as orphans we were*, om *were* ro) ποσει η(1 .. om 13 &c)- ηαοτοηοτ the time of about an hour] (13) 24 .. οσει &c *a time* &c 1, Bo (προς οσηοτ ητε οτοηοτ) καιρον ωρα Ν &c, Vg Syr .. *one hour* Arm .. *in this time* Eth .. *for an hour* Eth ro 2α προ(φο 1) 2α &c lit. in the face, in the heart not] 1? 13? 24 .. *in the face* and *in the* &c Bo .. *in our face and not in our heart* Syr .. προσωπω ου καρδια Ν &c, Vg .. *in face and not in heart* Arm .. *for (from ro) face only but not from heart* Eth .. om οτορ-ροτο and *in heart* not, exceedingly Bo (κ) απσ. &c we hastened more] 21 24 .. περισσ. εσπουδασαμεν Ν &c, Vg Bo .. *still more we* &c Arm .. *and exceedingly we were anxious* Syr Eth επατ &c to see your face] 21 24, Bo Syr Arm Eth .. το πρ. υμ. ιδειν Ν &c, Vg 2η οση. &c lit. in a great yearning] 1? 24, Bo (επισε.) .. εν πολλη επιθυμια Ν &c, Vg .. *in great love* Syr .. *with great desire* Arm .. Eth has and much I (we ro) wished to come

¹⁸ 2ε because] (1) (13) 24, Bo, διοτι ΝΑΒD*FGP 17 37, *quoniam* Vg .. διο D^cKL &c .. *because of this* Arm .. *and* Syr .. Eth, see above

ἀπρῆσαν εἰς σαρῳτῆ. ἀποκ μεν παῦλος ἡοῦσον
 αῶ σπαῦ. αῶ αῦ†αρῳπ παν ἡσπсатанас.
¹⁹ αῦ сар те теңгелпс н пенраше н пеклои
 ἁπενшотшот. мн ἡτωτῆ ἀп ρωττητῆ πε ἡροτο
 ἁπεετο εβολ ἁπενχοεис ις πεχῥ ρῆ τεσпаротсiа.
²⁰ ἡτωτῆ сар пе пенеоот αῶ пенраше.

III. εἴθε παῖ σε ἁπῆεσσω. ἀπρῆσαν εῡωχῆ
 ματαан ρῆ αθηнаис. ² ἀπῆποот шарῳτῆ ἡτμεο-
 θεос пенсон παλαконос ἡτε πноῦте ρῆ πεταсте-
 lion ἁπεχῥ. епташретнотῆ αῶ есонс ρа тетῆ-

¹⁹ I 13. (24 P) ἁπεετο] I 13.. ἁπῆτο 2I 24 ²⁰ I 13
 (24 §) πε] I &c .. τε Bo

¹ I 13 § (24) ρῆ αθ.] ρῆπαθ. I -наис] -нас Bo ² (I) 13
 24 тм.] фм. 24

ἀπρῆσαν &c we were willing to come] (I ?) 13 ? 24, ἀποῶσш εἰ *we wished to come* Bo .. αιοῦ. *I wished* &c Bo (J₂^{mg}) Arm Eth .. ηθελη-
 σαρμεν &c N &c, Vg Syr ἀποκ μεν(μῆ I) I indeed] I 13 ? 24,
 Bo, N &c, Vg (Eth) .. om μεν Syr Arm ἡοῦσον once] I (13 ?) 24,
 Bo Syr Arm Eth .. pref. και N &c, Vg αῶ σπαῦ lit. and two] I
 13 (24) Syr .. πεμ ῆ Bo .. και δις N &c, Arm .. et iterum Vg Eth
 αῶ and 20] I 13 24, N &c, Bo Syr Arm Eth .. sed Vg .. om Bo (B^a)
 παν us] I 13 24, ημας N &c, Vg Bo (ἁμιοn BKL) Arm .. ἁμιοι *me*
 Bo Syr Eth

¹⁹ сар] I 13 24 .. om Eth н or] twice I 13 24 .. and Syr Eth
 пекл. the crown] 13 24 .. пенкл. *our crown* I, Bo (L) Eth ro
 ἁπενш. of our glorying] 13 24, Bo Syr Arm Eth .. καυχῆσεως N &c,
 αἰαλλιασεως A .. gloriae Vg .. н пенш. *or our glorying* I .. and *our*
glorying Eth ro мн &c are not even ye] 13 24 .. мн ἡωτεп
 ἀп пе (om пе I) *are not ye* Bo Vg (*nonne vos*) Eth .. η (om N*) ουχι
 και υμεις N &c .. unless ye Syr, *if not ye in the Lord* Arm (*even ye* edd)
 ἡροτο rather] 13 (24) μαλλον 17 .. om I, Bo, N &c, Vg Syr Arm
 Eth ἁπενс. &c our Lord Jesus the Christ] I 13, Bo (ΓΦΗJK
 LNO*) .. τ. κ. η. ιῷ χῷ FGL &c, Vg (fu* &c) Arm Eth .. *our Lord*
the Christ Jesus (24 ?) .. τ. κυριον ημων ιω NABDKP, Vg (am fu**) Bo
 (AB^aDO^{mg} i p) Syr .. *our Lord* Bo (GMO^{mg} ii) пар(ρз I)отсiа]
 I 13, Bo, N &c .. adventu Vg Syr Arm Eth

²⁰ αῶ and] I 13 .. μῆ lit. *with* 24 suppl. Amélineau, πεμ Bo .. om

indeed Paulos, once and twice. and hindered us the Satanas.

¹⁰ For what is our *hope* or our joy or the crown of our glorying? Are not even ye rather, be'ore our Lord Jesus the Christ in his *presence*? ²⁰ For ye are our glory and our joy.

III. Because of this, longer we were not able to wait, we were willing to be left alone in *Athens*; ² we sent unto you Timotheos, our brother, the *minister* of God in the *gospel* of the Christ, to confirm you and to beseech for your *faith*;

Bo (A₂) πενραψε our joy] 1 13, Bo Syr Eth .. om Bo (A₂) .. η (om N*) χαρα N &c. Vg Arm .. πενυοϋϋοϋ our glorying suppl. Amélineau

¹ ετθε &c because of this] 1 13 (24?) Bo .. διο N &c, Vg Arm .. διotti B .. and because Syr and Eth σε longer] 1 13 24, μηκετι N &c, Arm .. trs. *sustinentes amplius* Vg .. om Bo Syr Arm edd Eth ἄνῃ (en 21) εϋσω we were not able to wait] 1 13 24 .. ἡτενυοϋ αν being not able to stay Bo .. μηκετι στεγοντες N &c .. non *sustinentes amp.* Vg .. and not enduring (it) Syr .. no longer (om edd) we endure (it) Arm .. we were not able to restrain ourselves Eth ἀνῃραν we were willing] 1 13 24, Syr .. η(ε)υδοκησαμεν N &c, *placuit nobis* Vg Bo (†ματ) Arm (seemed good) .. we preferred Eth εϋωαν &c to be left alone in A.] 1 13 24 Bo .. καταλειφθ. εν αθ. μονοι N &c, Vg (remain re) Syr (to remain) Eth (to remain) .. alone to remain in A. Arm

² αντι. we sent] 1 &c .. pref. και N &c, Vg Bo Arm Eth .. and (that) we should send Syr ϋαρ. unto you] 13 24, Syr .. trs. τιμ. γαρωτεν Bo .. om N &c, Vg Arm Eth πενσον our bro her] 13 24 .. trs. ἄπενσον τιμ. Bo πλ. &c the minister of God] 1 ? &c, Eth 10 .. και δ. τ. θεου N A P, Vg P o (οσορ ἡδιακων and minister) Syr (h) .. και συνεργον τ. θ. D* 17 .. and fellow-worker of the gospel of God and the Father of Christ Arm .. και συνεργον B διακ. κ. συν. τ. θ. F G .. και δ. τ. θ. κ. συν ημων D c K L &c .. minister of God and our helper Syr Eth πετασ. the gospel] 1 &c .. the teaching Eth Arm, see above επαρρετ. lit. u. to the confirming you] 1 &c, εις το στηρ. N &c, Vg .. ετασ. to confirm you Bo Arm .. that he should &c Syr Eth εσονε γα &c to beseech for &c] 1 &c .. ἡτεντωδῃ ερρη εχεν πετενπαρτ and pray for your faith Bo .. παρακαλεσαι υπερ &c N A B D* F G P 17 37* 47, Vg Cop mid Syr (h) Arm .. παρακ. υμας υπερ &c D c K L &c, ask from you Syr (vg) beseech you Eth γα for] 1 &c, ερρη εχεν Bo, υπερ N A B D* F G K P 17 47, Vg (pro) Syr (h) Arm .. περι D c L &c, Syr (vg)? Eth? .. Eth 10 has that ye might be comforted and might be confirmed your faith in this your tribulation

πιστις. ³ ἐπεὶ τρε λαατ κие ρῆ πεθλψις. ἡτωτῆ
 ραρ тетῆσοотῆ же еиηи епείρωθ. ⁴ και ραρ еиζα-
 тетηотῆ аиψῤῥηоос иηтῆ же сенаθλιβε ααи
 ката θε ἡтасшопе аτω тетῆсоотῆ. ⁵ етће пай
 аиок ρω απешшω. аитῆпоот ееее ететῆπιστις.
 же мешаη аψеиразе ααωтῆ ἡσметпeиразе. ἡте
 пенрисе шопе епшншн. ⁶ тепоτ же ἡтере тиео-
 θεос еи шарон ебол ρитῆтнотῆ. аτω ἡтересшамон
 ететῆπιστις αῖ тетῆаαпн. аτω же ошῆтнтῆ
 αааτ αпепῤῥмеете енапотсῃ ἡоооешш шш.

³ I 13 § at ἡτωтῆ 24 § &c ⁴ F 13 (24) (28¹) ⁵ (1) 13 §
 (24 §) (28¹) ρω] I 13 28¹.. ρω 24 ететῆп.] ἡт. 24 аψеир.]
 -пир. I ἡсῤ] 13 .. om 24 ⁶ (1) 13 (24 § at аτω же) ρитῆ]
 ρите 13 αпепῤῥмеете] αῖпῤ. Am. енап] 13 24 .. етн. I, Bo

³ ἐπεὶ τρε λαατ &c for no one to be moved] το(ω) μηδενα σαινεσθαι
 N &c .. же ἡтесштем ρли кие that no one should be moved Bo, wa &c
 FG, ut nemo moveatur OL Vg Syr (wearied) .. that ye should not be
 wearied Arm .. Eth has that ye should not be shaken, nor should
 despair any one of you λαατ lit. any one] add of you Syr Eth
 пει(52 .. пееи I .. ии 24) θλιψις these tribulations] this your tribu-
 lation Eth ρар] om Eth еп(ῆ 24) κие епεί(еет I) ρωθ we are
 put unto this thing] аиχн &c Bo .. this certainly is prepared for
 us Eth

⁴ και ραρ еп(ῆ 24) ρ. &c for even being with you, we said before]
 I 13 (24?) . και γαρ οτε προς υμας ημεν N &c, Vg Bo (ке ρар ιсхен
 &c) Syr Arm (while) .. and when (add also ro) I was with you, this
 I said before (om ro) to you Eth .. om про FG сенаθл. α. lit.
 they will trouble us] I 13 24, Bo, μελλομεν θλιβεσθαι N &c, Syr ..
 passuros nos tribulationes Vg .. afflictions would happen upon us Arm
 .. we were about to be troubled and they would afflict us Eth (om and
 they &c ro) ката θε according as] I 13 24, FG, d Bo Syr Arm
 едд .. and as Eth .. καθώς και N &c, Vg Arm ἡ(I 21 24 .. еп 13)-
 тасш. аτω т(ет 28¹) етῆс. it happened and ye know] I 13 24
 (28¹?) N &c, Vg Bo Arm .. as ye know that it happened Syr .. as ye
 knew, happened that Eth .. and it happened also and ye saw also
 Eth ro

⁵ етће пай because of this] I 13 24 28¹.. pref. and Eth (om

³ for no one to be moved in these *tribulations*; for ye yourselves know that we are put unto this thing. ⁴ For *even* being with you, we said before to you that we shall be *troubled*, according as it happened and ye know. ⁵ Because of this I also, I was not able to wait, I sent to know your *faith*, that perhaps *tempted* you the *tempter*, and our toil (had) become in vain. ⁶ But now when Timotheos had come unto us from you, and when he had shown to us your *faith* and your *love*, and that ye have good remembrance of us always,

I also ro) ἀπὶ (ei 24 28¹) εἰς ὧ I was not able to wait] i 13 24 28¹ .. μηκέτι στεγών N &c, Vg .. ἡσυχώσῃ ἤσκησεν ἀπ I cannot be patient Bo .. I endured (it) not Syr .. because I was not (any longer cdd) enduring (it) Arm .. being not able to restrain myself Eth ἀπὶ. I sent] i 13 24 28¹ .. until I sent Syr εἰς με to know] i 13 (24) 28¹, Bo Arm .. εἰς το γινῶναι N &c, Vg .. that I might know Syr Eth .. for (him) to see Eth ro καὶ μετὰ καὶ (ἀπὶ καὶ i) that perhaps] i 13 24 .. ἀπὸς ἀπ Bo .. μετὰς N &c, ne forte Vg Syr Arm .. if it is that Eth ἀπὸς τῇ you] i &c 24 .. ἡμᾶς K .. even (om cdd) you Arm περὶ τὴν our toil] 13 (24) N &c .. περὶ τὴν τὴν your toil Bo, 17 (ὅμων) Cop mid Eth ro ὡς καὶ &c (had) become in vain] 13 24, Bo (εἰς ὡς τὸν) .. trs. γενῆται ὁ κόπος N &c, Vg Arm Eth .. and became our toil vain Syr

ἥτερε τῶν. &c when Timotheos had come] (i?) 13 (24) .. εἰς ὅσον τῶν. N &c, Vg (Bo Syr) Arm Eth .. came T. Eth ro ὡς καὶ &c unto us from you] (i?) 13 (24) N &c, Vg Eth .. εἰς (ὡς β^a) ἀπο- εἰς. εἰς (εἰς FK) τὴν (πρὸς τὴν you i) ὅσον to us—from you Bo Syr .. εἰς καὶ &c to me &c Bo (A) .. from you to us Arm ἥτερε τῶν when he had shown to us] i 13 24 .. εἰς καὶ καὶ πρὸς τὴν καὶ καὶ having said the glad tidings to us Bo, εὐαγγελισαμένων ἡμῶν N &c, Arm (gave to us glad tidings) adnuntiante Vg Syr Eth εἰς τῇ- πρὸς τῇ καὶ τῇ τῇ. your faith and your love] i 13 24, N, Bo Syr (prep. repeated) Eth .. your faith and love Arm .. τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγ. ὡμων A &c ἀπὸς and] i 13 24 .. ὅμ Arm καὶ ὅσον τῇ &c lit. that ye have our remembrance which is good] i 13 24, εἰς. μν. ἡμ. ἀγ. N &c, Syr Arm .. μνησθῆναι ἡμῶν ἀγ. DFG. μν. ἡμ. εἰς. ἀγ. 17, Vg .. καὶ (om κ) μεμνημένοι εὐαγγελισαμένων ὅσον ὅσον lit. our thought which is good (is) in you Bo .. ye remember us in good Eth ὅσον εἰς ὅσον always] i 13 24, N &c, Vg Bo Syr (vg h*) Arm Eth .. ὅμ Bo

wishing to see us, *according* as we also wish to see you ;
 7 because of this our heart was at rest over you, Brothers,
 over all *distress* and our *tribulation* through your *faith* :
 8 because now we live if ye should stand (firm) in the Lord.
 9 For what thanksgiving is that which we can recompense
 God about you, over the joy with which we rejoice concerning
 you before God ; 10 in the night and the day beseeching
 greatly for to see your face, and to perfect the deficiencies of
 your *faith* ? 11 But God himself the Father and the Lord

9 **αυ.** &c for what thanksgiving] 13 24 .. om for Eth .. om of
thanksg. Eth ro **περίηναυ.** is that which we can recompense] 13
 24, **επειστον υμωμ αιμον ετις ητις** which it is possible for
 us to give in exchange Bo Syr Eth .. δυναμεθα-ανταποδοουναι **Ν** &c, Vg ..
can we of thanksgiving offer Arm **αιπνοτε** lit. to God] (1 ?) 24,
Ν **ΑΒΔΕΚΛ** &c, Vg Bo Arm Eth .. *trs. concerning you to God* Syr ..
τω κυρ. **Ν*** **Δεγ*** **Εγ*** **Γ.** Bo (ΑΕ) **χαρωτη** about you] 1 &c .. om Bo
 Eth .. **περι υμων** **Ν** &c, Vg Arm Eth ro **εγ. εχαι(η 1) πρως** over
 the joy] 1 &c .. add **τηρη** all Bo, **παση τη χαρα** **Ν** &c, Vg Syr Arm ..
for (in ro) all our joy Eth **ετις.** concerning you] 1 &c, Bo .. **δε**
υμας **Ν** &c, **εγρ. εχ.** for you Bo (ΑΕ) .. *because of you* Syr Arm Eth
αιπνοτε God] 13 24, Bo (H*) Arm ed .. **αιπεννοτε** our God 1, Bo,
Ν &c &c, Vg Arm Eth .. **τ. κυρ. ημ.** **Ν*** .. Syr begins verse 10 except that
 before God exceedingly we supplicate .. Eth (not 10) adds *day and night*
 to verse 9

10 **ητις** &c in the night and the day] 1 13 24, **νυκτος κ. ημερας**
Ν &c, Vg, *in night and in day* Syr Arm .. **αιπεροσ πεμ πεχωρ**
by the day and the night Bo Eth **εικοη** &c beseeching greatly]
 1 13 (24) .. *trs. υπερεκπερ. δεομενοι **Ν** &c, Vg **Πο (ηροτο ηροτο)** Arm
(I beseech .. we b. add) .. trs. before in night &c Syr .. *trs. and pref.*
but Eth **ετρεμ.** lit. for us to see] 1 13 24, **εις το ιδειν (ειδεναι**
17) **Ν** &c, **εισημιατ.** Bo .. *ut videamus* Vg Syr Eth *to see* Arm
ηιςωωτ the deficiencies] 1 13 24, **Ν** &c, Bo .. *quae desunt* Vg Syr ..
deficiency Arm Eth*

11 **αυος δε** lit. but he] Bo, **αυτος δε** **Ν** &c, Vg Syr Arm .. *and*
 Eth .. om **δε** Eth ro **πνοτε** lit. the God] **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm
 Eth .. om Bo (GM) **πειωτ** the Father] 13 24, Bo (κ) .. **πειωτ**
our Father 1, Bo (ΑΓ*ΕΓΜΝΟΡ) Syr Eth .. **οσορ πεμ.** and our &c Bo
(ΒΑΓ*ΟΔΦΗJL) **και ο πα. ημ.** **Ν** &c, Vg Arm **πχ.** &c the Lord
 Jesus] 13 24 .. **πειχ.** &c our Lord Jesus 1, Bo (Α₂Δ1) **ΝΑΒΔ^b 17,**

ε҇҇есоотнн̄ и҇тен҇ин̄ шарωтн̄. ¹² пно҇те ҇е е҇҇е-
таш҇етн̄тн̄ а҇ω е҇҇етрететн̄р҇ото ҇н̄ та҇апи е҇отн̄
енетн̄ерн̄т а҇ω е҇отн̄ еотон̄ нн̄. ката ҇е и҇анон̄
е҇отн̄ ерωтн̄. ¹³ епта҇ре нетн̄рнт̄ а҇н̄ но҇е ҇н̄
ототон̄ и҇пее҇то ево҇л̄ и҇пно҇те пенее҇ωт ҇н̄ тпар-
от҇иа и҇пен҇хоеис̄ ι҇ и҇н̄ не҇҇лето҇аа҇б̄ тн̄рот.

IV. тепо҇ ҇е. несн̄н̄. тн̄соп̄с а҇ω тн̄парака҇леи
и҇иωтн̄ ҇н̄ пхоеис̄ ι҇. ҇екас̄ ката ҇е и҇татетн̄хӣ
ево҇л̄ ҇итоотн̄ и҇е етеш҇ше етретн̄иωош҇е а҇ω
еареске̄ и҇пно҇те. ката ҇е он̄ ететн̄иωош҇е и҇рнт̄с.

¹² (1) (13 §) 24 § ¹³ 1 13 24 и҇пее҇то] 1 13 .. и҇пн̄то 24
1 (1 §) (13 §) 24 § ареске] (1) .. а҇иске 24

Vg (am &c) Eth ro .. ο κ. η. ις χς D^cFG^cKL &c, Vg (fu harl*) Bo
Syr Arm Eth .. om κ. ο. κ. η. 17 е҇҇есоотнн̄ shall direct] κατευθυναи
N &c, Vg Syr Arm Eth .. е҇҇е҇е҇те shall prepare Bo

¹² пно҇те &c but God shall make you increase] 1 13 24^c .. om ҇е
24* 37*, Bo (P) . н̄ωтеп̄ ҇е ере̄ н̄с̄ ҇ре҇ена҇ш҇аи lit. but ye, will
the Lord cause you to increase Bo, υμας̄ ҇е ο κ. (add ις D* Fgr G .. ο θεος
A) πλεонаσαι N &c, Vg .. and you himself the Lord manifold—shall
make Arm .. and you also shall increase our Lord Eth (trs. our Lord
shall &c ro) .. Syr has and he shall increase and make abound your love
а҇ω е҇҇е. and he shall make you more abundant] 13 24 .. και περισ-
σευσαι N &c, et abundare faciat Vg (Arm) and (и҇еи) to abound Bo ..
and shall cause to abound Eth ҇н̄ та҇. in the love] (13) &c, Bo,
тн̄ (тн̄с̄ &c FG) αγαπη N &c, Arm .. caritatem Vg Syr Eth .. while ye
love one another Eth ro е҇. &c toward one another] (13 ?) 24, εις
αλληλ. N &c, Vg Bo Arm Eth .. which is toward &c Syr а҇ω е҇.
and toward all] (1 ?) (13) 24, N &c, Vg Syr (all men) Arm .. and with
all Eth .. и҇еи отон̄ нн̄шен̄ and all Bo ката &c according as we
(do) toward you] 1 13 24, καθαπερ̄ καῑ η̄μεις̄ εις̄ υμας̄ N &c, Vg (in
vobis) Arm .. ката̄ φρη҇҇̄ етш̄он̄ и҇иωн̄ ҇ωп̄ ерωтеп̄ according as
it is with us also unto you Bo .. as we are loving you Syr Eth .. as we
also you Eth ro

¹³ епта҇ре for the confirming] еп̄хн̄пта҇ре Bo, εις̄ το̄ στηρι҇ξαι
N &c, Vg .. to confirm Arm .. and he will confirm Syr Eth .. Eth ro has
that should be pure in you your heart in firmness а(е 24) хн̄
но҇е without sin] sine querela Vg Syr .. αμεμπτο̄с̄ N &c, Arm ..

Jesus shall direct our road unto you: ¹² but God shall make you increase, and he shall make you more abundant in the *love* toward one another and toward all, *according* as we (do) toward you; ¹³ for the confirming of your hearts without sin in holiness before God our Father in the *presence* of our Lord Jesus with all his holy (ones).

IV. Now therefore, Brothers, we beseech and we *exhort* you in the Lord Jesus, that, *according* as ye received from us how it is right for you to walk and to *please* God, *according* as

αρεμπτως BL 17 47, Bo (Σεν ομαεταταρικι)..*in purity* Eth
 εἴ ὁσος (13 .. om ὅς ι &c) οἷ lit. in an holiness] *pref. and* Eth..
 δικαιοσυνη A πεπειωτ our Father] Bo (p) Syr Eth..*pref. και*
 &c, Vg Bo Arm παρ(πε ι .. pp 24) ορσια the presence] Bo,
 &c..*adventu* Vg Syr Arm Eth (*pref. and* ro) ις Jesus] NAB
 DK 37, Vg (am) Eth ro..*add* η̅χ̅ε the Christ Bo, χ̅υ̅ FGL &c, Vg
 (fu demid) Syr Arm Eth αἱ̅ν̅ περεπετ. &c with all his holy (ones)]
 μετα παντων τ. α. αυτου N^cBD^cFGKL &c, Vg (fu*) Bo (B^aK) Syr
 Arm Eth..*add* αμην N*AD* 37, Vg Bo

¹ τ(2 α 1) ενον now] ι 13 24 .. (το) λοιπον Ν &c, Vg Bo Syr Arm
 .. and now Eth σε therefore] ι 13 24, Ν &c, Vg Bo (DFKFF)..
 om B* 17 37, Vg (demid) Bo Syr Arm Eth πεσπησ(ισ ι) lit.
 the brothers] ι 13 24 .. αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. my brothers Syr
 πεσπη. our br. Bo Eth τῆσπονē we beseech] ι 13 24 .. ερωτωμεν
 υμας Ν &c, Vg Bo Syr (from you) Arm .. we speak to you Eth
 τῆπαρ. we exhort] ι 13 24, Ν &c .. τεπτωεζ we pray Ro, obsecramus
 Vg Syr Eth .. I comfort Arm (we &c edd) αμωτῆ you] ι 13 &c,
 Bo .. om Ν &c, Vg &c ζῆ &c in the Lord Jesus] ι 13 &c, Bo (add
 ηχϵ κ) ΝΑ .. om τω B &c, Vg .. in our Lord Jesus Christ Eth..
 in our Lord Jesus Syr Eth ro .. in Christ Jesus Arm σεκα-
 (αα ι)с κατα &c that according as] ι 13 24, BD*FG 17 37,
 Vg Bo Syr Arm Eth ro .. om να ΝAD^cKL &c, Syr (h) Eth?
 η(24 .. εν ι 13) τατετῆξι &c ye received from us] ι 13? 24, Ν &c,
 Vg Bo Syr Arm .. ye were commanded by us Eth ἦθε ετεψ(om
 εψ ι)ψε how it is right &c] ι 24 .. το πως δει υμας Ν &c, Syr Arm ..
 quomodo vos oporteat Vg (am .. op. vos sixt clem) .. in that which is
 seemly that ye Eth .. in that which ye will walk Eth ro ετρετῆμ.
 for you to walk] 24 .. εμ. to walk ι, Bo (trs. from us to walk acc. as
 is worthy) περιπατειν Ν &c, Vg Arm .. that ye should walk Syr Eth
 κατα θε οη &c acc. as also ye walk] (ι3?) 24, ΝABD*FG 17 37,

жекас он ететнерзоо. ² тетїсоотї гар же от не
 апаратцелїа їтантааѳ нїтї рѣ пхоєїс їс.
³ пай гар не потωш апиотте. петїтѣбо. есаде-
 тїотї ебоѣ їтпорнеїа. ⁴ етре пота пота ааїотї
 сѳо ека пецкєтос пач рї отѣбо аї отїен.
⁵ рї отпаѳос аї пепїѳеїа катѳ ѳе їїкєρεѳнос
 етїсєсоотї аї апиотте. ⁶ етѣрпѳѳѳ апишї. аѳѳ
 етѣцєѳ пєрєон рѣ прѳѳ. же отрєрѳїкѳѳа пє

² I (13 §) (18) 24 ³ I 13 § (18) 24 ⁴ I (13) (18) 24 τιμη] I 21 .. τιμη 24 ⁵ I 24 ⁶ (1) (18) 24

Vg (am &c) Bo Arm Eth (*and as ye walked*) .. om D^cKL &c, Syr (vg) *жека* (αα 1) c он &c that ye should be even more abundant] I (13 ?) 24 .. ινα περισσευ(σ)ητε μλλον N &c, Vg Bo (ααλλον) .. *that more ye should add* Syr .. *that still more ye should exceed in it* Arm .. *that ye should multiply and abound in this* Eth (om *in this* ro)

² гар] I 13 18 24, N &c, Vg Bo Syr .. om Eth 10. δε 17 .. and Arm Eth *от не* α (η 1) *паратце* ι 1) λι(ει 18 a what are the charges] I 13 18 ? 24 .. τινας παραγγ. N &c, *quae praecepta* Vg Syr Arm .. *how we commanded you* Eth .. *πυρορizen the orders* P^o η (24 .. εν 1 13 18) τ. &c which we gave to you] I 13 (18 ?) 24, (δ) εδωκαμεν vr. N &c, OL Vg Syr Arm .. *παρεδωκαμεν* D* F^g G (18 ?) εταπνїтот етепѳнпѳѳ *which we delivered to you* Bo .. *what &c we received for you* Arm cd *рѣ* &c in the Lora] I 13 (18) 24, Bo (j) εν κ. 37, Arm .. δια τ. κ. N &c, Vg .. *Sen пенѳѳ in our Lord* Bo (н) Syr Eth .. δ. τ. κ. ημ. D* FG, Bo ιс Jesus] I 13 24, N &c, Vg Bo Arm Eth .. add χυ FG, Bo (κμр 26) Syr

⁵ потωш the will] I &c 18, φотωш Bo, το θελ. AFGK .. om to N &c, Arm .. *the commandment* Eth *εσαδετ.* to abstain] I &c 18, απεχεσθαι N &c, Arm .. *ut abstineatis vos* Vg .. *and that ye should be separate* Syr Eth 10 .. *εορετεναρεз ερωτεν for you to keep you* Bo .. *and that ye should guard and be separate* Eth *εѳ. їтпорнеї* (13 .. η 1 18 24) α from the fornication] I &c (18) N &c, Vg Bo Arm Eth .. απο πασης &c N^c (FG) Syr (vg) Arm cd

⁴ етре &c с(α 1) ѳѳ for each of you to learn] I 13 18 ? 24 .. *ερε(ερε* A^c) *μνοται &c εμї for each of you to know* Bo .. *ειδεν*

also ye walk, that ye should be even more abundant. ² For ye know what are the *charges* which we gave to you in the Lord Jesus. ³ For this is the will of God, your sanctification, to abstain from the *fornication*; ⁴ for each of you to learn to possess his *vessel* in sanctification and *honour*; ⁵ not in *passion* of *lust*, according as the *Gentiles* also who know not God; ⁶ not to go beyond the measure, and not to defraud his brother in the affair: because the Lord is an avenger con-

εκαστων υμων Ν &c, Arm ..ut sciat unusquisque vestrum Vg. and that should be knowing each of you Syr ..and that shou d know every one Eth ..that ye should know severally Eth ro εκα &c lit. to put his vessel for him] I 13 24, to possess his vessel Syr .επερκετοε εκφογ παq his vessel (governed by εαι) to possess it for him B. (om παq B^aDKL) ..his vessel and that he should possess it Eth .το εαυτου σκευος κτασθαι Ν &c, Vg Arm ..Eth ro has in that ye shoul guard yourself ζῆν &c lit. in a sanctification and an honour] I 24. Ν &c, Vg Bo Syr (and in) Arm Eth ..Eth ro has and in that ye should be sanctified and prove yourself from fornication

⁵ ζῆν &c lit. in a passion not] μη εν παθει Ν &c, Vg Arm ..add και FG ..and not in passions Syr ..Eth has and be ye not dissipated in lust ἡῆρες as the Gentiles also] Bo, και τα εθνη Ν &c, Vg ..as the aramī(-maye ro) Eth ..τα λοιπα εθ. 478, -Syr (vg peoples) ..also the other heathen Arm ἡπικουτε God] τον κυριον d, Chm Tert

⁶ εἰς ἡμεραν (q 24) ολ &c lit. not to be beyond the measure] I 24.. εὑτε μεραβολ lit. not to be outside Bo, το μη υπερβαινειν Ν &c, Arm ..ut ne quis supergyrediatur Vg ..and that ye should not be during to overpass-Syr ..and (that) ye should not magnify yourselves Eth ..that ye should not magnify yourselves Eth ro αἶτω &c and not to defraud his brother] 24 ..και πλεονεκτειν-τον αδ. αυτου Ν &c, Arm ..οτοq εὑτε αἰς ἡμεραν ἡξονε and not to do his brother wrong Bo (B^aΓDFK^cL) ..om οτοq Bo ..neque circumveniat-fratrem suum Vg ..and to defraud a man his brother Syr ..and that ye should not defraud your neighbour Eth ζῆν ηρωῆ in the affair] 24, Bo ..in this affair Syr ..tis. πλ. εν τω πραγματι Ν &c, Vg Arm (this) ..om Eth ro ..in all Eth αε because] 24, Bo (B^aDKL) ..pref. εἰθε Bo, διоти Ν &c, quoniam Vg, because that Sy. Arm Eth οτρεψαυκη &c lit. an avenger is the Lord] 24, Vg Arm εκδικος (ο) κυριος (ο θεος F^gΓG, Eth) Ν &c ..ποτ οτρεψαυς ἡμῶν πε the Lord

πῶοις. εἴθε καὶ τῆροῦ. κατὰ θεὸν ἵτανχοος πντῇ
 ἡμῖν ὡροῖ. ἀὼ ἀνρῆντρε. ⁷ ἡτα πνοῦτε παρ
 ταρῆν ἀν εἰσῶρεῖ ἀλλὰ ῥῆ οὐτῆβο. ⁸ τενοῦ σε
 πεταθετεῖ ἡνεφαθετεῖ ἡρωεε ἀν ἀλλὰ ἁπνοῦτε.
 καὶ οἱ ἡταϋϥ ἁπερῆνῃα εἰσοδαῖν πντῇ. ⁹ εἴθε
 τῆπταῖσον δε ἡτετῆρῃρεῖα ἀν ἡσραῖ πντῇ.
 ἡτωτῇ παρ ἡτετῇ ρενρεϥσῖσῶ ἡτῆ πνοῦτε εμερε
 πετῆρητ. ¹⁰ καὶ παρ τετῆπερε ἁμοος ἐπεσπντ
 τῆροῦ εἰρῇ τῆακεδονῃα τῆρς. τῆπαρκαλεῖ δε

⁷ 1 (18) 24 §: ἀν] om Bo (A E F K N) ⁸ 1 (18) 24 ἀθετεῖ]
 twice .. -τι 1 ἁπνοῦτε] ϣϥ Bo ⁹ 1 § 24 § ἡτῆ by] ἡτῇ 1 ..
 εἰσὼ ρῖτε Bo .. εἰσὼ ἡτε Bo (B^a) ¹⁰ (1) 24 § at τῆπ.

an avenger is Bo .. *our Lord is an avenger* Syr εἴθε &c lit. con-
 cerning these all] 24, Vg Syr Eth (*this*) .. ἡτε καὶ τῆροῦ *of these*
all Bo .. περι παντων τουτων &c, Arm (*this*) Eth ro (*this*) κατὰ
 θεὸν according as] (1) 24, Bo Vg Arm Eth .. add καὶ &c, Syr
 ἡτανχ. &c ἡ (om 24) χῖν (add ἡ 24) ὡροῖ *we said to you aforetime*]
 (1 ?) (18 ?) 24 .. εἰπερ ὡροῖ ἡχος πωτεν *we before said to you* Bo,
 προειπα(ο)μεν υμιν &c, Vg, *from former time we said to you* Syr
 Arm .. *I was before in telling you* Eth (continuing and *I witnessed*
to you)

⁷ παρ] 1 (18 ?) 24, Bo .. om Bo (F J) .. trs. after *called us* Bo (A E)
 ταρῆν *called us*] 1 18 24, Bo, &c, Vg Arm Eth .. ἐκαλ. υμῶν 17,
 Syr (vg) .. trs. ἐκαλ. ἡ. ο θεος &c, Vg Syr Arm Eth εἰς. lit.
 unto an uncleanness] 1 18 ? 24 .. εἰς(ς) ρῆνι εἰοῦς. Bo .. ἐπι &c &c ..
 εἰ &c L*, d f g Vg (am fu) .. *in immunditiam* Vg (demid) ῥῆ &c
 lit. in a sanctification] 1 (18 ?) 24, Bo, εἰς ἁγιασμῶ &c, Vg .. *to*
sanctification with the same preposition as before Syr Arm Eth ..
 unto &c Bo (E₁*)

⁸ τενοῦ σε now therefore] 1 24 .. τοιγαροῦν &c, *itaque* Vg Syr
 Arm .. εἰς φαι *because of this* Bo .. εἰ. φ. οτι Bo (κ) .. εἰ. φ. παρ
 οἱ Bo (B^a D F L) .. *and now also* Eth πεταθετεῖ *he who rejecteth*]
 1 24, ο αθετων &c .. *qui haec spernit* Vg Syr Arm Eth (*denied*) ..
 εἰς ἡατωτεῖ *is disobedient* Bo ἡνεϥ. &c *was not rejecting man*]
 1 (18 ?) 24 .. οὐκ ἀνθρωπον αθετεῖ &c, Vg Syr (*was* &c) Arm Eth ..

cerning all these things, *according* as we said to you aforetime, and we bare witness. ⁷ For God called us not unto uncleanness, but in sanctification. ⁸ Now therefore he who *rejecteth* was not *rejecting* man, but (α) God, this (one) also who gave his holy *spirit* to you. ⁹ But concerning the brotherly love ye *need* not (any) writing to you: for ye, ye are taught by God to love one another; ¹⁰ for *even* ye do it to all the brothers who (are) in all the Makedonia. But we

ἡγοῖς ἵνα πῶμαι ἀπὸ *was not being (so) to man* Bo . . . παὶ οὐκ ἦν.
 (24 .. ἐπ. 1) lit. this also who] 1 24, τοὺς καὶ ΝD*FGKL &c, Vg: Syr
 (h) Arm .. οὐκ οὐκ *also* 18?, ABD^b 17, Bo (Φη) Syr (vg) Eth .. *as also*
he Arm edd . . . ἡ (ἐπ 1) ταχὺ who gave] 1 24, δόντα ΝcAKL &c:
 Vg Bo Syr Arm Eth .. διδόντα Ν*BD FG . . . ἀπερὸν πῶα lit. his spirit]
 1 24, Bo, Ν &c (οὐτοὺς το πῶα A) Vg Syr .. πῶα the spirit Bo (f) Arm
 Eth . . . πῶα to you] 1 24 .. ἐξ ἑνὶ ἐρωτεῖν *unto you* Bo, εἰς ὑμᾶς
 Ν &c, Arm .. *in vobis* Vg .. trs. gave *in you* &c Syr (vg) .. trs. gave to
 you &c Eth .. εἰς ὑμᾶς A al, f Vg (demid harl*) Syr (h) .. trs. gave to
 us &c Eth ro

⁹ ἡ (Bo B^aDFHKL .. om Bo) τετῆρ. ye need not] Bo, ἐχετε Ν*ADc
 HKL &c, Syr (vg) Eth .. ἐχομεν ΝcD*FG 47, Vg Syr (h) .. εἰχομεν B,
 Vg (am hal harl**) .. *there is not need* Arm . . . ἡ (ε Bo) ἐχαί lit. of
 writing] Bo, γραφεῖν (φεσθαί H) Ν &c, Vg Syr Arm .. *that we should*
write Eth . . . ἡ τῶτῃ &c ἑνὶ (ἑν 1) πρεχισίω for ye, ye are taught]
 ἡ ὥτεν τὰρ ἡ ὥτεν ἑαπρεχισίω Bo .. αὐτοὶ γὰρ θεοδιδάκτοι ἐστε
 17 .. αὐτ. γ. ὑμεῖς θεοδ. ἐστε Ν &c, Vg (didicistis) .. *for ye yourselves*
are taught Syr Arm .. *yourselves (are) taught* Eth .. *yourselves taught*
are Eth ro . . . ἐμερε to love] Bo .. εἰς το ἀγαπᾶν Ν &c .. *ut diligatis*
 Vg Syr Eth .. *to one another loving* Arm . . . μετῆς ἑνὸς one another]
 Eth .. *your neighbour* Eth ro

¹⁰ καὶ τὰρ &c for even ye do it] 1? 24, Bo, Ν &c, Vg Arm (Eth
 10) .. om γὰρ F^{gr} (Syr) .. *even ye do thus* Syr .. *and thus ye do yet* Eth
 .. *and ye do it also* Eth ro . . . ἐπεσπῆν &c to all the brothers] 24,
 εἰς πάντας τοὺς ἀδ. Νc &c, Vg Syr Arm .. καὶ εἰς &c B .. ε. π. τ. αἱ ὑμῶν
 Ν* .. πᾶσι μετῆς τ. *with all the br.* Bo .. *with all our (your ro) br.* Eth
 ἐτῆν &c who (are) in all the M.] 24, Bo Syr Eth, τοὺς ἐν ὅλῃ &c
 ΝcBD^b HKL &c .. καὶ τοὺς &c 47 .. om τοὺς Ν*AD*FG, Vg Eth ro ..
who are in all the regions of Macedonians Arm . . . ἄρ] (1?) 24 .. om

ἡμεῶν. неспнн. ер̄рото. ¹¹ αὐω εοτρот есбрад̄т
 αὐω ехιρнн̄т еρωτ̄н. ер̄ρω̄б̄ ρ̄н̄ неτ̄н̄сн̄х. ната ѓе
 н̄танп̄арап̄це̄гле н̄н̄т̄н. ¹² ж̄енас̄ етет̄немо̄оше
 етет̄н̄тс̄анн̄т̄ н̄наρ̄н̄ п̄ап̄во̄л̄ αὐω н̄тет̄н̄т̄ε̄а̄де
 н̄ла̄а̄т̄. ¹³ н̄т̄н̄от̄ωш̄ ж̄е а̄н̄ етр̄ет̄н̄рат̄соот̄н̄.
 неспнн. ет̄бе̄ неτ̄н̄кот̄н̄. ж̄е н̄нет̄н̄л̄т̄п̄е̄ӣ н̄ѓе̄ а̄п̄ке-
 се̄п̄е̄ ете̄м̄н̄т̄от̄ ρ̄е̄л̄п̄с̄ ἡ̄ме̄а̄т̄. ¹⁴ еш̄ж̄е̄ т̄н̄п̄с̄т̄е̄т̄е̄
 ж̄е а̄ ῑс̄̄ мо̄т̄ αὐω а̄ц̄т̄ωот̄н̄. та̄ῑ те̄ ѓе̄ п̄н̄от̄те̄

¹¹ 1 (18) 24 [παρὰγγεῖλε] 1 (24) .. παρὰγγει 29¹ ¹² 1 (18)
 (24) [τσαπн̄т̄] 1 18 .. τс̄а̄н̄н̄т̄ 24 ¹³ (1) 24 § ж̄е̄] 1 &c ..
 ρ̄н̄а̄ Bo . ж̄е̄ ρ̄н̄а̄ Bo (н̄л̄) л̄т̄п̄е̄ӣ] -п̄ӣ 1 а̄п̄ке̄] 1 .. а̄п̄ке̄ 24
¹⁴ (1) 24 §

Bo (HKL) Arm .. and Eth [неспнн̄ lit. the brothers] 1 24 ..
 ἀδελφοὶ &c, Vg Arm .. my br. Syr .. неспн̄. our br. Bo Eth ..
 ἀγαπητοὶ A [ε(om 24) ῥ̄ε̄. to abound] 1 24 .. add ἡ̄λλοӣ Bo,
 &c .. ut abundetis magis Vg .. that ye abound Syr .. yet more to
 increase and to abound Arm .. that ye increase and abound Eth

¹¹ αὐω and 10¹ 1 24, &c, Vg Bo (B^aD^rFNJKL) Syr Arm .. om
 Bo (AΓΕΓΕΜΝΟΡ) Eth [εοτρот̄ to delight] 1 24 .. φιλοτιμεισθαι
 &c, Bo (ε̄μ̄ε̄п̄ре̄ п̄ῑт̄а̄о̄ to love the honour) .. (that) ye should be
 honoured Eth ro . operam detis Vg Syr .. om Arm, see above . om Eth
 which has that ye should be meek [εсбрад̄т̄ to be quiet] 1 (18?)
 24, η̄συχ̄ᾱζειν &c, Arm .. ut quieti sitis Vg Syr .. ε̄ε̄р̄ре̄м̄а̄т̄ш̄ to
 be meek Bo (pre. от̄о̄з̄ and r) .. Eth, see above .. meek (t̄ at) ye should
 be Eth ro [αὐω ехиρнн̄т̄ ep. lit. and to take your face to you]
 1 &c 18 24 .. καὶ π̄ᾱс̄с̄ε̄ӣν̄ т̄а̄ ῑδ̄ӣа̄ &c, Bo (om от̄о̄з̄ B^aD^rKL) ..
 vestrum negotium agatis Vg .. being busy in your affairs Syr .. to work
 that of ea h Arm .. that ye should do your doings Eth [ε(om 21 24) ῥ̄ε̄.
 &c lit. to work in your hands] 1 24 .. от̄о̄з̄ ε̄ε̄р̄ε̄. н̄п̄. and to work
 with &c Bo, N^cBD*FG 47, Arm .. add ῑδ̄ӣа̄ις N^aAD^cKL &c (om νμ̄ω̄.
 37) AIm ead̄ ? .. operemini m. vestris Vg, be ye labouring &c Syr .. that
 ye should serve with your hands Eth [κατ̄а̄ ѓе̄ н̄(21 24 .. е̄п̄ 1)т̄.
 &c acc. as we ordered you] 1 (18?) .. κ. φ̄ρ̄н̄т̄ е̄т̄а̄н̄о̄н̄ρ̄ε̄ӣ н̄т̄е̄п̄ѓ̄н̄п̄от̄
 acc. as we ordered you Bo, N^cL (47) 1 Vg Syr (vg) Arm ead̄ Eth ..
 καθως υμ̄ιν̄ πᾱρ̄η̄γγ̄ε̄ῑλᾱμε̄ν &c .. καθως̄ καὶ &c L 17 37 47, Syr (h)

ΠΕΝΤΑΔΉΚΟΤῆ ρωοτ ριτῆ ις ϣναῖτοτ πᾶσαϣ.
 15 ΕΝΩω ΓΑΡ ᾠΠΑΙ ΠΗΤῆ ρᾶ ΠΩΑΧΕ ᾠΠΧΟΕΙC. ΧΕ
 ΑΠΟΠ ΠΕΤΟΠῆ ΠΕΤΠΑΣΕΕΠΕ ΕΤΠΑΡΟΥCΙΑ ᾠΠΧΟΕΙC
 ἸΠΠΕΡΨΟΡΠῆ ΕΠΕΝΤΑΔΉΚΟΤῆ. 16 ΧΕ ἸΤΟΥ ΠΧΟΕΙC ρῆ
 ΟΥΕΡΕΔΩΝΕ ρῆ ΟΥΕΡΡΟΟΤ ΠΑΡΧΑΤΤΕΛΟC ρῆ ΟΥCΑΛ-
 ΠΙCῆ ἸΤΕ ΠΠΟΥΤΕ ϣΠΠῆ ΕΠΕCΠΤ ΕΒΟΛ ρῆ ΤΠΕ. ΑΩΩ
 ΠΕΤΠΟΟΥΤ ρᾶ ΠΕΧῆ ΠΑΤΩΟΥΠ ἸΨΟΡΠ. 17 ᾠΠΠCΩC
 ΑΠΟΠ ΠΕΤΟΠῆ ΠΕΤΠΑΨΩΧΠ CΕΝΑΤΟΡΠῆ Πᾶσατ ρῆ
 ΠΕΚΛΟΟΛΕ ΕΤΩΩΠῆ ΕΠΧΟΕΙC ΕΠΑΝΡ. ΑΩΩ ΤΠΠΑΨΩΠΕ

15 I (18) 24 16 I (18 §) (24 §) ουεϣ ουαϣ I 17 (I) 24
 (29¹)

Сур 171 .. και ο θεος Ν &c, Vg Syr (vg) Arm Π (ΠΠ I) ΕΠΤΑΔῆΚ. ρ.
 those also who slept] I 24, ΟΠ ΠΠ ΕΤ. also those &c Bo (κ) και κοιμηθ.
 B, Syr (h) .. om also Bo Eth (the dead, thus also verse 15) ριτῆ ις
 through Jesus] I 24, ΕΒΟΛ ριτεΠ (om ρ. Η*) Bo, δια του ω Ν &c, Vg
 Arm (through Christ cd) .. in Jesus Syr Eth ϣναῖτ. &c lit. he
 will bring them with him] I 24, ΠΑΕΠΟΥ &c will bring &c Bo, Ν &c,
 Vg Syr Arm .. Eth has thus will raise them God, namely the dead in
 Jesus, and he will bring them with him

15 ΕΝΩω &c we are saying this to you] I 18? 24 .. τουτο-υμιν
 λεγομεν Ν &c, Vg .. ΦΑΙ-ΑΠΩω ᾠ. Π. for this we say to you Bo (or
 said) Syr Eth (speak) .. but this we say Arm .. but this ye know Arm
 cd ΓΑΡ] 24, Ν &c, Vg Bo .. ΧΕ I, but Arm .. and Eth ρᾶ
 ΠΩ. ᾠΠ. in the word of the Lord] I 18 24, Ν &c, Vg Bo .. of the
 Lord in the word Arm .. in &c our Lord Syr .. in &c of God Eth
 ΧΕ &c that we, those who are alive, those who will remain over] I
 (18?) 24, Bo (ΣΑ ΠΠ) Ν &c, Vg Arm (who are living, left) Eth (living
 who were left) Eth ρο (who are living who exist) .. those who should be
 left Syr ΕΤΠΑΡ. (ρϣ. I) unto the presence] I (18?) 24, ΕΙC ΤΗΝ ΠΑΡ.
 Ν &c, in adventum Vg Arm Eth .. in the coming of our Lord, who live
 Syr .. ΕΙC Τ. Π. ω B ἸΠΠΕΡΨ. &c we shall not precede those who
 slept] I (18?) 24 .. ου μη φθασωμεν Ν &c, Vg (praeveniemus) Bo (ΦΟϣ)
 Syr (overtake) Arm (arrive) Eth (arrive)

16 ΠΧΟΕΙC the Lord] I 24, Bo, Ν &c, Vg Arm .. our Lord Syr .. Eth
 has descendeth from heaven our Lord ρῆ ΟΥΕΡΡΟΟΤ lit. in a shout]
 I 24 .. ΣΕΠ ΟΥCΠΠ in a voice Bo, εν φωνη Ν &c, Vg Arm .. and in
 voice Syr Eth .. and a voice Bo (ΠΕΠ ΗΓΚ) ΠΑΡΧ. of archangel]

through Jesus, will bring with him. ¹⁵ For we are saying this to you in the word of the Lord, that we, those who are alive, those who will remain over unto the *presence* of the Lord, we shall not precede those who slept. ¹⁶ Because the Lord himself with summons, with shout of *archangel*, with *trumpet* of God, cometh down out of the heaven, and those who are dead in the Christ will rise first: ¹⁷ afterwards we, those who are alive, those who will be reserved, we shall be carried off with them in the clouds to meet the Lord in the

1 (24?) Bo, αρχαγγελου N &c, Vg Syr Arm Eth .. ἡ ἀρχαγγελος of an angel 18 ρῆ σφαιλιτιζ (-πιτιτος Bo) lit. in a trumpet] 1 (24) Bo (HJ) .. και εν σαλπ. N &c, Vg Bo Syr Arm .. and blast of trumpet Eth ρηιτ &c cometh down] 1 24, εφει &c Bo (A₂D) Syr Arm .. εφει shall come Bo, καταβησεται N &c, Vg .. Eth, see above πετμοουσθ those who are dead] 1 24 .. πηρεψμ. the dead Bo (B^a omitting ετ) .. οι νεκροι N &c, Arm .. Eth has and will rise the dead, and first those who died in Christ .. οι νεκροι οι FG, Vg. Bo Syr ἡψ. first] 1 24, Bo, πρωτον N &c. Syr Arm (Eth) .. πρωτοι D*FG, Vg .. Eth has and will rise the dead in Christ, they will be first.

¹⁷ ἡψ. afterwards] 24, Bo .. επειτα N &c, deinde Vg Arm .. and then Syr Eth απον we] 24, Bo, N &c, Vg Syr Eth .. add ρων also Bo (FKL) Arm .. trs. οι ζωντες ημεις K πετονε &c those who are alive, those who will be reserved] 24, pref. Σα Bo .. οι ζωντες περιλειπομενοι N &c, Vg (Arm) Eth .. who were alive and remained Eth ro .. om οι ζ. Dial 819 .. om οι περιλ. F^gG, m .. trs. those who are left who live Syr σενατορῆν &c lit. they will carry us off with them] 1? 24 .. with them we &c Arm .. ετερολημεν πεμωουσ ετcon lit. they shall catch us up with them together Bo (Eth ro) .. we &c Syr (Eth) .. αμα συν αυτοις αρπαγησομεθα N &c .. simul rapiemur cum illis Vg πεκλοουε the clouds] 1 24 .. ρανσηνι clouds Bo, νεφελαις N &c, Vg Syr Arm .. trs. in cloud with them together Eth .. with him in cloud Eth ro ετωμῆ to meet] 1 24 .. εις α(v D*FG) παντησιν N &c, obviam Vg Syr Arm Eth ro .. κε ἡτεπεραπανταν that we may meet Bo Eth ε(Bo FFGNO .. ἡ Bo) πχοεις the Lord] 1 24, N &c, Vg Bo Arm, Macarius .. our Lord Syr Eth .. τω χω D*FG, m, Vg (demid tol harl) επανρ lit. unto the air] 1 &c .. εις αερα N &c, Vg Arm Eth .. Σεπ πανρ in the air Bo, in air Syr .. in cloud Eth ro τῆπαψ. &c we shall be with the Lord thus always] 1 24 .. trs.

air: and we shall be with the Lord thus always. ¹⁸ *Wherefore exhort* one another with these words.

V. But concerning the seasons and the *times*, Brothers, ye *need* not writing to you. ² For ye yourselves know accurately that as a thief of the night thus is the day of the Lord coming. ³ But *whenever* they should say, *Peace* and security, *then* (is) the destruction coming upon them suddenly, as the travail of her who is with child, and they shall not escape. ⁴ But ye, Brothers, ye are not in the darkness, that the day should

as &c in the night 1, Bo, Ν &c, Vg Syr .. *by night* Arm Eth ταί τε οε &c thus is the day of the Lord coming] trs. lit. *the day of the Lord as &c thus it cometh* Bo (παῖρνητ πετεμνηοτ αἰμοτ) Ν &c, Vg (*veniet*) Syr (our Lord) Arm (*arriveth .. will arrive* edd) Eth (our Lord) περοοτ the day] Bo, A K L &c, Arm edd.. om η ΝΒDFGP 17, Arm

³ αε] 24, Ν^cBD, Bo (GMP) Syr (h) .. om Ν*AFG 17 47, d Bo Syr Arm Eth .. γαρ KLP &c, Vg Bo (κ) φρηνη &c lit. the peace and the security] 24, the peace and the firmness Bo .. εἰρηνη και ασφαεια Ν &c, *pax et securitas* Vg, *peace and tranquillity* Syr, Arm .. *safety and peace* Eth τοτε] 24, Bo, Ν &c, Vg Arm .. om Eth ro .. *pref. and* Syr Eth πτακο the destruction] 24 .. trs. *αντ. επ(φ)ιστ. ολεθρος* Ν &c, Vg .. trs. *αντ. ολ. B, Bo (οττακο)* Syr Arm Eth (*extirpation*) ηνητ coming] 24, Eth .. *εχει shall come* Bo .. επ(φ)ισταται Ν &c, Syr .. *superveniet* Vg Arm .. *φανησεται* (om αυτοις) Fg^r G^r, d ρη οτσηπ-πσοοπ(σηοπ 1) lit. in a suddenness] (1) 24 .. trs. τοτε δεη οτεζα-ππα Bo Syr Eth .. trs. τοτε αι(ε)φνιδιος Ν &c, Vg Arm τπακε the travail] (1 ?) 24 .. η ωδ(ε)ιν Ν &c .. η ωδινη 37, *dolor* f Vg Syr Arm .. η ωδεινες FG, *dolores* d .. αφρητ πτηπακρ ειχασι εον ετεμφοκι as the travail which is wont to come to &c Bo .. Eth has as a pregnant (woman) (to) whom cometh travail (who is in tr. ro) ηπετρε. they shall not escape] 1 24, ου μη εκφ. Ν &c, Vg Syr Arm .. ηποτμφωτ they shall not be able to escape Bo Eth

⁴ πεσνητ(ιστ 1) lit. the brothers] αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. ηενс. our br. Bo Eth .. *my br.* Syr ρα in] om Eth ro ηη. the darkness] Bo .. εν σκοτει Ν &c, Arm ηε. &c the day should overtake you] Bo .. *should overtake you that day* Eth .. η ημερα υμ.-καταλ. ΝΒKLP &c .. υμ. η ημ.-κατ. AD, Arm .. υμ. η ημ. εκεινη-κατ. FG, Vg ηοτρεγ(ρη 21)ж. a thief] 1 &c, Bo (βα^dFKL) κλεπτης Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. κλεπτας AB, Bo (ηραηρεφσιοτι)

overtake you as a thief: ⁵ for ye all, ye are the sons of the light and the sons of the day: ye are not those of the night nor those of the darkness; ⁶ so therefore let us not sleep, as the rest also, but (Δ) let us watch and be sober. ⁷ For those who sleep are sleeping in the night; and those who are drunken are drunken in the night. ⁸ But we are those of the day; let us be sober, having clothed ourselves with the breastplate of the faith and the love, and the helmet of the hope of the salvation. ⁹ Because God put us not unto the anger, but (Δ) unto securing of salvation through our Lord Jesus, ¹⁰ this (one) who died because of us, that, whether we watch

darkness Arm cdd ερταγε are drunken] 24, ερταγι Bo (J) .. ατο. Bo .. om Bo (E₂H)

⁸ απον δε α(εα ι)πον but we are] (ι) 24, Bo .. ημεις δε-οντες Ν &c, Vg (nos autem qui-sumus) Syr .. but we because-we are Arm Eth .. but we while it is day Eth ro παπ. those of the day] ι 24, Bo .. ημερας Ν &c, Vg Arm .. sons of day Syr Eth (not ro) μαρππ. let us be sober] ι 24, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. let us be watchful in our mind Syr .. ρηφομεν F^{er} 37*, sobrii sumus dg Vg (fu) εαν† &c having clothed ourselves] ι 24, Ν &c, Vg .. οτορ (om οτ. B^aDF HJKL) πτεπ† &c and clothe ourselves Bo Syr Arm Eth πτηctic &c of the faith and the love] ι 24, Bo .. πιστεως και αγαπης Ν^c &c, Vg Syr Arm .. in faith and in love Eth, Isaiah .. om και αγ. Ν* τηρικ. the helmet] ι 24, Bo, Ν &c, Vg .. pref. let us put on Syr Arm Eth (crown ourselves) πθ(τ|ρ ι) ελπιc of the hope] ι 24, Bo (πτε) Syr Arm .. ελπιδα Ν &c, spem Vg .. Eth has helmet of salvation which (is) hope (salvation our hope ro)

⁹ ποοτε &c God put us not] Bo .. ουκ εθετο ημας ο θεος Ν &c, m Vg Syr Arm Eth .. ο. εθ. ο θεος ημας B 37 εταπηρο ποτχαι(ει ι) lit. unto a lifegiving of salvation] Bo, eis περιποιησιν σωτηριας Ν &c, Vg Syr .. unto salvation of life Arm .. to life and to salvation Eth ριτα(π ι) &c through our Lord Jesus] B, Eth ro .. δια τ. κ. ημ. ιψ χυ Ν &c, Vg Bo (om πεποτ B^a) Syr (in &c) Eth (in &c .. through &c ro)

¹⁰ ετηνητη because of us] περι ημ. Ν* B ι7 .. ερρηι εξωπ for us Bo, υπερ ημ. Ν^c &c (υμων 37) χεκα(αα ι)c that] om ριπα Bo (GM) .. εnp. Bo .. ητετερ. Bo (B^aLM) ye &c ειτε 20] and if Syr Arm Eth τηπκ. we sleep] Bo (B^aΓDFGLMNO) .. επεπκ. Bo (A₁H^c J₂K) .. πεπκ. Bo (A₂E₁J₁P) επεωπξ &c we shall live with him]

ἡμῶν. ¹¹ ἐθε παὶ παρακαλεῖ ἡνετῆρηντ αὐω
 ἡτετῆικωτ ποτα ποτα ἡπεερεντ κατα θε ετετῆερε
 ἡμος. ¹² τῆσονε δε ἡμωτῆ. πεσνητ. εσοτῆ
 πετροσε ἡρηττητῆ αὐω ετπροξιστα ερωτῆ ρῆ
 πχοεῖς αὐω ετῆεω ηντῆ. ¹³ ἡτετῆκαατ ἡπαρρητῆ
 ἡροτο ρῆ ταταπн ἐθε πετρωб. αρειρνηн ἡῖ
 ηετῆερητ. ¹⁴ τῆπααρακαλεῖ δε ἡμωτῆ. πεсннτ.
 ῑεω ἡпατсёω. сепс ἡρηт шнн. ϑι ρα πεтсoоb.
 ρрош ἡρηт ἡῖ oтoн ннн. ¹⁵ шωшт ἡῖрτρε λαατ.
 τωωбн ἡотπεооот епннн ἡотπεооот ἡота. αλλα

¹¹ (1) 24 § αὐω] om Bo (HJR) ¹² 1 § 24 § αὐω] twice ..
 πεα Bo ¹³ 1 (24) ¹⁴ (1) 24 ¹⁵ (1) 24

add ετсон together Bo .. αμα συν αυτω ζησ. (ζωμεν D*) Ν &c, *simul cum illo vivamus* Vg Syr .. *with him we shall live* Arm Eth

¹¹ ἐθε παὶ because of this] 24 .. add οη Bo (κ) .. *and now also* Eth ἡπεт, one another] *your neighbour* Eth (add because of this not ro) ἡτετῆικωτ п. п. ἡπεερεнτ and edify each other] (1 ?) 24, *οικοδομεῖτε εἰς τον ενα* Ν &c, Vg (*alterutrum*) Syr Arm .. *edify in one* Eth ro .. *μαρε ποται ποται ἡμωτεп кет пετшфнр* lit. *let the one the one of you edify his neighbour* Bo, *let edify one the other* Eth κατα θε acc. as] 24, Bo (B^ao) Eth ro .. add οη also 1, Bo, και Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) ετετῆερε ye are doing] 1 24 .. *ye did* Syr

¹² τῆσονε &c we beseech &c] *we say to you* Eth ro .. *I beseech you* Arm (*we &c* cdd) δε] om Bo (N) Arm Eth ro .. *and* Eth πεсн. lit. the brothers] *αδελφοι* Ν &c, Vg Arm .. *пенсн. our br.* Bo Eth .. *my br.* Syr εσοтῆ to know] εεαи Bo, *εἰδεναι* Ν &c, *ut noveritis* Vg, *that ye should be knowing* Syr .. *to recognize* Arm .. *observe* Eth ετπροξιστα &c who preside over you] Ν &c .. *пн етχн* (om ε. H*) *δασωτεп* lit. *those who are put before you* Bo .. *praesunt vobis* Vg .. lit. *and standing in your faces* Syr .. *overseers of you* Arm .. *who stand for you* Eth .. om *υμων* 17 ρῆ πχοεῖς in the Lord] om Syr .. *in our Lord* Eth .. *because of our Lord* Eth ro εтῑεω &c lit. *who give teaching to you* Bo, *νουθετουvτας υμας* Ν &c .. *monent vos* Vg Syr (*teach*) Eth (*teach*) .. *instructors of you* Arm

¹³ ἡτετῆκαατ &c and to regard them] 1 (24) conjunctive con-

or we sleep, we shall live with him. ¹¹ Because of this *exhort* one another and edify each other, *according* as ye are doing. ¹² But we beseech you, Brothers, to know those who toil among you, and who *preside* over you in the Lord, and who admonish you, ¹³ and to regard them more in the *love* because of their work. Make *peace* with one another. ¹⁴ But we exhort you, Brothers, admonish the foolish, console the fainthearted, support those who are weak, be long-suffering to all. ¹⁵ Look, let not any repay evil for evil to (any) one;

tinuing the infinitive, και (ωστε FG) ηγεισθαι N &c .. οτορ χατ &c and regard them Bo, και ηγεισθε B, Arm .. *ut habeatis illos* Vg .. *that they should be regarded* Syr .. *honour them* Eth ἡγορο more] I 24 Bo .. υπερεκερισως N &c, *abundantius* Vg .. Syr has *in love abundant* .. *most worthy* Arm .. om Eth ρῖ τατ. in the love] I (24) .. σεπ οτατ. in a love Bo, N &c, Vg Syr Arm .. and love them Eth ετθε πετρ. because of their work] I 24, Bo (πρ. the work o) N &c, Vg Arm Eth .. and because of their work Syr αρειρ. &c make peace with one another] I 24 .. αρ. ἡδρην σεπῶνιπτο make peace among you Bo Arm .. ειρηνευετε N^c &c, Vg Syr (joining with preceding words) .. pref. και N*, Bo (R) Eth .. salute one another Eth .. be brotherly to them Eth ro

¹⁴ τῷ (ἡ 24) παρ. we exhort] I 24, παρακαλουμεν N &c .. τεπφρο we beseech Bo, Vg Syr Arm cdd Eth .. I beseech Arm ρε] om Arm .. and Eth ἁμωτῇ you] I &c .. om Dgr* несп. lit. the brothers] αδελφοι N &c, Vg Arm .. our br. Bo Eth .. my br. Syr πατρεω the foolish] I 24, Bo .. the rash Eth ἡρητ ψημ lit. heart little] ἡπη ετοι ἡκοτχι ἡρητ those who are little of heart Bo ϣι &c support those who are weak] 24, Eth .. αντεχεσθε των ασθ. N &c, Vg .. take (up) the burden of the infirm Syr .. protect the weak Arm .. ψωπ ερωτην πεμ πι &c receive unto you (with) those who are weak Bo

¹⁵ εωψτ look] 24, απατ see Bo, N &c, Vg .. and beware Syr .. beware Arm Eth λαατ any] I 24 .. οται one Bo .. τις N &c, Vg Syr (add of you) Arm .. Eth has imperative do not, Eth ro pay noi τωθε repay] I 24, (Eth) .. † give Bo .. trs. τιμ αποδω(οι, οη) N &c, Vg Syr Arm (cause to come .. plural cdd) επμα lit. in the place] I 24, αντι N &c, Vg Syr Eth .. ἡτψεῖω in exchange for Bo .. om Arm ἡοτα lit. to one] I 24 .. trs. before ἡτψ. Bo .. τιμ N &c, Vg Syr .. om

ἵπτοεῖςш ние πωτ ἡσα πпетнаноуѣ еротн енетї-
 ернѣ аτω еротн еотон ние. ¹⁶ ρаше ἵπτοεῖςш ние
¹⁷ шлнл азї ωхї. ¹⁸ шїреот рї ρωб ние. пай
 гар пе потωш апноѣте рї пехѣ еротн ервтї.
¹⁹ пепїа апрїаѣ. ²⁰ непрофнтеа апрсошѣот.
²¹ докїмазе де ἡρωб ние. ааарте аппетнаноуѣ
²² саретнѣтї евоа рї ρωб ние апеѣот. ²³ ἵтоѣ
 де пноѣте ἡфрнн еѣетѣветнѣтї ететїхн евоа.
 аτω еѣеѣареѣ епетїпїа еѣотѣх ап тетїѣѣхн

¹⁶ I (24) ¹⁷ I (24) ¹⁸ I 24 ¹⁹ I (24) P шїаѣ] I ..
 хена 24 ²⁰ I 24 ²¹ (I) (24) ²² (I) (24) еѣ. рї] еѣ. ρа
 Во .. еѣ. ἡ 24 .. сѣѣ. ἡ Во (R) ²³ (I) 24 (cit)

Arm Eth еротн е toward 10] I 24, eis N*ADFG 17 37, m Vg
 Syr (vg) Arm Eth.. Eth ro has *evil for evil ; continually good do to*
your neighbour and to all .. pref. και N^cBKLP &c, Vg (fu tol) Syr (h)
 .. ние петепернѣот Bo (uncertain but possibly = και &c)

¹⁶ ρаше &c rejoice &c] I (24) Bo, Eth .. and rejoice &c Syr Eth
 ro .. παντοτε χ. N &c, Vg Arm Ap. patrum .. add εν τω κυρω F^{gr}G,
 Bo (R)

¹⁷ шлнл pray] I 24, Bo .. and pray Syr Eth .. trs. αδιαλ. προσευχ.
 N &c, Vg Arm азї ωхї without failing] I (24 ?) .. Σεπ οτ-
 μετατ(θ)μοτнк lit. *in an unflinchingness* Bo, αδιαλειπτως N &c, (Vg
 Syr) Eth

¹⁸ шїре. &c give thanks in every thing] Bo Eth .. εν παντι ευχ. N &c,
 Vg Syr (pref. and) Arm пай гар пе for this is] Bo, D*FG, m
 Eth .. om enim f Eth ro .. add εστιν after θεου 37, Vg (am fu demid)..
 τουτο γαρ NABD^cKLP &c, Syr Arm рї пехѣ in the Christ]
 24, L 177 473 .. add ιѣ I, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth еѣ. ер.
 toward you] trs. eis υμας εν χω ιѣ A .. Σεπ οηноѣ in you Bo .. in
 omnibus vobis Vg .. pref. which Arm ead .. because of you Eth ro ..
 Eth has because of you in Jesus Christ .. om of God-you Bo (m)

²⁰ непрофн(т 24)тег(т 24)а the prophecies] Bo .. нппрофнтс
 the prophets Bo (N) .. προφητειας N &c, Vg Arm .. prophecy Syr .. Eth
 has and prophecy repudiate not

but (α) always follow after the good toward one another and toward all. ¹⁶ Rejoice always; ¹⁷ pray without failing; ¹⁸ give thanks in every thing: for this is the will of God in the Christ toward you. ¹⁹ The *spirit* quench not; ²⁰ the *prophecies* despise not; ²¹ but *prove* every thing; lay hold on the good; ²² abstain from every thing of evil. ²³ But the God himself of the *peace* shall sanctify you being complete; and he shall keep your *spirit* being sound, and your *soul* and your *body*

²¹ ΔΟΚ(Σ Ι)ΙΛ. ΔΕ &c but prove every thing] I 24 ..παντα δε δοκ. N^cBDFGLP al, Vg Bo (HJ) Syr (h)..and all prove Eth ..παντα δοκ. N* 17 al, Bo Syr (vg) Arm ..π. δε δοκιμαζοντες K ΑΜΑΡΤΕ &c lay hold on the good] (24) .. ΠΙΠΕΘΗ. ΑΜΟΠΙ ΑΜΑΡΓ lit. the good, lay hold on it Bo, το καλον κατεχετε N &c, quod bonum est tenete Vg .. the good take Arm .. και τ. κ. κ. 20 al, and that which is good lay hold on Syr Eth

²² ΑΡΕΤ. abstain] (24) ΖΕΠ ΘΗΠΟΤ Bo .. pref. and Eth .. trs. απεχεσθε to end N &c, Vg Syr (flee) Arm ΖΩΗ thing] 24, Bo Syr Arm (plural) .. work Eth .. ειδους N &c, specie Vg ΑΠΕΘΟΟΤ lit. of that which is evil] I ? .. ΕΤΩΩΟΤ which is evil Bo, πονηρον N &c, Vg (mala) Syr Arm Eth

²³ ΠΤΟΓ himself] and himself Eth 10 .. Eth has and God the god of peace ΔΕ] 24 .. and Arm Eth ΕΓΕΤΕ. shall sanctify you] 24, Bo .. αγιασαι N &c .. αγιασει Fgr Ggr, Arm .. sanctificet Vg Syr Eth ΕΤΕΙΠΧΗΚ ΕΗ. being complete] I 24, ΕΡΕΤΕΠΧΗΧ ΕΗ. Bo (D_E) Arm Eth .. ολοτελεις N &c, Bo (ΕΤΣΟΠ ΕΡΕΤ.) .. perfectly all of you Syr .. per omnia Vg ΕΓΕΖ(om Ι)ΑΡΕΖ he shall keep] I 24 cit, Bo .. perfect he will keep you Eth .. trs. τηρηθειν to end N &c, Vg (Arm) .. om Fgr, g .. trs. your body may he keep Syr .. Arm cdd have of peace, holy will he keep you, perfect and complete your spirit and soul and body faultless to the coming of our Lord ΕΠΕΤΗ(Α cit)ΠΗΑ ΕΥΟΤΟΧ &c your spirit being sound, and your soul and your body] I 24 cit .. ΕΠΕΤΕΠΗΑ ΕΥ. ΠΕΛΙ †(ΠΕΤΕΠ Κ)ΨΥΧΗ ΠΕΛΙ ΠΙ(ΠΕΤΕΠ Κ)ΩΜΑΑ your spirit being sound and the (your souls Κ) soul and the (your bodies Κ) body Bo .. ολοκληρον υμ. το πνευμα και η ψ. και το σωμα N &c, Vg (integer spiritus vester) Arm (omitting the article) .. all your spirit and your soul and your body Syr .. your soul and your spirit and your body

αἱ πετῆσωμεν ἀχῆ ποθε εἴ τι παρορσία ἀπενχοεῖς
 ἰς πεχῶ. ²⁴ οὐπιστος πε πενταγταρειῆ. παῖ οἱ
 εἴπαας. ²⁵ πεσνῆ. ψλῆλ ζωὴν εἰρον. ²⁶ ἀσπαζε
 πεσνῆ τῆροτ εἴ τι οὐπι εἰσοτααβ. ²⁷ †ταρκο ἀ-
 εωτῇ εἴ τι πχοεῖς [μαροτωψ] ἡτερεπ[ιστ]οῦλν ἐνεσπ[ητ]
 τῆρ[οτ] ²⁸ τεχαρις ἀπενχ[ο]εῖς ἰς πεχῶ κῆεντῇ.

τεπρος θεσσαλονικεῖς α

τεпρος θεσσαλονικεῖς б

²⁴ I (24) ²⁵ I (24) ²⁶ I (24) ²⁷ (I) (24 §) ²⁸ (I) (24)

Eth, see above .. *anima et corpus et spiritus* Isaiah α(ε 24) αἱ
 ποθε without sin] I 24, ἀμεπτως Ν &c, Bo Arm .. *sine querela* Vg
 Syr .. *in purity* Eth εἴ τι παρ(ρз I .. pp 24)ορσία in the pre-
 sence] I 24, Bo, Ν &c .. *in adventu* Vg .. *for the coming* Syr Arm Eth
 ἀπενχ, &c of our Lord Jesus the Christ] I 24, Bo, Ν &c (χριστον)
 Vg Syr Arm Eth .. om *Jesus Christ* Arm cdd .. add *and he will keep*
you Eth ro

²⁴ οὐπιστος πε lit. a faithful is] I (24) .. *fidelis est* Vg Syr Arm
 Eth ro (true) .. γενοτ *he is trustworthy* Bo .. πιστος Ν &c .. add *the*
Lord Arm cdd .. add ο θεος Basil .. trs. and *he who called you, true is*
 Eth ταρειῆ(εν 24) called us] I 24, καλων ημας Α .. κ. υμας Ν &c,
 Vg Bo Syr Arm Eth .. om pronoun Bo (B^a) .. παρακαλων υμ. 37*
 παῖ οἱ lit. this also] I 24, ος και Ν &c, Vg Arm .. Eth has *he will do that*
 .. Eth ro has *and he did (it) to you .. who himself* Syr .. Bo has οτορ(om
 ο. ρ) γηαιρι οἱ and *he will do (it) also .. add την ελπιδα ημ(υμ)ων*
βεβαιαν 3I al εἴπαα(om I)ς who will do it] I .. ποιησει(αι)
 Ν &c, Vg Bo Syr .. εταγαας *who did it* 24 .. Eth, see above

²⁵ πεσнῆ lit. the brothers] I 24 .. ἀδελφοι Ν &c, *fratres* Vg Arm ..
 πεснῆ. *our br.* Bo Eth .. *my br.* Syr ζωὴν also] I (24) .. *προσευχεσθε*
και BD* 37, Syr (h) Arm .. om και Ν &c, Vg Bo Syr (vg) Eth
 εἰρον for us] I 24, υπερ FGP, ερηι εχωи Bo .. περι Ν &c
 ἀσπαζε salute] I (24) .. ἀρῖασπαζεσθε Bo, ἀσπασασθε Ν &c .. *they*
saluted you Eth ro

without sin in the *presence* of our Lord Jesus the Christ.
²⁴ *Faithful* is he who called us, this (one) also who will do it.
²⁵ Brothers, pray for us also. ²⁶ *Salute* all the brothers with
 an holy kiss. ²⁷ I adjure you in the Lord [let them read]
 this *epistle* unto all the brothers. ²⁸ The *grace* of our Lord
 Jesus the Christ (be) with you.

The (epistle) to *Thessalonians* 1

The (epistle) to *Thessalonians* 2

²⁶ πεσνητ(οτ MS) τηροτ all the brothers] 1, Bo (DKL) N &c,
 Vg Arm .. *all our brothers* Syr Eth .. ἡκετῆερητ *one another* 24, Bo
 24 lit. in] 1 24 .. om εν 47

²⁷ †τ. I adjure] 1 24 .. add ε Bo (HJ) εἰ παροεις in the
 Lord] (1 ?) Syr (*our Lord*) Arm Eth (*our L.*) .. ἡπα. *by the Lord*
 (24) Bo .. ἐπὶ Bo (AB^aHJ) .. τον κυριον N &c .. *per dominum* Vg
 ἡτειεπ. επεσι, τηρ. this epistle unto all the brothers] (24) .. om την
 επιστολην P .. om πασιν 17 .. την επ. πασιν τοις αδελφοις N^{*}BDFG,
 Eth 10 .. την επ. πασιν τοις αγιοις αδ. N^cAKLP &c, Vg Syr (*this*) Arm
 .. ταιεπιστολη η(ε B^aDFHJ^aKLK)ιατιος τηροτ ἡσνηοτ *this epistle*
to all the holy brothers Bo

²⁸ πεχε the Christ] om Bo (L) ημῶν. with you] (1 ?) 24,
 BD^{*}FG 17, Vg (am) Arm .. add τηροτ Bo (except J) Arm cdd .. add
 αμην NAD^bKLP &c, Vg (fu demid) Bo (τ. α.) Syr Eth

Subscription τερος θεσσαλονικε(κετς 24) α lit. the to Thessa-
 lonians 1] 1 24, προς θεσσαλονικεις α NB (νικεις) 17 (om α) Eth 10
 (to men of tselōnekē) .. πρ. θεσσα. α πληρωθη D, ετελεσθη πρ. θεσσ. α
 FG .. πρ. θ. α εγραφη απο αθηνων AB^cK, Bo (HJ Zen) .. τ. αγ. αποστ.
 παυλου πρ. θ. επιστολη α εγρ. α. αθ. L .. to Thessalonikē 1, it was written
 in Athens, it was sent by Silouanos Bo (A) .. add and Timotheos Bo
 (ΓDE₁FGLM) .. to Thessalonikē was finished, it was written in Ath. and
 was sent by Silv. and Timoth. his disciples K .. explicit ad Thessa-
 lonicensis prima Vg .. was finished the epistle which (is) to the Thessa-
 lonians the first, which was written from Athens and it was sent by
 Timotheos Syr .. to Thessalonians first epistle it was written from Athens
 Arm .. was finished the first letter to Thessalonians, and it was written
 in Athens and it was sent with timōtēwōs and selwānōs Eth

ΤΕΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β

[illegible]

¹ I (13) 24 ² I (24 §) зѣтѣ 24 .. зѣтѣ I ³ (1)(24) же
чѣпѣ 24 .. етсѣпѣ Во сащѣ I .. [е]сѣ. 24 .. асерѣ
Во ⁴ I (13) 24

Inscription $\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$ $\theta\epsilon\varsigma\sigma\alpha\lambda\omicron\nu\iota\kappa\epsilon\iota\varsigma$ ($\kappa\iota\varsigma$ I .. $\kappa\epsilon\tau\varsigma$ 24) $\bar{\eta}$ lit. the to the Thessalonians 2] I 24, $\pi\rho\omicron\varsigma$ $\theta\epsilon\sigma\sigma\alpha\lambda\omicron\nu\iota\kappa\epsilon\iota\varsigma$ ($\nu\epsilon\iota\kappa$. B*) $\beta\bar{\eta}$ Σ Λ β κ al mu. π . $\theta\epsilon\sigma\sigma\alpha\lambda\omicron\nu\iota\kappa\eta$ $\bar{\eta}$ Bo (Γ η Λ \Nu) .. add $\bar{\eta}$ Bo (κ) .. add $\bar{\theta}$ $\bar{\alpha}$ Bo (ϵ) .. add $\bar{\theta}$ Bo (δ Γ Θ) .. pref. $\alpha\rho\chi\epsilon\tau\alpha\iota$ Δ Γ Γ .. τ . $\alpha\gamma$. $\alpha\pi\omicron\sigma\tau$. π . $\pi\rho$. θ . $\epsilon\pi\iota\sigma\tau\omicron\lambda\eta$ $\bar{\beta}$ $\bar{\Lambda}$.. (η) $\pi\rho$. θ . $\delta\epsilon\upsilon\tau\epsilon\rho\alpha$ $\epsilon\pi$. ($\epsilon\pi$. $\bar{\beta}$) al .. $\ddot{\tau}\epsilon\pi\iota\varsigma\tau$. $\pi\rho$. θ . $\bar{\eta}$ Bo (ρ) .. $\pi\alpha\upsilon\lambda\omicron\upsilon$ $\alpha\pi\omicron\sigma\tau$. $\epsilon\pi\iota\sigma\tau$. $\kappa\alpha\theta\omicron\lambda\iota\kappa\eta$ $\pi\rho$. $\theta\epsilon\sigma\sigma$. $\bar{\beta}$ al .. $\pi\rho$. $\theta\epsilon\sigma\sigma\alpha\lambda\omicron\nu\iota\kappa\eta$ $\bar{\eta}$ $\pi\alpha\tau\lambda\omicron\varsigma$ Bo (Γ μ) .. $\epsilon\pi$. $\pi\rho$. θ . $\bar{\eta}$ Δ Γ . π . $\alpha\pi\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\upsilon$ Bo (β α) .. $\alpha\delta\rho\alpha\varsigma\iota$ $\theta\epsilon\sigma\sigma\alpha\lambda\iota\eta\varsigma$ $\tau\alpha\delta\epsilon$ $\delta\epsilon\upsilon\tau\epsilon\rho\alpha$ $\omicron\upsilon\rho\alpha\nu\iota\omicron\varsigma$ $\phi\omega\varsigma$ 475 .. *incipit epistula ad thessalonicenses secunda* Vg .. *the epistle of Paul which (is) to the Thess. which (is) the second* Syr .. *to Thessalonians second letter* Arm .. *the letter of Paul, the second to the men of Thessalonica* Eth .. *to the men of Thessalonica and it was written when he was in the country of Rome* Eth ro

1 **σιλουανος**] 1 13 24, **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm Eth.. **σιλβανος**
 DFgrGer.. *Siluanos* Arn odd **επεραι** are writing] 1 13 24.. om
Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth **ἵνεθεσσαλ(λλ 24)οι(1 .. περ 24)-**
κετε of the Thessalonians] 1 24, **Ν** &c, Vg Syr Arm.. **ἵτε θεσσα-**
λοιικη of Thessalonica Bo Eth **ἡ-νεχ** in &c-Christ] 1 24..

SECOND EPISTLE TO THESSALONIANS

I. Paulos and Siluanos and Timotheos are writing to the church of the *Thessalonians* in God our Father and the Lord Jesus the Christ. ² [The] *grace* (be) to you and the *peace* from God our Father and the Lord Jesus the Christ. ³ It is right for us to give thanks to God always for you, Brothers, *according* as is worthy, because *groweth* exceedingly your *faith* and aboundeth the *love* of each of you all toward one another; ⁴ so that we ourselves glory in you in the churches of God for

om 17 πεπειωτ our Father] 1 24 .. pref. και N* πχοειc the Lord] 1 24 .. κυρω N &c, Vg Arm .. πεποδ̄c our Lord Bo Syr Eth ῑc πεχ̄c̄ Jesus the Christ] 1 24 .. χω̄ ῑω DFgrG

² om verse 177, Bo (A₁E) τεχ̄.-τηρηη the grace-the peace] 1 24, Bo .. χαρις-ειρηνη N &c, Arm .. peace-grace Eth πεπειωτ our Father] 1 24, NAFGKL &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om ημων BDP 17, Bo (B^aDFLR) πχοειc the Lord] 1, N &c, Vg Arm .. πενηx. our Lord 24, Bo Syr (and from) Eth

³ ὡς &c it is right for us to give thanks] (1) 24 .. σεσημηα ἡτεν-σηεζμοτ it is worthy that we should give thanks Bo Eth .. trs. ευχαριστην οφειλομεν N &c, Vg Syr Arm πεcπ. lit. the brothers] 1 24, αδελφοι N &c, Vg Arm .. πεcπ. our brothers Bo Eth .. my br. Syr κατα &c acc. as] 1 24 .. add also Arm c(εc 24) ῥροτε ατζανε groweth exceedingly] 1 .. -ῥροτο αιαι 24 .. αχερροτο αιαι Bo .. υπεραυξανει N &c .. om υπερ Eth τηρηη all] 1 24, Eth (your neighbours all) .. trs. παντων υμων εις αλληλους N &c, Vg (fu tol) Arm .. om παντων 17, Vg (am demid harl) Bo .. om υμων N* .. trs. παντ. υμ. ενος εκ. Syr

⁴ ὥστε (Δ 24, Bo A &c) ε αποη lit. so that we, we] 1 24, Bo, ωστε αυτους ημας NBP 17 37, ω. η. αυτ. ADFGKL &c, ita ut et nos ipsi Vg .. that also we Syr Arm, that we also Eth .. that we Eth ro ἡτιῶν. &c lit. we boast ourselves in you] 1 24, Bo Eth .. trs. εν υμιν

ἡ ἐκκλησία ἀπινοῦτε ὅτι τετῆροπομοινη αἱ τετῆ-
 ριστικε ρῆ πετῆζωμοος τηροῦ αἱ πεθολῆς
 ετετῆανехе ἡροῦτο. ⁵ εἰμαειν ἡτεκρίεις αἰε
 ἀπινοῦτε εἰρετῆρῆπша ἡταῖπτερο ἀπινοῦτε. ται
 ετετῆшрice ὅρος. ⁶ εἰше οὔδικαιον πε ἡναρρῆ
 πινοῦτε εἰωωθε ἡοθολῆς ἡπεθολίβε αἰεωτῆ.
⁷ αῶ οὔετοп нтῆ ἡαῖαν πεοθολίβε αἰεοот
 ρῆ πωλῆ εἰολ αἰπενχοεις ις εἰολ ρῆ тпе αἱ
 ἡαπτελос ἡтесгои. ⁸ ρῆ οὔшар ἡκωρῆ εἰна†
 ἡοηба ἡπεтеῖсесоотῆ аη ἀπινοῦτε αῶ πεтеῖсе-
 сωтῆ аη ἡса πεαπτελῶи αἰπενχοεις ις πεхс̄.

[ζωμοος] I .. ζωκ. 24 ⁵ (I) (I3) 24 ⁶ I (I3) 24 P οὔδικα-
 ιον] οὔραп αἰи Bo ἡнаρρῆ] ἡте(п) Bo ἡπεθολ.] 24 ..
 ἡπεθολ. I ⁷ I (24) σωλῆ] I .. σωρῆ 24 .. coming Eth ⁸ I
 24 αῶ] пем Bo

(ев)καυχασθαι N & c, Vg Syr Arm ἡἐκκλ. the churches] I 24 .. add
 τηροῦ all Bo (κ) τετῆρ.-τετῆρ. your patience and your faith] I 24,
 Bo (πεν our L) .. τ. υπ. υμων και πιστεως N & c, Vg Arm .. your faith
 and your patience Syr Eth .. your patience Eth ro αἱ πεθολ. and
 the tribulations] I (I3?) 24, N & c (om tais D*FGP) Vg Arm ..
 пем πετεпρoшрex and your tribulations Bo (πεν our L) Syr Eth ro
 .. Eth has your afflictions and your trib. omitting persecutions with
 Eth ro ететῆан. & c lit. which ye bear with in them] I (I3?) 24
 .. пαι ететепшωп αἰωот lit. these which ye receive Bo .. αἰс (ев αἰс
 K) аве(еве B)хс̄σθε N & c, Vg Syr Arm Eth

⁵ εἰμαειν unto a sign] I I3? 24 .. εἰσοτοпρ εἰολ unto a mani-
 festation Bo, Syr .. εἰδειγματι 30 43 .. εἰс εἰδ. 73 .. in exemplum fg Vg
 Arm Eth ro .. εἰδειγμα N & c, d .. that ye should show Eth ἡтаῖпт.
 & c of the kingdom of God] (I3) 24, Bo, N & c, Vg Arm Eth (that he
 may make you partakers) .. his kingdom Syr ται & c this for which
 ye suffer] (I) (I3) 24, Fgr*, Bo Syr Eth .. υπер ηс̄ και & c N & c, Vg
⁶ εἰше if] I I3 24, ιс̄хе Bo, ειπερ N & c, si tamen Vg .. and if
 Syr .. Eth has but it is right that should be repaid from God (with)
 affliction those who afflict you οὔδικαιον πε it is a righteous (thing)]
 I I3 24 .. δικαῖον N & c, Syr .. iustum est Vg Arm (Eth) .. οὔραп αἰи
 пе it is a true judgement Bo ἡнаρρῆ(ῆ I) with] I (I3) 24, παρᾶ

your *patience* and your *faith* in all your *persecutions* and the *tribulations* which ye *endure*; ⁵ unto a sign of the true *judgement* of God, for you to become worthy of the kingdom of God, this for which ye suffer: ⁶ if it is a *righteous* (thing) with God to repay *tribulation* to those who *trouble* you, ⁷ and rest to you with us, those who are *troubled* in the *revelation* of our Lord Jesus out of the heaven with the *angels* of his power, ⁸ in a flame of fire being about to give vengeance to those who know not God, and those who obey

Ν &c, *apud* Vg.. πίτεπ Bo (B^ADFKL) πίτε Bo..before Syr Arm ετωώκε to repay] 1 (13) 24, Ν &c, Vg (Bo) Arm..that he should repay Syr ποτῶλιν &c lit. a tribulation to those who trouble you] 1 24, (Bo) Syr..trs. τοις θλιβουσιν υμας θλιψιν Ν &c, Vg Arm ⁷ ατω and] 1 24..om Bo (B)..autem d οτῶτον &c lit. a rest to you with us, those whom they trouble] 1 24..πῶτεπ (add ρωτεπ FP) ΣΑ ΠΗ ΕΤΟΥΡΟΧΡΕΧ ΑΜΩΟΥ ΠΤΕΥ† ΠΟΤΑΤΟΠ ΠΩΤΕΠ ΠΕΑΠ lit. ye (also) under those whom they troubled, to give a rest to you with us Bo (Syr)..υμιν τοις θλιβομενοις ανεσιν μεθ ημων Ν &c, Vg Arm Eth (om with us ro) ΑΠΕΠΧΟΕΙC (ΧΟΙC 1) of our Lord] 1 24, L 47, Bo Syr (vg) Arm Eth..ΑΠΘC of the Lord Bo (B^ADFHJKL) Ν &c, Vg ιC Jesus] 1, Ν &c, Vg Arm Eth ro..add πεχC the Christ 24 l, L 47, Bo (κ) Syr (vg) Eth εβολ &c out of the heaven] 1 24 l, Bo..απ ουρανου Ν &c, de caelo Vg Arm (plur.) Eth (plur.)..which is from heaven Syr ΑΠ ΠΑΥC, &c with the angels of his power] 1 24 l, Bo..μετ αγγελων δυναμειωσ αυτου Ν &c, Arm Eth..with the power of his angels Syr

⁸ ρπ &c in a flame of fire] Bo, εν φλογι πυροs BD^{sr}FG 47, Vg (Syr) Arm (Eth) Macarius..εν πυρι φλογος Ν &c, de Syr (h m^g) εμπα† &c lit. being about to give a vengeance] διδουs εκδικησιν D* FG, Macarius..διδοντοs εκδ. Ν &c, Vg Bo Arm (take)..when he should work vengeance in a flame of fire Syr..that he should take vengeance in a flame &c Eth..in a flame of fire that he should take vengeance &c Eth ro ἡπετεῖσες. to those who know not] Arm Eth..τοις μη ειδοσιν Ν &c, Vg Bo (ἡποσσοτεπ) Syr ατω and] ΠΕΑ lit. with Bo..om Eth ro πετεῖσωτα &c those who obey not] τοις μη υπακουουσιν Ν &c, Vg Arm Eth (hear)..τ. μη υπακουσασιν 47, ΠΗ ΕΤΕΑΠΟΥC, those who obeyed not Bo Syr ΠΕΤΑΥC, the gospel] ΠCΑΧΙ ΑΠΙΕΥ, the word of the g. Bo (B^ADFKL)..the teaching of the gospel Eth ιC] om Bo (D) πεχC the Christ] 1, Ν A FG &c,

⁹ η[αι] ετναχι [ἡτορα]η ἡτακο ἡψα ενερ **α**[πεα]το
 εβολ **α**πχοεις **α**η πεοот **η**теψοα. ¹⁰ ροταν
 еψуанеи ехιεоот ρη πεψпетоааb. аω етретрш-
 пире **α**αоу ρη нетπισете тирот. же аѡтанрет
 теηηπтеηтре ехитηттῆ ρα πεроот ет**α**аа. ¹¹
 аω епшлнл епαι ἡтоеиш ηα ρарωтῆ. жекас
 ере пеннооте третῆр**α**ηψа **α**птωρ**α**. аω ηῷже-
 титтῆ εβολ ἡтоωш ηα етпапоту аω прωb ἡтпис-
 тис ρη отσοа. ¹² жекас ес҃е҃хιεоот ἡспраη **α**пен-

⁹ (1) (24) ἡψа ενερ] ἡпепер Bo ¹⁰ (1) 24 πεψпет.] ηη
 εοοταb ἡтау Bo ¹¹ (1) 24 аω 20] п**α**η Bo ¹² (1) 24

Vg Bo (κ) Syr Arm cdd Eth .. om 24, BD^{gr} KLP 17, Bo Syr (h)
 Arm Eth ro

⁹ ηαι етпачи &c lit. these who will receive a judgement] (24 ?) Bo
 .. οιτινες δικην τισουσιν **η** &c, Vg (*poenas dabunt*) Arm (*give penalty*)
 Eth (*find their penalty*) .. *who will be punished in judgement* Syr .. Eth ro
 has and will find them their penalty of destruction ἡτακο &c of
 eternal destruction] 24, Bo (ἡτακο ἡпепер) (Eth) .. ολεθρον αιωνιον **η** &c,
interitus aeternas d, Syr .. ολεθριον αι. Α 17 47 .. *in interitu(m am tol)*
aeternas Vg (demid) (Arm) **α**[πεα]το εb. **α**п**α**. from the presence
 of the Lord] (24) .. απο προσωπω τ. κ. **η** &c, Vg Bo (εβολ **α**ατηη
αηρο **α**ηотс .. om **α**ηρο the face f.) Syr (our Lord) Arm Eth (our
 Lord) .. *from the face of the fear of the Lord* Arm cdd **α**η πεοот
 and the glory] 24 .. και απο τ. δοξης **η** &c, Vg Bo (εβολ **α**ατηη **α**
 from before) Syr Arm Eth .. п**α**η εb. **α**. **α**ηρο and from before the
 face Bo (j) ἡтеψοа of his power] (1 ?) 24, Bo, *virtutis eius* Vg
 Syr Arm Eth .. τ. ισχυος αυτου **η** &c

¹⁰ ехιεоот lit. to receive glory] 1 24, ενδοξασθηναι **η** &c, Vg Bo
 (R) Arm .. *that he should be glorified* Syr Eth .. еψпασιωот being about
 to receive glory Bo аω and] 1 24, Bo (B^a G^d F^h J^k Lⁿ O) .. om Bo
 (A E G M P R) етретрш. &c lit. for them to wonder at him] 1 24. Bo
 (ενθαυμασθηναι **η** &c, Vg (*admirabilis fieri*) .. *wonderful* Arm .. *that he*
should show his wonders Syr .. *that he should be praised* Eth ρη
 нетπισт. in those who believe] 1 24, πιστευουσιν al pauc, g Bo (B^a D^f

not the *gospel* of our Lord Jesus the Christ: ⁹ these who will receive judgement of eternal destruction from the presence of the Lord and the glory of his power, ¹⁰ *whenever* he should come to be glorified in his holy (ones); and for him to be wondered at in all those who *believe*, because *was* trusted our witness about you in that day. ¹¹ And we are praying this always for you, that our God should make you to be worthy of the calling, and complete you with every good wish and the work of the *faith* in power; ¹² that should be glorified

κλ.) Arm .. πιστευσασιν Ν &c, Vg Bo .. *in his faithful ones* Syr .. *those who believe in him* Eth τηρου all] ι 24, Ν &c, Vg Bo (οσον πισθεν ετ.) Arm .. om Syr Eth, Ir int 273 αυτανρετ &c lit. they trusted our witness] ι 24, Bo (αυτανρετ) .. *πιστευθη* &c Ν &c *εχων*. about you] ι 24, Bo (εχωτι) *εφ υμας* Ν &c, *super vos* Vg Syr Arm Eth .. Eth ro has *our witness was found true for us with you*

¹¹ ατω εν(η 24) ψλ. εμας and we are praying this] ι 24 .. *εις ο και προσευχομεθα* Ν &c, Vg (*in quo*) Arm .. *ετε φη (φαι ηλκ) πε ετεντωη εωηντ* *which is that (this) for which we pray* Bo .. *because of this—we pray* Syr .. *and because of this we pray* Eth ηοτο. &c always for you] ι 24, Ν &c, Vg Bo Eth .. *trs. for you always* Arm .. *trs. always we pray for you* Syr .. *om for you* Bo (βαδκλ) *χεκα(αα ι) c that*] ι 24, *να* Ν &c, Vg Bo .. *om Bo (L)* ερε &c our God should make you to be worthy] ι 24 .. *trs. υμας αξιωση-ο θεος ημων (υμ. D^cKL 37 .. om D*, Vg am Syr Arm Eth)* Ν &c, Vg Bo (*ερεν us, except ερετεν you R*) .. *should make you worthy* God Syr .. *you should make worthy—God* Arm (*our God cdd*) .. *should make you partakers—God* Eth απτωρ of the calling] ι 24, Bo, Ν &c .. *vocatione sua* f Vg .. *add υμων F^{gr}G, Syr (vg) Arm Eth .. our calling* Syr (h) .. *απτωρ* of the anointing Bo (F) τητην you] ι 24, Syr Eth (*to you*) .. *om Ν &c, Vg Bo Arm* ηοτω ψ η. ετη. with every good wish] ι 24 .. *πασαν ευδοκιαν (επιθυμιαν ιη) αγαθωννης* Ν &c, *omnem voluntatem bonitatis* Vg Bo (*ηματ πισθεν εβολ ητε ημετ-αγαθος*) Syr (*good things*) Arm .. *all his mercy and his goodness* Eth *ηρ. ητη.* &c *lit. the work of the faith in a power*] ι (24) .. *ορωη ητεφπαρτ* *a work of the faith* Bo Arm .. *εργον πιστεως* Ν &c, Vg Syr Eth .. *om αγαθ.-πιστεως* Bo (βα)

¹² απενα. of our Lord] 24, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. *om*

χοεις ις ἡγνττητῆι αὐω ἡτωτῆι ἡγντῆι κατὰ τε-
χαρις ἀπενκοττε ἡπ πχοεις ις πεχῆ.

II. τῆςονῆ δε ἀμωτῆ. πεσιντ. ρα τπαροτσια
ἀπενχοεις ις πεχῆ. αὐω πενσωοτρ εροϋ. ²ετῆ-
τρετῆικιαι ρῆ πετῆγντ ρῆ οτθεπн. αὐω ετῆшторτῆ
μντε ριτῆ οτπῆα μντε ριτῆ οτшаже μντε ριτῆ
οτεπιστολн ρως εβολ ριτοοτῆ. ἡθε δε α περοοτ
ἀπχοεις ρωп εροтп. ³ἀπῤтρε λαατ σε ῤαλ
ἀμωтῆ κατὰ λαατ ἡсеиот. δε ерешантῆ тапо-
стасиa ei ἡшорῆ. αὐω ηῤωλῆ εβολ ἡшпрωμe
ἡтапомиa пшнре ἡптако. ⁴пантнкеиeнoс етшисе

ἡп] οτορ Bo (HJ^c₂) .. ἀπενοῦ of our Lord Bo (κ) by error

¹ I § 24 παροτσια] -ρρ. I .. -pp. 24 ² (I) 24 ἡθε] ρως
Bo ³ (I) 24 § ⁴ I 24

nostrī Vg (am*) Bo (AENJ) ις Jesus] 24 .. add χῡ AFGP 17, Vg
Bo (πχῆ B^aD^aFGKL) Syr Arm Eth (not ro) ἡρ. in you] (I ?) 24 ..
in you the name Syr .. om the name Eth ro αὐω &c and ye in him]
(I ?) 24, Ν &c (ημ. A) Vg Bo (DK) Arm .. and ye also &c Bo Eth ..
also ye in him Syr ἀπενп. of our God] I, Ν &c, Vg Bo Syr
Arm Eth .. ἀπκοττε of God 24, om nostrī Vg (tol) πχοεις the
Lord] I 24 .. κυριον Ν &c, Vg Arm .. add ημων 23, d Vg (tol) Bo Syr
Eth .. om και υμεις-χριστου FG

¹ τῆςονῆ we beseech] we speak to you Eth δε] Ν &c, Vg Bo
Syr .. om Bo (A₁C₂E) Arm Eth πεсп. lit. the brothers] ἀδελφοι Ν
&c, Vg Arm .. πεсп. our br. Bo Eth .. my br. Syr ἀπενп. of
our Lord] Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om ημων B, Syr (h) αὐω
(пem Bo) &c and our gathering (together) unto him] пem πεпθωοτῆ
ρωп (εшотп in HJ) ερoс and our gathering also unto him Bo .. and
ye also into his assembly Eth

² ετῆтρεтῆικιαι for you not to be moved] I 24 .. eis (om K) το
μη-σαλευθῆναι υμας Ν &c, Arm (om eis το) .. ut non-moveamini Vg
Syr .. ρηα ἡтetenштем (ἡтотштем 26) εрoткиa ерoтem lit. that
they should not cause to move you Bo .. beware (pref. and ro) lest your
heart should alarm you Eth ρῆ πεтῆρ. &c lit. in your heart
quickly] I 24 .. таχeωs-απο του νοoс Ν &c, (Bo) Arm (you from mind)
.. т.-voos υμων D, Vg (vestro sensu) Syr (in your mind) .. om Eth ro ..
om in your heart Eth .. ἡχωлem εβολ шен пикаῤ quickly from the

the name of our Lord Jesus in you, and ye in him, *according to the grace* of our God and the Lord Jesus the Christ.

II. But we beseech you, Brothers, for the *presence* of our Lord Jesus the Christ, and our gathering (together) unto him, ² for you not to be moved in your mind quickly, and not to be troubled, *neither through spirit nor through word nor through epistle as from us*, as that the day of the Lord approached; ³ let not any therefore deceive you *in any form*, because it will not be unless the *apostasy* should come first, and be revealed the man of the *lawlessness*, the son of the destruction, ⁴ the *opposer* who exalteth himself over every

understanding Bo ατω ετα. and not to be troubled] 1 24 .. μηδ(τ)ε θροισθαι N &c, neque terreamini Vg Arm .. and (οτορ αγκ .. οταε) that ye should not be troubled Bo Syr .. be not moved from understanding Eth .. and be not moved Eth ro αητε] thrice 24, N &c .. μηδε F, D* Fc, F, neque Vg οταε Bo Eth (and not) .. not-and not twice Syr Arm .. η or 1 ριπ οτηπα-οτωαχε-οτεπιστολη lit. through a spirit &c] 1 24, N &c, Vg Bo (επ. ηταν ep. of ours 26) .. from word-from spirit-from letter Syr .. in spirit-in word-in letter Arm Eth ρως as] 1 24 .. as if Arm εηολ ριποσπ from us] 1 24, παρ ημ. P, Syr? Arm Eth .. δι ημων N &c, Vg Bo? α περοσ &c the day of the Lord approached] 1? 24 .. ενεστηκεν η (om D*) ημερα τ. κ. NABD*FGLP 17 37 47, Vg Bo (Arm) .. lo! indeed came the day of our Lord Syr .. (as) if cometh the day of our Lord Eth .. εν. η ημ. τ. χυ DcK &c

³ Σε therefore] 24 .. om N &c, Vg Bo Syr Arm .. Eth has there is not who will lead you astray κατα λ. ηςμοτ in any form] (1) 24 .. κ. ρλι ηρη† in any manner Bo (ηςμοτ 26) κ. μηδενα τροπον N &c, Vg (ullo modo) .. in one of the forms Syr .. not even in any thing Arm Eth αε ερε(om 24) υπαπτα-ει ηψ. lit. because unless the apostasy should come first] 1 24 .. αε αψτεμ ηψ. ηαε†αν. because unless should come first the apostasy Bo, οτι εαν μη ελθη η απ. πρωτον N &c, Vg .. because unless should come first the rebellion Syr .. because unless first should come the rebellion Arm .. Eth has if (since ro) first came he who causeth to disturb ητανομια of the lawlessness] 1 24, Bo, NB, Arm .. της αμαρτίας AD &c, Vg Syr Eth (iniquity)

⁴ παντικει. (κλ. 1 24) the opposer] Bo Arm Eth .. he who adversary is Syr .. qui adversatur Vg ετασε α. lit. who exalteth him] Bo

ἄμοϋ εϋῆ ὅτον νῆμ ετοῖμοῦτε εροϋ ἕ ποῦτε η
 ὅτον. ρωστε νῆβωκ εροῦη ἐπερπε ἄπνοῦτε νῆ-
 ρμοος εϋοῦωνῆ ἄμοϋ εβόλ. ἕ ὀηνοῦτε πε.
⁵ ἡτεῖρῆμεεεε ἀν ἕ ἕην εἰρατεῖτητῆ πειῶ
 νητῆ ἡναῖ πε. ⁶ τеноῦ ἕε тетῆсоотῆ ἄпетκατεχε
 етρεϋσωλῆ εβόλ ρᾶ πεϋοῦοειϋ. ⁷ πεῖστῆριον
 ρар ἡтапома епертеῖ ἕην теноῦ. мопон пет-
 катеχε теноῦ шантῆло ἡтeнте. ⁸ αῶ тоτε
 цпаоῦωνῆ εβόλ ἡтапомос. петере пхоеис ιῆ

перпе] I .. πῆπε 24 ⁵ (I) 24 пе] Bo (B^a D H J K L 26 .. om
 A Γ E G M N O P) ⁶ (I) 24 ⁷ I 24 § ⁸ I 24 ὀῶνῆ] ἔωρη Bo

(πῆσι α. B^a) .. *who magnifieth himself* Eth .. ἡτεϋῆσι α. *and exulteth*
him Bo (A 26) καὶ υπεραῖρομενος N^a &c, Syr .. om N* .. *et extollitur* Vg
 .. *having been proud* Arm εῶῆ ὅτον νῆμ &c εροϋ lit. *over every*
one whom they call god] 24 .. εῶῆ &c εροῦῶ *over all whom they call*
god I .. εῶην εῶχαῖ πῆην &c *over every thing which* &c Bo (ερωῶ
 plural B^a D F H J K L) Syr (*called*) Arm (*named*) .. ἐπὶ πάντα λεγόμενον
 θεον N &c, *supra omne quod dicitur deus* Vg .. Eth has *and he saith*
to all I am the Lord God η ὅτον or holy] η σεβασμα N &c .. *aut*
quod colitur Vg, πετοῦϋεμϋ ἄμοϋ Bo .. *or worship* Syr (lit. *fear*)
 Arm .. Eth, see above ρωστ(α 24)ε &c so that he goeth into the
 temple of God and sitteth] ὥστε αὐτον εἰς τον ναον του θεου καθισαι
 N A B D* P 17, *ita ut in templo dei sedeat* Vg Syr (h) .. ρωστε ἡτεϋϋε
 ἡτεϋρεμϋ ἕην &c so that he goeth and sitteth in the temple of God Bo
 .. *until he sitteth in the temple of God* Arm .. *and sitteth in the house of*
God Eth .. ὥστε &c θεον ὡς (iva F G) θεον καθ. D^c &c, *so that even in*
the temple of God as God he sitteth Syr (vg h*) .. *having sat in the*
temple and &c Arm cdd ἕ ὀη. πε lit. *that a god he is*] Bo
 Arm .. *οτι εστιν θεος* N &c, *tamquam sit deus* Vg Syr .. *and he putteth*
himself as God Eth

⁵ ἡτεῖρῆ. ἀν ye remember not] I 24, οὐ μνημονεϋετε N &c, Vg
 (*retinetis*) Syr Arm .. *do ye not remember* Eth .. ἡτετενεμϋ ἀν ye know
 not Bo (A J O 26) .. ἡτ. μεῖ ἀν ye think not Bo (om ἀν κ) ἕην
 εἰ(εεἰ I) ρατετ. *while being with you*] I 24, εἰ ὡν προς υμας N &c,
 εἰ εἶχην ἕατεп ὀηноῦ Bo, *cum adhuc essem apud vos* Vg Arm .. om
 adhuc d Syr Eth .. εἰ εἶχην ἕ. θ. *while we are being with you* Bo
 (A E) Vg (am fu*) Arm cdd πεῖϋ. &c lit. *I was saying to you these*]

one who is called god or holy, so that he goeth into the temple of God, and sitteth, manifesting himself that he is god. ⁵ Ye remember not that while being with you I was saying to you these (things). ⁶ Now therefore ye know that which *restraineth* for him to be revealed in his time. ⁷ For the *mystery* of the lawlessness (is) working from now: only (there is) he who *restraineth* now, until he ceaseth from the midst. ⁸ And then will be manifested the lawless (one), he whom the Lord Jesus

24 .. I said to you this Eth .. ταυτα ελεγον υμιν Ν &c, Vg, και επαινω αμωσ ποτεν Bo (add απ not F) Syr .. I said this Arm .. επαινω &c Bo (ΑΕ) Vg (am fu*) Arm cdd

⁶ τεποτ σε now therefore] 24 .. και νυν Ν &c, Vg Bo (26) Syr .. οτορ φποτ οκ and now also Bo Eth .. and now ye yourselves Arm τετῆς. αἰπετ. ye know that which *restraineth*] (1 ?) 24, Arm Eth .. το κατεχον οιδατε Ν &c, πεταμοσι τετενσωσθη αμωσ Bo .. quid detineat scitis Vg Syr ετρεψ. for him to be revealed] 1 24, Bo, εις το αποκαλ. Ν &c .. ut reveletur Vg Syr .. to reveal him Arm .. for him to appear Eth ρα (α 1) πεποτ. in his time] 1 24, εν τω (ε) αυτου χρονω Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. until cometh his appointed time Eth

⁷ παντ. the mystery] the wickedness of the counsel Eth .. already (is) the strength of the counsel Eth ro ταρ om Bo (26) ητα νομια of the lawlessness] Bo Arm .. trs. ενεργ. της ανομ. Ν &c, Vg (iniquitatis) .. of iniquity Syr .. of sin Eth ενεργει (υι 1) (is) working] ερωα worketh Bo .. beginneth to be efficacious Syr .. groweth stronger Arm .. already worketh upon him Eth .. om Eth ro παν τεποτ from now] trs. ρηδη ερωα Bo, ηδη ενεργειται Ν &c, Vg (Syr) Arm Eth μονοκ om Bo (L) .. add if Syr .. add ut Vg .. add until Arm .. Eth ro has and now also (there is) he who *restraineth* as long as he has the middle (place) τεποτ now] Bo, απι Ν &c, Vg .. trs. that which now *restraineth* Syr .. but then Arm .. Eth has and only now is continuing he who *restraineth* until he ceaseth from the middle (place) παντῃ (εφ. 24) until] Bo, εως (αν FG) Ν &c, Arm Eth .. teneat donec Vg .. om Syr παντῃ (εφ. 1) λο ηταντε lit. until he ceaseth in the midst] Bo (λοση σεπ) Eth .. εκ μεσου γενηται Ν &c, de medio fiat Vg .. shall be taken away from the midst Syr .. until from the midst ceaseth (!) (he) who already holdeth Arm

⁸ ατω and] om Bo (26) τοτε] in that day Eth πανωμοσ lit. the lawless] Bo, ο ανομοσ, Arm .. ille iniquus Vg Syr .. the son of iniquity the sinner Eth πα. ις the Lord Jesus] Bo, ΝAD*FG

πατακοῦ ρῶ πεπῆα ἥρωϋ. αὐω πῆκαταρτει ἄμοϋ
 ρῶ ποτῶνῃ εἶολ ἥτεϋπαροτσια. ⁹ παῖ ετερε τεϋ-
 παροτσια ἥτοϋ σοοп κατa теπερτει[α] ἄпсатапas
 ρῆ σοи ние иῆ ἥααειп иῆ пешпнpe ἥσολ.
¹⁰ αὐω ρῆ απατη ние ἥχι ἥсонῆ ἥнетπαταко. εἶολ
 же ἄποτσοп ероот ἥтацапн ἥтае етретотхаи.
¹¹ αὐω етῆе παῖ пноуте патῆпноот κατ ἥотепертеia
 ἄплани етретпистете епσολ. ¹² же етекрпне
 ἥотоп ние етеἄποтпистете етае. ἀλλα αὐτωτ
 ἥонт ρῶ пхи ἥсонῆ. ¹³ αноп же шше ерон ешῆ-

⁹ (1) (24) ¹⁰ (1) 24 αὐω] пем Bo ¹¹ 1 9 24 ¹² 1 9
 24 ¹³ (1) 9 (24) шше ерон] 1 9 24 .. семапша ἥтеп Bo

L**P 17 47, Vg Arm .. *our Lord Jesus* Syr (Eth) .. om ις BD^cKL &c,
 Bo (F) Macarius .. Eth has *whom is about to destroy the spirit of our
 Lord Jesus* πατακοῦ will destroy] Bo, αναλωσει D^cKL &c, Syr
 Eth .. ανελει NABD*FG 17 47, Vg Arm, Macarius ρῶ-ρῶ] 24,
 Bo Syr .. ρῶ-ἄ 1 ρῶ πεпῆа lit. in the spirit] Bo Syr .. τω
 πνευματι N &c, spiritu Vg .. Eth, see above ἥρωϋ of his mouth]
 Bo, τ. στοματος αὐτου N &c, Vg Syr Arm, Macarius .. om Eth .. τ.
 σωματος α. F^{gr} ἥκαταρτει(τι 1 .. κει 24) and do away with]
 καταργησει N &c, destruet Vg Bo Syr Arm Eth ρῶ ποτῶνῃ εἶ.
 lit. in the manifestation] 24, Bo Syr (revelation) Eth .. ἄποτ. by the
 &c 1, τη επιφανεια N &c, inlustratione Vg Arm (revelation) παρ-
 (ρη 1 .. pp 24) οτσια] thus verse 9, adventus Vg Bo (χιπ) Syr
 Arm Eth

⁹ παῖ &c lit. this whose presence indeed is being] 1 .. om σοοп (24)
 .. φη(φαι B^a DHJKL 26) ете пешчи еχхи that (this) whose coming
 is Bo .. ου εστιν η (om F) παρουσια N &c, eum cuius est adventus Vg
 .. of whom the coming-is Arm .. for (γαρ) the coming of this (one) Syr ..
 but the coming of this (one) Eth .. this is the coming Eth ro κατa
 теπερтеia (om 24) according to the working] 24 .. κατa οτεπεp.
 acc. to a working Bo, κατ ενεργ. N &c, Vg .. efficacy of Satan is Syr
 Arm .. in power of S. Eth .. of the power of S. Eth ro иῆ and 10]
 24 .. om 17, Vg (am) ἥααειп the signs] 24, Bo (o) .. σημειοis
 N &c, Bo Arm .. sign Eth .. add ниеп all Bo (DFKL) пешп. lit.
 the wonders] 24, Bo (ope) .. τερασιν N &c, Bo Arm .. wonder Eth ..

will destroy by the *spirit* of his mouth, and *do away with* him by the manifestation of his *presence*; ⁹ this (one) whose *presence* indeed is being *according* to the *working* of the Satanas in all power and the signs and the lying wonders, ¹⁰ and in all *deceit* of iniquity to those who will perish, because that they accepted not the *love* of the truth for to be saved. ¹¹ And because of this God will send to them a *working* of error for them to *believe* the lie: ¹² that all should be *judged* who *believed* not the truth, but (α) they had pleasure in the iniquity. ¹³ But we, it is right for us to give thanks

add *when* all Bo (κ 26) ἡσολ lit. of lie] 24, N &c, Bo Syr Eth .. *mendacibus* Vg Arm

¹⁰ εἰ in] om Bo ἡχαῖ ἡσ. of iniquity] (1 ?) 24, N* ABFG 17, Arm .. pref. της N^c D K L P &c, Bo (ἡτε πσι) .. of *sin* Eth ἡπετηατ. to those who will perish] (1 ?) 24, Bo, τοῖς ἀπολλυμένοις N* ABD* FG 17, Vg Eth .. pref. εν N^c D^c K L &c .. upon the lost Arm .. which *happeneth* in the lost Syr εἶσολ xε &c because that they accepted not] (1 ?) 24, Bo (εἶθε xε) Syr Eth .. ανθ ων-ουκ εδεξαντο N &c, Vg (eo quod) Arm ἡταε of the truth] 1 24, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. add χυ D* .. add dei I^{int} 326 εἴρετ(om 1) οὐχαι(ει 1) for to be saved] Bo (πορευ) εις το σωθηναι αυτοις N &c .. ut *salvi fierent* Vg Arm .. in which they might be saved (lit. live) Syr Eth

¹¹ ατω and] N &c, Arm Eth .. om D*, Vg Bo Syr Arm add Eth ro πισοτε &c God will send to them] 9 24, Bo .. trs. π. αυτοις ο θεος N &c, Vg Syr Arm Eth .. α πισοτε τῆποστ πατ lit. *God sent to them* 1 .. πεμπει N* ABD^{gr}* F^{gr} G^{gr} 17, Vg (am fu) .. πεμψει N^c D^c K L P &c, OL Vg (demid tol) ἡοτεν(ετεν Bo AE) ερετα (24 .. τια 9 .. τι 1) a working] power Eth εἴρετπ. for them to believe] Bo (παρτ) εις το πιστευσαι αυτοις (om αυτ. F'G) N &c, Arm .. ut *credant* Vg Syr Eth ενσολ the lie] επιμεθοστ Bo (ἡπι L) τω ψευδει N &c .. om τω F .. το ψευδος Hipp .. *mendacio* Vg .. lit. to the lie Syr .. in the lie Eth

¹² xε that] pref. and Syr ετεῶποτ. who believed not] *qui non crediderunt* Vg Bo Syr Arm Eth ro .. who caused not to believe Eth .. οι μη πιστευαντες N &c .. οι μη πιστευοντες K αλλα but] and Eth ατ(εατ 9) τωτ &c they had pleasure] Syr Arm .. *consenserunt* Vg Bo (αττατ) Eth .. εδοκησαντες N &c εἰ &c in the iniquity] Bo, N^c AD^c K L P &c, Syr Arm (lawlessness .. iniquity add) Eth .. om εν N* BD* FG 17 37, Vg

¹³ απον xε but we] 1 9 24, N &c, Vg Syr Arm Eth ro .. add

ρμoт нтѣ пнoтe нoтoеиш нм̃ ραρoтн̃. нeсннoт
 м̃м̃ерит нтѣ пxoеic. жe α пнoтe ceтп̃тнoтн̃ жн
 ншoрп̃ eтoтxαι ρн̃ oтt̃h̃o м̃п̃н̃α м̃п̃ oтпicтic нтe
 тм̃e. ¹⁴ eαcтeρѣтнoтн̃ eпaи ρитѣ пeнeтaтpeλиoн
 eтoтxαι м̃пeooт м̃пeнxoеic ic пexч̃. ¹⁵ apα ce.
 пacннoт. αpepaттнoтн̃ нтeтн̃αм̃αpтe н̃м̃пapaзoсic
 eнтaтcαβeтнoтн̃ epooт eитe ρитѣ пшaxe eитe ρитн̃
 пeнeπicтoλн̃. ¹⁶ нтoц дe пeнxoеic ic пexч̃ aтo
 пнoтe пeнeиoт. пaи нтaцм̃epитн̃ aтo αcт̃ нaн
 нoтcоп̃ ншa eнeρ aтo oтpελπic eпaнoтc ρн̃ oт-

¹⁴ 1 9 ρитѣ] 9 .. -тн̃ 1 ¹⁵ 1 9 ¹⁶ (1) 9 нтaцм̃.] eнт. 1
 9 ншa eнeρ] нeнeρ Bo aтo 3^o] пeм̃ Bo

нeсннoт *our brothers* Bo Eth нoтoеиш нм̃ always] 9 (24) .. trs.
for you always Bo (except 18 26) нeсннoт lit. the brothers] 9 24
 .. αδeλφoι Ν &c, Vg Syr Arm .. om Bo Eth .. *our brothers* Eth ro
 м̃м̃epит beloved] 9 24, Eth ro .. Bo Eth have δa нн eтa пoс̃
 м̃epитoт lit. *under those whom the Lord (God Eth) loveth* нтѣ
 пxoеic by the Lord] 9 .. vπo тoυ κυριoυ ΝΑ 37, Arm .. vπo κυp. BD^b
 (FG) KLP &c .. vπo тeoυ D*, Vg Eth ro α пнoтe &c God chose
 you] 9, Bo (ceтп̃ oтпoт) .. eιλa(ε)тo υμaс o тeoс Ν &c, Vg Syr Arm
 (us) .. chose you and was merciful to you God Eth .. was merciful to you
 God Eth ro жн нш. eтoтx. lit. from at first unto a salvation]
 (1 ?) 9, απ. apxηс eиc cωт. NDKL &c, g Syr (life) Arm .. from at
 first he vivified you Eth ro .. απapxηн eиc cωт. BFG^g P 17 47, *primitias*
in salutem Vg, нoтaпapxηн нoтxαι for a firstfruit of salvation Bo
 Syr (h), lit. head of life Eth ρн̃ oтt̃h̃. &c lit. in a sanctification
 of spirit] (1 ?) 9 .. δeπ oт (om A) тoтh̃o нтe ппнa in a sanctification
 of the spirit Bo .. εν αγιασμω πνευματος Ν &c, Vg Syr Arm (the spirit)
 Eth .. in your spirit he sanctifieth you in faith Eth ro м̃п̃(н̃м̃ 1 ?
 9) oтпicтic &c lit. and a faith of the truth] 1 ? 9, Bo .. και πιστει
 (πισтeωс 17) αλтнeиaс Ν &c, et fide veritatis Vg Arm .. and in faith of
 truth Syr Eth .. in faith and in truth Eth ro

¹⁴ eαcт. &c having called you unto this] eиc o eκaлeceи υμ. (ημ.
 ABD*, f) ABDKL &c, eтe φн пe eтaтoαpεm̃ oтпoт epoц which
 is that unto which he called you Bo, that because of which he called you
 Eth .. eиc o και eκ. v. NFG P 37 47, in qua et vocavit Vg Arm . for (γap)

to God always for you, Brothers beloved by the Lord, because God chose you aforetime unto salvation in sanctification of *spirit* and *faith* of the truth; ¹⁴ having called you unto this through our *gospel* unto the glorious salvation of our Lord Jesus the Christ. ¹⁵ So therefore, my brothers, stand (firm), and lay hold on the *traditions* which ye were taught, *whether* through the word *or* through our *epistles*. ¹⁶ But our Lord himself, Jesus the Christ and God our Father, this (one) who loved us and he gave to us eternal consolation and good *hope*

to these he called you God Syr **πενετ.** our gospel] **υμων** **Ν*** .. om **ημων** 17, Eth (*teaching* &c) **επορξαι** &c lit. unto the salvation of the glory] Arm .. **εταπησο** **ητε** **πωοτ** unto a preservation of the glory Bo, **εις** **περιποιησιν** **δοξης** **Ν** &c, Vg (*in acquisitionem*) .. that ye might be the glory Syr .. that ye might live in the glory Eth **απεν.** &c of our Lord Jesus the Christ] Bo .. **του κ. ημ. ω χυ** **Ν** &c, Vg Arm Eth .. to &c Syr

¹⁵ **αρα** **σε** so therefore] **ζαρα** **οτη** Bo, **Ν** &c, *itaque* Vg Syr Arm .. and now also Eth **πασνητ** my brothers] Syr .. **αδελφοι** **Ν** &c, Vg Arm .. **πενс.** our br. Bo Eth **ητετηαμ.** and lay hold on] **οτορ** **αμοι** Bo (except 26 ⁱⁱ om **οτορ**) **και** **κρατειτε** **Ν** &c, Vg Syr Arm .. and keep Eth **ηπαπαα.** the traditions] **Ν** &c, Vg Bo Arm .. add **ημων** D* .. add **υμων** 17 .. the commandments Syr .. the statutes which &c and ordained to you Eth .. the tradition Bo (**β^a**, **δ**) .. your ordinance Eth ro **επατατσα.** lit. which they taught you] Bo Eth, as **εδιδαχθητε** **Ν** &c, *quas didicistis* Vg Syr Arm .. om Eth ro **ειτε-ειτε**] **Ν** &c, Bo, *sive-sive* Vg .. *if-and if* Syr Arm .. *which-and which* Eth **ζητω** (**η** 1) through] twice, **δια** **Ν** &c, Vg Bo .. in Syr Eth (om 2^o ro) .. instrumental case Arm **ημ.** the word] **οτσα** **α** a word Bo, **λογου** **Ν** &c, Vg Syr Arm .. our word Eth **πενεν.** our epistles] **οτεπ.** **ηταν** an *ep.* of ours Bo, **επ.** **ημων** **Ν** &c, Vg Syr Eth

¹⁶ **δε**] 1 9 .. om Bo (**ο**) .. and Eth **ις** **πεχχ** Jesus the Christ] 1 9, Bo, A 47 .. **ις** **χς** **Ν** &c .. **χς** **ις** B .. **ιη** Bo (**ε**) **ατω** (**πεν** Bo) **ππ.** and God] 9 .. om **και** **Ν***, Eth ro **πενειωτ** our Father] 9, Bo, **Ν**BD^εFG 17, Syr (vg) Arm Eth .. pref. **και** AD^cKLP &c, Vg Syr (h) **παι** &c lit. this who loved us] 9 .. om **Ν*** **παν** to us] 1 9, Bo Syr Arm Eth (om and ro) .. om **Ν** &c, Vg **πορσων** lit. a consolation] 1 ? 9 .. **πορσων** a redemption Bo (DFKL) **ζη** **ορχ.** lit. in a grace] 1 9, Bo, **Ν** &c, Vg Syr Arm .. of his grace Eth .. and his grace Eth ro

χαρις. ¹⁷ εϋεπαράκαλει ἡμετῆς ἄνω ἡϋταχρε-
τητῆ ῥῆ ῥωῆ με με πῡαχε ετναποτϋ.

III. тепоѣ де. неспнѣ. шлнл зарон. жекас ере
пѡахе мѡпхоеис мооше аѣω ἡϋѡиеоот катѡ ѡе
ἡтаϋѡи ρатетнѣтῆ. ² аѣω жекас ененотῡе еѡл
ῡтоотот ἡἡрѡме етштрѣтор аѣω мѡпннрос. тписте
сар ἡтаотон ме ан пе. ³ оспистос де пе пхоеис.
паи етнатахретиτῆ аѣω ἡϋрареϋ еρωтῆ еппо-
ннрос. ⁴ тῆнарте де ῡе пхоеис ρарωтῆ. же нетῆ-
отерсарне мѡоот ннтῆ атетῆааѣ. аѣω тетῆеире

¹⁷ I 9

¹ I 9 жекас] -каас I 9 ² (I) (9) ³ (I) 9 е] I 9 .. еѡл
ῡа Bo ⁴ I (9) отер] 9 .. отар I

¹⁷ εϋεπαράκ. he shall console] εϋεϋπομϣ Bo Syr Arm, παρακα-
λεσαι N &c .. παρακληση FG* .. παρακλησθαι D* .. exhortetur Vg ..
himself shall console you your hearts Eth .. that he should console &c
Eth ro τηтῆ you] D^cKL &c, Bo Eth .. om NABD*FGP, Vg
Syr Arm ῡἡ ῥωῆ &c lit. in work every and the word which is
good] Зен ρ. ннѡен нем сажн н. ἡαгаѡон lit. in work every and
word every of good Bo .. in all work and in all word good Eth .. εν
παντι еργѡ και λογѡ αγαѡѡ NABDL P, Vg Syr (h) .. εν παντι λογѡ κ.
εργѡ аг. FGK &c, Arm .. in all word and in all work good Syr (vg) ..
om λογѡ I 7 .. om еργѡ 473

¹ тепоѣ де but now] from now Syr .. and now also Eth .. το (om
FG) λοιπον N &c, Bo (το λοιπον) .. de cetero Vg, Arm неспнѣ
lit. the brothers] αδελφοι N &c, Vg Syr Arm .. ненс. our br. Bo Eth ..
насн. my br. Bo (B^a) шлнл зарон pray for us] FG, Vg Bo Syr
Arm Eth .. trs. προσευχεσθε ад. περι ημ. N &c .. пр. π. η. ад. D
мѡпх. of the Lord] N &c, Vg (fu tol) .. of our Lord Syr .. τ. θεон Fgr
GP I 7, Vg (am &c) Eth мооше lit. walk] τρεχη N &c, Vg Bo
Syr Arm .. trs. should run the word &c Eth нѡѡи. lit. and receive
glory] N &c, Vg Bo Eth .. add in every place Syr Arm катѡ ѡе
ἡ (9 .. еп I) таϋѡи lit. according as was received] Bo (κ етеϋѡон it is)
.. καθѡс και N &c, Vg Bo Arm .. as Syr Eth ρатет. with you]
pros υμ. N &c, apud Vg Syr Arm Eth .. Зен ѡ. lit. in you Bo
² аѣω and I^o] I 9 .. om Bo (AB^aEGMP) Arm ἡἡр. етшт. &c

in grace, ¹⁷ he shall *console* your hearts and confirm you in every work and the good word.

III. But now, Brothers, pray for us, that the word of the Lord should run and be glorified, *according* as it is (glorified) with you; ² and that we should be delivered from the men who are confused and *evil*; for the *faith* is not the (thing) of all. ³ But *faithful* is the Lord, this (one) who will confirm you and keep you from the *evil* (one). ⁴ But we trust in the Lord about you, that the (things) which we command to you ye

the men who are confused and evil] 1 (9) .. *from men evil and perverse* Syr Eth (*perv. and evil* ro) .. **πῖρ. ἐτρωσὺ οὐτος πονηρὸς** (om AP) *the men who are wicked and evil* Bo (**πῖρ. πῖθεν ο**) .. *των ατοπων κ. πονηρ. ανθρ.* **Ν** &c, Vg (*inportunis*) Arm **тпист.** &c lit. for the faith not that of all is] (9), **φῖναρ† τὰρ φάστον πῖμ ἀπ τε** Bo .. *for not all are they who believe* Eth .. *ου γαρ παντων η πιστις* **Ν** &c .. *ου &c εστιν* FG, d Vg, *is faith* Syr Arm

³ **οἱ π.** lit. a faithful] 9, **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth .. *φεινητο is faithful* Bo **δε**] om Bo (B*FGHJLM) **πε** is] 1 ? 9, **Ν**^c &c (Syr) Arm .. om *εστιν* F^{gr}G, Vg (*fu* tol*) .. *trs. ο κ. εστ.* **Ν***, f Vg (*am &c*) **πῖσους** the Lord] (1 ?) 9, **Ν**BD^cKLP &c, Vg (*am demid*) Bo Syr Arm .. *ο θεος* AD*FG, Vg (*fu tol*) Bo (J₂*) Arm cdd Eth **ἐπιτάσσ.** who will confirm you] 1 9, **Ν** &c (*στηριξει .. στηρισει* B) Vg Eth .. om Eth ro .. *ος και στηριξει* v. A 37, Syr (h*) Arm .. *ος τηρησει* v. F^{gr}G^{gr}, Syr (vg) **πῖρ** (om 1) **ἀρεζ** and keep] 1 9, *και φυλαξει* **Ν** &c, Vg Bo Arm Eth .. *and will deliver* Syr **πῖον.** the evil (one)] 1 9, **Ν** &c, Vg Bo (**πῖπετρωσὺ**) Syr Arm .. *all evil* Eth

⁴ **τῖπ.** we trust] 1 9, *πεποιθαμεν* **Ν** &c .. *I trust* Arm cdd .. **πενρητ δε οητ** lit. *but our heart is tempered* Bo **δε**] 1 9 .. om Arm Eth **εἰ πῖ.** &c in the Lord about you] 1 (9) *εν κυριω εφ υμας* **Ν** &c, Bo (**εξεν**) .. *de vobis in domino* Vg .. *upon you in our Lord* Syr .. *on you by the Lord* Arm .. *you with God* Eth **πῖτῖ** to you] 1 9, AD^cFGKLP &c, Vg (*demid*) Bo (**ἄμωτεπ ερωσὺ**) Syr Arm Eth .. om **Ν**BD* 17, Vg Bo (κ) **ἀτετῖδασ†** (q 9) *ye did them*] 1 9, Syr .. om **Ν** &c, Vg Bo Arm .. *και ἐποιησατε* BF^{gr}G^{gr} .. Eth has *that ye do that which we ordered you* **ἀτω τετῖπειρε** &c and ye do them and ye will do them] 1 9, Vg Arm .. *ποιετε κ. ποιησετε* **Ν** &c, Bo .. *π. κ. ποιησατε* D^{gr}* .. *also ye are doing* Syr .. *and ye did also* Eth .. om κ. *ποιησετε* F^{gr}G^{gr}, see above .. om *ye do them and* Bo (B^a)

ἄλλοοῦ αὐτῷ τετρααυτ. ⁵ πρὸς εἰς ἐφεσοῦστί
 ἡνετῆρητ ἐροῦν ἐταυαπῆ ἡπποῦτε αὐτῷ ἐοῦπο-
 μωνῆ ἡπεχῆ. ⁶ τῷ παραττειλε δε ἡντῆ. πεσπῆτ.
 ρῶ πρᾶπ ἡπενχὸς εἰς πεχῆ ἐσαρετῆρητῆ ἐβὼλ ἡσον
 πᾶ ἐμωοῦσε ἀτακτῶς αὐτῷ ἡκατὰ τεςῶ ἀν ἡτα-
 тетῆρητῆ ἡτοοῦτῆ. ⁷ ἡτῶτῆ παρ τετῆσοῦστί γε ὡσε
 ἡαυ ἡρε ἐτῆτῆρητῆ ἐρον. γε ἡπῆατακτεῖ ἡρητ-
 τητῆ. ⁸ οὐδε ἡπῆοῦεε οὐοεῖν ἡχῆνχῆ ἡτῆ οὐα.
 ἀλλὰ ρῆ οὐρεε ἡπ οὐακαρ ἐπῆρωῶ ἡτεῦσῆ ἡπ
 περοῦ. γε ἡπενροῦ εὐα ἡεωῦτῆ. ⁹ ἐβὼλ ἀν
 γε ἡπταν τεζοῦσα ἡεαυ. ἀλλὰ γεкас ἐνετααν

⁵ (ε) 1 9 ἐοῦπ.] ε 1 .. ἐροῦν. 9 ⁶ (ε) (1 §) 9 τῷ (ἡ ε 1)-
 παραττειλε] 1 .. -τῆ ε 9 ἡκατὰ] ε .. ἐπκ. 9 ⁷ (ε) (1) 9
⁸ (ε) 1 9 ἡπ] 1 twice, 1^o ε .. πᾶ 9 twice ⁹ 1 9 τεζ, the
 authority] 9 .. ἐζ. 1

⁵ πρ. δε but the Lord] 1 9, Bo, ο δε κυριος N &c, Vg Arm .. and
 our Lord Syr Eth .. om δε Bo (HJ) ἡνετῆρητ your hearts] 1 9,
 Eth .. you Arm edd Eth ro ἐροῦν ε into] 1 9, εἰς N &c, Syr Arm
 Eth .. ἔν in (preposition not repeated) Bo Vg (caritate) αὐτῷ εφ.
 and unto the patience] N &c, Syr Eth .. et patientia Vg, πᾶμ †ρη.
 and the patience Bo

⁶ δε] ε 1 9 .. om Arm Eth πεспῆτ lit. the brothers] 1 9 ..
 ἀδελφοι N &c, Vg Arm .. πεсп. our br. Bo .. my br. Syr .. trs. our
 brothers we command you Eth ἡπενχ. of our Lord] ε 1 9 .. om
 ημων BD* ἐσαρετ. lit. to withdraw you] (ε) 1 9, στελλεσθαι υμας
 N &c, Bo (εφρετεπερυ) Arm .. ut subtrahatis vos Vg Syr .. withdraw
 Eth ἡσον brother] ε 1 9 .. neighbour Eth ετα. ατακ. who
 walketh disorderly] ε 9, D^{gr}, f Vg Bo (ἔν οὐμετατςῶ foolishly)
 Eth (with cunning) .. ατακτῶς περιπατουντος N &c, Syr (very evilly)
 Arm (plural) τεςῶ &c the doctrine which ye received] (ε) 9,
 τ. π. ην παρελαβετε B F^{gr} G, Syr (h) Arm .. την παραδοσιν ην παρελαβοσαν
 N* A 17, ελαβοσαν D*, παρελαβον N^c D^b KLP &c .. τ. π. ην παρελαβε
 minuse vix mu, Syr (vg the commandments) .. ην ἀν ἐταπτητοῦ
 ετοτοῦ (κατὰ φρητῆ ἀν not according as HJ) not the (things) which
 we delivered to you Bo .. in the ordinance which we ordained to them
 Eth ἡτοοῦτῆ from us] ε 9 .. παρ ημων N &c .. αφ η. B .. Bo,
 see above

did them, and ye do them and ye will do them. ⁵ But the Lord shall direct your hearts into the *love* of God and unto the *patience* of the Christ. ⁶ But we *order* you, Brothers, in the name of our Lord Jesus the Christ, to withdraw yourselves from every brother who walketh *disorderly*, and not *according* to the doctrine which ye received from us. ⁷ For ye yourselves know how it is right to imitate us: because we were not *disorderly* among you; ⁸ *neither* ate we bread for nothing from any one, but (α) in toil and pain we are working in the night and the day, that we should not be burdensome unto one of you: ⁹ not because that we have not the *authority*, but (α) that we should give ourselves to you for example to

⁷ ταρ] ε ι 9 .. om Eth **ξε** **ψψε** **παψ** **ηξε** how it is right] ε ι ? 9 .. πως **δει** **Ν** &c, Vg Bo (αφρητ̄ ετσεμψα) Syr Arm (pref. σι) .. *that it is right* Eth **ετ̄π̄π̄τ̄**. lit. to liken you] ε (ι) 9, **Ν** &c Vg Bo (HJ₁) Syr Arm .. *that ye should* &c Bo Eth **ᾱπ̄π̄**(**εν ε**)-**ατακτης**(**ε** .. **τι ι 9**) we were not disorderly] ε (ι) 9, **Ν** &c .. **ᾱπ̄ενιρι** **π̄οταμετατ̄χω** we did not foolishly Bo .. *non inquieti fuimus* Vg .. *we walked not very evilly* Syr .. *we were not covetous* Eth .. *we never were disorderly* Arm **η̄ρη̄τ̄**. lit. in you] ε (ι) 9, **Ν** &c, Bo .. **παρ υμιν** P .. *inter vos* Vg Syr .. *toward you* Arm Eth (*upon*) .. **υμιν ι 7**

⁸ **ᾱπ̄π̄**(**εν ε**)**οταμ**(**ε ι** .. **οτα ι 9**) &c lit. we ate not a bread gratis] (**ε**) &c, Bo .. trs. **δωρεαν** **αρτον** **εφαγομεν** **Ν** &c, Vg Arm .. *also not bread gratis* we ate Syr .. *we ate not food of another gratis* Eth **η̄τ̄π̄ οτα** lit. from one] ε &c, Bo, **παρα τινος** **Ν** &c, Vg .. *of any one* Arm .. Eth, see above .. *add of you* Syr **ζη̄ οτ̄ρισε** **ᾱπ̄**(**η̄α ι 9**) &c lit. in a toil and a pain] ε ? &c, Bo, **εν κοπω και μοχθω** **Ν** &c, Vg Syr Arm .. *we labour and we toil* Eth **εν̄ρ̄ζ**. working] ι 9, Bo .. *and we work* Eth .. trs. **η̄μερ̄**. **εργ̄**. **Ν** &c, Vg Syr Arm (*we worked*) **η̄τεσυν** **ᾱπ̄**(**ι** .. **η̄α ι 9**) &c in the night and the day] ι 9, **νυκτος κ. η̄μ̄**. **Ν** BFG ι 7 47, Vg Syr Arm, Evagrius .. **νυκτα κ. η̄**. **ADKLP** &c .. **ᾱπ̄ιερ̄οοτ̄** **η̄εμ̄** **η̄εχωρ̄ζ** in the day and the night Bo Eth **η̄π̄εν̄ζ**. &c that we should not be burdensome unto one of you] ι 9, **η̄τεσυν̄εμ̄οταζ-βαρος** **ε̄χε̄ν** &c Bo Eth (om **τινα**) .. *ne quem vestrum gravaremus* Vg Syr .. *προς το μη επιβαρ̄ησαι τινα υμων* **Ν** &c, Arm

⁹ **ε̄κολ** **ᾱπ** **ξε** not because that] **οῡχ** **οτι** **Ν** &c, Bo Syr .. *non quasi* Vg Arm ? .. *but it is not (that)* Eth .. *it is not indeed that* Eth ro **ξεκα**(**αα ι 9**) **ε̄νετᾱαν** &c lit. that we should give us for example to

imitate us. ¹⁰ For *even* being with you we were *ordering* you this, He who wisheth not to work, *neither* let him eat.

¹¹ For we hear concerning some that they walk among you *disorderly*, and do not any work, but (α) they are being busybodies.

¹² But such (persons) we *order* to them and we *exhort* them, in the Lord Jesus the Christ, that they should work in quietness, and eat their bread. ¹³ But ye, Brothers, *faint* not (in) doing

..that there are among you they who walk Eth .. some among you that they-walk Arm ἥ(εν ι γ)σεῖ &c and do not any work] ι γ ?, Bo .. μηδεν εργαζομενους Ν &c, Vg Syr .. work any they do not Arm .. Eth has and there is not that which they (he ro) work(eth ro) ετο ἡρεστωζ lit. being minglers] ι, ετοι ἡπεριεργος Bo, περιεργαζομενους Ν &c .. curious agentes Vg .. vain (things) Syr .. idlers inquisitively they go about Arm .. goers about Eth .. om αλλα περι. ι7

¹² παρ δε ἡτοι(εει ι)μμε lit. but these of this kind] ι, Bo (ἡπαρη) τοις-τοιουτοις Ν &c, (Syr) Arm .. τους &c D* .. his autem qui eiusmodi sunt Vg (Eth) τῶπαρ. &c we order to them] ι, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. we order them Bo (β^a) .. we order to you Bo (γμ) .. I order &c Arm add παρ to them] ι, πωστ Bo .. ἡμωστ them Bo (β^a) .. πωτεπ to you Bo (γμ) τῶ(ἡ ι)παρ. ἡ. we exhort them] ι, παρακαλουμεν Ν &c, Eth .. obsecramus Vg Bo Syr beg from them) Arm .. I entreat Arm add ἡμωστ them] ι, ερωστ them Bo (η ι ο) .. om Bo, Ν &c, Vg &c ρῶ παροει in the Lord] ι, Bo .. εν κυριω Ν* ABD*FGP ι7, in Vg Arm .. in our Lord Syr Eth ro .. in the name of our Lord Eth .. δια τον κ. ημων Ν^eKL &c περχε the Christ] ι, Bo (ι) .. om P, Vg (demid) Bo ετερε. &c lit. they should work in a quietness] ι .. μετα ησυχιας εργαζομενοι Ν &c, Vg, Syr (in) Arm .. σεπ οσμετρεμαρτω ετιρι ἡποσρωη in a meekness doing their work Bo Eth ἡσεστωμ (conjunctive) &c and eat their bread] ε? ι, Syr .. ἡσεστωμ (subjunctive) ἡποστωικ they should eat their bread Bo Eth ro .. τον εαυτων αρτον εσθιωσιν Ν &c, Vg .. pref. and Arm Eth

¹³ δε] ι, Eth ro .. and-also Eth πεσπ. lit. the brothers] ι .. αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. πεπε. our br. Bo Eth .. my br. Syr ετκακει] ε, ΝΑ .. εηκ. ι, B*D*, Bo ετεπῆειρε &c doing the good] (ε) (ι) Bo .. καλον ποιουντες FG, Arm .. καλοποι. Ν &c .. bene facientes Vg .. to do that which is good Syr .. to do good Eth

¹⁴ ещѣ отъ ота [енѣс]ωтѣ ан епенѣахе зѣ непи-
сто[лн. пай] ꙗмаем ероу. ꙗтетѣтѣтѣωз ꙗмаѣ.
жекас еѣешпе. ¹⁵ аτω ꙗпрѣпѣ зѣс жахе. аλλα
ѣсѣω пач зѣс сон. ¹⁶ ꙗтоу ае пѣоеис ꙗфринни
еѣеѣ нитѣ ꙗфринни ꙗтооеш ꙗма зѣ сѣот ꙗма.
пѣоеис ꙗмаентѣ тѣртѣ. ¹⁷ паспасѣос ꙗтаисѣаѣ
ꙗтаѣѣ. пѣѣѣос. епай пе ꙗмаем зѣ епѣстоѣлн
ꙗма. еѣсѣа ꙗтѣеѣ. ¹⁸ тѣхарѣс ꙗпенѣоеис ꙗ пѣхѣ
ꙗмаентѣ тѣртѣ.

Β τεπρος θεσσαλονικετс
τεпρος τιμοθεос α

¹⁴ (e) (1) (24) жекас] e 24 .. -ας I ¹⁵ (e) I 24 ¹⁶ (e) I
24 § ¹⁷ I 24 P ¹⁸ (1) 24

¹⁴ ещѣ if] e, Bo (εϋωπ ΑΕΓΜΡ) .. ει δε N &c, Vg Bo (εϋωπ ае)
Arm .. and if Syr Eth отъ ота lit. there is one] e, Bo (ΓΗЈΝΟ)
.. pref. e Bo .. τις N &c, Vg Syr (Arm) Eth .. τι K епенѣахе our
word] e, ꙗса пенсѣаѣ Bo, N &c, Vg .. ꙗса пенс. our words Bo (F)
Syr Arm .. τω λογω υμων B 37, Eth зѣ непист. in the epistles] e,
through the epistles Bo .. зѣ[т]ѣ [тѣ]п. through the epistle (I ?), δια της
επ. N &c, Bo (ΓΓΗЈΜΝΟΡ) .. δι επ. FG, Vg .. which are in the letter
Syr .. of this letter Arm .. and the letter Eth .. om Eth ro ꙗ(P I)-
маем mark] e I .. маемни mark Bo, σημειουσθε N &c, Vg Syr Arm
Eth ro (add in the letter) .. he shall be separated Eth ꙗтетѣтѣтѣωз
and mingle not] (e) I 24 ?, και μη &c, Dgr* FGKLP &c, m Vg Syr
Arm Eth .. μη συναμειγνυσθε NABD^b 17, d .. ештемаотѣхт not to
go about Bo

¹⁵ аτω and] e &c .. om D* .. but Arm Eth ꙗпрѣпѣ &c reckon
him not as enemy] (e ?) &c, ꙗпенѣреѣωшп ꙗтен ѣниѣт ꙗфринѣ
let him not be with you as &c Bo .. trs. μη ѡс εχθ. ηγεισθε N &c, Vg,
not as enemy hold him Syr Arm (reckon omitting him) (Eth)
аλλα] e &c .. om Eth ro ꙗсѣω &c admonish him as brother] e ?
&c, N &c, Vg Bo Syr Arm (om him) Eth .. trs. ꙗфринѣ ꙗѣсѣон
масѣω пач Bo (AE) .. om масѣω пач admonish him Bo (J₁*) .. but
comfort as &c Arm ed

¹⁶ ае] e &c, N &c, Vg Bo Syr .. and Arm Eth пѣоеис(пѣѣ e)
the Lord 10] e &c, пѣс Bo, ο κυρ. N &c, Vg Syr Arm .. ο θεος FGL,
Bo (J) Vg (demid) Eth еѣеѣ &c shall give to you the peace] (e ?)

the good. ¹⁴ If there is any (one who) obeyeth not our word in the *epistles*, this one mark; and mingle not with him, that he should be ashamed. ¹⁵ And reckon him not *as* enemy, but (α) admonish him *as* brother. ¹⁶ But the Lord himself of the peace shall give to you the peace always in every form. The Lord (be) with you all. ¹⁷ The *salutation* which I wrote with my hand, Paulos, this being the sign in every *epistle*, I am writing thus. ¹⁸ The *grace* of our Lord Jesus the Christ (be) with you all.

2 The (epistle) to *Thessalonians*

The (epistle) to *Timotheos* 1

Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. *shall be with you* Eth ro . . ἡ παρουσία μου lit. at every time] ε &c, ἡ παρουσία Bo Syr Arm Eth .. δια παντος Ν &c .. *sempiternam* Vg εἰς παντα μου in every form] (ε?) &c, Bo, ΝΑ**BD^cKLP &c .. *in every thing* Syr Arm .. *and in every work* Eth .. *and in all which ye do* Eth ro .. εν παντι τοπω Α*D*FG 17, Vg παρουσία the Lord 20] 1 24, Ν &c, Vg Bo Arm .. *our Lord* Syr Eth (add *shall be* not ro) .. *God* Eth ro ἡ παρουσία ἡμεῶν with you all] 1 24, Bo (τηροῦ) .. μετα παντων υμων Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om τηροῦ all Bo (ΑΕ)

¹⁷ πασπ. the salutation] ο ασπ. Ν &c, (Arm) .. *this salutation* Eth .. πασπ. *my salutation* Bo Vg .. *I saluted you* Eth ro .. *peace* Syr ἡ (24 .. εν 1) ταίς, which I wrote] *I wrote* Eth .. *in writing* Syr .. om Ν &c, Vg Bo Arm Eth ro ἡ ταῖς with my hand] τη ἐμῇ χειρὶ Ν &c, Vg .. *of my hand* Syr Arm .. εἰς ταῖς in my hand Bo Eth παυλος] αποκ. π. *I Paul* Bo Eth .. *I Paul wrote* Syr .. παυλου Ν &c, Vg .. *Paul is* Arm εἰς πε παρουσία this being the sign] ετε σημαίνει πε which a sign is Bo (om πε ο) ο εστιν σημειον Ν &c, Vg Syr Arm .. *and this (is) my sign* Eth .. om 47 ε (om 1) ἡ εν. η. in every epistle] 1 24, εν παση επ. Ν &c, Vg .. *which (is) in all my ep.* Syr Eth (om which) .. εἰς παντα τηροῦ in all the epistles Bo (Arm) .. om τηροῦ all Bo (κ) εἰ (εε 1) εἰς ἡμεῖς (εε 1) ε I am writing thus] οὕτως γραφω (ων 17) Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

¹⁸ ἀντιπα. of our Lord] (1) 24, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. om Syr .. om ημων F⁸⁷G⁶ ἡμῶν. τ. with you all] 24, Bo (τηροῦ) .. μετα παντων υμων Ν*Β 17, Vg (fu harl tol) Arm Eth ro .. *pref. shall be* Eth .. *with all you, my brothers* Syr .. add αμην Ν^cADFGKLP &c, Vg (am &c) Bo (except Α, Γ^cΜ) Syr Eth

Subscription $\bar{\epsilon}$ τεπρος θεσσαλλονικετς lit. 2 the to Thessalonians] 24 .. πρoς θεσσαλον(ε Β)ικεις $\bar{\beta}$ \aleph B* 17 .. to the men of Thessalonica Eth ro .. πρ. θεσσ. $\bar{\beta}$ επληρωθη D .. ετελεσθη(αι F) πρ. θ. $\bar{\beta}$ FG, Vg (am fu) .. πρ. θ. $\bar{\beta}$ εγραφη απο αθηνων AB** KP 37 47 .. πρoς θεσσαλονικη $\bar{\epsilon}$ ($\bar{\epsilon}\dagger$ H) ατςζητς \aleph π αθн(ε H)ппας to Thessalonikē 2 it was written in Athens Bo (HJ) .. to Thessalonians second he wrote in A. Arm .. τ. αγ. απ. παυλου πρ. θ. δευτερα εγραφη απο αθηνων L .. πρ. θεσσ(om F)αλονικη(κic D) $\bar{\epsilon}$ ατς \aleph . \aleph . α. ατςζητς $\bar{\eta}$ τεп σιλοταпoc пem тимоtheoс to Th. 2 &c, it was written (and sent) with Silvanos and Timotheos Bo (ADE₁FL) .. π. θ. $\bar{\epsilon}$ ας χ ωκ ατς \aleph . \aleph . α. $\bar{\eta}$ τεп &c to Thessalonikē it was finished, it was written in Athens (and sent) with &c Bo (B^a) .. π. θ. $\bar{\epsilon}$ ατς \aleph . \aleph . αθ. ατ(αγ G .. om M)-

оторне *it was sent* ꙗ҃тєп &c Bo (ГГМ) .. асхωκ εβολ ꙗ҃хє҃҃єπιστολн
 ꙗ҃м̄аг̄ѣ п. ѳесалоникн етатс҃штс ден лаодикиа а҃҃оторне
 ꙗ҃тєп тѣхикос нем тимѳеос пє҃҃маѳнтс *was finished the second*
epistle to Thesalonikē, having been written in Laodicea he sent it with
Tykhikos and Timotheos his disciples Bo (κ) .. ҃хωκ εβολ п. ѳесс. ꙗ҃
 атс҃. С. а. а҃҃оторне ꙗ҃тєп &c *he finisheth (the ep.) to Thesalonikē 2,*
it was written &c Bo (ο) .. *was finished the epistle which (is) to the*
Thessalonians which (is) the second, which was written from ludikya of
pisidiya and it was sent through tūkiķus Syr (vg) .. was finished the
second epistle to the men of Thessalonica, and it was written in lōdikēyā
and it was sent through tikiķos Eth

ΤΕΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΣ Α

Ι. Παῦλος παποστολος ἀπεχῆ ἰς κατα ποτερ-
 σαgne ἀπποστε πενωτηρ αἰ πεχῆ ἰς τεπρελπισ
² εφςραι ἡτιμοθεος προκ ἡσινρε ρῆ τπισις. τεχαρις
 νακ αἰ ππα ατω φρηνη εβολ ριταῖ πποστε πεπειωτ
 αἰ ππεχῆ ἰς πενωοις. ³ κατα θε ἡταιςπεσωπῆ
 ετρεκσω ρῆ εφςρος επαδωκ ετακεζονια. κε

¹ 1 24 ² 1 24 § at τεχ. τιμ.] 24.. αἰ. 1 ³ (1) 24

Inscription τεπρος τιμοθεος ᾧ lit. the to Timotheos 1] (1 ?) 24,
 ΝΑΚ 17, Bo (HKL... add ἰᾶ A₁ΓDEFO)... pref. αρχεται DFG (after
 Thess.)... *incipit epist. ad T. prima* Vg (am fu)... προς τιμοθεον πρωτη, π.
 τ. επιστολη πρ. Arm cdd, επ. π. τ. πρ., η π. τ. α' επ. al plu, φεπ. προς
 τιμ. ᾧ Bo (P)... παυλου απ. π. τ. επ. καθ. πρ. al... π. τ. πρωτης επιστολης
 παυλου L (after Thess.)... παυλου επιστ. π. τ. α' P... π. τ. ᾧ παῦλος
 Bo (GM)... π. τ. ᾧ ατιστ παυλου αποστολου ἰᾶ Bo (B^a)... *the epistle*
of Paul which (is) to Timothy the first Syr (after Thess.)... *to Timothy*
the first letter Arm (after Hebrews)... *the epistle of Paul, the first to*
Timothy Eth (after Thess.)... *to Timothy, and it was written, being in*
lōwedakīyā Eth ro

¹ παποστ. the apostle] Bo .. αποστ. Ν &c, Bo (B^e) ἀπεχῆ ἰς
 of the Christ Jesus] Bo (ΓΕΦJNP) χρ. ὡ ΝDFGP, Vg (fu demid
 hal) Syr (h)... ἰηῶ πχῆ Bo (AB^aDGHIKLMO 18) ὡ χρ. AKL &c, Vg
 (am tol) Syr Arm Eth κατα ποτε(α 1)ρ. &c according to the
 commandment of God our saviour] κατ επιταγην (επαγγελιαν Ν) θεου
 (trs. σωτ. ημ. θ. 37, Arm.. om θεου 43 118) σωτηρος ημων (πατρος
 ημων P) Ν &c... *in the comm. of God our vivifier* Syr... *in &c of God*
our saviour Eth... *in &c of God and our saviour* Eth ro αἰ lit.
 with] om 31 al, Vg (fu) Eth ro πεχῆ ἰς the Christ Jesus] 24, Bo
 (ΓDHJL 18) χ. ὡ AD*FGP 17, Vg (am &c) Syr Arm cdd... ἰηῶ πχῆ

THE (EPISTLE) TO TIMOTHEOS I

I. Paulos, the *apostle* of the Christ Jesus, *according to* the commandment of God our *saviour* and the Christ Jesus our *hope*, ² is writing to Timotheos the true son in the *faith*: the *grace* to thee and the *mercy* and the *peace* from God our Father and the Christ Jesus our Lord. ³ *According as* I exhorted thee for to remain in Ephesos, being about to go unto the Makedonia, that thou shouldst *order* some not to

Bo, ω χ . \aleph^c KL &c, Arm Eth .. pref. $\pi\alpha\omega\epsilon\iota\varsigma$ the Lord ι , pref. $\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\nu$ \aleph^c KL &c .. pref. $\pi\epsilon\pi\sigma\varsigma$ our Lord Bo (F)

² $\epsilon\gamma\gamma\rho\alpha\iota$ is writing] om \aleph &c, Vg Bo Syr Arm Eth $\eta\gamma\rho\alpha\iota$ ($\phi\alpha\kappa$ ι) &c the true son] $\gamma\eta\gamma\sigma\iota\omega$ $\tau\epsilon\kappa\nu\omega$ \aleph &c .. *dilecto filio* Vg (Syr) Arm cdd .. *my son beloved* Arm .. $\pi\alpha\mu\epsilon\pi\rho\iota\tau$ $\eta\psi$. *my beloved son* Bo .. *my son whom I love* Eth $\tau\epsilon\chi$. &c lit. the *grace* to thee with the *mercy* and the *peace*] $\eta\gamma\mu\omicron\tau$ $\phi\eta\mu\alpha\iota$ $\tau\epsilon\tau\rho\iota\sigma\mu\eta$ the *grace* the *mercy* the *peace* Bo, χ . $\epsilon\lambda\epsilon\omicron\varsigma$ $\epsilon\rho$. \aleph &c, Arm .. *gratia misericordia et pax* Vg Bo (L) (Syr) .. lit. *peace to thee and mercy and his grace* Eth $\epsilon\theta\omicron\lambda$ $\rho\iota\tau\alpha$ (η ι) &c from God our Father] \aleph^c D^c KLP &c, Bo (HJ) Syr .. of God our F. Eth .. om $\eta\mu\omega\nu$ \aleph^* AD*FG ι 7, Vg Bo (the F.) Arm $\mu\eta\pi$ $\pi\epsilon\chi\tilde{\epsilon}$ &c lit. with the Christ Jesus our Lord] $\kappa\alpha\iota$ χ . ω $\tau\omicron\nu$ $\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\nu$ $\eta\mu\omega\nu$ \aleph &c, Vg (Bo) Syr .. $\pi\epsilon\mu$ $\pi\epsilon\pi\sigma\varsigma$ $\iota\eta\tilde{\varsigma}$ $\pi\chi\tilde{\epsilon}$ lit. with our Lord Jesus the Christ Bo (Λ , β , α , ϕ , η , \jmath , κ) Eth (and) .. $\kappa\alpha\iota$ $\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\nu$ ω χ . $\tau\omicron\nu$ $\sigma\omega\tau\eta\rho\omicron\varsigma$ 37 .. and from our Lord Jesus Christ Arm

³ $\kappa\alpha\tau\alpha$ &c according as I exhorted thee] ι 24, $\kappa\alpha\theta\omega\varsigma$ $\pi\alpha\rho\epsilon\kappa\alpha\lambda\epsilon\sigma\alpha$ $\sigma\epsilon$ \aleph &c .. *sicut rogavi te* Vg Bo ($\tau\epsilon\tau\omicron$) Arm Eth (pref. and $\tau\omicron$) .. *I had begged of thee* Syr .. as I ordered ($\rho\omicron\pi\eta\sigma\epsilon\nu$) thee Bo (P) $\epsilon\tau\rho\epsilon\kappa\sigma\omega$ &c for to remain in Ephesos] ι 24, Bo, \aleph &c, Arm .. *ut remaneres* Vg Eth .. trs. *when I go away to M. that thou shouldst remain* Syr $\epsilon\iota$ ($\epsilon\epsilon\iota$ ι) $\pi\alpha\delta\omega\kappa$ being about to go] ι 24, Bo .. $\pi\omicron\rho\epsilon\nu\omicron\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$ \aleph &c, *cum irem* Vg Syr Arm Eth $\alpha\epsilon$ $\epsilon\kappa\epsilon\pi$. thou shouldst order] 24, \aleph &c,

give other teaching, ⁴ and not to attend unto the fables and the genealogies which have not end, these which give questionings more than the *dispensation* of God which is in the *faith*. ⁵ But the end of that which was delivered to us is the *love* out of clean heart and (good) *conscience* and *faith* in which is not *hypocrisy*: ⁶ these (things) with which some having not agreed they went down unto vain words; ⁷ wishing to become teachers in the *law*, they *understand* not the (things) which they say, *nor* about what they are

Vg Eth .. την εν πιστει Ν &c .. om την FG .. trs. in the *faith* of God Syr .. in *faith* Arm

⁵ ΠΑΩΚ &c but the end] Bo, το δε τελος Ν &c, Vg Syr Eth (and ro) .. for the head Arm ἁπεντ. &c of that which was delivered to us is] ἥτε πι(παι Α)ροηρεν φαι πε of the order is this Bo .. της παραγγελιας εστιν Ν &c, Vg Syr .. of the *commandment love* is Arm .. om is Eth ταυ. the love] οταυ. a love Bo, Ν &c εβολ &c lit. out of a heart clean] Bo (εγοταη) Vg (de) Arm, εκ καρδ. καθ. Macarius .. which is from a heart pure Syr .. εκ καθαρης καρδιας Ν &c .. in a pure heart Eth οστυ(Η 24)πει(πι Ι)λη(τ 24)cis lit. a conscience] FG .. add αγαθης Ν &c, Vg Bo Syr (and from) Arm (and from) Macarius .. in (om ro) good character Eth εαυ &c in which is not hypocrisy] Eth .. ανυποκριτου Ν &c, Vg (non ficta) Bo (ἡταμετρησι) Arm Eth ro .. true (and from) Syr

⁶ παι ετε(om ετε Ι)ἁπε &c lit. these which (om Ι) some having not agreed with them] Ι 24^c .. these which &c in them Bo (ἡσητοτ)ων τινες αστοχησαντες Ν &c, a quibus quidam aberrantes Vg .. which some missed Arm .. from those (things) indeed erred some Syr .. for there are those who went astray Eth αηωκ ερηαι they went down] εξετραπησαν Ν &c, Vg Bo (ατρικι) Syr (pref. and) .. having turned away Arm .. and they returned Eth

⁷ ερωτω wishing] pref. οτορ and Bo (Α) ἡκαρ εαυ &c lit. teacher in the law] 24 .. νομοδιδασκαλοι Ν &c, legis doctores Vg .. teachers of the law Bo Syr Arm .. Eth has and while wishing teachers to become ἡενο(ποι MS)ει αν they understand not] 24, Bo (ἡεκατ αν) .. themselves understand not Arm .. they know not Eth .. μη νοοντες Ν &c, Vg Syr ἡπετορω &c the (things) which they say] 24, Bo Syr (what) Arm (what) .. pref. μητε Ν &c, Vg .. what themselves say Eth σε εττ. εαυ οτ about what they are affirming] 24 .. εαυε (om ΗJL)

⁸ τῆσοοτῆ δε же напoт ппoмoс ершан oтa дaч
 рῆ тeчeпῆтaтe. ⁹ eуcooтῆ aпaт. же пeрe ппo-
 мoс нн aп eрpaт aпaтaнaтoс aλλa пῆaпoмoс
 aп пeтeпῆceрoтaсce aп. пῆaсeбнe aп пῆpeчῥ-
 пoнe. пῆтxαρaт aтo пeтῆнт. пῆpeceшeтoт aп
 пῆpeceшeтaт. пῆpeчῥeтῥωмe. ¹⁰ пῆпopнoс п-
 пῆpeчῆнoтῆ aп пῆpoот. пῆpeчῥeтпpωмe eбoл.
 пῆpeчῥaтoл. пῆpeчῥopῆ пῆoтx. aп pωh пm eт†

⁸ (1) 24⁹ (1) (24)¹⁰ (1) 24

пн eтoтxαpо aмoт eрнн eхoтoт *concerning* (om HJL) *those which they affirm about* Bo .. *περι των διαβεβαιουνται* N &c, Vg (Arm) .. *περι τινος δ. F, that about which they contend* Syr, Marcus .. om Eth

⁸ δε] om Arm Eth

напoт пп. lit. good is the law] 24, Bo,

bona est lex Vg Arm Eth .. *the law good is* Syr .. *καλος ο νομος* N &c
 дaч рῆ тeчeпῆтaтe lit. do it in its trueness] *ιρι παч pωс пoмoс* lit.
do for it as law Bo .. *αυτω νομιμωс χρηται* N &c, Vg (Arm) .. *according to law should conduct himself in it* Syr .. Eth has for him who doeth it
according to (lit. in) *its rule*

⁹ eуcooтῆ &c knowing this] (1) 24, *ειδωс τουτο* N &c, Vg .. *while knowing* Syr .. *but this he shall know* Arm .. *εκειμi eφaт* knowing thou
 this Bo .. *and we know* Eth .. *ye know* Eth ro

пeрe &c the law

was not being laid down (om Bo) for the righteous (man)] Bo
 (aпoмнн aп .. пῆпo. HJK plural) .. *δικαιω νομος ου кeтaт* N &c,
 Vg Syr Arm .. *not for righteous (ones) doth he ordain* Eth .. *not for*
righteous (ones) was ordained law Eth ro

aλλa пῆ(om 24) aп. but

for (om 24) the lawless (ones)] 1 24, Arm .. add дeчxн Bo .. *aλλ*
ανομοis τε F^{gr} G^{gr} .. *sed iniustis* Vg Syr .. *but for sinners* Eth ..
ανομοis δε N &c, Serapion .. *ανομοis τε* 17 .. *but (a) it was for the lawless*
(ones) Bo

aп пeтeпῆc. aп and those who are not under subjection]
 1 24 .. and the treacherous Eth

п(om 1) пaс. for (om 1) the un-

godly (ones)] 1 24, Bo (B^a Γ G L M O * P 18) .. *aсeбeσι* N &c, Vg Arm,
 Serapion .. *пeм пaс. and the ungodly* Bo .. *και aсeβ. D* 47, Syr. ..*
and for obstinate Eth

aп пp. and the sinners] 1 24, Bo .. *και*

αμαρτωλοis N &c, Vg Syr Arm .. and (om ro) *departs from righteous-*
ness Eth

п(om 24) пeтxαpῆ for (om 24) those who are defiled]

1 24, Bo (B^a Γ D G L M N P) .. *ανομοis* N &c Arm .. *пeм пн eтeпceтoт-*
ῆнoт aп and those who are not clean Bo, F^{gr} G, and perverse Syr ..

affirming. ⁸ But we know that the *law* is good, if one should do it in its intention; ⁹ knowing this that the *law* was not being laid down for the *righteous* (man), but (α) for the *lawless* (ones) and those who are not *under subjection*, for the *ungodly* (ones) and the sinners, for those who are defiled and those who are profane, the despisers of father and the despisers of mother, for the murderers, ¹⁰ for the *fornicators*, for the sleepers with male, for the men-stealers, for the liars, for the false swearers, and every thing which is contrary to the sound

sceleratis Vg .. om Eth, Serapion ατω πετήντ and those who are profane] I .. πεμ πιςαγρητ lit. *with the profane-hearted* Bo .. *for the prof.* Bo (AE) .. και βεβηλοις N &c .. *et contaminatis* Vg Syr (not pure) Arm .. *and for the impure of heart* Eth (om of heart ro) .. om Serapion ἡρεψεσθαιωτ &c the despisers of father] I (24) .. πατρο(α)λωais N &c, Vg .. ἡπισατεῖωτ for the parricides Bo .. πεμ πιςα(ω ΗΙ)τεῖωτ and the parricides Bo (ΗΙΚ) .. *and for those who strike their fathers* Syr αἱ ἡρεψ. and the despisers of mother] I 24 .. και μητρο(α)λωais N &c, Vg .. πεμμι. and the matr. Bo (B^a &c) .. *and for those who strike their mothers* Syr .. Arm has father and mother despisers .. ἡπισατεῖ-ματ for the matricides Bo (AEGMNOP) .. Eth has and (om ro) *killers of their father and their mother* ἡ(om Ι)ἡρεψετῆρ. for (om Ι) the murderers] I 24, Bo (σατεῖρωμι) .. *ωδροφονοις* N &c, Vg Arm .. πεμ πις. and the murderers Bo (DFHJK) Syr (and for) .. lit. and (om ro) *killers of soul* Eth

¹⁰ ἡ(om Ι)ἡπ. for (om Ι) the fornicators] I 24, Bo .. πορνοις N &c, Vg Arm .. *fornicators* Eth .. πεμ πι. and the &c Bo (FHJKN) .. *and for forn.* Syr .. πορνοις και Serapion ἡ(om Ι)ἡρεψῆ. αἱ ἡ(om Ι)ε. for (om Ι) the &c] I 24, Bo .. αρσενοκ. N &c, Vg Arm .. πεμ πι. and the &c Bo (HJKL) .. *and for &c* Syr .. and those &c Eth ἡ(om Ι)ἡρεψ. for (om Ι) the men-stealers] (Ι) 24 .. *ανδραποδισταῖς* N &c, Vg Bo (B^aΓ*HJLN) Eth .. *for stealers of the freeborn* Syr .. ἡπυρεπερζαλῆ-ρωμι ἡ(πεμ Η*JK)πυρεψτρεμζε εἰολ for the deceivers of men, for the (and the Η*JK) sellers of free (men) Bo (trs. for the sellers of free men, for [and K] the deceivers of men DFK) .. om Serapion ἡἡρεψ. for the liars] 24, Bo .. ψευσταῖς N &c, Vg Syr Eth .. πεμ &c and the liars Bo (H^cJK) .. om Serapion ἡἡρεψωρῆ &c for the false swearers] 24, Bo .. *επιορκοῖς* N &c, Vg Syr (*transgressors of oath*) Arm .. πεμ &c and the false swearers Bo (HJK) .. *and those who swear falsely* Eth αἱ εἰς &c and every thing which is contrary to

οὔτε τесбω еτοѡѡ. ¹¹ κατὰ πεταρτελιον ἀπεροот
 ἀπμακαριος ἡνοῡτε. παῖ ἀνοκ ἡτατταηροот ероѡ.
¹² †ψπρμοот ἡτᾱ πετ†ѡм παῖ πεχῥ ιῥ πεнχοеис.
 †е аѡпῡ ἀπιστος εαϣнаат ерраῖ етраῖакопга.
¹³ εἰο ἡχατοτα ἡшорῡ ἀω ἡαῖωκτнс ἀω ἡρεϣ-
 сωш. ἀλλὰ ἀтна παῖ. †е αἰааτ εἰο ἡатсоотῡ ῥῡ
 отᾱῡтатпistos. ¹⁴ асауаῖ †е ἡῡтеχαpис ἀпен-
 χοеис ᾱῡ тпистис ἀω таpапн ῥᾱ πεχῥ ιῥ.
¹⁵ отпistos пе пша†е ἀω ϣᾱῡша ἡтаῖο нᾱᾱ. †е

¹¹ I 24 ¹² I 24 § ἡτᾱ] ἡтῡ I ¹³ I (24) ¹⁴ (I) 24
¹⁵ (I) 24 § таῖο] 24 .. таеῖο I

the sound doctrine] I ? (24) Syr .. пем керωḥ керωḥ (om кер. 2^o ко) ..
 еϣ† εδотп ерреп &c and every other thing which &c Bo .. και ει τι
 ετερον τη νγαινουση διδασκαλια αντικειται N &c, Vg (Arm) Serapion ..
 and there is further something else in which they resist the doctrine of
 life Eth

¹¹ κατὰ &c according to the gospel] Bo, N &c, Eth .. pref. τη D*,
 fg .. quae est secundum evangelium Vg (Arm) .. which (is) the g. Syr
 ᾱпмак. &c of the blessed God] Bo, N &c, Vg Eth .. of God blessed
 Syr Arm παῖ ἀνοκ ἡ (еп I) таτ. lit. this with which I, I was
 entrusted] Bo (φн в^aГДФнJL I8) Syr Arm Eth .. ο επιστευθην еγω
 N &c, quod creditum est mihi Vg Eth ro .. add paulos I7

¹² †ψп. ἡтᾱ (ἡ I) I give thanks to] Bo (ἡтотϣ ᾱ) χαpιν еχω
 NAFGP I7, Vg Arm Eth .. pref. και DKL &c, Syr πεт†. lit. he
 who giveth &c] ενδυναμουντι N* I7 .. -μωσαντι N^c &c, Vg Bo (εταϣ†)
 Syr Arm (Eth) παῖ to me] om N* πεχῥ ιῥ &c the Christ
 Jesus our Lord] Bo .. χριστω ιῡ τω κ. ημ. N &c, Vg .. ιῡ χ. τω κ. ημ.
 pauc, Bo (гм) .. pref. εν D*, g Vg (harl* demid) .. in our Lord Jesus
 Christ Syr .. in Christ Jesus in our Lord Arm (Eth) .. πεχῥ the Christ
 Bo (н*) .. Eth has I give thanks to him who trusted me and strengthened
 me in &c †е аѡпῡ &c because he reckoned me faithful] Bo .. от
 πισтотῡ ме ηγησато N &c, Vg Arm (om me) .. who reckoned me faithful
 Syr εаϣн. having put me] Bo (в^aГнJLMO) .. аϣхаат he put me
 Bo (AГДЕНP) .. отот аѡ. and he put me Bo (P) Syr .. θεμενος N &c,
 ponens Vg .. to appoint Arm .. Eth has because (as one) trusted he put
 me ер. етᾱ. lit. into a ministry] eis διακ. N &c, Bo .. in ministerio
 Vg Arm .. to his ministry Syr Eth

doctrine; ¹¹ according to the gospel of the glory of the blessed God, this (gospel) with which I indeed was entrusted. ¹² I give thanks to him who giveth power to me, the Christ Jesus our Lord, because he reckoned me *faithful*, having put me into *ministry*; ¹³ being (a) blasphemer at first and persecutor and insulter; but (a) mercy was shown to me, because I did it being ignorant, in *unbelief*; ¹⁴ but abounded the grace of our Lord with the *faith* and the *love* in the Christ Jesus. ¹⁵ Faithful is the word, and it is worthy of all honour,

¹³ ε(εε 1 twice)ιο &c lit. being of blasphemer at first] 1 24 .. παιοι-πε I was being of blasphemer at first Bo .. το(ν) προτερον οντα (με A) βλασφημον Ν &c .. being at first blasphem. I Eth .. qui prius fui blasphemus Vg (Arm) .. to me who from at first blasphemer was Syr ατω π̄αιωκτ(α 24)ης ατω &c lit. and of persecutor and of insulter] 1 24, Ν &c .. πεμ α. οτορ π̄ρεγ̄ψωψ Bo .. et persecutor et contumeliosus Vg Syr Arm Eth αλλα] add δια τουτο Dgr* ατπα παι lit. they had mercy on me] 1 24, Bo, ηλεθην Ν &c, Syr .. he was merciful to me Eth .. misericordiam consecutus sum Vg Arm αιαατ lit. I did them being ignorant] 1 (24) .. αιαιτοτ π̄τ̄ει αν lit. I did them not knowing Bo .. αγνων εποιησα Ν &c, Vg .. while not knowing I had done Syr .. that (thing) in ignorance and in unbelief I did Arm .. in not knowing I did (it) Eth ρ̄η οταμ̄ταπιστος lit. in an unbelief] 1 (24) .. om Arm (see above)

¹⁴ ααψαι abounded] 1 24 .. αεμεροτο αψαι exceedingly abounded Bo, υπερεπλεονασεν Ν &c, Vg Arm Eth .. add in me Syr αε] 1 24 .. om Bo (HJ, LO) .. and Arm Eth α(Bo F .. ητε Bo)πενχοεις of our Lord] 24 .. Eth has the grace of God upon me .. add ιη̄ς π̄χ̄τ Bo (Γms FHJ) μ̄π̄ τ̄πιστις with the faith] 24 .. πεμ οτπαρ̄τ lit. with a faith Bo, μετα πιστews Ν &c, Vg (Arm) .. in faith Eth .. and faith Syr ατω τααπη and the love] 24 .. πεμ οτατ. lit. with a love Bo, και αγαπης Ν &c, Vg (Syr) Arm Eth ρ̄α in] 24, 17 47 .. pref. οη ετ that which Bo, pref. της Ν &c, pref. quae est Vg Syr Arm .. of Eth π̄χ̄τ ῑς the Christ Jesus] 24, Ν &c, Vg Bo Arm .. Jesus Christ Syr .. Jesus Christ our Lord Eth .. Jesus our Lord Eth ro

¹⁵ οτπιστος &c lit. a faithful is the word] (1 ?) 24, Syr Arm .. γεμεροτ π̄αεπασι is faithful the word Bo .. πιστος ο λογος Ν &c, Vg .. faithful (is) his word Eth ατω γ̄απ̄ψα &c and it is worthy of all honour] 1 24 .. and it is worthy to receive it Syr .. and it is right

πεχῥῖ ιῥ αῗει επκοσιμος επερχῡ πρεϋρῡοβε. εαпоκ
 пе πεϋϋорῡ. ¹⁶ αλλα εῡβε παι αῡна παι. жекас
 ере пехῥῖ ιῥ οῡωпῡ εβολ ῡρηт ῡϋорῡ ῡτεϋῡῡт-
 ϋарῡρηт τηρῥ. етраῡсиот ῡнетпапистете ероϋ
 еῡωпῡ ῡϋа енез. ¹⁷ прро ае ϋа енез. паттако.
 ппотте. пеатпаῡ ероϋ. маῡааϋ птаго паϋ мῡ
 пеоот ϋа енез ῡнезз ϋампп. ¹⁸ тепаῡаῡεῡа
 †κω αῡиос паκ езраг. паϋнре тпөөе каῡа

¹⁶ I 24 [жекас] жекаас I ¹⁷ (I) 24 ¹⁸ (I) 24 §

that they should receive it in all Eth .. οῡοz ϋεμῡϋа ῡтенϋоуϋ ерон
 ‡ен ϋоп ῡиен lit. and it is worthy that we should receive it to us in
 all receiving Bo .. και πασης αποδοχης αξιος Ν &c, Vg Arm (add is)
 пехῥῖ ιῥ the Christ Jesus] I 24, Bo .. χῥῖ ιῥ Ν &c, Vg Arm edd .. ιῥ χῥῖ
 I 15 al, Jesus Christ Syr Arm Eth, Serapion επκ. unto the world]
 I 24, Bo, εις τον (om Ν) κ. Ν &c, Arm Eth, Ap. patrum .. in hunc
 mundum Vg .. to the world Syr επερχῡ &c to deliver the sinners]
 I 24, Bo Syr (to vivify) Arm .. αμαρτωλους σωσαι Ν &c, Vg .. that he
 might save sinners Eth ε(om I) αποκ &c lit. I being their first] I
 24, Eth .. ете αποκ пе ппозит ῡῡηтот among whom I am the first
 Bo .. ωп πῡωтос еμῡ еγω Ν &c, Vg .. lit. who their first I am Syr .. of
 whom the head I am Arm .. and he began with myself Eth ro

¹⁶ εῡβε παι because of this] om Bo (A E₁* H*) Eth ro .. but Eth
 αῡна παι lit. they had mercy on me] Bo .. ηλεθην Ν &c .. he had
 mercy on me Syr Eth .. misericordiam consecutus sum Vg, I found
 mercy Arm пехῥῖ ιῥ the Christ Jesus] Bo (B^a Γ Η J L 18) .. χῥῖ ιῥ A D
 17 47, f Vg .. ιῥ χῥῖ Ν K L P 37, Bo Syr Arm Eth .. ιῥ F^a g G .. пхῥῖ Bo
 (E₁*) οῡωпῡ &c should manifest in me first all his long-suffering]
 εν μοῡ πῡωтω ενδειξῡται ιῥ χῥῖ την (α)πασαν μακροβ. (add αυτου D) Ν &c,
 Vg Syr (his &c) .. ῡῡρηт ῡῡηт ῡϋорῡ ῡτε ιηῥ пхῥῖ οῡοпῡ ῡτεϋ. &c
 in me first J. the Ch. should show all his &c Bo .. first in me should
 show J. C. all long-suffering Arm .. should show on me Jesus Christ the
 abundance of his long-suffering Eth .. he should show on me the abun-
 dante of the long-suffering of Jesus Christ Eth ro .. ενδειξ. ιῥ εν μοῡ
 Serapion (om πῡωтω) етраῡсиот lit. for me to be example]
 етсмот unto an example Bo, πρoς υποτυπωσιν Ν &c, Vg Syr Arm ..
 and I become to them example Eth ῡнетпапист. ероϋ of those

that the Christ Jesus came unto the *world* to deliver the sinners, I being the first of them: ¹⁶ but (α) because of this mercy was shown to me, that the Christ Jesus should manifest in me first all his long-suffering, for me to be (an) example of those who will *believe* him unto the eternal life. ¹⁷ But the king for ever, the incorruptible, the god, the invisible, alone—the honour (be) to him and the glory unto age of age. *Amen.*
¹⁸ This *charge* I lay down for thee, my son *Timothy*, according

who will believe him] 24, των μελλ. (add αγαθων N*) πιστευειν επ αυτω N &c, Vg Syr Arm Eth .. ἡπιστευετε to those who believe I .. ἡπην εἰπαρ† εροϋ to those who believe him Bo εἰωπῆ ἡψ. lit. unto the life of unto age] 24, Arm .. εἰωπῆ ψ. unto the life unto age I .. εἰωπῆ ἡπηνεϋ lit. unto a life of age Bo, εις ζ. αιωνιον N &c, Vg .. to life which (is) for ever Syr Eth

¹⁷ πῤρο αε but the king] I 24, Bo (B^aΓ) .. om αε Bo Eth .. τω δε βασιλει N &c, Vg Syr Arm .. to the king Eth ro (om δε) ψα επεϋ lit. unto age] I .. ἡψψα επεϋ 24 by error .. ἡτε πηνεϋ of the ages Bo, των αιωνων N &c, Vg Syr Arm .. lit. who (is) for ever Eth .. om Eth ro παττακο the incorruptible] I 24, Bo .. αφθαρτω N &c, Arm .. he who is not corrupted Syr .. αθανατω D, f Syr (h mε) Vg .. who dieth not Eth .. αορατω αθανατω Fgr* G πποϋτε &c the god, the invisible alone] I (πειατηατ) 24 .. πιαθπατ εροϋ ἡματατϋ ϕ† the invisible alone, the god Bo .. αορατω μονω θεω N* A D* FG 17 37, Vg Arm (pref. and) .. and not seen who is one God Syr (vg) .. and appeareth not, god alone Eth .. and is not visible, god, who (is) for ever Eth ro .. αορ. μ. σοφω θεω N^c D^b K L P &c, Syr (h) πται (24 .. ει I) ο παϋ lit. the honour to him] I 24 .. πταιο ϕωϋ πε the honour is his Bo (om ϕ. πε B^a) .. τιμη N &c, Vg Syr .. glory Arm .. whose is honour Eth ἡπ πεοοτ and the glory] I 24, Bo .. και δοξα N &c .. om και P .. and honour Arm .. om Bo (E₁*) ψα &c unto age of age] Eth .. ψα επεϋ ητε πηνεϋ unto age of the ages Bo .. εις τους αιωνας των αιωνων N &c, Vg .. to age of ages Syr Arm

¹⁸ †κω α. &c I lay down for thee] 24 .. παρατιθεμαι σοι N &c, commendo tibi Vg Syr .. om for thee Bo (L) .. †χωλι ἡμοϋ ερον I deposit with thee Bo Arm Eth (I deposit) παψηρε my son] Bo Syr Eth ro .. O my son Eth .. fili Vg .. τεκνον N &c .. my child Arm τ(α 24) ἡμοθε Timothy] 24, τιμοθεε N &c, Vg .. τιμοθεοϋ Bo Syr Arm Eth κατα πεπροϕη(τ 24) τει(τι I 24) α &c according to

непрофнтеа еттаро ааон. же екерокн̄ зраи
 йрнтот йтеп̄тееатои етнанотс. ¹⁹ ет̄п̄тан аааат
 йтпистис а̄п̄ тс̄тпейансис етнанотс. таи йта роине
 каас йсөөт а̄тше йрасие р̄п̄ тпистис. ²⁰ пай етебо̄л
 йрнтот пе р̄таепаиос а̄п̄ александрос. пай йтаи-
 таат а̄п̄сатанас. же ецепагзете а̄мөөт ет̄а̄хiota.

II. †паракалеи се заөн йрѡб̄ п̄ае етрет̄пейре
 йренсоп̄с а̄п̄ реншл̄нл̄ а̄п̄ рентѡб̄з̄ а̄п̄ ренш̄п̄реот
 езраи ех̄п̄ рѡае п̄ае. ² ех̄п̄ неррѡот а̄п̄ отон

аатои] I .. аататои 24 ¹⁹ (I) 24 ²⁰ I 24
¹ (I §) 24 P̄ езраи] 24 c written below ех̄п̄ ² (I) 24

the prophecies which appertained to thee] I ? 24 .. ката непрофнтия
 етатершорп̄ п̄и еррн̄и ех̄ѡк̄ acc. &c which came before upon thee Bo
 .. ката τας προαγουσας επι σε προφητειας N &c, Vg Arm .. acc. to the
 first prophecies which were upon thee Syr .. according to the prophecy
 which is upon thee Eth (upon me ro) екерокн̄ &c lit. thou shouldst
 arm thyself in them for &c] (I ?) 24, Bo (аорк̄ gird thee HJ) ..
 στρατευ(σ)η εν αυταις N &c, Vg Syr Arm .. thou shouldst contend Eth
 .. trs. τ. κ. στρατειαν εν αυταις L

¹⁹ ет̄(еот̄ MS)п̄т. &c having] (I ?) 24, Bo, N &c, Vg .. thou shouldst
 have Arm .. while in thee Eth .. in Syr тпист. the faith] (I) 24, P
 .. от̄пазѣ a faith Bo, N &c а̄п̄ and] I 24 .. om Arm (see below)
 тс̄тпей(п̄и I)ансис &c lit. the conscience which is good] I 24 ..
 от̄с̄тп̄н̄з̄есис епап̄ес a conscience &c Bo Syr .. αγαθην συνειδησιν N
 &c, Vg .. in a clean mind Arm .. a good character Eth таи п̄(еп̄ I)та
 &c this which some forsook] I 24, Bo (ѡн̄ аге̄.. ете HJ) ην̄ τιν̄ες
 απωσαμενοι N &c, quam quidam repellentes Vg Arm (from themselves)
 .. for those who this repelled from them Syr .. Eth has for they were
 those who went astray from the faith and were wrecked а̄тше &c
 lit. they were shipwrecked in the faith] I 24, а̄т̄х̄ӣ з̄еп̄ п̄п̄а̄з̄ѣ
 they were &c Bo .. περι την πιστιν̄ εναγαγησαν N &c, Vg .. of the faith
 they were made void Syr

²⁰ пай етебо̄л &c these out of whom is being] ете ебо̄л̄ п̄з̄н̄тот̄
 пе out of whom is Bo .. ex quibus est Vg .. ѡν̄ еστιν N &c .. of whose
 number are Arm .. om Eth .. who Eth ро̄.. as Syr р̄таепаиос
 Hymenaios] υμεναιος N &c, υμαινεος D* .. υμενεος AFGP, Bo (з̄т̄) ..

to the *prophecies* which appertained to thee, that thou shouldst arm thee with them for the good soldier-service; ¹⁹ having the *faith* and the good *conscience*, this which some forsook, they were shipwrecked about the *faith*: ²⁰ these out of whom is being Hymenaios and Alexandros, these whom I gave to the Satanas, that he should discipline them not to blaspheme.

II. I *exhort* therefore, before all things, for you to make supplications and prayers and requests and thanksgivings for all men; ² for the kings and all who are in the great

hymenaeus d Vg .. *hymeneus* fg .. *hymenius* Vg (am) .. ὑμηνος Bo (A₂FGJLMP) .. *hūmeneōs* Syr .. *hūmenos* Arm .. *hēmēnēōs* Eth .. *tēmēnēōs* Eth ro αλεξανδρος] N &c, Bo Syr Arm Eth .. *Eskandros* Eth ro .. *Alexander* Vg ἡ(εν ι)ται(ει ι)τασθ whom I gave] ι, Bo .. ους παρεδωκα N &c, Vg Syr Arm Eth .. ἡτασθ lit. *whom they gave* 24 αἱ παρ. to the Satanas] Bo, τω σατανα N &c, Vg Syr Arm .. *Saytān* Eth ερεπαιζ. α. he should discipline them] παιδευθωσιν N &c, Arm .. *ut discant* Vg Bo (σιχω) .. *should be punished* Eth .. *should be made slaves* Eth ro ετιμα. not to blaspheme] Bo (ἡσευτεαι ΗJ) μη βλασφημειν N &c, Vg Arm .. *that they should not be blasphemers* Syr .. *that they should not be wont to blaspheme* Eth

¹ παρακαλει(λι ι) I exhort] ι 24, N &c .. ἱτησο I beseech Bo, obsecro Vg Arm (pref. and) .. *add thee* Eth .. *I beg from thee* Syr .. παρακαλει D*F^{er}G ραθη before] 24, πρωτον N &c, *primo* Vg Bo (ἡμωρον) Syr Arm Eth ἡρ. &c all things] 24, παντων N &c .. om FG ετρεπῆειρε ἡρ. for you to make supplications] 24 .. εἰρη ἡραπτωε to make requests Bo Arm .. ποιησθαι δεησεις N &c .. *fieri obsecrationes* Vg .. *that thou shouldst make prayer* Eth .. *that-petition thou shouldst be offering to God* Syr αἱ ρημωληλ and prayers] 24, ημω ραηπροσευχη Bo (AEL) .. *προσευχας* N &c, ραηπρ. Bo (ἡραπ ΗJ) orations Vg .. and prayer Syr .. *prayer* Arm .. and to request Eth αἱ ρημωε and requests] 24 .. εἰτενεις N &c, *postulationes* Vg, ραηεμω intercessions Bo, *supplications* Syr Arm .. and supplicate Eth αἱ ρημω. and thanksgivings] 24 .. ευχαριστιας N &c, Vg Arm .. and thanksgiving Syr .. and then pray Eth .. *wherefore pray* Eth ro

² εἰς for] ι 24 .. pref. more Arm .. pref. and and add all Eth αἱ οἱον &c lit. and all who are in the greatneses] (ι ι) 24 .. ημω

πῃ ἐστὶν αἰψὺς. ἡνὶ ἐπεεῖρε ἡσυχίαν ἐφ' ἑσθ' αὐτῶν
 αὐτῶν ἐφ' ἑσθ' αὐτῶν ἡνὶ ἐπεεῖρε ἡσυχίαν ἐφ' ἑσθ' αὐτῶν.
³ παρὸς παῖ. αὐτῶν ἡσυχίαν αἰψὺς ἐφ' ἑσθ' αὐτῶν
 πεπρωτῆ. ⁴ παῖ ἐπ' ἑσθ' αὐτῶν τρεῖς ῥῶμῃ πῇ ὡν ἡσυχίαν
 ἡσυχίαν ἐπ' ἑσθ' αὐτῶν ἡσυχίαν. ⁵ ὅσα τὰ πεπρωτῆ. αὐτῶν
 ὅσα πεπρωτῆ αἰψὺς ἡνὶ ἐπεεῖρε ἡσυχίαν. πῇ ἡσυχίαν
 πεπρωτῆ ἡσυχίαν. ⁶ πεπρωτῆ αἰψὺς ἡνὶ ἐπεεῖρε ἡσυχίαν
 πῇ ἡσυχίαν ἡνὶ ἐπεεῖρε ἡσυχίαν. ⁷ παῖ ἡσυχίαν ἐφ' ἑσθ' αὐτῶν
 ἡνὶ ἐπεεῖρε ἡσυχίαν ἡσυχίαν. ὅσα τὰ πεπρωτῆ αἰψὺς.

ἐφ' ἑσθ' αὐτῶν] I .. -εσθ' 24. ³ I 24 αἰψὺς] I .. αἰψὺς 24
⁴ I 24 ⁶ (I) 24 P ⁶ I 24 ⁷ I 24 § at ὅσα κηρτῶν]
 κηρτῶν 24

ἐπεὶ ὅσοι πῇ ἐστὶν ἐπ' ἑσθ' αὐτῶν and for all who are exalted Bo .. παντων
 των εν (om Fgr Ger) υπεροχη οντων N &c, Vg .. and all princes Arm ..
 and princes Syr Eth ἐπεεῖρε &c we should spend a life quiet and
 tranquil] (I) 24 .. ηρεμ(ι)ον και ησυχιον βιον διαγωμεν N &c, Vg .. that
 a life quiet and meek we may live Syr .. ἡσυχίαν (τοῦ ΑΕΙ) ἡσυχίαν
 ὅσοι ἐφ' ἑσθ' αὐτῶν ο. ἡσυχίαν that we (they ΑΕΙ) should be in
 a life tranquil and meek Bo .. that in peace and tranquillity we should
 lead our lives Arm .. that quietly and tranquilly should be our living
 Eth ἡνὶ ἐπεεῖρε. π. in all godliness] I 24, Bo (pref. ἡσυχίαν
 except ΑΕΙ .. ἐσθ' αὐτῶν ἐπεεῖρε μετ. ΗΙ) εν παση ευσ. N &c, Vg (pietate)
 Arm .. εν π. ευλαβεια P, Syr (fear of God) .. om παση D* .. in all
 righteousness Eth τῇ ἐπεεῖρε. the gravity] I 24 .. σεμνοτητι N &c,
 Bo (B^a) .. castitate Vg purity Syr Eth .. holiness Arm .. μετσεμνος
 πῇ all gravity Bo (ὅτ μετ. P)

³ παρὸς παῖ good is this] τουτο καλον N^a A 17, φαι παρὸς Bo
 Eth (this therefore ro) .. τ. γαρ κ. N^c DFGKLP &c, Vg (bonum est)
 Syr Arm (for this is good) αἰψ. πεπρωτῆ God our saviour] Bo
 Syr (vivifier) Eth .. του σωτηρος ημων θεου N &c, Vg Arm

⁴ παῖ ἐτ. lit. this who wisheth &c] Bo (φιν B^a G M O C) Syr Eth (for
 he wisheth &c) .. ος π. ανθ. θελει N &c, Vg Arm .. ο μεν θ. π. αν. Marcus
 .. ο θελων παντ. αν. Palladius paradisis ὡν ἡσυχίαν lit. to live] Bo (26)
 Syr Arm Eth .. σωθηναι N &c, Vg Bo (πορευαι) ἡσυχίαν and come]
 Bo .. και-αληθ. ελθειν N &c, Vg Arm (should come) .. and turn &c Syr
 .. Eth has and should know the truth ἡσυχίαν of the truth] Arm cdd
 .. αληθειας N &c, Arm .. the knowing the truth Bo

positions, that we should spend a life quiet and tranquil in all *godliness* and the *gravity*. ³ Good is this, and it is acceptable before God our *saviour*; ⁴ this (one) who willeth for all men to be saved and come unto the knowledge of the truth. ⁵ For one is God: and one is the *mediator* of God and the men, the man, the Christ Jesus; ⁶ he who gave himself (a) redemption for all; the witness in its times; ⁷ this (witness) unto which I was appointed (a) *herald* and (an)

⁵ οὐα &c for one is God] 1 24, Bo Syr Arm .. *eis* γὰρ θεός Ν &c, Vg .. *one* (is) God Eth αὐὼ &c and one is the mediator] 24, Bo Syr .. om οὐός and Bo (HJ) .. *and one mediator* Arm Eth .. *eis* καὶ μεσιτῆς Ν &c, Vg ἀπποῖτε ἀπ ἡρ. lit. of God with the men] 24, Bo .. θεὸν καὶ ἀνθρώπων Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro .. *οὔτε* φ† *πεν* &c between God and the men Bo (A₂J) Eth *πρωμ* &c the man, the Christ Jesus] 24 .. ἀνθρώπος χς ις Ν &c, Vg Bo (οὐρῶμ *πχ* ι̅ *ι*̅ *ι*̅ lit. a man the Ch. Jesus) .. *the man Jesus Christ* Syr Arm add .. *ανθ. ις χς* K, Arm .. *πρ. πε πχ* ι̅ *ι*̅ *ι*̅ the man is the Christ Jesus (1 ι) .. *Jesus Christ who became man* Eth

⁶ πενταγταδ lit. he who gave him] Bo (φαι ετ. except φη ετ. Γ) .. ο δὸς αὐτοῦ Ν &c, Syr Arm Eth (*delivered up*) .. *qui dedit redemptionem semet ipsum* Vg ρα οὐοι π. for all] Bo (εχεν) Ν &c, Vg Arm .. om ὑπερ L, Eth .. *for all men* Syr *πμῖτρε* the witness] Bo, το μαρτυριον Ν &c, Vg Arm .. om Α .. καὶ μαρτυριον Ν* .. *ον το μαρτ. D*F^g G, Vg (harl* hal cui) .. the witness which came* Syr .. *and he became witness* Eth ρῖ *περοτοει(οι ι)ι* in its times] Bo .. *καποῖς ἰδιοῖς Ν &c, temporibus suis* Vg Arm .. *σην περνοτ* lit. in his time Bo (AEL) Syr .. *in his appointed time* Eth .. add εδοθη D*F^g G, Vg (harl* hal *confirmatum est*)

⁷ παῖ ἡ(24 .. εἰ ι)τακ. &c lit. this which they put me unto it for herald] φαι ἀποκ εταρχατ παγ ἡρεγ. *this to which they put me indeed for proclaimer* Bo .. *eis* ο ετεθην εγω κηρυξ Ν &c, Arm (om εγω cd) .. *εν ω ετεθην* &c FG, d Vg .. ο *επιστευθην* &c Α .. lit. *that which I was placed its preacher* Syr .. *to whom I was appointed* &c Eth (and to him ro) αὐω ἡαπ. lit. and for apostle] Ν &c, Vg Bo (πεν απ.) Syr (*its ap.*) Arm .. *trs. apostle and herald* Eth οτμε lit. a truth] αληθειαν Ν &c, Vg Syr Arm .. *ομνι* the truth Bo .. *truly* Eth τε†χω α. that which I say] Bo .. *λεγω Ν* D*FGP 47, Vg Bo (κ) Syr

ἡ̅ϥ̅χ̅ισ̅ολ̅ ἀν. ἡ̅σα̅ρ̅ ἡ̅π̅ρε̅θος̅ ρ̅ῃ̅ τ̅πισ̅τις̅ ἡ̅π̅ τ̅με̅.
⁸ ϣ̅ω̅σ̅υ̅ σ̅ε̅ ε̅τ̅ρε̅ ἡ̅ρω̅με̅ ψ̅λ̅η̅λ̅ ρ̅ῃ̅ ἡ̅α̅ ἡ̅με̅ ε̅τ̅ϣ̅ι̅
 ε̅ρ̅ραι̅ ἡ̅π̅ε̅τ̅σι̅χ̅ ε̅το̅τα̅α̅δ̅ χ̅ω̅ρις̅ ο̅ρ̅τ̅η̅ ρ̅ι̅ ἡ̅ο̅κ̅η̅ε̅κ̅.
⁹ ἡ̅ε̅ρ̅ιο̅με̅ ἡ̅τ̅ει̅ρε̅ ε̅τ̅κο̅ς̅μ̅ει̅ ρ̅ῃ̅ ο̅τ̅ς̅ρ̅α̅ρ̅τ̅ ἡ̅π̅ ο̅τ̅-
 ἡ̅π̅τ̅ρε̅ϣ̅ῡ̅π̅ε̅ ἡ̅π̅ ο̅τ̅ἡ̅π̅τ̅ρ̅ῃ̅ρ̅η̅ν̅τ̅. ε̅τ̅ρε̅τ̅ς̅α̅ν̅ο̅ο̅τ̅ ρ̅ῃ̅
 ρ̅ε̅ν̅ρ̅ω̅λ̅ῃ̅ ἀν ἡ̅π̅ ο̅τ̅π̅ο̅τ̅ῃ̅ ἡ̅ ρ̅ε̅π̅ε̅ν̅ε̅ῃ̅με̅ ἡ̅ ρ̅ε̅ν̅ρ̅ο̅ι̅τ̅ε̅
 ε̅π̅α̅ψ̅ε̅ σ̅ο̅τ̅ῃ̅τ̅ο̅τ̅. ¹⁰ ἀ̅λ̅λ̅α̅ π̅ε̅τ̅ε̅ψ̅ῡ̅ε̅ ε̅ν̅ε̅ρ̅ιο̅με̅ ε̅τ̅χ̅ω̅
 ἡ̅μ̅ε̅ο̅ς̅ ἡ̅ ε̅ν̅ρ̅ῃ̅ ο̅τ̅ἡ̅π̅τ̅ρε̅ϣ̅ῡ̅ῃ̅ε̅ ἡ̅π̅π̅ο̅τ̅ε̅ ρ̅ι̅τ̅ῃ̅

⁸ I (24) ϣ̅ι̅] I .. ϣ̅ε̅ι̅ 24 ε̅ρ̅ραι̅ &c] trs. ἡ̅ρ̅α̅η̅χ̅ι̅χ̅ ε̅π̅ῡ̅ω̅ι̅ Bo
⁹ (I) (24 §) ο̅τ̅ς̅ρ̅α̅ρ̅τ̅] I .. -ρ̅ε̅ρ̅τ̅ 24 ¹⁰ I 24

Eth .. add *εν χριστω* N* D^eKL 17 37 &c, Arm ἡ̅ϥ̅χ̅ισ̅ολ̅ ἀν I lie
 not] pref. and Syr Arm Eth ἡ̅σα̅ρ̅. lit. for scribe] δι̅δα̅σ̅κα̅λ̅ος̅ N
 &c, Vg .. *the teacher* Bo .. *that I became teacher* Syr .. *that (I am) teacher*
 Arm .. *I was appointed* Eth ἡ̅π̅ρ̅. lit. of the nations] Bo (o mg) ..
 ε̅θ̅ων̅ N &c, Vg Bo Arm .. *of peoples* Syr Eth ρ̅ῃ̅ τ̅π̅. &c in the faith
 and the truth] ϣ̅ε̅ν̅ ϣ̅ῡ̅ρ̅α̅ρ̅τ̅ ἡ̅μ̅ ο̅τ̅ἡ̅. *in the faith and truth* Bo (B^a)
 .. *εν πιστει και αλ.* D &c, Bo (ο̅τ̅η̅ρ̅α̅ρ̅τ̅ ἡ̅μ̅ ο̅τ̅ἡ̅ε̅θ̅ῡ̅μ̅ι̅) Arm Eth (*and*
in) .. *in faith of truth* Syr .. *εν γνωσι και αλ.* N .. *εν πνευματι κ. α. Α*
⁸ σ̅ε̅ therefore] I 24, ο̅ν̅ N &c, Bo, *ergo* Vg Syr .. om Arm, Marcus
 .. and Eth ε̅τ̅ρε̅ ἡ̅ρ̅. &c for the men to pray] I* 24 .. ε̅τ̅ρε̅ ρ̅. ἡ̅μ̅
 &c I^c, ἡ̅τ̅ε̅ ρ̅ω̅ἡ̅ ἡ̅ῃ̅ε̅ν̅ τ̅ω̅ῃ̅ρ̅ *that every man should pray* Bo (A^B
 KL) Eth .. ἡ̅τ̅ε̅ ἡ̅ρ̅. τ̅. *that the men should pray* Bo (FGHJKMP) Eth
 ro .. ἡ̅τ̅ε̅ ρ̅ω̅ἡ̅ τ̅. lit. *that man should pray* Bo (ΓNO) .. *τους ανδρ.*
προσευχ. DFG, Vg, Macarius .. *προσ. τ. ανδ.* NAKLP &c, Syr Arm,
 Marcus .. add *for us* Bo (B^a) ἡ̅π̅ε̅τ̅ς̅. *their hands*] I 24, Bo (L)
 Syr (Eth) .. *hands* Bo .. trs. ο̅σ̅. *χειρας* N &c, Vg Arm ε̅το̅τα̅α̅δ̅
 lit. being holy] I, Bo .. ο̅σι̅ο̅ν̅(ια̅)s̅ N &c, Arm, Marcus (ια̅)s̅ .. *puras*
 Vg .. *purely* Syr .. Eth has and lift up their hands in pureness (om ro)
 ρ̅ι̅ ἡ̅. and disputing] I, και̅ δια̅λο̅γ̅ι̅σ̅μ̅ο̅ν̅ N*ADKLP &c, fm Vg Bo
 Eth (lit. *division*) .. και̅ δια̅λο̅γ̅ι̅σ̅μ̅ο̅ν̅ N^cF^{gr}G 17 47, Syr (*and without*)
 .. and doubt Arm .. κ̅. δια̅λο̅γ̅ι̅σ̅μ̅ο̅ν̅ π̅ο̅ν̅η̅ρ̅ω̅ν̅ Macarius
⁹ ἡ̅ε̅ρ̅ιο̅με̅ the women] I (24?) τ̅α̅ς̅ γ̅. D^bKL &c, Bo .. om τ̅α̅ς̅
 NAD*FGP 17 ἡ̅τ̅ει̅(τ̅ 24 .. τ̅ε̅ει̅ I) ρ̅ε̅ thus] 24 .. trs. ω̅σ̅α̅ν̅τ̅ω̅ς̅ γ̅.
 N*AP 17 &c .. pref. ο̅π̅ *also* I, πα̅ρ̅η̅τ̅ ο̅π̅ Bo (om ο̅π̅ F) .. trs. ω̅σ̅.
 και̅ γ̅. N^cDFGKL &c, Vg Syr Arm .. and_g (om ro) *thus the women also*
 Eth ε̅τ̅κο̅ς̅μ̅ει̅(ἡ̅ I) &c lit. *adorning in a quietness and (ρ̅ῃ̅ in*
 I) *a modesty and a prudence*] I 24 .. *εν καταστολη κοσμιω(s) μετα*

apostle—truth (is) that which I say, I lie not—(a) teacher of the *Gentiles* in the *faith* and the truth. ⁸ I wish therefore for the men to pray in every place, lifting up their holy hands, *without anger* and disputing. ⁹ The women thus (should be) *adorning* with quietness and modesty and prudence, for them to decorate themselves not with plaitings and gold or precious stones or garments of great price; ¹⁰ but (α)—that which is right for the women who say, We are in godliness,—through

αιδους και σωφροσυνης Ν & c (trs. σ. κ. αιδ. D^{gr}) Vg Bo (εὐσεβ
οἰμεταις ἡσυχῇ εὐσεβ) Syr (in appearance chaste of garment, in
modesty and chastity) Arm (in dress of humility, with restraint and
sobriety) .. Eth has shall clothe herself for prayer with the fear of God,
and with shame and with prudence and with purifying herself (lit.
heads) from fornication .. Eth ro has shall clothe herself in prayer (and)
adorn herself [and] with purifying heart & c εὐσεβ. & c lit. for
them to decorate them not with & c] 24, κοσμειν εαυτας μη & c Ν & c,
Arm .. ornantes se non & c Vg (Bo) .. shall be their ornament, not & c
Syr .. not & c Eth ρῆ ρενρ. & c lit. in plaitings and a gold] Bo
(ραπποῖ gold plural) εν πλεγμασι και χρυσιω ΝAD*F^{gr}G, Syr ..
εν πλ. η χρ. DeKL & c, fm Vg .. om conjunction P 17 .. in plaitings
golden Arm .. not in plaiting of gold Eth η or ιο] (ι) 24, Ν & c,
Vg Bo (βαΓΓΚΛο) Syr .. Arm has braided with pearls .. πεμ and Bo
.. and with Bo (ΓΚο) Eth ρενε(ω ι)πεμμε precious stones] ι
24, Bo (απαμνι) .. μαργαριταις Ν & c, Vg Syr Arm Eth η or 2ο]
24 .. μῆ and ι ρενροτε garments] ι 24 .. ματισμω Ν & c, Vg
(veste) Bo (ξεν οστρεῶς) .. in garments Syr Arm Eth εναψε
κοῖτο of great price] ι 24, Bo (κοτεν) πολυτελει Ν & c, Vg
(pretiosa) .. beautiful Syr .. adorned Arm .. Eth has and in garments
white which are heavy of price and not in plaiting of their hair

¹⁰ πετεψυσε ενερ. that which is right for the women] ι ..
πετεψυσε πε ἡνερ. 24, ο πρεπει γυναιξιν Ν & c, πετερατ ἡνιριουμ
σι ἁμω Bo (add to practise) quod decet mulieres Vg .. in that which
& c Eth .. as is right & c (Syr) Arm εττω ἁμος ξε εν(ἡ 24)ρῆ
οἰμπτρεψυσε ἁπ(om ἁπ 24)πορτε lit. who say we are in a
serving of the god (of god 24)] ι 24 .. ετωψ ξεν οἰμεταεοσεβης
lit. promising in a godfearing Bo (οτωψ FHJK) επαγγελλομεναις
θεοσεβειαν Ν & c, Vg (promittentes pietatem) .. who profess the fear of
God Syr .. to godfearing devoted Arm .. om Eth ro, Eth confused
ριπῆ & c through good works] ι (24?) δι εργ. αγ. Ν & c, Vg Bo

ρενρβντε енапотот. ¹¹ тесрме маресχисω рн
отейтрѣраш рраи рн ршпотачи ние. ¹² ѿѿѿеа
ѿе ап ѿсрме еѿсѿω отѿе ерхоеис епесраи. алла
етресшопе рн отейтрѣраш. ¹³ ааае пар пен-
таплассе ѿмоу ѿшорп ѿпсѿω етра. ¹⁴ аτω
[ааае] ѿпотапа[та ѿ]моу. тесрме [ѿ]е ѿтерота-
пата ѿмоос асшопе рн отпараѿасис. ¹⁵ спаотѿаи
ѿе ритѿе пешпешнре ешшансѿω рн тпистис ѿп
таѿапи ѿп птѿѿо ѿп отейтрѣрѿнт.

III. отпистос пе пшѿѿе. петотш ерѿепископос
еѿепотмеи етρωѿ енапотс. ² ѿшѿе ѿе епепископос

¹¹ I 24 § рраи] ѿрри Bo (Г) .. ѿѿр. Bo ¹² I 24 § ерхоеис]
еоресершѿх Bo ¹³ (1) 24 плассе] 24 .. ерпласси Bo (FKO*)
.. ерпласи (L) .. ерплази Bo (A & c) ¹⁴ (1) (24) ѿе] ѿе ѿѿоос
Bo ¹⁵ (1) 24 ритѿе] 24 .. pref. еѿол Bo as usual

¹ I § at пет. 24 § ерѿеписк.] ерписк. I .. еереписк. 24 ² (1) 24

(еѿол ѿеп) Arm (Eth) .. trs. *but in good works as it is right*
& c Syr

¹¹ теср. the woman] отср. a woman Bo, N & c, Arm маресх.
& c lit. let her learn in a meekness] trs. *εν ησυχια μανθ.* N & c, Vg
(*silentio*) Syr Arm (*humility*) Eth рн ршп. & c in all subjection]
ѿеп(метс. F .. гапс. K) спешѿω Bo .. om all Bo (L) .. Eth has *she*
shall obey in all

¹² ѿѿѿеа ѿе (om Bo P) & c but I give not place to the (Bo GLM)
woman to teach] Bo (ѿотарсѿази & c *I permit not to woman*) .. trs.
διδασκειν δε γυναικι ουκ επιτρεπω NADFGP 17 37, Vg Arm .. *γυναικι*
δε διδ. & c KL & c, Eth (*we permit not*) .. for (γαρ) to the woman to teach
I permit not Syr етресш. & c lit. for her to be in a meekness] Bo,
ειναι εν ησυχ. N & c, Vg (*silentio*) Arm (*in silence*) .. but she shall be in
quietness Syr .. маресχисѿω & c *let her learn in a meekness* Bo (A F) ..
but in quietness she shall be Eth

¹³ пентаплассе & c lit. he whom they formed first] I ? 24 ..
етаверпл. Bo (HJL) .. атерпл. lit. *they formed him first* Bo .. *επλασθη*
πρωτος F^{gr}G, Syr (vg) .. *πρωτος επλασθη* N & c, Vg Arm Eth
ѿпсѿω after him] 24 .. and after him Eth .. *ειτα* N & c, Vg Bo (ITA)
.. and then Syr Arm

¹⁴ аτω and] 24 .. but Eth ѿпотапата ѿ. lit. they deceived

good works. ¹¹ The woman, let her learn in meekness, in all subjection. ¹² But I give not place to the woman to teach, nor to be lord of her husband, but (α) for her to be in meekness. ¹³ For Adam (is) he who was formed first, after him Evha; ¹⁴ and [Adam] was not deceived, but the woman, when she had been deceived, became in transgression: ¹⁵ but she will be saved through the childbearing, if they should remain in the faith and the love and the sanctification with prudence.

III. Faithful is the word: he who wisheth to become bishop he is desiring a good work. ² It is right therefore for the

not him] (1 ?) 24 .. ἀποστρεφῶν αὐμοῦ lit. they were not able to deceive him Bo .. οὐκ ἠπατήθη N &c, Vg Arm .. erred not (thus again) Syr Eth αἰσῶ. &c lit. became in a transgression] (1 ?) 24, Bo .. ἐν παραβάσει γεγενεῖ N &c, Vg .. was deceived and transgressed Arm .. erred and tr. Eth .. transgressed the commandment Syr

¹⁵ σῶσθαι she will be saved] (1 ?) 24, σωθήσεται N &c, Vg Bo (εσενορεῖ) .. she will live Arm Eth .. she is living Syr αἰ N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om 470*, Bo (B^a) πεπαισῶν lit. the bearing son] 1 ? 24 .. τεκνογονίας her bearing (verbal) son Bo .. της τεκνογονίας N &c, Arm .. filiorum generationem Vg .. her children Syr Eth τισι. &c lit. the faith with the love with the sanctification] (1 ?) 24, Bo .. πιστει και αγαπη και αγιασμω N &c, Vg Syr Arm Eth αἰ ὁταν. lit. with a prudence] 1 ? 24 .. μετα σωφροσύνης N &c, Vg Arm .. ἐν ὁταν. in a prudence Bo .. and in chastity Syr .. Eth has and in purifying themselves in knowledge (om ro)

¹ ὁπιστος &c lit. a faithful is the word] Syr Arm .. γενος ἡπιστος is faithful the word Bo .. πιστος ο λογος N &c, Vg Eth (his word ro) .. ανθρωπινος ο λ. D*, gm .. add και πασης αποδ. αξ. 17 .. add and Bo (L) .. join with preceding words Arm add πετον. &c he who wisheth to become bishop] Bo .. he who wisheth to be appointed pāpās Eth .. ει τις επισκοπος ορεγεται N &c, Vg Arm .. that if a man desired a presbyterate Syr ἐπι(ε 24)θυμι(αι 1 .. αἰα 24) &c he is desiring a good work] trs. ορθῶς ἐπαινεῖ (πε 1) ετεγ(εταγ FM .. ετ Α) ἐρεπιθυμι a good work (is that) which he desireth (desired) Bo Syr, καλον εργον επιθυμι N &c, Vg Arm Eth .. Syr and Arm use the same word desired twice

² ὥε therefore] 1 24, ουν N &c, Vg Bo Syr (h) .. om Arm .. δε FG, Bo (HJ) Syr (vg) Eth (αλλα ?) ἐπιεπισκ. for the bishop] 1 24 ..

ἔπιποταροϋ ρῆ λαατ ἡρωβ. εαϥχι ἡοτεριμε ἡοτωτ.
 εϥτορῷ. ἡρῆῖρητ. εϥκοσμει. ἄμαιψῆμο. ἡρεϥ-
 †chw. ³ εἰοτρεϥ†ρε αν πε. εἰοτῆοϥεϥ αν πε.
 αλλα ετρακ πε. εἰοτρεϥεϥε αν πε. εἰοτῆαι-
 ροειῖτ αν πε. ⁴ εϥπροριστα ερραι εχῆ πεϥνι
 καλως. εῖῖταϥ πεϥσῖνρε ρῆ οτρεῖποταϥι ατω ρῆ
 εῖῖτσεεινος ημε. ⁵ εϥϥε οτῆ οτα †ε εϥϥσοοτῆ
 αν ἄπροριστα ερραι εχῆ πεϥνι. ἡαϥ ἡρε ϥῖαϥι
 προοϥϥ ἡτεκκλῆσια ἄῖῖοττε. ⁶ ἡοττωσε ἡβῖρε

³ (1) 24 ετρακ] ετοτρακ 24 (1 defective) ⁴ (1) 24 εχῆ]
 εχῆ 1 24 ρῆ] ρῆ 1 ⁵ 1 24 ερραι] 1..om 24 εχῆ] 24..
 εχῆ 1 ⁶ (1) 24

τον επισκοπον—ειναι N &c, Vg (Bo) Arm .. *that should be the presbyter* Syr
 .. *that he should be appointed* pāpās Eth ε(om 24) ἄποταροϋ &c
 who was not apprehended in any matter] 1 24 .. *ανεπιλη(μ)πτον ειναι*
 N &c, Vg Arm .. *ἡωπῖ εϥοι* (om εϥοι ΔΕΚ) ἡατλωιϥι *should be*
irreproachable Bo .. *such that fault is not found in him* Syr .. Eth has
he who accepteth not person, in whom there is not fault (om *in whom* &c
 10) εαϥχι ἡ(om 1)οτc. &c lit. *having taken one wife*] 1 24..
 εαϥερραι ἡοτc. &c *having become husband of one wife* Bo .. *μιας γυναικος*
ανδρα N &c, Arm, *unius uxoris virum* Vg .. *and he became husband*
of one woman Syr .. *who one woman married* Eth εϥτορῷ being
 temperate] 1 24, *νηφαλι(ε)ον* N &c, Vg Bo (εϥρηc *watchful*) .. *he*
who was awake in his mind Syr .. *a man sober* Eth .. *mild* Arm
 ἡρῆῖρητ lit. *of prudent*] (1 ?) 24, *σωφρονα* N &c, Vg Bo (*wise*) Eth
 (and wise) .. *and chaste* Syr .. *humble* Arm .. Eth 10 has *a man wise,*
who purified himself. teacher, corrector and hospitable εϥκοσμει
 being orderly] 24, *κοσμουν* N &c, Vg (*ornatum*) Bo (ἡσελciλ) Syr ..
modest Arm .. trs. *hospitable, who purified himself* Eth ἄμαιψ.
 lit. *of loving stranger*] 24, Bo, N &c, Vg Arm .. *pref. and* Syr Eth
 ἡρεϥ†chw lit. *of teacher*] 24, *διδακτικον* N &c, Vg Syr (*pref. and*)
 Arm Eth .. *add εἰαπεϥ good* Bo

³ εἰ(Bo L three times .. ἡ Bo)οτρεϥ†ρε &c *not being a drunkard*] 24..
 ἡοτρεϥε ροτο ηρη αν ηε *not being drinker of much wine* Bo
 Eth (*who exceedeth not in drinking wine*) μη παροιον N &c, Vg
 (*vinolentum*) Syr (*pref. and*) Eth 10 (*who drinketh not wine*) .. *not*
insolent Arm εἰοτῆοϥεϥ *not being a striker*] 24, μη πλῆκτην

bishop (to be one) who was not apprehended in any matter, having married one wife, being temperate, (and) prudent, being *orderly*, (and) hospitable, (and a) teacher; ³ not being a drunkard, not being a striker, but (α) being fair, not being contentious, not being a lover of money: ⁴ *presiding* over his house *well*, having his children in *subjection* and in all *gravity*; ⁵ but if there is one knowing not (how) to *preside* over his house, how will he take care of the *church* of God? ⁶ not a novice, that he should not be puffed up and fall

ΣΑΔFGKLP 17, Vg Bo (om ne AE) Eth 10 Syr (and his hand not hastening to strike) Arm Eth (who hasteneth not his hand to strike) .. add μη αισχροκερδη 37 al permu αλλα ετ(ετορ 24) ρακ ne lit. but being a fair] 24 .. *useful* Eth (omitting but) ρομπιτ lit. brass] (1) 24 .. ρατ Bo .. αργυρον Σ &c, Syr Arm .. *goods* Eth

⁴ εμπρορ. &c *presiding* over his house well] (1?) 24, Syr (and ruling) .. τῆς. του ιδ. οικ. καλως προϊσταμενον Σ &c, Vg .. *that of his own house good superintendent he should be* Arm .. *of whom good (is) the ordering of his house* Eth .. εμμεφρωρωτϣ απεμενι ηκαλωρ taking care of his house well Bo ετ(εοτ 24) ητ. &c lit. having his sons in a subjection] 1 24 .. *having sons in* &c Bo (ετξεν who are in AE .. ετξ. being in B^a &c .. ετχ. η. η.) .. τεκνα εχοντα εν υποταγη Σ &c, Vg .. *children he should have who in subjection are* Arm .. *who hath sons who obey* Eth .. *and holding his sons in subjection* Syr ατω and] 1 24 .. μετα Σ &c, Vg Bo (νεμ) Arm (om prep.) Syr (in all) Eth (in all) .. *who is pure in all* Eth 10 απτ. gravity] 1 24, Σ &c, Bo .. *castitate* Vg Syr Arm (Eth)

⁵ εμμε &c but if there is one] ιχε ρε οτοη οται Bo .. om ρε Bo (B^a ΓFHKO*P) .. ει δε τις Σ &c, Vg (si quis autem) but if any one Arm .. *but he who* Eth .. *for* (γαρ) if Syr εμερ. &c lit. knowing not *presiding* over his house] ημερωτη απ εμμεφρωρωτϣ επεμενι αμμι αμμορ knowing not to take care of his own house Bo .. του ιδιου οικου προστηναι ουκ οιδεν Σ &c, Vg Arm .. *the house of himself he knoweth not how to rule well* Syr .. *is not able to order his house* Eth (trs. his house is not &c 10) ηαμ &c how will he take care of the church of God] Bo (πωρ) Eth .. πως εκκλησιας θεου επιμελησεται Σ &c, Vg .. *how of the church of God guardian will he become* Arm .. *how can he the house of God rule* Syr .. *how of the house of God will he take care* Eth 10

⁶ ηοτι(α 24) ωσε &c lit. not a new plant] 1 24, Bo (add ne) .. μη

απ. θεкас ἡνεψχισε ἡγнт ηῖρε εῖραι εῖκρημα ἡτε
 παταβολος. ⁷ ὡσε θε εἰρεψωπε εῖπταψ αἰματ
 ἡοταῖπταῖπρε εἰαποτε ἡτῆ ηετρηβολ. θεкас ἡνεψει
 εῖραι εἰποσнес αἡ οτσορσῶ ἡτε παταβολος.
⁸ ἡααкопос οп ἡτερε ἡсеенос. εμεтхешахе снат.
 епсео ап ἡρεψе ρаδ ἡнрп. εῖρημα ρнт ἡψλοψ
 ап не. ⁹ εῖптаτ αἰμαт αἡεεεστηριοп ἡтписте εῖп
 οтсепеиансис естѣнт. ¹⁰ ατω παг μαροτδοκμεαζε
 αἰμοот ἡψорп. αἡпсωс μαροτααкопеи εμεп ποве

ап] 24 ..add не I, Bo ⁷ (I) 24 εῖραι] I 24, Bo (FKLO)..
 om Bo ⁸ I 24 § ἡτερε] ἡτεερε I .. ἡτρε 24 ⁹ I 24
¹⁰ (I) 24 ααкопеи] -пн (I)

νεοφυτον Ν &c, Vg Arm.. and he should not be recent in his learning
 Syr.. and he should not be (one) who (is) of new plant Eth.. om Eth
 ro θεκα(αα I)с &c lit. that he should not be exalted of heart
 and fall] I ? 24, Bo .. that he should not be lifted up and fall Syr..
 that he should not be elated and not be insulted and not fall Eth.. ινα
 μη τυφωθεις εις κριμα εμπεση Ν &c, Vg (Arm) .. and he should not be
 elated that he should not be insulted and fall Eth ro εῖραι (om Bo
 κ) &c lit. into a condemnation of the devil] 24 .. in the judgement of
 Satan Syr.. εις κριμα εμπεση του διαβ. Ν &c, Vg (iudicium) Arm
 (in judgements of Satan should fall) .. εις κρ. εμ. και παγ. τ. δ. L..
 εῖρ. εῖραп &c Bo .. εῖр. εῖп οτφαψ &c in a snare &c Bo (A₂ mg)
 επιφαψ into the snare &c Bo (HJO mg) .. into the snare of Satan Eth
⁷ θε] Syr .. add οп also Bo, και Ν &c (Eth) εἰρεψψ. &c lit. for him
 to become having a good witness] (I) 24, Syr .. οп ἡτε κεμεтмеоре
 εἰапεψ ψωпн εἰроу that there should be also a good witness to him
 Bo .. αυτον (om NAF^{sr} GH I7) και μαρτυριαν καλην εχειν (εχ. κ. DFG,
 Vg) Ν &c, Vg Arm .. Eth has and further it is right that men outside
 should commend him θεκα(αα I)с ἡ(ε I)пεψеи that he should
 not come] I 24 .. ρηα ἡτεψψтеμρεи that he should not fall Bo Syr
 Eth .. trs. ινα μη εις ονειδ. εμπεση Ν &c, Vg Arm .. trs. of Satan
 should fall Arm eдd αἡ &c lit. and a snare of the devil] I 24, Ν
 &c, Vg Bo .. και εις π. τ. δ. D*, g Vg^{ele} .. and in the snare of Satan
 Syr Arm (Eth)

⁸ ἡαακ, the deacons] ρапααкопн deacons Bo Ν &c, Vg Arm ..
 pref. and Syr Eth .. and of deacons also Eth ro ἡсеенос grave]

into *condemnation* of the *devil*. ⁷ But it is right for him to become having good witness from those who are without, that he should not come into reproach and snare of the *devil*. ⁸ The deacons likewise, *grave*, not being wont to speak double, not being drinkers of much wine, not being lovers of disgraceful gain; ⁹ having the *mystery* of the *faith* in clean conscience. ¹⁰ And these, let them be *proved* first; afterwards let them *minister*, having no guilt attaching to them.

N^a &c, Bo (pref. ετοι being) .. *prudicos* Vg Syr (*should be pure*) Arm Eth .. om N^{*} εμετα(ι ι)ψαχε σπατ lit. not being wont to say two words] εραπρεψαε (om τε AE) σασι ē αν πε not being sayers of two words Bo, μη διλογους N &c, Syr (*and they shall not say two things*) .. *non bilinguals* Vg Arm .. *those whose word is one* Eth ε(om 24)πρεο αν ηρεψε &c not being drinkers of much wine] ηρεψ ηρενον αν εοτινυ ηνρη εραπαψιρ αν πε not attending to much wine, being not greedy (om being &c l) Bo .. μη ουνω πολλω προσεχοντας N &c, Vg (*deditos*) Bo (l) .. *not drinkers of wine* Arm .. *those who exceed not in drinking wine* Eth (om drinking ro) .. *and they shall not be given to much wine* Syr ερεπμαι &c not being lovers of disgraceful gain] Bo (εψινυ) μη ασχροκερδεις N &c .. *non turpe lucrum sectantes* Vg .. *those who love not empty (om ro) gain* Eth .. *and they shall not love disgraceful gain* Syr

⁹ εσπτασ αι. αιμωστη(ε 24)p. having the mystery] εχοντας το μ. N &c, Vg .. εχεπτοτο ηνεμωστη. shall be for them the mystery Bo .. *those who guard the myst.* Eth .. *but they shall hold the mystery* Syr Arm (*mysteries .. mystery* edd) εη οσστηει(ηι ι)αν(τ 24)εic &c lit. in a conscience cleansed] Bo Vg Syr Eth .. εν καθ. συνειδ. N^c &c, Arm .. και καθαρας συν. N^{*}

¹⁰ ατω and] ι 24, Syr .. και-δε N &c, Vg Syr (Eth) .. om Bo Arm .. τε Bo (B^a ΓL) ηαι these] ι 24, ουτοι N &c, Vg .. αυτοι H .. ηαιρεχωσθηι these others Bo .. *these themselves* Syr Arm .. *them also* Eth μαροτα. &c lit. let them prove them first] ι? 24, Bo .. δοκιμαζεσθωσαν N &c, Vg Syr Arm (Eth) ηυ. first] 24 .. trs. *first let them be proved* Arm Eth αιη. afterwards] 24 .. ειτα N &c, Bo .. και οτω D^{*}, et sic Vg .. *and then* Syr Arm Eth αιη &c lit. sin being not received into them] ι 24, ετοι ηαταρικι being blameless Bo .. ανεκλητοι οντες N &c, Arm .. ανεκλ. ον εχοντες FG, *nullum crimen habentes* OL Vg .. *without blame* Syr .. *when chosen they are* Eth .. *and chosen they are* Eth ro

[illegible]

¹¹ I 24 $\bar{\eta}\tau\epsilon\epsilon\rho\epsilon$] 24 .. $\bar{\eta}\tau\epsilon\epsilon\rho\epsilon$ I ¹² I (22) (24) $\kappa\alpha\lambda\omega\varsigma$] Bo
(L) .. $\bar{\eta}\kappa$. Bo ¹³ I 22 § (24) $\alpha\lambda\alpha\kappa\alpha\tau\epsilon\iota$] -π I ¹⁴ (I) (22)
24 § $\kappa\alpha\iota \ddagger$.] 22 24, Bo .. $\kappa\alpha\iota \epsilon \ddagger$ (I ?) Bo (B^a) (Eth) ¹⁵ (I) (22)
24 (32)

¹¹ περ. & lit. the women also thus] **ΖΑΝΖ. ΟΠ** (ΖΕ ΗΥ .. ΖΕ ΟΠ
A₂G* .. **ΟΠ Β^αΛ**) & *women also thus* **Bo**, **γυν. ωσαντως** **Ν** &c, **Vg** .. *trs.*
thus also women **Syr Arm** .. *pref. and* **Eth** **ἡσεμνη** *grave*] **Ν** &c,
Bo (*pref. ετοι being*) .. *pudicas* **Vg Syr** (*should be pure*) **Arm** .. *those*
who purified themselves **Eth** **εηρενρ.** &c *not being slanderers*]
24, μη διαβολους **Ν** &c, **Vg** (*detrahentes*) **Bo** (**ΖΑΝΖΙΑΒΟΛΟΣ**) **Arm Eth**
(who do not slander) .. **εμετχιψαζε σπατ** *not being wont to say two*
words **1** .. *trs. to end* **Syr** (*and should not be*) **ετηνφε** *sober*]
Ν &c, **Vg Bo** (**ετρης**) .. *gentle* **Arm** .. *wise* **Eth** .. *and should be wakeful*
their mind **Ζῆ Ζωῆ η.** *lit. in every thing*] **Bo**, **εν πασιν** **Ν** &c,
Vg Arm Eth .. *add and they shall minister* **Eth**

¹² ἡδαικωνος (δακων 1, Bo) the deacons] 1 24 .. **δαηδακων**
deacons Bo, **N** &c, Vg Syr Arm (singular) .. *and the man also* Eth .. **add**
δε FG **μαροτυ.** &c lit. let them become having sat with one
woman] 1 24 .. **μαροτυωπι εατερραι ποτρωμι** &c *let them become*
having been husband of one woman Bo .. **εστωσαν μιας γυναικος ανδρες**
N &c, Vg Arm (plural) .. *who one woman married* Eth .. *he to whom*
one woman was Syr **εππροξιστα** &c lit. presiding over their sons
well] 1 22 (24 ?) .. **τεκνων καλως (-ν Dgr* Fgr*) προισταμενοι** **N** &c ..
qui filiis suis bene praesunt Vg (Arm) .. *and he ruled his sons* Syr ..
who hath sons Eth **αυη πετην(ει 1)** and their houses] 1 22 24,
και των ιδιων οικων **N** &c, Vg (Arm) .. **ηεμ ποτην** *and their house*

¹¹ The women likewise, *grave*, not being slanderers, *sober*, being *faithful* in all things. ¹² The deacons, let them become husbands of one wife, presiding over their children *well* and their houses. ¹³ For those who *ministered well* are getting for themselves a good degree and much *boldness of speech* in the *faith* which (is) in the Christ Jesus. ¹⁴ These (things) I write to thee, *hoping* to come quickly; ¹⁵ but if I should delay, that thou shouldst know how it is right to walk in the house of God, which is this, the *church* of the living God, the *pillar*

Bo .. and their house well Syr.. lit. *who-are good the morals of his house* Eth

¹³ ταρ] 1 22 24, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. but Eth εταπο &c lit. are getting for them a measure which is good] 1 22 24 .. βαθμον εαυτοις καλον περιποιουνται Ν &c, Vg (Arm) .. οστωτερ εηανεγ πετοσθαιμο μμυ πωοτ lit. *a stair which is good (is that) which they make for them* Bo .. a stair good they get for themselves Syr .. lit. *which was exalted, an office they make for them* Eth μμ οσπαρ-ρ(2 1) ηςια &c ετ(om ετ 24) &c and much boldness of speech in the faith which (is) in the Christ Jesus] Bo (φη ετζει) .. και πολλην παρ. εν πιστει τη εν χω ιω Ν &c, Vg Syr (*which is of Jesus Christ*) Arm .. and much grace in the faith of Jesus Christ Eth .. and much grace is in them in &c Eth ro

¹⁴ παι &c lit. these I write them to thee] 1 ? 22 24, Bo .. these I write to thee Syr .. this I write to thee Arm .. and this also which I write to thee Eth .. ταυτα σοι γραφω Ν &c, Vg ειρελπιζε hoping] 22 24, Ν &c, Vg Bo Syr (Arm) .. ελπ(ε)ιζω(ο) Fgr G 37, Eth εει to come] 22 24 ? Fgr Ggr .. soon to come Arm .. add προς σε Ν &c, Vg Bo (2αροκ) Eth (*that I should*) .. trs. cito ad te fg .. trs. προς σε ελθειν ταχ. 46, Vg cle .. trs. that quickly I should come to thee Syr 2η οσθ. lit. in a speed] (22 ?) 24, εν ταχει ACD*P 17, Syr .. ταχιον Ν Dc F G K L &c, cito Vg Arm, ηχωλεμ Bo Eth

¹⁵ εμψε δε but if] 22, εμωπι δε Bo, εαν δε Ν &c, si autem f Vg, quodsi dg Arm Eth .. om δε Fgr G .. and if δε Syr εμοσψε to walk] 22 24, Arm .. αναστρεφεισθαι Ν &c, Syr .. add σε D*, f Vg (*te in domo* &c) Arm (*for thee in* &c) .. ημωπι of being Po .. thou shouldst order Eth 2α ημι μμ ποτε in the house of God] (1) 22 24 32 ?, Bo Syr .. trs. εν οικω θεου (κυριου P) αναστρ. Ν &c, Vg .. order the house of God Eth ετε ται τε &c which is this, the church of the

πεστῶλος αὐῶ πταχρὸ ἥταε. ¹⁶ αὐῶ ρομολοσοτ-
μενωσ οἱσος πε πεστῆριον ἥταῖπνοστε. παῖ
ἥτασοτωνῆ εἰολ ρῆ τσαρῆ. αἰτααιο ρῆ πεπῆα.
αἰσοτωνῆ εἰολ ἥπατελος. αὐτασεοεισ ἄμοσ ρῆ
ἥρεθνος. αὐτανροστῆ ρῆ πκοσμος. αὐσιτῆ εἰραι
ρῆ οἰεοστ.

IV. πεπῆα αε ζω ἄμος ρρητως. αε ρῆ θαν
ἥνεοσεισ οἱ ρομε πασαρσοτ εἰολ ρῆ τπιστις
εἰκω ἥρητ ερεπῆα ἄπλανος ἄπ ρενσῶ ἥ-
δαμωονιον. ² ρῆ οἰρηποκρσις ἄἡπτρεψεψααε

¹⁶ (I) 24 (32) (9¹)

¹ (I) (22) (24 §) (32 P) 9¹ ρῆ] ἥ 22 9¹
ἄπτρεψε] 22 9¹ .. ἄπτρεψι 1 24

² 1 22 24 9¹

living God] (I ?) 24 32 .. ἡτις ἐστὶν ἐκκλ. θεου ζωντος N &c, Vg (Bo)
Syr Arm .. om ἡτις ἐστὶν Eth πεστῶλ(ΛΛ 24 32) &c the pillar
and the firmness] (I) 24 32 .. εἰστ. πεμ οστ. *being a pillar and
a firmness* Bo .. στῦλος καὶ ἐδραιωμα N &c, Vg Syr (*foundation*) Arm
Eth ro .. add *great* Eth continuing *This who appeared in flesh*

¹⁶ αὐῶ ρομολοσοτμενωσ(I .. ος 24 32 9¹) &c lit. and con-
fessedly a great is the mystery of the godhead] 1 24 (32 ?) (9¹) .. καὶ
ομολογουμενωσ μεγα ἐστὶν το τῆς εὐσεβείας μυστηριον N &c, Vg
(*pietatis sacramentum*) Bo (Σει οἱσος εἰολ οἱσιψτ πε πιαστ.
ἥτε ἡμετεσεῖς) Arm (*mystery of piety .. the piety cdd*) .. and truly
great is this mystery of righteousness Syr .. for great is that which they
believe, the counsel of truth Eth ro .. Eth has great. *This who appeared*
παῖ ἥ(24 32 9¹ .. ἐκ I) τασοτωνῆ εἰολ lit. this who (or which) was
manifested] 1 24 32 9¹ .. φη ετασοτορηγ lit. *that who (or which)*
manifested him (or it) Bo (φαι this G .. add εἰολ FK) .. ος ἐφανερωθῇ
N* A* C* F^{gr} G^{gr} 17 .. who (or which) was manifested Syr Arm (*ap-
peared*) Eth (*appeared*) .. ος ἐφαν, D*, OL Vg .. θεος N^c C^c D^c KLP &c
(ο θεος 37) τσαρῆ the flesh] 1 24 32 9¹, Bo .. σαρκι N &c, Vg Syr
Eth (add of man) αἰτααι(I &c .. εἰ 9¹) ος he was justified] 1 24
32 9¹ .. αἰτααιογ lit. *they justified him* Bo .. ἐδικαιωθῇ N &c, Vg
Arm .. and he was justified Syr Eth πεπῆα the spirit] 1 24 32
9¹, Bo .. πνευματι N &c, Vg Syr Arm (instr. case) Eth αἰσοτωνῆ
εἰολ he was manifested] 1 24 32 9¹, Arm .. αἰσοτορηγ (om F) *he
manifested himself* Bo .. ωφθῇ N &c (Syr) .. apparuit Vg (Eth) .. pref.

and the firmness of the truth. ¹⁶ And *confessedly* great is the *mystery* of the godhead, this (one) who was manifested in the *flesh*, he was justified in the *spirit*, he was manifested to the *angels*, he was preached among the *Gentiles*, he was trusted in the *world*, he was taken up in glory.

IV. But the *spirit* saith *expressly*, that in the last (stage) of the times there are some (who) will depart from the *faith*, attending unto *seducing spirits* and doctrines of *demons*; ² in *hypocrisy* of lying utterance; having their *conscience*

and Syr Eth ἡἰαντ. to the angels] 24 32 9¹, Bo .. ἡἰαντ. among the angels I .. αγγελοις N &c, Vg Syr Arm Eth ατταμεοει. (oi. I) &c lit. they preached him] I 24 32 9¹, Bo, εκηρυχθη N &c, Vg Arm .. pref. and Syr Eth ἡρεσος lit. the nations] I 24 32 9¹, Bo .. εθνεσιν N &c, Vg Arm .. to peoples Syr Eth πκοσμος the world] I 24 32 9¹, Bo .. κοσμω N &c, Vg Syr Arm Eth ατμητῃ εἰραι &c lit. they took him away up in a glory] I 24 32 9¹, Bo (ατολῃ) .. ανελη(μ)φθη εν δοξη N &c, Vg Syr .. ascended &c Arm Eth

¹ πεπῆα the spirit] 24 32 9¹ .. add holy Arm ρητ(2 9¹)ωc expressly] 24 32 9¹, ρητωc Bo (ΓDFKLN) ρητοc Bo (AB^aEG*HJP 18) ρητιc Bo (M) .. trs. ρητως λεγει N &c, Vg (manifeste) Syr (explicitly) Arm (clearly) Eth (openly) ἡἰαντ ἡρεσ(ηετ I)οειω lit. in the last of the times] I ? (24 ?) 32 9¹ .. εν εσχαις καιρ. 17, Arm ? .. σεπ ημερουν ἡσεc in the last days Bo (AB^aDEFKO) .. σε. ημερουν ἡσε. in the last times Bo (ΓGHJLMNP) .. εν υστεροις κ. N &c, Vg Syr Eth ? οσῆ &c there are some (who) will depart from the faith] (I ?) (22 ?) (24) 32 ? 9¹, Bo .. αποστησονται τιτες της πιστεως N &c, Vg Syr Arm .. will pervert their faith many Eth .. will pervert the faith of many Eth ro ετω ἡε. attending] (I ?) 22 (24 ?) 9¹, Bo, προσεχοντες N &c, Vg .. going away after Syr .. will gaze at Arm .. and they will follow Eth .. and they will listen Eth ro ερεν(ἡἰαντ 22)ηἰα unto spirits] (I) 22 24 9¹, Syr .. demons Arm ? Eth .. other spirits Bo (HJ) ἡπλανος seducing] I 22 (24) 9¹, Bo, πλανοις N &c, Syr Eth .. πλανης P 37, Vg Arm γενεω doctrines] I (24) Bo, N^c &c, Vg Syr .. διδασκαλιας N*P 37 .. οστω a doctrine 22 9¹, Eth ? .. ρανσασι words Bo (AE) ἡδαμονιον lit. of demon] I 22 24 9¹ .. ἡδαμων Bo .. δαιμονιων N &c, Vg Syr .. of devils Arm .. of Satans Eth

² ἡἰαντ οστωποκρι(η 22 9¹)cic lit. in an hypocrisy of lying

ἡσολ. ере тетстнеиансис роκѣ ероот. ³ετκωλτε
 ἄπхисριе. аτω етретсарωот ебол ἡπισποτοои.
 наи ἡта пноуте сонтоот етре ἄπιστος χιτοот ρῆ
 отшпѣиот иἡ пентадсотῆ тие. ⁴сωνῆτ пар ние
 ἡте пноуте панотот. аτω ἄиἡ λлаат тѣтнѣ ебол.
 етхи ἄиоот ρῆ отшпѣиот. ⁵шадтѣбо пар ρитἄ
 пшаже ἄпноуте етонѣ. иἡ пешлнл. ⁶наи ек-
 шанкаат езраи ἡпесннѣ кнашопе ἡотадиконос

³ 1 (22) 24 9¹ ἡта] еп. 1 шпѣ. отшпѣ. 22 9¹ ⁴ (1) (22)
 24 (32) 9¹ ⁵ 1 24 (32) 9¹ ⁶ 1 (24) (32) 9¹

utterance] εν υποκρισει ψευδολογων N &c, Vg Arm .. ἡτε ρανшои
 ἡρεχсесахи ἄиεθпотх of hypocrisies of sayers of false words Bo ..
 those who with lying appearance seduce and speak lie Syr .. those which
 suggest hypocrisy. Speakers of lie Eth .. those who suggest hypocrisy with
 word of lie Eth ro ере тетстнеиан(пизан 1 .. птан 24 .. пнзан
 9¹ .. пнзт 22)сис &c lit. their conscience being seared unto them] ере
 тотстпнзесис роκѣ ἡзрни ἡзнтот their conscience being seared in
 them Bo .. κεκαυ(σ)τηριασμενων την (ιδιαν) συνειδησιν (εαυτων) N &c .. et
 cauteriatam habentium suam conscientiam Vg .. having seared their
 own conscience Arm .. and they are seared in their conscience Syr .. who
 are seared in their thought Eth .. whose heart is seared Eth ro

³ ετκωλτε(om ε 1 22 9¹ .. λн 24) forbidding] 1 22 &c, еттарно
 Bo .. κωλνοντων N &c, Vg .. and they forbid Syr .. who would forbid
 Arm .. who forbid Eth ἄпхис(om 24 9¹)ριе lit. the taking wife]
 1 22 &c .. ἄпитаиос the marriage Bo .. γαμειν N &c, Vg Syr Eth
 аτω &c and for them to abstain] 1 22 &c .. пем ереиот саѣол
 and to abstain Bo .. απεχεσθαι N &c, Vg .. and they abstain Syr Arm ..
 and they prohibit Eth ἡ(еп 9¹)ἡπισποтоо(отω 24 9¹)и the
 meats] 1 22 &c, ἡпизрноти the meats Bo (потѣ. their meats x) ..
 βρωματων N &c, Vg Syr Arm Eth етре ἄπιστος χιтоот &c lit.
 for the faithful to receive them in a thanksgiving] 1 (22 ?) &c .. ἡпип.
 еѣротси ебол ἡзнтот зеп &c for the faithful for them to take of
 them in &c Bo .. εις μεταλη(μ)ψιν μετα ευχαριστίας τοις πιστοις N &c,
 Vg .. for the use and for the thanksgiving for those who believe Syr .. for
 believers that they may feed and give thanks Eth .. that they should feed

seared; ³ forbidding the marrying wife, and for them to abstain from the meats, these which God created for the *faithful* to receive them in thanksgiving, and those who knew the truth. ⁴ For all creatures of God are good, and there is nothing rejected, being received in thanksgiving: ⁵ for they are wont to be sanctified through the word of the living God and the prayer. ⁶ These (things) if thou shouldst lay them down for the brothers, thou wilt become a good *minister* of

and give thanks namely believers Eth ro..for enjoyment of believers Arm **ταμε** the truth] 1 (22) &c..add αυτου D*, Arm?

⁴ **σωπ** &c for all creatures of God] (1?) (22) 24, Arm..om **σαρ** 9¹..**σε σωπ** **πισθεν πιστεφ** because every creature of God Bo, **οτι παν κτισμα θεου** N &c, Vg Eth..om θεου P..because all which was created by God Syr **πανοσος** (add **τε** 32) are good] 1 &c, Arm.. **πανες** are good Bo (DFK).. **панес** is good Bo, **καλον** N &c, *bona* Vg, Syr (good is) Eth **α** (om 1 9¹) **απ λας τ** (om 24) **ετην** &c there is nothing rejected] 1 &c 32?.. **αμοη ελι εγ** (om **εγ** B¹ Γ J L 18)- **εωσι** there is nothing being rejected Bo.. **ουδεν αποβλητον** N &c, Vg Arm (vile).. there is not any thing which is to be rejected Syr.. there is not to be rejected any thing at all Eth **ετα αμοος** &c lit. they receiving them in a th.] 1.. **ετα αμογ** &c they receiving it &c 24 9¹, Bo.. **μετα ευχαριστίας λαμβανομενον** N &c, Vg (quod &c).. if with th. it is received Syr.. if they receive it while they give thanks Eth.. and they receive it while &c Eth 10.. especially what with thanksgiving they receive Arm

⁵ **σαττηο τ.** for they are wont to be sanctified] 1 &c (32?).. **σαττηο τ.** for it is &c Bo, **αγιαζεται γαρ** N &c, Vg Syr (Arm) **ετα (π 1) πω.** through the word] 1 &c (32?) Arm.. **εθολ ετεπ οτσα** lit. through a word Bo, **δια λογου** N &c, Vg Syr (in) Eth (in) **ετοπ** lit. who liveth] 1 &c 32, Eth ro..om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth **πρωληλ** the prayer] 1 &c (32?).. **οτσεμι** an intercession Bo, **εντευξεως** N &c, *orationem* Vg.. and in prayer Syr Eth.. **εντευξουσ** D*, prayers Arm

⁶ **παι εκπα.** &c lit. these if thou shouldst lay them down] 1 24 (32?) 9¹.. **παι εκχω** (**εκεχω** thou shalt lay η) **αμοω** **δατε** these laying them with Bo, **ταυτα υποτιθεμενος** N &c, *haec proponens* Vg.. these if thou shouldst be teaching Syr.. these having informed Arm .. and this teach Eth **κπαμ.** &c lit. thou wilt become a minister

εἰς ἀποστολὴν ἀπεχῆ ἰς ἐκκαταστάσιν ὧν ἡ ψαχε ἡ τπιστικ
 αἰπ τεσῶ εἰς ἀποστολὴν. ται ἡ τακοταρῆ ἡ σως. ⁷ πισῶ
 αἰ ἡ ῥῶλλω εἰς ἡντ παραιτεῖ ἀμοστ. πταπαζε ἀμοκ
 εἰς ἡντ τεσῶ. ⁸ πταπασια παρ ἀπσωα οὔ-
 πουρε τε πρὸς οὔκοι ἡ ποσει. ταιπτεσῶ αἰ
 οὔπουρε τε ἡ ποσει πια. εἰς τας ἀματ ἀπερῆτ
 ἀπωνῆ παπεια αἰπ παπκοτα. ⁹ οὔπιστος πε-
 πσαχε αὐω ῥαπια ἡ τατο πια. ¹⁰ εἰς πα τῆροσε

⁷ (1) (22) 24 § (32) ⁸ (1) 22 (24) ⁹ 1 22 § (24 §) m¹
¹⁰ 1 (22) (24) m¹

who is good] 1 (24 ?) (32 ?) 9¹, Bo (εκευ. διακων) .. καλος εση διακο-
 vos N &c, Bo .. minister good thou wilt be Syr .. good minister thou wilt
 become Arm .. and thou wilt be a chosen minister Eth ἀπεχῆ ἰς
 of the Christ Jesus] 1 (32) 9¹, Bo .. χριστον ἰω NACD*FGLP, Vg ..
 ἰω χῦ D^c 17 47 &c, Vg (am) Bo (πχῆ m 18) Eth .. om Jesus Bo (ΑΕ)
 ῥῖ ἡ ψ. in the words] 1 24 32 9¹, Bo Syr .. τοις λόγοις N &c, Vg
 (verbis) Arm Eth αἰπ τεσῶ &c and the good doctrine] 1 24 (32)
 9¹, Bo Eth .. και της καλης διδασκ. N &c, Vg Eth ro .. and in doctrine
 good Syr (Arm) ται ἡ (24 9¹ .. εἰ 1) τ. this which thou followedst]
 1 24 (32 ?) 9¹, η(ης) παρηκολ. N &c, Vg (adsecutus) Bo (ΘΗ) Arm
 Eth .. which thou wast taught Syr

⁷ πισῶ (γ 1) ω αἰ ἡ ῥῶλλω (add αὐω and 32) εἰς ἡντ lit. but the
 fables of old woman which are profane] 1 24 32 .. τους δε βεβηλους
 και γραφεις μυθους N &c, Vg .. πια αἰ εἰς πια πια
 ἡ ῥῶλλω but the stories which are impure and the fables of old woman
 Bo .. but from impure words and from fables of old women Arm .. but
 fables of old women impure Eth .. but from fables foolish of old women
 Syr .. Eth ro has and refuse impure (fables) and fables of old women
 παραιτεῖ ἀμοστ lit. refuse them] (1 ?) 24 (32 ?) παραιτον N &c, Vg
 (devita) Syr Eth .. withdraw thyself from them Bo .. withdraw Arm
 τ (32 .. η 24) ἀπαζε ἀμοκ lit. exercise thee] 24 32 ?, Bo (ΒΑΗ 18)
 .. γυμναζε σεαυτον D*P, Vg (am &c) .. γυμναζε δε σεαυτον N &c, Vg Bo
 Arm .. and exercise thyself Syr .. and subject thyself Eth (om and ro) ..
 exer. them Bo (ΑΕ) εἰς ἡντ. unto the godliness] 22 24 .. in the god-
 liness Bo .. προς ευσεβειαν N &c, Vg Arm .. in righteousness Syr .. to
 righteousness Eth

the Christ Jesus, nourished in the words of the *faith* and the good doctrine, this which thou followedst: ⁷ but the old women's fables which are profane *refuse*. *Exercise* thyself unto the godliness: ⁸ for the *exercise* of the *body* is profitable for a little time, but the *godliness* is profitable for all time, having the promise of the life, that of this place and that of the other. ⁹ *Faithful* is the word and it is worthy of all honour. ¹⁰ Because of this we toil and we are reproached,

⁸ ΤΥΤ(Η 24)ΑΠ. &c for the exercise of the body] (1?) 22 24, Bo, Syr .. η γαρ σωματικη γυμνασια Ν &c, Vg Arm .. *for subjection indeed* (om ro) *in the body* Eth (thy ro) ΟΥΠΟQ(Η 22)ΡΕ &c lit. is a profitable for a little time] 1 22 24, *time little profiteth* Syr .. προς ολιγον (add ΜΕΝ FG) ΕΣΤΙΝ ΩΦΕΛΙΜΟΣ Ν &c, Vg .. *for small thing prof.* is Arm .. *for little profiteth* Eth .. CΕΡΠΟQΡΙ ΠΡΟΣ ΟΥΚΟΤΙ *profiteth for a little* Bo ΤΑΠΤΕQ. the godliness] 1 22 24, Bo, η-ευσεβεια Ν &c, Vg .. *righteousness* Syr Eth ΔΕ] 1 22, Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. om 24 ΟΥΠΟQΡΕ &c lit. a profitable is for every time] 1 22 24 .. προς παντα ωφελιμος ΕΣΤΙΝ (om F⁸⁷ G⁸⁷) Ν &c, *ad omnia utilis est* Vg .. CΕΡΠΟQΡΕ ΔΕΝ QΩΗ (ΑΙ place A₁C₂) ΠΙΘΕΝ *profiteth in every thing* Bo .. *in every thing is profitable* Syr .. *for every thing prof.* is Arm .. *is effectual in all* Eth ΕΥΨΤΑC &c having the promise of the life] 1 22 24 .. *having a promise of the life* Bo .. επαγγελιαν εχουσα ζωης Ν &c, Vg .. *and there is to it promise of life* Syr Eth .. *and good news of life* hath Arm ΠΑΠΕΙ(ΕΕΙ 1)ΑΔ (ΠΑΤΕΙ? 22 the word after ΤΕΙ is lost) that of this place] 1 24 .. ΠΤΕ ΤΠΟQ of the now Bo, της νυν Ν &c .. quae nunc est Vg .. *now* Arm .. *of this time* Syr .. *in this age* Eth ΑΠ ΠΑΠΚΕΟQ(ΠΑΚΕQ. 1)Δ and that of the other] 1 22 (24) .. και της μελλουσης Ν &c, *et futurae* Vg Syr Arm .. ΠΕΑ ΠΕΘΗΟQ and that which cometh Bo Eth (and in)

⁹ ΟΥΠΙCΤΟC &c lit. a faithful is the word] 1 &c (24) Syr Arm .. QΕΡQΟΤ ΠΧΕΠCΑΧΙ *is faithful the word* Bo .. πιστος ο λογος Ν &c, Vg Eth (his word) Q(Q 1 .. ΕQ m¹)ΑΠQΔ it is worthy] 1 &c (24) Bo .. *worthy is* Syr .. αξιος Ν &c, *dignus* Vg .. *it is right* Eth ΠΤΑΙΟ ΠΑΑ of all honour] 1 &c (24?) .. trs. πασης αποδοχης αξιος Ν &c, Vg Arm (worthy is) .. *to be received* Syr .. ΠΤΕΠQΟQ ΕΡΟΠ ΔΕΝ QΩΠ ΠΙΘΕΝ *that we should accept it in all acception* Bo .. *that they should accept it in all* Eth

¹⁰ ΕΤΗΕ ΠΑΙ Because of this] m¹, Bo (F*) .. add ΕΑΡ 1 22, Bo Syr

αὐω σενοῖνες ἀμω. γε τῆπαρτε επνῶττε ετοῖζ.
 ете пай пе. псωтир ἡρωμε пм маλιστα γε
 ἀπιστος. ¹¹ παραρτεῖλε ἡпай αὐω пѣψω.
¹² ἀπῤре λαατ катаφронеῖ ἡτεκμῆтшнре шнм.
 ἀλλὰ шωпе ἡсмоτ ἡἀπιστος ρᾱ пшаже ρ[ἡ п]εγ-
 ънте ρῆ тацапн ρῆ тпистис ρᾱ птѣво. ¹³ просеχε
 епωш шанѣи. епсопс етесѡ. ¹⁴ ἀπῤамеλεῖ
 епермоτ етῖρηтῆ. пай ἡтаῤтаа҃҃ нан ρитῆ от-
 профнтеῖа αὐω птало ἡῖσιx ἡнепресѣтѣрос.

ἡρωме пм] Bo .. ἡωτοп пм Bo (p) ¹¹ (1) (24) (32) m¹
 αὐω пѣψω] отор масѡ Bo ¹² (1) (10) 24 (32) m¹ § at
 ἀλλὰ ¹³ (1) (10) 24 (32) m¹ § ¹⁴ 1 (10) (24) (32) m¹ ἡῖσιx]
 1 10 24 .. ἡῖσιx m¹ .. ἡнесиx 32 .. пшажиx Bo

Eth .. εἰς τοῦτο γαρ NACDP 37 47, f Vg (*in hoc enim*) Arm
 σενοῖνες ἀμω lit. they reproach us] 1 22? m¹ (24?) ονειδιζομεθα
 NCDLP &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. αγωνιζομεθα N*ACF^{gr}G^{gr}K 17
 47 τῆπαρτε we trust] 22 .. ἀμω. we trusted 1 m¹, Eth .. ἀне-
 ρελпс we hoped Bo, ἡλпк(σ D*)αμεν N &c, Vg Arm .. we hope Syr
 ете пай пе псωтир who is this, the saviour] 1 22? m¹ .. ете
 псωтир-пе who the saviour-is Bo .. ете псωтир who (is) the saviour
 Bo (AB^aF) .. ος εστιν σωτηρ (πατηρ 43 Syr h^{ms}) N &c, Vg Syr (*vivifier*)
 Arm .. *vivifier* (omitting *who is*) Eth маλιστα γε but chiefly] 1
 m¹, 74 al, Eth .. om δε N &c, Vg Bo Syr Arm α(ἡ 24)πιστος
 the faithful] 1 (24?) m¹, Bo (ἡπιστος) .. πιστων N &c, Vg Syr
 Arm Eth

¹¹ παραρτεῖ(τι 1)λε ἡпай &c lit. order these and teach] (1?) (24?)
 (32?) .. παρακαλεῖ ἡпай &c exhort these &c m¹ .. παραγγελλе таυта
 και διδασке N &c, Vg, ρонреп ἡпай &c Bo .. command this and teach
 Arm .. trs. this teach and command Syr .. trs. thus teach and admonish
 Eth .. admonish and teach Eth ro

¹² ἀпῤре &c lit. let not any despise thy youth] 24 32? m¹, Bo
 .. μηδεις σου της νεοτητος καταφρονειτω N &c, Vg Arm (pref. for)..
 pref. and Syr .. and there is not he who will &c Eth ἀλλὰ] 10 &c
 (32) .. and Eth шωпе ἡсмоτ lit. become for example] 10? &c
 (32?) Syr (Eth) .. шони екои ἡтпос Bo .. τυπος γινου N &c, Vg

because we trust in the living God, who is this, the *saviour* of all men, but *chiefly* the *faithful*. ¹¹ Order these (things) and teach. ¹² Let no one *despise* thy youth; but (α) become example to the faithful in the word, in the works, in the *love*, in the *faith*, in the purity. ¹³ Attend unto the reading until I come, unto the exhortation, unto the doctrine. ¹⁴ Neglect not the gift which (is) in thee, this which was given to thee through *prophecy* and the laying on of the hands of the *elders*.

Arm πῶς αὖτε the word] 24 m¹, Bo .. λογῶ N &c, Vg Syr .. *thy word* Eth .. *words* Arm ῥῆν(αῖν with m¹ .. πεμ Bo B^a) περὶ ἔργων in the works] (1) (10) &c .. ἔστιν περὶ πνεύματος in the walking Bo Arm, εν αναστροφῇ N &c, Vg Syr (pref. and) .. *and in thy work* Eth ῥῆν ταῦτα in the love] (1) &c, Bo .. εν αγαπῇ NACDFG 17 47, Vg Syr (pref. and) Arm Eth .. om m¹, Eth ro .. add εν πνεύματι KLP &c ῥῆν πιστῆς in the faith] 24 (32) m¹, Bo .. εν πιστει N &c, Vg .. pref. and Syr Eth .. *and faith* Eth ro ῥῆν πῶς in the purity] (1 ?) (10) &c, Bo .. εν αγνεία N &c, Vg Arm .. pref. and Syr Eth

¹³ προσεχε &c attend unto the reading until I come] (1 ?) (10 ?) &c (m¹) Eth (pref. and not ro) .. trs. εως ερχομαι προσεχε &c N &c, Vg (*dum*) Bo (ῥως) Syr (*be diligent*) Arm Eth ro .. Palladius has προσεχε τη της τραπέζης φιλοτιμία η τη αναγνώσει επκοπῇ unto the exhortation] 1 (10) &c (32 ?) τη παρακλησει N &c, Vg Arm .. πτωῶς the prayer Bo .. *and in prayer* Syr ετεσχω unto the doctrine] 1 (10 ?) &c 32, τη διδασκαλίᾳ N &c, Vg Arm .. *and in teaching* Syr .. διετρεφεσθῶ the teaching Bo .. Eth has in *reading and* (om ro) in *teaching and in admonishing and in prayer* (om ro)

¹⁴ ἀπαρᾶ. neglect not] 1 (10 ?) 24 (32 ?) m¹, Bo, N &c, Vg Arm Eth .. *and despise not* Syr ἐπερωτος the gift] 1 24 (32) m¹, Bo, χαρισματος N &c (χρισματος P) Syr .. *gratiam* Vg Arm Eth ἐπιρρητῇ which (is) in thee] 1 24 32, Bo Vg Syr Arm (Eth) .. του εν σοι χαρισματος N &c .. om m¹ παρ (om παρ m¹) ἡ (24 32 m¹ .. εν 1 10) ταῦτ. &c lit. this which they gave to thee] 1 (10 ?) 24 32 m¹, Bo (φη DEFKO) .. ο εδοθη σοι N &c, Vg Syr Arm Eth .. *which he gave to thee* Eth ro ῥητι-ατω through-and] 1 (10 ?) 24 (32) m¹ .. εβολ ῥητεν-πεμ lit. through-with Bo, δια-μετα N &c, Vg .. *in-and in* Syr .. *by-in* Arm .. *with-and with* Eth ἡνεπρεσβῆτ(η 24) τερος of the elders] 1 10 (24) 32 m¹ .. του πρεσβυτεριον N^c &c, Vg Bo Syr Arm .. τ. πρεσβυτερου N* 17, Vg (harl mar) .. *of the bishops* (parāsāt) Eth

¹⁵ μελετα ἡ παλ. σωπε ρῆ παλ. же ере текпрокопи отωпῆ εβολ ἡ ποτον нм. ¹⁶ † ρτηк ерок аτω нῑσω ριχωот ρῆ тесѡ. екейре тар апаи кпатоуѡк аῑп петсωтῑ ерок.

V. ἡ ρῆλλο аῑпрпошсот. аλλα паракалει аῑмоот ρως еιωт. ἡ шнре шнм ρως сон. ² ἡ ποσ ἡ ρεμие ρως аааѡ. ἡ шеере шнм ρως сωне ρῆ тῑбо нм.

¹⁵ 1 10 (22) (24) m¹ § отωпῆ] σωпи еρотопρ Bo ¹⁶ e (1) (10) 22 (24) m¹

¹ (e) . (1) (10) 22 § (24) m¹ ² (e) 1 (9) (22) (24) (32) m¹

¹⁵ μελε(н 24)та ἡ παλ lit. meditate these] 1 &c 22 .. ταυτα μελετα N &c, Vg (meditare) Bo (аримеλεтан) Syr (in these meditate) Arm (this think) Eth (meditate) σωπε ρῆ παλ become in these] 1 &c (22) Bo (pref. отор нῑ) .. trs. εν τούτοις ιωθι N &c, Vg .. Antonius has et in illis te occupa ipsum .. and in these be Syr Eth (this) .. and to the same hasten Arm ере текпрокопи(e m¹) от(паот m¹)ωпῆ εβολ thine advance should be manifested] 1 &c 22 (24 ?) σου η προκοπη φανερα η N &c, Vg (profectus tuus) Bo (пекі етρη) .. lit. should be known to all that before thee thou camest (i.e. thou makest progress) Syr .. thine advance to all manifest should be Arm .. should be known thine advance Eth ἡ ποτον &c to all] 1 &c 22 24, Bo, NACD*FG 17, Vg Syr Arm, Antonius .. εν πασιν D^cKLP &c, Eth (everywhere)

¹⁶ † ρτηк ерок take heed unto thyself] (e) 1 10 22 (24 ?) m¹, Bo, επεχε N &c, Syr (pref. and) Arm Eth (add therefore) .. προσεχε 17, Vg? Syr (h mg) аτω нῑσω ριχωот &c and continue upon them in the doctrine] (e ?) 10 22 24 ? m¹ .. και τη διδασκαλια επιμενε αυτοις N &c .. нем † метреуѣсѡ σωпи екмни ἡ ρηи ἡ ρηиот Bo (Syr) (Arm) .. concerning reading and continually be in it Eth .. concerning reading Eth ро ριχωот upon them] αυτοις N &c, Vg (tol) .. εν αυτοις D*, fg Vg Bo Syr .. in it Arm Eth .. om Eth ро екейре тар апаи for doing this] e ? 10 22 .. om тар m¹, Bo (нῑ) .. τουτο γαρ ποιων N &c, Vg Bo Syr .. and if this (add also ро) thou doest Eth .. this if thou wilt do Arm κпатоуѡк lit. thou wilt save thee]

¹⁵ *Meditate* these (things); become in these; that thine *advance* should be manifested to all. ¹⁶ Take heed unto thyself and continue upon them in the doctrine; for doing this thou wilt save thyself and those who hear thee.

V. The old men rebuke them not, but (α) *exhort* them as father, the youths as brother: ² the elder women as mother;

(ε?) (10) &c 24 .. **ἐκεπαρμεκ** *thou shalt deliver thee* Bo (pref. **οτορ** and **ΒΓ**) .. **και σεαυτον σωσεις** N &c, Vg Arm (om *and* cdd) Eth .. *thyself thou wilt vivify* Syr **ⲙⲡ ⲡⲉⲧ (ⲡⲏ ⲉⲧ 10) ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟⲕ** lit. with those who hear thee] 10? 22, Bo .. **και τους ακουοντας σου** N° &c, Vg (*te audiunt*) Syr .. *and those who thee hear* Arm .. **ⲙⲡ οτορ ⲡⲓⲙ ⲉⲧⲡⲁⲥ. ⲉ.** and every one who will hear thee m¹ .. *and he also who heareth thee* Eth .. om σου N*

¹ **ⲡ (ⲡⲉ 10?) ⲉλ (ⲉλ 10?) λο** the old men] (ε?) 10? &c, Eth .. **ⲡⲉλλο** the old man 24, Arm .. **ⲟⲩⲫⲉλλο** an old man Bo, **πρεσβυτερω** N &c, Vg Syr **ⲙⲡⲣⲓⲡⲟⲩⲥⲟⲩ** rebuke them not] ε? 10? 22 24? m¹ .. **ⲙⲡⲣⲉⲫⲧⲉⲛⲩⲱ ⲡⲁⲕ** rebuke him not Bo .. **μη επιπληξῆς** N &c, *ne increpaveris* Vg Syr Arm Eth **αλλα**] (ε?) (1?) 10 &c 24 .. om Eth **παρκαλει** exhort] (ε) (1?) (10) &c (24?) N &c, Bo Arm .. *persuade* Syr .. *obsecra* Vg .. *thou shouldst command* Eth **ⲙⲙⲟⲟⲩ** them] ε (1) &c 24 .. om N &c, Vg Arm Eth .. **ⲡⲁⲕ** him Bo Syr **ⲉⲱⲧ** father] 10 &c .. **ⲡⲟⲩⲱⲧ** a father Bo, **πατερα** N° (om *ως πατερα* N*) &c, Vg Syr Arm .. *thy father* Eth **ⲡⲩⲱⲡⲉ** &c the youths] (ε?) (1?) &c 24, **ⲡⲓⲁλⲱⲟⲩ** Bo .. **νεωτερου** N &c, *iuvenes* Vg Arm .. *and those who are youths* Syr, *and the youths* Eth (add also ro) **ⲥⲟⲡ** brother] ε 1 &c .. **ⲡⲣⲁⲕⲡⲓⲛⲟⲩ** brothers Bo, **αδελφου** N &c, Vg Arm .. *thy brothers* Syr Eth

² **ⲡⲡⲟⲫ ⲡ.** lit. the great women] (ε?) 1? 22 24 m¹ .. **ⲡⲓⲫⲉλλω** the old women Bo .. **πρεσβυτερας** N &c, Vg Syr (pref. *and*) Arm .. *and the old women also* Eth **ⲙⲁⲁⲩ** mother] ε 9 22 24 m¹ .. **ⲡⲣⲁⲡⲓⲙⲁⲩ** mothers Bo, **μητερας** N &c, Vg Syr Arm .. *thy mother* Eth **ⲡⲩⲱⲉⲉ (ⲩⲡⲏ m¹) ρⲉ ⲩⲱ.** the young women] 1 9 22 24 m¹, Bo (**αλⲱⲟⲩ ⲡⲣⲱⲟⲓⲙ**) .. **νεωτερας** N &c. *iuvenculas* Vg Arm .. *and those who are young (women)* Syr .. *and young women also* Eth .. add **ⲁⲉ** Bo (except 5) **ⲱⲥ** as 20] ε 1 22 24 .. om m¹ **ⲥⲱⲡⲉ** sister] 1 9 (24) 32 m¹ .. **ⲡⲣⲁⲡ ⲥⲱⲡⲓ** sisters Bo, **αδελφας** N &c, Vg Arm .. *thy sisters* Syr Eth **ⲉⲡ ⲧⲉ. ⲡ.** in all purity] (ε) 1 9 24 32 m¹ .. *in all pure* Eth .. *being in all pure* Eth ro

ταie пexнpa. пexнpa нaмe. ⁴ eшoпe зe oт-
 xнpa eтптe шнpe н шнpe пшнpe. мapотxиcбo
 пшopп eшaшe пeтн. aтo eтoвe пoттoтeиo
 ппeтeиoтe. пaт caр пeтшнп aпeмтo eбoл a-
 ппoттe. ⁵ тexнpa зe нaмe aтo eтceет oтaac.
 cpeлпизe eппoттe aтo cмнп eбoл oп пcoпc мп
 пeшлнл птeшн мп пepoт. ⁶ тeтcпaтaлa зe.

³ e 1 9 (24 §) 32 m¹ ⁴ (e) (1) 9 (24) (32) m¹ § aпeмтo]
 1 9 m¹ .. aпaтo e 24 32 ⁵ (e) (1) 9 24 32 m¹ § oтaac] 24 32
 . oтaacтe 1 9 m¹ мп] twice .. пa 9 twice ⁶ 1 9 (17) 24 32

³ тaт(1 32 m¹ .. тaтe 9 24) e пex. honour the widows] 1 24 &c ..
 ппx. мaтaиoт lit. the widows, honour them Bo, xnpaς тпa N &c,
 Vg Syr Arm .. and honour Eth пexнpa нaмe the widows truly]
 1 9 24 32 .. п. aпeмe the widows of the truth (e?) m¹ .. тaς oντωc xnpaς
 N &c .. пн eтe oпτωc paпx. those who are really widows Bo, quae
 vere viduae sunt Vg .. who real widows are Arm .. those who widows are
 in truth Syr .. widows in truth Eth

⁴ eшoпe зe (om зe Bo J) &c but if (there is) a widow] (e?) 1 9
 24 32 m¹ .. and if widow Syr .. and if there is widow Eth .. ιcxe зe
 oтoп xнpa but if there is widow Bo, ei δε тис xnpa N &c, si qua
 autem vidua Vg Arm eтп (e 1 .. eтпп 9 m¹ .. eтoтп 24) тe шнpe
 (зeпшнpe 1) lit. having son (sons 1)] e 1 9 24 m¹, eтoтптac
 пpaпшнp Bo .. τεκνα-εχει N &c, Vg .. to whom there are sons Syr Eth
 н ш. пш. lit. or son of son] 1 9 24 (32) m¹, ie paпш. пш. or sons of
 son Bo, or sons of sons Syr .. η εκγoνa N &c, nepotes Vg .. and grand-
 children Arm .. or children of sons Eth мapотxиcбo let them
 learn] (e) 1 9 (24) m¹, мapотcaбo Bo, μaρθανετωσαν N &c, Vg (am*)
 Syr Arm Eth .. μaρθανετω 3 35, df Vg пшopп first] (e) 1 9 24
 m¹ .. om 47 .. trs. they shall first learn Eth ro eшaшe п(aп 32
 m¹) eтн(eи 9) to minister unto their house] eтмeтeтceиc зeп
 пoтнп aмнп aмoт piety in their own house Bo .. τον ιδιον οικον
 ευσεβειν N &c .. domum suam regere Vg .. that in their household they
 should exercise justice Syr .. in their own houses good to do Arm .. to do
 good to their house Eth eтoвe пoттoтeиo to repay a recompense]
 (e?) 1 9 24 32 m¹ .. пceтaтo and give reward Bo .. αποδoναι
 δoνaи N &c, Arm, mutuum vicem reddere Vg .. should repay Eth

the young women *as* sister in all purity. ³ Honour the widows, the widows truly. ⁴ But if (there is) a widow having child or grandchild, let them learn first to minister unto their house, and to repay a recompense to their parents: for this (is) acceptable before God. ⁵ But the widow truly, and who is remaining alone, *hopeth* in God, and she continueth in the supplications and the prayers in the night and the day. ⁶ But she who *giveth herself to pleasure* died while she liveth.

ἡνερεϊοτε to their parents] (e?) 1 9 24 32 m¹.. ἡποτρῶορρ ἡποτ to their forefathers Bo, τοῖς προγονοῖς N &c, parentibus Vg Arm .. their parents (Syr) Eth παῖ γαρ πετρῶν lit. for this (is) that which (is) acceptable] 1, NACDFGKLP &c, Vg Syr (om εστιν) .. thus therefore (is) good Eth ro .. τουτο γαρ εστιν καλον και αποδεκτον 37, Bo Arm Eth .. παῖ γαρ πε (om e 9 24 32) πετρηποτρῶ ατω ετρῶν for this is (om e &c) good and acceptable e 24 32 &c

⁵ τεχ. 2e &c but the widow truly] e? 1 &c .. om 2e m¹, Bo (AB^a ΓΕΗJL) .. η δε οντως χηρα N &c .. quae autem vere vidua est Vg Bo (DFGKMNOP) Syr Arm .. but she who widow in truth (true widow ro) was chaste Eth ατω and 10] (e) 1 &c, Bo (B^aΓΔΚΛΟ) .. om m¹, Bo .. Eth has who alone abideth .. om who alone abideth Eth ro ερελπ. *hopeth*] 9 24 .. εερελ. is hoping 32 m¹.. ηλπικεν N &c, Vg Bo .. this (one) her hope (is) Syr .. and having hoped Arm .. who trusted Eth ro .. for her trust (is) God Eth εμποτε in God] (1) &c, Bo, (τον) θεον N^cACD GKLP &c, Vg Syr Arm Eth .. κυριον N^{*}Dgr^{*} ατω and 20] 1 &c, Bo (B^aΓΗJ) .. om Bo εμνη εθ. she continueth] 9 24, προσμενει N &c, Vg (instat) Eth .. having been first in Arm .. εμνη she is continuing 1 32 m¹, Bo εἴ ἡκοῦε &c in the supplications and the prayers] 1 &c, ταις δεησεσιν και ταις προσευχαῖς N &c, Vg .. εἴ γενυθληλ (προσευχῇ Bo) εἴ γενκοῦε in prayers and supplications m¹, Bo (unto the-and the) Arm? Syr? Eth? .. om πεμ πιτωεζ and the supplications Bo (πκ) ἡτετρῶν &c in the night and the day] 1 9 24 32, νυκτος και ημερας (pau A^{*}) N &c, Vg Bo (μερι midday) Syr Arm .. day and night Eth .. ἡτ. εἴ περ. in the night and the days m¹

⁶ om verse m¹ τετπαταλα she who giveth herself to pleasure] 1 &c (17) σπαταλωσα N &c, Vg (in deliciis est) Bo Syr (worketh pleasure) Eth (luxuriateth with pleasure) Eth ro .. Arm has the delicate widow 2e] 1 &c 17, N &c, Bo Syr Arm Eth .. om Bo (FP) .. nam

⁷ Order these (things), that they should not be overtaken in any thing. ⁸ But if there is one who taketh not care for those who are his own, *especially* them of his house, he *denied* the *faith*, and he is worse than an infidel. ⁹ The *widow*, let her be reckoned (of the number) who is not under sixty years, having lived with one husband, ¹⁰ to whom witness is borne for good works; that she had nourished her children, that she had lodged strangers, that she had washed the feet of those who are holy, that she had relieved those who are

⁹ τεχνηρα the widow] 1 &c (24) .. ορχ. a widow Bo, χηρα N &c, Vg (Eth) .. Syr has *choose therefore (as) widow* .. Eth (not ro) has *and if thou chosest a widow* .. Arm has *a widow, widow shall be named* μαροτοπῆ lit. *let them reckon her*] 1 &c (24) καταλεγεσθω N &c, Vg (eligatur) .. μαροτομουῖ ερος lit. *let them call her* Bo .. *choose* Eth .. *they shall name her* Eth ro εν(om m¹) cα (9 17 m¹ .. om 1 .. ἥσα 24 ?) πεснт an who is not under] 1 &c 24 ? .. ἥσα πεснт not under Bo .. μη ελαττον (ων) N &c, Vg Syr Arm .. Eth has *whose years are sixty* ἥσε ἥρ. *sixty years*] 1 &c 24, Bo (ἥ) Vg Syr Eth .. ετων ἐξηκ. γεγονυια (om P) N &c εαερωμοος &c lit. *having sat with one husband*] e 1 &c (24) .. ἡπερρω. &c *she sat not* &c m¹ .. εαερερωι πωρωι ἡρωιωτ *having been wife of one husband* Bo .. εως ανδρος γυνη (*add γεγονυια* P) N &c .. *quae fuerit unius viri uxor* Vg, *she who of one husband was* Syr .. *of one husband having been* Arm .. *who one husband married* Eth

¹⁰ εωρ(εер m¹) ἡπтрε ρарос lit. *they bearing witness to her*] e ? 9 17 &c, Bo .. trs. εν εργ. καλοis μαρτυρουμενη N &c, Vg Arm .. *and there is witness to her of good works* Syr .. lit. *a woman whom they commended in all* (om ro) *good works* Eth ηεας] pluperfect 5 times e 1 24 m¹ .. ηας imperfect 9 (1^o lost) .. αс preterite Bo .. ε with aorist N &c, Vg Syr Arm Eth cανω &c lit. *nourished her sons*] 1 9 17 &c .. ετεκνοτροφησεν N &c .. ετεκνοφορησεν Fgr Ger .. *filios educavit* Vg Arm Eth ro .. *nurtured sons* Syr Eth .. *add καλωс* m¹ xε that 2^o] passim e ? 1 9 17 24 .. xη or passim m¹, 1e or Bo .. ε N &c, Vg Syr Eth шен(шн m¹) ш. e. lit. *received stranger unto her*] (e ?) 1 9 17 &c, Bo .. εξειδοχησεν N &c .. *hospitio recepit* Vg .. *received strangers* (translit.) Syr .. *stranger received* Arm Eth εια(ω m¹) ἡ(ηε 1) οτερητε &c *washed the feet of* &c] (e ?) 1 (9) &c .. ιαρωι ἡηη &c Bo Syr .. *foot of the righteous washed* Eth .. *αγων ποδας ενιψεν* N &c, Vg Arm ηεαρωше e(1 9 17 24 .. ἡ e m¹) ηет(om 1) ол.

ἐλίβε. θε πεασοταρς̄ ἡσα ρωβ̄ ημε̄ ετῆανοτοτ̄.
¹¹ ἡσσερε̄ δε̄ σῆη ἡχῆρα παρατεῖ ᾱμοοτ̄.
 ροταπ̄ παρ̄ ετῶανῆρ̄ εχ̄ᾱ πεχ̄ς̄ σῶτοσεσ̄ χῆραι.
¹² ετῆτατ̄ ᾱματ̄ ἡοτραπ̄. θε̄ ἀτκαταφρονεῖ ἡτῶορῆ
 ᾱπιστικ̄. ¹³ ραμᾱ δε̄ ετο̄ ἡαρτος̄ εχισ̄ω. ετῶτε
 εἶνι. οτ̄ ᾱοπον̄ δε̄ ετο̄ ἡαρτος̄ ἀλλὰ ἡκешотшо
 ατω̄ ἡρεετ̄ωρ̄ ετῶ ἡπετεμεσ̄υσε. ¹⁴ φοτωσ̄ θε̄
 ετρε̄ ἡσσερε̄ σῆη χῆραι. εχπε̄ σῆρε. ερ̄χοεῖς

ετῆανοτοτ̄] εναп. m¹ ¹¹ (e) i (9) (17) 24 § παρατεῖ] -τι i ..
 παρ. 24 ¹² (e) i (9) (17) 24 ¹³ (e) (i) (9) (10) (17) (24) ραμᾱ |
 (e) i 24, Bo (B^a HJ KOP) .. αμᾱ Bo ¹⁴ (i) (9) (10) (17) § (24)

lit. she had sufficed for those who are afflicted] (e?) i (9) &c, re-
 freshed the afflicted Syr .. θλιβομενοις ἐπῆρκεσεν N &c, Vg Arm ..
 αсшопӣ δαхωот̄ пин̄ етρεхр̄ωх̄ she became before those who are
 afflicted Bo .. the hungry satisfied Eth ο(сo m¹) та(ο m¹) ρε̄ &c
 followed all good works] e? i (9) Bo (lit. walked after) Syr (good
 work) .. and all good work if she followed Eth .. παντῑ ἐργω̄ αγαθω̄
 ἐπηκολουθησεν N &c, Vg Arm

¹¹ ἡσ̄. &c lit. the young widows, refuse them] (e?) i (9?) 17 24,
 παραιτοῡ N &c, Arm .. devita Vg Bo (ρεη̄) Syr (from the widows who
 are young) Eth δε̄] e 9 17 &c .. om Bo (B^a) ροταп̄ παρ̄ &c
 for whenever they should become wanton] (e?) (9?) 17 &c, οταν̄ γαρ̄
 καταστρηνιασωσιν N &c, Vg Bo Arm .. being wanton Syr .. when they
 were wanton Eth εх̄ᾱ (ἡ i) πεχ̄ς̄ against the Christ] (e?) 17 &c.
 Bo (ἡσα) Syr Arm? Eth .. τοῡ χριστοῡ N &c .. in Christo Vg σῶτ̄.
 &c they are wont to wish to take husband] (e?) 9 17 &c, Bo .. γαμειν̄
 θελουσιν N &c, Vg Arm .. and they seek to be married Syr .. and they
 wish again to marry Eth .. and again to marry they wish Eth ro

¹² ετ̄(εοτ̄ e 9 24) ἡτ̄. &c lit. having a judgement] (e?) (9?) 17 &c,
 Bo, εχουσαῑ κριμᾱ N &c, Vg .. and their judgement is imminent Syr ..
 and imminent (is) their judgement Eth .. judgement indeed they receive
 Arm ἀτκαταφ̄. &c they despised the first faith] (e?) (9?) 17 &c .. την̄
 πρωτην̄ π. ηθετησαν̄ N &c, Vg Arm .. πηαρ̄ε̄ ἡτε̄ σῶορῆ̄ ἀτχολε̄ εβο̄λ
 the faith of first, they denied it Bo .. they denied their first faith Syr Eth

¹³ ραμᾱ δε̄ ετο̄ ἡαρτος̄ (e i 10 .. ηс 17 24) εχισ̄ω̄ ετῶτε̄
 but withal being idle to learn, they are going about] e? 9? (17?) ..
 ραμᾱ δε̄ ετο̄ ἡαρτος̄ εεχισ̄ω̄ εκ̄ωτε̄ but withal being idle they

afflicted, that she had followed all good works. ¹¹ But the young widows refuse: for *whenever* they should become wanton against the Christ, they are wont to wish to take husband; ¹² having judgement (against them), because they despised the first faith. ¹³ But *withal* being idle to learn, they are going about the houses; but *not only* being idle, but (α) also tattlers and busybodies, saying the (things) which are not right. ¹⁴ I wish therefore for the young women to take husband, to produce children, to rule their

learn to go about 1 24.. αμα δε υπατερπκεαθο(σικαθο ηJ) εεραρτος ετω† but *withal* they are wont also to learn to be idle going about Bo.. αμα δε και αραι μανθανουσιν περιερχομεναι Ν &c, Arm (om δε) .. simul autem et otiosae discunt circumire domos Vg .. but they learn also idleness while they go about Syr .. and further to be idle they learn while going about Eth (and to be goes about ro) επ̄νι(ει 9 17 24) the houses] 1 9 24, τας οικιας Ν &c, Vg Eth .. among houses Syr .. εβολ̄ ξεπ̄ ν̄νι through the houses Do.. εβ̄. ξεπ̄ η̄ν̄ εν̄ι from house to house Bo (A₁ mg Γ G H J M O mg P) Arm οτ̄ μοπον̄ δε but not only] ε 1 ? 9 10 ? 17 24, Bo, Ν &c .. om δε Vg .. and not only Syr Arm Eth ετο̄ παρτο(ε ? 9 10 .. η 17) c being idle] (ε ?) 9 (10 ?) (24 ?) .. αρτος Bo, αραι Ν &c .. idleness Syr .. to be idle Eth π̄κεωσ̄ωσ̄ω tattlers] (ε ?) 9 (10 ?) 17 24, Eth ro .. και φλναροι Ν &c, ηεμ̄ π̄λιαρος Bo, et verbosae Vg Arm .. also who multiply words Syr, that they may multiply speaking Eth ατω̄ π̄ρετω̄ and busybodies] 9 (10 ?) 17 (24 ?) και περιεργοι Ν &c, ηεμ̄ περιεργος Bo, Vg Arm .. and are busy about vanities Syr .. and vain works Eth .. om ro ετω̄ &c saying the (things) which are not right] ε ? 9 (10 ?) (24 ?) .. λαλουν̄ται τᾱ μη̄ δεον̄τα Ν &c, Vg Bo (αᾱσι) .. and speak whatever is not right Syr Arm .. they invent speech which is not right Eth

¹⁴ †οτω̄ῡ σε̄ επ̄ρε̄ η̄ῡ. I wish therefore for the young women] 1 ? 9 17 24 ? Eth, βουλομαι ουν̄ νεωτερας Ν &c, Vg .. †οτω̄ῡ οτη̄ η̄τε̄ παλωσ̄ η̄ρ̄. I wish therefore that the young women Bo .. I wish therefore that those who are young Syr σε̄] δε Bo (ηJ) .. δε οτη̄ Bo (ο mg) .. om Arm, Palladius (νεωτ. χηρας) χιρ̄αι to take husband] 9 ? 10 ? 17 ? 24 .. γαμειν Ν &c, Vg Arm .. should take husband Bo, should marry Syr Eth ε̄νε̄ ῡ. lit. to produce son] 1 ? 9 10 ? 17 24, τεκνογονειν Ν &c, filios procreare Vg Arm .. π̄ε̄ε̄φε̄ ῡη̄ρι and should produce son Bo Syr .. and should produce Eth .. om Pall. ε̄ρ̄α. &c lit. to be lord of their house] 1 (9) (10 ?) 17 24 .. and be &c

επετην. ετ̣ε̣† λαατ̣ παφορ̣ειν̣ απ̣ετ̣† οτ̣β̣ν̣ι.
 ετρετ̣σαροτ̣ απ̣μον. ¹⁵ α ρο̣νε τ̣αρ̣ χ̣ι̣ν̣ τεποτ̣
 οταροτ̣ ρπαροτ̣ απ̣εσατα̣νας. ¹⁶ ε̣ω̣ω̣πε̣ δε̣ οτ̣πι̣στη̣
 ε̣τ̣η̣τ̣ε̣ ρ̣εν̣χη̣ρα. ε̣αρ̣ε̣σ̣ρω̣σε̣ ε̣ρο̣ο̣τ̣. α̣τω̣ απ̣π̣ρ̣-
 τ̣ρε̣τ̣ρο̣ω̣ ε̣τε̣κ̣κ̣λη̣σια. χ̣ε̣ ε̣σε̣ρω̣σε̣ ε̣νε̣χη̣ρα̣ πα̣με̣.
¹⁷ νε̣π̣ρε̣σ̣β̣ι̣τε̣ρο̣ς̣ ε̣τ̣π̣ρο̣δ̣ι̣στα̣ κα̣λ̣ως̣ ε̣αρ̣ο̣τ̣ται̣ο̣ο̣τ̣
 η̣ο̣τ̣ται̣ο̣ ε̣ϣ̣κη̣ν̣. η̣ρο̣το̣ δε̣ η̣ε̣τ̣ρο̣σε̣ ρ̣ε̣ π̣ω̣α̣ξε̣ απ̣
 τε̣σ̣β̣ω. ¹⁸ πε̣χα̣ς̣ τ̣αρ̣ η̣σ̣ι̣τε̣τ̣ρα̣φ̣η̣. χ̣ε̣ η̣νε̣κ̣ω̣τ̣β̣

η̣] 1 24 .. η̣ει̣ 9 17 ¹⁵ 1 (9) (10) (17) 24 ¹⁶ 1 (9) (10)
 (17) 24 P̣ ε̣τ̣η̣τ̣ε̣] 1 10 .. ε̣ο̣τ̣η̣. 9 17 24 ¹⁷ (1) (9) (10) (17) 24 §
 τ̣αι̣ο̣ο̣τ̣] (10) 24 .. τα̣ει̣. 9 ? .. τα̣ει̣ο̣ 17 τ̣αι̣ο̣] 10 17 24 .. τα̣ει̣ο̣
 (9) ε̣ϣ̣κη̣ν̣] -η̣ϣ̣ 24 ¹⁸ (1) (9) (10) (17 §) 24

Bo (η̣σε) Syr (*and should rule*) *and should be ladies of house* Eth ..
 οικοδοεσποτειν N &c .. *matres familias esse* Vg .. *housekeepers to be* Arm
 ε̣τ̣α̣(η̣ 10)† &c *not to give*] (9) 10 17 24, Bo .. μηδ. αφ. διδο̣ναι N &c,
 Vg Arm .. *and that they should not give* Syr .. *and that he should not*
find Eth λαατ̣ παφορ̣ειν̣ *any occasion*] (1 ?) (9) 10 17 24, Bo
 (ρ̣λι̣ η̣λω̣ι̣χι̣) μηδε̣μι̣αν̣ αφ. N &c, Vg Arm .. *to the enemy even one*
occasion Syr .. *occasion not even one* Eth απ̣ετ̣† οτ̣β̣ν̣ι *to him*
who is contrary to us] (1) (9) 10 ? 17 24, τ̣ω̣ αν̣τικ̣ει̣με̣νω N &c, Vg
 Syr (*the enemy*) Arm .. *in that (in) which he may attack them, the enemy*
 Eth (om *enemy* ro) ε̣τ̣ρε̣τ̣ς. &c *for them to revile us*] 1 (9) (10 ?)
 17 24 .. ε̣ο̣θε̣ ο̣τ̣ρω̣ο̣τ̣ω̣ *concerning a calumny* Po .. λ̣ο̣ι̣δο̣ρια̣ς̣ χα̣ρι̣ν N
 &c, Vg Arm (edd) .. (*occasion*) *of abuse* Syr .. *reviling (occasions)* Arm
 .. *that they should not reproach themselves* Eth

¹⁵ α ρο̣νε &c *lit. for some from now*] (9) 10 17 &c .. trs. η̣δη̣ γ̣αρ
 τ̣υ̣τες N &c, Vg Bo (ρ̣η̣δ̣η̣ν̣ τ̣. α̣ρ̣α̣νο̣το̣ν) Arm .. *for now began some*
 Syr .. *for there are those who* Eth .. om τ̣αρ̣ Bo (B^a) ο̣τα̣ρο̣τ̣ ρ̣η̣.
lit. set them behind] 9 10 17 ? &c .. ε̣ξ̣ε̣τ̣ρα̣π̣η̣σαν̣ ο̣πι̣σω N &c, Vg ..
 trs. ε̣ξ̣ε̣τ̣. τ̣υ̣τες̣ ο̣π̣. AFGstG .. ρ̣α̣κο̣τ̣ σα̣φα̣ρο̣τ̣ (σα̣βο̣λ̣ α̣ε) *lit.*
declined back (away) Bo .. *turned away after* Syr Arm .. *turned and*
followed Eth

¹⁶ δε̣] 1 9 10, P (ει̣ δε̣) .. om 17 24, Bo, ει̣ τ̣ι̣ς N &c, Vg Syr Arm
 .. *but he who* Eth ro .. *and if* Eth ο̣τ̣πι̣στη̣ *lit. a faithful (woman)]*
 1 9 10 (17) 24 .. ε̣ο̣το̣η̣ ο̣τ̣πι̣στη̣ *there is a faithful* Bo .. τ̣ι̣ς̣ π̣ι̣σ̣τη̣
 NACFGP 17 47, Vg (am harl*) Arm (gender uncertain) .. *if there*

οτμασε есггг. аτω же персатне аѡша аперсѣеке.
¹⁹ аѡрѣхг катиторга еротн етпресѣттерос зѣвол
 еимнтей зг аѡтре снаѣ н шомѡт. ²⁰ нетрѣнове
 хпюот аѡеаѡто евол ѡтоон нѡ. жекас ере пке-
 сеене рѣоте. ²¹ ѡрѡѡтре аѡеаѡто евол аѡпнотте
 аѡ пехѣт ѡ аѡ ѡаѡтѣлос етсотѡ. же екедареѣ
 енаг аѡѡ гѡп. епѣр ѡаѡт аѡ кѡта отѡггг.
²² аѡрѣтѡле стѡх еѡѡ ѡаѡт гѡ отѣепн. аτω аѡр-
 коѡѡпѡег ереѡпнове епнотн аѡ не. гѡреѣ ерок

¹⁹ I (9) (17) (24) пресѣт.] -нт. 24 зѣвол] I 9 .. евол 24 ..
 саѣол Во еимнтей] 24 .. еимнѡ I 9 17 .. om Во шомѡт] I 24 ..
 шомѡт 9 17 ²⁰ I (9) 17 24 ²¹ (1) 9 17 § 24 f¹ аѡеаѡт] I
 9 17 .. аѡпѡт 24 f¹ етсотѡ] сотѡ 17 епѣр] 24 f¹ .. епѣр I 9 ..
 ѡкер Во ²² I (9) 17 § 24 § f¹ ѣепн] ѣепе f¹ коѡѡпѡег] -ни
 I 9 ереп] ерѡ f¹

αλωντα ου φιμωσεις NDFGKL &c, Syr (h) есггг lit. beating] I
 9 17 24, Bo .. αλωντα N &c, Vg Arm .. in the trampling Syr .. when
 she trampeth corn Eth персат. &c the labourer (is) worthy &c]
 I 9 17 24, Bo (D^rFL) .. персатне ѡѡпша &c Bo .. trs. αξιος ο
 εργατης &c N &c (αξιος γαρ FG, Bo B^aΓJ) dignus est operarius &c
 Vg Syr Arm Eth 10 .. is worthy of reward he who laboureth Eth
 персѣеке his reward] I 9 17 24 .. της τροφης αυτου N^a

¹⁹ аѡрѣхг к(ѣ I)ѡтн, &c receive not &c] I 10 17 24 .. ѡпекѡѡ
 ѡоткат. thou shalt not receive an accusation &c Bo .. trs. кѡта преѡѡ-
 терου(ous L) кѡт. μη παραδεχου N &c, Vg Syr Arm Eth (hear accusa-
 tion) зг(згѡѡ 24) аѡтре &c lit. on witness two or three] I 9 17
 (24) .. епѡ (om FG, Vg fu) δυο η τριων μαρτυρων N &c .. sub duobus et
 tribus testibus Vg .. upon mouth of two and three &c Syr .. by two
 and (or odd) by three &c Arm .. саѣол аѡ. &c except with &c Bo .. Eth
 has except convict him two and three witnesses

²⁰ нетрѣн. those who sin] I 9 24, Bo, ND^cKLP &c, Vg Syr ..
 τον αμ. Marcus Palladius .. and those also who go astray Eth .. and
 those also Eth 10 .. τους δε αμ. AD^{*}(FG) dfg Vg (demid) Arm
 хпюот аѡе(om 24)ѡто &c reprove before all] I (9) 17 24, Bo ..
 trs. ενωπ. π. ελεγχε N &c, Vg Syr Arm Eth жека(ѡа I 9)с ке

not muzzle an ox beating (out corn). And, The *labourer* (is) worthy of his reward. ¹⁹ Receive not *accusation* against an *elder* *except* at (the mouth of) witnesses two or three. ²⁰ Those who sin reprove before all, that the rest also should fear. ²¹ I bear witness before God, and the Christ Jesus, and the chosen *angels*, that thou shouldst keep these (things) without (partial) judging, and not doing any thing *according to* an acceptance of persons. ²² Lay not hand upon any one quickly, and *share* not in sins which are not thine own : keep thyself

that the rest also] 1 (9) 17 24, Eth.. *iva kai* &c N &c, Bo Syr (add
of men) .. *om kai* Vg ῥεοτε should fear 1 9 17 24, Syr Eth..
φοβον *εχωσιν* N &c, Vg, *ἡτε οὐροῦ τῶν πῶν πῶν* *a fear should be to*
them Bo

21 **†**ⲡⲣⲏⲡⲧ. I bear witness] 1 &c, **ⲛ** &c, Vg Bo Arm .. add to thee
Syr Eth **ⲙⲡ**(**ⲡⲡ** 9 twice) **ⲡⲉϭⲥ** **ⲓϥ** and the Christ Jesus] 9 &c,
Bo, **ϭⲱ** **ⲱ** **ⲛⲁⲉ***G 17, fg Vg .. **ⲓⲛϥ** **ⲡϭⲥ** Bo (G) D^cFKLP &c, Syr
Arm Eth .. pref. **ⲕⲣⲓⲟⲩⲟⲛ** D^cKLP &c Syr **ⲡⲁⲣⲥ**, lit. the angels who
are chosen] 9 &c, **ⲧ. ⲉⲕⲗⲉⲕⲧⲱⲛ ⲁγ.** **ⲛ** &c, Vg Arm .. add **ⲁⲩⲟⲩⲱ** 17, Syr
Eth .. **ⲡⲉϭⲱⲩⲱⲡⲓ** **ⲡⲁⲣⲧⲉⲗⲟⲥ** his chosen angels Bo, 43 80 93 .. om
chosen Bo (**ⲛ***) **ⲉⲡⲁⲓ** lit. these] (1 ?) &c 17, Bo .. trs. **ⲧⲁⲩⲧⲁ** **ⲫⲱⲗ.**
ⲛ &c, Vg Syr .. this Arm Eth **ⲁ**(**ⲉ** 17 f¹) **ϭⲡ** **ϩⲁⲡ** lit. without
judgement] 1 &c .. **ⲁⲩⲡⲉ ⲑⲙⲁⲓⲉ ⲟⲩⲟⲡ ⲩⲁⲩⲉⲡ** **ⲡⲣⲁⲡ** without justify-
ing any one before the judgement Bo, **ϭⲱⲣⲓⲥ** **ⲡⲣⲟⲕⲣⲓⲙⲁⲩⲟⲥ** **ⲛ** &c, Vg
Arm .. and let not be preoccupied thy mind before (the judgement) Syr ..
being impartial and not justifying a man before judgement Eth .. being
impartial without hypocrisy Eth ro **ⲕⲁⲧⲁ** &c lit. acc. to a receiving
of face] 1 &c, Syr .. in partiality Arm Eth .. **ⲕⲁⲧⲁ** **ⲡⲣⲟⲥⲕⲗⲉ**(**ⲡ**)**ⲟⲩⲱ** **ⲛ** &c,
in aliam partem declinando Vg, **ⲕⲁⲧⲁ** (**ϩⲉⲡ** F) **ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ** according to
a declining Bo .. **ⲕ. ⲟⲩⲁⲣⲓⲕⲓ** acc. to a dispute Bo (**ⲃⲁⲛⲩⲟⲙⲉ**)

²² **ἄπρταδε** &c lay not hand upon any one quickly] 1 9 &c, Bo ..
and ordain not hastily any one Eth .. trs. χειρας ταχεως μηδενι επιτιθε
Ν &c, Vg Syr (hand) Arm **ατω** and] **οσαδε** Bo **εν**(1 9 .. **ἡ**
24 fl)**ποικ** &c which are not thine own] 1 9 &c .. αλλοτριαis **Ν** &c,
Vg Bo (**ἡγεναις**) Syr Arm .. of another Eth .. trs. αμαρτ. αλλ. **Ρ**
γαρεζ &c keep thyself pure] 1 (9) &c, Bo (**εκτοσηνοστ**) .. trs. σεαυτον
αγνον τηρει **Ν** &c, Vg Arm .. thyself keep in purity Syr .. and purify
therefore thyself Eth .. and thyself purify therefore Eth ro

ἐκοτααβ. ²³ ἀπρσε μοот σε. ἀλλὰ σε οτκοτι
 ἡνρπ̄ ετθε πεκστομαχος απ̄ πεκшωне етош.
²⁴ οτ̄π̄ ρενρωμε ере петнобе отωн̄ εβολ̄ етχι-
 μοεит ρηто̄ етекрис̄. οт̄п̄ ρоиη̄ δε ето̄τηρ
 ἡσωот. ²⁵ ἡτερε οӣ ἡπερβ̄η̄τε етп̄анотот̄ отωн̄
 εβολ̄. ατω̄ пето̄ ἡкес̄мо̄т̄ п̄аш̄ρωп̄ ап̄.

VI. петшооп̄ ρᾱ п̄па̄р̄б̄ ἡт̄п̄п̄т̄ε̄ра̄л̄ ма̄ро̄т̄та̄е̄
 пет̄х̄ис̄о̄от̄е̄ ρ̄п̄ та̄ю̄ п̄ӣӣ. ж̄е̄ка̄с̄ ἡпет̄х̄ис̄о̄та̄ е̄пра̄п̄

²³ I 17 (24) f¹ ²⁴ I 17 § at οт̄п̄ 24 f¹ отωн̄] отон̄ I
²⁵ (I) 17 (24) f¹
¹ (I) 17 § 24 f¹ § ж̄е̄ка̄с̄] -а̄ас̄ I

²³ ἀπρσε &c drink no longer water] I (24) &c, Bo (B^aΓFHJK 1.0*) .. pref. οτο̄ρ and Bo (AEGMN O mg) .. μη̄κε̄τι ῡδρο̄πο̄τει N &c, Vg .. trs. and henceforth water drink not Syr .. henceforth not water only shalt thou drink Arm .. and drink not water only Eth ἀλλ̄α] I 24 &c .. om Eth σε̄ &c drink a little wine] I 24 f¹, Bo (B^aL) .. add п̄ак̄ for thee Bo .. οιν̄ω̄ ο̄λιγ̄ω̄ (ον̄ P) χρω̄ N &c, Vg .. wine little be drinking Syr .. a little wine mingle Eth .. a little water and wine thou shalt mingle Arm πεκ̄ст̄. thy stomach] I 24 &c, Bo, D^cFGKL &c, Vg Syr (translit.) Arm (translit.) .. τον̄ στο̄μ̄. NAD*P 17 .. the pain of thy stomach Eth πεκ̄ш̄. &c lit. thy sicknesses numerous] I 24, Bo .. τας̄ πυκ̄νας̄ σοῡ ασ̄θεν̄ειας̄ N &c, Vg .. διᾱ τας̄ &c F^eg .. because of thy sicknesses frequent Syr .. because of thy sickness which is frequent Eth .. often sicknesses Arm

²⁴ οт̄п̄ ρен̄(ρ̄п̄ I f¹)р̄. &c there are men whose sins are manifested] Bo Syr Arm .. τιν̄ων̄ αν̄θρω̄πων̄ (om 37) αῑ ᾱμᾱρ̄τιᾱῑ προ̄δη̄λοῑ εῑσιν̄ N &c, Vg .. there is a man whose sin is manifest Eth е̄т̄х̄ӣмо̄е̄ӣт̄ ρ̄η̄то̄т̄ &c leading them on unto the judgement] е̄т̄п̄ᾱ (om п̄а̄ н̄ј̄) which will (om н̄ј̄) draw before them unto the judgement Bo .. προ̄ᾱγο̄ν̄σαῑ εῑς̄ κ̄ρῑσιν̄ N &c, Vg Arm (having reached first) .. and preceding them to the house of judgement Syr .. and it goeth before him into judgement Eth οт̄п̄ ρо̄иη̄ δε̄ but there are some] I 17 24 .. add οӣ also f¹ .. ο̄το̄п̄ ρ̄а̄п̄к̄е̄χ̄ω̄от̄п̄ӣ δε̄ but there are others also Bo .. т̄ис̄ιν̄ (тин̄ων̄ I 7) δε̄ καῑ N &c, quosdam̄ autem̄ Vg .. and there are Syr Arm .. and there is he whom Eth (to whom ro) е̄то̄τη̄ρ̄ ἡ̄с̄. whom

pure. ²³ Drink no longer water, but (α) drink a little wine because of thy *stomach* and thy frequent sicknesses. ²⁴ There are men whose sins are manifested, leading them on unto the *judgement*; but there are some whom they follow. ²⁵ Likewise the good works are manifested; and those which are of another form will not be able to be hid.

VI. Those who are under the yoke of the servitude, let them honour their masters with all honour, that the name of God

they follow] 24 f¹ .. οσηρ ἡ. *following them* 1 .. ερε ποτοτ παμοσι
 ἡσωσθ *whom their own (sins) will follow* Bo .. επακολουθουσιν Ν &c,
 Vg .. *after whom they go* Syr Arm .. *followeth his sin* Eth

²⁵ ἡτοι(εει 1 .. om 1 17) ρε οη likewise] 1 24 &c, Ν D K L &c, Vg
 Bo Syr Arm .. add δε A F G .. *pref. and* Eth ἡη(η 24) ερ. ετ. lit.
 the works which are good] (1) 24 f¹ .. και τα εργα τα καλα Ν A D F G P
 17 37, Vg Bo .. και τα καλα εργα K L &c, Arm .. *also men good* Syr ..
 he also who doeth good (good doeth ro) Eth οτω(ο 17) ηρ εβολ
 are manifested] (24 ?) f¹, προδηλα Ν A .. add εστι K L &c .. add εισι D F
 G P 17, Vg Bo (εστονηρ) Syr Eth (*is manifest*) ατω &c and those
 which are of another form] (24) &c, και τα αλλως εχοντα Ν &c, Vg Syr
 .. οτορ ηκεχωσθη ετοι ηκερη† and the others which are &c Bo ..
 and he whose work is otherwise Eth ηαωρ(ω 17) ωπ αν will not
 be able to be hid] (24 ?) &c, Bo .. κρ. ον δυνα(ν)ται Ν &c, Vg Syr Eth
 (singular)

¹ ηετω. &c ἡτ(α f¹) ἡητ. those who under the yoke of the (om
 f¹) servitude] 1 f¹, οσοι ε. υ. ζ. δουλειας 73 al, Syr .. ηετω. ρα ηπαρθερ
 ηρπαραλ those who are under the yoke of servant 17 24 .. οσοι εισιν
 υπο ζυγον δουλοι(ου F G) .. *whosoever are under the yoke of servitude*
 Arm .. ηεβιακ ειτην ρα ηπαρθερ the servants who are under the
 yoke Bo .. *every servant and subject (man)* Eth ηαροται(αῖ 1 24
 again .. ει f¹) ε &c lit. let them honour their masters in every honour]
 1 &c .. ηαροτχα ποτσεις ητοτοτ &c let them regard their masters
 &c Bo .. τους ιδιους δεσποτας πασης τιμης αξιους ηγεισθωσαν Ν &c, Vg
 Syr (*in all honour shall hold*) Arm (om all) .. *honour your masters in*
all Eth ἡ(ε 1) ηετχιота επραп ἡηιοτε &c lit. they should
 not blaspheme the name of God and the doctrine] 1 17 24, Bo Eth
 (and his doctrine) .. ηετχιота επραп ετпаποτ that &c the name which
 is good &c f¹ .. μη το ονομα του θεου και η διδασκαλια βλασφημηται
 Ν &c, Vg Syr (*his doctrine*) Arm

ἄπιστοιτε ἡπ̄ τесѡ. ² πετεπ̄π̄τοу ρενχοεис &ε
 ἄπιστος ἡπ̄ρ̄τρεσκαταφρονει &ε ρενснн̄т не.
 ἀλλὰ μαροτ̄ρ̄ε̄ραλ̄ ἡροτο. &ε ρενπιστος не ἡ-
 мериτ. петσολ̄ѣ ἡπ̄ρω̄б̄ етпап̄от̄. †сѡ ἡп̄αι ατω
 ἡσ̄паракаλει. ³ пет† &ε ἡкесѡ. еп̄† ἡπεс̄от̄οи
 аη еп̄ша&ε етотох̄ ἡте пенχοеис ιс̄ пех̄с̄ ατω
 тесѡ ἡт̄ӣп̄тесѡн̄с. ⁴ ес̄х̄осе ἡр̄нт. еп̄с̄оо̄т̄ӣ
 аη ἡлаατ. ἀλλὰ ес̄о ἡш̄ис̄ еренш̄ине ἡп̄ ρен†т̄ои
 п̄αι еш̄аре оτф̄θ̄онос̄ ш̄о̄пе ебо̄л̄ ἡр̄нт̄оу ἡп̄ ρен-

² ι ι7 24 § f¹ ἡп̄ρ̄τρε] ι ι7 .. ἡп̄р̄етр. 24 f¹ κατα(om та
 f¹)φρονει] f¹ .. -п̄ι ι 24 ³ (ι) 24 § f¹ ⁴ (ι) ι7 (24) (f¹)

² πετεп̄(еот̄ MSS)π̄тоу ρен(ρ̄п̄ f¹)х̄. &(х̄ f¹)е ἡп̄. lit. but
 those who have masters believing] Bo (п̄н &ε ет. ἡμᾱт) Syr Eth..
 οι δε πιστους εχονте(α)ς δεσποτας Ν &с, Vg (*habent*) Arm (*masters*
have) .. om &ε Bo (η̄ιο) &ε ρен(ρ̄п̄ f¹)сн̄. не because they are
 brothers] om Ν* .. *because brothers they are in the faith* Eth .. *because*
believers they are Eth ro ἡροτο iather] trs. μαλλον δουλεуеτωσαν
 Ν &с, Vg Bo Syr (add *them*) Arm Eth (add *them*) .. om Eth ro
 &ε ρен(ρ̄п̄ f¹)п̄. не(om пе f¹) ἡμεριτ lit. because believers they
 are, beloved] *οτι πιστοι εισιν και αγαπητοι* Ν &с, Vg Bo Syr Arm..
because believers and beloved they are Eth .. *because your brothers they*
are Eth ro петσολ̄ѣ(ѣ f¹) ἡп̄ρ̄(ф̄ ι)ω̄б̄ етп̄. those who keep
 hold on the good work] п̄н етап̄ои π̄тотоу &εп̄ †μεтρεс̄ер-
 ρε̄п̄от̄г̄ӣ lit. *those who keep hold on in the beneficence* Bo .. *οι της*
εуеργεσιас αντλαμβανομενοι Ν &с, *qui beneficii participes sunt* Vg,
who the beneficence (plural odd) accepted Arm .. *those who enjoy rest in*
their ministry Syr .. *who receive you and help you* Eth †сѡ &с
 lit. teach these] таυτα διδασκε Ν &с, Vg Bo Syr .. *thus teach* Arm Eth
 ατω ἡσ̄паракаλει(λ̄ι ι) and exhort] Ν &с, Vg Arm .. *and ask from*
them Syr .. *and admonish* Eth .. *οτοу μαп̄ои† ἡс̄нт̄оу* and en-
 courage them Bo

³ пет† &ε &с lit. but he who giveth another teaching] ι &с, Bo
 (А) .. φн̄ &ε ет† &с Bo (к) .. om &ε Bo .. *ει τις етеροδιδασκαλει* Ν &с,

and the doctrine should not be blasphemed. ² But those who have *believing* masters, let them not be *despised* because they are brothers; but (α) let them be served rather because they are *believing* (and) beloved, those who keep hold on the good work. Teach these (things) and *exhort*. ³ But he who teacheth another doctrine, coming not up to the sound words of our Lord Jesus the Christ, and the doctrine of the *godliness*; ⁴ he is puffed up, knowing nothing, but (α) he is stricken with *questions* and strifes, out of which is wont to become *envy* and strifes and the blasphemies and evil thoughts,

Vg Arm .. *but* (δε) *if there is any man who teacheth &c* Syr .. *but if there is* (om *there is* ro) *he who teacheth &c* Eth εηγ(εγ f¹)†
 ἀνεγούτοι(24 f¹ .. εἰ ι 17) ἀν (trs. ἀν ἀπ. f¹) coming not up] ι &c,
 Bo (r) ∴ και μη προσερχεται Ν^c A D^{gr} F^{gr} G^{gr} K L P &c, Bo (ετεπυμνω)
 Syr Eth (*returneth not*) .. και μη προσεχεται Ν*, *et non adquiescit* OL
 Vg Arm εἰψ. (ἡψ f¹) lit. unto the words] 24 f¹, ρα πισασι Bo ..
 εραπισασι Bo (ΑΒΗJ) .. trs. *υγιαιν. λογους* Ν &c, Vg Syr .. *the rightness of the words* Arm .. *to the teaching of the word of life* Eth ἦτε πεν-
 (πῆ f¹) α. of our Lord Jesus the Christ] 24 f¹, Bo, τοις του κ. &c
 Ν &c, *domini* &c Vg Syr Arm .. *which is* (om *which is* ro) *the speech of our Lord &c* Eth ατω τεχῶ &c and the doctrine of the
 godliness] 24 f¹, Bo (πeau) .. και τη κατ ευσεβειαν διδασκαλια Ν &c,
 Vg Arm .. *and to the doctrine of the fear of God* Syr .. *and to the doctrine of righteousness* Eth .. *and he was darkened from the doctrine of righteousness* Eth ro

⁴ εγχοσε ἡρητ lit. he is exalted of heart] ι ? 24 f¹, Bo, τετυφωται Ν &c, *superbus* Vg .. *such an one was proud* Arm .. *this is he who is puffed up* Syr .. *he therefore is puffed up* Eth .. om Eth ro εηγς.
 &c knowing nothing] ι ? (24 ?) f¹ .. *and there is not what he knoweth* Eth εγο ἡψῃς &c he is stricken with questions] ι 17 ? .. εγψωπε
 ἀπκωτε ἡρεν ζητησις *is diseased about questions* f¹, Bo, περι &c Ν &c, Vg Syr (*in*) .. Eth has *except a plague of that which he seeketh*
 εψ. ψωπε is wont to become] ι 17 24, Bo, γινεται Ν &c, *oriuntur* f
 Vg Syr Arm .. *γενωνται* D*, *nascuntur* gm .. *cometh* Eth ορφθο-
 ηος lit. an envy] (ι) 17, Ν &c, Syr Arm Eth (*pain*) .. φθονοι D*,
 OL Vg Bo αἰ and ι^o] ι 24, P, Syr (vg) Eth (not ro) .. om Ν &c
 γεν†. strifes] ι 24 ? ερεῖς DFGL 47, Bo (ψοντ) Vg (*contentiones*)

†των μὴ πῶτα μὴ γενεεεε εὐροο. ⁵ γενεήντε
 ἡγενρωμε ερε πετρὸν τανὴν εροο. αὐω εαυρο-
 ρωο ἡτμε. ετμεεεε τε οτρὸν τε τηῖτρεψῶμε-
 νοτε. ⁶ οτνος δε ἡρὸν τε τηῖτνοτε ρῖ οτρωσε.
⁷ μῆπῖν λαατ γαρ εροτῖν επκοσμος ἡτῖπασχῖ λαατ
 απ οη εβολ. ⁸ εῖπῖταν τε μῆματ ἡτερε μῆ τρῆσω
 παρ ρωσε ερον. ⁹ πετοτωψ δε εῖρῶμαο σεναρε
 εδραῖ ερενπειρασμος μῆ γεντορσῶ μῆ γενεπι-

⁵ (1) 17 24 (cit) ⁶ (1) 17 (24) ⁷ 17 § 24 § ⁸ (1) 17 24
⁹ (1) 17 § (24 §)

Syr (h) .. οτ†των a strife 17, ερις N &c, Syr Arm Eth (envy)-
 μὴ πῶτα and the blasphemies] (1) 17 (24 ?) .. βλασφημιαί N &c, Vg
 Bo Arm .. and blasphemy Syr .. blasphemy Eth μὴ γενμ. ετ. and
 evil thoughts] (1) 17 24, Bo .. and evil suspicion Syr .. counsel evil Eth
 .. evil counsel Eth ro .. υπονοιαι πονηραι N &c, Vg Arm

⁵ γενεήντε(οτε 1) ἡγενρωμε &c works of men &c] (1) &c ..
 (διαπαρ)τριβαι διεφθαρμενων ανθ. N &c, conflictationes hominum &c
 Vg .. and disputing of men &c Syr .. calumniating of men corrupt (add
 of heart ro) Eth .. πεμ ραμμετρεψῶμε. ραρωμ and wranglings.
 Men &c Bo .. frauds of corrupt minds of men Arm ερε πετρὸν
 τανὴν(1 .. -ητ 17 24 cit) &c lit. their heart being corrupt unto them]
 (1 ?) &c cit .. om εροο Bo .. διεφθ. ανθ. τον νουν N &c .. hom. mente
 corruptorum Vg .. those whose mind is corrupt Syr, Eth, see above
 αὐω εαυρ. &c lit. and they having deprived them of the truth] (1 ?)
 &c .. οτορ ετχησ πῶμνι and being bereft &c Bo, και απεστερημενων
 της αληθειας N &c, Syr .. et qui veritate privati sunt Vg .. και απεστραμ-
 μενων απο της αλ. D*, Arm (alienated) Eth (going from) (om and ro)
 τε &c lit. that a gain is the godliness] (1 ?) &c, πορισμον ειναι την
 ευσεβειαν NAD*FG 17, Vg Syr (and they think that) .. who gain they
 reckon godliness Arm .. εψμετετσεῖν τε ομμετρεψῶμενο τε
 of the godliness that it is a producer of gain Bo .. and they make gain
 of God Eth .. gain they make of praying Eth ro .. add αφιστασο απο
 των τοιουτων D^{gr} KLP &c, m Vg (tol**) Eth .. add but thou reject such
 as these Arm .. add but thou depart from these Syr

⁶ οτνος δε &c lit. but a great gain is the godliness] 1 ? 17 (24) Bo
 (producer of gain) Arm .. εστιν δε πορισμος μεγας η ευσεβεια N &c,

6 But great gain is the godliness with sufficiency: 7 for we brought not any thing into the *world*, and we shall not be able to take any thing even out; 8 but having the food and the clothing, these suffice us. 9 But those who wish to become rich will fall into *temptations* and snares and many *lusts*

⁹ cenage will fall] 1 17 24 .. *ψαργει* are wont to fall Bo, *εμπι-
τουσιν* N &c, Vg Arm *εγενηεν*(17 .. 1 1 24) *ραβμος*(*μθε* 1 by
error) temptations] 24, Syr .. *ετη*. a temptation 1, N &c, Vg Bo Arm
Eth *געטורסט* snares] 1 17 24, Syr .. *παγίδα* N &c, Vg (am) Bo Arm,
Orsiesius .. om *και π*. Eth ro .. *many snares* Eth .. add *του διαβολου*
D*FG 37^{mg}, Vg (fu demid tol harl) *υη γενεπι*. &c lit. and lusts

ὅτιμα ἐπαιψωοτ ἡαὐντ ἀτω εἰρῆθοοπε. καὶ εἰτωμῆ
 ἡἡρωμῆ ἐπτακο μῆ πωρῶ. ¹⁰ τῆοτνε γαρ αἰπε-
 ὅοτ ηἡ τε τειῖτταῖρομῆτ. ται εἰтере ροπνε με
 αἰμος ἀπλάνα εἰολ ρῆ τῆετῆς. ἀτω ἀτταδ
 εἰραι εἰρεψῆῖρητ ἐπαιψωοτ. ¹¹ ἡτοκ δε ω πρωμῆ
 αἰπνοττε πωτ εἰολ ἡναι. πωτ δε ἡτοκ ἡσα ται-
 καῖοστῆν τῆετῆς ταγαπῆ ὁππομοπῆ τειῖττῆραψ.
¹² ἀτωπῆζε αἰπατῶν ἐτῆανοτκ ἡτε τῆετῆς. βολῆ
 αἰπωπῆ ἡψα ἐνεξ ἡτατταρμεκ ἐροκ. ἀτω ἀκρο-
 μολορεῖ ἡοομολορεῖα ἐτῆανοτς αἰπεμτο εἰολ

¹⁰ (1) 17 24 P ται εἰтере] 24 .. ται ἐρε 17 ¹¹ 1 17 24 §
¹² 1 17 (24 §) (cit) ἡψα ἐνεξ] 17 24 .. om ἡ 1 .. ἡνεξ Bo
 αἰπεμτο] 1 17 .. αἰπῶ. 24 ?

which are many] 1 24, N &c, Vg Bo (οἱ πολλοὶ ἡ) Syr Arm (*into many*) Eth ro.. *of lust* Eth ἡαὐντ *senseless*] 1 17 (24 ?)
 αἰμετατρητ Bo, avoητους N &c, Syr (*which are*) Arm Eth (*which are*)
 Orsiesius (*quae sunt*) .. avoητους 2 19 55, inutilia OL Vg ἀτω
 εἰρῆθοοπε and hurtful] 1 17 (24 ?) N &c, Vg Syr (*afflicting*) Arm ..
 ἡσεερνοτρε ἀπ and are not profitable Bo (cf. OL Vg above) .. and
 (om ro) *which hurt them* Eth καὶ εἰ (ἡν εἰσατ Bo) ωμῆ ἡἡρωμῆ
 these which sink the men] (1) 17 (24 ?) N &c, Vg Bo (B^aE₂FHJL)
 Arm .. and sinking men Syr .. and which &c Eth .. those which sink
 the man Bo ἐπτακο lit. unto the destruction] (1 ?) 24 .. εἰς ολεθρον
 N &c, Vg Syr (*corruption*) Arm Eth (*extermination*) .. εἰρην ἐπρωτ
 εἰολ into the obliteration Bo πωρῶ lit. the going astray] 1 24
 .. ἀπολειαν N &c, Vg Syr (pref. in) Arm .. πῖτακο Bo .. in death Eth
¹⁰ τειῖτταῖρομῆτ lit. the loving brass] 1 24 .. the loving silver
 Bo, N &c, Syr Arm .. the loving goods Eth .. cupiditas Vg ται
 εἰ (om εἰ 17) ἐρε &c lit. this which some loving] (1 ?) 24, Bo (ὅν
 εἰτα ρ. μεπῆτε that which some loved) ἡς τινες ορεγ. N &c, Vg Arm ..
 and there are some who desired it Syr .. Eth has for there are those who
 by it went astray Eth .. Eth ro has for there are those who went astray
 εἰ. ρῆ &c out of the faith] (1 ?) 24 .. εἰ. ρα &c from &c Bo, ἀπο τ. π.
 N &c, Vg Syr (and from the faith erred) Arm .. and they denied their

senseless and hurtful, these which sink the men into destruction and perdition. ¹⁰ For the root of all evil is the love of money, this (vice) which some loving, they *erred* out of the *faith*, and gave themselves into many heart-piercings. ¹¹ But thou, O [the] man of God, flee from these (things), but rather follow after the *righteousness*, the *faith*, the *love*, the *patience*, the *meekness*. ¹² *Strive* the good *strife* of the *faith*, cleave to the life eternal unto which thou wast called, and thou con-

faith Eth ατω ατταατ &c lit. and they gave them into heart-piercings which are many] 24 .. και εαυτους περιεπειραν οδυνας πολλας N^c &c (ποικιλαις N*) .. et inseruerunt se doloribus multis Vg Syr (themselves introduced) Arm (themselves cast) .. οτορ ατσωκ ηωοτ αματατοτ ηρακηνη ηεμακαρ ηρητ and they drew to themselves many griefs Bo .. and they sought for themselves much punishment Eth ¹¹ ω O] om Eth πωτ εη. &c lit. flee from these] Bo Arm Eth (this) .. ταυτα φευγε N &c, Vg Syr πωτ δε ητογ ησα lit. but flee rather after] 17 24 .. om δε ητογ but rather 1 .. εοσι δε ησα but run after Bo (om δε B^a FHJ₂) διωκε δε N &c, sectare vero Vg .. and run after Syr .. and come after Arm .. and pursue Eth ταιρ. the righteousness] 24, N* 47 .. add ταιπτερεης the godliness 1 17, Bo (pref. and HJ) ευσεβειαν N^c &c, Vg Arm .. add and after justice Syr .. add and mercy Eth τισις the (article passim) faith] Bo (pref. and passim HJ) .. πιστιν N &c, Vg Syr (pref. and after passim) Eth (pref. and passim) ταιπτραυ the meekness] N^c DKL &c, Vg Syr Arm Eth .. πρανθαειαν N* AFGP, ημετρεμενη πακαρ δεη ομμετρεμαυ the suffering meekly Bo .. and patience of meekness Eth ro

¹² ατ. &c strive the good strife of the faith] 1 17 24 cit, Bo, N &c, Vg Arm (pref. and) Eth (in the faith) Eth ro .. and strive the good contest (translit.) of the faith Syr εολακη cleave to] 1 17 24 .. επιλαβον N &c, Vg Bo (take hold on) .. and take hold on Syr Arm Eth (receive) η (η 17 24 .. εν 1) ταυτ. e. lit. unto which they invited thee] 1 24, εις ην εκλ. N &c, Vg (in qua) Bo (φη εταθαρυκεν) Syr Arm Eth .. εις ην και εκλ. 37, Syr (h*) ατω ακρομολογει (τι 1 17) ηοομ (ητρομ 17 24) ολογει (17 .. 1 1 24) α and thou confessedst &c] 1 17 24, Bo Syr Arm Eth (good confession) .. trs. την καλ. ομ. N &c, Vg (et confessus bonam) .. om και L, Bo (B^a) Petr Alex

ἦραρ ἁμῖτρε. ¹³ †παρὰττειλε ἁπεμτο εβολ ἁ-
 πποττε πετταρο ἁπτηρῷ ἁῖ πεχῆ ις. παῖ ἡταϋρ-
 ἁῖτρε ρι ποπτιος πιλατος ἡθομολογία ετпапотс.
¹⁴ етρεкдаре етептолн ахп тωλᾱ ἁποπταρον ρῖ
 λαат ша потωнῷ εβολ ἁпенχοеис ις πεхῆ. ¹⁵ παῖ
 етῑпаотонῷ εβολ ρῖ пεχотоеиш ἡспиакаріос
 аτω патнастнс ἁмаааϥ прро ἡпerrῳот аτω
 пхоеис ἡῖхоеис. ¹⁶ пететῑтаϥ ἁмаа ἡтаῖῑтатіот
 маааϥ. петотнῷ ρᾱ ποτοеи етеиере лаат

¹³ (1) 17 § 24 ἁπεμτο] 1 .. ἁпᾱто 17 24 παῖ] φη Bo (ГНЈ)
¹⁴ 1 17 24 етепт.] етаіепт. *this comm.* Bo ¹⁵ 1 17 24 пεχот.]
 пεχснот *his time* Bo (J₁L) ¹⁶ (1) 17 (18) (24)

ἦραρ &c many witnesses] 1 17 (24) Bo (ἡотμнш) πολλ. μαρτ.
 N &c, Vg Arm Eth .. *witnesses many* Syr

¹⁸ †παρὰττειλε(τιλε 1) I order] 17 (24) N* Fst G 17 .. add πακ
 to thee 1 Bo, σοι N^c ADKLP &c, Vg Arm (add to-day cd) .. *thus I teach*
 thee Eth .. *I witness to thee* Syr .. *thus teach* Eth ro πετταρο lit.
 he who vivifieth] 17, φαι (φη ГНЈ) етпнso *this who vivifieth* Bo,
 ζωοποιουντος NKL &c, *qui vivificat* Vg Syr Arm Eth .. ζωογο-
 ρουντος ADFGP 17 .. πετταρο *he who occupieth* 24 by error
 ἁпτηрῷ lit. the whole of it] 24 .. ἡρωῆ (отоп E₁*P) пῑῑеп *every*
 thing Bo .. та павта N &c, *omnia* Vg, *all* Syr Arm Eth ro .. *all the*
 dead Eth πεхῆ ις the Christ Jesus] 24, Bo .. χῡ ὡ ADKLP 17
 37 &c, Vg Syr (h) Arm cdd .. ὡ χῡ NFG, Bo (GMNP) Syr (vg) Arm
 Eth ρι in the time of] 1 24, Bo, етп N &c, *in time of* Eth ro .. *sub*
 Vg .. *before* Syr Arm Eth ποпт. п(1 24 .. еи 17, AD*) λатос
 (N D^c FGKLP &c) Pontios Pilatos] (1) 24, Syr .. trs. *Pilatos l'ontios*
 Eth ἡθ(1 .. тῷ 17 24) оμολογi(1 17 .. тει 24) а етп. lit. the
 confession which is good] 1 24, Bo (отωнῷ еῃ.) .. *την καλην оμол.* N
 &c, Vg Arm Eth .. *witness* Syr

¹¹ етρεк(om 1) аρεз for to keep] Bo, τηρησαι σε N &c, Arm ..
ut serves Vg Syr Eth .. *keep* Eth ro .. om σε D* а(е 24) аῖт т.
 without stain] аспилов N &c, Vg Syr Arm .. *in purity* Eth .. екои
 ἡатаспи *thou being stainless* Bo ἁ(еп 1) ποпт. &c lit. they

fessedst the good confession before many witnesses. ¹³ I order before God, he who giveth life to all things (ΠΤΗΡΥ), and the Christ Jesus, this (one) who bare witness in the time of Pontios Pilatos the good confession; ¹⁴ for to keep the commandment without stain, being thyself blameless unto the manifestation of our Lord Jesus the Christ. ¹⁵ This (one) whom will manifest in his times the blessed and the only potentate, the king of the kings and the lord of the lords; ¹⁶ he who hath the immortality alone, he who dwelleth in the light which no one is wont to pass across, he whom no man

caught not thee in any thing] ανεπιλη(μ)πτον Ν &c, Vg Syr Arm .. ΕΚΟΙ ΠΑΤ(Α)ΡΙΚΙ *thou being without fault* Bo .. *thou being impartial* Eth .. pref. και D, Syr (vg) Arm edd ΠΟΤΩΠΩ ΕΗ. the manifestation] Bo, της επιφανειας Ν &c, Syr Arm .. adventum Vg Eth ΙC ΠΕΧΩC Jesus the Christ] χυ̅ ω̅ Ν .. om ΠΕΧΩC Bo (κ)

¹⁵ ΠΑΙ ΕΤΩ(Ι 17 .. ΕΥ 24) ΠΑ &c lit. this whom will manifest &c] Bo Syr (*will show*) Eth .. ην-δειξει Ν &c, Vg (*quem*) Arm ΠΑΚ.] add Φ† God Bo (B^AF) ΠΑΤΗ. Α (om 24) Α. the only potentate] μονος δυναστης Ν &c, Vg (*potens*) Arm (*strong*) .. Syr has *God, blessed, the powerful, himself alone* .. Eth has *who alone (is) blessed and powerful* .. Bo has the blessed (omitting and κ) ΕΤΕΟΤΟΠ ΨΧΟΜ ΑΜΟΦ Α-ΜΑΤΑΤΥ for (pref. and B^AΓFKL) *whom it is possible alone* (ΣΕΠ ρωή ΠΙΘΕΠ in every thing ΑΕ) ΠΠΕΡ(ΠΡ Ι)Ρ(om 17)ΩΟΤ of the kings] ΠΤΕ ΠΙΟΤΡΩΟΤ Bo, regum Vg Syr Arm Eth .. των βασιλευοντων Ν &c ΑΩΟ ΠΧΟΕΙ(ΟΙ Ι)C &c and the lord &c] Bo Syr Arm Eth .. κυριος των κυριευοντων Ν &c, dominantium Vg .. om 47

¹⁶ ΠΕΤΕC(ΕΟΤ Ι 17) ΠΤΑΥ &c he who hath the immortality alone] Ι 17 24 .. ο μονος εχων αθανασιαν Ν &c, *qui solus habet imm.* Vg Arm, ΠΙΟΤΑΙ ΑΜΑΤΑΤΥ ΕΤΕ †ΜΕΤΑΤΑΜΟΤ ΠΤΑΥ the one alone who the imm. hath Bo .. he who is alone himself not corruptible Syr .. he alone who dieth not Eth .. he who alone is god of gods Eth ro ΠΕΤΟΤΗC &c he who dwelleth in the light which no one is wont to pass across] Ι 17 24 .. ΟΤΟC ΕΤΩΟΠ ΣΕΠ ΠΙΟΤΩΟΠ ΠΑΤΥΣΩΠΤ ΕΡΟΦ and who abideth in the light unapproachable Bo, και φως οικων απροσιτον D*E* Vg (fu harl[~]) .. om και Ν &c, Vg .. and living in light to which no man can approach Syr .. having dwelt in light unapproachable Arm .. and he hath the light which was not extinguished from before the age Eth

saw, nor even can they see: this (one) whose is the honour and the might unto age of age. Amen. ¹⁷ The rich (ones) of this age, order them not to be proud and not to put their trust unto their wealth, this which is not stedfast, but (α) unto God, this (one) who giveth to us all things richly unto an enjoyment; ¹⁸ to do good, to be rich in good works, to be givers, as (ἡ) sharers, ¹⁹ gathering in for themselves a good foundation unto that which will be, that they should hold on

17 47, Syr Arm .. εν θεω DcKL &c, Vg Eth ro .. add τω ζωντι DKL &c, m Bo (κ mg) Syr Eth .. om τ. ζ. NAFGP 17 47, Vg .. ἡλικα η. all things] 1 17 (18?) 24 .. om F^{er}G .. trs. πλ. παντα minusc, Eth .. trs. all things to us Bo (ζωῆ) εἰς ὅσον πλούτη. lit. in a richness] 1 17 24, Bo .. πλουσιως N &c, Vg (abunde) Syr Arm (abundantly) .. in his great richness Eth .. in his richness Eth ro εὐαπολ. unto an enjoyment] 1 17 18? 24, N &c .. ad fruendum Vg, to enjoy Arm .. σε ἡπτεσθαιμε that we may enjoy Bo .. for our refreshment Syr .. that we should rejoice Eth (ro begins new verse)

¹⁸ εἶπ η. lit. to do that which is good] 1 &c, αγαθοεργειν N &c, Vg .. εεργ ζωῆ εναπεγ to do good work Bo .. and they should work works good Syr .. good (things) to work Arm .. that they should work work good Eth .. that they should rejoice in working good Eth ro εἶπ(1 .. ᾤ 24) πᾶ. εἰς γεν. ε. to be rich in good works] 1 &c, Bo, N &c, Vg (divites fieri) Arm .. and they should be rich in fair actions Syr .. and they (we ro) should be rich in working righteousness Eth εἶπ(1 17 18 .. ᾤ 24) πεγ† to be givers] 1 18? &c .. and that they should be givers Eth .. and be givers Eth ro .. ευμεταδοτους ειναι N &c, facile tribuere Vg .. and that they should be ready (lit. easy) to give Syr .. liberal, amiable Arm .. εεργεσθωσθεν to be stretchers out (of hand) Bo ἡκοινωνι(ει 18) κοc as sharers] 1 18 &c, κοινωνικους N &c, ἡρεψψφην as sharers Bo .. communicate Vg Syr (pref. and) .. sharers to become Arm .. and they should become (and become ro) givers and sharers Eth

¹⁹ εεσωσθ &c lit. gathering in for them a foundation which is good] (1?) 18 24 .. εεριστι &c throwing in for them &c Bo .. αποθησαυριζοντας εαυτοις θεμελιον καλον N &c .. thesaurizare sibi &c Vg .. to treasure up for themselves &c Arm .. and that they should put for themselves &c Syr .. and they should found for themselves &c Eth .. and hoard up for you &c Eth ro εεεπνασθωne lit. unto that which

ωπωπε. **ЖЕКАС** **ЕТЕΒΟΛΧΟΥ** **ἁπωνῶ** **ἁμμε**. ²⁰ ω
 ΤΙΜΟΘΕΕ **ΘΑΡΕΖ** **ΕΤΠΑΡΑΘΗΚΗ** **ΕΚΣΑΘΕ** **ἁμοκ** **ἡΠΕΣΑΗ**
ΕΤΨΟΤΕΙΤ **ΑΥΩ** **ΕΤΗΝΤ** **ἁἡ** **ἡΩΤΩΡᾶ** **ἁΠΕΣΟΟΤῆ** **ἡΠΟΤΧ**.
²¹ **ΠΑΙ** **ἡΤΑ** **ΘΟΙΝΕ** **ΤΑΔΥ** **ΘΙΩΟΤ** **ΑΥΨῶ** **ἁμο** **ΕΤΠΙΣΤΙΣ**.

τεπρος τιμοθεος α

τεпρος тимоѳеос ѡ

²⁰ (1) 17 (18 §) (24 §) ²¹ 1 17 18 (24)

will become] 17 &c .. **ΕΠΕΘΗΝΟΥ** unto that which cometh Bo .. for
 whatever is to come Syr .. **εις το μελλον** **Ν** &c, in futurum Vg Arm ..
 for the age which cometh Eth **ΕΤΕΒΟΛΧΟΥ** lit. they should hold
 them on to] 17 &c .. **ἡΠΕΣΑΜΟΜΙ** they should lay hold on Bo, **επιλα-**
βωνται **Ν** &c, Vg Arm .. they (ye ro) should attain Syr Eth **ἁμμε**
 true] 17 &c, **ἡΤΑΦΑΜΙ** Bo, *veram* Vg Syr Arm .. which is in truth
 Eth .. **οντως** **ΝΑD*F*G** 17 .. **αιωνιου** **D*KL P** &c, Vg (marian) **ἡΠΕΡΖ**
 of age Bo (**Bⁿ**) .. **αιωνιου οντως** 37

²⁰ ω] 17 18 24 .. om P **τ(α 24)ΙΜΟΘΕΕ** (om 24) Timothy] 17
 18 24, **Ν** &c, Bo (**BⁿΓF*GHJKMNO*P**) Vg Syr Arm .. **ΤΙΜΟΘΕΟΣ** Bo
 (**ΑΕFCL**) Eth **ΕΤΠΑΡΑ**. the deposit] (1 ?) 17 18 24, Bo Arm (Syr)
 Eth (thy) .. trs. **την π. φυλαξον** **Ν** &c, Vg .. what I committed to thee
 Syr .. add **ΕΤΑΙΣΑΛΩΣ ΕΡΟΣ** which I committed Bo (**ΓFGMNOms P**)
ΕΚΣΑ(1 18 24)ΘΕ ἁμ. lit. turning thee away] 17 18 24, **ΕΚΤΡΕΠΟΜΕΝΟΣ**
Ν &c, Vg Bo (**ΡΙΚΙ**) Arm .. and fleeing from Syr .. turn away from Eth
ἡΠΕ(1 24)C. **ΕΤΨΟΤΕΙ(ΤΙ 1)Τ ΑΥΩ ΕΤΗ(Υ 1)ΗΤ** from the stories which
 are vain and profane] (1 ?) 17 18 24 .. trs. the stories which are foul
 and (om **ΒΑΓFΗJK**) vain Bo (pref. **καθολ**) .. **τας βεβηλους κενοφωνιας**
ΝΑD KLP &c .. om **βεβηλ**. Syr .. **τ. β. καινοφ**. **FG, OL** Vg Arm (foul
 and newly invented) Orsiesius Pachomius .. Eth has from impure
 (men) who bring words of vanity **ἁἡ ἡΩΤΩΡᾶ ἁἡ**. lit. with the
 disputes of the knowledge false] (1 ?) 17 18 (24 ?) .. **και αντιθεσεις της**
ψευδωνυμου γν. **Ν** &c, Vg, Isaiah .. **ἡεμ ψμετρεψ εδοτη εγραν ἡτε**
ψρεψοσις ἡτε πιαπ ἁμμεποτΧ with the opposition to us of the
 knowledge of the false name Bo .. and from the oppositions of false
 knowledge Syr .. and from oppositions and from false-named kn. Arm
 .. and they take away the truth by falsehood Eth

to the true life. ²⁰ O *Timothy*, keep the *deposit*, turning thyself away from the stories which are vain and profane, and the disputes of the false knowledge; ²¹ this with which some having clothed themselves, they became alien unto the *faith*.

The (epistle) to Timotheos 1

The (epistle) to Timotheos 2

²¹ παρ ἡ (17 18 24 .. ἐν 1) τα ῥοιπε τααυ ριωσ(ωω 18) lit. this with which some clothed them] 1 &c (24) .. *which some having taken to themselves* Arm .. ἦν τινες επαγγελ(γείλα 17)ομενοι N &c .. *quam quidam promittentes* Vg, θαρ ετα ρανορον ωω ἄμοc this *which some promised* Bo .. *for those who profess it* Syr .. Eth, see below αἱρεσ. &c they became alien unto the faith] 1 &c 24 .. περι την π. ηστοχησαν N &c, Vg (*exciderunt*) Arm .. *went astray from the faith* Syr .. ἁποστασας δεν φησας they agreed not with the faith Bo (*confusing στοχος with στοιχος*) .. *for these went astray from the promise of the faith* Eth .. *they who went* &c Eth ro εἰσῆλθον unto the faith] 1 &c 24, Chr Euthal cod .. add προτ πεμωτεν the *grace with you* Bo (A₁E) NAFGP 17 .. η χ. μετα σου D &c, f Vg Arm .. add αμην N^cD^b etc EKL P &c, f Vg Bo Syr Eth (*the grace of God* ro)

Subscription τενρος τιμοθεος α the (epistle) to Timotheos 1] 1 17 24, προς τιμοθεον α N 17 .. add επληρωθη D, Vg .. επληρωθη επ. πρ. τ. α FG .. πρ. τ. α εγραφη απο λαοδικειας A, P (απο νικοπολεως) Bo (GHJM) .. πρ. τ. α εγρ. απο λ. ητις εστιν μητροπολις φρυγιας της καπατιανης K &c .. του αγ. απ. παυλου πρ. τ. επιστ. α εγρ. απο λ. ητις &c L .. προς τ. α αρεστης δεν θακερονια to *Timothy* 1 it was written from the Macedonia Bo (D^rL) cf. Gr 6 Synops Euthal .. πρ. τ. α αρεσ. δεν λαοδικια αφοτορπς ητεν τιτοc πεμασθητις it was written from Laodikia, he sent it by Titos his disciple Bo (F) .. πρ. τ. α αρεσ. εβολ αρεσ. ε. αθηνιαc αφοτορπς &c was finished, it was written from Athens, it was sent &c Bo (K) cf. Arabic (e) .. αρεστηε ε. λ. it was written from Laodikia Po (A₁E₁) .. was finished the first epistle to Timothy, which was written from Laodicaea Syr .. to Timothy the first epistle, he wrote from Laodicaea which is the mother city of bagaddania (πακατιανης 47 al) Arm .. was finished the first epistle to Timothy, and it was written in Laodicaea, and it was sent by hand of Titus Eth .. to the man Timothy Eth ro

ΤΕΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΣ Β

I. Παῦλος παποστολος ἀπεχῆ ἰς ριτᾶ ποτωψ
 ἀπποστε κατα περнт ἀπωηῶ ετῶ πεχῆ ἰς.
² εφεσαι ἡτιμοθεος παεριτ ἡψιρε. τεχαρις παν
 αἰῖ πνα αῶω φρηνη εβολ ριτᾶ πποστε πειωτ αἰῖ
 πεχῆ ἰς πενχοεис. ³ φψῖρμιοτ ἡτᾶ πανοστε. πα
 εφψᾶψε πας ψп παειοτε ρῖ οτсσπεггнсис εсотдаб

¹ 1 17 § (18) 24 ² (1) 17 § at τεχ. (18) 24 § at τεχ. ἡτιμ.]
 ἡτιμ. 24 ³ (1) 17 18 § 24 § πα] om Bo πας] 1 &c.. αἰος
 Bo ψп] ιсхен Bo

Inscription τεπρος τιμοθεος ἔ the (epistle) to Timotheos 2] 1
 17 24, προς τιμοθεον β ΝΑΚ 17 47, Bo (ГНKL.. add ἡ 12 AEFNO),
 π. τ. δευτερα 37 .. αρχεται пр. τ. β DFG .. παυλον επιστολη пр. τ. β P..
 του αγ. απ. παυλου επ. β пр. τ. L .. προς τιμ. ἔ παῦλος Bo (GM)..
 φеп. пр. τ. ἔ Bo (P) .. пр. τιμ. ἔ επιστ. παῦλος επιστολος Bo (B^A)
 .. *incipit epistula ad Timotheum secunda* Vg .. *the epistle of Paul to*
Timothy the second Syr .. *to Timothy the second epistle* Arm .. *Epistle*
to T. second Arm cdd .. *the second epistle to Timothy* Eth .. *to Timothy*
and it was written when he was (in) Laodicea Eth ro

¹ παποστ. the apostle] 18 &c, Arm .. *prisoner* Arm cdd ἀπεχῆ
 ἰς of the Christ Jesus] 1 18 24, Bo .. χῦ ὦ NDFGKP 17 47, Vg
 Syr (h) .. ἰηῆ πχῆ Bo (D¹H) .. ὦ χῦ AL 37 &c, Vg (tol harl) Syr (vg)
 Arm Eth ριτᾶ (ἡ 1) through] 1 18 24, δια Ν &c, Vg Bo .. *in* Syr
 Eth .. *by* Arm κατα] 24** &c, Bo, Ν &c, Vg Arm .. *and in* Syr
 Eth .. *in* Eth ro περнт the promise] 1 (18 ?) &c, φεπαγγελια..
 επαγγελιαν (as Ν) Ν &c, Vg Syr Arm (*good news*) Eth ετ which]
 24** &c, της Ν &c, Syr Arm Eth .. *quae est* Vg .. om 1, Eth ro .. φη ετ
 that (promise) which Bo (AETHJ) .. φη ετ that (life) which Bo
 πεχῆ ἰς the Christ Jesus] (18 ?) 24** &c.. χῦ ὦ Ν &c, Vg Arm ..
Jesus Christ Syr Eth

SECOND EPISTLE TO TIMOTHY

I. Paulos, the *apostle* of the Christ Jesus through the will of God, *according to* the promise of the life which (is) in the Christ Jesus, ² is writing to Timotheos, the beloved child: the *grace* to thee and the mercy and the *peace* from God the Father and the Christ Jesus our Lord. ³ I give thanks to my God, this (one) whom I serve from my fathers in a pure

² εἰςχαί is writing] 1 (18?) 24 .. om **N** &c, Vg Bo &c **παιερσι**
πῡ. lit. the beloved son] (18) 24 .. αγαπητω **τεκνω** **N** &c .. *carissimo*
filio Vg .. *son beloved* Syr Arm .. **παιερσι** **πῡ**. *my beloved son* Bo.
my son whom I love Eth .. γνησιω **τεκνω** **εν** **πιστει** **17** **τεχ**. the
grace] 17 24, Bo .. **χαρις** **N** &c, Vg Syr Arm .. Eth has *peace to thee*
and mercy and grace **παι** to thee] 18 &c (Eth) .. om **N** &c,
Vg Bo Syr Arm **αἰ** **παι** lit. with the mercy] (18) &c, and
mercy Syr Eth .. om **και** **N** &c, Vg Bo Arm **αἰω** **†ρ**. and the
peace] 1 18 24, Vg (fu**) Syr Arm .. om **και** **N** &c, Vg Bo **εἰ**.
ζητω (**π** 1) from] 1 18 24 .. of Eth **παι**. God] 1 18 24 .. om Bo
(**E₂FN**) **παι** (**π** 1 17) **ωτ** the Father] 1 18 &c, Bo .. **πατρος** **N** &c,
Vg Syr Arm .. add **ημων** 39 41 49, *our Father* Bo (J) Syr (h*) Eth
αἰ **πex** **χ** (**χ** **ε** **τ** **ο** **ς** 24) **ι** **ε** **πex**. lit. with the Christ Jesus our Lord]
1 18 &c, Bo .. **και** **χῡ** **ω** **τ**. **κ**. **ημ**. **N** **ε** **A** **D** **F** **G** **K** **L** &c, Vg Syr (h) Arm
(*and from*) .. **και** **κυριον** **ω** **χῡ** **τ**. **κ**. **ημ**. **N*** 17 37 .. **πex** **πex** **ω** **ι** **ε**
π **χ** **ε** with our Lord Jesus the Christ Bo (**A₂B^aF^cH^hJ^k**) and our Lord
Jesus Christ Eth .. **και** **κυρ**. **ω** **χῡ** 43 49 .. and from our Lord Jesus
Christ Syr

³ $\pi\tau\alpha\mu$ (π 1) $\mu\alpha\nu\tau\epsilon$ to my God] 24, D* 17, Vg (fu demid hal)..
 π . $\mu\mu\tau\epsilon$ to God 1 17 18, Bo .. $\text{om } \mu\upsilon\nu$ &c, Vg (am &c) Syr Arm
 Eth $\mu\alpha\varsigma$ this] $\text{om } \text{Bo } (\text{A})$.. $\Phi\eta$ Bo (L) $\mu\alpha\epsilon\iota\tau\epsilon$ my fathers] 1
 &c, Syr .. $\mu\pi\omicron\gamma\omicron\upsilon\omega\nu$ &c, Vg Bo ($\rho\eta$ $\pi\mu\alpha\iota\omicron$ \dagger *beginning of my fathers*)
 Arm .. *my birth* Eth $\rho\pi$ $\sigma\tau\epsilon\tau\eta\epsilon\iota$ (1 1) $\Delta\eta\varsigma\iota\varsigma$ ec. lit. in a con-
 science which is pure] 1 &c, Bo (*good, pure* $\Gamma\mu$) $\epsilon\nu$ $\kappa\alpha\theta\alpha\rho\alpha$ $\sigma\upsilon\nu$. &c,
 Vg (*cons. pura*) Syr (*cons. pure*) Arm (*mind pure*) .. *trs. in heart pure*

ἡθε εἴρειρε ἡπεκίμειτε ἀχῆ ὡχῆ ῥῆ πασονῆ ἡ-
 τετσην ἀτω περοοτ. ⁴ εἰοτωσῃ ἐπατ ερον. εἰρειρε
 ἡπμειτε ἡπεκρῆειν. θε εἰεμοσῃ εῖολ ἡρασε.
⁵ εἰσιχῆ ἡπρῆμειτε ἡτπιστικ ετῆρητῆ ἀχῆ ῥσπο-
 κρισικ. ται ἡτα[с]οτωρ ἡσωρῆ ῥ[ῆ] τεαατ ἡτεκ-
 μαατ λωικ εἰπ τεκμαατ ετῆικη. †ρελπιζε οη θε
 σῆρητῆ. ⁶ ετθε παι †τρεκειρε ἡπμειτε ετρεκ-
 †οτροτ ἡπερμιοτ ἡπνοοτε ετῆρητῆ ῥιτῆ πταλο

σονῆ] τωδρ Bo ⁴ 1 17 18 (24) ⁵ (1) 17 § at †ρελπ. (18)
 (24) ⁶ 1 17 (24 P)

from my origin Eth ἡθε &c how I remember thee without failing]
 (1) &c, ῥωε &c Bo (Ξεπ οἰμεταθμοσηκ).. ὡς ἀδιαλειπτον εχω &c
 N &c, Vg Arm ..that perseveringly I remember thee Syr..and con-
 tinually I remember thee Eth ἡτετσην &c in the night and the
 day] 1 &c ..ἡσωρῃ μεμ μερι Bo (midday) νυκτος και ημερας N &c,
 Vg Syr Arm ..by day and by night Eth

⁴ εἰ(εἰ 1)οτωσῃ wishing] 24 &c ..εἰμει loving Bo, επιποθων N
 &c, Vg .. επιποθω FgrG, Antonius ..I have longed Arm ..and I long
 Syr Eth ερον thee] 1 18 24, Bo Syr Arm Eth ..trs. σε ιδειν
 N &c, Vg εἰ(εἰ 1)ειρε &c remembering] 24 &c, Bo, N &c,
 memor Vg, having remembered Arm ..and I remember Syr Eth,
 Antonius εἰ(εἰ 1)εμοσῃ &c I should be filled with joy] (24?)
 &c, Bo Syr Arm ..om Eth ro ..trs. χαρας πληρωθω N &c, Vg ..and
 I rejoice Eth (beginning another verse)

⁵ εἰσιχῆ &c lit. having received the remembering] 1 17 18 24,
 υπομνησιν λαβων (λαμβανων) N &c, Vg ..memorans Antonius ..having
 considered Arm ..εἰρι ἡφμενι remembering Bo Eth ..lit. in the
 recollection which was for thee in thy faith Syr ἡτπ. &c the faith
 which (is) in thee without hypocrisy] 1 17 (18) 24 ..the faith &c
 ἡατμετσηοῖ unhypocritical Bo Vg (non ficta).. της εν σοι ανποκριτου
 πιστews N &c ..in thy faith true Syr ..thy unexceptionable faith Arm..
 thy faith in which there is not hypocrisy Eth ται ἡτασοτωρ
 &c this which dwelt first] 17 18? (24) Bo (σῳπι) N &c (ητις) Vg
 (quae et) Syr Eth ..trs. which first dwelt Arm ..om first Eth

conscience, how I remember thee without failing in my supplications in the night and the day; ⁴ wishing to see thee, remembering thy tears, that I should be filled with joy; ⁵ having been reminded of the *faith* which (is) in thee without *hypocrisy*, this which dwelt first in the mother of thy mother Lōis and thy mother Eunikē; I *hope* also that it is in thee. ⁶ Because of this I cause thee to remember for thee to revive the grace of God, which (is) in thee through the laying on of

τμᾶας &c (ἡτετμᾶας 17 by error) the mother of thy mother] (24) Bo Syr .. τη μᾶμμη σου Ν &c, Vg Arm Eth Λωϊς] (1 ?) 24, Syr .. λωιδι Ν &c, Bo (ΛΩΗΔΗ ΑΕ) .. loide Vg .. λωιδι FGKL, Bo (N) .. ΛΩΙΔΙΑ Bo (F) .. lavvuteaj Arm .. lōyed Eth αἱ &c and thy mother] (1) 24, Bo, Ν &c, Vg .. and in &c Syr Arm .. Eth trs. *upon thy mother Eunice and thy grandmother Lois* ἤξελεν. οἱ I hope also] 24 .. ἤξε. σε οἱ but &c 1 .. πεπεισμαι (πεποιθα 17) δε Ν &c, Vg (*certus sum autem*) Bo (παρητ θητ) Syr (Arm assured) .. om δε Bo (D^L) Arm (pref. and cdd) .. Eth has *completed is my joy and I am confident* σε &c that it is in thee] 1 24 .. σε ἀψυωπι ἡδῆτη ζωκ that it became in thee also Bo .. οτι και εν σοι Ν &c, Vg Syr .. that also in thee it is Arm .. that in thee also Eth

⁶ εἵθε π. because of this] (24 ?) &c, Bo Syr .. δι ην αιτιαν Ν &c, Vg .. because of which Arm .. and because of this Eth .. om Eth ρο ἤτρεκ. &c lit. I cause thee to make the thought] 24 &c .. ἤτ αἰφμετι πακ lit. I give the thought to thee Bo, ανα(υπο)μνησκω σε Ν &c, Syr Arm Eth .. *admoneo te* Vg εἰτρεκῆτορτορ for thee to revive] 24 &c, αναζωπυρειν Ν &c, Arm .. *ut resuscites* Vg Syr (*excite*) Eth (*renew*) .. Eth ρο has *concerning the grace* .. σε ἡτεκερε πρζμοτ ἡτε φῆ οταρεμωπς that thou shouldst cause the grace of God to live anew Bo αἱπερζμοτ the grace] 24 &c, Bo Vg Arm Eth .. το χαρισμα Ν &c, gift Syr .. το θελημα Ν* αἱπνοστε of God] 1 24 .. χριστου Α εἰπρητη which (is) in thee] 1 24 .. add εἵθε παι because of this 17 .. ο εστιν εν σοι Ν &c, Vg Arm .. that which is in thee Syr .. ετε φαι πε ετρωπ ἡδῆτη which is this which is being in thee Bo .. which thou obtainedst Eth ριτα(ἡ 1) πτ. ἡπα(ἡα 1) σῖς through the laying on of my hands] 24 &c, Ν &c, Vg Syr (*in the*) .. from my hand-laying Arm .. in the laying on of my hand Eth .. φαι εταρτηγ πακ εβολ ριτοτ αἱπαχαςις lit. this which they gave to thee through my (the M) hand-laying Bo

ἡκασις. ⁷ ἦτα πνοτε γαρ † παρ αν ἡορπῖα
 αἰπῖτσωβ. ἀλλὰ ἡσοει ρι αραπν ρι αἰπῖτρεῖρητ.
⁸ αἰπῖτρε ρε ἡπῖτρεῖρητ αἰπῖτρεῖρητ οὔτε πα
 πετῖρητ ἡταϋ. ἀλλὰ ὑπῖρρε αἰπῖτρεῖρητ κατὰ
 τσοει αἰπῖτρε. ⁹ παρ ἡταϋταρητ αὔω αὔταρητ
 ρῖ οὔτωρρε εὔταρητ ἡκατὰ περῖρητ αν. ἀλλὰ
 κατὰ περῖτωϋ αἰπῖτρε αἰπῖτρε αἰπῖτρε ἡταϋ-
 ταρε παρ ρε πεχῖ ιῷ ραθν ἡπερῖρητ ὑα επερ.
¹⁰ εἰσοτῶρητ ρε εἰολ तेनот ρῖτρε ποτῶρητ εἰολ
 αἰπῖτρε πεχῖ ιῷ εἰσοτῶρητ αἰπῖτρε.

⁷ 1 17 (18) 24 § ἡ-ρῖ-ρῖ] ἡτε-οὔ-πεμ οὔ-πεμ οὔ Bo ⁸ 1
 17 § (24) ἡπῖτρε.] Σατηρ ἡπῖτρε Bo ⁹ (1) 17 24 παρ] φη Bo
 (B^a) ¹⁰ (1) (17) 24 P at εαϋ ρῖτρε] pref. εἰολ Bo (B^a Γ F K L 18)

⁷ ἦτα &c for God gave to us not] (18?) &c.. ου γαρ εδωκεν ημιν ο
 θεος N &c, Vg Bo (*wont to give* AEP) Syr Arm..Eth has for *not*
a spirit of fear (*bondage* ro) *is that which gave to us God* α (om 1)-
 αἰπῖτρε of weakness] 1 24..δουλίας N &c, *timoris* Vg Bo Syr,
 Antonius..δουλειας 238 473 251^{ev}, Eth ro αλλὰ] 24 &c..add
a spirit Bo (κ) Eth (not 10) ρι αραπν ρι αἰπῖτρε. and love and
 prudence] 18? 24^c..και αγαπης και σωφρονισμον N &c, Vg Bo Syr
 Arm..ρῖ αϋ. ρῖ τῆρρ ρῖ αἰπῖτρε. and love and purity and prudence 1..
 and purity and love and wisdom Eth..and purity Eth ro (omitting
 love and wisdom)..ρῖ αϋ. ρῖ παα and love and the mercy 17..ac
virtutem caritatis Antonius

⁸ αἰπῖτρε lit. to our Lord] (24) &c..om ημων N*..add ω χυ
 72, Vg (*demid*) Syr (h*)..ω χυ 47 οὔτε(τε 17) παρ lit. nor to
 me] 24 &c, μηδε εμε N &c, Vg Arm..nor in me Syr..and not because
 of me Eth ro..οὔτε αἰμοι(π 1) ρω nor me also Bo..and cause not
 to be ashamed me myself Eth ὑπῖρρε αἰπῖτρε suffer with] (24) &c, Bo
 (ακαρ) συγ(ν)κακοπαθησον N &c..conlabora Vg..bear evil with Syr..
 be sharers of evils with A1m..Eth has labour for teaching αἰπῖτρε.
 with the gospel] (24) &c, Bo..τω ευαγγελιω N &c, Vg Syr..of the
 gospel Arm..for teaching Eth κ. τσοει acc. to the power] 24 &c,
 116, Bo Arm..κ. δυναμιν N &c, Vg..in power Syr Eth

my hands. ⁷ For God gave to us not a *spirit* of weakness, but (α) of power and love and prudence. ⁸ Be not ashamed therefore of the witness of our Lord nor of me his prisoner: but (α) suffer with the *gospel according to* the power of God; ⁹ this (one) who preserved us, and he called us with a holy calling, not *according to* our works, but (α) *according to* his own ordinance and his *grace*, which he gave to us in the Christ Jesus before the times eternal, ¹⁰ but having been manifested now through the manifestation of our *saviour* the Christ Jesus, (he) having done away *indeed* with the death,

⁹ ἡ (17 24 .. ἐπ 1) ταχτανρον lit. who vivified us] 1 ? &c, Syr .. τον σωσαντος η. Ν &c .. *qui nos liberavit* Vg, *who delivered us* Bo Arm Eth .. om ημας 47 εχταρην he called us] 17 24, Bo Syr Eth .. om Bo (B^a) .. καλεσαντος Ν &c, Vg Arm .. add ημας 178 478 .. *and he granted to us* Eth ro εἰς &c lit. in a calling holy] 17 24, Bo Syr .. *vocatione sua sancta* Vg (fu demid) Syr (h mē) Eth .. κλησει αγια Ν &c, Vg Arm ἡκατα not according to] 17 24 .. pref. and Eth .. *and not because of* Eth ro περτωϋ &c his own ordinance] 1 ? &c, ιδιαν προθεσιν Ν &c, Vg Bo (περμωρη ἡωϋ ἡμματα) Arm .. *his will* Syr Eth .. *in his will* Eth ro αἰς τερχ. &c and his grace which he gave to us] (1 ?) &c, Bo Syr .. om his Arm .. Eth and &c which was given &c .. και χαριν την δοθεισαν ημιν Ν &c, Vg (*quae data est*) .. *he gave to us his grace* Eth ro περχε ις the Christ Jesus] (1 ?) &c, Bo .. χω ὡ Ν &c, Vg Arm Eth ro .. *Jesus Christ* Syr Eth ἡνεοτοειϋ ϋα (pref. ἡ 17 24) επερ the times eternal] (1 ?) &c, Bo (ἡεπερ) .. *the age* Eth .. trs. προ χρον. αιων. εν χω ὡ P

¹⁰ εαc. &c but having been manifested] (1) 17 24, Ν &c, Bo (κ) .. *manifestata est autem* Vg Bo Arm .. *and it was* &c Syr Eth ϋιταἰ (ἡ 17) ποτωη εἰς through the manifestation] 1 17 24, Bo (B^a ΓFKL 18) .. *by the* &c Bo .. δια τ. επιφαιας Ν &c, *per inluminationem* Vg .. *in the appearing* Arm .. *in the revelation* Syr .. *in the coming* Eth ἡπεν. &c of our saviour the Christ Jesus] 1 17 24 .. τ. σωτηρος ημ. χυ ὡ Ν* AD* .. *of &c Jesus the Christ* Bo .. τ. σ. η. ὡ χυ Ν^c D^c E^c F^c G^c KLP &c, Vg Syr Arm .. τ. κυρ. ημ. &c 23 57, Syr (h mē) Eth ro .. *of our Lord Jesus Christ our saviour* Eth εαg. μεν &c having done away *indeed* with the death] 1 17 24 .. om μεν Syr Arm Eth .. *and he*

αγοτωνῶν ἃς ἐβόλ ἁπλωνῶν ἡπὶ τειπταττακο ριτῇ
 πεταρρελιον. ¹¹ παῖ ἡταττακατ ἀποκ εροϋ ἡκρητῶν
 αὐω ἡαποστολος αὐω ἡ[ca]ρ ἡἡρεθνος. ¹² ετ[he]
 παῖ εἰσωπ ἡ[nei]ρῖce ἀλλὰ ἡψ[ι]πε ἀπ. †σοοῦ
 ραρ ἁπενταπιστετε εροϋ. αὐω †την ἡρηт ἃς οὔ
 σοῦ ἁμοϋ εἰσαρεῖ εταπαραθνηκн επεροот ετῇματ.
¹³ †и πακ ἁпесмоτ ἡἡшаже етотох ἡтаксотеот
 ἡтоот ρῇ тпистис ἡп тагапн ρῇ пex̄c̄ ic̄. ¹⁴ ρареῖ
 еп̄с̄о̄лe етнаноу ρиτῇ пеп̄на етотааб. παῖ

¹¹ (1) 17 (24) αὐω] пем Bo ¹² (1) (17) (24) ἡψ[ι]πε] add
 ἁμος it. Bo.. add ἁμοот them Bo (κ) ¹³ 1 17 24 § ¹⁴ 1
 (17 §) 24 §

did away &c Eth ro αγοτωνῶν ἃς εἶ. but he manifested] 1 17
 24, φωτισαντος δε Ν &c.. αγορε πωπῶ ἃς εροτωνῶν пем †μετα-
 тако but he caused the life to enlighten and the incorruptibility Bo..
 inluminavit autem Vg Arm Eth.. and he showed Syr.. om ἃς Bo (B^a)
 τειпτατταко the incorruptibility] 1 17 24, αφθαρσιαν Ν &c, Vg Syr
 Arm.. and he took away corruption Eth.. which is not extinguished
 Eth ro ρиτῇ(ἡ 1) πεταρ(ηт 1)τελ. through the gospel] 1 (17)
 24, Ν &c, Vg Bo Arm.. in the gospel Syr.. in the teaching of his
 gospel Eth

¹¹ παῖ ἡ(17 24.. εп 1)та-εροϋ this unto which] 1 24.. †αι-пαϋ
 this for which Bo Eth.. eis o Ν &c.. in quo Vg Syr.. of which Arm
 ἀποκ 1] 1 24.. trs. εροϋ ἀποκ 17.. trs. †αι ἀποκ Bo.. trs. ετεθη
 εγω Ν &c, Vg (Syr) Arm.. om Eth ἡκρητῶν for herald] 1 (24)
 Arm.. servant Arm cdd αὐω ἡсаρ and for teacher] (24) Bo (пем
 ρεϋ†c̄h̄w).. και διακονος 17.. om και CP ἡἡρεθ. lit. of the
 nations] 17 24, Bo, Ν^c &c, Vg Syr (peoples) Arm Eth (peoples).. om
 Ν^a A 17

¹² ετῇ παῖ because of this] (17 ?) (24) Bo Syr.. δι ην αιτιαν και
 Ν^c &c, Vg.. om και Ν^a.. because of which also Arm.. and because of
 this Eth εἰσωп &c lit. I receive these toils] 17 (24 ?) Bo (pains)
 ..these troubles I bear Arm.. I suffer these Syr.. ταυτα πασχω Ν &c,
 Vg.. I am pained Eth ἀλλὰ] 17 24.. and Syr Eth ἡψ[ι]. ἀп
 I am not ashamed] (24).. add being in it Eth (not ro).. add ἁμος

but he manifested the life and the incorruptibility through the *gospel*, ¹¹ this unto which I, I was put for *herald* and for *apostle* and for teacher of the *Gentiles*. ¹² Because of this I am suffering these (things), but (α) I am not ashamed; for I know whom I *believed*, and I am confident that it is possible for him to keep my *deposit* unto that day. ¹³ Take to thyself the form of the sound words, which thou heardest from me, in the *faith* and the *love* in the Christ Jesus. ¹⁴ Keep the good deposit through the holy *spirit*, this which dwelleth

of it Bo (αμωοτ of them κ) †c. ταρ for I know] 17 24, Bo, N &c, Vg Arm Eth .. om γαρ Syr ατω and] (1) 17 24 .. and-also Eth .. also Eth ro †c that] 17 24, Eth .. and Eth ro εραρεζ εταπαρ. my deposit] (1 ?) 17 24, Bo (αωιλι) .. trs. την παρα(κατα)-θηκην μου φυλαξαι N &c, Vg Syr (add for me) Arm .. to keep for me that which I committed to him Eth .. om μου D* επεροοτ &c unto that day] 1 17 24, Syr Arm Eth ro .. εις εκειν. τ. ημ. N &c, Vg .. υα &c until &c Bo Eth

¹³ †c παρ απ. lit. take to thee the form] χα οτεμοι πτοτε put a form with thee Bo .. let there be to thee the form Syr .. υποτυπωσιν εχε N &c, Vg .. thou shalt have a form Arm .. and let there be to thee &c Eth .. be to them &c Eth ro ηπυ. ετο(α 1)τοα lit. of the words which are sound] ηραν. ετ. of words being sound Bo, υγαι. λ. N &c, Vg Syr .. words of rightness Arm .. of that word of life Eth .. in the word of life Eth ro η(17 24 .. εν 1)τακ. &c which thou heardest from me] Syr Eth .. pref. πα(πη η) these (those) Bo .. ων παρ εμου ηκ. N &c, Vg Arm ρη τη. &c in the faith and the love in the Christ Jesus] in a faith and a love that which is in the Christ Jesus Bo Arm (om which is ead) .. εν π. κ. αγαπη τη (αγαπης της D*) εν χω ω N &c, Vg .. in &c which is in Jesus Christ Syr .. in faith and love of Christ Jesus Eth

¹⁴ ραρεζ &c lit. keep the deposit which is good] 17 &c .. πι(παρ ρ), αωιλι εση. αρεζ the (this) deposit which &c keep Bo Syr .. την καλ. παρα(κατα)θηκην φυλαξον N &c, bonum &c Vg Arm .. guard thy deposit good Eth ρη(α 1) &c through the holy spirit] 17 &c, N &c, Vg Bo Arm .. in &c Syr Eth πα &c this which dwelleth in us] (17) &c .. φη &c that &c Bo (υον) του ενοικουντος εν η. N &c, Vg Syr Eth (on us) .. in us dwelling Arm .. which dwelt in us Eth ro .. τ. δοθεντος &c 17

ετοτην ρραι ηρντη. ¹⁵ κσοοτη αιπα. γε αδναат
 ησωот ησιοотон нии етρη тасια. наг етеβολ ηρνтог
 пе фттелеос αιη ρερμοгеннс. ¹⁶ ере пхоеис †
 ηотна αιπηг ηоннсифорос. γε ас†аеотон наг ηραг
 ηсоп. аτω αιп†ψипе ηнаμрре. ¹⁷ алла ηтереγει
 ерρωин ас҃епн ешпне ηсωг. ас҃ре ерог. ¹⁸ ере
 пхоеис † нас ере етна ηнагραι пхоеис ραι пероот
 етѡаат. аτω пентаггаат наг тнрот ρη ефесос
 κсоотη αιμοот ηροто.

II. ηток се пащнре ѿѡсом ραι пермоот етρη
 пехс ιс ² аτω пентаксотеиот ηтоот ρитη ρаг

¹⁵ (1) (17) 24 ησιοотон нии ет] тнрот ηхени ет Bo ¹⁶ 1
 17 (24 §) ¹⁷ (1) 17 ¹⁸ 1 17 ηнагραι] Saten Bo .. αιπεμο
 αι Bo (p)

¹ 17 ² (1) (17)

¹⁵ κс. αιп. thou knowest this] 1 (17 ?) 24, Bo, οιδας τουτο Vg Syr..
this thou shalt know Arm .. and this also &c Eth .. and this &c Eth ro
 атк. &c lit. put me after them] 17 24 .. απεστραφησαν με N &c, Vg
 Bo Syr Arm (from us) Eth ρη та. in the Asia] 17 24 .. in Asia
 Syr Arm Eth .. in the country of Asia Eth ro наг &c these out of
 whom is] 1 ? 17 (еот) 24, Bo (ете евол αι) Vg Syr .. ων еστιν N &c
 .. of whose number are Arm .. they who (are) Eth φттелеос] 1 17
 24, N C D F G K L P 17 37, Vg Bo Syr (h mg) jēgēlos Eth .. φυγελλος
 A &c, Vg (demid) Bo (H) .. φттелеос Bo (GMNOP) Lc brug .. phīkelos
 Arm ρερμ. Hermogenēs] 1 17 24, fg Vg (am fu demid) Syr
 Arm .. ермоот. Bo, D^a P, d Eth (emo. ro)

¹⁶ ере &c lit. the Lord shall give a mercy] 24 &c .. псѣ зе е҃ге†
 ηотнаг the Lord &c Bo (om зе в^aFGKMP) .. δωη ελεος ο κ. N &c, Vg
 (det) .. δωη ο κ. ελ. 17 47. Arm .. shall give our Lord mercy Syr .. псѣ
 зе &c Bo .. and shall give God mercy Eth оннсиф.] 1^c 17 24,
 N &c, Bo .. оннсиф. Bo (B^a) .. онесѣ. Bo (AE) .. онсиф. A .. анисиф.
 1* ас†аи. &c lit. he gave rest to me many times] 1 ? 17 24, Bo
 .. πολλakis με ανεψυξεν N &c, Vg .. many times he vivified me Syr Arm
 (refreshed) Eth (caused to rest) αιп†. he was not ashamed of my

in us. ¹⁵ Thou knowest this, that abandoned me all who (are) in the Asia; these out of whom is Phygelos and Hermogenēs. ¹⁶ The Lord shall give mercy to the house of Onēsiphoros: because he refreshed me many times, and he was not ashamed of my bonds; ¹⁷ but (α) when he had come unto Hrōmē, he hastened to seek for me, he found me. ¹⁸ The Lord shall give to him to find mercy with the Lord in that day. And all the (things) which he did for me in Ephesos thou knowest them quite well.

II. Thou therefore, my child, be strengthened in the grace which (is) in the Christ Jesus. ² And the (things) which thou

bonds] ι ι7, Eth .. την αλυσιν μου ουκ &c Ν &c, Vg Bo (ταραλυσικ) Syr (chains) Arm (chains)

¹⁷ αλλα] add also Syr .. and Eth πτερεγει when he had come] ι ι7, Vg Bo Syr Arm Eth .. γενομενος Ν &c ερωμαι unto Hrōmē] ι ι7, Bo Syr Arm Eth .. Romam Vg Eth ro .. εν ρωμη Ν &c αψεπι he hastened] (ι) ι7, Bo .. hastily Eth .. σπουδαιως ΝCD*FGP ι7 .. -δαιοτερον (πως) AD^cKL &c, sollicite Vg .. with diligence Syr, diligently Arm αψε &c he found me] ι ι7, Bo (ι) .. pref. και Ν &c, Vg Bo Syr Eth^f .. and he found Arm

¹⁸ ερε &c the Lord shall give to him] ποτ εμετις παρ Bo (ΓΓΜΡ) .. ποτ δε &c Bo .. δωη αυτω ο κυρ. Ν &c, Vg Syr (our Lord) Arm Eth (God) ερε ετ(εοτ ι7) πα lit. to find a mercy] Ν &c, Vg Bo .. that he should find &c Syr Eth .. ελ. ευρ. P, Arm παοεις 20] our Lord Syr Eth .. θεου D* ατω and] om Bo (ΑΗJ₁) ατω πενταραα &c lit. and all those which he did for me in Ephesos] υπηκυσ πιβειν εταραστον &c all the service which he did for me &c Bo .. και οσα εν εφ. διηκονησεν μοι 37, fg Vg (demid tol) Arm .. and how he ministered to me &c Syr .. trs. and how much he ministered to me well in Eph. Eth .. και οσα &c omitting μοι Ν &c κς. α. ηρ. lit. thou knowest them more] Bo (αμωοτ ησοκ ηροτο) .. βελτιον συ γνωσκεις Ν &c, Vg Syr (more) .. this thou thyself well knowest Arm .. thyself knowest Eth

¹ σε] and Eth .. and indeed Eth ro πεχc ιc the Christ Jesus] Jesus Christ Eth ro .. our Lord &c Eth .. of the Lord Jesus Bo (η)

² ατω and] (ι) ι7 .. om Bo (ΑΗJ₁) ητοοτ from me] ι ι7 .. in or upon me Eth ριη through] (ι) ι7, δια Ν &c, Vg Bo Syr .. by

ἡμῶν. καὶ κατ' ἐξαι ἡρεμιστος ἡρώμε. καὶ
 ἐπὶ παῖσι τοῖς ἐταβὲ ρενκοῦτε. ³ ὑπὸ ρω
 ματοὶ ἐναποῦ ἡτε πεχῶ ἰς. ⁴ μερε [λ]ατ' ἐφο
 ἡματοὶ [τ]αρεῖ ἡπ' περὶ ἡντι ἡπ' ἡντι. καὶ ἐφεαρεσκε
 ἡπενταγααῖ ἡματοὶ. ⁵ ἐσωπε καὶ οἱ ἐρεῖσαν
 ὅτα ῥωοειχ. μερῶν κλοῖ ἐμῆντι πῆμῳ καλῶς.
⁶ ποροειε ἐτροσε ἡτοῦ ἐπαῖσι [ἡ]ωρπ' ἐβὼλ ρῆ
 ἡκαρπος ⁷ ⁸ ἀρ[η]μεετε ρῆ ρω[β] ημε ἐς πε[χ]ῶ
 ἐα[ρ]τοσποσῶ ἐβὼλ ρ[η] πετμοσῶ ἐβὼλ [ρῆ] οὔ-

³ (1) ⁴ (1) ἡπ' *See in Bo* ⁵ 1 ⁶ (1) ⁸ (1)

Arm.. *with Eth* κατ' (ἐκεχ. Bo B² Γ Η J, LM.. ἐτεχ. F) ἐξαι
 lit. put them up (or down)] 1 17, παρθον N &c, *commenda* Vg Bo
 (χατ' ἡτοτοῦ) Syr Arm (*this*).. *that teach Eth* ἡρεμ. to
 faithful men] 1 17, Bo, N &c, Vg Arm Eth.. *to men faithful* Syr
 ἐπὶ παῖσι (om 17) ἡμῶν who will be able] 1 17, Syr.. *ικανοὶ εἰσονται*
 N &c, Vg Bo (*worthy*) Arm Eth (*worthy*) ἐταβὲ ρεν(ρῆ 1) κ. to
 teach others] 1 17, Bo (Eth).. *καὶ ἐτερως διδάξει* N &c, Vg Syr Arm
 .. *that they should teach the senseless Eth* ro

³ ὑπὸ ρω lit. receive toil] 1, *labora* OL Vg.. *and toil Eth.. endure*
evils Syr.. *συ οὖν κακοπαθησον* C^o D^e K L &c, Syr (h).. *συ(ν)κακο-*
παθησον N A C* D* F G P 17, g (*collab.*) Bo (*ἀριωφῆρ ἡπεντακατῶ*)
 Syr (h^{ms}) Arm ἡματοὶ soldier] 1, ἡτοματοὶ a soldier Bo..
συνστρατιωτης D* ἐναποῦ good] 1, Bo.. *καλὸς στρ.* N &c,
bonus miles Vg Syr Arm.. *good soldier servant Eth.. good servant*
 Eth ro πεχῶ ἰς the Christ Jesus] 1, Bo.. *χῦ ὦ* N A C D* F G P 17
 37 47, Vg Bo Syr (h) Arm.. *ὦ χῦ* D^e K L &c, Bo (o) Syr (vg)
 Arm cdd Eth

⁴ λατ' lit. any one] (1).. add ταρ Bo (J₁) Eth ἐφο ἡματοὶ
 being a soldier] 1, Bo.. *soldier* Syr.. *στρατευομενος* N &c, Arm (add
here) Evagrius Isaiah (*militans*).. *who fighteth Eth.. στρατ. τω θεῷ*
 FG, Vg, Marcus Orsiesius ταρεῖ mingle] (1) ἡλεμῶν
entangleth him Bo, *εμπλεκεται* N &c, Vg.. *and entangleth* Syr.. *occu-*
pieth himself Arm.. *and thinks about Eth* περὶ. &c the things of
 the life (of the world)] 1, Bo (H J, παῖσις).. Bo (παιωνῶ).. *ταῖς*
του βίου πραγμα(ε)ταῖς N &c, *negotiiis saecularibus* Vg.. *the affairs of*

heardest from me through many witnesses, these commit to *faithful* men, these who will be able to teach others. ³ Suffer as good soldier of the Christ Jesus. ⁴ No one, being a soldier, is wont to mingle with the things of the *life* (of the world), that he should *please* him who made him (a) soldier. ⁵ But if also (any) one should become (an) athlete, he is not wont to be crowned *unless* he should contend *honestly*. ⁶ The husbandman who toileth, he is wont [to take first out of the fruits. ⁷] ⁸ Remember in all things Jesus the Christ having been raised out of those who are dead, out of a *seed* of *Daveid* according

the world Syr .. *the life of the world* Arm .. *the living of the world* Eth εγε & αατοι he should please him who made him (a) soldier] 1, Bo (εταξζονκ who armed him) .. τω στρατολογησαντι αρεση Ν &c .. ei placeat cui se probavit Vg .. should please him who chose him Syr Eth (appointed him)

⁵ εψωπε &c lit. but if also one should become athlete] εαν δε και αθλη τις Ν &c .. om δε A, Bo (B^aF) .. om om also Bo (ψε εφμα η† goeth to the place of contending) .. and if contendeth any one Syr .. nam et qui certat in agone f Vg .. and if an athlete any one should become Arm .. and if also (there is) an athlete Eth αεγ &c he is not wont to be crowned] Bo, ου στεφανονται Ν &c, Vg Syr Arm .. there is not to him a prize Eth ειαητι &c unless he should contend honestly] αψπτεμ† πομμοοс if he did not contend lawfully Bo .. εαν μη νομιμωс αθληση Ν &c, Vg Arm .. if in his law he contendeth not Syr Eth

⁶ πορωεε &c the husbandman who toileth he is wont to take] 1 .. πιστωι ετζοσι ζω† ερωγ ητεγσι the husbandman who toileth, it is right for him that he should take Bo .. τον κοπιωντα γεωργον δει-μεταλαμβανειν Ν &c, Vg (Syr) Arm .. Eth has and he also who toileth, the ploughman it is necessary that he first should get his fruit

⁸ ζη ζωη ημ lit. in every thing] 1 ? drawn from εν πασι verse 7 .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth εις περχε Jesus the Christ] (1 ?) Bo .. ω χυ Ν &c, Vg Syr Arm add Eth .. χυ ω D*, Arm .. dominum I. C. Vg (fu demid harl*) εα[τισποс†] lit. they having raised him] εγγερμενον Ν &c, Arm, εταγτωνη who raised him Bo .. who rose Syr Eth .. resurrexisse Vg κατα παετ. according to my gospel] (1 ?) Bo .. according to my own gospel Syr .. κ. ηετ. acc. to the g. Bo (N) .. according as I taught Eth

спер]μα ἡαατε[12 κατὰ] παεταπτελιον. ⁹ πα
 εψῳπῳρεε ἡρητῇ ψαδραι εἰμῳρε ρωε сооне. ἀλλὰ
 ἀψααε ἀπποττε μῑρ αἱ. ¹⁰ ετῑε παῖ ϑῑ ρα
 πτηρῇ ετῑε ἡωωπῑ. αε ετεαῑ ρωοτ ἀπωπῳ ριτῑ
 πεχῑ ἰῑ μῑ πεοοτ ἡтпe. ¹¹ οὔπιστοс πε ψααε.
 εψαε [] ¹² εψ[αε] ἀμωϑ [] αρ]на ἀ[μωп
 ρω]ωϑ. ¹³ εψ[αε] ἀπιστοс [ϑη]ασω εϑο ἀπιστοс.
 ἀμῑ ψωω етρεϑарна ἀμωϑ οὔααϑ. ¹⁴ παῖ
 μαροτῳρεμеете еврῑптре ἀμωοτ ἀπεμωто εβωλ
 ἀπποτте. ἀπῳϑτων εμῑ λαατ ἡρηт ἡρηтῇ. εψωор-

⁹ I¹⁰ I¹¹ (I)¹² (I)¹³ (I)¹⁴ I

⁹ παῖ εψ. ἡρηтῇ this in which I suffer] Bo (εψῑμῑαε) εν ω
 κακοπαθω N &c .. εν ω και κακ. Fgr G .. in quo laboro Vg .. in which I am
 bearing evils Syr .. in which I am tormented Arm .. because of which
 I am afflicted Eth ψαδ. even unto the bonds] μεχρῑ δεσμωп N &c,
 Vg Bo (ρανспаτῳ) Syr Arm .. and I was bound Eth сооне robber]
 κακουργωс N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ἀψααε μ(ἡ I)πποτте
 &c the word of God (is) not being bound] псааῑ &c Bo (сопρ) N^c &c,
 Vg Syr Arm Eth .. om ου N*

¹⁰ ετῑε because of] pref. and Eth ро ϑῑ ρα I bear] ϑερεт-
 поменип Bo, υπομενω N &c, sustineo Vg Syr Arm, I am patient Eth
 πτηρῇ lit. the whole of it] Σεп ρωῑ πῑθεν in every thing Bo Eth ..
 om παντα 17 .. trs. παντα υπομενω N &c, Vg Syr Arm (we endure cdd)
 ρωοτ they also] om Bo, N &c, Syr .. et ipsi Vg Arm Eth ἀπωпῳ
 the life] Syr Eth (their life ро) .. ἡтe тoтoт σῑ ἀппoтῑαῑ that they
 should obtain the salvation Bo .. trs. σωτηρίας τυχωσιν N &c, Vg Arm
 ριτῑ through] тῑс εν N &c, quae est in Vg Bo Arm Eth .. in Syr
 Arm cdd πεчῑ ἰῑ the Christ Jesus] Bo .. χῳ ω N &c, Vg Arm
 Eth ро .. Jesus Christ Syr Eth ἡтпe of the heaven] ουραпиoυ, f Vg
 Syr (h mg) Arm .. om Eth ро which has in glory .. ἡεпeρ of age Bo,
 αиoиoυ N &c, Syr Eth

¹⁵ εψαε if] I ? .. add αε Bo (p) .. pref. and Syr Arm .. and if also
 Eth ἀπιστοс unfaithful] I .. add in him Syr Eth ϑηασω &c
 he will remain being faithful] (I ?) .. εκεиoс ппoтoс мeнeл N &c, Vg

to my gospel, ⁹ this in which I suffer even unto the bonds as robber; but (α) the word of God (is) not being bound. ¹⁰ Because of this I bear all things because of the chosen (ones), that they also should receive the life through the Christ Jesus with the glory of the heaven. ¹¹ Faithful is the word: If [] ¹² If [] him, he also will deny us: ¹³ if we are unfaithful, he will remain being faithful; it is not possible for him to deny himself. ¹⁴ These (things) cause them to remember, bearing witness of them before God. Strive not about (that) in which there is not any gain, unto overturning of those

Arm .. φη ἡθοῦ χρηστοί εἰσι αἱ. *he indeed will remain being faithful* Bo (φη δε DL) .. *he indeed faithful remaineth* Eth .. *he in his faith remaineth* Syr αἱ ψοῦ &c it is not possible for him to deny himself] 1, Bo (B^{ao}) .. αἱ ψοῦ γαρ* &c for it is not possible that he should &c Bo .. and he cannot &c Eth .. ἀρνησασθαι γαρ αὐτον ου δυναται N*ACD*FGLP 17 37, Syr (vg for that he should &c) .. om γαρ N^cK &c, d Vg Syr (h) Arm

¹⁴ παῖ μαροῦ &c lit. these cause them to remember] ταῦτα υπομνησκε N &c, haec commone Vg Syr (add them) Arm .. thus remind them Eth .. μαφμετι πωροῦ ἡπαῖ remind them of these Bo εκβ. &c bearing witness of them] διαμαρτυρομενος N &c, Vg Bo Arm .. pref. and Syr Eth αἱ πωροῦτε God] NCFG 37, Vg (demid) Bo Syr (h me) Arm Eth .. κυριον ADKLP &c, Vg Bo (ΓΗJ,L) .. our Lord Syr .. χῦ 74 470 αἱ πρῶτον strive not] μη λογομαχει AC*, OL *noli verbis contendere in* (ad am) *nihil(um)* Vg Arm .. εἰς τε αἱ λαζ Zen πσαῖ εχεν ρλι ἡρωῆ not to dispute in the word over any thing Bo .. μη λογομαχειν NC^cDgrFerGgrKLP &c .. that they should not be striving in words which &c Syr .. that ye (thou ro) should not dispute in a thing (om in a thing ro) Eth εἰς λ. &c in which there is not any gain] εχεν ρλι ἡρωῆ αἱ πωροῦ ρνοῦ ἡσητῆ over any thing in which there is not gain Bo (Zen B^a 18 .. ιε HJ₁) επ ουδεν χρησιμον N*ACP 17 .. επ ουδενι γαρ χ. FG .. εις ουδεν N^cDKL &c, in *nihilum*, -lo, in *nihil*, ad *nihil enim* OL Vg (not am fu) εἰς πορῶν lit. unto an overturning] εορῶν unto a ruining Bo .. επι καταστροφη N &c .. ad subversionem Vg Syr (who hear them) Arm .. and in that which they will be overturned who &c Eth .. Eth ro has (that) will not profit thee by which they will be overturned

шр̄ й̄нетсѡтѡ̄. ¹⁵ ѡепн̄ ета̄рок̄ ерат̄й̄ й̄отсѡт̄й̄
 ѡ̄п̄п̄отте [ек]ш̄ѡт̄ ебо̄л̄ ѡ̄п̄ш̄ахе̄ й̄т̄е̄е.
¹⁶ п̄с̄м̄н̄ де̄ ет̄ш̄от̄ейт̄ а̄т̄ѡ̄ ет̄б̄н̄т̄ ѡ̄п̄р̄от̄еш̄ ч̄и
 р̄аро̄от̄. й̄ас̄е̄б̄н̄с̄ г̄ар̄ на̄п̄ро̄коп̄те̄ е̄п̄ер̄от̄о̄. ¹⁷ а̄т̄ѡ̄
 п̄ет̄ш̄ахе̄ на̄р̄от̄а̄м̄ом̄е̄ й̄ѡ̄е̄ й̄от̄г̄а̄г̄г̄а̄п̄а̄. п̄а̄ӣ
 е̄те̄бо̄л̄ й̄р̄н̄т̄от̄ п̄е̄ р̄т̄м̄ена̄ӣос̄ ѡ̄п̄ ф̄г̄л̄н̄т̄о̄[с̄]. ¹⁸ п̄а̄ӣ
 й̄т̄а̄т̄р̄р̄а̄е̄ е̄т̄е̄е̄ е̄т̄ш̄ѡ̄ ѡ̄м̄ӣос̄. же̄ а̄ та̄на̄ст̄ас̄ӣс̄ о̄т̄ѡ̄
 е̄с̄ш̄ѡ̄п̄е̄. а̄т̄ѡ̄ е̄т̄ш̄ор̄ш̄р̄ й̄т̄п̄ӣс̄т̄ӣс̄ й̄ро̄ӣне̄. ¹⁹ т̄с̄й̄т̄е̄
 ѡ̄еп̄ е̄т̄та̄х̄р̄н̄т̄ й̄т̄е̄ п̄п̄от̄те̄ а̄г̄ер̄ат̄с̄ е̄т̄й̄т̄ас̄ ѡ̄м̄а̄а̄т̄
 й̄т̄ес̄ф̄ра̄т̄ӣс̄. п̄х̄о̄е̄ӣс̄ г̄ар̄ а̄ч̄с̄от̄й̄ п̄ет̄ен̄от̄ч̄ п̄е̄.

¹⁵ (I) ¹⁶ (e) (I) ¹⁷ (e) (I) ¹⁸ (e) I етшор.] I .. а-
 ф̄ѡп̄г̄ Bo (o) .. с̄е̄ф̄. Bo ¹⁹ (e) (I) f¹ п̄ет̄е̄] п̄т̄е̄ f¹

¹⁵ ѡепн̄ hasten] I, п̄н̄с̄ ѡ̄м̄о̄к̄ Bo, σπουδασον N &c, Arm Eth ..
sollicite cura Vg .. *and let it be a care to thee* Syr ета̄рок̄ &c to
 present &c] I, Bo (Syr Eth) .. σ̄ε̄ᾱν̄т̄. до̄к̄. πᾱρᾱσ̄т̄т̄η̄σ̄αι N &c, Vg Arm
 ѡ̄п̄п̄отте to God] I, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. τ̄ѡ̄ χ̄ѡ̄ AL .. *to the*
Lord Bo (oс̄)

¹⁶ п̄с̄м̄н̄ де̄ but the stories] (e?) (I) Bo, τ̄ас̄ δε̄ &c N &c .. *profana*
autem &c Vg .. *from words* &c Syr .. *but foul* &c Arm .. *but (from om*
ro) words &c Eth .. om де̄ Bo (г̄м̄о̄р̄) е̄т̄ш̄от̄ейт̄ &c lit. which are
 vain and which are profane do not wish to support them] I .. om а̄т̄ѡ̄
 е̄т̄б̄н̄т̄ and which are profane e .. trs. е̄т̄с̄о̄ч̄ о̄т̄о̄г̄ (om B^a FKL 18)
 е̄т̄ш̄от̄ит̄ г̄е̄п̄к̄ е̄х̄. ѡ̄м̄ѡ̄от̄ which are foul and which are vain avoid
 them Bo .. *inaniologia devita* Vg .. β̄ε̄β̄η̄λ̄ο̄ῡс̄ к̄ε̄(а̄ι F^eg G) νο̄φ̄ω̄ν̄ӣас̄
 περῑσ̄т̄ас̄о̄ N &c .. *vain in which there is not use abstain* Syr .. and
 useless words refuse Arm .. *foul and in which there is no profit refuse*
 Eth й̄ас̄е̄б̄н̄с̄ &c lit. for the ungodly will advance unto the more]
 (e?) I .. ѡ̄еп̄ о̄т̄г̄от̄о̄ г̄. ш̄а̄т̄ер̄п̄ро̄коп̄т̄ӣн̄ ѡ̄еп̄ о̄т̄м̄ет̄ас̄е̄б̄н̄с̄ for
 in more they are wont to advance in an ungodliness Bo, е̄п̄ӣ π̄λ̄εῑο̄ν γ̄.
 π̄ρο̄κο̄φ̄ο̄ῡс̄ӣν а̄с̄е̄β̄е̄ӣас̄ N &c .. е̄п̄ӣ &c а̄с̄е̄β̄е̄ӣс̄ D* K .. *multum enim*
proficient ad impietatem Vg Arm .. *for more will they add upon their*
impiety Syr .. *for they will cause to increase their sin* Eth

¹⁷ а̄т̄ѡ̄ &c and their word] e I, N &c, Vg Bo Syr .. and their
 words Bo (AEMP) Arm .. and their vain word also Eth .. and their
 word is vain also Eth ro на̄р̄от̄а̄м̄. й̄. й̄от̄г̄а̄г̄г̄а̄п̄а̄ (г̄а̄г̄г̄а̄п̄а̄
 e) will spread as a gangrene] e? I .. ш̄а̄г̄ч̄ж̄е̄м̄ ма̄ й̄(ѡ̄)м̄о̄п̄ӣ ѡ̄ф̄р̄н̄т̄

ατω μαρεψαδρωωϋ εβολ απχι ησονε ησιουτον μεε
 εττατο απραν απχοεις. ²⁰ ηρεпскепн δε ηποτb
 απ απате петρi οтнос ηни απ ρенгат. αλλα οτi
 ψе on ρι bλxe ρoine μεп еттаю. ρенкооте δε
 етсωщ. ²¹ ерешан ота се тbбоу еβολ ρi παi.
 ϣнащопе ηотскеот еттиен еутbбнt ατω еур-
 апач απχοεις еусbтωт еρωb μεε ηαταθон. ²² η-
 епoтmиa ηтiптшнre шнeи пoт еβολ απоот. пoт
 де ηтоу ηса такаюсtнн тпстe таcапн tрннн

²⁰ (I) f¹ ποτb] I .. ποτϣ f¹ ηи] f¹.. ηi I ²¹ I f¹ εβολ
 ρi] саbол η Bo .. εβολ ρa Bo (HJ₁) ²² (e) (I) f¹ (cit. B. M.)

the Lord knew] (e?) f¹, Bo .. εγνω κυριος N &c, Vg Arm .. and knew
 the Lord Syr .. and knew them God Eth ατω and] e I f¹, Bo (B^a
 ΓHJ₁L I8) N &c, Vg Syr Arm Eth .. om Bo εττατο who uttereth]
 I f¹ .. етсω who sayeth Bo .. o oνομαζων N &c, Vg Arm Eth .. calleth
 Syr απχοεις of the Lord] I f¹, Bo, N* &c, Vg Syr Arm .. of
 God Eth .. χv N^c al

²⁰ ηρεп(ρi f¹) cк. &c but not only vessels of gold (are) that which
 (is) in a great house &c] I f¹ .. trs. εν μεγαλη δε οικια ουκ εστιν μονον
 (Ap. patrum .. μονα 37 80) σκευη χρυσα και αρϣ. (αρϣ. και χ. 37) N &c,
 Vg Arm .. Σεп отпщt де ηни ρапскеот ηποтb απαταот απ
 пем ρапгат етeпbнтϣ but in a great house vessels of gold alone not
 and silver which (are) in it Bo Syr (or of silver there is in it) Eth (in
 a great house also) .. om де I 67**, Bo (o) Ap. patrum αλλα οтi
 (add ρi f¹) ψе on ρи εbλ(ελ f¹) xe but there is wood also and
 earthenware] (I?) f¹, ал. και ξυλινα και оотракиνα N &c, Vg Arm ..
 αλλα отон ρапкеше on пем ρапbеlх lit. woods also and earthen-
 wares Bo .. but also of wood, also of earthenware Syr .. but (om ro) there
 is that of (om that of ro) wood also and that of earthenware also Eth
 ρoine μεп еттаю(I f¹ c) ρен(ρi f¹) &c lit. some indeed unto an
 honour, but others unto a contempt] (I) f¹, some indeed being (χн) unto
 the honour, but others being (χн) unto a contempt (щωщ) Bo .. και α μεν
 εις τιμην, α δε εις ατιμian N &c, Vg .. there are which to honour are

namely, every one who uttereth the name of the Lord.

²⁰ But not only *vessels* of gold (*are*) that which (is) in a great house and silver (vessels), but (α) there is wood also and earthenware; some *indeed* unto honour, but others unto contempt. ²¹ If (any) one therefore should cleanse himself out of these he will become a *vessel* unto *honour*, sanctified, and pleasing to the Lord, prepared unto every *good* work.

²² The youthful *lusts* flee from; but rather follow after the *righteousness*, the *faith*, the *love*, the *peace* unto all who call

and there are which to vileness Arm .. of them to honour and of them to vileness Syr .. there is that which (is) for honour also and there is &c Eth

²¹ ερεψαν if] ῥψαν f¹ .. pref. and Eth .. trs. εψ. οτι ἀρεψαν οται Bo ῥῖ και these] add τιποτ all Bo, Ap. patrum .. Eth has from this evil .. Eth ro from adultery εἰ τιμῃ (εἰ τιμῃ f¹) lit. unto an honour] ἐν τῷ αἰσῶ Bo .. trs. pure unto honour Syr .. honourable Arm .. of honour Eth εἰς τὴν καθάρτην lit. purified] Bo .. ἡγιασμενον N &c, Vg Arm Eth (pref. and ro) αἰσῶ and] N^cC^{*}D^b KLP &c, f Vg Syr (h) Arm Eth .. om N^{*}AC^bD^{*}FgrG 17, Bo Syr (vg) Ap. patr. εἰς ῥῖ (αρ f¹) ἀπαρ ἁπ. pleasing to the Lord] εὐχρηστον τῷ δεσποτῇ N &c .. being useful to his lord Bo .. utile domino Vg .. fit for the use of his lord Syr .. useful for his lord Arm Eth ro .. useful for the service of his lord Eth εἰς τὴν καθάρτην. εἰς τὴν (ῥῖ ῥωῆ f¹) &c prepared unto every good work] Bo (εὐαγγελιστ) Syr (pref. and) Eth (pref. and) Ap. patrum (εργ. αγ.) .. εἰς παν εργ. αγ. ἡτοιμασμενον N &c, Vg Arm Eth (pref. and)

²² ἡνεπιθ. &c lit. the lusts of the youthfulness flee from them] cit .. ηνεπιθῶντα δε &c but the lusts &c f¹ .. ηνεπιθ. δε (om AB^aGM) ἡδολοτ ρενκ εἰ. ἁπ. the lusts of youth withdraw thee from them Bo .. τας δε νεωτερικας επιθ. φευγε N &c, Vg Arm .. from all lusts of youth flee Syr .. flee from lust of youth Eth πωτ δε ἡτοσ ἡκα lit. but rather flee after] e f¹ .. διωκε δε N &c, Vg (vero) Bo .. om δε Bo (GHJ, M) .. and run after Syr, and follow Arm Eth τ (πτ f¹) δικ. &c ἡρηνη (e f¹) the righteousness, the faith, (and e) the love, the peace] e ? (ἁπ ταυ.) f¹, Bo (παρατῆ ἡρηνομονη P .. ἡααπη ἡρηπ. Γ^{mg} FHJ₁) .. δικ. πιστ. αγαπ. ειρ. N &c, Vg .. righteousness of faith, love, and peace Eth ro .. δικ. αγ. πιστ. ειρ. FgrG .. righteousness and faith and love and

upon the Lord out of a holy heart. ²³ But these foolish questionings and undisciplined *refuse* them, knowing that they are wont to beget contention. ²⁴ A servant of the Lord, it is not right for him to contend; but (**a**) (to) become humble with all, (a) man of teaching, *forbearing* evil, ²⁵ correcting those who dispute with meekness, that God should give to them *repentance* unto the knowledge of the truth; ²⁶ but (**a**) *recover themselves* out of the snares of

(e?) &c .. ε(εορεϋ ΗΙ .. εϋε ΓΜ)ϣωπι εϋοι πρεμρ. *to become being meek* Bo (πευ) .. ηπιον ειναι Ν &c, Vg Arm .. *that he should be gentle* Syr .. *that a child gentle he should become* Eth .. *that (as) children he should become* Eth ro πρεϋϋϋ. *lit. for man of teaching*] (e) &c, διδακτικον Ν &c, Vg Bo (πρεϋϋϋω) Syr (pref. and) Eth (pref. and) εϋανεχε πνεϋ. *lit. forbearing the evil (plural)*] e? &c, πρεϋερανεχεϋεϋε ππνετρωϋ Bo (ΓΓΗΜΝΟΡ) .. πρ. ππνετρ. Bo *(the evil singular)* .. ανεξικακον Ν &c, Arm .. *patientem* Vg Syr (pref. and) .. *and patient of all evil* Eth

²⁶ εἰς τὸ αὐτὸ &c lit. correcting those who dispute in a meekness] (ε?)
 I f¹.. trs. correcting in (Σεν) a meekness those &c (μη εἰς ἐξουσίαν
 ἐξουσίαν) Bo .. trs. ἐν (συν FG) πραότητι παιδεύοντα τοὺς αὐτοὺς. (αντικειμ.
 FG) N &c, Vg (cum) Arin (calmness) .. and that he should be correcting
 those &c in meekness Syr .. and he shall correct with gentleness &c Eth
 זקקא ערע &c that God should give to them] f^{1c} (om ערע פחות*)
 .. ταχα ἢ τε φτ̣ φ̣ π. perhaps God may give to them Bo .. perhaps
 may give to them God Arm (Lord God cd) .. μηποτε δω(η) αυτοις ο θεος
 N &c, Vg (ne quando) Syr .. if it is that would give to them God Eth
 פִּוִּנְמֵט. a repentance] f¹, N^c &c .. om N* .. add Σεν οὐκ οὖν
 a time Bo εἰς τοῦ π̣ τ̣αε unto the knowledge of the truth] f¹ .. εἰς
 ἐπιγν. ἀληθείας N &c, Arm (of wisdom cd) .. add ελθειν A .. ad cognos-
 scendam veritatem Vg .. εἰδοσκειν ἑαυτοῖς for them to know the
 truth Bo .. that they should know &c Syr .. Eth has that they should
 repent and (om Eth) know the truth

²⁶ ἀλλα] om fr. W... και Ν &c, Vg Bo Syr Eth ἡσπνφε lit.
 should wake up] f¹, ἡτοτερννφн Bo (B A Γ F G H K M N O... ἡт. πтмфн
 A E J... ἡт. πтмфн P)... αναηψωσιν Ν &c, Arm Eth... *resipiscant* Vg...
and should be mindful of themselves Syr ἡπα. of the devil] (1) f¹,
 της του δ. παγδος Ν &c... *a diaboli laqueis* Vg... *from the snares of Satan*
 Arm... *from the snare of Satan* Eth... *and should be saved from the snare*

βολος ετσηп евол ριτοотѣ епотωш ѡпетѡ-
ματ.

III. εμε δε [ε]παг же ρπ̄ θαν η̄περοот сенашопе
η̄σιρεпотоειш етнашѣ. ² η̄ρωμε тар пашопе
ѡмаг петѡтоп. ѡмаг ρомѣ. η̄βαбе ρωме. η̄χα-
сигнт. η̄хатога. епсесωтѡ ап η̄са петейоте.
η̄атш̄п̄реот. етхагѡ. ³ η̄ресѡмше. η̄отагнт.
η̄хаѡβολос. η̄атамагте. η̄[ан]η̄мерос. етѡосте
ѡппетнапо[тѣ]. ⁴ ѡпрозотнс. етасωот. η̄хасигнт.
ето ѡмаг ρηзопη ероте мере ппотте. ⁵ ет̄п̄таг
ѡмаг ѡпор̄б̄ η̄т̄η̄т̄ет̄себ̄нс. етарпа де η̄т̄ес̄ом.

¹ (e) (I) ρεпотоειш] e.. -οίш I ² (e) I η̄хатога] η̄рес-
хотога Bo ³ (e) (I) ⁴ (e) I ⁵ (e) I ѡмаг] om e

of Satan Syr εтσηп(ene f¹) &c being captured by him unto the
wish of that (one)] (I ?) fr. W. .. εζωγρ. υπ αυτου εις το εκεινου θελημα
N &c, Arm .. quo capti tenentur ad ipsius voluntatem Vg Syr .. for he
hath snared them in consequence of his will (unto his wish ro) .. om
εпотωш unto the wish f¹ .. Bo has евол га пѣш φη ета пѣѡ-
βολос хорхѣ еρωот етраотнотт η̄тотѣ ѡпетерпаг ѡφη from
the snare with which the devil caught them, being subjected by him to
the will of that one Eth

¹ εμε &c but know this] (e ?) (I ?) .. τουτο δε γνωσκε(τε) N &c,
Vg Bo (αρ̄εμ̄) Syr Arm (know ye cdd) Eth (ye ro) ρп̄ θαν &c
in the end of the days] e I, εν εσχатаis ημ. N &c, Vg Eth .. Σεп
η̄εροот η̄ѡε in the days of (the) end Bo (снот times J₁*) in the
days last Syr Arm сенашопе will happen] (e ?) (I ?) Bo (ете) ..
εпσтгшопται N &c, Vg .. will come Syr Arm Eth етнашѣ lit.
hard] e I, N &c, Syr .. periculosa OL Vg .. η̄ρзот evil Bo Arm Eth
(singular ro)

² η̄ρωме &c for the men will become] (e ?) I .. εσονται γαρ οι (om
N) avθ. N &c, Bo (ете) Arm .. om тар Bo (D^rL) .. et erunt homines Vg
Syr Eth (singular ro) ѡмаг п̄т̄. lit. lover of their rest] e I ..
lovers of their pleasure Eth ro .. φιλαντοι N &c, Vg Bo (ετ̄μ̄εи ѡμ̄ωот
ѡмаг̄атот) Syr Arm Eth ρомѣ lit. brass] I .. ет̄οи ѡмаг̄ат
being loving of silver Bo, N &c, Syr (and loving) Arm .. cupidi Vg ..

the *devil*, being captured by him unto the wish of that (one).

III. But know this, that in the end of the days will happen grievous times. ² For the men will become lovers of their ease, lovers of money, boasters, proud, blasphemers, obeying not their parents, unthankful, polluted, ³ contentious, hard-hearted, *slanderers*, incontinent, *fierce*, hating the good, ⁴ *betrayers*, headstrong, proud, being lovers of *pleasure* rather than lovers of God, ⁵ having the form of the *godliness*, but

and lovers of pleasure and goods Eth..lovers of goods Eth ro
 ἡδαιε p. ἡ. boasters, proud] (e) 1, N &c, Vg Bo (ἡεσιε ἡ.) Arm..
 trs. Syr..vain talkers, boasters Eth εἰ(ἡ e)εσεωτᾱ &c lit. they
 obey not their fathers] e 1, Bo (ἡατωτεμ..ἡατ. ἡσα ποτῥ God
 B²J¹*) .. γονευσιν απειθεις N &c, Vg Syr (lit. who to their men are dis-
 obedient!)..disobedient to parents Arm Eth (their parents) ἡατψ.
 unthankful] (e?) 1, αχαριστοι N &c, Vg Po (ἡατρωτ) Syr Arm..
 who have not thanksgiving Eth ετχαρᾱ polluted] e 1, scelesti Vg
 Syr..ανοσιοι N &c, Bo (ἡαττοῦθο) Arm..departers from righteous-
 ness Eth

³ ἡρεμ. ἡοτ. contentious, hardhearted] e? 1 .. om Syr..αστοργοι,
 ασποδοι N &c, Vg Bo (ἡατψενρητ ἡατσεμψ uncompassionate, in-
 constant)..lit. without offering, without mercy Arm..who have not
 mercy Eth ἡαδᾱ, slanderers] e (1) Syr..om Eth ἡαταμ.
 incontinent] N &c, Vg Po Arm..om Eth..subjected to lust Syr
 ἡανημερος fierce] (e) N &c, Vg &c..ἡσεψενεχω ερωοτ an they
 accept not correction Bo ετμοστε ᾱπ. hating the good] (e?) 1?
 αφιλαγαθοι N &c, ἡσεμει ᾱπππεοηαπεγ an they love not the good
 Bo, sine benignitate Vg, hating good (things) Syr, haters of good Eth..
 malevolent Arm

⁴ ᾱπροδοτис betrayers] pref. ετοι being Bo ἡασιρητ lit.
 proud of heart] as before (e?) 1 .. ἡσασιναρη highnecked Bo..τετυ-
 φωμενοι N &c, tumidi Vg Syr Arm..haters Eth..blinded Eth ro
 μερε πποττε lit. loving God] (e) 1, μαποτῥ Bo, φιλοθει N &c,
 Arm..dei Vg..love of God Syr..Eth has they prefer pleasure to the
 love of God

⁵ ετ(εοτ e)ἡ. ᾱ. having] e 1, ερε-ἡτοτοτ Po, εχοντες N &c, Vg..
 who have Syr Arm..Eth has they assimilate themselves to the righteous
 ᾱηρῥῆ the form] e 1, μορφωσιν N &c, Vg Bo Syr (translit. σχημα)
 Arm..add δε Bo (HJ₁) εταρ. δε &c but denying &c] e (1) .. trs.

πικοοτε [] ρωοτ εβολ αμοοτ. ⁶ εβολ ταρ ρπ
 παι νε πη εψατει εροτη επνι. ε[τ]αιχμαλωτιζε
 ηρενερμие ετβηλ εβολ ρπ πετποβε. ετβηκ ρπ
 ρενεπιотμια ετщ[ο]βε. ⁷ ετχι[сβω] ποτοειщ πие.
 εμπ σοи α[μοοτ] ⁸ ηθε δε ηιανηнс] επ γαμβρнс
 [η]ταταδερατοτ [οτ]βε αωτснс. [ται] τε θε ηπεικοοτε
 ετ† οтве тие. ρενρωие ере петрнт такнот. η-
 χοοτ ρп тпистіс. ⁹ αλλα ηсенапрокопте ан
 емате. тетμπ[тат]с[οот]η τар пащопе есо[то]н[ε]
 εβολ ηοτοп πие. ηθε ηта тανεикоοτε щопе
 есо[то]н[ε] εβολ. ¹⁰ ηток δε ακοταρη ηса тасβω.

πικοοτε] πεεικ. ι ⁶ (ε) ι ⁷ (ε) (ι) ⁸ (ε) (ι) ται τε
 θε] παρνη ρωοτ *thus also* Bo ⁹ (ε) (ι) ηсена] ι, Bo (D¹L)..
 ηсе Bo (B^a).. сена Bo ¹⁰ (ε) (ι) (9¹)

την δε δυναμιν αυτης ηρνήμενοι Ν &c, Vg Bo (ετχωλ αμοос εβολ)
 Arm, Antonius.. om δε G*, Bo (B^aГНKL 18*).. *and from the power
 of God being far away Syr.. and they deny the power of righteousness*
 Eth.. Marcus has ενωπιον θεου μη κεκτημενοι

⁶ τар] ε ι, Bo (B^aГLO mg 18) Ν &c, Vg Syr Arm Eth.. om Bo
 (HJ₁) Eth ro.. δε Bo (AEFGKMO*P).. τар δε Bo (N).. Eth ro has
those are they who εψατει εροτη who are wont to come in] ε ι,
 Arm (enter from house to house) Eth (houses of men).. ενδυνοντες Ν &c,
 Bo (εψατομсоτ εξοτη who are wont to sink in) . qui penetrant
 Vg.. who creep in Syr.. those are they who come into Eth ro (om for)
 εταιχμαλωτιζε taking captive] (ε) (ι) ΝACD*FGP.. αιχμαλω-
 τεοντες D^cKL &c, Bo (εερεχμαλωтетп).. pref. and Bo (B^aГГ
 KL 18 26) Syr Arm Eth ρенс[р]ие women] ε ι, Bo Syr Arm
 Eth.. γυναικαρια Ν &c, Vg ετβηλ εβ. ρп dissolute in] ε ι..
 σεσωρευμενα Ν &c.. oneratas Vg Syr Arm.. ετμεг η full of Bo..
 won n in Eth πετποβε their sins] ι.. ποηι sin Bo Eth.. αμαρτιας
 Ν &c, Vg Syr Arm ετβηκ ρп lit. going in] (ε) ι.. αγομενα Ν &c,
 Vg (quae ducuntur) Bo (ετιμ αμωот εδρηι bringing them down)
 Syr Arm.. and they cause to go down Eth.. and they follow it Eth ro
 ρενεπιотμια lusts] ε (ι) .. add και ηδοιαις A, Syr (h) ετщοβε
 various] (ι) ποικιλαις Ν &c, Bo (of many kinds) Syr.. trs. variis
 desideriiis Vg Arm.. into much lust Eth

denying its power: these also, depart from them. ⁶ For out of these are they who are wont to come into the houses, taking captive women dissolute in their sins, going (along) in various lusts, ⁷ learning always, it being impossible for them [⁸ But as Iannēs] and Iambres opposed Mōysēs, thus these also are being contrary to the truth: men whose mind is corrupt, reprobate from the faith. ⁹ But (α) they will not advance very much: for their ignorance will become manifested to all, as that of these also became manifested. ¹⁰ But

⁸ **ιαμβρης** I, N &c, Bo .. *yanbrēs* Syr (vg) Eth .. **ιαυρης** Bo (J, L, O) Arm .. **μαμβρης** FG, OL Vg **ἵπτασερατοτ οὔε** lit. who stood against] (I) N &c, Vg Syr Arm Eth .. om Eth ro .. **ετατ εἰδοτι εἰρεν** lit. gave against Bo **μωυσης** Mōysēs] I, Bo, N C D F G K (ση) LP &c .. **μωσει** A 37, Vg (Syr Arm Eth) .. om Eth ro **ετ οὔε** lit. are giving against] I, **ετ εἰδοτι εἰρεν** they give against Bo .. **ανθιστανται** (αντεστησαν 17) N &c, Vg Syr A m Eth **ερε πετ. τ.** lit. their heart being corrupt] I, Bo .. *corrupt of heart* Eth .. **κατεφθαρμενοι τον νουν** N &c, Vg Syr (their mind) Arm **ἡσοοτ** reprobate] **ετοι ἡδαοκιμος** being reprobate Bo, **αδοκιμοι** N &c, Vg Syr Arm (useless) **ζη** lit. in] **ε** I, from Syr Arm .. **περι** N &c, Vg Bo .. Eth has doubters of the faith

⁹ **ἡσενανρ.** &c but they will not advance very much] (**ε?**) I, **ου προκοφουσιν επι πλειον** N &c, Bo (**εταμετροτο**) .. *non ultra proficient* OL (prof. ult. g) Vg, *never will they come forward much there* Arm .. *they will not get higher* Eth .. om **επι πλειον** Syr **τεταπ.** &c for their ignorance will become manifested] (**ε?**) N &c, Vg Bo (**μετατεται**) .. *for their senselessness will become manifest* Arm .. **η γαρ** &c **εστιν** D^{er} F^{er} G .. **τεταπιτασοοτη γαρ οτοη εη.** for their ignorance (is) manifested I .. *for their foolishness known is* Syr .. Eth *for increased their foolishness and was made known to all* (om to all ro) **ἡθε ἡτα ταπει** (εε I) &c as that of these also became manifested] (**ε?**) I .. **ωσ και η κεκινων εγενετο** N &c, Vg Bo Arm .. *as also that of them was made known* Syr .. *as the foolishness of these also* Eth .. add **ζαρωα(ε) εττακνοτ** **ζειν** (η) **οτρητ** men corrupt in their hearts Bo (M) .. Eth ro has as in their case (lit. as upon those) and with all to whom it thus happened

¹⁰ **ἡτοκ δε** but thou] **ε** I 9¹ .. add **τεκνον τιμοθεε** 37 **ταχω** my doctrine] **ε** I 9¹ .. **ταμετρετchw** my teaching Bo .. **μον** (μοι D*) **τη** (om FG) **διδασκαλια** N &c, *meam doct.* Vg Syr Arm Eth (follow

πασμοτ. πατωш. таπισіс. таиїт҃раш҃знт. таа҃тапн.
 [т]а҃р҃т҃помоһн. ¹¹ παλιωτμοc. παριce. παι ι̅τατ-
 шопе̅ μ̅μοι ρ̅η̅ тапτιοχ̅ια ρ̅η̅ ρ̅ικони̅ос ρ̅η̅ λ̅στ̅ра
 ι̅πα̅ιωτμοc ι̅πα̅ιшопот. α̅λλα α̅ π̅χο̅е̅іс πα̅ρει̅ет
 ι̅ρη̅нто̅т т̅η̅ρο̅т. ¹² ο̅τον̅ δε̅ н̅и̅е̅ е̅то̅т̅ω̅ш̅ е̅ω̅η̅ξ̅ ρ̅η̅
 ο̅т̅и̅ї̅т̅е̅с̅е̅в̅н̅с̅ ρ̅η̅ п̅ε̅χ̅с̅ ι̅с̅ с̅е̅па̅п̅ω̅т̅ ρ̅ω̅от̅ ι̅с̅ω̅от̅.
¹³ ι̅ρ̅ω̅μ̅е̅ δε̅ μ̅п̅ο̅н̅н̅ρο̅с̅ а̅т̅ω̅ μ̅п̅λ̅а̅но̅с̅ с̅е̅па̅п̅ро̅-
 ко̅п̅т̅е̅ е̅п̅ε̅θ̅о̅от̅ е̅т̅с̅ο̅р̅а̅̅ а̅т̅ω̅ е̅т̅с̅ω̅р̅а̅̅ ι̅ρ̅ε̅п̅к̅о̅ο̅т̅е̅.
¹⁴ ι̅т̅ο̅к̅ δε̅ σ̅ω̅ ρ̅η̅ н̅ε̅п̅т̅а̅к̅χ̅іс̅ћ̅ω̅ е̅ро̅от̅ μ̅п̅ н̅ε̅п̅-

¹¹ (e) (I) 9¹ ¹² (e) (I) (9¹ §) ¹³ (e) (I) (I I^a) 9¹ ¹⁴ (e)
 (I) 9¹ § χісћω I^o] I .. тсаћо 9¹, Bo

me in my d. ro) παсμοτ πατωш lit. my form, my purpose] e I
 9¹.. παс παсμοτ παс παшорп̅ ι̅θ̅ωш̅ after my form, after my
 purpose Bo .. τη̅ α̅γω̅γη̅, τη̅ π̅ρο̅θε̅σει̅ N &c, Vg (institutionem, propositum)
 Arm (conduct, disposition) .. my conduct, that which I taught (led
 ro) thee Eth .. and after my conduct and after my will Syr (and after my
 passim) таа҃т. my love] e I .. om A .. trs. таа҃т. таиїт҃раш҃знт
 my love, my long-suffering 9¹, Bo (B^a) .. Eth has faith and (om ro) hope
 and (om ro) love and (om ro) patience

¹¹ παλιωτ. my persecutions] 9¹.. and after my persecutions Syr ..
 το̅ιc̅ δι̅ω̅γ̅. N &c, Vg Bo Arm Eth (expulsion) .. add т̅η̅ρο̅т̅ all Bo (A E)
 πα̅ρι̅ce̅ my sufferings] e 9¹.. and after my sufferings Syr .. το̅ιc̅ πα̅θ̅η̅-
 μα̅σιν̅ N &c, Vg Arm .. п̅ε̅μ̅ п̅ι̅(п̅а̅ι̅ A) μ̅п̅ка̅т̅з̅ and the (these A) pains Bo
 .. and (om ro) pains Eth πα̅ι̅ ι̅та̅т̅ш̅. μ̅μ̅ο̅ι̅ these which happened
 to me] (e) 9¹, Bo (п̅и̅ .. om to me B^a) .. ο̅ι̅α̅ μ̅ο̅ι̅ ε̅γ̅ε̅ν̅ε̅(ο̅ν̅)τ̅ο̅ N &c, Vg (Arm)
 .. how much befel me Eth .. and thou knowest those which I endured Syr
 та̅п̅т̅(а̅ 9¹) ι̅ο̅χ̅і̅а̅] e 9¹, NAD* G mg .. αν̅τι̅ο̅χ̅е̅і̅а̅ CD^e LP &c .. αν̅т̅е̅і̅ο̅-
 χ̅е̅і̅а̅ FG ρ̅η̅ ρ̅ικ̅ο̅н̅і̅ο̅с̅ in Hikonios] e 9¹.. ζ̅ε̅п̅(п̅ε̅μ̅ GM) ι̅κ̅ο̅п̅і̅ο̅п̅
 Bo .. ε̅ν̅ ι̅κ̅ο̅н̅і̅ N &c, Vg (iconii) .. and in igonion Arm .. in iḱōnya Eth
 ρ̅η̅ λ̅στ̅ра̅] 9¹, Bo (F) .. ζ̅ε̅п̅(pref. п̅ε̅μ̅ and н̅J̅I) λ̅т̅(ι̅ к̅ο̅)с̅т̅ро̅іс̅
 Bo, N &c, Vg (lystris) .. and in lūstra Syr .. and in līv(om cdd)sdros
 Arm .. in lestrōn(s ro) Eth ι̅πα̅ιωτ̅μο̅с̅ ι̅(e 9¹.. е̅п̅ I) та̅ι̅ш̅. lit.
 the persecutions which I received] e (I ?) 9¹.. all the pers. which
 I received unto me Bo .. ο̅ι̅ο̅υc̅ δι̅ω̅γ̅. υπ̅η̅νε̅γα̅ N &c, Vg Syr Arm (Eth)
 α̅λλα̅] e .. а̅т̅ω̅ and I 9¹, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Bo (A E G
 M N P) α̅ п̅χο̅е̅іс̅ &c the Lord delivered me from them all] e (I ?)

thou, thou followedst my doctrine, my form (of life), my purpose, my *faith*, my long-suffering, my *love*, my *patience*,¹¹ my *persecutions*, my sufferings, these which happened to me in the Antiokhia, in Hikonios, in Lystra, the *persecutions* which I endured: but (Δ) the Lord delivered me from them all. ¹² But all who wish to live in *godliness* in the Christ Jesus will also be persecuted. ¹³ But the *evil* men and *seducing* will advance unto worse (condition), being led astray and leading others astray. ¹⁴ But thou, remain in the (things)

9¹.. ΔΗΡΑΖΑΙΕΤ ΠΑΝΤΕΣ &c delivered me the Lord from them all Bo..
 εκ παντων με ερ(ρ)υσατο ο κυριος Ν &c, Vg Syr (*my Lord*) Arm (*from all*) .. εκ &c ο θεος Dgr, Eth

¹² ΟΤΟΙ ΔΕ ΗΜΑ but all] (e?) (I?) 9¹, Bo.. και παντες Ν &c, Vg Arm Eth (om *wish to ro*) .. ΟΤΟΙ and-Δε Bo (PL) Syr εωπῆ ῥῆ &c lit. to live in a godliness] (e) (I?) (9¹) Bo, ΝΑΡ 17 37, Syr (h) Eth (*in righteousness of*) .. trs. εως. ζην CDFGKL &c, Vg Syr (vg *in fear of God*) Arm, Antonius Marcus ῥῆ &c in the Christ Jesus] e (I?) (9¹) Bo .. εν χῶ ὡ Ν &c, Vg Arm .. in Jesus Christ Syr Eth (*of Jesus Christ*) .. om ὡ 39 46, Syr (h) Antonius Marcus .. Eth has and wish (*to live*) in Christ Jesus ῥωοτ also] e I 9¹, Bo (FK) .. om Ν &c, Vg Bo Syr Eth

¹³ ἄρῳε &c lit. but the men evil] e (I) (II^a?) 9¹.. ῥαρ. Δε ετῆ. but men being evil Bo, Syr Arm Eth .. om Δε Bo (Γ*H M*) .. πονηροὶ δὲ ἀνθρ. Ν &c, Vg .. but evil (persons) Eth 10 ἄπλανος seducing] (e) I (II^a) 9¹.. ἡρεγσονσεν impostors Bo, γοητες(αι D*) Ν &c, seductores Vg Syr Arm? .. om Eth .. (as) for men of sorceries Eth 10 σε(om σε I) παρρο(ω II^a) κο(ω II^a) πτε(e I .. ει 9¹ .. I II^a) will advance] e I (II^a?) 9¹, Ν &c, Vg (proficient) Bo (ετει ετην) Arm .. Syr has will add to their wickedness .. will go higher Eth επ(π I 9¹) εθοοτ lit. unto that which is evil] e I 9¹.. add always Bo (J₁) .. επι το χειρον Ν &c, Vg Bo (θεν πιπετρωοτ ἡροτο) Arm (evil beyond) Eth (into that which is worse) ετσο(Δ II^a) ρῆ &c being led astray and leading others astray] I II^a? 9¹, Bo (HK^c) Vg Syr Arm Eth (and they go astray and they lead astray) .. πλανωντες και πλανωμενοι Ν &c, Bo (σωρ.-cop.) .. σωρ.-σωρ. Bo (FJ₁U) ἡρεπκ. others] I II^a 9¹.. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

¹⁴ Ἔω remain] e I 9¹, μενε Ν &c, Vg Bo (ὑωμι) Syr Eth (be) .. b firm Arm πεπτακτ. &c lit. those of which thou wast persuaded]

which thou learnedst, and the (things) of which thou wast persuaded, knowing from whom thou learnedst; ¹⁵ and that since thou wast small thou knowest holy writings, these for which it is possible to teach thee unto the salvation through the *faith* in the Christ Jesus. ¹⁶ For every *scripture* [] God [] unto the teaching [] unto the doctrine, unto the *righteousness*: ¹⁷ that should be the man of God complete, being prepared unto every *good* work.

IV. I bear witness before [] those who are] alive and those who are dead, according to his manifestation and his kingdom; ² preach the word, impress them, reprove at the time, *out of* the time, exhort them, *rebuke* them in all the

¹⁷ **κακα**(**αα ι**)**c** &c that should be the man of God complete] *that* &c **εγεστρωτ** prepared Bo .. **ινα αρτιος** (τελιος D*) **η ο του θεου ανθρωπος** **N** &c, Vg Syr (man of God) Arm (man of God) .. *that should be disciplined the man of God* Eth **εγεστρωτ** &c being prepared &c] trs. **προς παν εργ. αγ. εξηρι(σ)μενος** **N** &c, Vg (*instructus*) .. *for all works of goodness established* Aim .. *unto every work of good* Eth .. Syr has *unto all work good, and (he is) complete* .. **οτος εγταχρηοτ** **ξεν ρωη ηηεν εοναπετ** and (om B^a GFHJ₁ KL) *established in every work which is good* Bo .. *in all good work teach* Eth ro

¹ **ἡρωπτρε** I bear witness] **ι**, **N** ACD*FGP **ι7**, Vg Bo (Syr vg Arm) Eth ro .. add **ουν εγω** D^c KL &c, Syr (h) .. add to thee Syr (vg) .. pref. *this* Arm .. *and I command thee* Eth **κατα** &c according to his manifestation] **ι**, **N** D^c KLP &c .. *in his manifestation* Arm .. *in the manifestation* Syr .. *when he cometh* Eth .. *in the coming* Eth ro .. **και την επιφ. αυτου** **N*** ACD*FG **ι7**, Vg (*et adventum ipsius*) Bo (**πεμ πεφ.**) **μῆ τεφ.** and his kingdom] **ι**, Bo, **N** &c, Vg .. om 47 .. *and kingdom* Arm .. *of his kingdom* Syr Eth ro .. *in his k.* Eth

² **ταψε.** preach] **ι**, **N** &c, Vg Bo Syr .. pref. *and thou* Arm .. pref. *that thou shouldst* Eth **αδερατῆ** **ρ.** lit. stand upon them] (**ι**) .. **ψωνι ρ.** be upon them Po .. **επιστηθι** **N** &c, Vg Arm .. *as thou standest* Eth .. *stand in diligence* Syr. **απισο** &c reprove at the time, out of the time] (**ι**) .. trs. **ευκαιρως ακαιρως ελεγειον** **N** &c (**ακ. ευκ. ελ. C**) **ετκερος ακερος κορι** Bo, Vg Arm, *in time and without time* reprove Syr .. *opportunely in its time and without its time* (om *and without* &c ro) *reprove* Eth .. Palladius has **ακαιρ. ευκ. επιστηθι** **σεπσωποτ** &c exhort them, rebuke them] (**ι**) **N***FG 37, OL Vg Bo (**μαθετητ**)

αιζεκ ππωτ εβολ. α[ι]ραρεζ ετπιστις. ⁸ τεποτ
 δε εϋνη παρ ερραι η̄σιπκλωμ η̄ταικαιο[ετνη παρ]
 εтере π[χοεις τα]αϋ παρ ρ[ᾱ] προοτ ε[τ̄]μαατ. πα[ι-
 καιος η̄]κριτης. ᾱ[ματε παρ ματ]αατ απ. αλλα
 [οτον] η̄μ [ηεν]τατ[μερε πεϋ]ο[τωη̄] εβολ.
⁹ αρ̄ι απατοοτ̄κ̄ εει ψαροι ρ̄η̄ οτ̄σепη. ¹⁰ ᾱ ᾱνεας
 παρ καατ η̄σωϋ. αϋμερε πελαιωη. ατω αϋβωκ
 εθεσσαλονικη. κрескис етπαλλια. τιτος εδαλ-
 ματια. ¹¹ λοτκας ᾱματε πετραρτη. χ̄ι ᾱμαρκο[с]
 η̄τ̄η̄τ̄ η̄μακ. [ϋρ̄]ψατ παρ παρ ετα[ακο]μα.

⁸ (11^a)(13)⁹ 13 §¹⁰ 13¹¹ (13)

&c, Bo (πιατ. εον.) Syr (lit. *the agūn beautiful*) Marcus Serapion
 Antonius .. τον καλον αγωνα **Ν** ACFG 17 37, *bonum certamen* fg Vg
 Arm Eth (*beautiful contest*) αιζεκ ππωτ εβολ I completed the
 course] (11^a?) (13?) (cit) .. τον δρομον τετελεκα **Ν** &c, Vg Bo (*my c.*
 f) Arm ..and my course I finished Syr ..my course also I finished
 Eth .. Ant. has *stadium meum* αιραρεζ ετп. I kept the faith]
 (11^a?) (13) (cit) .. την πιστιν τετηρηκα **Ν** &c, Vg (*servavi*) Bo Syr
 (pref. and) Arm Eth (*and the faith also .. and my faith also* ro) .. Ant.
 has *fidem meam*

⁸ τεποτ δε but now] 13 ..and from now Syr ..λοιπον **Ν** &c, *in*
reliquo Vg Bo (λοιπον) Arm ..therefore indeed Eth εϋνη παρ
 ερραι lit. is laid for me up] (11^a) 13, Bo (om ερραι) αποκειται μοι
Ν &c, *reposita est mihi* Vg ..abideth for me Arm (*existeth and remaineth*
 cdd) .. is kept for me Syr ..is awaiting me Eth η̄σιπκλωμ
 η̄ταικαι(κε 11^a) &c the crown of the righteousness] (11^a?) (13?) Bo Vg
 Syr Eth .. ο της δικ. στεφανος **Ν** &c, Arm .. *gloriae meae coron.* Antonius
 παχοεις τααϋ παρ the Lord shall give to me] (13?) Bo (*will give*) ..
 αποδωσει μοι ο (om 17, Serapion) κυριος **Ν** &c, Vg Syr (*my Lord*) Arm
 Eth (*God*) .. add η̄ς Jesus Bo (η̄λ) παικ. η̄κριτης the righteous
 judge] (13?) ο δικαιος κριτης **Ν** &c, Vg Arm .. πηρεϋτ̄ραη̄ ᾱμ̄η̄ the
 judge of righteousness Bo Eth ..because he is the judge righteous Syr
 οτον η̄μ̄ all] (13?) πασιν **Ν** ACD^c FgrGKLP &c, Bo Syr (h) Arm
 Eth .. om D*, f Vg Syr (vg) πεϋοτωη̄ εβολ his manifestation]
 (13?) Bo, την επιφανειαν αυτου **Ν** &c, Syr Arm ..*adventum eius*
 Vg Eth

contest, I completed the course, I kept the *faith*. ⁸ But now is laid up for me the crown of the *righteousness*, this which the Lord shall give to me in that day, the *righteous judge*: not to me only, but (α) [also] all those who loved his manifestation. ⁹ Exert thyself to come unto me quickly. ¹⁰ For Dēmas forsook me: he loved this *age*, and he went unto Thessalonikē; Kreskēs unto the Gallia; Titos unto Dalmatia; ¹¹ Lukas only (is) he who (is) with me. Take Markos and bring him with

⁹ ἀρι ἀπατοοῦν̄ exert thyself] σπουδασον N &c, *festina* Vg Bo (ιης πτοτκ .. ἄμωκ η) Arm Eth .. *let it be a care to thee* Syr eei to come] *that thou* &c Syr Eth ρῆ οὐσενν quickly] εν ταχει 73 118, Syr .. ταχεως (ταχειον 17) N &c, Vg Bo (ἡχωλεμ) Arm Eth

¹⁰ Δημας] Dēma Syr ταρ] om Eth .. *trs. με γαρ* D* αμμερε he loved] αγαπησας N &c, Vg Bo (εαγ) .. *pref. and* Syr Arm Eth παιδιωη this age] Vg Syr .. τον νυν αιωνα N &c .. παιπερз ἦτε ἤνυσ̄ this age of now Bo Eth .. the world Arm Θεσσαλονικη] -νικια Bo (AE) κρεσκης] κρησκης N &c, Bo (βαΓΕΚ) .. *crescas* dg .. *greskēs* Arm .. κρικης Bo .. κρηκης 47*, κρικης Bo (H*) .. *crecens* f Vg .. *kēr-pōs* Syr (vg) .. *grges* Arm cd .. *and kēr-kēs* Eth (kēs ro) , τγαλ. the Gallia] Bo (βαΓΕ, GLMO*) .. γαλλιαν NC, Vg (am* tol) Eth (gāleya) .. the Galatia Bo .. γαλατιαν A &c, Vg (am^c fu demid harl) Syr Eth .. ἑραλilee Bo (E₂N) .. *kalīlea* Arm .. *kalīl* Arm cd αλματια] Bo Syr Arm Eth (*and Titos*) .. δελμ. C .. *δερμ. A* .. om τιτος &c L

¹¹ Λουκας] 13 .. Lūka Syr ἄματε &c only (is) he who (is) with me] 13 .. ἄματάτῃ εἰσεννι alone who is (om who is GO*P) with me Bo, μονος μετ εμου N &c .. συν εμοι μονος D* .. *est mecum solus* Vg .. *is only with me* Syr .. *only with me* Eth .. *alone (or only) is with me* Arm .. ἄματ. φη εταγωσῃ &c alone he who was left with me Po (A₂HO mg) xi &c take M.] (13) .. *Markos take away* (μαλογ .. ματαλογ A₂FO) Bo .. *μαρκον αναλαβων* N &c, Arm .. *Marcum adsume* Vg Syr .. om *take* Eth ηῖνιτῃ η. and bring him with thee] 13, Syr .. *et adduc tecum* Vg .. *αγε μετα σεαυτου* N &c .. *απιτῃ* &c bring him with thee Bo .. *αη. εκνησ* bring him as thou comest Bo (FKC) .. *with thee shalt thou bring* Arm .. Eth has *and cause to come with thee* Markos Eth ρῇσας &c for he is useful to me] (13 ?) Bo Syr Eth .. om ταρ Bo (P) .. *εστιν γαρ μοι ευχρηστος* N &c, Vg Arm

¹² ΤΟΥΚΙΚΟΣ ΔΕ ΔΙΧΟΟΥΤΥ ΕΕΦΕСО[с]. ¹³ ΠΑΦΕΛΟΝΗΣ
 ΠΤΑ[Ι]ΚΑΑΥ ΠΣΩΙ ΖΗ ΤΡΩΑΣ ΠΤΗ ΚΑΡΠΟΣ. ΑΠ[ΙΤΥ]
 ΕΚΠΗΤ ΑΠ ΠΧΩΩΜΕ. ΠΡΟΤΟ ΔΕ ΑΜ[ΕΕΗ]ΡΑΝΟΝ. ¹⁴ Α
 ΑΛΕ[Ζ]ΑΝΔΡΟΣ ΠΡΑΕΚΛΛ[Ε] Ρ ΖΑΖ ΚΑΙ ΑΠΕΘΟΟ[Τ].
 ΜΑΡΕ ΠΧΟΕΙC ΤΩ[ΩΒΕ ΑΜΕΟΥ] ΚΑΤΑ ΝΕΥΖ[Η]ΝΤΕ. ¹⁵ ΠΑ[Ι]
 ΖΩΩΚ [] ΕΡΟΝ ΕΡΟΥ. [Α]Υ[†] ΤΑΡ Ε[ΜΑΤΕ ΟΥΒΕ
 ΠΑ[ΨΑ]ΧΕ. ¹⁶ ΖΗ ΤΑΨΟ[ΡΠ] ΠΑΠ[Ο]ΛΟΤΙΑ ΑΠΕ [ΛΑΑΤ
 Α]ΖΕΡΑΤΥ [Π]ΑΜΑΙ [ΑΛΛΑ Α]ΤΚΑΑΤ [ΠC]ΩΟΤ [ΤΗΡΟ]Τ.
 ΠΝΕΤΟΠΥ Ε[ΡΟΟΤ]. ¹⁷ ΠΧΟΕ[ΙC] ΔΕ ΠΕΝ[ΤΑ]ΧΑΖΕΡΑΤΥ
 Π[Α]ΜΑΙ [ΑΤΩ] ΑΥ[†]ΣΟΜ [ΠΑΙ] ΧΕΚΑΣ ΕΡΕ ΠΤΑΨΕΘΕΙΨ
 ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤ. ΠCΕCΩΤΑΕ ΠCΙΠΡΕΘΝΟC ΤΗΡΟΤ.

¹² (I3) ¹³ (I3) ΠΤΑΙ] ΕΠΤΑΙ (I3) ¹⁴ (I3 §) ¹⁵ (I3)
¹⁶ (I3) ¹⁷ (P) (I3)

¹² ΔΕ] I3 .. om I7, Arm .. Eth has and I sent *Tikikos*

¹³ ΠΑΦΕΛΟΝΗΣ my cloak] I3 .. †ΦΕΛΟΝΗ Βο (ΓΓΜΝΟ) ΤΟΝ
 ΦΕΛΟΝΗ Ν &c .. τ. φαίλ. L .. τ. φελωνη K 37 .. †ΦΤ'Ι Κ)ΛΟ(Ω Η)ΠΗ
 Ρο .. †ΦΤΛΕΝΗ Βο (P) .. †ΦΗΛΩΝΗ Βο (P) .. *paenulam* Vg .. the *philon*
 Arm .. and my felon of writing Eth .. and *fēlo* (Bode prints as if
 a proper name) Eth ro .. lit. but the house of books Syr (Vg) ΖΗ τ.
 in Trōas] I3 .. om Eth ro ΚΑΡΠΟΣ] I3, Syr (Arm cdd) .. καρπω
 Ν &c, *carpum* Vg, καρπω(Ο Ε₂ G*) Βο Eth .. *garbios* Arm ΑΠΙΤΥ
 lit. bring it] (I3) Βο .. φερε Ν &c, Vg Syr Arm .. thou shalt convey
 Eth ΕΚΠΗΤ as thou comest] I3 .. trs. *ερχομενος φερε* Ν &c, Vg ..
when thou comest bring Syr Arm .. with thee when thou comest Eth
 ΑΠ ΠΧ. and the books] I3, Ν &c, Vg Syr Arm .. ΠΕΜ ΠΚΕΧΩΜ
 and the books also Βο .. and further the writings and parchment Eth
 ΠΡΟΤΟ ΔΕ lit. but more] I3 .. *μαλιστα δε* D* 37, Βο Vg .. *μαλιστα*
 Ν &c .. and especially Syr .. and further the writings of parchment
 Eth ro (omitting the books)

¹⁴ ΠΡΑΕΚ. lit. the man of bending] (I3 ?) .. ΠΗCΕΠΗΤ Βο .. ο
 χαλκeus Ν &c, Vg Syr Eth .. om Arm Α-Ρ did] I3, ΑΥΕΡ Βο ..
 ενεδειξατο Ν &c, Vg ΠΑΙ ΑΠ. to me of evil] I3, μοι κακα Ν &c ..
 κακα μοι LP 37, f Vg Βο (ΑΠΕΤΡΩΟΤ) .. Syr (Arm) have evils many
 showed to me .. Eth has much afflicted me ΜΑΡΕ &c let the Lord
 repay to him] (I3 ?) .. αποδωη αυτω ο (om K) κυριος ΝD^cKL &c, Vg
 (am fu tol) .. αποδωσει &c ΝACD^{er}*FG I7 37, Vg (demid harl) Βο

thee, for he is useful to me unto *ministry*. ¹² But Tykikos I sent unto Ephesos. ¹³ My *cloak* which I left in Trōas with Karpos, bring as thou comest, and the books, but rather the *parchments*. ¹⁴ Alexandros the smith did much to me of evil. Let the Lord repay to him *according to his works*. ¹⁵ This (man) [beware] thou also of him, [for] he greatly opposed my [words]. ¹⁶ In my first *defence* no one stood with me: [] they all forsook me. It shall not be reckoned unto them. ¹⁷ But the Lord (is) he who stood with me, [and] he gave power to [me], that the preaching should be fulfilled through me, and (should)

Arm Eth (God) .. *is repaying* &c Syr (our Lord) **περζ.** his works] (13 ?) .. om αυτου **Ν***

¹⁵ **παι** **ζωωκ** lit. this thou also] (13 ?) .. **ον και συ** **Ν** &c, Vg Bo .. but (δε) thou also Syr Arm .. and thou also Eth **ερωζ** of him] 13, **αυμοζ** Bo Syr Eth .. om **Ν** &c, Vg Arm **αγτ ςαρ εμ.** for he greatly opposed] 13 ? .. trs. for he opposed my words greatly Bo .. om **ςαρ** Bo (B^a) .. **λιαν γαρ αντεστη** &c **Ν** &c, Vg Syr (swelled up) Arm Eth **παιμ.** my words] (13 ?) Bo Arm edd .. **ημετερους** **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth

¹⁶ **απολογία**] (13) **Ν** &c, Bo Vg Syr .. *hearing* Arm (om my) .. *speaking* Eth **αρερ. πα.** stood with me] (13 ?) .. **μοι (συμ) παραγενετο** **Ν** &c, Vg (adfruit) Arm .. *no one was with me* Syr .. **απερχα ελι ει ραροι** he let no one come unto me Bo .. *kept company with me* Eth **αρκ.** &c lit. they left me after them all] (13 ?) Bo .. **παντες με** &c **Ν** &c, Vg .. *all of them left me* Syr Arm Eth (om **αλλα** ro) **ηπερ.** &c lit. they shall not reckon it unto them] (13) .. **ηποτη φαι ερωσ** they shall not reckon this unto them Bo (FK) .. **ηποτωπ πεμωσ** they shall not reckon with them Bo .. **μη αυτοις λογισθει** **Ν** &c, Vg .. *let not be reckoned to them this* Syr Arm .. and he will forgive to them this Eth

¹⁷ **πρωεις δε** but the Lord] (13) Bo, ο δε κυριος **Ν** &c, Vg Arm .. but (δε) my Lord Syr .. but (αλλα) God Eth **πενταραζερατῃ πα.** he who stood with me] (13 ?) .. **αγορι ερατῃ πεμμι** Bo, *stood to me* Syr Eth .. *helped me* Arm .. **μοι παρεστη** **Ν** &c, Vg .. om μοι A **ατω** and 10] 13 ?, **Ν** &c, Vg Bo (B^aΓFKL) Syr Arm Eth .. om Bo **ριτοσ** through me] 13 .. trs. *να δι εμου* **Ν** &c, Vg Bo Syr (in me) Arm .. Eth has that they should believe by my preaching **ησес.** and (should) hear] 13 .. **οσορ ητορ.** and might hear Bo (om **οσορ** B^a) **ηρεθνοс** lit. the nations] e 13, Bo, **Ν** &c, Vg Arm .. *peoples* Syr Eth

αὐτῷ αἰσταναι ἐρωγῇ ἄπεισι. ¹⁸ πρὸς ἐκ παραρμετ
 ἐρωῆ καὶ ἐφροσ. αὐτῷ ἐπατοσχοι ἐροσθι ἐτερεῖ
 τερο ἐτρηῇ τπε. [πα]ι πεοσθ παγ ψα ἐπερ ἡπερ
 ραμνι. ¹⁹ ψινε ἄπριεκα ἡπ ἀκτλα ἡπ παπνι [π]ο-
 ννισφορος. ²⁰ α ἐραστος εἰω ρῆ κορ[ι]πθος. ἀκα
 τροφιος εἰ ρῆ εἰλντος ἐψωμε. ²¹ ἀρὶ ἀπατοσθ
 εἰ ψαροι ραθν ἡτεπω. ἐθωσλος ψινε ἐροκ ἡπ
 ποταν[ε] ἡπ λινος ἡπ κλασσια ἡπ πεσινθ [τ]ηροσ.
²² πρὸς ἐκ πεκπῆα.

ἐρωγῇ] εἰ. Δεπ ρωγ Bo ¹⁸ (ε) ι3 ἐρωῆ] ι3 .. εἰ. ρα ρωῆ
 Bo ¹⁹ (ε) (ι3 §) ²⁰ (ε) (ιι) (ι3) ²¹ (ε) (ι) (ιι) ι3 ²² (ε)
 (ι) (ιι) (ι3)

αὐτῷ and ²⁰] ε ι3, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Bo (ENO) .. *that* Bo (A) αἰσταναι I was saved] ε ι3, Eth .. ἀπορμε I was
 delivered Bo .. ἐρυσθην Ν &c, Vg Syr .. I escaped Arm ἄπεισι
 of the lion] ι3, Arm .. ἄπεισι of lion ε .. ἡπομεισι of a lion Bo,
 λεοντος Ν &c, Vg Syr Eth

¹⁸ πρὸς ἐκ &c the Lord will deliver me] (ε ?) ι3 .. ρυσεται με ο (om
 K) κυριος Ν ACD* ι7, f Vg .. shall save me the Lord Bo Arm .. pref. και
 DeFgrGKLP &c, Syr (my Lord) Arm cdd Eth (will save me, God)
 αὐτῷ ἐπατοσχοι and he will save me] (ε ?) (ι3 ?) .. αὐτῷ ἐεπαρμετ
 and he shall deliver me Bo .. και σωσει Ν &c, Vg .. and will vivify me
 Syr Eth .. and will carry me off Arm ἐτρηῇ τπε which (is) in the
 heaven] (ε ?) ι3, Syr Arm Eth .. ἡτε τφε of the heaven Bo .. την
 ἐπουρανιον Ν &c, Vg παι πεοσθ παγ lit. this the glory to him]
 (ι3) .. φαι ετε φωγ πε πωσθ this whose is the glory Bo, ω η (om FG)
 δοξα Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. for to him the glory Eth ρο ψα επ.
 ἡ. &c unto age of age] ε ι3, Eth .. unto age of the age Bo (FMNO) ..
 ψ. ἡτε π. unto age of the ages Bo Syr .. εις τους αι. των αι. Ν &c,
 Vg Arm

¹⁹ πριεκα] (ε) ι3, πρισκαν Ν &c, OL Vg (am &c) Bo (βαΓFGKM
 NO) Arm Eth ρο .. πρισκιλλαν 47, g Vg (fu harl* marian) Bo (L) Syr
 .. πρισκτλλα Bo (AEN) .. -κίλα Bo (P) ακτλα] ε ι3, Bo (ΓGM)
 .. ακυλαν Ν &c .. ακτλλα Bo (AB²EFKL) .. ακιλλας Bo (H) .. ακίλα
 Bo (P) .. ακίλα Eth .. εκτλα Bo (O) .. ακίλος Syr .. aquilam Vg
 παπνι those of the house] (ε) ι3 .. πνι the house Bo Syr Eth .. trs. του
 ον. οικον Ν &c, Vg Arm οννισφορος] ι3 .. hēnēsī (ē ro) forā Eth

hear all the *Gentiles*: and I was saved from the mouth of the lion. ¹⁸ The Lord will deliver me from every evil work, and he will save me into his kingdom which (is) in the heaven: this (one), the glory (be) to him unto (ωΔ) age of age. *Amen*. ¹⁹ Salute Priska and Akyla and those of the house of Onēsi-phoros. ²⁰ Erastos remained in Korinthos: but I left Trophimos in Milētos sick. ²¹ Exert thyself to come unto me before the winter. Eubulos saluteth thee and Pudēs and Linos and Klaudia and all the brothers. ²² The Lord (be) with thy *spirit*.

²⁰ εραστος] ε 13 .. αριστος Bo (B^A) *aristōs* Syr .. *arēstōs* Eth, *arēsītōs* Eth ro .. add δε 37 αικα &c but I left Trophimos] (ε ?) 11 13 .. τροφιμον δε απελιπον Ν &c. Bo Syr Eth .. om δε P, Arm Eth ro τροφιμος] ε 11 13, Bo (B^AKL^P) *trophimōs* Syr (Arm) .. τροφιμον Ν &c .. τροφημος Bo Eth (mōn ro) τροφημον LP, Vg (fu) .. *firmum* Vg (tol*) μ(η 13)λητος] 13, Bo (o) .. μλητω C* vid 17 .. μηλιτος ε 11, Bo (Γ) μηλιτω P .. μλητω Ν &c, Vg .. μλωτω A .. μελιτος Bo (AEF) *melidos* Arm .. μελητος Bo (B^AGHMNP) .. *militōs* Syr (add the city) .. *miletōn* Eth ro .. in the city *malitōn* Eth εγψ. sick] (11 ?) 13, he is sick Eth .. trs. ασθενουντα εν μ. D, Vg Syr (vg)

²¹ αρι απατοοτῃ exert thyself] ε 11 ? 13 .. σπουδασον Ν &c, Vg Bo (ιης αμωκ) Arm Eth .. let it be a care to thee Syr ψαροι unto me] ε (11 ?) 13, ραροι Bo (H) Eth .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm ραον &c before the winter] (ε) (11 ?) 13, Bo (Eth) .. trs. προ χειμωνος ελθειν Ν &c, Vg (Syr) Arm ετ(om ετ Bo o* .. εb. Syr) ε. ψ. ε. Eubulos saluteth thee] ε ? 11 ? 13 .. trs. ασπαζεται σε ευβ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. ασπαζονται &c F^{gr}G, Vg (demid harl) Eth (saluted ro) ποτανης] (ε) 13, Ν &c, Bo Syr Arm Eth (apūdēs ro) .. *prudens* Vg .. σπουδης D^{gr} b λιπος] 11 13, Ν &c, Bo Syr Arm Eth, *linus* Vg .. ληνος P .. πιλος Bo (AE) μῖ lit. with 30] 13, Bo .. ατω and ε κλατατα] ε 13, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. κλατατος Bo (AEKE) .. *glavtis* Arm add μῖ lit. with 40] ε 11 13 .. om Arm add ηςνην τ. lit. the brothers all] (ε ?) 1 ? 11 13, Ν^c &c, Vg Bo Syr Arm .. and all of them our brothers Eth .. om παντες Ν* 17

²² πχοεις μῖ πεκ. lit. the Lord with thy spirit] (ε) (1) Ν* F^{gr}G 17, Eth ro (and God) .. om 57 67** .. ο κυριος ις &c A .. ο κ. ις χς &c Ν^cC DKLP &c, f Vg Bo Syr (our Lord) Arm Eth (and our Lord shall be) πεκηπα thy spirit] 1 (13 ?) 330, Eth ro .. add τεχαρις πῶμακ the

τεπρος τιμοθεος ῥ̄

τεпρος титос

grace with thee 11, Arm .. add *the grace with thee. Amen* Syr (vg) Bo (o) .. add η χαρις μεθ υμων **NA**CD^cFGKLP &c, Vg (demid) Bo (A₁ B^aEG) Syr (h) Eth (pref. *and*) .. add η χ. μ. ημ. 47 109, Vg (am &c) Bo (κ) .. add ερωσο εν ειρηνη D* .. add αμην **N^c**DKLP &c, Vg Bo (A₂FHKLNOP) .. om αμην **N^{*}**ACFG 17 67** 71, Bo (A₁B^aEG) .. add **τηροσ** all Bo (A₂ΓΗΚ)

Subscription **τεпρος τιμοθεος ῥ̄** lit. the to Timotheos 2] 1 11? (13?) *προς τιμ. δευτερα* 7 14 al .. *πρ. τιμ.* **NC** 17, *to the man Timothy* Eth 10 .. *πρ. τ. β' επληρωθη* D .. *ετελεσθη* *πρ. τ. β'* FG .. *πρ. τ. β' εγραφη* *απο λαοδικειας* A, Bo (AE₁FGHNO) .. add *the metropolis* (A₁E₁) .. add *they sent it by Onesimos* (F) .. *πρ. τ. β' εγραφει απο ρωμης* P .. *to T. 2 was*

The (epistle) to Timotheos 2

The (epistle) to Titos

finished, having written it in Rome he sent it by Onēsimos κ .. was finished to T. 2 they wrote it in Laodikia the metropolis of the Phrikia of Bakiatianēs (= Cappadocia) ο .. to T. second they wrote it &c GM (Phrigia of Bakatianēs) .. to T. 2 they wrote it in Laodikia ; they having made him bishop of Ephesos Η .. πρ. τ. δευτερα της εφεσιων εκκλ. επισκοπον χειροτονηθεντα εγραφη απο ρωμης οτε &c K &c, Syr (h) Arm ? .. τον αγιου απ. παυλου επιστολη β' πρ. τ. της εφ. εκ. πρωτον επισκ. χειροτονηθεντα εγραφη &c L .. was finished the letter which is to Timothy, which is the second which was written from Rome Syr (vg) .. was finished the second epistle to Timothy ; and it was written in Rome ; and it was sent through Ankarōlōs Eth

ΤΕΠΡΟΣ ΤΙΤΟΣ

Ι. Παῦλος προῦραλ ἀπποῦτε παποστολος δε
 ἀπεχῆ ἰς κατὰ τπιστικῆς ἡῆσωτῆ ἀπποῦτε αῶω
 πσοῦτῆ ἡταε. ται ετσοοπ κατὰ οὔαιπτερεβης.
² ρῆ θελπισ ἀπωηῶ ψα ενερ. παῖ ἡταϑερητ ἀμοῦ
 ἡσιπποῦτε ἀμε ραθῆ ἡνεοτοειῶψ ψα ενερ. ³ εαϑ-
 οτωηῶ δε εβολ ἀπεϑψαξε ρῆ πεϑοτοειῶψ ρῆ
 οὔταϑεροειῶψ παῖ ἀνοκ ἡταῦτανροῦτ εροῦ κατὰ

¹ Ι (ΙΙ) (Ι3) αῶω] πεμ Βο ² Ι (ΙΙ) (Ι3) ³ ε (Ι) (ΙΙ)
 Ι3 ταϑεροειῶψ] ε Ι3.. ταϑε εταῦτελιον ΙΙ?

Inscription τεπρος τιτος lit. the to Titos] Ι (Ι3?).. προς τιτον
 ΝΑΚ 17 37 47, Βο (ΗΛ).. αρχεται πρ. τ. DFG.. *incipit epistula ad
 titum* Vg.. πρ. τ. ἰϛ Βο (Α, ΓΕΦΝ).. ϑεπιστολη πρ. τ. Βο (ΚΡ) Arm
 edd.. πρ. τ. παῦλος Βο (GM).. πρ. τιτον ἀποστολε παῦλοϑ
 ἀποστολοϑ ἰϛ Βο (Β^a).. παυλου επιστολη πρ. τ. Ρ.. του αγ. απ. π.
 επιστ. πρ. τ. L.. *the epistle of Paul which is to Titos* Syr.. *to Titos an
 epistle* Arm.. *the epistle of Paul to Titō* Eth.. *to Titō and it was
 written when he was in the country of the Nikopolitans* Eth ro

¹ παπ. δε but the apostle] Ι ΙΙ Ι3?, Ν &c, Vg Βο (Β^a Γ FKL)..
 om δε Βο.. and &c Syr Arm Eth ἀπεχῆ ἰς of the Christ Jesus]
 Ι ΙΙ, Α, Vg (fu tol) Βο (Γ FKL MNOP) Syr (h).. ὡ χῦ Ν D^c F G H I K
 L P &c, Vg (am demid harl) Βο (Α Β^a Ε Γ Η) Syr (vg) Arm Eth.. χῦ D^{sr}*
 κατὰ τπιστικῆς according to the faith] ΙΙ.. add δε Ι.. *in the faith* Syr
 πσοῦτῆ &c the knowledge of the truth] Ι (ΙΙ) Ι3?.. unto the kn. &c
 Arm Eth ro ται &c lit. this which is being according to a godli-
 ness] Ι (ΙΙ?) Ι3?.. της κατ ενοσεβειαν Ν &c, Vg (est) Syr (which is in
 fear of God) Αἰμ (is) Eth (which is in the righteousness of God).. κατὰ
 ϑμετερε. according to the godliness Βο.. *in piety* Eth ro

² ρῆ in] Ι Ι3, Βο, εν F^{sr} G H, Arm Eth.. *in spem* df Vg.. om

THE EPISTLE TO TITUS

I. Paulos, the servant of God, but the *apostle* of the Christ Jesus, *according to the faith* of the chosen (ones) of God and the knowledge of the truth, this which is being *according to godliness*, ² in the *hope* of the life eternal, this which promised God of truth before the times eternal; ³ but having manifested his word in his time in a preaching, this which was entrusted to me indeed *according to the commandment* of God

preposition 17 37* .. επ, εφ Ν &c, Syr. *while ye hope* Eth. ro θελπις the hope] 1 (11 ?) .. ονδελπ. a hope Bo, ελπιδι Ν &c αιωνη &c lit. of the life for ever] 1 11 13 .. ητε ονωηδ ηπερ of an eternal life Bo, ζωης αιωνιου Ν &c, Vg Syr Arm Eth (which is for ever) παι(φη Bo) η(εν 1 11) τα &c this which promised God of truth] 1 11 13, Syr (the true God) .. ην (προ 47) επηγγειλατο ο αψευδης θεος Ν &c, Vg (qui non mentitur) Bo (αταεθοπα) Arm Eth .. which promised to us and lieth not God Eth ro ραθη ηπεστ(ηπετ 11)-οει(11 .. οϊ 1) ψ &c lit. before the times for ever] 1 11 13 (ηψα) lit. before the times of age Bo Syr, προ χρ. αιωνων (αιωνων FG) Ν &c, Vg Arm .. from the creation of the world Eth

³ εαφοτωηδ having manifested] 1 13 .. αφοτοηδ he manifested Bo, εφανερωσεν Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. was manifested Eth ro ρε] 11 13 .. and Syr Eth ηπεψ. &c his word in his time] (ε ?) (11 ?) 13, Syr .. καιροις ιδιοις τον λογον αυτου Ν &c, Vg Bo (πεψκησθ) Arm .. his word in his appointed time Eth .. Eth ro has was manifested in his app. time and was preached his word ρη οστ. in a preaching] (ε ?) (11 ?) 13, εν κηρυγματι Ν &c, Vg Arm .. through our preaching Syr, in our own preaching Eth (ro, see above) παι αποκ η(εν 11 13) ταυταν(om ταν 13 by error) ροστ lit. this, I, which they entrusted to me] (ε ?) 13 .. ο(ω) εγω επιστευθην Ν &c .. om παι αποκ 11 .. ω επιστ. εγω 17, Syr Arm .. quae credita est mihi Vg .. and it was entrusted to me Eth (add upon it Eth) κατα ποτε. according to

ποθεσαgne α̅π̅νο̅τε πε̅νω̅τηρ. ⁴ ἡ̅τι̅τος̅ πρακ
 ἡ̅υ̅η̅ρε̅ κα̅τα̅ τε̅ν̅π̅ι̅ς̅τι̅ς̅ ρ̅ι̅ ο̅υ̅σο̅π̅. τε̅χ̅α̅ρι̅ς̅ πα̅κ̅ α̅ἰ̅
 †ρ̅η̅ν̅ι̅ ἡ̅τ̅ῃ̅ π̅νο̅τε̅ πε̅ιω̅τ̅ α̅ἰ̅ πε̅χ̅ι̅ς̅ ι̅ς̅ πε̅νω̅τηρ.
⁵ ε̅τ̅ε̅ πα̅ι̅ ἀ̅ι̅κα̅α̅κ̅ ρ̅ῆ̅ κ̅ρη̅τη̅. γε̅να̅ς̅ ε̅κε̅ς̅ε̅μ̅ι̅νε̅ α̅-
 π̅κε̅ς̅ε̅πε̅. α̅τ̅ω̅ ἡ̅τ̅α̅ρ̅ω̅ ε̅ρα̅το̅τ̅ ἡ̅ρε̅ν̅π̅ρε̅ς̅β̅η̅τε̅ρο̅ς̅
 κα̅τα̅ πο̅λι̅ς̅. ἡ̅ε̅ ἡ̅τα̅ρ̅ω̅ν̅ ε̅το̅ο̅τ̅ῃ̅ α̅μ̅ο̅ς̅. ⁶ πε̅τε̅α̅ἰ̅
 νο̅βε̅ χ̅ι̅ ε̅ρο̅σ̅η̅ ε̅ρο̅ς̅. ε̅α̅ς̅ρ̅ρ̅α̅ι̅ ἡ̅ο̅τε̅ρ̅ι̅μ̅ε̅ ἡ̅ο̅τω̅τ̅.
 ε̅τ̅ῆ̅τα̅ς̅ α̅μ̅α̅ς̅ ἡ̅[] ἡ̅σε̅ρ̅ῃ̅ ο̅υ̅κα̅τη̅[το̅ρια̅] α̅ἰ̅ α̅ἰ̅[
] ε̅ἡ̅[ρ̅η̅πο̅]τα̅ς̅ε̅. ⁷ [ῡ̅]ψ̅ε̅ τ̅α̅ρ̅ ε̅πε̅[π̅ι̅]σκο̅πο̅ς̅
 ε̅τ̅ῃ̅[τρ̅]ε̅ς̅ῃ̅ ρ̅ω̅β̅ ε̅ρο̅σ̅η̅ ε̅ρο̅ς̅. ρ̅ω̅ς̅ ο̅ι̅κο̅νο̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅τε̅

⁴ (e) (I) (II) (I3) ⁵ (e) (I) (II) (I3) γε̅να̅ς̅] II .. -α̅α̅ς̅ I
⁶ (e) (I) (II) ⁷ (I)

the commandment] (e?) (II?) I3, Bo .. κατ̅ επι̅τα̅γ̅ην̅ ᑎ̅ &c, Vg Syr
 (in) Arm Eth (in) α̅ἰ̅π̅νο̅τε̅ &c of God our saviour] (e) (I?)
 II? I3, Bo Syr Eth .. του̅ σω̅τη̅ρος̅ ἡ̅μ̅ων̅ θε̅ου̅ ᑎ̅ &c, Vg Arm

⁴ πρ̅(φ̅ I)α̅κ̅ ἡ̅ψ̅. lit. the true son] (I?) I3, γ̅ν̅η̅σι̅ω̅ τε̅κ̅νω̅ ᑎ̅ &c,
 Syr .. πα̅μ̅ε̅ρ̅η̅τ̅ ἡ̅ψ̅. my beloved son Bo, dilecto filio Vg, son beloved
 Arm, son whom I love Eth κ̅. τε̅ν̅π̅ι̅ς̅τι̅ς̅ ρ̅ι̅ ο̅υ̅σο̅π̅ acc. to our
 common faith] e? (I?) I3 .. κα̅τα̅ κο̅ι̅ν̅η̅ν̅ π̅ι̅σ̅τι̅ν̅ ᑎ̅ &c, Vg Bo (†μ̅ε̅τ̅-
 ψ̅φ̅η̅ρ̅ ἡ̅τε̅ φ̅η̅α̅ρ̅†) Syr (in faith) Arm Eth (in sharing in faith)
 τε̅χ̅. πα̅κ̅ &c the grace to thee and the peace] (e) I II? I3..
 πρ̅ε̅μ̅ο̅ς̅ πε̅μ̅ τ̅ρ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ the grace and the peace Bo .. χα̅ρι̅ς̅ (add υ̅μ̅ιν̅ I7)
 κα̅ι̅ ε̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ ᑎ̅C*DFGIP I7, Vg Syr Arm .. peace to thee and grace and
 mercy Eth (om̅ and̅ mercy̅ ro) .. χα̅ρι̅ς̅, ε̅λε̅ο̅ς̅, ε̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ AC^bKL &c, Syr
 (h) .. the grace, the mercy, the peace Bo (B^a) ἡ̅τ̅ῃ̅ π̅π̅. πε̅ι̅(π̅ι̅ I)ω̅τ̅
 from God the Father] (e?) (I) II I3 .. απο̅ θε̅ου̅ πα̅τρο̅ς̅ ᑎ̅ &c, Vg
 Bo (ε̅ϋ̅ο̅λ̅ ρ̅η̅ε̅κ̅) Syr Arm .. απο̅ (of ro) θ̅. π̅. ἡ̅μ̅ων̅ I7, Bo (A₂FK)
 Eth α̅ἰ̅ and] e I II I3, ᑎ̅ACD*I I7, Vg Bo Arm .. και̅ κυ̅ρι̅ον̅
 DeFGKLP &c, Arm edd .. and̅ our̅ Lord̅ Bo (A₂ΓFO mg) Eth .. and̅
 from̅ our̅ Lord̅ Syr πε̅χ̅ι̅ς̅ ι̅ς̅ the Christ Jesus] e I II, Bo ..
 χ̅υ̅ υ̅ ᑎ̅ACD*I I7, Vg Arm .. ἡ̅ς̅ π̅χ̅ι̅ς̅ Bo (A₂ΓFO mg) .. υ̅ χ̅υ̅ DeFG
 KLP &c, Syr Arm edd Eth

⁵ κ̅ρη̅τη̅] e I II, Bo, ᑎ̅ &c, Vg (cretae) Syr (Arm) .. κ̅ρη̅ον̅ Bo
 (AE) .. κ̅ρη̅τι̅ς̅ Bo (M) k̅are̅t̅ēs̅ Eth .. k̅e̅r̅e̅t̅ē̅n̅ Eth ro ε̅κε̅ς̅ε̅μ̅ι̅νε̅ &c
 thou shouldest settle the rest also] (e?) I II, Eth (put right) .. τα̅
 λ̅ει̅πον̅τα̅ επι̅διο̅ρθ̅ω̅ση̅(s) ᑎ̅ &c, eu quae desunt corrigas Vg Syr Arm ..

our *saviour*; ⁴ to Titos, the true child *according to* our common faith, the *grace* to thee and the *peace* from God the Father and the Christ Jesus our *saviour*. ⁵ Because of this I left thee in Krētē, that thou shouldest settle the rest also (of the affairs), and set up *elders in every city* as I ordered thee; ⁶ he to whom no guilt attacheth, having become husband of one wife, having [*believing children*], being not under *accusation* [] ⁷ For it is right for the *bishop* not to have any thing found against him *as steward* of God; not being proud, not

τ. λ. επαπορθωσης D*, Palladius .. *πισωσπ* *ἡτεκταζωσ* *ερατοσ* the remaining (things) thou shouldest set up Bo *ἡῤταρο ερατοσ* &c and set up elders in every city] (e?) I II, Syr Eth (for cities ro) .. και καταστησης κατα πολιν πρεσβυτερους N &c, Vg Arm .. *ἡτεκσεμμι ἡζαμπ*. κ. *ἡακι* and settle elders in every city Bo *ἡθε ἡ(εν I)ται* &c as I ordered thee] (e?) (I?) (II?) (I3?) Bo (κατα φρητ) Syr Eth .. *ως εγω σοι διαταξαμην* N &c .. *sicut et ego tibi disposui* Vg Arm

⁶ *πετεμῦ* &c he to whom no guilt attacheth] e? I I .. *he who is without blame* Syr .. *οται εγοι ἡαλωσι* one being without reproach Bo .. *ει τις εστιν ανεγκλητος* N &c, Vg Arm .. Eth trs. *a man who one wife married, choice, whom they reproached not for evil* *εαγρ*. &c having become husband of one wife] (e?) I I, Bo .. *and he became* &c Syr .. *μιας γυναικος ανηρ* N &c, Vg Arm *επῆτασ* &c lit. having sons believing] (e?) (II?) Bo Syr (pref. and) Eth .. *τεκνα εχων πιστα* N &c, Vg (filios) Arm *ἡερεῦ* &c lit. not being in an accusation] (e?) I, Po .. *μη εν κατηγορια* N &c, Vg Arm .. *whom they accuse not* Eth .. *who are not abusive* Syr *εποτασε*] I?, *ἡμετατοταει* *ιε ετοι ἡατσεχωσ* of dissoluteness, or being insubordinate Bo, *ασωτιας η ανποτακτα* N &c, Vg Arm .. *in dissoluteness, who were not headstrong, who obey* Eth .. *and they are not without subordination in dissoluteness* Syr

⁷ *ταρ*] I .. om Bo (H) .. *and* Eth *επισκοπος* for the bishop] (I) .. *ἡτε μεπισκ*. that the bishop Bo .. *τον επ*. N &c .. *the elder that he should be* Syr .. Eth has that (om Eth) *should be appointed pāpās* .. *add he who has not joy* Eth (not ro) *επῆτρετ* &c lit. for them not to find any thing against him] (I) .. *ανεγκλητον ειναι* N &c, *sine crimine esse* Vg .. *who is without blame* Syr .. *blameless to be* Arm .. *χωσι εγοσ ἡαλωσι* should be being without reproach Bo (Syr) .. *who is not partial* Eth *οικον*. &c steward of God] I .. *οτοικ*. a steward &c

πνοῦτε. ἐποῦχασίγντ αν πε. ἐποῦρεψнат ан пе.
 ἐποῦρεψѣре ан пе. ἐποῦноушсѣ ан пе. ἐποῦμαίγнτ
 ан пе йшулоу. ⁸ ἀλλὰ ἐφο μαίω[]с.
⁹ ἐψολῶ πῦαχε ἐτῖροτ ката тесѡ. жєкас еψе-
 шмаіоу есопѣ рῖ тесѡ етооу. аѡ ехпие
 петотωρε. ¹⁰ ραρ τар нетейсертпотассе ан. ἡρεψ-
 шῡахе ἡпра. аѡ ἡреψтакернт. ἡροоо ае пєбоῶ
 рῖ пєбѣе. ¹¹ пай ешше ештῖ рѡоу. пай етшоршр
 ἡрєннι тнроу. еѣсѡ ἡнетемешше етѣе отῖпт-

ἐποῦ] I, Bo (EL) .. ἡοῦ Bo ⁸ (I) ⁹ I (II) ¹⁰ I (II)
¹¹ I (II)

Bo .. θεου οικ. N &c, Vg Arm ἐποῦχасι. &c not being proud] I ..
 ἡοῦατοατнс ан пе Bo, μη αυθαδη(v) N &c, Vg (*superbum*) Arm ..
that he should not be follower of his own opinion Syr .. om Eth which
 has *who is not irascible, who is prudent* ἐποῦρεψ. &c not being
 a drunkard] I, *who exceedeth not in drinking* Eth .. *who drinketh not*
 Eth ro .. μη παροιнов N &c, Vg (*vinolentum*) Bo (ἡοῦρεψ[om p. AEM
 NP]се ρооо нрῖ drinker of much wine) Syr (*exceeding in wine*) .. not
 insolent Arm ἐποῦноушсѣ &c not being a striker] I, Bo (реψ-
 ѣтєшш) .. μη πληκτην N &c, Vg Arm .. *and let not be hasty his hand*
to smite Syr Eth .. *he who striketh not* Eth ro .. om Bo (B^a) ἐποῦ-
 маі &c lit. not being a lover of gain of disgrace] I, Bo (еψшш) ..
 μη ашхрокєрдη(v) N &c .. *non turpis lucris cupidum* Vg .. *and let him*
not be fond of gains disgraceful Syr .. *and who loveth not vain goods*
 Eth .. *who loveth not goods* Eth ro .. ἡοῦμαіωоῦ еψшотит ан пе
being not lover of vain glory Bo (K)

⁸ ἀλλὰ] I .. om Bo (AE) Eth

⁹ ἐψολῶ keeping hold on] I, ἀντεχομενον N &c, amplexentem Vg,
 Bo (αμони) .. *protector to become* Arm .. *and anxious over* Syr .. *who is*
learned in Eth πш. &c the word which is faithful acc. to the
 doctrine] I, Bo (еѣсѡ AE .. ἡтєѣ. B^a &c) .. pref. ἡтє ѣмєшнι of
 the truth Bo (O) .. του ката την (om 37) διδαхην πιστου λογου N &c, Vg
 (*eum qui &c est*) .. *over the teaching of the word of faith* Syr .. *of the faithful*
word of doctrine Arm .. *in the word of faith* Eth жєкас(аас I II)
 that] I II .. add και FgrG 17 есопѣ to exhort] I II 17, Bo
 fm Vg Eth .. pref. και N &c, Vg (am fu) Syr Arm рῖ тесѡ &c
 lit. in the doctrine which is sound] I (II) Bo, εν τη διδасκ. τη υγ.

being wrathful, not being a drunkard, not being a striker, not being a lover of disgraceful gain; ⁸ but (α) being hospitable [] ⁹ Keeping hold on the word which is faithful according to the doctrine, that he should be able to exhort in the sound doctrine, and to reprove those who contradict. ¹⁰ For many (are) those who are not *under subjection*, vain talkers and heart corrupters, but especially those out of the circumcision; ¹¹ these whose mouth it is right to shut; these who overturn whole houses, teaching the (things) which are

Ν &c .. εν τ. υγ. δ. 37 47, Vg Syr Arm .. om τ. υγ. Ι .. τους εν παση θλυσει Α .. *in doctrine of life* Eth εαπιε &c to reprove &c] Ι ΙΙ, Βο (ἵτεγορι *that he should*) Syr Eth (*that he should*) .. τους αντιλ. ελεγχειν Ν &c, Vg Arm

¹⁰ ραρ ραρ for many (are)] Ι ΙΙ, Eth .. οτοπ οτμινυ ραρ *for there are many* Βο, εισιν γαρ πολλοι ΝΑCIP Ι7, Vg (am** demid) Syr Arm .. add και DFGKL &c, Vg πετεῖςερνοτ. *those who are not under subjection*] ετοι πατσπεχωτ *being insubordinate* Βο ἡρεγχιωαε (Βο Β^a χεραχι) ἡ(om Ι)επρα *vain talkers*] Ι ΙΙ, Ν &c, Βο (Β^aΓΙ) Arm .. pref. και F^gGP, Βο (οτορ ἡρεγχαχι ἄμμετεφληοτ) Syr (*and vain their words*) Eth (*and their words also vain*) ατω and] Ι ΙΙ, Ν &c, Vg Βο (Β^aΓFKL) Syr Arm Eth .. om Βο ατω ἡρεγτακερητ *lit. and of corrupter of heart*] Ι ΙΙ .. ετοι ἡρεγεργαλ ἡρητ *being deceivers of heart* Βο, και φρεναπαται Ν &c .. *et seductores* Vg Arm Eth ro .. *and leading astray the minds of men* Syr .. *and they lead astray the darkened of heart* Eth (om *the darkened* &c ro) .. pref. εργαται δολιοι Ι7 αε] Ι ΙΙ, CD^g, Vg (demid) Eth .. om Ν &c, Vg Βο Syr Arm πεε. &c *those out of the circ.*] Ι ΙΙ, οι εκ (ΝCD* Ι Ι7 .. om A D^cFGKLP &c) της π. Ν &c Βο .. *qui &c sunt* Vg Syr Arm .. *who are of the Jews* Eth

¹¹ εωτῶ ρωοτ *lit. to shut their mouth*] Ι (ΙΙ?) Βο (εωωι ἡρ.) επιστομιζειν Ν &c, Syr Arm Eth .. *redargui* Vg ετωορϋῖ ἡρεπ-(ρῖ Ι)ηι τ. *who overturn whole houses*] Ι (ΙΙ) .. πη ετρικι εβολ (om ε. FK) ἄπητηγ ἡτε ρανηι *those who turn away the whole of houses* .. οιτινες ολους οικους ανατρεπουσιν Ν &c, Vg .. *houses many they corrupt* Syr .. *who all houses overturn* Arm .. *for those overturn all houses* Eth (*who &c ro*) ετφεω teaching] Ι (ΙΙ) Βο .. *and they teach* Syr Arm Eth ετθε &c *lit. for the sake of a loving gain of disgrace*] Ι (ΙΙ?) .. εθε ορηνοτ εμωωγ *for the sake of gain despicable* Βο .. *αισχρον*

not right, for the sake of disgraceful gain. ¹² A prophet said, (one) out of themselves, The *Cretans* liars [they are] always, *wild beasts* being evil, *bellies* being lazy. ¹³ This witness is true. Because of this reprove them severely, that they should be sound in the *faith*; ¹⁴ not attending to *Jewish* fables, and *commandments* of man, turning themselves away from the truth. ¹⁵ All things (are) pure to those who are pure: but to those who are defiled and *unbelieving* there is not any thing

ἀπιστοῦ reprove them] I, N &c, Vg Bo (Syr) .. *thou shalt reprove them* Arm Eth .. *and he shall reprove them* Eth ro ρῆ στῳ. εἰ. lit. in a severity] I II?, Bo, ἀποτομῶς N &c, Vg (*dure*) Arm Eth .. *trs. severely be reprovng them* Syr .. *add in their fault* Eth ro σεκαε (ααε I II) &c that they should be sound in the *faith*] I II, Bo, N (om εν N* 47) &c, Vg Syr Arm .. *that they should attend to the faith* Eth

¹⁴ ἐπεκω &c lit. they attend not] I II, Bo (ῆσεψ) μη προσ-
εχοντες N &c, Vg .. *and should not attend (or submit) to* Syr (vg) .. *and should not attend to* Arm .. *and should not bring in* Eth εξενψῆ-
(II .. γ I) ω ἡισα. lit. fables of Jew] (I) II, Eth ro .. *ιουδαϊκοῖς μυθοῖς* N &c, Vg Arm .. *fables of Jews* Syr .. *om of Jew* Eth .. ἡ (AEG L .. ε B &c) ραηψῆ (ἡ H) ω ἡμετισαῖ fables of Judaism Bo
ρεπεπτολη ἡρ (ῆρ II) ω με *commandments of man*] I II, Bo Eth ..
εντολῆς (ενταλμασιν FG .. γενεαλογιας 47) ανθρωπων N &c, Vg Bo (ο
ἡιρωῶι) Syr Arm ετκτο ἡ. lit. turning them &c] I II, Bo
(ψωιρ) αποστρεφομενων αληθειαν N &c, Vg Arm .. *who pervert the truth (all the truth ro)* Eth .. *hating the truth* Syr

¹⁵ ἡκα ἡ. all things] I II, παντα N* ACD* FGP I7, Vg Bo
Γ FKL) Isaiah Ap. patrum .. *add ταρ* Bo Syr (vg) .. *add αε* Bo (H) ..
add μεν N^c D^c KL &c, Syr (h) .. *om* Eth ro οσααῖ lit. pure] I II,
Eth .. καθαρα N &c, Vg (*munda*) .. *pure is* Syr Arm (*holy*) .. σεοσαῖ
are pure Bo .. *purity is to the pure* (singular) Eth ro ἡπετοσαῖ
to those who are pure] I II, ἡη ετισαῖ to those who are
cleansed Bo .. τοῖς καθαροῖς N &c, *mundis* Vg Syr Arm (*to holy*) Eth
(ro see above) αε] Eth .. *and* Eth ro ἡῖ and I^o] I II ..
om Eth which has *those who believe not* .. *om* also *those* &c Eth ro
ἡ (om MSS) ἡῖ λ. &c there is not any thing pure to them] I II, Bo
(εγοσαῖ AE) .. οὐδεν καθαρον N &c, Vg .. *that which is pure is not to*
them Syr .. *nothing is holy* Arm .. *there is not to them pure any thing*

ἀλλὰ πετρῇτ σοοϋ μῆ τερεσπειανς. ¹⁶ σερο-
[μολοϋ]ει γε σεσοοϋῃ ἐπνοϋτε [

II. ἦτον] δε [] γε [] οτοϋ. [²] σεσω[πε
] ἡσεμνος [] ἡρᾶ] ἦρητ. ετοτοϋ ρῆ τπιστις
ρῆ ταπαπ. ³ ἡρᾶλω οη ἡτερε ρῆ οτσεοτ
εϋοτααβ. ἡαβαβολος αν. ενсеο αν ἡρᾶραλ ἡοτηρῆ
επασωϋ. ἡρεϋϋεβω εναποϋϋ. ⁴ γεнас ететсабе ἡ-
шеере шна ермаи петраи. ἡμαг' петшнре. ⁵ ἡсаβн.

сπεиζ.] II .. -пиз. I ¹⁶ (II)
² (I) ³ (e) (I) (II) ἡοτηρῆ επασωϋ] (e I II) .. Σεπ
отмнш ἡнрп Во (ἡотм. Γ) ⁴ (e) I II ⁵ (e) II

at all Eth .. there is not to him (that which) is pure Eth ro ἀλλὰ
πετρῇτ &c lit. but their heart (is) unclean and their conscience] I
II ? (πετρερηт their heart also) .. ἀλλὰ αϋσοϋ ἡχεποτρῇт нем &c
but was unclean their heart and their conscience Bo (ποτκερηт FKL,
τοτκεстп. FH) .. ἀλλὰ μεμianται αὐτῶν καὶ ο νοῦς καὶ ἡ σ. N &c, Vg
Syr (is their mind and their c.) Arm (polluted mind and conscience of
them) .. for polluted (is) their thought and their heart Eth (trs. heart
and thought ro)

¹⁶ σερομ. &c they profess that they know God] (II ?) .. confitentur
se nosse deum Vg Syr (pref. and) Arm Eth .. σερωпг μφϋ εβολ
γε σεσωοпн μμοϋ they profess God that they know him Bo .. θεον
ομολογουσιν εἶδεναι N &c .. who believed that there is God Eth ro

² ἡσεμνος &c grave, prudent, sound in the faith, in the love]
(I) .. add τη υπομονη N &c, Vg (in pat.) Bo (Σен φгпн. in the
patience) Syr (and in &c) .. add in patience, in tolerance Arm .. sober
and prudent and they should not be hypocrites in faith, they should
love one another and they should be intelligent and they should be
patient Eth (om sober and prudent ro)

³ ἡρᾶλω (e .. o I) &c lit. the old women also thus] e ? I (ἡτεερε)
Eth, πρεσβυτιδας ωσαντως N &c, Vg Aim. παρηϋ οη πησελλω
likewise the old women Bo .. and also the old women thus Syr ρῆ
οτσεοτ εϋοτααβ lit. in a form holy] e ? I II ?, in habitu sancto Vg

pure to them; but (α) their mind is unclean and their *conscience*. ¹⁶ They *profess* that they know God [

II. ²] grave, prudent, sound in the *faith*, in the love: ³ the old women likewise in holy demeanour, not *slanderers*, being not enslaved to much wine, teachers of good; ⁴ that they should teach the young women to be lover of their husband, (and) lover of their child, ⁵ (to be) wise, pure

..εν καταστηματι(-σχημ. F) ιεροπρεπεις Ν &c..εθροτυωνι Zen
 οτσεμμι ετᾱπησα ᾱπιτοτῆο lit. *for them to be in a settled character*
being worthy of the holy Bo..that they should be in a form (σχημα)
 which is suitable to fear of God Syr..in orderliness, in holy propriety
 Αιμ..they should be holy and should make good their morals Eth
 ἡῤαῤ. ἁη lit. not slanderer] (ε) I II, εῤαῤ. ἁη ηε (om ηε ΑΕ)
 not being slanderers Bo, μη διαβολους Ν &c, Vg Syr (pref. they should
 not be) Arm..that they should not report words Eth εῤεο being
 not] I (II) Bo, μη &c Ν^cDH &c, Vg..μηδε &c Ν* AC, Syr (vg)..
 not winebibbers Arm..and they should not be addicted to drinking and
 should not be led into drunkenness Eth..they should not drink and
 should not be drunken Eth ιο ἡρεγῥ. &c lit. givers of good teaching]
 I (II ?) Bo, καλοδιδασκαλους Ν &c, bene docentes Vg..and they should
 be teaching good (things) Syr..but teachers of good Αιμ..but (and ιο)
 should admonish and teach good teaching to the women (om ιο) that they
 should purify themselves Eth

⁴ ῥεας (om κας II) &c that they should teach] (ε?) I II, Bo..
 ινα σωφρονιζ. Ν &c, ut prudentiam doceant Vg..making modest Syr..
 teaching (i.e. good teaching) Eth ἡῤερε ῤ. lit. 'the young
 daughters] (I ?) II..ἡῤαῤωσι ἡῤιου the youthful women Bo..τας
 νεας Ν &c, adolescentulas Vg Arm..to those who are youthful Syr..
 and the young ones also Eth (see above) εῤμαι πεῤραι &c to be
 lover of their husband] II..φιλανδρους εῤαι Ν &c, Arm..εῤμ. πεῤρ.
 to be lover of their husbands (ε?) Bo (om ποτ Α, Ε)..ut viros suos
 ament Vg Syr (love their &c) Eth ἡῤμαι πεῤῤ. lit. lover of their
 son] II..ἡῤμαι ῤηρι lover of son Bo (ποῤῤ. their son ηο)
 φιλοτεκνους Ν &c, Αιμ..om K..filios diligant Vg..and their sons
 Syr Eth

⁵ ἡῤαῤη lit. wise] II, Bo..σωφρονας Ν &c, Vg Arm..that they
 should be modest Syr..that they should not be adulterous Eth

ετοτααῖ. ἡρετυσηα. ἡαααος. ετρηпотассе
 ἡнетра. хе ἡнетхюта епшахе ἡпнотте.
⁶ ἡшнре хе он шнм паракалеи ἡмоот ἡтеге
 еррῶпгнт. ⁷ екеире ἡмоκ ἡмоот рῶ рωῖ нм рῶ
 нерѣнте етнанотот. рῶ тесѡ ахῖ фѡнеи. от-
 мῖтсеминос. ⁸ отшахе есјотох ахῖ аріке. хе ере
 петѣ отѣнн хшшпе. еῡптῷ лаат ἡпеноот ехω
 ерон. ⁹ ἡрῶраλ етретрп[т]ассе ἡпетхисооте.

⁶ (I) II ⁷ (e) (I) (II) ⁸ I (II) ⁹ (I) (II)

ετοτααῖ pure] (e) II, εττοτῆнотт Bo, αγγας N &c, Vg (castas)
 Arm .. and holy Syr .. and should do good and should make good their
 morals Eth ἡ(ῖ II)ρετυσηα lit. manager of place] e? II..
 ετοι ἡρεтсегне потни being (the AE) managers of their house Bo
 (ἡρεт .. om ετοι AE) .. domus curam habentes Vg .. that they should be
 caring well for their houses Syr .. οικουργους N* A CD* FG .. οικουρους
 N^c D^c H K L P &c, Syr (h ms) Arm .. and the ordering of their house
 Eth ἡαααος(он Bo) good] II, Bo, N &c .. om Syr Eth ..
 benignas Vg Arm εтρηпот. &c being subjected to their husbands]
 (e?) II, N &c, Vg Bo Syr .. obedient to their husbands Arm .. they
 should obey &c Eth хе ἡнет. &c lit. that they should not
 blaspheme the word of God] e? II, ut non blasphemetur verbum dei
 Vg .. рша псахῖ ἡте фѣ ἡсещте(om ш. A₁E) хеота ероу (add аη
 AE .. add еѡннтоу because of them κ) lit. that the word of God they
 may not blaspheme it Bo, ινα μη ο λογ. τ. θεου βλασφημηται N &c..
 that no one (they ro) should (not ro) blaspheme &c Syr (vg) Eth .. ινα μη
 ο λ. τ. θ. και η διδασκαλια βλ. C 5, Syr (h) Arm

⁶ ἡшнре хе он-паракалеи(λῖ II)-ἡтеге lit. but the youths
 also exhort them thus] (I?) II .. παρηѣ он пшеλш. мапомѣ
 пшот thus also the youths exhort them Bo .. τους νεωτερους ωσαντως
 παρακαλει N &c, Vg Arm (entreat) .. and from those who are youthful
 request Syr .. and (om ro) youths also admonish Eth (add thus ro)
 еррῶ. to be prudent] (I?) II, σωφρονειν N &c, Bo Arm .. ut sobrii
 sint Vg Syr .. that they should purify themselves and be wise Eth (om
 and be wise ro)

⁷ екеире &c lit. making thee for example in every work in the works
 which are good] (e?) (I?) (II) .. екири ἡ. ἡттпос ἡте ранрῆноти

managers of home, *good*, being *subjected* to their husbands, that the word of God should not be blasphemed: ⁶ but the youths likewise *exhort* to be prudent: ⁷ making thyself for example in all things in the good works; in the doctrine, without *envying*, (showing) *gravity*, ⁸ a sound word without fault, that he who is contrary to us should be ashamed, not having any thing evil to say of us. ⁹ The servants, for them

ἐναπετ *Sen* ρωὴ νῖθεν *making thee for example of works which are good in every work* Bo .. περι παντα σεαυτον παρεχομενος τυπον (τυπ. παρ. N*) καλων εργαων N &c, Vg .. *but* (δε) *in every thing example thyself show in all works good* Syr .. *from all things thyself an example showing of works good* Arm .. *and be to them example to all of them in work good* Eth ρῖν τεσῆω &c lit. in the doctrine without envying, a gravity] I .. εν τη διδασκαλια αφθοριαν σεμνοτητα F^{er} G^{er} .. εν τη δ. αφθοριαν σ. N* ACD* KLP 17 47, *Sen* †μετρεψ†εῖω (*Sen* †εῖω H) *Sen* †μεταττακο οτσασι ἡσεμπος (οτμετσεμπος Γ* NO mg) lit. *in the teaching in uncorruptness a grave word (a gravity Γ* &c)* Bo .. εν τη δ. αδιαφθοριαν σ. N^c D^c L &c Syr (h mg) .. add αγνειαν C .. add αφθαρσιαν D^c KL 37, Syr (h mg) .. *and in thy teaching let there be to thee a word sound which is restrained and uncorrupt* Syr .. *in doctrina, in integritate, in gravitate* Vg .. *in doctrine uncorruptness having, holiness, gravity* Arm .. *and shall be thy word and thy teaching in pureness* (lit. *pure*) Eth (*and doctrine, in sanctity* ro)

⁸ οτψ. εψ. αψῖ ἀρικε lit. a word being sound without fault] I .. λογον νγη ακαταγνωστον N &c, οτσασι εψοτοχ πατερκατανηωκην αμοσ Bo, *verbum sanum inreprehensibile* Vg .. Syr, see above, adding here *and no man despising it .. a word of (from cdd) soundness being irreproachable* Arm .. *in well ordered word in which is not fault which not one even shall despise* Eth .. *in living word in which is not fault* Eth ro *αψῖ* be ashamed] I, Syr Arm .. εντραπη N &c, *vereatur* Vg .. trs. *that should be ashamed he who* &c Bo Eth (*the hater*) εμῖ†ε &c *not having any thing evil to say of us*] I (II?) Bo (Σαρρι) Vg .. μηδεν εχων λεγειν περι ημων φαυλον N C D F G P 17 37 47, Arm^o (*of wickedness*) .. μηδ. &c περι υμων φ. A .. μηδ. &c λεγειν φαυλον KL &c, Vg (tol) .. *since he findeth not that he may say of us any thing hateful* Syr .. *and he findeth not that which he will speak of us disgracefully* Eth

⁹ ἡρῶν. the servants] I, Bo .. δουλοι D*, Syr .. lit. *servant also* Eth .. δουλους N &c, Vg (Arm) .. add δε G* ετρετρ. (αἱπετ sic II) for

εὐρανατ ρῆ ρωῆ με [ence]τωρῶ αη ¹⁰ ενσερεп
 λαат αη. αλλα ετοτωνῶ εβολ απιστικ με ενα-
 ποτῃ. жєкєς єтєкєςмєи ἡтєсῶ απєнсωтнɾ ἡпотє
 ρῆ ρωῆ με. ¹¹ α τεχαρις παρ απнотє пенсωтнɾ
 отωνῶ εβολ ἡρωμε με. ¹² εсѣсῶ нап жєкєς
 εανκω ἡсωп ἡтєптῡαϗтє αἡ ἡпєпотῡα ἡкєс-
 мєкєп ἡтῆωνῶ ρῆ отῡптῤєпнɾ αἡ отῡптῤ-
 кαиєς αἡ отῡптєтсєнє [ρῆ αἰ]ων ¹³ енσωшѣ
 εβολ ρнтє ἡ[θєλ]ἡс αἡακαριєς αἡ ποτωνῶ εβολ
 αпєоот αпкєς ἡпотє αἡ пенсωтнɾ пєχс̄ ιс̄.

¹⁰ (I) (II) ¹¹ I (II) (β §) жєкєς] β.. -ααс I ¹² (ε) (I)
 (II) (β) ¹³ (ε) (I) (II) (β)

them to be subject to their masters] I ? (II ?) Bo (ἡп) .. trs. *idiosis*
δεσποταις (δ. i. ADP) *υποτασσεσθαι* N &c, Vg Arm .. *to their masters*
should be subject d Syr .. *should obey their masters* Eth εὐρανατ
 &c being pleasing to them in all things] II, Bo .. *and pleasing in all*
things Arm .. *εν πασιν ευαρεστον єναι* N &c, Vg .. *in every thing and*
should be pleasing Syr .. *and they should please them* (om ro) *in all*
 Eth [ence]τωρῶ αη not contradicting] (I ?) (II ?), ἡсєєрαптῤ-
 лєтн Bo, N &c, Vg Arm .. om Bo (A E) .. lit. *and be not contradicting*
 Syr .. *and should not purloin* Eth, see below .. om Eth ro

¹⁰ ενσερεп &c not concealing any thing] (I ?) (II ?) .. *μη νοσφιζο-*
μενєς N &c, Vg (*fraudantes*) .. *μηδε νοσφ.* C^b Dgr* Fgr Ggr I 7 .. ἡсєєт
 ἡпєρєтєтє αη not stealing Bo .. lit. *and be not stealing* Syr .. *not*
thieves Arm .. *and should not contradict in all* Eth .. om ro αλλα]
 I (II) Eth .. om Eth ro ετοτωνῶ &c lit. manifesting all faith
 which is good] I (II) Bo (αφιαρѣ тнɾῃ εῶпαпєϗ[нєт A E ..
 єтпααϗ great G] &c lit. *the whole faith which &c*) .. *πασαν πιστιν*
ενδεικνυμενєς αγαθην N^c ACDP 37, Syr (h) Arm .. *πιστιν πασαν &c*
KL &c .. in omnibus fidem bonam ostendentes fm Vg .. *they shall show*
their good fidelity in every thing Syr .. *they shall make beautiful purely*
 (om ro) *their faith* Eth .. om πιστιν N* жєк. єтєкєςмєи (α I II)
 &c that they should adorn the doctrine of our saviour God in all
 things] I (II) .. *that they should adorn* (praise Eth .. *praise them* Eth
 ro) *in every thing the doct. of God our saviour* Syr Eth .. *iva тнɾп διδασκ.*
(тнɾп) του σωт. ημ. θεου (om P) *κοσμ. εν π.* (om εν π. 47) N &c, Vg Bo

to be *subject* to their masters, being pleasing to them in all things; not contradicting, ¹⁰ not concealing any thing, but (α) manifesting all good *faith*; that they should *adorn* the doctrine of our *saviour* God in all things. ¹¹ For the *grace* of God our *saviour* was manifested to all men, ¹² teaching us that, having forsaken impiety and the *worldly lusts*, we may live prudently and *righteously* and *godly* in this age; ¹³ expecting the *blessed hope* and the manifestation of the glory of the great God and our *saviour* the Christ Jesus;

(Φ† πεπρωτηρ) Arm .. add. by error ἡπερῆντε ἐτηλοποιοῦν of the good works II

¹¹ α τεχ. &c for the grace of God &c was manifested] I II (β) Bo ταρ] I II β .. om 37 47 .. ἐπεφανῆ γαρ η χ. &c N &c, Vg Syr Arm Eth πεπρωτηρ our saviour] I II β, Bo, FG, Vg .. σωτηρος N* Vg (am) .. σωτηριος N^c AC* D* .. η σωτηριος C^c D^b KLP &c .. Syr has vivifying all .. Arm has saviour of all men .. om Eth ἥρ (ῥρ II) - ωμε πμ lit. to every man] I (II ?) β, Bo (ερωμε) N &c, Vg Syr (to men all of them) .. with all men Eth .. Arm, see above

¹² ἐς†χῶ teaching] I (II) .. pref. and Syr Arm .. who instruct us Arm ξεκας (αας I) εαν. &c that having forsaken] I (II ?) .. add ἥρῶη πμ every thing (ε ?) .. ινα ἀρησαμενοι N &c, Vg Bo Arm add .. that we should deny Syr Arm Eth ἡτμῆττ. lit. the impiety] I (II ?) .. sin Eth ἡεν. ἡκ. lit. the lusts of worldly] (ε ?) I II (β) Bo (Syr Eth) .. τας (om D*) κοσμικας επ. N &c, Vg Arm (singular, add) ἡτῆωνῆ we may live] (ε) I (II ?) β .. and live in &c Syr .. trs. ευσεβως ζησωμεν εν &c N &c, Vg Arm .. and live in righteousness Eth εἷ οτμῆτ. &c lit. in a prudence and a righteousness and a godliness] (ε ?) I II ? β, Bo Syr (repeating in) .. with soberness and with &c Arm .. σωφρονως και δικ. και ευσεβ. N &c, Vg .. in righteousness and in purity and in love Eth

¹³ εἰσω. &c expecting] ε β, Bo, N &c, Vg .. while we expect Syr Eth .. and we expect Arm ἡεελπς ἡμακαριος (I β .. π ε) lit. the hope blessed] (ε ?) (I ?) Syr .. την μακ. ελπ. N &c, Vg Bo (ἡ†ηαιατς ἡεελπς) Arm ποτωηῆ εἰ. the manifestation] ε (I ?) β, φωτω. Bo (ποτ. Γ) 17 .. om την N &c, Syr Arm .. adventum Vg Eth ἡπποσ ἡ. lit. of the great god] ε I β, N &c, Vg Arm .. ἡφ† πμω† of God the great Bo, Syr Eth (our God) ἡπ πενς. and our saviour] ε I (II ?) β, N &c, Vg Syr (vivifier) Arm (om our add) Eth .. and (om AEGMO* P) the Christ Jesus our saviour Bo ηεχῶ

¹⁴ this (one) who gave himself for us, that he should redeem us out of all *lawlessness*, and cleanse to himself a *people*, collected, zealous unto good works. ¹⁵ Say these (things), and *exhort* and reprove with all commanding. Let not any *despise* thee.

III. Let them remember to be *subject* to the *rulers* and the *authorities*, to be obedient, being prepared unto every good work: ² not to blaspheme any, not to be wont to con-

५११ अमोऽपि ऽमोऽकऽ देवऽ स्तेमऽ let not any take hold of thee in a
 knowledge Bo .. and there is not he who will lead thee astray Eth

¹ μαροτ. & let them remember to be subject &c] ι β, μαφμετι
 πωοτ εφορσπεχωοτ &c remind them to be subject &c, Bo.. υπο-
 μνησκε (add δε A) αυτοις αρχαις εξ. υποτασσεσθαι Ν &c, Vg (et
 potest.) Eth (and auth. that they should obey)..and remind-and
 authorities they should obey Syr Arm υη and] ι β, Bo, D^cKLP
 &c, Vg Syr Arm Eth..om NACD*FG ι7 εβςτωμντ to be
 obedient] (ι ?) β, πιθαρχειν Ν &c, dicto oboedire Vg.. pref. και FG..
 trs. that they should obey and be subject Syr Arm..om υποτασσεσθαι
 Eth..ετοι ηρεγψμαψ being well pleasers Bo ετςχτωτ &c lit.
 prepared unto work every of good] β..ηψεγωπι ετςεχτωτ ερωδ
 ημ εονανερ and become prepared unto all works which are good Bo
 Syr (for all work good).. προς παν εργον αγαθον(ους Ν*) ετοιμοις ειναι
 Ν^c &c, Vg..και προς &c A ..and for all works of goodness prepared to
 be found Arm (cf. Hier)..Eth has that they should obey in all work
 good and they should become prepared in it

² εἰς τὸν ἐλ. not to blaspheme any] ἡσεεσθα εἰς ἀν and not
blaspheme any Bo .. μηδενα βλασφημεῖν N &c, Vg Syr Arm .. μη βλ.
FrgG .. μηδεν βλ. K .. and they shall not be impatient (cause to be
imp. ro) Eth εμετα. not to be wont to contend] ἡσεος ἡρημ-
λας ἀν and not be disputers Bo .. and not be contentious Syr Eth ..
αμαχους εἶναι N &c .. non litigiosos esse Vg (Arm) ἡζακ fair] εἶσι
ἡπειρηκς being fair Bo, ἐπεικεῖς N &c, modestos Vg .. but they should
be humble Syr .. but (om ro) merciful Eth εστονωζ &c manifesting
all meekness with all men] Bo (ἡεμ) .. πασαν ενδεικνυμενους (υσθαί N*)
πραῦτητα (σπουδη N**) προς παντας ανθρ. N^c &c, omnem ostendentes
mansuetudinem ad omnes homines Vg (Arm) .. and in every thing they
shall show cheerfulness toward all men Syr .. kind they shall (om they
shall ro) be with all men Eth

εβολ̄ ᾱεῑπ̄τ̄ρᾱῑσ̄ μ̄ῑε̄ πᾱρ̄ρ̄ῑ ρ̄ω̄ῑε̄ μ̄ῑε̄. ³ ε̄πο
 τ̄αρ̄ ρ̄ω̄ῑ ᾱπ̄ο̄τ̄ο̄εῑσ̄ πᾱτ̄ρ̄ῑτ̄ πᾱτ̄σ̄ω̄τ̄ᾱ ε̄ν̄π̄λᾱνᾱ.
 ε̄πο̄ π̄ρ̄ᾱρᾱλ̄ η̄π̄ε̄π̄ο̄τ̄ᾱ ᾱῑπ̄ π̄ρ̄η̄ζ̄ο̄ν̄ῑ ε̄τ̄σ̄ο̄βε̄.
 ε̄ν̄μ̄ο̄ο̄ῡε̄ ρ̄η̄ ο̄τ̄κᾱκ̄ιᾱ ᾱῑπ̄ ο̄τ̄φ̄θ̄ο̄ο̄ς. ε̄πο̄ ᾱμ̄ε̄σ̄τε̄.
 ε̄ν̄μ̄ο̄σ̄τε̄ η̄π̄ε̄π̄ε̄ρ̄η̄τ̄. ⁴ η̄τ̄ε̄ρ̄ε̄ τ̄ᾱῑπ̄τ̄χ̄ρ̄ῑσ̄τ̄ο̄ς̄ δ̄ε̄ ᾱῑπ̄
 τ̄ᾱῑπ̄τ̄ᾱῑρ̄ω̄ῑε̄ ο̄τ̄ω̄ν̄ζ̄ ε̄βολ̄ ᾱπ̄ο̄τ̄ε̄ π̄ε̄ν̄σ̄ω̄τ̄η̄ρ̄.
⁵ ε̄βολ̄ ρ̄η̄ ρ̄ε̄ν̄ρ̄η̄ν̄τ̄ε̄ ᾱν̄ η̄ᾱκ̄ᾱῑο̄σ̄τ̄η̄ν̄ ε̄ᾱη̄ᾱδ̄ ᾱν̄ο̄ν̄.
 ᾱλ̄λ̄ᾱ κᾱτᾱ π̄ε̄ρ̄νᾱ ᾱτ̄ο̄τ̄ζ̄ο̄ν̄ ρ̄ῑτ̄ᾱ π̄ζ̄ω̄κ̄ᾱῑ ᾱπ̄ε̄ρ̄η̄
 η̄κ̄ε̄σ̄ο̄ν̄ ᾱῑπ̄ τ̄ᾱῑπ̄τ̄η̄ρ̄ε̄ ᾱπ̄ε̄π̄η̄ᾱ ε̄τ̄ο̄τ̄ᾱᾱβ̄. ⁶ πᾱῑ
 η̄τ̄ᾱς̄πᾱρ̄τ̄ς̄ ε̄ρ̄ρᾱῑ ε̄ζ̄ω̄ν̄ ρ̄η̄ ο̄τ̄ᾱῑπ̄τ̄ρ̄ᾱῑο̄ ρ̄ῑτ̄η̄ ῑς̄

³ (e) (1) β ⁴ (e) (1) (β §) 16¹ § ⁵ (e) (1) β (16¹) ρ̄η̄ν̄τ̄ε̄]
 ρ̄η̄ν̄ο̄τ̄ε̄ β ⁶ (e) (1) (β) 16¹ η̄τ̄ᾱς̄] c 16¹.. ε̄π̄τ̄. 1 β

³ ε̄πο̄ &c lit. for we are being also we at the time senseless] β..
 πᾱο̄ῑ τ̄αρ̄ ρ̄ω̄ῑ π̄ε̄ η̄ᾱτ̄ᾱῑ η̄ο̄τ̄σ̄η̄ο̄ν̄ for we were being also we
 without knowledge once Bo .. η̄μ̄ε̄ν̄ γ̄αρ̄ π̄ο̄τ̄ε̄ κᾱῑ η̄μ̄ε̄ῑς̄ ᾱν̄ο̄η̄ο̄ῑ Ν̄ &c (κᾱῑ
 τ̄μ̄. π̄ο̄τ̄ε̄ P) f Vg (am fu demid tol) ..for also we formerly without know-
 ledge we were Syr ..for we also formerly were foolish without knowing
 Eth (om without kn. ro) η̄ᾱτ̄ε̄. lit. not hearing] β..
 ε̄πο̄ῑ η̄ᾱτ̄ᾱῑᾱτ̄ being dissentient Bo .. ᾱπ̄ε̄ῑθ̄ε̄ῑς̄ Ν̄ &c, increduli Vg Arm .. κᾱῑ ᾱπ̄. DE, Vg
 (fu) Syr (vg) .. and we denied Eth ε̄ν̄π̄λᾱνᾱ being led astray] β,
 π̄λᾱν̄ω̄μ̄ε̄ν̄ο̄ῑ Ν̄ &c, Vg Bo (ε̄ν̄σ̄ω̄ρ̄ε̄ᾱ) Arm .. ο̄τ̄ο̄ζ̄ ε̄ν̄σ̄. and going astray
 Bo (A^B G M N P) Syr .. and we went astray Eth ε̄πο̄ η̄ρ̄ᾱρᾱλ̄
 being servant] (1 ?) β, δ̄ο̄ῡλ̄ε̄ῡο̄ν̄τ̄ε̄ς̄ Ν̄ &c, Vg Bo Arm .. pref. and Syr
 .. and we served Eth η̄π̄ε̄π̄ε̄. ᾱῑπ̄ η̄ρ̄η̄ζ̄. &c the lusts and the
 pleasures which are various] e ? (1) β .. (ε̄ν̄ Ν̄*) ε̄π̄ῑθ̄ῡμ̄ᾱῑς̄ κᾱῑ η̄δ̄ο̄ν̄ᾱῑς̄
 πο̄ικ̄ῑλ̄ᾱῑς̄ Ν̄^c &c, Vg Bo Eth ..lusts and various excesses Arm .. lusts
 various (omitting κᾱῑ η̄δ̄ο̄ν̄ᾱῑς̄) Syr ε̄ν̄μ̄ο̄ο̄ῡε̄ &c lit. walking in
 a malice and an envy] e ? (1) β, Bo .. ε̄ν̄ κ̄. κᾱῑ φ̄θ̄. διᾱγ̄ο̄ν̄τ̄ε̄ς̄ Ν̄ &c, Vg
 Arm (om ε̄ν̄) .. and in malice and envy we were walking Syr .. and we
 followed malice and envying Eth ε̄πο̄ ᾱμ̄. &c being hated, hating
 one another] (e ?) (1 ?) β .. σ̄τ̄ῡγ̄η̄τ̄ο̄ῑ μ̄ῑσ̄ο̄ν̄τ̄ε̄ς̄ ᾱλ̄λ̄η̄λ̄. Ν̄ &c, Vg
 (odibiles) .. ε̄π̄η̄π̄η̄ζ̄ᾱ ᾱμ̄ε̄σ̄τ̄ω̄ν̄ &c being worthy of being hated,
 hating &c Bo .. hated and one another hating Arm .. and we were
 injurious (om and &c ro) and we hated our neighbour Eth

⁴ η̄τ̄ε̄ρ̄ε̄ &c but when the kindness &c] e ? (β) 16¹ .. ο̄τ̄ε̄ δ̄ε̄ η̄ (om
 FG) χρ̄. κ̄. η̄ φ̄. ε̄π̄ε̄φ̄ᾱν̄η̄ Ν̄ &c, Vg .. τ̄ῑς̄. ρ̄ο̄τ̄ε̄ δ̄ε̄ ε̄τ̄ᾱσ̄ο̄ν̄η̄ς̄ ε̄βολ̄

tend, fair, manifesting all meekness with all men. ³ For we were also at that time senseless, disobedient, being *led astray*, being servant to the *lusts* and the *pleasures* which are various, walking in *malice* and *envy*, being hated, hating one another. ⁴ But when the *kindness* and the love of man had been manifested of God our *saviour*, ⁵ not out of works of *righteousness* which we did ourselves, but (α) *according* to his mercy he saved us, through the laver of the regeneration, and the renewing of the holy *spirit*, ⁶ this which he poured upon

&c but when had been manifested &c Bo Syr Eth (add to us ro) .. trs.

επεφανη to end Arm αε] om Bo (L 26) .. and Eth ταπει-
 χρηστος (β .. χε ι 16¹ .. χρε Bo) &c the kindness and the love of
 man-of God &c] ε ? β 16¹, Bo .. η χρ. κ. η φ.-σωτηρος η. θεου Ν &c, Vg
 (Arm) .. the kindness and the mercy of God &c Syr .. the mercy of God,
 the lover of man, our saviour Eth αἰπορτε of God] β 16¹ .. ζῆ
 π. in God ε πενσωτηρ (σωρ β 16¹, Bo E₂L) our saviour] (ι ?) β
 16¹, Bo Syr (vivifier) (Eth) .. trs. του σωτ. ημ. θεου Ν &c, Vg (Arm)

⁵ εβολ ζῆ out of] ι β 16¹, εξ Ν &c, Vg .. in Syr Arm Eth (pref.
 and ro) .. ne εβολ ζεν π. απ not out of our works Bo ζενζῆ.
 works] 16¹, Ν &c, Vg Bo (ΓΗΟ) Syr Arm (Eth) .. πενζῆ. our works
 ι, Bo απ not] β 16¹ .. πε-απ Bo .. ουκ εξ &c Ν &c, Vg Syr Arm Eth
 ἡ δικ. of righteousness] β 16¹, Vg Syr Arm .. των εν (om F^{gr}) δικ.
 Ν &c, Bo, see below .. of our righteousness Eth εαπαα (om 16¹) ε
 αποπ which we did ourselves] (ε) β 16¹, Ν &c, Vg Arm .. om ημεις.
 Syr .. om Eth, see above .. lit. which we did in a righteousness Bo
 περπα his mercy] β 16¹, Bo, το (τον) αυτου ελεος (ελ. αυτ.) Ν &c,
 suam mis. Vg Arm .. in his own love Syr .. in his mercy Eth
 αἴστωρον he saved us] ε β 16¹, Bo (παρμεν) .. he vivified us Syr
 ζιτῆ through] ε β 16¹, δια Ν &c, Vg Bo Arm .. in Syr Eth
 ἀπνεχο ἡ. of the regeneration] (ε ?) (ι ?) β 16 .. ἡτε πισταρεμεις
 of the rebirth Bo αἰ ταπεινῆρε lit. with the newness] ε ι ? β
 16¹, και &c Ν &c, Vg Bo (νεμ πισταρεμεις with the renewing)
 Arm Eth .. in the renewing Syr (vg) ἀπενῆα &c lit. of the spirit
 which is holy] (ε ?) (ι ?) β 16¹, Bo .. om Bo (Α) .. pref. δια D* F^{gr} G ..
 om holy Arm edd .. in the holy spirit Eth

⁶ ερραι εωπ upon us] (ι ?) 16¹ .. in nos Vg Arm ζιτῆ &c
 through Jesus the Christ our saviour] (ι ? σωρ) (16¹ [c] σωρ) Bo .. δια
 ιω χῦ &c Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. δια &c κυριου ημων P

us richly through Jesus the Christ our *saviour*; ⁷ that having been justified by the *grace* of that one, we may become *heirs* according to the *hope* of the life eternal. ⁸ *Faithful* is the word, and I wish for thee to bear witness of these (things), that should take care to *practise* good works those who *believe* God. Good are these (things) and they profit the men. ⁹ But the foolish questionings and the genealogies and the strifes and the contentions of the *law* withdraw thyself from

over the works which are good] καλων εργαων προΐστασθαι (επιστ. 17) **Ν** &c, Vg (*praeesse*) Arm .. εϛτοιοϛ η̅νιϛη̅νοϛι ε̅οπαεϛ to *help with* (lit. *to give their hand to*) the works &c Bo .. to labour at works good Syr .. to help one another in works good Eth (om to help one another in ro) παποϛ και lit. good are these] **Ι** β .. παι παπεϛ Bo, ταυτα ε̅στιν καλα **Ν** ACD*FG 37 47, Vg .. τ. ε. τα κ. D^cKLP &c .. these are (those) which are good Syr .. for this is good Arm .. this therefore is good Eth ατω σεϛρη̅τ lit. and they give gain] (**Ι**^c) β .. ατω σε̅ρη̅η̅ and they are acceptable (**Ι**^{*}) .. οτοϛ σεοι η̅ρη̅νοϛ lit. and they are of gain Bo (η̅σεοι D^rL) .. και ω̅φελιμα **Ν** &c, Vg Syr .. which is profitable to him Eth .. which is not profitable to him Eth ro

⁹ πιϛη̅νε &c lit. but the questionings of folly] πι̅κωϛ ϛε η̅πε̅τοϛ but the questionings of that which is foolish Bo .. of folly questions Arm .. μω̅ραϛ δε ζη̅τη̅σειϛ **Ν** &c, Vg .. but from questioning foolish Syr .. word of strife and folly which they invent and fables Eth .. word of folly which they invent and strife Eth ro η̅η̅ πι̅ϛη̅ (ϛϛ β) ω̅η̅ and the genealogies] πε̅η̅ πι̅ϛω̅τοϛ η̅ϛα̅η̅ Bo (om η̅ϛ. **Ι**) .. και γε̅νεα̅λο̅γιαϛ **Ν** &c, Vg Arm .. and from recitations of generations Syr .. και λο̅γο̅μα̅χη̅αϛ F^{gr}G (obs. Eth) .. om Eth **Ι** ο η̅η̅ πι̅ϛ̅τ̅ω̅η̅ &c and the strifes and the contentions of the law] πε̅η̅ πι̅ϛ̅ϛ̅η̅η̅η̅ πε̅η̅ πι̅ϛ̅λ̅α̅δ̅ η̅πο̅μ̅ικ̅ο̅η̅ Bo .. και ε̅ρειϛ (ε̅ριν **Ν**^{*} D^{gr} F^{gr} G^{gr} Arm) και μα̅χη̅αϛ (ταϛ **Κ**) νο̅μ̅καϛ **Ν**^c &c, Vg (*legis*) (Arm) .. and from strifes and from contentions of lawyers Syr .. and strife Eth ϛα̅ρ̅ω̅κ &c lit. withdraw thee from them] ϛε̅η̅κ &c Bo Eth .. πε̅ρ̅ϛ̅τα̅σο **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth ro η̅σε̅ϛ̅ρη̅τ &c lit. for they give not gain and they are vain] πα̅ι ϛα̅ρ̅ ρα̅πα̅τ̅ρη̅νοϛ πε̅ οτοϛ ρα̅πε̅φ̅λη̅νοϛ πε̅ for these unprofitable are and vain are Bo .. ει̅ω̅η̅ γα̅ρ α̅ω̅φ̅ε̅λειϛ και μα̅ταιοι **Ν** &c, Vg .. for profit there is not in them and vain they are Syr .. for useless they are and vain Arm .. for vain it is and profiteth not Eth

ατω σεσηοτειт. ¹⁰ οτταιρετικός ἡρωμε εἰῃса
 †сѣω παq ἡοτсоп. ατω снат парайтеи εἰμοq.
¹¹ εκσοοτῆι же а παг ἡτειεине πωшс евол ατω
 еqῤῥοβε еqῤῥаиηт γароq матааq. ¹² εἰшаптῆ-
 ποот пак ἡαρτεма н тῷχικός αριαпатоотῆ еei
 шарои епикополis. ἡтаκrine γар еῤῥ теprω εἰмат.
¹³ зина πноεικός εἰῃ аполλω тῆпоотсе qῆ от-
 сеπн. же ἡпешωωт ἡлааτ. ¹⁴ маре неспнηт же
 сѣо епроqиста ехῆι пeρβηтe етпапoтoт епeχpeia

¹⁰ (1) β § ἡρωμε] β.. ἡῤῥ|ρωμε 1
¹³ 1 (β §) ¹⁴ 1 β §

¹¹ (1) β ¹² (1) β

¹⁰ οτται(ρε Bo)p. &c an heretic man] 1 β, Bo, N &c, Vg Eth..
man heretical Arm..from &c Syr..τον αιρ. Palladius εἰῃса &c
 lit. after admonishing him one time and two] (1) β..εμεпса
 отсоп пем ē ἡ†(ек† ΓFH..еке† κ)сѣω παq lit. after once and 2
 admonishing him Bo..μετα μιαν και δευτεραν νουθεσιαν NACKLP
 &c, f Vg Arm, Palladius, after once and twice that thou admonisheth
 him Syr, when once and twice having admonished him Eth..μιαν v. κ.
 δευτ. D^c..μ. v. η δ. F^{gr}G..μ. v. και δυο D*..om και δευτ. m &c
 парайтеи(тi 1) εἰμοq lit. refuse him] (1) β, αριπαriticoe εἰμοq
 Bo..παραιτου N &c, Arm..devita Vg Syr..and he refused (to obey)
 dismiss him Eth

¹¹ εκσοοτῆι knowing] 1 β, εκεμ Bo..ειδωs N &c, Vg..pref. and
 Eth..thou shalt know Arm..and thou wast knowing Syr а παг
 ἡτει(еei 1)ε. &c lit. this of this kind was turned aside] (1) β, Syr..
 εξεστρα(ε)πται ο τοι. N &c, Vg Bo (φωпг) Arm Eth еqῤῥаиηт &c
 being condemned by himself] (1) β..εαqῤῥиῤῥ εἰ(ε ΓFκ)пизап
 εἰματαq lit. having thrown him to the judgement himself Bo..ων
 αυτοκατακριτος N &c..proprio iudicio condemnatus Vg..by himself
 condemned Arm..and he is condemning himself Syr..Eth has and he
 causeth to go astray and he causeth to err and he findeth condemnation
 (om and he findeth &c ro)

¹² εἰшап. &c lit. if I should send to thee Artema] 1 ? β..εшωп
 аи(ап A)шпaтoтpиῤῥ ἡαρτεма γарок if I (we A) should send

them, for they profit not and they are vain. ¹⁰ An *heretic* man after admonishing him once and twice *refuse*; ¹¹ knowing that such an one was turned aside and is sinning, being condemned by himself. ¹² If I should send to thee *Artemas* or Tykhikos, exert thyself to come unto me to Nikopolis: for I *decided* to spend the winter there. ¹³ *Zēna* the *lawyer* and Apollo, send them quickly, that they should lack nothing. ¹⁴ But let the brothers learn to *practise* the good works unto *necessary needs*, that they should not become without *fruit*.

Artema unto thee Bo .. όταν πεμψω αρτεμαν προς σε Ν &c (πρ. σε αρτ. 17, Vg Syr Arm, *artēma*) Eth (*artēmān*, -tēmen ro) αριαπ. lit. exert thee] ι β .. ιης αμοκ haste thee Bo .. σπουδασον Ν &c, Vg Arm Eth (*hasten*, come) .. let it be a care to thee Syr ειπικοπολις to Nik.] ι β (Arm) .. om εις FG, OL Vg .. *nīkōpol* Eth ro .. city of *Nikopolitans* Eth αματ there] ι β, Bo Eth .. trs. εκεί γαρ &c Ν &c, Vg Syr Arm

¹³ ζηπα] ι β, Eth ro .. ζηναν Ν &c, *Zenam* Vg .. and *Zenon* Arm .. ζηπας Bo Eth .. but (δε) concerning *Zina* Syr πποα. the lawyer] ι (β ι) .. the writer of the city Eth απολλω] ι (β ι) Bo, CD* H** KLP &c, OL Vg .. απολλων Ν D^b H* .. απολλωνα F^{gr} G .. *abavlos* Arm, *apelōs* Eth .. concerning *Apolō* Syr τῖπποοτσε(cot β) &c lit. send them in an haste] ι β .. οτορποτ Zen οτις send them in an haste Bo .. σπουδαιως (ταχαιως FG) προπεμψον Ν &c, Vg Arm .. let it be a care to thee to escort them well Syr .. quickly (carefully ro) send them Eth απετψ. &c they should lack nothing] ι β, Bo Eth .. they should not be in want Eth ro .. μηδεν αυτοις λει(ι)πη Ν &c, Vg (Syr Arm)

¹⁴ μαρε &c but let the brothers learn] μαροτσαθο (add δε B^a Γ ΓΗΚΛ) ηξενη ετεποτη (but) let learn those who are ours Bo .. μανθανετωσαν δε (om Arm) και οι ημετεροι Ν &c, Vg Syr (and let learn) Arm .. and let ours also learn Eth .. and let those also learn Eth ro επροζιστα εξη &c to practise the good works] καλων εργαων προιστασθαι Ν &c, *bonis op. praeesse* Vg Arm .. εφιφρωτω ηραρη. to take care for works which are good Bo .. that they should be performing good works Syr .. good works (works good Eth) that they may attend Eth (lit. stand Eth) επεχει(ρι ι)α &c unto necessary needs] επιαναρκειον ηχρια Bo, εις τας αναγκαιας χρειας Ν &c, *ad usus necessarios* Vg Arm .. in matters urgent Syr .. unto that which requireth work Eth

ἡ ἀκαρπία. καὶ ἡ περὶ καρπὸς. ¹⁵ σέσηνε
 ἔροκ ἡ σῆμετῆμαί τῆροτ. σῆνε ἐπετμε ἡμον
 ῶν τῆς τῆς. τεχαρίς ἡμῶν τῆς τῆς.

τεπρος τιτος

τεпρος фіднѣиѡи

¹⁵ c (1) β §

ἀκαρπία without fruit] Syr.. ἐτοι ἡ ἀκαρπία *being unfruitful*
 Bo.. ἀκαρπιοι Ν &c, Vg Arm.. *that they should not be destitute of*
fruit Eth

¹⁵ τῆροτ all] c 1 β, Bo, Ν &c, Vg Arm.. *trs. all who are with me*
 Syr Eth τῆς τῆς the faith] (1) β, Bo.. πιστεῖ Ν &c, Vg Arm Eth
 τεχαρίς the grace] (1) β, Ν &c, Vg (demid) Bo Syr Arm.. add του
 κυριου D.. add του θεου FG, Vg.. add *of our Lord Jesus the Christ*
 Bo (A₂).. add *will be* Eth.. om η χαρις &c Eth ro τῆς τῆς all] 1 ?
 β, τῆροτ Bo (A₁ B^a Γ E₂ G) Ν* ACD* 17, Vg (fu) Arm.. add αμην Ν^c
 D^b &c, Vg Bo Syr Eth.. om Eth ro

Subscription τεπρος τιτος(π c) lit. the to Titos] (c ?) β, προς

¹⁵ Salute thee all those who (are) with me. Salute those who love us in the *faith*. The *grace* (be) with you all.

The (epistle) to Titos

The (epistle) to Philēmōn

τιτον NC 17 .. to the man Titō Eth ro .. προς τιτον πληρωθη D .. ετε-
 λεσθη επιστολη προς τιτον FG .. πρ. τ. εγραφη απο νικοπολεως AP, Bo
 F (in nik.) .. πρ. τ. της κρητων εκκλησιας πρωτον επισκοπον χειροτονη-
 θεντα εγραφη απο νικοπολεως της μακεδονιας K 47 .. παυλου αποστ. (τ.
 αγ. απ. π. L) επιστ. πρ. τ. της &c εγραφη &c HL .. πρ. τ. ατςζητς
 ζειν πικ. αχερεπισκοπος ε(π)φεκκ. ητε θμακεδονια Bo (AB²G
 LM) .. αςχωκ εβολ πρ. τ. ατςζητς ζειν π. αχερεπ. εφεκκ. &c
 Bo (o) .. πρ. τ. αςχωκ εβ. ατςζ. ζ. π. οτορ αχοτορπς ητεπ
 αρτιμα περμαθοντις to Titos it was finished, it was written in N.
 and he sent it by Artēma his disciple κ, Eth .. πρ. τ. ατςζ. ζ. πικεα
 αχερεπισκοπος εφκλησια ητε κριτη to Titos it was written in
 Nikea, he was bishop of the church of Kritē η .. was finished the epistle
 which is to Titos which was written from N. and was sent through
 Zina and Apolō Syr

ΤΕΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝ

Παῦλος πετεινρ ἵτε πεχῆ ἰς αἷπ τιμοθεος πσον
 εςσαι αἰφιλημων πμεριτ ατω πενυβρ ρρω.
² αἷπ αειφια τωπε αἷπ αρχιππος πενυβρεατοι
 αἷπ τσοοτρε ετρε πεκνι. ³ τεχαρις [κντη] αἷπ
 φρнин εβ[ολ] ριτη πνοττε πειωτ αἷπ πχοε[ις] ἰς
 πεχῆ. ⁴ ψπρωот ἵταε πανοττε ἵοτοειш ние

¹ (1) β ² (1) (β) ³ (1) (β) ⁴ (1) (β §) ἵταε] β.. ἵτη 1

Inscription τεπρος (P⁵ 5^a) φιλημων the (epistle) to Philemōn]
 (5^a) β, Bo (HKL) .. προς φιλημονα NA 17 37 47, Bo (Γ) .. προς φ.
 ΓΔ A₁F₂ΓNO (Γ^a A₂) .. αρχεται πρ. φ. DFG, Vg .. ἐπιστολη π. φ.
 Bo (P) .. π. φ. παῦλος Bo (GM) .. π. φ. επιστολη παῦλος αποστο-
 λος ΓΔ Bo (B^a) .. παυλου (τ. α. απ. π. L) επιστ. π. φ. KLP .. the
 epistle of Paulos which is to Phīlīmōn Syr (Eth) .. to Fēlemōnā and it
 was written while he was in the country of Rōmē Eth ro .. to Philimon
 and to Arkhibos, deacon, and to Abphias Arm

¹ πετεινρ lit. he who is bound] β, Bo (conp) .. δεσμιος N &c,
 vinctus Vg Syr Eth .. αποστολος D*E* .. δουλος 33 35 153 ἵτε
 πεχῆ ἰς of the Christ Jesus] β, N &c, Vg^{cl} Bo .. ω χῦ D*E*L* al,
 Vg (am &c) Bo (o) Syr Eth (our brother) εςσαι are writing] om
 N &c, Vg Bo &c αἰφιλημων to Philēmōn] Bo (INOP) φιλημονι
 N &c, philemoni Vg .. to phīlīmōn Syr Bo (B^aGM) .. to fēlemōnā Eth ..
 to phylīmōn Bo (AGHK) to phylēmōn Bo (F 18) πμεριτ the
 beloved] β, πμεριτ Bo (Γ) .. πεμμεριτ our beloved Bo .. τω
 αγαπητω N &c, Vg Syr .. whom we love Eth ατω πεν. &c and
 our fellow-worker] 1 ? β, Bo (ψφнр ἡρεгерωh) .. και συνεργω ημων

THE EPISTLE TO PHILEMON

Paulos, the prisoner of the Christ Jesus, and Timotheos the brother, are writing to Philēmōn the beloved and our fellow-worker, ² and Amphia the sister and Arkhippos our fellow-soldier and the congregation which (is) in thy house: ³ the *grace* [to you] and the *peace*, from God the Father and the Lord Jesus the Christ. ⁴ I give thanks to my God always,

Ν &c .. *et adiutori nostro* Vg .. *labourer who (is) with us* Syr .. *who shureth work with us* Eth .. om Eth ro

² αμφια] (1) β, F^{gr}G 47 .. ἀμφ. Bo (B^a) .. ἀμφια Bo, Ν &c, (Arm) .. ἀφφια D* .. *appiae* f Vg .. *to aphyā* Syr .. *to afebyā* Eth .. om Eth ro τῶνε the sister] β, Bo, τη ἀδελφῇ ΝAD*FGP 17 31 al, Vg (am harl* tol) Eth .. om Eth ro .. τη ἀγαπητῇ D^cKL &c .. *our beloved* Syr (vg) .. *sorori carissimae* Vg (fu demid harl**) Syr (h sed *sorori cum obelo*) πενυῆρματος our fellow-soldier] (1 ?) β .. τῷ συν(σ)στρατιωτῇ ἡμῶν Ν &c, Vg Bo (om *our* r) Arm .. *the soldier who is with us* Syr .. *who worketh with us* Eth .. *our brother* Eth ro τῶσδε &c the congregation which (is) in thy house] (1) (β ?) .. τη κατ οἶκον σου ἐκκλησία Ν &c .. *ecclesiae quae in domo tua est* Vg (Syr) .. ἡ ἐκκλ. ἡ τε ποτὴν the church of their house Bo .. and to (om ro) those who are with them, those who are in the church Eth .. and the domestic church Arm

³ τεχαρις the grace] 1, πρῶτος Bo .. χαρις Ν &c .. *trs. peace to you and grace* Eth .. add *with you* Syr Αιμ ἡρην the peace] 1, Bo .. εἰρηνῇ Ν &c πειῶτ the Father] 1 .. πατρός Ν* .. πενιῶτ our Father Bo, Ν^c &c, Vg Syr Arm Eth πρὸς the Lord] (1) .. κυρίου Ν &c, Vg Αιμ .. πενῶτ our Lord Do Syr Eth πεχῶ the Christ] 1, Bo .. χῶ Ν &c

⁴ εὐχαριστῶ I give thanks] (1) (β ?) Po, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. εὐχαριστῶμεν 47 παν. my God] (1) β, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

εἰρε $\overline{\alpha\pi\epsilon\kappa\mu\epsilon\epsilon\tau\epsilon}$ $\overline{\rho\eta}$ $\overline{\nu\alpha\psi\lambda\eta\lambda}$. ⁵ $\overline{\epsilon\iota\sigma\omega\tau\overline{\alpha\iota}}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon\kappa-}$
 $\overline{\nu\iota\sigma\tau\iota\varsigma}$ $\overline{\alpha\uparrow}$ $\overline{\tau\epsilon\kappa\alpha\tau\alpha\pi\eta}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\tau\alpha\kappa\epsilon}$ $\overline{\epsilon\rho\omega\tau\eta}$ $\overline{\epsilon\pi\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma}$ $\overline{\iota\varsigma}$
 $\overline{\alpha\tau\omega}$ $\overline{\epsilon\rho\omega\tau\eta}$ $\overline{\epsilon\pi\epsilon\tau\omicron\tau\alpha\alpha\beta}$ $\overline{\tau\eta\rho\omicron\tau}$. ⁶ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\epsilon\rho\epsilon}$ $\overline{\tau\kappa\omicron\iota\eta\omega\eta\iota\alpha}$
 $\overline{\eta\tau\epsilon\kappa\mu\iota\sigma\tau\iota\varsigma}$ $\overline{\psi\omega\pi\epsilon}$ $\overline{\epsilon\varsigma\epsilon\eta\epsilon\rho\tau\epsilon\iota}$ [$\overline{\rho\eta\overline{\alpha}}$ $\overline{\nu\epsilon\sigma\omega\tau\eta}$ $\overline{\alpha\pi\epsilon\tau\eta\alpha-}$
 $\overline{\nu\omicron\tau\epsilon}$ $\overline{\nu\eta\epsilon}$ $\overline{\epsilon\tau\eta\epsilon\eta\tau\eta\tau\eta\tau\eta\tau\eta}$ $\overline{\epsilon\rho\omega\tau\eta}$ $\overline{\epsilon\pi\epsilon\chi\epsilon}$. ⁷ $\overline{\alpha\iota\rho}$ $\overline{\omicron\tau\eta\omicron\varsigma}$
 $\overline{\tau\alpha\rho}$ $\overline{\eta\rho\alpha\psi\epsilon}$ $\overline{\alpha\uparrow}$ $\overline{\omicron\tau\omicron\varsigma\omicron\varsigma\overline{\alpha}}$ $\overline{\epsilon\rho\rho\alpha\iota}$ $\overline{\epsilon\chi\eta}$ $\overline{\tau\epsilon\kappa\alpha\tau\alpha\pi\eta}$. $\overline{\chi\epsilon}$
 $\overline{\alpha}$ $\overline{\nu\epsilon\sigma\pi\lambda\alpha\tau\chi\eta\omicron\eta}$ $\overline{\eta\pi\epsilon\tau\omicron\tau\alpha\alpha\beta}$ $\overline{\alpha\tau\omicron\eta}$ $\overline{\alpha\mu\omicron\omicron\omicron}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$
 $\overline{\rho\tau\omicron\omicron\tau\eta}$. $\overline{\nu\epsilon\sigma\eta}$. ⁸ $\overline{\epsilon\tau\beta\epsilon}$ $\overline{\nu\alpha\iota}$ $\overline{\omicron\tau\eta\tau\alpha\iota}$ $\overline{\alpha\mu\alpha\tau}$ $\overline{\eta\omicron\tau\eta\omicron\varsigma}$

⁵ (1) (5^a) β $\overline{\alpha\uparrow}$ $\overline{\nu\eta\epsilon}$ 5^a $\overline{\epsilon\pi\epsilon\tau\omicron\tau\alpha\alpha\beta}$] β .. $\overline{\epsilon\tau\omicron\tau\alpha\alpha\beta}$ 5^a ⁶ (c)
 (1) (5^a) β ⁷ (c) (1) (5^a) (β §) ⁸ (1) (5^a) β §

.. $\overline{\Phi\ddagger}$ God Bo (Ba) $\overline{\epsilon\iota\epsilon\iota}$ ($\overline{\epsilon\epsilon\iota}$ 1) $\overline{\rho\epsilon}$ &c lit. making thy thought] (1 ?)
 β, Bo .. $\overline{\mu\upsilon\epsilon\iota\alpha\upsilon}$ $\overline{\sigma\omicron\upsilon}$ $\overline{\nu\omicron\iota\omicron\upsilon\mu\epsilon\mu\omicron\varsigma}$ N &c, Vg .. *and I remember thee* Syr Eth
 .. *having remembered* Arm $\overline{\rho\eta}$ &c in my prayers] 1 β, Bo Vg Syr ..
 in my prayer Eth .. $\overline{\epsilon\pi\iota}$ $\overline{\tau\omega\eta}$ $\overline{\nu\epsilon\sigma\epsilon\upsilon\chi}$. $\overline{\mu\omicron\upsilon}$ N &c .. *in my prayer for*
thee Arm

⁵ $\overline{\epsilon\iota}$ ($\overline{\epsilon\epsilon\iota}$ 1) $\overline{\epsilon\omega\tau\overline{\alpha\iota}}$ hearing] (1) β, Bo, N &c, Vg Eth .. *ever since*
 (lit. *to from that*) *I heard* Syr .. *as I hear* Arm $\overline{\epsilon\tau\epsilon\kappa\mu\iota\sigma\tau\iota\varsigma}$ &c thy
 faith and thy love] (5^a ?) β, D 37, Vg (fu*) Eth (om *thy* ro) .. $\overline{\tau\eta\eta}$ $\overline{\alpha\gamma}$.
 $\overline{\kappa\alpha\iota}$ $\overline{\tau\eta\eta}$ $\overline{\nu\epsilon}$. NACFGKLP &c, Vg Syr (h) .. *thy faith and love* Syr
 Arm .. *concerning* ($\overline{\epsilon\omicron\theta\epsilon}$) *thy love and thy faith* Bo $\overline{\epsilon\tau\epsilon\tau}$ ($\overline{\iota\omicron\sigma}$ β) $\overline{\eta\tau-}$
 $\overline{\tau\alpha\kappa\epsilon}$ which thou hast] 5^a β .. $\overline{\Phi\alpha\iota}$ ($\overline{\Phi\eta}$ κ) $\overline{\epsilon\tau\epsilon\tau\alpha\kappa}$ $\overline{\alpha\mu\alpha\tau}$ this (that)
 which thou hast Bo, $\overline{\eta\eta}$ $\overline{\epsilon\chi\epsilon\iota\varsigma}$ N &c, Vg Syr Arm .. om Eth ro .. *thy love*
 Eth, see above $\overline{\epsilon\rho\omega\tau\eta}$ $\overline{\epsilon\pi\chi}$. toward the Lord] 5^a, $\overline{\epsilon\iota\varsigma}$ $\overline{\tau\omicron\upsilon\eta}$ $\overline{\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\upsilon}$
 ACD* 17 .. $\overline{\nu\epsilon\sigma\epsilon\tau\omicron\varsigma}$ $\overline{\tau\omicron\upsilon\eta}$ κ. ND^cFGKLP &c, *ad ominum* g Arm .. *in*
domino OL Vg Bo ($\overline{\Sigma\epsilon\eta}$) .. *in our Lord* Bo (ΓNo) Syr Eth .. *in the*
Christ Bo (ηκ 18) $\overline{\iota\varsigma}$ Jesus] 5^a β, N &c, Vg .. *the Christ* Bo (N)
 .. add $\overline{\chi\upsilon}$ D, Eth, $\overline{\nu\chi\epsilon}$ Bo (ΓMOP) $\overline{\alpha\tau\omega}$ $\overline{\epsilon\rho\omega\tau\eta}$ $\overline{\epsilon}$ and toward] 5^a
 β, $\overline{\kappa\alpha\iota}$ $\overline{\epsilon\iota\varsigma}$ N &c, Vg Syr Arm .. $\overline{\nu\epsilon\alpha\iota}$ and Bo .. *and of* Eth

⁶ $\overline{\chi\epsilon}$ that] 5^a β, Vg Syr Arm Eth .. $\overline{\rho\omicron\eta\omega\varsigma}$ Bo, N &c .. *in* $\overline{\nu\epsilon\alpha\iota}$
 FG $\overline{\tau\kappa\omicron\iota\eta\omega\eta\iota\alpha}$ &c the fellowship &c] (1 ?) 5^a β, N^c &c, Vg Bo
 Arm .. *should become the fellowship* &c Syr, *firm should become the*
fellowship &c Eth .. $\overline{\eta}$ $\overline{\delta\iota\alpha\kappa\omicron\upsilon\eta\alpha}$ &c N* $\overline{\epsilon\varsigma\epsilon\eta\epsilon\rho\tau\epsilon\iota}$ effectual] (1 ?)
 5^a β, $\overline{\epsilon\upsilon\epsilon\rho\gamma\eta\varsigma}$ N &c, Bo Arm .. *evidens* Vg .. *giving fruit* Syr .. *firm* Eth,
 see above .. trs. $\overline{\epsilon\upsilon\epsilon\rho\gamma\eta\varsigma}$ $\overline{\gamma\epsilon\eta\eta\tau\alpha\iota}$ N &c, Vg Arm $\overline{\rho\eta}$ &c in the know-
 ledge of all good] (1 ?) (5^a) β, $\overline{\epsilon\upsilon}$ $\overline{\epsilon\pi\iota\gamma\eta\omega\varsigma\epsilon\iota}$ $\overline{\nu\epsilon\alpha\tau\omicron\varsigma}$ $\overline{\alpha\gamma\alpha\theta\omicron\upsilon}$ N &c, Vg Bo
 Arm (*goodness*) .. $\overline{\epsilon\upsilon}$ $\overline{\epsilon\pi\iota}$. $\overline{\nu\epsilon}$ $\overline{\rho\gamma\omicron\upsilon}$ $\overline{\alpha\gamma\alpha\theta\omicron\upsilon}$ F^{gr}G, Vg (fu) .. *in works and in*

remembering thee in my prayers, ⁵hearing of thy *faith* and thy *love*, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all those who are holy; ⁶that the *fellowship* of thy *faith* should become *effectual*, in the knowledge of all good which is in you toward the Christ. ⁷For I had great joy and consolation over thy *love*, because the *hearts* of those who are holy were refreshed through thee, Brother. ⁸Because of this I have great *boldness* in the Christ to command thee that

knowledge of all good Syr .. in good work and in knowledge of all good
Eth ετῆροντ. &c which is in you toward the Christ] (1 ?) (5^a) β,
φαι ετῆρον &c Bo, του εν &c Ν &c, Vg (fu) Arm .. which there is to
you Syr .. Eth has which is in Jesus Christ .. om του AC 17, f Vg ..
εν υμιν ΝFGP &c, Vg (marian) Syr Arm .. εν ημιν ACDKL, Vg (fu
&c) ερ. επεχῃ toward the Christ] (c ?) (1) 5^a β, επῃ Bo, εις
χῡ Ν* AC 17 .. ῆεν πῃ toward the Ch. Bo (B^aK) .. add ῡ Ν^c &c, Vg
Syr (h) Arm .. in Jesus Christ Syr (vg) Eth

⁷ αἰψ &c lit. for I did a great joy] (c ?) (1 ?) β 5^a (ῑραψε) .. αἰσι
&c for I took &c Bo (om great B^a) .. χαρην γαρ πολλην εσχον ΝACD
FG 17 47, Vg (Syr) Arm .. I rejoiced Eth .. and I rej. Eth ro .. χαριν
&c KLP &c .. om γαρ 37, Arm Eth (and ro) .. χ. γ. εχομεν πολλην
(Dc)KL &c, for joy great there is to us Syr αἰψ(c 1 .. πα 5^a) ος.
lit. and a consolation] (c ?) (1 ?) 5^a β, οἰνομαζ Bo, παρακλ. A &c, Vg
Syr Arm .. om Ν .. and I was delighted concerning thy love Eth .. and
delight because of the love of Christ Arm edd π &c because the
hearts &c] c ? (1) (5^a) β, Ν &c (εν DL) Vg Bo (Eth) .. Syr has
because through thy love were rested &c α πεσπλ. the hearts] 1
5^a β, τα σπλ. Ν &c, viscera Vg Bo Syr Arm .. lit. their soul Eth
αἰτον αἰμοσ lit. rested them] 1 5^a β, Bo (FL 18) αἰτον Bo
Syr Eth .. αναπεπναι Ν &c, Vg εἰ. &c through thee] (1 ?) 5^a
β, Ν &c, Vg Bo .. with thee Eth .. om Syr, see above .. trs. by thee were
rested Arm πον lit. the brother] 1 5^a β, Bo .. αδελε Ν &c, Vg
Arm .. om Syr .. my br. Eth

⁸ εἰς π. because of this] (1) 5^a β, Bo Syr .. and Eth ro .. διο Ν
&c, Vg Arm .. Eth, see below ο(ε 1 .. εος β) πῖται &c παρρ(ε 1
5^a) &c lit. I have a great boldness in the Ch.] 1 5^a β, Bo (in the Lord
ΑΕ₂FK) .. πολλην εν χῡ παρησιαν εχων Ν &c .. multam fiduciam habens
in Christo Iesu Vg .. π. π. εν χῡ εχ. L 47 .. boldness great there is to me
in Christ Syr .. π. π. εχω εν χῡ ῡ D 5^r*, Arm (om ῡ) .. thou hast Arm edd,

ἁπαρρησία ῥᾷ πεχῦ εὐσεβῶς πακ ἁπετешше.
 9 εἵθε ταγαπῆ ἡγοτο εἰπαρακαλει. εἰο ἡτεμῆνε
 ῥως παῦλος πῖος εῖρον. тепоу де он еиенр ῥᾷ
 πεχῦ ις. 10 †παρακαλει ἁμοκ ρα παшнре. παῖ
 ἡταιχпоу ῥῆ παεῖρε οἰησιμος. 11 παῖ ετο πακ
 ἡατшауτ ἁπιοτοειш. тепоу де εῖο πακ αῶω παῖ
 ἡшауτ. αἰτῆпооуш шарок. 12 ἡток де шопῆ
 εῖρον. ете παῖ пе насплатхнон. 13 παῖ еνειотωш

9 (1) (β) 10 1 (β) 11 (1) (β) 12 (1) β 13 (1) β

.. and I have because of this boldness great in Christ Eth .. and being
 confident in Christ Eth ro .. om ποσ ἁ great β εὐσεβ. π. to
 command thee] β, Bo, Ν &c, Vg (imperandi) Syr (that I should &c)
 Eth (that &c) .. om Eth ro ἁпет. that which is right] β, Bo, το
 αηκον Ν &c, Vg (quod ad rem pertinet) Arm .. commandment of right
 Eth .. om Eth ro .. ἡπн εтсше the (things) which are right Bo (A 18)
 ..add εαιγ to do it Bo (ΓΓР) .. those (things) which are proper Syr

9 εἵθε тау. because of the love] β, Bo (AFN) Ν &c, Vg (cari-
 tatem) .. but (δε) because of the love Syr .. but (om ro) much more in
 mutual love Eth .. εοθε таау. because of my love Bo (тагау. this love
 I) .. εтаау. unto my love Bo (ГНОР) by error ἡγοτο εἰ(εεἰ 1) παρ.
 rather I am beseeching] (1) β, μαλλον παρακαλω Ν &c, μαλλον
 ††го Bo (add ερον thee AK) Vg .. most of all I beseech Arm .. asking
 I ask of thee Syr .. Eth has but (om ro) more in love I beseech thee
 a beseeching (om ro) εἰ(εεἰ 1) ο ἡτει(εεἰ 1) μπε &c lit. being of
 this kind as Paulos, the great (in age) than thou] (1) (β) .. τοιουτος ων
 ως π. πρεσβυτης Ν &c, Arm (as even) .. cum sis talis ut P. senex Vg
 .. αποκ(εαποκ B²H .. om A .. ερον εαποκ K) οται ἁπαρρη† ῥως
 (ῥω A) παῦλος πιζελλο lit. I (being B²HK) one of this kind as
 Paulos, the old man Bo .. I Paulos, who am an old man as thou knowest
 Syr .. I Paulos, for an old man I am, as thou knowest Eth .. for an old
 man it is as Paulos Eth ro тепоу де он еи(εεἰ 1) μнр but
 now also being bound] 1 (β) .. †поу де оуог петсонг but now also
 he who is bound Bo (де он A 18 .. де он оуог FK) .. ννι δε και δεσμος
 Ν &c, Vg Syr .. and now moreover the prisoner Eth .. but now the
 prisoner Eth ro .. om but Arm ῥᾷ &c in the Christ Jesus] 1, Bo
 (H) .. χῡ ὡ ΝACP 17 37, Bo (ἡτε) Eth ro .. ὡ χῡ D^cFGKL &c, Vg
 Syr Arm Eth .. om Dgr*

which is right, ⁹ because of the *love* rather I am *beseeking*, being such as Paulos, the older than thou, but now also being bound in the Christ Jesus: ¹⁰ I *beseech* thee for my child, this whom I begat in my bonds, Onēsimos; ¹¹ this who was being to thee useless at the (former) time, but now he is to thee and to me useful: I sent him unto thee: ¹² but thou, accept him who is this, my *heart*: ¹³ this (one) whom I was wishing to

¹⁰ †παράκ. I beseech] 1, N &c, Vg Bo Arm Eth ro .. add δε 39 .. add ουν 47 .. pref. and Syr .. pref. I Eth (not ro) 2a for] 1, pro Vg .. περι N &c, Bo (εθεε) Syr Eth πατήρ lit. my son] 1 (β?) Bo Vg Syr Arm Eth .. του εμου τεκνον N &c παί (εν 1) &c this whom I begat] 1 β? Bo (φη β^a) ον γεννησα N &c, Vg Syr (vg) Arm Eth .. ον εγω εγ. A 37, Syr (h) παμῖρε my bonds] 1 β? N^cCD^cKLP &c, Bo Syr Arm Eth .. ομ μου N^{*}AD^{*}FG 17, Vg ονησιμος] 1 (β) .. anisimōs Syr .. onesīmos Arm .. anāsīmōs Eth .. anasimōn Eth ro

¹¹ παί ετο πακ πατῶατ (πακ πῶ, 1 by error) ἀπιοτ(ἀποτ 1)-οειῶ lit. this who is to thee useless at the time] 1 ? (β?) .. φαι(φη η) ετεναγοι (ορι staying F) πατῶατ πακ ποτςνοτ this was being useless to thee at a time Bo .. τον ποτε σοι αχρηστον N &c .. qui tibi aliquando inutilis fuit Vg .. he who at a time, there was not to thee in him use Syr .. who once was being useless to thee Arm .. who formerly was unprofitable to thee Eth τενοτ 2ε &c but now he is to thee and to me useful] (1) β .. νυνι δε σοι και εμοι ευχρ. ACDKLP &c, Syr (h) Arm .. νυνι δε και &c N^{*}F^gG 17 47, Vg Syr (also to thee also to me very useful) Eth (to thee also and to me also very, om ro, profitable) .. †ποτ 2ε ς(εγ)οι πῶατ ηη πεμακ but now he is useful to me with thee Bo αιτῖποοτγ ψαροκ I sent him unto thee] (1) β .. ον ανεπεμψα σοι N^{*}ACD^{*} (ον πεμψα) 17, Vg (demid harl**) Arm ? .. φαι εταιοτορη 2αροκ this whom I sent unto thee Bo .. and I sent him to thee Syr Eth ro (and behold Eth) .. ομ σοι D^cFG^gKLP &c, Vg (am &c) Syr (h)

¹² ἦτοκ 2ε &c lit. but thou receive him unto thee] 1 β, Bo .. and thou him receive Arm .. συ δε αυτον-προσλαβου N^cCDKLP &c. Vg .. and thou him receive Arm .. but thou-thus receive him Syr .. receive him Eth .. αυτον τουτ εστιν &c N^{*}AC^{*} 17 .. †ποτ 2ε ψ. but now receive him Bo (η) ετε παί πε &c who is this, my heart (plural)] (1) β. Bo .. τουτ εστιν τα εμα σπλαγχνα N &c, Vg (id est) Arm .. as my own son Syr .. as my son Eth .. for my rest he is Eth ro

¹³ παί ενε(εε 1)ιοτ. lit. this whom I was wishing] (1) β .. φαι

εαμαρτε ἄμοϋ ραρτι. γεкас εϋεϋῶϋε παг επεкеα
 ρῶ ἄμῖρε ἄπεταττελιон. ¹⁴ ἄπιστωϋ γε εῖρ
 λαат азῖ тектнωи. γε ἦπε πεκαταθон ϋωπε
 κατα οτγтор. ἀλλὰ εῖρνακ. ¹⁵ εῖθε παг мещак
 тар ἦταϋоте ἄμοκ прос оотнот. γε екехитῗ
 ϋа епер. ¹⁶ ρωс ρῶραλ ап се. ἀλλὰ петнаааϋ
 еρῶраλ. отсон ἄмерит παг пе ἦροто. еге отнр се
 пак ρῖ тарῗ аτω ρῶ пхоеис. ¹⁷ еϋωπε се фϋооп

¹⁴ (I) β ¹⁵ I β мещак] β .. мῖϋ. I ¹⁶ I β ¹⁷ (I) β δ

ετεпагоτωϋ апок *this whom I was wishing, I Bo (εταгоτωϋ ап. whom I wished, I Γ) .. он εγω ε(η Ν)βουλομην Ν &c, Vg (volueram) .. whom I was wishing Arm .. but I wished Eth .. and I wished Eth ro .. for I was wishing Syr εαμ. &c lit. to retain him with me]* I ? β, Bo (εαμοп α. ζατοτ) .. προς εμαυτον κατεχειν Ν &c, Vg (mecum) Syr (that &c) Arm .. (that) I should cause him to stay with me Eth γεκ. &c that he should minister to me in thy place] β .. ρηпа ἦτεϋϋεμϋ αμοι (om α. B^a) ἦτεϋϋεβιω (ἄπεκϋ. B^a) *that &c in exchange for thee Bo .. ινα υπερ (αντι 73) σου μοι διακονη ΝACDEF GP 17 47 al, Vg (pro) Arm (instead of) .. ινα &c δ. μοι KL &c .. that he should be minister to me instead of thee Syr .. that he should serve me instead of thee Eth*

¹⁴ ἄ(εμ β)π(π I β)οτωϋ &c *but I wished not to do any thing without thy opinion]* (I) β .. *and I wished not any thing that I should do except thou shalt know Eth .. аспе тектнωи γε ἄπιστωϋ еер ρλι but without thy opinion I wished not to do any thing Bo .. χωρις δε της σης γνωμης ουδεν ηθελησα ποιησαι Ν &c, Vg Syr Arm .. om γε Bo (H) .. and Eth ro γε ἦπε &c lit. that thy good should not become according to a necessity]* I β, Bo .. *lest thy good by compulsion should be Arm .. ινα μη ως κατα αναγκην το αγαθον σου η Ν &c, Vg Syr (in compulsion) .. lest should be in necessity thy good Eth εῖρνακ of thy will]* I .. *κατα εκουσιον Ν &c .. εκουσιον D*, voluntarium Vg Arm (add with God edd) .. in thy will Syr Eth ro .. Zen оτρωотῗ ἦρηт in a readiness of heart Bo .. in the wish of thy heart Eth*

¹⁵ εῖθε παг &c *for because of this perhaps]* ταχα γαρ δια τουτο Ν &c, Vg Bo .. *and perhaps &c Arm Eth .. but (δε) perhaps also &c*

retain with me, that he should minister to me in thy place in the bonds of the *gospel*: ¹⁴ but I wished not to do any thing without thy *opinion*, that thy *good* should not become according to necessity, but (α) of thy will. ¹⁵ For because of this perhaps he was far away from thee for an hour, that thou shouldst take him (back) for ever; ¹⁶ as servant no longer, but (α) he who is greater than servant, a brother beloved to me he is rather, then how much more to thee in the *flesh* and in the Lord. ¹⁷ If therefore I am being to thee for partner,

Syr .. om ετῆς παῖ β, Bo (Γ) ἤταμοντε he was far away] εχωρισθη N &c, αψφωρξ ἡμοκ Bo .. *discessit* Vg Syr Arm .. he left Eth ἡμοκ from thee] Bo, σου P, *horam a te* Vg .. thee Eth .. om N &c, Syr Arm Eth ιο .. add ετῆς παῖ β προς οτορηον for an hour] Bo, N &c, Vg .. lit. to or of an hour Eth (thy hour ro) .. lit. of an hour Syr .. for hour one Arm ενεχιτῃ. ψ. ε. lit. thou shouldst take him for ever] Bo (ἡνερε) .. αιωνιον αυτον απεχης N &c, Vg (*recipres*) .. for ever thou shouldst hold him Syr .. he should be to thee for ever Eth

¹⁶ ρωε &c as servant no longer] Bo (α servant) .. ουκ ετι ως δουλων N &c, Syr Arm Eth .. *iam non ut servum* Vg αλλα &c πε (om πε β) lit. but he who is greater than servant, a brother beloved to me he is rather (om he is β)] but more than a servant, a brother beloved my own Syr .. αλλα (add ως ι9 9ι) υπερ δουλων, αδελφον αγαπητον, μαλιστα εμοι N^c &c, Vg (am .. *pro servo* df Vg fu &c) .. but higher than a servant, as a brother beloved, if to me thus Arm .. om αλλ υπερ δουλ. F^ε G .. om αδελφον N* .. αλλα ἡφρητῃ ἡοτσον ἡμμεριτ εμοτοτ εοτῶκ μαλιστα ηηι but as a brother beloved, being better than a servant especially to me Bo .. but he who is better than a servant because he was to me my brother Eth .. as thy brother whom thou lovest Eth ro ειε &c then how much more (σε) to thee] ατηρ (pref. ιε κ) ρε (ξε α .. om B^a) μαλλον πακ but (therefore α) how much more to thee Bo, ποσω δε μαλλον σοι N &c, Vg .. π. μ. σ. P, how much more thy own Syr .. how much more even to thee Arm .. how much more is he better with thee Eth .. and the more with me the better he is with thee Eth ro ρῡ &c in the flesh and in the Lord] Arm .. πεμ ξεμ-πεμ &c both in the flesh and in the Lord Bo, N &c, Vg Syr (our Lord) Arm cdd .. and (om Eth) in the flesh also and in our Lord also Eth

¹⁷ εψ. σε if therefore] ι β .. but if Eth †ψ. &c I am being to thee for partner] ι β .. †ἡτοτκ ἡφρητῃ ἡοτσωφρη I am with thee as

granted to you through your prayers. ²³ Epaphras (is) saluting thee, my fellow-captive in the Christ Jesus; ²⁴ Markos, Aristarkhos and Dēmas and Lukas my fellow-captives [and] my fellow-workers. ²⁵ The grace of our Lord Jesus the Christ (be) with your spirit.

The (epistle) to Philēmōn

AD* 17, Bo (A₁GM) Arm.. add **ἀλλήν** Bo (B^aΓE₂ΦHNO) **SCD^b &c**, Vg Arm odd Eth..add **πάσιν τοῖς ἀδελφοῖς** my brothers. *Amēn* Bo (KL 18) Syr.. add **πᾶσι μετὰ ὑμῶν** **ἀ.** with you all. *Amēn* Bo (A₂P)

Subscription **τέπρος φιλημῶν** the (epistle) to Philēmōn] (1?) β..προς φιλημονα **NC** 17..to the man *Filemōna* Eth 10..πρ. φ. πληρωθη D..πρ. φ. εγραφει απο ρωμης P..πρ. φ. εγραφη απο ρωμης δια ονησιμου οικету K 47, Bo (omitting οικету A₁B^aΓL.. add it was sent FHM)..πρ. φ. και απφιαν δεσποτας του ονησιμου και προς αρχιππον τον διακονον της εν κολοσσαις εκκλησιας εγραφη απο ρωμης δια ονησιμου οικету L, Arm..ad filemonem explicit d..explicit ad philemonem incipit epistula ad hebraeos Vg (am fu)..to Philemon it was finished, but it was written in Rōmē and he sent it by (with o) Onēsimos his disciple Bo (KO)..was finished the epistle which is to Philēmōn, which was written from Rome and was through Anāsīmōs Syr..was finished the epistle to Filemōna, and it was written in Rōmē and it was sent with Anāsīmōs Eth

APPENDIX

CONTAINING SUPPLEMENTARY TEXT, TRANSLATION, AND APPARATUS OF GREEK AND BOHAIRIC MANUSCRIPTS

IN September, 1919, when all the imperfect text had been printed off, photographs of one of Mr. Pierpont Morgan's MSS. in New York, containing the entire text of the Pauline Epistles, were sent by Professor H. Hyvernât in Washington to the editor, who was allowed to use them for a few weeks. Thus he has been enabled to fill up all the missing text, and to confirm or correct the supplementary conjectures which had been placed within square brackets. The manuscript, which confirms the order of the Epistles (2 Cor.—Heb.), appears to be in good condition, with the last leaves slightly injured, making a few verses uncertain. It contains no archaisms, and sometimes spells $\text{gen } \text{gn}$ for $\text{gn } \text{gen}$, is not earlier than the ninth century, and more likely of the tenth. No date can be seen in the photograph, which gives the colophon whence names of men and monasteries have been expunged. The writing is a good specimen of the γ class, and the ornament of the initial page and large and small capitals fairly well drawn. The text in the collated passages has a tendency towards Middle Egyptian, e.g. Heb. xi. 29 $\epsilon\lambda\tau\omicron\rho\alpha$ $\theta\alpha\lambda\alpha\kappa\kappa\alpha$, and in the colophon this tendency is more marked by use of α for \circ as well as λ for P .

N.B.—The Bohairic is marked where it does not agree with the Sabidic. The half-vowel line and punctuation follow the method of the rest of the printed Coptic text without any regard to the irregular notation of the manuscript.

Hebrews vii. 22. *According to* so much Jesus became surety of the *covenant* which is better (lit. chosen). ²³ And those *indeed* became many priests among them, because that the death let them not be permanent: ²⁴ but this (one), he, because he will remain for ever, hath this priesthood without failing. ²⁵ Because of this also it is possible for him to save always those who will come up unto God through him, living always, interceding for them. ²⁶ For such a *chief priest* (is) he who is *seemly* for us, being holy, innocent, unpolluted, withdrawn from the sins, having been exalted unto the heavens.

Hebrews viii. 1. But the *summing up* of the (things) which we say is: We have then (2ε) such a *chief priest*, this (one) who sat (down) on the *throne* of the greatness in the heavens, ² the *minister* of those who are holy and the true *tabernacle*, that which the Lord *pitched*, not man. ³ For every *chief priest* is wont to be *appointed* to offer up *gift* and *sacrifice*; but (it is) of *necessity* for this (one) to have that which he will offer up. ⁴ But if he were upon the earth, he would not be priest, there being those who offer up gift *according to the law*, ⁵ these who minister in form and shadow of the (things) of the heaven.

⁹ Not *according to the covenant* which I made with their fathers in (11) the day (in) which I laid hold of their hand to bring them out of the land of Kēme; because they, they remained not in my *covenant*. I also *neglected* them, said the

⁴ 2ε] μεν ουν NABD*P 17 73 80 137, Bo .. γαρ Dc &c πκαρ the earth] 69 117 272 .. om της N &c απ not] 17 .. ουδε N &c (Bo) ποιητη priest] αρχιερευς 31 37 116 ἱστμετ. those who offer] NABD*P 17 67** 73 137 .. pref. των ιερων Dc &c 2ωρον] τα δωρα L .. trs. νομον τα δωρα N &c πνομος the law] Nc &c .. νομον N*AB 17 67 80 al

⁹ ἡταιαας which I made] N &c .. ην διεθεμην 47 73 ἀπεροστ in the day] εν ημερα N &c .. εν ημεραις B 34 πκαρ the land] γης N &c .. της D 43

Lord. ¹⁰ Because this is the *covenant* which I will settle with the house of the *Israel* after those days, said the Lord: I will give my *laws* upon their thoughts, and I shall write them upon their hearts, and become to them for God, and they (shall) become to me unto a *people*: ¹¹ and each (shall) not teach his (fellow) citizen, and each his brother, saying: Know the Lord: because they all will know me from their little (one) unto their great (one). ¹² Because I shall forgive their iniquities, and remember not their sins henceforth. In his saying: A new (covenant), he made old the first. But that which he made old and he made aged is near toward the destruction.

Hebrews x. 32. But remember the former days in which ye were enlightened, having *endured* a great *conflict* of sufferings. ³³ This *indeed*, under mocking of reproaches and tribulations; but this also, ye were *sharers* with those who (were) being so used (lit. on these). ³⁴ For *even* ye suffered with those who are bound, and the robbing of your *possessions* ye accepted, knowing that ye have better (lit. chosen) riches (and) permanent. ³⁵ Cast not therefore away your *boldness of speech*, this which hath great recompense of reward. ³⁶ For ye have *need of patience*, that having done the will of God ye might receive the promise. ³⁷ For *yet* it is a little more (time) *very little*, he who is coming (is) coming, and he will not

114 179 238 270, Bo ἡμερ. the days] τ. αμαρτίας Ν* .. add νμων Ν* 17 37 71 73 al, Bo

³³ εἰςωλεε ᾧ. lit. they mocking you] ονιδιζομενοι D* .. θεατριαζομενοι Ν &c, Bo

³⁴ πετμηρ those who are bound] τ. δεσμοις AD* 6 8 17 37 ^{ms} 47 67* 73 al .. τ. δεσμοις μου Ν &c οἱ πῆντη ᾧ. ye have] P .. add εαυτους ΝΑΗ al .. add εν εαυτοις minusc pauc .. εαυτοις DKL &c ἡτοιμητρ. riches] υπαρξιν Ν* AD* H* 17 .. add εν ουρανους Ν^c D^c &c

³⁵ ἀπερποτε cast not] Ν &c .. απολυετε D* οἱ ποσ' &c great recompense] Ν ADHP 17 37 73 116 137 .. μισ. μεγ. KL &c

³⁶ ερχρια] εχ. χρ. Ν^o &c .. χρ. εχ. Ν*

³⁷ ῥοσον] 80, Bo (FH^c JL) Eus Thdrt Dam .. οσον οσον Ν &c, Bo .. θεν D* (omitting ό)

ΠΕΤΗΝΤΗΝΤΗ ΠΥΡΑΩΣΗ ΑΠ. 38 ΠΑΔΙΚΟΣ ΔΕ ΕΥΝΑ-
 ΟΥΩΝΤ ΕΒΟΛΩΝ ΤΗΣΙΣ. ΕΥΩΠΕ ΔΕ ΕΥΣΑΝΩΩΠ ΠΡΟΝΕ
 ΤΑΨΤΥΧΗ ΑΠ ΠΡΟΝΤΥ. 39 ΑΝΟΝ ΔΕ ΝΕΝΝΗ ΑΠ ΕΠΡΩΒ
 ΑΠΤΑΚΟ. ΑΛΛΑ ΕΥΠΙΣΤΙΣ ΕΥΟΤΧΑΙ ΠΤΕΝΨΤΥΧΗ.

Hebrews xi. 25. εαφςοτпς ηαψ ηροτο εψηεργις **απ**
 πλαος **απ**потте. εροτε εχι ηταπολατςις **αп**пове
 προς οτοειш. ²⁶ εαфп ппоспес **αп**пexς. же отροте
αптpαмаο пе εροте εпаρωωρ ηкнмe. пeψωшт
 тар ептотею ηαψ **αп**пeψβeкe. ²⁷ **α** ρη отпистic
 Πωтснc αфка кнмe ηсωψ. **αп**пeψρροте ρнтф
αпσωνт **αп**ρро. пeтeмeтпaт тар ероψ пeψсeет
 ероψ. ρωс ефпaт ероψ. ²⁸ **α** **Ωп** отпистic αψр
 ппaсxα **αп** ппωωпe εβολ **αп**пeспoψ. же ηпe пeт-
 тако ηпшрпмаиcе жωρ ероот. ²⁹ **α** **Ωп** отпистic
 aтxиaар* ηтeлтoра* ηθαлaссa ηθe εβολ ρитп
 откaρ еψшотωот. тaг ηтaтxонтoт **αμ**мoс ησпe-
 рeмηкнмe aтωмeς. ³⁰ **α** **Ωп** отпистic ηсoвт ηρгe-
 рixω aтpe. ηтepoткωтe ероот ηсaшф ηροот.

2 Timothy ii. 6. ποτοειε ετросе ιητου ешауχι еβολ
 ρη̅ некарпос ηωρη̅. 7 ποι ηνεψαω αμοот. ере
 пхоεις παρ † пак ηοτηιτρειρηнт ρη̅ ρωη̅ ημε.
 8 арг̅ πиеете ηи̅с̅ πεх̅с̅ еауτωоти евол ρη̅ [не]-
 моот евол ρη̅ [нес]πεриа ηαδтега [ката]

* Mid-Egyptian forms

³⁸ παλαιός the unjust (one)] probably by error for παλαιός, ο
δικαίος μου Ν Α Η*, Bo (ν) .. ο δικαίος D &c, Bo εγώ &c is about
to be manifested out of the faith] εκ πίστεως (add μου D*) ζηρεται
Ν &c ταψ. my soul] μου η ψυχη D* .. η ψυχη μου Ν &c

³⁹ ἐργῶν ἡμῶν unto the work of the destruction] εἰς ἀπωλείαν
N^a &c .. ε. ἀπωλείας N^{*}

Hebrews xi. 26. ἡκίμη of Kēme] των αυυπτου & δε .. των εν αυυπτου A 3 31 .. εν αυυπτω minusc mu

delay. ³⁸ But the *unjust* (one) is about to be manifested out of the *faith*. But if he should draw back my *soul* is not pleased in him. ³⁹ But we, we were not reckoned unto the work of the destruction, but (α) unto *faith*, unto salvation of our *soul*.

Hebrews xi. 25. Having chosen for himself rather to suffer with the *people* of God than to take the *enjoyment* of the sin for a time; ²⁶ having reckoned the reproach of the Christ that it is more riches than the treasures of Kēme; for he was looking unto the paying to him of his reward. ²⁷ (14) In *faith* Mōyses forsook Kēme, he feared not the *anger* of the king: for him who is not wont to be seen he was persevering as seeing him. ²⁸ (15) In *faith* he did the Paskha and the pouring out of the blood, that he who destroyeth the first-born should not touch them. ²⁹ (16) In *faith* they crossed over the *red sea* as along earth being dry: this which attempted the Egyptians, (and) they were drowned. ³⁰ (17) In *faith* the walls of Hierikhō fell (down), when they had compassed them for seven days.

2 Timothy ii. 6. The husbandman who toileth, he indeed is wont to take out of the *fruits* first. ⁷ Consider the (things) which I say; for the Lord shall give to thee understanding in every thing. ⁸ Remember Jesus the Christ, having risen out of those who are dead, out of the *seed* of Daveid, according to my *gospel*.

²⁹ οὐκ αὖ ἐγγιστωσὶ lit. an earth being dry] ξηρας γης NAD* 17 31 47 71 73 137 .. om γης D^c &c αὐτῶν αὖ they were drowned] 10 al, Bo (Γ* &c) .. κατεποθ. N &c., Bo (AB* Γ* JK)

³⁰ ἡγερειχω] AD &c .. ιερειχω N αὖτε fell (down)] επεσαν NAD* P 17 al .. επεσε D^c &c

2 Timothy ii. 6. ηεκ. the fruits] των κ. N &c .. τον κ. 37* al ἡγορη first] πρωτον N^c &c .. πρωτοτερον N*

⁷ ἡπερ εἶπω lit. those which I say] N^c &c .. ο λεγω N* ACFG P 17 επε-ε shall give] δωσει NAC* DFG 17 67** .. δωη C^c KLP &c

⁸ ἀρι &c remember] μνημονευε N &c .. μνημονευειν D* IIII ἡις περ εἶπεν] χν ὡ D* IIII

παεταρτελιον. ¹¹ οτιπιστος [πεп]υαχε. εϋχε αν-
μοτ ραρ η̄μαϋ. ειε τεппαωη̄ οη η̄μαϋ.
¹² εϋχε τεпогπομине. ειε τεппᾱρ̄ρ̄ρο η̄μαϋ. εϋχε
τεпарна̄ μ̄μοϋ. ειε ϣпаарна̄ μ̄μοη ρωωϋ. ¹³ εϋχε
τεпо η̄πιστος. пη πατω εϋο μ̄πιστος.

Titus i. 16. σερομολοσει же σεσοοτη̄ ε(μ)πισotte.
σεарна̄ де̄ μ̄μοϋ ρη̄ ηετορ̄η̄ντε. ετ̄η̄нт. ατω ετο
η̄патсωт̄μ̄. η̄χοοτ̄ ρη̄ ρω̄η̄ η̄μ̄ εпаποϋϋ.

Titus ii. 1. η̄τοκ де̄ υαχε η̄ηετεϋϋε η̄тес̄ω
ετοτοχ. ² η̄ρ̄λλο η̄εϋωπε ετοτορ̄. η̄σεμ̄нос.
η̄ρεμ̄п̄онт.

¹¹ οτιπιστος &c faithful is the word] add και πασης αποδοχης αξιος
74 270 εϋχε-ραp] add και 37 8¹ τεппαωη̄ we shall live]
N &c .. ζησωμεν CLP 37 47* 109 115

¹² εϋχε if] add де̄ Bo (FK) τεпогπομине we endure] N &c,
Bo (HJ) .. we shall endure Bo .. τετεиρ. ye endure Bo (F) тепарна̄
we deny] N^c &c .. αρησομεθα N* AC 17 31 73 115, Bo .. second
person plural Bo (B^cF)

¹¹ *Faithful* is the word: for if we died with him, then we shall live also with him: ¹² if we *endure*, then we shall reign with him: if we *deny* him, then he will also *deny* us: ¹³ if we are *unfaithful*, that (one) will remain being *faithful*.

Titus i. 16. They *profess* that they know God; but they *deny* him in their works, being abominable and being disobedient, reprobate in every good work.

Titus ii. 1. But thou, speak the (things) which are right for the teaching which is sound. ² The old men, that they may become temperate, *grave*, prudent.

¹³ εὖχε if] add ε Bo (P) πη that (one)] add ε Bo (L)

Titus i. 16. σεσοοῦν they know] μη εἶδεναι 37 ἡατσωτῶν lit. without hearing] pref. και Ν &c, Bo (ΓΦΗΚ) .. απειθεις Ν &c .. αυθαδεις P ἡχοοῦτ reprobate] Ν*, Bo (Α, ΕΓΜΝΟΡ) .. και προς &c Ν^c &c

Titus ii. 1. ἡπνετεσσε lit. those which are right] om 17

HEBREWS

that he is righteous: God witnessing to him over his gifts

xi 10 παραμυστερος] παραμυ. M

18 και ηταυταχε πνεμας γε ην ισαακ &c this to whom it was spoken, In Isaac &c

33 επειμυτερωот] επειμυтррωот M ατψατε] αтмате M αψтаи ηттапро] аτωи еттапро M

xii 10 om еρον M

15 ога ψαат] ога еψαаат M

COLOSSIANS

ii 8 παραδοσις] παραδοσις M ατω] om M between lines

12 βαπτιστηντη πνεμας γε ην ηβαπτισμα και οи ητατεη-
τωотη ηητη ηη πνεμας ητεперва ηппооте having been buried with him in the baptism, this also in which ye were raised in the faith of the working of God εηптот] εотптат M

1 THESSALONIANS

v 27 μαροуωψ] еωψ to read M

2 THESSALONIANS

i 9 ηпемто] ηпηто M

iii 14 еψхе отп ога хе епсѡтѡ ап but if &c; cf. ei de N &c

2 TIMOTHY

ii 15 επει ταροκ ератη ηотсωтп ηппооте ηотерватис
εμεψхиште еψωот ηпψахе ηтме hasten (to) present thyself for a chosen (one) to God, for a workman who is not wont to be ashamed, cutting the word of the truth

17 ατω ηεψахе ηаеротомоме ηое ηотгатерина

26 εβολ ηη τсорсѣ out of the snare M

iii 2 ρομт] ρομт M

3 отарит] отар] ит M probable η[ап]ημερος] еп-
[а]ηгтмерос M

5 ηкооте [] ρωот εβολ ημοот] ηеекооте [] ρωот εβολ η [] η.. ηеекоот [] от εβολ ημοот η.. ηеекооте сарωот εβολ ηмок these also, remove them from thee M

7 εтхисѡ ηотоеш ηи. емп сом ημοот еей епсотп ηтме епег. ⁸ ηое таρ ηпанинс learning always: it being impossible for them to come unto the knowing of the truth ever. ⁸ For as Iannēs &c

2 TIMOTHY

iii 16 γραφήν και ήτε πισυτε εήρην не епѣсѣω епзпю
επсоруε All scriptures of God are profitable unto the
teaching, unto the reproving, unto the correcting

iv 1 φρμπτρε αππото εβολ αππισυте ап пехѣт ιс. πα
ετпакрпне ппетопѣ ап петпсорт I bear witness
before God and the Christ Jesus, this who will judge
those who are alive &c

2 ππο &c] παρα πεοτοεиу. πпо εхπ πεοτοеиу. сепсωпот
out of the time, reprove in the time, exhort them

8 παз етере пхоеис παтаау παз εхп пεροот етпмат πα-
каіос ήкрптнс. παз же матаат ап алла отоп пм
птатамере пεсотωпѣ εβολ this which the Lord will
give to me in that day, the righteous judge: but to me
only not, but (α) every one who loved his manifestation

11 φερυατ τар for he is useful

13 φελοпнс] φтлоппос M απтѣ] апт M

14 μαρε &c] ере пхоеис τωωѣ каτa &c the Lord is repaying
according &c M

15 παз εωωк он εареε ерок ероу this thou also keep thyself
from (e) him

16 ап[е лаат] аερατѣ птпмат no one &c

TITUS

i 6 ποѣ] εωѣ thing M εотптау тпмат пεушпρε ап-
пстос епсереѣ откатоиторіа ап тпмптна н псере-
потассе ап having his 'sons believing and not in
accusation of dissoluteness or of being insubordinate

8 алла еро тпматтпмо. тпмат петппсоту. пзак. пди-
каіос. есоттаѣ. пεткратнс but (α) being lover of
stranger, lover of the good, self-restrained, righteous, holy,
continent

12 пекрптнс εпρεуεсѣол потоеиу пм не. εпѣтриоп
εтроот не. εпѣн етотасѣ не the Cretans liars always
they are, wild beasts evil they are, bellies lazy they are

ii 12 εхп [пεіат]ωп in this age

PHILEMON

3 εβολ and хоеис are among the few words lost in this
verse M

18 ешѣ аухитѣ пѣонѣ патεωѣ. н отптак ероу. παз онѣ
еροι ¹⁹апок патлос. асεзат птаѣтх апок
петпатотεіо, жекас &c if he wronged thee with any

PHILEMON

thing, or oweth thee (aught), this reckon unto me;

¹⁹ I Paulos, I wrote with my hand, I am he who will repay: that &c

²⁴ **мї маркос мї аристархос мї димас мї лоткас**
μαρτυροῦν. ²⁵ **τεχαρις** &c and Markos and Aristar-
 khos and Dēmas and Lukas my fellow-workers. ²⁵ The
 grace &c

REGISTER OF THE FRAGMENTS

NOTE. PARIS = *Bibliothèque Nationale, unless the name of another collection is given.*

THE EPISTLES OF ST. PAUL.

PAPYRUS

- a citation MUNICH ROYAL LIBRARY Des Rivières collection cahier 2
n° 3 *Eph.* ii 4, 5 (*paper fragment, cited as papyrus*)
- b STRASSBURG UNIVERSITY LIBRARY II, 14 2 *Cor.* vii 12, 15, 16,
viii 4-6, 8, 9
- c MANCHESTER (Crawford) Copt. 15 *Titus* iii 15 *Philemon* 6, 7
- d BRITISH MUSEUM *Rom.* i 15-19, 21—ii 5, 7-23, iv 12-25, v 15—
vi 5, xvi 1-4, 7-12 1 *Cor.* v 3—vi 2, viii 7—ix 7, 2 *Cor.* iii
1—v 4, xii 4—xiii 2, 4, 5, 7-13 *Heb.* i 1—ii 4, 6-9
- e BRITISH MUSEUM *Heb.* iii 2-10, 12—iv 7, 10—v 5, 7, 10-14,
vi 3-17, xiii 5-20 *Eph.* i 13-16, 18—ii 2, v 17—vi 3, 19-24
Philipp. i 1-27, ii 15-22, 24—iii 1, 4-9, 13-19 2 *Thess.* iii
5-8, 12-16 1 *Tim.* iv 16—v 5, 9-13 2 *Tim.* i 16-19, 22-25,
ii 15-19, 22-25, iii 1-14, iv 17-22 *Titus* i 3-6, ii 2-5, 7,
12-14, iii 3-6

PARCHMENT

- 1 BRITISH MUSEUM Or. 6695 (Gilmore) coll. 2 ll. 23, 14 × 12 1 *Cor.*
x 29-31, 33—xi 3, 9, 12-18, xiv 29, xvi 6, 7, 10, 11, 14-19
2 *Cor.* iv 11—v 6, vi 16—vii 7 BRITISH MUSEUM 965 Or. 4917 [5]
Gal. iv 7-17, 19-22, 24-31, v 2-4, 6-14, 17, 18, 21-24, 26,
vi 2-18 *Eph.* i 1—vi 24 *Philipp.* i 1-23, 25—iv 23 *Col.* i
1—iv 18 1 *Thess.* i 1—v 28 2 *Thess.* i 1—iii 18 1 *Tim.* i
1—vi 6, 8-21 2 *Tim.* i 1-18, ii 2-6, 8-26, iii 1—iv 4, 18-22
Titus i 1-15, ii 2-4, 6—iii 1, 3-15 *Philemon* 1-17, 20-25
- 2 BRITISH MUSEUM 964 Or. 3579 B [60] coll. 2 ll. 25, 12.4 × (7.5)
Rom. xvi 20-23, 25-27 1 *Cor.* i 2-10
- 3 BODLEIAN d $\frac{15}{1,2}$ (Fl. Petrie) ff. 3 coll. 2 ll. 21, 12 × 10.2 *Philipp.*
i 27—ii 11, iii 7-20 *Col.* i 1
- 4 BODLEIAN d $\frac{14}{1,5}$ (P) ff. 5 coll. 2 ll. 24, 12.5 × 10.5 $\frac{14}{1,3}$ 1 *Cor.* vi 3-5,
vii 19, 22, 38-40, viii 8-10 $\frac{14}{1,4}$ *Heb.* vi 17-20, vii 1, 3, 6-9
 $\frac{14}{5}$ *Heb.* ix 19-28, x 1 *Philipp.* i 29, 30 $\frac{14}{2}$ *Col.* i 24—ii 2,
5-7

PARCHMENT

- 5 MANCHESTER (Crawford) Copt. 16 coll. 2 ll. (13), 7×9 *Heb.* iv 12, 13, 15—v 1, 3-5, 7-9
- 5^a BERLIN 408 ff. 109, 111 (wrong order col. 1 ll. 11, 10, 5·8×5·2 *Philemon* 5-8
- 6 BRITISH MUSEUM 124 Or. 3579 B (51) coll. 2 ll. (24), (14·8)×(10) *Rom.* xiii 11—xiv 6, 8, 9 BRITISH MUSEUM 963 Or. 4917 [4] *Rom.* xv 24, 27-29
- 7 BRITISH MUSEUM 126 Or. 3579 B (53) coll. 2 ll. (19), (11·8)×(9·7) 1 *Cor.* xiii 13—xiv 7, 9
- 8 BRITISH MUSEUM 966 Or. 5995 col. 1 ll. (23), (8·5)×(8) *Eph.* iii 19—iv 4, 8-13
- 9 BRITISH MUSEUM 132, 135, 137 Or. 4717 [10^a] coll. 2 ll. 29, 14·3×11 *Philipp.* i 2-21 2 *Thess.* ii 11—iii 11 1 *Tim.* v 2-22
- 9^a DR. WINLOCK, U.S.A. ff. 4 coll. 2 ll. 24, 12·7×11·7 2 *Cor.* vi 9, 10, 13, 18, vii 1-5, xi 16-23, 26-30 *Heb.* v 9—vi 9, x 5-8, 18-22
- 10 BODLEIAN Copt. d 16 (P) (Fl. Petrie) ff. 2 coll. 2 ll. 27, 14×12 1 *Tim.* iv 12—v 1, 13-18
- 11 BODLEIAN Copt. g 5 (Fl. Petrie 12) col. 1 ll. 22, 7×5·8 2 *Tim.* iv 20-22 *Titus* i 1-6, 9-16, ii 3-14
- 11^a PARIS 133 2 *Tim.* iii 13, iv 7, 8
- 12 BRITISH MUSEUM 962 Or. 4917 [3] coll. 2 ll. 27, 15·5×11·7 *Rom.* i 1-18, 20, 21, 23-30, ii 1, 3-7, 9-12, 14, 15, 17, 18, 20-22 BRITISH MUSEUM 122 Or. 4717 [8] *Rom.* vi 17, 18-22 BRITISH MUSEUM Or. 4917 [3] coll. 2 ll. 27, 15·5×11·7 1 *Cor.* xvi 12, 16
- β SIR HERBERT THOMPSON (Hyvernat) *Titus* ii 11—iii 15 *Philemon* 1-25
- 13 NAPLES 285 (Zoega 632) ff. 2 *Rom.* iii 13—v 9 PARIS 129.11 ff. 52, 53, coll. 2 ll. 35, 24·7×19·6 1 *Cor.* i 18—iii 12 BODLEIAN (Woide 11) ff. 4 1 *Cor.* ix 1—xii 9 VIENNA (Hof-Bibliothek) 155, K 9079-9081 ff. 4 pp. 101-108 *Heb.* i 14—vii 2 PARIS 129.11 ff. 69, 70 *Heb.* ix 20-24, x 9-13 SIR H. THOMPSON (Hyv.) *Heb.* x 14-18 PARIS 129.11 f. 70 *Heb.* xii 16—xiii 10 BRITISH MUSEUM 130 Or. 3579 B (56) *Gal.* i 8-11, 15, 16, 22, 23, ii 4-6 PARIS 129.11 f. 85 *Gal.* ii 9—iii 10 VIENNA (H.B.) 155 l, m, K &c *Eph.* ii 8—iii 6, 8, 9 PARIS 129.11 f. 86 *Eph.* iv 17—v 13, f. 87 *Philipp.* iii 1—iv 6 PARIS 129.11, 89-93 *Philipp.* iv 6—*Col.* iii 1 1 *Thess.* i 8-

PARCHMENT

- 11, 13—iv 4 2 *Thess.* i 1, 4-6 BRITISH MUSEUM 133 Or. 3579 B (57) *Col.* iii 1-7, 9—iv 1 VIENNA 155 i, k, K &c, pp. 194, 195 2 *Tim.* iv 2-22 *Titus* i 1-5
- 14 ST. PETERSBURG Golenishchev Copt. 9 (Dr. O. von Lemm) 1 f. 1 (P²⁷ P²⁸) 39.5 × 31 *Col.* iv 2-18 1 *Thess.* i 6
- 15 BRITISH MUSEUM 129, 138 Or. 4717 [9] ff. 2 coll. 2 ll. 31, 19.4 × 14 2 *Cor.* xi 9-25 *Heb.* ii 5—iii 1
- 16 PARIS 129.11 ff. 36, 48 coll. 2 ll. 22, 22.2 × 16 *Rom.* ii 28—iii 1, 4, 5, 7, 8, 11-15 Obs. fol. 48 containing xi 4-20 was accidentally omitted
- 17 PARIS 129.11 ff. 43-46 coll. 2 ll. 31, 22.5 × 17 *Rom.* ix 24—xi 30, xiv 4-20, xvi 17, 20 1 *Cor.* i 1 VATICAN 82 ff. 7 1 *Cor.* ix 9—xii 22 *Philipp.* i 6-23 1 *Tim.* v 6—vi 2, 4-21 2 *Tim.* i 1-18, ii 2
- 18 VATICAN 81 ff. 3 coll. 2 ll. 29, 26.7 × 19.5 *Rom.* iii 19-30, iv 1-4, ix 7-24, xi 31—xii 9 1 *Cor.* i 2-19 BRITISH MUSEUM Or. 6954.76 *Heb.* iii 13—iv 4, 7, 8 MANCHESTER (Crawford) Copt. 14, 4, ff. 8 *Gal.* i 14—vi 16 PARIS 129.11 f. 94 1 *Thess.* iv 2-4, 6-8 1 *Tim.* vi 16-21 2 *Tim.* i 1-5, 7
- 19 VATICAN 80 ff. 4 coll. 2 ll. 34, 27.4 × 19.8 *Rom.* vi 5—viii 38 ff. 24 ll. 35, 36, 28.2 × 19.3 1 *Cor.* x 12—xiv 21, xv 3-28 2 *Cor.* x 7—xiii 13 *Heb.* i 1-8, xii 1—xiii 25 *Gal.* i 1—iii 10 *Eph.* v 19—vi 23 *Philipp.* i 1—iv 23 *Col.* i—ii 7, iii 8—iv 6
- 20 STRASSBURG UNIV. LIBRARY 103 small fragment 1 *Cor.* ii 8, 9, 12, 13
- 21 PARIS 129.11 f. 35 coll. 2 ll. 36, 31.2 × 23.3 *Rom.* i 27—ii 1, 3-25 f. 41 ix 11-27, 29—x 11 f. 51 xvi 8-14 1 *Cor.* i 2-6 f. 60 1 *Cor.* x 13—xi 15 NAPLES 272 1 *Cor.* ii 9—iv 1 LEYDEN MUSEUM 67 2 *Cor.* i 8—ii 12 STRASSBURG UNIV. LIBRARY 21 *Heb.* iv 7—vi 8 THOMPSON (H.) *Heb.* ix 14—x 23 VATICAN 85 ff. 4 *Gal.* vi 1-18 *Eph.* i 1—vi 6 BRITISH MUSEUM 134 Or. 3579 (58) *Col.* iii 7—iv 18 1 *Thess.* i 1—ii 16
- 22 PARIS 129.11 f. 40 coll. 2 ll. 34, 26.5 × 19 *Rom.* viii 35—ix 1, 3-7, 9-15, 17-22 f. 57 1 *Cor.* vii 37-40, viii 4-6, 9-11, ix 2-6 VATICAN 84 1 *Cor.* xv 5-33 PARIS 129.11 f. 59 2 *Cor.* ix 3-11, 13—x 7 f. 64 2 *Cor.* xi 33—xii 15 BRITISH

PARCHMENT

- MUSEUM OR. 6954.66 *Heb.* v 7-14—vi 5-12 VICTORIA AND ALBERT MUSEUM 2 coll. 2 ll. 37, 38, 27.2 × 20 *Heb.* ix 13—xii 12 PARIS 129.11 f. 96 1 *Tim.* iii 12-15, iv 1-4, 7-10, 18—v 2
- 23 PARIS 129.11 f. 42 coll. 2 ll. 30, 22 × 16 *Rom.* ix 15-17, 19-31, 33—x 1 f. 49 *Rom.* xv 14-19, 24, 27, 29, 30 ff. 54, 55 1 *Cor.* ii 9—iv 5 BERLIN M. 8781 1 *Cor.* iv 5-21 PARIS 129.11 f. 56 1 *Cor.* iv 21—vi 4 f. 58 1 *Cor.* ix 12-26, x 1-5
- 24 PARIS 129.11 f. 47 coll. 2 ll. 30, 19.8 × 15.5 *Rom.* xi 29—xiii 15 LEYDEN 68 2 *Cor.* viii 9-12, 15-19, 21, 23—ix 2 BRITISH MUSEUM 127 Or. 3579 B (54) 2 *Cor.* ix 4—x 2 PARIS 129.11 ff. 62, 63 2 *Cor.* xi 1-20, xii 21—xiii 13 *Heb.* i 1-3 f. 66 *Heb.* iv 7-14 f. 68 ix 1-13 ff. 72-82 xiii 7-25 *Gal.* i 1—vi 18 *Eph.* i 1-9 VATICAN 86 ff. 3 *Eph.* ii 5—iii 3, iv 5-28, v 21—vi 12 PARIS 129.11 (see above) *Eph.* vi 12-24 *Philipp.* i 1-7, 28—ii 20 VATICAN 86 ff. 13 1 *Thess.* i 4—v 28 2 *Thess.* i—ii 13, iii 14-18 1 *Tim.* i 1—vi 21 2 *Tim.* i 1-16
- 25 PARIS 129.11 f. 65 coll. 2 ll. 23-25, 21.2 × 16 *Heb.* ii 14—iii 10 f. 67 v 12—vi 10 f. 71 xiii 7-21 f. 83 *Gal.* i 10-23 f. 84 iii 2-16 LEYDEN 69 *Eph.* v 8-26 PARIS 129.11 f. 88 *Philipp.* i 23—ii 6
- 26 PARIS (De Ricci) small fragment coll. 2 ll. (14), ? × 9 *Eph.* v 17-20, 27-29
- 26^a PARIS (Weill per De Ricci) small fragment *Heb.* ix 19, 28, x 1
- 27 BODLEIAN (Woide 10) ff. 2 coll. 2 ll. 28-31, 20 × 16 *Rom.* vii 21—viii 15, x 14—xi 11 VATICAN 83 1 *Cor.* xii 6-27
- 28 CHELTENHAM (Fenwick, Phillips 15, 36) ff. 2 coll. 2 ll. 34, (25.8) × (18.5) *Heb.* ix 2-22
- 29 CAMBRIDGE UNIVERSITY LIBRARY (Dr. Alan Gardiner) Or. 906 ff. 2 col. 1 ll. 24, 12.5 × 9.3 *Heb.* xii 26—xiii 12 *Gal.* iv 29—v 14
- 30 BODLEIAN (Rev. Greville Chester) coll. 2 ll. (22), (17.6) × 9.2 1 *Cor.* ix 18-22, x 14-18
- 31 PARIS 129.11 ff. 38, 39 coll. 2 ll. 27, 29, (22.4) × (12.6) *Rom.* iii 19-25, iv 9-14, 16-19, v 12-16 BRITISH MUSEUM 125 Or. 3579 B (52) ff. 4 1 *Cor.* xi 19-22, 25-30, 34—xii 3, 8—xiv 6, 10-13, 15, 17-30, 33, xv 10-18
- 32 BODLEIAN (Rev. Greville Chester) coll. 2 ll. (21), (16) × (19.5) 1 *Tim.* iii 15—iv 1, 4-7, 11-14, v 2-6

PARCHMENT

- 33 CAMBRIDGE UNIVERSITY LIBRARY Add. 1876.12 1 *Cor.* iii 4-8,
19-22
- 34 CAIRO (Patriarchate per Marcus Pasha Simaika) coll. 2 ll. ?
21 x (12.3) 2 *Cor.* xi 20-26, 30-32, xii 1-5
- 35 MAURES HORNER (Mells, Frome) small fragment coll. 2 ll. (8)
Heb. vi 4, 5
- 36 VIENNA 159 a, b, K 9108, coll. 2 ll. 28-32 *Rom.* i 1-25 159 c, d,
K 9109 *Rom.* vii 20-viii 23
- 37 VIENNA 156 c-k, K 9158, coll. 2 ll. 36, 38 *Rom.* ii 25-iii 14,
16-vii 2, 4-8, 10-16 156 l, m, K 9158 *Rom.* x 11-xi 16
156 a, b, K 9158 *Heb.* ii 8-iv 7
- 38 VIENNA 160 a, b, K 9039 pp. 21, 22, coll. 2 ll. 32 *Rom.* vi 17-
vii 6
- 39 VIENNA 157 a, K 9166 pp. 51, 52, coll. 2 ll. (22) 1 *Cor.* iii 19-
22, iv 3-6, 8-11 157 b, c, K 9164, coll. 2 ll. 36 1 *Cor.* vi
10-vii 14 157 d, e, K 9165 1 *Cor.* ix 9-x 5 157 e, f,
K 9119 *Philipp.* ii 30, iii 1-iv 3 157 b, i, K 9744, pp. 155,
156, coll. 2 ll. 37 *Col.* iii 1-iv 1
- 40 VIENNA 161 a, b, K 9141 pp. 65, 66, coll. 2 ll. 27-29 1 *Cor.*
vii 36-viii 12
- 41 VIENNA 158 a, b, K 9050 pp. 105, 106, coll. 2 ll. 24-26 2 *Cor.*
ii 5-iii 3
- 42 SIR HERBERT THOMPSON (Hyvernatt) *Heb.* ix 14-x 23

PAPER

- a PARIS (De Ricci) coll. 2 ll. 33, 25.2 x 19 *Rom.* xiv 6-xv 3, 5, 6

REGISTER OF THE FRAGMENTS OF LECTIONARIES

THE EPISTLES OF ST. PAUL.

PAPYRUS

a¹ BRITISH MUSEUM (Kennard) *Rom.* vi 4, 5

PARCHMENT

γ¹ PARIS 129.19 f. 51 2 *Cor.* vii 1-3 *Gal.* v 22-26

1¹ BRITISH MUSEUM 123 Or. 3579 (A) f. 42 coll. 2 ll. 25, 22.5 × 16
Rom. xi 2-10 PARIS 129.19 f. 26 1 *Cor.* xv 28-38 PARIS
 129.19 f. 43 *Eph.* ii 11-17

2¹ PARIS 129.19 f. 29 coll. 2 ll. 24, 21 × 14.5 2 *Cor.* x 2, 4-7

3¹ PARIS 129.19 f. 61 *Rom.* ii 7-16 (cited in apparatus as 2¹)
 PARIS 129.19 f. 31, 23.5 × 18.5 *Rom.* ix 6 (cited as 2¹) PARIS
 129.19 f. 49 1 *Cor.* iii 6-15 PARIS 129.19 f. 62 1 *Cor.* xv 3-14
 PARIS 129.19 f. 63 *Heb.* xii 1-3 PARIS 129.19 f. 60 *Gal.* ii
 8-13 CAIRO (Patriarchate per Marcus Pasha Simaikhah) *Gal.*
 iii 15-19 PARIS 129.19 f. 59 *Eph.* ii 2-4 BRITISH MUSEUM
 131 Or. 3579 A (20) *Philipp.* i 1-5

4¹ PARIS 129.19 f. 38 coll. 2 ll. 36, 28.8 × 21.5 *Rom.* viii 35-39
 (cited as 18¹)

5¹ PARIS 129.19 f. 58 *Heb.* xi 5-10 PARIS 129.10 f. 56 *Heb.* xii 22

* 6¹ PARIS 129.19 f. 70 *Heb.* x 19-31

7¹ PARIS 132.2 f. 30 1 *Cor.* v 7 accidentally omitted

8¹ VATICAN 90 ff. 2 coll. 2 ll. 29, 22 × 14.5 *Heb.* ix 2-10

9¹ BRITISH MUSEUM 136 Or. 3579 A (19) 1 *Tim.* iii 16-iv 6
 VATICAN 92 coll. 2 ll. 28, 24.7 × 19.7 2 *Tim.* iii 10-16

10¹ BRITISH MUSEUM 128 Or. 3579 B (55) coll. 2 ll. (13), (18) ×
 (11.5) 2 *Cor.* ix 11, 12, 14, 15

11¹ BRITISH MUSEUM 139 Or. 3579 B (31) coll. 2, (23) × 23.2
Heb. xi 1-6

12¹ BRITISH MUSEUM Or. 6954.65, (11.5) × (14.2) *Heb.* xi 22, 23

13¹ PETERSBURG (ZMG. Bruckstücke, Von Lemm 1885) *Rom.* xiii
 7, 8 *Eph.* v 15-19 *Philipp.* iii 17

14¹ VIENNA (Hof-Bibliothek) 79 *Heb.* i 1-3

15¹ VIENNA (Hof-Bibliothek) 80 *Philipp.* iii 20-iv 6 (cited as 37¹)

16¹ A.D. 1118 (Era of the Martyrs 834) PARIS 129.19 f. 54
 2 *Cor.* x 15-16, 18-xi 3 f. 90 *Heb.* viii 5-7 f. 53 *Col.* iii
 12-17 f. 55 (containing the date) *Titus* iii 4-8

16^{1a} PARIS, Louvre (per Hyvernât) ll. 21 2 *Cor.* xi 23-26

17¹ PARIS 129.19 f. 37 coll. 2 ll. 28, 29, 22.5 × 19 *Rom.* viii 15-18

586 REGISTER OF FRAGMENTS OF LECTONARIES

PARCHMENT

- 18¹ VIENNA (Hof-Bibliothek) 95 *Rom.* viii 35-39 *Heb.* viii 5-8
 19¹ PARIS 129.19 f. 20 *Heb.* i 3-9, xi 20, 21
 20¹ PARIS 129.19 f. 27 *Gal.* ii 16-21
 21¹ PARIS 129.19 f. 42 coll. 2 ll. 29, 23.2 × 19.5 *I Cor.* x 1-5
 (cited as 23)
 22¹ PARIS 129.19 f. 44 coll. 2 ll. 31 ?, 20.9 × 15 *Heb.* vii 15-18,
 20-22
 23¹ = 23^{1g} BERLIN 1610 f. 1^o coll. 2 ll. 29, 30, 21.5 × 15.5 *Rom.*
 xvi 1-7, f. 3^o *Philipp.* iii 20-iv 6
 24¹ PARIS 129.19 f. 68 *Heb.* ix 11-15 f. 52 *Col.* iii 1-9
 25¹ PARIS 129.19 f. 23 *Heb.* xi 20, 21 (cited as 19¹)
 26¹ PARIS (CEUGNEY, *Recueil*, p. 103) *Heb.* ix 2-10
 27¹ LEYDEN 91, 24 × 21 *Heb.* xi 23-25, xii 28-xiii 4
 27^{1a} PARIS (Weill per De Ricci) *Philipp.* ii 9, 10
 28¹ BERLIN MUSEUM 178 coll. 2 ll. 25, 23.1 × 16.5 *I Thess.* iii 4, 5
 29¹ = 40^{1g} PARIS 129.19 f. 18, 23.2 × 14.5 *I Thess.* iv 17-v 2
 30¹ VIENNA 179 b, K 9713, coll. 2 ll. 31, 32 *Rom.* viii 15-18
 31¹ VIENNA 174 a, K 9694, coll. 2 ll. 31 *I Cor.* vii 33, 34 (cited
 as 31)
 32¹ VIENNA 169 f, K 9709 p. 198, coll. 2 ll. 29 *I Cor.* ix 8, 9,
 b, K 9709 p. 102 *Heb.* x 5-9 d, K 9709 p. 110 *Philipp.* iv
 4, 6-8
 33¹ VIENNA 180, K 9682 p. 46, coll. 2 ll. 26 *2 Cor.* xiii 2-7
 34¹ VIENNA 181, K 9702 p. 110, coll. 2 ll. 23 *Gal.* iv 21-25
 35¹ VIENNA 173 a, b, K 9695, coll. 2 ll. 32 *Gal.* iv 21-v 3
 36¹ VIENNA 170 a, K 9714, coll. 2 ll. 29 *Eph.* iv 16
 37¹ VIENNA 175 d, K 9675 p. 10 *Heb.* xii 1 175 a, b, K 9675,
 6, p. 7, 8, coll. 2 ll. 29 *Philipp.* iii 21-iv 6 *Col.* iii 16-22
 38¹ VIENNA 178 a, K 9678 p. 57, coll. 2 ll. 29 *Heb.* xii 2-9
 39¹ VIENNA 168 a, K 9110 p. 33, coll. 2 ll. 30 *Heb.* vii 6, 7
 40¹ VIENNA 176 a, K 9712 p. 159, coll. 2 ll. 30 *Heb.* xii 22-24
 41¹ VIENNA 167, K 9716 p. 45, coll. 2 ll. 20 *Heb.* vii 26-viii 1
 44¹ SIR HERBERT THOMPSON (Hyvernat) *Heb.* i 1-5

PAPER

- b¹ PARIS 129.19 f. 103 coll. 2 ll. 30, 26 × 17 *Rom.* ix 30, x 9
 f¹ BODLEIAN Hunt. 3 Copt. Arab. col. 1 ll. 37, 31.4 × 20 *Rom.* vi
 12-19, xiii 7-xiv 4, 17-23 *I Cor.* iii 10-21, xiii 13-xiv 4,
 8-17 *2 Cor.* vi 1-10, xii 9-15, xii 14-xiii 1 *Gal.* iv 21-v 1
Eph. iv 17-28, 25-v 5 *Col.* iii 5-13, 12-17 *I Tim.* v 21-

REGISTER OF FRAGMENTS OF LECTIONARIES 587

PAPER

vi 4 2 *Tim.* ii 19-26 *Heb.* ii 16—iii 3, vii 11-21, xi 11-22,
xii 1-9, 18-27

g¹ BODLEIAN Hunt. 5 coll. 2 ll. 29-31, 25 × 18 1 *Cor.* i 31—ii 11
Gal. v 22—vi 16

m¹ VATICAN 99 Copt. Arab. one volume coll. 2 ll. 27, 26 × 16.8
1 *Cor.* i 23—ii 8, xi 23-32 *Heb.* ix 24-28, x 5-10, xi 5-7
Gal. iii 1-14, vi 14-16 *Eph.* ii 13-18 *Philipp.* ii 5-11 *Col.*
i 12-23, ii 13-15 1 *Tim.* iv 9—v 10

CITATIONS

- cit BRITISH MUSEUM 171 Or. 5001 76 b col. 2, *Rom.* i 28-31, 59 b col. 1, v 3-5, 95 b col. 1, vii 24, 46 a col. 2, viii 35, 87 a col. 2, viii 36, 42 a col. 2, xii 1, 104 b col. 2, xiii 12, 2 a col. 2, xv 19, 58 a col. 2, 1 *Cor.* iii 15, 133 a col. 2, iii 16, 17, 3 a col. 1 and 45 b col. 2, iv 4, 43 a col. 2, vii 32, 141 a col. 2, viii 1, 2 b col. 2, ix 27, 29 b col. 1, x 12, 108 b col. 1, xii 28, 39 b col. 1, xv 33, 58 a col. 1, 2 *Cor.* iv 18, 118 a col. 1, v 17, 7 b col. 1, vi 2, 2 b col. 1, xii 4, 101 b col. 2, 41 b col. 2, and 95 b col. 1 and 28 b col. 2, *Heb.* x 30, 31, 101 b col. 2, xi 6, 12 b col. 1, xii 4, *Gal.* ii 19 20, 31 a col. 2, v 17, 88 a col. 1, v 22, 7 b col. 1 and 55 b col. 2, vi 10, 101 b col. 2, vi 14, 83 b col. 1, *Eph.* iv 28, 4 a col. 2, *Philipp.* ii 8, iii 2, 3, *Col.* iii 5, 12, 1 *Thess.* v 23, 1 *Tim.* vi 5, 12, 2 *Tim.* iv 7
- cit B.M. BRIT. MUS. Or. 3581 A 247 (catalogue n^o) *Rom.* vi 4, 248 *Rom.* vii 23, 247 *Rom.* viii 10, 187 *Rom.* xiii 14, 228 1 *Cor.* ii 9, 247 1 *Cor.* iii 1, 2, 185 1 *Cor.* ix 27, 256 1 *Cor.* x 21, 247 1 *Cor.* xi 7-12, 248 1 *Cor.* xiv 15, 247 1 *Cor.* xiv 20, 239 2 *Cor.* viii 9, 229 *Heb.* i 1, 2, 227 *Heb.* i 14, 248 *Heb.* iv 12, 233 *Heb.* vii 17, 198 *Heb.* xi 13, 239 *Heb.* xii 2, 256 *Heb.* xiii 4, 247 *Gal.* iv 1-3, 243 *Gal.* vi 7, 209 *Gal.* vi 16, 247 *Eph.* iv 14, 15, 185 *Eph.* v 14, 233 *Philipp.* ii 7, 2 *Tim.* ii 22
- cit B.M. BRIT. MUS. Or. 6954.67 (Cairo) *Rom.* i 23
BODLEIAN Woide 35 (Thompson) *Heb.* iii 3, 4
- cit L. LEYDEN (Insinger 38) *Rom.* i 1, 118 (Ins. ii. 5, 7, 73) *Rom.* viii 10 LEYDEN (Ins. p. 206) *Rom.* viii 14 LEYDEN 118 (Ins. 73) *Rom.* xii 5 LEYDEN 102 (Ins. 57) *Rom.* xiii 11 LEYDEN 126 (Ins. 81) 2 *Cor.* vi 3 LEYDEN 116 (Ins. 71) *Heb.* iii 6 LEYDEN 130 (Ins. 85) *Heb.* xii 22 LEYDEN 114 (Ins. 69) *Gal.* v 21
- p^v PARIS 44 Vocabulary 1 *Cor.* xiv 27, 28

